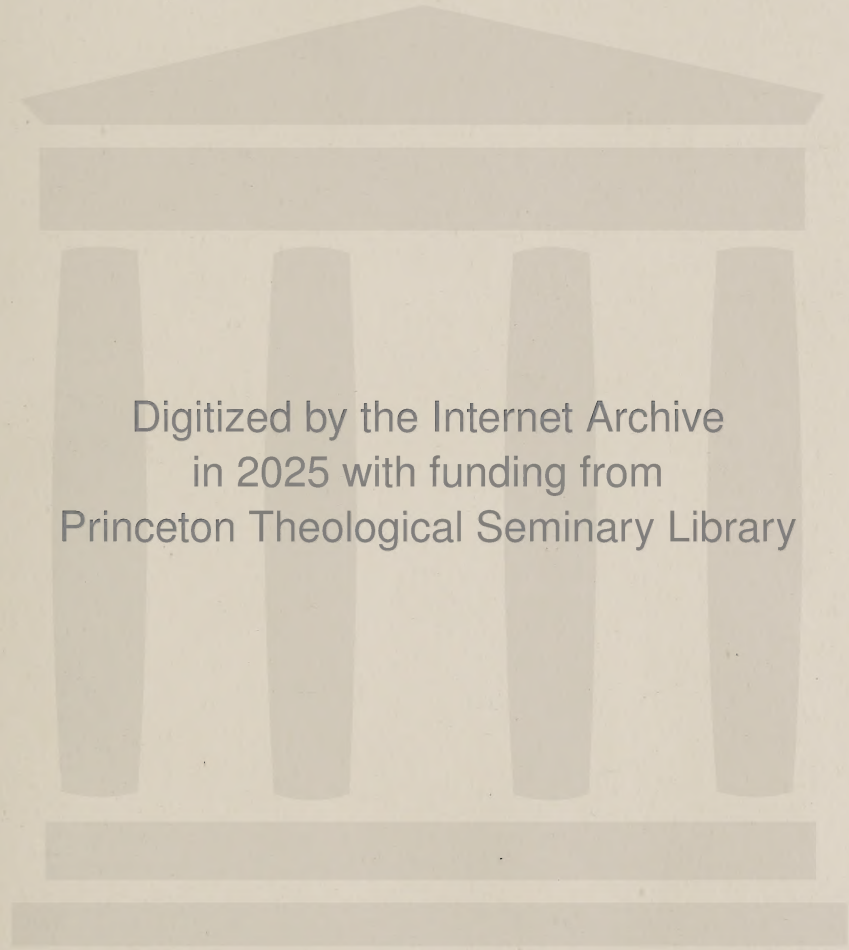
LIBRARY OF PRINCETON
AUG 1 1 2006
THEOLOGICAL SEMINARY


Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
Princeton Theological Seminary Library

https://archive.org/details/diehebraeischenu01stei

DIE

HEBRAEISCHEN UEBERSETZUNGEN

DES MITTELALTERS

UND DIE JUDEN ALS DOLMETSCHER.

Ein Beitrag

zur Literaturgeschichte des Mittelalters,
meist nach handschriftlichen Quellen,

von

Moritz Steinschneider.

Gekrönte Preisschrift der Académie des Inscriptions.

Berlin 1893.

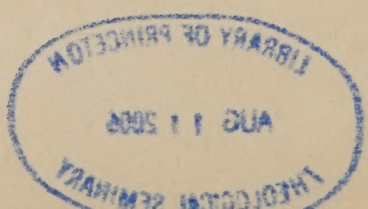
Kommissionsverlag des Bibliographischen Bureaus.

LIBRARY OF PRINCETON
AUG 11 2006
THEOLOGICAL SEMINARY

Gedruckt in 300 Exemplaren, Preis 30 Mk.,
20 auf Velin, Preis 40 Mk.

(Druck von H. Jtzkowski, Berlin, Hamburger-Strasse 18.)

Alle Rechte vorbehalten.



Der treuen Lebensgefährtin

AUGUSTE

gewidmet.

Verzeichnis der häufigsten **Abkürzungen.**

A. Anmerkung.
Alm. Bibliothèque de feu Josef Almanzi. Par S. D. Luzzatto (HB. IV,52; VI,48); kürzerer hebr. Catal. יד יוסף 1864; die mss. sind vom Br. Mus. gekauft.
B. Buch.
Baldi, s. St.
Bart. Jul. Bartoloccius, Bibliotheca magna Rabbinica, Romae 1675-94.
Bibl. Math. Bibliotheca Mathematica, her. v. G. Eneström, Neue Folge, Stockholm, seit 1887.
Bisl. Bisliches. הפליט Catal. von L. Zunz, Berlin 1850; der grösste Teil jetzt Bodl., Mich. Add.
Bj. J. Benjacob, Thesaurus Libror. Hebr. Wilna 1880.
Bl. Die Handschriften-Verzeichnisse der Königl. Bibliothek zu Berlin, II. B Verz. der Hebr. Hss. von Moritz Steinschneider, Berlin 1878.
Bodl. Bodleiana, Bibliothek in Oxford. Die mss. nach den Sammlungen, die ich aus Autopsie kenne (s. Bisl., Mich., Opp., Uri), oft mit Nebenangabe „Nb." (s. d.); neuere Erwerbungen nur nach Nb.
Boll. Bollettino Ital. degli Studi Orientali und Nova Serie, Firenze 1876/7, 1877-82.
Br. Mus. British Museum, s. Alm. Arab. mss. nach Catalogus Codd. Mss. Orient. qui In Museo Britannico. Pars II. Codd. Arabicos etc. Londini 1846 ss.
Carm. E. Carmoly, meist Histoire des Médecins Juifs, Bruxelles 1844; mss. nach Catalog der Samml. des Dr. G. B. (!) Carm. (Auction Oct. 1875) [von R. Kirchheim, s. HB. XV, 105].
Cas. Casiri, Bibliotheca Arabico-Hispana Escurialensis: T. I Matriti 1760. T. II 1770.
Cat. Catalog.
CB. Catal. libr. hebr. in Biblioth. Bodl., dig. M. Steinschneider, Berol. 1852-60.
CL. Cat. Codd. hebr. Biblioth. Acad. Lugduno-Bat. auct. M. Steinschneider. Lugd.-Bat. 1858. Arab. ms. nach Angabe des Bandes des Catalogs (1851-67).
Comm. Commentar.
Def. Defect.
Dk. L. Dukes.
Ed. Edition.
Ersch. Realencyklopädie der Wissenschaften u. Künste, Leipzig.
Esc. Bibliothek des Escurial: arab. mss. nach Cas. (s. d.), hebr. nach de Castro, Bibl. jud. esp. u. Nb. in Archives des missions scientif. 1868, V (s. HB. XI, 134).
Fi. Verzeichnis karaitischer and anderer hebr. HSS. (im Besitz des Buchhändlers *J. Fischl*) von M. Steinschneider. (Abdruck aus der Hebr. Bibliogr.) Berlin 1872.
Fihr. Kitab al-Fihirist etc., herausgegeben von G. Flügel: B I, II, Leipzig 1871, 1872, 4°.
Firk. Firkowitsch, handschr. Catalog der mss. (1. Sammlung), welche jetzt in Pet. (s. d.).
Fl. Biblioth. Medico-Laurentianae Catal. ab. Ant. M. Biscioni digestus, Florentiae 1757, 8°. Das Supplement, p. 553, nicht in Ed. 1752 fol., wo ein unvollst. Index der Personen.
Gg. Wissenschaftl. Zeitschr. (I-VI, 1835 ff.); j. = jüd. Zeitschr. (I-XI, 1862 ff.), her. v. Abr. Geiger.
HB. Hebr. Bibliographie, redig. v. M. Steinschneider: Bd. I-VIII, Berlin 1858-64, IX-XXI 1869-1882.
Hb. Catalog der Hebr. Handschr. in der Stadtbibliothek zu Hamburg von M. Steinschneider, Hamburg 1878.
HKh. Hadji Khalfae Lexicon Encyclop. ed. G. Flügel: Tome I-VII, Leipzig 1835-58.
Hm. v. Hammer, Literaturgesch. d. Araber, T. I-VII, Wien 1850-56.
Hr. d'Herbelot, Orientalische Bibliothek, deutsch [mit Anm. von Reiske und Scheltens] I-IV, Halle 1785-90.
Jesch. Jeschurun. Zeitschrift für die Wissenschaft des Judenth., her. von Josef Kobak. I-II, Lemberg 1857/8; III, Breslau 1859; IV, V, Fürth 1864, 66; VI-IX, Bamberg 1868, 71, 73. **„h."** = Hebräische Abtheilung, I, II, Lemberg 1856-58; III, Breslau 1859: IV-V, Fürth 1864-66: VI-VIII, Bamberg 1868, 71, 75.

Ker. Kerem Chemed, hebr. Jahrbuch. Wien u. Prag: I-VII, 1833-43, VIII-IX, Berlin 1854, 56.
Lb. Literaturblatt des Orient, her. v. J. Fürst, Leipzig: I-XI, Orient XII, 1840-51.
Lc. L. Leclerc, Histoire de la médecine arabe: T. I, II, Paris 1876.
Lttb. Letterbode (in verschied. Sprachen) her. v. M. Roest Amsterdam: II-XII 2. Ablief. 1876-87. (T. 1 mir nicht zugänglich.)
Lp. Leipzig, insbes. Catal. Codd. MSS. in Biblioth. Senat. Lips. . . Grimma 1838. (Die hebr. mss. beschrieben von Fr. Delitzsch, Additamenta von Zunz.)
Mag. Magazin für die Wissenschaft des Judenth., her. v. A. Berliner etc., Berlin: I, II in fol., III-XIX, 8.° 1874-92, mit hebr. Beilage, teils separat mit Titel: Ozar tob.
Mich. Catalog der Michael'schen Bibliothek [vom Sohne des Besitzers] nebst einem . . . Register zum Verzeichnis der Handschr. v. M. Steinschneider und einem Vorworte v. Dr. L. Zunz, Hamburg 1848.
Mk. Munk. „Mel." Mélanges de Philosophie etc. Paris, 1859. — B. Beer, Philosophie und philosophische Schriftsteller der Juden aus dem Französischen, Leipzig 1852.
Mn. München, insbes. Die hebräischen Handschriften der K. Hof- und Staatsbiblioth. in München v. M. Steinschneider, München 1875. (Catalogus Codd. MS. Biblioth. R. Monacensis: T. I. Pars I.)
Ms. Manuscript.
Mtschr. Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judenth. von Dr. Z. Frankel, — fortgesetzt von Graetz uud P. F. Frankl: I-XXXV, Krotoschin 1851-86.
Nb. Neubauer: Namen in Klammer bedeutet den Catalogue of hebrew Manuscripts of the Bodl. Library (auch der Colleges in Oxford) Oxford 1886, 4.°
Opp. Collectio Davidis, i. e. Catalogus Biblioth. quam collegit Dav. Oppenheimerus, Hamburg 1826.
Os. Ibn Abi Oseibia, her. v. Aug. Müller, Königsb. 1884.
Oz. Ozar nechmad, Briefe und Abhandlungen, jüdische Literatur betr., her v. Ignaz Blumenfeld: Jg. I-IV, Wien 1856-64.
P. Catalogues des Manuscrits Hébreux de la Bibliothèque Impériale, Paris (1866) 4.° (Red. Zotenberg). Für arab. u lat. mss.: Catalogus Codd. Mss. Bibliothecae regiae: T. I-IV, Parisiis 1739 ff.; erst während des Drucks konnte ich Slane's Catal. der arab. mss. benutzen.
Pas. Pasinus, s. Tur.
Pet. Petersburg, mss. hauptsächlich nach Firk.; die älteren Catal. boten Nichts.
Pey. Peyron, s. Tur.
Pi. S. Pinsker; „Likk." Likkute Kadmon. 1860. Mss. nach Catal. J. Bardach, Wien 1869.
Pol. Polemische u. apol. Lit. in arab. Sprache v. M. Steinschneider, Leipzig 1877 (Abhandl. der DMG.)
Pu. P. Perreau, Catalogo dei Codici ebraici della biblioteca di Parma (1880) und viele Privatmitteilungen (s. Vorr.).
R. MSS. Codices hebr. Biblioth. J. B. de Rossi, Parmae 1803; dazu n. 1378-1430 nach Mitteilungen des Abbé Perreau von M. Steinschneider in Jeschurun VI (1868) 49, 169, HB. X, 96-XII, 120 u. kürzer im Catal. 1880.
Rabb. Les Rabbins Français etc. par M. E. Renan [eigentlich Neubauer], Paris, 1877 (Extrait du tome 27 de l'Histoire Littéraire de la France); Schluss (1892/3, als „II" citirt).
Rev. Ét. Revue des Études Juives, Paris 1880 (1. Bd.), dann jährlich 2 Bde. (ich habe nur 12 Bde. durchgesehen).
Ros. J. B. de Rossi, Dizionario Storico, deutsch: Historisches Wörterbuch der jüdischen Schriftsteller, übersetzt von C. H. Hamberger, Bautzen (1839), neue Titelausg. s. a.
Ser. Serapeum, Zeitschr. für Bibliothekwissenschaft etc., her. v. R. Neumann, Leipzig 1840-70.
St. Steinschneider. **J. L.** Jewish Literature from the eighth to the eighteenth century, London 1857. 8.° (Bearbeitung von „Jüd. Lit." in Ersch). **Ps.:** Zur pseudepigraphischen Literatur, Berlin 1862. 8.° (Nr. 3 der Blätter aus der Veitel H. E.'schen Anstalt.) **Lett.** Intorno ad alcuni matematici del medio evo. . . Lettere a Don B. Boncampagni, Roma 1863. gr. 4.° **Alf.:** Alfarabi, des arabischen Philosophen Leben und Schriften, Petersburg 1869. gr. 4.° (Mém. de l'Académie.) **Baldi.** Vite di matematici arabi tratte da un' opera ined. di B. Baldi con note, Roma 1874. gr. 4.° **Pol.** Polemische und

apologetische Literatur in arabischer Sprache zwischen Muslimen, Christen und Juden, Leipzig 1877. 8°.

Tur. Codices Manuscripti Biblioth. R. Taurinensis etc., recensuerunt etc. Jos. Pasinus: T. I. Taurini 1749. Die Nummern beziehen sich auf diesen Catal. in Parenthese, Seite u. Nummer des Cod. nach: Codices Hebraici Manu Exarati R. Bibl. etc. recensuit Bern. Peyron, adjutor Sam. Ghiron, Taurini 1880. — Enthält auch die Sammlung Valperga Calusius nach der Beschreibung von Am. Peyron (Notitia librorum etc., 1820), bezeichnet „Valp".

Uebs. Uebersetzung.

Vf. Verfasser; **vf.** verfasst.

VA. Archiv für pathologische Anatomie, her. von R. Virchow, meine Artikel seit 1864, Bd. 36-42 (Donnolo), 52, 57, 77, 85, 86, 94, 124, Sonderabdr. in 50 Expl.

Vat. Biblioth. . . Vaticanae Codd. MSS. Catal. St. Ev. Assemanus et Jos. Sim. Assemanus recens.: T. I. Romae 1756. Dazu Appendix in: Scriptorum vet. nova collectio ed. Maius t. V. Romae 1831 p. 83-93, dazu Index p. 249 (n. 454 ff.).

Wf. J. C. Wolfius, Bibliotheca Hebraica: I-IV, Hamburg 1815-33.

Wn. Die handschr. hebr. Werke der k. k. Hofbibliothek zu Wien, beschrieben von Albr. Krafft und S. Deutsch, Wien 1847. — **Gl.** Die neu erworbenen hebr. Werke . . . beschr. sammt Ergänzungen zum Krafft'schen Catalog von J. Goldenthal, 1851 (auch mit lat. Tit.).

Wr. Wenrich, de auctor graecor. version, Leipzig 1842.

Wst. Wüstenfeld, Gesch. d. arab. Aerzte etc., Göttingen 1840. — **Uebs.** Die Uebersetzungen arabischer Werke in das Lateinische seit dem XI. Jahrhundert, Göttingen 1877.

Zed. Zedner, insbes. Catalogue of the Hebrew books in . . the Brit. Museum 1867.

ZDMG. Zeitschrift der Deutschen Morgenländ. Gesellschaft, Leipzig 1846 ff.

ZfM. Zeitschrift für Mathematik etc., herausgeg. v. Schlömilch, Cantor etc., Leipzig.

Zz. Zunz (cf. Die Schriften des Dr. L. Zunz . . . zusammengestellt von M. Steinschneider, Berlin, 1874); **z. G.** Zur Geschichte u. Lit., 1845.

Uebersicht des Inhalts.

Abkürzungen S. IV, Vorrede S. IX, Zusätze und Berichtigungen.

Allgemeines. Encyklopädien: Jehuda b. Sal. Kohen § 1 Schemtob Palquera 2 Gerson b. Salomo 3 Meir Aldabi 4 Anon., de anima 5 — Einteilungen der Wissenschaften: Mose Rieti, Jehuda ibn Bolat 8 Salomo Almoli 9 — Anleitungen zum Studium: Josef ibn Aknin, Jehuda Samuel Abbas 10 Elia Baschiatschi 11 Schemtob Palquera 12 Maimonides 13.

I. Abschnitt, **Philosophie** S. 42. I. Kapitel, Griechen: **Aristoteles** 14: (A) Logik, Farabi 15, Averroës 16: Organon: *a* Compendium 17; Commentare 18; *b* Mittlerer Comm. zu I-V 19, VI u. VII 20; Supercommentare: Jedaia 22, Levi b. Gerson 23, Jehuda b. Isak Kohen 26, Abraham Abigedor 27, Moses Rieti, Jehuda b. Jechiel, gen. Messer Leon 28, Abraham Farissol 30, Josef b. Schemtob, Anonymus 34, Eli Habillo 35, Manoach Schuali, Anonymus, Albo, Salomo ha-Levi 36, Anonyme zu I-III 37, zu V von Abraham Bibago38, zu V-VI Anonyme 39, Compendium von Josef Caspi 40; *c* Grosser Commentar 42; — Quaestiones 43 (Zeitgenossen des Averroës 44).

B. Physikalische Schriften S. 108. I. Physik *a* Compendium 45; Commentare: (Jedaja 46, S. ha-Levi 47); *b* Mittl. Comm. 48, Supercomm. (Isak Albalag 49, Bonsenior 50, Levi b. Gerson 51, Mose Narboni, Schemtob b. Josef 52, Schüler des Michael Kohen, Anonyme, Elia del Medigo 52b); *c* Grosser Comm. 53 Supercomm. (Schalom b. Josef, Bibago, Almosnino, Compend. von Jehuda b. Jechiel) 54 — II. de coelo: Themistius 55; Averroës: *a* Compend. 56; Comm. (Levi b. Gerson) 57; *b* Mittl. Comm. 58; Supercomm. (Narboni, Anonyme, Comtino, Jedaja) 59 — III de generatione: *a* Compend.; Comm. (Levi, S. Orgol ?) 60 *b* Mittl. Comm.; Supercomm. 60b — IV Meteore: Samuel Tibbon 61; Averroës *a* Summa 62; Comm. (Levi, Sal. Orgol) 63; *b* Mittl. Comm. 64; Bearbeitungen unsicheren Ursprungs 65 — V de mineralibus, VI Pflanzen (v. Nicolaus), Averroës (Levi) 66 — VII de animalibus (Levi) 67 — VIII de anima 68; Averroës: *a* Compend.; Comm. (Levi) 69; *b* Mittl. Comm. 70; Supercomm. (Porfas, Schalom b. Josef, Jehuda b. Jechiel, Schemtob b. Josef, Anon.) 72; *c* Grosser Comm. 73, Alexander Aphrodisias 73b — IX parva naturalia 74; Comm. (Levi Vital, Rafael ?) 75.

C. Metaphysik S. 156: Skizze von Farabi 76. Aristot. aus dem Lateinischen 77; Aver.: *a* Compend. 78; *b* Mittl. Comm. 79; Supercomm. (Levi, Narboni, Jeh. b Jechiel, Abrah. Bibago) 86; *c* Grosser Comm. 87; Themistius 89; Anthologie v. Mose b. Schemtob 90.

D. Quaestiones S. 178, mit Comm. Narboni **1—11** § 91; **12** de substantia orbis; Expositio v. Elia del Medigo 92 Andere Araber **13—15** § 96 — Abhandlungen über den Intellect v. Averroës 97: **1** Grosse Abhandl. mit Comm. Narboni 99, Josef b. Schemtob 100: **2** kleine Abhandl. mit Comm. v. Mose Narboni u. Jos. 102: **3** § 104: **4** § 105: **5** (von Averroës Sohn), Comm. (Levi) 106; **6** Alexander (Mose Narboni, Jos. b. Schemtob) 107; Monographien von Verschiedenen 109.

E. Ethik S. 209: Text 110; Comm. (Josef b. Schemtob, Arama, Almosnino) 111; Averroës, mittl. Comm. 112; Verschiedene Bearbeitungen 114; — Politik v. Plato, Averroës 116 (Josef Caspi 117); Oekonomik: Compend. des Textes aus dem Lateinischen 118 (Josef b. Schemtob 119); בראסון, der Philosoph, 120.

F. Pseudo-Aristoteles S. 229 § 121: **1** Problemata 122; **2** Elemente 123; **3** Mineralien 124; **4** Theologie 128: **5** Secretum 131; **6** de causis (Proklus) 140; **7** vom Apfel 144: **8** Briefe 145; **9** Buch der universellen Wissenschaft; **10** Probate Mittel; **11** Geomantie; **12** Zeichen des Mondes; **13** Alchemie 146. — Pseudo-Galen 147 S. 273 Andere Philosophen 148.

II. Kap., Araber S. 276.

Averroës 149 Avicenna 150 Bataljusi 156 Costa b. Luca 157 Farabi 158 Gazzali 163 Honein 197 (ali ibn) Ridhwan 203 (ibn al-) Saig 205 Tabrizi 207 (ibn) Tofeil 208.

III. Kap., Juden S. 368.

Abraham b. David 211 Bechai b. Josef 214 David b. Merwan 218 Gabirol 219 Isak Israeli 223 Jehuda ha-Levi 233 Jehuda b. Nissim 236 Josef ibn Aknin 237 Josef ibn Zaddik 238 Moses Abulafia 239 Moses ibn Esra 240 Moses Maimonides 241 Saadia 255 Pseudo-Abraham ibn Esra 262 — *Karaiten* 263: Josef al-Kirkisani 264 Josef b. Abraham 265 (Zweifelhafte 269) abu Jakob 270 Jeschua b. Jehuda 271.

IV. Kap., Christen S. 461.

Adelard v. Bath 275 Aegidius von Columna 276 Albertus Magnus 277 Boëtius 278 Th. Bricot 279 Marsilius ab Inghen 280 Occam 281 Petrus Hispanus 282 Piccolomini 288 Raimund Lull 289 Robert v. Lincoln 290 Joh. Duns Scotus 291 Mich. Scotus 292 Thomas d'Aquino 294 Versor 298 Vincenz v. Beauvais 299 Auszüge des Jehuda Romano 300 (Aegidius 301, Albert 303, Alexander, Angelus 304, Thomas 305) Anonyme u. Zweifelhafte 306. — Anhang: Schriften über Logik (Jehuda b. Moses ibn Chajjim 307, Anonymus, Schemarja Ikriti, Josef b. Mose Kilti, Elia b. Elieser, David ibn Bilia, Elasar Aschkenasi, Anonyme) 308.

II. Band.

II. Abschnitt, **Mathematik** S. 502 — I. Kapitel, Griechen: Archimedes 310 Autolikus 311 Euklid 342 Eutocius 317 Hermes 318 Menelaus 319 Nikomachus 320 Ptolemäus 321 (Geminus 335) Theodosius 336.

II. Kap., Araber S. 543.

(Ibn) Aflah 337 Albubater 339 Averroës 340 Battani 340b Bitrodji 341 Costa b. Luca 342 Fergani 343 ʿHaʿsʿsar 345 Heitham 346 Kabisi 350 Kindi 351 Kuschjar 352 (abu) Maʿaschar 353 Matani (Muthanna) 356 Muʿads 357 Muhammed b. Muh. 358 Omar b. Muhammed 359 (ibn abi) Ridjal 361 Saffar 362 Schodja 364 Thabit 368 Zarkala 369 Anonyme 372.

III. Kap., Juden S. 596.

Jakob Alcorsono, Josef Israeli 374 Josef ibn Nachmias 375 Josef ibn Wakkar 376 Maimonides 377 Maschallah 378 Sahl (Zael) 380. — Anhang (Jakob b. Machir 383 Jakob Poel 387).

IV. Kap., Christen S. 616.

Alfons X. 388 Alfonso 391 Bartholomeo dei Manfredi 392 Bianchini 393 Chrysococca 396 Dardi aus Pisa 399 Gerard v. Sabionetta 398 Hermannus Contractus 400 Johannes v. Gmund 401 Luca Paciolo de Burgo 403 Pedro III. 404 Piccolomini 404b Purbach 405 Regiomontanus 406 Sacrobosco 407 Anonyme (Pariser Tafeln, Quadrant etc.) 413.

III. Abschnitt, **Medicin** S. 650 — I. Kapitel, Griechen: Alexander von Tralles, Dioskorides 414 Galen 415 Hippokrates 416 Jochanan Jerichoni 424 Paulus v. Aegina, Philaretus, Plato, Sorianus, Theophilus 425.

II. Kap., Araber S. 669.

Ali b. al-Abbas 426 Ammar b. Ali 427 Arib (Garib) b. Saad 428 Averroës 429 Avicenna 432 Djezzar 448 Farabi 453 Heitham 454 Hobeisch 455 Honein 456 Mesue sen. 463 Mesue jun. 465 Nafis (ibn) 466 Obeid (b. Ali) 467 Razi 468 Ridhwan (ibn) 471 Salt (abu) 472 Schanak 473 Serapion sen. 474 Serapion jun. 474b Wafid (ibn) 475 Zahrawi 476 Zohr (ibn) 477 Unsicher, Zein al-Din (persisch) 477b.

III. Kap., Juden S. 754.

Vorbemerkung 478 Isak Israeli 479 Josua Lorki 480 Moses Maimonides 481 Salomo ibn Jaïsch, Salomo Sefaradi 483 Meïr Alguadez 484.

IV. Kap., Christen S. 775

Vorbemerkung 485 Albert (Magn.) 486 Alberti, Bern. 487 Alexander, Ambrosius, Armengaud Blasii 488 Arnald de Villanova 489 Bernard de Gordon 490 Bernardus Provincialis 491 Bruno de Longoburgo, Constantinus Africanus 492 Cordone di Pavia 492b Dino di Garbo, Francesco di Cenelli, Gariopontus, Gentile da Foligno 493 Gerardus (Bututus) 494 Gerard v. Cremona 495 Gerard de Solo 496 Gilbertus (Anglicanus), Giles Drogi(?) aus Arles, Guainerius 497 Gualter, Guilelmus de Congeniis, Guilelmo de Saliceto 498 Guy de Chauliac 499 Johannes cum Barba 500 Johannes Jacobi (Giacomo) 501 Jordanus Rufus, Julius Salernitanus 502 Lanfranc 503 Macer Floridus, Magnino de Milano 504 Martin de Lucena, Matthäus Gallus 505 Maurus 506 Montagnana (Bart.), Moschion (Muscio) 507 Nicolaus Präpositus, Paulus von Sophia (?), Petrocello 509 Petrus Hispanus 510 Petrus v. Tussignano, Philonius 511 Platearius (Joh.) 512 Raimund Lull 513 Roger, Roland v. Parma 514 Saladin v. Asculo, Salernus 515 Thaddäus, Theodoric von Cervia, Theophilus (Philaretus), Tornamira, Tura di Castello, Urso 516 Anonyme 517 (Encyklopädien S. 842).

IV. Abschnitt, **Verschiedenes** S. 844. — I. Kapitel, Griechen: Aesop 518 Alexander 519 Apollonius v. Tyana 520 Galen, Plato 521 — II. Kap., Araber S. 849: abu Afla'h, Fazari 522 Hariri 523 Khalid b. Jazid, Lokmann 524 Madjriti 525 Muhammed 526 abu'l-Salt 527 Zanati, Susi, abu Zakkarijja 528 Anonyme: Vorbemerkung 529 Lautere Brüder 530 Abhandlung über Talismane, Epistel des Alim b. Alib 531 Prinz u. Derwisch 532 Loosbücher 533 Chiromantie 534 Kalila we-Dimnâh 535 Gezänke der Frau, Rolle von der Gazelle 536 Buch der Zucht 537 Ma'ase Bilâr, Mischle Sindabar 538 Alexanderroman 540 Bauernkalender 541. — III. Kap., Juden S. 906: Abraham Elazar, Abraham Maimoni (b. Maimon) 542 Abraham b. Simon 543 Gaonim 544 Hai Gaon 545 Isak al-Fasi 546 Israel Israeli 547 Jehuda ibn Bal'am 548 Jehuda Chajjug 549 Jona ibn Gannach 550 Josef ibn Aknin 551 Josef ibn Wakkar 552 [Moses ibn Danon 553] Moses Maimonides 554 Moses b. Tobi 555 Nissim b. Jakob 556 Petrus Alfonsi, Saadia Gaon 557 Salomo b. David, König 558 Salomo ibn Jaïsch 559. Anonyme 560. — *Karaiten* S. 940: David b. Boas 561 Jefet ha-Levi, Jefet b. David 562 Jeschua b. Jehuda 563 Josef b. Abraham 564 Salmon b. Jerocham 565 Samuel b. Moses 566 — IV. Kap., Christen S. 948: Andrea (Virgilio) 567 Behaim, Cortez, Gomara 568 Donatus 569 Gossouin 570 Johannes Presbyter 571 Marbod 572 Marie de France 573 Nostradamus 574. — Anonyme u. Zweifelhafte: Buch der Steine 575 Magelone, Amadis de Gaula, Perlenverfertigung 576 Aphorismen, Bernabo u. Luciana, Bereitung des Goldwassers 577 König Artus 578 Tranchirkunst, Matrone v. Ephesus 579 Jagdvögel, unbetitelte Schriften 580.

V. Abschnitt, Dolmetscher S. 971.

Endnoten S. 989.

Register: I. Hebr. Titel S. 1024 II. Arab. Titel S. 1033 III. Hebr. Wortregister S. 1036 IV. Arab. Wortregister S. 1045 V. Namen und Sachen S. 1048 VI. Uebersetzer chronologisch S. 1067 VII. Anonyme Uebersetzungen S. 1068 VIII. Manuscripte nach den Bibliotheken S. 1070

Vorrede.

Das vorliegende Werk bildet einen Teil einer umfassenderen Aufgabe, die mir vor einem halben Jahrhundert vorschwebte, und deren Grundlinien in einem „Prospecte“ vom Jahre 1849 mir vorliegen.[1]) Aber auch der hier erledigte Teil ist so angewachsen, dass ich in dem Rechenschaftsbericht über die subjectiven und objectiven Seiten der Lösung, aus inneren und äusseren Gründen, noch mehr als in der Ausarbeitung selbst, mich der äussersten Kürze befleissigen muss. Vieles wird der Benutzer bald selbst herausfinden.[2])

Bei der Bearbeitung des Artikels „Jüdische Literatur“ in der Realencyklopädie von Ersch und Gruber (1844—47) empfand ich einen Quellenmangel, der mehr als eine blosse Lücke bedeutete; er betraf den Einfluss fremder Literaturen auf die jüdische, welcher einen wichtigen Gesichtspunkt für das Endurteil über dieselbe darbietet. Die Einwirkung *arabischer* Cultur war allgemein ausgesprochen, aber in der beliebten Dichotomie von „Portugiesen“ (Exulanten der iberischen Halbinsel) und „Deutschen“ verdunkelt. Wechselwirkung jüdischer und arabischer Bildung in Schrift, Sprache, Ideengang und Brauch war noch im Einzelnen zu untersuchen. Die Bedeutung der Juden als Vermittler arabischen Wissens für die Christen war durch Jourdain's berühmte Preisschrift in weite Kreise hinaus verkündet. Die Teilnahme der Juden an *christlicher* Literatur auf den Gebieten der Philosophie, Medicin, Mathematik und Volksliteratur war kaum geahnt — dagegen zeigt z. B. S. 471—73 fünf Uebersetzungen der Logik, vielleicht eines nachmaligen Papstes, teils zum Zwecke von Disputationen.

Die internationalen Culturvermittler sind vorzugsweise die interlingualen, d. h. Uebersetzer, und Pet. Dan. *Huet* eröffnete mit seiner noch heute citirten Abhandlung über die Uebersetzer[3]) eine Reihe von Forschungen, worunter Jourdain's erwähnte „Recherches“ (1819) dadurch epochemachend wurden, dass sie den Grundriss zu einer Geschichte der Uebertragung griechischer Schriften, insbesondere des Aristoteles, im Mittelalter auf indirectem Wege darboten; vom griechischen Altertum geht aber, wie Renan richtig bemerkt, jede An-

---

[1]) Vgl. Mag. 1880 S. 1

[2]) Blosse Seitenzahlen in Parenthese citiren das gegenwärtige Werk.

[3]) De interpretatione libri duo, prior de optimo genere int., alter de claris interpretibus 4 Par. 1661: nova ed. 1680 (u. Hag. 1683) p. 127: „Inter Judaeorum Magistros, pauci quidem, sed nonnulli tamen huic interpretandi studio se dediderunt . .“; folgt eine ungeordnete Aufzählung auf 2 Seiten, in welcher Chanin od. Chanan (Honein) mit dem Sohne Isak nicht fehlt. P. 128 wird die, von den Juden befolgte arabische Manier wörtlicher Uebersetzungen getadelt. Argelati's, nach den Autoren geordnete Biblioteca dei volgarizzatori (mit den Ergänzungen 5 Bde., 4°, 1767) ist mir erst jetzt bekannt geworden; sie bietet für Hebräisches blutwenig. Der Ensayo de una biblioteca de traductores españoles por D. Juan Ant. Pelicer y Safocada behandelt nur 37 neuere Autoren, darunter auch die Juden Josef Semah Arias (p. 112) und Manasse b. Israel (p. 140) nach Wolfius. Jos. Juaquim de Lorga beabsichtigte, die älteren Uebersetzer zu behandeln (Vorr. Bogen 2, S. 1). Es ist sonderbar, dass die spanischen Bibliographen die späten Nachkommen der, aus Spanien vertriebenen Juden zu ihrer Literatur rechnen. Grosse Voreingenommenheit, aber leider geringe Kenntnis von jüdischen Autoren bekundet Aug. Llacayo y santa Maria, Anticos manuscritos . . . del *Escorial*, Sevilla 1873 (Sociedad de Bibliofilos Andaluces); s. z. B. p. 58/9, 90, 173, 202, 233, 234 (ein Arzt, der zuerst Hippokrates, Galen u. Aristoteles übersetzt! etwa Honein?), 236, 238/9, 255, 289. Hebr. mss. sind 73 (p. 93).

regung zu *freier* Wissenschaft aus.[1]) Ausser den zugänglich gewordenen arabischen Bibliographen: Hagi Khalfa mit Flügel's nicht überall genügender Uebersetzung (1835—58), Nadim's Fihrist (1871 bis 1872), jetzt auch ibn abi Oseibia's Geschichte der Aerzte (1884), boten manche Monographien, — wie Wüstenfeld's Geschichte der arabischen Aerzte (1840), später (1877) „Die Uebersetzungen arabischer Werke ins Latein.", Flügel's Dissertatio de arabicis scriptor. graecor. interpretibus (Meissener Progr. 1841), namentlich Wenrich's Preisschrift: De auctorum graecor. versionibus (1842), leider in einer durchaus unkritischen Methode, zuletzt auch Leclerc's Histoire de la Médecine arabe (1876) — viel Hilfsmaterial. Die neuhebräische Literatur harrte einer besonderen Bearbeitung, um die Kette der Uebertragungen zu schliessen. Aber je mehr sich die Kenntnis des Stoffes erweiterte, desto tiefer sank mein Mut, ihn zu bewältigen. Neben der Leitung der jüdischen Mädchenschule (1869—90), neben Vorlesungen an der Veitel Heine'schen Stiftung (seit 1859), Hilfsarbeiten an der königl. Bibliothek (seit 1869), der Herausgabe der Hebräischen Bibliographie (1859—82), der Redaction eines Supplements zu Ben Jacob's Thesaurus (seit 1880, jetzt bis S. 460 redigirt) und den Angelegenheiten einer grösseren Familie blieb mir weder Zeit, noch Frische zur Verarbeitung des unübersehbaren Materials, wozu auch keine Aussicht auf Veröffentlichung verlockend wirkte. Da kam die Anregung aus Paris. Die Académie Française stellte 1880 die Preisaufgabe einer vollständigen Bibliographie der hebräischen Uebersetzungen des Mittelalters, welche ich 1884 in einem französischen Mémoire über Abschnitt I—III, nebst einer kurzen Uebersicht von IV löste, wie im Jahre 1886 eine andere über die arabischen Uebersetzungen aus dem Griechischen auf Grundlage des Fihrist.[2]) Man schreibt aber genau so, wie man denkt, nur in der Muttersprache; ich entschloss mich daher zu einer deutschen Bearbeitung von Abschnitt I—III, allerdings auf Grundlage einer wörtlichen Uebersetzung, was einige Härten, vielleicht auch kleine Irrtümer, entschuldigen mag; Quellenstudien zu IV machte ich grossenteils unmittelbar vor dem Druck.

Neben der inneren und äusseren Förderung durch die Hohe Akademie verdankt mein Werk sehr Vieles der freundlichen Hilfe von so verschiedenen Seiten, dass ich nur die Namen derjenigen hier erwähnen kann, welche in grösserem Maassstabe dabei mitwirkten; den Anderen möge mein Dank an dieser Stelle genügen. Unter den Gelehrten, welche mir über Manuscripte in öffentlichen oder eigenen Bibliotheken Auskunft gaben, gedenke ich zuerst des verewigten Freundes *Zunz*, der schon 1863 einen Fragezettel in Parma erledigte. Seit 1857 hat Fürst *B. Boncompagni* in Rom seine bekannte unerschöpfliche Liberalität auch auf mich ausgedehnt; ich verdanke derselben sehr viele Durchzeichnungen, Auszüge, Nachrichten über mss.

---

[1]) S. meinen Art. „Oriental. Uebersetzungen griech. Autoren" im Literar. Beiblatt zum „Archiv", her. v. Julius Steinschneider, 1888 n. 5, u. Die arab. Uebers. aus d. Griech. § 1.

[2]) Aus dieser Schrift erschien die Einleitung („Die arab. Uebersetzungen aus d. Griech.") im Centralbl. für Bibliothekswesen, Beiheft V (1880) § 1-23; Fortsetzung (Abschn. I, Philosophie) ist seit Ostern 1892 in Händen der Red. Aus Abschn. II (Mathematik) ist „Euklid bei d. Arab." (s. S. 503); Abschn. III erschien als „Griech. Aerzte bei d. Arabern", VA. Bd. 124.

des Vaticans, der Pariser und seiner eigenen Bibliothek, deren Catalogist, Cav. E. *Narducci* (Secretär des Fürsten) mir auch selbständige, verschiedenartige Mitteilungen machte. Ich verdanke Herrn Prof. *Lasinio* in Florenz Zusätze und Berichtigungen zu Biscioni (1834 bis 1869), noch mehr dem Cav. P. *Perreau*, Bibliothekar in Parma (1863—88), dessen Rücktritt in Folge einer Augenschwäche seinem aufopferungsvollen Eifer in Ergänzung und Berichtigung des Catalogs von De Rossi zu meinem tiefen Bedauern beim Drucke des III. Abschnittes ein Ende machte, so dass gegen 30 Anfragen unerledigt blieben; Prof. Ign. *Guidi* in Rom half mir in mehr als 30 mss. des Vaticans über die teilweise groben Verstösse Assemani's, dessen Catalog, meist nach Angaben Bartolocci's und unwissender „Scriptoren" des Vaticans (s. S. 115 Anm.), glücklicherweise nur in wenigen Exemplaren dem Brande entgangen, endlich durch einen geeigneteren ersetzt werden sollte. Der würdige Rabbiner in Mantua, Marco *Mortara*, ergänzte mir seinen Catalog der dortigen Gemeindebibliothek; Herr S. J. *Halberstam* belehrte mich über seine mss., die leider nach Ramsgate wandern mussten; Dr. A. *Berliner* bedachte mich bei seinen italienischen Reisen mit verschiedenen Notizen. Mehr als die Anderen zusammen hat Dr. Ad. *Neubauer* zu meinem Werke beigetragen: ihm gehören Mitteilungen über eine grosse Zahl Pariser mss., welche hier richtiger oder genauer als in dem, teilweise ungenügenden Cataloge beschrieben sind, ferner über mss. des Barons v. Günzburg, Manches aus italienischen Bibliotheken, Einiges aus bodleianischen mss., wo meine eigenen älteren Excerpte Lücken oder Zweifel darboten, oder aus neuen Erwerbungen. Er vermittelte auch einige freundliche Mitteilungen des Herrn *Omont* an der Bibliothèque Nationale und des Rev. *Macray* in Oxford über lateinische mss.

Bei der Bearbeitung aus dem Französischen und den Registern hat mir eine befreundete Schulcollegin, Frl. Ida *Zucker*, unverdrossen beigestanden, auch in der Correctur neben Frl. Dor. *Wormann*. Wenn trotz dieser und anderweitiger Hilfe eine leider sehr beträchtliche Zahl von Fehlern, namentlich in Ziffern, Unterscheidungszeichen, im IV. Abschnitt im Hebräischen, welches der Setzer nicht verstand, stehen geblieben und nur ein Teil in den Zusätzen berichtigt ist: so mag die ungemeine Schwierigkeit des Satzes, wie die Schwäche meiner Augen, in Anschlag gebracht werden.

Die Kenntnis und Benutzung der Quellen haben die Herren Beamten der königl. Bibliothek mir nach Kräften ermöglicht; der nähere Verkehr mit dem ausgezeichneten Literaturkenner und Kritiker Val. *Rose* kürzte und leitete manchmal die ermüdenden Nachforschungen.

Die hier behandelten Uebersetzungen des Mittelalters schliessen keinerlei Stoff aus, wohl aber etwaige Bearbeitungen der Halacha aus einem chaldäischen Idiom, wie vielleicht die הלכות ראו; sie gehen (abgesehen von jüngeren karaitischen § 561) ungefähr bis zur Mitte des XVI. Jahrhunderts, weil die Ueberwindung des Mittelalters in jüdischen Kreisen sich noch langsamer vollzog als in christlichen; ausgeschlossen sind daher in der Regel jüngere Uebersetzer, wie z. B. Saadia b. Levi Azankot (CB. 2227, HB. XVI, 62, cf. XVII, 120, bei Nb. n. 1240 und 1438 noch nicht Alles), Salomo b. Isak ibn מישש (1593, ms. Halb. 408). Einer durchgehenden *chronologischen*

Anordnung stand die Unsicherheit der Zeit vieler Uebersetzungen, insbesondere der anonymen (über 200, s. Register), entgegen; über die ältesten Versuche schwebt vielleicht für immer ein Dunkel (s. S. 904); einigen Ersatz bietet das chronologische Register der Uebersetzer, deren Zeit mit Sicherheit oder grosser Wahrscheinlichkeit ermittelt ist. Eine chronologische Anordnung der Autoren, wie bei Wenrich, hätte so wenig Nutzen wie Bequemlichkeit; also blieb nur eine Gruppirung nach Fächern (Abschnitte) und innerhalb dieser nach den, grossenteils mit den Sprachen der Originale zusammenfallenden Nationen, oder Religionen (Kapitel), deren Autoren alphabetisch geordnet sind, wie die Uebersicht zeigt, deren Einzelheiten im alphabetischen Register aufzusuchen sind.

Das Material besteht hauptsächlich aus bio- und bibliographischen Nachrichten über die Autoren nach den, meist in chronologischer Reihenfolge gegebenen besten und neuesten Quellen, teils nach eigenen Forschungen. Gleiches Material für die Uebersetzer war grossenteils erst aus den Uebersetzungen selbst zu schöpfen, von denen nur ein unbedeutender Procentsatz gedruckt ist; über die Drucke und die entsprechenden mss. ist keine vollständige Bibliographie beabsichtigt; dagegen ist Alles mitgeteilt, was auf Geschichte und Character der Uebersetzungen Bezug hat, namentlich auf Sprache und Stil, so dass das hebräische Wortregister einen reichen Beitrag bietet zu einem Glossar des wissenschaftlichen Hebraismus, welches schon der Vater der Uebersetzer (S. 374) als ein Desideratum bezeichnete.[1]) Die eingedrungenen arabischen Wörter, deren Verstümmelungen teils durch Vernachlässigung der diakritischen Punkte in arabischer Schrift entstanden, Eigentümlichkeiten, wie z. B. der Punkt über oder unter ג, für ג, oder ב, ע für ב, erheischen besondere Untersuchungen, die ich nicht überall erledigen konnte; mit Rücksicht darauf ist auch das arabische Wortregister nach dem hebräischen Alphabet geordnet. — Auch für das Verhältnis zu den europäischen Sprachen ist Einiges angedeutet, was ein künftiger Specialforscher weiter zu verfolgen hätte.

Hauptsache war: möglichst vollständige Angabe der hebräischen Manuscripte in öffentlichen, oder stabilen, und mobilen, oder Privat-Bibliotheken, bezw. Buchhandlungen, welche auch äusserlich hervorgehoben ist. Ich habe die mühevolle und ermüdende Redaction und Correctur eines Registers der hebräischen mss., hauptsächlich der Uebersetzungen, nicht gescheut, welches auf Grund der, von Herrn Stud. *Sacerdote* unterstrichenen Stellen, angelegt, mit meinen Verzeichnissen, teilweise mit den Catalogen, verglichen worden, wodurch fast überall eine Anordnung nach den einzelnen Bestandteilen, vielfache Berichtigung und Ergänzung ermöglicht war; eine Anzahl falscher Nummern war schon durch die Seitenzahl des betr. Catalogs in Parenthese controllirt und berichtigt; dennoch sind alle wesentlichen Fehler in den Zusätzen verbessert. Dieses Register ist für

[1]) Kleinere Glossare findet man schon in älteren mss.; z. B. ein logisches in hebräischer, spanischer und arab. Sprache, P. 907[5], ein philosophisches hebr.-ital., R. 286, 1379[117], Alm. 2898, ein astronomisches, Mn. 101[2] (von mir copirt), ein medicinisches, R. 1168[8]; ein allgemeines, in ms. Schorr-Jellinek (s. S. 605) f. 129b-131b, citirt Abraham b. Chijja und Maimonides. — Ueber die Bedeutung der Kenntnis des Neuhebräischen für die arab. Philosophie s. Munk im Dictionn. des sciences philosoph. II, 179.

die Benutzer der Cataloge oder mss. selbst unentbehrlich; denn in der Zurechtstellung der Angaben, in denen Irrtum, Unwissenheit und Betrug viel Unheil angerichtet haben, besteht die Hauptarbeit; eine *erschöpfende* Mitteilung des beseitigten Falschen hätte das Richtige erdrückt; in Abschnitt IV, Kapitel III, sind einige falsche Annahmen in Klammern berücksichtigt und widerlegt, nicht aber unwahrscheinliche Möglichkeiten, wie מלא הפנים bei Moscono (Harkavy, Samuel b. Ch. S. 23 A. 56). Ueber angebliche jüdische Autoren, welche offenbar fingirt sind, beabsichtige ich eine kleine Monographie.

Nach meinem ursprünglichen Plane sollten Verfasser und Uebersetzer in besonderen Abteilungen selbständig behandelt werden; das hätte aber weit über das Thema hinausgeführt. Von vielen Autoren, namentlich Arabern, habe ich inzwischen an anderen Orten gehandelt; Vieles liegt unerledigt in besonderen Collectaneen („Christen", „Araber"). Die *arabische Literatur* der Juden hatte ich schon 1845 zum Druck vorbereitet und deshalb die jüdischen Autoren für dieses Werk kürzer behandelt. Manches ist hier erörtert oder kurz angedeutet, was die Bezeichnung „Beitrag zur Geschichte der Literatur des Mittelalters" in einem weiteren Sinne wohl rechtfertigt. — Die Uebersetzer sind gewöhnlich bei ihrer ersten Erwähnung, oder bei einem hervorragenden Werke, mit Rücksicht auf anderweitige Stellung und Leistung ins Auge gefasst.

Die Uebersetzungen führen notwendig auf die weiteren Bearbeitungen jeder Art: *Compendien*, *Commentare* (beziehungsweise Supercomm.) und dergl., welche teilweise die vollständig übersetzten Texte enthalten; Narboni hat uns sogar in seinen Commentaren Uebersetzungen geradezu erhalten und die Analyse eines verlorenen Buches von Saig gegeben. Diese Brücken für Einführung des fremden Ideengutes sind es, welche eine Vermittlung und Verquickung des Fremden mit dem als Erbgut Angesehenen anbahnen. Die Auslegung, die so viel, oder noch mehr, in den Text hinein-, als davon blosslegt, ist in der jüdischen Literatur überhaupt von der grössten Bedeutung; sie ist der Boden, auf welchem sich die lebende Eigenart und die ersehnte Zukunft mit der abgestorbenen Vergangenheit auseinandersetzt; „Commentar" und „Werk" bedurften frühzeitig einer scharfen Abgrenzung (S. 52, 769); den Bearbeitungen ist daher dieselbe Sorgfalt wie den Uebersetzungen zugewendet worden. Die alten arabischen Bibelcommentare der Juden waren sehr weitschweifig;[1]) sie boten Gelegenheit für die verschiedenartigsten Stoffe. Die wissenschaftlichen Commentare halten sich meist an den besonderen Gegenstand, selbst die weitschichtigen Narboni's und Josef's b. Schemtob; sie sind mitunter sehr kurz und bieten gute Lesarten und Varianten, Daten für die Bibliographie und Zeitbestimmung der Uebersetzungen. Auch hier haben sich gewisse scholastische Formeln der Diskussion vererbt (s. z. B. S. 121); eine Einleitung zum Commentar bilden oft die „Hauptfragen" (s. Index: Kephalaia). Nach dem Muster des Averröes (auch bei Elia del Medigo latein.; HB. XXI, 64) beginnt selbst Paulus de Burgos sein Scrutinium (Wf[3] p. 902): „Intentio huius tract."; dagegen beginnt Chisdai Crescas seine spanische Polemik mit einer Phrase aus Gazzali (S. 462).

[1]) Abr. ibn Esra, Einleit. zum Pentat.; Dk. Kontris S. 75; unten S. 399. Ein treffender Calembourg von Dk. (Rev. Ét. XIII, 34) bezeichnet den „*texte*" als *prêtexte* für den Commentar.

An die Bearbeitung einzelner Werke schliessen sich Encyklopädien, welche teilweise direct aus fremden Quellen schöpfen; die allgemeinen Schriften sind in dem einleitenden Abschnitt behandelt, einige medicinische als Anhang zu III S. 842; Aehnliches wäre zu Abschn. II geschehen, wenn die mathematische Encyklopädie des Abraham bar Chijja vorgelegen hätte (S. 502). Abraham ibn Esra's astrologische Schriften (1148) nach arabischen Quellen bedürfen einer Monographie. Encyklopädische Andeutungen bietet auch Isak Sahula (Meschal 15^b ff., Medicin 37b, Psychologie, Kapitel 32).

Den Noten waren zunächst Quellenangaben und kurze Texte, oder Citate, zugewiesen. Man wird die Berücksichtigung neuer Schriften, namentlich aus der Journalistik, vermissen, von der ich selbst das Beste nur sehr dürftig kenne; ich war auch in den letzten zwei Jahren mit der Redaction des IV. Abschnittes genügend beschäftigt. Auf die II. Abteilung der „Rabbins" habe ich bei flüchtigem Durchlesen der Correcturbogen nicht erschöpfend eingehen können. Die Noten enthalten einige kurze, gelegentliche Nachweisungen, welche durch das Sachregister leicht zu finden sind. Sie wurden wegen ihrer Menge in Reihen geteilt, deren zweite (S. 42 ff.) leider ohne Ueberschrift blieb, wie S. 906—32 mit Ziffer 12 für 13. Die Hochziffer hinter A. bezieht sich auf die Reihen, sonst meist auf Columnen oder Zeilen. Es war nicht leicht, bei so vielen Kreuzberührungen jede Wiederholung zu vermeiden.

Für manche Eigentümlichkeiten wird der Benutzer bald den Grund finden; bei der Wahl hebräischer Typen für's Arabische wirkte der Kostenpunkt mit. Die falsche Schreibung in lateinischen Citaten hat für den Kenner von mss. und alten Drucken nichts Auffälliges; ich habe daher selten „*sic*" hinzugefügt; ich setze für arabisches ج dj, ح ḥ, خ kh, ذ und ظ t, ث th, ص ṣ, ط ṭs, kurzes Fat'ha a; doch ist die gewöhnliche Form, z. B. Alfergani, eine der unwillkürlichen Inconsequenzen, die man ohne Entschuldigung bekennt. In Citaten ist die Umschreibung unverändert geblieben. Die diakritischen Zeichen sind in sehr bekannten Namen, wie Ahmed, weggelassen, bei anderen jedenfalls an der Hauptstelle gegeben. Die deutsche Orthographie ist überall die kürzere (z. B. iren, nicht ieren); griechische Namen sind mit k geschrieben. Bei der Verschiedenheit der Quellen konnten Inconsequenzen sich leicht einschleichen. — Die ungewöhnlichen Abkürzungen sind oben S. III zusammengestellt; bei Quellenangaben setze ich eine gewisse Kenntnis voraus.

Die allmälig hinzugekommenen Partien haben das Buch so angeschwellt, dass eine Erleichterung in den „Endnoten" und Anhängen unvermeidlich wurde, insbesondere, da der Druck des IV. Abschnittes gegen alle Erwartung von Februar bis November [eben so der der Register in zwei Druckereien unter mühseligen Correcturen] dahingeschleppt worden. Es erscheinen daher mehrere Endnoten und alle Anhänge[1]) in der, von Brann und Kaufmann fortgesetzten

[1]) Die Anhänge, deren Abdruck in der Mtschr. 1893 beginnt, sind nach der Seitenzahl des Buches: 144 Vorrede des Uebers. der Sophistik 279 Messer Leon's Vorr. zu מבלל יופי 3128 de coelo, Sal. ibn Ajjub 4218 Uebersetzungen der Ethik 5325 Abr. Abigedor, Vorr. v. סגולת מלכים (cf. Michael, Or ha-Chajjim 610) 6519 Nikomachos 7619 Moses aus Nismes (in Rabb. II gedruckt) 8629 Bianchino 9653 Galen, de puero epil. 10668 Plato, Aderlass 11680 Natan, Vorr. zum Kanon 12703 Moses Tibbon, Vorr. u. I, 20 aus Djezzar 13735 ibn Ridhwan, Elemente 14Maimonides, Vorr. zu Comm. Aphorismen v. Hippokrates 15829 Roger § 1, 16, 26.

Monatsschrift. Ein beabsichtigter Anhang über die, in der hebräischen Literatur citirten, nicht übersetzten Autoren und Schriften soll, wenn ich dazu komme, ebenfalls anderswo erscheinen.

Der V. Abschnitt ist nur ein, schwerlich vollständiger, Anhang über einen Gegenstand, welcher eine selbständige Behandlung verdiente.

Berlin, im November 1892.

Allgemeine Bemerkungen.

[I. die Juden und die Sprachen, II. die Vorreden der Uebersetzer, III. Veranlassung und Motive der Uebersetzungen, IV. Anforderungen und Entschuldigungen, V. Beschaffenheit der Uebersetzungen, VI. Verschiedenheit vom Original, VII. Hebraismus, VIII. Geschichtliches, IX. Inhalt, X. Statistisches, XI. Standpunkt des Verfassers.]

I. Ueber die Juden als Vermittler der Literatur und Wissenschaft wurde und wird, ohne genaue Forschung, neben wiederholten Gemeinplätzen viel Unrichtiges und Ungenaues vorgebracht [1]; man hat vielfach hebräische Texte und Bearbeitungen angenommen, welche in den Rahmen der jetzt nachgewiesenen nicht passen. K. Sprengel (Gesch. d. Medic. [3] II, 266) spricht von arabischen Uebersetzungen aus dem Hebräischen (s. dagegen J. L. § 22 n. 22); Camus (Not. et. Extr. VI, cf. S. 478) sammelt Allgemeines aus Nic. Antonio, Brucker und Reinaudot (auch bei Wf. [1] p. 138) mit dem Schlusse (p. 427): die hebräischen Uebersetzungen des Aristoteles aus dem Arabischen „ne peuvent être que très mauvaises, vu les préjugés des Juifs à l'égard d'Aristote"! In jüdischen Sachen ist Logik überflüssig. Dafür findet Bunsen (Gott in der Gesch. S. 282) in den arabischen Uebersetzungen, welche einfach aus dem syrischen abgeleitet werden. [2]) Hebraismen, welche darauf hinweisen, dass sie das Werk gelehrter Juden seien. Diese Hebraismen sind ein Anachronismus; mit Sicherheit ist kein Jude als Dolmetsch aus dem Syrischen ins Arabische bekannt; Maserdjis oder Maserdjeweih, der mit dem Syrer Sergius vermengt worden, hat wahrscheinlich nur Arabisches zu den Pandekten des Aron hinzugefügt. Auf die Juden als „Kenner der Sprachen" haben Reinaud (Aboulf. I p. LVIII) und Benfey (Pantsch. I) hingewiesen.

Was hat die Juden vorzugsweise zum Volke der Sprachen gemacht? Eine Nation ohne Land, aber mit einer heiligen Schrift, — die man vor allen anderen zur „Polyglotte" erhob — wird allmälig zu Uebersetzungen gedrängt, um deren Ursache und Ursprung sich die Legende schlingt; die Septuaginta ist das erste sichere Beispiel einer Uebersetzung überhaupt (Geiger, Judenth. S. 80). Jenes hebräische Buch der Bücher selbst enthält schon Bestandteile in einer anderen Sprache, dem Chaldäischen, welches die Juden zur Zeit redeten; und so reden sie allmälig die Sprachen Europa's, wenn sie auch in christlichen Ländern, im Verkehr mit jüdischen Ausländern, sich des Hebräischen bedienen (ZfM. XII, 8). Die Klagen über Vernachlässigung der hebräischen Sprache bei älteren Philologen und Dichtern darf man wohl auf literarisches Verständnis und schriftliche Anwendung beziehen; der frühzeitige mündliche Gebrauch der Landessprache unterliegt keinem Zweifel. Die Juden unter den Arabern (bemerkt Abr. Abulafia um 1290; Rev. Et. IX, 149) reden arabisch, unter den Griechen griechisch, unter den Romanen (לועזים), vernaculär, unter den Deutschen deutsch, unter den Türken (תוגרמא, hier Tataren?) türkisch, und so alles Andere; man muss sich sehr wundern, dass sie in Sicilien nicht nur vernaculär und griechisch reden, wie die Landesbewohner, sondern das Arabische aus der alten Zeit der arabischen Herrschaft beibehalten haben. Bald darauf klagt Mordechai Kimchi (ib. XII, 82): Leider redet zu unserer Zeit die Mehrzahl unserer Söhne und Töchter *Edomi* (Sprache der Christen), arabisch und griechisch, die Sprache jedes Volkes; aber

---

[1]) G. Libri (Hist. des sciences math. II, 1838 p. 153) hebt das commercielle Moment hervor.

[2]) Deutsches Archiv f. d. Gesch. d. Med. I, 443; Os. I, 163. Ueber Almagest und Geographie des Ptolemäus s. S. 522.

selbst die meisten Männer verstehen nicht *Jehudisch* zu reden (2. Kön. 18, 26), wie sollten Frauen Ausdrücke der Gemara verstehen!

Die Bezeichnungen der verschiedenen Sprachen (s. Reg. s. v. לשון) sind für die Originale der Uebersetzungen von Wichtigkeit (z. B. S. 970): לעז bezeichnet nichthebräisch, insbesondere Landessprache[1]) ערבי, הגרי, ישמעאלי, auch קדר, das Arabische (Pol. S. 254); Hagar und Ismael führen auf eine, die Nation und Religion herabsetzende Bezeichnung: „*Magd*" etc.; „soll der Sohn der Magd erben etc."? schreibt ibn Aderet an Jakob (S. 924, cf. 950)[2]). Das Arabische als Sprache wird zwar seit Maimonides als entartetes Hebräisch bezeichnet (S. 417), aber sein Reichtum anerkannt (unten § IV).

II. Das Material für Entstehung und Beschaffenheit der Uebersetzungen bieten uns vorzugsweise, wie bereits bemerkt, die Vorreden, welche teilweise in Form und Inhalt allmälig stereotyp werden, auch wo sie nicht auf einen klassischen Vorgänger hinweisen, namentlich auf den „Vater" der Uebersetzer, Jehuda Tibbon zu Bechai, den Sohn Samuel zum More[3]). Einen Anfang macht schon Mose Gikatilia zu Chajjug; im Laufe des XIII. Jh. gestaltet sich das Uebersetzen zu einer eigenen, nach Principien arbeitenden Kunst, über welche Jehuda Charisi, Abraham ibn Chisdai (zu Gazzali, S. XXX), Schemtob b. Isak zu de anima, Todros zur Rhetorik, die Uebersetzer des Mischnacommentars von Maimonides, später Kalonymos zu Jgg. Baale Ch. u. And. sich aussprechen; auch Maimonides, in der Antwort auf Samuel's Brief, und Jehuda ibn Bolat (S. 29) geben dem Uebersetzer Anweisungen.

Mit der Kunst selbst entwickelt sich der technische Ausdruck für übersetzen (הויתיך), nachdem die Bezeichnungen für verfassen und übersetzen schwankende Synonymen dargeboten haben[4]). Neben der einfachen Bezeichnung werden bildliche gebraucht, welche die „heilige" Sprache als Gegensatz des „unreinen Gewandes" auffassen, daher derivata von קדש (Reg. s. v.); originell ist das Bild vom Geld aus dem Säckel der Nationen (S. 485), welches man in verschiedenem Sinne ausbeuten kann; es erinnert an Gibbon's (III. K. 21, p. 249 Basel): der Nationalstolz der alexandrinischen Juden bezeichnete als heiliges Erbe ihrer Vorfahren das Gold und die Juwelen, welche sie so spät ihren ägyptischen Herren gestohlen hatten.[5])

III. Verschiedenartig war die Veranlassung zu den Uebersetzungen im Einzelnen, z. B. durch jüdische Maecene, die häufig genannt sind, der älteste vielleicht Meschullam in Lunel (XII. Jh.), der angesehenste Benveniste b. Labi (um 1400), auch durch christliche Herrscher, wie Alfons (die spanischen Dolmetscher waren nicht Abtrünnige), Friedrich II., Robert von Anjou, Don Pedro III (IV). Die letzte Triebfeder war bei ernsten Schriften neue Erkenntnis oder Verbreitung des Wissens unter den Glaubensgenossen, welche die Originale nicht verstanden, verbunden mit einer nationalen Ehrenrettung, z. B. christlichem Spott gegenüber wegen Unwissenheit und Schriftenmangels. Dem frommen Eifer gegen „fremde Ausgeburten" (Jes. 2, 6) begegnete man mit der, in der That selbst eingeschmuggelten, im XII. Jh. sich geltend machenden Theorie von der alten Weisheit Israels, welche jetzt nur als gestohlenes oder verlorenes Gut dem Besitzer wiedergegeben werde (S. 505, 680, 1003 n. 38; s. Favre, Mél. II, 17, von poetischen Bildern, Sittenlehren S. 851, 885). Es ist sehr wahrscheinlich, dass auch jene Kunst „nach Brod ging"; Uebersetzer von Fach waren es wohl auch von Gewerbe; es ist aber bis jetzt keine Erwähnung eines Honorars aufgefunden (s. S. 924), während Copisten hebräischer mss. jeder Art über den erhaltenen „Lohn" geschäftsmässig quittiren; am allerwenigsten hatte der grosse Geschichtsschreiber der Philosophie Ritter (Ueber unsere Kenntn. d. arab. Philos. 1844, S. 6) das Recht, den lateinischen Uebersetzern des Averroës die „rechte Liebe zu diesem Werke" abzusprechen, was er vielleicht von einem modernen Fabrikübersetzer

---

[1]) Josef b. Todros (Kibb. Michtabim S. 20) nennt ארצות הלועזים העלגים die Länder, in denen man nicht Arabisch versteht (s. Maimonides S. 417).

[2]) Agobard macht dagegen die Abstammung von Abraham geltend. Cf. Jew. Lit. p. 345 n. 1b; cf. טיט היון S. 680.

[3]) Gleiche Vorreden zu verschiedenen Uebersetzungen bietet vielleicht schon Gundisalvi, sicher Johannes von Capua, vielleicht auch Abraham Abigedor (S. 797).

[4]) Register s. v. חזר, הפך, Zz. ZDMG. XXV, 435; Ges. Schr. III, 50.

[5]) Auch Gibbon kennt von Juden nur „national pride", selbst für die Zeit ihres Kampfes gegen Gewalt.

nicht ohne Rückhalt, auf die blosse Categorie hin, zu behaupten gewagt hätte: aber von Juden darf Alles gesagt werden, was sie verächtlich macht; man vergleiche mit jenen, aller Geschichte ins Gesicht schlagenden Behauptungen z. B. die Versicherungen des Abr. de Balmes, des Mos. Alatino und die uneigennützige Hingebung Elia's del Medigo (HB. XXI, 62). Renan giebt zu verstehen, dass die lateinischen Editoren der Werke des Averroës von jüdischen Uebersetzern „per alcuni danari" auch die Autorschaft kaufen konnten; es fragt sich, wer bei solchem Schacher der eigentliche Schächer war (cf. S. 971).

IV. Die Vorreden eröffnet häufig eine, von Samuel Tibbon stammende Versicherung, dass nicht eigene Ueberschätzung den Uebersetzer ermutigt habe (S. 705 A. 347 etc., 752 A. 616b, S. 904, auch beim Anon. S. 951c, ms. Vat. 241[3] Caspi?); Salomo Abigedor (S. 783 A. 141) parodirt: „Nicht aus Thorheit und Mangel an Kritik."

Die Veranlassung zur Uebersetzung führt bei Uebersetzungen aus dem Arabischen zu der Erörterung, wie die hebräische Sprache durch das Exil verarmt sei — was auch Encyklopädiker wie Natan Palquera (S. 482, HB. XX, 18) hervorheben, — während das Arabische über einen grossen Reichtum verfüge, wie also arabische oder chaldäische (talmudische) oder neugebildete Ausdrücke unvermeidlich seien. Es werden die Forderungen an einen guten Uebersetzer erörtert, darunter obenan die Kenntnis beider Sprachen und der betreffenden Wissenschaft — Josef b. Todros macht diese Forderungen gegen Charisi's Uebersetzung geltend (S. 431 A 433). Einzelne practische Anweisungen sind an entsprechenden Orten mitgeteilt (s. § II). Nach Samuel b. Chofni soll der Uesersetzer 81 (?) Dinge beobachten (S. 48).[1] Unter den Mitteilungen der Uebersetzer über die Originale, deren Verfasser oder Uebersetzer, sind manche mehr oder minder von geschichtlichem Interesse; hier seien uur die Nachrichten ibn Esra's über die Uebersetzungen aus dem Indischen hervorgehoben (S. 372).

Die Sorgfalt, welche dem Uebersetzer überall empfohlen wird, räumt ihm eine höhere Stellung in der Literatur ein, als man meinen möchte; er ist (nach Maim., S. 417) der Genosse des Verfassers; Renan's abfälliges Urteil (Averr. p. 161,[3] p. 204): „L'orient et le moyen âge n'ont jamais conçu la traduction que comme un *mécanisme superficiel* etc." wird wohl nicht bei den Juden allein von der Regel zur Ausnahme herabzusetzen sein. Der Wahrheit näher kommt Gaspary (Gesch. d. ital. Lit. I, 187): „Die Gelehrsamkeit der Uebersetzer war mangelhaft; strenge Treue der Wiedergabe darf man in diesen [italienischen] Versionen nicht erwarten; das Mittelalter vermochte niemals völlig objectiv zu verfahren, und auch die Autoren des Altertums, wenn sie hier in der Vulgärsprache erscheinen, zeigen sich in gewissem Maasse *travestirt.*" Auch die jüdischen Uebersetzer waren nicht immer in der betr. Wissenschaft genügend vorbereitet, nach eigenem Geständnis, ohne Unterschätzung; wenn der Uebersetzer der Sophistik Farabi's behauptet, dass Leute aus dem Arabischen übersetzen, welche die Wörter nicht richtig zu lesen, viel weniger den Sinn zu erfassen verstehen: so ist das wohl mehr auf Mangel an Sach- als Sprachkenntnis zu setzen. Im XVII. Jh. spricht sich Josef del Medigo (Melo Chofn. S. 92) über die Uebersetzungen aus dem Arabischen sehr abfällig aus; das Studium des Arabischen hatte er verschmäht, weil alles Schöne darin, mit wenigen Aenderungen, griechischen Schriften entnommen sei (ib. S. 34). Dagegen wirft Serachja b. Isak seinem Zeitgenossen Hillel vor, er hole seine Kenntnis nur aus Uebersetzungen arabischer Schriften (Oz. II, 129). Dass die Uebersetzer ihre Texte entstellen, rügt Palquera (S. 6); der Karäer Ahron b. Josef (bei Wf. [4]p 1114) entschuldigt damit seine Entlehnungen; ein anderer, Elia Baschiatschi (Adderet, Art. 6 f. 49b), leitet die Zweifel über die Ansichten der griechischen Philosophen aus der Uebersetzung ins Arabische und Hebräische ab, und Leon Josef (S. 795) den Mangel an Kunde in den profanen Wissenschaften überhaupt. — Die Uebersetzer selbst lassen es an Zugeständnissen und Entschuldigungen nicht fehlen. Häufig soll ein uncorrecter Text die Schuld der ungenügenden Uebersetzung tragen; das geben nicht bloss unfähige Uebersetzer vor, wie ein Anonymus sarkastisch bemerkte (S. 770 A. 85, s. dagegen S. 795). Selten waren mehrere mss. zur Verfügung. Arabische Texte lagen grossenteils in hebräischer Schrift vor und können zur Identificirung dienen, z. B. die Meteora im Vatican n. 378 (S. 134); hebr. mss. arabischer Uebersetzungen griechischer Autoren habe ich im Bollettino Ital. N. S. ver-

[1] Grundsätze des Uebersetzers behandelte er in der Einleit. zum Pentat nach Harkavy, Sichron I, 3 S. 4, 24 A. 50 a.

zeichnet; die Fortsetzung, Werke muhammedanischer Autoren, erscheint in ZDMG. Die zu übersetzenden Originale waren mitunter schwer aufzutreiben, mussten aus der Ferne geholt werden, selbst Schriften von Juden, wie z. B. Maimonides' Buch der Gebote aus Aegypten (S. 927); zur Uebersetzung des Mischnacommentars, welche ein Abgesandter aus Rom in der Provence betrieb, waren einzelne Teile schwer zu finden (S. 927). Die Universität in Montpellier, zu deren Jubiläum man kürzlich auch die Verdienste der Juden hervorsuchte, verbot im XIV. Jh. den Verkauf medicinischer Schriften an Juden (S. 795). Incorrectheiten im Hebräischen motivirt ibn al-Fawwal mit der treffenden Bemerkung (S. 923), dass die Sprache des Originals auf den Uebersetzer eine Anziehungskraft ausübe; — man könnte darin eine Analogie zur grammatischen „Attraction" finden.

V. Im Allgemeinen dürfen die jüdischen Uebersetzer einen Vergleich mit allen anderen nicht scheuen; sie haben im Durchschnitt ihre arabischen Texte richtiger gelesen oder verstanden, als die Professoren Eichhorn (S. 263), Schmölders (S. 296), um nicht zu reden von Paulus (Jesaia von Saadia) und anderen. In der Volksliteratur (§ 529) findet man Abweichungen von den zugänglichen Quellen, für welche sich entgegengesetzte Erklärungen darbieten: einerseits fehlen uns die eigentlichen Originale der hebräischen Versionen, wie vom Barlaam (§ 532), Sindabar (§ 538) und anderen, so dass die letzteren unbekannte Originale vertreten; anderseits mochten die hebräischen Bearbeiter auf diesem herrenlosen Boden sich die Freiheit ihrer Vorgänger erlaubt haben. In der wissenschaftlichen Literatur wird die Treue mitunter bis zur sklavischen Nachahmung auf Kosten des Sprachgenius getrieben; die Epigonen sehen im Buchstabendienst ihr Ideal — überall dieselbe Erscheinung! Schon Salomo ibn Ajjub (Mitte XIII. Jh., S. 928) zeichnet im Umriss die beiden Methoden der inhaltlichen und der wörtlichen Uebersetzung.

VI. Die absichtlichen Aenderungen der Uebersetzer lassen sich schwer auf engbegrenzte Kategorien zurückführen; es sollen auch hier nur einige Gruppen durch wenige Beispiele gekennzeichnet werden. Weglassungen werden herbeigeführt durch religiösen oder sittlichen Anstoss, durch Fremdartigkeit, Schwierigkeit, Weitläufigkeit des Textes; Jehuda Tibbon lässt die, in Gabirol's Ethik citirten Gedichte der Araber weg, welche er durch hebräische ersetzen wollte (S. 382); Abr. ibn Chisdai hat durch seine Substitutionen in Gazzali's Ethik (S. 343) Sentenzen des Samuel ha-Nagid erhalten. Neben bewusster Vermeidung von Muhammed[1]) und Koran (s. Register), wie des specifisch Christlichen, hat sich doch „der Prophet" (z. B. S. 341) und „das Buch", vielleicht aus Unachtsamkeit, eingeschlichen, wird ein trinitäres Gebet übersetzt (S. 795); Kaspar etc., die heil. drei Könige, ziehen incognito aus christlichen Chirurgien in jüdische Amulete, anzulegen an der Stelle der Gebetriemen.

Besonderer Beachtung bedürfen die Bücher-Titel, welche in verschiedenen Uebersetzungen mitunter kaum ein identisches Original erkennen lassen (z. B. § 476), indem verschiedene Beziehungen, persönliche und sachliche Vorliebe für biblische Phrasen maassgebend sind; selbst für die, durch Averroës bekannten Bücher des Aristoteles stellte sich erst spät eine stehende Bezeichnung heraus, obwohl nur äusserst wenige in verschiedener Uebersetzung existirten (S. 51). Nur sehr wenige arabische und lateinische Titel sind einfach in hebräischen Lettern umschrieben, wie: *Kanon, Ardjuza, Ikrabadsin (Gerabadin* etc.), *Chirurgia (Cirugia* etc.); verhältnismässig wenige sind einfach übersetzt. Ob einzelne Titel hebräischer Originalwerke direct nachgeahmt, oder erst durch Uebersetzungen vermittelt seien, bedürfte besonderer Untersuchungen, namentlich für erfundene und pseudepigraphische Schriften.

Die Uebersetzer aus dem Arabischen sahen sich nach Hilfsmitteln um, und schon Samuel Tibbon verschaffte sich mit Mühe ein berühmtes Lexicon, welches auch Todros, neben anderweitigen arabischen Schriften, benutzte (S. 64, 294).

VII. Der Hebraismus der Uebersetzer bildet eine bedeutende Epoche in der Geschichte des neuhebräischen Sprache, weit wichtiger für die Entwicklung von Gedanken und Ausdrücken als der, noch eigentümlichere sprachliche Auswuchs der Pajtanim (Hymnenverfasser), den Zunz mit seiner Meisterschaft behandelt hat, beide mitunter gleiche Mittel anwendend, nur teilweise mit dem mittelalterlichen Latein zu vergleichen. Schon im XIII. Jh. wird die Bedeutung und Anwendung hebräischer Wörter bei den Uebersetzern angemerkt

[1]) Der Copist von ms. P. 1298 schreibt in der Khutba Moses für Muhammed. Juden haben es eben so gescheut als gefürchtet, sich Muh. zu nennen.

(Nachmani zu Num. 11, 17 אצילות), durch „Sprache (Ausdruck) der Uebersetzer" bezeichnet (Isak Albalag S. 304, Chal. VI, 87); der philosophirende Kabbalist Isak Latif weist wiederholt auf jene, auch als Quelle für seine eigenen Ausdrücke, hin.[1] Zu einer Bemerkung Gazzali's (Kawwanot I) über ein arabisches Kunstwort (hebr. מלאכותי) weist Narboni auf die Uebersetzer hin, welche dergleichen ausprägen. Die Grundlage der neuhebräischen Technik, ja des wissenschaftlichen Stils überhaupt, gehört den Uebersetzern aus dem Arabischen. D[erenbourg bei Loeb, Rev. Et. VIII, 302] warnt davor, „d' attribuer aux Arabes tout ce qui s'est fait de scientifique chez les Juifs du moyen âge", indem er einige hebräische Wörter aufzählt, welche als „wissenschaftliche und philosophische" Ausdrücke vor dem arabischen Einflusse geschaffen seien. Es kommt aber dabei auf den Sinn an; ein schlagendes Beispiel ist Derenb.'s: „סבה älter als עלה;" den abstracten Sinn von Ursache (cf. Levy, Neuh. Wb. III, 465) haben beide Wörter erst von den identischen arabischen empfangen.

In Ermangelung eines gleichwertigen hebräischen Wortes wird auch das arabische oder lateinische selbst beibehalten (s. oben), namentlich in *medicinischen* Schriften, und nicht bloss für Materia medica, insbesondere für Namen von einfachen Heilmitteln aus allen Naturreichen, deren Kunde zur Literatur der sogen. *Synonyma* führte (S. 838), weniger für die Formen der zusammengesetzten Heilmittel in den Antidotarien (S. 837) und Pharmakopien, abgesehen von den, nach dem Erfinder, Autor, Hauptbestandteil oder der Wirkung benannten (z. B. Theriak, Faruk, Soter, übersetzt מושיע, S. 371); selbst מתקאל, für Gewicht, ist nach dem Zeugnisse Esth. Parchi's (Kaftor 63b unten לערבית l. לטברית) in medicinischen Uebersetzungen üblich geworden. Dahin gehört auch das Wort „recipe" (gewöhnlich קח). Aehnliches geschah und geschieht bekanntlich auch in anderen Sprachen in wissenschaftlichen Werken. Zu dieser Kategorie gehören die Pflanzennamen in Maimonides' Commentar zur Mischna (S. 926). — Das arabische oder sonstige fremde Wort steht häufig vor, oder hinter, einem gleichwertigen, oder die Gattung bezeichnenden, hebräischen, z. B. הספרדים האנדלוזים (More I, 73, arab nur Andalusier); Jakob b. Machir giebt den Text eines ganzen Verses bei Gazzali (S. 341). Wörter erhalten leichter das Indigenat als Wortführer; es haben einzelne sich so eingebürgert, dass sie hebräische Mehrzahlform erhielten, wie סבב, קטר, לחן (s. das arab. Register); andere kommen nur in besonderen Fällen vor, wie נוע (Gattung), vielleicht nur bei Nachum), לגזים Rätsel.

VIII. Zu einer pragmatischen Geschichte, deren „Augen" Chronologie und Geographie genannt worden sind, ist das massenhafte Material der Uebersetzungen noch nicht geeignet; es müssen hier einige Gesichtspunkte genügen. Die Uebersetzungen wenden sich naturgemäss in Europa zu jüdischen Werken in arabischer Sprache; dieser Strom begann nach den epochemachenden Schriften des Maimonides zu versiegen (Munk, Tanchum p. 8). Der Fanatismus der Almohaden in Spanien trieb jüdische Familienväter, wie Josef Kimchi, Jehuda Tibbon, Abraham ibn Esra, zunächst in benachbarte Länder christlicher Herrschaft, welchen sie das arabische Schrifttum ihrer Glaubensgenossen vermittelten. Aber schon a. 1160 übersetzte der, das christliche Europa durchstreifende ibn Esra ein astronomisches Werk eines Muhammedaners (S. 572), nachdem er bereits 1146—48 die orientalische Astrologie verarbeitet hatte, wahrscheinlich auch Geomantie (S. 857). Es ist daher nicht materiell anstössig, dass Jehuda Tibbon Logisches von Farabi übersetzt habe (S. 47); Isak (Crispin), Samuel Tibbon und Charisi haben Wissenschaftliches und Populäres von Muhammedanern übersetzt; Jakob b. Elasar bearbeitet zu derselben Zeit (um 1200) die Fabeln des Bidpâi.

Es hat den Anschein, als ob mit dem Ende des XII. Jh. auch die Bearbeitung christlicher Werke, zunächst aus dem Lateinischen, beginne, und zwar mit nicht weniger als 24 medicinischen Uebersetzungen eines Anonymus (1197—99, s. Register); allein diese auffällige Erscheinung ist wohl richtig durch Uebertritt und Rückkehr des Uebersetzers erklärt (S. 712). Bald darauf (s. S. 961) bearbeitete Berachja die Quaestiones Adelard's von Bath, nach unsicheren Quellen Fabeln, ein Steinbuch; für den besonderen Impuls fehlt uns jeder Anhaltspunkt; wenn er den Boden Englands je betreten, so hat er die Anregung nicht dort erhalten, wo die Juden bis zur Vertreibung ihre beschränkten Kenntnisse aus Nordfrankreich holten. Einige kleine Schriften der

[1] Sehaar ha-Schamajim, Ende Vorr. in Haschachar II, u. K. 46, ms. Mn. 46 f. 18, Ginse K. 17, 18 in Kochbe Jizchak 28 S. 3, 4.

Salernitaner möchte man in die Zeit verlegen, in welcher die grossen arabischen Aerzte noch nicht hebräisch gekleidet ihre Herrschaft ausübten; sachliche Gründe allein sind aber hier nicht entscheidend; jüdische Uebersetzungen blasen mitunter, wie Münchhausen's Trompete, veraltete Töne: die Zeit der mss. ist noch festzustellen. Erst nach dem Culminationspunkt der arabischen Periode, an den Grenzen des XIII. und XIV. Jh., treten christliche Texte (oder Uebersetzungen) in lateinischer, spanischer, französischer, italienischer Sprache in den Kreis wünschenswerter Verpflanzung auf hebräischen Boden; Jehuda Romano muss seine Glaubensgenossen belehren, dass die Wissenschaft „auch" unter Christen zu finden sei (S. 490), durch kleine Abhandlungen, worunter eine, von Aegidius de Columna, später wieder ins Lateinische übersetzt wird! Am Ende des XIV. Jh. studiren Juden an christlichen Universitäten, wo Leon Josef talmudische Disputirmethode vorfindet, den Mangel an Kenntnis profaner Wissenschaft bei den Juden, den Materialismus der Aerzte heftig anklagt, die hebräischen Uebersetzungen wissenschaftlicher Schriften der Griechen, Araber und Christen mangelhaft findet. Der Mitte des XIV. Jh. gehört der einzig bekannte Uebersetzer aus dem Arabischen und dem Lateinischen, Jehuda Natan. Die Uebersetzer aus dem Lateinischen gehören mit wenigen Ausnahmen dem europäischen Südwesten und Italien an; aus Capua sind Moses b. Mazliach und Samuel b. Jakob (XIII. Jh. (?), S. 718), wie der getaufte Johann, aus Sicilien und Palermo einige Uebersetzer ins Lateinische, Faradj und Moses. Die wenigen spanischen, französischen und italienischen Originale sind teils unsicher, weil die Uebersetzer die Sprache nicht angeben, die lateinischen Wörter vernaculäre Formen erhalten, je nach dem Vaterlande des Uebersetzers, ja sogar des Copisten. Die neugriechische Literatur ist wahrscheinlich nur mit einem einzigen Werke vertreten (S. 630, cf. 536), wie die persische (S. 754) [1]), die syrische direct mit keinem einzigen (S. 844). — „Das Liebste kommt zuletzt" (אחרון חביב) denkt hier vielleicht mancher Leser, der ungeduldig Sprachen und Nationen mit uns durchwanderte und wenigstens Etwas erwartet von Deutschland, um dessen Sprache und Wissenschaft sich die Juden seit einem Jahrhundert verdient gemacht, mehr als seiner Zeit um die arabische, unter wiederholter Zurücksetzung, gesetzlicher Gleichstellung, unverhoffter, hochbegünstigter Anfeindung, Deutschland, dessen Classiker durch dieses Jahrhundert zur Unterhaltung und Bildung von deutschen und deutschredenden Juden aller Länder Europa's in hebräischer Poesie und Prosa bearbeitet worden (Volkslit. der Juden, S. 21 u. Cat. Bodl.). Das deutsche Mittelalter bot den Juden Torturen, Scheiterhaufen für Menschen und Bücher, doppelten Zoll an Kaiser und Lehensherrn am Schlagbaum und am Friedhofe, Straferlass und Prämien für Abfall vom väterlichen Glauben und Gesetz, Aberglauben für alle Fährnisse des Lebens, auch Mitleid und Erbarmen mit Einzelnen, Alles wie in den Ländern des Südens, nur nicht Wissenschaft und Aufklärung. Dieses überraschende Factum hat der Geschichtsschreiber nicht zu verschweigen, weil es ihn schmerzt, sondern zu beleuchten; die Uebersetzungsliteratur stellt ein unwiderlegliches Zeugnis aus; sie zeigt überall einen, jede Schwierigkeit überwindenden Eifer, sie entreisst Autoren dem Untergang und der Vergessenheit; was sie von Deutschland zu erzählen hat, füllt unter 1000 Druckseiten nicht eine halbe: eine späte Magie eines für einen Juden sich ausgebenden Betrügers (S. 907), logische Quaestionen eines Professors in Heidelberg (gest. 1394), ein Jahrhund. später von einem spanischen Juden aus dem Latein. übersetzt (S. 469), altdeutsche Kräuternamen (S. 339), magische Regeln, schwerlich nach Arnold Saxo (S. 957); der unbekannte Verf. eines philosophischen Werkes war in Sachsen (S. 140); Salomo b. Jehuda (von wo?) unterrichtete 2 Jahre (1368) in Deutschland (S. 426, hier zuerst erwähnt); Excerpte aus Jo. Müller's (Regiomontanus') Ephemeriden (S. 641) finden sich an der Grenze unseres Zeitraums in Italien; der „grosse" Albert ist nur deutschen Ursprungs und seine hebr. Bearbeitungen sind nicht einmal dieses. Selbst in slavischen Ländern keimen im XVI. Jh. Früchte italienischer Cultur. Deutsche Juden im Mittelalter glänzen als Schüler der Nordfranzosen durch ihre Gelehrsamkeit in der Kunde des Gesetzes, für dessen ängstliche Erfüllung ihnen kein Martyrium zu schwer ist; aber diese Frömmigkeit ist eine traurige, finstere, ohne Licht der Wissen-

[1]) Gaffarell's „unerhörte Curiositäten" fabeln von hebr. Uebersetzung eines Chomer aus dem Persischen eines Hamehalzel (Wf. 1p. 363); Carmoly (Isr. Ann. I, 191, cf. Lb. IV, 667) combinirt ihn mit dem ebenfalls erlogenen Chammai Gaon!

schaft [1]), wie die ihrer Umgebung. Der flüchtige deutsche Ascher b. Jechiel, in Toledo zum Rabbiner gewählt, und seinen Mangel an Kenntnis der, für den Ritus wichtigen Astronomie empfindend, rief das, auch in seinen historischen Nachrichten interessante Werk des Isak Israeli hervor (1310): um diese Zeit musste in Brandenburg ein Christ, der Finsternisse vorherberechnete, den Scheiterhaufen besteigen. Die Geschichte der einzelnen Wissenschaften in Deutschland füllt die Lücke des Mittelalters mit langen Einleitungen aus anderen Ländern. Valentin Rose (Hermes VIII, 43) hat allerdings hervorgehoben, dass Deutsche im VI.—VII. Jahrh. die Träger der medicinischen Literatur waren durch zahlreiche Uebersetzungen aus dem Griechischen ins Lateinische [2]), allein so weit hinauf ragen die Nachrichten von jüdischen Gelehrten in Europa überhaupt nicht. Die deutsche Volksliteratur, nordisches Rittertum, Meister- und Minnesang, lagen dem jüdischen Geist ferne (S. 968) [3]), obwohl es auch an einem jüdischen Minnesänger nicht fehlt, *Süsskind* von Trimburg, seit 1840 ein beliebtes Thema von Artikeln und Vorträgen, ohne inhaltliche Bereicherung; jüdische Elemente wittert überall S. Gelbhaus.[4]) Eine alte deutsche Bearbeitung des „Artushof", in hebräischen Lettern gedruckt, habe ich in Oxford entdeckt, und einige Lieder mögen wohl von Juden in ihrer Schrift erhalten sein [5]), zu der Zeit, wo eben nur diese Schrift das jüdische Deutsch von dem christlichen unterschied. Doch gehört das weitläufige Thema vom Judendeutsch, das erst seit Kurzem einer wissenschaftlichen Behandlung gewürdigt ist, nicht mehr in den Bereich des unsrigen. Zur Literatur sei noch bemerkt, dass Jehuda, „der Fromme" (gest. 1217 oder 1213), verbietet, Bücher in Papier zu wickeln, worauf Romanzen (?רומאנץ) geschrieben sind; Jemand wickelte ein Chumasch in Pergament, worauf in vernaculärer Sprache (לעזים) Futilitäten, Streitigkeiten der Könige der Völker geschrieben waren; da kam ein Frommer, zerriss das Pergament und beseitigte es (B. d. Frommen, n. 141). Als Curiosum erscheint die Rückübersetzung zweier hebräischer Originale (§ 383) und eines arabischen (S. 884): auch die Uebersetzung eigener Schriften von Jehuda ben Salomo Kohen [6]) und Jakob Carsono gehört zu den Seltenheiten.

IX. Aus dem Inhalt der Uebersetzungen darf man nicht voreilige Schlüsse ziehen, da die Wahl des Stoffes von der Individualität des Uebersetzers und verschiedenen Zufälligkeiten abhängt, ebenso wenig aus dem Umfange unserer Behandlung, welche bei geringer Sachkenntnis und weniger allgemeinem Interesse im II. und III. Abschnitt nur selten auf Einzelheiten eingehen konnte. Doch stellt sich schliesslich heraus, dass die Bearbeitungen des Aristoteles von Averroës die jüdischen Denker vorherrschend beschäftigten und denselben grossenteils ihre Erhaltuug verdanken; diesen gegenüber steht Gazzali; in der Medicin herrscht Avicenna's Kanon über Hippokrates und Galen; kein einziger christlicher Autor nimmt eine so hervorragende Stellung ein. Die Mathematik war noch in der Mitte des XIII. Jh. kaum vertreten (S. 505). Das Verhältnis der Juden zur fremden Poesie kann nur eine grössere Monographie erschöpfen; hier dürfen nur wenige kurze Bemerkungen folgen. Die jüdischen Dichter Arabiens vor Muhammed, von Nöldecke gelegentlich (1864), von Delitzsch monographisch (1874) behandelt,[7]) lassen sich kaum von den heidnischen Arabern unterscheiden. Die spätere arabische Poesie (man vergleiche die reiche Anthologie v. Hammer's in seinen 7 Bänden) weiss blutwenig von Teilnahme der verpotteten Juden; in Spanien dichteten im XIII. Jh. Abraham ibn al-Fakkhar (HB. XII, 40) und Abraham ibn Sahl, dessen Uebertritt zum Islam nicht für aufrichtig galt; — der Auszug aus seinem Divan, seit 1875 gedruckt (55 S.),

---

[1]) Von dem äusserst Wenigen, was Zz. z. Gesch. 166 als Wissenschaft verzeichnet, ist noch abzuziehen; s. Brüll, Jb. IX, 79.

[2]) Wenn Rose die Deutschen als „Barbaren" bezeichnet, so geschieht das vom Standpunkt der Lateiner.

[3]) Man lese Gottschall's Urteil über jene Poesie; s. meine Volkslit. der Juden S. 11.

[4]) Ueber Stoffe altdeutscher Poesie, Berlin 1887, s. S. 73-83. Mittelhochdeutsche Dichtung in ihrer Beziehung zur bibl.-rabb. Literatur. 1. Heft: Freidank's Bescheidenheit, Frankf. a. M., 1889.

[5]) Ueber das, von Zappert selbst erdichtete Schlummerlied s. Zz., Ges. Schr. III, 107 (cf. das. 266: „Jüdisch und deutsch"); HB. VI, 148.

[6]) Delitzsch zu ms. Lp. 26[3] erkannte, dass es sich nicht um eine Uebersetzung (im gewöhnlichen Sinne) handle.

[7]) HB. VIII, 17, XIV, 28, cf. XVI, 90. Französische Uebersetzung von Gedichten bei Hirschfeld, Rev. Et. VII, 173 ff.

blieb unbeachtet (vergl. ms. Landberg 1883 n. 178) — auch eine Dichterin Kasmuna (? HB. XIX, 14); Lebrecht hat (1841), nach Gayangos, diese Poeten ans Licht gezogen. Arabisch schreibende Philologen und Exegeten, seit dem X. Jh., Jehuda ibn Koreisch, Jona, Tanchum, citiren Gedichte der Araber wie Gaonim vor ihnen, sogar den Koran, von Seiten der Sprache; Sittenlehrer berufen sich auf Gedichte und Sentenzen (s. oben §. V). Dem Arabischen entlehnt man, wahrscheinlich im Magreb, im X. Jh. (s. S. 911) ein hebräisches Versmaass; Moses ibn Esra schreibt über Geschichte der hebräischen Poesie und Rhetorik nach dem Muster der arabischen *Adab*-Schriften und setzt den Vorzug der arabischen Kunst voraus (M. Schreiner, Le Kitab a-Mu'hadhara etc. aus Rev. Et. XXII, 98). Die Weltanschauung und Lebensauffassung der Juden war eine sehr ernste, die Bildung eine wissenschaftliche geworden; den Phantasiegebilden abhold, gestatteten sie die Anwendung von Metrum und Reim auf Wissenschaft und Ermahnung, abgesehen von dem, durch Hymnen überwucherten Cultus; die arabisch versificirten Psalmen von Chefez (S. 382) waren aber schwerlich für die Liturgie bestimmt. Nicht auf die Sprache der Hochzeit-Lieder kommt es Maimonides an, sondern auf den Inhalt; Frivoles in heiliger Sprache fügt zur Sünde die Profanation (zu Abot I, 17). Aehnliche Ansichten über Gesänge citirt schon Alfasi im Namen eines Gaon (Mtschr. XX, 180, auch ohne Quelle bei Elia di Vidas K. 40. f. 104 b); der Lieblingsschüler des Maimonides (S. 33) verbietet der Poesie nicht weniger als Satyre, Lob und Liebe, gerade die Hauptziele der Araber. Allein der unberufene Uebersetzer des More verpflanzt mit Hariri (S. 851) eine, durch witzige Parodie im Ausdruck bestechende Frivolität auf hebräischen Boden, welche in Immanuel ihren Höhepunkt erreichte und trotz aller Entrüstung der Rigorosen nicht ausstarb; ich besitze einige solche sehr frivole Verschen von dem jüngst verstorbenen L. Dukes, der Charisi's Leben beschrieben und sich in mancher Beziehung zum Muster genommen hat. Im XIV. Jahrh. verfasst der Spanier abu'l-Rabi' [Salomo] ibn Ja'isch ein Lexicon der schwierigen Ausdrücke bei arabischen Poeten. Einzelne ernste arabische Gedichte finden noch später hebräische Uebersetzer, wie Gazzali's von Gavison (1575 S. 347), ein anonymes יעי אלערב von Moses b. Isak ibn משיש (oben S. XI).

Die weitaus meisten Uebersetzer arbeiten an den Grenzen arabischer und romanischer Cultur, in der Provence und Nordspanien, in Unteritalien, gegen Ende des XIII. Jh. in Rom. Merkwürdiger Weise hat in der Provence und in Sicilien im XIII. Jh. die neue Mystik, vorgeblich als Tradition (*Kabbala*), die 10 separaten Intellecte der Religionsphilosophen in Aeonen (Sefirot) verwandelt, an deren Spitze eine, dem Christentum entlehnte Trias gestellt (cf. Zz. z. G. 525), sich mit dem Flitter alter Mystik (Zahl- und Buchstaben-Deutelei) ausgeputzt, um die haarspaltende Casuistik, wie die, nach Vermittlung sich sehnende Weltweisheit zu unterjochen, um die letzten Jahrhunderte des Mittelalters auch innerlich zu verfinstern.

X. Es verlohnt sich auch, die Uebersetzungen statistisch in runden Zahlen zu überblicken. Sie erstrecken sich bis jetzt auf die Schriften von 30 genannten Griechen (fast alle zunächst aus dem Arabischen), 70 Arabern, ausser 15 anonymen, 50 Juden, worunter 10 Karaiten, 100 Christen, ausser 15 anonymen (in Abschn. II u. IV) und schwer zu zählenden Stücken (in III S. 835). Die Zahl der Werke, noch nicht gezählt, muss mehrere Hunderte betragen, die Zahl der handschriftlich erhaltenen würde mit den Doubletten[1]) Tausend überschreiten. Ist es demnach eine kleine Uebertreibung, wenn Helfferich (R. Lull S. 98) hebräische Uebersetzungen lateinischer Schriften, zumal scholastischer, in den Bibliotheken „zu Hunderten" zählt: so ist es doch überraschend, dass weit mehr christliche Autoren des Mittelalters übersetzt sind, als Araber nebst deren griechischen Quellen. Für den Geist giebt es kein Ghetto! Hatte doch das kanonische Recht die grösste Mühe, den socialen Verkehr zwischen Juden und Christen zu lösen (das habe ich in einer guten Autorität gelesen). Das Uebersetzen war auch nur ein Zweig des Studiums überhaupt, dessen einseitige Hochstellung bei Juden, Arabern und Christen von der Erforschung der heiligen Schriften auf das der profanen übertragen wurde. Es gab unter der päpstlichen Herrschaft in der Provence eine besondere Steuer derjenigen Juden, welche ihre Kinder weder für die Wissenschaft noch für den Handel ausbildeten (Rev.

[1]) Die enorme Zahl 90 findet sich merkwürdiger Weise für Averroës' mittl. Commentar zur Logik (S. 59), trotz der herrschenden eigentümlichen talmudischen Hermeneutik. Bei der grösseren Zahl der mss. des Kanon von Avicenna kommen verschiedene Uebersetzungen in Betracht; der Druck gehört an die Grenze unseres Zeitraums.

Ét. VIII, 99). Die Juden kannten ausser dem Adel der Gesinnung nur den der Gelehrsamkeit, in den jeder sich selbst und seine Kinder erheben konnte. „Könige" heissen seit alten Zeiten die „Rabbiner" (Rev. Ét. VI, 166), d. h. die Lehrer. Ein hoher Ritter durfte sich rühmen, nicht lesen und schreiben zu können: der jüdische Illiterat gehörte zum Pöbel (עם הארץ). Als jedoch die Würde zum bezahlten Gemeindeamt herabsank, welches sich mit einem anderen Erwerbe (oft dem eines Arztes) nicht mehr vertrug (cf. ib. XXIV, 128), als einseitige Beschäftigung mit der ritualen Praxis und ungezügelte Homiletik das Rabbinat ausfüllten, wurden Rabbiner und Prediger von einzelnen philosophisch gebildeten Männern mit feiner Ironie (Caspi, Testament), oder mit vornehmem Herabsehen genannt.[1])

Die Uebersetzungen der Schriften des Maimonides haben einen vielfach geschilderten Kampf hervorgerufen, den die Eiferer wörtlich mit ihren Zungen büssten, der bekannten Strafe für Verleumdung, die Juden überhaupt mit dem Autodafé des Talmuds (1240); den Streit schnitt das französische Exil ab (1306). Im Kampf gegen die Verquickung des alten unbedingten und unbedachten Glaubens mit dem arabischen, neuplatonisch gefärbten Aristotelismus hatte die Orthodoxie die Geschichte für sich; es fragt sich nur, ob die Vergangenheit als höchster Richter über die Zukunft anzuerkennen sei. Unbedingter Conservatismus ist glücklicher Weise höchst selten; man weist ihm überall eine Grenze an. Haben Ritus und Gesetzkunde sich consequent gegen fremden und wissenschaftlichen Einfluss abgeschlossen? Allerdings müssen Rabbinatscandidaten in unsern neuesten Bildungsanstalten noch immer über sexuale Probleme nach Josef Karo examinirt werden! Sind aber emanistische Intentionen der Gebete nicht Aberglauben und Ketzerei zugleich und die Sefirot selbst eine Parodie der Sphären? Dennoch hat der Casuist Nachmanides der neuen Kabbala gehuldigt. Oder ist die immer mehr erschwerende Casuistik und Askese eine Consequenz der hohen Vergangenheit? Die neueste Zeit hat darüber ein Licht der historischen Kritik aufgesteckt; hingegen ist meines Wissens noch nicht untersucht, ob die Halacha von der arabischen Wissenschaft und ihren Naturanschauungen berührt worden sei, worüber nur wenige Andeutungen hier Platz finden. Bekanntlich hat Maimonides schon damit Anstoss erregt, dass er einen Inbegriff seines philosophirenden Glaubens an die Spitze seines Gesetzbuchs stellte. Aber schon im X. Jahrhundert berechnete Saadia Gaon in einer Monographie, deren Fragment ich wieder aufgefunden, die Erbschaftsteilung nach der Methode der muslimischen, welche sich als besonderer Rechtszweig (עלם אלפראיץ) entwickelte und den Vertretern einen Beinamen (אלפרצי) erwarb, der wahrscheinlich auch Familiennamen wurde.[2]) Casuisten beschäftigte die Frage, ob Baumvögel[3]) geschlachtet werden müssen; ob der Gebrauch des Astrolabs am Sabbat gestattet sei; Jemand besiegelte das Verbot mit dem Wortspiel איסור לאו (Astrolab ist unerlaubt). Jüdische Mütter durften am Sabbatnachmittag die Jagd auf den Kinderköpfen treiben, weil die erlegten Tierchen vermeintlich nicht ihresgleichen erzeugen (Schibbole ha-Leket § 126 f. 48 Buber); das ist die Theorie der generatio aequivoca, von Aristoteles auf Mäuse, von ibn Tofeil sogar auf 'Hai b. Jaktsan angewendet. In der Mitte unseres Jahrhunderts erörterte ein Rabbiner Deutschlands alles Ernstes die Richtung des Lulab bei unseren Antipoden. An Seitenstücken bei den Töchterreligionen ist durchaus kein Mangel, z. B. die Excommunication von Ratten, welchen man in aller Form einen Vertheidiger stellte.[4]) Das Kirchengericht (1649) über einen Mann, der am Sonntag einen kurzen Weg zum Besuch der kranken Mutter zurücklegte (Lea l. c. p. 502), macht das beliebte Gespötte über den „Sabbatweg" zu Schanden. Es wird in vielen Dingen einer sorgfältigen Untersuchung bedürfen, um festzustellen, was man „rabbinische Vorstellungsweisen" nennen dürfe, von deren Eindringen der gründliche Günther spricht (Geophysik 1884, I, 150, mit Berufung auf den unkritischen Bergel). Am schwierigsten ist die Originalitätsfrage auf dem Gebiete

---

[1]) Narboni, zu More, f. 2, 17b, 38; Chanoch al-Constantini, HB. XII, 109; dagegen Serachja ha-Levi, Chaluz VII, 9b, Abravanel, Ateret, K. 7 f. 9b, gegen die philosophischen Prediger.

[2]) Damit wäre die Polemik eines Karäers in ms. Brit. Mus. 2575 zu vergleichen.

[3]) Vielleicht zusammenhängend mit den Vogelmädchen (Clouston, Popular Tales 1887 I, 182)?

[4]) H. C. Lea, Studies of Church History, Philad. 1883 p. 427-30; cf. Moëd katan 17 bei Landau, Quellen des Decamerone 242.

des Aberglaubens und der Afterwissenschaften. Die Juden haben mehr als genug davon geglaubt und geübt; aber in der *Literatur* waren sie jedenfalls nicht die Lehrer der Christen, welche durch die principielle Stellung des Teufels dem Aberglauben einen reellen Hintergrund gaben:[1]) man lese darüber den ungemein gelehrten, mit allen Autoritäten ausgestatteten „Traité des superstitions" von J. B. Thiers (3. éd. Paris 1712), wo der Aberglaube (I. Ch. 9) definirt wird als dasjenige, was weder auf die Natur, noch auf Gott, noch auf die Kirche (!) zurückgeführt werden kann; dennoch handeln Bd. II—IV vom Aberglauben, welcher sich an die Sacramente knüpft. „Superstitio" gebrauchen allerdings nicht bloss christliche Theologen vom jüdischen Gesetz (Thiers I, 101) und der jüdischen Religion überhaupt. Nach Gibbon (IV, 79) musste der blinde Aberglaube und die verächtliche Sklaverei der unglücklichen Exulanten die Verachtung des philosophischen Kaisers Julian erregen; bald darauf (p. 81) erzählt Gibbon, dass der Clerus in Jerusalem „by unquestionable *tradition*" die Schauplätze jedes denkwürdigen Ereignisses feststellte! „Zweierlei Maass und Gewicht" haben noch heute Historiker, wenn sie von Juden berichten.

Wie sieht es mit der so oft betonten „Eigentümlichkeit" der Juden aus, wenn fremder Ursprung in Literatur und Leben immer mehr zum Vorschein kommt? In der That ist diese Eigentümlichkeit oft nur eine Ausgeburt von Unkenntnis. Die Grundideen des Judentums, Einheit und Geistigkeit des Weltprincips, gleiches Recht und Nächstenliebe, haben vieles Fremde zugelassen, grösstenteils assimilirt, sogar Giftiges, zur Verwirrung seiner unaufhörlichen Leichenredner.

Wie viele und verschiedenartige die Gegenstände sind, zu deren Besprechung die Uebersetzungsliteratur führen könnte, zeigt das Sachregister. —

XI. Zum Schluss ein Wort über die Tendenz dieses Buches. Ich habe meine Forschungen zunächst für mich selbst angestellt; es hat stets Männer gegeben, welche das Forschen zu den selbstzwecklichen Thätigkeiten zählten, wie andere Menschen andere Genüsse. Ich schreibe auch zunächst für derartige Leser, womit ich diejenigen meine, welche Einzelnes darin aufsuchen werden und die ich auch „fortlaufende" nennen könnte; auf continuirliche Leser ist dieses Buch nicht eingerichtet, auch nicht auf viele Käufer, wie die kleine Auflage beweist, die ich auf eigene Kosten hergestellt habe. Nachträge und Berichtigungen bitte ich, nicht mir privatim, sondern öffentlich mitzuteilen; ich bin zu alt, um sie noch zu verwerten, oder gegen Zurechtweisung empfindlich zu sein. Ich lehne jede Verantwortlichkeit für etwaige Auszüge und Verarbeitungen ab, welche meine Forschungen „popularisiren" möchten; es giebt Gebiete, die nie volkstümlich werden, weil das Verständnis eine gewisse Vorbildung, das Interesse dafür eine besondere Geistesrichtung voraussetzt: dazu gehört ein Teil der Literaturgeschichte: was man dem „Volke" vorsetzt, ist oft magerer Knochen mit Aufguss von Wasser. Gewisse Erkenntnisse sind weder Naturgabe, noch Fabricat; wer nicht selbst daran arbeitet, gewinnt Nichts und verdient es auch nicht. — Ich schreibe über Juden, aber nicht für sie, nicht pro domo. Judenfeinde belehrt man nicht, am wenigstens durch Geschichte: das lehrt das Jahr 1892 recht eindringlich. Das „Männeken Piss" in Brüssel wartet auf einen würdigen Gefährten. Die Kultur der alten Juden für das Recht der jetzigen in Anschlag zu bringen, wäre Verrat an dem unveräusserlichen Menschenrecht, das aus angeblichen Zweckmässigkeitsgründen von einer Majorität vergewaltigt, aber niemals gesetzlich beseitigt werden kann. Unrecht wird auch durch unparteiische Geschichte nicht verhütet, und wer schreibt sie? Die Geschichte der Töchterreligionen ist eine von unausgesetzten Mordanfällen auf die eigene Mutter; wenn jemals einer gelingt, so fallen die Thäter mit der That.

Ich habe hier meinen Standpunkt bezeichnet; der unbefangene Leser wird ihn im Buche selbst nirgends vermissen.

Der Abschied von diesem Buche, welches die grössere Hälfte eines langen Lebens in Anspruch genommen, ist gewissermassen ein Abschied vom Leben selbst, und jedes Ende mahnt uns daran, wie winzig der Einzelne der Gesammtheit gegenüber ist; aber gerade dieser Gedanke treibt uns zur Erforschung des Zusammenhanges zwischen dem Einen und dem All, welcher uns lehrt, dass das Endliche im Unendlichen auf-, nicht untergeht.

---

[1]) Gibbon, IV, 405 C. 25 A. 46 spricht von jüdischem und christlichem System der höllischen Geister ohne Beleg für jenes.

Zusätze und Berichtigungen.

Zu jeder Seite (durch | bezeichnet) zuerst Text, dann Anmerkungen (a); Hochziffer bedeutet Zeilen; der Druckfehler ist gewöhnlich nicht wiederholt. Nachgetragen sind nur hebr. mss. und meistens ist „ms." weggelassen, auch gewöhnlich hinter mehreren Berichtigungen der Aufzählung.

S. 3 s. S. 527. a 16 auch bei Nb. zu n. 2006. | 4, mss. l. Mich. 176 (Nb. 1352). Bodl. Hunt. 57 (Nb. 1323) T. I (s. Conspectus p. 25, falsch *Tanchum*; s. Wf. [1] p. 1160). Lp. 26 [3]. 39 d anon. Lotze 1770. Mn. 246 [4]: Euklid? Parma R. 971. Pet. Firk 417 8. Wn. 109. a 19 Chisdai ha-Levi 931. | 6 a 40 s. [11] 242. | 8 [9] ליקוטים enthält ms. Bl. 811 Qu.; Uebs. aus d. Griech. § 58 Ende. Nach Kifti ms. s. v. עבר אללה hatte er einen jüdischen Feind. a 52 „natürlichen" l. sittl.; s a [10] 35. | 9 [20] Jedaja, vielleicht die älteste Uebs.? (Nb.); aber Geminus übs. v. Mose Tibbon. Vorl. Z.: Philosophie; Ph.—en? | 13 a 84 אנבדקלים in Avicenna's Poetik Ed. Margoliouth p. 85. | 14 [10] l. 325. | 16 a 107, s. S. 879 *. [11] l. Bd. 31; רסול אלעקל im arab. Compd. d. Fieber v. Mesue. | 17 a 113 l. Palaemon. | 20 [2] v. u. Loewenthal, Pseudo-aristot. über die Seele, Berl. 1891; der Prolog zu Avic. bei P. Correns (Die dem Boethius fälschlich beigel. Abh. des Domin. Gundisalvi de unitate (Beitr. zur Gesch. d. Phil. d. Mittelalt. her. v. Cl. Bäumker, I) S. 32. | 23 [27] Löwenthal l. c. 25. a l. Z. פלש s. Brüll, Jb. IX, 72. 27 a [2] Correns, l. c. S. 36. | 28 [24] l. § 159. a. 178 Levi s. den Art. in Ersch. | 32 a 211 s. [11] 233; a 211 S. 83 a 259. | 33 [15] l. Opp. 1159. | 37 a [3] v. u. l. Sar. 19. Brit. Mus. Alm. 33. Rabin. 1882 n. 15. | 38 [18] Imran. a Z. 2 auch Josephoff 1881. a 262 Erisistratos. | 39 a [4] 269. | 40 a 280 l. A. 44.

46 III, welche Uebs. ms. Kauffm. X, 42 [5]?. a 18 Avicenna, Rasail 79, Averroës, Tahafut 71, XVII. | 47 [26] המופתי. | 48 [6] P. 928. [12] P. 929 [6]. | 53 a l. Z., die k. Bibliothek erwarb ein ms. | 54 [13] ms. Parma R. 208, 286. | 56 [8] v. u. ob ms. P. 1201 [9] anon. Isag. u. Kateg.? | 57 a 84 auch ואתה דע לך Hiob 5, 27, z. B. Bechai, Chobot IX, 4 Ende. | 58 [5] fehlt [89]. | 59 Hb. 263 u. P. 928, dazu Mailand Ambr. 8 (nach Excerpten, Jan. 1893): I—III ohne Vorr. | 60 [10] Tur. 168 = Pey. Kauffmann X, 42? I—IV. Merzbacher 47: I—V, Rab. = 1886 n. 84? Schbl. II, 129: II. | 61 [9] b. Machir, l. Anatoli. | 62 [2] v. u. שיר nach ירלצה. | 63 [4] ms. Mailand Ambros. H 25 (Rabb. II, 572). | 64 a [3] s. Jew. Qu. III. 618. | 65 [17] l. 5076, Vf. nach Rabb. II, 380: Moses b. Samuel b. Ascher b. Josef b. Mos. b. Jehuda, Schüler des „Sar Schalom" (wonach wohl der Tit. שר שלום zu streichen), vielleicht Ehrentitel für einen Schalom, oder b. Sch. (Jehuda?). | 67 A. 152 s. 924. | 68 Mss. l. CL. 42. Tur. 40. Vat. 476 (dazu a 155: Assemani bei Mai V, 68 Comm. in Opp. gramm. (!) rhetor. etc.). Cambr. 390. Neapel III F. 10. Rab. ist = 1885 n. 186 u. 1886 n. 105? Mich. 662, nach Nb. 2252 [5], nicht Av. selbst. Zu Halb. 104 s. Bericht. S. 133. | 70 [21] Sar. 22. Rab. = 1885 n. 120 = 1886 n. 105. | 74 a 187, Tourtoulon, Mtschr. 1884 S. 501. | 77 a 210 Ersch Bd. 43 S. 118. | 78 a 227, so auch Gaspary, Gesch. d. ital. Lit. I, 186. | 79 ms. Parma R. 1355. | 81 [11] ms. Rabin. 1889 n. 15 = 1884 n. 20 = London Brit. Mus. 2856? a 248 l. XXI, 27. a 249 HB. VII, 26. | 86 [6] Pl. III C. 55. | 89 § 38 ist V. | 91 § 39: D) Anonymus. ms. Rom Neophyt. 15. | 94 [14] Vat. etc. gehört hinter Pet. u. dazu a 349; auch ms. P. 969. | 95 [9] 938. a [3] für „Wn. p. 133" l. Kalonymos nennt der alte Cat. P. | 98 [6] מהרוושים. | 101 [3] Lp. 40 m. a [15] 959. | 103 [19] ms. Lp. 40 n. P. 928 [4] (vorher nur ein Fragm. ?). | 108 das Prooemium v. Avicenna, nach mss., in ZDMG. XLV, 451. | 109 mss. Fl. Pl. 88 C. 56 u. 533? Parma R. 312 [3], oder Com.? | 110 [25] (§ 22). a 10 הפרדס ed. in אוצר הספרות III 1889 90. [5] v. u. s. Zus. 9 [20]. | 111 a [12] P. 937. | 112 a [6] Mich. 92 l. Mn. 111 [4]. a Abhndl S. 22, deutsch v. Dieterici S. 35. | 113 a 42 s. 652. | 114 [18] 1386. | 115 [1] Hb. 264 (267). Pet. ungenau, s. S. 121, 131, 138.*, Vat. 209; ms. Bl. 811 Qu. Anf. def. Luzz. Oz. II, 15 n. 12: III, IV. Rabin. 178 = 1885 n. 126 = 1886 n. 105 def. | 119 [15] v. u. Tur 40. | 122 § 53 ms. Bodl. Nb. 1381 [2] (s. Add., Marsh 472): VIII, II K. 1, 2; l. נסחת לשון? wahrsch. Wn. Pi. 14. | 126 [10] s. a [15] 87. [9] v. u. l. Canon. 63. Fl. auch C. 56, vielleicht 533. | 127 [9] Vat. 392. [3] v. u. auch אלמחקקון, Mtschr. 1893 S. 130. | 128 [8] vor 127 fehlt Mich.; auch ms. Bl. qu. 811, 812. Fi. 37 ist Strassb. 23. | 129 a [4] v. u. שיהיה בעלי. | 130 [11] Can. . . . 63; ms. Fl. Pl. 85 C. 56, vielleicht 533. [7] v. u. Bl. 110. | 131 [13] ms. Bl. qu. 811, 812. Moden a 9 [2]. [17] n. 211. Urb. 41; Rabb. II, 559 n. 5

vermutet Sam. Marsilli als Uebsz. ohne Grund; s. S. 138* | 132 [16] mss. London Br. Mus. 832. Tur. 147 (Pey. p. 135 n. 138). Vat. 39 ohne Vorr. | 134 [11] אשבי״ת. | 135 [19] Mn. 281 l. 208. Fl. Pl. 88 C. 56, vielleicht 533. Reggio d'Emilia I C 1? | 136 קואח (!) קוין im hebr. Kanon II, 2 K. 33. | 137 [4] ms. Bl. 110 [4]. | 138 [8] Uri 439. [12] mss. Bl. 811 qu. Lond. Bet ha-M. 41. Modena 1 [6]. Petersb. Firk. 427. 430. | 139 A. 229 אלמנרה auch bei Sam. Marsilli, Rabb. II, 563; s. auch Kaufm. Attr. 243. | 140 [13] בלבול l. בלול, s. a [10] 177. | 141 a [10] חלזון l. חלזון. | 142 [5] „aus Orange", del. | 142 a 249 s. zu S. 657. | 143 [2] Vat. 290. | 144, cf. ס׳ כל חחיים v. Samuel ha-Levi (?), Wf. [1-3] 2095, u. על כחות הכ״ח Wf. [2] p. 1312: 2 mss. Aguilar u. ms. Rostgarden. Die לקוטים des ibn al-Tajjib aus I–X entdeckte ich in ms. Bl. 811 qu. | 145 [3] mss. Bl. 811 qu.: XIV, 812 qu. mit falschem Enddatum 595 H. Bodl. Mich. 386: Anf. XI, 4 Seiten. קצורי Mich. 176 s. oben zu S. 4. | 146 [5] אלנפס. [17] M. 42. a [11] v. u. עברי l. ערבי | 147 [17] ms. Fl. Pl. 88 C. 56, vielleicht 533. Vat. 342. | 148 [7] ms. Bl. 811 qu. a [7] v. u. P. 888. | 149 [1] Canon. 48. mss. Bl. 811 u. 812 qu. (letzt. 2 mal). Günzb. 280 [2] falsch הארוך. | 151 [18] Bl. 1387/8 (cf. S. 172) sind Bisl. Gg. III, 283 n. 6. | 152 a 327 l. מיאלש? | 153 [2] אנטלביא. a [9] Nachtrag in Bd. XLV. | 154 [18] 716 l. 776; mss. Bl. 811 qu. Bodl. Mich. 395 def. Fl. Pl. 88 C. 24 [4]. 56, vielleicht 533. | 155 [15] ms. Lond. Bet ha-M. 43. a [7] P. 1009. | 156 (§ 76) X l. C. [10] arab. u. deutsch (Philos. Abhandl.) von Dieterici, Leiden 1890, 1892 (s. meine Anzeige in Deutsche Literaturz. S. 1198). | 157 [16] ms. Fl. Pl. 88 C. 56 בהגיעת. | 158 Jehuda b. Sal. schliesst die Hakdamot (Lp. 292 n. 26 [3], s. zu S. 4) ערבך ע׳ צ׳. | 160 [4] v. u. fehlt P. 955, wozu die a gehört; 988 l. 989. | 162 a. 404 אחר התהלה und בלתי התבע. | 168 vorl. Z. Mn. 357. | 172 [9] u. a [12] Modena. [8] Bl. 1388 (s. S. 151*), 812 qu.: VII; observatio Mosis Parma 308 [10]? | 176 ms. CL. 58 def.; ob mittl.? | 179 [8] v. u. קל l. קיל. a [3] מיוחדות? | 180 [16] אלבזור. | 181 a 552 gehört zu S. 182. | 183 vorl. Z. P. 968. Levi b. G. (Renan, Av. 152, [3] 193) existirt nicht; s. Ersch s. v. S. 300. | 185 a [8] תכלי? | 186 a [1] l. A. 229. a 577 Farabi's Abhandl. üb. Astrologie arab. u. deutsch v. Dieterici (1890–2). a. 578 l. Ahmed b. Jusuf. [9] v. u. Hb. IV, 74, 152, anon. bei Nb. 1010. | 187 [10] v. u. reg. urbium? | 191 [2] Sohn l. Enkel. § 99 ms. Fl. Pl. 88 C. 31 [2] (p. 494) mit Randnoten. | 192 a 613 vorläufige irrtümlich abgedr. Notiz. | 193 [16] jenes l. dieses. | 194 a 640 gehört zu S. 195. | 197 [9] v. u. X, 143 l. IV f. 143. 199 A. Nachwort u. 3 Abhandl. ms. Kaufmann 5. a 671 ms. London Br. Mus. 1023. | 201 [22] l. f. 127, s. Mtschr. 1892 S. 128. | 205 [18] Lp. 43. | 209 [13] geirrt. | 210 [3] Mich. 197/8. Lond. Bet ha-M. 44/5. P. 892. Wn. Pi. 4. [12] nach Josef ibn Zaddik (Nb. Med. Chron. 98) lebte er noch 1422? | 211 [21] Boethius s. Bibl. Mathem 1891 S. 113. | 212 [3] v. u. mss. London Bet ha-M. 46/7. Netter 18. | 214 a 777 l. 1522. | 215 [15] Mich. 697. | 217 [7] Epilog Samuel's s. Rabb. II, 555, cf. 486 unter Caspi. a l. Z. אסיר. | 219 [13] מחבריות l. מחשבות. | 221 [15] ms. Bodl. Mich. 565 (Nb. 1350), Mailand Ambros. R. 33 (Rabb. 557, Mag. VII, 128). [3] v. u. Vat. 296. | 222 [5] Epilog s. Rabb. II, 557. | 223 a l. Z. XIV, 103; VA. 85. | 226 [21] Vorbem., hebr. u. französ. Rabb. II, 487. | 227 a l. Z. Tur. 58. | 228 [2] P. 892. | 229 [1] l. 1375, Mn. 263. a [3] l. ארונם. | 231 [18] qu. 141. | 234 [1] ספר l. שער. a [15] v. u. השלמה. | 236 a 916 Jehuda, s. S. 753. | 237 s. § 572, 575. | 238 s. S. 980. a s. Endnote 25. | 239 [28] Korancitat, del., s. a. [15] 66. a 943, אלאמביק in שושן v. Bern. de Gordon, ms. Bologna p. 41, VI; ob אלנביקו in באר לחי 97 n. 21? | 240 a 950 l. A. 903. [3] v. u. וירא l. בלק; s. Endnote 25. | 242 l. Z. Dieterici, Alfarabi, deutsch S. XVIII „von jüdischen Philosophen, wie ibn Esra mit Emphase verteidigt"!! | 247 a [9] v. u. סירה l. סיר, s. A. [12] 314. | 248 a [14] s. Endnote 61. [10] v. u. *rumi*, Slane zu ms. P. 2417: l[a]tein. | 251 [21] ms. Bl. 543 ist n. 70 des Catal.; Bl. 748 Qu. def. (= Rabin. 87 = 1885 n. 59). 796 qu. Breslau Sar. 19e. Fl. Pl. 88 C. 43 [2]. London Br. Mus. 2396. Frgm. Mn. 210. Vor 896 fehlt P. | 252 [16] HKh. a [1] cf. ms. Lond. Bet ha-M. 138 [11] (a [12] 73). | 253 [1] Uri 496, R. 1237. ms. Günzburg 760 [25]. [15] Deutschen; cf. Jo. de Saxonia zu Alchabitius f. 47 b. | 255 [14] ms. P. 710 [14]. a 1057 s. a [10] 371. [8] v. u. aura l. cura. [5] v. u. diaetar. in ms. Amplon. Fol. 288 [9]. [2] v. u. l. Gonv. | 257 a 1071 abu Abd Allah Muh. ibn בונה (gest. 1862) רסאלה פי אלחכם אלמנסובה אלי ארסטאלים בהנה אלבלאנה, Tunis 1290 (1881), giebt einen weitläufigen Comm.; S. 6 citirt aus von ibn Abd al Barr, dass der Spruch מן כלאם אלפרס sei! | 258 [7] K. l. Tr. [21] v. u. s. Jehuda § 573 n. 55. [19] v. u. Mubaschschir, lat. p. 117 [13]: ex quo (so) Deus quod optasti et quam (!) obtinere noluisti (!) concessit tuis, in parcendo acqui-

esce mandatis. | 2 3 [11] v. u. C. 22 [9] (p. 47). Fragm. Bodl. Opp. 1173 qu. (Nb. 1343 [2]). Luzz. 73 (Schbl.), wo? | 267 § 144 s. Bacher, Nizami S. 120; D. S. Margoliouth, The book of the Apple ascribed to Arist. *persian* and english (Journ. R. Asiat. Soc. 1892), glaubt nicht, dass ein griech. Original existirte (p. 189), und beschuldigt d. hebr. Uebersetzer starker Einschaltungen, wozu er koranische Legenden rechnet! Ohne arabische Grundlage ist ein Urteil voreilig. | 268 a [2] ריח התפוח Commentar v. Abr. Menachem b. J. D. Warschau 1881, 4 [0]. Il libro *del miele* [! lies de la mela] et dell' *anima* per caver l'uomo dal fango etc. (also nach Ed. Ven.) übersetzt vom Advocaten Agost. Svetonio, ms. Magliab. Cl. XXXVII n. 48; s. Argelati, Bibl. dei volgarizzatori I, 2. | 269 a [1] cf. § 538: דוד. [3] פילון für Phaedon.? die 3 in der Erzählung v. Tode Sokrates' bei Kifti u. Os. 45. | 272 [6] cf. Moses b. Abr. Zarzal bei Kayserl., Bibl. Esp. 111. | 273 [16] cf. Pertsch, Cat. I, 150 n. 85. | 274 [5] ital. s. oben zu 268. a [7] v. u. cf. Nic. Salicetus, Antidot. animae, Erbauungsbuch (Hain, Repert. II, 2 p. 254 n. 14154); Medicina animae vulneratae, von Hugo?, ms. Ampl. qu. 324 [17]; Recept a [11] 87. 275 אלאהיון übs. Schmölders, Essay 29, 30: Theistes!

| 279 [9] בנחשוב l. בנחשך vorenthalten? | 280 a 36 morgenl. Weisheit als Teil v. שפא, Jew. Lit. 301 n. 6. | 282 [18] Bd. 28, l. 29. | 284 HB. XIV, 100 auch bei Chajjim ibn Adonijja, Epigr. zu Maimonides 1524. a [5] v. u. 87 l. 78 [2]. | 285 [17] Hai, s. A. F. Mehren, Om Oprindelsen til det etc. oftere forekom Navn Hay ben Yakzan (aus: Oversight over de K. D. Vidensk. Selsk Forhandl. 1886), Kjöbenh. 1886, 15 S.; zur Textausg. 1889 fehlt noch die Uebersetz. a [10] 906 del. | 286 a 95 auch bei Rosin, Reime u. Ged. des Abr. i. E. 167, s. S. 199. Hommel zu Weislovitz S. 159, sieht in Hai den ewigen Juden! | 287 [1] Die Kreisfigur bei אלדמארי (Kohut S. XXXII). [3] Reifmann im החוקר I, 43 macht ibn Esra zum Uebersetzer, daher העגולה! | 287 [6] Mich. 176, jetzt 288. | 289 a 132 hier schwerlich, aber im Viaticum, VA. Bd. 39 S. 318. | 291 [10] l. 268 n. 41. Luzz. 128 = Halb. 133 = Kaufm. 5. a [11] „über . . . XVI, 12" ist doppelt gesetzt; s. S. 426 Messini. l. Z. מציאות. | 292 [8] Uri 78; arab. u. deutsch v. Dieterici 1890/2; deutsch XXXVIII wird 4 als verloren bezeichnet! a 156 פצוץ arab. u. deutsch v. Dieterici. [5] v. u. s. § 586*. | 293 [9] Luzz. 34 = Halb. 207. a 164 genauer תעאלים. | 294 [4-5] Mich. 330 nur 1 Bl. Vat. 276. N. 6. Ghir. = Halberst. 333. | 295 [10] Wn. Gl. 32. [12] dagegen Rabb. II, 394 die ältere anon. § 162 London 42; ms. Wn. Pi. 15. | 296 [3] P. 763. | 297 [11] Glieder u. Beamte, s. R. L. Poole, Illustr. of the hist. of mediaeval thought 1884 p. 236. Auch Ethik 188 u. Gedicht von ibn E. bei Dk. Kochbe 25 S. 85. | 299 [4] v. u. Abteil. | 300 ms. Fl. 532. Excerpte Parma R. 143 [8]. Reggio d'Emilia I, D 6. D. Kaufmann 2 v. J. 1423: I, II. 301 a [2] Mn. f. 207 b. | 302 a [2] „u. 251" del. a 256 „Monade" s. ZDMG. Bd. 30 S. 323; Hauréan, phil. scol. II, 462; מן האחד לא יסודר אלא אחד (Jak b. Chaj. בית יעקב ms. Bl. f. 139). | 303 [24] שבוש hier wohl transit.: Nachweis d. Irrt. | 307 [5] p. 62. ms. Vat. bei Assem. Jeh. b. Sal. XII. Jh. (!) mit Bezug auf Wf. [1] p. 956. Verona 53. Rabinow. 1884 n. 49 = D. Kaufm. (1). a [1] Rabb. II, 575. | 309 [3] v. u. unsicher ms. Coronel 21 def. | 310 a vorl. Z. עקידה. 311 l. Z. Blasom l. *Belsom(me)*; Rev. Ét. IV, 69. | 315 [11] ms. Bodl. Opp. 279 qu. Frgm. (Nb. 227 [6]). P. auch 908. Petersb. Firk. 440, 441 Frgm.? | 320 [16] לחם חגנים, ms. London Br. Mus. 1388. | 321 a [6] P. 802 l. 809. | 323 a [4] v. u. f. 207. | 325 [18] v. u. R. 402 u. 1342. Rabin. 1882 n. 15. a. 453 Hauptsache bei Berliner zu Michael, Or 610. | 328 [14] auch P. 910. | 329 [2] cf. 888. a 478 „relig.... auch", del. | 330 [15] Sohne l Enkel. | 332 [15] v. u. Pu. n. 48; ms. Tur. 73 (Pey. p. 129 n. 134 Kal. b. Kal.) [27] Verf. lies Uebersetzer. | 334 a [1] Vat. 426. | 335 [4] v. u. cf. Traum Pharao's und Josef bei Averr. de insomniis f. 36 D. | 337 a [3] l. A. [3] (S. 188). | 338 [5] l. 343. [12] aus Lp. l. Mn. (wird v. Malter bearbeitet); ms. Günzb. 678 [3]. a [7] v. u. אלדרן. | 339 [17] התשובה. | 340 [19] Mich. 38. Lp. 43. R. 538. ms. Tur. Valp. 204 (B. Pey. p. 223 n. 211) falsch: de anima (s. Rabb p. 745), Anf. def. | 342 [7] Leyden 56 [4]. [9] מאמרים in mss. P. 892 [5]. Tur. Valp. 114 (B. Pey. p. 114 n. 119). [3] v. u. cf. Hauréau, phil. scol. II, 308 von R. Lull. | 347 [6] v. u. אלכרמית. | 350/1 mss. l. Mich. 422. Frgm. 115 u. 344 (Nb. 2183 [4] sämmtl. Stücke). Opp. Add. qu. 9 (Nb. 1436). Bl. 112 [2] Frgm. v. III. 798 qu. (= Rabinow. 1884 n. 87). Breslau Sar. 19. Kauffmann X, 30. London Br. Mus. 2396. Parma R. 598 [1] קנון חכמים anon.? Pet. Firk. 446—54 sind Stücke. Vat. 287 [2-4]: III anon. | 351 [17] Herausg. l. Verf. A. [12] 280. | 352 [8] v. u. Abbildungen der Heiligen in den Acten der Synoden (Poole, Illustr. 40). [6] v. u. Ibycus in Mischna s. Forsch. des

Vereins (Beil. zu Ben Chan.) S. 180 [l. 280]; cf. St. Ps. 50 etc.' a [5] HB. IX, 45 A. 5. | 353 [21] Pythagoras, einzelne Sprüche bei Pertsch, Cat. I, 161. [24] 11 l. 21. a [1] בליאנוס fehlt bei Mubaschschir etc. — III, 5 hat Schahrastani II, 188 mit Namen. [2] v. u. מוסרי, del., s. a [12] 279. | 354 § 204 mss. Bodl. Opp. 1188 qu. London Br. Mus. 2396 u. lies R. 424, 438, 1393, 1415, Vat. 276. Cf. רסאלה אלעאמיה v. Sokrates? ms. P. 2422. a 698 ms. Gotha IV, 71 n 2035 [10]. | 358 [3] hebr. Tit. אגרת הפטירה. | 362 [8] Wn. 74. [14] III, 286. | 366; Zacher, Alex. Iter p. 15; ms. Halberst. 345 § 479. | 367 a [2] 356 l. 55.

| 368 a 1 s. S. 672. | 369 [2] über d. Titel Bacher, ZDMG. XLVI, 541. | 370 [4] v. u. Firk. 468—70. London Br. Mus. 1069. Ghir. 14 = Halb. 222. | 372 Bechai u Gazzali s. Bacher, Bibelexeg. d. j. Rel. 56. a 45 HB. V, 51, XIX, 72. | 375 [3] v. u. Lp. 19. | 377 Jechiel etc. לעוענזאהן; dazu אור חיי לבבות New-York 1885, mir nicht zugänglich. 378 a 71 bei Goitein, Optimism. als Karäer; cf. auch Rabb. II, 380. | 379 a [7] u. [9] für 84 l. 48. a 76 „הנשר IV, 96"? 380 a 90 Levy. | 383 [11] Munay, aus Joigny? S. 964. 384 [14] R. 1393. 385 [23] מפורדים s. 885. | 389 [11] v. u. diaetae. | 390 Die Ed. ist unvollständig gegenüber ms. P. 14700 u. selbst Wn. 2325 (Bäumker, s. Archiv für Gesch. d. Phil. V, 126). 391 a 151 Mortillara, Lettera a Silv. de Sacy, Palermo 1837 (estr.) p. 5. | 398 [2] l. Mn. 92 f. 103 . . . 17. Sollte. [4] 102 l. 92. [5] Kfm. giebt die Stelle zu V, 3 י"ב פשוטים nach Isak, Jakob u. Nachum; S. 130 משריק in הנמצא ס' S. IX. | 400 a 214 Knöchel-(Finger-)rechnung s. Günther, Gesch. d. math. Unterr. 9, 189. | 401 a 218 meseraice, Alphita 113 [1]. | 404 [13] ms. Parma R. 395. | 405 a 260 s. a [12] 155. | 407 [3] P. 958. a, cf. Isak b. יושט „Just ou Jost" (!) 1225, Rev. Ét. XX, 139, ms. Epstein. 408 a [1] עמרו, aber genitiv nach abu; ob Juden eine Kunja mit Omar wagen durften.? | 410 [12] theolog., oder metaphys. 411 [8] ms. Rom Neophyt. 11 hat eine Einleitung. a [1] in Juchasin. 412 [5] v. u. Josef Kimchi, ha-Galui 3 citirt den Titel. | 413 [18] להחביר. a 328 מעשה שעשועים arab. S. 71—3. | 415 § 243 XII, l. XIII.; s. S. 401. Der More (u. Vf.) wird häufig מורה צדק genannt, z. B. bei Levi b. Abr., Vorr. Botte S. 19 (אוצר הספרות III). a 336 Shapira. | 421 a cf. S. 899. | 423 § 247 italienisch v. Jedidja b. Moses 1583, mss. Parma R. ital. 5, Bl. 55; s. Sacerdote, Una versione ital. etc. aus R. Academia dei Lincei 1892. | 425 [7] Isak b. Schemtob, ms. Parma R. 1388. a 389, ein Pijjut v. Levi (b. Jakob) ms. Halberst. 379 (S. 103); weltliche und geistliche Autorität sind Mond und Sonne (Poole, Illustr. 262; H. Ch. Lea, Hist. of Inquis., New-York 1888, I, 4 Honorius v. Autun). 426 [10] R 1393 del. 427 [17] P. 678 = R. 395, also der Comm. zu 8 Kapp. v. Natanel. | 428 a [7] Nb. 2589. | 429 [6] Mn. 401. | 431 a [3] ms. Parma R. 327 [5]? | 433 [5-6] Lond. 40 [5]. Mn. 60. 370. | 434 a vorl. Z. Pey. ist Tur. 168, wo Pas. Almagest angiebt. 435 [15] Comm. v. Moses Narboni, ms. Mn. 289 (s. oben S. 56), v. „Albo" (?) s. S. 88 a. | 437 l. Z Wn. 108 . . Halb. . . f. 106. | 438 a l. Z. Taubeles, 35 S. wertlos. 439 § 256 Tit. האמונות והדעות. Ein Vers zu Anf. in ms. Kauffmann 26. [3] v. u. arab קיאפה V, Einl., s. S. 871; über חגורה für מגרה s. S. 139. | 440 a 191 nach Michael, Or 300 aus einer dritten Uebers.? עשר שאלות bei Ch. Horowitz בית נכות II, 59. Z. [3] v. u. l. Mn. 44. Stelle über Musik s. A. [12] 58. a l. Z. Bloch, eine zweite Uebersetz., Abdruck, 22 S. | 442 [5] Anon. Comm. (?) v. J. 1614 ms. Parma R. 1283. | 444 a 521 Bacher, Gramm. Terminol. des Jehuda H., S. 14. | 448 § 262 ms. London Br. Mus. Alm. 42 u. 144. | 449 [7] v. u. Die Umstellung abu Jusuf in mss. Brit. Mus. 2492-2578 bedarf kritischer Untersuchung. | 451 a 569 a. [13] 119. Z. [4-3] v. u. ציגאני u. צפני l. צכני, ציכאני, a. [13] 318. | 453 a [4] v. u. s. A. [13] 273. | 456 a [6] איני. | 458 [4] v. u. 41 [4] (p. 184). | 459 [5] v. u. Josef als Vf. bei Elia Basch., Einl. zu Mila 98 [4]. a [6] v. u. l. Pi. 217.

| 462 [6] v. u. ms. Halberst. 262. | 464 [15] Mn. Copie ms. Halberst. 250. [16] Fl. Pl. 44. | 466 § 278 ms. Rom Neoph. 8, teils unleserlich, enthält zuerst eine Notiz über Boethius und seine 7 Namen, jedenfalls verschieden von P.; mehr in Mtschr. 1893 Juniheft. | 467 [5] פיטרוביא Pietra rubbia nach Rabb. II, 759 n 2 (§ 586), Correns S. 15 kennt die hebr. Uebers. nicht. | 472 מאמר קטן בפירוש מלאכת ההגיון übersetzt v. Jehuda b. Josef b. David, ms. Günzburg 263 [2], vielleicht identisch mit einer der anonymen? | 474 § 288 Uebersetzer Josef Baruch? s. § 404 b. Ms. Cor. ist n. 36; ms. Berliner s. Mag. XVII, 225. 475 a [3] Menendez. | 477 [13] R. . . 281, Valp. 181. | 478 a [3] Galienus l. Guilelmus s. a. [11] 232 [6]. | 479 [5] ms. Vat. 384 [4] f. 158—72 B. I. def.? [6] genauer C, O. [13] v. u. אראיצי; Hyrtl, d. Arab. S. 8. 483 [18] v. u. Halb. im Catal. 409. | 487 a

5 v. u. l. S. 87 a. | 489 a 161, die in de natur. citirten Autoren bei Meyer, Gesch. d. Bot. IV, 101. | 490 vorl. Z. ms. Halb. 409. | 491 1 Nb. 2079. 8 v. u. Halb. im Cat. 409. a vorl. Z. פרס Mag. XVI 274. | 492 12 Pl. 88 | 494 n. 11, 12, 17 sind in Cat. Halb. übergangen. | 495 2 v. u. Reggio 42 (Nb. 2244). | 498 a 1 מבטא; s. Bacher, Gramm. Term. 9. 5 v. u. Datum ת״ף (!) in ms. Halb. 361. | 499 n. 4 P. 902 l. 992. n. 5 R. 772. a l. Z. ms. Epst. s. Ztschr. בית ישראל 1888 S. 22. | 500 1 P. 1005.

Bd. II Abschn. II S. 501. Arithmetik u. Astronomie zu liturgischen Zwecken bei Christen (cf. § 400) s. bei Günther, Gesch. S. 62. — Verschiedenes v. Ed. Mahler in ZfM. 1884 u. 1886 u. Zeitschr. f. Realschulwesen 1884, S. 465. | 502 n. 1 ms. Bodl. d 4. a 10 v. u. מארשמידאה; Rabb. II, 438. | 503 a 3 v. u. טוסי bei Sam. Schullam zu יוחסין f. 152. | 505 a 2 תלמודיות | 507 a 49 über Adelard u. Campanus s. Günther, Gesch. 149. H. Weissenborn, Gerbert, S. 82, frägt, ob es so gewiss sei, dass es zur Zeit Gerbert's noch nicht latein. Ubszgn. arab. Schr. vielleicht von jüdischen Uebszrn. gegeben. Negative Gewissheit ist bekanntlich selten: positive Anhaltspunkte fehlen. Weissenborn's Schrift: Zur Gesch. d. Einführ. d. jetzigen Ziffern, Berlin 1892 (s. auch Bibl. Mathem. 1893 S. 21) sucht vergeblich in unbeherrschten, arabischen und jüdischen Quellen nach Gerbert's Josef „sapiens" oder „hispanus", um zuletzt (S. 74–80) auf einen einfachen jüdischen Handelsmann zu geraten. Das Problem scheint unlösbar geblieben. | 508 nach n. 4: Glossen von Mord. Comtino, ms. Günzb. 340 5. | 510 3 ms. Günzb. 340 6 MS. Bodl. h. d 4 erworben 1889, enthält folgende Stücke (die Zahl in Parenthese bedeutet die Seite, wo jedes nachzutragen): 1 Euklid Data (501), 2 Theodosius (542), 3 Menelaos (516), 4 Archimedes, 5 בתשבורת (so) ספר משאלים „livre des propositions" de mathemat. [Geometrie], anf. נרצה לבאר איך נחלק קו ידוע בשני חלקים עד שיהיה יחס וכו׳ hebr. v. Kalonymos b. Kal. 14. Sivan (1. Juni) 1311; Rabb. II, 427. משאלים ist entweder corrupter arabischer Namen od. משאלות. 6 נרצה הדבור במשולש לאבו סעדאן hebr. v. Kalonymos 2. Sivan (20. Mai) 1311; Rabb. ib. Ein Ibrahim ibn **Sa'adân** im Fihr. 79, II, 40; Flügel, Gram. Schulen S. 202 (584), 7 Thabit (589), 8 ibn Aflâh (544), 9 באור במה שנפל המחלוקת בס׳ החרוטים (cf. S. 513 A. 92), 10 falsche Ueberschrift ס׳ התשבורת מלוקט מדברי אבלוניוס, vielmehr über die 5 Körper in Euklid XIV (Hypsikles), mit Rücksicht auf Simplicius' Comm. zu Archimedes [cf. Bibl. Math. VI, 66], hebr. v. Kalonymos 21. Schebat (2. Febr.) 1309 בהגיעו לשי׳ כ״ב משנותיו; Rabb. II 425 (595), 11 Eutocius (ארטקיוס) Comm. über Archimedes, Globus u. Cylinder (cf. S. 513 A. 91). | 511 5 auch ms. P. 1011 2, danach auch S. 512 für alle 5. | 512 14 Vinc. Bellovacensis (v. Beauvais). 3 v. u. P. 9335. a l. Z. ניצוק האשישה .. נקודת שרפת .. האשישה וזמש״ל. | 513 27 des II. Buches; ms. Bodl. d 4 17, wo falsch ארטקיוס. | 515 a 6 מסתתר. | 516 5 Uri 431 u. h. d 4. | 517 21 Günzb. 340, wo 2 Noten des Abr. Jeruschalmi, 3 desselben zu 3 Excerpten aus Fergani (unbedeutend). | 520 a 143 Rev. Ét. VIII, 200, Magyar Szido Szemle 1884 (ib. IX, 135), s. S. 884. — Ei s. A. 13276 d. | 521 a l. Z. Ampl. 374. | 522 a 1 1484 u. 1519; gehört zum Comm.? 9 Lesart bei Saffar, ms. Berliner K. 27 u. 28, s. Mag. XVII, 225; Citat bei Levi b. Abraham (Ersch s. v. 295 A. 13). 3 v. u. „ins Span." ? s. § 589. | 523 15 ms. Modena 27. | 525 21 über eine Uebertragung auf Aegidius de Columna s. Bibl. Math. 1889 S. 113. a 9 * del. u. l. des Quadr. | 529 14 Bibl. Math. 1891 S. 74; cf. § 586. 12 v. u. ms. Lipschütz 29 a 1 CB. l. CL. | 531 9 Elieser, Michael, Or 197; cf. Lb. XI, 77. Das planisphärische Astrolab des Jo. Philoponus (ed. v. Hase im Rhein. Mus. 1839), worin schon die „Arachne", führt die Erfindung auf die Zeit des Ptol. zurück (P. Tannery, La géometrie grecque 1887 p. 6). | 535 11: 950 l. 959. 12 l. 362. 10 v. u. C. 30. | 536 9 cf. ms. Amplon. fol. 377 2, Ec. sur Zarkali 45, 116. | 537 18 ms. Mantua 10. Rabin. 1886 n. 28? 24 מעשה. | 539 5 ob der angebl. Comm. zu Aratus bei al-Biruni, India II, 292? Ueb. Geminus s. Manutius, Bibl. Math. 1890 S. 107. a 5 die Parenth. nach Sonderabdr. Z. 6. | 542 17 ms. Bodl. d 4. Monte C. 510. Neapel III F 12.

543 8 אלאשבילי; Houzeau I, 472 n. 1216. 9 Joh. l. Josef. | 544 10 Epigr. Samuel's s. Rabb. II, 562. § 338 ms. Bodl. d 4, daher höchst wahrscheinlich v. Kalonymos. a 5 s. S. 590. 3 v. u. radiorum. | 546 2 v. u.: Sohne l. Enkel. | 547 10 Samuel Marsili nennt Natan als Uebersetzer! Rabb. II, 560. 14 ms. Neapel III F 12. | 549 a 8 v. u. ms. Amplon. Fol. 383 1, qu. 356 1 (S. 597). | 550 11 Mus. or. 2806. a 4 Isak Todros, באר לחי 103, 119, s. die Berichtig. in Jubelschr. Ende; השופט = Astrolog. | 551 a 6 1875 l. 1575 u. s. § 587. | 552 7 v. u. ms. Bl. 748 qu, (= Rabinow. 1889 n. 59). Neapel III F 12. | 555 17 Mn. 246. Vat. 398 l. 389. 498 l. 429; mss. Czenstochau 12 (HB. XIV, 86). Lond. Br. M. Alm. 213 (Figuren Bet ha-M. 138 6). Neapel III F 12. Halb. 133 (= Luzz. 128). Lotze 1865,

Rabin. 1886 n. 28. | 556 § 344,2 P. 1023. | 560 20 Fi. = Nb. 2006 12 (nicht Mich.). a 3 v. u. n. 35. | 561 3 v. u. auch ms. Uri 453 (Nb. 2081 2). a 6 v. u. Bibl. Math. 1891 S. 44. 4 v. u. 878 l. 876. | 562 a 3 Isa s. Nb. n. 2081. | 563 a 177 venenis. 9 v. u. Heiladj. | 564 8 u. 565 9 ms. Olschki (1891). § 532 Kuschjar's מרנל Cat. Houtsma 1889 p. 54 n. 275. a 9 Chusame ist 'Husam al-Din al-Salar bei Tusi, Traité de Quadrilat. p. 213. | 567 a 12 s. a 1570 | 568 a 220 Josef's l. Johann's a 222 Herm. secundi in ms. Amplon. 363 1 (S. 608). | 574 a 268 Benhanen | 579 10 ms P. suppl. 1127, Slane 2590. | 580 26 a 9 215 c S. 626. a 8 p. 428. | 581 15 88 C. 28. 11 Luzz. = Halb. 127. Olschki (1891). Berliner, Mag. XVII, 225; cf. 522*, 608*. | 582 10 v. u. Bibl. Math. 1891 S 48. | 583 12 andere von Albert. a 2 ms. Savile ist nach Mitteilung von Macray Maschallah, anf.: „Scito quod astr. est grecum", endet (Kap. de horis ponendis in ms. Digby): hoc modo facies ceteras latitud. regionis eiusdem tabulae si Deus voluerit. In ms. Digby folgt: *Projectio sperae in planum* und Anderes über Azimut; in Sav. „alia ass (?) ad faciendum azimut" u. Anderes abweichend. 8 Ed. l. ms. Chartres. | 584 abu Sa'adan, über Dreiecks. oben zu S. 150. | 585 171. 354. Vorl. Z. 1033. 27 Istakhri. | 589 5 ein Auszug bei Tusi. 15 Kislew 72 nach Rabb. II 428, also 1311; das andere ms. d 4. | 590 2 Traité de quadrilatère par. al-Toussy, arab. u. französ v. Alexander Pacha Caratheodory Constant. 1891. | 592 17 ms. Neapel III F 12. 21 P. 1021. | 595 Ueber die 5 Körper im Euklid XIV, hebr. v. Kalonymos, ms. Bodl. d 4; s. zu 510. | 596 6 v. u. 1321 oder del. a 1 אלבמות. | 597 a 8; cf. ms. Halberst. 147, 218, Jew. Qu. IV, 307. | 598 10 1295. Ein medicin. Werk v. Moses b. Isak ibn Wakkar ms. D. Kaufmann 4. | 600 14 Bibl. Math. 1891 S. 67; ms. Amplon. qu. 348 9 (S. 582) de hominum cog., 361 30 (S. 604) de cognitione. a 2 v. u. ms. Ampl. fol. 395 21 (S. 280): *Notae* de Mes. lib. *interrog.* factae. | 601 12 ms. Ampl. 379 2 (S. 636) im Index S. 915 falsch identificirt. 14 falsch *exactum* in ms. Ampl. fol. 395 22 (S. 280). | 602 28 auch ms. Amplon. qu. 361 (S. 602), Bibl. Math. 1891 S. 53; cf. Flores elect. Ser. 1870 S. 309. Vorl. Z. P. 1045. | 603 11 Bibl. Math. 1891 S. 70; abu Galib Muh. b. A'hmed b. Sahl b. *Bischrin* אלנחוי אלואסטי bei Os. I, 115 Z. 8 v. u. 117 Z. 5, hat wohl mit b. Bischr Nichts zu thun. | 604 8 Tabari. a 60, Alberuni India I, 382, II, 349! | 605 a 1 ms. Ampl. qu. 379 13; cf. 174 8; Ares = Aristot. s. S. 626. | 608 a ms. Bl. 748 qu. (= Rabinowitz 1885 n. 59 = 1886 n. 28). Berliner (1890, Mag. XVII, 227). — c) Br. M. or. 3658. Mant. 10 e; Halb. 127. | 611 7 sciri sine.

| 618 a 4 P. 724. l. Z. a 175. | 619 a 14 Comm. Alchab. s. Bibl. Math. 1891 S. 114. | 628 13 v. u. de sphera sol. schrieb Gul. Badecomus um 1420 (Quellen bei Fabricius s. v., wo „conclusiones *sophiae*" wohl für sapheae). | 630 a 3 v. u. P. 1084. | 632 a 260 פוינצה ms. Halberst. 225: Besitzer Rafael זגי; s. auch Zz. Lit. 385 (a. 1450) u. 694, Index 663. | 636 § 401 P. 1051. | 638 20 21 Vat. 356. Schindel's Catalog der Fixsterne hebr. v. Anon. ms. P. 903. a 296, H. Staigmüller, Lucas *Paciulo* (so), eine biogr. Skizze, ZfM. 1890 Bd. 34 Suppl. S. 81 ff. | 639 § 404 b; cf. Mag. XVII, 225. | 640 5 ms. Meseritz, jetzt in Warschau, s. Mag. XVII, 225. | 641 § 406 Regiomontanus. a 8 Opp. 650. | 647 Ende § 411 **Theodorus** (?), Philos. Friedr. II. s. oben S. 3. | 648 § 413 ms. Bodl. Opp. 1166 qu. f. 62 (Nb. 1269 8) Anonymus über ein Instrument.

Abschn. III S. 650. Zu Kap. 1 cf. VA. Bd. 184. | 651 a 7 אדון הרופאים bei Israeli, Musar § 3; שר הרופאים Mag. XII, 183 Hippokr. od. Galen. a 16 Esc. 167 l. 798. | 652 aus מיאמר über Ohrenkrankheiten ms. Bodl. Uri 496 (Nb. 2142 22) scheint kurzes Citat, vielleicht aus Nb. 2584, wo über מורסות vorangeht. | 653 6 ms. London Bet ha-M. 140 3. 8 Galen בס' ההקזה citirt Scheschet (ms. Opp. 1139 f., cf. Mn. 27); derselbe K. 2 בס' היסודות ובס' הכחות, K. 4 צוואת אבוקרט u. Galen בס' בחינת הרופא. *Methodus med.* s. zu 721. | 656 c) gehört zu Z. 2. Frgm. ms. Parma Stern 38 u. Mn. 8 10, s. S. 759 u. § 517 B. נוסח תואר פרי הבלאדור nach dem Arab. v. Is'hak b. Honein ms. Mn. 275 3, 302 2. | 657 10 Vat. Urb.; hinter 15 ס' העשבים s. S. 142. | 658 a 10 המעולה, arab. אלמאצל. | 660 Casan. l. I, VI, 21. | 661 1 l.: C) ms. Bl. 397 Oct. (früher Schbl). 4 Vat. 368. 5 A. 56 gehört in 6 hinter Rieti. 7 ms. Schbl. II, 1? mit den Versen des „Mos. b. Isak", s. zu ms. Fi. 45. 8 v. u. Cabrit, Rev. Et. XVI, 211. a 1 58 P. 1280. | 662 9 Mn. 231 u. 245. 10 v. u. Bl. 62. 8 v. u. C. l. 7 v. u. P. 404 del., die a. zu 1191. ms. Rom Casan. I, IV, 5 f. 188. Tur. 154 f. 86 (Pey. 144 p. 148). | 664 a 7 Nb. 2142. | 665 13 ms. Bodl. hebr. e 5. | 667 a 102: „cf. . . . 260" gehört ans Ende v. a 103. 668 7 ms. P. 1191 1, 1197 8 c von Asaf ha-Jarchuni. Parma R. 1168 n. 4. P. 1165 6.

| 669 8 v. u. 1506 l. 1500. | 672 4 Sohne l. Enkel. | 673 a 12 ob ms.

Fl. Pl. 88 C. 35 [2]? cf. S. 799* | 676a l. Z. 215 l. 315. | 682 [19] ms. P. auch 1150. [5] v. u. Mich. 205* | 683 [1] Nb. 2141; ms. Opp. Fol. 1137 (Nb. 2090 [2]): Stück Index II. qu. 1173 (Nb. 1342 [3]): Frgm. II—IV. (CL. Scal. 2 [2] שנוי שמות). London Bet ha-M. 139. Modena 30: II. Mn. noch 27 [5]: I Frgm. 275: III Tr. I K. 1—12. P. noch 1127 [2]: II. 1130 [2]: II Frgm. Parma noch R. 150 Excerpte. Reggio d'Emilia I D 4. Rom Cas.: III. Vat. 375 l. 373 u. 368 [10] Frgm.; Günzb. l. 573. Netter l. 37. ms. Lotze 1670 wieviel? | 684 [3] v. u. שנוי שמות schon beim Anonymus 1197—9, s. S. 839. Citate aus Dioskorides bei Plempius fehlen z. B. Pl. p. 50 = 215 hebr. K. 33 u. 522; Pl. 282 (nur in Cod. Rom.) שארבין 724 ar. שרהי; Pl. 276 שיח 707. II, 2 n. 712 הוא טנרידא nicht in der lat. Uebers., mit welcher im Allgemeinen die latein. Angaben stimmen; s. mein Glossar zu Mondeville Ed. Pagel. a l. Z. 304 l. 314. | 685 [10] Nb. 2285. a [5] l. § 388 S. 618 | 686 n. 2 Z. 4 einzige del., ms. Escur. G III, 9; Rabb. II, 392. Eine Abhandl. von Esthori s. S. 778. a vorl. Z. l. במעט המושג אלי. | 688 a l. Z. Stelle über Musik (s. S. 855) in בית אוצר הספרות I S. XXX. | 687 a [1] Br. M. 1053. | 689 [13] ms. Neapel III F 11 (Mag. XVI, 48: Schemaja Drkf.). | 691 a 254 s. ms. Ind. Off. 341 f. 94. | 694 [14] Torrigiani, Argelati IV, 79. | 695 a [4]: 91 l. 97. [5] ms. Halberst. 119. | 696 [13] v. u. Opp. Add. Halb. im Cat. 404. | 698 a [4] v. u. Libro del gentil, spanisch ms. Brit. Mus., Catal. I. p. 6. | 703 [17] ms. P. 1190 [1]? s. § 517 Wn. 167. a [3] s. § 581. | 704 [2] ms. P. 1171 [6] anon. VII, zu Anf. falsch שמיני. [6] v. u. Vat. 361. | 707 [25] ms. Modena 30 [3]. | 708 vielleicht כתאב אלכואין. [16] Pl. 44. a [5] v. u. s. § 517 C. [4] v. u. G. Jacob, ZDMG. 43 S. 364! | 709 a [12] Joannit. als Jude bei Poole, Illustr. p. 342. | 710 a [7] v. u. (so) gehört zu אסקאלייא. | 713 [20] um 1260, s. S. 959. | 717 [2] מן הרפואות so ms. P. 977 f. 202. | 719 B u. II B ms. Rom, Neophyt. 29, Anf. def. Index der Mittel ms. Mn. 365 [5]. III A Nb. 2133 [6], wo Anf., Schbl. ist 102, def. | 720 a [3] s. S. 837. | 721 [9] A oder B ms. Mn. 275 [2] (I, 23). [11] ms. Netter war 1868 ms. Schbl. 10, verschieden von Schbl. II, 163, cf. S. 1011. V ist, nach Autopsie von ms. 1182 (in Berlin), aus einem latein. Compend. von Galen's *Method. medendi* III—VI übersetzt! Anf. ג'ו'ז היקר für Hiero.; die lat. Chir. ist teilweise v. Pagel edirt 1893; die Ueberschrift scheint ganz fingirt. Von Augenkrankheiten handelt p. 78 ff., womit das hebr. Stück von Jakob ha-Levi zu vergleichen wäre, zugleich als Zeugnis für das Alter der Unterschiebung. | 722 [14] cf. כלוף HB. XIII S. VII zu 41. a [4] v. u. Mn. 101 f. 14. | 723 [14] 1279 l. 1278. a [13] v. Avicenna del. [4] v. u. 1839 l. 1889. | 726 [5-6] Tur. 76, Nb. 2019. | 728 n. 1 הפסקים citirt Gerson b. Chisk., Rabb. II, . . . | 732 [7] um 1349 gehört zu Narb. Z. 6. [21] Mn. 43. | 734 [8] ms. Parma R. 1177. [11] „erste" del.; schon 1160 ibn Muthanna von ibn Esra. [19] l. VI, 2. | 735 a vorl. Z., Citat in ms. Parma R. 339, s. § 517. | 738 [4] „Bebid" § 445 (455) ist Kebid, ב für כ? 23 l. גילאברט. a [11] l. ms. 30. | 739 b) ס' שחבר אבו גואפד ביסמים הנפרדים enthält ms. Günzb. 573, geschr. für Abr. de Balmes (S. 97). Ms. Günzb. 760 Anf. def.; Ende נשלמו תרוזים לסמים נפרדים לאבן ואפד בן הנכבד הפי' מאישטרי חסדאי נ"ע (!); ist der Vf. der Reime etwa Bonsenior? (cf. S. 751); nach der Mitt. Nb.'s scheint man die Reime selbst dem ibn W. beizulegen. 740 a [17] זהרבי בקדחות ms. Uri 496 f. 321 (od. 341), fehlt bei Nb. 3142 [35]. | 745 [15] v. u. P. 951. | 746 [21] Nb. 2142. [24] „od. 97" del. | 748 [18] II, 474, 749. [19] II, 67. | 752 a [8] indigebis. | 753 [4] Halb. 148 s. zu 615 a 618, falsch HB. XVIII, 85. a 621. Anf. Comm. Gilbert's zu Aegid. Corbol., de puls. (ms. Amplon. qu. 178 [15] S. 434), Gaddesden, Rosa, Anf. lib. III; Arnald de Villan., de confer. (S. 784 unter 8) הראשיים. a [7] v. u. ברא המקום. — Rasis in lib. introd. in practicam citirt Serap. jun. § 401 (411).

| 754 [12] s. Horn in Wien. Zeitschr. für or. Lit. IV, 131. | 756 [9] Was von Israeli ist in einem ms. Reggio d'Emilia? [13] ms. Madrid 557 (p. 228) in 4 Teilen. l. Z. Casan. I, IV, 5 enthält nur einen Index von K. 1—7 dann als ס' העופות eine Bearb. von K. 8. | 758 [10] v. u. מראות del. | 759 [13]: 33 l. 38. [27] cf. Jedaja, חפרדם, Lebanon V, 472 u. 19. | 760 [1] אלחמיאת. | 762 [13] v. u. ungefähr bis 75 nach Avicenna. | 763 a [6] Don Miguel Colmeiro, La botanica etc. de la peninsula, Madrid 1858 (ohne Vorurteil, aber mit wenig Kenntnis) unterscheidet p. 145 Mose b. Maimon von abu Amran etc. im XIV. Jhrh. | 764 [9] v. u. ms. London Bet ha-M. 139. Vorw. Mn. 43 [5]. | 765 a [2] v. u. 998 l. 798. | 766 Tit. פרקי משה abgedr. Wilna 1888, 4°. a) ms. Vat. Urb. 38 [2], anf. חרבה ב"א, b) אנשים רבים. | 767 [1] schon Matthäus Sylvat. citirt (z. B. C. 490): caput de carnibus (20). [4] Compd. ms. Parma R. 354. [13] v. u. R. 1280. | 769 [15] v. u. R. 312. Bl. 809 qu. (= Luzz. Oz. II, 14 n. 6, dann Halb., (nicht im Cat.) u. Steinschneider, aber in I, 2

המשרתים, im Comm. הסמיכות, für המיצטרף (Mich. 714). | 771 [10] Wn. 150. | 774 unsicher סי רפואות ms. Katzenellenbogen 2 (Lb. VI, 210). [4] v. u. 1345, wie S. 686.

776 a [3] v. u., im Com. viele Citate aus der Uebersetzungslit. | 778 [6] Ambrosius, ob Maurus? [28] Rabb. II, 406. | 779 [13] nach 780 a 131 zu berichtigen. | 782 [9] Uebersetzer, s. dagegen S. 843. a [3] Mich. 205. [15] Fi. 56. | 783 [1] Bl. 747 qu. | 784 a 149 cf. Astilag 1387 in Toledo, ms. Esc. 868. a 150 Mondeville (Ed. Pagel): 1 Antidot. 2 repercuss. 3 resolut. 4 maturat. 5 mundif. 6 incarnat. regenerat. et cicatriz. 7 corrosiv. et ruptor. 8 remollitiv. duritierum. *Bartholom.* (Salernit.) bei Renzi IV, 326 bezeichnet die Virtutes durch die 4 Qualitäten als rarificativa, inspissativa, mundificat., aperit.: „Sunt et quædam aliæ virtutes, ut liquefactiva, putrefact., cauterizat., carnis generat., attract., *salvat.*, doloris mitigat." In der Ausführung p. 327 ist für cauter. cicatrizat., auf attr. folgt *laxat.*, *conservat.*, *contra venenum*, dann erst mitig. dolor. *Serap.* jun., de secundis virtut. § 4 f. 96: maturitat., mollificat., indurat, glutinat. et opilat., mundificat. et aperitiva et abstersiva, resolut. seu rarificat., inspissativa, aperitiva orificiorum venarum, constrictiva orif. ven., adustiva, putrefact., diminut. carnis cicatrizativa seu consolidativa, medicinæ quæ replent ulcera, impulsiva quæ repercusiva, attractiva, custodit. et liberat., sedit. dolores, aut ablat. aut district., narcoticans id est auferens censum, subtiliat. et ingrossat. Dann virtutes *tertiæ* V solut. et mundificat. | 785 [b] ms. Nikolsburg 4. [6] v. u. Casan. I, IV; ms. Shapira 1885 n. 12 [3] jetzt Steinschn. 27: Tr. II, 30 Kapp. | 788 [8] v. unten Casan. I, I, 11. | 789 Cum barba gehört auf S. 790. § 492 Const. (XI. Jh.), | 790 [8] ms. Rom Casan. I, IV, 5. a [1] 2141. [3] קרדוני. | 792 [8] v. u. Cas. I, IV, 5. | 794 § 496, VA. Bd. 42 S. 111; cf. S. 1069. L. Z. Carm. 42 del., ist die angebl. Quelle in Hist. des Med.; s. CB. 2264. | 796 ms. 296. a [5] v. u. f. 17 b | 797 [15] v. u. Hb. (S. 132). | 799 l. Z. Pandecta, v. Matth. Silvaticus? s. zu S. 809. a [5] Colliget V, 57? [8] a [10]141. | 800 [17] באזהר [10] v. u. גאיינאריו. | 801 [13] im Index des ms. (in Berlin untersucht) steht: Guil. de **Conchinis**; ms. Amplon., edirt von Pagel 1891, ist nicht identisch, aber wohl aus gleicher Quelle. a [5] von Roger?, | 802 [4] v. u. l. Chauliac. | 803 a [5] גידון bei Zz. Lit. 626 über Pest. [7] *dwarfs* Jo. v. Salisbury bei Poole, Illustr. 119. | 805 n. 2 l. 147. | 806 a [3] v. u. Otto Paderstein, Ueber Jo. de St. Amando, nebst e. Teil seines lib. Revocationum, Diss. Berlin 1892, citirt S. 9 VA., ohne es zu benutzen. | 807 a [1] יורד. l. Z. Nb. 2285 [8]. | 808 § 504 Ebert, Gesch. d. Lit. III, 359 weiss wenig. | 809 [11] cf. a [15] 84. [5] v. u. **Matthaeus** Sylvaticus verf. (1297 ff.) *Pandectae*, öfter gedruckt, auch überarbeitet (s. meine Notiz zu Mondeville, Chirurgie, her. v. Pagel 1892 S. 594; wollte Salomo b. Mose Schalom (S. 794, 836) diese übersetzen? | 810 [9]. ms. Rom Casan. I, IV, 5, wo יוליין und עשרים (also 20), aus Galen u. Avicenna. 2 Bl. 62 [4]. מאדרוס (!) פלוטודומיא ms. P. 1110 [4] (s. § 517 S. 837) = 977 [7], im Cat. übergangen; s. auch Ambrosius S. 778*. | 811 a [7] l. Trotula. [17] Secreta mulierum wird Albertus M. beigelegt; cf. אסראר אלנסא ms. | 813 [20] v. u. Fl. 17. | 817 [8] ms. Rom, Neoph. 29, geschr. 1332. | 818 a [2] 718 l. 719. [11] v. u. s. Argelati, Bilbl. degli volgarizz. III, 203. | 821 [14] hebr. פרטיקא. | 822 [14] v. u. gewaschene Medicam. nach צירקא אישטאנז, ms. Fl. 530 [2] f. 4. [b]) ms. Fl. Pl. 88 C. 48 [2] ? | 823 [5] in „virtudi del Ramerino" bei Fr. Zambrini, Le opere volgarizz. 1866 p. 26—8 ist kaum eine Parallele (§ 24) unter ebenfalls 26 §§; Quelle: „secondo che un monacho d'Inghilterra le recoe, scritte d'*India* all'abbate suo dell'ordine castello; Zambr. hält Zucchero *Bencivenni* für den Uebszr. § 513, 1: ראטון fehlt לול. a [3] v. u. fehlt [331]; s. § 517 a 415. | 826 a [6]; Christen namens *Elias, Helias* habe ich inzwischen viele gefunden. | 828 A) ms. Rom Casan. I, IV, 5, wo דברים für דרכים. a [2] Endn. 63. | 830 [4] v. u. (nach Autopsie in Berlin) nur 5 Bl., nach d. Ueberschr. hat Roland den Roger ergänzt; dazu die Einleit. der *Glossulae quatuor magistrorum;* f. 150 b mit grosser Schrift תחלת ספר ארבע אומנים אמר קונטשטין = Renzi p. 502. Davon kein Sterbenswörtchen im Catalog! | 832 [7] auch ms. P. 1132 [5]. [19] Immanuel, l. Menachem (Nb.). | 834 [5] v. u. Tamorino. | 835 [11] v. u. Rabb. II, 406. | 836 [1] daraus Excerpt in ms. Tur. 154 f. 116 (Pey. p. 145 n. 148)? [10] „E.)" l. Shapira. [18] kennt רוגייר u. ויאתיק. [15] v. u. P. 1128, [11] v. u. IV l. VI. a [6] v. u. bei Wf. [2] 1377 n. 476; Rev. Et. IV 153: *Hiffoni*? ob Dia...? | 837 Aderlass (Avicenna 1 Fen IV, 20), [22] Bl. 72. גידי התקזה ms. Günzburg 760 [27]. Monatstage ms. Fl. Pl. 44. C. 4 (Bisc. p. 391). Lond. Bet ha-M. 140 [3]. Halb. 188 f. 82. | 838 hierher Steine (S. 840). | 840 [7] R. 1316 [5] arab. lat. ital. hebr. [16] l. סמרניון Smyrnion. [21] Mn. 275 [6]. Brit. Mus. 2674. a [5] HB. XI. | 841 [6] Scal. 15 [5] ישאלך. [11] span. Mn. 291 [13, 14]. [27] ms. Günzburg 165 b. [7] הוראת מיטי הרגלים v. Anonymus übersetzt. [2] v. u. P. 1119. | 842 [5] Tur. 154. [7] Vat. 270 [8].

מאמר על השתן meist nach Galen; Wf. [2] 1442 n. 734. [21] ms. Mailand A. 26 (Mag. VII, 119).

IV. Abschn. | 848 n. 2 Nb. 1535 zu bericht., s. A. [15] 225. Joch. Alemanno macht Apoll. zum Christen u. Schüler v. Ptolem. u. *Andreo* (?). | 849 [4] v. u. = ms. London Br. Mus. 3659 המלך? | 850 a [12] Vat. 290 1. [14] Nb. [35]. | 852 a 44 auch *Debats*; G. Paris, Lit. franç. 158. | 857 [19] auch P. 1284 [3]. [27] Opp. 1175. | 859 [29] Naivetät. | 860 a Gaston Paris, Les contes orient. dans la Litter. française du moyen âge (Einleit. zu Vorlesungen, in Revue Polit. 1875, XV, p. 1010). Gaster, Jew. Folklore in the milddle ages, in Papers Jews Coll. 1887 p. 30. W. A. Clouston, Popular tales and fictions etc. Edinb. and London 1887, II Bände, nach Hauptideen und Parallelen, giebt viel aus „Talmud" (s. Index) ohne specielles Citat (wohl nach Hershon, s. I, 31 Matrone v. Ephesus aus Tosafot!), ohne histor. Kritik, z. B. Chad Gadja I, 289! Desselben A Group of eastern Romances etc. s. l. (Glasgow) 1889. | 361 a [1] Wünsche, Clouston, Pop. tales I, 390. | 862 a 92 ein anatomischer Zodiak bei d. quatuor magistri, Coll. Salernit. II, 603, cf. III, 252 § 17. | 863 [1] l. בן עליב. | 864 a 99 syrisch bei Pertsch, Cat. I, 63 n. 27 [5]. a 101 Rob. Chalmers, The parables of Barl. and Joasaph (aus Zotenb. englisch), Journ. of R. As. Soc. 1891, p. 423. | 867 a [13] Brecher hat seine Quelle vergessen, vermutet ein französ. Universallexicon. | 868 a [6] מעין. | 868 a [1] שמוש תלים Ed. Mant. 1714 u. latein. Uebersetz. bei Reusch, der Index der verbotenen Bücher, 1885; s. Rev. Et. XII, 315. Simon v. Montfort befragt den Psalter; s. Lea, Hist. of Inquisition I, 159. | 869 n. 6. ms. Parma R. 103? Petersb. Firk. 263? | 870 [4] Bodl. Uri. ms. Günzburg 760 [27]. a [8] Nb. 2142. | 871 § 534 Art. Cheirologie und Cheiromantie v. C. G. Horst, Ersch u. Gr. Bd. 16 (1827), enthält wenig Orientalisches nach Hammer, das. S. 256. | 873 [2] v. u. Jude auch bei Clouston, Pop. tales II, 438. | 874 a [7] Barzuiatus cogn. sapiens bei Serapion VII, 17 (Fabric. Bibl. gr. XIII, 100); Haller Bibl. med. I, 382; „an Barzuiah" p. 333. 875 [9] Lotze scheint = Halb. 50. | 880 a. l. Z. התערלים. | 881 a 198 l. בל׳ ערב und אבן ערס; z. 2 l. 45 c.; ערס. | 884 [5] Ben l. Bar. [13] Isak l. Elia. [14] fehlt § 537. | 887 a 2 v. u. Clouston, Addit. analogues of the Wright's chaste wife 1886 p. 25–36 aus d. Appendix zum Book of Sind., v. d. treuen Frau. H. C. Rogge, Het verhaal van den hond (Wiesel) der zeven wijzen, in Etudes archéolog. dédiés à. . . Leemans, Leyde 1885 p. 224/5. | 888 [3] ms. Bodl. k 11. P. 675, 1282. [5] R. 1087. [9] Sengelm. gedr. Halle 1842. | 893 a [2] Serap., wo über דיא זיבן ווייזי מיינשטר in ms. Mn. 100 [4]. | 897 a [1] Ei, cf. F. Denis, Le monde enchanté 1843 p. 113. [6] Mukaddasi. [10] Alex. the great and Gog and Magog by E. A. W. Budge, Ztschr. f. Assyrol. v. C. Bezold, VI, Lpz. 1891 S. 357—404, ein metr. syr. Text v. Jak. v. Sarug. [18] P. 1120. | 900 a [1] יופיו l. פניו? | 904 g in der That wesentlich = i; s. über eine russ. Abhand. v. Harkavy Nb. Jew. Qu. IV, 658. a [9] v. u. A. [8] 347.

906 ff. Ueberschrift der Anm. 12 l. 13. | 907 [9] v. u. Bodl. = Opp. 1704 qu. Halberst. 49. | 910 a [3] HB. XVI, 90. | 911 [2] v. u. Schebuot. | 915 [5] Zakk. J. ibn. | 916 [4] Zusätze stammen aus D. Kimchi nach Peritz' Mitteilung. a [2] אחינו auch in ס׳ האשל | 918 a 89 vollständig in ms. Escur. (HB. XI, 134). | 919 l. Z. Obadja b. Sam. aus Saragossa besass ms. Vat. 290. | 920 [14]. Einen Teil des ס׳ ההישואה hebr. fand Nb. im Escurial (Mitteil. Ende Jan. 1893). [7] v. u. Uri 364. [5] v. u. = 1, l. a). a l. Z. Abr. b. Isak Jer. copirt den Malmad in ms. Vat. 41 für Israel כוזי b. Jochanan (cf. C.B. 1397). | 921 a [11] זהארי. | 922 [1] Wn. 93. Schbl. 81. [15] Nb. 850. a l. Z. מניר אלטלמאת רבינו heisst Maim. beim Anon. ms. Uri 265 f. 4. | 925 VI, Stücke übersetzt Israel Israeli, s. S. 912. [14] v. u. Mich. 488. | 927 a [1] ob Simon Kijara zuerst s. Hark. Rev. Et. VII, 194. | 928 [20] Schbl. = London Br. Mus. 1046? a [5] מליצה. | 930 eine Fälschung möchte Kaufmann beweisen, Rev. Ét. 1892 p. 116. | 931 a [6] R. 1415. [7] Vat. 270 [5]. 295. | 932 [6] v. u. Abraham b. | 935 a ein türkisches Werk bei Clouston, A group p. 474. | 935 a (Bürgschaft) [Schmidt] in Jahrb. der Lit. 1825 XXXI, 130; die Macht der Freundschaft aus Humajun-Nameh übers. v. Abramowitsch, Wien 1854. | 936 a [14] bei Jakob b. Mord., Schoschannat Jakob, Anf. als מצאתי כתוב. Ms. Petersb. Firk 340 enthält סגולות ורפואות v. Salomo spanisch (fehlt bei Kayserling, Bibl. Esp. p. 99). | 938 vorl. Z. Coronel 1871, Cat. n. 123. | 939 [14] ויא. [13] v. u. Vat. 254. | 942 a [3] al-Hakim etc. auf Meir Jeh. Taurizi (s. 944) übertragen in ms. Br. Mus. 2517! | 945 [2] ענין תפלה angebl. hebr. v. Tobia, ms. P. 760 [7]. | 946 a l. Z. ms. Lond. Br. Mus. 1263.

| 948 [22] fehlt: **§ 568.** | 949 Zu Anf. des ms. [?בלשון] אכתוב הנה מעט מלשון נוצרי להודיע כי הוא חובר נגד ס׳ הדקדוק של שמואל (!) הנקרא דונאטו, italienisch „*conforma lo stilo* della gramm. latina detta Donato". | 950 [6] v. u. Amme l. Ama (אמה), s. [3] v. u. | 959 [10] Schelme, s. Clouston, Pop. tales II, 107. | 964 n. 3 b

לאפידארין אחד ms. Mich. 358 b (Register 323, v. Heidenheim aus ms. v. J. 1335 copirt), 35 Artikel, Anf. חסרדנה הדומה לגינטה; Ende ותשעה מראית יש לה. a vorl. Z. Reggio 10. | 965 16 Moses אלגאבה schrieb Vorr. zu נשמת חיים v. Chajjim Abulafia, Sal. 1806. | 966 § 577 schon S. 497. | 967 1 Valp. 211. | 968 8 Heinzel, Ueber die franz. Gralromane, Denkschr. der (Wiener) Akad. 1892 Bd. 40, 41.

V. Abschn. 972 a l. Z. Astruc b. Abr. de Balmes Nb. 2006. | 973 a 8 יחצאל | 975/6, über die Bedeutung der, für Alfons bearbeiteten Uhren und die betr. Schriften s. Gustav Bilfinger, Die mittelalt. Horen, Stuttg. 1892 S. 151. | 993 1 „Meteora“ l. de coelo Ende II. | 997 10 Spiegel s. zu S. 1008. | 1006 14 v. u. Punkt del. | 1008 7 שפלות הקול gehört zu 4. 22 Spiegel (S. 997), Clouston, Popul. tales I, 162. | 1015 B. 10 ברסאם s. אניגרון. | 1025 5 לא״ש l. לא״ת.

(Mai 1893).

ALLGEMEINES.

1. Encyklopädien.

§ 1. Die Encyklopädik des Mittelalters, über welche wir später (§ 8) einige hebräische Schriften vorführen, ist im Allgemeinen bei Arabern, Juden und Christen wesentlich dieselbe; sie steht in enger Verbindung mit dem Schriftenkreise, welcher dem Aristoteles beigelegt wird, und der erst in den grossen Venet. Ausgaben mit Averroës zum vollständigen theoretischen Abschluss gelangt (§ 14), wie in ähnlicher Weise der Talmud mit seinen ältesten Erklärern erst in den Ausg. des XVII. und der folg. Jh. eine massgebende Gestaltung erhielt. In den grossen encyklopädischen hebr. Darstellungen der Gesammtbildung, die wir voranstellen, tritt auch die verschiedene Benennung der zu Grunde liegenden Einzelschriften als Kriterium der benutzten Quellen hervor, was sie für unsere Untersuchungen bedeutsam macht. Ihre in mss. vereinzelten Bestandteile konnten leicht für selbstständige Schriften, oder gar für die Grundschriften selbst gehalten werden. Erst seit dem XIV. Jahrhundert wurden die von Mose Tibbon den Uebersetzungen der Bearbeitungen des Averroës gegebenen Titel fast alleinherrschend.

Jehuda b. Salomo Kohen ibn מתקה[1] aus Toledo, Schüler des Meïr Abulafia (gest. 1244), 1247 in Toscana, der 10 Jahre früher im Alter von 18 Jahren mit dem „Philosophen“[2] Friedrich's II. arabisch correspondirt hatte (s. unten), verfasste ein encyklopädisches Werk (oder Stücke desselben?)[3] in arab. Sprache und übersetzte es später selbst ins Hebr. u. d. T. מדרש החכמה. Das vollständigste bekannte ms. scheint Mich. 414; aber auch dort fehlen (nach f. 156) 36 Blätter. Das Werk besteht aus II Teilen u. 3 Traktaten: Teil I. Logik, Physik, Metaphysik, nach Aristoteles, und eine Abhandlung über einige Stellen der 3 Bücher Genesis, Psalmen, Prov. T. II. Mathematik u. 2 Abhandlungen, eine mystische über die Buchstaben des Alphabets[4] u. eine Zusammenstellung von Bibelstellen, die man (aber mündlich) in philosoph. Sinne auslegen müsse. Es folge hier der wesentliche Inhalt seiner Einleitung. Die Geschöpfe sind dreierlei: geistige (רוחאני), himmlische (גלגלי) und der Welt des Entstehens und Vergehens angehörende; daher gebe es 3 Teile der Wissenschaften: Physik, Mathematik und Metaphysik. Aristot. verteilt die phys. Wissen-

[1] Ueber diesen Namen s. CL. 54. [2] Man nennt „Philosophen Friedrich's“ Johannes Palermitanus und Theodorus aus Antiochia; über letzteren s. ZfM. XXXI, 107. [3] Cat. Mich. S. 331 und XIII. [4] CL. 54 lies: „altero mystico de

schaften in folgende 7 Bücher, die jetzt in unseren Händen seien: 1. שמע טבעי,[5] 2. השמים והעולם, 3. הויה והפסד, 4. האירי, 5. מיני החי, 6. ס׳ הנפש, 7. המרגיש והמורגש. Der Vf. bespricht Inhalt und Einteilung der Bücher, 7. handle [1] ברגשים (später המרגיש והמורגש), [2] בכחלומות und השינה והיקיצה, בזכר והזכרון, [3] באורך הימים. — Die Mathematik (הלמודים) behandelt zuerst Flächen (שטחים) nach Euklid I-VII, dann Körperformen (צורות גופניות) ib. XI-XIII, dann die Kreise und Bogen auf der Oberfläche der Kugel nach dem Buch des Theodosius,[6] die sphärischen Dreiecke und die *Figura sector*[7] nach dem B. des Menelaus[8] Sie teilt sich in 7 Disciplinen: מספר[9], גימטריא, מוסיקא, תחבולות, הבטות, חי הכוכבים, חי הגלגל, wovon der Vf. in diesem Werke nur Geometrie und Sphärenkunde behandle. Die Himmelskunde zerfalle in Theorie, im Almagest des Ptolemäus in XIII Büchern behandelt (deren Inhalt angegeben wird), und Praxis [Astrologie], worüber Ptolemäus das Quadrip. (ארבע מאמרות) verfasste (dessen Inhalt ebenfalls angegeben wird). Die Metaphysik lehre Aristot. in vielen Tractaten, wovon nur XIII erhalten seien[10] (deren Inhalt wiederum folgt); das XII. sei das vorzüglichste. Dazu bedürfe man aber eines Organs (כלי), der Logik (הגיון), in 8 Büchern: 1. בשמות (Porphyr), 2. מאמרות בהשגותם, ר׳ הטבטא, 3. הסברא, 4. טופת, 5. ספסטה (so), 6. טוביקא oder גדל, 7. הדיברה (Rhetor.), 8. השיר. Der Vf. will die Juden, welche glauben, dass die Weisheit nur in den, aus dem Griechischen übersetzten Schriften sich finde, zum Studium der höheren Weisheit in den heil Schriften führen. Die Principien (הקדמות) des Aristot. bedürfen oft der Erläuterung und sind in seinen verschiedenen Büchern zerstreut. Der Vf. hat 50 davon zu Prov. 2,6 zusammengestellt[10b], giebt in der Einleitung eine Anthologie von Aussprüchen des Aristot. und bemerkt zuletzt, dass es in der heil. Schrift keine Erklärung dieser Gegenstände gebe. Aristot. wolle durch die beiden unteren Welten die obere erklären, der Prophet thue das Gegenteil. In der Erklärung der Proverbia werde der Leser zwar eine Mahnung finden, das Studium mit der Physik zu beginnen, aber das soll nur zur Uebung des Verstandes geschehen, für die obere Welt kann man der Tradition nicht entbehren; die anderen Nationen haben die Erkenntnis der zwei unteren Welten zur Aufgabe, Israel ist auserwählt für die Kenntnis der oberen Welt, obwohl in der Bibel auch Einzelnes über die beiden anderen vorkomme, „denn Gottesworte können auf verschiedene Gegenstände gedeutet werden, aber alles ist Eins.“ Hierauf folgt die oben erwähnte Einteilung des Buches.

Von der Logik hat der Verfasser nur bis incl. Analyt. Pr. aufgenommen und in 30 Pforten geteilt. Hierauf folgen die oben erwähnten 7 Bücher: Physik, de Coelo (et mundo), de Generatione (הויה oder הווי) et corr., Meteora, de Animalibus (XI-XIX) ס׳ החי, wo (Ende XVIII) Einiges über Tiere aus dem Talmud eingeschaltet ist; de Anima, de Sentiente et sensato (sensibili = מוהש od. מורגש) mit den

---

literis agente, altero“ etc. [5] Daher setzt Assemani n. 338 dieses Buch voran. — המרגיש auch bei Hillel b. Samuel; St. Brief an Halb. 18. [6] תאודוסיום, s. Var. CL. 55. [7] צורת החצב, s. A. 16. [8] מילאוס, s. HB. VII, 91. [9] Bei St. JL. 351 ist מספר durch den Setzer irrtümlicherweise an das Ende geraten; s. HB. VII, 87. [10] Ueber die Bedeutung dieses Zeugnisses s. CL. 58. [10b] Ms. Lp. 26 enthält התקדמות

eben erwähnten 3 Teilen. Folgt Metaphysik od. Theologie (חכמה האלהית ונקרא אחר הטבע). Der Vf. gibt nur einzelne Stellen wörtlich aus Aristot., auch aus Averroës, dessen eifrige Verteidigung des Aristot. er belächelt. Woher die Textstellen des Aristot. genommen sind (ob vielleicht aus Averroës), bedarf der Untersuchung.[11] Viele arab. technische Ausdrücke sind auch in der hebr. Uebersetzung beibehalten. — Manche mss. des I. Teils enthalten kleinere Stücke aus dem II. Teile. Letzterer gehört in unsreren II. Abschn., soll aber, der Bequemlichkeit halber, schon hier besprochen werden. Eine genaue Beschreibung desselben ist bisher noch nirgend zu finden; aber auch hier muss die Hauptsache genügen; T. II beginnt להבין אמרי בינה[12] ההלק הב׳ מס׳ כללות[13] על ס׳ היסודות לאקלידס. Unmittelbar darauf werden 46 הקדמות[14] aus dem Anfang des Euklid aufgezählt. Ende des VI. B. bemerkt der Vf., dass B. VII-X, die Rechenkunst (חשבון) betreffend, für den Almagest nicht so nötig, also weggelassen sind. Es folgen B. XI-XIII (also nicht Hypsicles); der Text stimmt besser zu Cod. Münch. 246 f. 56, als zu Münch. 31 f. 113. Darauf folgen die Fragen des „Philosophen" des Kaisers an den Vf., als er 18 J. alt und in Spanien war, die Antworten darauf, Fragen des Vf. an denselben und dessen Antworten in arab. Sprache, welche der Vf. hier hebr. übersetzt, und seine Erwiederungen, welche beginnen: „Die Fehler, die eines Gelehrten, wie Du, der „der Philosoph" genannt wird, unwürdig sind." (Eine Abschrift dieser Correspondenz aus Mich. 835 besitze ich.) Zum Schluss bemerkt der Vf., dass der Kaiser sich über die Antworten sehr gefreut habe, und zwischen ihnen noch weitere Correspondenz geführt worden sei. Ungefähr 10 Jahre später habe der Vf. die Umgebung des Kaisers kennen gelernt: „Alles hängt vom Glück ab."[15]

Hierauf folgt eine Bearbeitung des Almagest von Ptolemäus in VIII Tr., wo in I, 8 auf Djabir's Erklärung der *Figura sector* (צורת החצב) hingewiesen wird; wir kommen darauf zurück (II § 338). In Tr. VI über Finsternisse (Mich. f. 156) behauptet ein sonst unbekannter R. David, dass Djabir nicht die vollständige Lesart des Ptolemäus wiedergebe. Die Erklärungen dieses David werden schon zu I, 3. 4 angeführt.

Darauf folgt (f. 161[b]) eine Bearbeitung des Bitrodji: מכלל יופי מס׳ התכונה לאלבטרוגי, welcher ungefähr 30 Jahre vor „diesem Jahr 5007 (1247)" gelebt haben soll.[16]

Hierauf folgt (f. 175) eine kurze Einleitung in die Astrologie (משפטי הכוכבים). Dann heisst es: ועתה נתחיל בכללות מס׳ הארבע מאמרות לתלמי בטשפטי הכוכבים כמו שעשינו בשאר הספרים, also das Allgemeine aus

---

והיסטורות של ארסטו „excerpirt aus dem Commentar zu den Sprüchen". [11] CL. 56. [12] Prov. 1, 2 בינה bezeichnet nach ihm insbesondere die Mathematik (CL. 59), in Verbindung mit I. Chron. 12, 32 (die Bene Isachar werden von den Juden für die Begründer ihres Kalenders gehalten); s, St. JL. 105, 351; Jakob Anatoli, Malmad f. 54, 165, bei Mose Tibbon, Comm. Hohel. S. 10, 11; Immanuel b. Salomo, Divan S. 209, in Bezug auf Kalonymos (Gg. VIII, 122). Josef ibn Zaddik, Mikrok. 21, bestreitet die Erklärung von בינה durch Geometrie (תשבורת) — pars pro toto — und Serachja b. Isak, zu Spr. S. 33, erklärt es durch הגיון. [13] כללות ist ar. כליאת. [14] Die מצאדראת, s. II § 343. [15] Talmudische Sentenz. — Diese Stelle hebr. in Oz. II, 234. [16] Diese Stelle hebr. in היונה v. S. Sachs S. 32. Ueber

Ptolemäus Quadripartitum, mit dem Anfange des Buches beginnend, ohne die Anrede: „O Syre.“ Zu Tr. I spricht der Verf. darüber, ob Israel unter den Gestirnen stehe, und gegen die Anwendung der Astrologie. In Tr. II bemerkt er: „Wir kennen die Städtenamen nicht genau, weil die arabischen Lettern sich nur durch Punkte unterscheiden, so dass der Schreiber sich leicht irren kann.“ Daher seien nur die [ar. רבע] כלליות הרבע aufgenommen. Zu Palästina bemerkt er: „Wenn es ihnen [den Griechen] gehört hätte, wieviel hätte Ptol. zum Lobe desselben vorzubringen gewusst. Er unterliess es aus Hass, oder der Uebersetzer aus dem Griech. ins Arab. hat aus Hass Zusätze gemacht; denn Alle hassen das heilige Gesetz Israel's.“ In Tr. III über Nativitäten spricht er von Jakob und Esau und erzählt, dass sein mütterlicher Grossvater R. Sisa b. Schoschan[17] bei seiner Geburt vorhergesagt, dass er „schwer von Zunge“ sein werde, und das sei in Erfüllung gegangen.[18]

Die nachfolgenden Stücke liegen ausserhalb unseres Themas, und sei nur erwähnt, dass die Abhandl. über die Buchstaben, worin auf Ptolom. Bezug genommen ist, mit einer Berechnung des Eintreffens des Messias im J. 1260 schliesst.[19]

Mss. Bodl. Uri 369[23] (bis Ende I T. I).[20] Mich. 414. 196 (de Animal.). 516 (Ptolem. Quadrip.).[21] 835 (Euklid-Correspondenz). CL. 13[2] (Metaph.).[22] 20 (T. I). Mn. 246 (Euklid bis II, 10); P. 930[2] (bis de Sensu).[23] 1028[3] (Quadrip.);[24] R. 421 (von de Animal. bis Ende Abhandl. über das Alphabet). 717[7] (T. I). Vat. 338 (bis Ende ders. Abh.).[25] 428[9] (und 102 Fragm.).— Fi. 26 am oberen Rand als ס' תבונה bezeichnet, Tit. . . חלק ראשון מס' הכמת ארסטו, geschr. 1612 (Logik, Physik u. 1 Bl. aus de Animal. Almagest, Bitrodji, Quadrip.).[26] Fi. 25 (T. I wie CL. 13).[27] Mant. 28. in Kowno (Quadrip.),[28] Wn. Gl. 38 f. 88 (Quadrip.).[29]

Jehuda Kohen hat in Toledo, wo die arabische Sprache noch lange nach ihm in jüdischen Documenten herrschend blieb, arabische Bildung eingesogen; aber er neigt sich zur Mystik, welche sich zu seiner Zeit in Nordspanien und der Provence zur theosophischen Kabbala entwickelte. Ihm folgt bald und wahrscheinlich gerade in der genannten Gegend ein nüchterner Aristoteliker, ein Verehrer des Averroës und Maimonides.[30]

Bitrodji s. Abschn. II. [17] „Jehuda b. Moses“ bei Zz. z. G. 437, ist ein lapsus calami; cf. Serapeum 1852 S. 61. Abraham b. Sisa (Zz. Lit. 544) ist Vf. einer Hymne, Ms. Bodl. 613 n. 643. [18] Ms. Mich. hat eine Randnote, worin ein R. Hillel genannt ist. [19] HB. XII, 57, XIV, 6. Mss. dieses Teils sind zu Fi. 26 aufgezählt, einige mss. geben den Namen Mose b. Jehuda an; in Vat. 338[7] (anonym) ist der Titel: פירוש מזמור לדוד! [20] Gagniers Notiz bei Wf.[3] 736 ist ungenau. Ms. Bodl. Uri 369[5] ist צורת הארץ von Abraham bar Chijja; s. zu Fi. 26. [21] Dasselbe ms. in Cat. Dubno S. 58 n. 17 in 4[0] als חוקות השמים mit Comm. von Jehuda aus Toledo. [22] CL. 37. „Averroës“ heisst dort אבירוים. [23] Dk. Lb. IX, 195, 358. [24] Nach dem neuen Cat. „Uebers.“, nicht ein Teil des Midrasch. Cf. Wf.[3] 920 n. 777c. [25] 338[2] als מספר על מציאת השם (Metaphysik); bei Wf.[2] p. 1366 n. 428 als Uebersetzung eines Anonymus. Es fehlt dort Bitrodji (nicht „Albategnius“, wie unter 338[4], nach Christmann). [26] Früher ms. Dubno, S. 58 n. 5 in fol. [27] Gehörte Liepmann Heller. [28] Die Beschreibung in המגיד 1864 S. 270 ist ungenau; s. HB. VII, 113. [29] Es heisst dort: „(Auszug) aus dem 2. Teil“. Gold. S. 70 verwechselt unseren Autor mit Jehuda Charisi, dessen Goralot vorangeht; s. ZDMG. XVIII, 173. — Das B. מדרש חכמה (Opp. 995 Qu.)

§ 2. Schemtob Palquera (oder Falaquera) b. Josef, um 1224-8 geboren, noch 1290 am Leben, ein sehr fruchtbarer Schriftsteller,[31] war nicht eigentlicher Uebersetzer,[31b] das heisst, er übertrug nicht ganze Bücher, obwohl er ein tüchtiger Kenner des Arabischen war; das beweist seine feine Kritik der Uebersetzung des More durch Samuel Tibbon, im Commentar zu diesem Buche, in dessen Vorrede er bemerkt, er habe diesen Commentar in hebr. Sprache abgefasst wegen des allgemeinen Nutzens; er hätte ihn also auch arabisch schreiben können. Er hat auch nicht grössere oder kleinere Schriften nach einem bestimmten arabischen Prototyp verfasst.[32] Sein Schriftchen über die Seele ist, wie er selbst sagt, eine kurze Compilation der Sentenzen der jüngeren speculativen Philosophen.[33] Er war überhaupt mehr Kritiker und Compilator als selbstständiger Denker. Seine sämmtlichen Schriftchen, zum Teil in rhetorischem Gewande, schon in der Jugend verfasst und später umgearbeitet,[34] sind philosophisch und bezwecken Verbreitung des Sinnes für Studium mit einer Hinneigung zu einem beschaulichen Leben — das er wohl selbst geführt hat, da wir von demselben nicht die mindeste Nachricht haben, ja in seinen Schriften nirgends eine Andeutung des Ortes der Abfassung finden, so dass wir ihn nur vermutungsweise in die Grenzprovinzen Spaniens und Frankreichs versetzen.[35] Er war in den Schriften der Araber sehr belesen, und liebte es, Citate aus denselben überall anzubringen, wenn auch nicht immer mit dem Namen des Autors.

Wir verdanken dem Schemtob einige für die arabische Literaturgeschichte wertvolle Fragmente, eine Skizze der Schriften des Plato, wahrscheinlich nach Farabi, einen Auszug der Epistel des ibn Ridhwan und insbesondere die Fragmente aus Salomo b. Gabirol — von denen an ihren Stellen die Rede sein wird. Hier haben wir es mit seinem unedirten encyklopädischen Werke דעות הפילוסופים zu thun, wovon nur 2 mss. erhalten sind, CL. 20, R. 164 (def.?), beide dem Samuel Tibbon beigelegt, weil in der Einleitung der Name Samuel zu lesen ist, ohne Zweifel für Schemtob.[36] Dass das längere Gedicht zu Anfang dem Buche מבקש angehöre, hat schon Dukes bemerkt[37]. Zunz[38] hat aus wichtigen, sprachlichen und sachlichen Gründen das vorhandene Buch dem Schemtob vindicirt. In der nachfolgenden Uebersicht werden

---

Bei Wf.[3] 736 p. 321 ist ein kabbalistisches Werk; s. Neubauer n. 1938. [30] Ueber das Verhältnis dieser beiden s. § 241, cf. A.[2] 35.— [31] In מבקש (s. § 12) nennt Schemtob einige seiner in der Jugend verfassten Schriften, die verloren zu sein scheinen, unter anderen ein Gedenkbuch מגלת הזכרון (CB. 2540), das uns vielleicht einige Nachrichten über den Autor geliefert hätte. Seine ethische Epistel (אגרת המוסר) ist wieder aufgefunden worden. Nach der im Lttb. 1879 S. 79 herausgegebenen Vorrede wäre es eine Compilation alter Sentenzen. [31b] In Lp. 40 q finden sich Varianten zu Averroës' Compendium der Metaphysik nach העתקת פלקירא; s. jedoch CB. 2543. [32] Ueber מבקש s. § 12 A. 259. [33] CB. S. 2547, wo ms. P. a. f. 352 (706[2]) in der That das Buch der Seele ist, über dessen Beziehung zu Avicenna s. § 5. [34] So ist z. B. das Buch מבקש eine Umarbeitung von ראשית חכמה, s. § 12. [35] In einem (anonymen) Schreiben (CB. 2548) spricht er von Schriften, die er aus Barcelona erhalten hat. [36] Jochanan Alemanno (חי העולמים, ms. St. 2 f. 88) citirt eine Stelle Avicenna's über die doppelte Thätigkeit der Seele, in Beziehung auf den Körper und sich selbst, nach dem Buche דעות הפילוסופים von רשב"ת, d. i. R. Sam. ben Tibbon. [37] Mtschr. 1859 S. 271, s. auch § 12. [38] HB. IX, 135 (Ges. Schr. III, 277). Gegen die Bedenken von

sich noch einzelne Kriterien für die Frage über den Autor ergeben. Im Allgemeinen bietet uns dieses Werk literaturhistorische Bemerkungen, welche allein genügen, die Wagschale zu Gunsten Schemtob's zu neigen. Wenn ich vor 25 Jahren dem ausdrücklichen Zeugnisse der Handschriften und Bibliographen folgte, so war damals meine nächste Aufgabe nicht, die Autorität zu prüfen, sondern den Inhalt eines vollständig unbekannten Buches, welches de Rossi mit einer einzigen Zeile abgefertigt hatte, zur Kenntnis zu bringen. Die Beziehung zu Palquera ist mir nicht ganz entgangen.[39] Hier gilt es aus der weitläufigen Beschreibung[40] die Beziehungen zu den arabischen Quellen und die hebr. Benennung der Bücher herauszuheben.

Auch dieses Werk zerfällt in II Teile, welche der Verfasser[41] als Physik und Metaphysik bezeichnet. Aus der allgemeinen Einleitung heben wir Folgendes hervor. Man soll, nach Aristoteles, die Alten, welche uns die Forschung erleichtert haben, loben, was die heidnischen Weisen bewiesen haben, Nichts darum verwerfen, weil es von ihnen kommt. Manches Wahre scheine allerdings minder Intelligenten etc. befremdend, daher müsse man, wie der Tyrer[41b] Porphyr lehrt, alle Ansichten zuerst prüfen. Darum hat der Vf. die Ansichten der Philosophen über Alles, was existirt, in diesem Buche zu sammeln beschlossen, und zwar aus 2 Gründen: 1. damit die jüdischen Weisen unterscheiden, was von den Philosophen erwiesen, oder zweifelhaft sei. Desshalb habe er jene Ansichten aus arabischen Schriften compilirt und übersetzt, 2. seien viele jener Ansichten durch die hebräische Uebersetzung corrumpirt und ungenügend erklärt, so dass der Leser der „übersetzten Bücher" den wahren Sinn nicht erfasse. [So konnte Samuel ibn Tibbon nicht sprechen, zu dessen Zeit die Uebersetzung griechisch-arabischer Wissenschaft kaum begonnen hatte.] Viele Ansichten der „alten Philosophie"[42] sind von den späteren Philosophen verworfen worden, ja nicht bloss hebräische, auch ins Arabische übersetzte Bücher giebt es, welche den Philosophen fälschlich Ansichten unterschieben. Die wahren Ansichten der Forscher[43] finden sich, nach dem Zeugnisse Farabi's, bei Aristoteles. Daher hat der Vf. sein Material den Commentatoren des Aristoteles entnommen. Die Texte des Aristoteles sind selbst den Philosophen nicht leicht verständlich; auch haben die späteren, in einem längeren Zeitraume, Manches nach Averroës entschieden, was dem Aristoteles noch zweifelhaft war. Der Vf. hat daher in diesem ganzen Buche nichts auf seine eigene Autorität hin angegeben, sondern Alles aus Aristoteles, nach der Erklärung des Averroës, des letzten der Commen-

---

Jellinek und Brüll s. HB. XVI, 91, cf. XV, 12, XVII, 125. [39] CL. 79 [40] CL. p. 61—79; p. 64 לזקנה שהיא עת השכחה (cf. מורה המורה Ende Vorw.) ist vielleicht zu lesen אם, ein angeblicher Spruch Plato's (aus Galen stammend) bei ibn al-Djezzar (I'timad, Vorr. latein. ZDMG. 32 S. 732), und wohl daher bei Jona, übersehen von Bacher, Leben des Abulwalid, 1885 S. 6 (nach Mk. Not. sur Aboulw. p. 193). Bernard de Gordon, de Prognost. Anf., citirt den Spruch ohne Quelle. Dass Schriften angeblich für das eigene Alter verfasst werden, liest man auch sonst in Vorreden. [41] CL. 65—74. [41b] Ebenso in מורה המורה S. 105. [42] הקדומה, Var. הראשונה, d. h. voraristotelisch s. A. 297. [43] אנשי המחקר; über diese Benennung, die vorzugsweise die Peripatetiker bezeichnet (CL. 63), s. Gross,

tatoren,[43b] der das Beste aus den Schriften seiner Vorgänger ausgewählt hat. Von den Ansichten der Aelteren, welche nur aus Aristoteles, Citaten bekannt — und vergessen sind, ist nur das Nötige aufgenommen. Die beigebrachten Stellen des Averroës und Maimonides über Aristoteles findet auch er übertrieben; doch hat Alexander [Aphrodis.] mit Recht behauptet, dass die Ansichten des Aristot. weniger zweifelhaft seien, als die Anderer. Schliesslich entgegnet er dem Verdacht der Heterodoxie.

Es folgt nunmehr die Einteilung des Werkes: T. I zerfällt in VII Tractate: I. über die *prima materia*, entsprechend dem Buch שמע הטבעי (den 8 Tractaten dieses Buches entsprechen 8 Abschnitte, welche wieder in Kap. geteilt sind, z. B. Abschn. I in 4 Kap.), II. über die Elemente, entsprechend den Büchern, השמים והעולם, הויה והפסד und הרשומים העליונים,[44] III. über Mineral (דומם); IV. Pflanzen (צומח), über deren Quelle s. weiter unten, V. בטבע גופות החיונים, entsprechend dem ס׳ החיונים (s. weiter unten),[45] VI. כחות החיונים ב(טבע) entsprechend dem ס׳ הנפש und החוש והמוחש, VII. בגלגלים (בגופים הגלגליים) entsprechend dem ס׳ תכונת השמים (s. weiter unten.) — Die Einleitung schliesst mit einer kurzen Terminologie, in welcher die arabischen Wörter angegeben sind. Ich habe diese Terminologie für älter halten müssen als das Glossar Samuel Tibbon's zum More, weil das Umgekehrte bei demselben Autor unbegreiflich war; sie weicht im Ganzen sehr wenig von der anderen ab. Unter d. W. צירוף, חיוני, דמוי ist wieder von „Uebersetzern" die Rede.

Wir gehen nunmehr zum Werke selbst über. Tr. II Abschn. 3: Alexander bemerkt, dass Arist. nicht den Ausdruck Meteora erfunden habe. — III. Das Buch des Aristot. *de Mineralibus* existire nicht, nach Einigen nicht in arab. Uebersetzung, vom B. der Pflanzen gebe es nur Excerpte (s. unten); darum seien diese Abschnitte kürzer und deren Inhalt den Philosophen nach Aristot. entnommen. Die meisten Steine haben keine hebr. Namen, sind unbekannt und nicht „bei uns" zu finden. — IV. enthält Allgemeines, excerpirt aus dem B. der Pflanzen des Arist., welches die Alexandriner in Auszug gebracht haben.[46] — V. Aristot. behandelt in B. I—X die Einteilung der Tiere etc., welche Averroës nicht commentirt hat, weil sie Empyrisches enthalten; das Speculative daraus hat er den übrigen Büchern einverleibt. Der Vf. hat aus I–X dasjenige excerpirt, was für den Zweck seines Werkes passte, aber die Tiere weggelassen, welche sich „bei uns" nicht finden. Dieses bildet die erste Abteilung in 10 Kapp.[47] Das Ende ist, nach dem Vf., ein Zusatz des „Erklärers" oder arab. Uebersetzers abu'l-Faradj, dessen ליקוטין (ar. גואמע?)

Mschr. 1879, S. 354 u. A. 130. [43b] Er wird als „der Commentator" bezeichnet, ebenfalls ein Zeichen späterer Zeit (bei Renan sogar des XIV. Jh., s. CL. p. 77, cf. p. 72 Z. 6); cf. CB. 2546 und ms. Mn. 290 f. 51 [Kalonymos b. Kalonymos?], בן רשד המפרש. [44] רשום, eigentlich ⌣ Zeichnung und Spur, wovon רושם Beschreibung, entspricht in der Physik ar. אתאר (Alf. 75); Schemtob selbst (CL. 68) erwähnt אותות השמים als andere Uebersetzung (s. A. 280 u. Abschn. I § 61). Um so mehr beweist רשומים bei Palquera, הנפש K. 8 (auch von Zunz herangezogen) die Autorschaft der Encyklopädie. [45] CL. 65 lies: „5 et 6 libro de animalibus, de anima etc." [46] Es ist das Compendium des Nicolaus Damascenus, s. § 65. [47] Kap. 8 wird von Abravanel (Einl. zu Lev. Kap. 1) citirt, ohne den Autor zu

über B. I—X er sein Material entnommen habe. Das ist ohne Zweifel ibn al-Tajjib (gest. 106½).[48] Aus derselben Quelle wird Einiges auch in der 2. Abteilung citirt. Der Verf. nennt die entsprechenden Bücher XI—XIX, welche Averroës paraphrasirt hat, nicht ausdrücklich. VI. zerfällt in 3 Teile: 1. Von den Sinnen etc. (Fähigkeiten aller Tiere) in 12 Kap.; im ersten werden die älteren Ansichten erwähnt, aber nur Plato ist ausdrücklich genannt;[49] 2. von der denkenden Seele (מדברת, ar. נאטקה); hier werden Stücke aus Averroës' Commentar eingeschaltet.[50] Der 3. Teil zerfällt in 8 Kap., wovon 5 בכח הזכרון וההזכרה, 6 בתנועה וההקצה, 7 בטהות החלום וההשגות האלהיות, 8 בסכת אורך החיים וקיצורם.[51] VII. Obwohl von Himmel und Sternen schon in Tr. II die Rede gewesen, hat der Vf. doch diesem Thema einen besonderen Tractat gewidmet. Zu Anfang des II. Tr. kommt er noch einmal auf sein Lieblingsthema, das Verhältnis der Philosophie zu den Grundlehren der Religion und bemerkt, dass er schon beim Beginn dieses Buches sich vorgenommen habe,[52] eine besondere Schrift darüber zu verfassen. Diese Schrift ist vielleicht die Disputation zwischen einem Philosophen und einem Frommen,[53] an deren Ende er verspricht, die 3 Bücher ראשית חכמה, מעלות und דעות הפילי sofort zu beginnen. Allerdings ist es auffällig, dass Palqu. im Mebakkesch (s. § 12) unter den Jugendschriften nur die beiden ersten erwähnt. Sollte er das Buch Deot erst später zu Ende geführt haben? In Palquera's B. der Seele wird es als verfasst bezeichnet. — Wir sind hier ein wenig von unserem eigentlichen Thema abgeschweift, um die Autorschaft des Buches festzustellen, weil sie für die Entwickelungsgeschichte der hebr. Uebersetzungen von einiger Bedeutung ist. Wenn ein solches Buch schon von Samuel Tibbon verfasst sein könnte, so wäre der Verlauf dieser Literatur unerklärlich, wie sich zeigen wird. — Die Zahl der Tractate dieses II. T. ist im Leydener ms. nicht angegeben. — VIII. über den activen Intellect, scheint keiner bestimmten Schrift des Averroës zu entsprechen. Citate aus Avicenna, Farabi und Averroës sind in CL. p. 75 nachgewiesen. — IX. von den secundären Principien; Kp. 2 enthält wieder eine hebr. Terminologie; CL. ist zuletzt defect. — Einzelne Citate, z. B. The-

---

nennen (HB. XVI, 91). [48] Ueber diesen Autor s. Alf. 170 (Namen fehlt im Register), Pol. 52, 410; Lc. I, 190, 209, 486 (Cf. 272 und 343 *bis*; deutsch. Archiv f. Gesch. der Medicin I, 438; HB. XIX, 60, 116 und unten § 61 u. 75. Das falsche Datum 435 H. (für 453?) wird noch wiederholt in den Catal. dei Codd. orient in alcune Biblioteche d'Italia II (1880) p. 224; „translatio *Alfagere*" oder Albefarag, citirt Averroës, de coelo III C. 52, 56, 58. [49] Ueber den im Praemonitum citirten Spruch „Erkenne dich selbst", s. HB. XXI, 42 u. A. [4] 275. [50] Ueber einen angebl. Comm. des Averroës s. § 293. [51] 5—8 entspricht dem Buche de Sensu, s. § 75. [52] התניתי CL. 74 n., 1, ebenso in המעלות CB. 2541 infra. [53] חסיד; dieses Wort entspricht nach der Einleitung zu Deot ha-Phil. (CL. 63) dem griech. „Philosoph", indem es die creatürlichen (יצירויות = arb כלקיאת, z. B. bei Gazzali — eigentümlicher Ausdruck s. Zz. l. c. S. 135, 136 und Comm. More S. 138, Z. 1) und intellectuellen Vollkommenheiten bezeichnet. Palquera will in der Disputation die wesentliche Uebereinstimmung im Ziel der beiden Streitenden nachweisen; s. den Schluss und HB. XV, 42. Zu beachten ist die Identität der Rechtfertigung des Autors in der Einl. zu Deot (CL. 65) mit den Worten des Philosophen in der Disputation S. 3 (auch S. 3 ed. 1875). Ueber das Verhältnis dieser Disputation zu einer Abhandlung des Averroës,

mistius und ibn al-Saig *de Anima* (s. CL. p. 77).[54] Wichtig sind die Correcturen hebr. Uebersetzungen (l. c. p. 79), da sich vielleicht daraus das Alter anonymer Uebersetz. annäherungsweise bestimmen lässt.

§. 3. Im literaturgeschichtlichen Interesse schliessen wir eine Encyklopädie an, welche nirgends direct aus dem Arabischen schöpft, aber Citate, sogar ganze Abhandlungen aus den vorhandenen Uebersetzungen in reichem Masse darbietet, nämlich das Buch „Himmelspforte" (שער השמים) von Gerson b. Salomo aus Arles.[55] Auch hier fehlt es nicht an kritischen Vorfragen. Das Buch selbst zeigt schon in seiner 1. Ausgabe[56] starke Abkürzungen im Verhältnis zu verschiedenen mss.[57] Heidenheim sah sich veranlasst, die letzten Tractate anders anzuordnen. Man hat den Vf. zum Vater des Levi b. Gerson (Gersonides) gemacht,[58] der 1344 gestorben ist; dagegen wollten S. Sachs und Ad. Neubauer das Werk bis ungefähr 1240 hinaufrücken, was wiederum der Entwicklungsgeschichte der Uebersetzungsliteratur und einzelnen Citaten widerspricht.[59] Gerson kennt Uebersetzungen des Mose b. Salomo, Sal. ibn Ajjub, wahrscheinlich auch jüngere (s. unten), entlehnt Stücke dem oben besprochenen Werke des Palquera,[60] und das von ihm citirte כתב הדעת ist offenbar die Uebersetzung des Jedaja (s. § 162). Die Einschiebung des Compasses in die Citate aus dem Buch der Steine ist von geringerer Bedeutung, aber beachtenswert.[60b] — Dass Gerson ein wenig Arabisch verstanden habe,[61] ist aus dem Buche nicht zu erweisen. Er beginnt sein kurzes Vorwort damit, dass die Wissenschaft in einigen Schriften der Philosophie zu finden sei, welche ins Hebräische übersetzt worden. Aus den vielen und weitläufigen Werken habe er das Allgemeine in Kürze zusammengetragen. Anderes habe er von jüdischen und anderen Gelehrten gehört und an passender Stelle angebracht. Er beanspruche daher nur wie „das Haupt der Philosophie" (Aristot.) das Verdienst der Bestrebung.[61b] Er teilt das Werk in III Teile:[62]

---

s. CB. 2544, HB. XV, 43. [54] Ich vermute, dass sie aus Averroës stammen. Sokrates (cf. Lb. IX, 488) findet sich bei Averroës (de Somniis, f. 202 Col. 1, Z. 54 ed. 1550); s. Schahrastani, II, 183, deutsch; cf. St. Ps. Lit. 45. [55] Aeltere Quellen CB. 1014 und Add. (wo der Titel berichtigt ist; שערי hat das uncorrecte ms. Mn. 65); D. Cassel's Art. steht in Ersch. I, 62 S. 13. S. auch Alf. 95; A. Neubauer, Mtschr. XXI (1872) S. 182; Rabb. 589; Mn. S. 29, cf. ZfM. XVI, 36[4] HB. XVII, 124; ein erschöpfender Artikel von Gross, Mtschr. 1879 S. 20 ff. Cf. auch Kayserling Gesch. II, 24 — Gerson b. Sal. b. Ascher (bei Ascher b. David. Oz. IV, 35) könnte Grossvater unseres G. sein. [56] Ven. 1547; Zolkiew, 1805 bei Fürst, Bibl. Jüd. I, 329 und Bj. 601 n. 1053. Ed. Warschau 1857 bei Gross S. 62 („Bd. IV", l. ed. IV). [57] Z. B. ms. in Oxford und München (n. 65 hat Gross benutzt s. S. 62); cf. Alf. 95 u. 246. (P. 335[9] Cap. IX—XII). [58] Gross S. 22, wo Levi Kohen (für Levi b. Abraham) als Vf. v. *Liwjat Chen*; S. 20 A. 1: „Schemtob ibn Gaon, in Emunot," lies Schemtob b. Schemtob. [59] S. Sachs (Ker. VIII, 158) will im Gegenteil aus Gerson's Citaten das Vorhandensein älterer Uebersetzungen beweisen. — Ein anderes Werk Gerson's ist nicht bekannt. Gross' Citat (S. 20 A. 4) lautet in ms. Mn. בס׳ האחר, wahrscheinlich für האחר; diese Stelle kann einer uns unbekannten Quelle angehören. [60] Dieses für Gerson's Zeit sehr gewichtige Argument (HB. XVII, 125) bringt Gross erst nachträglich (S. 357). [60b] HB. VI, 94. — Der Gang des Werkes Gerson's findet sich in nuce in Palquera's מבקש f. 43b. [61] Gross, S. 63. [61b] Eine stillschweigende Entlehnung aus More I, 5, II, 19, wo Aristoteles, de Coelo, Anf., citirt ist. Cf. auch das Citat aus der Sophistik bei

I. Physik, Elemente (I) Meteora (קיטורים I,2), Mineral. מתכת (II, הדומם), Pflanzen (III), Natur der Tiere (IV, V Vögel, VI Insekten, VII Fische), Menschen (VIII, IX die Glieder etc., X בשינה ויקיצה, darin ein Kap. über Träume). II. Astronomie, grösstenteils aus al-Fergani,[63] Weniges aus dem Almagest und anderen Schriften, am Ende(?), Vieles[64] von Avicenna, Einiges aus dem Buche des Averroës und (sic) dem Buche „de Coelo et mundo“.[65] Dieser Teil ist in den Ausgaben sehr beschädigt und gekürzt, durch Tr. XIII (Heid. XI) vertreten. Die ungezählten 7 Kap. entsprechen in abweichender Ordnung dem Fergani bis Kap. 5; mss. gehen bis K. 12 des Fergani. Der Anfang und das Citat aus Farabi's Zusätzen zur Physik gehören dem More (II, 19), und K. 3 ist bis auf den Schlusssatz demselben (II, 4) entnommen. Mn. 65 f. 222 enthält ein Excerpt aus einem מבוא לתכונה (Einleitung in die Astronomie), dessen Autor kein anderer als Geminus ist.[65b] III. Theologie (חכמת אלהות) oder Metaphysik. In diesem Teile hat der Vf., wie er ausdrücklich bemerkt, nichts Neues vorgebracht, sondern nur wörtlich aus dem Buch der Seele oder [und?] dem „achtbaren Werke“[66] des Maimonides abgeschrieben, um nicht durch Aenderung der Worte etwa den Sinn zu ändern; zuletzt folge eine metaphysische Abhandlung des Averroës. Diesem Teil entsprechen Tr. XI, XII (Heid. XII, XIII), an deren Ende sich eine Schlussformel findet. Einige mss. haben nicht nur die gedruckte, sondern auch eine andere Abhandlung des Averroës.[67] Diese sind ursprünglich Anhänge des Commentars des Samuel ibn Tibbon zu Kohelet und werden unten (§ 103) näher besprochen. Vor der Abhandlung des Averroës fehlt die Ueberschrift (Tr. XII) mit einer vorangehenden Stelle, die sich in mss. Mn. 125 und 65 (l. 248) findet.[68] Wie verhält es sich nun mit dem XI. Buch und seiner im Vorwort angegebenen Quelle? Welches ist das „achtbare Werk?“ Gross (l. c. S. 351) bezeichnet es ohne Weiteres als den More, indem er Entlehnungen daraus nachweist.[69] Wenn man aber dieselben mit dem Umfange des XI. Tr.

Averroës. gr. Comm. Metaphys. Ende VII (CL. V, 324), wo nach ס' התגועה in der Uebersetzung (Alf. 113 A. 45) zu berichtigen ist. [62] Wir schalten die Ziffer der XIII Tr. ein, die in „Pforten“ oder Kapitel (פרקים) geteilt sind (ungenau Gross S. 62: „teils in Pforten, teils in Tract.“). Eine Bezeichnung der III Teile ist in den Edd. nicht zu finden; eine Spur davon in Mn. 65 f. 209 wo die Astronomie als „zweiter“ bezeichnet ist. [63] Den corrumpirten Namen האיפרוני für al-Fergani (schon berichtigt von Bart. bei Wf.' [1] p. 286) liess noch Heidenheim stehen. [64] Ed. דברים „(viele) Dinge.“ [65] Diese Stelle scheint corrumpirt zu sein; für וסופו ist vielleicht ותוכו, jedenfalls ומספר zu lesen. Stellen aus *de Coelo* v. Avicenna und Averroës werden schon Anf. Tr. XIII. (Heid. XI) citirt. [65b] Ich hatte früher abu Ma'ascher vermutet (cf. Gross, S. 234); es ist aber Geminus. [66] Die Edd. haben nur הנפש (der Seele), was mehrfache Erörterungen veranlasste. Die Lesart הנכבר der mss. ist schon in meinem Alf. 91 angegeben. Beide Lesarten sind wahrscheinlich zu combiniren; s. S. 3. [67] Man kennt kein ms, das die dritte Dissertation (von Averroës' Sohn) enthält. Mn. 125 und 387 sind vielleicht directe Auszüge aus Samuel Tibbon's Buch. [68] J. Hercz (drei Abhandlungen etc. S. 24 des Textes); cf. Alf. 95, wo die letzten drei Zeilen ins Deutsche übersetzt sind. — Auf die, nur in den mss. vorkommenden Citate hat Gross nicht überall geachtet. [69] Bei Hillel b. Samuel, Fragmente f. 76, liest man בספר הנכבר, aber eine Var. hat במאמר. Mit den Worten רוח חן מה מאמר הנכבר מורה הנבוכים beginnt das, nach diesem Anfang benannte Schriftchen, woraus lange Stellen bei Gerson, der einen terminus ad quem für die Abfassung darbietet, s. A.[5] 370 ff.; cf.

(H. XII), auch nur in den Ausgaben vergleicht, so findet man dieselben zu gering, um es gerechtfertigt zu finden, dass der Vf. dieses Buch als Hauptquelle angebe Der Tractat beginnt mit dem 1. B. aus Maimonides sog. „8 Kapiteln" bis zu der Stelle, wo dieser erklärt, dass die Wirkungen der 7 Kräfte in die Medizin gehören. Gerson geht darauf näher ein.[70] Einen grössern Teil des Tr. nehmen die zehn Untersuchungen über die Seele ein;[71] die Quelle dafür wird uns später beschäftigen. Hiernach möchte man versucht sein, im Vorwort beide Lesearten zu combiniren, so dass der Vf. das Buch der Seele und das Buch (od. die Bücher?) des Maimonides zugleich als Quelle angäbe.[72]

Die Encyklopädie des Gerson ist in der That nur auf den ersten Anblick äusserst reich an Quellen aus der griechisch-arabischen Literatur; aber näher betrachtet, schrumpft diese bedeutend zusammen; denn sehr viele Citate sind indirecte aus derselben Quelle.[73] Dagegen wird vielleicht für manche Stelle, in welcher eine Quelle in keiner Weise angedeutet ist, diese noch aufgefunden werden. Wenn ich hier zu den Einzelheiten übergehe, so thue ich es nicht in der Absicht, den Gegenstand zu erschöpfen; dazu gehört ein Apparat von hebr. mss., der mir nicht zu Gebote steht. Die eigentlichen Citate sind teils blosse Namen, teils Büchertitel, teils beides zugleich. Einzelnes hat schon S. Sachs[74] behandelt; David Cassel[75] nennt die citirten griechischen und arabischen (incl. arabisch schreibenden) Autoren. Grosse Mühe hat sich Gross gegeben, um einen fast vollständigen Index der Citate, mit Nachweisungen über Autoren und Schriften, darzubieten.[76] Was die letzteren betrifft, so ist Manches zu berichtigen und hinzuzufügen; das wird auch teilweise später an geeigneteren Orten geschehen, wo sich Gelegenheit bieten wird, die Bedeutung derselben hervorzuheben. Für unser besonderes Thema hätte Gross einen wichtigen Beitrag geliefert, wenn er im Stande gewesen wäre, überall die hebräische (handschriftl.) Quelle nachzuweisen und zu vergleichen, während er sich zu oft damit begnügen musste, die Existenz derselben, oder die Stellen in edirten lateinischen Uebersetzungen anzugeben. Es mag hier bemerkt werden, dass eine neue kritische Ausgabe des Buches, welches auch von Heidenheim, trotz der Anpreisung auf dem Titelblatt, mit groben Fehlern herausgegeben ist, nur unter Vergleichung der Quellen möglich, aber auch sehr verdienstlich wäre,[77] schon darum, weil gerade solche unselbstständige Compilationen geeignete Kultur-

---

S. Sachs, Ker. VIII, 155. Zu ס' הנכבד cf. auch HB. XIX, 94. [70] Fol. 54^3 — 55^2 (H. 74b — 76b). Ein Citat daraus bei Jakob b. Chajjim zu Cusari V, 12, s. Bl. S. 115; cf. S. Sachs, Ker. VIII, 155 n. 7. — Darauf folgt ein Stück aus den 8 Kapiteln des Maimonides und aus More (I, 73 n. 10), Kap. 5 u. Ende K. 2 u. 3 des רוח חן mit Einschaltung eines Citates aus כתב הדעת bis f. 56b (H. 78a). [71] Alf. 246; Mn. S. 29. [72] S. Sachs (Ker. VIII, 153) schlug bereits eine ähnliche Combination vor, ohne die Lesart der mss. zu kennen. [73] Solche Quellen (unter anderen Samuel ibn Tibbon's יקוו המים, das Gerson jedoch nicht nennt) s. bei S. Sachs, Ker. VIII, 155. — חכם אחד f. 23^3 (H. 29b) ist Jakob Anatoli (מלמד 129). [74] Ker. VIII, 152 — 58. [75] Im Artikel Gerson (s. oben A. 55) S. 14^2. [76] Zuerst die Autoren nach dem hebr. Alphabet, אבונצר—תאופרסתיות, S. 64—69, 121—30, 229—38, 323—332, 350—52, darauf Anonyma S. 352—59. [77] Beispiele von entlegeneren Quellen giebt Sachs, l. c. S. 155; ein sehr naheliegendes ist f. 76b (Ven. 56^2): מעות המגיה, ohne Sinn, für המגונה bei

messer ihrer und der nächstfolgenden Zeit sind. Um jedoch ein Bild des Stoffes zu geben, folgt hier ein Register der griechischen, arabischen und lateinischen Autoren nach der von mir adoptirten Orthographie mit Angabe der Seitenzahl bei Gross und einigen kurzen Bemerkungen.[78]

A. Griechische Autoren.

Alexander (Aphrodisias) 127; die Citate sind aus Averroës, einige noch nicht nachgewiesene: f. 6^4, $7^{1\ 3}$, 8, ^{4} (Heid. 7a *bis*, 8a, 9b), nach Gross' Vermutung aus dem verlorenen Buche *de coelo*;[79] viel näher liegt Alexanders Commentar zu Meteora, der sich erhalten,[80] und den Samuel Tibbon benutzt hat.[81] Die Formel העתיק במקום הזה בענין אחר (7^3) führt ebenfalls auf eine Variante.

Aristoteles 234: *Phys.*, *de Coelo, de Meteoris, Metaphys.*, meist indirecte Citate (Anf. Tr. VIII f. 34 ^{3}: ספר השמע טבע, Heid. setzt ein Komma vor טבע ohne Grund; beide Wörter scheinen eine corrumpirte Zahlenangabe, das Citat passt für die Physik). — Die angeblichen Citate aus *de Anima* besprechen wir noch ausführlich (§ 5). Ob die Citate der Meterologie aus Samuel Tibbon stammen, bedarf noch der Untersuchung.[82] — Beachtenswert sind die Citate aus *de Animalibus* (ס' בעלי חיים). Gross weist nach, dass „Anfang und Ende" bei Gerson dem I. Buch der *historia* und dem V. *de generatione* entspreche; aber Gerson citirt zweimal „Teil 20" (35^4, 36^2, H. 46), entsprechend *de gener.* IV, so dass im Ganzen 21 Bücher herauskommen. Gross vermutet, Gerson habe *de progressu* (Incessu) und de causa *motus* dazu gerechnet; dann müssten aber diese Bücher zwischen der historia und de part., oder zwischen letzterem und *de generat.* gezählt sein. In Tr. VIII (f. 34^4, 45^1, H. 44^b) citirt er Pforte 15, 17, 16, offenbar aus *de generatione.*[83] Citirt Gerson aus der hebr. Uebersetzung nach Scotus? (s. §. 289). — In Bezug auf den lib. *de Lapidibus* ist die Erwähnung des Compasses beachtenswert (oben S. 9).

Empedocles 130, 237, über die Farbe des Auges, citirt von Aristoteles; die Schreibung אנפריקלום (אנפידקלום) ist nicht die der arabischen Quellen.[84]

Maimonides (8 Kap.); ein anderes s. unter Ali b. Abbas. [78] Gross citirt nur Ed. Heid. Ich habe die Mühe nicht gescheut, die Citate in Ed. I. aufzusuchen und beide anzugeben, wo die Angabe überhaupt angemessen schien. [79] Gross spricht auch von Alexanders medicinischen Schriften, s. jedoch Abschn. III. [80] Zuerst direct aus dem Griechischen ins Arabische übersetzt und von Neuem aus dem Syrischen von Ja'hja ibn Adi (Fihrist S. 251 bei A. Müller, gr. Phil. 19); bei H. Kh. V, 31 n. 9170: לכצה; Casiri p. 242, 245 übersetzt den Titel falsch *De corporum coelestium influxu atque regimine*, und Wr. 377 folgt ihm, ohne die Identität mit dem lib. Meteorum p. 279 zu erkennen. [81] S. § 61. [82] S. Sachs, l. c. 157 hat die Stelle f. 5^2 (H. 5), wo Samuel Tibbon ohne Titel des Buches citirt ist, in dessen Meteoren gefunden. Die anderen angeführten Citate nennen nur das Buch oder Aristoteles. Das Citat f. 11^1 (H. 12b) weist Gross S. 235 A. 2 „daselbst" IV C. 9 nach, d. h. in Aristoteles, denn Gross kennt Samuels Buch selbst nicht näher. — Zwei andere Citate emendirt Gross (S. 234) unrichtig. המוסת (f. 2) gehört zum Folgenden und nach ספר ist vielleicht de Coelo ausgefallen; החוש והמוחש (61^4 unten, H. 11b) ist aber wahrscheinlich dem השמים והעולם des Avicenna C. 13 entlehnt (s. A. ^{3}336 u. § 153), jedenfalls nicht dem More II, 19, wie ein vorangehendes Citat. [83] Ueber die klassisch gewordenen Baumvögel (die Mädchen von Wakwak der Araber, Gross S. 236, bei Simon Duran 35b unten u. f. 68; s. HB. XXI, 54. [84] S. den Art. Empedocles in HB. XIII, 16 (S. 17 ist P. 849 wahrscheinlich Einleit. zu עיני הערה v. Alemanno; s. HB. XXI, 35)

Galen 323: סי הסמים 21b (H. 26b);[85] das Citat über Chelidonia[86] findet Gross nicht so vollständig in *de simpl.* 8, ed. Kühn XII. 156, aber bei Plinius XXV, 50; es stammt in der That aus Palquera's *Deot;* im Namen Galen's wird nur citirt, was schon Razi (Continens *de simpl.* § 272: Celidonia) aus Dioscorides anführt. Dass ms. P. 1195 eine hebr. Uebersetzung dieses Buchs von Galen enthalte, ist im Catalog in keiner Weise angedeutet; wir kommen darauf zurück. Wenn Gerson Galen's Commentar zu den Aphorismen des Hippokrates aus der Uebersetzung des Natan ha-Meati (1283) kannte, so wäre hier ein neuer Beweis für das Zeitalter gegeben.[87]

Hippokrates 228 (cf. 355); die Aphorismen sind ohne Autornamen f. 48^3 und 51^3 (H. 62^b, 66^b) citirt. Gross findet beide Citate nicht; es frägt sich, ob sie nicht aus einer Mittelquelle durch Irrtum entstanden sind, oder einem andern Autor angehören. Ein einziges Mal (f. 35^d, H. 45^b) wird ein Buch העובר citirt. Gross schreibt constant העבור und hält es für ein indirectes Citat aus dem lib. *de Genitura*. Das Buch *περὶ φύσιος παιδίου τοῦ ἐν τόκῳ* wurde arabisch als כתאב אלאנגה aus dem Syrischen übersetzt von ibn. Schahdi Kar'hi.[89]

Homer 126; Mn. f. 231 hinter[90] dem Ende von Fergani Cap. 9, eine Stelle aus Odyss. XI, 14—19 mit einer Bemerkung von קרטוס המדקדק (Krates), im Werke ישוב העולם, ist ohne Zweifel der hebr. Uebersetzung des Geminus entnommen.[91]

Plato 231, einmal „in seinem Buche;" Gross weist zwei Stellen im *Timäus* nach. Dieses Buch, dessen medicinische Stellen Galen commentirte, ist in der arabischen und daher auch in der jüdischen Literatur von den Schriften Plato's, ausser der, nach Averroës ins Hebr. übersetzten Republik und etwa Phädrus, am meisten gekannt und genannt.[92] Das unedirte Citat über die Seele scheint dem Costa entnommen; s. unter B.

Ptolemäus 323, Almagest höchst wahrscheinlich nach der Uebersetzung Jakob Anatoli's.

Kaufmann Attributenlehre S. 309, 508; Lasinio, Poetica d'Averroé p. 10; Lc. I, 198, II, 440; Wst. Übs. 87. Zu אנברוקים, in Pseudo-Aristot. Theol. S. 9, cf. אנבדקליס אלטביב HB. IX, 59. In Uebersetzungen von Averroës', de Anima ist der Namen auf die verschiedensten Arten corrumpirt, unt. and. אבן ריקלים. אברוקוליס, (cf. Abrucalis oder Abrutalis, in der Uebersetzung des Buches *de Vegetabil.*, s. A.[3] 251. 315; VA. 37 S. 389 u. zur Verwechslung von ד und ר HB. IX, 106, XIII, 228 A. 1). Die gebräuchlichste arab. Form ist אבן דקליס (so z. B. Abravanel מפעלות II, 2, 4), woraus אבו דקליס, אבן ד קאליס geworden. Ich erkenne Empedocles in בן בקאיל (über den Samen) bei Simon Duran, Mag. Ab. 38^b, selbst in בני דודי, *Bendedis, Bendedinis*, bei Costa b. Luca (bei Barach S. 120, 130; der Namen fehlt in den *Opera* Constantini, s. A.[7] 130). Hillel b. Samuel (s. Brief an Halberst. 16) schreibt אנפידוקליש. Ein lib. de substantiis Aristot. citirt Arnald Saxo bei Rose, Aristot. de lapid. S. 448. [85] Citate aus diesem Buche bei Maimonides s. VA. 52 S. 357. [86] Chelidonia (Celidonia) minor בקלה אלכטאטין, Gafiki, lit. n 18 (S. 533). Cf. Löw, Aram. Pflanzennamen S. 220. [87] Es wäre die latein. Uebersetzung Constantin's zu II, 2 mit ms. P. 1111 zu vergleichen. [88] f. 60^b, bei Gross 219, ist Druckfehler. [89] Fihr. S. 244; Flügel (II, 110 n. 10) übersieht den Nachtrag bei Wr. p. 298; cf. H. Kh. V, 33. Lc. I, 178 meint, dass Wr. [p. 107] das B. אלראחה bei Oseibia mit dem B. des Foetus verwechselt habe. [90] Ueber Citate aus Homer s. Endnote. [91] s. Abschn. III. [92] Ueber

Pythagoras 351;[93] die nächste Quelle für Gerson ist vielleicht das anonyme *de Anima,* worüber mehr § 5.

Themistius und Theophrastus 352, kommen nur in der Abhandlung des Averr. vor.

B. Arabische Autoren:

Ali b. el-Abbas 331. Die Benutzung dieses Autors hat Gross zuerst herausgefunden, aber er weist die Stellen im Pantegni des Constantin nach, weil ihm die hebr. Uebersetzung des Ali entgangen ist, wo sie aufzusuchen wären.

Ali ibn Ridhwan 335, cf. 67.[94]

Averroës 121. Gerson nennt bestimmte Bücher, aber höchst selten die Form (ob grosser Comm. etc.); er citirt *de Coelo et mundo*,[94b] *de Generat. et corr., de Anima, de Sensu et sensato* (auch als Compend.), *Compend. der Metaphysik;* wahrscheinlich sind es überall die von Mose ibn Tibbon übersetzten Compendien; hierher gehören wahrscheinlich die Citate aus Aristot. Aus *de Generat. animalium* I., 20 schöpft der VIII. Tr. über das Sperma.[95] — Von medicinischen Schriften nennt er den Commentar zu Avicenna's Lehrgedicht, ארגוזה פירוש לס' od. לחרוזות; beide hebr. Uebersetzungen sind 1260—62 angefertigt. Stellen aus dem nicht genannten *Kullijjat* weist Gross S. 124 nach;[95b] das Zeitalter der beiden hebr. Uebersetzungen (aus dem Arab. u. dem Latein.) ist noch unsicher; durch Vergleichung der Citate liesse sich das ungefähre Zeitalter der einen von beiden ermitteln.

Avicenna 67, überall אבן ציני geschrieben (was vielleicht auch für die Zeit der Composition zu beachten ist). Das „grosse Werk" אלשיפי (für אלשפא) kennt Gerson durch Samuel Tibbon, der ausdrücklich den Teil der Meteorologie angiebt,[96] wahrscheinlich Teile desselben über Himmel etc. und über Schlaf und Wachen, aus der Uebersetzung des Salomo b. Mose Melgueiri.[97] Ein Citat (27[4], H. 48) aus dem „grossen Werke", die Tiere betreffend, könnte Scotus entnommen sein.[98] Der *Kanon* ist nirgends ausdrücklich genannt, und die von Gross (S. 69) vorausgesetzten directen Citate sind daselbst nicht zu finden.[99]

Citate des Timäus in arabischen und jüdischen Schriften s. Endnote. [93] Ueber Pythagoras (auch verwechselt mit Protagoras s. A.[3] 398) bei Arabern und Juden s. Endnote. [94] Dem Gerson. f. 37[b] (H. 47[b]) entlehnt Simon Duran (f. 43[b]) mit der Formel כתבו בשם; cf., f. 44[a] infra וכבר שמענו, über die Familie der *Porci* (חזרים) in Arles, mit Gerson f. 36[4] und unten A. 99. [94b] Ueber Beschaffenheit des Himmels (61[1], H. 70[b]) בשער für בספר; er kürzt das Citat: והיוצא מאורך דבריו. [95] Alf. 33; cf. Gross 324 und unter Hippocrates u. Galen 229, 231. Averroës' Abhandlung *de Spermate* (s. A.[3] 545) ist mir nicht zugänglich. Unsicher sind folgende, von Gross übergangene Citate mit blossem Namen: 38 (zweimal, H. 49[b]), 39[1, 4] (H. 50[a, b]), Cod. Mn. 65 f. 212[b]. — Der Anfang des Buches der Pflanzen bei Gross S. 126 (wo H. 16[b] fehlt: „es wird gesagt, dass es verloren sei"), s. § 65. [95b] בספרו 49[c] (H. 64, so lies bei Gross), 50[1] (H. 64[b]) und zwischen diesen beiden Stellen ohne Titel des Buches, wovon 2 Uebersetzungen existiren, deren Alter man vielleicht durch diese Citate feststellen kann. [96] Gross 68 citirt f. 9[b] (Anf. Tr. II) für *de Coelo*; aber nach S. 352 wäre es aus יקוו המים S. 7. [97] ס' השמים והיעולם in Mn. f. 224[b]; nur בספרו f. 216[b], 218[b] (aus Kap. 10). [98] S. § 289. Woher stammt das Citat (11[3], H. 13) über den Leuchtstein? [99] Die Hauptsache über den Salamander (22[3], H. 28) stammt aus einem anderen Buche und stimmt nicht mit Kanon B. IV,

Bitrodji 128, 352, אלפטרוגי, nur in Mn. citirt, indirect.

[Costa b. Luca] 232. Gross hat in unedirten und edirten Stücken Excerpte aus dem Buche *de Differentia spiritus etc.* entdeckt; doch hat er die Existenz einer hebr. Uebersetzung übersehen.

[Djezzai ibn al-] 331 (unter Isak), יאיר נתיב (*Viaticum* aus d. Latein. des Constantin hebr.)

Farabi 64;[100] Gross (S. 354) vermutet ohne genügenden Gruud, dass der anonyme Vf. eines kurzen Beweises von der quinta essentia des Himmels (f. 61,[4], H. 71[101]) Farabi sei.

Fergani 233. Das Verhältnis zu Gerson, der in den Ausgaben (bei Heid. gezählte) 7 Kapitel hat (in Mn. 65 ohne Zählung der Kap.) ist, abgesehen von den Zusätzen und Einschaltungen, Folgendes: ms. Mn. f. 214[b] (hinter Ed. K. 3) Ferg. K. 2; f. 216 Ferg. 3; f. 218, Ed. u. Ferg. K. 4; 210 Ed. K. 5, Rest von Ferg. 4; [f. 220[b] Ed. K. 6 aus Almagest]; f. 221[b], Ed K. 7, Ferg. 5 wörtlich. — F. 222 dass das Mondlicht von der Sonne herrühre, Ferg. 5, nicht ganz zu Ende; f. 225[b]; Ferg. 6[102] f. 228, 229, 230, Ferg. 7, 8, 9 bis Ende (dann das Citat aus Homer s. oben); f. 231[b] Ferg. 10; 233[b] Ferg. 11; [f. 234[b] פרק באר חלוף הנמצא במקומות היישוב ממזרח עד מערב, nicht aus Ferg.]; f. 235[b] Ferg. 12; f. 236—239 gehört einer noch unbekannten Quelle.[103]

Honein 325, חנן nur einmal (Anf. Tr. V) genannt. Gross bezieht auf das מבוא desselben die beiden Citate einer anonymen Einleitung (מבוא f. 16[2], H. 19[b], f. 51[3] H. 66[b]). Welche Uebersetzung direct od. indirect benutzt sei, lassen wir vorläufig unentschieden.

Isak Israëli 326, Comm. zum Buch Jezira[103b] Buch der Elemente und Diaet.

[Razi?] 332 מלא מחזיק (al-Hawi?); s. § 468.

Ridhwan, s. Ali.

[Tofeil, ibn?] f. 35[2] (H. 45): קונטרס אחד שחברו חכם אחד מן האחרונים Abhandlung eines späteren Gelehrten, welcher sich für Avicenna erklärt, dass unter dem Aequator die generatio aequivoca möglich sei.

Fen VI, Tr. II, K. 7 und Tr. V, Kap. 20. Gerson fügt hinzu: „So schreibt auch Avicenna (אבן ציני, A.[3] 206) und sagt, dass das Feuer keine Macht über den Salamander (חסך מדמה, auch bei H.) habe". — Die Ansichten über die Entstehung des Embryo (Anf. VIII f. 35, H. 44[b]; 45) und die interessante Stelle über die zusammengewachsenen Zwillingschwestern (37[b], H. 47[b]. bei Simon Duran f. 43[b], wo בספרו auf *Schefa* hinzuweisen scheint) sind vielleicht aus *de Animalibus*? cf. Gross S. 68. [100] A. 2 lies: Alf. S, 91; S. 135 gehört zu A. 1. [101] וכתב.. ביאור קצר וביאר בו שהוא מטבע חמשית. Wenn dieses unklare Citat einen „Commentar" bezeichnen soll, wie Gross will, so ist er es nicht zur „Physik," sondern zum Buch *de Coelo*. Das darauf folgende Citat aus den Zusätzen Farabi's zur Physik ist dem Maimonides entlehnt und spricht eher gegen die Identität mit dem Anonymus. Der חכם הנזכר bei Palquera S. 102 (cf. Alf. 135) — und sonst häufig — ist bekanntlich Averroës, nicht Farabi. Gross S. 64 citirt Palquera, Kap. 4 (S. 80, gewiss ohne Beziehung zur Physik; cf. התחלות S. 21?) und Kap. 24 (S. 113), wo אבו בכר, s. Alf. 137. [102] Im ms. אלמאמן, bei Gross 233, A. 3 falsch f. 232[b] und הלמנון, verbessert אלמנון, lies אלמאמין. Cf. auch Bl. 97 A. 6. [103] Cf. A. 55 über die Verweisung auf eine andere Schrift. [103b] F. 53[b]; Sal. Almoli, Oneirokrit. I, 3 Kap. 2 §. 2 (f. 13[b] Ed. Amst.) citirt auch Israeli (ד״ר ישראל lies ר״י) im Comm. zu Jezira (cf. Brüll, Jb. IV, 175).

S. Sachs (S. 204) und Gross (S. 352, 353) nehmen an, dass hier Samuel Tibbon gemeint sei. Allein in Jikkawu S. 8 steht Nichts vom Aequator etc. Sollte nicht das Buch Hai b. Jaktsan des ibn Tofeil gemeint sein?[104] Wir hätten dann ein Zeugnis für das Alter der hebr. Uebersetzung, die man fälschlich dem Commentator Mose Narboni beilegt. Eine sonstige Monographie über diesen Gegenstand ist mir nicht bekannt.

Zohr (Ibn) 66. Die Citate, welche Gross im *Theisir* nachweist, sind für eine der beiden hebr. Uebersetzungen wichtig, wie sich zeigen wird.[105]

C. Christen:

[Constantinus Afer?] 357; Gross findet Anklänge (35 [2], H. 45[b]) an *de Coitu* Constantin's, dessen arabischen Ursprung auch ich nicht aufweisen konnte.[106]

Miquel (מיקיל), maestro, 351; cf. p. 24; Gross bezweifelt die, von S. Sachs conjicirte Identität mit Mich. Scotus, die doch wahrscheinlich ist.

D. Unbekannte Schriftsteller.

Zu der fleissigen Zusammenstellung bei Gross (p. 353 ff) bemerken wir nur, dass der Vergleich der Erde mit dem Senfkorn im Straussenei (63 [4], H. 74) schon gegen Anfang des XIII. Jh. von Mose Tachau in Deutschland, wie es scheint, im Namen des Ptolemäus angeführt wird.[107] Die Sentenz von der Zunge als Feder des Herzens etc. (44 [2], H. 57), im Namen eines Weisen, welche Gross übergeht, steht nicht im Colliget I, 10, ist aber sonst bekannt.[107b]

Die Citate der Geoponiker[108] dürften einem Werke über Nahrungsmittel oder Heilmittel entnommen sein.

§ 4. Die nachfolgende Schrift wird hier nur als Ergänzung zu den bisher aufgeführten besprochen.

Meir Aldabi (oder ibn al-Dabi) aus Toledo, compilirte 1360 sein Werk שבילי אמונה (Pfade des Glaubens) in 10 Abschnitten.[109] in einer Weise, die auch über das Mass dessen hinausgeht, was man im Mittelalter thun durfte, ohne als Plagiator zu gelten.[110] Zu seiner

---

[104] הכריע (entschied) ist auch anwendbar, wenn ibn Tofeil die Ansicht des Averroës gar nicht, oder nur aus einer anderen Quelle kannte. [105] HB. XXI, 38. — Zu beachten ist בספרו (f. 43[4], H. 56[b]), nach Gross wahrscheinlich *Theisir*; hingegen בספרו בשער (12[2], H. 14. wo man eine Ziffer des Kap. erwartet), eher das Buch der Nahrungsmittel, obgleich in dem Citat die Empfindung der Pflanzen nur als Vergleich berührt ist. [106] VA. 37 S. 404, wo ein ms. unter dem Namen Alexander's angeführt ist. Constantin wird von Albert M. citirt (Jourdain, Recherches p. 384, Ed. I). [107] Oz. III, 68, wo also ביצה נעמית nicht in ריקנית zu emendiren ist (St. Abr. ibn Esra 107). Ueber Vergleichung der Welt mit einem Ei s. HB. XVII, 9. [107b] Zu den Citaten in HB. XXI, 120 cf. auch אלקלם בריד אלעקל ZDMG. A. 31 S. 521 (Honein?). [108] עובדי האדמה; s. St. Ps. 25; Gross S. 355. teilweise nach VA. 52 S. 491, Bd. 77 S. 507, Bd. 87, S. 106 zu berichtigen. Cf. Gg. j. Z. VI, 130, HB. XVII, 109 unten, Mag. III, 205. — F. 17[1] ist vom Fördern der Gurken durch Schofar (Posaunen?)-Töne die Rede. Die dreimalige Weinlese durch Kunstgriffe stellt er in Abrede. [109] Gedr. Riva 1558 (ich citire diese Ed.), Amst. 1627 und 1708 u. s. w. Neuere Edd. bei Bj. 565 n. 245. [110] S. die Citate in CB. 1680 und Add.; St. Brief an H. 15, 27; N. Brüll, Jahrb. II, 162 (cf. HB. XVI, 89, XXI, 7). Charakteristisch für das

Zeit waren die wichtigsten wissenschaftlichen Schriften übersetzt und sogar commentirt — ausgenommen Gazzali's Widerlegung der Philosophen; — und Aldabi entnimmt ihnen grössere und kleinere Stücke, die er nicht ohne Geschicklichkeit aneinanderreiht oder ineinanderwebt. Eine kritische Sonderung der directen und indirecten Citate ist bei ihm noch viel schwieriger als bei seinen Vorgängern. Für unser besonderes Thema würde eine solche, auf das ganze Werk ausgedehnte Untersuchung nicht lohnend genug sein.[111] Wir beschränken uns auf zwei Partien, welche hauptsächlich dem Gerson b. Salomo angehören und uns zu einer wichtigen Untersuchung führen werden. Die erste Partie findet sich im II. Abschnitt über die Glieder des Leibes in 3 Kap., entsprechend den 3 Welten: 1. Kopf und seine Teile (obere Welt, unter Herrschaft des Gehirns), 2. innere Glieder (Welt des Entstehens, unter Herrschaft des Herzens), 3. äussere Glieder (untere Welt des Vergehens, des Körpers, der sich durch die Füsse bewegt).[112] Aldabi verbindet Anatomie und Physiologie mit Therapie, welche bei Gerson nicht vertreten ist. In den meisten Artikeln schliesst sich an den theoretischen Teil ein physiognomischer mit dem Namen Plato's.[113] Meistens sind die Anfänge der Artikel Aldabi's dem Gerson entnommen.[114] Weniger sicher, aber desto wichtiger ist die zweite Partie: die 10 Untersuchungen über die Seele in VI. Abschnitten, worin vielleicht die einzigen Reste einer alten hebr. Uebersetzung einer Abhandlung über die Seele, deren ursprünglicher Autor wahrscheinlich Salomo b. Gabirol ist. Ehe wir auf diese Schrift selbst eingehen, sei uns ein kleiner Excurs gestattet, welchen wir später benutzen werden.

Avicenna behandelt das Thema von der Seele in verschiedenen Abhandlungen, sogar in didactischen Reimen, sowie in einzelnen Abschnitten seiner grossen und kleinen Encyclopädie. Der grösste Teil dieser Literatur ist zwar im Original erhalten, aber die Cataloge und die Nachrichten der Bibliographen bedürfen noch der kritischen Sichtung. Der erste Versuch dazu[115] ist Leclerc und Wüstenfeld entgangen.

Plagiat ist חכמי המחקר f. 122[1], das in Abr. b. Chijja (הגיון f. 5[b]) am Schlusse der Stelle; cf. auch Ahron b. Elia, עץ חיים S. 201; Elia Baschiatschi, אגרת f. 50[2] unten.— [111] Zwei Citate mögen als Beispiel dienen: Costa b. Luca בספרו בשמירה (f. 67[3]) ist eine Entlehnung aus צידת הדרכים des ibn al-Djezzar (VI, 19); s. VA. 39 S. 336; בן זוהר (cf. 89[1], s. v. תפוחים) aus ס' המזונות (Mn. 220 f. 15); cf. ibn Beithar I, 210 deutsch. Ueber die Stelle f. 23[3] s. Gross S. 122. [112] Eine ungeschickte Nachahmung der platonischen Trilogie, in welcher die drei Seelen in je einem inneren Gliede ihren Sitz haben. [113] אפלאטון, wahrscheinlich Palemon („Polemon", Alf. 252 cf. 127), obwohl die Fragmente aus Pseudo-Aristot. stammen; cf. R. Foerster, *De Polemonis Physiogn.* Kilae 1886 p. 2. Physiognomik von Plato wird von Jos. Sebara citirt (s. den Art. in Ersch und Gruber, II, Bd. 31 S. 95). Die Stelle fehlt in Ed. Paris S. 28. [114] In der folgenden Tabelle bezeichnet die erste Ziffer die Blattzahl bei Aldabi, die andere die bei Gerson: 45[2] Kopf 38[2]. 46[2] Gehirn 38[3]. 47[3] Augenbrauen (גבות) 41[2] (עפעפים, 41[3] גבות). 48[1] Augen 39[3]. 49[3] Ohren 42[1]. 50[3] Nase 42[2] (cf. 43[1] vorletzte Zeile וגבר, lies וגדר nach Ald.). 51[2] Mund, Zähne 43[1]. 52 Zunge 43[4] [Gerson 44[3] lässt hier den Tastsinn folgen! cf. die Verweisung f. 54[4], Aldabi f. 93[2]; G. f. 44[4] Bart]. 52[2] Gurgel und Speiseröhre 44[4] (cf. 48). 52[4] Lunge 45[3]. 54[1] Herz 46[4] [woher der Vergleich mit einem Zelte?]. 55[4] Leber 49[1] Zeile 3. 56[2] Magen 48[1] והאצטומכא הוושט. 57[3] Milz 49[4]. 58[1] Eingeweide 48[3]. 59 Fett und 60 Nieren 50[1]. 60[2] Urinblase 50[2]. 61[2] Gebärmutter 50[3]. 63[2] Hals 44[3]. 64[2] Hände 50[4]. 64[4] Brust 45[2]. 65[1] Brüste 50[2]. 65[2] Männliches Glied und

Ersterer hat sich mit Avicenna's philosophischen Schriften überhaupt so wenig bekannt gemacht, dass er in einem kurzen Referat aus Munk[116] das Buch „Alschefa" hinter dem Kanon gedruckt sein lässt. Wir wollen hier hauptsächlich von den Schriften sprechen, deren lateinische Uebersetzungen in sehr seltenen Drucken und in Handschriften bekannt sind.[117] Sie sind:

a) ar. רסאלה פי עלם אלנפס in 3 Kapp., ms. Uri 1012[2] (Pusey p. 605), Leyden n. 1466 (III, 332), Gotha I, 99 n. 52[b].[118] Ms. Leyden enthält einen Anhang über die drei Welten, nämlich des Intellects, der Seele u. des Körpers.

b) Eine Abhandlung in 10 Kapp. in der Ambrosiana, der Bodl. und in Leyden 1467; der Leydener Catalog (III, 334) combinirt diese Schrift ohne Grund mit der רסאלה פי אלקוה אלאנסאניה (ואדראכאתהא) bei H. Kh. VI, 52.[119] — Jenes, nach peripatetischen Ansichten verfasste Compendium[120] hat S. Landauer mit deutscher Uebersetzung und Noten herausgegeben.[121] Er benutzte die lateinische Uebersetzung des Alpagus unter dem Titel *Compendium de Anima* (Ven. 1546).[122] Schemtob Palquera scheint diese Schrift benutzt zu haben.[122b]

c) Im *Kanon,* den wir im Original und in verschiedenen Uebersetzungen besitzen, behandelt lib. I fen. I Doctr. 6 (f. 33 des arab. Textes) die Kräfte, und zwar in K. 1 die Ansichten Galen's u. Aristot. über den Sitz oder das Hauptglied, 2. die „bedienten" natürlichen Kräfte, 3. die dienenden,[122c] 4. die vitalen, 5. die wahrnehmenden, 6. die bewegenden, 7. die Wirkungen. Eine Skizze des Inhalts giebt Landauer (S. 404).

Eier 50[2]. 66[3] Hüften 50[4]. 67[1] Füsse 51[1]. [115] HB. X, 56, 77 in einem Artikel über Haneberg's Abhandlung, unten A. 123. — [116] Lc. I, 475 (II, 499); s. § 150. [117] Die Königl. Bibliothek zu Berlin besitzt die Uebersetzungen des Alpagus erst seit 1881, die Opera Ed. 1508 seit 1885. [118] K. 1 dass die Substanz der Seele verschieden sei von der des Körpers; 2. Fortdaner nach dem Tode; 3. Stufen der Glückseligkeit. Wst. (Gesch. ar. Aerzte S. 73 n. 47, Uebs. S. 25) macht verschiedene Combinationen, teilweise unrichtige. [119] Das letzte Wort hat Os. II, 20 (cf. Nicoll, Cat. p. 359), in der Ed. Constantinopel 1297 (1884) p. 43. — [120] עלי סנה אלאכתצאר Ed. Land. S. 341. [121] ZDMG. 29 S. 335—418. — Auf die von Landauer „entdeckte" Quelle (S. 335), nämlich Jehuda ha-Levi's arab. Cusari (V, 12), ist schon in HB. X, 57 hingewiesen. Hieher gehört auch Abraham b. David's האמונה הרמה I, 6 S. 20 ff.; den Ideengang daselbst s. unter diesem § 211. [122] Auch über dieses giebt Wst. Uebs. 125 keine Nachweisung des Originals. Nicoll p. 359 verzeichnet eine Abschrift von „italien. Hand", nicht eine italienische Uebersetzung, wie der Leydener Catalog angiebt; s. HB. X, 57 n. 1. — Den Index der 10 Kapp. giebt der Leydener Catalog und der Text bei Land. S. 341, aber nicht die deutsche Uebersetzung S. 375, wo auch die Schlussphrase der Vorr. wegblieb. Der Inhalt der 10 Kapp. ist in Kürze: 1. Constatirung der Seelenkräfte; 2. Einteilung derselben und Definition der Seele; 3. die Seele ist kein Product einer Mischung von Elementen; 4, 5. die vegetativen, die animal. Kräfte; 6, 7. die äusseren und inneren Sinne; 8. die menschliche Seele; 9. Beweise, dass die Seele eine Substanz sei, die ohne den Leib bestehen kann; 10. die intelligible Substanz, womit sich die Seele des Gestorbenen verbindet. [122b] ס' הנפש Brody 1835, 21 Bl. kl. 8°; Warschau 1864 mit Comm. von Klein (Jell. Vorr. zu אגרת התיכות), mir unzugänglich. Näheres in Endnote. — Cf. auch מורה המורה S. 24 zu K. 47. [122c] Die Einteilung der Kräfte, namentlich der Tiere und Menschen, erfordert eine besondere Behandlung; ich beschränke mich auf einige Notizen über die Einteilung in dienende und bediente, welche Sprengel (Gesch. d.

d) Eine Abhandlung über die Seele wird ausdrücklich als das VI. Buch der physischen Bücher bezeichnet und als solches auch ohne den speciellen Titel *de Anima* citirt.[123] Eine lateinische Uebersetzung ist zwischen 1490 u. 1508 mehrmals gedruckt,[124] auch in verschiedenen mss. erhalten.[125] Diese Abhandlung besteht aus V Abschnitten, welche 5, 5, 8, 5, u. 8 Kapp. (zusammen 31) enthalten.[126] Eine hebräische Uebersetzung[127] ist bis jetzt nicht nachgewiesen. Der Prolog des Uebersetzers Johannes Aben Daûd (Hispalensis)[128] ist zuerst herausgegeben von Jourdain.[129] Er besteht aus zwei Alineas; das zweite beginnt mit den Worten: „Quapropter jussum vestrum, Domine, de transferendo Avicennae philosophi libri de anima" etc. Es heisst weiter: „in quo quicquid Aristoteles dixit [in] libro suo *de anima*

Med. ³II, 426) auf Avicenna zurückführt. Schon Honein (Isag., cf. Bl. S. 115) unterscheidet 4 dienende und 3 bediente. Al-Farabi, Fontes qu. c. 20 (bei Schmölders p. 54) kennt קוה אלפעל אלנאדיה ואלמרביה ואלמולדה תנדמהא (ungenau „subjectae sunt"). Die Anordnung bei den „Lauteren Brüdern" (Dieterici Anthrop. S. 10—12 ff., 48, 67, Log. 118, Naturansch. 210) bedarf der Klärung. Avicenna Kanon S. 23 (Fen. I Doctr. 6, K. 2 u. 3) unterscheidet מנדומה und נאדמה, jene in 2 Arten, 1. zur Erhaltung (בקא) des Individuums, אלנאדיה u. אלנאמיה, 2. zur Erhaltung der Gattung, אלמולדה ואלמצורה; die der ernährenden Kraft dienenden sind 4 אלמאסכה ואלהאצמה ואלדאפעה ואלנאדבה, hebr. in der Ed. מושך מחזיק מעכל דוחה. Im B. נגאה p. 36 ist das nicht ausgeführt. Im Compend. über die Seele K. 4 (bei Land. S. 385, ar. 349) sind die Pflanzenkräfte אלמנדיה אלמנימיה אלמולדה; diese sind herrschend (מסתולי) und dienend. Die der nährenden unterworfenen 4 sind so geordnet: אלנאדבה ואלמאסכה ואלהאצמה ואלדאפעה. Josef ibn Zaddik, Mikrok. S. 29, gebraucht פועלים ונפעלים von körperlicher Bewegung und geistigen Affecten. Nach Abr. b. David, Emuna S. 25, giebt es שלש פעולות יקראו ראשיות להיותן נעבדות . . ולה ארבע פעולות עובדות . . שלשה ראשיים וארבעה עובדים (Simon Duran l. c. 36ᵇ hat, wie im Kanon, כחות עובדות וכחות נעבדות. Seine Abhängigkeit f. 35ᵇ von Abrah. b. David S. 20, 21, erkennt man an der Phrase ואין קפידא, fehlt בשמות.) Schemtob Palquera הנפש f. 14ᵇ gebraucht משועבד u. מושל, in מבקש 8ᵇ ינצחו בך הכחות הפועלים על הנפעלים; dann המשרתים והמושלים. Josef ibn Jachja, תורה אור K. 77 f. 35⁴, hat נעבדות, ונעבדות, עובדות. — Ueber active und passive Kräfte überhaupt s. Averr. Compend. Meteor. IV f. 462 M. ed. 1574.

[123] „*VI naturalium*" auch bei Albert M. (s. B. Haneberg, zur Erkenntnislehre von Ibn Sina und Albertus M. Aus den Abhandlungen der K. Bayer. Akademie, XI. Band, 1. Abt., München 1866 [S. 193] (S. 5 des Abdr.); מאמר ששי שלו מן הטבעיות bei Hillel b. Samuel (St. Brief an Halb. 17), der vielleicht die lateinische Uebersetzung kannte. [124] Ed. Pr. Papiae per Anton. de Carchano, s. a. (um 1490—93, Hain, Repert. 2219; Haneberg l. c. S. 5 giebt das Datum 1490; Ant. de Carchano druckte 1493 den Canon, s. Hain 2209), — Ven. 1495 per Bernardum Venetum (Hain 2217), Mk. Mél. 356; der Catal. impress. libr. in Bibl. Bodl. ed. Bandinel I, 148, giebt nur die Metaphysik, (welche, nach Hain 2216, 1493 erschien); Ven. 1500 per Bonetum Locatellum (hinter Logica, Catal. Bodl. l. c.), Ven. 1508 (Haneb. l, c.), seit kurzem in der k. Bibliothek zu Berlin); cf. A. ³1. [125] CB. 1403, Z. B. Vat. Urb. 450, Bibl. Med. ap. Bandini VI, 250; P. 6443, 8802, Arsénal 56, Mazar. 289 (Lc. II, 372), Laon (Cat. des Bibl. des Depart. I, 215, bei Wst. Uebs. 26), Oxford, Merton 292, wo der Uebersetzer irrtümlich Philipp heisst (HB. X, 58). [126] Vat. Urb. 450 ap. Bart. I, 7; Wf. ¹10 n. 10 giebt nicht die Einteilung. [127] Ausser Bart. l. c. und (nach ihm) Sabbatai Bass א, 12 bei Bj. S. 515 unter קאנן, kennt Niemand eine solche. [128] Jourdain suchte ihn vergebens bei den hebr. Bibliographen, aber ich erkannte ihn (J. L. § 11) in dem „Avendana" (Havendana) des ms. Urb. bei Bart. u. Wolf — ms. Paris 8802 sieht im V. Abschnitt einen Zusatz des Uebersetzers „Avendauth" (Lc. II, 378), s. unten A. 136. [129] Recherches p. 504, ²450, App. n. XLVIII; das ms. ist aber nicht Sorb. 1793 (16, 613),

et de sensu et sensato et de intellectu et intellecto ab auctore libri scias esse collectum". — Es frägt sich nun, welchem Werke gehört dieser Prolog? Avicenna schrieb zwei Encyklopädien: eine grössere *(Schefâ)*, später eine kleinere *(Nadjâ)*, die allein vollständig gedruckt ist;[130] in beiden bildet die Seele das VI. Buch; in letzterem ist eine Einteilung in IV oder V Abschnitte nicht zu finden, wohl aber in ersterem, z. B. im ms. Leyd. n. 1444.[131] Haneberg behauptet ausdrücklich, dass die lateinische Uebersetzung in den von ihm verglichenen Stellen mit Schefâ übereinstimme; allein ich fand dieselben auch im Nadjâ.[132] Im Vorwort zur Abhandlung b) finden sich die Worte: „licet nos in naturalibus nostris de eadem re pluribus verbis disputaverimus," welche in den zwei von Landauer benutzten mss. fehlen. Letzterer[133] hält daher jenen Satz für einen Zusatz des Uebersetzers und bezieht das Wort naturalibus auf andere Werke. Allein es bedeutet jedenfalls die Abteilung Physik, und wahrscheinlich im Schefâ, also unsere Abhandlung. Diese ist zwar schwerlich älter als das Compendium,[134] aber die Verweisung darauf kann späterer Zusatz des Compendiums sein, da ein Uebersetzer eine derartige Einschaltung nicht zu machen pflegt.

e) *Aphorismi,* übersetzt von Alpagus (Ven. 1546).

§ 5. Von allen jenen Schriften Avicenna's, welche eigentlich mehr oder weniger von aristotelischen Grundanschauungen ausgehen, ist ein lateinisches Buch *de Anima* zu unterscheiden, welches Munk[135] in ms. Sorb. 1793 (16,610) entdeckt hat. Seine wichtigen Aufklärungen sind Leclerc entgangen, welcher sich nicht zurecht zu finden weiss.[136] Wüstenfeld[137] hat die Notizen Leclerc's über dieses Buch gar nicht berücksichtigt. Dasselbe enthält einen Prolog des Johannes Hispalensis, dessen zweite Hälfte Munk vollständig mitgeteilt hat. Man liest da: „Quapropter quicquid apud philosophos de anima rationaliter dictum inveni simul in unum colligere curavi; opus siquidem latinis incognitum, utpote in arcanis graecae et hebraicae tantum[138] linguae reconditum. Sed jam per Dei gratiam quamvis cum multo labore ad notitiam latinorum est ductum ut fideles, quamvis studiose per animam laborent, quid de ea sentire debeant non jam fide tantum, sed etiam ratione comprehendant." Die erste Hälfte dieses Prologs ist aber seltsamer Weise dieselbe, die im Prolog des Joh. zu Avicenna,[139] daher auch Jourdain den Unterschied der Schriften nicht merkte. Es

---

sondern a. f. 6443. [130] Mk. Mél. 355: „le second est un abrégé du premier"; s. jedoch HB. X, 18, 77. Einzelne Stellen sind in beiden fast wörtlich übereinstimmend, s. weiter unten. [131] Catal. III, 316. [132] HB. X, 77. [133] S. 375 A. 8: „Der Uebersetzer hat in seiner Geschwätzigkeit keine Ahnung, dass er mit dem Zusatz, worin er auf andere Werke(!) Ibn Sina's verweist, der Dedication des Buches an Muh. ben Mansur widerspricht". [134] Cf. HB. X, 19. [135] Mélanges p. 170. [136] Lc. II, 378 unterscheidet ein Buch de Anima mit Comm. etc. s. Endnote. [137] Wst. Uebs. 38, 39 unter Gundisalvi, weiss noch nicht, dass die Bücher in ms. P. 6443 1—3 dem Schefâ angehören und hält sie für jünger als de Anima (S. 26). [138] Dieses Wort fehlt bei Lc. II, 378, wo der Prolog nur bis zu „reconditum" wiedergegeben ist. [139] Cum omnes (homines, Cod. Merton) constent ex anima et corpore, non omnes sic certi sunt de anima sicut de corpore quippe cum illud sensu (so) subjaceat, ad hanc vero non nisi intellectus attingat, unde homines sensibus dediti aut animam nihil credunt, aut si forte ex motu corporis eam esse conjiciunt, quid est, vel qualis est plerique fide tenent, *sed pauci ratione convincuntur.* Indignum si

entsteht nun die Frage — welche Munk nicht aufgeworfen hat: Zu welcher zweiten Hälfte passt die erste besser?, das heisst indirect: welches Werk wurde zuerst übersetzt und von diesem Prolog eingeleitet? Hierüber möchte kaum zu zweifeln sein; man vergleiche: „plerique fide tenent" etc. und: „non jam fide tantum sed etiam ratione" im anonymen de Anima. Sicherheit gewährt uns die hebr. Quelle, welche uns zu diesem Excurs geführt hat. Zuerst ist noch eine Schwierigkeit in dem Schluss des Prologs zu besprechen, über welchen Munk (p. 176) Folgendes bemerkt: „Il y a ici un peu de confusion, car, comme on l'a vu, il est dit positivement en tête de notre ouvrage qu'il a été traduit de l'arabe. Il parait que le passage que nous venons de citer ne se rapporte pas particulièrement au présent traité sur l'âme, mais à un recueil de différents traités sur l'âme que Gundisalvi avait tirés de sources grecques et hébraïques". Diese Erklärung befriedigt weder sachlich noch sprachlich. Wie sollte der Schlusspassus, namentlich „opus siquidem latinis incognitum",[140] auf einen „recueil de différents traités" sich beziehen? Da wäre ja vor Allem an das Buch des Avicenna zu denken, welches allein, ausser jenem, vorläufig anonymen, bekannt ist, aber das Buch des Avicenna hat mit hebräisch nichts zu schaffen, hat sogar für jenen Passus einen anderen speciellen. Welches sind überhaupt die „sources hébraïques" über die Seele?[141] Mir ist keine hebr. Schrift über die Seele vor 1150 bekannt; eine Schrift des Abraham bar Chijja in Barcelona (um 1136) über die Busse führt den Titel: „Buch der betrübten Seele" etc.,[142] passt aber hier nicht als Quelle; Abraham selbst werden wir noch als Dolmetscher und vielleicht Uebersetzer aus dem Arabischen begegnen (Abschn. II). Von der Seele handelt auch das, aus dem Arabischen übersetzte Buch „Mikrokosmos" von Josef ibn Zaddik, Tract. II (S. 20 ff.). Allein der Ausdruck „hebraicae . . . *linguae*" passt nicht auf ein arabisches Werk, dessen hebr. Uebersetzung dem Johannes kaum bekannt sein durfte. (§ 238). Eine sachliche Vergleichung kann ich nicht anstellen. Munk hat aber gefunden, dass der Vf. des Buches de Anima im Allgemeinen sich zur Philosophie des „Avicebron", d. h. Salomon ben Gabirol, bekenne, namentlich sei die Theorie der allgemeinen Materie dargestellt im VIII. Kapitel, welches man als ein Resumé des IV. Buches des *„fons vitae"* betrachten könne.[143] Der lateinische Uebersetzer erweist sich durch einige Interpolationen als Christ. Eine weitere Unterstützung seiner Hypothese wollte Munk finden in einer Abhandlung darüber, dass die

---

quidem ut illam partem sui quae est, sciens homo, nesciat et id per quod intellectualis est, ratione ipse non comprehendat. Quo modo enim jam se, vel Deum poterit *diligere,* cum id quod in se melius est convincitur ignorare. Omni etenim creaturae pene homo corpore inferior est, sed solâ animâ aliis antecellit, in qua sui creatoris simulacrum expressius quam caetera gerit. Quapropter etc. [140] Cf. in Avicenna's Prolog: „ut nostro labore latinis (so bei Lc. II, 371) fieret certum quod hactenus extitit (sic) incognitum". [141] Die „griechischen Quellen" können indirecte, also Citate aus griechischer Philosophie gemeint sein. [142] D. Kaufmann möchte zwei abweichende Recensionen als 2 Uebersetzungen eines arab. Originals ansehen; es sind eher zwei Recensionen eines hebr. Textes; s. St., Abraham ibn Esra S. 75; HB. XXI, 35. Die Stelle f. 57 wird unten (§. 6) bei Aldabi nachgewiesen. [143] Cf. Ende § 6 über Gundisalvi's *de immortalitate.* [144] Thomas

Seelen vor den Körpern und ausser ihnen erschaffen seien, welche Edelmann unter dem Namen des Salomon ben Gabirol edirt hat. Munk erkannte wohl, dass diese Abhandlung aus einem lateinischen Werke eines Christen übersetzt sei,[144] „mais le titre qu'il porte prouve toujours qu'on avait connaissance d'un ouvrage composé sur cette matière par Ibn-Gabirol". Allein da die irrige Ueberschrift keinesfalls älter als das XIV. Jahrhundert ist, so beweist sie gar nichts. Wichtiger ist eine andere Entdeckung Munk's: „Gerson b. Salomo a reproduit presque textuellement divers chapitres de notre traité, bien que les passages qui nous font particulièrement reconnaître Ibn Gabirol n'y aient laissé aucune trace." Von den oben erwähnten VIII Kapp. hat Gerson nur den Anfang wiedergegeben, welchen Munk (p. 531) lateinisch und hebräisch mitteilt. Wir fügen ein anderes Beispiel hinzu. Munk hebt aus dem XI. Kap. den Satz hervor: „Simplex autem non potest conjugi spisso sine medio quod habet similitudinem cum extremis. Item anima non apprehendit sensibilia per se nisi spiritu qui est substantia etc." Diese Stelle ist bei Gerson f. 59[2] (H. 81b) umgekehrt und doppelt ausgedrückt: „Das vielfach Zusammengesetzte verbindet sich mit dem absolut Einfachen, das Grobe mit dem Subtilen, nur durch Vermittelung eines Dinges, welches eine Beziehung zu, und einige Aehnlichkeit mit beiden hat. Und wie es Verbindung und Zusammenhang zwischen ihnen nur durch ein Vermittelndes giebt, denn von dem einfachen Dinge kann auch nur ein Einfaches werden etc." Hier wird also der berühmte Lehrsatz hinzugefügt, welchen die Araber für aristotelisch hielten, bis ihn der scharfsinnige Averroës als unecht erkannte.[145]

Das Verhältnis Gerson's zu diesem Buch de Annima ist aber ein viel näheres als Munk andeutet. Wenn oberflächliche Bibliographen sich mit der Lectüre von Vorreden abgefunden glauben, so hat Munk auf den Prolog zu wenig Gewicht gelegt. Die oben besprochene erste Hälfte findet sich wörtlich bei Gerson[146] als Einleitung zu den 10 Forschungen. Die zweite Hälfte hatte für Gerson keinen Wert, er geht unmittelbar zur Aufzählung der Fragen über, die er leider nicht durch Ziffern unterscheidet. Dann heisst es nochmals: „Diese 10 Fragen stehen voran." Die mss. lesen: „stellte er in seinem Buche voran." Dieser an sich unbedeutende Umstand löst zunächst mit Sicherheit die oben berührte Frage nach dem „Buche der Seele," welches das in der Vorrede Gerson's gemeinte sei, und sichert die Lesart der Ausgaben. Es entsteht aber nunmehr eine Reihe anderer Schwierigkeiten, die wir leider nicht alle beseitigen können.

---

d'Aquino ist schon in CB. 2379 als Vf. erkannt; f. 2[b] und 3 wird Avicenna citirt. [145] Alf. 9, HB. X, 76; Mtschr. 1883 S. 92; Isak Latif אגרת התשובה (bei S. Sachs, התחיה II, 52, קובץ על יד I, 48); Hillel b. Samuel, Tagmule f. 53 A. 3; Bibago, Derech f. 31; cf. Kaufmann, Attr. 371. M. Löwy (drei Abhandl. von Josef b, Jehuda, S. 23) bemüht sich zu beweisen, dass Avicebron dieses Theorem nicht leugne, wie Albert M. behauptet. Wenn Gerson diese Sentenz indirect Gabirol entlehnt hätte, so wäre dies bewiesen. S. auch A. [3]779, 985, 1179, [4]257. [146] F. 56[4] (H. 78): „Es schreibt Aristoteles am Anfang des Buches der Seele: Alle Menschen sind gleich (שוים, latein. *constent*, hat der Hebräer *consentiunt de* gelesen?) in Seele und Körper" etc. Cf. unten § 6 zu Frage 4.

Ich habe die 10 Forschungen Gerson's mit denen des Gundisalvi nicht identisch gefunden.[147] Bei genauerer Untersuchung erklären sich einige Differenzen nebst einem auffallenden Umstande im lateinischen Buche. Der vorangehende Index zählt X Kapitel, das Buch selbst XI; Munk vermutet, dass das IV. Kapitel: Definitio animae secundum Aristotelem, vielleicht viel später eingeschaltet worden. Dieses Kap. fehlt bei Gerson in den Ausgaben, ist aber offenbar vertreten in den mss.[148] Es konnte aber auch ursprünglich ein Bestandteil des III. Kap. (quid sit anima) sein. Der Anfang bei Gerson f. 58[1] (H. 80) bezeichnet diese Frage als eine bei den Philosophen wichtige und schickt die zwei Hauptdefinitionen voraus. Wir werden sehen, dass auch dieses Stück der Abhandlung des Costa gehört. Es fragt sich, ob diese Kritik der Definitionen Plato's u. Aristot.'s der Tendenz des ursprünglichen Vf. entsprach.[149] Man frägt sich ferner: Wie kommt die hebräische Quelle dazu, Aristoteles als Vf. des Buches zu nennen?[150] Sollte sie etwa im Prolog anstatt „apud philosophos" gelesen haben: „apud philosophum", d. h. Aristot.? oder hat im lat. ms. gestanden: „Es spricht Aristoteles" (als Citat), und Gerson citirt, wie sonst manchmal, einen Autor mit dem Titel des Buches, worin er citirt wird? z. B. „Aristoteles" im Buche מסעדים [des Isak Israeli]. Wie dem auch sein mag, so scheint es, dass Gerson eine hebräische Uebersetzung des Buches kannte, welche die erste Hälfte der Vorrede des Johannes enthielt. Man könnte noch auf den Gedanken kommen, dass jenes Stück der Vorrede dem Verfasser des Originals gehörte, und dass Johannes das zweite angefügt habe. Aber dafür giebt es keine Analogie. Gerson hat wohl kaum selbst übersetzt, da für seine anderen Citate hebräische Quellen nachgewiesen sind, ausserdem Isak Latif's Erwähnung schwerlich einem lateinischen Buche und noch weniger Gerson's Buche entnommen ist. Um so sonderbarer erscheint nun die Angabe Johann's, dass er aus hebräischer Sprache geschöpft habe. Ausserdem erübrigt noch die Frage, ob der unbekannte hebr. Uebersetzer das Buch so verwandelt habe, dass die charakteristischen Stellen des Systems fehlen, oder ob Gerson nur das in sein System Passende aufgenommen habe. Letzteres ist viel wahrscheinlicher, wie man leicht begreift; welches Interesse konnte ein Uebersetzer haben, das Buch so zu entstellen? Der Compilator konnte leicht auswählen, was zu seinem sonstigen System passte.

---

[147] Alf. 95, 110. [148] Ms. Mn. 65 etc. Ich habe noch kein ms. darauf hin prüfen können. [149] Die Zehnzahl war wohl beliebt; wir haben sie bei Avicenna im Compendium gefunden. Mose de Leon, Zeitgenosse Gerson's, in seinem kabbalistischen ס' הנפש החכמה (verf. 1290), T. II, stellt Aristoteles in Parallele mit Moses und behandelt dann 10 eschatologische Forschungen über die Seele. Ob er ebenfalls das Buch *de Anima* kannte? [150] Isak Latif (בן אללטיף in seinem שער השמים u. Ende רב פעלים), ein anderer Zeitgenosse Gersons, spricht in seinem אגרת התשובה (l. c. II, 54; cf. HB. XII, 34 ff.) von einem Gleichnis für die Spiritualität der Seele und ihrer Kräfte, welches „die 10 Forschungen des Aristot. über die Seele" in Kürze enthalte; u. zw. erscheint das Bild der Sonne und des Feuers, und wird die Schöpfung durch den separaten Intellect mit dem Act des Sehens verglichen (cf. Mk. Mél. 285 und רוח חן bei Gerson 56c). Latif gebraucht dafür den charakteristischen Ausdruck מתפלשת בפילוש (d. h. spirituelle Durchdringung), der die Quelle verrät. Das Verbum פלש ist in den von Palquera übersetzten

§ 6. Wir kehren nunmehr zu Aldabi zurück. Dieser hat (Abschn. VI. f. 89 ff.) die „10 Forschungen“ in 10 „Fragen“ verwandelt, über welche man forschen müsse! Er befolgt nicht stricte die Ordnung Gerson's, beginnt aber meistens sogleich, oder nach wenigen Zeilen, mit wörtlicher Wiederholung der Anfänge Gerson's und schaltet Stellen aus anderen Schriften ein, von denen wir nur Josef ibn Zaddik's und Hillel b. Samuel's (s. n. 4) berücksichtigen werden. Wir geben in der nachfolgenden Uebersicht zuerst das Kap. des Aldabi, dann mit der Chiffre G. die Blattzahl bei Gerson, dazu mit H. die Kapitelzahl in Heidenheim's Ausgabe, wo das Vorwort des Uebersetzers mit dem Index als 1. Kap. bezeichnet wird, während in der 1. Ausg. zu Anfang des XI. Tractats nur פרק ohne Zahl steht; die übrigen Stücke sind auch in den mss. in keiner Weise überschrieben. Die Ueberschriften bei Heidenheim hat dieser fabricirt. Zuletzt bezeichnen wir mit A. das Kap. des Buches de Anima. Der hebr. Index Gerson's ist jedenfalls uncorrect: es fehlt darin das Stück über die Bewegung (welches H. zum 2. Kap. nimmt und sogar in die Ueberschrift setzt) und die Schöpfungsfrage (H. 4). Zählt man die Bewegung als Kap. wie A. und Aldabi (Frage 9), betrachtet das 4. Kap. bei A. als Einschiebung oder Teil von 3, und Gerson's Schluss über Unsterblichkeit als besonderes Kapitel: so stimmt Gerson mit A. vollständig. A. Kap. X, XI „de viribus animae“ und „de propriis viribus hominis“ ist aber bei Gerson durch den Anhang des Tractats vertreten, wo vielleicht Stücke daraus eingeschaltet sind. Eine Stelle aus A. XI haben wir oben bei Gerson f. 59^2 (also zwischen A. 7 u. 8) nachgewiesen. Von A. 8, ob die Seele aus etwas geschaffen sei, hat Gerson 59^3 (H. 7) nur den Anfang gegeben.[151] Aldabi hielt die Frage selbst wohl für gefährlich? Gehen wir nunmehr zu den Einzelnheiten über:

Aldabi 1. (f. 89^4) Existenz[152] der Seele; G. 57^1 (H. 2), Anfang wie im Prolog; A. 1.

2. (90^1) ob die Seelen aller lebenden Wesen gleich sind, entfernt ähnlich; G. 58c (H. 5) Einheit; A. 6.[153]

3. Einheit der Seelen, enthält nur die dem Maimonides entlehnte Stelle bei G. 54^1 (H. 74b)!

4. (f. 90^2) was können wir von Wesen und Ort der Seele wahrnehmen? Den Anfang bildet der Prolog des Uebersetzers bei G. 57^4 (H. 78), dann 4 Zeilen über Unkörperlichkeit aus Josef ibn Zaddik (f. 33); folgt ein Stück, welches mit Hillel b. Samuel nur Aehnlichkeit darbietet.[154] Erst f. 90^3 kommt ein kleiner Passus

---

Auszügen aus Gabirol technisch geworden; Isak Latif, der es an verschiedenen Stellen seiner Werke gebraucht, hat es wohl zunächst aus Palquera. [151] Mk. Mél. 531. Einige Stellen aus A. 8 bei Mk. l. c. pp. 87, 205—8, 217; Schmiedl, Studien S. 141, hat oberflächlich gelesen. [152] המצאת הנפש ist eigentlich *productio, inventio*; der gebräuchliche Ausdruck ist מציאות. [153] Die „Philosophen“ bestreiten die Einheit der dreierlei Seelen; für וכתבו richtig וסתרו bei den Commentatoren zu Cusari V, 12 (S. Sachs Ker. VIII, 155; cf. Bl. S. 115). Gerson behandelt auch die Frage, ob alle menschlichen Seelen eine sind; s. unten Frage 7, 8. [154] תגמולי הנפש, Lyck 1874 f. 3. Hillel behandelt das Thema von der Seele in dem 1. philosophischen Teile im 7. Kap.: 1. Existenz, 2. die Seele ist nicht Körper, nicht Materie, nicht *specificum* (סגולה), nicht Accidens; 3. Sie ist unbe-

aus G. 58[1] (H. 3, cf. Jos. ibn Zaddik S. 33, Z. 6—10), dann eine Stelle aus Hillel's Einleitung (f. 1[b]); f. 90[4] aus ibn Zaddik (f. 33 und 36, und wieder S. 33 Z. 1 דבוק דיוק); dann etwas modificirt aus Saadia, Emunot VI (S. 121: 5 Namen); f. 91[1] eine unedirte Stelle aus Gerson (s. weiter unten); dann aus Hillel (f. 3 Z. 7 ff.), f. 91[2] aus Hillel (f. 7[b]), ibn Zaddik (f 36 mit einer Einschaltung). — Betrachten wir nun Gerson 58[1] (H. 3, = A. 3 quid sit anima): die „Frage" sei nach den Philosophen wichtig. Es kommen 2 Definitionen und ein Passus aus Isak Israeli's Buch der Elemente.[155] Hinter diesem Citat haben die mss.[156] Definitionen der Seele von Pythagoras[156b] und Plato und die Kritik derselben, wovon Aldabi einen Passus aufgenommen hat.[157] Wir haben bereits gesehen, dass diese Stelle einer Schrift des Costa b. Luca entnommen scheint.[158] Gerson beweist weiter, dass die Seele keine Kraft im Körper sei, weil die Körperkräfte am Ende der Jugend im Alter von 40 Jahren abnehmen. Das entlehnt Aldabi (f. 94[4]—95[1]); dasselbe hat Avicenna am Schluss des Compendiums[159]. Am Ende des edirten Kapitels folgt nun in den mss.[160] die Definition des Aristoteles mit der Kritik. Auch dieses Stück gehört dem Buche des Costa;[161] den Anfang hat S. Sachs[162] aus einem Commentar zu Cusari IV, 25 mitgeteilt. Die Definition des Aristoteles[163] bietet Varianten in der Uebersetzung von *ἐντελεχεία* und *οὐσία*.[164] — Wir haben uns bei den Bestandteilen dieses Kapitels länger aufgehalten, weil es Aldabi's Mosaik am besten characterisirt und für einige früher besprochene Fragen die Grundlage bietet. Die übrigen Kapitel werden wir um so kürzer abfertigen.

---

weglich, unteilbar, unveränderlich; 4. Qualität, Definition, 5. Einheit 6. dreierlei Intellect, der seelische verbindet sich mit dem activen. 7. der menschliche Intellect ist ein Teil der Seele. Die Autoritäten Hillels sind in meinem Brief an Halberstam S. 16 ff. aufgezählt. Von Hillel als Uebersetzer aus dem Lateinischen wird § 140 u. Abschn. III K. 4 die Rede sein. [155] In der Uebersetzung Constantin's, Opera Isaaci f. 5[1]; Hillel f. 5[b] citirt eine andere Stelle (Opera f. 7[1]); cf. meinen Brief S. 18. [156] Mn. 65 f. 244[b], Mn. 125 f. 40[b] mit geringer Abweichung. Ein Stück bei Gross l. c. S. 232. [156b] Die Seele ist מין oder מנין (l. ענין?) מניע עצמו; anonym. bei Saadia אמאנאת 189 ערך, hebräisch S. 117 Leipz. מקרה מניע (Accidens). Palquera, Buch der Seele Kap. 19 f. 16 עצם אינו גוף מניע לעצמו; bei Gerson 58[1] (H. f. 80) עצם אין גופי, später (ms., bei Gross 232) als Definition Plato's עצם אין גופיי מניע הגוף. [157] Die Stelle bei Aldabi (aus ms.) erst f. 91, wo nach יפסד (Zeile 8 von unten) wegen des Homoioteleuton die Definition des מקרה ausgefallen ist. In Mn. 125 fehlt noch mehr. Gerson schliesst: „Folglich ist die Seele nicht ein Accidens". Ausserdem hat Costa gleich hinter der Definition des Plato die des Aristot. (Barach p. 131, bei Constantin p. 312). Zum Beweise der Unkörperlichkeit der Seele giebt Gerson das Beispiel eines Menschen, der in der Luft geboren ist, und dessen Augen sofort bedeckt werden. Diese Stelle fehlt in der lateinischen Uebersetzung. Was bei Gerson 58[1,2] folgt, steht bei Aldabi f. 90[3] und 94[4]. Cf. auch unten zu Aldabi 9. [158] S. Kap. II, § 157. [159] Ed. Landauer S. 415; in anderem Zusammenhange bei Abraham b. David, S. 26; Jehuda ha-Levi S. 399 hat 55 Jahre; cf. Avicenna, Canon, bei L. Löw, die Lebensalter etc. S. 37, 459 (HB. XIII, 93); cf. Geiger, Was hat Muhammed etc. S. 29, 203. [160] Mn. 65 f. 245; Mn. 125 f. 41[b]. [161] Barach p. 134; Opp. Constant. p. 314. [162] Ker. VIII, 156 (Zeile 7 lies חמקיימים); cf. Bl. S. 114. [163] De Anima II, 1 bei S. B. Scheyer, Das psychologische System des Maimonides, Fr. a. M. 1845 S. 10, wo Citate aus Jehuda ha-Levi (Cusari V, 12), Maimonides (Porta Mosis, Cap. 1), Palquera (B. der Seele. Kap. 3, auch Kap. 18, f. 13[b]); cf. Daremberg, Galien considéré comme philosophe (Extrait de la Gazette méd.

5. (f. 91 3) ob die Seele anfangslos oder geschaffen? 8 Zeilen aus G. 58 2 (H. 4), A. 5. — Aldabi fügt daran eine Erklärung der 4 Arten der Erkenntnis.[165]

6. (f. 91 4) ob die Seele von Gott durch ein Mittelwesen erschaffen worden; G. 59 1; die letzten Zeilen aus 59 2 (H. f. 81a, b) s. folg. Nummer.

7. ob die Seelen für die Körper oder mit der Welt vom Anfange an geschaffen seien.

8. ob alle Seelen eine Einheit sind. Aldabi beantwortet 7 u. 8 zusammen, aber nicht aus G. 58 4 (H. 6), A. 7,[166] sondern in umgekehrter Reihenfolge, weil er hier ein freches Plagiat an Hillel (f. 8a, b) begeht;[167] jedoch schaltet er den Beweis der Pluralität der Seelen aus Gerson's Kapitel über diese Frage ein (f. 92 3).[168]

9. (f. 93 4) die Bewegungen der Seele; G. 57 1 (H. f. 79 zum 2. Kap. gezogen, Anfang und Ende des Abschnittes), A. 2: quo modo moveat corpus. Allerdings behandelt auch Hillel (K. 3 f. 3b) die Seelenbewegungen nach den 4 Kategorien, aber Aldabi hat die Terminologie Gerson's.[169]

10. (f. 93 1) Die Kräfte (auch bei A., K. 10). Hier hat Aldabi wiederum aus verschiedenen Quellen geschöpft, die ich nicht vollständig angeben kann. 93 2; Gerson 54 3 (H. 75b) verweist hier auf seine frühere kurze Darstellung des Tastsinnes. Das ungenaue Citat endet f. 93 3 Z. 13 v. u. ובפעם; Gerson 53 1 Z. 11 בטעם (richtig בפעם H. 76 Z. 9); f. 93 3 Ende der Col. und 93 4, die 3 Intellecte, ist aus Hillel f. 10; f. 93 4 הנפש המתאוה, bei Gerson 56 1 (nach dem anon. רוח חן): המתעורר. F. 94 4 Z. 9. v. u. bis 95 1 Z. 6; Gerson 58 2, 95 1, Maimonides More I, 1. F. 95 2 Z. 14 v. u.; Gerson 56 1 (aus רוח חן), Hillel f. 21[170] (bis 95 3 Z. 7 v. u.); dann bis 96 1 Z. 12 aus Gerson 56 2. 3, mit dem Citat aus כתב הדעת 96 3 (das Citat אבו נצר,[171] vielleicht

---

de Paris), p. 14. [164] Formeln der Definition der Seele s. Endnote.— [165] Dieselbe Reihenfolge hat Josef ibn Zaddik (S. 5), welcher die Topik citirt; cf. Mk. Guide I, 39 (so lies Alf. 16). Cf. Abraham Abulafia bei Jellinek, Auswahl kabbal. Mystik, hebr. p. 14, ungenau deutsch S. 21; Afendopolo (CL. p. 130). Nicht zu verwechseln sind die specifischen Religionsquellen (CL. p. 193). [166] Wir erinnern daran, dass Gerson an die Frage der Erschaffung auch die untergeordnete über den Vermittler knüpft, welche Aldabi als 6. gesondert hat. [167] S. meinen Brief an Halb. S. 15. Hervorzuheben ist der Spruch: Man glaube nicht an Unmöglichkeiten (נמנעות, fehlt bei Aldabi f. 92 2), wenn nicht wegen eines Glaubens, welcher dazu zwingt. [168] Cf. oben A. 153. Cf. Cusari I, 14 S. 404 (bei Kaufmann, Attrib. 133), Abrah. b. David, S. 33, 36. [169] Hiernach ist mein Brief S. 27 zu berichtigen. Die Bewegung der Qualität heisst bei Hillel חילוף מדבר, bei Gerson השתנות מאיכות, bei Aldabi שנוי מאיכות. Die Definitionen hat Aldabi vorangestellt, wie Hillel, weil er die ganze Ausführung weglässt. Durch die Kürzung schreibt er gedankenlos, die Seelenbewegung gehöre zur vierten Art, also zur Ortsbewegung. Gerson giebt fünf Arten der Bewegung, 5. durch ein Unbewegtes, und rechnet die seelische zur fünften. Costa (Barach 133, Constant. 313) hat nur 4 (die specifische des Magnets, bei Gerson, lässt er weg; cf. More II, 12, Palquera S. 67 zu Pr. 9; Simon Duram f. 37); daher heisst es bei ihm: „quarto modo". — Ueber die 4 Arten der *κίνεσις* cf. Maimonides, More II, Propos. 4 u, 5 u. die Comm.; auch Hillel f. 33b, 34 über den Widerspruch mit Aristot. (Phys. V, 2), der nur 3 Arten annimmt. [170] Die Quelle verrät der Ausdruck שמאי (Alf. 246, Brief an Halberst. S. 20). [171] התחלות S. 4; cf. Alf. 242; Brief S. 14, 16; HB.

aus dem Comm. des Mose Tibbon zum Hohel. Vorw. S. 9). F. 96[4] erklärt der Vf. die 10 Fragen als erledigt und geht zur Unsterblichkeit über, indem er auf die selbstständige (mehr theologische) Behandlung im IX. Abschn. hinweist. Hier (f. 96[3]) schliesst er mit den Beweisen, dass die intellectuelle Seele kein Accidens sei; 3 davon sind aus Israeli, bei Gerson 58[1] (H. f. 80) und 59[4] (H 81[b]),[171b] dem Schlusse bei Gerson, der in den Ausgaben von der 10. Forschung nicht abgetrennt ist, wie es sich gebührte. Bei Gundisalvi ist K. 9: Utrum anima sit immortalis, in derselben Reihenfolge; ms. Sorb. 1793 enthält aber auch eine Schrift von Gundisalinus *de immortalite animae,* deren Prolog nur bekannt ist durch Jourdain.[172]

§. 7. In der That gab die Eschatologie der mittelalterlichen Psychologie gewissermassen einen practischen Wert. Theologen behandelten die Seelenlehre nur als Einleitung, Philosophen schlossen ihre Abhandlungen über die Seele mit der Frage von der Fortdauer. Beide beschäftigte am meisten die Frage über die Vereinigung des menschlichen Intellects mit dem activen, wie denn auch Gerson b. Salomo die Frage der Fortdauer für eine den Philosophen wichtige erklärt, und den Abhandlungen des Averroës darüber einen besonderen Tractat anweist. Hillel b. Samuel widmet den „Vergeltungen der Seele" eine Monographie, deren erste Hälfte die Ansichten über die wichtigsten Fragen der Psychologie compilirt und erörtert (s. Anm. 154). Levi b. Gerson (1317—44), der kühnste jüdische Theologe, begann sein „Kriege Gottes" mit der Untersuchung über die Fortdauer der Seele, indem er die Ansichten der griechischen und arabischen Philosophen über den Intellect prüft, ohne jedoch auf die niedrigeren Kräfte der Seele einzugehen. Ein Verwandter desselben, der orthodoxe Simon Duran (1423—5 in Algier),[173] widmet den 3. Teil seiner Einleitung zu einem Commentar über den talmudischen Tractat Abot der Eschatologie; das 4. Kapitel über Auferstehung beginnt (f. 35b) mit der Untersuchung über das Wesen der Seele; daran knüpft sich in sehr weitläufiger Weise eine, sowohl philosophische als materielle Besprechung der damit zusammenhängenden Untersuchungen (mehr als 80 enggedruckte Seiten in Folio) mit vielen ausdrücklichen Citaten, auch stillschweigenden Entlehnungen.[174] Da dieses Werk erst 1785 in Livorno gedruckt ist, und die Exemplare lange Zeit in Italien blieben, so ist dasselbe im Ganzen weniger benutzt; doch bietet es nicht mehr dasselbe Interesse für die Geschichte der Uebersetzungen, wie die älteren Encyklopädien. Es wird daher hier nicht eine systematische Uebersicht gegeben, sondern nur Einiges hervorgehoben, indem wir bemerken, dass der Vf., wie Avicenna im Kanon, die Ansichten der Philosophen oder Naturforscher (חכמי הטבע) und die der Aerzte unterscheidet, aber gerne beweisen möchte, dass die Autoritäten des Talmuds

XIV, 101. התחלות הנמצאות citirt auch Samuel Zarza יופי מכלל, Mn. 64 f. 399. [171b] Cf. Josef ibn Aknin (דברי חפץ S. 21). [172] Pièces just. n. XLIX p. 506. — Am Schlusse kommt zweimal *fons vitae* vor, wohl nicht zufällig? CB. p. 1404 vermutete ich, dass diese Abhandlung einen Anhang zu Avicenna's de Anima bilde, weil ich unser de Anima nicht kannte. [173] Das Jahr 1425 ist f. 96 angegeben, 1423 in dem besonders gedruckten Teil (CB. 2608). [174] Einige solche sind oben

eine speciellere Naturkunde besassen, als die griechischen.[175] Fol. 35b die Nährkraft, 36b geht von Aristoteles' Buch der Pflanzen aus. Die dienenden und bedienten Kräfte der „natürlichen Seele", nach Galen, 37b; Zeugungsglieder 38b, vom Samen, 41b Menstruation; 43 Aehnlichkeit der Kinder; 43b zusammengewachsene Zwillinge; 44b Schwangerschaft; 45 Milch, Foetus. — 45b die vitale Kraft; 47b der freie Wille; 48 Gebot und Verbot knüpfen an die begehrende, erregende (מתעורר) und wahrnehmende Kraft; 48 Selbstkenntnis ist nötig zur Gotteserkenntnis;[175b] 49b die Sinne (Tastsinn, Gesicht etc.);[176] f. 57 ob es einen 6. Sinn giebt; 57b über Bewegung und die Glieder; 65 die Zeugung der Tiere; 67 die Generatio aequivoca; 69 der Gemeinsinn, die Phantasie;[176b] 70 der Traum; 73b Zauberei; 74b Prophetie; 76b die Erinnerung (הזוכר והשומר); 79b die begehrende Kraft;[177] 78 die Vernunft (הכח השכלי), womit die Untersuchung zu ihrem Ausgangspunkt und Zweck zurückkehrt; 78b der practische und speculative Intellect; 85 ob es viele Seelen giebt, wann die Seele dem Menschen gegeben wird; 86 die Fortdauer der Seele.[178]

2. Einteilungen der Wissenschaft.

§. 8. Ausser den erwähnten Schriften giebt es eine, an Individuen arme Art von Büchern, welche nicht den Wissensstoff selbst gründlich behandelt, sondern eine Einteilung der Wissenschaften mit ihren wichtigsten Themen unter Angabe der vornehmsten Werke darbietet. Als Muster solcher Schriften kann man die sog. Encyklopädie des Farabi ansehen (159). Nach Farabi[179] hat der sog. „Dante ebreo", Mose da Rieti, zu Rom, im 3. Gesange seiner „Divina comedia"[180] die Wissenchaften behandelt: Mathematik, Physik, Theologie, (Metaphysik), denen Sprachkunde und Logik als „Organe" dienen (f. 11b).

(§ 6) nachgewiesen, u. s. A. 83. [175] Cf. Jehuda ha-Levi, Cusari II, 64, IV, 31 S. 367. [175b] S. A. 49. [176] Duran knüpft an die Sinne die mit demselben verknüpften Gebote, wie schon Gabirol in seiner Ethik (f. 48b für die Beziehung zu den Elementen citirt). Hillel b. Samuel (f. 22b, Gesicht etc.) giebt sehr kurze Andeutungen, nachdem er (f. 22a) auf Maimon. Comm. zu Abot hingewiesen. — Nicht ohne Interesse sind seine Bemerkungen bei Gelegenheit des Gehörs (f. 53—55) über die Laute und Buchstaben im Hebräischen, Arabischen und in christlichen Sprachen. [176b] מאזני העיונים (s. Kaufmann, Spuren des Batl. S. 22) lies מי צדק. [177] מתעורר oder מתאוה, s. oben f. 48. [178] Ueber Seelen kräfte, den Intellect und den Traum, nach Aristoteles, Bataljusi, Gazzali (מאזני העיונים, dem Averroës beigelegt) und Averroës, handelt Levi b. Abraham (1276) in seiner gereimten Encyklopädie בתי הנפש והלחשים (Pu. Boll. I, 204, HB. XVII, 14, Rabb. 634, 764). Es war zu vermuten, dass dieses wichtige Thema nicht fehlen werde in der grösseren Encyklopädie Levi's לויח חן, die nicht vollständig erhalten scheint (s. Supplem. zu Bj. s. v.), namentlich fehlt der 4. Teil. In der That bemerkt Levi im 6. Tr. (Mn. 58 f. 104), dass er im 2. Teil des 4. Tr. von כח השכלי genügend und weitläufig gesprochen und die Beweise für die Unsterblichkeit geführt habe. Levi ist mehr philosophirender Theolog, er hat von den externen Wissenschaften hauptsächlich Astrologie im Auge, die er aus ibn Esra excerpirt. Da weder Geiger noch Neubauer (Rabb. 639) die Citate aus griechischen und arabischen Autoren im 6. Teil berücksichtigt haben, so gebe ich eine kurze Notiz aus ms. Mn. 58 in einer Endnote. [179] מקדש מעט, Wien, 1851; Alf. 18, 84. Wir werden Mose Rieti noch als Commentator kennen lernen. [180] Zu Anfang und f. 21b sind auch Gazzali und Averroës genannt. — Cf. auch

Letztere enthält 8 Teile, wovon die Kategorien, Hermeneutik u. Syllogismus die 3 Grundlagen[181] bilden zu den 5: Demonstr. Topik, Sophist., Rhetor., Poetik (f. 13). Für Mathematik werden Euklid und אלמגיסטי des Ptolemäus genannt (15), für Physik (חכמת הטבע), „innerhalb deren der Vf. [als Arzt] wohnt", Aristoteles (18) mit den Büchern Physik, vom Himmel etc., vom Entstehen etc. (18b), אותות עליונות (19), ס' המחצבים (Mineralien), Pflanzen, Tiere, Seele, vom Sinne etc. (החוש והמוחש 19b). Die Medicin zerfällt in 7 Teile. Die Metaphysik ist wieder repräsentirt durch den „Philosophen" (Aristot. f. 21). Auf die Ethik folgt הנהגת המתבודד „regimen solitarii" (21b), ohne Zweifel mit Hinblick auf das so betitelte Buch des ibn al-'Saïg. — Die sieben Wissenschaften sind die Jakobsleiter.[182] Eine „Wermut tragende Wurzel" (Deut. 29, 17) fiel in Manches durch Alexander (von Aphrodisia)[183] und den More. — Weniger bekannt wurde Avicenna's Einteilung der Wissenschaften.[183b]

Eine Monographie über das Verhältnis aller Wissenschaften zu einander aus dem eigentlichen Mittelalter ist mir nicht bekannt; aber am Ausgange desselben erscheinen gleichzeitig und am selben Orte zwei Schriften dieser Art, beide sehr selten und wenig gekannt. Eine kurze Inhaltsangabe in Bezug auf die profanen Wissenschaften mag hier folgen.

Jehuda ibn Bolat (oder Bulat) aus Estella gab in Constantinopel (153$^0/_1$) ein Schriftchen von 20 Blättern in 4^0 heraus,[184] welches sich zur Aufgabe stellt, die Gesammtliteratur nach den Wissenschaften zu ordnen. Ausgehend vom allgemeinsten Begriff der Perception (השגה) und des Lebenden, werden die fünf äusseren und inneren Sinne besprochen,[185] dann die Perceptionen des Intellects (f. 4), die Quellen der Erkenntnis (Offenbarung etc.), die Kriterien der Wahrheit, die Grundlehren (עקרים 52). Nicht aus den Büchern sei die Einteilung der Wissenschaften zu holen, sondern von den Gegenständen abzuleiten. Die oberste Einteilung ist die in die heiligen und profanen Wissenschaften,[186] welche der Speculation entfliessen. Letztere zerfallen in 6 Klassen, welche der Vf. in den 6 Schöpfungstagen angedeutet findet:[187] die lehrende, politische, solitarische, poetische, vulgäre, verbotene.[188] Eine andere Einteilung (f. 17) in dreimal 3 Tafeln (סנקס πιναξ)[189] wird im Einzelnen ausgeführt. Unter den externen Wissenschaften steht obenan Sprachkunde (דקדוק), unter welcher (10b) Regeln für den Ueber-

---

sein italienisches Werk, CL. p. 352. [181] הצעות, ar. תומיאת; Alf. S. 18. [182] Das Symbol der Leiter würde eine Monographie erfordern; einige Notizen darüber finden sich in einer Note zu Maimonides מאמר הייחוד S. 12. Bl. S. 105. [183] Wegen seiner Ansicht von der Seele? [183b] Alf. 84, 85; HB. XIV, 18, cf. §. 154[8] — [184] כלל קצר מכל הרשום בכתב מגדל עוז, CB. 1299; in Cat. Firkowitz 466: weil diese Worte im Stemma des Druckers stehen. [185] חוש המשותף, מצייר, מדמה, מחשב, הזוכר והמזדכר f. 2b. [186] חולין oder הלמודיים החיצוניים, d. h. externe; eine Bezeichnung, welche zuerst im Talmud auf Bücher (nichtbiblische) angewendet wird. [187] Die Herrschaft der Symbolik macht sich hier auf Kosten der Consequenz geltend: die Wissenschaften folgen einander in absteigendem Grade, der Sabbat repräsentirt die heilige. [188] המורה, המדיני, המתבודד und המשורר, ההמוני, הנזהר (entsprechend ar. אלמנתחי). [189] Die Tabelle (auf welche der Vf. verweist) zu Anfang des Buches giebt einen Conspectus aller Abteilungen; eine andere Tabelle zu Ende setzt אמת (Wahrheit, das Siegel Gottes bei den Rabbinen) in die Mitte

setzer gegeben werden. Ueber Logik (f. 11) giebt es 8 Bücher des Aristot. (11b), zuerst מאמרות, מליצה, היקש, wozu die Einleitung (מבוא) des Porphyr; Aristoteles schrieb für Kundige.[190] Der Inhalt der einzelnen Kapitel jener Bücher wird angegeben, auch Galen's Form des Syllogismus erwähnt.[191] Folgen מופת, נצוח, הלצה, שיר, הטעאה, die letzten beiden in ungewöhnlicher Reihenfolge.[192] Für Oekonomie, Politik und Ethik (13—15) werden Bücher nicht angegeben. Die speculativen Wissenschaften sind: Physik, Mathematik[193] und Theologie;[194] der Verfasser stellt letztere voran; seine Motive sind mir verdächtig; ich vermute eine Nachahmung von Gazzali's Tendenzen; denn diesem Buche ist offenbar seine achtfache Einteilug der Wesen in Substanz und Accidens etc. entnommen.[195] Zur Physik (f. 16, 17a) zählen die Bücher שמע בטבעי, השמים והעולם, הויה והפסד, היסודות,[196] אותות עליונות, מתכות,[197] חוש והמוחש, צמחים, בעלי חיים. Der Vf. wünscht, dass ein Buch über die „Schöpfung" (ס' ביצירה f. 17) geschrieben werde, worin die lebenden Wesen nach ihrer Verbreitung, ihren Ansichten, Sitten, Veränderungen (Geschichte) und ihre graduelle Entstehung aus den Elementen durch Anlagerung und Mischung behandelt werden. Aus der letzten Abteilung seien nur noch die belletristischen Schriften hervorgehoben (17b); unter 5 Büchern ist nur das zuletzt genannte, die Gedichte (חרוזות) des Immanuel, ein hebräisches Original, die anderen vier sind fremden Ursprungs: משלות שועלים (wohl die Fabeln des Berachja), ודמנה (sic) כלילא, — המלך והנזיר [בן, eine Bearbeitung des Barlaam und Josaphat], סנריביט [lies Sindabad], יסופי [Ysopet=Aesop].[198]

§ 9. Salomo Almoli, der aus Wissenstrieb frühzeitig studirte,[199] dann zur Ernährung seiner Familie die Arznei ausübte, aber dabei das Studium „anderer Wissenschaften und Sprachen" fortsetzte, empfand den Mangel eines allgemeinen Lehrbuches. Er hatte wenige Lehrer gefunden und diese teuer bezahlen müssen. Der Bücher giebt es eine Unzahl, bemerkt er, aber jedes Thema[200] wird tausendmal wörtlich abgeschrieben; in manchen Dingen finden sich Verschiedenheiten, die den Leser in Unsicherheit versetzen. Die Bücher sind lang oder kurz, oft dunkel in Ausdruck und Gedanken; ihre Erklärungen bedürfen selbst der Erklärung. Das menschliche Leben ist kurz und

---

und die Wissenschaften in 6 einander einschliessende Quadrate. [190] Die Frage über die Notwendigkeit der Isagoge des Porphyr ist Gegenstand ernster Discussion gewesen; s. Alf. 46 und § 14. — F. 12 wird Averroës citirt. [191] Die 4. Form; s. Daremberg, Galien considéré comme philosophe (1878) p. 9; Prantl, Gesch. d. Logik I, 571 u. Alf. 32 A. 33. [192] Beachtenswert ist האמות וההצדק, für ar. תצדיק; cf. HB. X, 74; Hillel b. Samuel 12, 21 (Brief an Halberst. 23); bei Aldabi 95c האמתה u. צידוק (so ist HB. XIV, 44 zu berichtigen), ציור und האמתה bei Levi b. Gerson מלחמות I f, 14[4]; ציור והצדק Is. Pulgar ויכוח S, 16; צ' ואמות Josef b. Schemtob (Mtschr. 1883 S. 514); s. auch A.[2] 122, [193] החכמות ההרגליות (ar. אלעלום אלריאצית), cf. Alf. 32. [194] הלימודים האלהיים, auch החכמה הרבנית (ar. רבאניה, Belege in Endnote, cf. auch A,[3] 369) und הפילוסופיאה הראשונה. Der Titel מה שאחר findet sich erst f. 17 hinter der Physik. [195] Cf. Gosche, Ueber Gazzali's Leben etc. S. 274. [196] Ist hier das Buch des Isak Israeli gemeint? [197] S. § 65 A. 21. [198] Cf. ZDMG. XXVII, 559; HB. XIII, 128. [199] Er travestirt die talmudische Phrase חסורי מחסרי והכי קתני הרבה יגעתי ומעט מצאתי (cf. Abravanel, Oz. II, 57), aber nicht um materielle Not auszudrücken, wofür diese hermeneutische Phrase stereotyp wurde. [200] דרוש eigentlich (wie das entsprechende ar.

die Bücher sind teuer, auch können die meisten dem Untergang und der Vergessenheit nicht entgehen. Daher beschloss Almoli im Alter von 40 Jahren, ein umfassendes Werk über alle Wissenschaften zu verfassen, worin die wichtigsten Ansichten, auch seine eignen Ergebnisse, zu finden seien. Dem vorhergesehenen Spott über ein so kühnes Unternehmen begegnet er mit der Bemerkung des Aristoteles im 18. B. der Tiere, bei Gelegenheit der Bienen. Da der Mensch von Natur nicht die vollkommenste Kenntnis erlangen kann, so muss er nach Kräften forschen und die Vervollkommnung Späteren überlassen.[201]

Unsere Mitteilungen sind entnommen den ersten 4 Seiten eines höchst seltenen Schriftchens, betitelt מאסף לכל המחנות (Num. 10, 25), welches ohne Ort und Jahr, aber in Constantinopel um 1530—32 erschien[202] und nicht mehr als 24 (am unteren Rande gezählte) Blätter enthält. In der That ist das Büchlein eben nur ein „Conspectus" (wie es Zedner bezeichnet), oder Prospectus der beabsichtigten Encyklopädie, aber als solcher für unseren Zweck einer kurzen Notiz wert.

Zur Begründung der Anordnung führt der Vf. (f. 6—11) 12 Gesichtspunkte (השקפה) auf, wovon 7 in der Vorrede des Levi b. Gerson zum Werke Milchamot kurz angedeutet sind. Unter 5 (f. 8b) wundert sich Almoli über abu Hamed (Gazzali), welcher in dem 1. Theorem zur Metaphysik[203] erklärt, er stelle diese der Physik voran, weil die Differenzen und Zweifel darin häufiger sind; doch habe schon Narboni bemerkt, dass Gazzali's Tendenz eben die Bestreitung sei, welche die schwachen Posten aufsucht. Auf diese Anordnung Gazzali's kommt er unter 6 (f. 9) zurück. Dort citirt er Aristot. Vorr. zum Buch de Anima[204] über den Platz dieses Buches, auch die Vorrede desselben zur Physik. Unter 8 (f. 11): das Einfache geht dem Zusammengesetzten voran, beruft er sich auf Euklid, Aristot., Avicenna [Kanon]. Der Vf. teilt sein Buch in II Teile, I. speculative (מחקריות) Wissenschaften, II. traditionelle; er erörtert die Frage (f. 12), welchem Teile die Praecedenz gebühre, dabei citirt er (12b) Averroës (Ende I. Tr. seines Almagest) und bespricht die Gefahren der Philosophie für die Religion. Er entschliesst sich (f. 14) zu einem Compromiss: eine Einleitung über Sprache und Religion Israel's für Anfänger in Kürze gehe voran, dann folge die speculative und traditionelle Wissenschaft, so dass III Teile (חבורים) werden, die in Bücher zerfallen, u. zw. I. 1. „israelitische" Sprache, 2. Religion (דת), Pflichten (מעשה), in Kürze; II. 1. Sprachenkunde (חכמת הלשונות), 2. Logik, 3. Arithmetik, 4. Musik, 5. Geometrie (הנדסה), 6. Gewichtskunde (ח' המשקלות), 7. Aspecte (מבטים), 8. Astronomie (תכונה), 9. Physik (טבע), 10. Medicin, 11. Zauberei, Talismane, Alchemie, 12. Ethik (מדות), 13. Metaphysik (אלהות). Die Einteilung des III. Teils interessirt uns hier nicht. Den 13 Büchern des III. Teiles sollen 3 allgemeine Vorbemerkungen (הקדמות)

מטלוב) Gegenstand der Forschung, dann Erörterung eines Themas. [201] Meassef f. 3. Der Verfasser hätte anstatt Aristot. R. Tryphon (Abot II Ende) anführen können, der wesentlich dasselbe im Zusammenhag mit einer, dem Anfang der Aphorismen v. Hippokrates (HB. XIX, 86) ähnlichen Sentenz vorbringt. [202] CB. 2282 und Zedner's Cat. Brit. Mus. p. 716 kennen nur Ein Exemplar; ein anderes findet sich in der k. Bibliothek zu Berlin. [203] בהקדמה הראשונה לאלהיות, d. h. im Buche כונות; cf. unten aus f. 15b. [204] Der hier citirte ר״מ נח ז״ל scheint Mose ibn Chabib.

vorangehen über Verhältnis und Inhalt der Wissenschaften; die 3. (f. 15) beginnt mit einem längeren Citat über die Einteilung der Wissenschaften aus Gazzali, מאזני העיונים, Kap. 27,[205] und einem anderen in der 1. הקדמה der Metaphysik desselben (f. 15b).[206] In der Begründung der Reihenfolge (f. 16) wird (16b) Averroës' Commentar zu Plato's Republik angeführt.[207] Aus der Widmung des More von Maimonides schliesst Almoli, dass der Schüler Josef zuerst Mathematik, dann Logik betrieben habe. Nach Nicomachus, Einleitung, müsse die Mathematik der Physik und Methaphysik vorangehen (26b); das Citat ist ein längeres. Dann begründet der Vf. den Titel des ganzen Buches (f. 18), giebt jedem einzelnen Teile und jedem einzelnen Buche einen besonderen Titel und behandelt zuletzt die Form der Darstellung in 4 Punkten: 1. Kürze oder Ausführlichkeit,[208] letztere sei erforderlich, um nicht eines Commentars zu bedürfen; dazu werden citirt: Stellen aus der Vorrede des Maimonides zum Commentar über die Aphorismen des Hippocrates (15b), aus der Vorr. des Meir Alguades zur Ethik (f. 20), aus der des [Josef] ibn Schemtob zum Comm. über dieselbe (20b); und wiederum spricht der Vf. über die vier Ursachen des Bedürfnisses der Commentare nach Maimonides' eben erwähnter Vorrede (f. 21); er kommt 2. auf die Art der Beweisführung, insbesondere auf die Terminologie (f. 22).[209] 3. von den Citaten, gegen Plagiate, deren vielfache Schädlichkeit erörtert wird (22b). Er selbst werde im II.' u. III. Teile bei jeder Einzelheit den ersten Autor oder, in Streitigkeiten, den Hauptvertreter nennen, am Anfang jeder Wissenschaft in einem besonderen Kapitel die berühmten Autoren und Schriften, deren Bedeutung und Darstellung besprechen (f. 23). 4. Darf man den älteren Weisen widersprechen? Der Verfasser citirt hier eine Stelle aus der (soeben edirten) Vorrede des „Zidkijja Rofe b. Abraham" zum Buche שבולי הלקט, welcher im Namen des Jesaia di Trani erzählt, es habe ihn ein College gefragt, wie es Jemand wagen dürfe, den Geonim zu widersprechen. Derselbe habe mit einem Gleichnis geantwortet, welches er von einem christlichen Gelehrten gehört hatte.[210] Der Verfasser fügt hinzu: Dasselbe Gleichnis führt der Gelehrte הגידו (sic) am Anfang seines medicinischen Werkes an.[211] Zuletzt (f. 24b) erinnert er an das bekannte Wort des Aristot. über Plato.[212] Ueber die Mässigung im Streite citirt er Aristot., de Coelo et mundo. — Am Schlusse (24b) giebt sich das Ganze als eine Einleitung.[213] Hat der Verfasser das Werk selbst ausgeführt? Es

---

[205] Lies מאזני המעשים, auch f. 16 (s. Kaufmann, Spuren des Batlajusi S. 21). [206] S. oben A. 203. [207] חנהגת אפלטון, fehlt המדינה (wie richtig f. 17, wo der 2. Tr. citirt ist), Staatskunst, weil dieses Buch die Politik des Aristoteles vertrat. [208] In Bezug auf Kürze erwähnt er als Sprichwort אחרי מאריך טרחא, wiederum ein Wortspiel (cf. אחר טרחא רבא אתנח Mag. IX, 171). Ueber die betreffende mnemotechnische Regel des אפודי, (Profiat Duran) s. oben. [209] Z. B. „im Talmudischen muss man in talmudischen Aramäisch sprechen, in der Philosophie philosophisches Griechisch." [210] Die Philosophen fragen den grössten unter ihnen, wieso sie den älteren weiseren Männern widersprechen dürfen; er antwortet: „Wie der Zwerg auf dem Halse [den Schultern] des Riesen reitend weiter sieht als der Riese." Das Sprichwort כננס על גבי ענק ist eine stereotype Redensart geworden. [211] Ob איגידיו Guy de Chauliac? [212] אע"פ שאתה אהובנו וכו׳ (*Amicus Plato* etc.); s. die Citate Alf. 151, 250; Hb. S. 212; Aboulwalid bei Derenbourg, Opuscules p. 4.

wäre nach der obigen Schilderung von grossem Werte für die Geschichte der profanen Wissenschaften im Mittelalter. Mit welcher Gründlichkeit und Belesenheit Almoli zu arbeiten verstand, erkennen wir an einem Buche, das er — den Träumen gewidmet hat.[214]

3. Anleitungen zum Studium.

§ 10. Wir reihen hieran eine Notiz über drei Anleitungen zum Studium. Die erste bildet das 27. Kapitel des III. Abschn. eines ethischen Werkes in arab. Sprache: מקאלה פי טב אלנפוס אלאלימה אלף, Heilung der betrübten Seelen etc., von Joseph b. Jehuda, identisch mit ibn Aknin, dem nachmaligen Schüler des Maimonides und Freunde des Wezirs el-Kifti, gest. 1226 in Aleppo.[215] Es ist fraglich, ob das ganze Werk ins Hebr. übersetzt worden, wann und von wem. Erhalten haben sich nur Fragmente: Das 1. Kap. mit dem Titel מרפא הנפשות (oder מרפא לנפש), unter Verstümmelung des Autornamens, ms. Opp. 1195 Qu. und Pet. Firk. 461, aus dem ersteren herausgegeben von H. Edelmann,[216] und ein Auszug des erwähnten 27. Kap. mit der Ueberschrift: פרק התלמיד והמלמד והמתלמד in ms. Wn. 110 (p. 129), Fl. Pl. II, 26, 27. Den arabischen Text nebst deutscher Uebersetzung mit Benutzung der hebr. Uebersetzung gab M. Güdemann heraus.[217] Die Identität des Vf. mit dem Schüler des Maimonides erkennt er nicht an,[218] und in Bezug auf die Quellen des Kapitels ist er auf Abwege geraten.[219] Uns interessirt hier die 7. Bedingung des Unterrichts, worin die Disciplinen und die wichtigsten Bücher aufgezählt werden.[220] In der Reihenfolge und Definition der profanen Wissenschaften hat ibn Aknin unstreitig die mustergiltige Schrift des Farabi befolgt.[221] Wir übergehen das Bibelstudium mit der dazu gehörenden Grammatik, Poesie (für welche kein Autor genannt ist, Satyre, Lob und Liebe werden abgewiesen),[222] Talmud und das Verhältnis von Offenbarung und Philosophie (S. 64). Die Logik (des Aristoteles)[223] umfasst 8 Bücher:[224] 1. מאמרות, griech. קטאגוריקי; 2. מליצה, gr. בארי

---

[213] נשלם העניין החמישי וכללות הקדמת הקבוץ הזה. — [214] Gedr. zuerst Salonichi um 1517 etc. CB., 2283 und Add.; Zedner 632. Almoli behandelt das Thema auch philosophisch, citirt Aristoteles, Avicenna, Averroës etc.; החכם אמונאדוש (I, 8 Kap. 2. f. 33[b] ed. Amst.) ist Artemidorus? oder der sog. Apomasares (Ahmed ibn Sirin)? Cf. Serapeum 1870. S. 308. [215] S. den Art. Josef Aknin in Ersch I. Bd. 31 S. 51. [216] דברי חפץ London 1853 S. 23—27. Cf. CB. 1441. Definition der Seele etc., Unsterblichkeit, Vergeltung; cf. oben S. 227. [217] Das jüdische Unterrichtswesen etc. Wien 1873 S, 42 ff. Ich citire die deutsche Uebersetzung, zu der man jedoch den Text vergleichen muss. [218] S. dagegen HB. XVII, 122, XX, 11. [219] Er hält das דר אלנטים für eine Schrift von Avicenna, während es eine Recension des ארשאר von Sakhawi ist; HB. XIV, 17. [220] Güdemann S. 55 ff. Eine kurze Zusammenstellung in Ersch l. c. S. 51, andere Bemerkungen in ZfM. X, 465; HB. XIV, 38 ff. [221] HB. XIV, 18, 38. [222] S. 58. — Aus dieser ernsten Richtung ist der Mangel an Uebersetzungen arabischer Poesie erklärlich. [223] Den Text des Farabi aus Os. und die hebräische Uebersetzung s. Alf. S. 208, 209 u. S. 210—11; ich bezeichne letztere mit *T.*, die hebräische Uebersetzung des ibn Aknin (Citate bei Güdemann) mit *A.* [224] Güdemann emendirt den Text S. 19 so, dass die Arten der אקיאס 3, der צנאיע 5 sind. Letztere sind die 5 Künste oder Operationen in den letzten 5 Büchern des Organon (HB. XIV, 37, s. Abschn. I. A. 3); für die ersten 3 passt אקיאס im Sinn von „Syllogismen" (Güd. S. 72)

ארמאניאס, A. פתרון; 3. היקש, gr. אנאלוטיקא הראשונה; 4. טופס, gr. אנאלי השנית (bei A. fehlt der Namen); 5. המקוטות הנצוחיים, gr. טוביקי, A. הויכוח; 6. gr. סופיסטיקא, d. h. אומנות ההטעאה[224b], A. הזיוף, gr. סופיסתיקי, 7. הלצה, gr. ריטוריקי, A. דוברי הצחות; 8. שיר, gr. פואיטיקון, in A. fehlt der Namen. — In der Mathematik und Arithmetik (p. 85) werden genannt die Bücher VII—IX des Euklid, das Buch des Pythagoräers Nikomachus und Avicenna,[225] in der Geometrie die Elemente des Euklid, über die sphärischen Figuren von Theodosius, das Buch [*Sphaerica*] des Menelaos, über Kugel und Cylinder von Archimedes, die kleinen „Abhandlungen" (Lemmata?) über Geometrie, die *Conica*, welche dem Apollonius beigelegt werden, insbesondere das Buch אסתכמאל des Muthamin b. Hud, Herrschers von Saragossa,[226] welches, ausser einigen Büchern der Elemente und dem Buche der Data des Euklid, auch den Inhalt der Abhandlung des Thabit b. Korra über die „befreundeten Zahlen" umfasst[227] und seinem Titel „Vollkommenheit" entspricht. Unter Optik (S. 90) erscheinen Euklid, Ptolemäus[228] und als bestes Werk das achtteilige des ibn al-Heitham,[229] unter Astronomie (p. 91) der Almagest des Ptolemäus, unter Musik (S. 96) abu Nasr (al-Farabi),[230] unter Mechanik (S. 99) das Buch darüber (כתאב אלחיל) von den Beni Schakir (S. 99),[231] unter Medicin (S. 100) Hippokrates und Galen; von letzterem scheinen nur 15 Schriften angegeben;[232] von ersterem werden empfohlen: die Aphorismen,[233] Prognostik, acute Krankheiten, über Luft, Wasser und Oerter.[234] Die Naturwissenschaft zerfällt nach Aristoteles (S. 106) in 8 Teile, die Bücher heissen בעלי חיים, הצמחים, המחצבים,[235] האותות העליונות, ההויה וההפסד, השמים והעולם, שמע הטבעי (sic? enthält im IV. Buch den 5. Teil)

---

durchaus nicht; das ms. hat אלקיאם ואנואע; es scheint hiernach ein Wort zu fehlen. Die ersten drei Bücher der Logik erscheinen als „Einleitungen" bei Dieterici, Logik S. 11 [224b]) אומנות für ar. צנאעה, gewöhnlich מלאכה; cf. die Topik des Farabi § 15 A. 27. [225] Wahrscheinlich in שפא, s. HB. X,54, XIV, 39. Von da ab hat Güdemann die hebr. Uebersetzung nicht angegeben; die arabischen Titel im Originale finden sich in Ersch S. 51; über die Schriften s. ZfM. X, 465. [226] מקאלאת bezieht Güdemann „ohne Zweifel" auf die Lemmata des Archimedes; s. HB. XIV, 38. [227] Ueber die zuletzt genannten Schriften (das Buch ibn Hud's las der Schüler des Maimonides bei letzterem) s. HB. XIV, 38; über „befreundete Zahlen" (cf. Cantor, Vorlesungen über Gesch. d. Math. 141, 631) s. auch mein Abraham ibn Esra S. 92. [228] „Der König" in der hebr. Uebersetzung. [229] Hebr. אביל היתם. [230] Alf. 81 und Ersch S. 52 A. 45, wo lies: Dasselbe Werk etc, auch Fol. 157. Fol. 157 [b] liest man קאל אבונצר נגזל אנסאנין אחדהמא עלם מא פי כתב ארסטו אלך. Diese Stelle ist dem Abschiedsschreiben des ibn Badje entnommen, aus letzterem angeführt Alf. S. 60. [231] Auch Maimonides kennt dieses Buch; s. ZDMG. XXIV, 385, XXV, 420; Güd. liest „Schabar" und übersieht selbst das Citat in Ersch S, 52. [232] Das Buch der zusammengesetzten Heilmittel scheint identisch mit קאטאגאנס und אלמראהם (so im ms.), hebräisch רטיה, Fehler für אלמיאמר; s. die Citate in VA. 85 S. 153. Ueber das Verhältnis der hier angegebenen Schriften Galen's zu den 16 kanonischen s. Alf. 173 und Abschn. III. [233] Der Vf. hat einen Auszug aus Galen's Commentar verfasst, ms. F. 41[2] (HB. XIII, 38 und S. VII). [234] והרירים im Hebräischen ist nicht *περὶ χυμῶν* (Güd. 101); s. HB. XIV, 39, wo es aus והאוירים erklärt wird. [235] A. המחצבא; Güd, 108 A. 4 emendirt המחצבות, aber das fem. ist ungebräuchlich; arab. מעאדן, *περὶ Μετάλλων*; Os. I, 69, H. Kh. V, 152 n. 10501 und pag. 272, VII, 865; Wr. 160; cf. A. 197; Palquera hat überall דומם. In מבקש 44[b] והוא ידיעת העצמים האבניים הנקפאים, d. i. arab. נמאד; das Wort fehlt offenbar bei Avicenna, רסאיל p. 75, da Alpagus *coagel-*

הנפש, — die parva naturalia sind hier nicht genannt.[236] Folgt (S. 111) die Metaphysik.

Eine andere Sittenschrift, in hebräischer Sprache, יאיר נתיב von Jehuda b. Samuel b. (ibn?) Abbas, wahrscheinlich in Spanien gegen Mitte des XIII. Jahrhunderts verfasst,[237] enthält ebenfalls im 15. Kap. einen Wegweiser für das Studium, aber nach didaktisch-pädagogischer Reihenfolge. Dieses Kap. ist gleichfalls von Güdemann aus dem einzigen Bodl. ms. mit deutscher Uebersetzung herausgegeben.[238] Der Vf. citirt gleich zu Anfang seinen Commentar zur Hermeneutik (מליצה), dem 2. Buch der Logik des Aristoteles.[239] Er beginnt mit dem Lesen und Verstehen der heil. Schrift etc. Unter den Sittenschriften empfiehlt er (S. 149) die Schrift des Josef, die wir soeben besprochen haben, und משלי הפילוסופים (wahrscheinlich für מוסרי, das Buch des Honein). Auf Religions- und Sittenquellen folgt die Einführung in die Wissenschaften, u. zw. zuerst in die Medicin. Man beginne mit der Diätetik, worüber Maimonides sein הנהגת הבריאות verfasste; dann studire man eine Schrift über Diätetik, Therapie und Materia medica, wie die ארגוזה des Avicenna, dann die ausführlichen Schriften, wie den Canon des Avicenna, אלמאלכי genannt al-Madjusi [von Ali b. Abbas], und die Schrift des „Hauptes der Aerzte" Galen, die zwar weitschweifig, aber sehr nützlich ist,[240] dann Schriften über den 2. theoretischen Teil der Medicin, Diagnose u. Therapie, wie צידת הדרכים von ibn al-Djezzar (אלגזר),[241] das Buch der Krankheiten (התחלואים) von Averroës, welches das 3. seiner 7 Bücher über Medicin ist,[242] das Buch אלכאפי,[243] das Werk über die Kunst von ibn Zohr[244] und das Buch des Samarkandi (סמרכנדי sic).[245] Zur Arithmetik sind genannt: das Werk des ibn אלחצאר,[246] wovon wir eine hebr. Uebersetzung des Mose Tibbon angeben werden (§ 346), die Schrift des Abu Ali (ibn) al-Heitham,[247] wovon es zwei hebräische Uebersetzungen giebt, die ältere 1271 verfasst, das Werk [die Elemente] des Fergani, ein Buch, dessen Autornamen corrumpirt ist,[248] das

---

latorum hat (ZDMG, 37 S. 479). Res congelatae bei Avic. de Anima, prooem.; mein Alf. S. 76; s. auch A. *916. — Das Buch wird auch Theophrast beigelegt. [236] וזה כלו בס' החוש והמוחש bei Palquera, Mebakkesch 44 b, muss heissen בס' הנפש ובס' החוש והמוחש; ZDMG. Bd. 37 S, 479; Avicenna, Rasail S. 75, auch in ראשית חכמה (bei Güd. S. 109 A. 2 nicht angegeben, aber nach seiner Mitteilung). [237] HB. XIV, 39; s. A. 246. [238] Güd. l, c. 147 ff. Ich citire auch hier die deutsche Uebersetzung, füge aber die Titel aus dem hebr. Text (S, 38—62) hinzu, Berichtigungen und Notizen finden sich HB. XIV, 39 ff. [239] Dennoch übersetzt Güd.: „Rhetorik"! [240] HB. XIV,40 schlug ich vor: חיבורי, Schriften; dann bezöge sich ואם ארכו דבריו etc. auf Galen, dessen Weitläufigkeit schon im X. Jh. fast sprüchwörtlich war; s. HB. XIX, 87; cf. auch § 12. [241] Unter diesem Titel ist das Buch hebr. übersetzt von Mose Tibbon (1259), und da die wörtliche Uebersetzung des arab. Titels (s. Abschn. III) anders lautet, so möchte man glauben, dass Jehuda diese Uebersetzung kannte, also nicht vor 1260 schrieb. [242] Das Buch כליאת, nach meiner Ansicht. [243] Razi's Buch findet sich in hebr. Lettern in ms. Bodl. 427. [244] Wahrscheinlich אלתסייר, [245] Nadjib ed-din etc. (gest. 1222) verfasste כתאב אלאסבאב ואלעלאמאת und wird als צמרקנתין oder סמרקאנטין (aus christlichen Quellen?) citirt von Mose Narboni (HB. l. c. S. 40), ohne dass eine hebr. Uebersetzung bekannt wäre. Lc. II, 127 hätte hier Beläge für die frühe Verbreitung des Werkes bis nach dem Westen gefunden. [246] HB. XVII, 123; Abr. ibn Esra S. 109. [247] Güdemann, S. 152 A. 2, verweist den Leser auf S. 90, wo aber Josef ibn Aknin von der Optik spricht. [248] אלכרחן; Güdemann ver-

Werk des Khowarezmi und dessen Tafeln, oder besser die kleine Schrift über die „Gründe der Tafeln des Khowarezmi," ohne Zweifel das von Abraham ibn Esra übersetzte Werk, dessen Autor bei den arabischen Bibliographen noch nicht aufgefunden ist.[249] Dann beginne erst der Unterricht in der Logik aus den Schriften des Aristoteles, die nicht näher angegeben werden; zum mündlichen Repetiren der Regeln benutze man die (eine?) Schrift von abu Nasr (al-Farabi)[249b] oder Averroës. Dann studire man die systematischen Werke, wie das B. „Almagesto", welches nach seinem Verfasser, das ist Ptolemäus, benannt ist,[250] und um dessenwillen die Logik vorangehen musste. Die allgemeinen Theorien desselben kann man aus dem *Compendium des Almagest* von Averroës erlernen [dasselbe ist 1231 übersetzt]. Die Schriften über Physik von dem „vollkommenen Weisen" Aristoteles werden nicht specificirt; die Metaphysik (חכמת האלהות, später חי מה שאחר) bildet den Gipfelpunkt. Zu den Schriften des Aristoteles suche man sich die Commentare des Averroës zu verschaffen, welcher sich bemüht hat, sie alle zu erklären, und dessen Erklärungen schätzbar sind.

§ 11 Der Karait Elia Baschiatzi (vulgo Beschitzi,[251] 1430 in Adrianopel gestorben), Vf. einer grossen, durch seinen Tod unvollendet gebliebenen Compilation אדרת אליהו,[252] knüpft an den 6. Glaubensartikel (f. 43[2]) eine Anleitung zum Studium der Bibel und der Bibelerklärung, welche vor Allem die hebräische Sprache der zu studirenden Schriften zur Bedingung macht. In seiner Begründung dieser Forderung heisst es: In den arabischen Uebersetzungen der griechischen Schriften finden sich Zweifel (zweifelhafte Stellen), welche sich in den hebräischen Uebersetzungen aus dem Arabischen vervielfachen.[252b] Die Uebersetzer der heil. Schriften in andere Sprachen behielten hebräische Wörter bei, weil ihre Uebersetzung schwierig war. Unsere Weisen verfassten Bücher in arabischer Sprache, weil ihre Zeitgenossen nicht genügend hebräisch verstanden. „Kannst du nicht, was du willst, so wolle, was du kannst!" Auch Elia gibt nicht überall seine Quelle an. Die Bedingungen für den ersten Unterricht im Hebräischen sind grösstenteils der Einleitung zur Grammatik des Prophiat Duran stillschweigend entlehnt.[253] Von den (8) Büchern der

---

mutet אלכרה; aber das vorangehende חיבור passt mehr für einen Autor. Ich conjicirte אלבתאני al-Battani. [249] ZDMG. XXIV, 381. [249b] חבור in *status constr.* ist zweideutig; wahrscheinlich ist das Compendium gemeint. [250] Jehuda scheint den Sinn von Almagest nicht zu kennen. Güd. übersetzt (S. 152): „Almagest, das also nach seinem Vf. Ptolemäus, dem Haupte aller Astronomen und Astrologen (ראש חכמי התכונה וחכמי המשפט) benannt ist," ohne zu erklären, wieso ein Buch Almagest nach Ptolemäus benannt sein könne. [251] CB. p. 927 und Add.; Gurland, Ginse St. Petersb. III. 25; Nb. Pet. 61; Gottlober בקורת לתורי הקראים, Wilna 1865 S. 158; Fürst. Kar. II. 305. — Ueber den Namen, etwa aus türk. בשכגי, s. Lb. XI, 443; Jost, „Notizen über die Lit. der Karaiten" im Intelligenzblatt der allgemeinen Literaturzeitung, Dez. 1830 N. 98 S. 798 A. 8. [252] Auch dieses Buch ist durch einen Zufall erst um $15^{30}/_{31}$ in Constantinopel (wie oben Bolat's und Almoli's Encyklopädien) gedruckt. Diese Ausg. ist höchst selten; ich citire die II. Kosloff 1839, fol. [252b] Auf den Uebelstand der Uebersetzungen weisen die „lauteren Brüder" hin (Dieterici, die Propädeutik etc. S. 21; die Logik etc. 12; die Naturanschauung 18). [253] מעשה אפוד, Wien 1865, S. 18 (cf. HB.

Logik empfiehlt er nur die ersten 5 mit den herrschend gewordenen Titeln; Topik, Rhetorik und Poetik hält er nicht für notwendig, weil die Wissenschaften in unserer Zeit sich vervollkommnet haben (נשלמו, f. 49[4]). Wir werden sehen (§ 40), dass Josef Caspi dieselben Bücher aus einem entgegengesetzten Grunde von seinem Compendium ausgeschlossen hatte. Für die Arithmetik bietet Nikomachus das Speculative, ibn Esra das Practische; Geometrie lerne man aus Euklid (Elemente) und dessen *Data* (מתנות), die Sphärenkunde aus Menelaus (מילאוש); dann folge das „grosse Buch" Almagest, oder מגשטי, des [ibn] Afla'h האשבולי (lies: ha-Ischbili) etc. Die physischen Bücher sind שמע, Himmel und Welt, Entstehen und Vergehen, אותות עליונות, Pflanzen, Tiere, Seele, החוש והמוחש und שינה ויקיצה; endlich studire man Metaphysik und *Ez Chajjim* des Ahron b. Elia. Wenn die Zeit für die nach der Logik genannten Bücher nicht ausreicht, so lese man dafür ס' הכוונות des abu 'Hamid (Gazzali). Elia zweifelt nicht, dass jene Wissenschaften sich bei den alten Hebräern gefunden, deren Schriften im Exil in die Hände der anderen Nationen fielen, welche daraus in ihre Sprachen übersetzten; daher gehört das Meiste unseren Vorvätern,[254] und wenn wir uns damit befassen, so soll uns nicht einer der Idioten (בורים) daraus einen Vorwurf machen.[255]

§ 12. Zwischen den Encyklopädien und Anleitungen stehen zwei Schriften des bereits oben zweimal besprochenen Schemtob Palquera. In seiner Jugend (um 1240) compilirte er eine, noch unedirte Schrift ראשית חכמה in 3 Teilen[256] (1. über die moralischen guten Eigenschaften etc.), deren Schluss die ethische Epistel des Aristoteles (nach Ali ibn Ridhwan, s. § 145). 2. über die Zahl der Wissenschaften in 9 Abschnitten, worunter 5 – 9 die logischen, mathematischen, physikal., metaphys., politischen. Die 2. u. 3. Abteilung des III. Teiles behandeln die Philosophie des Plato und Aristoteles. Diese Darstellung der Philosophie des Plato nach dem Inhalte der einzelnen Dialoge, wovon bisher keine anderweitige Spur gefunden worden, habe ich entdeckt und herausgegeben im Anhang zu meiner Schrift: Alfarabi etc. S. 224—32, die deutsche Uebersetzung S. 179 –185. Unstreitig hat Palquera aus einer arabischen Quelle geschöpft, und am nächsten liegt al-Farabi, der eine Abhandlung über die Philosophie des Plato u. Aristoteles verfasst hat.[257] Farabi's Encyklopädie ist auch höchst wahrscheinlich in der Aufzählung der Wissenschaften im 2. Teil benutzt, und sind daher die Parallelen mit ibn Aknin (§. 8) zu erklären, welche Güdemann[258] auf Averroës zurückführen will. Im

---

X, 109); s. HB. XIV, 43. [254] Ueber diese alte, aus den ersten Zeiten des alexandrinischen Syncretismus datirende und fortwährend wiederholte Ansicht s. die Citate JL. § 5, A. 25; HB. XIV, S. 144; Freudenthal, Hell. Stud. S. 192; denselben Ansichten begegnet man bei den antiken und modernen Völkern, den Chinesen, Indern u. a. [255] יונה לנו בזה ist eine Lieblingsphrase des Ahron b. Elia (עץ חיים S. 4, 5, 89 Kap. 69, 197 Kap. 101). [256] CB. 2542; Alf. 176ff.; HB. XIV, 18 (zu Güdemann S. 10, 106). — Mss. des Buches finden sich z. B. in Mn. 45, 402, Vat. 339[2] (keines bei Bj. 542 n. 44); ein Frgm. ist wahrscheinlich die Uebersicht der Aristot. Schriften in Cod. Saraval 29; Serap. 1853 S. 297; CB. l. c., übersehen von Zuckermann, Cat. der Seminarbiblioth. 1870 S. 6 A. 56, der einen unechten Titel giebt. Lateinisch in Par. 6691 ohne Namen des Uebersetzers.

Jahre 1263, im Alter von 35—40 Jahren, goss Palquera denselben Stoff in eine andere Form, nämlich in die beliebte der Makamen, d. h. in Dialoge in Reimprosa mit eingelegten Sentenzen, denen oft eine Versification folgt, und anderen, zum Teil entlehnten Versen (bis f. 28), unter dem Titel המבקש „der Forscher".[259] Diese Form liess eine strenge Einteilung nicht zu; aber selbst die Anordnung erkennt man wieder in folgender Inhaltsangabe.[260] Nach dem langen einleitenden Gedicht, welches auch vor der Encyklopädie (§ 2) steht, aber eigentlich den Inhalt unseres Buches angiebt, führt die Einleitung einen jugendlichen Forscher ein, welcher sich mit verschiedenen Personen unterhält, welche die 3 Arten der Glückseligkeit (3b) repräsentiren. Er disputirt zuerst mit einem Reichen, dann mit einem Helden, oder Mächtigen (f. 8b),[261] einem Künstler (11) über Kunst und Natur etc., einem Arzte.[262] Hier fehlt es nicht an Epigrammen; es werden citirt Maimonides, Razi, Aristoteles (14), Hippokrates, Galen, dessen Charakteristik interessant ist (14b).[263] Die empfohlenen Schriften sind (f. 15) die des Hippokrates mit den Erklärungen Galen's, des Honein (חנן); Isak b. Imram (עמרם) verfasste[264] gute Bücher, kurz an Worten, reich an Inhalt; auch Razi wird empfohlen; die Bücher des Isak Israeli sind sehr nützlich; die Worte des Zahrawi sind gut, wenn auch leicht, die Bücher Avicenna's genau, aber nur denen verständlich, welche in dieser Kunst und der Logik zu Hause sind. Das Buch כליאת des Averroës ist „gesiebt, ohne Spreu;" R. Mose (Maimonides) machte Auszüge aus den Büchern Galen's und verfasste selbst gute Schriften. Der Forscher lässt sich Fragen beantworten[265] und wendet sich zu einem Ethiker (f. 17). Ausser hebräischen

---

[257] Alf. 132. [258] Güd. l. c. S. 10, 58, 74, s. dagegen HB. XIV, 18, 37.— [259] Haag 1779 (CB. 2544 und Add.). Die neue Warschauer Ausg. kenne ich nicht. Das Buch ist weder nach Gazzali, noch nach ibn Tofeil, noch nach den Schriften der lauteren Brüder bearbeitet, wie man behauptet hat; s. HB. X, 86, XIII,14, XIV, 18. Das Verhältnis zu ר״ח ist im Allgemeinen schon Alf. 177 erkannt. [260] Nach der Schlussformel נשלמו דברי האגרת האחרונים finden sich, mit der Unterschrift וזאת ליהודה סימן וכו׳ (etwa von einem Jehuda?) Verse über die Materien und dann über die Interlocutoren, respective die erwähnten Autoren. Gegenüber dem einleitenden Gedichte sind diese Verse ganz überflüssig.— Jede neue Person ist mit Bibelversen als Motto eingeführt, und jede giebt dem Forscher auf sein Verlangen eine kurze Anweisung. [261] In ר״ח sind die Quellen des menschlichen Glückes 1. körperliche Tüchtigkeit und Schönheit, 2. Weltliche Klugheit, Geschicklichkeit etc. 3. Reichtum. Die Ansicht der Weisen ist in Jer. 9, 23 ausgesprochen, wo Klugheit, Tapferkeit, Reichtum der Gotteserkenntnis nachgestellt werden. Der Vf. geht also hier den umgekehrten Weg, (cf. Aristot. Nikomach. Ethik I, 8), von der Praxis (Medicin etc.) zur Speculation. [262] Dieser erkennt eine Liebeskranke am Pulse. Diese Anekdote wird auf Erisistrates, Avicenna und andere übertragen (s. HB. X, 86), bei Wieland von Cambabus erzählt; cf. *Gesta Romanorum*, ed. Graesse I, 70, II, 260, Osterley S. 339 n. 40; Landauer, Quellen des Decamerone (II, 8) S. 118. [263]) Alf. 134. Nach Palquera soll das in Galen's Alter verfasste Buch „die Schwäche seines Glaubens (Skepticismus) beweisen." Die Stelle (worin Pythagoras genannt ist) gehört vielleicht dem B. de usu partium VII, 8 oder dem B. quod anima mor. temp. sequit., oder de dogmat. Hipp. et Platon IX, 9 (cf. Daremberg l. c. p. 15). [264] Ein Wort dieses Sinnes fehlt im Texte (cf. die Berichtigungen zu Anfang). Die Notiz scheint einem älteren Autor nachgeschrieben. Keine Schrift dieses Autors des IX. Jh. (bei Wf. n. 1256 irrtümlich als Jude angeführt) scheint erhalten zu sein; s. Wst. § 77; Lc. I, 408; VA. 86 S. 103. [265] Dergleichen geschieht auch bei den folgenden Lehrern; ich

Schriften wird die Ethik[266] und eine kurze Epistel (אגרת קצרה) genannt, letztere auch mitgeteilt (f. 21); es ist dieselbe, dem Aristoteles beigelegte, welche den 1. Teil des ראשית חכמה beendet und ist der schlechte Abdruck von dort aus vielfach zu berichtigen. Auch hier (f. 22 unten) wird angedeutet, dass der Forscher sich bisher mit Besitzern „moralischer Vorzüge" unterhalten und nunmehr zu Besitzern der intellectuellen Vorzüge wende.[267] Wir übergehen die nun folgende Unterhaltung mit dem Grammatiker (22b) und Dichter (24), da nur jüdische Autoren genannt sind (Hymnendichter f. 27b). Einen Abschluss bildet ein längeres Gedicht (f. 28b)[268] Der Forscher wendet sich nunmehr an einen Offenbarungsgläubigen, der unter Anderem äussert (f. 31): „Wer die Religion im Disput sucht, ist ein Ketzer."[269] Sie trennen sich in Zwiespalt; der Forscher sucht einen „Weisen in Gesetz und Wissenschaft" (f. 32), der den More des Maimonides empfiehlt und vor spitzfindigem Talmudstudium warnt. Auf dessen Rat wendet er sich zunächst zur Mathematik (33b). Ein Pythagoräer,[270] oder Arithmetiker, (חשבוני) lehrt ihn Arithmetik (arithmetische Symbolik), ein Euklidianer (חכם מכת אקלידום), oder Geometer (חכם בחכמת התשבורת, auch תשבורי), die Geometrie (f. 35); der Optiker (36) erwähnt Plato's Theorie des Sehens (37), der Astronom „von der Partei des Ptolemäus" (37b) spricht von den Sterngeistern (38).[271] Die Fragen des Forschers betreffen auch Geographie (38b) und Astrologie (39b); folgt ein Musiker (39b).[272] Hiermit sind die mathematischen Disciplinen erledigt. Der Forscher sucht einen Logiker auf (40b);[273] hier ist bald von den 9 Büchern, d. h. Einleitung und 8 Büchern, die Rede, die auch in Reschit Chochma vorkommen,[274] und zwar dort mit vollständigen Titeln, während hier von 4—8 nur der Inhalt angegeben ist. Wir heben hier die Abweichungen von den üblichen Titeln hervor[275] und

---

übergehe diese Einzelheiten. [266] עטיקא, lies איטיקה. [267] Ich lese בעלי המעלות היצירות (cf. A. [4]751) und jedenfalls המעלות השכליות für המעשיות f. 22b Z. 1. [268] ועד הנה דברי האגרת הראשונים ואלה דברי שיר האחרונים (sic) הגיע; es ist auch das letzte Gedicht im Buche, u. f. 29b wird das folgende als דברי האגרת האחרונים bezeichnet. [268] Cf. den Ausspruch des Aristoteles bei Kaufmann, Spuren des Batlajusi S. 55, 270; Dieterici, die Propädeutik der Araber, Berlin 1865 S. 6: „die Pythagoräer, die Männer der Zahl." — Woher stammt die Aufzählung der Dinge von Eins bis Neun (f. 34)? [271]) Die Stelle ist wahrscheinlich zunächst aus Gazzali's מאזני העיונים Kap. 22, und dort aus den Schriften der lauteren Brüder (cf. Dieterici, Naturanschauung 155); HB. XIII, 30; Cat. Bl. S. 106. [272] Zu f. 40 über die Bienen cf. Dieterici, Propädeut. S. 107. Die 4 Tonarten nach den Temperamenten mit den arabischen Namen sind aus Honein's Apophthegmen I, 20 f. 6 (HB. XIII, 36) im Namen eines קיירום, in mss. קיטוש, קטום, [273] בעל חכמת הדבור, oder הדבורי. In ר״ח (bei Güdemann S. 71) erklärt Palquera diesen Ausdruck für richtig, er setzt aber dafür חכמת ההגיון, weil die Übersetzer diesen Namen gebrauchen. Auch אלמנטק ist nur eine neue Benennung für נטר, wie Gazzali (Tahafut S. 5; s. Jesch. IX, 72) den Philosophen vorhält. Dasselbe bemerkt Schemtob ibn Schemtob אמונות f. 47 (Lb. VIII, 329) in Bezug auf הגיון für דבור oder מבטא, u. Abr. Bibago, Emunot f. 47b, Mtschr. 1883 S. 90. Abr. ibn Esra in מבחרים A hat חכמת ההגיון הוא אלמנטק, danach wäre die Stelle in יסוד מורא S. 8 nicht interpolirt (Jesch. IX, 99); aber Mord. Comtino las מבטא (cf. Alf. 240, Mag. III, 97, 206). Die Stelle bei Josef Kimchi (ס׳ הברית f. 24), wo von מנטק die Rede ist, scheint interpolirt. חכמת הדבר ist bei Sam. Tibbon יקוו S. 82, Logik, hingegen המבטא וההגיון S. 37 wahrscheinlich Sprachkunde. — Die Auseinandersetzung beginnt hier mit der Unterscheidung von ציור und הצדקה (ar. תצור und תצדיק), vom Herausgeber falsch er-

abstrahiren von den beigesetzten griechischen Namen. Die Hermeneutik heisst ביאור, die Sophistik זיוף, die Rhetorik מליצה (gewöhnlich הלצה).[276] Der Forscher begiebt sich nun zu einem Physiker (f. 43); die Teile dieser Wissenschaft entsprechen den 8 Büchern des Aristoteles (der nicht genannt ist), wie sie schon ibn Aknin aufzählt.[277] In Deot ha-Phil. hat Schemtob den Inhalt dieser Bücher anders verteilt; in Reschit Chochma nennt er sie im 2. Teil[278] und giebt im 3. Teil den Inhalt, wie auch hier, wahrscheinlich nach der Monographie des Farabi. Im Einzelnen ist zu bemerken, dass hier unter 1 (f. 44b) שמע vor טבעי fehlt; in Rh. Ch.[279] erklärt er, dass es griechisch אלסמאע (sic) sei, aber nicht שמע (hören) bedeute! Zu 4. Meteorologie fehlt hier (f. 44b) der Titel, welcher in R. Ch. הרישומים העליונים, nach Einigen השמים [אותות] ist.[280] 5. Das Buch der Mineralien heisst in allen 3 Schriften ס׳ הדומם; 7. vom Buch über die Tiere (החיונים in Deot ha-Ph., בעלי חיים in R. Ch.) ist wieder der Titel nicht angegeben. Unter 8 ist offenbar zu lesen בס׳ הנפש ובס׳ החוש והמוחש. Auch Palquera knüpft hieran ein kurzes Wort über die Unsterblichkeit, namentlich eine Parabel von Leuten, die sich mit Affen vermischen (f. 45).[281] Keiner von Allen hat bisher dem Forscher vollständig genügt; er wendet sich schliesslich an den „Philosophen oder Freund der Weisheit,“[282] welcher die Theologie oder Metaphysik vertritt, aber weder ein Buch angiebt, noch Fragen sofort beantworten will, weil das nur geheim geschehen darf.

§ **13**. Wir schliessen mit einem Excerpt, welchem der Zeit und Bedeutung nach die erste Stelle gebührt hätte; aber da es den engeren Kreis der Philosophie betrifft, so bildet es den geeigneten Uebergang zum I. Abschn. unseres Werkes. Samuel ibn Tibbon sandte an Maimonides seine Uebersetzung des More mit Anfragen über einzelne Punkte (s. unten § 243); Maimonides antwortet in einem Briefe (1199),[283] welcher teils hebräisch, teils arabisch geschrieben war.[284] In dem hebräischen Teile spricht sich Maimonides über die Methode des Uebersetzers im Allgemeinen aus und führt als Muster die Uebersetzungen der Schriften Galen's durch Honein (חנין) b. Ishak, des Aristoteles durch Ishak b. Honein an.[284] Von

---

klärt; cf. f. 44 und A. 192. [274] Bei Güdemann l. c. S. 72—77. [275] Die Kategorien heissen in beiden Schriften, wie sonst, מאמרות, aber im Commentar zum More S. 66 übersetzt Palquera ar. מקולאת ganz sklavisch נאמרות. — [276] Im Lttb. X, 109, 110 ist Rhetorik u. Poesie umzustellen. [277] Güd. S. 106: „gemäss der Angabe im Buche (בתאב) des Aristoteles“, lies כתב „in den Büchern?“ Cf. A. 236, 237. [278] Güd. 106—109. Das Buch Physik ist nicht genannt bei den laut. Brüdern; s. Dieterici, Logik 13, Naturansch. 17; cf. A. 31. [279] Güd. 106. [280] Das Wort אותות fehlt offenbar in ms. Güd. S. 108, s. oben A. 40. [281] Bekanntlich kannten jüdische und arabische Legenden (Koran Kap. 5) die Verwandlung von Menschen in Affen. Die Parabel, welche den Tod mit einer Rückkehr vergleicht, dürfte den lauteren Brüdern angehören (cf. האחים הנאמנים f, 45, Z. 1), bei denen diese Bezeichnung stereotyp geworden ist. [282] Diese, schon den Arabern bekannte Erklärung (Alf 199) findet sich in Deot ha-Pil. (CL. p. 65). [283] CB. p. 1900 u. Add., 2490[6]. Über die unvollständigen und unkritischen Ausgaben s. § 243; über die englische Übersetzung von H. Adler, in *Miscellany of Hebr. Lit.* (London 1872), s. HB. XIII, 124. [284] Kirchheim, Oz. II, 121, macht ihn zum Rabbiner (ר׳ יצחק). Bei Wr., Index p. XXXIII fehlen unter Ishak: Rhetorik, Sophistik, Poetik, p. 274 § 183; die Rhetorik ist § 184 falsch unter Alexander genannt (s. Alf. S. 24, 74, 190), wonach A. Müller, griech. Philosophen S. 49 zu be-

dem arabischen Teil dieses Briefes giebt es ausser der edirten Uebersetzung eine unedirte in ms. Saraval 38[3], welche Geiger entdeckt hat.[285] Darin spricht sich Maimonides über die Bücher aus, welche Samuel als ihm zugänglich erwähnt hatte.[286] Voran geht ein Passus: „Studire die Schriften des Aristoteles nur mit den Commentaren (פרוש) von Alexander oder Themistius (תמסטיוס), oder dem Commentar (ביאור) von Averroës".[287] — Das Buch vom Apfel (ס' התפוח) und vom goldenen Haus (בית הזהב)[288] sind Faseleien und leere Einfälle; beide werden dem Aristoteles mit Unrecht beigelegt. Die Theologie (חכמה אלהית),[289] welche al-Razi verfasste, ist ohne Nutzen, denn er war nur ein Arzt, d. h. kein Philosoph. Die Bücher der Definitionen (גבולים) und der Elemente des Isak Israeli sind ebenfalls Faseleien; denn auch er war nur Arzt.[290] Das Buch (העולם הקטן) von Josef הצדיק [l. ibn Zaddik] kennt Maimonides nicht; er schliesst aber aus dem Manne auf das Buch, dass es der Methode der אלנאן אלצפא[291] folge. — Im Allgemeinen empfiehlt Maimonides, in der Logik sich nur mit den Schriften des abu Nasr al-Farabi zu beschäftigen, da Alles, was er verfasst hat, insbesondere das Buch התחלות הנמצאות, „reines Mehl" sei; man könne von ihm lernen, da er ein ausgezeichneter Gelehrter war.[291b] Ebenso war abu Bekr ibn al-'Saig [*Avempace*] ein grosser Philosoph, und seine Schriften sind empfehlenswert (Maim. gebraucht hier Prov. 8, 9). Die Schriften des Aristoteles sind die Wurzeln aller jener wissenschaftlichen Werke, können nur, „wie wir bemerkt haben",[292] verstanden werden durch ihre Erklärungen, [wie] die des Alexander oder Themistius, oder die Erklärung des

---

richtigen ist. [285] In Zuckermann's Cat. S. 11 N. 92, XVIII, ist Nichts davon erwähnt. [286] אצלך ועמך (Briefe ed. Amst. f. 12, Gutachten n. 183 f. 28[3], ed. Leipzig f. 28[4]) heisst wohl „in deinem Besitz und in deiner Umgebung"? H. Adler (Miscell. p. 225) übersetzt nur: „in your possession;" Maimonides spricht aber nicht in Tautologien. Arabisch wäre das vielleicht עגדך ומעך? [287] S. unten A. 292. [288] Unter diesem Titel ist mir kein Buch bekannt; daher vermutete ich (Ps. S. 80, cf. 90 n. 7, CB. p. 1318) die Identität mit der רסאלה אלדהביה bei H. Kh. III, 400 n. 4160, wahrscheinlich nach Os., im Anhange zu den Schriften des Aristoteles (n. 16). Carmoly hat vielleicht aus beiden Schriften ein „*Pomme d'or*" fabricirt (s. § 144). Die Benennung „golden" soll Galen den Sprüchen des Pythagoras gegeben haben (dem sogenannten „Testament", oder „goldenen Brief," bei Dieterici Propäd. 68); Honein hat sie in seinen Apophthegmen aufgenommen (St. Ps. 46), ibn Tajjib sie commentirt (Deutsch. Arch. für Gesch. d. Medicin I, 438). Die Bezeichnung golden erscheint später in vielen (insbesondere alchemistischen) Titeln von Büchern, auch in einzelnen Stücken, wie z. B. Charisi eine seiner Widmungen אגרת לשון הזהב nennt (CB. p. 1313), Palquera ein Gedicht (in ס' המעלות) שיר הזהב (CB. p. 2541). — Das, bei St. Ps. 80 besprochene בית אלחכמה [cf. über Sellam HB. IX, 46] ist auch falsch als Titel übersetzt in H. Kh. V, 386 (wonach Fihrist II, 108 zu S. 243 zu ergänzen ist); cf. דאר אלחכמה und דאר אלעלם bei Hm. V, 15, VI, 31. [289] ספר אלהות, אלאלאהיאת, More (III, 12 p. 67 franz.), wo das Urteil noch schärfer ist, und Munk ein ähnliches von Kadhi Said anführt. [290] Diese Stelle ist in der unedirten Übersetz. des Briefes (vielleicht absichtlich?) weggelassen. [291] So richtig in der uned. Übersetzung (CB. 1541), dafür in den Ausgaben בעלי התוארים (= ar. צפאתיה); s. HB. II, 92. Kaufmann, Attrib. 335, sieht hier eine rühmende Anerkennung; dabei citirt er den direct tadelnden Zusatz der uned. Übersetzung; s. § 238. [291b] In der uned. Übersetz ist al-Farabi's Werk nicht genannt (Kaufmann l. c. S. 372). [292] Diese Worte beweisen, dass der Passus zu Anfang über Aristot. demselben Briefe angehöre.

Averroës. Die unedirte Uebersetzung setzt für Averroës abu Na'sr, mit einem corrupten Nachsatz.[293] Andere Schriften, wie die Bücher des Empedocles,[294] Pythagoras,[295] die Bücher des Hermes (הרמס)[296] und die Bücher des Porphyr, alle diese sind „alte Philosophie",[297] mit welcher man nicht die Zeit vergeude. Die Worte Plato's, des Lehrers des Aristot., in seinen Schriften sind dunkel und Gleichnisse, deren der Verständige entbehren kann, da sein Schüler Aristoteles alle Vorgänger ersetzt. Die Kenntnis des letzteren ist die höchste, die ein Mensch erreichen kann, mit Ausnahme der Propheten. Die Bücher des Avicenna, obzwar von guter Genauigkeit (?דיוק) und feiner Speculation, reichen doch nicht an die des abu Na'sr al-Farabi; sie sind jedoch nützlich und verdienen studirt zu werden.

I. ABSCHNITT, Philosophie.

1. Kapitel. Griechen.

§ 14. Die Philosophie des Mittelalters gruppirt sich, wenigstens äusserlich, um die Schriften, welche unter dem Namen des Stagiriten gingen. Daher würden wir fast alle hebr. Uebersetzungen philosophischer Schriften der Araber unter Aristoteles unterbringen können. In der Anordnung schliessen wir uns den Encyklopädikern des Mittelalters an, ohne diejenigen Bücher auszuscheiden, welche die neuere Kritik ihm abspricht,[1] wie z. B. die Poetik. Hingegen werden wir

---

[293] Wenn היה מפרש etwa המפרש sein sollte und sich auf Averroës bezöge, so wäre dieser schon von Maimonides als „Commentator" bezeichnet; das ist aber nicht anzunehmen, s. § 16 A. 39. — Die wiederholte Anpreisung Alexander's und Themistius' ist nicht unbedingt zu verwerfen. In der uned. Übersetzung (CB. 1900) liest man noch: „Aber die Commentare (פירושי), des טיב [abu 'l-Faradj ibn al-Tajjib], oder Jáhja b. Adi, oder al-Batrik (s. § 61) sind ohne Wert (ספרים אבורים); wer sich mit ihnen beschäftigt, verliert seine Zeit; man thue es nur in der Not. [294] Wahrscheinlich Pseudo-Empedokles über die 5. Substanz, von Palquera citirt (Mk. Mél. p. 3; cf. oben A. 84). [295] Von Pythagoras werden ausser den „goldenen Sprüchen" (A. 288) noch andere Schriften bei den Arabern genannt (Wr. 88—90; H. Kh. VI. 22, St. Ps. 47 u. s. § 3 A. 93). [296] Ueber Schriften des Hermes (auch עטארד, er fehlt gänzlich bei Wr.) s. vorläufig St. Ps. Index S. 90; mehr in meiner anderen Preisschrift. Vielleicht dachte Maimonides insbesondere an die Ermahnung (זוֹר אלנפס), worüber meine Nachweisungen (HB. V, 91, IX, 51, namentlich X, 162), bei dem neuesten Herausgeber Bardenhewer (Hermetis Trismeg etc. 1873 p. III, VII) vermisst werden. [297] קדומה heisst bei Maimonides (und nach ihm bei späteren Autoren) die Philosophie vor Aristoteles, meist durch dessen Widerlegung gekannt. Auch die *„antiqui Philosophorum"* bei Averroës (Destr. destr. III, p. 50) sind nach Löwy (drei Abhandlungen, S. 21), die Pythagoräer und Plato; cf. A. 38, [3] 971, 988; חכמים קדמונים bei David b. Merwan, bei Jeh. Barcelloni S. 80 Z. 4; הפיל' הקדומים bei Bataljusi S. 44, 50 in Note vielleicht besser als הקודמים im Texte; cf. A. [4] 255; הפיל' הקודמים bei Josef b. Schemtob (Mtschr. 1883 S. 473): vor Aristot. Cf. „alte Philosophie" bei Schahrastani II, 81 und קדמונים bei Kaufmann, Attrib. S. 324, 325, A. 186, 187. Zu unterscheiden ist die „erste Philosophie" (A. [3] 398, 399; A. Müller, gr. Ph. nicht ganz klar).

[1] Anerkannte Kritik ist vertreten in V. Rose's Preisschrift: *De Aristotelis librorum ordine et auctor. commentatio*, Berolini 1854, und in dessen *Aristoteles*

alle Bücher, welche ausserhalb jenes Kanons (wie man sich ausdrücken dürfte) stehen, zuletzt zusammenstellen, und eine Notiz über einige bei Arabern und Juden angeführte Schriften anfügen. Eine Absonderung der directen oder indirecten Uebersetzungen unterlassen wir, weil letztere nur in äusserst geringerer Zahl vorhanden sind. Die Commentare und Supercommentare werden bei jedem einzelnen Buche genannt werden.[2]

Wir teilen, in alter Weise, die Schriften des Aristoteles in *A.* logische, *B.* physische, *C.* metaphysische, *D.* ethische.

A. Logik (ar. עלם אלמנטק).

Den 8 Büchern[3] des „Organon“,[4] incl. Rhetorik und Poetik, wird die „Einleitung“ des Porphyr vorangeschickt; wir zählen also 9 Bücher. Wir haben es hier hauptsächlich mit zwei arabischen Autoren zu thun.

§ **15.** al-Farabi.[5] Wir bemerken gleich zu Anfang, dass fast alle Schriften al-Farabi's zur Logik im Original verloren scheinen, und wir die arabischen Titel nur den arabischen Bibliographen als Combination entnehmen.

Wir beginnen mit den einleitenden Schriften:[6]

1. (ar. תוטיה) in drei anonymen Uebersetzungen: a) **אגרת** בפתיחת ספרי ההגיון, anf. אמר אבו נצר אלפראבי כוונתנו העיון במלאכת ההגיון והיא המלאכה אשר תכלכל (?) על הדברים אשר יישירו כח המדברת; Ende כבר יהיו לו סגולות רבות; ms. Bisl. 77, jetzt Steinschn. 22.

b) (am Ende אגרת אבי ישע[7] אלפראבי בהצעה למלאכת ההגיון) anf. wie

---

Pseudepigraphus, Lipsiae 1863. S. auch Emil Heitz, die verlorenen Schriften des Aristoteles, Leipzig 1865; Zeller, Philosophie der Griechen [3] II,2. [2] Eine nicht ganz vollständige, teilweise auch irrtümliche Zusammenstellung enthält der Artikel ארסטו bei Bj. S. 51, welcher in dem Supplementband ergänzt und berichtigt wird. [3] Die VIII Bücher des Aristoteles sind in der Logik des Maimonides (Kap. 10) genannt; die Uebersetzung des Mose Tibbon giebt die vorherrschend gewordene Terminologie (nach Mordechai Comtino's Commentar, Warschau 1865, f. 51, ist Porpyr's Isagoge im I. Buche des Aristoteles einbegriffen). In der Aufzählung des Abraham Abulafia (bei Jellinek, Philos. und Kabb. 1854 S. 14) sind die letzten Bücher: Sophistik, Rhetorik (הדרש), sonst gewöhnlich Homiletik, Topik (ניצוח) und Poëtik. Mose ibn Chabib (דרכי נועם Anf.) hat die gewöhnliche Reihenfolge und Nomenclatur mit einer kurzen Inhaltsangabe, nicht eine „ausführliche Darstellung der aristol. Schriften“, wie Jell. l. c. S. 99 angiebt. An die 5 Arten des Beweises (Maimon. Log. Kap. 8, Alf. 18 und 241 und oben A. [1]224) knüpfend, nennt Mose Tibbon (Comm. Hohl., Einl. S. 6; cf. Alf. 240) die 5 letzten Bücher מופת, מחלוקת, הנצוח, ספר ההגדה או הספור, חטעאה, שיר. Der Namen Porphyr's ist in Avicenna's רסאיל S. 79 verstümmelt פרתוס. — Moses ibn Esra אלמחאצרה f. 72, bemerkt: וגרץ אלפילוסוף פי אלנז אלתאמן מן כתבה אלמנטקיה והו אלמסמי יונמטיקא וקד אחצא אלפילוסוף אלמעאני אלתי [בואיטיקה] פי צנאעה אלשער . . . ; f. 76 בהא יפצל אלשער ויחסן פי אלתאמן מן כתבה אלמנטיקה פונדהא תמאניה והו אלמסמי באליונאניה אנאלנטיקא [אנאלוטיקא] והו אלכתאב אלראבע מן f. 80[b] כתב אלמנטק. — Nach Josef Gikatilia (zu More, Vorr.) umfasst die Logik 8 Bücher und 175 allgemeine Begriffe (Termen); so viele zählt Maimonides in seiner Terminologie. [4] Die Bezeichnung der Logik als eines Instrumentes (כלי) hebt schon al-Farabi hervor (Alf. 15); sie ist stereotyp geworden. [5] Als nächste Quelle dient hier meine Abhandlung Al-Farabi etc. (kurzweg „Alf.“). Lc. I, 359, II, 504, kennt diese Monographie nicht, giebt überhaupt nur sehr dürftige Notizen nach Munk („Munck“). [6] Alf. 13 und 254 (Citat bei Josef Chajjun). [7] Uebersetzung

a, aber יזרו für יישרו; Ende נם יהיו לו מרות או פרטים רבים; ms. Mn. 307.

Sie unterscheiden sich in der Terminologie.[7b]

c) Unter der (neuen?) Ueberschrift ס׳ ה׳ פרקים הישרה להגיון enthält ms. Vat. 49 f. 105 offenbar zuerst unsere Epistel, anf. אמר המחבר כונתנו לעיין במלאכת הדבור והיא המלאכה שיש בכללה כל הדברים אשר יחזקו הכח.

Das Ende f. 114 s. unter n. 2.

Der Schluss behandelt die 5 Praedicabilia, ersetzt also Porphyr.

2. [פצול יחתאג אליהא פי צנאעת אלמנטק][8] Kapitel, deren man zur Kunst der Logik bedarf, arabisch in hebr. Lettern, ms. P. 1008; existirt in 4 Uebersetzungen,[9]

a) פרקים כוללים על כל אשר יצטרך אל ידיעתם החפץ לבא באומנות הדבר [הדבור], ms. Bisl. (s. unter 1), zuletzt: פרקים בהצעה לקריאת ההגיון; P. 929[4] nennt den Uebersetzer „Mose ibn Lanis" (bei Wf. n. 1592 לשיש), lies Ladjis,[10] aus unbestimmter Zeit. Anf. המלות המשתמשות בכל מלאכה; Ende רשומו[11] וכזה ירוץ הענין בשאר הדברים.

b)? (sic) פרקים ישלמו כל (על) מה שצריך אל ידיעתו הרוצה הכאור במלאכת ההגיון; ms. Bodl. Mich. 176. Mn. 297. Tur. Pey. p. 224 n. 211 f. 37.[12] (Vat. 49 ?[3]) Anf. המלות המורגלות; Ende (Mich. רשומו) חקו וכן ילך הענין בשאר הדברים.

c) אלה הם הפרקים שבכללם כל מה שיצטרך לדעת אותו החפץ במלאכת ההגיון; ms. Mn. 307[9]. Anf. המלות אשר ישתמשו בהם; Ende def.

d) Jedaja Penini[13] citirt den Anfang des 4. Kap. des „הגיון" nach einer Uebersetzung des noch lebenden Arztes Salomo (wahrsch. ibn Ajjub, 1265 in Beziers);[14] allein dieses Citat stimmt mit keiner der 3 ersten Uebersetzungen genau, wie sich aus den gesperrten Wörtern ergibt: קודם דבר אחר על חמשה דרכים . . או בסדר ובמדרגה או בחשיבות יקדם על דבר . . צדדים ואם במדרגה ואם בירתון המעלה in a; ומעלה ויתרון התקדם דבר in c יקדם על ה׳ ענינים ואם במעלות הכבוד in b; לדבר אחר . . דרכים ואם בסדר . . או במעלה וגדולה.

a—c behalten zu Anfang K. 1 die arabischen Ausdrücke für

---

von נצר; Alf 13 n. 2 und S. 243. [7b] התיבות b המלות — וההקשיות חמשה הפילוסופיא הויכוח והגבור והיא הנקראת אלנדל b ומלאכת הנצוח והמלאכה . . (?) ההלצה ומל׳ השיר — והמלאכה הנצחונית והיא הנקראת אלסופסטליאה (sic) ומל׳ הדבור והיא הנקראת אלבטאבה — die 4 philosoph. השוחק באשקקו b (באשטראנג) ס׳ מליצה — המשחק באשטרוג b ביאור Wissenschaften 1 תלמודים, 2 הטבעיות b הטבעית, 3 האלהות, 4 ח׳ המדינה b ח׳ הכנהג, 2 התשבורת, המנין b המספר 1 (למודים) כלומר מנהג המדינה — die 4 mathematischen — ופרק ויחוד b והכלל והסגולה — בחפץ b ברצון — והיא אלמוסיקא b noch הניגון 4, הכוכבים 3 והגבול והתו b הגדר והרושם, [8] Alf. 15. [9] Anfänge und Enden in Cat. Mn. S. 128. [10] לגים und לאגים (wahrscheinlich arabisch). Von ihm findet sich in Lp. 19[8] (Cf. Delitzsch, p. 327: „forte *Legis*"): קבוץ מאמרים על אמתת החכמה האלהית, eine Sammlung von Sprüchen für den Gebrauch der Philosophie gegen Gazzali und Avicenna(!), der die alte Philosophie verketzert und die Wahrheit zur Meinung herabgesetzt habe; Lp. 40 p enthält ein Frgm. (2 Bl.) מאמר על אמתת החכמה האלהית, ein Gespräch zwischen Plato und Averroës. Ms. Hb. 256 (Cat. S. 106) enthielt auf fol. 211 כלל המתהפכים (über die Umkehrung von Schlüssen?) desselben Moses. — Einen Abschreiber Salomo לאגים s. in Bl. S. 59. [11] So (nicht רושם) scheint das Wort zu lauten; der Cod. ist von Tinte zerfressen. [12] Peyron setzt das Epigraph חמשת הפרקים (נשלמו) als Titel mit der Bemerkung; „nuspiam tamen vidi hunc operis titulum", [13] Chotam Tochnit, ed. Amst. 1865 S. 246; cf. Vorr.

das Schreibrohr bei; aber die Abschreiber entstellen sie bis zur Unkenntlichkeit; am Rande von Mn. 307 ist das hebr. [ולטום] הקסת והק angegeben. Anf. K. 2 hat a לא בהוראה ולא בתבונה ולא בעצה ולא בבריאה מן הלב, b לא במחשבה ולא במופת ולא במחשבה ולא בראיה ולא בהשתכלות; c לא במחשבה ולא בטועצה ולא במזימה.

Einen Teil des Commentares zu den „5 Kapiteln des abu Na'sr מן ההישרה" von dem Karaiten Abraham Bali b. Jakob (um 1487—1510) enthält ms. Pet. Firk. 696; er scheint also den Text von Vat. 49 zu benutzen. In der That lautet dessen mir mitgeteiltes Ende כי לפי שהם נמצאים בזמן חשבו עליהם שהם טורים על הזמן כמו שמבאר והולך ר"ל כי המקורים הם לקוחים בשכל או אם תרצה לומר בציור וכו' כי אין צורת המקור טורה על זמן כמו צורת הפעל והישאר מבואר בעיון הגם תלוב"ע, also Commentar zu Kap. 5; das ms. ist nach Assemani 1490 von Moses Kohen geschrieben.

Farabi's Schriftchen scheint auf die Epitome des Averroës influirt zu haben, wo gleichfalls die Benennungen (Namen) vor der Isagoge des Porphyr behandelt sind [15]

Wir kommen nunmehr zu den logischen Büchern selbst. Die arabischen Bibliographen kennen ein Compendium des ganzen Organon und unterscheiden ein grosses und ein kleines.[16] Eine vollständige Logik Farabi's ist jedoch nicht bekannt. Von den einzelnen Büchern werden Notizen (תעליקאת, תעאליק), Commentare und „Dictate über den Sinn" genannt. Es existiren auch arabische Commentare über Farabi; doch sind die Handschriften nicht bekannt genug; daher lässt sich das Verhältnis der hebräischen Handschriften nicht genügend feststellen Wir besitzen nur einzelne Bücher, wie es scheint, des kurzen Compendiums, aber wieder in verschiedenen Uebersetzungen von ungenannten, zweifelhaften Uebersetzern. Wir zählen die Schriften weiter:

3. Logik קיצור מכל מלאכת ההגיון, I. Porphyr's Einleitung,

a) איסאגוגי; ms. P. 898[17] u. 917[3] enthalten die Einleitung u. einige folg. Bücher; der Catalog vermutet als Uebersetzer Moses Tibbon, ohne einen Grund dafür anzugeben.[17b] Anf. אמר אבו נצר אלפראבי כוונתנו בזה הספר מנות (למנות) הדברים אשר מהם יתחברו הגזרות ואליהם יתחלקו (יחלקו) והם חלקי ההקשות (ההקשים Rand 898) אשר ישתמשו בהם על דרך הכללים (כלל) בכל המלאכות (החכמות) ההקשיות. ונאמר כל גזרה היא נשואית או תנאית; Ende כי הרושם יודיע מה שיוכר בו הענין מזולתו בדברים אין בהם עמידתו (מה שיודיע בו הדבר מזולתו מדברים שאין בהם תקונו) ומה שלא נמצא (ימצא) לו שם שמו גדרו וחקו במקום שמו (יעשה גדרו או רשמו במקום שמו).

b) מבוא (קצור אחר), ms. P. 917[4], anf. אמר כוונתנו בזה הספר ספירת הדברים אשר מהם יתקבצו ההגדות ואליהם יתחלקו. Das Ende ist mir nicht mitgeteilt

---

S. 9. [14] HB. XVII, 124; cf. A. [3] 140. — [15] Alf. S. 17; cf. den Epilog des Samuel Marsilli (§ 18); die Namen aus Averroës s. HB. VIII. 74, 152, bei Gazzali und Avicenna HB. XIV, 102, und bereits in der Logik der „lauteren Brüder" (Dieterici, Logik S. 29, cf. S. 175) kurz am Ende der Isagoge; cf. HB. IX, 167. [16] Alf. S. 18. Ein Satz aus dem „grossen" Compendium wird citirt von ibn Aknin bei Güdemann, l. c. S. 82, Text S. 25: פי מנתצרה אלכביר. [17] Wf.[3] p. 6 nimmt die in ms. Orat. (107) folgenden Schriften des Schemtob b. Josef hinzu. Die Varr. in Parenthese sind aus 898, wo solche oft am Rande übereinstimmend mit 917. Cf. unten A. 20. [17b] Auch Rabb. 593 bezeichnet diese Angabe als „Supposition du

(c?) ein Fragment ms. Mn. 307[10], worin von den einfachen Begriffen (ענינים מופרדים), dann (f. 122b) von den zusammengesetzten (בכלליות המורכבות) gehandelt und die Einleitung (מבוא) des Tyrers Porphyr ausdrücklich citirt wird.[18] Ende: יושג נכולו או גדרו מקום שמו. נשלם אסאגוגי כלומר הפתיחה ללמוד במלאכת ההגיון.

II. Kategorien. a) P. 917f. 108 ספר מאמרות. הכללות שני דרכים חלק (דרך) יודיע מנושאיו כלם עצמיהם (עצמותם) ומעשיהם (.) ולא יודיע מנושאיו לעולם (מנושא כלל) דבר יוצא (חוץ) מעצמו וממשו(.) וזהו כולו (כולל) העצם זה במעלה אחת אצל המלך היושב במושב וכמאמר שני המינין החלוקים אשר מעלתם הסוג אשר ממנו נחלקו מעשה אחת בעצמה. Ende

b) ועמד (ועמדו?) הם יחד במדרגה אחת אצל המלך במסבה ואם באומר כמו המינים החלקיים אשר מדרגתם מן הסוג אשר ממנו נחלק מדרגה אחת בעצמה. תם ס' קטאגוריאס; wahrscheinlich wesentlich identisch mit ms. Mn. 307[19], Anf. ספר קטיקוריאס (בסופו: קטאגוריאס) בלומר ס' השמות מעשה אבי ישע עוד הכללים שני אופנים; Ende סדר אחד בעינו. Die 4. Kateg. (Relation) heisst המערך, oder בערך והערוך, 7 (situs) ההשומה, Var. היושב! l. הישוב?

III. Hermeneutik.[20] a) ms. P. 917 f. 134 (sic) ס' ביריאמינאס וענינו השמות המורכבות והוא ספר מליצה. והתיבות נפרדות (!) מהם נפרדות הדבורים ויכון באיזה זמן שקרה מן העתיד שימצא ושלא ימצא Ende המורים מהם מתבודדים אלא שהאשר האמתי הוא הענין מענינו. נשלם ס' הפתרון.

b) ms. P. 898 התיבות המורים מהם נפרדים יורו על ענינים נפרדים ומהם מורכבים יורו על ענינים מורכבים והתיבות המורות על ענינים נפרדים ג' סוגים; Ende שיזדמן באיזו עת שקרה מן העתיד שימצאו ושלא ימצאו זולתי כי האפשרי האמתי הוא הענין הרביעי.

Zwei Uebersetzungen dieses Buches erwähnt bereits Abraham Abigedor in seinem Comm. zu Averroës, worin auf Farabi besondere Rücksicht genommen ist.[21]

IV. Syllogismus, היקש. Die Araber kennen darüber verschiedene Schriften;[22] wir besitzen zwei in hebr. Uebersetzung:

A. Compendium in 18 Kap.[23] a) ms. P. 917[3] f. 143, das

Catalogue". [18] פרפוריוס (פורפוריום) הצורי בספרו במבוא קורא המקרים מקרים המתפרקים; Alf. 21; „der Tyrer" auch bei Dieterici, Logik S. 12, wo „sechs Worte" (cf. S. 24); Uebersetzung und Bemerkung sind ungenau. [19] Alf. 21. אבו נצר אלפראבי בס' המאמרות citirt Manoach (?), CL. p. 209.— Lasinio entdeckte Ende der Kategorien und Anf. der Hermeneutik in Cod. Laurent. 190 (85); das ms. scheint eine Sciagraphie (s. zu Mn. 307). [20] Alf. S. 22 konnte ich nicht ahnen, dass der Pariser Catalog zwei Uebersetzungen in n. 917, 898 ohne Weiteres identificire, während er 917[3] und [4] unterscheidet. [21] Mn. 63 f. 236b (Dk. Lb. IX, 490 n. 15, wo lies חשבו u. הכלי מלת היא, dann folgt Jona; Dk. A. 13 citirt ungenau המבוא) f. 238, 239 (Abu Nasr behandelt das Thema weitläufiger, cf. Alf. 22); 239b erläutert er eine längere Stelle, anf. והשם יהיה נוטה ופעמים יהיה נצב; zu den Worten: חליפות לו הוספה bemerkt er, dass in der anderen Uebersetzung הושבה stehe; P. 917 hat הוסיפה, 898 השיב, beides ungenau; f. 240b מבלתי שיחובר בה קצת הדבוקים, in der anderen Uebersetzung מבלי שיסמוך בה קצת המקיפות המגיעות; f. 249b: Abu Nasr erklärt das weitläufig am Ende des ס' המליצה אשר לאכו נצר; f. 251 וחכל מבואר בס' המליצה; f. 259 זה מבואר בס' אבו נצר; f. 263 מבואר בספר ohne Namen. [22] Alf. S. 29. Ueber ein Citat aus dem „grossen Commentar zu [dem Buche] des Syllogismus" (פירוש היקש הגדול) bei Maimonides, s. Alf. 31, 34. [23] Dieses ist wohl das, von Abraham Abigedor schlechtweg als ס' ההיקש citirte Buch (Mn. 63f. 246b; cf. f. 246: עיין באבו נצר ובהיקש? Alf. 30).— Serachja b. Isak, im Comm. zur Einleit. des More (ms. F. 15 F) citirt Alf. zur Erklärung 4 logischer Termen (zur 3. Ursache u. zum

letzte (18) Kap. noch einmal nach einer Var. im arabischen ms. übersetzt: ספר ההיקש. אמר אבו נצר מחמד בן מחמד אלפראבי. כונתנו בזה הספר למנות כנון Ende; המאמרים אשר אנחנו דורשים לאמת בהם המבקשים בכל המלאכות העיוניים הסברות והדברים המסופקים זה המשל בעצמו מספיק והחפוש יתר ממנו. נשלם ס' ההיקש. וזאת הנסחא בספר הערבי בפרק י"ח ימצא בה שנויי .. (?) יהיה המאמר מורכב . . . .

b) ms. P. 898 ס' ההקש. אמר אבו נצר. . . . כונתנו למנות המאמרים אשר ידרש לאמת בהם המבוקש . . . ; Ende ואי"כ נתבאר כי ההמשל והחפוש בלתי מועילים בדמיוני אלה המקומות ולא יאות להשתמש בהם במבוקשים.

B) ein kleines Buch des Syllogismus:[24] ספר היקש קצר וקטן בח' ההגיון באיכות ההיקש וההוראה וביאורם לפי דרכי הקדמונים

mss. Bodl. Uri 402. Wn. 112. P. 917[5]. 928[5]. Coronel 43: zwischen den Uebersetzungen Jakob Anatoli's.

P. 917[5] hat für ספר ההגיון das allgemeinere קטן מאמר (אחר?) und ein Epigraph, wonach das Schriftchen von Mose ibn Tibbon (1253) übersetzt worden, weil sein Grossvater [Jehuda Tibbon?) das in diesem Werke (חיבור) folgende Buch (also analytica post.?) übersetzt habe. Dieses Epigr. fehlt in P. 928[5], betitelt ס' ההיקש. Anf. כוונתינו בספרנו זה שנבאר איך ההיקש ואיך ההוראה ובאיזה דבר יוציאו המושכלות המבוקשות ידיעתם; Ende וזה המקום אחרית ספרנו זה תהלה לאל. Rabb. 588 giebt nichts Näheres an.

V. Analyt. post. wäre nach der eben vorangegangenen Notiz von Jehuda Tibbon übersetzt; allein ein solches Buch ist nicht vorhanden, und Jehuda hat schwerlich schon eine solche Schrift übersetzt.[25]

Ein Schriftchen (פי שראיש אליקין) über die Bedingungen der Sicherheit (im Beweis), in hebr. Lett. P. 1008[2], ist vielleicht von einem Anonymus hebr. übersetzt als מאמר בתנאי ההקש המופת ותנאי האמת; P. 917[2] beginnt האמת על המוחלט הוא שנאמין שהוא כן או אינו כן ויזדמן שיהיה סדור בשנוי בלתי מקביל למציאות הדבר מחוץ וידע שהוא מוסדר ושהוא מקבל בלתי אפשר ושטעו בו או בקצתו או כאשר כוונותיו בטענה כמו ההלצה והשיר, ואשר Ende כוונותיו הטעות כמו מלאכת ההטעאה השם יצילנו משגיאות . . . וזה סוף המאמר הנמצא בס' אבונצר בתנאי המופת ותנאי האמת. Die Schlussformel klingt so, als ob die Abhandlung ein Teil eines Buches sei.

VI und VII Topik, jedenfalls Sophistik, besitzen wir in zwei Uebersetzungen, welche mit denen der früheren Bücher nickt zusammenzuhängen scheinen. (Wir werden Aehnliches bei Averroës finden.)

Die Topik nannte Farabi das Buch der „Oerter";[26] der hebr. Titel ist zu Anf. überall אומנות נצוח[27]

a) ms. Mn. 26[6],[28] Wn. 112; anf. אומנות הנצוח הוא האומנות אשר בה

Ende der Einleit.) אמנם בסבה השלישית בהקדמה זכר ארבעה מלות הנזכרות בהגיון והם גזרה והקדמה והולדה והיקש. ואני אבאר לך כל אחת מהם כפי מהותם . . . והקדמה אמר אבן רשד בס' ההיקש. וההקדמה היא מאמר מחייב דבר לדבר או תשולל דבר מדבר. ואמר אבו נצר אלפראבי והגזירה היא מאמר ורובו (?) בדבר על דבר ויוגד בו בדבר בעבור דבר. ואמר עוד בשמיני ממיני ההיקש כי המחוייב מן ההיקש נקרא . . . (Lücke) ונקרא הרדפה וכל היקש יתחבר משתי הקדמות ואמר בפרק ה' מההיקש וההיקש מאמר יונחו בו ענינים יותר מאחד משתי הקדמות . . . ואמר המחבר כי כמו זה הוא אשר יקרה אל החכמי' מחברי הספרים. ואמר על הגזרה בפרק ראשון מן ההקש בהגיון אבונצר אלקציה (sic) ההגיון המאמר הגוזר אלגאזם הוא מאמר יובן בו בדבר על דבר ויוגד בו בדבר בעבור דבר כמו שזכרנו למעלה באמרך ראובן ילך והאדם בעל חיים. [24] Alf. S. 30. [25] Alf. 44. Cf. A. [3] 313. [26] Abraham b. David, Emuna rama, Text S. 65; Alf. S. 53. [27] אומנות „Kunst", s. oben A. [1] 224[b]. [28] Im Catal. S. 8 ist zu lesen: „anders in

יושג לאדם הכח להחיל על אשר יפעל מן מוקדמות גלויות הקש בהתבטלות כל כאשר ימצא החרשה Ende (sic) היצע; נושאו כללי יורה בו בשאלה מן השיג ושטנה נצחיית אך שכל אלה בנצוח באמת ובהתעיה בספק נשלם ס׳ הנצוח אמן סלה וביא אחריו ס׳ הספסטניא.

b) (hinter Sophistik, wie in der Epitome des Averroës) ms. Mn. 110[6] (def.). 244[7]. 928[2].[29] 929[7]. Wenig abweichend von a, anf. באשר ימצא; Ende אומנות . . . נתחיל על אשר בו נפעל . . . מן מטיב.

Sophistik ספסטניא (auch ספסתאניה) oder המעאה, oder התעיה[30] in 3 Kapp.

a) ms. Mn. 26[7] u. Wn. 112,[31] wahrscheinlich auch Vat. 421: ספר הספסטניא לאבו נצר האלפרבי (sic) והוא ס׳ המקומות אשר יטעה המעיין בכל מה שהוא דורש אותו ונקרא ס׳ ההטעאה והוא ג׳ פרקים . . הפרק הא׳. אמר אבו נצר וכיון שאמרנו בהיקש מה הוא ואיך הוא וכמה מינים הוא ומטה יתחבר כל מין מהם וכל זמן שנדע ההיקש ויהיה לנו כח לדעת הדוחק שבין שני הדברים . . . Ende ובאלקים נעזר. באלו הכחות הארבעה (!). תמו ספרי אבו נצר אלפראבי המועתקים אצלינו במלאכת הדבר תהלה לאל חי. Dieses Buch wird also als das letzte übersetzte angegeben.

b) המעאה, ms. Mn. 110[7]. 244[5]. 929[7], in allen dreien vor der Topik, allein in Parma R. 90[2], Frgm. 972[3].— Mn. 244 u R. enthalten eine Vorrede des anonymen Uebersetzers, die in P. 928[2] vor die Topik gesetzt worden. Sie enthält Bemerkungen über die Uebersetzer, citirt Saadia's Einleitung zum Pentateuchcomm. und wahrscheinlich Samuel ibn Chofni, nach welchem ein Uebersetzer 81 (?) Dinge zu beobachten habe.

Am Anf. fehlen die Worte ונקרא ס׳ ההטעאה, für והוא hier והם; es fehlen die Worte הפרק הא׳ und so Anf. K. 2. Am Ende שידע in Mn. 244, dann שחק שבין הדברים (für שדוחק). Auf eine Erklärung der 4 Kräfte folgt in Mn. 244 והנה יבא אחריו ספר הנצוח בעזר הצור. Ob die arabischen Wörter in K. 2. (Mn. 110 f. 219 u. 219[b]) אלדהאב, אלרנא, צלחה, אלכליפה[32] auch in a vorkommen, habe ich nicht untersuchen können. Anf. K. 2. hat Mn. 26 f. 443 וזהו כמו מבטא הסוג הנקרא בלעז יינום (genus).

Die Sophistik ist vielleicht benutzt in Josef Caspi's Compendium (unten § 41), welches die Compendien des Averroës und Farabi vertreten sollte. Man möchte daraus schliessen, dass wenigstens eine der hebr. Uebersetzungen älter als das XIV. Jahrhundert sei.

Jehuda b. Samuel b. Abbas[33] drückt sich über die Schrift des Farabi zu unbestimmt aus, um sichere Folgerungen daraus zu ziehen. Wahrscheinlich meint er das Compendium; ob er aber eine Uebersetzung kannte, ist für uns nicht zu ermitteln.

110[7b]; in n. 244[6,5] etc.“ [29] Ueber die Vorrede des Uebersetzers s. unter Sophistik. [30] התעיה findet sich nur hier, in Bataljusi S. 44 (Var. תעיה!) und vielleicht im grossen Commentar der Metaphysik (A. 503). Ueber die Etymologie des griechischen Wortes (Alf. S. 55, 241) cf. HB. XIV, 37. — Ueber das ms. des arabischen Originals s. Alf. S. 56. [31] Der Cat. S. 130, 131 richtet eine gräuliche Verwirrung an, indem er Alfarabi zum Uebersetzer macht, die Angabe der 3 Kapitel weglässt, die 3 Schriften (kurzen Syllogismus, Topik und Sophistik) für 3 von Jakob Anatoli übersetzte Bücher ausgiebt etc.! Diesen Uebersetzer nennt Casiri I, p. 184 nach einer Confusion im Pariser Catalog (Alf. S. 56). Wst. S. 55 spaltet die Sophistik unter n. 15 und 17. [32] אלקליפה in Averroës, Epitome, f. 50[b] (s. A. 70); כליפה bei Isak Arondi (um 1400, s. HB. XVI, 110), bei Schiller-Szin., Cat. p. 217. [33] S. § 10. Schon Averroës selbst (Compend. der Physik

§ 16. *Averroës.* Abu'l-Walid Muhammed ibn-Roschd [34] aus Cordova (gest. 1198) [35] gehört ebenso in die jüdische als in die arabische Literatur, nicht wegen der jüdischen Abkunft, die ihm ganz und gar angedichtet scheint, [36] sondern weil seine Schriften, sowohl im Original als in Uebersetzungen, sich vorzugsweise durch Juden erhalten haben. [37] Sein

---

Anf., Alf. 19) verlangt die Kenntnis des Compend. Farabi's oder seines eigenen. [34] רשר, wie im Arabischen, selten רושר mit Vocalbuchst., z. B. bei Jehuda b. Salomo Kohen (CL. p. 56 n. 1); Hillel, Tagmule f. 49; Samuel Zarza מקור חיים f. 128, אבן רוחו P. 994. — רשאר ist eine uncorrecte Lesart jüngerer Abschreiber, z. B. in Crescas' Comm. More, z. B. f. 74[b]; s. auch A. 52; Joch. Alemanno, שער החשק ms. z. B. f. 32 (s. A. 38), bei Josef del Medigo etc. — Die „Averroisti" (אבן רואישיטי) nennt Hillel f. 13 (s. Corrig. p. XII). [35] Quellen über Averroës im Allgemeinen (über den medicin. Autor s. §. 429) findet man in jeder Geschichte der Philosophie des Mittelalters (Ritter, Ueberweg etc., s. auch Tennemann's Art. in Ersch I, VI, 501, wo Maimonides als Schüler, wie bei Schmölders, Essay sur la phil. 106, u. noch Dieterici, Philos. d. Araber I, 159). Palquera (nach der berichtigten Lesart CB. 2546) glaubt, der „Führer" des Maimonides habe Averroës geleitet; auch David b. Jehuda Leon (עין הקורא ms.) hält Av. für einen jüngeren Zeitgenossen des Maim. — Arabische Quellen giebt Renan (s. unten) in Anhängen zu Ed. 2. u. 3. (cf. p. 8); d'Herbelot, Art. Roschd III, 283, deutsch mit Zusätzen von R(eiske); Wf. [1.3.4] n. 39; de Rossi, Diz. stor. 157; Delitzsch zu Ez Ch. 301; Wst. § 191; Gayangos, Hist. of. Muh. Dyn. I, App. p. XVII—XXI; Lebrecht im Magazin f. d. Lit. d. Ausl. 1841 N. 79, 83,. 95 (Abdr. von 30 S. nicht ausgegeben, cf. auch Orient S. 252); Mk. im Dict. des sciences philos. 1844—47, III, 157; Mél. 418; Renan, Averroës 1852, [2] 1861 (mir unzugänglich), [3] 1866, insbes. II. Partie ch. 1 Av. chez les Juifs; St. CB. 763, Alf. (s. Index); VA. 52 S. 485; Lc. II, 97. 502. Einzelnes (von Lasinio, Jos. Müller, Hercz, Freudenthal) s. unter den Schriften. [36] Lc. II. p. 98 führt einen ibn abi Roschd an, der dem XI. Jh. angehören soll (s. I, 549—51, wo das Jahr 462 H. in dem Werke des Muhammed Tamimi angenommen, aber nicht über alle Zweifel erwiesen ist). R[eiske?] in einer Anmerkung zu d'Herbelot weist auf den Artik. Serag (IV, 240) hin, wo d'Herbelot abu Bekr al-Walid ibn Roschd aus Tortosa mit Averroës identificirt. Nach R. ist Muhammed der Sohn (sic) Abd Allah's, welchem abu Bekr sein Buch gewidmet habe, der 393 (1003) gestorben ist. D'Herbelot schöpft, wie gewöhnlich, aus H. Kh. (III, 589), wo das Todesjahr 1126/27, anderswo 1164/65 (cf. St. Pol. S. 145, Anm.); H. Kh. sagt nur, dass abu Bekr den Omajjaden abu Abd Allah Muhammed (welcher in Flügel's Index VII, 1008 fehlt) erwähne. Cf. auch Renan [3] 72, wo auf Dozy (Recherches II, 66, 254 ff. — cf. ed. III, 1881, I, 361) verwiesen wird. Ueber einen anderen ibn Roschd um 1148 s. Renan [3] 13 n. 3. Abu Djafar Abd ur-Rahman b. Ahmed ibn al-Kasiri aus Granada, Zuhörer des Averroës starb Sonntag 15. Rabi II 576 H. (1180); s. Cas. II, 104. Muhammed b. Khalaf b. Musa al-An'sari al-Ausi (?) aus Elvira, gest. 12. Rabi. II 557 (31. März 1161), soll die Ansichten des Averroës אלאסתוא פי מסלה widerlegt haben; Cas. II, 87 übersetzt: de aequinoctiis (?); Hm. VII, 515 n. 8099 übersetzt diese unsicheren Worte nicht; Lc. II, 115 nimmt keine Notiz von dieser Schrift. Hm. I p. CLXXI n. 206: „Die Klassen Ebi Abdallah's Muhammed B. Roschd von Murcia" (cf. A. 398), ohne Quelle. [37] Lc. II, 103 weist auf Mich. Scotus u. Hermannus Allemannus hin; s. Renan p. 162, 166 ([3] 205, 211); Lc. II, 451, 459; Wst. Übs. 99. 91. Welche Schriften des Averroës von ihnen übersetzt seien, ist noch nicht mit der wünschenswerten Genauigkeit und Sicherheit ermittelt; wir werden Einzelnes gelegentlich berühren. Hier sei nur bemerkt, dass Scotus wahrscheinlich mit Hilfe eines (getauften?) Juden Andreas arbeitete (§ 293 A. 112). Dem Hermann kann man nur mit einiger Sicherheit die Ethik u. das Compendium der Poetik (s. § 21) zuschreiben.— Festzustellen ist noch das Alter der lateinischen mss. und ersten Edd., welche den Uebersetzer nicht angeben (cf. Renan p. 162, [3] 205). Die physischen Schriften finden sich in dem Pergamentms. Cajo-Gonville 486 in Cambridge (bei Smith p. 242). In Wien finden sich von Averroës: Comm. de Anima, cum *complemento* (Ende: hoc est maius), de Memoria et remin. (Ende: de sompno et vig.), Dicta super lib. de Longit. et

Ansehen war bedeutend, weil er als Stellvertreter des Aristoteles betrachtet wurde,[38] als „Commentator“ desselben galt.[39] Seine Schriften wurden schon bei seinen Lebzeiten nach Aegypten gebracht.[40] Maimonides, der noch immer irrtümlich für einen Schüler des Av. ausgegeben wird,[41] erhielt bald nach der Veröffentlichung seines „Führers“ (um 1190—92) die sämmtlichen Schriften des Averroës über Aristoteles mit Ausnahme von de Sensu et sensato; aber er fand nicht Zeit, sie zu studiren, und spricht sich in einem arabischen Briefe an seinen Schüler Josef nur allgemein lobend darüber aus.[42] Der Im-

---

brev. vitae (Tabulae I, 265 n. 1633); Epist. super quaest. de Generat. animal. (II, 52 n. 2302[10]); de causis Longit. et brev. vitae (II, 75 n. 2438[14]); Tr. de Gener. animal. in Arist. (III, 376 n. 4753[14]); auctoritates Averr. super de Anima, Phys., de Long. et brev. vitae, de Sensu, de Plantis, (?) de Somno et vigil. (VII, 181 n. 13062). Hervorzuheben ist: Paraphrasis in l. de Republica Jacobo Martino [l. Mantino], interprete (II, 60 n. 2345), als Beispiel einer Abschrift nach einer aus dem Hebräischen geflossenen Uebersetzung, die sogar gedruckt ist. Est ist nicht unmöglich, dass Kalonymos b. Kalonymos auf Befehl Robert's einige Werke des Averroës, ausser der Destructio (§ 18[b]), übersetzt habe. Einige hebr. Commentatoren des XV. Jh. erwähnen lateinische Uebersetzungen, z. B. Abraham Bibago (1446), Jehuda b. Jechiel (um 1455), ein Anonymus (§ 53 A. 114). — Alte Uebersetzungen von *de Anima*, *Physica*, *Metaphys.*, *Ethica* (Rose l. c. p. 142) s. § 53. [38] Verschiedene Aeusserungen über, für und gegen Averroës, s. in Endnote. [39] החכם המפרש (Palquera, Deot CL. p. 77, cf. p. 72); בן רשד המפרש Mn. 290 f. 51 (Kalonymos ס' המלכים ?); הח' הגדול ראש המפרשים, Samuel Marsilli, Epilog Compend. Logik; המפרש סתם נפש ארסטו והשלים כל החקירות וזה לדעת הכל מאין חולק, David b. Jehuda Leon, עין הקורא, ms. Reggio 41 f. 66 (HB. II, 86 A. 1); נפש ארסטו ושכלו bei Josef del Medigo (citirt von Delitzsch, bei Renan p. 146, [3] 184; cf. p. 274, [3] 345, dass Gelehrte sich selbst so benannten); s. A. 38 u. [1] 293. Der genannte David sagt, indem er von Maimonides spricht (l. c. f. 2[b]): „Die Weisen der [anderen] Nationen und insbesondere die Christen, die weit entfernt sind von den [wahren] Grundsätzen des Glaubens (der Religion, הורת) nach den Principien (התהלות) dieses speculativen Buches (des More), das öffentlich ihre Schande aufdeckt (I. 3, 71), achten und schätzen ihn zu Ehren der Wissenschaft, wie sie das in Bezug auf ibn Roschd, den Commentator, und andere Gelehrte thun, was nach meiner Ansicht der richtige Weg ist,“ etc. [40] Über die Kenntnis der Schriften des Averroës im Orient s. Lc. II, 102. [41] S. A. 30. [42] Mk., Notice sur Joseph p. 31; bei Renan p. 140, [3] 177; p. 142, [3] 180, heisst es: „Sous la haute recommandation de Maimonide, ce nom devint presque instantanément chez les juifs la première autorité philosophique“, mit Beziehung auf eine Stelle eines hebr. Briefes an Josef (auch in Edelmann's חמדה גנוזה f. 16[b], cf. CB. p. 1906; ohne Quellenangabe in Schriften des Maimonides, Leipzig 1859, II f. 29); Josef nennt darin Maimon. u. Averr. nicht „amis“, wie Munk (l. c. p. 62) übersetzt, sondern Collegen (חברים, des Reimes halber) in ihrem Zeugniss für die Philosophie (HB. XIV, 18). Maimonides (in der vollständigen Ausgabe seiner Antwort, bei Edelmann 17[b]), wirft dem Schüler (scherzhaft?) vor, dass er den Hebräer und Araber zu Collegen mache, ובשני עדיך העברי והערבי עלי הגדלת ובין קודש לחול לא הבדלת. Diese Correspondenzen sind wohl erst später, vielleicht erst nach Samuel Tibbon's Reise nach Aegypten (um 1200) in der Provence bekannt geworden. Die Empfehlung der Commentare des Averroës in Maimonides' Brief an Samuel Tibbon (1199) haben wir als nicht ganz sicher erkannt (s. A. [1] 287). In Josef's Anleitung zum Studium (§ 10), in seinem Commentar zum Hohelied, geschweige in den 3 Fragen (um 1187, s. Loewy S. IX) ist Averroës nicht genannt. — Palquera geht so weit, Averroës von Maimonides abhängig zu machen (A. [1] 30). Josef Caspi (Ersch, Bd. 31, S. 67) erklärt Maimonides für unabhängig von Averroës. David b. Jehuda Leon im Comm. zum More (ms. Reggio 41 f. 6) verweist auf Averroës ברוש הידיעה und fügt hinzu: „aber Maimonides sah nicht die Schriften des Averroës; sie waren zu seiner Zeit noch nicht verbreitet; denn Averroës war jung, als Maimonides ein Greis war, da letzterer in einem seiner Briefe sagt, er habe von Averroës gehört“ (ששמע שמעו). Hingegen bezieht

puls zu den Uebersetzungen der Commentare ist anderswo zu suchen. Die älteste sichere Uebersetzung betrifft nicht Commentare zu Aristoteles, sondern Abhandlungen über die Conjunction des Intellects, welche Samuel ibn Tibbon seinem Commentar über Kohelet anfügte (§ 104). Sein Schwiegersohn,[43] Jakob Anatoli, übersetzt zuerst (1232) in Neapel einen Teil des mittleren Commentars zum Organon, und Mose Tibbon, der Sohn Samuel's, ist als der Hauptübersetzer der Compendien anzusehen (1250—58).— Eine vollständige Bibliographie der Schriften des Averroës über Aristot. gehört zu den mühsamsten und schwierigsten Aufgaben, wie man schon daraus ersehen kann, dass die gewissenhaften Forschungen von Delitzsch, Munk, Renan und Anderen noch immer Nachträge und Berichtigungen erhalten. Allerdings thun unberufene Catalogmacher das Ihrige, alte Irrtümer, die man beseitigt glaubte, zu wiederholen, oder neue zu erfinden. Wir werden daher hier auf Vollständigkeit von vorneherein verzichten müssen, wenn uns die Richtigkeit und Sicherheit der Angaben höher steht. Wir dürfen das um so eher, als wir eine ganz beträchtliche Zahl von mss. nach Autopsie oder zuverlässigen Quellen und Auskünften angeben können. Eine specielle Schwierigkeit besteht darin, dass die mss. selbst, oder deren Verzeichner, Aristoteles für Averroës nennen,[44] besonders in den Commentaren, welche den Text des Aristot. ganz oder teilweise enthalten; dies hängt wieder mit der Gattung oder Form der Schriften zusammen, welche ältere Quellen, jüdische wie christliche, wohl zu unterscheiden verstehen; die unzureichende Unterscheidung in jüngeren Quellen[45] hat den Anschein erweckt, als ob dieselben Schriften in kurzer Zeit, sogar von persönlich einander nahestehenden Personen, oder innerhalb eines engeren literarischen Verkehrsgebietes, wiederholt übersetzt worden seien.[46] Wir werden aber dergleichen fast gar nicht finden,[47] vielmehr sehen, wie man Fehlendes nachholte, sehr selten frühere Uebersetzungen emendirte.[48] Man muss daher gegen

---

Abravanel (Fragen des Saul 18[2]) die Stelle im More II, 4 auf Averr. „und dessen Schüler". [43] Vielleicht auch Schwager; Mose nennt ihn Onkel (HB. XIV, 101). [44] „Le texte pur d' Aristote se rencontre très rarement dans les manuscrits hébreux" (Renan 146, [3] 185). In der That kennen wir keine stricte Uebersetzung aus dem Arabischen von Aristoteles' Text, mit Ausnahme des Buches der Seele. „La plupart des livres physicales que nous possédons aujourd' hui sont des écrits d'Averroès qui a abrégé les livres d'Aristote et y faisait des Commentaires" (Rabb. 681); שקצר ספרי ארסטו ועשה מהם ביאור (Minchat Kenaot 127). [45] Wolf hat gar nicht darauf geachtet, und selbst ein so exacter Gelehrter, wie Wüstenfeld, macht nicht die geringste Andeutung über die verschiedenen Bearbeitungen, die er zusammenfasst. Munk hat das Verdienst, eine genauere Unterscheidung angebahnt zu haben, die aber selbst nach der weltbekannten Monographie Renan's noch nicht durchgedrungen ist. [46] „Ainsi dès le XIIIme, siècle, il existait jusqu' à trois versions différentes des mêmes commentaires, et pourtant, durant la première moitié du XIVme. siècle, nous allons voir à l'oeuvre une foule de nouveaux traducteurs" (Renan p. 149,[3] 189); s, A. 54. Renan irrte sich hauptsächlich über den Umfang der Uebersetzungen Mose Tibbon's (p. 149, noch in Rabb. p. 593 „grossen Comm.", den Moses nicht übersetzte). [47] Die mittleren Commentare über die Physik und de Generatione sind übersetzt von Serachja und Kalonymos, über das B. der Seele von Schemtob und Mose Tibbon, welche Zeitgenossen in verschiedenen Ländern waren. [48] So das Compendium der Logik angeblich durch Samuel b. Jehuda. — Cf. über die Logik des Maimonides § 251. Mk., Mél. p. 431; Renan p. 44, [3] 59 (cf. Alf. S. 7, 19, 167); auch zwei Stellen aus der Sophistik (Alf. 238).

Angaben, welche zu anderen Resultaten führen, sehr vorsichtig sein und die mss. selbst untersuchen. Es ist dabei zu bedenken, dass der Schauplatz der Uebersetzer ein sehr enger war.

Ueber die Titel der Schriften müssen wir noch eine Bemerkung voranschicken. Die Schriften selbst unterscheiden sich durch ihren Charakter scharf genug in 3 Arten, welche, nach einigen datirten Epigraphen und Hinweisungen, eine chronologische Reihe bilden;[49] aber ihre Titel oder Ueberschriften — die vielleicht nicht überall vom Vf. selbst herrühren — scheinen nicht consequent angewendet, oder stimmen wenigstens im Arabischen, Hebräischen und Lateinischen nicht überall zusammen. Die 3 Arten sind: 1. selbstständige, kurze Darstellungen des Stoffes eines Buches, ohne strenge Befolgung der Anordnung des Aristot. — wie wir auch bei Farabi gesehen — nennt Averroës selbst אלגואמע אלצגאר.[50] Im Hebräischen heissen sie קיצור, im Latein. *Summa, Epitome,* und uneigentlich *Paraphrase*, bei Munk und Renan auch *Analyse, Synopse, Résumé;* wir dürfen sie auch Compendia nennen. — 2. Mittlere Commentare, welche sich mit אמר (קאל) „*dixit,*" an wörtlich angeführte Textworte schliessen, aber nicht den ganzen Text enthalten, nennt Averroës תלכיץ, wörtlich: *Extract,* dem Sinne nach *Résumé*;[50b] hebräisch heisst sowohl der mittlere, als der grosse Commentar ביאור oder פרוש, u. zw. wird dieses Wort auch als Apposition zum Titel des aristotelischen Buches gebraucht, so dass man nicht den vollständigen aristotelischen Text voraussetzen und eine Präposition

---

In den Compend. verspricht Av. oft einen Commentar, z. B. in de Sensu. Dass die קצורים in der Jugend verfasst sind, wie Elia del Medigo bemerkt (HB. XXI, 69), kann man aus einigen Epigraphen der Commentare ersehen. — Ein wenig glaubwürdiger Zeuge, Jehuda Moscono (in Ocrida, 1362), citirt angeblich aus der Einleitung (הקדמה) zum Commentar über die Rhetorik eine Auseinandersetzung über die verschiedenen Formen der Bücher überhaupt, und insbesondere über die drei Formen der Exposition des Averroës, wovon nirgend eine Spur zu finden ist (Mag. III, 203). Ueber die Arten der Commentare überhaupt spricht Maimonides in der Einleitung zu seinem Comm. über die Aphorismen des Hippokrates; cf. Josef b. Schemtob (Mtschr. 1883 S. 515), Almoli (§ 9). [50] Mk. Mêl. 432. גואמע heissen Galen's Synopsen der Dialoge Plato's, die Compendien der Alexandriner von den Schriften Galen's (hebräisch קיבוצים), die Darstellungen des Farabi etc. (s. Alf. Index S. 265); man findet auch גואמע für *συναγογή* (A. Müller, Verz. der Arist. Schr. S. 25 n. 11). Mose Abulafia nennt dte גואמע des Averr. קיבוצים, vielleicht auch Simon Duran, l. c. f. 14. Catal. P. gebraucht verschiedene Bezeichnungen, welche den Uneingeweihten leicht verwirren, z. B. n. 956 [4]: *Abrégé ou Resumé,* [5] *Résumé,* [6] *Analyse,* [9] *Praphrase* (de Animal., s. § 66). — Man erkennt an מאמרים הכרחיים die logischen (s. A. 54), an מ׳ מדעיים u. dgl. andere Compendien. [50b] תלכיץ oder מכתצר heissen die arabischen Compendien gewisser Schriften Galen's von Maimonides (CB. 1917 und 1928, Alf. 167 lies: „Pharaphrase bei Casiri I, 293"), welche sich zur Aufgabe machen, die eigenen Worte Galen's so viel als möglich beizubehalten, wie M. selbst in der Einleitung zu seinen Aphorismen bemerkt (CB. 1929 u. Add.); die Bücher קטאנאנים, מיאמר und de Succedaneis enthält ms. Wetzstein I, 89 der k. Bibliothek in Berlin. Ebenso heissen die erklärenden Auszüge des Averroës aus Galen's Schriften (oder deren Teile) bei Os. (Renan [3] 454, auch bei Lc. II, 109: „Exposition"); unter dem Buche *de Simplic.* (CL. 331, A.; cf. Abschn. III) hat Os. אול כתאב; Salomo ibn Jaisch (gest. 1345 in Sevilla) citirt in seinem arab. Comm. zum Kanon die 4. מקאלה dieses Buches (HB. XIX, 94, s. die Citate daselbst). Wir werden aber sehen, dass das Compendium von *de Sensu* in beiden

(עם „mit") suppliren darf.[50c] Im Lateinischen wird ebenfalls *Commentarius* für beide Gattungen gebraucht. — 3. Grosse Commentare, in welchen der Text des Aristoteles, in Abschnitte zerlegt, aber vollständig, den Erklärungen vorangeht. Ein solcher Commentar heisst ar. תפסיר oder ישרח.[51] Hebräische Uebersetzungen u. Citate haben selten die Bezeichnung ארוך (lang, ausführlich), so z. B. über Physik, auch מלה(ה) על, d. h. wörtlich.[52]

In den hebräischen Supercommentaren steigert sich natürlich die Schwierigkeit, die Gattung der commentirten Schriften zu bestimmen. Wir werden daher die in dieser Beziehung unsicheren Werke zuletzt nennen. — Nach diesen wichtigsten allgemeinen Bemerkungen gehen wir zu den einzelnen Büchern über.[53]

---

mss. des Originals als תלניץ bezeichnet wird. S. auch § 20 und für Theophrast § 89. [50c] Mn. S. 48 Anm. lies HB. VI, 107; cf. A. [3] 30, 125, 146, 496, 507, 511, 521; Oz. II, 239, wonach (Fränkel's) Bemerkung bei Freudenthal, Fragm. Alexander's S. 52 gerade in diesem Falle unzutreffend ist. [51] Die Zweideutigkeit des Wortes תפסיר (auch Uebersetzung) hat vielleicht dazu beigetragen, Averroës für den Uebersetzer seiner Texte zu halten, wahrscheinlich schon bei Josef b. Schemtob (Ersch Bd. 31 S. 86, A. 6); cf. unter de Coelo. B. Beer (Phil. S. 132) übersetzt: „*Paraphrase*" (bei Mk.) mit „Uebersetzung". — Saadia Gaon nennt seine Uebersetzungen תפסיר, die Commentare ישרח.— Renan 44, [3] 59, behauptet, dass Farabi dergleichen Commentare nicht verfasst habe, so dass sie von Averroës erfunden wären. Die grossen Werke al-Farabi's sind jedoch verloren, bis auf den Comm. zur Isagoge Porphyr's, ms. Bodl. (nach Uri 457) 80 Bl., weshalb ich vermutete (Alf. 20), der Band enthalte noch Anderes; aber Nb. bestätigt (privatim) Uri's Angabe. [52] בס׳ הנפש ארוך וקצר (Josef Caspi עמודי 116); s. Narboni's Comm. zum Comp. der Logik (§ 18 A. 82). אבן רשאד . . והוא הרחיב המאמר בו במה שאחר האמצעי והארוך במאמר הלמ״ד (Crescas. zu More II, 4, 5 f. 85[b], 87[b], 88[a b], ed. Sabion.). — ואנחנו אין אצלנו בארצות האלה מספרי ארסטו בלשונו עם פי׳ ן רשד על המלה אלא בס׳ המופת בהגיון ובס׳ השמע ובמאמר השלישי מס׳ הנפש, Abrav. an Saul Kohen f. 15[b] (geschr. in Venedig, s. 18[b]); ביאור לשמע טבעי על המלה (ders. צורת היסודות f. 53[b]); פי׳ על המלה zur Physik (Is. Aboab נהר פישון f. 95[b] ed. Const., n. 52 nach einer Randzählung); zu על המלה s. auch A. 361[b], [3] 68, 104, 429, 482, 636, 759 u. § 52. ע״ר פי׳ על המלה bei Jos. b. Schemtob, כבוד f. 9 u. Mtschr. 1883 S. 461. — Von dem Ausspruch „die Zeit ist ein göttlich Ding" bemerkt Mose Chabib (Comm. zu Bech. Ol. f. 51[b]), er finde sich nicht im Text des Aristoteles, der unvermischt ist mit den Worten (lies דברי) des Averroës, auch nicht im Compendium (קיצורו) und mittleren Comm. (באמצעי), sondern bei einigen Erklärern; er wird Galen beigelegt, bei Maimonides, More I, 33, II, 3, — er hätte hinzufügen können: und wird so von vielen Autoren ohne Quellenangabe citirt. [53] Von alten latein. Ausg. besitzt die k. Bibliothek jetzt nur Bd. III Methaph. der Ed. 1472—4, Ven. 1483 (Hain 1660) unvollst., 1489 vollst. In Padua (Hain 1738—39) erschienen durch Laur Canozius, 1772—4 in 3 Bdn. die physischen Schriften und Metaphysik „cum Comm." (so überall; wo ich nichts Näheres angebe, ist der grosse gemeint), u. zw. (s. Sulle opere d'Aristot. col comm. dell' Averrhoe, impresse in Padova etc. Lettera al Cav. Aug. Pezzana, Ferrara 1842, 21 S., unterschr. Gius. Antonelli, Vicebibliotecario, nach einem Expl. in Ferrara) Phys., de Coelo, de Gener. [ist der mittl.], Metheora (nur zu IV), de Anima, de Sensu (s. § 74), de Subst. orbis, auch hier „cum Comm."! — Ven. 1483 (Hain 1660): Logik, Isagoge etc. (s. folg.), Ethik und die anderen wie oben. Ed. Ven. 1489 (Hain 1661), zusammen 472 Bl. in verschiedenen Abteilungen mit Enddaten (15 kal. Martii bis Nonis Sept.); Index und Registrum logice et phylosophie. Moralis (so) steht auf der Rückseite der Physionomia; enthält: Isagoge (mittl.), Categ., Hermen., Analyt. pr., die physischen wie oben, zu Metheora auch die Summa [Elia, s. § 62] auch Ethik u. de Subst. orb. — Von der ersten grossen Ed. Ven. 1550—53 in fol. (mit Odo's Vorrede, die nicht wieder abgedruckt scheint) in der k. Bibl. nur Tom. I—VIII. und Ed. 1562 in 8°

§ 17. **Logik** (Organon): a) *Compendium* [אלצרורי פי אלמנטק],[54] arabisch mit hebr. Lettern ms. P. 1008 (Mk. Mél. 440), Mn. früher hebr. 309.[54b] Hebr. Uebersetzung beendet 5. (4. nach Mn. 281) Kislew 50 (10. od. 9. Nov. 1189)[55] von Jakob b. Machir, dessen Namen nicht alle mss. angeben (z. B. R. 208), auch nicht die Ausgabe Riva 1559 (Herbst) mit dem Titel כל מלאכת ההגיון[56] מקצורי אבן רשד לאריסטוטלוס (sic), an Druckfehlern reich.

Mss. Bodl. Uri 403,[57] geschrieben für den bekannten Karäer Kaleb Afendopolo a. הרים, 1495.[58] Mich. 176 def. 762.[59] Lp. 40 f. (5—9). Mn. 281. P. 917. 918. 919 (letzteres 1485 für den Karäer Mose מצרודי — so ist zu lesen — von dem Schreiber des ms. Uri). 1008 (geschr. 1356 von dem Autor Esra b. Sal. Gatigno, oder Gatinho).

Die 9 Bücher heissen im Arabischen: [מרנל ?], מקולאת, עבארה, קיאס, ברהאן, סופסטה, נדל, נטאבה, אלאקאויל אלשעריה, hebr. im Columnentitel, aber nicht im Buche selbst: מבוא [1] מאמרות [2] מליצה [3] היקש [4] מופת [5] הלצה [8] נצוח [7] התעאה [6] שיר [9].

Prantl's Angriffe auf die Echtheit habe ich zurückgewiesen.[60] Der Vf. benutzt Farabi (§. 15) und citirt denselben oft.[61] Er nennt ausserdem die griechischen Commentatoren Alexander, Themistius, (תמסטאות f. 15b, תמאסתיוס 60b), Theophrastus (תאופרסטית 15b, 19),

---

(aus Ezech. Spanhem's Bibliothek); jedoch sind T. I P. II und III und T, V, VI von der Ed. 1574 (die bei Renan p. 64, [3] 87). Ed. 1560 (bei Renan p. 8, 59, 302, 304, [3] 9, 73, 380, 382) sah ich flüchtig in Leyden; sie ist auch in der Breslauer Universitätsbibliothek. [54] Os. bei Renan [3] 454 (cf. 462 Z. 8) אלצרורי פי אלמנטק [מלנץ?] בה תלניץ בתאב ארסטו וקד לנצהא תלניצא תאמא מסתופי; cf. באלערביה ib. 463 Z. 9 = p. 436 Z. 10. Renan p. 51, [3] 8 n. 10 identificirt mit diesem Titel die Einleitung, die nur Porphyr's Isagoge ist. — ההכרחי heisst das Compendium bei Mose Narboni im Comm. (§ 52). Abraham de Balmes, im Vorwort zur *Epistola Expeditionis* des Avempace (Vat. 3897 f. 32, s. § 206) sagt: „Compendium *necessarium* Averrois totius logicae ac naturalis philosophiae et tandem divinae latinum vertimus." Averroës selbst gebraucht das Wort „nötig" am Anf. des Comp. (s. A. 57); cf. Anf. Comp. Physik, § 45. [54b] Catal. Codd. bibl. Monac. I pars IV (1873) p. 162 n. 964. Auf dem Vorderblatt ist das ms. als ein medicinisches Werk von Avicenna bezeichnet mit dem J. 1216. Cf. Lasinio, pref. alla poetica, parte I p. XVII; derselbe hat im Append. A. die Epitome zur Poetik nach den beiden mss. herausgegeben und Noten aus der hebräischen Uebersetzung hinzugefügt. Eine Stelle aus der Demonstr. [hebr. f. 49] arab. bei Mk. Guide I, 107, eine andere [hebr. f. 42] Mél. 108. Im Hebr. folgt לא במה (!) האלהים, lat. f. 353 [2] nur: nisi de eo quo. [55] 1298 bei Renan 149, [3] 189, scheint ein Druckfehler. [56] Diese Ausgabe ist die einzige und etwas selten geworden. Franck (bei Renan p. 149, [3] 189) spricht von wiederholten Ausgaben, indem er offenbar Averroës mit Maimonides confundirt (CB. l. c.); cf. unten A. 109. [57] Wf. p. 18 vermutet irrtümlich Jakob Anatoli (daher wahrscheinlich Renan 148, [3] 188, und Kaufmann's Catalog 1870 S. 2 n. 42 zur Ausgabe); er berichtigt (nach Gagnier) [4] p. 751 (jedoch falsch anno LV, woher Delitzsch, Cat. p. 307). Anf. (bei Wf.) הכוונה בזה המאמר לקשת המאמרים ההכרחיים ממלאכת ההגיון, wie im Arab. nach der Anfangsformel (worin neben dem Ehrennamen אדאם אללה חיאתה Gott verlängere sein Leben). אלגרץ פי הדא אלקול תגריד אלאקוא אלצרוריה מן צנאעה אלמנטק. [58] Cf. Art. Kaleb in Ersch u. Gr. S. 119 A. 18. [59] Bei Grätz, Geschichte der Juden VII, 262: „Münchener Cod. Katal. p. 385"; lies Katal. Michael p. 335. [60] Alf. S. 146. Dass Av. im סיורש zu ח' הנפש zurücknehme, was er im קיצור (nach ibn al-'Saig) angenommen, urgirt Sim. Duran l. c. f. 80b. [61] Fol. 15, 26b, 37a,b, 38a,b, (39a אבונצר בן אלצאיג, lies

Plato öfter (z. B. 64b), ferner Euklid (49), Galen, wegen der 4. Form des Syllogismus (15b), Hippokrates (2 3, 59), Empedokles (בן דקלום 68), Parmenides (פרמנידאם 40), Protagoras (אפרוטאגוראנץ!),[62] die Stoiker (בעלי אלרואק 24);[63] von arabischen Autoren: abu'l Maali (62b, 65b)[64], einen der Mutekallimun (מדברים),[65] Avicenna (z. B. 54b), Gazzali (67), אלחשריה (66) lies חשויה.[66]

Der Uebersetzer benutzt technische Ausdrücke seiner Vorgänger, z. B. טלאכת העמידה für Skepsis (60b),[67] doch reproducirt er auch Arabisches, z. B. אלמשתרי בלי הערב (2b),[68] זמאם (3a), הדרהם (3b), בלגם (17a), בחראן (18b) für Krisis eingebürgert, בוארק תותב (ib.) lat. vigilat, רואק (s. oben); רפע und נסבה im Arabischen (24b) war nicht zu übersetzen, אספנג אלבחרי (28), wofür סטוג הים früher,[69] קמיץ, אלקליפה,[70] אלחמאל ואלחמאל (50b).[71] Im Arabischen giebt es kein eigentliches praesens (9b); zu den privativen Nominalsätzen (מוסרים f. 10)[71b] wird (vom Uebersetzer?) bemerkt, dass im Arabischen vielleicht eine solche Redeweise nicht gebräuchlich sei (sie ist es auch nicht im Hebräischen); אנשי טלאכת הערב (24) ist = אי טלי הדקדוק (24b), אי הדקדוק (ib.); Moses, Sinai u. Horeb (66b) sind wohl für Muhammed substituirt. Der Hebraismus des Uebersetzers bedarf vergleichender Studien, z. B. קשר (13) für Copula.

Aus dieser Uebersetzung floss ohne Zweifel die lateinische des Abraham de Balmes (st. 1523) in den Ausgaben seit 1550.

Die hebr. Uebersetzung wurde mit Recht für unvollkommen erachtet und fand eine vorgeblich neue Uebersetzung durch Samuel

---

אבו בכר, Alf. 44, 137), 40, 54 (בבאור איסאגוגי) 60. [62] Balmes substituirt Sokrates. Der Namen wird auch verschrieben: Pythagoras; s. A. [1] 93. [63] Balmes übersetzt: *Peripateticis*, ein Beweis, dass er nicht arabisch verstand. אצחאב אלרואק erklärt Farabi (bei Schmölders, Docum. p. 18, cf. 62); cf. Schahrastani II, 137. Dozy, Supplém. I, 572, citirt Ibn Khaldun, Prolég. III, 90, der ebenfalls die Peripatetiker vermengt. Samuel Marsilli (Alexander Aphrod. de anima, p. 17 ed. Bruns 1886, Mag. XIV, 193) setzt für Stoiker „Leute der Finsterniss"! In Alexander, de Intellectu gegen Ende, heisst es: „Intelligentia scil. divina invenitur in rebus vilissimus sicut putaverunt phy. (philosophi) *tabernaculorum*". [64] D. i. al-Djuweini (St. Pol. 414), Lehrer des Gazzali; s. M. Löwy, Drei Abhandlungen S. 32 (so lies S. VIII), der unsere Stelle nicht kennt, in der das Buch ההישרה (ar. אלארשאד) citirt ist, wie bei Averr., Phil. u. Rel. S. 76, deutsch von J. Müller S. 72; hebr. Cod. Leyd. f. 106 אבו אלמועל, sonst richtig (cf. §. 149, 2). [65] מדברים auch f. 57; hingegen sind מדברים מאנשי זמננו f. 33b, 54b (Druckf. מהדברים) vielleicht Logiker. [66] Balmes: „Secta autem quae Deum cognoscit"! las er אשר ידעו האל? Chwolsohn, Ssab. II, 642, 826, übersetzt Eklektiker (cf. Fihrist II, 70 zu S. 190), Josef Müller (Averr. Phil. S. 3, cf. S. 27, Cod. Leyd. f. 104 בקצת מכת הנקראת בערבי אלאשויה) „beschränkte Orthodoxen"; Mk. Mél. 479 (nachzutragen bei Renan, Av. 132) erklärt: „qui ne reconnaissent que le sens littéral et professent un grossier anthropomorphisme." Cf. Gazzali אלנאם S. 3 Z. 1 u. s. A. [4] 633. [67] Arab. אלמאנעה, die Pyrrhonisten, s. Alf. 128, 249; zu פורן und Jorach s. Catal. Libror. imprimend. bei G. Libri., Hist. des sciences mathém. I, 244; Labbeus, Nova Biblioth. 259: „*Phoron Chaldaeus*, de animalibus." [68] Im Latein. sicut *almisteri* (so) quod est [hier fehlt: Jupiter etc.] quod est canis in lingua Arabica quod dicitur de sydere et de latrabili (so). Später f. 3 Z. 4. v. u. בשם כוכב l. כשם כוכב, lat. „nomen *almisteri*" (!) für Kaukab oder Kochab (hebr.), welches insbesondere Merkur bedeutet. [69] Aus Farabi, s. Alf. 17. [69] Simon Duran, Magen Abot f. 50 hat das Hebräische; Albo, Ikkarim III, 1 אספנג aus בעלי חיים XIV? [70] Lies אלכליפה, wie bei Farabi, oben A. 32. [71] Lat. f. 355[4], Z. 42 „*alyzmel et alyuamal*". [71b] auch מלות ההסרה; lat. lib. II f. 43[2] l. 25: enunciationes de *secundo* adjacente, quae ex verbo constent infinito. Der Anonymus in ms. Mn. 46 f. 299 gebraucht dafür העדרית; cf. f. 305b

Marsilli b. Jehuda, in Tarascon, December 1329 (20. Tebet), ms. P. 956[4] (*unicum*), zuletzt קצור הגיון genannt, wofür der Catalog „Abrégé . . ou résumé" setzt. In dem Epilog,[72] bemerkt Samuel, dass das Buch schon früher übersetzt sei, aber mit so vielen Irrtümern, dass es corumpirt sei (נפסד). Angesehene Zeitgenossen, des Arabischen kundig, hätten sich vergeblich bemüht, die Uebersetzung zu emendiren; das Buch sei corrupt und confuse und den Lesern unverständlich geblieben. Dies habe Samuel wahrgenommen und an den grossen Nutzen gedacht, welchen das an Quantität kleine, an Qualität grosse[73] Buch gewähre, denn es enthalte das Ausgewählte und Beste aus dem Buche (שבספר) des abu Na'sr al-Farabi über die Logik, welches an Rang und Mass (שעור) sehr gross sei. Averroës las die Perlen daraus zusammen, so weit es ihm unerlässlich schien, und trat in Farabi's Fusstapfen, weder rechts noch links abweichend.[74] Das habe Samuel veranlasst, das Buch von Anfang an wieder zu übersetzen. Er ruft Gott zum Zeugen[75] an, dass es ihm nicht darum zu thun sei, den ersten Uebersetzer und dessen Emendatoren zu tadeln und sich selbst einen Namen zu machen durch diese Arbeit; nur das Verlangen nach Wahrheit (schwört er nochmals), „die für sich selbst zeugt,"[75b] hat ihn geleitet. Und nach allen diesen Versicherungen bemerkt der Pariser Catalog: „mais le texte de notre version ne diffère que rarement de celui de R. Jacob"! Vielleicht hat Samuel die Uebersetzung des mittl. Comm. benutzt. Wir werden unseren Samuel als Besserer einer anderen Uebersetzung des Jakob b. Machir finden, (Abschn. II. §. 337), einen Samuel aus Marseille als Copisten des ms. P. 977[3].

§. 18. Einen Commentar zur Epitome verfasste Mose Narboni um 1340—55.[76] Die Bodl. mss. Opp. 1162 qu. und Mich. 762 brechen in der Topik (f. 60 der Ed.) ab; der Copist von ms. Mich. bemerkt ausdrücklich; dass er nicht mehr vorgefunden; ms. Leeuwarden 1 geht nur bis incl. Hermeneutik.[77] Ein kurzes Vorw.[78] bemerkt,

---

ת' השוללות oder תיבות החסרה. Auch Todros בי הלצה S. 197 l. c. hat המלות המוסרות.
[72] Bei Dukes, Lb. IX, 358. — Carmoly, Rev. or. III, 100 berechnet das J. 1330.
[73] Eine stereotype Redensart. [74] Diese, für den Anfang von al-Farabi's Werk und für Averroës' Abhängigkeit interessante Stelle ist mir früher (Alf. 17) entgangen. [75] והמעיד האל = ar. ואללה שהיד; cf. האלהים יודע ועד, bei Maimonides אגרת השמד f. 2; cf. האלהים יודע ונביאיו ובחיריו, Cusari III, 49 S. 278 = ואללה אעלם.
[75b] Quellen und Belege für diesen Gemeinplatz s. Endnote. [76] Narboni erzählt im Epilog zum Comm. More, datirt Soria, 1 Jjjar (26. April) 1362 (s. A. [5]382, cf. HB. XX, 106, XXI, 5; Mk. Mél. 502, 506; Philosophie etc. deutsch von B. Beer S. 117), dass er sich seit 1355 mit der Abfassung von Commentaren und Werken über Theologie und Physik beschäftigt habe. Dann lässt er seinen Sohn Josua sagen: „Du hast commentirt (bei Jell. falsch פירשתי) das Buch כוונות, חכמת הגיון, חי בן יקטאן (unser Compendium, oder der Comm. zur Logik des Maimonides, ms. Mn. 289?), חכמת אלהות und manche [andere] Bücher von nichtjüdischen Autoren". Eine chronologische Reihenfolge der Comm. ist wohl nicht beabsichtigt; die beiden ersten sind 1342 und 1349 verfasst; die Logik scheint vor 1355 commentirt, vielleicht vor 1344; Levi b. Gerson (gest. 1344) wird darin (ms, Opp.) ohne Eulogie für Verstorbene genannt. Hiernach ist die Bemerkung (Mtschr. 1883 S. 460), dass Narboni nirgends Levi nenne, einzuschränken. [77] Der gedruckte Catalog der mss. in Franecker (die jetzt in Leeuwarden sind) weiss nichts von Narboni; s. Nb. Lttb. II, 83. [78] Anf. ראיתי לבאר (אמר משה נרבוני הקטן) א'מ'נ'ה' קיצור ההגיון אשר לאבן רשד המכונה בם' ההכרחי, כי ראיתיו מספיק לכל מי שישתוקק לפקוח

dass das Buch, welches das „Nothwendige“ genannt wird, für die angesehenen jüdischen Gelehrten ausreiche, deren Speculation in hohem Masse auf die theologische (oder positive) Wissenschaft[79] gerichtet sein müsse. Wenn der Vf., Averroës, bei seiner, wie bekannt, umfassenden Kenntnis aller speculativen Wissenschaften, aus Zeitmangel es so erachtete: so möge es um so mehr den Israeliten genügen, welche durch Zeitmangel und Störungen im Exil unmöglich Besseres verlangen dürfen. Ein Commentar des Levi b. Gerson „zu diesem Buche“ ist dem Vf. nicht bekannt, vielleicht habe er es gar nicht commentirt.[80] Da man am Anfang eines Buches dessen Tendenz und Teile kennen lernen will, so beginne Averroës mit der ersteren: ואמר שיכוין להרחיב ולסדר במאמרים ההכרחיים במלאכת ההגיון והוא הנרצה באמרו הפשטת ירצה סדורים בהרחבה ואולי ירצה שיפשיט המאמרים ממה שהולבשו בספרים[81]. Die einzelnen Bücher haben nicht Ueberschriften; aber in ms. Opp. f. 113 liest man eine Schlussformel: ועם זה נשלם כל מה שכלל ב״ר בס׳ ההטעאה. Die Textworte beginnen gewöhnlich ויאמר ב״ר, die eigenen Bemerkungen אמנ״ה. Averr. bezeichnet die ganze Epitome zu Anfang (auch f. 25) als eine Einleitung (מבוא); dazu bemerkt Narboni: wer die „mittleren und grossen“ [Commentare][82] gelesen hat, findet, dass Av. eine Anleitung für den perfecten Leser[83] (לשלם) מזכרת [תדכרה] eine solche für den Anfänger (מבוא) nenne. Narb. meint, Av. habe in seiner Zeit Niemand gefunden, der ein Anfänger sein und später „die grossen“ [Commentare הארוכים] lesen wollte, wegen der mächtigen Kriege etc.; daher habe er hier מבוא im Sinne von מזכרת für den Perfecten gebraucht כי לזולתם יקרא הכרחי ומספיק לא מבוא, ובין.[84]

Das Verhältnis des Commentars zur ersten oder zur revidirten Uebersetzung ist noch zu untersuchen. Narboni spricht von abweichenden Uebersetzungen;[85] aber wahrscheinlich vergleicht er die der Epitome mit der Uebersetzung des mittleren Commentars.[86] Isak Israeli's Buch der Fieber citirt er, wie die Vergleichung ergiebt, nach der hebräischen Uebersetzung aus dem Arabischen.[87] —

Das Compendium des Josef Caspi, welches die Epitome und den mittleren Comm. benutzt, besprechen wir unten § 41.

§ **19.** b) *Mittlerer Commentar.* Hier müssen wir die einzelnen Bücher unterscheiden:

5 Bücher: מבוא, מאמרות, מליצה, היקש, מופת übersetzte der Schwiegersohn des Samuel Tibbon, Jakob b. Abba Mari etc., gewöhn-

---

עיניו במלאכת ההגיון. [79] החכמה התוריית רצוני תלמודה; über תוריי s. Alf. S. 52; M. Löwy, Drei Abhandl. S. 12; A. [4] 516. [80] S. § 23. [81] הפשטת (ar. תגריד, s. oben) ist vielleicht die ursprüngliche Lesart, wofür man später לקיטת (Ed. des Compend.) substituirt hat. [82] האמצעיים והארוכים ohne Substantiv, technisch für die Arten des Comm. [83] Bei Av. למי שירצה להיות שלם „wer perfect sein will“. [84] ובין gewöhnlich והבן (= ar. פאפהם), wie ודוק bei den Talmudisten, *nota* (*bene*) bei den Lateinern; s. mein Abr. ibn Esra 123. [85] CB. 1971. [86] Z. B.: die Übersetzung „dieses Buches“ (העתקת המעתיק זה הספר) hat die Lesart מועיל בסוג להכרחי וליותר משובח (abweichend von der Ed. f. 1); der Übersetzer des ס׳ המבוא hat הכרח ותועלת; sie scheinen also nach der Sprache der Übersetzer (מלשון המעתיקים) entgegengesetzte Begriffe (מקבילות). — Später (ms. Opp. f. 15): dieser Übersetzer befremdet (והפליא זה המעתיק), indem er גשמות gebraucht für הגשם bei dem Übersetzer des B. der Kategorien. [87] Mn. 293 f. 2, über אמות u. למות; s. St. Brief, S. 11; cf. Kaufmann, Attributenlehre

lich Jakob Anatoli (nicht Antoli) genannt, in Neapel. Das Epigraph[88] datirt Adar II. (März–April) 1232, spricht von der vollendeten Uebersetzung von logischen Schriften (ספרי חכמת הדבר) des Averroës in reinem, verständlichem Ausdruck (במליצה צחה ומבוארת ע״ד באור), u. zwar von 5 Büchern, 4 (Kategorien etc.) von Aristoteles und der ihnen vorangehenden Einleitung des Porphyr. Bevor Jacob die übrigen Bücher zu übersetzen beginnt,[90] will er die übersetzten studiren, um die Fehler nach Möglichkeit zu corrigiren, dann werde er die Arbeit zu vollenden suchen, mit Hilfe dessen, der Allen hilft, und der es dem „Imperador, Friedrich II., dem Freunde der Weisheit und deren Forscher, in den Sinn gegeben, mich und mein Haus zu ernähren etc.“[91] In dem Vorworte[92] erklärt er, dass er zuerst die schwierigere Arbeit der Uebersetzung astronomischer Schriften[93] erledigt hätte; allein die ihm befreundeten Gelehrten in Narbonne (und Beziers) haben ihn zu „dieser Arbeit“ gedrängt, und so habe er die doppelte Last auf sich genommen, des Morgens sich mit der Astronomie, des Abends mit der Logik[94]

---

279. [88] Dieses merkwürdige Epigraph ist oft wiedergegeben; hebr. Lp. p. 306, aus P. 925 in Lb. IX, 195 (fehlen Titel von II—IV!); Cat. Pinsker S. 25; wörtlich lateinisch R. 771 (wo aber das Datum fehlt). fast vollst. bei Peyron p. 13; französisch teils bei Carm. Hist. 81 (der Jakob zum Arzt macht, מופת mit Topik übersetzt [cf. unten, A. 98] und Porphyr eine „Introduction aux Catégories“ nennt). Über einige Ungenauigkeiten in Rabb. 586 (cf. Bl. S. 96) s. die folgg. A. Über Jakob s. Endnote. [89] מלאכת הדרש (cf. A. [1] 200), auch Anf. Kategorien (Lasinio, Studii p. 9). [90] ספרים [ח]אחרים sind die übrigen 4 Bücher des Organon, nicht „*les* autres ouvrages du même genre“ (Rabb. 586). Dass er die Revision (also in Neapel) ausgeführt habe (St. JL. § 11, A. 14), ist nicht erwiesen. [91] „Pour accomplir le *désir* de l'empereur“ (Rabb. l. c.), „di commissione di Federigo“ (Lasinio Stud. 6), steht nicht im Texte. Wir wissen nichts von Aufträgen Friedrich's. — Ms. Opp. liest לכלבל אותי וביתי, ebenso R. 771 und Tur. In der That wird Jakob's Sohn, Anatoli von Mose b. Salomo aus Salerno (um 1250?) erwähnt; s. HB. VII, 63, XVII, 68, XXI, 88. [92] Abgedruckt Hb. S. 182. — Aus den Anfangsworten מצרף לכסף hat man (in Vat. 353) einen Titel gemacht, bei Wf. [1] p. 618. R. 432: „Liber isagoge in [i. e.?] Comm. Porphyrii“; Carm. Hist. p. 81: „Préface du traité de Catégories“ (s. unter P. 970 [2]), dann Titel: Mebo ha-Higaïon und „préface à ce traité“. [93] חכמת התכונה; von „mathématiques“ (Rabb. 587) steht hier nichts im Texte; es sind die astronomischen Schriften von Averroës, Ptolemäus, Fergani, s. Abschnitt II. — Für Beziers setzt Assemani (Vat. 383) Burgos. [94] Hier חכמת ההגיון, vielleicht im allgemeineren Sinn (s. A. [1] 273) von Speculation überhaupt, um daran eine Erklärung des talmudischen Verbotes zu knüpfen, die später oft wiederholt worden, (s. die Citate HB. XIV, 44 u. Hb. S. 108; ältere Erklärung in Gutachten der Gaonim ed. Harkavy S. 144 n. 302; cf. D. Loria מאמרים יקרים, Warschau 1852 f. 31); Elasar Aschkenasi (1364), in seiner kurzen Anleitung zum Studium (ms. Epstein f. 3), empfiehlt eine gründliche Aneignung der Logik; das talmud. Verbot beziehe sich auf השיחות הבטלות המוציאים את האדם מן העולם. Bei Abraham Abulafia (Mn. 28 f. 197 b und 341 f. 147) lautet die Stelle vollständiger als bei Jellinek, Philos. S. 38 n. 7: „Die oberste Weisheit ist nicht die „griechische“ genannt לימודית, griechisch מתמתיקא (sic), und nicht die הגיון genannte, griechisch דיאליטיקא oder לוייקא (=לוגיקא)“ etc. Samuel ibn Tibbon erkläre das Verbot in unrichtiger Weise אמר עליו פירושים זרים מהאמת שאמר כי ע״כ אמרו בניכם. Die hier in Verbindung gebrachte „griechische Weisheit (oder Wissenschaft)“ erwähnt auch Jakob im Vorw. (cf. darüber Jew. Lit. p. 282, nach L. Löw, Lebensalter 293, wäre sie Gymnastik!); Levi b. Abraham (Vat. 192, HB. IX, 24, nichts davon in Rabb. 646) unterscheidet zwei Arten von griechischer Weisheit. Vielleicht behandelt den Gegenstand ein mir nicht zugängliches Programm v. Jos. Chph. Sticht, „De odio judaeorum quo philosophiam graecam persecuti sunt“, 4. Altona 1745. — Abulafia citirt (bei Jell. l. c. S. 16) „das Buch ארמוניום (lies בארי ארמניאם) oder מליצה“ nach der Uebersetzung Jakob's. Sollte er oben in

zu beschäftigen. Er weist auch auf den Nutzen hin, welchen die Logik im Streite mit den Gelehrten anderer Nationen habe, was an die damaligen Disputationen in Frankreich erinnert.[95] — Wir wissen nicht, was Jakob nach Sicilien geführt hat (vielleicht die Anfeindung seiner philosophischen Predigten im Buche Malmad ?), und ob er nach seinem Vaterlande zurückgekehrt sei. Seine Uebersetzungen scheint er nicht ausgeführt zu haben, da ein anderer Provençale sie 80 Jahre später fortsetzte, und keine sonstige Spur nachzuweisen ist, obwohl von den übersetzten Büchern so viele Exemplare bekannt sind, wie von keiner anderen Uebersetzung eines nichtjüdischen Werkes.[96] Auf der anderen Seite bemerkt man bei genauerer Untersuchung, dass unter diesen vielen Exemplaren nur wenige alle 5 Bücher enthalten, die Mehrzahl nur 3, die sich auch nur in der latein. Uebersetzung des Mantinus finden. Man könnte daher vermuten, dass Jakob die ersten Bücher noch in der Provence veröffentlichte, die letzten zwei, oder das letzte, in Neapel um 1231/2. Wir werden sehen (§ 38), dass Abr. Bibago 1446 in Huesca die Anal. post. nicht benutzen konnte. In der nachfolgenden Aufzählung bezeichnen wir die 5 übersetzten Bücher mit römischen Ziffern:

Mss. Bodl. Uri 402: I—III, V. Opp. 938 fol.: VI (Wf.[3] p. 136: „duo ex lib. topicor." ?). 279 Qu. f. 82—89: I. (ohne Uebersetzer). 1166 Qu. f. 25—32: I. Mich. 71: III. 458: I.—III. Canon. 9: I—III. — Breslau, Sar. 22: V (nach Zuckermann S. 8, 9 der mittl. Comm.). — Cesena II Pl. 28 Cod. 3: I—V. — Fl. Pl. I C. 26 [2. 3. 12]: I, II (def.) III. Pl. II C. 25 [3]: I, II (anon., unerkannt p. 252). Pl. 88 C. 32 (p. 495) und 34 (p. 500), in beiden I—V mit einem Absatz vor V. C. 45: I. u. Anf. II. C. 55 [1. 6] mit Randnoten: II III.[98] — Hb. 264 (C. 260, Uffb 86): I, Anf. II. — Lp. 41 A.: I—V. — Mant. 9: IV, V. 68: I—II mit Randnoten. — Mn. 64: I—III. 106: I—V. 244: IV, V. 307: V def. 388: I, II. (64, 106, 388 benutzt zur Vorr. Hb. p. 186) — Oxford Merton 1 (Nb. 2449): I—V (fehlt Vorr.) — P. 920: I—V. 921: I—V. 922: I—III def. 923 u. 924: I—III. 925: II—V (Lb. IX, 195). 926. und 927: II—IV.[99] 998 [1. 3. 7]:

Gedanken Samuel ibn Tibbon mit Jakob verwechselt haben? S. auch oben A. 3. [95] Jakob erwähnt ausdrücklich die Sophistik (auch חכמת השלי); man kann also hier nicht den Grund annehmen, welcher bei den Syrern und sonst das Studium des Organon begränzte (Alf. S. 86 und 157; cf. auch die Logik der lauteren Brüder, bei Dieterici, S. 60, nur bis *Anal. post.*). Dass die ersten Herrscher des Islams Logik (הגיון) und griechische Wissenschaft (חכמה יונית) als Ketzerei verboten, behauptet Josef b. Todros (XIII. Jh.); s. קבוצת חכמים her. von J. Kobak 1875, S. 14. [96] Delitzsch (Lp. S. 306) betrachtet die Sophistik des Farabi als die versprochene Fortsetzung der 5 Bücher des Averroës. Wir haben aber gesehen, dass Jakob jene nicht übersetzt habe. [96b] Der Cat. Wn. S. 32 giebt 15 ms. an, welche I—V enthalten, aber 7 davon enthalten sie nicht! [97] Kalonymos, bei Gross, Mtschr. 1879 S. 557, A. 3, ist Irrtum. [98] Biscioni (Pl. I, C. 26 [2, 3]) vermutet Mose Tibbon; zu Stück 12 dieses ms. s. Lasinio's Notiz, ZDMG. 26 S. 807 und Anhang zur Poetik [p. XI]. Bisc. übersetzt מופת irrtümlich *Topica*; s. Lasinio, Studii p. 15 (cf. oben A. 88), Cont. p. 3 u. 32. Unter Cod. 55 ist für „Cod. XXX" stets „XXXII" zu lesen. Über den Copisten Leon b. Joab und die Eulogien s. Zz., Gg. III, 51 (Ges. Schr. III, 171). Pl. 88 C. 32 ist 1473 geschrieben von Abraham Farissol, daher hat Lange einen Abraham als Verf. einer Logik,

II, III—V. 929 [1. 3. 4. 8]: III—V und nochmals III. 930: IV—V.[100] 931: IV. 932[1]: V. 970[2]: I, II (Vorr. zwischen beiden). 971[3]: I—II def. 972[2]: I—III. 977[3]: I—III, geschrieben von „Samuel aus Marseille“[101] für Jomtob b. Menachem. 994 [2—4]: I—III.[102]— Parma R. 90: I. 432: I—V.[103] 438: I. 458: I—IV.[104] 771: I—V. 805[2]: V.[105] 1209: I—III. 1355: I. Stern 38 (Pu. Catal. p. 46): Frgm I. — Pet. Firk. 380—84: I—IV.[106b] 385: I. 386: IV. 387: I—V (Anf. I u. Ende V def.). 392—95: II—V. 399, 400: II, III. 404: IV (Anf. u. Ende def.). 415: I, V. — Rom Coll. Neoph.: IV, V. — Tur. 40 (Pey. p. 11 u. 14): I.[106] Pey. p. 260 n. 244: I—III. — Vat. 349[4]: I (ohne Einleitung, daher Uebersetzer nicht genannt). 353: I (II?) III.[107] Urb. 35: I—IV (nur Levi?). 36: IV, V. 37: III. IV.[108] — Wn. 113[1]: I—V. [2]: I—III. [3]: V. [4]: V def.[109] — Pi. 13: III—V I, II.[110] — ms. Coronel 43: I. II. V(?) III. — Rabbinowitz 1883 n. 74: I—III (Ende def.) — Schbl. 114 D: V. 128: I—III.

An den Epilog des Uebersetzers zu V schliesst sich in vielen mss. (z. B. Opp. Lp. Mant. Tur. 40 f. 157,[111] Pi. Schbl.) eine Bemerkung über die 3 Figuren des Syllogismus.[112] Nichts anderes ist

---

bei Wf. [3] 42[c]. p. 17; cf. § 28. [99] Der alte Catalog n. 337 nennt irrtümlich Jakob b. Schemtob (bei Renan 151, [3] 192). Wf. [3] p. 136 giebt an: Aristot. „de proportionibus“, lies proposition.? — [100] Nach dem Catalog ergiebt das Epigraph, dass sich die vorhergehenden Bücher früher in demselben Cod. befanden. Ist etwa das Epigraph des Übersetzers gemeint? s. oben A. 88. [101] Ob der Übersetzer der Epitome? s. § 17. [102] Die Note in diesem ms. hinter I, betr. eine Bemerkung des Averroës über einige Ansichten des Porphyr, gehört vielleicht dem Jehuda (Messer Leon) b. Jechiel (s. unten § 28). [103] „Etsi in hoc nostro (Cod.) Averrois expositio sit brevior“ (R). Nach Perreau's Mitteil. enthält 432 nur mehr Schriften! [104] Zu der Inschrift III בארי ארמאנוס bemerkt R. „Quod singulare est“. [105] R. nennt irrtümlich Levi b. Gerson (Mitteilung Perreau's, Sept. 1865). [105b] Firk. giebt im Catal. ms. 382: פריאורמיניאש (sic), 383: מליצה! — Anf. V liest in 391 תיכוני, in Urb. 36[2] תכוני, für תבוני; Ende in 395 beidemal כה יחס, für יחס כח? [106] Die Bezeichnung פתרון am Ende von III, auch Urb. 35, 37, worauf ס׳ המליצה für den Commentar Levi's b. Gerson folgt, rührt vielleicht vom Abschreiber her. Über Tur. 134 s. unter Physik. [107] Auch Assemani giebt den Titel מצרף לכסף; cf. oben, A. 92, [108] Die unvollständigen Angaben bei Assemani lassen nur Vermutungen zu. — Wf [1] p. 18 giebt über die Vat. mss. nur die unvollkommenen Notizen Bartolocci's. [109] Bei Nessel n. 61, 70, 65 (so ist unter [3] zu lesen für 61, s. unter CXIV) und 173; aber da 70 und 65 zusammengebunden sind, so hat Goldenthal in seinem alphabet. Verzeichnis unter dem willkürlichen Titel הגיון אבן רשד nur drei Nummern 43, 33, 76. Die mittlere enthält auch die Logik des Maimonides, daher Wf. ([1] p. 618 unter Jakob) sie aus Lambecius p. 183 angiebt. W. [1] p. 18 hat nach Nessel 62 (lies 61): „Compendium Comm.,“ dann die anderen 65, 70, 173, wozu er die Ausgabe Riva 1560 (1559) vermerkt. Schon R. 90 unterscheidet die Epitome; Auerbach (Gg. II, 288) und Wn. unterscheiden die Logik des Maimonides. Aber Fürst Bibl. Jud. I, 46, und Renan 148, [3] 188, machen Jakob zum Übersetzer eines Compd.; s. auch oben A. 56. [110] Cf. Ker. VIII, 63. Das ms. ist vielleicht absichtlich falsch gebunden, um den Mangel im Anhang (s. unten) zu verdecken. Es folgt noch ein Frgm. der Metaphysik, vielleicht aus einem anderen ms. [111] „Animadversiones interpretis . . in praedicta Aristotelis Analytica, eadem leguntur in Catalogo Mss. cod. Bibl. Reg. Parisiensis“. Peyron übersieht diese Bemerkung des Pasinus (p. 11 col. 2) und macht ihm den Vorwurf, dass er kaum das Datum angebe. [112] Das Epigraph schliesst eigentlich mit den Worten ועינינו רואות; dann folgt in Opp. (?) סימנין והנני מחבר לזה המתן לדורש החכמה הוא המועט אשר חדשתי כאשר למדוני מן החכמה הזאת והוא ראוי ללומר ס׳ ההיקש כדי להזכיר התמונות השלש על סדרן ועל מדרגתן והוא זה. התמונה

offenbar die *Summa seu Regulae de Syllogismo* in R. 1365; de Rossi spricht von einer *„exigua illius summae praefatione,“* worin Jakob von den übersetzten Büchern erzähle, und fügt hinzu: *quorum omnium plura in nostra hac bibliotheca extant exempla,“* hat aber in der angeblichen praef. das Epigraph von Cod. 771 nicht erkannt.— Die Vorrede findet sich nicht in der lateinischen Uebersetzung von I—III aus dem Hebräischen von Jakob Mantinus, gedruckt in den Ausgaben seit 1550.[113]

Es kann keinem Zweifel unterliegen, dass Jakob b. Machir hier nur aus dem Arabischen übersetzte. Wenn Renan (p. 148, [3]188) sich ausdrückt: „surtout en vue des traductions latines,“ so hat er wohl an die Uebersetzung des Fergani gedacht (s. Abschn. II). Wir haben gesehen, dass Jakob seine Arbeit auf Antrieb seiner Glaubensgenossen in der Provence begonnen hat. Sein Zusammentreffen mit Michael Scotus datirt nicht lange vor 1232.[114] Wir sind hier in der Lage, den arabischen Text, und zwar aus nichtjüdischen Quellen, zu vergleichen. Der mittl. Comm. (תלביין) zu den 8 Büchern findet sich in zwei arabischen mss.,[115] woraus Lasinio, nebst den hebr. mss. der Medicea und ms. Turin 40, eine Anzahl von Proben und Stellen gegeben hat, die wir in der Anm. verzeichnen.[116] Anf. und Ende aller V Schriften sind zu Mn. 106 angegeben. Im Allgemeinen ist zu bemerken, dass nur in den mittleren Commentaren, nicht in der Epitome, die griechischen Titel der Bücher vorkommen. Die Hermeneutik heisst in mehreren mss. פתרון (s. Anm. 106). — Gegen Ende des Porphyr bemerkt Averroës, dass er zur Erklärung des Buches nur bewogen worden durch Collegen von der „Partei“ (für Stadt?) Murcia, was Mantinus *secta Murgitana* übersetzt.[117]

הראשונה צריך שתהא הקטנה מחויבת והגדולה כוללת; nur so weit! In R. 1365 liest Perreau ביונתן für המתן! nach כוללת folgt: השנית משותפת לה בכמות ונבדלת ממנה באיכות וכו׳, 2 Seiten, endend: השישי כל ב׳ ג׳ וקצת ג׳ אינגו א׳ א״כ קצת ג׳ אינו א׳. והנה נשלם ש״ע׳. Ebenso in 771. [113] CB. p. 1236 ist das ? zu streichen. [114] Wir wollen nicht die Hypothesen discutiren, welche in Rabb. 583 als „très peu plausibles“ bezeichnet sind. Beachtenswert ist das Zusammentreffen mit dem Briefe Friedrich's II., worauf schon Jourdain hinweist (cf. JL. § 11, A. 14, engl. p. 294 richtig: „middl. comm.“), der das Wort *sermoniales* richtig auf Logik bezieht (St. l. c. § 12, A. 1 erklärt das Wort durch דבר und ar. (منطق). Über Andreas s. oben A. 37. [115] Ms. 180 der Medic., dessen genaue Beschreibung nebst Anfängen der Bücher und Tractate bei Lasinio in einer „Notizia“ hinter der Vorrede zu seiner Ausgabe der Poetik, und Stud. contin. p. 3. Renan (p. 61, [3]81) nennt dieses ms. den *„Commentaire moyen* sur l'Organon et les paraphrases de la Rhétorique et de la Poétique“; so auch überall für diese beiden Bücher, s. unten A. 124. Allein der Commentar ist der gleiche durch alle Bücher. Jenes ms. ist auch nicht das Postell's, sondern letzteres ist jetzt in Leyden (Catal. V, 323 n. 2820, 2073). Beide mss. benutzt Lasinio zu der noch unbeendeten Ausgabe der Rhetorik seit 1875. [116] Anf. Kategorien (Studii p. 8—13), Hermeneutik (Cont. p. 5—9), Syllog. (ib. p. 11—27), Anal. post. (ib. p. 28—31), dazu Varianten (p. 33—35). Anf. und Ende der Einleitung Porphyr's hebräisch und lateinisch in dem Vorw. zur Rhetorik p. IX. — Ein Frgm. einer lateinischen Übersetzung des Textes von Aristoteles' Hermeneutik bei G. Hoffmann, Herm. p. 85. [117] והנה נשלמו העניינים שיכללם זה המבוא. והיה אשר הניעני אל ביאורם קצת חברינו המפולפלים והמשתדלים בעיון מכת מורסיא ירחם אותם השם (האל) ולולי זה כבר הייתי מתרשל לשני ענינים וכו׳; cf. Alf. S. 46, A. 61. Jehuda b. Jechiel las מורסיאו (HB. XVIII, 43) und vermutet einen Philosophen. S. auch A. 398 u. 409. — Lib. Demonstr. f. 29[4] (ed. II, 252) § 50: propter quid bellum gessere familiares *Har* cum *Ali* et dicatur loco occisionis *Atman*; in ms. Mn. 307

Das Buch der Kategorien zerfällt in 3 אגוא, hebr. שערים, lat. Tractt. In Cod. Mn. 64 und 388 sind die weiteren Unterabteilungen hervorgehoben und gezählt. Tr. II. enthält 4 partes (חלקים); diese zerfallen in פרקים, lat. *particulae*. Cod. 64 f. 122b. falsch pars 3, richtig 5 in Cod 388 (= B) f. 53b (ויתפעל) ופעל יפעל במאמר. Tr. III. [pars 1.] במאמר המקבילים hat 11 particulae (im Latein. V partes ohne Unterabteilung); f. 126. (B. 58) pars 2 המאמר בקודם ובמאוחר ohne Unterabteilung f. 126 (B. 59) המאמר ביחד; f. 127 (B. 59b המאמר בתנועה); f. 127b (B. 60b) המאמר בלו; cf. unten § 23. — Ein Datum für die Abfassung des arabischen Originals ist nicht bekannt. Das J. 1170 bei Renan (p. 46, ^{3}61) beruht auf einem Irrtum.[117b]

§. **20.** VI. und VII. Topik und Sophistik, נצוח und הטעאה, wurden übersetzt von Kalonymos b. Kalonymos aus Arles im Sommer und Herbst 1313;[118]

mss. Breslau Sar. 22.[119] Lp. 41. Mn. 26[4]. 106. 284. P. 920. 932.[120] 933. 934.— Parma R. 362. — Tur. 40. 149 (Pey. p. 14. n. 14; p. 137 p. 141).[121] Vielleicht 2 Frgm. in Pet. Firk. 416.— Coronel 43: VI?

Die Topik ist in der lateinischen Uebersetzung des Abraham de Balmes, Tr. I—IV[121b] von Jakob Mantinus, seit 1550 gedruckt. Den Anfang der Topik findet man arabisch und hebr. in den *Studii* von Lasinio (p. 8—19). Im 4. Kap. des IV. Tr. findet sich bei Mantinus (I f. 288 ed. 1550—2) eine Stelle, die bei Balmes fehlt. Aber auch bei Mantinus (f. 288b Col. 2) fehlt eine kleine Stelle, welche Lasinio (p. 26—27) arabisch und hebräisch mitteilt.[122] Das Ende der Topik giebt Mn. 106.

Den Anfang der Sophistik, welche in der latein. Uebersetzung des Abr. de Balmes seit 1550 gedruckt ist, findet man arabisch und hebräisch in den *Studii* p. 18—25.[123] Den Epilog, worin Av. zweimal auf eine künftige weitläufigere Bearbeitung hinweist, habe ich mitgeteilt (Alf. p. 238, 239); doch ist kein grosser Comm. zur Sophistik bekannt.

§. **21.** VIII. und IX. Rhetorik und Poetik שיר u. הלצה[124] übersetzte Todros (Theodoros) Todrosi, oder Todros b. Meschullam

---

f. 9 למה מלחמת שני ההרים עליו (!) ויאמר למקום הרוגת עתמן. [117b] Ms. Tur. 134 enthält die Physik (Pey. p. 135). [118] Für VI findet sich das Enddatum 23. Elul, oder 9. Elul, für VII 5. Tischri 74, d. i. 12. Sept. 1313 (nicht 1314, wie Renan p. 150, ^{3}190); cf. Gross Mtschr. 1879 p. 557, 558, s. den Artikel Kalonymos in Ersch. Das Datum 12. Elul 1323 bei Wf. ^{4}p. 751 (Zz. Add. 325) gehört zu Levi b. Gerson's Comm. (Pey. p. 138). — Kalonymos (in seiner Controverse mit Jos. Caspi S. 24) spricht von seiner Kenntnis der arabischen Sprache in bescheidener Weise. [119] Bei Zuckermann (S. 8, 9 n. 63 u. 75): „Kalonymos b. Meir." [120] Lb. IX, 359. — Paris a. f. 320 bei Wst. S. 106 ist P. 929, wo nichts von Kalonymos. [121] Biscioni, p. 501 Pl. 88 C. 24[6] ist Gazzali, s. § 172. [121b] Averroës verteilt die VIII Bücher des Originals derart: חלק I. (L. I), II. (II—VII), III. (VIII). Am Ende des II. Teils fand Lasinio (pref. Poet. p. XIII) das unbekannte Datum (das älteste) 19. Redscheb 563 (29. April 1168). Die hebräische Übersetzung hat dieses Datum nicht, wenigstens nicht in Tur. 40 und den 3 Münchener mss. — Elia del Medigo, zu Phys. I. f. 135[2] bemerkt: Haec dicta sunt a commentatore in l. Topicorum in primo vel secundo quem non habetis traductum. [122] Eine Stelle über ar. תצור u. תצדיק (s. A. ^{1}192 ^{2}318) bei Lasinio, Rhet. I, p. XXI. [123] Lasinio, p. 15, verspricht Varianten zu beiden Büchern (E. F.); aber in den *Stud. contin.* p. 23 bezeichnet er das als Irrtum. — Über den Titel der Sophistik s. unten A. 182. [124] Mk. Mél. 433 u. bei Beer, Philos. S. 108 n. 20: „Commentar",

b. David Todros, „vom Samen der Juden“ aus Arles in Trinquetaille,[125] im Jahre 1337.[126] Wir sind hier nicht auf mss. beschränkt, welche beide Bücher enthalten, wie Lp. 41, P. 932. 933. Parma R. 362. Pet. Firk. 405. 406. Tur. 40 (Pey. p. 15 n. 14). Wn. 117;[127] da beide Bücher hebräisch, ausserdem die Poetik vollständig, die Rhetorik fast bis zu Ende des I. Tr. in arabischer Sprache edirt sind.[128] Von der Rhetorik ist die lateinische Uebersetzung des Abraham de Balmes seit 1550, von der Poetik die des Jakob Mantinus seit 1550, die des Abraham de Balmes im III. Bde. (f. 159) der ed. 1560 vor der Epitome gedruckt. Die beiden Uebersetzungen unterscheiden sich, da sie offenbar aus derselben hebräischen Uebersetzung geflossen sind, hauptsächlich im Styl.[129] Aus der Vorrede des Todros zu beiden Büchern, welche in scholastischer Weise das Buch nach den 4 Ursachen

---

In den latein. Edd. sind die beiden Bücher *Paraphrasis* genannt, ebenso bei Renan, p. 46, ^{3}61 unter 1174 und p. 61, ^{3}81 (s. oben A. 115), 302, ^{3}380 in den Noten, aber p. 151, ^{3}191 „Commentaires“, wohl wegen der anderen, dem Todros irrtümlich beigelegten Übersetzungen der Topik, Sophistik und Ethik; s. CB. p. 2682. Cod. Sorb. 257 ist P. 977 und enthält nichts von Todros; irrtümlich nennt ihn Labbeus zu *Anal. prior.* (CB. l. c.). Todros (Anf. Rhet. S. 2 und Epigr. Poetik) bezeichnet die beiden Bücher als die abschliessenden: שתי אלה המלאכות הנעימות החותמות חכמת ההגיון — זה הס׳ החותם תכנית חכמת ההגיון. [125] „Trenkatelies“ und 1336 bei B. Peyron p. 16, obwohl er CB. p. 2680 citirt; cf. auch HB. VI, 96; Bl. S. 88, Gross; Mtschr. 1880 S. 61. [126] Die Zahl 5097 ist in Worten angegeben; über das Alter des Übersetzers; s. § 160. [127] ס׳ ההלצה ms. Saraval 22 enthält nicht die Übersetzung des Todros (s. Gross l. c. S. 63), sondern eine eigentümliche Bearbeitung, anf. אמר ההלצה מלאכה הקשית כונתה [הספוק] בכל הסוגים העשרה; Ende תשואה העין השני. Näheres in einer Endnote. — Ms. Vat. 428 [19] enthält angeblich einen פירוש על ס׳ המליצה des Aristot., anf. המקום הג׳ שנספר מה שאפשר שיתחייב אם יותר (?) זה העין; das passt besser für Rhetorik; doch steht das nicht bei Av. S. 163 ff. [128] באור אבן רשד לס׳ ההלצה Averrois Commentarius in Aristotelis de arte rhetorica libros tres hebr. versus a. Todroso . . . e Cod. Bibl. Senator. Lips. cum prolegom. ed. J. Goldenthal, Lips. 1842. — ביאור אבן רשד על ס׳ השיר (תלניין כתאב פי אלשער). Il Commento medio di Averroe alla Poetica di Aristotele . . . pubblicato in arab. ed in ebraico e recato in italiano [dieser 3. Teil ist noch nicht erschienen] da F. Lasinio, Parte I. il testo arabo, P. II. la versione ebr. di Todros Todrosi con note, Pisa 1872, in 4°. — Il Commento medio di Averroe alla Retorica . . pubbl. da F. Lasinio (Firenze 1875, 1877). — Anfänge und Enden aus ms. Wn. mit französischer Übersetzung, welche Bendavid vom Hofrat Heyne erhielt, finden sich in Eichhorn's Allgemeiner Bibliothek VII, 775—82 (CB. 2681); cf. Lasinio, Poet. P. II, p. 6. — Die lateinische Übersetzung des Hermannus Allemannus (1256—60) bezeichnet das Buch als „*edictio determinativa*“ oder „*determinatio*“ (für תלניין), also nicht „Auszug“ (Wst. Übs. p. 93); sie ist 1481 und 1515 edirt; letztere Ausg. kennen Lc. II, 460 und Wst. l. c. p. 94 nicht, obwohl sie schon erwähnt ist in Alf. S. 59 und bei Lasinio, Poet. I, p. VII (in der Tavola etc. verspricht Las. die Ed. im III. Teil). Auch dem Hermannus wollte Jourdain (cf. Lc. II, 460) eine Übersetzung des ganzen Organon beilegen; s. dagegen Wst. l. c. S. 93. — Das Schlussdatum in der hebr. Übersetzung ist: im 3. Monat 570 H., im arab. Original (Lasinio pref. p. XII) 5. Moharrem 571 = 26. Juli 1175. [129] CB. p. 1236. Renan p. 302. Balmes beginnt: „Intentio hujus sermonis est explicatio illius quod est etc;“ dann: „Nostra intentio in praesentis est loqui de arte poetica et de speciebus poematum.“ Er hat verschiedene Anmerkungen, z. B. p. 168: Aliquando bonus dormitat Homerus cum noster Averrois (so) non calluerit linguas, quae poetica facultate polleant etc. Ende f. 168^{b}: Deus itaque est, qui dirigit sapientem, ut intelligat itinera felicitatis humanae, et *prudens cognoscat, quod recta sunt Dei itinera et justi procedunt in eis* [Hos. 14, 10], quibus eos procedere concordat,

(Zweck, Beweggrund, Form, Materie) bespricht, ist Folgendes hervorzuheben. Der Uebersetzer erklärt (p. 3), dass seine Kenntnisse im Arabischen zu seiner Arbeit nicht hingereicht hätten, den Wunsch befreundeter Forscher zu erfüllen, wenn er nicht zu dem arabischen Lexikon (ספר העין) gelangt wäre, welches Samuel ibn Tibbon, „der grösste Uebersetzer", nach grosser Bemühung sich verschafft hatte.[130] Dies habe ihn zum Verständnis der fremden Wörter und Gegenstände geführt, bis auf 2—3 Stellen im 3. Tr. der Rhetorik, wo Averr. von Eigentümlichkeiten seiner Sprache und seines Landes handelt, und viele Stellen in der Poetik, wo pathetische Gleichnisse[131] und Gedichte vorkommen, die bei den Arabern allgemein bekannt, ihm aber schwierig oder unverständlich waren. Diese habe er weggelassen; denn Averroës habe es ebenso gemacht: viele Stellen, wo Aristot. Dinge erwähnt, die seiner Sprache und seinem Lande eigentümlich sind, lässt Av. weg; manchmal entschuldigt er sich dafür, wie z. B. im III. Tr. der Rhetorik.[132] — Wir werden bei den nachfolgenden Bemerkungen auf die Rhetorik weniger Rücksicht nehmen, weil uns der arabische Text nur zum kleineren Teile vorliegt. In derselben hat der Uebersetzer (S. 153, 190) das Buch Kalila we-Dimna an seinem Platze gelassen, da es zu seiner Zeit bereits in 2 hebr. Uebersetzungen bekannt war; in der Poetik[133] (deren Kapitel Todros von 1—7 zählt) ist auch einmal (f. 20) אבו אלשיב stehen geblieben. Es kam dem Uebersetzer im Ganzen nicht auf Namen und Sachen, sondern auf die Verständlichkeit an. Doch mag auch an einzelnen Stellen die Abweichung nicht ganz tendenzlos gewesen sein. Von den Legenden über Josef sagt Av. (p. 18)[134] מא ורד מן חדית, Todros (S. 16) מה שבא בתורה מספור. Vielleicht war es ein doppeltes Motiv, welches Todros bewog, eine interessante Stelle (p. 30 des Textes) wegzulassen, auf welche Lasinio hinweist.[135] Es ist ein Vers, welchen ein Rechtsgelehrter (פקיה) dem Abd ur-Rahman (III) al-Nâ'sir, in Gegenwart einer Menge der Bewohner von Cordova zurief, in Bezug auf den Juden Chasdai oder Chisdai.[136] Auch Todros kann nicht umhin, arabische Wörter beizubehalten, wie סכנגבין (Oxymel, Rhetor. S. 17),[137] האשקאש והראטין (S. 72,

---

[130] Das כתאב אלעין, von dem Anfangsbuchst. benannt, wird dem berühmten Khalil beigelegt. Es wird erwähnt von Abraham ibn Esra und von einem anonymen Vf. arabischer Regeln des Schlachtens (wahrscheinlich Samuel b. Jakob נמע, Zeitgenossen des ibn Esra; HB. XXI, 32, s. § 135). Ein Compendium jenes Lexicons diente dem abu'l-Rabi [Soleiman] ibn Jaisch [gest. 1345? s. HB. IX, 94] zur Bearbeitung eines Wörterbuches der schwierigen Wörter bei arabischen Poeten, welches A. Neubauer im Escurial besichtigte; s. die Citate in ZDMG. VI, 414; Gg. j. IV, 157; HB. XI. 136; N. Brüll (Ben Chan. 1863 S. 509) macht aus dem כ' אלעין ein arabisch-hebräisches Wörterbuch Samuel ibn Tibbon's. [131] המשלי פעלות scheint ein Irrtum für הַפְּעָלוֹת; cf. S. 22, 23 des Buches selbst: הפעלות und הַפְּעָלוּתִיו, arabisch (S. 28 u. ff.) אנפעאל u. אנפעאלייה. [132] Die citirte Stelle, welche Goldenthal nicht angiebt, steht S. 207. [133] Das Wort שיר im Titel ist auch fälschlich Musik übersetzt worden; s. Lasinio, Note II, 1 und 6 und Nuove aggiunte a I, c II. [134] Die Stelle in der Rhetorik p. 88, wo wahrscheinlich למלל für Muhammed absichtlich corrumpirt ist, kann man leider noch nicht mit dem Text vergleichen. [135] I. *Note* p. 18, Aggiunte p. XIII. Bei Todros S. 23, letzte Zeile, steht vorher המאמרים הפחותים, Var. הרעים (Las., Note p. 5); es muss aber offenbar השיריים (=אלשעריה) heissen. [136] Wir kommen auf Chisdai als Dolmetsch

cf. S. XXXII), קרמזית (190), להן (Poetik p. 7 etc.),[138] אלקצידה (26). Den Hebraismus unseres Uebersetzers zu charakterisiren, kann nicht unsere Absicht sein. Ein Curiosum ist שמות קרים und קרים (Rhetorik 191 ff.), bei Jakob Anatoli (Anf. Kateg.) נקרים, lat. *aequivoca*, arab. מתפקה.[139] Wir erwähnen noch das Beispiel אכרהים als verlängerte Form von אברהם und אמנין als Diminutiv von אמנון (S. 190).

§ 22. (Supercommentare.) Zum mittleren Comm. über das Organon haben sich wenigstens seit dem XIV. Jahrhundert verschiedene Supercommentare erhalten, welche hier zum ersten Male möglichst vollständig aufgezählt werden, und zwar zuerst diejenigen über die ersten Bücher, deren Zeit oder Verfasser ermittelt ist, in chronologischer Ordnung, dann die anonymen und schliesslich diejenigen, von denen nur Commentare über die letzten Bücher bekannt sind.

Der bisher bekannte älteste Supercommentar ist nur aus der unvollkommenen Beschreibung Assemani's bekannt, wozu mir Prof. Guidi eine Ergänzung gab. Ms. Vat. 337 enthält Supercommentare zu I. II. III. Das Datum 5067, 9. Adar I, 1248 der Zerstörung (1316) am Ende von II gehört offenbar dem Abschreiber, dessen Notiz mit והשלמתיו beginnt.[139b]

I. beginnt nach den Textworten הדבר בו (CB. 308, Z. 4); פירוש פרפוריאוס היה חכם בחכמת ההגיון ובמלאכתה ובראותו קשי החכמה ועומקה עשה מבוא לחכמה והבין פרס' שלא יוכל אדם ליכנס בשערי החכמה ההיא בלתי זה מבוא [המבוא?] ואבן רשד הבא אחריו . . . ואמר אבן רשד ואמנם אמר זה פירוש מה הביאו לומר זה לפי שיהידיעה. Ende nach Assem. defect.

Darauf folgen Bemerkungen über verschiedene Stellen, darunter mit dem [verdächtigen] Titel שר שלום, anf. ואם הם בלתי גשמיים אם הם נבדלים פי' נבדלים מן החמר כמלאכים.

II. Kategorien, anf. פ"א אמר שהדברים ששמותם נקראים (!) ר"ל משותפים פי' והשתוף מקרה בהם.

III. Hermeneutik, nur eine Seite, anf. וראוי שנאמר . . ומהו המלה הקדים תחלה שם ומלה.

Mose Chabib kennt Commentare zur Logik (ביאורים להגיון) von Jedaia ha-Penini (über diesen s. § 46.)

§ 23. Auch von nachfolgenden Commentatoren gehören die ersten der Provence an, dann kommen Italiener und Spanier.

Levi b. Gerson (vulgo Gersonides), genannt *Leo* de Bagnoles, in Avignon und wahrscheinlich Orange,[140] gest. 1344,[141] war einer der

---

bei der Uebersetzung des Dioskorides zurück. [137] Das Wort kommt nicht bloss in medicinischen Schriften vor, es ist typisch in philosophischen als Beispiel für Zusammensetzung (Honigwasser bei Aristot. u. Alexander, s. Freudenthal, Fragm. S. 108) und gelangte durch den Brief des Maimonides an Samuel Tibbon in die hebräische Literatur (טעם זקנים f. 77, mit dem Druckf. auch in קובץ תשובות ed. Leipzig II, 28b). —[138] Dieses arab. Wort findet sich bei Samuel Marsilli (A. [3] 838, cf. [3] 515) und (später?) in den Überschriften hebräischer Hymnen, um die Melodie oder den Rhythmus des Prototyps anzugeben; Jew. Lit. 335; Alf. 151; HB. XIII, 136. [139] Lasinio Stud. p. 11; cf. Levi b. G. unten A. 161. Über מוסרים s. A. [71b]. — כלי קאנוני *Canone* (Vorr. Z. 2). Über Lesarten bei Averroës s. Rose, de Arist. p. 138. [139b] Mit והשלמתיו beginnt ein neuer Absatz; die Formel חזק הסופר ואמיץ הקורא ist die eines Copisten. [140] Über עיר האזוב s. Loeb, Rev. Ét. I, 79 und Historische Jahresberichte III, Berlin 1882 S. 70 — הגרשוני heisst

freisinnigsten Theologen; sein Hauptwerk „die Kriege Gottes“, welches nicht bloss von dem Finsterling Schemtob ibn Schemtob[142] „die Kriege gegen Gott“ genannt worden,[143] und seine Commentare über die Bibel sind mit zahlreichen Hinweisungen auf griechische und arabische Schriften ausgestattet und verweisen häufig auf seine eigenen Schriften darüber.[144] Als Mathematiker und Astronomen[145] werden wir ihn noch im II. Abschn. zu nennen haben. Levi verstand lateinisch, aber höchst wahrscheinlich nicht arabisch.[146] Seine Quellen waren also vorzugsweise Uebersetzungen, für deren Lesarten seine Schriften überhaupt zu benutzen wären. Insbesondere verfasste er Noten[147] zu fast allen Commentaren des Averroës (mit Ausschluss der grossen),[148] indem er den Text der mittleren zu Grunde legte, wo ein solcher vorhanden war, und auf die Compendien Rücksicht nahm, oder umgekehrt. Seine Glossen beginnen gewöhnlich (רוצה לומר = ר״ל); die eigenen Auseinandersetzungen erkennt man in guten mss. an den, oft in der Schrift (durch Quadratschrift oder grössere Lettern) hervorgehobenen Anfangsworten אמר לוי, abbrevirt א״ל, welche freilich oft fehlen; und da solche Bemerkungen manchmal erst nach längeren Stellen des Averroës vorkommen: so konnten seine Schriften leicht für Texte des Averroës gehalten werden, oder man beachtete nur die Anfangsworte, welche Averroës aus Aristoteles anführte, und sprach von Commentaren des Levi zu Aristoteles; letzteren Irrtum rügt schon Munk. Man findet auch nicht selten die Schrift Levi's in demselben ms. neben der vollständigen Schrift des Averroës, ohne dass die Stellen des letzteren in Levi gekürzt wären. Levi verfolgt nicht in erster Linie philologische Tendenzen, und seine Noten sollen nicht blos den Text kritisch feststellen. Seine Philosophie ist zwar im Wesentlichen die des Averroës, d. h. des Aristoteles; aber die zu seiner Zeit anerkannte Autorität beider hindert ihn nicht, an Einzelnes eine scharfe Kritik anzulegen, seine Ansichten gegen Aristoteles vorzubringen und zu begründen.[149] Wir werden bei der Aufzählung der einzelnen Bücher

---

er z. B. bei David b. Jehuda (Leon) תהלה לדוד f. 19, 22b (neben הנחמני) etc. [141] HB. VII, 83. Ein Gutachten vom J. 1343 s. in Gutachten des Isak Latas S. 88—93.— [142] Emunot f. 45b; cf. CB. 1609 u. Add.; HB. II, 82. [143] David b. Jehuda Leon, עין הקורא (Comm. zum More ms.), HB. VIII, 64. [144] Solche Citate bei Zunz, Add. p. 325; cf. p. 324 über den Gegner Sabbatai b. Malkiel, über welchen s. meinen Artikel: Candia, il Mosè 1880 p. 423 (cf. HB. XXI, 38), 1881 p. 304. Cf. auch Mk., Phil. p. 32, Mél. p. 497. Cf. auch M. Joel, Notizen zu Levi b. G., Mtschr. 1869 p. 223 (dazu HB. II, 71), und desselben, Levi b. G., Breslau 1862 (dazu HB. V, 117; — p. 118 ist das Citat aus Carmoly, France Isr. p. 89 unter Josef Esobi). [145] HB. IX, 162; cf. Rev. Ét. I, 79. [146] Er citirt, wie es scheint, arabische Schriften nur aus Übersetzungen; so z. B. erinnere ich mich nicht eines Citates bei Levi aus הפלת ההפלה von Averroës, das anzuführen Levi Veranlassung genug hatte. Die Stelle מצאנו בס׳ הערב, in de Coelo, ms. Bl. f. 53, gehört wohl nicht Levi; cf. unten A. 200. [147] Mk., Mél. p. 498: „1321 . . et les deux années suivantes;“ wir werden auch 1324 antreffen. [148] Mk. l. c. „sur les comm. moyens, et sur quelques unes des paraphrases ou analyses.“ Renan, Averroës p. 152: „le grand commentaire;“ aber berichtigt in ed. [3] p. 193: „les divers commentaires.“ Unter Physik werden wir Levi's Noten zum Compendium und zum mittleren Comm. getrennt finden. Zu streichen ist de Substantia orbis bei Renan l. c., auch noch in ed. [3] (in der Note lies: Wolf. III p. 650, für II). [149] Falsche Auffassung der Commentatoren des Aristoteles, dessen Text fehle, vermutet er z. B. in Milchamot V, 2 Kap. 6 f. 34[1,2]

Gelegenheit haben, Levi's eigene Bemerkungen über seine Tendenz wiederzugeben; hier, wo es sich um eine allgemeine Charakteristik handelt, heben wir nur eine (Anf. der Isagoge) hervor, die in den abweichenden mss. nicht ganz unzweideutig ist:[150] „Ich werde auch die Stellen erwähnen, in welchen meine Ansicht eine andere ist, als die des Aristoteles in dieser Kunst, nach der Auffassung[150b] des Averroës. An einzelnen Stellen werde ich das erörtern, worüber Aristoteles nicht gesprochen hat, nach dem, was Av. aus dessen Worten erwähnt,[151] wovon aber in dieser Kunst zu reden sich gebührt. Dies allein hat mich zu dieser Erläuterung bewogen; denn was in diesen Büchern (der Logik) vorkommt, bedarf nach meiner Meinung keiner solchen. Dennoch ist mir die Erläuterung (ביאור) in diesen Büchern zweiter, die Composition (החבור) erster Zweck."[152] In ms. Mn. fehlt der letzte Satz, dafür steht ungefähr Folgendes: „Diese Kunst (die Logik) leitet die Vernunft, zwischen Wahrem und Falschem in jedem betrachteten Gegenstande zu unterscheiden. Diese Kunst ist also keine Wissenschaft, sondern ein Organ für die Wissenschaft etc. Sie darf also als Princip (התחלה) nicht die Erklärung einer, auf sie folgenden Wissenschaft überlassen".

Eine untergeordnete Frage ist die nach der Reihenfolge, in welcher Levi arbeitete. Da wir auf Enddaten angewiesen sind, und sämmtliche Erläuterungen innerhalb weniger Jahre vollendet sind, so könnte er wohl mit verschiedenen Büchern zugleich angefangen haben. Doch ist es sehr wohl denkbar, ja wahrscheinlich, dass er mit den physischen Schriften begonnen habe, welche mit seinen theologischen Studien in näherer Berührung standen, und sich erst dann den logischen zuwendete, über deren geringeres Bedürfnis nach Erläuterung wir soeben ihn selbst haben sprechen lassen. Es ist auch ein Drittes in Betracht zu ziehen, nämlich ob Levi die Logik einer Ueberarbeitung unterzogen und den Prolog so umgestaltet habe, dass er für sämmtliche Schriften passe. Wir werden jedenfalls die Argumente für und gegen aus den einzelnen Büchern zu holen haben, hier zunächst aus den logischen.

---

ed. Riva. Daselbst V, 3 Kap. 3 f. 40, teilt er eine lange Stelle aus Averroës' Commentar zur Metaphysik mit und bemerkt, dass derselbe das Wort פישוט für כל bei Aristoteles gesetzt habe. [150] CL. p. 208; s. auch weiter unten. [150b] שהבין, auch sonst, also nicht שהביא zu emendiren, wie sonst richtig; s. unten A. 160, 162, 165, 170; מלחמות in לפי מה שהביני V, 3 Anf. K. 1 f. 36[3]. Cf.: „secundum quod ipse aliquid intelligibile eligere (elicere) potuit" (Herm. Allem. bei Jourdain [2] 141; Wst. Übs. 93). [151] שהביא. Ich habe fast wörtlich übersetzt. Der Sinn ist wohl der, dass es sich um Stellen des Averroës handle, in welchen derselbe im eigenen Namen spricht, so dass man annehmen müsse, Aristot. habe nicht über den betreffenden Gegenstand gesprochen. [152] Den Unterschied von פירוש und חיבור setzt Maimonides im Vorwort zu seinem unedirten Commentar über die Aphorismen des Hippokrates auseinander. Diese Stelle ist ein locus classicus, auf welchen sich die Commentatoren öfter beziehen. Das thut auch Mose Chabib in seinem Commentar zu בחינת עולם des Jedaja (f. 4[b] ed. Ferrara). Bald darauf bemerkt er: הלא תראה הרלב"ג בביאוריו לספרי ארסטו אם בהגיון אם בפילוסופיא רוצה להראות כחו במה שהתחלפו דעותיו מדעת ארסטו עד שבקצת תפישותיו היתה לו השתיקה יפה מן הדבור פירוש — im Gegensatz von חיבור וחידוש bei Josef Caspi, s. Ersch und Gruber II, Bd. 31 S. 64. — Moses Rieti bezeichnet das, was er in seiner Divina comedia Levi's Comm. zu Isag. u. Kateg. entnimmt, als שלמויות (Supplemente, sonst gewöhnlich

§ **24**. Die Erörterungen Levi's zur Logik, welche höchst selten eine allgemeine Ueberschrift (באור להגיון) haben, umfassen höchst wahrscheinlich nur 7 Bücher (incl. Isagoge); Rhetorik und Poetik lagen dem Philosophen und Mathematiker fern; es findet sich auch nirgends eine Spur der letzten zwei Bücher.[153] Jene sieben hat Levi ohne Zweifel der gewöhnlichen Reihe nach bearbeitet; und zwar I—V nach der Uebersetzung des Jakob Anatoli, VI, VII nach der des Kalonymos b. Kal.; doch findet man sie alle sieben vielleicht in einem einzigen ms. in Turin, wenn dieses ms. wirklich die Sophistik enthält; das Nähere giebt nachfolgende Aufzählung:

Bodl. Mich. 71: I—III (def.). 84: V. 85: VI, VII (alt, unleserlich). 86: IV (Anf. def.). 88: I—III, V. 176: III (Ende def.). 662: V (mit anonymen „Zweifeln“).[153b] — CL. 41: I—IV (p. 209). Scal. 12^2: I—III (p. 356). — Mant. 68: I—III. — Mn. 26: VI bis II loc. 25 (lib. III des Arist.). 39: I—III. 46^4: V. 269^2: V lib. 2 und 269^3 (von anderer Hand): I. III. 289^{2-4}: I—III. — P. 958: I—V und nochmals IV (def.). 959: II Frgm. 960: IV. 961: V.[153c] — Pet. Firk. 396—98: I—III. 401—3: I—III.[154] — Tur. 46. (Pey. 14 p. 11): I—VII (? s. unten). — Vat. 467^2.[155] Urb. 35: I—IV. — Wn. Pi: $13^{1.4.5}$: III, I. II.[156] — ms. Steinschneider 4 f. 113—21^b: I (Anf. def.). — Lipschütz 21: I—III. — Deinard (1878 n. 41): I—III.

I—III besitzen wir auch in der latein. Uebersetzung des Jakob Mantinus seit 1550 in den Ausgg. des Averroës.

Gerade diese 3 Bücher sind nicht datirt; aber in II verspricht Levi, den Gegenstand im Comm. zur Physik (§ 51) zu behandeln. Am Ende von IV haben Mich. 86 und P. 960 das Datum Adar 1323, offenbar richtiger als Ab in Tur.; in diesem Monat ist nämlich V beendet. VI ist datirt 10. Elul (Tur.) und wird angeführt in der Vorr. zum Comm. über Kohelet (1328); VII wäre in Tur. (nach einer Notiz bei Wolf)[157] am 22. Elul 1323 beendet; allein weder Pasinus noch Peyron wissen Etwas von diesem Datum.[158] Ueber das Datum 1319 einer ergänzenden Abhandlung zu IV s. folg. § 25.

§ **25**. Die einzelnen Bücher bieten noch Veranlassung zu einigen besonderen Bemerkungen.

I. Wir haben bereits das kurze Vorwort Levi's besprochen, insoweit es seine Bearbeitungen überhaupt charakterisirt (§ 23) und einige Varianten hervorgehoben. Eine Differenz glaubten wir für diesen Ort vorbehalten zu sollen. Levi beginnt in einigen mss.: „Ich be-

---

תשלום ohne plural). [153] Nur B. Peyron p. 15 giebt einen Comm. zur Rhetorik an; aber die von ihm mitgeteilten Anfangs- und Endworte sind die des Übersetzers Todros, und beweisen, dass Levi's Supercomm. nicht vorhanden ist. Cf. auch unten A. 158. [153b] Ob diese von Jehuda Messer Leon herrühren? Dieser kennt Levi's Comm. [153c] Levi wird da als הלוי הלביא und אריאל bezeichnet, daher meinte Firkowitz, es sei Jehuda Messer Leon gemeint, ohne auf die Identität mit n. 396—98 zu achten. [154] Parma, R. 805^2: V, enthält die Übersetzung Jakob Anatoli's, nicht die Noten Levi's, nach Privatmitteilung Perreau's. [156] Das ms. ist vielleicht absichtlich falsch gebunden, um das defecte Ende zu verstecken. [157] Wf. [4] p. 751. [158] B. Peyron, p. 14 giebt das Epigraph des Übersetzers Kalonymos an; die Notiz bei Wolf beachtet er nicht, obwohl er p. 10 Wolf citirt

absichtige in diesem Buche, die Compendien (קצורי) des Averroës in den Büchern der Logik (des Aristoteles) in meiner compendiösen Manier“ (לפי קצורי) zu erläutern.[159] Mantinus übersetzt: *compendium ipsius Averrois;* aber mehrere mss. haben diese 3 Wörter nicht, die auch für die logischen Schriften nicht passen; denn es sind nicht die Texte des Compendiums, welche Levi hier erläutert, sondern die des mittl. Comm., wie bereits bemerkt worden. Diese Worte wären nur erklärlich, wenn sie auch die physischen Schriften einschliessen sollten. Wenn sie ursprünglich von Levi selbst herrühren, so begreift man, dass er, in einer Revision, oder ein sachkundiger Abschreiber, diese Worte wegliess. Eine Stelle des Mose Narboni, die wir angeführt haben, ist leider ebenfalls zweideutig (§ 18 S. 57). — Levi bemerkt, dass er seinen Commentar mit der Isagoge „nebst dem Commentar“[160] des Averroës beginne. In der That sind die ersten Worte: אמר שההקדמה בידיעה dem mittleren Commentar entnommen. Die erste Note beginnt אצלנו הוא הכרחי א״ל הנה דעת א״ר שידיעת אלה השמות אינגו הכרחי לכל המלאכות (לארסטו בלמוד ס׳ המאמרות . . . אמנם אצלנו הוא הכרחי החמישה.— Levi's Bemerkungen zu I u. II sind benutzt von Mose Rieti (s. unten § 27). Angriffe auf die Bemerkungen Levi's von מהרא״ם enthält ms. P. 1005[9].[160b]

II. Kategorien, anf. אמר שהדברים ששמותם נקרים א״ל ר״ל שלא היה מצד הפרסום לבד; lat. „ratione *apparentiae* famositatis tantum“; wahrscheinlich ist apparentiae eine Variante von famositatis. Einige mss. hören schon früher auf, nämlich bei der Bemerkung über die Kategorie לו, mit den Worten א״ל בהמבוא כלו. Zu dieser Kategorie (lat. f. 24[3]) erörtert Levi, warum über dieselbe noch einmal am Ende des Buches gehandelt werde. Dann bemerkt er, dass er das Versprechen gegeben habe, das zu completiren, was Aristoteles, nach den Anführungen[162] des Averroës, nicht erwähnt habe. Da Aristoteles nur 4 Kategorien vollständig behandelt habe, so wolle er nun die anderen 6 ausführen, über die V. habe er das bereits gethan. Tr. III. T. 2 (lat. pars. IV f. 30 über Bewegung) liest man: „nos tamen investigabimus (נחקר) hoc in libro *Physicorum*.“ I. K. 4 zu Ende (lat. f. 13[c]) vermutet er, dass die Uebersetzer oder Erklärer den Sinn verfehlt haben.

III. Hermeneutik, anf. אמר וראוי שנאמר . . ומה הוא המלה. א״ל מפני שהיה העיון (שהעיון היה) בזה הספר שתהינה הסכיות כמו שקדם. Ende

IV. Syllogismus. Auf die erste Textstelle folgt eine Bemerkung

---

(nur nach Catal. Bodl.?). Cf. oben A. 153. [159] CB. p. 1614 und Add.; CL. p. 208. [160] הביאור ist offenbar die richtige (jedenfalls die emendirte) Lesart für החבור (A. 152), welches das Compend. bezeichnen könnte; allein Levi nennt ein solches immer קיצור. — Die Ueberschrift פי׳ לקיצורי in ms. Mn. 39 (schlechte Copie v. J. 1550) hat gar keinen kritischen Wert. [160b] Levi's Comm.[e] zur Logik werden von verschiedenen späteren Supercommentatoren angeführt, zum Beispiel von Abraham Abigedor (geb. 1351) und Eli Habillo, genannt Manoel (XV. Jh., siehe Catal. Hamburg. mss. p. 111). Gegen Levi opponirt ein Autor, genannt maestro Geronimo (גרונימו), dessen Ausstellungen ein anonymer Supercommentator über die Isagoge häufig anführt. (§ 37). Ist etwa Geronimo ראו״ם? Zur Vergleichung folgen einige Citate in einer Endnote. [161] So beginnt auch ms. Urbin. 35. Die Einteilung beachtet ms. Scaliger 2 nicht. [162] שאנחנו נשלים המאמר במה שלא זכרו ארסטו לפי מה שהביא מדבריו אבן רשד והיה מה שהשלים בו ארסטו המאמר . . Cf. A.

Levi's:[163] „Wir haben unserem Commentar über die Bücher der Logik die Bemerkung vorausgeschickt,[164] dass wir in dieser Erläuterung hauptsächlich die Stellen erwähnen wollen, in welchen unsere Ansicht abweicht von der des Aristot. nach der Auffassung des Av.; da wir in diesen Büchern von den Worten des Aristot. nur das besitzen, was Av. davon citirt.[165] Da aber der 1. Teil dieses Buches viele Zweifel darbietet, wie man aus unseren Worten sehen wird, die Worte des Av. aber an vielen Stellen dunkel sind (בו מן העומק): so wird unsere Anordnung in diesem Comm. die sein, dass wir zuerst Wort für Wort des Av. erläutern, dann die Worte bestreiten, die wir unrichtig finden, wenn wir nicht schon vorher das, was aus seinen Worten hervorgeht,[166] in unserer (gewohnten) Kürze erläutert haben." — Das Ende dieses Buches ist gerade in wenigen mss. zu finden; CL. und Mn. sind zu Ende defect; Mich. 86 f. 83 u. P. 960 enden הקצה הקטון לפי שזה הרושם לא נמצא אלא בו. ובכאן נשלם זה המאמר, worauf das Datum Adar 1323 folgt.[167] Ueber die in beiden mss. folgende Erläuterung zweier Quaestionen s. § 43.

Hier schliessen wir eine selbstständige Abhandlung des Levi an, welche eine chronologische Schwierigkeit darbietet. Diese Abhandlung, genannt ההיקש הישר, findet sich in

mss. Breslau Sar. 26. Lp. 40 (Ende def.). Parma R. 805[3] Tur. 40 (Pey. p. 19 n.14). Rabbin. 178.

Eine latein. Uebersetzung, betitelt: „Liber Syllogismi recti, quem composuit Excellentissimus philosophus Rabi Leuj fil. Ghereson hebreus cognominatus Leo de Bagnolas. In quo adversatur pluribus eorum quae in Prioribus Aristotelis traduntur", findet sich im Vatican, Cod. Ottob. 1906,[168] das Vorwort hebräisch in Lp. p. 303, der Anfang, deutsch von Joel mitgeteilt,[169] beginnt אמר לב"ג בעבור שראינו בס' ההקש, latein: „Dixit Leuj fil. Ghereson. Quoniam perspeximus in libro priorum Aristotelis secundum expositionem Averrois." Der Verfasser hat im Buche des Syllogismus von Aristot., nach der Auffassung[170] des Averroës, Einiges gefunden, was ihm unrichtig scheint, nämlich in Betreff der Umkehrung der modalen Urteile und der Modalität der Folgerungen in den modalen Schlüssen etc.[171] und daher in diesem Buche[172] untersucht, was sich als wahr in Bezug auf diese Themen ergebe. Da Alles in diesem Buche deutlich bewiesen ist (נגלה האמת), so hat er es ההיקש הישר genannt,[173] nach den beiden Themen in II Tractate (מאמרים) geteilt etc. Der Vorwurf der Frechheit werde ihn

---

150b. [163] Hebräisch in CL. p. 120. [164] הקדמנו, hier so viel als: „wir haben in der Vorrede (הקדמה) bemerkt." [165] Auch hier 2 mal שהבין, und nicht שהביא (s. A. 150b, 162, 170); aber das zweite mal ist wohl שהביא zu lesen. [166] המכוון בדבריו heisst eigentlich: was Averroës meint; hier kann es nur bedeuten: das wahre Ergebnis in der Sache. [167] P. 960 hat Neubauer verglichen [168] B. Boncompagni hat in den *Atti dell' Academia dei Nuovi Lincei*, Roma 1863 p. 753, zuerst eine kurze Notiz über dieses ms. gegeben, um die Identität von Levi b. Gerson und Leon de Bagnolas zu belegen. Näheres darüber nach dessen Privatmitteil. in einer Endnote. [169] Levi b. G. p. 14. [170] Wiederum שהבין, s. A. 150b. [171] וזה בהפוך המשפטים הצדדיים ובצד התולדה בהקישים הצדדיים. צד ist Modalität; s. Averroës, Epitome der Logik f. 10. [172] Es ist wohl auffällig, dass Levi die kleine Schrift ein Buch (ספר) nennt. Joel übersetzt ungenau: במה שיגיע בו האמת באלו הדרושים „das Richtige an der Sache zu untersuchen." [173] Also nicht „Expositio in Syllogis

nicht abhalten, ein hoffentlich nützliches Buch zu verfassen.[174] Auf das Ende in R. (nach Mitteil. Perreau's v. Sept. 1865) folgt das Schlussdatum (in Worten) 5079 der Schöpfung (1319), welches auch Lp. und Joel angeben, aber nicht Tur. Joel bemerkt ferner, dass Levi damals seinen Commentar „zur Paraphrase (sic) der Analytica und zu Briefen (sic) von Averroës bereits geschrieben hatte", ohne die Stelle anzugeben und daran Anstoss zu nehmen. P. F. Frankl teilte mir im April 1870 den Text der betr. Stelle mit, welche am Ende des 14. und letzten Kapitels steht.[175] Levi hält seine Resultate für unzweifelhaft; Aristot. habe andere Ansichten, welche sich aus Principien ergeben, deren Nichtigkeit der Vf. im Vorangehenden bewiesen und desshalb hier nicht (wieder) bestritten habe. „In unserem Commentar zum Buch des Syllogismus [nach dem] Commentar[176] des Averroës und zu den Episteln (kleinen Abhandlungen) des Averr.[177] über diese Forschungen haben wir die Arten der Widerlegung [jener Principien] weitläufig erörtert; was wir davon erwähnt haben, genügt nach der gegenwärtigen [redlichen?] Absicht." Das Datum 1319 passt nicht zu dieser Verweisung auf den Commentar zu IV., da letzterer das Datum 1323 hat wie V und VI (s. Ende § 24). Emendirt man das Datum 5079 in 5089, so wird der Zeitraum zwischen dem Commentar und der Ergänzung zu lange; eine doppelte Emendation allein, nämlich 5083, wäre befriedigend, aber ohne positives Zeugnis eines ms. zu kühn. Betrachten wir die lateinische Uebersetzung näher, so finden wir ausser dem Jahre noch: „mense illud 1. augusto". Ohne Zweifel ist illud ein Schreibfehler für Illul = Elul. Nun war im Jahre 79 der 1. Elul der 17. August; ich lese daher für 1. Augusto, „i." (das heisst id est in latein. Handschr.); das i. konnte leicht für 1. (primo) gelesen werden. Dass die Bezeichnung i. Augusto nur eine eingeschaltete Erklärung, etwa des unbekannten Uebersetzers sei, dafür spricht die Angabe 5079, die zum jüdischen Monat passt. Ich weiss wohl, dass italienische Juden auch den christlichen Monatsnamen mit dem jüdischen Jahre verbinden; aber in der Provence und in so früher Zeit ist mir kein Beispiel bekannt.[177b] Haben wir sonach keinen inneren Grund gegen das genaue Datum, so hebt uns die Lesart, welche der lateinische Uebersetzer vor sich hatte, auch über die chronologische Schwierigkeit; denn es ist darin nicht von dem eigenen Commentar Levi's zur Syllogistik und von den Episteln des Averroës überhaupt die Rede. Man dürfte daher annehmen, dass die Stelle in der Breslauer Handschrift ein späterer Zusatz, respective eine spätere Umänderung sei. Eine Vergleichung anderer Handschriften bietet vielleicht die Lesart der latein. Uebersetzung.

Das Datum 1319 wäre als Zeugnis zu beachten, dass Levi sich

---

mum rectum", wie B. Peyron hat. [174] So vollständiger nach den Textworten bei Joel; die Worte במשפט ומה שיתחייב ממנו bei Delitzsch sind wohl die Ueberschrift des 1. Kapitels. [175] HB. X, 163. Ich gebe hier nur die Verweisung: ולזה לא ראינו לטעון בזה המקום עליהם ואולם בביאורנו לספר התיקש ביאור בן רשד ולאגרות בן רשד באלו העניינים ביארנו אופני הבטול ביאור רחב. [176] ביאור ist hier Apposition, wie sonst manchmal in Titeln; s. A. 50. [177] Offenbar die logischen Quaesita, die sich meistens hinter dem Comm. finden; s. § 43. [177b] HB. XI, 105, wo das älteste, aber zweifelhafte Datum 1353. Ein Verkaufsvermerk v. 8. מיו 1362 in ms.

mit der Logik vor 1323 beschäftigt habe, wie wir ein gewichtiges Moment dafür in der Hinweisung auf die Physik oben in II gefunden haben.

V. Demonstration (Analytica post.). Dieses Buch beginnt mit einer Vorbemerkung Levi's.[178] Da dieses Buch sehr nützlich ist, insbesondere weil der Mensch dadurch zur demonstrativen Kenntnis gelangt: so will Levi den Inhalt und das, was nach seiner Ansicht Aristot. gewollt habe, ausführlich erläutern.[179] Averroës scheine in dem Comm., der uns zugekommen, nur Weniges erläutert zu haben.[180] Die Endworte sind אחר שכבר הניעו. Im II. Buche erklärt er zwei Lesarten im Arabischen des Averroës, aber nach der vorliegenden hebr. Uebersetzung. In diesem Buche findet er öfter im Commentar des Averroës einen Missgriff (מום), oder Irrtum (טעות); er bezeichnet die Erklärung als „sehr schwach", oder wundert sich darüber.

VI. Topik. Anfang und 1. Notiz Levi's s. Mn. 26;[181] Ende (nach Mich. 85) ומי שיראה אלה הבלבולים בזה הספר ינצל אותנו אם בדברינו דבר היה בו נשיה מבוונת ארסטו. Er berührt (Mn. 326 f. 325 entsprechend C. XI f. 260 der latein. Uebersetzung) das Thema der Bewegung der Fixsterne nach der Ansicht des Ptolemäus und der späteren Araber (ישמעאלים). Fol. 320 (Cap. IX f. 260 latein.) macht er Averroës gegenüber geltend, dass die Weltschöpfung nicht in die Logik gehöre, sondern aus der Prophetie zu holen sei. Diese Forschung schade wohl den Grundpfeilern der Religionen, denn mit der Schöpfung fallen auch die Wunder, deren eines die Offenbarung (נתינת התורה). Jene (die Griechen) hatten aber keine Offenbarung, welche zwingt, in dieser Forschung (von der Schöpfung) einen der beiden Gegensätze zu glauben. Levi hielt also die Worte des Averroës für eine Textstelle des Aristoteles.[182] F. 328b las Levi החי והצומח, wie Abr. de Balmes (f. 263[3], 2. Regel „animal et planta") und erklärt Pflanze für einen Schreibfehler. Mantinus (f. 264[2] lin. 2) hat auch dieses Wort nicht. F. 329 urgirt Levi wiederum einen Schreibfehler אלו היו שני הסוגים הקרובים א' מהם תחת האחר und emendirt אלו היו הדברים אשר יורה עליהם זה השם א'; Balmes (f. 264[1] lin. 1) übersetzt unrichtig: „quia si illa significaret inquantum sunt in *praedicamento substantiae* (!) diceretur [fehlt nomen] de illis univoce"; bei Mantinus (ib. Col. 2 lin. 4): significaret eas ea ratione, quae sunt in *praedicamento* substantiae, tunc nunc nomen *asini*(!) diceretur etc. F. 330 (Ende K. XIII des Textes) verweist Levi auf frühere Erklärung im Buch der Kategorien und f. 338b (Ende locus 11) ebenso auf die Erklärung im Buche des Syllogismus.

VII. Sophistik, Anf. (nach Mich. 85) [הכוונה] בזה הספר הוא המאמר בדחיות ההטעאות[183] ר"ל בהיקשים ההטעאים וקראם דחיות לפי שהם

Mn. 268. [178] Ms. Mn. 46, im Catalog p. 22: אמר ל' ב' ג' מאשר ראינו; hinter בארוכה sind Punkte für fehlende Worte ausgefallen, zunächst: עניני זה הספר בג"ה. [179] שהעיר עליו בהם, ob שהעיר? [180] Levi kannte also den grossen Comm. zu diesem Buche nicht, welchen Kalonymos 1314 in Avignon übersetzt hatte! [181] Daselbst lies אמר כוונת זה הספר und שזה התועלת. [182] Averroës (f. 260 Col. 4 latein. von Mantinus) sagt nur: „utile autem in Philosophia speculativa, ut cum dicitur utrum mundus sit creatus." Aristot. hat dieses Beispiel gar nicht an dieser Schlussstelle des Kapitels. [183] Arabisch אלתבכיתאת אלספסטניה (Lasinio, Studii p. 18). Ms. arab. 882 A. in Paris enthält 4 arabische Uebersetzungen des Buches

Schluss bildet wiederum die Bemerkung Levi's,[184] er habe das Buch nach der vorwiegenden Meinung (המחשבה הגוברת) erklärt, da es voll Irrtümer und Confusion, auch von Averroës nur zum geringen Teil erklärt sei. Den grössten Teil des Buches hält er für Text des Aristot. Er selbst habe sich dem Sinne des Aristot. anzupassen gesucht, vielleicht an vielen Stellen darin gefehlt. Wer die Confusionen und Irrtümer des Averroës in diesem Buche und die Dunkelheit des Ausdruckes betrachte, werde ihn selbst entschuldigen, wenn er hier etwas finde, was der Ansicht des Aristot. nicht entspricht.

Unsere ausführliche Besprechung dieses Commentars sollte nachweisen, dass derselbe für das Studium des Averroës recht nützlich sein könne.

§ 26. Gleichzeitig mit Levi, oder bald nach ihm, sind wahrscheinlich andere Supercommentare verfasst, die noch nicht mit Sicherheit ermittelt sind, z. B. der Commentar zur Hermeneutik von Jehuda Samuel Abbas (§ 10).

Gänzlich unbekannt war bisher ein vielleicht unvollendeter Supercommentar zum mittl. Comm. von Jehuda b. Isak b. Mose b. Jehuda b. מורנו הרב Samuel Kohen, der (um 1320—50) wahrscheinlich in der Provence lebte. Die nachfolgenden Angaben sind aus Neubauer's Beschreibung (n. 2452 u. Add.) des einzigen ms. Christ-Ch. 201 gezogen, wo nur Isagoge u. Kategorien unvollst.[184b] Der Uebersetzer war Schüler des Samuel Marsilli, genannt בארבא ווירא (mit נ״ע bezeichnet, also schon verstorben), der gegen Levi b. Gerson ungebührlich polemisirte, wogegen Jehuda bemerkt, dass Aristot. in de Coelo den Streitenden vorschreibe, den Gegner nicht zu erzürnen. Ein spanischer Zeitgenosse, Isak Natan, scheint ebenfalls sich gegen Samuel ausgesprochen zu haben.[184c]

Jehuda war in seiner Jugend (עלמות) in Bologna, wo das Schulhaupt *Nicolo de Pavia* (?פאוה auch in Add.) auf dem Markt in den *circoli* (ברחוב העיר בסירקלי) über Etwas befragt wurde; später hörte Jeh., dass man dasselbe den abu Bekr בן צף[184d] in Valencia gefragt, und Averroës darauf geantwortet habe. Von dorther kennt er wahrscheinlich den פירוש הקדיש des „grossen Gelehrten" Jehuda b. R. Daniel, genannt ליאוצו (*Leozzo?* oder lies Leone?) *de Ser Daniel* (s. §141), ebenso die Commentatoren des Kanon, insbesondere *Gentil di Foligno* (פוליו, l. פוליניו), dessen Commentar er zum Teil besitzt, und der die Ansichten vieler italienischen Gelehrten anführt, insbesondere des *Dinus di Florenzia* und *Bertoli* פיאוש (?) *di Brugis.*[184e]

Der Commentar, im Auftrage eines Freundes oder Verwandten,

„*Refutations de Sophistes*" von Aristoteles (Mk. Mél. 314); deshalb giebt wohl Catal. P. 920 etc. diese sonst ungewöhnliche Benennung der Sophistik. [184] Ich habe die Stelle 1847 nur unvollständig lesen können, seitdem nicht gesehen. Zu המחשבה הגוברת cf. A. [3] 294, 428. [184b] Salomo Almoli verkaufte es 1548 an Elia b. Jehuda רכיצי, vielleicht Sohn des Karäers Jehuda b. Menachem *Rakhizi* (CL. 226, 420, ms. Fischl. 14 u. 53 [HB. XVII, 110]; cf. CB. p. XXIV, 3361); bekannt ist Josef b. Moses. רכיצי (1510, bei Firkow. אבני זכרון 205 רביצי). רביצי las de Rossi (s. CL. 393), daher Grätz VIII, 290; s. HB. XX, 96 A. 12, wo Mose b. Josef. רכיצי ist wahrscheinlich Ortsnamen, keinesfalls arab. „der Geringe" und = צעיר (Fürst, Gesch. d. Kar. III A. S. 5 n. 99). [184c] Isak N. מורנו ראש גלות ישראל אשר בספרד ist wohl nicht der Übersetzer Isak ben Natan? s. § 192 etc.

Schelemja in Lunel,[184f] verfasst, ist sehr weitläufig; denn die Kategorien (nur bis zu Bewegung vorhanden) nehmen über 100 Blätter ein. Zur Isagoge citirt er das Ende der Quäst. des abu'l-Kasim, u. zw. nach der Uebersetzung des Samuel (§ 44), wie ich aus einer Mitteilung Neubauer's ersehe.

Abraham Abigedor (Familiennamen) b. Meschullam b. Salomo,[185] genannt *Bonet*, geboren 1351,[186] studirte Medicin an der Universität zu Montpellier,[187] wo er sich vermutlich die Kenntnis des Lateinischen erwarb. Arabisch verstand er höchst wahrscheinlich nicht; seine datirten Schriften fallen um 1367—81;[188] er half noch 1393 seinem Sohne Salomo bei der Uebersetzung eines medicinisch-astrologischen Schriftchens.

Ms. Mn. 63 enthält seinen Supercommentar zu Isagoge (f. 197), Kategorien (209), Hermeneutik (236—67 def.), dessen Beschreibung im Catalog (S. 20) aus Mangel an Raum nur die allernötigsten Notizen darbietet; um so mehr sehen wir uns veranlasst, denselben näher zu characterisiren. Vor allem ist aber die Identität des Verf., welcher sich (f. 206b, 207b) nur „Abigedor" nennt,[189] mit unserem Abraham zu beweisen. Die elende Beschaffenheit des einzigen bekannten ms. hindert uns, für alle nachfolgenden Bemerkungen die Beläge im Original mitzuteilen. Zur genaueren Angabe der Stellen geben wir neben der Seitenzahl des ms. die correspondirende Stelle in der latein. Uebersetzung des Averroës an.

F. 198 über nomen gentilicium führt der Vf. als Beispiel an die

---

[184d] Für Tofeil s. A. [4] 779. [184e] Über Gentile s. § 494.— [184f] Ob Vater des Natan b. Schelemja, für welchen Jehuda Natan übersetzte (§ 172, 472)? [185] Abraham „b. Salomo" b. Meschullam als Vf. von סגולת מלכים (§ 181) ist offenbar eine irrige Umstellung der Namen. Seinen Vater und Grossvater (beide „ben Abigedor") kennt nur der Erfinder Carmoly (Hist. 106) unter den „médecins plus remarquables de l'université de Montpellier"; von unserem Abraham weiss er nur den Namen (p. 107); Meschullam u. Abraham fehlen im Index. Abr.'s Bemerkungen beginnen (Mn. 44 f. 50), wie im Introd. juv. (§ 496) אמר אברהם אביגדור = א'א'א'. [186] Der Druckfehler 1361 in CB. p. 2264 ist berichtigt HB. IV, 203. [187] Das bemerkt er in Vorreden zu einigen Uebersetzungen. Nach P. 1054[11] hätte er eine Schrift 1381 in Arles übersetzt; andere mss. derselben Schrift wissen nichts davon; aber ein *maestro* Abram Abigedor war Hausbesitzer in Arles 1386; Gross Mtschr. 1880, S. 410, 411, denkt nicht an unseren Abraham. Nach ihm (S. 404) soll die Bezeichnung maestro (aus magister) ursprünglich „einen höheren Grad" (wovon?) bezeichnen, später (wann?) Herr überhaupt, auf „Vornehme" angewendet, bedeuten. In den mir bekannten weitaus meisten Fällen wird es von Ärzten gebraucht. [188] 1367 verfasste er סגולת מלכים. [189] Daher „Abigdor" im Buch מבוא (!), bei Dk. Beiträge 173; Lb. IX, 490 *bis*; Sprache der Mischna S. 26 über משאיים (hebr. הולכים); Alf. 195, cf. S. 22, 30; cf. Cassel zu Cusari 406; Goldenthal, Grundzüge 442; Hercz, Drei Abhandl. S. 17; Narboni zu חי, ms. Bl. f. 21b ההולכים הם כת המשאים הנמשכים אחר דעות ארסטו ונקראו כן לפי שהיו מתעמלים בהליכה להנהגת הבריאות ואחשוב שהיו עושים זה ג"כ לבקשת ההתבודדות מן הצבועים והם החמון או האפעים בהם הסכלים בחכמת הנמצאות האמתיות יחשבו שהם חכמים להתערבות מעט בחכמה מן החכמות. Jehuda b. Jechiel, Mn. 27 f. 206b, erklärt es שהיו הולכים (!) מלשון ארץ שואה ומשואה במדברות וממקום למקום להתבודד ולהשיג החכמה; [Josef b. Schemtob?] ms. Mn. 307 f. 144b ר"ל כת המתבודדים ההולכים על צד הבריאות, הם דרכי הקודמים; also beide Erklärungen Narboni's zusammenfassend. Josef b. Schemtob im Comm. zur Epistel über die Conjunction (ms. Bl. 681 Qu. f. 326) definirt כת ארסטו והם הנקראים ההולכים והמשאיים אשר היותם [היות] ממנהגם ההליכה וההתעדר [וההתבודד] בשדות ועזיבת העיירות לבקש הטיול והפרדה מהמזיקים אנשי המדינות המעיקים כל שלמות. — Ms. Mn. ist so uncorrect, dass man vielleicht annehmen darf, das Wort Abraham sei ausgefallen. Auch in anderer Beziehung ist das ms. mangelhaft, z. B. f. 245b fehlt eine Ta-

Ableitung des Namens Israel für „unsere heilige Gemeinde“; so heisse auch der Bewohner einer Stadt in Sefarad (Spanien) Sefaradi (vulgo Sefardi), in Zarfat (Frankreich) Zarfati. Ebenso heisst es bei Araham in der Uebersetzung des „Tractats“ (Mn. 307 f. 96b, Steinschn. 19b), entsprechend Tr. IV. K. 4 des Petrus: „Wir heissen ישראלים von unserm Vater Jakob, der Israel hiess, und so die Andalusier von al-Andalus.“ Der Uebersetzer des „Tractats“ hat hier offenbar an Averr. gedacht; denn f. 198b wird aus Av. citirt כמו שיאמר האדם יחם הבשר. והאנדלוס יחם האנדלוסים;[190] darauf wird eine Erklärung des verstorbenen Isak Kimchi[191] angeführt, welcher הכשר liest und es von אתכשר (analog. אתחזו) ableitet. Abigedor erklärt diese Lesart für schlecht (שפלה), weil der Satz anders lauten müsste. „Darum höre nicht auf die Worte dieses Träumers, der Wörter verwechselt.“[192] Anderseits citirt unser Commentar ausdrücklich das Buch „Tractat“[193] über die Einteilung der Prämissen in conditionale, copulative mit der Conjunction *et* und disjunctive.

Wir knüpfen hieran die Bemerkung, dass die zuletzt erwähnten lateinischen Termini technici in dem elenden ms. corrumpirt sind, wie viele andere, deren vollständige Aufzählung nicht unsere Aufgabe sein kann. Sie werden oft mit der Phrase: „Die Christen nennen“,[194] oder „in ihrer Sprache“ eingeführt.[195] Diese Ausdrücke sind wohl grösstenteils einer [lateinischen] Uebersetzung „der Christen“ entnommen, die einigemal ausdrücklich so genannt wird; es wäre nicht ohne Interesse, zu erfahren, ob diese Uebersetzung sich auf den Text des Aristot. oder auf Averroës beziehe. F. 204 (accidentaliter) hat die Uebersetzung או שהוא איננו סוג für וישהוא; letzteres ist nach dem Vf. richtig. Die Uebersetzung des Boethius f. 2 hat: „*Et* quod genus etc.; die (jüngere) Uebersetzung des Averroës „vel quod non est genus.“ F. 210 „die Christen übersetzen נקראים“, das heisst: „die nur in der Benennung (בקריאה) zusammentreffen,“ wie Boethius hat: „Aequivocae quorum nomen solum commune est“; aber auch Averroës hat: „Res quarum nomina sunt aequivoca sunt illae quae nihil aliud habent commune quam nomen solum“; die hebr. Uebersetzung hat נקרים ר״ל משותפים.[196] Manches kann Abigedor den Vorlesungen an der Universität oder sonstigem Verkehr mit Christen verdanken. Zu den Worten: „Wärme im Feuer, Kälte im Schnee“[197] bemerkt er: „So liest man in allen Büchern (mss.)“; dann führt er verschiedene anonyme Er-

---

belle; f. 246b verweist auf eine im ms. fehlende Randnote. [190] Ist hier von Adam als אבו אלבשר (arab.) die Rede? Die latein. Übers. (C. 2 f. 2 2 l. 1) lautet: is tamen modus non est in lingua nostra in usu, ut enim quis dixerit genus *Bassar* (!) et *Wandalia* genus Wandalorum. [191] Auch f. 200 wird derselbe citirt. Isak b. Josef lebte noch 1393 in Arles (ungenau 1394 bei Gross, Mtschr. 1879 S. 174); der ältere Isak b. Mordechai in Salon (HB. XIV, 98, Gross l. c. 423, 472) ist als Autor bekannt; er lebte noch 1344. Wenn ersterer gemeint wäre, so wäre der Commentar nicht vor 1393 verfasst. Die Citationsformel passt für einen Zeitgenossen nicht. — Die Lesart הכשר verwirft auch Jehuda b. Jechiel M. Leon (Mn. 27 f. 207). [192] החלום wohl für החולם. [193] טרקטאק f. 243b Schreibfehler. [194] Bekanntlich ist לשון נוצרי im Mittelalter vorzugsweise lateinisch. [195] Z. B. f. 239 אבליקש obliquus (casus); f. 245 חומה Zeichen der Quantität des Urteils (Mn. S. 128 Anm., s. auch Epit. f. 10 l. Z.; 10b); בלשונם שיקרא für *signa*. [196] S. oben S. 65; in כוונות des Gazzali, Übers. des Jehuda Natan: נקרות (HB. X, 75). [197] Ms.

klärungen an, die er für sonderbar (נבדלים), verworren und nichtig hält. Er versucht eine eigene Erklärung, ohne entscheiden zu wollen;[198] denn er sei irre (נבוך) und zweifelhaft, da es sich um physische Dinge handle, in welchen er wie ein Blinder einhergehe. Zu seiner Erklärung hat ihn eine ähnliche veranlasst, die er von Christen gehört hat. Viele Erklärungen (פירושים וביאורים)[199] erwähnt er auch (f. 261 b) in Beziehung auf die Stelle der latein. Uebersetzung f. 49 3 (wo eine Tabelle angefügt ist). Eine anonyme Erklärung (ויש מפרשים) verwirft er f. 236b. Instructiv ist eine Stelle der Kategorien, welche eingeführt wird mit den Worten: „Im Arabischen fand man";[200] doch müssen wir eine Vergleichung der Lesarten mit der latein. Uebersetzung uns versagen. Auch hier wird eine anonyme Erklärung als verschieden von der des R. Levi [b. Gerson] citirt.[201] — Mit der Zeit Abraham's stimmen auch die im Comm. angeführten Autoritäten. Von Juden nennt er: Isak Israeli (Buch יסודות, f. 206b), Jona, den Grammatiker (d. i. abu'l-Walid ibn Djanna'h, 236b, 241, 242, 243b), Maimonides (I, 52 des More, f. 232, מלות ההגיון f. 197), Levi [b. Gerson, 211b, s. oben], Isak Kimchi (198b, 200, s. oben) und seinen ungenannten Lehrer (מורי, 217). Von Arabern citirt er אבו נצר (Farabi, 236b, 238, 239; Comm. 239b, 240b 246, בס׳ ההקיש 246b, 249b, 251b, מליצה, 259, 263 ohne Namen),[202] אבו חמד [Gazzali 197], Averroës, Tr. I. der Metaph. (236), vor welchem er seinen Respect ausdrückt (207)[203]. — Schliesslich sei noch eine mathematische Stelle (225) hervorgehoben, worin $^{22}/_{7}$ für π als ungenau bezeichnet wird.

§ 27. Moses da Rieti b. Isak, den Arzt (geb. 1388), den Nachahmer Dante's, in Perugia und Rom, wahrscheinlich noch 1452 am Leben,[204] haben wir bereits wegen der Encyklopädik des Farabi genannt (§ 8). Seine Divina comedia enthält (I, 4 f. 24) ein gereimtes Resumé[205] der Isagoge des Porphyr mit Benutzung der Supplemente[206] des Levi ben Gerson, dessen theologische Ansichten ihn, trotz der anerkannten vielseitigen Gelehrsamkeit, eines Platzes in Rieti's Himmel

---

f. 263b השלג, später richtig בשלג: „frigiditas in neve," f. 49 3 vorl. Z. [198] כאשר יראה לי שאומר בין דבר גוזר, offenbar corrumpirt, ob אם לא שאומר כן? [199] Zu Anf. der Kateg. f. 209 unterscheidet er 3 Arten von הרחבת הלשון; darunter ביאור, Worterklärung mit Ausführung, und קיצור. [200] ובערב מצא כתוב (so) I, K. 4; lat. f. 13 (cf. A. 146), bedeutet wohl: in der arab. Übersetzung des Aristot., welche aber Abr. nur aus der hebr. kannte. Wo sonst von Arab. die Rede ist (237b, 238b, 242: אנשי דקדוק הערבי), sind es Stellen aus Averr. selbst oder Farabi nach der hebr. Übersetz. Zu f. 233b cf. die Randnote bei Mantinus f. 23 2. — F. 239 (aus Farabi) und 244b heisst die Beispielsperson זייד [eigentlich *Zeid*, nicht Said, wie Dieterici, Logik 75 schreibt], lat. 37 2 unten: „Socrates"; kurz vorher (f. 244 aus dem „Tractat", oben A. 193): Socrates und Plato (cf. A. 319b. 4 214b). Die Beispielspersonen der Araber (wie „Peter und Paul", Titus u. Gaius, Hinz und Kunz, Müller und Schulze) sind *Zeid* und *Amr* (עמרו, nicht „Omar", wie HB. XVI, 90), bei den Juden *Reuben* und *Simeon* (Gen. 48 5). Die griechischen Namen werden daher abwechselnd und ohne Princip durch jene ersetzt. Beläge in einer Endnote. [201] בביאור בלתי ר׳ לוי מצאתי כתוב. Levi schliesst seine Erklärung (lat. f. 13 3): „sed forte interpretes ac expositores perverterunt eius sententiam" etc. [202] Näheres oben § 15. [203] וחלילה וחלילה לי לספור [l. לסתור] דברי אב״ר המבאר כי דעתו רחבה מדעתי אמנם כתלמיד המתלמד. [204] Zz. Lit. 524. CB. 1983 ist 1452 als ungenau bezeichnet; aber Assem. hat רי״ג. [205] Nach Renan 155 3 enthält es beträchtliche Auszüge der Philosophie des Averr. und Levi b. G. [206] עם זכר קצת

verlustig gemacht haben.[207] Ebenso enthält dasselbe Buch (I, 5 f. 28 ff.) ein kurzes Resumé der Kategorien nach denselben Quellen. Ms. Parma R. 1209 enthält, nach dem Catalog, „Scholien" Rieti's zur Isagoge, Parma R. 458 Noten „ex Mose da Rieti",[208] P. 924 Excerpte aus Rieti's Mikdasch, doch wohl aus dem Resumé der Isagoge. Man findet Scholien von Rieti auch zu anderen Schriften, z. B. zu Narboni's Comm. über Gazzali.[209]

§ 28. Der nächste Commentator führt uns in die Mitte des XV. Jahrh. an den Beginn der Renaissance. Wenn diese im Allgemeinen das Studium zu den griechischen und hebräischen Originalquellen zurückführte, so gewahren wir an den italienischen Juden das Hereinbrechen einer neuen Cultur in der Kenntnis altlateinischer Literatur. Von diesem Gesichtspunkt aus verdiente der Mann, von dem wir sprechen wollen, eine ausführlichere Darstellung als ihm hier, unserer nächsten Aufgabe gemäss, gegönnt werden darf.[210]

Jehuda b. Jechiel,[211] genannt *Messer*[212] *Leon*,[213] wurde 1475 mit seinem Gegner, Josef Kolon, aus Mantua vertrieben.[214] Der Streit zwischen beiden hatte seinen Ursprung darin, dass Josef zuerst dem Jehuda erlaubt hatte, die „Cappa", das Abzeichen der Graduirten (Promovirten) zu tragen, und seine Ansicht änderte.[215] Seit dem Jahre 1453 beschäftigte sich Jehuda mit Abfassung von Schriften über

---

שלמויות אשר השלים; cf. § 23 A. 152. [207] Rieti 102[b]; cf. HB. IX, 61 (gegen Grätz, Gesch. VIII, 155; cf. HB. IX, 16, XIV, 90). [208] Dieses (in CB. 1986[5] übergangene) ms. enthält (nach Pu.'s Mitteilung) in der That nur 2 Noten mit dem Namen Rieti's, 1209 mehrere, die längste (f. 1) beginnt אמר האשל הגדול הר' נשה הרופא מריאיטי הנה מה שיראה לנו שהביא פורפוריוס לחקור בחמשה אלו הדברים הוא כי הנמצאות כן חלוקתם בשני מינים מן הבחינה אחת מהם כי כבר נראה הנמצאות הם פרטיים ואם כוללים בתכלית וכו'; daher wohl die Angabe des Catal. [209] S. § 177. [210] St. Jew. Lit. p. 206 (cf. p. 177).— Näheres über ihn in dem Artikel Leon, welchen ich für die Realencykl. von Ersch und Gruber druckfertig halte; s. A. 214. [211] Das von Carm. Hist. 129 erwähnte Diplom in ms. Sorb. 101 (übergangen in Cat. P. 621) ist ein Schächterexamen, datirt 1. Tebet 272, also 1471. [212] Zz. Lit. 525 (713) schreibt Messir, wie Cat. Rostg. bei Wf. [3] p. 334. Luzz. zu Alm. 193, leitet es ab von *mio Sere* (= Monsieur); ich hatte (ישרון VII, 84) an Monsignore gedacht, was wesentlich dasselbe ist; er wird aber auch als „*maestro*" (Arzt, s. oben A. 187) bezeichnet (HB. XIX, 118 u. sonst). הרופא hinter dem Namen des Vaters, Jechiel, ist wohl auf letzteren zu beziehen. [213] Nicht zu verwechseln mit maestro Leon (Levi b. Gerson) und *Leo hebraeus* = Jehuda Abravanel (Jost, Gesch. VII, 311), der nicht ein Zeitgenosse (N. Brüll, Ben Chan. 1863 S. 513 A. 4); über letzteren s. Zimmels, Leo Hebräus, Breslau 1886 und meine Anzeige in L. Geiger's Vierteljahrschr. für . . . Renaissance II, 290—96. Josef del Medigo (נובלות 65[b], s. Lb. XI, 822) sagt von ihm מה שמו ומה שם בנו בטבעיות.— Die Schlachtregeln bei Bj. 256 n. 61 sind wohl die des Jehuda Anaw (HB. XVIII, 84, 99, XIX, 55)? Zweifelhaft ist „maestro Leon" Commentator (?) der astrologischen Schriften des ibn Esra, ms. P. 1048[5] und ms. Firk. (Cat. ms. n. 540—43 und nochmals 547—49, Gurland המגיד 1865 S. 87 n. 17[b]; Ginse II, 30), vielleicht gar Levi b. Abraham? Das Compendium der Arithmetik bei Wf. [3] n. 679[c] (CB. 1332) ist von Jehuda Verga. [214] Über Jehuda s. Wf. [1] n. 752 = [1. 3] 679; Ros. 207 (aus dem, mit allerlei Fehlern, Ghir. S. 200); CB. 1331 u. Add.; Jesch. h. VII, 83; N. Brüll, B. Ch. 1863 S. 509, 513; Lttb. XII, 59. Zwei Briefe v. J. 1474 mit dunkeln Anspielungen in Jesch. h. VII, 76. Über seinen Comm. zu Jedaia's Prüfung der Welt s. l. c. VII, 84, VIII, 67. [215] Josef Kolon, Resp. 38, 149 (bei Brüll l. c. S. 509); Gedalja ibn Jachja f. 62[b]. Wahrscheinlich begab sich Jehuda erst von Padua nach Neapel, wo er אגור (1487—92, CB. 1225) approbirte. Wenn Abr. de Balmes (bei Wf. [1] p. 407) ihn „di Napoli" nennt, so bezieht sich das nicht auf den Abfassungsort

Grammatik, Logik, Rhetorik und Philosophie. Wie schon angedeutet worden, begegnen wir in seinen Schriften Hinweisungen auf verschiedenartige Quellen; was er aus der arabischen Literatur kennt und commentirt oder abkürzt, ist ihm nur durch hebräische Uebersetzungen zugänglich; hingegen sind seine Citate aus der lateinischen Literatur Früchte seines directen Studiums. Nach Angabe seines Sohnes David verfasste er ein lateinisches Werk über Medicin.[216] Wenn Messer Leon von „Christen" spricht, so haben wir vorzugsweise an das Lateinische zu denken.[217]

Es dürfte auffallend erscheinen, dass Leon in den Schriften seiner Glaubensgenossen kaum eine Spur hinterlassen hat. Er kam gewissermassen, wie einige andere Gelehrte seiner Zeit, zu spät für die arabische, zu früh für die europäische Cultur. Es gehört das einzige von ihm gedruckte Buch, die Rhetorik,[218] zu den ersten hebräischen Drucken, die man für mss. hielt, vielleicht auch deshalb zu den seltensten; die Zeit der Abfassung ist unsicher, doch zwischen 1454—1474.[219] Er citirt darin (p. 137) sein Compendium der Logik,[220] und in einem Briefe vom Jahre 1474 sagt er,[221] er habe vor 20 Jahren Regeln der Grammatik[222] verfasst, welche weite Verbereitung gefunden, er habe Isagoge, Kategorien und Hermeneutik erläutert, er habe eine ausgezeichnete neue Rhetorik verfasst, auch ein Compendium der Logik.[223] Diese allerdings „neue" Rhetorik gründet die Kanzelberedsamkeit auf die Theorien des vermeintlichen Aristoteles[224] (nämlich wie sich aus der Vergleichung herausstellt, auf den mittleren Comm. des Averroës in der Uebersetzung des Todros;[225] doch kennt er auch ein Compendium der Rhetorik von Alexander),[226] aber noch mehr auf die „alte" und „neue" Rhetorik des „Tullio" (טוליאו Cicero)[227] (zu ersterer wird auch der Commentator Vittorino citirt)[228] und auf Quinctilian

---

der Grammatik. [216] Aber die „Theses academ." in ms. R. 145 sind nicht lateinisch (wie Grätz VIII, 251 vermutet), s. Jesch. h. VII, 82 und unten § 54. — Dass er nicht griechisch verstand s. A. 264. [217] Andere Sprachen als das Hebräische, wie auch Christen als Sprachforscher, erwähnt er in der unedirten Grammatik לבנת הספיר (aus ms. P. 1247, Oz. II, 104), beendet 18. Elul 1554 (nicht 1553, wie Brüll l. c. S. 513). Andere mss. bei Bj. 256 n. 61 (wozu Ergänzungen im Supplem.). Dk., Lb. VIII, 516 n. 7, versprach eine Notiz darüber; Delitzsch benutzte es zur Ausg. von Hiob 1875 (HB. XVIII, 97). [218] נופת צופים Mantua (1476—80?), vielleicht schon vor der Vertreibung (1475) angefangen? (CB. p. 1332, Lb. VI, 211); 2. Ed. durch Jellinek, Wien 1863 (nach der ich citire), besprochen von L. Löw, B. Ch. 1863 S. 819, charakterisirt von Brüll l. c. [219] Brüll, l. c. S. 513 giebt das Jahr 1455 an, mit Verweisung auf ms. R. 214 (lies 114), wo aber nur von der Grammatik die Rede ist. [220] קיצורי לחכמת הדבר, für Logik (oben A. 273), nach dem Zusammenhang und der kürzeren Bezeichnung בקיצורי im Comm. zur Logik (HB. XVIII, 44); cf. Brüll, Jahrb. IV, 176 (und dazu unten A. 237). Derselbe bemerkt, dass die Grammatik לבנת הספיר hier S. 175, 196 citirt sei. [221] Jesch. h. VII, 32. [222] כללי הדקדוק. [223] Hier allerdings קיצור ההגיון. [224] Gewöhnlich Aristot. oder „der Philosoph" im Buch הלצה, meist aus dem 3. Buche. [225] Z. B. S. 16, 24, 132—34, Tugenden der Jugend und des Alters, bei Av. S. 142—4. Das Beispiel כלבי 143, Av. 196; שהקטטה . . . בן אבי עמר 144, Av. 172 שהתגרה . . עאמר. Die Varianten scheinen grösstenteils absichtliche Änderungen zu Gunsten der Verständlichkeit und Wegschaffung von Arabismen. Leon schreibt elegant und legt einen Wert darauf. [226] קצור הלצה S. 16, 17, 30, 65, 68, 88, 98, 99. Brüll übersieht das. [227] Erstere ist nach Löw l. c. S. 878: De oratore, letztere die Rhetorica ad Herennium. [228] ויטורינו המפרש (S. 10, 88, 97) ist Fabius (oder Gaius) Mar. Victorinus Afer, dessen Comm. zu *de inven-*

(קוינטיליאנו). Er nennt auch Aelianus,[229] Boetius[230] und Homer (p. 102). Von Arabern erwähnt er אבו נצר (al-Farabi 106),[231] Averroës' Commentar zur Metaphysik, „neue Uebersetzung" (latein? vielleicht eine Stelle aus der Republik? 106); aus demselben wohl die Stelle (144) über ben (ibn) abi Omar (Amir) in Andalus.

Die Schriften, um deren willen Leon hier eine Stelle erhalten hat, sind zweierlei: ein Compendium und Commentare.

§ 29. 1. **מכלל יופי**, ein Compendium der Logik, d. h. des Organon im engeren Sinne, verf. 1453 (s. unten):

Mss. Alm. 193.[232] Fl. Pl. 88 C. 52.[233] P. 998 (II K. 4, 5 fehlen). P. 994: Teil II. (s. unten). Pet. Firk 442.[233b] — Lipschütz 1867 n. 29 (jetzt in Cambr.? fehlen die letzten Kapp.).[234]

Die Beschreibung von Fl. und P. ist mehr oder weniger ungenau, teilweise widersprechend, und auch wir sind nur im Stande, einige genauere Angaben zu machen. Am Anfange steht ein kleiner Vers, anf. חותם תכנית מכלל יופי, welcher aus Fl. gedruckt ist;[235] die Vorrede wendet sich in rhetorischem Schwung, für welchen wir einen conciseren Ausdruck gewünscht hätten, gegen die philosophirenden Exegeten und Mystiker, welche zu Ketzerei verleiten, weil es ihnen an Kenntnis der Arten des Beweises gebricht, und von denen er Spott und Hohn gegen seine Arbeit erwartet. Die ihm bekannten übersetzten Schriften über diese Kunst (Dialectik) genügen für den Zweck nicht [vor Verwirrungen zu schützen], es mangelt ihnen namentlich die richtige Anordnung und die Leichtigkeit, deren der Anfänger bedarf. Darum habe er dieses Buch compilirt.[236] Dieses Compendium zerfällt in II Teile;

---

tione oft gedruckt ist, nicht Vittorinus Rambaldoni von Feltre (1378—1446), wie Löw vermutet (über Ramb. s. Burkhardt, Cultur der Renaissance 3. Aufl. Leipz. 1877, I, 255 ff). Leon, wie fast alle italienischen Juden, verwandelt Namen in italien. Form. — Das Wort יליו (giglio) S. 60 hat schon ibn Esra, Comm. on the canticles, Lond. 1874, zu 2, 1; s. Mathew's Pref. p. VII. [229] איליאנוס ist wohl Ker. V, 139 zu lesen; ich habe die Stelle noch nicht gefunden. [230] בואיציאו neben שימליציאו (Simplicius) im Comm. zur Herm., HB. XVIII, 44. [231] Cf. Alf. 67. [232] Ob identisch mit Luzz. (Ker. V, 48)? nicht in Cat. Luzz.; Bj. S. 526 n. 1162 aus Luzz. [233] Zur ungenauen Beschreibung Biscioni's (p. 536) erhielt ich Sept. 1871 einige Berichtigungen von F. Lasinio, welche hauptsächlich die Einteilung betreffen. Die Abschrift ist nicht 2 Jahre jünger als die Abfassung, nämlich Mittwoch 23. Kislew ארי״ח (so lies), also 3. Dec. 1455, für Abraham b. Joab Finzi aus Recanati in Ancona (für welchen auch im Sommer desselben J. ms. Firk. copirt ist, nämlich לבנת הספיר nebst anderen Stücken von Leon; war letzterer damals vorübergehend in Ancona? s. l. c.). Der Abschreiber Natan b. מרדי („Merari" bei Biscioni) ist wohl b. Mordechai? Aus Abraham u. dem Verf. Leon hat Lange einen Abraham Leon gemacht; Wf. [3] p. 28 identificirt diesen mit dem bekannten Archäologen Abr. Portaleone (gest. 1612, HB. VI, 48 „Abr. ben Hanassi" bei H. Martin, Observations et Théories des Anciens sur les attractions etc.; Rome 1865 p. 4, aus Kircher). — Unserem מכלל יופי gehört offenbar das Excerpt in Fl. Pl. I C. 26[15] f. 116[b] (Bisc. p. 56), nämlich: בס׳ מכלל יופי בענין התמונות המרובעות אמ׳ ששתי ההפכיות אפשר שתהיינה כוזבות יחד וכו׳. [233b] Nach Cat. Firk. verf. 1455, copirt 1471 von Abr. Farissol. [234] Jesch. h. VII, 83. [235] Das. VIII, 66. — Mss. Fl. u. Lipsch. beginnen: אמר הרב הגדול מאור הגולה עבדא דאלהא עילאה החכם המובהק כמהר״ר יהודה המכונה מסיר ליאון אנכי עם לבבי לכן אמרתי אלקטה בשבלי הספורים הדבוריים ואספתי בעמרים החמה ואצבור לבנות בית [236] אותם חמרים עד אכונן חיבור קוצר [קצר?] בזאת המלאכה כולל ענינים רבים חדשים גם ישנים בסידור נפלא בתכלית מה שאיפשר בערכי מן ההדור והיופי להמשיך הלבבות וכו׳ ויעלו מטיט היון באשר נלכדה רגלם וכו׳ והנה קראנו שם זה החבור מכלל יופי למה שבו מן הכללים

der I. besteht aus 5 „Pforten“, nämlich 8 Vorbemerkungen הקדמות od. שער ההצעות (wohl der Isagoge entsprechend, cf. folg. §) und 51 fortlaufenden Kapiteln in Fl., aus 54 nach P. 994. Der Index in Fl. zählt 59 Kap. (סימנים) incl. 8 Vorbemerk. Dieser Teil behandelt nach P. nur die Bücher: Kategorien, Syllogismus, Demonstration. Der II. Teil besteht aus 3 Pforten; die fortgezählten Kap. sind 32, also nach dem Index in Fl. 60–91; P. zählt nur 29, aber Kap. 4, 5 dieses Teiles fehlen. Der Vf. behandelt darin nur die Topik und Sophistik, obschon er die Absicht hatte, die Rhetorik selbstständig zu behandeln? Aus dem Epigraph erfahren wir, dass er das Werk von Dienstag 17. Tebet bis Donnerstag 18. Schebat 214 (also vom 21. Dec. 1453 bis 20. Jan. 1454, in einem Monat) verfasst habe. Der II. Teil beginnt: ההגיון הוא מלאכת המלאכות וחכמת החכמות . וקראו הגיון מלשון והגית בו, woraus mit Sicherheit hervorgeht, dass P. 994 diesen II. Teil enthalte.[237] Der Copist dieses ms. giebt in einer Nachschrift das Buch für einen Auszug der Logik des maestro Paul aus. Der Catalog bemerkt dazu, dass hier *Paulus de Venetiis* gemeint sei;[238] „mais ce traité ne porte pas les caractères d'une traduction, et maître Paul y est cité lui-même, en même temps que *Radulphus Strodi*“ (שטרודו, f. 30b);[239] der Vf. citire seinen Commentar über die Bücher der Logik, den er früher verfasst habe. Wir werden sehen, dass er in letzterem auf das Compendium zurückverweist und wie dies erklärlich sei. Wir haben uns noch zu fragen, wie jene Nachschrift entstanden sei. Hierüber giebt uns vielleicht das schon erwähnte Schreiben Leon's Aufschluss.[240] In demselben beklagt er sich über den Undank eines spanischen Juden David, welcher von Leon's Comm. zur Demonstration (s. unten) die Einteilung wegschnitt und dafür schrieb: „Dies ist der Commentar, welchen *Maestro Paulo* verfasste und Messer Leon aus dem Lateinischen ins Hebräische übersetzte!“ Sollte nicht mit P. 994 Aehnliches geschehen sein? Dasselbe ms. enthält übrigens f. 84–95 (im Catalog unter [5]) 4 kleine auf Logik bezügliche Stücke: a) כללים מה מס' המבוא Regeln aus der Isagoge [Porphyr's], b) טעמות על ס' המבוא Discussionen über dieselbe, c) כללים טובים מצ' המאמרות Regeln über das B. der Kategorien, d) הגדרים שנתן מאשטרו פאולו Definitionen des ma[e]stro Paulo. Leon scheint der einzige jüdische Autor, der den Logiker Paul kennt;[241] es wäre demnach zu untersuchen, ob diese Stücke nicht ebenfalls Auszüge aus Leon's Schriften, oder Materialien für dieselben, enthalten.

מספר. [237] Jesch. h. VIII, 67. N. Brüll, Jahrb. IV, 176 (s. A. 220) nimmt an, in Cat. Mn. sei das Compd. der Logik mit dem 2. T. des מכלל יופי identificirt; s. HB. XX, 126, wo Jb. III Drkf. [238] Der Catalog verweist auf Fabricius Bibl. lat. V, 220 und ms. lat. de la Bibl. Nat. 6433; cf. Jesch. h. VII, 84; HB. XII, 119, XX, 126. — Paulus, eigentlich aus Udine, starb 1428 in Padua und schrieb unter And. Super consequentiis Radulphi Strodii. Seine *Logica parva et magna* erschien seit ungefähr 1474 mehrere Male (Hain, Repert. 12497–506). פאולו די וניציא im Comm. zu de Coelo et m. citirt Abravanel, Ateret K. 21 n. 3, f. 38 ed. Amst. Brüll, Jb. VIII, 77 macht daraus eine Übersetzung mit Comm. und confundirt P. mit dem Uebersetzer Paulus Israelita, s. A. [3] 496. [239] Dieses Citat ist wohl dem Paulus entnommen? s. A. 238. Ueber Strodus cf. Renan, Av. p. 275, [3] 344 (fehlt im Index). [240] Jesch. h. VII, 31. [241] Mn. 307 hat vielleicht schon Widmanstad für Paulus' Logik gehalten; sie ist aber die des Petrus.

§ **30**. 2. Commentare zu dem mittleren Commentar des Averroës, nach der Uebersetzung des Jakob Anatoli, welche Leon's Enkel[242] als ספ׳ ספר ההגיון, neben מכלל יופי, nennt.

Wir fassen zuerst die Bücher I—III zusammen, welche sich gewöhnlich zusammen finden und nach dem Verzeichnis des Sohnes in Bologna verfasst sind:

Mss. Bodl. Mich. 620, geschr. 1472 in Mantua von Abraham Farissol (s. weiter unten).— Fl. Pl. III. Cod. 5.[243] — Mant. 68.[244] — Mn. 27, wo der Titel תכנית חותם oder תכנית חותם ohne alle Autorität ist.[245] Kateg. beginnen f. 235, Hermen. f. 341. — P. 999. — Rom, Casanat. J. VI, 9.[246]

Schorr besitzt nur Kategorien (früher ms. Reggio). Diese Schrift enthielt vielleicht das ms. in Catal. Rostgard.[246b] — R. 145[3] enthält, nach Angabe des gelehrten Besitzers, ein Compendium derselben 3 Bücher von Abraham Farissol.[247]

Dieser Gelehrte aus Avignon, geb. um 1451 und noch dort 1468, kam bald darauf nach Mantua, wo er ohne Zweifel mit Leon persönlich bekannt wurde und noch 1472 weilte;[248] 1473 ging er aber nach Ferrara[249] und correspondirte von dort aus 1474 mit Leon. Von dieser Correspondenz in Cod. R. 145 ist leider noch nichts bekannt. Abraham hatte in Ferrara Gelegenheit, mit hohen Geistlichen zu disputiren und ein polemisches Werk gegen das Christentum zu verfassen,[250] welches noch unedirt ist. Bekannt wurde er durch eine kosmographische Schrift, in welcher Bergomas und Amerigo benutzt sind, verfasst 1524, aber erst 1586 gedruckt, später lateinisch übersetzt.[251] Wir sehen in ihm einen der ersten Repräsentanten der neuen Periode, an den Grenzen unseres Themas. Abraham war ein sehr fleissiger Abschreiber, vielleicht war dies sein Gewerbe? unt. And. copirte er in Ferrara im August 1473 die Bücher I—III der Uebersetzung des Jakob Anatoli[252] und in Mantua 1472 den Supercommentar unseres Leon. Die Vermutung lag daher sehr nahe, dass auch R. 145 [3] von Farissol nur copirt und nicht ein Compend. des Aristot., sondern ein Supercomm. zu Averroës sei (HB. VII, 28). Allein nach Mitteilungen Perreau's ist dies nicht der Fall.[253]

---

[242] Ahron b. David, zu תהלה לדוד f. 97. [243] Biscioni p. 360 giebt den Inhalt ungenau an und wiederholt Wolf's (p. 436) Confusion mit Leo Abravanel. [244] Mortara p. 52 schreibt Jeh. „b. Daniel", wahrscheinlich weil er schon p. 17 (s. A. 288) diesen Namen irrtümlich aus dem Namen des Neffen wiederholt hat. [245] Schwerlich im Zusammenhang mit dem Anfangsvers im Compendium. [246] Copirt zu eigenem Gebrauch von Moses b. Sabbatai Levi (nachzutragen bei Zz. zu Benj. II, 22), beendet Dienstag 5. Adar 1483 (in Mag. I, 17: 1484 Druckf.), nach Mitteil. Berliner's. [246b] „Cod. varia Aristotelis tractans, in cujus exordio nominatur Messir Leon" etc. Der Cod. war von verschiedener Hand. Wf. [3] p. 334 vermutet eine Uebersetzung des Aristot. nebst Comm. [247] Den corrupten Namen *Perizol* verteidigt A. Pesaro (Vesillo 1879 p. 170). [248] HB. VII, 27 (so lies ib. XX, 27), cf. IX, 115, XIV, 43. [249] Dort war ein Cantor Mordechai, vielleicht der Vater Abraham's? Die Unterschrift Abr. (Mord.) Farissol in עלילות דברים ist verdächtig. [250] St. Pol. 380. [251] אגרת ארחות עולם, CB. p. 689 u. Add. [252] Auch hier macht Lange einen Abraham zum Verfasser, daher bei Wf. [3] n. 42c. [253] ספר המבוא. גדר הסוג הוא הכולל משני דברים עצמיים שראוי ישיושב בשאלת מהו. זהו הכלל בשנים שנים יבואו אליך והיותר כולל משניהם הוא הסוג והמעט כולל הוא המין ומזה תתבונן כי דבר אחד תתקרא (so) מין וסוג ר״ל (!) גדר ההבדל הכללי העצמי אשר בו יוכר ויובדל כל מי

Vorrede (fast ganz), Anfänge und Enden jener III Bücher Leon's sind aus Mn. abgedruckt in HB. XVIII, 41—44. In der längeren Vorr.[254] klagt der Vf. über die Menge der Commentare und Forschungen über die demonstrativen Wissenschaften, will aber das Meiste aus einigen derselben wiedergeben und Nützliches hinzufügen, Alles in deutlicher Sprache. Er beginnt mit Porphyr nebst dem Commentar des Averroës und beabsichtigt, auch einige logische Bücher des Aristot. in gleicher Weise zu behandeln. Er erwartet Spott oder Unterschiebung unedler Motive von Leuten, die von sich selbst auf andere schliessen. Ueber die Methode seines Commentars bemerkt er, dass er die Tractate in Teile und Unterabteilungen zerlege und am Ende der erklärten Stücke die Zweifel zu lösen versuche, wo sich solche ergeben.[255] Er bespricht dann die stereotypen vier Ursachen: Materie, Form, causa officiens und finalis der Bücher; die Isagoge verfasste Porphyr für einen Schüler Cassiodorus,[256] die anderen[257] Aristot., dessen Worte vermischt sind mit denen des Averroës.

§ 31. Für die nachfolgenden Untersuchungen versuchen wir es, den Commentar zu I—III näher zu characterisiren, leider nur auf Grund des vielfach corrupten ms. Mn.

In der Methode des Verfassers erkennt man den Einfluss des scholastischen Formalismus, der auch in medicinischen Commentaren uns entgegentreten wird. Dahin gehört schon die Unterabteilung. Die Erläuterung erstreckt sich auf Wort und Sache mit Rücksicht auf die Textkritik, wovon noch die Rede sein wird. Wir haben gesehen, dass der Vf. die „Zweifel", d. h. etwaige Schwierigkeiten oder Einwürfe, am Schlusse der von ihm beliebten Paragraphen besprechen wolle. Er leitet solche ein mit den Worten ספקות . . וראינו להביא בו, und discutirt dieselben nach streng dialectischem Formalismus.[258] Ein solcher Excurs über das berühmte Thema, ob die Generalia (הכללים) nur im Intellect existiren, nimmt mehr als 12 Blätter ein (f. 247—60); vier Parteien mit mehr als 20—30 Beweisen, zum Teil belegt aus fast allen Schriften des Aristot.,[259] werden kritisirt. Seltener kommt die Formel אם ישאל שואל vor (z. B. f. 202). Jene Excurse beschränken sich nicht immer streng auf logische Forschungen.[260] Fol. 291 introducirt er zwei Fragen[261] mit der Entschuldigung, dass verständige

---

המכריח תשוב למקומה. עד כאן מס' המאמרות. בכללות סוגו ויושב בשאלת איזה; nach 4½ Bl.: ספר המליצה. גדר השם הוא תיבה מורה על ענין בלתי שיורה על זמן אותו. Zuletzt Vermerk der Geburt der Nichte (נכדתי) Julia (יוליא), Tochter des Bruders Josef מהאדומים (de Rossi). — R. 145[4] beginnt וצריך שנבקש הנושא מזה הספר מהמלות כדי שלא יעמוד האדם משתומם ומתבהל בזה הספר ונותן טעם למי שעשה זה הספר ואמ' (?) שלא עשה בטוב. ואיך יעמוד משתומם כמו שיאמר אם לא ידע האדם דרך משל הנושא הראשון מאבן סיני Nach 7 Bl.: שער י"א. גדר הסבה הוא אשר יחייב ממנה אחר נקרא מסובב, so abbrechend; dann allerlei Notizen. Das Ganze scheint eine Bearbeitung von Definitionen. [254] Anf. אמר העבד בהקבץ עמים. [255] Mich. 662 enthält anonyme ספקות zu V. [256] קאסידוריאו; Diese Angabe stammt aus nichtarab. Quelle (cf. Müller, gr. Phil. S. 24). Ueber die Lesart מורסיא am Ende der Isagoge s. A. 117. [257] מיתר היה הספרים lies הספרים היה? [258] ואל הראשון נשוב, dann הגדולה oder הקטנה (major, minor) מבוארת oder מפורסמת, dann ואל הבאור אומר [259] Dabei bemerkt er f. 256 und 257, dass er die weitere Ausführung unterlassen habe, weil er die Kürze vorziehe (בחרתי הקצור וברחתי מהאריכות); Aehnliches f. 383, cf. A. 295. [260] חקירות דבריות f. 291; cf. A. 236. [261] שני ספקות . . האחד אם זה המאמר יש לו סוג אחד עליון והשני אם . .

Schüler ihn dazu gedrängt haben, jene mit aller Subtilität zu behandeln, weil sie überhaupt eine Analogie[262] zu dem vorliegenden Thema bieten. Er habe sich erbitten lassen, da auch andere Commentatoren an dieser Stelle Aehnliches gethan haben.

Zur Kritik des Textes vergleicht er sehr häufig eine lateinische Uebersetzung des Aristot.[263] mit Averroës und zieht daraus verschiedene Schlüsse, z. B. dass Averroës Etwas aus Porphyr weggelassen, oder der hebräische oder der lateinische Uebersetzer Etwas zugesetzt habe,[264] oder dass Etwas dem Averroës gehöre, was im Latein. fehlt,[265] oder dass Averroës die Anordnung verwirre,[266] oder zugesetzt oder weggelassen habe, um zu erläutern und zu verbessern, während die latein. Uebersetzung viele Zweifel (Schwierigkeiten) veranlasst, so dass Leon einige Stellen einfach verworfen hat.[267] Er kennt aber auch eine lateinische Uebersetzung des mittleren Commentars von Averroës,[268] welche Wortvarianten darbietet. Leon kennt andere Commentatoren, wie wir oben gesehen haben;[269] doch ist ausser Averroës kein Verfasser genannt; mitunter spricht Leon, wie es scheint, von einem Commentator, den er nicht nennen will,[270] den er aber fast immer als „eingebildet" bezeichnet, gegen den er auch gewöhnlich scharf polemisirt.[271] Er citirt auch ein Compendium, oder einige (קיצורי), der Logik (f. 348). Seine anderweitigen Citate bieten

---

[262] הצרוף היא ענין מתחלף חלוף ענייני כן הדבר אשר יוסר עליו lies הקשה מה הקשת. [263] העתקה הנוצרית 214 b, 225, 231, 237 (hat nicht נקרים, nur משתתפים), 250 b. (I. Metaphys.) 279, 281 b, 303, 307, 309, 311, 314 b, 316, 319 (bis), 324 b, 342 b, 345, 346, 348 b. 351. 362 b, 363, 379. An den beiden letzten Stellen heisst es ausdrücklich ארסטו und הפילוסוף. Alle Citate aus der latein. Uebersetz. sind hebr. übersetzt. [264] F. 219 a. b; Leon scheint also einen Zusammenhang zwischen der hebr. Uebersetz. (des Averroës) und der latein. des Aristot. anzunehmen! F. 362 b, über die Anwendung des bestimmten Artikels, bemerkt er, nachdem er die latein. Uebersetz. wiedergegeben: „Die Worte ואם מותר in der hebr. Uebersetz. gehören also dem Averroës, der sie in Bezug auf das Arabische gesagt hat. Dasselbe gilt auch von unserer Sprache" (Hebr.). F. 363 bemerkt er: Im Lateinischen wird das Unbestimmte im partitiven Sinne genommen (הסתמיות במקום החלקיות); „vielleicht ist das auch im Griechischen der Fall." — מישאיין stammt von ארין שואה (f. 206 b, s. A. 289), אנדלוס ist eine Stadt (207). — טלפא (316), שטמפא (stampa 245 b). [265] F. 225, 231, 281 b, 282, 283 b, 307 über die Veränderung bei Averr. (wertvolle Bemerkungen). [266] F. 279, cf. 316. 342 b, wo Averroës Zweifel hervorruft, die Leon nicht erörtert. [267] F. 309, cf. 345. [268] ההעתקה הנוצרית מהאמצעי מב"ר f. 207, 318, 353. [269] F. 291 (A. 260). cf. f. 255 b. רוב המפרשים behaupten, dass Aristot. die Worte Plato's absichtlich in anderem Sinne als Plato selbst genommen habe, um selbst als Haupt der Forscher zu gelten, והעלילו למען יהיה הוא לראש ולקצין לכל החוקרים והוא עמד עליהם, lies יעמד, oder (wie ar. וקף עלי) „er verstand sie" (die Worte); cf. A. 382. [270] קצת המפרשים (wie ar. בעץ) bedeutet oft ein Individuum; der Ausdruck kommt vor, z. B. f. 277 (auch zu Metaph., citirt ארקיטא, f. 278 b = Archytas?), 354 b, 398, 405 (עוד אמרו, s. jedoch folg. A.), f. 398 b steht dafür זה המחבר, 405 b זה החכם; an letzter Stelle erklärt Jehuda, dass er die Ansichten jenes Gelehrten über השואת ההקדמות בעלות הצד übergehe. [271] קצת החכמים בעיניהם — sonst החכם בעיניו f. 269, wo המעיינים בספריו, ob בספרו? ebenso f. 368 b für בספרי im ms., also in seinem Comm.? — f. 269, 304, 348 b, 351 über tempus praesens (בינוני); der Angegriffene beachtet die Grammatiker nicht. Im Arabischen gebe es keine besondere Form für praesens, etc., bei den Christen (im Lat.) gebe es eine besondere Form, aber nicht natürlich בטבע, wie der Eingebildete behaupte, sondern conventionel (בהסכמה). F. 364 verweist er ihn auf ס' ההקש; f. 368 b bis 369 b, wo ע"כ דברי זה המחבר. Aus dieser langen Stelle über מקבילות wird sich vielleicht der Anonymus herausfinden lassen.

wenig Merkwürdiges, doch bezeugen sie die Gelehrsamkeit des Vf. Wir haben bereits einen Excurs hervorgehoben, worin die bekannten Schriften des Aristot. angeführt sind, die auch sonst vorkommen, namentlich die Metaphysik. Von Averroës citirt er Metaphysik B. II, (f. 250b), de Coelo et mundo II (f. 268), die Commentatoren zu Av. Physik IV (284b). Avicenna nennt er f. 202, 214, 237, desselben Metaph. Tr. IV u. V (246, 250b), Physik Tr. I. (253b). Ein ganz unbestimmtes Citat aus אבו חמד (Gazzali) findet sich f. 236b.[272] Nicht selten[273] nennt er Boethius (בואיציו,[273b] wahrscheinlich *de differentiis topicis* בס׳ החלוקה 205, 252) cf. unten § 278. Die Platoniker (האפלטונים) erscheinen f. 354b.

Einige sprachliche Bemerkungen, in welchen von Arabischem, Griechischem und Lateinischem die Rede ist, mögen hier kurz angedeutet sein.[274]

§ **32.** Schliesslich kommen wir zu den Verweisungen auf andere Schriften des Vf. selbst. Er verweist auf sein לבנת הספיר (die Grammatik), im Abschnitt über die Vocale (271b) auf sein Compendium [der Logik][275] so oft und in einer Weise, dass er dasselbe wenigstens über die Bücher I—III fertig vor sich haben musste. Es kann also der Commentar nicht vor 1454 abgefasst sein. Den Titel מכלל יופי finden wir allerdings nirgends angegeben, vielleicht ist er jünger. Aber auch nicht lange nach dem Compendium ist der Commentar abgefasst, da er in jenem, nach dem Pariser Catalog, als „früheres" Werk citirt ist. Man muss vielleicht zwischen den ersten III Büchern und den folgenden unterscheiden. Das kann nur untersucht werden, wenn man beide Schriften vor Augen hat. Es kann auch die Verweisung auf den Commentar im Compendium später nachgetragen sein.

Leon vertröstet den Leser auf künftige Schriften. Abgesehen von einer Hinweisung auf das Buch der Demonstration (s. weiter unten), bekundet der Vf. wenigstens die Absicht, auch andere als logische Schriften zu bearbeiten. Inwieweit sich solche versprochene Schriften nachweisen lassen, werden wir unter den betreffenden Rubriken später untersuchen. Hier wollen wir zunächst die Stellen registriren, in welchen davon die Rede ist. F. 269 verspricht Jeh., den Gegenstand vollständig zu untersuchen in den physischen Schriften;[276] f. 206: „Wollte ich diesen Gegenstand hier erörtern und die Wahrheit in Bezug auf die erwähnten Forschungen kundgeben, so würde ich gegen die Absicht des Vf. streiten.[277] Warte, um zu wissen, was darüber gemeint sei im Buche der Seele oder im Buch der Metaphysik,

---

[272] HB. XVIII, 44. [273] Z. B. f. 205, 236b (neben Simplicius; s. HB. XVIII,44), 247, 252, 276b, 313b, 341 (בס׳ המאמרות), 347b, 348, 350. [274] F. 316 über מפזז ומכרכר (vielleicht vom Uebersetzer ins Hebr. herrührend, nach Leo), über casus rectus und obliquus (347, מוגבה soll Patach am Anfang oder Ende des Wortes bedeuten — es ist ar. מרפוע). Ueber privative (verba f. 376). [275] קיצורי mit der Formel ביארתי, oder נתבאר באר היטב, od. כבר התפרסם בקיצורי u. dgl. f. 205, 215, 230b, 236b, 260 (בשער ההצעות, cf. A.[1] 181), 298b, 303b, 341, 360, 397, 398b). [276] החקירה השלמה נעשה אותה בטבעיות בע״ה וזה אשר חשבנוהו עתה מספיק בזה המאמר; cf. weiter unten. [277] הייתי חולק על כוונת המחבר והמתן לדעת הנרצה בהם ist zweideutig, es kann heissen gegen die Absicht hier davon zu handeln, oder gegen die

dann wirst du ihren Opferwein trinken,[278] essen und dich sättigen". Dass der Vf. hier eigne Schriften meine, ergiebt sich aus einer anderen, etwas corrupten Stelle (f. 255b): „Ob Plato's Worte mit der Wahrheit übereinstimmen, wird klar werden aus meinen Worten im Commentar des Buches Metaphysik, wenn mir Gott gestatten wird, ihn zu schreiben." Hiernach wird man auch eine minder präcise Hinweisung auf die Metaphysik (Ende Kateg.)[279] mit der Absicht, das Buch zu commentiren, in Verbindung bringen.

§ **33**. Ein Fragment eines Commentars zu IV (Syllogismus), überschrieben באור ס' ההקש למאישטרו ליאון ז"ל in ms. Mn. 269 [5], ist sicher nicht von Levi b. Gerson, und da diese Ueberschrift sonst nicht verdächtig ist, so darf man wohl an der Bezeichnung *maestro* nicht Anstoss nehmen,[280] um das Buch unserem Jehuda beizulegen, obwohl es im Verzeichnis des Sohnes nicht vorkommt. Das ms. bricht f. 116 ab[281] und enthält nicht einmal den 1. Tractat vollständig, so dass nur wenig Material für die Vergleichung mit I—III vorliegt. Auch hier dient der mittl. Comm. des Averroës als Text, woran sich Erklärung und Erörterung knüpfen. Gleich zu Anfang werden Fragen aufgeworfen mit der Formel ואי"ת (ואם תאמר), ועוד יש לשאול, dann ויש להשיב על אלה הקושיות בזה האופן; f. 87b: ויש פירוש אחר; f. 91b: vielleicht ist dies die Ansicht des תטראסטים, lies Theophrastos; f. 99 והנה הקשה המקשה. Specielle Citate sind mir beim Durchblättern dieses ms. seiner Zeit nicht aufgefallen. Vielleicht hat der Vf. zu diesem Buche weniger Vorgänger gekannt, und hat daher seine Erläuterung einen mehr objectiven Charakter, wozu auch die Beschaffenheit des Buches selbst beitragen konnte. Der Commentar zu V (Demonstr.) in ms. P. 998[2] ist ohne Zweifel von Jehuda, da der Catalog hervorhebt, dass der Vf. die Texte des Aristot. und Averroës sorgfältig unterscheide, wie wir das zu I—III bemerkt haben, wo auch (f. 305b) ausdrücklich bei einer Hinweisung auf Demonstr. I bemerkt wird: „Ich werde das suo loco dir erläutern, wenn Gott will". Die Ueberschrift[282] ist von moderner Hand.[283] Identisch ist vielleicht ein Fragment, ms. Mn. 269[1].[284]—Weitere Bücher sind nicht bekannt, auch nicht Citate derselben. Am wenigsten dürfte man erwarten, dass Jehuda die Rhetorik und Poetik commentirt habe, da er im Vorworte ausdrücklich von „einigen logischen Büchern" des Aristot. spricht, und am Anfang der Kategorien[285] diesen beiden Büchern eine Sonderstellung giebt. Es ist sehr wohl denkbar, dass Leon durch seine Lebensverhältnisse verhindert wurde, verschiedene Schriften zu vollenden, zu denen er Materialien gesammelt hatte.[286]

Ansicht. [278] Ms. נסכים, lies נסיכם Deuter. 32, 38. [279] F. 340, HB. XVIII, 44. [280] Cf. A. 187. [281] „106" Catalog Mn. 269 S. 102, ist Druckfehler. [282] פי' ספר המופת אמר המחבר נדרשתי ללא שאלו. אל הגאון רב כולל מהר"ר מיסיר ליאון די מנטובה. [283] Anf. סברות חלושות ודיעות ריקות ושדופות קדים וכונות נראו כצדק בתחלת המחשכה ורחוקות ממנו ברוחק מצד עם טוב התבוננות. אמנם אמרתי הנני הנני אל גוי קורא להם שם כשם הגדולים. [284] Citate habe ich allerdings nicht vermerkt; es bedarf noch näherer Untersuchung. — Im Verzeichn. David's unmittelbar hinter I—III: ס' המופת אשר נכבדות מדובר בו והגיע אל גלות ירושלים אשר בספרד; das Buch wurde also frühzeitig nach Spanien verbreitet. [285] F. 235. HB. XVIII, 43: והשמיט השני ספרים אחרונים; gewöhnlich bedeutet השמיט gänzlich weglassen. Leon will hier nicht die Unechtheit andeuten, da er in seiner Rhetorik die des Aristoteles citirt. [286] Cf. die Thesen (A. 216)

Vielleicht ist auch sein Commentar zum More (מורה צדק), auf welchen er nirgend verweist, nur angefangen,[287] wie der Commentar zu Jedaia Ha-Penini's berühmtem, ethisch-rhetorischem Schriftchen (Prüfung der Welt), mit welchem wir diesen Artikel abschliessen.

Das Fragment dieses Commentars von „Leon" findet sich in 4 mss.: Bodl. Reggio 61, Fl. Pl. 88 Cod. 5 (hinter dem Comm. zu I—III), P. 185[5], Wn. 83 (p. 99, s. Gold. p. 79). Die irrige Angabe von Lange, dass ms. Fl. Medicinisches enthalte, hat Wf. [1] p. 403, 436, verleitet, als Vf. Leo Abravanel zu conjiciren. Biscioni entscheidet sich nicht; der Wiener und der Pariser Catalog nehmen geradezu Levi b. Gerson an. Allein dieser Commentar wurde weiter ausgeführt bei Lebzeiten des Verf. von einem Neffen Mordechai b. Daniel Rofe.[288] Nach der Vorrede des Comm. von Leon in Fl.[289] ist das Buch auf Verlangen des Immanuel Chai[290] b. Usiel Asriel, aus Camerino, verfasst. Alle näher bekannten mss. brechen ab mit einer Hinweisung auf das B. des Syllogismus.[291] Der Wiener Catalog behauptet, dass der Vf. „fast alle seine Erläuterungen der Aristotelischen Werke nach Ibn Roschd's arabischen Bearbeitungen anführt." Goldenthal[292] will „in Styl, Ton und Haltung" zuerst Levi b. Gerson erkannt haben; aber eine Verweisung auf eigne Commentare fand er nirgends. Ich habe ms. Reggio f. 51—98 vor mehr als 30 Jahren untersucht und allerdings allgemeine Citate der verschiedenen Aristotelischen Schriften gefunden,[293] doch auch eine directe Hinweisung auf einen Commentar zur Physik,[294] welcher die mangelhafte Behandlung bei Averroës und „anderen Erklärern" ergänzen soll, und andere Stellen, in welchen der Vf. die zur Erklärung des Textes unnötigen Erörterungen abbricht, weil sie anderswo gegeben sind.[295]

§ **34.** Josef b. Schemtob (um 1440—50) commentirte die Isagoge, und dieser Comm. befand sich in Hb. 256 f. 173—202, nach dem Index des ms.[296]

Ms. Mant. 68 enthält den Commentar eines Josef zum mittl. Comm. des Averroës.[297]

---

und das Compendium der Physik (§ 54). [287] David Vital verlor ihn bei der Einnahme von Patras (um 1532?), CB. 1332. Im Verzeichnis der Schriften von David ist er nicht erwähnt. [288] Ms. R. 88, Mant. 16; Mortara p. 17 nennt Messer Leon selbst irrtümlich b. Daniel, cf. A. 244. Mordechai fügt zum Namen desselben die Eulogie יי"ץ. Mordechai ist vielleicht ein sonst genannter Copist, u. zw. in Candia 1474, s. Il Mosè 1882 p. 403. [289] Abgedr. nebst Anf. des Comm. in Jesch. h. VIII, 66. uncorrect und ohne Namen des Immanuel etc. in Cat. Wien. [290] חי (Vita) ist ein Zusatznamen, bei Zz. (Gg. VI, 190; Ges. Schr. III, 207) ein Zuhörer des Jehuda; aber המתלמד kann auch einen Studirenden überhaupt bedeuten (cf. A. 345). Immanuel ist Vf. eines Hymnus und wahrscheinlich der Geldsender an Obadja Bertinoro 1488-9 (Jahrb. für Gesch. II, 223, cf. HB. VI, 130, XIII, 124); dass Bertinoro den Reisebericht an Immanuel geschickt habe, geht nicht aus der Stelle hervor. [291] Für כאשר התבאר in Wn. hat Fl. יתבאר. [292] Catal. S. 79. [293] Syllogismus (Ende bei Nb. n. 1404), Topik f. 58, Physik שמע טבעי 54, 59[b], 69[b], 71, de Coelo 83, 84, Meteora (האותות) 86, de Anima 66, 70, 92, alle gewöhnlich mit dem Zusatz בטבעיות, Metaphysik 60[b], 77[b], 78[b], 79[b], 93, 95[b]. [294] ומדברי אבן רשד . . . כל כך שבארנו בס' השמע מעט . . [295] וכבר דובר בהם במקומם f. 92; cf. auch לבחרנו הקצור ושלא לצאת מכוונת המאמר ונשענתי על מי שעיין בענינו בזולת זה חמקום f. 70. Ueber Kürze cf. A. 259. [296] Catal. S. 106. [297] Anf. (nach Mitteil. Mortara's) הכונה במאמר

Ms. Mn. 307[4] enthält einen anonymen Comm. zu Averroës' mittl. Comm. über die Isagoge, anf. הכוונה במאמר זה הוא הצעת א"ר; Ende: השחרות זולת הכושי ובכאן נשלם . . סוף דברינו; eigentlicher Anf. ההקדמה בידיעת מהו הסוג וכו' הנה מספר הכללים שכל אחד מן הדברים על ה' דרכים.— Der Vf. citirt bald nach dem Anfang christliche Logiker (חכמי ההגיון מן הנוצרים), öfter die latein. Uebersetzung (z. B. f. 144, 144b,[298] 146b, 149), unterscheidet die Erläuterung des Averroës vom Text des Porphyr (144b, 147b, 148, 149) und citirt die Epitome (קצור) des Averroës.

§ **35**. Eli Habillo, genannt maestro *Manoel*[299] (um 1470 in Monzon), den wir als Uebersetzer aus dem Lateinischen kennen lernen werden, ist ohne Zweifel Vf. des באור החכם עלי לספרי ההגיון, wovon I—III ms. Bodl. Uri 401; I—IV Christ Ch. 200 (Nb. 2451) mit Randnoten, bezeichnet ד' ש' ן'.

I. ספר המבוא לפורפיריוס. הכוונה במאמר וכו' פי' אמר אבן רשד שהוא מבאר מה שכלל פורפיריוס בספר אחד שקראהו מבוא . . . הנגלה בפי' אבן רשד דעתו שזה הספר אינו הכרחי . . .; Ende, nach einem Citat aus אבו נצר (Farabi): עד אשר אחבר באלו הדברים ספר בפני עצמו אם יגזור השי"ת. Welches Buch ist hier versprochen? Der Commentar ist weitläufig und citirt הר"ל d. i. Levi b. Gerson; gegen Ende von II und in III ausdrücklich „R. Levi".

II. ביאור לעשרה מאמרות להחכם עלי. לפי שכל דבר שישיגהו האדם אפשר שישיגהו בדרך אחד מחמשה. Der Vf. bespricht hier auf 2 eng geschriebenen Seiten die Anordnung der aristotel. Bücher und wendet sich an einen „Freund der Weisheit",[300] auf dessen Verlangen er „diese Bücher" commentire und nun mit der Kateg. beginne: שער א' פרק א' והדברים ששמותם נקרים וכו' אמר . . . והם אשר לא ישתתפו כ"א בקריאת השם לבד והם המשותפים שתוף גמור שא"א שתמצא תנועה בלא זמן וא"כ התנועה; Ende: מא' אל ב'.

III. באור לס' המליצה להחי עלי. ספר מליצה לארסטו ואמר וראוי שנאמר תחלה וכו' הנה אמר שדבר בס' שעבר על הענינים הנפרדים ועל מש'יהם . . . בא לדבר בתיבות הנושא והם בתואר האיפשר . . . לענין הכולל לפי הם מחשבות Ende הפכיות בתכלית המרחק.

§ **36**. Manoach Schoali (שואלי), ein sonst unbekannter Autor, schrieb Noten zu Averroës' mittl. Comm. II u. III, ms. CL. 42 [2, 3] (p. 209). Er citirt Maimonides, al-Farabi's Kategorien, und erklärt יתרונות durch das arab. מפצלאת.[300b]

Ms. P. 1061 enthält einen Comm. zur Logik des Maimonides und

זה כוי ירצה למה שכבר היה מנהג בראש המלאכה להתחיל בלמוד זה הספר בתוך ספרי ארסטו'. ואמנם הורה בזה הלשון פה כי אין הס' הזה הכרחי להגיון כמו שיבאר בסוף באורו לזה הספר ויכלול המין והמקרה והדבר אשר יקרה לו הנה יכללם עוד כי המין ינשא על מה שינשא Ende תמיד ומה שנמצא לסגולה מן הכללות ואם היא מקרה היה אמנם להיותה נמשכה אחר הצורה והנה בהעתקת הנוצרים[298] המיניות כמו שקדם והנה נשלמו הענינים וכו' נשלם הבאור לס' המבוא העתיק חלוקה ומופת הפרידה ועיין כי קראו קצת המעתיקים מלאכת מופתית מלאכה עיונית; ferner zu יחם אל ערב ויחם אל ארמין (Anf. de genere), dass die lat. Uebers. dafür gebe אני[299] משל בפרץ (?) ואברהם ומכה מן מרשה . . וכן מרשה מקום מיכה המורשתי חנקרא עכשיו מאישטרו מנואל, Anf. Kateg.; s. St. zu Baldi p. 55, 95; Hb. S. 111 in einem Verzeichnis; HB. XV, 14. [300] Das sei פי' הגיון לעלי מבוא מאמרות מליצה die Definition von חכם nach טמאתו (Themistius?). [300b] Renan [3] 396 hat auch

den Anfang eines Commentars zur Isagoge, von verschiedener Hand. Ein Distichon zu Anfang des ersteren enthält das Akrostichon Albo.[301]

Salomo ha-Levi b. Isak, in Salonichi (um 1550-90),[302] citirt (1565) sein Buch über Hermeneutik, von welchem jedoch nichts bekannt ist, wie von seiner Oekonomik[303] und seinem Werk über Physik (§ 47).

§ **37.** Anonyme Commentare zu I—III:

A) Ein Miscellanband, ms. Steinschneider 4 in 8^0, enthält f. 1—8 in span. Hand Autogr., wahrscheinlich XV. Jahrh., ohne Ueberschrift: Supercommentar zur Isagoge, anf. הכוונה . . . מה שכללו וכו' ר"ל כי כוונתו לא היתה לבאר הפרטים מזה הספר.[304] Schon in der 3. Zeile findet sich נמשך מנהג וכו' תמצאנו בביאור של עלי הנקרא מאישטרו גר'; aber diese Worte sind durchstrichen, vielleicht weil der Vf. seine Identification des Eli mit maestro Ger. als Irrtum erkannte? Später wird dieser maestro Geronimo (גרונימו) öfter angeführt (cf. § 15), welcher insbesondere gegen den Commentar des Levi b. Gerson Einwürfe erhoben (קושיא, הקשה); der Anonymus discutirt dieselben objectiv und entscheidet sich mitunter für den Angreifer. Auch sonst bespricht er die Bemerkungen Levi's gegen Averroës. Ende: ואמנם לין (sic) נצר המובן . . . א"כ נראה כי זה הספר אינו חלק מן המלאכה.

B) Dasselbe ms. Steinschneider 4 enthält f. 9—41b von anderer spanischer Hand, wahrsch. XV. Jh., eine anonyme Erklärung der schwierigen Stellen in I, IV, III.

I. ביאור הדברים הזרים מהמבוא. אמר שההקדמה בידיעת וכו' לפי שארסטו נשתמש באלו השטות הרבה באותו הספר; behandelt Einzelnes sehr ausführlich. F. 11b ויש מי שפירש, dass Porphyr רושם gebrauche, nicht גדר, weil es eine mangelhafte Definition sei [ist aus Levi b. G.]; der Vf. wendet ein, dass auch eine Beschreibung nicht mangelhaft sein dürfe. Zu 14b ובדבור הזה הולשה führt er 5 verschiedene Erklärungen an, warum es nicht heisse וזה בטל. F. 18 (accidens) gebraucht er die scholastische Form הקשנה וכו' ויחובר ההיקש כן und citirt Boethius.[305] F. 19b wendet er sich gegen einen Einwand eines der früheren Erklärer, die vorbringen „was ihnen einfällt".[306] F. 20 wendet er sich gegen einen der „Thoren", von denen es heisse (Jes. 44, 18) „deren Auge verklebt

---

den sicheren Vornamen nicht genannt. [301] Auch im Anf. der 4 Halbzeilen sind die Buchstaben אולב zu finden; ist Albo etwa der Abschreiber? anstatt המולות lies המלות. — Der Comm. über Maim. beginnt (nach Mitt. des Hrn. Schwab): שאל שר אחד כו' למה שסופר לו ממנה כו' ר"ל הכונה היה (so) לתת טעם למה זה השר שאל לשון קצר כל כך ושלא יאריכו הדברים ונותן הרב טעם לזה שאומר שמה שזה השר אינו רוצה בארוכות הזה בעבור כי אין כונתו ללמוד המלאכה הזאת ספר המבוא. — Anf. Comm. Isag. אמר שההקדמה בידיעת מבוא (?) חסוג וכו' היחס ומבוא (?) המקרה הברחית ר"ל בעבור כי בספרי [בספר?] המאמר יזכרו הרבה חסוג והמין וכן האחרים ופירושם לא נעשה באותו הספר קודם השתמש מהם כמו שהיה ראוי להעשות אבל בא בס' הנצוח בראשון אמר הנה פורפיריוס שזה הכרחי ואם יאמר החכם ב"ר בסוף זה הספר שאינו הכרחי. Der Comm. füllt nur 1 Seite u. citirt sonst Niemand. [302] CB. p. 2363 u. Add.; Reifmann, המגיד 1859 S. 151; ungenau Carm. B. Ch. 1862 S. 68. Nach Assemani zu Vat. 105 soll Sabbatai Bass dem Salomo Einiges beilegen, was von Sabbatai Kohen [b. Malkiel] herrührt [cf. il Mosè 1880 p. 425, 1881 p. 304]. Bei Sabbatai ist Nichts zu finden, aber Bart. bei Wf.[1] p. 1078 citirt „conciones". [303] ספרי הממואר שחברתי בהנהגת הבית, CB. 2363, cf. Heilprin 166b, bei Bj. S. 142 n. 433. [304] Für das Initiale (אמר?) ist Raum gelassen. [305] S. A. 645. [306] ממה שעלו על רוחם (Ez.

ist, dass sie nicht sehen" etc.[307] Er beruft sich auch auf die Metaphysik.

IV. F. 20b באור הדברים הקשים מס׳ ההקש. קצת החי אדם והחלקות המשל הנאות בזה קצת אדם כותב; Ende f. 26b צודקות ר״ל אפשר.

III. Hermeneutik ohne Ueberschrift (f. 26b) וראוי שנאמר תחלה וכו׳ הנה אחר שדבר בספר שעבר על הענינים הנפרדים . . . והנה אחר שדברנו במאמרות . . . באנו לדבר בכאן בזה הספר . . . וזה לפי שמנהגנו להלוך מן הקל לקשה . . . בזה הסדר ר״ל שיקדים בהם הפשוט למורכב; der Vf. scheint also auch die Kategorien bearbeitet zu haben. Das ms. bricht f. 41b ab mit den Worten בי׳ שוללות או בי׳ חיבים (gegen Mitte des Buches). Der Vf. behandelt auch hier fast nur Schwierigkeiten, und meist weitläufig, z. B. über tempus praesens f. 33b. Seine Formeln sind יש להקשות, יש לשאול, יש לדקדק, ונוכל לפרש, והתשובה, וא״ת, והמ״ב (והנה מבואר). Er citirt nur R. Levi (auch הרב הלוי, הר״ל f. 34b) und einmal eine Einwendung des Eli[307b] gegen denselben.

C) Ms. Mn. 46[3] enthält einen anonymen Comm. zum mittl. Comm. über die Hermeneutik; aber höchst wahrscheinlich hat der Vf. auch Isagoge und Kategorien erläutert, jedenfalls letztere, da er mit einem Hinweis auf eine Vorbemerkung in jenem Buche beginnt.[308] Eigentümlich ist diesem Comm. die Angabe der zusammenhängenden Stücke.[308b] Der Vf. scheint ein ms. des Averroës benutzt zu haben, in welchem am Rande Varianten nach einem arabischen ms. angegeben waren.[309] Der Beispiels-Namen ist f. 286b (lat. f. 36) זהדי, זכרא (für ar. זיד), als ob es eine falsche Lesart im Arabischen, oder Substitution eines ähnlichen hebr. Namens wäre, vielleicht auf Rechnung des Copisten zu setzen; denn f. 291 steht richtig זיד, wie bei Abigedor (Mn. 63 f. 244b), und ebenso f. 307b, wo im Latein. f. 44[3] lin. 17: Sokrates.[309b] Erwähnenswert sind auch die Citate aus al-Farabi.[309c] Anführungen älterer Commentare habe ich nicht notirt. Man möchte nach allem diesem unseren Commentar für einen älteren halten?

D) Ms. London, Bet ha-Midrasch 40[4] (Nb. p. 15) enthält einen Supercomm. über II—IV, anf. בזה המאמ׳ ר״ל כל ההגיון; III: הש׳ הא׳ אמר היא הדרישה בספר זה ר״ל בס׳ זה וכס׳ ובכלל מהו וכו׳ ר״ל עור נבאר הגזרה; IV: ולא יולידו ההפכים בכל החמרים המופת; Ende נתחדשה נוסחא. Der Vf. erwähnt die Grammatik (גרמאריגא) der Ismaeliten (Araber) und der Christen.

§ 38. Zu VI. Anal. post. (מופת) existirt ein Commentar von Abraham Bibago,[310] einem sehr fruchtbaren Autor, der aber nur

---

20, 33). [307] Der Angegriffene beruft sich auf Maimonides במלות = מלות ההגיון. [307b] ועלי הקשה ע״ז f. 31. [308] כבר הצענו בס׳ המאמרות; bald darauf ולזה התחיל ארסטו ואמר. וראוי שנאמר תחלה ירצה מאשר כוונתו בזה אל דבר המאמר החותך והמגיד הנקרא משפט או גזרה; Ende מאלו אשר תצדקנה יחד und abgeschmackte Schlussformel eines unwissenden Copisten; s. Catal. S. 21. [308b] זה הלשון נמשך עד נתחדשה נוסחא; f. 307b die Lesart scheint dem Vf. die richtige; er bezeichnet sie bald darauf als נוסחה המתחדשת בספר הערב und f. 308 החלוקות אחר [אשר] חודשו בספר מן הערב; f. 325b es giebt 2 Lesarten im Buche, eine im Texte (בתוך הס׳), — f. 329 כפי הנוסחא המוגהת מס׳ הערבי. [309] (so) והנה בספר אבו נצר [309b] S. A. 200. [309c] f. 288b, 289, 301; s. St. Alf. S. 22. [310] Der Namen des Vaters ist in mss. eben so oft Jomtob (P. 747 u. And.) als Schemtob, so dass man die Richtigkeit des letzteren fast bezweifeln könnte (wenn nicht schon Is. Arama Schemtob hätte; CB. p. 670 und Add.), nicht aber die Identität der Person. Von seinem Leben weiss man fast gar nichts; er disputirte in seiner Jugend am Hofe König Jo-

oberflächlich bekannt war durch sein dogmatisches Werk,[310b] welches so selten ist, dass allen Bibliographen vielfache Hinweisungen desselben auf verschiedene Monographien entgangen sind.[311] Einige nach ihrem Inhalt citirte Abhandlungen scheinen noch erhalten.[312] Bibago, der Spanier, bietet eine Art Parallele zu seinem italienischen Zeitgenossen, Jehuda Messer Leon, in Bezug auf die Benutzung christlicher Quellen. Oeffentliche und private Disputationen[313] und andere Umstände hatten die Juden Nordspaniens dahin geführt, sich in der christlichen Theologie umzusehen;[314] die Kenntnis des Lateinischen[315] ward ihnen durch den gesprochenen romanischen Dialect erleichtert, in welchem Juden schon seit dem XII. Jahrh. den christlichen Uebersetzern als Dolmetscher dienten oder selbstständig übersetzten. Die Religionsphilosophie der Juden nahm eine polemische Wendung gegen das Christentum, und es erschienen selbst spanische Streitschriften gegen das letztere vom philosophischen Standpunkte aus.[316] So werden wir auch in den Schriften Bibago's, neben den arabisch-hebräischen Quellen, lateinische aller Art und Beziehungen auf das Christentum finden.[317] Bibago ist seiner Richtung nach das, was man vor nicht langer Zeit einen „Denkgläubigen" nannte; er eifert ebenso gegen blinden Zelotismus ohne Erkenntnis, wie gegen den falschen Glauben.[318] Er zieht, wie alle Religionsphilosophen der 3 Religionen, auch Bibel, Tradition und Legende mit apologetischer Tendenz[319] in den Bereich des Glaubens. Bibago war, wie der Titel seines Hauptwerkes andeutet, vorzugsweise Dogmatiker, und seine bekannten Commentare umfassen, neben dem medicinischen Werke von Averroës (vielleicht nur der philosoph. Partie?), Logik, Physik und Metaphysik.

---

hann's mit einem ausgezeichneten Gelehrten über die Dreieinigkeit. S. meinen hier benutzten Artikel: „Abr. Bibago's Schriften," in Mtschr. 1883 S. 79ff. und Nachtrag S. 239, über unseren Comm. S. 126. — ביבץ und Vivas sind Corruptionen von Bibago. [310b] דרך אמונה, nur Const. 1521 gedr., bei Sabb. די א' הגדול genannt, zum Unterschied von der homonymen kabbalistischen Schrift des Meir Gabbai (vf. 1539); s. Mtschr. l. c. S. 80 (u. 144 über das Frgm. betitelt יאיר נתיב in ms. Mn. 43). — Ms. P. 856 ist im Index s. v. דרך אמונה nicht getrennt u. unter Abraham Bibago und Meir Gabbai aufgeführt, unter ersterem fehlt das Inhaltsverz. 272[8]. [311] Wf. [1. 3. 4] n. 60; Ros. S. 59; Mk. ll. cc.; cf. auch CB. Add. zu p. 1093; HB. XXI, 82. [312] Wahrscheinlich in P. 1004[3] und R. 457; der anonyme מאמר ברבוי הצורות in P. 1004[1] ist offenbar von Bibago f. 33[1] citirt; vielleicht von Saul Kohen, s. Mtschr. l. c. S. 95. — Ms. Zunz 4 עין חיים über den Pentateuch ist von einem Besitzer dem Bibago beigelegt, allein der Vf. scheint sich in der Vorr. Moses zu nennen und citirt sein מעין גנים. [313] Mtschr. l. c. S. 80 u. 143. S. 81 Anm. Z. 5 ist dahin zu berichtigen, dass in החלוץ XI, 82 allerdings שמע עלי angegeben wird. [314] Auch Isak Albalag disputirt mit Geistlichen. Christliche Theologie ist für Bibago, der sich in der Jugend damit beschäftigt hatte, um die Methoden ihrer Beweise kennen zu lernen, gleich der verbotenen „griechischen Wissenschaft" (cf. A. [1 95]); sie beweist aus dem, was sie beweisen soll (תלי תניא בדלא תניא, eine talmud. Phrase), sie gleiche dem gereinigten לאטון (Kupfer), welches dem Schwachsichtigen reines Gold scheint (DE. f. 47[1. 2]). Cf. Josef b. Schemtob zu Ch. Crescas S. 28. [315] Ueber Lateinisch s. Mtschr. S. 81 A. 7. [316] Ueber Disputationen in Italien s. Mtschr. S. 82 A. 8, wo lies Salomo b. Moses; Güdemann, Gesch. der Erz. I, 12, 321. [317] Mtschr. S. 82 A. 9. [318] „Die Weisen unserer Zeit, welche die Schalen fassen und das Innere wegwerfen, damit sie vor dem grossen Haufen als Fromme erscheinen, welche den Maim. verspotten und verlästern" (D. E. f. 43[2], cf. 45[2]). Weise unseres Volkes, welche bar sind der Vorstellung und des Begriffes (ציור ואמות, 45[4]); cf. A. [1] 192. [319] Auch er, wie Jehuda ha-Levi, Simon Duran (§ 7) und Andere, rühmt die

Von den logischen Schriften mochte ihn das Buch des Beweises (מופת) wegen seiner Bedeutung für die Controverse angezogen haben. Der Commentar dazu, verf. in Huesca 1446, findet sich in ms. Vat. 350,[320] nach Assemani Autograph, und P. 959[2].[321] Der, von Assem. mitgeteilte Anfang (Jes. 43) gehört einer Widmung. Nach dem Pariser Catalog hätte Bibago nur eine lateinische Uebersetzung des Averroës zum Führer genommen; trotzdem wir gesehen haben, dass die hebr. Uebersetzung schon 1231 in Neapel angefertigt war. Bibago betrachtet Averroës als den tiefsinnigsten Erklärer des Aristot.[322] und verteidigt ihn gegen Levi b. Gerson.[323]

§ **39**. A) Ein anonymer Commentar zu V. in dem erwähnten Sammelband 4 Steinschneider's (f. 81) beginnt ohne Ueberschrift (sic) אמר כל למידה וכל לימוד בי' למידה מעצמו לימוד זולתו תבוני כי לימוד החיט והנגרות לא יצטרך לקדימת ידיעת טהו המחט ויהוב לפי (f. 84) und bricht ab (?) . . זה פי' זה ביטול; dann von derselben Hand das Datum: Vorabend Sukkot, Mittwoch 223 (Herbst 1462).

B) Ein anonymer Comm. zu V. in demselben Sammelbande Steinschneider's (XV. Jahrh?) f. 62—78[b] beginnt: כל למידה וכל לימוד מחישבי במאמר וכו' כל למידה ירצה הדבר שילמוד האדם מעצמו . . . אמר ומאחר שפירשנו שאינו ר"ל הכרחית אם כן לא יחוייב להוציא מחשבי ר"ל עיוני התולדה שתהינה הקדמות הכרחיות. תם. Ende f. 71 ist eine Lücke angegeben. Der Vf. citirt ר"ל, d. h. Levi b. Gerson, und kennt für einzelne Stellen verschiedene Lesearten und Auslegungen.[324] Er erörtert Schwierigkeiten und Unterscheidungen.[325]

C) Einen Comm. zu VI. citirt ein anon. Comm. zur Physik (§ 53 A. 80).

§ **40**. Der mittl. Comm. des Averroës in der Uebersetzung des Jakob Anatoli ist auch benutzt in einem Compendium, dessen Vf. einige Worte der Charakteristik verdient.

Joseph Caspi (auch „ibn" Kaspi, das heisst aus Argentierre) b. Abba Mari, auch *en-Bonafoux* oder *Bonafos*,[326] um 1280 geboren, bereiste (um 1312—13) viele Länder, unter anderen auch Aegypten, und verfasste bis Ende 1331 mehr als 30 kleinere und grössere Schriften,

---

Kenntnis der Talmudlehrer in den profanen Wissenschaften gegenüber den Griechen, wie Euklid, D. E. f. 46[2], cf. 10[1] (Mtschr. S. 84 A. 71); Lttb. XII, 60. [320] Assemani übersetzt מופת durch Analytica *priora*! [321] Wf. [1] p. 35; Carm. Isr. Annalen I, 312; Mk. ll. cc. Bibago citirt diesen Comm. im Comm. zur Metaph.. ms. Mn. 357 f. 66, 70, 71 (ms. 57 f. 108[b], 116, 118[b]). [322] Cf. oben A. 38. [323] Levi's Zweifel gegen Maimonides [מלחמות, Tr. III f. 21ff.] beleuchtet B. in D. E. f. 12[3]. — Anf. der Vorr. s. Mtschr. S. 127. [324] יש שני פירושים, oder יש לפרש פירוש אחר, od. נוכל לפי פ' א' לפי הנסחא, f. 62, 69[b], אין לי בזה טעם הנסחא f. 72. [325] יש להקשות, יש לדקדק. — F. 74 giebt er die geometrische Figur. Protagoras heisst f. 77 אפרוטאגוריש; cf. A. [1] 94. [325b] Assemani verzeichnet unter Vat. 428[19] einen פירוש המקום הג' שנספר מה שאפשר שיתחייב אם יותר זה העון anf. des Aristot., anf. ס' המליצה לכל וילך החוטא נקי מכל עונש מן הנזקים והסכנות ורעות רבות וצרות. המקום הד' שאם נשא זה העון ולא נעניש זה החוטא אנשים אחרים ג"כ לא ייראו מעשות תועבות גדולות מאלה . . . ויבדל זה המקום מאשר למעלה ממנו. Hier ist ohne Zweifel מליצה für Rhetorik gesetzt; die Stelle entspricht aber nicht dem mittl. Comm. S. 163ff. [326] אבונפוש oder אבונפוש; שין בונפוס nennt ihn Natanel Caspi im Comm. ms. zu Kusari (III,65. IV, 15, Lb. IX, 57, Bl. S. 113) und die Streitschrift des Kalonymos (HB. VIII,77 n. 5); אבונפוס für אנב' P. 986 bei Mk. Mél. 496. Ueber Argentierre s. HB. XVI,127

deren meisten er sogleich oder später einen mit כסף zusammenhängenden Titel gab. Auf seine literarische Thätigkeit mit Selbstgefälligkeit zurückblickend, verfasste er ein edirtes Verzeichnis derselben, das aber selbst, wie manche seiner Schriften, umgearbeitet ist. Die Fülle des biographischen und bibliographischen, von ihm selbst gebotenen Materials, die Menge der handschriftlich vorhandenen Schriften und die sorgfältige Behandlung eines grossen Teils in den letzten 40 Jahren[327] haben es nicht ermöglicht, die widersprechenden Daten genügend in Einklang zu bringen.[328] Umarbeitungen,[329] Doppeltitel etc. lassen noch Manches im Dunkel, die Unzuverlässigkeit der Cataloge werden wir an unserem Compendium zur Anschauung bringen.

Auch Caspi entging der Verketzerung nicht, obwohl er seine Commentare über ibn Esra[330] und über den „Führer" des Maimonides in einen exoterischen und esoterischen Teil (Erklärung der „Geheimnisse" in philosophischem Sinne) sonderte,[331] vielleicht in Folge der vorangegangenen bekannten Streitigkeiten, die mit Bann und Vertreibung endeten (1306). Caspi trieb die philosophische Hermeneutik bis zur äussersten Consequenz.[332] Er schrieb Commentare zur Grammatik und zum Lexicon des Jona ibn Djanna'h, welche höchst wahrscheinlich verloren gegangen sind, vermutlich zur hebr. Uebersetzung dieser Bücher, obwohl er soviel arabisch verstehen mochte, um die Originale zu benutzen.[333] Seine exegetischen und theologischen Werke sind voll von

---

A. 4. — Ueber seine Familie u. die letzten Daten s. A. 860. [327] Leben und Schriften behandelt ausführlich mein Art. Josef Caspi in Ersch u. Gr. II, 31 S. 58—73 (ältere Quellen in CB. 1448); Alf. S. 242; Gg. VI, 125, 130; HB XIX,115, Zz., Lit. 575; Berliner, Pletat 52 A. 5; Schiller, Cat. I, 200. Die meisten mss. sind in München (der Catalog musste sich aber auf das Nötigste beschränken) und Parma. [328] S. Gross, Mtschr. 1879 S. 468 (cf. S. 431); das Datum in ס׳ הסור u. 2 mss. des letzteren (das eine des Buchhändlers Netter, später des Dr. Sänger in Hamburg) sind schon in CB. S. 1449 nachgewiesen; ob daraus טעם הערכים (Schiller p. 133)? Schon 1315 soll Caspi von Levi b. Abraham citirt sein (Cod. Vat. 192); der Namen ist jedoch von jüngerer Hand hinzugefügt (Rabb. p. 646, cf. auch Schiller I, 204 n. 8; HB. IX, 24, XII, 108). [329] Z. B. der edirten Doppelcommentare zum More, CB. p. 1449; Mn. 263, 264; cf. P. 695; das angebl. „Fragm. operis mystici" in Tur. 97 f. 23, bei Pey. 197 p. 208, ist nur die Forts. des Comm. zum More, wie der Anf. zeigt (cf. Pey. p. 229). [330] Ist es Zufall, dass sein Comm. zu den Geheimnissen des ibn Esra fast in allen mss. anonym ist? Gg. j. Z. VI, 130; Berliner, Plet. 52 A. 5; Schiller p, 55, 61, 132 u. HB. XVI, 106; ms. Ambros. 100 (Mag. VII, 115); P. 178 soll von „Pinchas b. Jair" (?) geschrieben sein. — Ueber ein Citat aus Farabi s. Alf. 342; HB. XIX, 118, Z. 1. Schiller's (p. 202) Vermutung, dass פרשת הכסף die Comm. über רקמה u. ibn Esra begriff, ist unwahrscheinlich. [331] Ueber die Art, wie er sich über die Einschränkung des Maimonides hinwegsetzt, s. Ersch u. Gr. S. 67 n. 46 u. HB. XIX, 118. [332] In seinem „Buch des Geheimnisses" und im Comm. zu Prov., (Mn. 265 f. 2, bei Perles, Kalonymos S. VII) stellt er den Grundsatz auf: „alle Worte der Thora nnd der Bibel (המקרא, s. A. 343) sind nach meiner Ansicht einfach zu erklären (כפשוטם), wie die Bücher der Logik und der Physik des Aristoteles, ausgenommen, wo der einfache Sinn unmöglich ist". Diese Unmöglichkeit ist aber der Controverspunkt! Die Urgeschichte bis Abel ist für ihn Mythe (הכל הבל). Ueber seinen theologischen Standpunkt s. Ersch u. Gr. S. 72. [333] Dk. Oz. II, 105, spricht ihm jede Kenntnis einer anderen Sprache ab, ohne Beleg. Nach Schiller, p. 209, ist es „bekannt, dass er mit dem Arabischen wohl vertraut war"!— המעתיק אל הלטין ספרי הקדש (Wb. rad. שאל, Oz. II, 103), d. i. Hieronymus, wird auch sonst citirt, z. B. in שלחן כסף, Ersch S. 65 (cf. St. Pol. 366). Cf. auch לשון רומי bei Schiller S. 206, 208, 299. B. Peyron hat Wf. [4] p.

Citaten aus der griechisch-arabischen Literatur,[334] die ihm in hebr. Uebersetzungen vorlag.[335] Sein eigenes Wörterbuch[336] soll einen neuen Weg bahnen. Ibn Djanna'h, Kimchi und ibn Esra irrten, wie er behauptet, aus Mangel an Kenntnis der Logik[337]. „Logik" ist das Steckenpferd Caspi's; auf sie muss alle Etymologie zurückgeführt werden; daher die stereotype Phrase: „im Hebräischen und in der Logik".[338] Seinem Wörterbuche mussten allgemeine Bemerkungen über die hebräischen Wurzeln, also die neuen Grundsätze der Etymologie vorangeschickt werden,[339] und da diese wieder auf die Logik zurückgehen: so sah sich Caspi veranlasst, ein Compendium der Logik zu compiliren, welches wir nunmehr näher betrachten wollen.[340]

§ 41. Der Abriss, oder kleine Abriss (קצור קטן), der Logik von Caspi erhielt den Titel צרור הכסף. Im Vorwort[341] erklärt Caspi, dass er das Buch für seinen Sohn Salomo[342] verfasst habe. Obwohl abu Na'sr (al-Farabi) und Averroës dasselbe bereits gethan, habe er seine Schrift allgemeiner und kürzer für seine Zeitgenossen verfasst, so dass sie nur das Notwendigste von Allem enthalte. Das Ziel des Menschen ist Kenntnis der Thora und deren Erläuterung, welche die übrigen heiligen Bücher bilden,[343] dazu sei die Logik unentbehrlich. Durch dieses Compendium, nebst den allgemeinen Kapiteln (oder Aphorismen?) in seinem רתוקות כסף und dem Wörterbuch, werde man Thora und Propheten verstehen. Der Vf. habe alle logischen Grundlehren, die sich bei Averroës „in Länge und Kürze"[344] finden, und so Alles, was in den Büchern des abu Na'sr zu finden ist, jedoch in deutlicher, einfacher Sprache für jeden Lernenden[345] aufgenommen, so dass der Vf. „ohne sich zu rühmen, sondern in absoluter Wahrheit"

---

855 (so lies in Ersch S. 65, A. 39 k) übersehen u. macht aus הגמון *Massiminus*. [334] Ich finde bei ihm kein Citat aus Averroës' Destr. destr.; פרקי אבו חמד bei Dk. Oz. II, 103 dürfte ein Schreibfehler für אבו נצר (al-Farabi) sein. Citate bei Schiller 204[2]. Aristot. steht ihm niedriger als Moses. [335] Sein מנורת כסף (Ersch S. 62 n. 8, cf. St. Alf. 242) bezeichnet Pey. p. 208 als „lib. *kabbalist.* (!) de creatione . . . ab opin. Plat. et Arist." [336] Vorr. aus P. 1244 abgedruckt bei Dk. Lb. VIII, 48. Zu den Stellen, welche in Ersch p. 62 nachgewiesen sind, kommen noch die in Oz. II, 102 ff. Das angebl. Fragm. in Vat. 429[29] ist, nach dem Anf., מלות ההגיון des Maimonides! [337] סכלות im philosophischen Sprachgebrauch, Ignoranz (ar. נהל). [338] Ersch S. 62 n. 25; Oz. II, 104; Schiller p. 209 n. 2; HB. XIX, 115-6. [339] Ersch S. 61 n. 3. Im Vorw. zum Wb. heisst es ausdrücklich הס' השני הפרקים הכוללים דרכי לה"ק הנקרא רתוקות כסף; auf dasselbe wird auch im Vorw. zur Logik verwiesen; man begreift nicht, wie Dk. Oz. II, 103-4, die פרקים mit der Logik identificiren will. [340] Renan hat auch in der 3. Aufl. von dieser Schrift keine Notiz genommen (Ersch S. 71, CL. p. 263). [341] Aus P. 986 von Dk. mitgeteilt, Ltbl. VIII, 328 (Inhalt in Ersch p. 71), mit einigen Fehlern, die ich nach Mich. u. Uri 406 u. CL. berichtige, mit Berücksichtigung einiger Varr.: Z. 6 אמר l. אבל, 7 עם l. שהם, 9 מדרגה l. מגדרה, 12 וידע del., Z. 19, 20 יטרח אדם בשאר המדברי, 21 l. ההכרחי, 22 l. דבר ממלאכת, 23 für בשאר l. בהבנת, 24 l. במנוחה מן העיון, 30 במוסר und. 36 הוא del., S. 329 Z. 8 לחכמים l. לחפצים. [342] Diese Vorspiegelung beleuchtet Kalonymos. Wir werden gleich hören, dass das Buch für die Zeitgenossen bestimmt ist. [343] So nach Uri 406; P. hat: „mit den andern heil. Schr." Diese Sonderung hat Caspi auch sonst; Ersch S. 60 Col. 1 u. s. A. 332; Schiller p. 204[8] schaltet ohne Grund „historical" vor books ein. Cf. Palquera zu More S. 6. [344] באורך ובקוצר soll wohl Commentar und Epitome bedeuten; man darf nicht gegen die mss. בארוך ובקצור emendiren, da ארוך den grossen Comm. bedeutet. [345] מתלמד hier Autodidact, cf.

behaupten dürfe, dass man sich umsonst mit anderen Büchern beschäftigen werde, nachdem dieses ausreichende Compendium das Nötigste enthält. Daher habe er es „Goldbündel" genannt; Topik, Rhetorik und Poetik habe er weggelassen, da sie überhaupt nicht nötig sind, am wenigsten für das Verständnis der heil. Schriften (cf. § 11). Hierauf erklärt er, dass das talmudische Verbot des הגיון sich nicht auf die Logik des Aristot., sondern auf Kindergeschwätz beziehe.[346]

Dieses Compendium enthält demnach nur VI Bücher,[347] so dass die Sophistik als VI. erscheint. Bei denjenigen mss., welche alle VI Bücher enthalten, ist nichts bemerkt.

Mss. Bodl. Uri 406. Mich. 458: IV—VI. 772. Fl. Pl. 88 Cod. 55 (Bisc. p. 167 od. 544): IV—VI. CL. 56[18] (p. 263): I—IV Anf. P. 673. 985: II—VI. 986 (Ende def.). Parma R. 402: I—IV.[348] Vat. 283[8] f. 225—64: I—VI.[349] Pet. Firk. 409, 410: III—VI. (def.). 349[5]: I—II ohne Vorrede.[350]

Ich habe die Bücher im Verhältnis zu den angegebenen Quellen nicht genauer untersuchen können und nur Anfänge und Enden notirt, das Resultat ist folgendes:

I. Isagoge, beginnt, wie die Epitome des Averroës, nach der Einteilung (f. 4).[351] — II. Kateg. beginnt mehr selbstständig.[352] — III. Hermen. beginnt, wie der mittl. Comm. des Averroës,[353] und citirt die Epitome (בן רשד בקצור). IV. Syllog. beginnt wie der mittl. Comm.[354] — V. Demonstr. beginnt ebenfalls wie der mittl. Comm.[355] Kurz vor dem Ende excerpirt Caspi einen Tractat über Definitionen (המאמר בגדרים) aus der Epitome (קצורו הקטן),[356] obwohl er schon das betreffende Stück aus dem Commentar verkürzt gegeben hat; die kleine Wiederholung schade nichts.— VI. (resp. VII.) Sophistik,[357] nach dem mittleren Comm., wie mir Neubauer mitteilte. Gegen Ende verweist er auf das Buch des Syllogismus von Averroës und bemerkt, dass er das dort Erwähnte schon in demselben Buche (des gegenwärtigen Compendiums) geschrieben habe.

A. 290. [346] Cf. A. 94. Hierauf bezieht er sich zu Threni 3, 62, s. Ersch S. 71 n. 72; Schiller p. 210 n. 7 hat das Citat übersehen. [347] Reggio legte dem Caspi ein Compend. der meisten Schriften des Aristot. bei; Zunz setzt dafür drei Bücher der Logik. [348] Ms. R. 1424 ist nicht von Caspi, sondern Petrus Hispanus (HB. XII, 118, Pu. p. 42). [349] Dieses ms. meint wohl Bart. bei Wf.[1] p. 541; Assem. bezieht es irrtümlich auf 296[1]; s. §. 117. — 283[9] f. 265—349 bei Assem. פירוש על עשר מאמרות לארסטו, Kategorien von Caspi (Ersch S. 71 n. 70[a]); allein schon der Anf. verrät die Metaphysik, u. f. 334[b] steht אות הלמד ממה שאחר הטבע. [350] Assem. giebt hier die Kategorien an, aber der mitget. Anf. ist aus Isagoge und an der Spitze steht . . . ספר המבוא והמאמרות שעשה, am Rande אבן העזרא הנפרדים הם חמשה סוג מין (ומין) . . המאמר בסוג ובמין. הנה אלו כספי ז"ל. [351] לפי שאינו דבר עצמי. ובזה נשלם המכוון; Ende נבאר יחד כי הם מצטרפים והם כמו אב ובן (הרצון) בכאן במה שיכלול ס' המבוא המאמרות עשרה ר"ל כי איזה דבר שיהיה או איזה [352] והלילה שיהיה שם אחד מונח להוראות הפכיות; Ende שם שתאמר הנה הוא בהכרח אחד מאלו השער הא' אומר ראוי שנאמר . . . מצד עצמו ככו שאמרו המפרשים וזכור זה מאד. [353] וכאשר היה זה לא; Ende המלה כלומר הפועל עוד נאמר אחר זה מהו החיוב ומהו השלילה נשאר לנו כ"א המין השלישי והוא הקבלת החיוב והשלילה וזהו החזק בהקבלה ובזה נשלם ההכרחי בס' המליצה. [354] אבל לא המינים מישרים אותנו לדעת עניני רבים בדברים האמורים; Ende ולא תעשה זאת גבול האמצעי בהקשים המופתיים ובכאן נשלם המכוון בס' המופת. [355] Ed. Riva f. 42—45. In Ersch S. 71 ist die Angabe nicht ganz genau. Cod. Uri 406 hat dieses Stück nicht; es ist also wohl ein jüngerer Nachtrag. [356] Anf. אמר ראוי שנדבר בדברים אשר מהם יטעה המעיין בדברים וישה מדרך האמת; Ende ואמר ארסטו כי כמו שהאדם נאמר

§ **42.** c) Von *grossen Commentaren* des Averroës kennen wir nur den über die Demonstration in der Uebersetzung des Kalonymos b. Kalonymos, beendet 14. Tebet 75 (23. Dec. 1314) in Avignon, angeblich aus einem schlechten Exemplar. Er scheint nicht schnelle und grosse Verbreitung gefunden zu haben. Levi b. Gerson, nach Raum und Zeit so nahe, kannte ihn nicht. Gering ist die Zahl der bekannten mss., zum Teil defect, ohne Epigraph und Namen des Uebersetzers, nämlich:

Bodl. Opp. 958 Fol. (Anf. def.). Mn. 32. Parma R. 285. Wn. 114 kaum bis Ende des 1. Abschn.[358]

Am Ende des 1. Tract. giebt das Hebräische das, in den Uebersetzungen fehlende Datum der Abfassung, Dsu'l-'Hiddsch 575 (Mai (1180).[359] Die II Tr. zerfallen in 201 u. 107 §§; voran geht eine grosse Einleitung.[360]

Wir besitzen dieses Werk, welches in der latein. Ed. 1574 (vol. I P. II) über 1100 Seiten füllt, in zwei vollständigen, und einer über die Hälfte reichenden, lateinischen Uebersetzungen aus dem Hebr.[361] Jo. Franz Burana, Prof. in Padua, veröffentlichte 1539 unter seinem Namen eine Uebersetzung; es ist höchst wahrscheinlich, meint Renan (p. 303, [3] 380), dass er sich das Werk eines Juden angeeignet habe. Die Uebersetzung des Abraham de Balmes (gest. 1523) war in der ed. 1550 noch nicht aufgenommen. Das Verhältnis beider ist noch zu untersuchen (cf. A. 361c). Jakob Mantinus hatte seine Uebersetzung nur bis Buch I, Text 149, hinterlassen; sie steht neben Burana's schon in ed. 1550; Text 4—6 fehlen.

In Cat. Mn. sind als Anf. die ersten Textworte angegeben (שכלית intellectiva) zur Unterscheidung vom mittl. Comm. Das Prooemium beginnt (wie im Lat.) הכוונה בזה המאמר פרוש אנאלוטיקא השנית, והוא הידוע בספר המופת כי לא נפל אלינו אחד מן המפרשים פירוש על הטלות[361b] . . . ונאמר שכוונת הספר הנה הוא העיון במופתים . . . וכבר נאמר בס' ההקש מה הענין אשר [הוא] אנלוטיקא ושהוא ההתכה בהפוך ויהיה זה בצדקנו בשכל Ende[361c]

בשתוף אך יצטרף לזה מה שכתוב בס' הקדוש על אמרו כי יברכך . . . יכול בטל ת"ל בכל אשר תעשה

[358] Gross Mtschr. 1879 p. 557, erwähnt nicht ms. R. aber Breslau (Sar. 22); allein nach Zuckermann's Catalog ist es der mittlere Commentar. Wn. S. 133 nennt P. a. f. 322 [4]; s. jedoch P. 932, 933; Renan p. 150, [3] 190, giebt im Text nicht an, dass es der grosse Commentar sei, die Stellen in der A. beziehen sich nicht auf unser Buch. [359] Serapeum 1867 S. 139. [360] Die Beziehungen zu Farabi sind bei St. Alf. S. 46 vielleicht nicht erschöpft. [361] Odo (Vorr. zu ed. 1550) sagt darüber: „Nam cum Auerrois super hunc librum magna commentaria ab Abramo de Balmes, a Burana Veronensi, Jacoboque Mantino conversa essent, cumque Abrami translatio mendosa esset, atque obscura, manca vero ac deprauata Buranae versio foret, quod et ipse in codice suo manuscripto, qui ad nos post obitum Bagolini peruenit, testatur, Mantini autem traductio solum à primo contextu ad centesimum quinquagesimum usque primi libri appareret, Bagolinus vnam duntaxat alijs scilicet meliorem elegerat caeterarum collatione, atque ope conformatam, nulla facta additione ex se ipso. quod quidem vnus initio fermè cursus destituere, coactus est. Ego itaque hanc rem aggressus sum eamque ad finem vsque viventis illius ordinem secutus perduxi: has enim tres conuersiones ad verbum comparauui, et illam Buranae quam, velut basim, Bagolinus fecerat, quae adijcienda videbantur, illius more adieci, corrigenda correxi, conuersionum diuersitates, sensuum, vocabulorumque repertas in margine signaui.— In CB. 667, 763, 1236 fehlen diese Uebersetzungen, weil ich nur die ed. 1550 im Auge hatte. [361b] Cf. Das Citat A. [4] 446 u. oben A. 52. [361c] Burana: verificationis *nostrae*, Balmes:

והנה נשלם . . . וידבה השכר בתאותו וישליטה. (Mn. השכל) Zu einer kritischen Vergleichung war das sehr uncorrecte ms. Mn., das mir allein eine kurze Zeit zu Gebote stand, nicht geeignet.

§ 43. Da die logischen Schriften des Mittelalters, mehr oder weniger, sich an die Einteilung des Organon halten, so wird es wohl noch manche, namentlich kleinere Schriften geben, welche die Texte des Averroës erläutern oder abkürzen oder ergänzen. Andere Compendien der Logik schliessen sich an christliche Quellen, namentlich an Petrus Hispanus (§ 283 — 87, s. auch § 308). An Averroës scheinen einige kleinere Stücke in ms. Fl. Pl. I Cod. 26 zu knüpfen.[362]

Eine Sammlung kleiner Abhandlungen zur Logik von Averroës ist bekannt unter dem Namen der *Quaesita*. Es giebt deren auch zur Physik und Metaphysik. Eine genauere Untersuchung der hebr. Sammlungen ist geeignet, mehr Klarheit in die Verzeichnisse der Schriften des Averroës zu bringen, welche Renan in der 2. und 3. Ausgabe seines Averroës im Original veröffentlicht, in seinem classificirten Verzeichnis (p. 49 ff. [3] 65 ff.) nicht vollständig wiedergegeben hat. Zu diesem Zwecke müssen wir einige allgemeine Bemerkungen vorausschicken.

Diese, meist kurzen Erörterungen sind, mehr oder weniger, Antworten auf Anfragen;[363] sie mögen teilweise durch Stellen in seinen Commentaren veranlasst sein und könnten als Anhänge dazu betrachtet werden.[364] Ihr Verhältnis zu den Commentaren bietet aber auch eine kritische Seite. Es finden sich Widersprüche zwischen beiden, welche schon Elia del Medigo's Aufmerksamkeit auf sich zogen[365] und von Prantl als Argument gegen die Echtheit hervorgehoben werden[366]. Auch von dieser Seite aus wird es erheblich sein, die Zeugnisse der arabischen Bibliographen zu prüfen.

Wir dürfen wohl annehmen, dass eine kleine derartige Abhandlung oder Notiz vom Verfasser selbst in der Regel nicht mit einem eigentlichen Titel, kaum auch nur mit einer Ueberschrift, versehen wurde. Erst in einer Sammlung mochte sich ein solches Bedürfnis herausstellen.

---

ver. *illius*, ob nach anderer Lesart, oder Fehler in dem benutzten latein. ms.? [362] Zu den kurzen Notizen bei Biscioni p. 54 verdanke ich Näheres den Mitteilungen Berliner's; [8] f. 45 ביאור על מאמר המצטרף בס׳ המאמרות. דע שהדברים שיאמרו בהצטרף יצטרפו בהם ה׳ ענינים, נושא הצירוף היסוד הגבול אשר ממנו הגבול אשר אליו והמצטרף כללים מה בס׳ המבוא. דע שא״א להיות שום דבר נושא להכמה מה אם לא [14] f. 56 בעצמו יתן בם [יהיו בו?] שלשה תנאים התנאי הראשון שיהיה היותר נגלה והיותר מפורסם בחכמה ההיא. — [16] f. 117 (?) . . . בבאור המאמרות; Ende הקבלת ההפכים. [26] f. 181, über Syllogismus 7 Kapp., Ende def. ההקש הוא פרק א׳ פרק ענין ההיקש והשרשים הגדולים. מאמר כשסודרו בו והונחו הקדמות מה יתחייב בהכרח דבר אחר מההקדמות המסודרות והמונחות ההנה. — [27] f. 193 „tract. logicus et physicus ex Averroë" (Bisc.), anf. אמר אלא שהוא אם היה שכבר נשלמה הגדרת הדברים אשר מן המצטרף באשר אמרנו שהמצטרפים הם הכלל מספיקים Ende; בדברים אשר מהותור [מהותם?] יאמר בהקש אל זולתם כבר יקשה.

[363] Das wird in einigen zu Anf. ausdrücklich bemerkt, z. B. מסאלה פי עלם אלנפס סיל ענהא פאנאב פיהא; cf. auch den Titel der Fragm. über die Seele bei Renan [3] 464 Z. 3, also nicht „Questions sur le livre de l'âme par demandes et par réponses" (R. p. 53 [3] 71 n. 25), über Seelenkräfte, vielleicht Esc. 629[10]. Eine Fiction ist nicht anzunehmen, da wir wissen, dass dergleichen vorkam. Man erzählt von Avicenna, dass ihm Zweifel über Stellen seines Nadjâ durch Expresse zugesandt wurden etc. (HB. X, 19). Was die Zeit betrifft, so nimmt Renan (p. 46, [3] 61) das Datum 1195 der V. Qu. für alle; s. dagegen St. Alf. 150 u. zu Qu. III. [364] S. unten. [365] HB. XXI, 65. [366] S. dagegen St. Alf. 37, 57, 150; cf. § 17.

Man kam dazu, die einzelnen Stücke nach ihrem Inhalte oder nach ihrer Beziehung zu den Büchern des Aristoteles, respective zu den Comm. des Av., zu betiteln, wobei die allgemeine arab. Bezeichnung מסילה, מקאלה, כלאם עלי, selbst תעליק[367] irrelevant erscheint. Ueber Zeit und sonstige Umstände der Sammlung solcher Stücke sind wir leider ohne bestimmte Nachrichten; doch spricht Av. selbst in der Epistola (unten n. XIX) von seinen *quaesitis logicis*, was immer noch nicht eine redigirte Sammlung beweist. Die grösseren, ins Hebräische übersetzten Sammlungen enthalten Schriften von spanischen Zeitgenossen od. Schülern des Av., sogar gewöhnlich eine Schrift des Schülers des Maimonides, den man wahrscheinlich nicht als Juden erkannte. Collectivtitel, neben specialen, hat aber schon das von Renan abgedruckte Verzeichnis in ms. Escur. 879, welches das älteste scheint; denn der Schreiber, wahrscheinlich auch Verfasser, desselben ist abu'l-Abbas Ja'hja, Enkel des Averroës.[368] Das Verhältnis dieser allgemeinen Titel zu den besonderen in demselben Verzeichnis ist mit Benutzung der vorhandenen Schriften zu prüfen, was wir versuchen wollen.

Der allgemeinste Titel ist מסאיל פי אלחכמה (p. 456 Z. 7, p. 458 Z. 9): „Questions sur la Philosophie" bei Renan (p. 53, ^{3}70) n. 23, was nichts anderes bedeutet als „questions philosophiques". Eine besondere Abteilung derselben scheinen die physischen, אלמסאיל אלטביעיה, so ist wohl p. 463 Z. 9 für das sinnlose אלטבוליה zu lesen. Identisch mit den Quaestionen sind die מקדמאת פי אלחכמה in Cod. Esc. 629, bei Casiri (I, 184) „*Prolegomena philosophica*", „Prolégomènes à la philosophie" bei Renan (p. 51,^{3}68) n. 11.[369] Es sind aber in dem ms. nicht 12 kleine Abhandlungen, wie Casiri angiebt, sondern 17, meist logische, aber auch physische.[370] Auf die Inhaltsangabe Casiri's kann man sich in keiner Weise verlassen. Wenn er unter 3 angiebt: „De analyticis prioribus et posterioribus", so bedeutet das wohl nur, dass sich die nachfolgenden Abhandlungen auf diese beiden Bücher beziehen, was auch zu Casiri's weiteren Mitteilungen passt.[371] Man hätte also schon jene Sammlung nach den Büchern geordnet; 9 — 12 gehören nicht in die Logik. Einige Titel in den Verzeichnissen werden wir mit Sicherheit in der hebr. Uebersetzung wiedererkennen. Auf die Demonstration bezieht sich der allgemeine Titel אלמסאיל אלברהאניה (Renan p. 463 Z. 4. v. u.), wahrscheinlich identisch mit אלמסאיל אלמהמה עלי כתאב אלברהאן לארסטו bei Os. (p. 455 Z. 2), zu unterscheiden von dem speciellen תעליק, worauf wir unter n. XIX zurückkommen.

Die logischen Quaesita nennt Renan (p. 51, ^{3}68) unter n. 7 als „*Questions sur les diverses parties de l'Organon*, que l'on joint d'ordinaire aux commentaires"; in ^{3} fügt er hinzu: „et dont deux existent en hébreu", mit Beziehung auf Munk (Mél. 436), der nur die Pariser mss. berücksichtigte, wie sich zeigen wird. In der That besitzen wir

---

[367] Die Bezeichnung חאשיה (Randglosse) oder חואשי, kommt nicht vor. Ueber תעליק s. A. 396 u. N. XIX. [368] St. Alf. p. 11. [369] Ms. Esc. 629, jetzt 632, scheint kürzlich in anderer Ordnung gebunden; s. H. Derenbourg, Les Manuscrits arabes de l'Escurial, Paris 1884 p. 439, wo nur aus der Nachschrift der Titel אלמסאיל, ungenau „Dissert. *logiques*". [370] Alf. S. 38 nach Mitteilungen Prof. Jos. Müller's, welcher, wie er mir schrieb, „von den tückischen Mönchen des Escurials vor Vollendung seiner Arbeit davon gejagt wurde". [371] S. jedoch unten zu

wahrscheinlich alle in hebräischer Uebersetzung (aus welcher die lateinische geflossen ist) von Samuel b. Jehuda b. Meschullam, beendet am 29. Nisan 5080 (8. April 1320). Das Epigraph enthält ms. Mn. 353 (nur zu Anfang def.); 11 Nummern enthalten Lp. 40 p und Mn. 36 mit einer Schlussformel, die unbegründet ist. Der Titel ist השאלות הדבריות והדרושים אשר לפילוסופים.[372] Die latein. Uebersetzung des Abraham de Balmes ist seit 1550 gedruckt; 6 Stücke übersetzte Elia del Medigo ins Latein.; 1 Stück übersetzte ins Hebr. Kalonymos b. Kalonymos, 2 commentirte Levi b. Gerson. Wir ordnen die nachfolgende Aufzählung nach der I. latein. Ausgabe, deren Ueberschriften von Balmes oder den Herausgebern herrühren und nicht immer den wesentlichen Inhalt angeben.[372b] Von den 18 Qu. (ausser der *Epistola*) kommen 1 auf die Hermeneutik, 8 auf Anal. pr., 9 auf Anal. post. In ed. 1562 f. 101 heisst es vor den Qu. der Demonstr. „*suo ordine restituta*"; die Reihenfolge ist: I (ed. 1550) hier 5, II, 3 III, 1, IV, 2, V, 4, VI, 6, VII, 8, VIII, 9, IX, 7. Diese Anordnung ist vielleicht entnommen den „Bern. Tomitani in IX Averrois Quaesita demonstr. Argumenta" (p. 106—125 des dem I. Bde. beigegebenen B. Tomitani Patavini etc. Animadv. etc., herausg. von seinem Schüler Jacobus Brzeznicius Polonus), worauf am Anf. jeder Qu. verwiesen wird. In Ed. I. f. 379[4] heisst es vor der Epistola: „Quaesitorum decem et octo finis", in ed. 1562: „*novem* et octo". Für unseren Zweck empfahl sich eine durchgehende Zählung nach Ed. 1550, so dass Qu. I. der Anal. pr. hier II., Qu. I. der poster. hier X. ist. Die arabische Ziffer in Parenthese bedeutet die Reihenfolge der Stücke in Catalog Mn. p. 13, 14.— Das Wort שאלה zu Anfang ist hier weggelassen.

I. *Peri Hermen.* De praedicatis compositis et diversis (citirt al-Farabi in lib. Elenchorum, Alf. S. 58, cf. 118 A. 56, war vielleicht in dem, jetzt fehlenden Stücke von Mn. 353), Anf.: Philosophus opinatur quod praedicatorum simplicium quidam sunt.

II. *Libri prior.* (6) de Definitione termini, שאלה לו נ"כ רשם ארסטו חלק ההקדמה אשר קראו הגבול. Descripsit Aristo. partem propositionis, quam vocat terminum. Ende: et quod additio Alex. addit defectum, nam qui ultra modum superaddit, subtrahit. ואבו (so) כפי מה שידמוהו האסכנדרי נצר ושתוספת בו הוסיף החסרון וכל המוסיף גורע.[373] —

„*Helias Cretensis*", d. i. Elia del Medigo, übersetzte einige Quaest. „inter omnes huius generis nobilissimae et difficilimae et a paucis forte intelligendae" (Epigr.) ins Lateinische für Jo. Pico *de la Mirandola* und fügte wenige Noten hinzu. Die einzige Ausgabe, ein sehr schöner und seltener Aldinendruck in 4° s. a. (um 1497) ist kürzlich Gegenstand specieller Forschungen geworden.[374] Ich hebe

---

Qu. II. [372] Näheres in Mn. S. 13-15; HB. XXI, 64, 65 u. Alf. locis citandis. — דרושים entspricht ar. מבאחת. [372b] Logicalia quaesita epistolasque cum Averrois tum aliorum Arabum, quae *mendose* ab Abramo translata erant, *nulloque ordine servato* legebantur, ad librorum logicalium ordinem redegi et *castigavi*. (Odus im Vorw. zu Bd. I, f. 8.) [373] Talmudische Sentenz (Synh. 29). [374] J. Dukas, Recherches sur l'Hist. lit. du quinzième siècle, im Bulletin du Bibliophile 1875 (Notes bio-bibliograph. etc.), Abdr., Paris 1876 p. 25; Brüll. Jahrb. III, 193; HB. XXI, 64 u. VII; cf. CB. 945. — 1477 bei Renan [3]382 ist Drkf., s. [1]204. Ich benutze ein Exemplar der Berliner Bibliothek. Die 1. Schrift des Bandes ist von Maiolus,

hier die wichtigsten allgemeinen Resultate hervor und behalte mir einige besondere Bemerkungen für die einzelnen Stücke vor. Der hier in Betracht kommende Teil, ohne specielles Titelblatt, beginnt mit der Ueberschrift: „Quaestio Averrois in librum priorum, traducta per Heliam hebraeum;“ mit diesem ungenauen Titel ist das Buch auch in den Catalogen und Werken der Bibliographen bezeichnet. J. Dukas, der die Schrift etwas unaufmerksam angesehen hat, ohne Balmes' Uebersetzung zu vergleichen, hat drei Quaestionen angegeben, die sich auf den ersten Blick durch einen Anfangsbuchstaben unterscheiden, welcher durch Figuren oder Arabesken illustrirt werden sollte. Aber es sind wenigstens sechs; denn durch die Unaufmerksamkeit eines Copisten oder des Herausgebers ist eine Quaestio sogar in der Mitte einer Linie ohne Schlusspunkt begonnen. Gelegentlich bemerke ich, dass das Buch ohne Mitwirkung des Autors, höchst wahrscheinlich nach dessen Tode (das Datum ist ungewiss) gedruckt ist.

Die in dieser Ed. befolgte Ordnung ist weder die der hebräischen Manuscripte, noch die der Edd. von Balmes. Man findet N. II—IV, VIII, VII, V von Balmes, oder III—V, IX, VIII, VI nach unserer Aufzählung.

Mehr als diese Aeusserlichkeiten interessirt uns der Text dieser Uebersetzung in Vergleich mit der von Balmes. Ein vergleichendes Studium der beiden Uebersetzungen und des hebr. Textes konnte ich nicht anstellen; eine längere Stelle findet sich nicht bei Elia, eine andere noch längere ist bei ihm umgestellt. Im Allgemeinen scheint Elia wörtlicher und mit grösserem Verständnis zu übersetzen; ohne Zweifel verstand dieser Verehrer des Averroës ihn besser als der Arzt Balmes. Manchmal sollte man glauben, dass Balmes Elia's Uebersetzung, aus der er Stellen oder Sätze wörtlich wiederholt, vor sich hatte; wie sollte auch Balmes (gest. 1523 in Padua) ein in Venedig um 1497 gedrucktes Buch nicht kennen? Andererseits begreift man noch weniger die Abweichungen, in denen sich seine sachliche Inferiorität kundgiebt, wenn nicht dadurch, dass Balmes sich mehr um die Latinität als um den Sinn kümmerte.

Nach diesen allgemeinen Bemerkungen kehren wir zu den Quästionen zurück.

III. (11) Quid sit propositio absoluta id est de inesse (του ὑπαρχειν) anf.: שאלה. הכוונה בזה המאמר שנחקור מההקדמה אשר תקרא המצאויית והמשולחת מה היא ומה סברת ארסטו (בה כי) המפרשים ככר נחלקו. El. „Intentio in hoc sermone est investigare de propositione quae vocatur inventa in actu, et absoluta“; Balmes: „Intentio hujus sermonis est scrutari propositionem, quae vocatur de inesse, et absoluta“. Bald nach diesen Worten findet sich eine bedeutende Variante, die bis zum hebräischen Text hinaufzugehen scheint, wo man liest: „eine der beiden Ansichten ist die des Theophrast (dieses Wort fehlt in ms. Mn. 353) und Eudemos[375]

s. Dukas p. 2. — Elia zeigt zuletzt Widersprüche der Qu. mit dem Comm. des Averroës. — Ant. Aug. Rénouard, Annales de l'imprimerie des Aldes, 3e ed. 1834 p. 14 n. 10, sagt darüber; „Ces pièces, extrêmement rares, manquent à la plupart des collections Aldines. Elles sont au reste d'un intérêt à-peu-près nul (?) et au nombre de ces livres, qu'on ne lit plus, et qu'on a raison de ne pas lire“. — Die Quaest. sind A-D. signirt, jeder Bogen bis IIIJ, dann 4 unsignirte Blätter.

[375] Hebr. ארדימס

und Themistius". Elia hat: una earum est opinio Herminii (!) et Themistii et Theophrasti, secunda est opinio Alexandri" etc., Balmes: „una est opinio Themistii et Eudemi, et altera est opinio Theophrasti." Averroës hebt einen Widerspruch bei Avicenna hervor; Elia (f. A 4) übersetzt: „ita dixit in libro Alsafa (אלישבא) et est illustratio eius de omnibus scientiis quo magis prolongavit quam in suo libro alnaga (אלנגאה); sed in libro alnaga posuit" etc., bei B. (f. 80 B) „Sic ait in libro, quem dicit Alsapha sed in libro *Alnavaha* posuit" etc. Hier hat Elia vielleicht die Erklärung des fremden Titels hinzugefügt? Ehe Averroës in diese Discussion eintritt, beendet er eine andere durch eine Verweisung auf seine vollständigere Darlegung der fraglichen Stellen in seinem grossenteils vollendeten Commentar.[376] Man könnte allerdings annehmen, dass hier von einem grossen Commentar die Rede sei, welcher in Qu. IX versprochen scheint (unten A. 391). Allein da sich keine Spur eines solchen erhalten hat, so werden wir diese Hinweisung richtiger auf den mittleren Comm. beziehen. Der mittl. Comm. zur Rhetorik war schon 1174/5 fertig, der grosse Comm. zum Buch der Demonstration 1180, also wird unsere Abhandlung jedenfalls nicht jünger sein.

Sie ist ohne Zweifel identisch mit der מקאלה פי אלמקדמה אלמטלקה im Verzeichnis des Escurials (Renan [3] 464), vielleicht mit Esc. 628[3] oder [4] *de propositionibus.*

IV. (10) *De conversionibus.* אבן סיני יסמק על החכם באמרו שההלקית וכבר השיב אבונצר באפשרות תשובה לא המחייבת האפשרית תתהפך; bald darauf והוא אשר ירצה אותו לפי טה (B. quam ipse non admittit) und ירצה אותה שאחשוב בקצת המעולים (contra quosdam egregios). Zuletzt: בעבור שסמק אבן סינא על זה אבל שאר הסמקות אשר נאמרו הנה הן קלות. Bei Elia del Medigo, hinter III, betitelt: „*de conversione proportionum*"; enthält eine unklare Stelle über al-Farabi[377] und schliesst mit einem Gemeinplatz;[378] Elia schickte eine nachträgliche Note dazu an Pico.[379]

---

oder אדרימם, s, St. Alf. S. 41; cf, die Digression zu Syllog. I C. 10 de syllogismis mixtis (Alf. S. 41) und Epitome hebr. f. 15[b]. Ueber die verlorene Paraphrase des Themistius s. Rose, Hermes II, 207, der die Uebersetzung des Elias nicht kennt. [376] וכבר בארנו זה בשלמות בפירוש דבור ארסטו בזה המקום כי שבח לאל כבר נשלם המאמר ברובם [ברבו?] ומי שיוצה בזה יעיין בספר ההוא (cf. Alf. S. 44); El. (f. A 3[b]): in expositione dicti Arist. . . sermo de majori parte *eorum* (!). B. (f. 79 L) ver*ba* Arist. . . . sermo majoris partis *illorum.* Ende: והאל יודע (=ואללה אעלם); El. et deus scit. B. Deus autem novit *veritatem*;' cf. A. [4]372; De Sacy, Abdollatif p. 276. [377] Alf. S. 41. El: et jam respondit Alpharabius in *possibili* re sponsionem. quam refutat Avic., et hoc est quod vult ut puto in quibusdam exemplis (exemplaribus?) et nos respondemus ei sec. qd. videtur nobis qd. sit magis propinquum in remotione confusionum et postea dicemus responsionem Alphar. et argumenta eius contra ipsum. B. Et jam respondit Abunazar de *contingenti* responsi*one* (sic) quam ipse non admittit: quod prout puto ipse intendit *contra quosdam egregios.* Nos autem respondemus ei per ea, quae nos credimus, aut putamus (! dergl. *vel* und *aut* in verschied. Uebsz., auch bei Elia) esse expedientius in cõi*oribus* (sic, l. confusionibus, fehlt; removendis), et dein feremus in medium responsionem ipsius Abunazar. et argumentum eius contra ipsum. [378] וכבר נשלם הדבור בהתרתם וחדבור במה שכבר כלה ונשלם מותר. El. Loqui autem de illo quod jam completum est, est superfluum. B. De eo autem quod propositum (wohl Lesefehler?) fuerat, jam satis completus est sermo. [379] Dukas p. 27 u. 52 lässt uns in Zweifel, ob der Zusatz in ms. lat. 6508 identisch ist mit der edirten Nachbemerkung. Darin heisst es: „secundum doctrinam Averrois in quaestionibus

V. (23) *De omni* (*Prioristico*) *et quid sit propositio de inesse et de motis conclusionum syllogismorum mistorum*, in 3 Kapp. (zu Syll. C. 1, 2, 10). הכוונה בזה המאמר שנחקור מהו הנאמר מאמר נמצא לאבן רשד. על הכל אשר גדר ארסטו בתחלת ספר ההקש ושמהו הישיש אשר בו יודע המאמר המוליד . . . כי המפרשים כבר התחלפו בו . . ונתחיל ונאמר שארסטו התחיל ואמר בגדר . . ; bei Elia del Medigo anf. „Intentio in hoc sermone est investigare quod est (B. hat *sit*) *dici* (lies dictum) de omni . .[380] et posuit ipsum fundamentum per quod cognoscitur“ (B. radicem qua dignoscatur). Mn. 353 ist nicht zu Ende geschrieben, aber dieses Quaes. findet sich in P. 959[3], 960[5], und wohl auch in Neapel mit dem, im Latein. fehlenden Enddatum, Dienstag 15. Rabi‘ II. 591 (1195), also von Av. zur Zeit der Ungnade verfasst. Es ist das jüngste, uns bekannte Datum einer Schrift des Av. und diese Abhandjedenfalls eine der letzten, woraus wir zugleich ersehen, dass man die Sammlung nicht chronologisch geordnet habe. Diese Abhandlung bietet ausserdem Interessantes, worauf hier nicht eingegangen werden kann.[381] Vor dem Schluss fehlt in den untersuchten mss. P., bei Balmes u. Elia[382] ein Passus, welcher sich im Commentar des Levi b. Gerson findet.[383] Letzterer hat Qu. IX u. V commentirt, welche in

---

de mistione de speciebus inventorum.“ — Die Folgerungen von Dukes für die Zeit der Abfassung sind hinfällig; HB. XXI, 65. [380] Dukas l. c. p. 28; HB. XXI, 64. [381] Die Stellen in Bezug auf al-Farabi (Alf. S. 41, 42) f. 81 B, 82 A (richtiger *quod Alph.*) K, 83 B, 85 B, K, 86 B, M, 87 F, stehen bei Elia f. A 7 (wo „in *sermone* nostro“, für *libello* bei B., nämlich die Epitome), ib. 7[b]; 8[b] *bis* (s. unten), B. 4, 5, 5[b], 7[b]. Zu bemerken ist, dass Ende K. 2 f. 82 J., wo von christlichen Philosophen die Rede ist, bei Elia A 8[b] stark abweicht; Anf. Cap. 2 ist nicht angegeben, und Balmes f. 82 L — 83 B fehlt; dagegen in Cap. 3 bei Balmes f. 85 A: „Et ideo contradicit“, bei Elia B 3[b]: „Et per hoc voluit *Themistius* contradicere“. — El. B 4[b]: Commentum *primum* als Ueberschr., dann neue Zeile: „Debes scire“, für „Primum debes scive“. — Var. zu Balmes 83 B: „fortasse . . . in idiomate“ etc., bei El. B 8[b] „et forte hoc fuit *famosum* in idiomatis eorum *secundum* quod videtur ex verbis (sic) quod intentio sua haec est in dividendo propositiones“. [382] Eigentl. Ende in P. 960 f. 104[b] (falsch gebunden hinter dem defecten Comm. von Levi) u. 950 f. 85[b] (nach Mitteil. des Hrn. Schwab) ולכן אין יותר חלש עיון במעשים או יותר מעט מהם בשיעורו בחכמה מכמי שיעמוד על הספק עליו והשיב מאמרו (מאמר) במה שיראה לו וביחוד כאשר לא יראה למי שקדמו כמו שנמצא לאבן סיני יעשה זה שספריו כלם אמנם הם בספקות על זה האיש וביחוד בשאלות הגדולות ומהיותר רע מה שעשה (ומי שירצה מה שיעשהו 950) המתאחר (sic) זה הנטיה (הנוטה) מלמודו ולכתו דרך אחרת זולת דרכו כמו שיקרה לאבו נצר בספריו ההגיוניים ולאבן סיני בחכמות הטבעיות והאלהיות והנה נשלם. (s. folg. Anm.); El. Et ideo nullus est debilioris speculationis ex hominibus vel minoris gradus in gradu scientiae quam ille qui *firmat* dubitationem super ipsum dicens in suo sermone illud quod ei videtur et maxime quum illud non videtur *alicui antiquorum* ut invenimus Avicennam fecisse hoc. omnes enim libri eius quasi sunt dubitatationes super istum virum et maxime quaestionibus *magicis* [lies magnis], et *peius* est quum declinavit aliquis a doctrina eius, et processit alia via [fehlt a via] eius, ut accidit Alpharabio in suis libris logicalibus, et Avicenna (sic) in scientiis naturalibus et divinis. Et jam completus est sermo de eo cujus declarationem intendimus. Etsi est brevis dirigit ad rectitudinem. יעמוד על scheint hier in der That nicht der gewöhnliche Arabismus (A. 269) zu sein, aber auch „firmat“ ist ungeschickt. [383] Ende in Ms. Mich. 86 (Nb. 1633[2]) ומי שרצה מה שיעשוהו המתאחרים ולכתו דרך אחרת זולת דרך ארסטו כמו שקרה זה לאבו נצר ואבן סינא לאבן סינא (sic) בחכמות הטבעיות והאלהיות. אמר לוי הנה זה מה שחתם בו זה האיש זה המאמר. ובכלל החלק האי מן ספר ההקש הוא רב הספקות מאד ונחשוב בו אחד מב‘ ענינים למה שהתבאר לנו מטוב עיון ארסטו ודקותו אם שאיננו לארסטו אם שהוא טעות נפל בספרים עם אורך הזמן כי אין אצל המפרשים כתיבת ידי ארסטו בזה והנה היה אפשר שהיו דברי ארסטו עמוקים מאד בזה המאמר כפי מנהגו וכתיבתו (so) בגליון באורים בלתי

Bodl. Mich. 86 in umgekehrter Reihenfolge geschrieben sind, wie der Schreiber selbst bemerkte, nachdem er IX angefangen hatte, was Neubauer 1633 nicht anmerkt. Die vorangehende Ueberschrift bezieht sich auf beide.[384] P. 960[2] (Commentar über den „ersten Tr.") enthält nur den Comm. über unsere Abhandlung (am Ende def., Bl. 104, 105 gehören ans Ende); Tur. 40 f. 93 (bis 97? Pey. p. 12) enthielte nach der Ueberschrift nur den Comm. über Eine Abhandlung; über welche? Auf diese Abhandlung verweist Levi in der Abh. über den Syllogismus rectus (nach der hebr. Lesart, oben § 25).

Diese Abhandlung ist sicher die מקאלה פי אלקול פי אלכל im Verzeichnis bei Renan [3]464.

VI. (8) *De conditione syllogismorum* contigentium circa duo attributa, vid. de numerositate illationis et de figura etc. Anf. תמסתיום יחלוק עם החכם, bei Elia (f. D 5) „Th. contradicit sapienti"; bei Balmes „contendit cum philosopho"; Ende הנה א״כ אינו היקש u. so Balmes „hic ergo non est syllog.", aber bei Elia ist eine Umstellung.[385] Ist diese Abhandlung als מקאלה פי אלמקאם (אלמקאים?) אלשרטיה im Verz. p. 464 (Renan p. 51, [3]68 n. 8) angeführt?.

VII. (12) zu I Cap. 16 „*De modis illationum mistorum ex istis tribus modis*" (*absoluto necessario et possibili*), anf. הכוונה בזה המאמר שנחקור מצדי תולדות המתערבים מהצדדים השלשה מהמשולח והברחי (so) והאפשר כי הראשונים מהמשאיים נחלקו עם ארסטו בזה ונחלקו המתאחדים [צ״ל המתאחרים] מהמפרשים באופן הפירוש על ארסטו בזה ונשים עיונינו מזה בתמונה הראשונה . . . ; s. Alf. S. 42. Ende והשני המוליד כפי ההתלות ואין ענין לנפילת הדבור בו . . . illativum . . de quo non *occurrit* per nunc sermo. Dieses Stück ist identisch mit der Antwort an den Imam abu Muhammed ibn Mulei'h (oder Mali'h) al-Rakkad in Esc. 629 bei Derenb. p. 440[5], anf. אלגרץ פי הדא אלקול תמייז צנף צנף מן אלפצאיל אלתלאתה אעני אלסרמדיה ואלמכנה ואלמטלקה; vielleicht [ללחכים?] אלמקאלה אלאולי מן אלקיאס אלחכים (Renan p. 463 Z. 8), oder מקאלה פי אלקיאס (p. 455 Z. 4; über חכים cf. unten zu XIX).

VIII. (9) zu lib. II Cap. 11: *De conditionali an per ipsum ostendatur quaesitum primum ignotum*; anf. ארסטו יסבור שא״א שיתבאר דרוש מושכל ראשון; bei Elia f. C 2 Mitte Z. 3 v. u. ohne irgend eine Abtrennung: „Aristoteles credidit quod impossibile est declarari quaesitum ignotum primum per syllogismum conditionalem continuum sive divisum"; bei Balmes: „Ar. opinatur quod imp. sit; quod neque per syll. conditionalem conjunctum neque div. ostendatur quaes. *ignotum*

מסכימים למה שירצוהו. עוד כתבום המעתיקים עם הספר על שהם דברי ארסטו בעצמם וזה אינו רחוק כ״ש עם אורך הזמן. ובכאן נשלם המכוון לנו מהבאור בזה המאמר. והיה השלמתי (so) מזה המאמר לא״ר בחמשה עשר לחדש רביעי (so) האחרון אשר משנת חמש מאות ותשעים ואחד. Das Schlussdatum ist natürlich das des Textes. Levi vermutet also, dass Randerklärungen in den Text des Aristoteles geraten sind. [384] ביאור ב׳ מאמרים נמצאים לא״ר על קצת דברי זה הספר נטה בהם (so) אחרים בדברי ארסטו זולתי הפרושים אשר נמשך אליו בזה הספר ונעיין כ״ה עם ביאורנו המאמרים החם במה שבהם מן האמת או הפכו לפי מכהגנו ובאלהים נעזר. Diese Ueberschrift hat Nb. 1633 übergangen. אחרים steht am Anfang der Zeile; fehlt vorher אחר? [385] D. 5 Z. 4 v. u. schliesst sich richtig an „sed rhetorica si utitur possibilius"; bei Balmes 87 K. folgt: „vel sic nos invenimus" bis 88 E.: „quod dixerat ipse Philosophus" (worauf: „Oratio itaque; si fuerit contingens"), daher bei Elia D. 7[b] Z. 16: „semper igitur non syllogismus". — Am Ende hat Elia ein allgemeines Epigr. mit unrichtiger Interpunktion: „in quaestione ultima, de mistione", bei Balmes stillschweigend rectificirt; cf. HB.

primum. Es folgt die Erklärung des quaesitum primum. Bei Elia (f. C 7b Z. 8 v. u. nach „in Categoricis") fehlt das Stück von: prout dicimus quod mobilia[385b] moventur ad amatum" (bei Balmes f. 95 C bis F: „quod componitur ex illis in praedicatis), wo die Beweise aus de Anima, de Coelo et mundo und Phys. auscultatio angeführt werden. Ist das ein Zusatz? Bei Elia (f. C 8 Z. 2) ist „in dictionibus in arabico", deutlicher als bei Balmes (f. 95 G), wo nur: „dictione".

Beachtenswert ist das Beispiel, dass Muhammed Prophet sei, aber nicht Museilama, bei Elia (f. C 5b) „mesulaman", bei Balmes (f. 93 M) gar „Masil"[386].

Ende כפי מה שאמרו ארסטו באנאלוטיקי הראשונה וזה מה שכוונו באורו. Elia (f. D 4b): ut dixit Ar. in analytica prima (sic) et hoc est quod intendebamus declarare; bei Balmes: prout ait Ar. in Prior. analyt., et hoc est illud, cuius ostensionem intendebamus.

IX. *De mixtione contingentis et necessarii,* zu I Cap. 16, findet sich nicht in der Uebersetzung des Samuel b. Jehuda; wahrscheinlich war diese Abhandl. in der ihm vorliegenden Sammlung nicht vorhanden.

Wir besitzen sie in der Uebersetzung des Kalonymos b. Kalonymos, ms. P. 960 u. 977; doch nennt nur letzteres ms. den Uebersetzer,[387] und Munk[388] hat wahrscheinlich nur ersteres genauer angesehen. Anstatt eines Titels findet sich im Hebr. nur ein Vermerk, dass (das Stück) sich fand (oder findet) am Ende der Verbindung des Möglichen und Notwendigen in der ersten Figur im Commentare zum Syllogismus von Averroës.[389] Der Anfang[390] stimmt mit den latein. Uebersetzungen und dem Comm. des Levi b. Gerson in ms. Mich. 86;[391] Elia del Medigo scheint dieses Qu. als letztes vorgefunden zu haben.[392]

Diese Abhandl. figurirt wahrscheinlich im Verzeichnis bei Renan (p. 464) als מקאלה פי גהת אלתאיג ללמקאים אלמכתלטה und ist vielleicht in Esc. 628 n. 6, nach Casiri: „de propositione contingente vel necessaria," wofür zu setzen wäre: „de propositionibus mixtis e conting. et

---

XXI, 65 u. VII. Cf. Alf. S. 42. [385b] Elia f. C 7b, vor der Lücke, giebt *proportio* für *habitudo* bei Balmes. [386] Cf. Alf. S. 42. Die Stelle ורוב ספרי זה האיש המכונה באלשפא etc. (HB. X, 55) lautet bei Elia (f. D 1): „et major pars libri *tertii* (las also השלישי) intitulati, (so) *alsafa* est compositus ex talibus *obliquis* sermonibus in logicalibus. Et in non logicalibus. Sed oportet fugere libros . . ." Balmes (f. 96 C): „Et major pars lib. *sufficientiae* Philosophiae huius viri est contexta. . . . sermonibus perversis" etc. [387] Ueber diese Mss. nach Neubauer's Mitteilungen. [388] Mél. p. 436 bei Renan 368. [389] נמצא בסוף חיבור האפשרי וההכרחי בתמונה הראשונה מביאור ההיקש לאבן רשד. Von Balmes (oder den Editoren) wurde nicht nur zu Anfang das erklärende: „Quaesitum hoc", supplirt, sondern auch *in quibusdam libris* hinzugefügt, wahrscheinlich weil man diesen Excurs in der Uebersetzung des Anatoli nicht fand, und weil es in der Abhandlung selbst heisst (Alf. S. 37 n. 48): „Nos autem in nostra *expositione* horum locorum in exactis produximus etc." [390] וכבר ישאל שואל ויאמר איך אמר ארסטו בהקשים המתערבים אשר הגדולה בהם שוללת; El. (f. B 7b): „Sed (!) jam quaeret aliquis dicens"; B. „Jam est alicuius quaerentis." [391] Cf. oben zu Qu. V. — Das Ende bei Levi: אמר ואם יאריך הבורא חייו נבאר זה המקום מדבריו מלה במלה כי זה המקום עד עתה לפי מה שאחשוב לא התבאר באור שלם; Elia (f. 2b) „et si Deus prolongaverit vitam nostram exponemus verba eius in hoc loco *de verbo in verbo* (das wäre ein grosser Commentar, s. oben A. 376), nam iste locus usque nunc ut puto non declaratus fuit declaratione perfecta" (Declar. setzt El. fast überall, wo B. Expos. hat). Balmes: „Si autem Deus . . . qua declarabimus hunc locum ex suis verbis ad literam perfecta expositione, *dico combinationem possibilem in secunda figura.* Gaudeat scriptor . . . Amen." Die Schlussformel gehört natürlich dem Abschreiber (Alf. S. 37 A. 47). Kalonymos schliesst

necess.“ Eine Abhandl. dieses Titels soll schon al-Farabi verfasst haben, gegen welchen Averroës polemisirt; allein Av. citirt nur die Erläuterung Farabi's zum Syllogismus.[393]

Die nachfolgenden Quaesita gehören zu Anal post. (*Demonstr.*), wozu die allgemeinen arabischen Titel bereits oben (S. 97) angegeben sind. Wir zählen weiter:

X. (15) *De conditione praemissorum demonstrationis,* zu I Cap. 2 [Comma 7]. ארסטו יתנה במקדמות המופתיות עם שאר שיתנה בם שיהיו הברחיות ועצמותיות וראשונים והוא אשר יקראהו הנשיאות על הכל רצוני אשר יתנה אלו השלשה וראוי שנחקור מה הוא רוצה בנשיאות הראשון. Averroës greift hier wiederholt al-Farabi an, weil dieser von Aristoteles abweiche, nachdem ibn al-'Saig (Avempace) einen vergeblichen Ausgleichungsversuch gemacht hat. Als Entschuldigung Farabi's gelte nur, dass er sein Buch der Demonstr. nicht bei Lebzeiten beendet habe. Averroës kritisirt die 8, von Farabi aufgezählten Arten der Demonstrationen.[394]— Dieser Abhandl. entspricht der Titel bei Os.[395] כתאב פי מא נאלף (פיה) אבו נצר לארסטו פי אלברהאן מן תרתיב וקואנין אלבראהין ואלחדוד „über das, worin abu Nasr anderer Ansicht ist im Beweis als Aristoteles, in Bezug auf Anordnung und Regeln der Beweise und der Definitionen.“ Die Liste im Esc. (p. 463) hat dafür 3 andere Titel, wovon 2 weiter unten combinirt werden; der erste כתאב עלי מקולה פי אול כתאב אבי נצר scheint unvollständig, da das „Buch des abu Na'sr“ nicht näher angegeben ist.[396]

XI. (16) *De conditionibus, quae requiruntur ad necessitatem praemissorum.* ארסטו ביאר שמהיות הקדמות המופת הברחיות יחויב שיהיה להם שלשה תנאים. Aristo. exposuit quod ad hoc qu. praemissae demonstrationes sint necessariae opportet. Ende וכן יחויב שיפורש וכבר היה נבוך תמאסתיוס בתשובה מזה הספק ולא יפרש זה המקום כפי הראוי. Et jam perplexus fuit Themist. circa responsionem huius dubii et non exposuit hunc locum prout convenit (Alf. S. 49).

---

in Cod. P. 977 חבור האפשרי בתמונה השנית.— [392] HB. XXI, 65. [393] Alf. S. 37. Auch Elia f. B 8 u. f. C 2[b]: „*expositione* eius“. Die auf Aristot. bezügl. Stelle (C 2[b]) lautet: „et quam mirabilis est dispositio huius viri et quam fortis diversitas creationis eius a reliquis creationibus humanis, ita quod quasi ipsum produxit sollicitudo divina ad producendum nos genus hominum in esse ultimae perfectionis in specie humana sensibilem et demonstratum, seu sensibili et demonstrata in eo, quod (so) homo, et ideo antiqui vocabant ipsum divinum. Et nos in *expositione* nostra in his locis iam *prius* diximus sermonem in eis secundum quod apparet ex huius verbis in principio cogitationis“ etc. [394] Alf. S. 44, 45. — Ueber den in dieser Abhandlung citirten Abd or-Rahman ibn טארים (Tharis) s. § 44. [395] Alf. S. 38; Renan [3] p. 456 Z. 8, gekürzt bei Dsahabi ib. p. 458 Z. 10, p. 52, [3] 69 n. 15: „Sur les critiques qu'Alfarabi a adressées au livre des Secondes quant à l'ordre, aux règles du syllogisme“ etc. [396] Der andere auf Farabi bezügl. Titel bei Os. (Renan [3] p. 455 Z. 9, gekürzt bei Dsahabi p. 458 Z. 4; cf. Alf. S. 38) . . . מקאלה פי אול תעליק, bei Mk. nur inhaltlich: „Exposé comparatif de l'Organon“ etc., bei Renan 51 ([3]69) n. 13: „Exposé des opinions . . . dans *son traité* de logique . . . et *sur le progrès que leur sentiment a fait faire à la science.*“ Ich übersetze dem Sinne nach: Ueber die Ansichten des Farabi in seinen logischen Schriften, die man besitzt, und die Ansichten des Aristoteles in seinem Buche über das Maass dessen, was in jedem einzelnen log. Buche des Arist. (sich findet) und (davon?) über das Maass dessen, was die Meinungsverschiedenheit Beider vermehrt hat.— In [3] hat Renan *peut-être* zu par la liste hinzugefügt. Ich kann in den 3 Titeln dieser Liste keinen mit dem obigen combiniren, der auch keiner mir bekannten Abhandlung entspricht. Der תעליק נאקץ עלי ארא ברהאן אבי נצר p. 463, l. ult. ist vielleicht

XII. (14) *De medio demonstrationis, an sit causa majoris extremi.* Anf. כבר יספק במה שיאמרהו ארסטו ויתנה במופתים המוחלטים. Jam dubitaret *quisquam* de eo quod ait Aristo. et instituit conditionem demonstrationum *simpliciter* (!). Ende: קרה להם זה הטעות ובפרט אבונצר הנה הוא נטה מזה המאמר והלך במופתים מהלך חשב בו להשלים מנין מיני המופתים המוחלטים האחרונים מזולת שיתנה התנאי הזה והטריד אנשי זמננו במלאכות ללא תועלת עד שהם כבר הניחו בחבורים מספר ספרים ארוכים מספרו במופת כפלים רבים וזה כלו טעות ומותר בזאת המלאכה כפי מה שנבארהו אחר זה ברצון האל. Balmes übersetzt ungenau *circa* suum librum de Demonstratione (Alf. S. 49); Av. spricht aber von den langen Büchern überhaupt, welche al-Farabi hervorrief.

XIII. (17) zu 1. Cap. 8. *Quo modo fiat translatio ab una arte ad aliam*; ארסטו יאמר שאם יעתקו המופתים ממלאכה אל מלאכה וירצה בהעתק המופתים. Aristo. ait quod si demonstrationes transferuntur ab una arte in aliam.[396b] Ende אם לא שיקרא השתטש קצת המלאכות מהקדמות מה יתוארו במופת באחדות העתק וזה חלוש; quae ostenduntur per demonstrationem *cum alia* (!) hoc autem est debile *dictum.*

XIV. (13) hat im Hebr. die allgemeine Ueberschrift: שאלות נכללות המופת (so) מספר; *de triplice genere diffinitionum in ordine ad demonstr.* „Ait philosophus etc." אמר שמן הנדרים מה שהוא תולדת מופת כמו שאמר מהם מה שהוא התחלת מופת. Ait *Philosophus*, quod diffinitionum quaedam sit conclusio demonstrationis, prout ait, et quaedam sit principium demonstrationis; Ende: De potestate definitionum et de suis cōitatibus in his, quae largiuntur, de quibus omnibus (!) laudetur Deus; הנה כפי זה ראוי מאמר ארסטו בשני מס' המופת בכח הנדרים והמופתים כמה שיתנו. והשבח לאל.

XV. (18) *De demonstrationibus quia.* Anf. „Avicenna non meminit de demonstr. quia"; אבן סיני לא יזכור מופתי המציאות כלל וזה כשהיה נושא הדרוש בם מורכב. Avicenna non meminit de demonstr. quia, et hoc est, dum subjectum ipsarum fuerit compositum. Ende: illud autem quod eduxit hunc virum ad abnegationem harum suppositionum *et destructionem* . . . in quibus conveniunt Peripatetici est eius existimatio optima de scientificis viris. Sed Deus dirigit ad id quod decet. ואשר ישלח זה האיש על הפכיות אלו התשובות וסתירת אלו השרשים חמודיכם [המורים?] מהטשאיים הוא טוב המחשבה מבעלי העיון. והאל המישיר לנכונה.

XVI. (7) *An definitio sit particularis* etc. כבר יסופק במה שיאמר מנדר הפרטי, hebr. nur 6 Zeilen unvollständig. Balmes: „Jam dubitatum est de eo quod fertur." Ende: נגלו לו אלו הדברים והאל יישיר מי שירצה אל הנכונה. Diese Worte finde ich nicht bei Balmes, wo das Ende: „Et hinc verificatur de eis quod ipsorum sint diffinitiones." Ohne Zweifel identisch ist Esc. 629 n. 2, anf. bei Derenb. p. 440 קד ישך פימא קיל מן הד אלשנין ופימא קיל מן אן אלחדוד אנמא תכון ללאמור אלכליה, lat. quod definitiones sint *intentionum*, falsche Auflösung einer Abbrev. für universalium.

XVII. (19) *Quo modo definitio sit notior ipso definito.* אמנם שחלקי הגדר יחויב שיהיו יותר ידועים מהמוגדר אפשר שיובן על ד' ענינים. Id quod dicitur, opportet definitionem esse notiorem diffinito potest intelligi secundum quatuor significata. Zuletzt erklärt Av., dass er zu den Fragen dieser

---

Esc. 629 f. 87 anf. ומן כתאב ברהאן לאבי נצר (Alf. S. 51); s. auch unter N. XIX.

[396b] Eine Stelle über Alfarabi (Alf. S. 50) lautet וזה כלו יורה על שספר אבונצר במופת לא היה עדיין נשלם כי זאת המחשבה יותר ראויה על אבו נצר מהמחשבה שנעלמו ממנו הדברים

Abhandl. veranlasst worden sei durch Collegen in Murcia,[397] was Balmes ungenau wiedergiebt.[398] Dieser Umstand dürfte auch für die Zeit der Abfassung in Betracht kommen; da wir gesehen haben, dass die Collegen in Murcia auch den Commentar zur Isagoge veranlasst haben.[399]

XVIII. (20) *De definitionibus, quae dicuntur positione differentes a demonstratione.* ארסטו יסבור שהמופתים אשר מהם הגדרים והם הגדרים אשר יקראום מופתים משתנים במצביהם. Aristo. putat quod demonstrationes, ex quibus educuntur definitiones, ... demonstrationes positione differentes; schliesst mit einer Verweisung auf den Comm. zum Buche der Demonstration,[400] wahrscheinlich auf den grossen,[401] und mit dem Geständnis einer Retraction seiner früheren Ansicht. Hiernach wäre die Abhandlung nicht vor 1180 verfasst.

Hierauf folgt in Mn. 353 das Epigraph des Uebersetzers Samuel b. Jehuda etc. Dann folgen die beiden Abhandlungen des Ahmed b. Kasim etc. und Qu. V., deren Uebersetzer also noch unsicher ist.

Zur Bequemlichkeit des Citirens fahren wir in der Zählung fort.

(XIX. hebr. 5) *Epistola de primitate praedicatorum in demonstrationibus*, anf. אולם מה שוכרתם מתנאי החכם במופת wie n. 1 in Esc. 629 f. 74 אמא מא דכרתם מן אשתראט אלחכים פי אלבראהין;[402] der „Hakim" ist natürlich Aristoteles.[403] Av. verweist darin auf sein *lib. posteriorum* und die *quaesita logica*, wesshalb man wohl diese שאלה als „Epistola" zuletzt gesetzt hat,[404] hinter einer Clausel: „Averrois quaesitorum decem et octo Logicalium interprete Abr. finis." Vielleicht ist diese Epistel = תעליק עלי ברהאן אלחכים bei Renan [3] 464 Z. 10.

§. 44. Wir schliessen gleich hieran, und zwar mit fortlaufender Ziffer, die Quaesita, welche anderen Autoren beigelegt werden.[405] Sie stehen in der latein. Uebersetzung des Abraham de Balmes hinter der obigen Epistola de prim. praed. (2—4), in der hebr. Uebersetzung des Samuel b. Jehuda N. 1—4 und 21, 22 nach Catal. Mn.

(XX.) abu l'-Kasim b. Idris אבו אלקאסם בן אדרים, im Latein.

---

[397] ואלו השאלות אשר העמדנו אותם בזה המאמר היה אשר האלה בגלל עמקן בזאת המלאכה.

[398] Hi autem qui contulerunt nobis hunc modum huius tractatus, fuerunt nostri socii studiosi *Morsiani* etc. Randnote: Nota quod hi sunt populi finitimi ex *Morthala* (!). Cf. A. 36. In Murcia kam ibn al-'Saig mit einem Reisenden Daûd aus dem Lande בריטאניה (od. ברטאניה) zusammen; ms. Wetzstein I, 87 f. 193[b] des כתאב אלודאע, liest בתרסיה für מורסיא der hebr. Uebersetz.

[399] S. A. 117.

[400] וזה כלו כבר בארנוהו בפירושנו לס' המופת לארסטו וזה המאמר הוא אשר התבאר לי בסוף והתאמת אצלי שהוא סברת ארסטו במופתים אשר יתנו הגדרים, וכבר היה לי בזה כתוב זולת זה וראוי להשען עליו כי הוא האמתי והוא אשר נראה לי אחר חקירה חזקה והשגחה מופלאת והוא דבר לא עמד עליו אחד מהמפרשים ממי שהגיענו מאמרו ולא יראה מדבור אבו נצר שהוא יגיע לו מדבור ארסטו ואם התבאר מדבורו במופת ובס' האותות והאל המפיק הרצון והמחזק יתעלה שמו אמן; latein. „Totum autem hoc jam ostendimus in nostris Commentariis supra lib. Poster. Aristo., et hic est sermo, qui ostensus est in ultimo Poster. . . . in libro *elenchorum* [s. Alf. S. 50] . . qui educit vota et *effectum* et roborat *sapientiam*, cuius nomen exaltetur."

[401] S. diesen II C. 5 Comma 38; cf. Alf. S. 48.

[402] Alf. S. 51.

[403] Cf. zu VII.

[404] Auch Renan p. 51, [3] 68 n. 9 sondert sie.

[405] Diese Autoren sind zuerst nach den hebräischen Mss. richtiger genannt und besprochen in CB. Add. zu p. 668, 712 *bis*, 713 *bis*

„Abrualkasis Benadaris,“ Quaes. I. *De notificatione generis et speciei.*[406] Anf. הכוונה בזה המאמר שנעיין במאמר אבו נצר באמרו שהסוג וההבדל ישותפו בשכל אחד.. Intentio huius sermonis est, quod speculemur sermonem Alpharabii dicentis, quod genus et differentia conveniant in eo quod utrumque etc. Ende והוא מאמר נטה בו מהאמת אבו עבד אלרחמן והיה מאמין בהתאחדות שני המקומות הנבדלים מה שהאמינו אבין. ונשלם המאמר בצד העיון בזה המבוקש וזה במדינת האנייה [דאניה] ימי העיון במה שבין האנשים בה בנזרות[407] התוריות וזה בגודל יום הכנסת רביעי לחדש שעבן בשנת חמש מאות ותשעים ותשע וזה מן אבריל השבעה עשר, והאל המישיר לנכונה. Et est sermo circa quem deviavit a veritate Albuhabadh alrhaman (sic) et credebat unionem duorum locorum distinctorum, quod et suus pater crediderat. Sicque completum est sermo et hoc in civitate Dhaniae tempore speculationis, quae fit inter viros cisca [circa] decisiones legales: et hoc in nocte introitus quarti diei mensis sahaban anni quingentesimi noni. Deus autem est ille, qui ad rectum dirigit. — Gegen Ende heisst es, von dem mehrfach angeführten abu Abd ur-Rahman: ועמדתי מהשופט המעולה יתרצה אל מטנו lat. „stabilivi autem mentem huius nobilis iudicis, in quo Deus sibi complaceat circa duos sermones.“ Eine Abhandlung des Averroës über dieselbe Stelle des Farabi in der Isagoge führt unser abul-Kasim in einer physischen Abhandl. an (s. § 96).

(XXII.) desselben Qu. II. *De nominis definitione* (in der Hermeneutik). אמר הדיין המעולה . . נדר ארסטו השם בספר בארי ארמניאס. Dixit eximius judex . . Diffinivit Aristo. (Alf. p. 22); Ende רצוני באנשים אשר הם באמתות חכמים. Dico (so) autem homines illos qui sunt vere *philosophi.*

(XXIII.) Abu 'l-Haddjadj (ibn) Talmus (lies Tumlus?) אבו אלחגאג בן טלמוס (טלמים), lat. Alhagiag ben Thalmus.[408] *De mistione propositionis de inesse et necessariae.* מאמר בחבור האמצעי וההכרחי . . . אמר ארסטו בסוף חבור ביאור . . . Dixit Aristo. ultimo expositionis; nur 11 hebr. Zeilen, aber mit einer Schlussformel.[409]

Das Thema hat Averroës in Qu. IX. behandelt; vielleicht ist die kurze Notiz nur ein Excerpt.[410]

(XXIV., h. 21) Abu 'l-Abbas Ahmed b. Kasim, אבו אלעבאס אחמד, lat. „Abuhal-Kasim (Albuchasis) Mahmat b. Kasam. *De modo discernendi demonstrationem propter quid et demonstr. quia.* אמר החכם המשיג למה שהיו הבקיאים מאותם שיעיינו בח' ההגיון כבר נבוכו.[411] Quia periti speculatores scientiae logicae perplexi sunt. Ende ההישרה והאל [ולאל]. Rerum autem regula et directio gloriosi Dei est.

(XXV., h. 22) desselben Qu. II. *Castigatio quartae speciei secundi generis congerierum demonstrationum ipsius Alpharabii.* ואמר

(cf. 1972); Alf. l. citandis; Mn. S. 13; HB. XXI, 64, 65; cf. § 96. [406] Im Hebr. stehen die beiden Abhandl. in umgekehrter Reihenfolge. Das Latein. hat sie wohl nach den Büchern der Logik geordnet. [407] Alf. S. 20. Ueber den öfter angeführten ibn Tahir s. unten XXVI. Das Ende unserer Qu. citirt Jehuda b. Isak in seinem Supercommentar, s. S. 73, §. 26. [408] Der Namen erscheint abwechselnd טמלם und טלמם, wie Schaprut und Baschrut. Abu 'l-Haddjadj Jusuf b. Muh. ibn „Talmus“ aus Xucar st. 620 H. (1223-4); abu Ishak b. Tamlus aus Xucar unter al-Na'sir (1199—1213) st. in Bulda (?); HB. XXI, 64. Tumlus fand J. Derenbourg in ms. Esc. 649 (Casiri 646, so lies p. 457, s. p. 525). [409] והאל המושיר לנכונה (so), lat. Deus autem *nos* semper dirig*at* ad id quod conveniens est. [410] Alf. S. 37 ist danach zu modificiren. [411] Lat.: philosophus *declamator*, wohl irgend eine falsch aufgelöste Abbrev., vielleicht enucleator, od. castigator, wegen n.

ג״כ אולי לך שתטעה בטין הרביעי . . מסוג החבורים לאבו נצר (Alf. p. 52). Fortasse notificatur tibi quod error sit (!) circa quartam . . . Zur Schlussformel dieses Stückes fügt Balmes (?) noch eine allgemeine: Sicque expliciunt quaesita logica etc.

Ueber diesen Autor habe ich bisher keine Nachricht gefunden.

(XXVI., h. 4) abu Abd or-Ra'hman b. Tahir, lat. „Abulhabad Adhadrahman ben Johar", Epist. I. *De negativa necessaria, et negativa possibili.* אמר הדיין הגדול . . . שאלת יעזך האל משוללת ההכרח[412] ושוללת האפשרית. Petisti a me Deus te adiuvet de negativa *de* necessario etc. Ende: Deus . . dirigat ad id quod conveniens est. Derselbe Autor wird von Averroës und Ahmed b. Kasim (n. XXIV) citirt; doch ist der Namen zu „ben Tharis" und anders verstümmelt.[413] Av. nennt ihn „socius noster"; vielleicht gehörte er zu der Herrscherfamilie von Murcia.[414]

(XXVII., h. 4b) desselben Epistola II. *De (ipso) termino medio quando fuerit causa* etc. שאלה לו עוד [שאלת] יעזך האל מהגבול האמצעי כישהוא עלה להגבול הגדול. Petisti Deus te adiuvet de ipso termino. Ende והאל המיישר לנכונה. Deus autem nos dirigat ad id quod decens est.

B. Physische Schriften.

§ 45 Wir zählen auch hier die einzelnen Schriften.[1]

I. Physik, das B. *φυσικῆς ἀκροασεως*, ar. אלסמאע אלטביעי, oder סמע אלכיאן, hebr. gewöhnlich השמע הטבעי, oder השמע.

XXV? Alf. S. 51, 118. [412] Lies בהכרח? [413] Alf. 21, 45, 52, wo das Citat seiner Schrift *de combinationibus demonstrativis* nachgewiesen ist. [414] Cf. A. 117.

3

[1] Die Zahl 8 für die physischen Schriften des Aristot. wurde frühzeitig kanonisch (s. A. 1151), vielleicht wegen einer Parallele zu den logischen; allein Jaakubi (ed. Houtsma, Leyden 1883 p. 148, deutsch bei Klamroth ZDMG. 41 S. 428—32) rechnet dazu nur 1. סמע אלכיאן (cf. St. Alf. 159, 160; s. A. 913, „natürliches Gehör" bei Geiger, Melo Ch. S. 21). 2. de Coelo, 3. de Gener. et corr., 4. פי אלשראיע (!), welches פי אלאתאר אלעלויה (!) כתאב אלמנסק, 5. פי אלמעאדן, 6. פי אלנבאת (de animalibus fehlt!), dann 2 psycholog. Schriften, de Anima und de Sensu. Fihrist hat keine allgemeine Ueberschrift und zählt die 7 Bücher nicht (A. Müller, gr, Phil. hat die Ziffern hinzugefügt, s. ZDMG. 37 S. 480). Farabi hat in der Encyklop. (ZDMG. 37 S. 479) 8 Bücher; in פי מא ינבגי K. 2 (cf. Alf. 129, Os. 58) ist Zahl und Reihenfolge unbeachtet. Avicenna's Einteilung (Rasaïl 74, bei Alpagus p. 144, offenbar benutzt von Gazzali תהאפת Anf. Physik, S. 65, und gegenseitig zu berichtigen): 1 אלכיאן [סמע], 4 Meteora (I-III), 5 אלמעאדן (Gazz. פי אלגואהר אלמעדיניה) als Meteora IV., 6 נבאת, 7 טבאיע אלחיואן, 8 Seele und de Sensu (cf. A. 336). Im latein. Schefâ ist 1. Physik („*Sufficientia*"); das Prooemium zu de Anima (VI) resümirt ohne Zahlen und Titel (nach den arab. mss. Pusey p. 562, CL. III, 316, ist II. de Coelo et m., III. de Gener. IV. de *Elementis* et mixtione, V. Meteor.; III, IV sind vielleicht niemals übersetzt); cf. ZDMG. 37 S. 485. Avicenna begründet weitläufig, warum er de Anima hierher stelle, de Vegetab. und Animal. folgen lasse, die auch als VII u. VIII am Ende einiger latein. mss. (Bandini VI, 250, s. HB. X, 58, Amplon 296 Qu. u. 335 fol., nach Mitteilung von V. Rose) versprochen sind. Daraus folgt jedoch nichts für Zahl und Anordnung der Bücher des Aristoteles, welche Averroës in der Einleitung zur Summa der Meteor. (so lies bei Freudenthal, Fragm. Alexander's S. 37) bespricht. Den Hauptunterschied bildet die Stellung von de Animal. und de Anima (cf. auch die Disputatio de ord. libror. natural. Aristot. ex lectionibus Marc. Ant. Passeri Januae, zu Anf. von de Anima in Ed. 1562). S. auch ibn Sabin (aus Murcia, st. 1271) in Journ, As. 1853 p. 384, 1879 t. XIV, 368 (nach Avicenna); bei Sakhawi (Bibl. Ind. t. VI n. 21) p. 66, אלסמאע אלטביעי וסמע מלכיאן, 5. אלמעאדן

a) *Compendium*, hebr. v. Mose ibn Tibbon, dessen Namen oft verstümmelt oder durch Weglassung zu dem seines Vaters Samuel, oder gar Grossvaters geworden ist.[2] Moses hat die Compendien sämmtlicher physischer Bücher übersetzt; man findet sie in der von uns befolgten Reihe in vielen mss. zusammen, und es ist wahrscheinlich, dass er sie auch in derselben Reihenfolge übersetzt habe, also unser Buch um 1250. Seine Uebersetzung ist ohne seinen Namen mit dem Titel קצורי אבן רשד על שמע טבעי erschienen, Riva di Trento (1559).[3] Abraham de Balmes scheint die sämmtlichen Compendien übersetzt zu haben.[4] Mss. dieses Buches sind nicht selten, z. B.:

Ms. Bodl. Opp. 1186 Qu. Canon. 63. Mich. 760. — Hb. 255[3] (nach einer Copie eines Neffen des Moses).[5] Mn. 108. 208. 281[2]. P. 918[2]. 935. 936. 956[5]. Parma R. 146. 171. 208. 1399. 1403 (Pu 27).[6] — Tur. Pey. 196, p. 206. Vat. Urb. 39[7] — Bisl. (Gg. III, 286 n. 35[7b]). Netter 17.

Vielleicht war es dieses Buch, welches der Buchhändler Ahron aus Toledo (um 1300) nach Rom brachte und Immanuel b. Salomo copirte (Machber. S. 82 Berl.).

Ob die arabischen „Conclusiones" in ms. Wolfenbüttel 10 das Compendium enthalten?

Averroës weist zu Anfang[8] auf die מקאצד Gazzali's hin und setzt bei seinen Lesern voraus, dass sie sich mit der Logik befasst haben, entweder das Buch des abu Na'sr (al-Farabi), oder „wenigstens" seinen eigenen kurzen Abriss (קצור הקטן) kennen. Tr. VIII f. 41—2 enthält eine andere Recension nach einer Randnote. In ms. Mn. 281 f. 118 ist 41[b], Z. 3—7 der Ed., am Rande geschrieben, und wird dazu bemerkt: „Dies findet sich nicht im arab. Buche" (Texte).

§. **46.** Commentare zu diesem Buche reichen bis ins XIII. Jahrh. hinauf. Der älteste uns bekannte Autor ist Jedaja ha-Penini, auch *en-Bonet Abram* genannt,[9] Sohn des Abraham Bedarschi (Bedirasi, Biterrensis, aus Beziers). Jedaja compilirte schon im Alter von 17

3

über die נמאדיה, 7. Tiere, 8. de Sensu, nicht de Anima. חוש והמוחש zählt als 9. Buch Sam. ibn Tibbon, Glossar unter חכמת הטבע, 8 bei Moses Almosnino מאמין כח 74[b]; (cf. auch A. 236). [2] CB. p. 1999, 2006, wo jedoch noch Einiges zu berichtigen, z. B. Delitzsch p, 291. In Rabb. 593 unrichtig als Uebersetzer „fast aller Commentare", auch der grossen, wie Renan 149, [3] 189; aber a. f. 314, 327, 336 sind Irrtum (s. P. 940, 894, 926). P. 935[3] (Samuel) ist berichtigt im Index. [3] Beendet Chanukka 320 = Dec. (Add. zu CB. 764); 47 Bl. kl. 8°; meist mit dem Compend. der Logik verbunden. [4] A. [2]54. [5] 180 in CB. 2006 del. [6] Bei Pu. Cat. n. 22 falsch: Comm., wie die mitgeteilte Stelle beweist; R. richtig Comp., n. 1403 nennt falsch Samuel. [7] Assem. giebt Comm., unter 2 באור an; aber die Anfänge und der Namen des Uebers. beweisen für den ganzen Cod. (mit Ausnahme der Meteore, § 61). Das Datum ist nicht 1612 (372, bei Wf. [1] p. 19: 1511), sondern 1411, s. Zz, z. G. 233. [7b] Der Band, geschr. v. Abr. Provinciale in Rovigo 1554-5 (CB. 2546), wurde in Teile zerlegt und verkauft. [8] אמר החכם הגדול . . . אחר ההודאה לאל . . חנה כונתנו בזה המאמר שנעיין אל ספרי ארסטו; Ende לא ימצא מניע נצחי. נשלמו כללי דברי ארסטו בשמע טבעי. [9] CB. 1282 u. Add. Nicht „Aben Bonet", wie aus Krüger's begonnener Ed. des Comm. zum Midrasch bei Zd. p. 9 (daher Roest, Catal. Rosenthal, S. 13); cf. Rabb. 119. — Ueber Sen Bonet de Lünel (Bl. S. 112) s. Rev. Ét. IV, 205); Jedaja ist nicht „mehr be-

Jahren, beschäftigt mit ernsteren Studien, Aphorismen oder Sentenzen mit vorherrschend ethischer Tendenz.[10] Berühmt wurde er durch eine Verteidigung der wissenschaftlichen Studien (um 1305), welche uns einige wertvolle Nachrichten über ältere wissenschaftliche Autoren unter den Juden erhalten hat,[11] noch mehr durch eine rhetorische „Prüfung der Welt", in welcher die Nichtigkeit des vergänglichen Lebens vom Standpunkte aristotelischer Philosophie, und in stehenden Phrasen derselben der höhere Wert der Erkenntnis, des religiösen Lebens, die Erlösung und Verherrlichung des Volkes Gottes durch diese Erkenntnis gelehrt wird. Am Schluss bekennt sich der Vf. zum Glauben (den Glaubensartikeln?) des Maimonides, „desgleichen seit der Redaction des Talmuds nicht existirt hat". Eine Analyse gab S. de Sacy im Magazin Encycl. 1808 (VI, 315—50). Die folgenden Jahrhunderte haben es als ein klassisches angesehen, Gelehrte des XV. u. XVI. Jh. haben es sich zur Aufgabe gemacht, die Stellen in den Schriften des Aristot., resp. in Commentaren des Averroës anzugeben, auf welchen die Andeutungen des Vf. beruhen, oder die Parallelen in anderweitigen Schriften der Araber und selbst christlicher Scholastiker. Wir nennen hier von Commentatoren nur drei Männer, welche auch anderweitig in unserem Werke behandelt sind, nämlich Josef b. Schemtob, Jehuda b. Jechiel, gen. Messer Leon, und Mose ibn Chabib.[12] Jedaja gehört zu den ältesten Autoren, welche die übersetzten Schriften des Averroës mit Noten versahen oder an einzelne Stellen kleine Monographien knüpften. Wir haben bereits auf seine Erläuterung zur Logik hingewiesen (§ 25). Zum Compendium der Physik haben sich seine Bemerkungen in ms. Parma R. 1399 erhalten.[13] Eine Bemerkung (die erste?) am Ende von II. Tr. I beginnt אמר ידעיה. ישער דע כי אילו ההתחלות השלשה והם החומר והצורה וההעדר. [?א].

§. 47. Im XIV. Jahrh. folgen andere Commentatoren des Compendiums; die des Levi b. Gerson werden wir unter *b* (§ 51) besprechen.

Ms. Bodl. Mich. 91 (Nb. 1387) enthält eine anonyme Erklärung, als deren Autor in einer Notiz Rabbi S. (ר״ש) ha-Levi angegeben wird. Vielleicht hat der Schreiber dieser Notiz R. Salomo b. Isak ha-Levi (1550—90) gemeint, der seinen Comm. über טבע oder טבעיות anführt;[14] dann wäre die Notiz wertlos. Neubauer[15] möchte Salomo

3

kannt als Bedirasi" (Graetz, VII, 277). [10] הפררס s. l. e, a. (Const. um 1515) 4°, wovon nur ein Exemplar in Turin bekannt, soll neu erscheinen. Aus ms. Mich. 772 gab Dk., נחל S. 21, das Schlusskap. über Rhetorik und Poetik, s. S. 23. Die Anfangsformel אמר bekundet eine Compilation. [11] Z. B. ist sonst unbekannt Isak b. Mukatil (מוקאתיל), Vf. eines Comp. der Physik (arab.?); cf. HB. III, 100, dagegen VI, 12. [12] Ueber andere Comm. s. CB. p. 1284 ff.; cf. HB. XIX, 130; Jos. b. Schemtob (fehlt bei Bj. S. 462) Ersch s. v. 87. — Die Zeit der Abfassung ist unsicher. Irrtümlich wurde angenommen, dass Jedaja 30 Jahre später eine anonyme Anleitung über das Schachspiel verfasst habe, welche aber dem XVII. Jh., wahrscheinlich Jehuda di Modena, angehört. In Folge dieses Irrtums liess man Jedaja nach 1340 leben und um 1280 geboren sein (s. dagegen HB. XII, 61). Gegen letzteres spricht auch die Anführung des B. הדעת bei Gerson b. Salomo, wie der Umstand, dass er nur das Comp. der Metaphys. kennt. Bei dem ernsten Charakter der Schriften Jedaja's verdient Erwähnung seine erst kürzlich entdeckte Schutzschrift für die Frauen אוהב נשים (Lttb. IV, 120, XII, 67). S. auch A. [3] 471. [13] Dieses ms. enthält nicht den Comm., s. oben A, 6. [14] S.

aus אורנול identificiren, über welchen s. § 62. In der That hatte unser Vf. die Absicht, seine Arbeit fortzusetzen; f. 109 bemerkt er, dass Empedokles (אבן דקלים) von Aristot. in *de Mundo* erwähnt werde, und wenn Gott sein Leben verlängere, bis er dahin gelange, werde er dort die richtigere von zwei Erklärungen annehmen.

Unser Comm. beginnt mit den ersten Worten des Textes;[16] er emendirt Lesarten gegen alle ihm bekannten mss. (f. 116b); er kennt (VIII f. 111) die oben erwähnte Randnote (Ed. f. 41).

Dem XV. Jahrh. gehören Commentare zur Physik, von denen wir nicht wissen, ob sie das Compendium oder den mittl. Comm. zu Grunde legen; s. § 54.

§ 48. b) Der *mittlere Comm.*, verfasst in Sevilla, dessen Datum verschieden angegeben wird,[17] ist zweimal übersetzt, zuerst von Serachja, einem fruchtbaren Schriftsteller, der noch eine Monographie verdiente, nachdem in neuerer Zeit vieles, aber auch verwirrendes Material über ihn zu Tage gefördert worden ist.[18] Hier können wir ihn nur mit Rücksicht auf unser Thema charakterisiren.

Serachja b. Isak b. Schealtiel חן *(Gracian)*,[19] aus einer vornehmen Familie in Barcellona,[20] war in Rom (1277–90)[21] als Schrift-

3

§ 36. [15] Rabb. p. 580.— [16] אמר הח׳ הגדול אבו אלוליד ב״ר ע״כ היו דברי המעתיק לבד כי לא רצה לפתוח פתיחה אחרת כי יש בזה שתים אחת מבן רשד ואחרת מארסטו . . . הנה מפני שהמניע כוונתנו בזה המאמר וכו׳ ר״ל חכמת הטבע בכללו לא מאמר ס׳ השמע לבד; Ende לה נצחי תם. Folgt noch eine Erklärung des היקש ההפוך in Tr. VI von einem Anonymus. [17] HB. XXI, 84. Nach der Uebers. des Kal. beendet יום שבת ראשון לחדש רג׳ב, wohl 1. Sabbat des M. Redjeb 565 (beg. 21. März 1170); in Mn. 310 תקצה; Pasinus, p, 13 Cod. 40, hat 554 (!) 1186 (Pey. p. 17: 1169); S. 48 zu 134 („Poster.", s. A. 56): 568 = 1190 (Pey. p. 135: הארוך 565 = 1172. das Wort רג׳ב fehlt); p. 52 zu 142: 563 = 1186 (Pey. p. 178 : 563 = 1167); daher bei Renan p. 46: gross. Comm. 1186, aber nicht in der chronologischen Tabelle, wo richtig 1170 mittl. Comm., jedoch auch „Analyt. post."; [3]61 u. in der Tabelle: 1186 gross. Comm.; Lp. 26 : 562 (1184), nicht 563, wie P. 963 citirt; cf. CB. 1223 n. 8 u. 1234. Lp. S. 291 vermutet, und Pey. 178 giebt Moses Tibbon an, wegen n. 196 S. 206, wo aber das Comp. — Serachja hat: יום השבת יום ראשון מחדש רג׳ב שנת חמשה ושבעים וחמש מאות, also 575 (סבעין für סתין ?), nach Beth hamidr. London (Dk., HB. III, 99, bei Nb. 42 unbeachtet); ist wohl aus irrt. ה״א entstanden. [18] Ausser den Quellen in CB. 2585 (wo lies: Carm. Annal. I, 86) s. HB. III, 99, IV, 125, X, 97, XI, 42, XII, 43, XV, 32, 106 A. 1; St. Brief an H. S. 12. Anderes wird bei den einzelnen Schriften angeführt werden. [19] Ueber חן = Gracian s. Oz. II, 232; HB. VIII, 89, XI, 91, 136, XVI, 86; cf. P. 1048[2]; Conforte unter Jehuda b. Immanuel und Isak חן, wonach Gross Mtschr. 1880, S. 551 zu ergänzen ist. — Ueber חנין, Mag. I, 17, s. HB. XIV, 81 und § 68. Der arabische Namen oder Ortsnamen (Honein) in der Provence und im Magreb (XIV, XV. Jh.) hat mit חן nichts gemein. [20] מבני הנדיבים מברצילונה, Ende Comm. zu Prov.; üb. נדיבים s. Zz. zu Benj. II, 32. [21] Er scheint Rom nur als vorübergehenden Aufenthaltsort zu betrachten; im Comm. zu Prov. S. 33 erzählt er, was ihm in Rom mit einem Schüler passirt ist; zu Hiob S. 188: וקורין אותו בארצנו וירולא (Masern) ובתושקנה קורין אותה מורביליוני; ist Toscana hier = Italien? S. 203 בארצנו בברצילונא לועזים אותו; S. 236 כי ברומי . . בהיותי שמה ושמה חברתי זה הפירוש לקצת בחורי חמד; bald darauf גירונא קרובה מארצי ברצילונה עיר מושבי ומושב; S. 376 וכל המדקדקים אשר בארצנו ספרד בית משפחתי מימי קדם. Er spricht von Schlächtern in den Ländern der Ismaeliten (Prov. 38); Ende Hiob sagt er ausdrücklich כי ברומי ישבתי ימים מקום מושבי ומושב בית אבי ומשפחתי בברצילונה . . . ממלכות מלך ארגון ישמרהו צורו (wonach Zz. z. G. 387 zu ergänzen). Nur in Einer Stelle des ms. Dubno (s. A. 35) steht מקהל טוליטלה (HB. IV, 125 und daher Zz. HB. X, 50, Ges. Schr. III, 269, Oz. II, 232);

steller und Uebersetzer aus dem Arabischen thätig. Er ist nicht zu verwechseln mit zwei Homonymen, einem bekannten Gelehrten des XII. Jahrh., Serachja b. Isak ha-Levi Gerundi, und dem jüngeren Uebersetzer Serachja b. Isak ha-Levi, genannt Saladin.[22] Ausserdem ist sein Name irrtümlich in Sacharia umgekehrt worden.[23] Er war ein Kenner des Arabischen[24] und legte grossen Wert auf die Vergleichung dieser Sprache in seinen Commentaren zu Proverbien (1288/9) und Job (1290/1), welche in neuester Zeit erschienen sind.[25] Sie sind nach seiner Meinung die ersten wissenschaftlichen Erklärungen; den berühmten Vorgängern, ibn Esra und Mose Kimchi, fehle es an Kenntnis der Physik und Metaphysik.[26] Doch reclamirt er die Originalität nur für seine specielle Exegese; die allgemeine Anleitung dazu gab Maimonides, „das Licht des Exils", in seinem Buche, welches „die Dunkelheit beleuchtet",[27] dem More. Er fühlt sich gezwungen, den Schwur des Maimonides, in dessen Vorwort, zu übertreten[28] und den philosophischen Mythus zu enthüllen, ohne jedoch, wie es später Mode wurde, zu seinen wissenschaftlichen Theoremen, die er der Bibel aufzwängt, Paradecitate heranzubringen.[29] Serachja lehrte den More zu wiederholten Malen (wahrscheinlich in Rom) und verglich mit demselben stets die Schriften des Aristot., welche er alle im Commentar[30] des Averroës und des Themistius,[31] mit Ausnahme des B. der Tiere, besass, und aus dem Arabischen ins Hebräische übersetzte.[32] Er fand dort Alles, was Maim. im Sinne und im Namen des Aristot. anführt. Aus diesen Stellen und denjenigen, in welchen ein Geheimnis[33] oder eine Andeutung der Erläuterung bedarf, entstand allmälig ein grosses Buch, wovon er

dass er nicht nach Spanien zurückkehren wollte, s. Oz, II, 240. [22] „Levi" heisst unser Ser. irrtümlich im Comm. zum More, ms. Dubno = Carm. 39; s. Itin. 295, Kirchh. Mtschr. V, 354; s. HB. IV, 126 und daher Zz. HB. X, 50 (Ges. Schr. III, 269). Hingegen ist S. ha-Levi, Vf. der מאמרים bei Carm., Oz. III, 110, der jüngere, s. Schorr החלוץ VII, 94. — Ueber Serachja Levi Anatoli s. § 246. [23] Ms. Mich. 92; im Index des Pariser Catal. muss man ihn unter beiden Namen suchen, und in N. 707 ist er nicht als Autor erkannt, s. unten. [24] Gg. j. Z. VII, 149, macht es zu seiner „Muttersprache!" [25] Beide v. Isr. Schwarz her., ersterer betitelt אמרי דעת, in השחר, und besonders, Wien 1871 (s. Gg. j. Z. X, 302), letzterer in תקות אנוש, Hiob mit Comm., Berlin 1868 (Gg. l. c. VII, 142); s, HB. XII, 43, 47, wo die Unvollständigkeit der Ausg. nachgewiesen ist. Prov. beendete er 5049 (in Worten), Hiob 50 od. 51, und zw. ein „volles Jahr" nach jenem (S. 293); ms. Canon. שנתים, daher „zwei Jahre" HB. XII, 43 (cf. Nb. 126). [26] Auf ספרי טבעיים u. ספרי אלהיים weist er öfter hin, z. B. Prov. S. 48, 49, auf ס׳ התכמות S. 39. — Er citirt Aristot., בס׳ שמע הטבעי zu Hiob S. 183 u. im Comm. zu Anf. More III; ושאר ספרי הטבע Oz. III, 111; cf. HB. XI, 42; ספרי רפואות Hiob S. 188. [27] Hiob S. 276. [28] Das. S. 182; cf. Josef Caspi und Moses Narboni. [29] ס׳ המופת des Arist. citirt er Prov. S. 8 (שמע s. A. 26), Plato, glaubt an Weltschöpfung (ib. S. 3, cf. HB. XIII, 10, schon Averroës, Comp. Phys. f. 40[b] u. Destr. III, f. 49 M Ed. 1562, Narboni zu More II, 2 f. 27), Farabi ס׳ ההתחלות zu Hiob 182 (St. Alf. 242 zu 67), חכמי אומות העולם Prov. 7, 4 (fehlt in ed. S. 41, — 8, 11 S. 44; 25, 4 S. 75). — Cf. auch HB. XII, 46. [30] HB. IV, 125 zu verbinden mit der weggelassenen Stelle in Oz. II, 123. — באור ist hier wieder Apposition (cf. A. [2] 50[c]), Oz. II, 239. [31] Von ihm natürlich nur Einiges, s. § 76. [32] והעתקתי אותם soll wohl nicht heissen alle Schriften des Averroës! [33] HB. IV, 125 l. Z. סדר muss offenbar סוד heissen und Z. 5 von u. שדבר für שחבר, wahrscheinl. Schreibfehler Kirchheim's, dessen ms. mir vorliegt; aber הצגה, ib. [3] Z. 5, ist Drkf. für השגה. — „Geheimnisse" sind physische und metaphysische Lehren,

Stücke Anderen mitteilte, ehe das Ganze geordnet war.[34] Der Zustand der bisher bekannten Fragmente, welche als Commentar des Serachja zum More bezeichnet werden,[35] lässt sehr bezweifeln, dass eine zusammenhängende Recension des Ganzen zu Stande gekommen sei,[36] wie wir überhaupt die literarische Thätigkeit Serachja's nach Abfassung der Bibelcommentare nur in kleineren Abhandlungen oder Briefen verfolgen können, in denen vorzugsweise von Stellen im More die Rede ist. Wir kennen nur zwei seiner Correspondenten, einer derselben ist der Arzt Hillel b. Samuel b. Elasar (letzterer aus Verona), der in Barcelona gewesen war, vielleicht schon dort die Bekanntschaft Serachja's gemacht hatte;[37] die Correspondenz zwischen diesen beiden originellen und polemisch angelegten Naturen artete in Anfälle aus, welche der Abschreiber Anstand nahm, abzuschreiben; und doch handelt es sich nicht um Grundfragen oder höhere Gesichtspunkte, so weit wir sehen können. Serachja frägt seinen Gegner, der sich der Arzneiwissenschaft rühmte: „Verstehst du die Schriften des Galen und Hippokrat, die erhaben sind wie das Gebirge Ararat,[38] hast du geforscht im Buch des Nutzens der Glieder (חועלת האברים), der Krankheiten und Accidenzen (החליים והמקרים), der Heilkunst (תחבולות הכריאות)?[39] sind dir geöffnet die Pforten der Epidemie (בידימיא), seine grossen 6 Bücher[40] und das Buch der 10 Tractate (עשרה המאמרים);[41] oder genügt dir zur Uroscopie das Buch אלמנסור (*ad Almansor* von Razi)? oder siehst du auch im Buche *Viaticum* (צירת האורח) nach?[42] Der zweite Correspondent Serachja's ist ein Verwandter, Jehuda b. Salomo aus Barcelona, vielleicht identisch mit „Jehuda Salmon", dem Correspondenten des Schwärmers Abraham Abulafia.[43]

Es erübrigt noch ein Wort über die Bedeutung Serachja's für die Geschichte der Uebersetzungsliteratur. Der Herd der Uebersetzer war die Provence, wohin spanische Emigranten arabische Cultur brachten. Die Wanderung Jakob Anatoli's nach Neapel blieb ohne sichtliche Nachwirkung, sowohl in Süd-, als in Mittel-Italien.[44] Von

3

wenn die Propheten darauf hinweisen (Brief an Hillel, Oz. II, 133). [34] HB. IV, 125, namentl. im Brief an Jehuda ממה שחברתי בה כמה שנים. So erklären sich Abweichungen oder doppelte Recensionen, z. B. in I, 46 (cf. auch I, 58, HB. XII 42), ohne dass man (mit Schiller I, 235) zwei Commentare annehmen darf. Ein Stück behandelt geradezu eine Stelle in der Metaphysik, s. Schiller I, 234. [35] Ms. Dubno, dann Carm. (39), woraus HB. IV, 125, cf. XV, 106, jetzt in Cambr. Add. 1235, s, Schiller I, 233; daraus Vorgedicht und Vorr. Oz. II, 123, III, 111 (s. die Corr. HB. XI, 42); Ms. Lipschütz jetzt Cambr. 377 (s. Schiller S. 232); P. 985 [2] (anonym, אחי בן אוני ist nicht Benjamin!); Fischl. 25 F. (HB. XI, 42). Ueber ms. Montesinos in Amsterdam weiss man nichts Näheres. [36] Aehnliches gilt wohl von seinem Comm. zum Pentateuch, Oz. II, 123, 237. [37] Hillel als Uebersetzer s. § 491. [38] Den Vergleich hat der Reim zu verantworten (Oz. II, 142). [38] חילה אלבר״ם, s. St. Alf. 164, 250. Diese Bücher sind von Galen. [40] Ob 16 zu lesen? s. Abschn. III. [41] אלמיאמר, s. Abschn. III. [42] זאד אלמסאפר von ibn el-Djezzar § 449. Ob Serachja's Antipathie gegen die Deutschen (HB. XII, 44 A. 4) mit der Polemik gegen Hillel zusammenhängt, dessen Grossvater vielleicht deutscher Abkunft war? Die Deutschen lässt auch der Uebersetzer des סוד הסודות seine Abneigung empfinden. [43] Ueber das Namensverhältnis s. CB. p. XXII, HB. XI, 42, XV, 106; über die Person CB. p. 2585. P. 707 (angeblich von einem Schüler des Maimonides!) enthält den Brief an ihn, worin über die Reste der Riesen in Rom; s. Oz. II, 238. [44] Mose b. Salomo aus Salerno,

Sicilien u. Apulien aus verbreitete sich vielmehr die neue Kabbala, welche aus der Rüstkammer der Philosophie Waffen holte, um sie zelotisch zu bekämpfen. Sie hatte ebenfalls in der Provence zu Anfang des XIII. Jh. ihre Wiege gefunden, sich in Spanien, namentlich durch Josef Gikatilia (Chiquitilla) und den reisenden Schwärmer Abraham Abulafia mit den mystischen Spielelreien des Deutschen Elasar Worms verquickt[45] und fand zu Anfang des XIV. Jahrh. ein geistloses Echo in Menachem aus Recanati. Serachja und Hillel verpflanzten arabische Philosophie nach Rom und Mittelitalien; die höchste Frage, das Ziel des Menschen, nach der Theorie der mittelalterlichen Philosophen, die Vereinigung mit dem activen Intellect, dringt selbst in die Auslegung des Hoheliedes bei Immanuel b. Salomo, dem Freunde Dante's.[46]

Serachja b. Isak's Uebersetzung des mittl. Comm. zur Physik[47] ist sehr selten; sie war 1316 dem nachfolgenden Uebersetzer wahrscheinlich noch nicht bekannt und ist vielleicht von der jüngeren verdrängt worden. Mit Sicherheit sind bis jetzt nur 3 Exemplare bekannt:

Ms. Bodl. (Bodl. 601, Wf. [3] p. 39, Nb. 1346, wo Anf. K. 1).

Lond. Bet ha-Midr. 42.[48] Tur. 157 (Pey p. 72).[49]

Serachja übersetzte dieses Buch nebst mehreren anderen[50] für Sabbatai b. Salomo in Rom 1284.[51]

Aus dieser Uebersetzung wurde das Buch ins Lateinische übersetzt von Vitalis Dactylomelos,[52] *Mag. artium* und Doctor der Medicin, auf Befehl des Cardinals Domenico *Grimani*,[53] und beendet 17. Jan. 1500; ms. P. a. f. lat. 6507. Der Uebersetzer ist sonst unbekannt.[54]

Das Buch zerfällt in beiden Uebersetzungen in VIII Tr. (מאמרים), diese in כללים *(Summa)*, diese in Kapp. (פרקים).

Kalonymos b. Kalonymos beendete seine Uebersetzung in Arles am 19. Elul 1316, im Alter von beinahe 30 Jahren.[55] Seine Uebersetzung ist nicht selten, aber manche mss., auch ausser den defecten, haben nicht das Epigraph mit Namen und Datum, und sind daher von den Verfassern der Cataloge ihm nicht beigelegt. Nach Anwendung der Kriterien, von denen wir bald sprechen werden, ergiebt sich folgende Liste:

Bodl. Uri 393. Bodl. 609. Marsh 472 (Anf. def.). Opp. 1161

3

der einen Sohn Jakob's nennt, studirt den More mit Nicolaus de Giovenazzo aus der lat. Uebers. s. unten A. [5] 444. [45] St., Abr. ibn Esra S. 80. [46] Salfeld, das Hohel. bei den jüd. Erklärern, 90, 174 und HB. XVIII, 88 über Perreau's Schrift: Intorno al Commento ecc., Roma 1878. [47] S. darüber Oz. II, 239—42. [48] HB. III, 99; Nb. n. 42. [49] Copirt (nicht übersetzt) für Jechiel b. Zidkijja von Jonatan b. Abieser Kohen aus Ferrara, wahrscheinlich 1294, wenn nicht נ״ר Schreibf. für מ״ר und zur Uebersetzung gehört; cf. Oz. II, 241 (Zz. ges. Schr. III, 179); Renan p. 149, 189, 190. Dennoch lässt Peyron das Buch 1294 übersetzt sein, den Cod. im XV. Jh. geschrieben, der dann ein älteres Datum reproducirt. [50] S. § 68. [51] Ueber diesen Gelehrten citirt Grätz VII, 191 nur Oz. III, 141, aber nicht II, 241, wo Zz. zu Benj. II, 20 citirt ist. [52] Oz. II, 240 wird ענבי vermutet; cf. Perles. Beitr. 193. [53] Für Grimani (gest. 1523) übersetzt auch Abr. de Balmes Schriften von ibn Badje und ibn Heitham, s. § 206 und 324 [b]. Ueber Grimani s. HB. XXI, 67 u. S. VII; cf. Perles l. c. 193, 196, 197; Vierteljahrsschr. f. Renaissance II, 112 (A. [4] 501); unten § 62. [54] Renan p. 304, [3] 382. [55] בהגיע לשנת השלישים, s. Ersch S. 147, A. 49 u. A. [4] 177; HB. XXI, 84,

Qu. (Ende def.). Mich. 71. 218. Hb. 263 (272). Lp. 26. Mn. 30. 73 (Ende def.). 307[1] (II—III Mitte). 310 (Mitte III bis VIII). 341[2] (bis 2. K. 2, 22). 341[3] (bis II S. 1 K. 3). 352 (I - III S. 3 K. 7). P. 937—944. Pet. Firk. 420 - 22. 424 bis 430. Strassb. 23 (= Fischl. 37 Anf. def.). Tur. 40 (Pey. p. 17). 134 (Pey. p. 135).[56] 142 (Pey. p. 178). Vat. 201.[56b] 343 (emendirt von Saul Aschkenasi). Wn. 121.[57] Bet ha-Midr. (Pinsk. 10). — Sam. Sal. Olper in Venedig.[58] Coronel (1871).

Tr. I—III, gerade so weit als Mn. 352, ist wahrscheinlich nach dieser Uebersetzung ins Lateinische von Jacob Mantinus übersetzt und seit 1550 gedruckt.

Einige mss. haben zu Anfang die Angabe אמצעי (mittl. Comm.), wenige ארוך (grosser Comm.), wie z. B. Tur. 134 u. Coronel, wahrscheinlich dadurch veranlasst, dass Averr. zuletzt von einem, in der Jugend verfassten kurzen Comm. spricht;[59] er meint aber das Compendium.

Einige mss. enthalten einen Nachtrag, nämlich Tr. VIII, Summa 2 K. 1, 2, nach einer arab. Recension, welche der Uebersetzer später erhielt,[60] und zwar in P. 940 unmittelbar hinter dem Buche, in P. 939 hinter de Gener. von Kalonymos, in Bodl. und Marsh (f. 95) hinter dem darauf folgenden de Anima von Mose Tibbon übersetzt. Steht dieser Nachtrag mit der Randnote im Compendium (§ 45) in Verbindung?

Die mss. bieten Varianten, welche vielleicht von einer Revision des Uebersetzers herrühren, da sie nicht individuell und zufällig scheinen. Die mss., die ich verglichen habe, lassen sich auf zwei Hauptredactionen zurückführen, von denen eine nur sehr untergeordnete oder zufällige Varianten bietet.

A. Mich. 71. Mn. 73. Strassb. Daran schliesst sich zunächst C. Mn. 30. (Mn. 341 A oder C?) — B. Mn. 352. Mich. 218. Uri 393.

Die Einzelheiten müssen einer Endnote vorenthalten bleiben. — Eine Uebersetzung von Schemtob b. Isak Tortosi existirt nicht.[60b]

3

auch zum Nachfolgenden. [56] Pasinus gab Analyt. post. von Jakob Anatoli an, so dass Pey. bemerkt: Nisi nota codicis, numerus foliorum . . existerent, alium hunc esse codicem a codice, quem Pas. recensuit, facile quisque crederet. [56b] Bei Assem. VI (richtiger VII) מאמר על הפילוס׳ לאבו בכר; daher ibn Tofeil und als Uebersetzer Moses Narboni (dagegen schon CB. 1970); im Epigr. תקסו״ד (lies תקס והי״א?), was Assemani 570 zählt. Der Monat רגב ist in כוי״כ א״ר (so, nach Mitteil. Guidi's) verstümmelt, was Assemani בי״ב אייר las. Ich habe wohl das Richtige vermutet, aber in Ersch S. 172 das ms. nicht ohne Kenntnis des weiteren Anfangs angeben wollen. Guidi findet obige Ueberschrift nicht im Ms., — wiederum ein lehrreicher Beitrag zur Charakteristik des Vaticanischen Catalogs. [57] Der Catalog S. 138 giebt (nach Wüst, S. 106) Paris a. f. 314 u. 350 an, die aber das Comp. enthalten. [58] Oz. II, 15. [59] Bei Kal. וכבר (ומפני כי) יש לי בחמון והיו לי מספרי אנשים (!) ביאור מקוצר ביומי נערותי; bei Ser. ביאור עשיתיו בעת הנערות והוא קצר. [60] Nb. 1382, auf העתקה folgt אמר וכבר ראוי שנתחיל בחקירה מזה הענין מעין התנועה בדברים אשר יתבארו . . . . הוא חמניע הראשון בהכרח נצחי התנועה. ישתבח מי שייחד זה האיש השלמות האנושי . . . לעתיד ולעולם. עד כאן נוסחת גמירו בשני אלו הפרקים. הפרק הג׳ . . תם, also die ersten Worte des 3. Kap. als Custos. P. 939 hat richtig „*autre rédaction*“, aber 940 (in CB. 1999 [6]a irrtümlich unter Moses Tibbon) als *version*. [60b] Bei Renan 151, [3] 192, lies Wolf [4] 752; CB. 2551, wo für Wf. 1337 lies 1137.

Supercommentare.

§. 49. Mit Erklärung der Physik haben sich viele Gelehrte beschäftigt Schon in den letzten Jahren des XIII. Jahrh., wahrscheinlich vor der zweiten Uebersetzung, liess sich Isak Albalag (s. über ihn § 166) das Studium der Physik besonders angelegen sein [61] und verfasste einen Commentar, welcher für uns verloren ist, aber in einem späteren citirt wird. Letzteren besitzen wir leider nur in Mn. 45, einer jener elenden Copien dieser Bibliothek aus dem XVI. Jahrh., die schon im Titel den Namen in אלבולק verstümmelt. Im Buche selbst kommt nur der Vornamen Isak vor.[62] Dieser Commentar, der 377 Blätter in fol. füllt,[63] beginnt leider ohne Vorwort, ja ohne Ueberschrift des Tractats בזה הפרק להורות (sic) הפרק הראשון כוונת הפילוסופא הדרוש היוצא מזה שהוא מחייב שיהיה . . ולבאר נושא זאת החכמה הטבעית ולא יתבאר איזה המניע הוא אשר אינו מתנועע כלל. כישמת (sic) והוא יבאר זה כמה [במה?] שיביא כבר.

Dass der zu Grunde liegende Text der mittlere Commentar sei, ergab sich, trotz der Kürze der Anführungen, sowohl aus der Einteilung der Tractate, als auch aus einigen Stellen, die schwer aufzufinden waren, weil ich bei Ansicht des Codex auf die gedruckten Tr. der lat. Uebersetzung angewiesen war. Ich wähle solche, aus welchen zugleich die Weise der Anführung von Aristot. und Averroës hervorgeht.[63b]

Wäre nicht Averroës meist durch בן רשד bezeichnet, so könnte man geneigt sein, zu vermuten, dass an manchen Stellen ארסטוטלים aus der Abbreviatur א״ר, d. h. אבן רשד, entstanden sei. Es mag hier gleich bemerkt werden, dass Isak nicht selten Averroës sehr hart angreift und sich gegen ihn entscheidet, so z. B. C. 1 f. 5[b] soll Avicenna richtiger Aristot. aufgefasst haben; VIII 1, C. 1 sind die Einwendungen gegen Johannes, den Grammatiker (והמדקדק), und Abu Na'sr „nichtig" (אינו כלום); III, 3 C. 5. f. 123 ff. verwundert er sich „in höchstem Maasse" über Averroës.[64]

3

[61] Zu Gazzali, Metaphysik הקדמה 2 (Cod. Mn. 110 f. 207): ואני זה כמה ימים לא זזתי מלעיין בס׳ השמע ולא מצאתי ראיות ארסטו מביאות לא למציאות ניניע ראשון אינו גוף ולא כח בגוף אבל לא נתבאר שם אם הוא זה האלוה או זולתו ועוד אדבר מזה במקום הראוי לי. [62] Z. B. VIII Kelal 1, Kap. 2 f. 359 über die erste Bewegung: (!) אמר יצחק כבר ביארנו על ביטול בספרנו עין הדעת; dieses Werk ist sonst unbekannt; s. Bj. S. 446 n. 501. [63] Tr. II beginnt f. 40, III, 52[b], IV, 136, V. 287[b], VI, 300[b], VII, 324. VIII, 353. Anf. חפרק הראשון כוונת הפילוסופא (sic) בזה הפרק להורות ולבאר נושא זאת החכמה הטבעית הדרוש היוצא מזה שהוא מחייב שיהיה . . . ולא יתבאר איזה המניע הוא אשר אינו מתנועע Ende וכן הדומה כלל כשמת (sic) והוא יבאר זה כמה [במה?] שיביא כבר. [63b] I, 3 C. 3 (f. 33): ן׳ רשד אומר שאין כזה בלשון הערב ושמלת אין [l. מן] נאמרת גשם [l. בשם] משותף; lat. (p. 439 § 58): nam haec dictio ex aequivocum est nomen. III, 3 C. 5 Bl. 122[b]: אמר ארים טוטלים [!אבן רשד l.] ואמנם תוספת אשר יראה אריסטוטלים איפשר כשיעור וכו׳ עד אומרו אשר יראה אריסטוטלים שהוא אפשרי לבד. הפירוש אומרו ואמנם התוספת עד דרך החלוקה . . ירצה שכח התוספת; lat. p. 455 § 59: At oppositio quam putat Aristoteles etc. Das. f. 123 אמר ן׳ רשד ולאומר שיאמר וכו׳ עד אומרו והתוספת בלתי אפשר הפירוש הנה באומרו ולאומר שיאמר כו׳ עד מצד שהוא קו רצה בו לחלוק על מה שאמר אריסטו; lat. Et si quispiam dixerit lineam dividi . . . qua es linea tantum. IV, 1 C. 9 f. 166[b] וזה אשר וכו׳ עד ״ל במרכב בא לומר כן בן רשד שזה אשר אמרנו הוא דעת אבובכר ואבונצר ואמנם אמר שדעת אבובכר (!) והספק אשר חייבו אבובכר: V, 2 C. 4 f. 193: אמר ארסטו וזה כלו דמיון בטל וכו׳ עד אומרו ותשאר תנועתו השרשות הפירוש . . u. 193[b]: עד אומרו ובין התנועה שרשית הפירוש אחר שהביא בן רשד ספק אבובכר בא לחלוק אותו יש להשליא מן רשד תכלית בשני צדדין כדרך כל מתוכח מאתו שסותר הדבר בשני צדדין. [64]

Welcher Text zu Grunde liege, ob der arabische, oder eine hebr. Uebersetzung, war mir doppelt schwer zu untersuchen, weil mir keine der hebr. Uebersetzungen zur Hand war, als ich dieses ms. untersuchte, und weil die Citate sich fast nur auf Anfangs- und Endworte der commentirten Stellen beschränken. Isak Albalag konnte schwerlich die Uebersetzung des Kalonymos (1316) benutzen, wohl aber die des Serachja; allein die wenigen Stellen und Ausdrücke, die ich mit meinen Excerpten vergleichen konnte, stimmen eher mit jener, so dass Isak wohl einen arabischen Text zu Grunde legte?

Er vergleicht auch Varianten, z. B. Bl. 3b ובעבור זה תמצא ספרים ויש ספרים שכתוב בהם שכתוב בהם נמצאות הטבעיות[65]; IV, 1 C. 9 f. 168 ספוק, also יגיע הספוק וירצה שלא יגיע מלת גשם שהיא נאמרת בשם מסופק . für ישתוק, was freilich auf eine hebr. Variante besser passt, wenn es sich um Buchstabenverwechslung handelt; VII C. 5. f. 348 ויש ספרים שכתוב בהם והכפל והרבוי הם מן הדברים המשותפים בשם.

Der Form und dem Charakter nach wechselt dieser Commentar mit Rücksicht auf die Beschaffenheit seines Textes. Manche Kapp. sind gänzlich übergangen, in den behandelten wird stets mit einer Art Inhaltsangabe begonnen. Die Form ist die dem Averroës selbst nachgeahmte: כוונת הפילוסוף (ארסטו) בזה הפרק, oder הכונה בזה הפרק, und wird dabei mit Bedacht Haupttendenz (כונה ראשונה) von Nebentendenz unterschieden; am Ende längerer Auseinandersetzung werden die Resultate oder auch die wichtigsten Punkte des Kapitels in Corollarien zusammengefasst, welche תעליות (המגיעות מזה הפרק) heissen.[66] Ein eigentlicher Commentar, d. h. eine wörtliche Erläuterung des Averroës'schen Textes, ist nicht die Haupttendenz des Werkes, sondern findet sich nur bei schwierigen Stellen, und wird die Veranlassung dazu am Anfang oder Ende ausdrücklich hervorgehoben.[67]

Der Hauptzweck des Werkes besteht in den Zweifeln und Fragen, welche sich über die Materien ergeben; die Einleitungsformel derselben ist ויש למספק שיספק (שיקשה), der Lösung ונאמר בהתרת הספק, oder התשובה, oder, wenn ein eigentlicher Commentar vorangegangen ist, z. B. I, 3 C. 1 f. 25 ואחר שביארנו זה הפרק ראוי לנו לעורר הספקות שיש בו זולת הספקות אשר עוררנו עליהם בביאורנו לזה הספר אמר יצחק אחר שכבר השלמנו באורו על המלה[68] במה שעבר ראוי לעורר על

3

הפלא. Die Construction הפליא מן ist arabistisch (עגב עין), ebenso תמה מן. [65] Beides kommt in der Uebersetzung des Kal. vor, Ser. hat nur Ersteres. [66] תועליות in Levi b. Gerson's Bibelcommentarien sind Corrolarien, Nutzanwendungen (ar. פואיד). Cf. auch den Titel תועליות ההגיון § 184. [67] Z. B. I, 3 C. 1. f. 23: שזה [ובעבור?] הדרוש עמוק מאד ראינו לפרשו מלה במלה כל פרק ופרק ממנו אע"פ שכבר ביארנו זה הדרוש בביאורינו הראשון על אמתתו על כל זאת ראינו לפרשו באופן אחר מלה במלה ולעשות ספקות אחרות זולת אותם אשר כתבנו שם כי אין רצוני לכפול הביאור; — I, 3 C. 3 f. 29b: והוא בזה הפרק למה שבזה (sic) הדרוש הוא עמוק מאד ראיתי לפרשו מה שאמר אריסטו שההויה תשלם הנה כבר נשלמו כל הענינים אשר יכללם זה המאמר הנכבד ופירשנו אותו מלה Ende III Bl. 136 במלה והדרושים שיש בו בביאור ארוך לראות (sic) עומק הפילוסוף בזה המאמר; IV, 3 C. 4 f. 215: הנה ולפי שזה הפרק עמוק עמוק מי יכוצאנו רצוני לפרשו מלה במלה Ende IV f. 287b: כבר שלמנו ענייני מה שכלל אותו זה המאמר שיש בו דרושים עמוקים עד מאד. והנך רואה בעיניך כי כבר ביארנוהו אנחנו על השלימות כפי האפשרות לנו. והאל יודע כמה קושי מצאתי בביאורו כי לא מצאנו בכל הספרים המחוברים שיהיה רמזו על הענינים אשר רמזנו אנחנו בו. וישתכח האל העזר אמן. — Cf. auch Tr. VII Anf. bis Bl. 331 u. sonst. [68] So heisst auch der grosse Comm. des Averroës, s. A. [2] 52; cf. auch פי המלה § 52.

הספקות שיש בו; es sind dieser Zweifel hier [über die Zeit] nicht weniger als 36 (bis f. 250b), und es ist ein Uebelstand, dass dieselben nur mit ועוד aneinandergereiht sind, während erst in der Lösung eine fortlaufende Zahl angegeben wird. Mitunter, wenn auch äusserst selten, verzweifelt der Vf. an der Lösung.[69] Das Material verwandelt Isak nicht selten — wie dergleichen im grossen Comm. des Averroës vorkommt — in eigentliche Syllogismen, mit der Formel: ונסדר ההיקש וכו' u. dgl. — ehe er zu den Zweifeln übergeht.[70] An der letzten Stelle, so wie an den oben angeführten (f. 23, 25) und vielleicht noch an vielen anderen, ist auf den ersten oder früheren Comm. zu demselben Buche verwiesen, welcher ähnlicher Art gewesen sein muss.

Die selbstständige Kritik, welche in diesem Commentar geübt wird, unterstützt die Annahme der Identität des Vf. mit dem Uebersetzer und Commentator des כוונות von Gazzali.

§. **50.** Ms. Lp. 26 enthält neben der Uebersetzung, die wir dem Kalonymos vindicirt haben, anonyme Randnoten, in welchen der arabische Text (נוסח הערב) mit der Uebersetzung (נוסח שלנו) verglichen wird.

Ms. Mn. 341[2] enthält Randnoten eines Bonsenior,[71] deren Beziehung auf die Uebersetzung des Kalonymos festzustellen wäre, ehe daraus Schlüsse für die Zeit des Annotators und dessen Identität mit dem Uebersetzer einer Abhandlung von ibn Zohr gezogen werden (§ 477, 3).

§. **51.** Levi b. Gerson hat auch die Schriften des Averroës über die Physik etc. mit Noten oder Supercommentarien begleitet und auf letztere in seinen Bibelcommentaren Bezug genommen.[72] Wir werden auch diese Bücher, wie oben die logischen, behandeln.

Auf einen zu verfassenden Commentar zur Physik verweist Levi im Comm. zu den Categorien. (III Pars 2, latein., in Ausgaben des Averroës, Bd. IV f. 30).

Wir besitzen aber zwei Commentare zu diesem Buche, die man wohl unterscheiden muss: a) zum Compendium. Levi hatte sich von vornherein die Aufgaben gestellt, die Compendien der physikalischen Schriften in seiner kurzen Weise zu erläutern; die Zahl derselben oder ihre Namen giebt das äusserst kurze Vorwort (vor diesem ersten Buche) nicht an.[73] Die Worte des Averroës seien zwar sehr klar, er habe jedoch tiefe Dinge (דברים עמוקים) nicht gebührend erläutert, weil er die Kürze liebte. Wir wissen bereits aus den logischen

[69] Z. B. III, 3 C. 2 f. 29b הספק הט' הנה בח . . איני יודע תשובה נכונה בו ובעבור זה ואחר אשר ביארנו אלו הטענות ועשינו ההקשים עזבנו זכרה בזה המקום. [70] I, 3 C. 2 f. 26b המובנים מאלו הטענות ראוי לנו שנבאר הספקות שיש בהם כי מה שנשאר מזה הפרק כבר ביארנוהו אמר בונשניור נקרא שמע טבעי לפי שזה הספר נת' על השלמות בביארנו הראשון. [71] Anf. לשומעים [נתחבר?]; s. Mn. S. 150. [72] Zu Genes. K. 1, cf. מלחמות ה' 25c (bei Zunz, Add. l. c.) heisst es: ביאור רחב בביאורנו לס' השמע; zu Hiob 37 im 2. ביאור שלא יעלם למי שעיין בטבעיות וכבר ביארנו זה דברי המענה f. 257 der Amst. Bibl. rabb. בפירושו לס' בביאורנו להכמה ההיא והשלמנו הסבה בזה בחמישי מס' המלחמות; cf. Bl 82. — השמע citirt Abr. Schalom נוה שלום, I Kap. 11, f. 17b ed. Ven. in einer Abhandlung, die besonders auf Levi und Chisdai Crescas Bezug nimmt, ohne nähere Bezeichnung der betreffenden Stellen. [73] אמר לוי בן גרשום כונתנו לבאר לפי קצורנו הקצורים אשר לין רשר בספרי הטבע וכו'. Für die letzten Worte hat Assemani 342

Schriften, dass es Levi nicht um einfache Worterklärungen, sondern um die Erörterung philosophischer Themen zu thun war.

Seine Commentare der Compendien sind häufig in einem Bande zusammengeschrieben, wie die zu Grunde liegende Uebersetzung des Moses ibn Tibbon, während der Supercommentar zum mittleren Commentar über die Physik fast überall isolirt von den übrigen Büchern vorkommt.

Der Comm. zum Compendium, welcher mit den Worten des Averroës beginnt,[74] findet sich in

Mss. Bl. 110 (alt). Lond. Bet ha-Midr. 43[3]. P. 362[75]. Parma R. 146 (neben d. Uebers. des Mose Tibbon). Vat. 342 (Wf. 1 p. 729). — Ms. des Junius (Wf. [3] 651) gehört hierher oder zu b.?

Levi beendete diese Schrift Ende Siwan 1321. Einige kritische Bemerkungen sind in Catal. Bl. hervorgehoben.

b) Supercommentar zum mittleren Commentar des Averroës, nach der Uebersetzung des Kalonymos b. Kalonymos, welche zwar schon 1316 beendet, aber vielleicht dem Levi erst zugänglich war, als er das Compendium commentirte, denn er führt in letzterem (entsprechend dem VI. Tract. des Comm.) den ביאור לס' השמע an. Einige der zu nennenden mss. haben diesen Comm. neben der Uebersetzung des Kalonymos.

Dieser Comm. findet sich in:

Mss Bodl. Mich. 87. Mn. 278 (gehörte dem Cardinal Grimani — diese 2 habe ich flüchtig angesehen). Lond. Bet ha-Midr. 43[1] (mit einer Note von Samuel Casani). P. 937.[76] 963—965, ein Teil in 942. Petersb. Firk. 423. Rom, Casan. H. V, 3 (Mag. I, 17, „Uebersetzungen"). Turin 46 (B. Pey. p. 17).

Diese Schrift ist beendet im Tammus 1321, also nur einen Monat nach a). Ueber das Verhältnis beider Comm. zu einander könnte man sich am besten in Paris unterrichten, wo beide existiren. Der Anfang — mitgeteilt in Catal. Mn. (S. 107) — lautet fast wörtlich, mutatis mutandis, wie der des Comm. zur Logik und der zum Comm. der Physik, also ebenso allgemein: לבאר ספרי הטבע .. לפי באור ביר. Zu welchen anderen Büchern wollte er den Comm. erläutern? Zu de Gener. u. de Anima finden wir nur den Comm. über das Conpendium!

§. 52. Bald nach Levi (vor 1349) commentirt Mos. Narboni den mittleren Comm.[77] in der Weise, dass er auf die Worterklärung der einzelnen Kapp. die Erörterung einiger philosophischer Fragen folgen lässt. Man kennt aber nur ein einziges, sehr lückenhaftes Exemplar, ms. P. 967, und daraus nur die soeben gegebene Charakteristik, nach dem Catalog.[78]

3

[74] ספו לך! . . . המאמרים העיוניים היותר חזקים אחר כונתנו, Bl. l. c., die Ausgabe hat nur המדעיים, welcher Ausdruck auch in anderen Compendien wiederkehrt. [75] Der Schreiber heisst im Catalog Isaac Schawirat שוראת. Wenn hier nicht eine Abbreviatur vorliegt, so möchte man dafür שוראת Ciudat lesen; cf. סבראת in P. 959? [76] Siehe Dk. Lb. IX, 359. [77] Dass es der mittlere sei, vermutet Mk. Mél. 506, ohne das Pariser ms. zu erwähnen. Zu den eigenen Verweisungen auf diesen Comm. s. auch CB. 1976 und 574. [78] Anf. המאמר הר' מהשמע הפרק הראשון כוונת זה הפרק הוא למצא באיזה דבר מעיין החכמה הטבעית וזה הספר שהוא הראשון ואמר שהחכמה הטבעית מעיינת הסבות הד' שיש לו לנמצא המשתנה ועשה הקש לזה ואמר

Diese Commentatoren haben schwerlich Andere abgehalten, sich mit dem wichtigen Buche zu beschäftigen; wenn wir aber durch beinahe anderthalb Jahrhunderte keinen Namen eines Nachfolgers anzugeben wissen, so gehören vielleicht in diese Zeit einige, nicht genügend bekannte, anonyme Commentare, die wir zuletzt behandeln.

Der nächste Namen gehört in das ablaufende XV. Jahrhundert, Schemtob b. Josef b. Schemtob ibn Schemtob, der nicht zu verwechseln ist mit seinem Grossvater, dem Kabbalisten und fanatischen Gegner der Philosophie (1390—1430). Wenn unser Schemtob, der 1461—89 in Segovia und Almazan lebte, als Schemtob ibn Sch. genannt wird, so ist letzteres Familiennamen.[79] Er gehört zu den Anhängern des Maimonides, zu dessen More er einen, oft gedruckten Comm. verfasste (um 1488). Die „Geheimnisse“[80] des Maimonides predigt er in seinem Cyclus von Homilien über den Pentateuch (1489), welcher im XVI. Jahrhundert dreimal gedruckt wurde,[81] aber fast in Vergessenheit geraten ist.[82] In demselben werden philosophische Argumente sehr häufig angewendet, aber die Bücher des Aristoteles höchst selten angeführt,[83] häufiger nur die Ethik, worauf wir unter derselben zurückkommen. Seinen Standpunkt kennzeichnet folgender Satz:[84] „Die Thora steht über der Natur, aber sie ahmt den Weg der Natur nach, so viel sie kann“.

Seine Erklärung des mittl. Comm. zur Physik ist bis jetzt nur aus P. 967, [4] bekannt, allerdings nicht mehr als die Existenz und das Schlussdatum Almazan, 2. Marcheschwan 241 (6. Oct. 1480).[85]

§ 52b (Anonyme, Elia) a) Ms. Vat. 344 enthält, nach Assemani, einen Comm. über פירוש ן' רשד Tr. I—VI von einem Schüler des „Michael Kohen“ in Creta.[86] Das Datum der Abfassung „5051 (lies 5151?)=1391“ soll aus ms. Vat. 345 hervorgehen. In diesem Cod. kommt ein Abschreiber Michael Kohen, oder Michael b. Elia Kohen vor, und zwar sicher 1451, nicht 5051 (= 1291) oder gar

3

שהחכמה המעיינת בנמצא המשתנה — המאמר השביעי הפ' הא' אמר משה למה שגדר ארסטו הטבע במאמר הכ' מזה הספר בשי' [בה"יא?] התחלה בדבר בו יתנועע וינוח תחלה; Ende defect, schwer leserlich (Nb.). [79] CB. 2558 Z. 4 v. u. ist 1399 Druckf. — Dem Grossvater gehört nicht der Comm. über Abot (P. 719[11], s. CB. 2535[8]), auch nicht die Excerpte der Ethik (§ 115). — Grossvater und Vater Josef (§ 100) nennt unser Sch. in den Homilien f. 36[2] zu Levit. 2. [80] Homilien f. 7[2]. [81] דרשות התורה; 1. Ausg. (Salon. 1525 oder 1530, A. העיר"ה) zuerst bei Zedner 697 (ein Exemplar ohne Bl. 1 sah ich bei Fischl.-Hirsch), Ven. 1547 (citire ich), Pad. 1567 (CB. 2536 und Add.; cf. Bj. 123 n. 574 und 579). [82] M. Straschon, פרחי צפון II, 86, beweist aus Parallelen die Identität des Vf. mit dem Commentator des More. [83] המופת 2[1], השמע 2[3], הנפש 24[2], 26[3]. [84] Homil. 71[3]. [85] Mk. Mél. 508; cf. CB. 2504. Anf. אמר ארסטו בט' מהמדות האדם מהנמנע יר' בעבור שהאדם צריך כמה מלאכות וכמה תחבולות לחיות לא כן הבהמות כי לא יוכל האדם לזרוע (?) לחרוש ולזרוע; Ende למה שהוא יותר קרוב מהמני (? מהמניע?) הוא יותר מהיר א"ב הוא יותר קרוב אל המני' הא' ושם ימצא דיבוק מציאות. [86] Assemani giebf als Anfang 2 corrupte Zeilen, welche vielleicht noch zur Ueberschrift gehören und zu besagen scheinen, dass das Werk VIII Tractate enthalte, die nicht jedem nötig, also VI ausgewählt seien. Anf. המאמר הראשון זה המאמר הוא מאמר חס' הראשון על הכונה הראשונה הנה אבן רשד לא באר בכאן דבר להראותו אבל אנחנו צריכים לומר בו איזה דבר והוא לפי שאמר בתחלת ההקדמה שהכונות שתים אם כוונות החכמה בכללה ואם כונות זה הספר אמר שהכונה ואמר הנה מה שיתהוה אל המעט מהדברים אשר יהיו בעבור האחת מהם והיא כונת הספר; Ende תכלית מהתכליות אשר היה חדושו מהם במקרה מצד שהחטיא התכלית המכוון מהם והתחדש תכלית אחר במקרה. ואמר על הדבר ההוא המתהווה מהם שהוא נמצא בהזדמן כל שהזדמן סבתו

1351, wie man bei Assemani liest. Dieser Michael ist sonst unbekannt, hingegen gab es in Creta (um 1431—77) einen Autor Michael b. Sabbatai Kohen כלבו (Balbo?).[87]

b) Zur Uebersetzung des Kalonymus ist wahrscheinlich verfasst der anonyme, breitspurige Comm. in ms. Bodl. Reggio 44 f. 44—50.[88] Der Vf. citirt seinen Commentar zur Topik[89] und כיונות (des Gazzali).[90] Er nennt oft בן רשד und bezeichnet ihn (f. 46) als החכם הגדול המפרש. Er führt oft zweierlei Erklärung an, „die er gehört hat" (f. 45. Kap. 2), darunter eine von seinem Lehrer (מפי מורי 45b); er nennt allgemein קצת המפרשים, erklärt (f. 52b) תיכות als latein. שילאבאש (syllabas!) und ר"ל שבלשון ערבי ההזדמן נאמר בין על מה שיתהדש מהטבע בין מה שיתחדש מהכחירה, Ende K. 2.

c) Drei anonyme Commentare, wie es scheint, zum mittl. Comm., von span. Hand gegen Anf. (?) des XV. Jahrh. finden sich in Trinity College in Cambridge R. 8, 19.[90b]

1. f. 1—30 zu Tr. I—III Sum. 2. Kap. 5, erklärt einfach Text des Arist. und Comm. des Av. Der Vf. nennt (f. 5) אן פרופיט, En-Prophet, d. i. Prophiat Duran, dessen Zeitgenosse er zu sein scheint (aus welchem Grunde wird dies geschlossen?), also um 1390? Er citirt (f. 22) den Comm. des Levi b. G. Ob dieser Comm. die drei Arten des Comm. des Av. selbst, ביאור וקצור od. אמצעי und פירוש על המלה nenne, ist aus dem Catalog nicht mit Sicherheit zu ersehen.

2. f. 32—63 zu Tr. I IV Summa 2, Kap. 6, erklärt, wirft Fragen auf (ויש לשאול) und antwortet (התשובה בזה). Nach dem Catalog wäre der Vf. identisch mit dem des vorhergehenden Comm., was an sich unwahrscheinlich ist

3. f. 68—120 zu Tr. I—VII, aber verweist auf VIII; mehr discussiv, mit den Formeln ויש להקשות, ואם נאמר, והתשובה לזה, nennt häufig Levi b. Gerson, citirt (f. 106) den Comm. des Mose Narboni zu כוונות von Gazzali, erwähnt (f. 115) den grossen Comm. (שמע על מלה) des Averr.

3

[87] וכמו שהנמצא ממנו מה שהוא בעצמותו ומזמנו [מה] שהוא נמצא במקרה Il Mosè 1882 p. 267; bei Wf. I 759 n. 1413: „Mich. Kohen discip. Averrois (!)", daher Renan p. 155, [3] 196 Mich. Kohen vermutungsweise im XIV. Jh. [88] Anf. פירוש ס' השמע בהתחלת הספר אמר זה המאמר כוונתו הראשונה הנה לקח (Lücke) על דרך העברה כי לפי האמת בזה הס' אינו נותן הסבה ההיולאנית כ"א לדברים ההוים והנפסדים כפי מה שתראה.. (?) בע"ה אבל בדברים שאינם הווים ונפסדים כמו הגרמים השמימיים כפי דעת הפילוס' לא יתן בזה הס' הסבה החמרית מהם אע"פ שהם מהנמצאות הטבעיים כי אחרי שאינם הווים אין להם חמר ממנו יתהוו כמו שתראה זה מהמופתים שיביא הס' על החקירה הואת אם לא יביא הסבה מכל הנמצאות הטבעיות כמו שאמר הספר א"כ בהכרח יש לנו לומר כי כשאמר לכל הנמצאות שילקחו בשתוף כמו שאמרתי. הפרק הא' מהכלל הא' אמר המעיינות בנמצאות המתנועעית, אמר זה שקרא הקודם (so) לכן ביאר שהיא מלאכת העיון לפי שהעיון הוא מלאכת השכל כמו א"כ המניע הוא יותר; Ende שהמלאכה האחרת היא מלאכת הגוף. אמר כשידענו הסבות קרוב קרוב (so) מהמקוף ממה שהוא מדמרכז א"כ המניע הראשון הוא השמים ויתברך שמו. תם. [89] שכבר אמרו בכוונות הפילוסופי [90] f. 46. לפי שכבר בארתי למעלה במלאכת הנצוח [89] f. 45. Gazzali's מקאצד (so bei Serachja) citirt Averr. zu Ende des mittl. Comm., aber auch zu Anf. des Compd. [90b] A. descript. Catalogue of the arab. Manuscripts in the library of Trinity College, Cambridge, by E. H. Palmer, with an Appendix, . . catalogue of the hebrew and samaritan mss. (Verf. ist Schiller-Szinessy) Cambr. 1870, p. 220—222. Dass die ersten beiden Supercomm. von demselben Verfasser herrühren sollten, wie Schiller vermutet, wäre nur erklärlich, wenn verschiedene Texte des Averroës vorlägen; aber über diese Texte ist die so peinlich genaue Beschreibung nicht deutlich genug; ich vermute den mittleren Comm., weil Schiller nach der Einteilung desselben seinen Index einrichtet.

Die Stelle desselben Cod. f. 62b—63 ist auch hier f. 92b—93 (als Entlehnung?) zu finden.

d) „Annotationes in librum de Physico auditu super quibusdam dictis commentatoris [Averr]" verfasste Elia Cretensis (del Medigo) für Pico de la Mirandola und beendete sie in Florenz, Ende Juli 1485.[91] Offenbar identisch ist der „Commentar zur Physik" in dem latein. ms. P. a. f. 6508,[92] welches f. 73b einen Zusatz zu diesen *„recollette de la phisica"* enthält.[93] Jene Annotationes erschienen als Anhang zu *„Questiones tres:* I. *De primo motore,* II. *de mundi efficientia,*[94] III. *de esse, essentia et uno,"* gedruckt Ven. per Bonetum Locatellum, zusammen mit den Quaest. des Jo. de Gandavo [Janduno][95] Ven. 1501,[96] 1506, 1544, 1575,[97] vielleicht auch 1598.[98]

Auf Elia kommen wir noch zurück; über die Annotationes etc. s. Endnote.

§ 53. c) Der *grosse Commentar* zur Physik. Ueber dieses Buch sind wir sehr wenig unterrichtet.[99] Eine vollständige Uebersetzung von Kalonymos b. Kalonymos, dessen Uebersetzung des mittleren Comm., wie wir gesehen, in einigen mss. irrtümlich als der grosse bezeichnet wird, enthält ms. P. 883, Tr. I—IV P. 884.[100]

Da Kalonymos Namen und Datum seiner Uebersetzungen stets zuletzt angiebt, so ist es natürlich, dass unvollständige mss. anonym blieben, z. B. Mss. Bodl. Uri 395: Tr. I—IV, 5.[101] Mn. 91: II. 307[7]: II, III def. Tur. 130 (Pey. 218): I—IV (als 1. Teil ohne Prooemium).[102] — ms. Schbl. III—IV.

Das Prooemium[103] ist in der latein. Uebersetzung des Jacob Mantinus seit 1550 gedruckt.[104]

3

[91] Wf. [4] p. 783. Ob dieses das Datum einer unbekannten älteren Separat-Ausgabe? s. den Art. Elia del Medigo in HB. XXI, 60 und S. VII (auch für das Folgende); Perles, Beitr. S. 196 giebt von dieser Schrift kaum den Titel, s. CB. 944 u. unten A. 94. [92] Mk. Mél. erwähnt nicht die Ausgaben, Renan p. 155, 304 ([3] 197, 382) nicht das ms. [93] Dukas, Rech. sur l' Hist. lit. 1876 p. 53, cf. p. 30, 38; HB. XXI, 62, 65, wo „Uebersetzung" auf die übersetzten Stellen zu beziehen ist, s. S. VII. Welche Uebersetzung benutzte Elia? Auf eine Anfrage Pico's (f. 74 des ms.) antwortete er (bei Dukas p. 54): „forte considerabo in *media sua expositione* et in summa . . . quia ad praesens aliquos istorum librorum non habeo hic." HB. XXI, 65. [94] Diese 2. beendete („edirte" HB. XXI, 62?) er Ven. 1480 und bemerkte zuletzt: „Si quid tamen dictum sit *contrarium legi*" etc. (schon Wf. [4] p. 783, nochmals bei Perles l. c. 197). Diese Stelle hat Gg. Melo. Chofn. XXV, bei der Characteristik des בחינת הדת (1491) nicht beachtet. [95] W. [4] p. 783 bezieht irrtümlich auf ihn die Noten des Elia zum „Commentator" (Averroës), und Dukas p. 30 schreibt das nach; s. HB. XXI, 62. [96] Renan citirt diese Ed. unter Johann p. 270 ([3] 346) hinter 1488, 1496, aber nicht unter Elia p. 155, [3] 197. [97] Auch diese Ed. (bei Wf. [3] p. 108 unter Elia Kapsoli nach Cantarini) fehlt bei Renan. [98] Diese Ed. hat nur Sabbatai Bass bei Wf. (CB. p. 945) und wohl daher Renan? [99] S. HB. XXI, 83. [100] Cf. Wf. [3] p. 14; Zz. in Gg. II, 319 (Ges. Schr. III, 153 n. 11). Wüst. S. 106 k und Renan p. 150 unterscheiden dieses ms. (a. f. 315) nicht von dem mittl. Comm. Gross, Mtschr. 1879 S. 558e, fasst P. 883, 884 mit Mn. 91, 307 zusammen u. d. T. פירוש דברי ארסטו. [101] Dieses ms. ist in Catal. mss. Angliae einem Isaac beigelegt. Gagnier bei Wf. [4] p. 752 vermutet Salomon ibn Ajjub, Wolf selbst (mit Vorbehalt) Schemtob b. Isaac (Cohen)! — Am Rande sind Varianten zum Text und Erläuterungen, meist bezeichnet א' א' [ob Abr. Abigedor?], welche נוסחת לטין citiren. Griechische Wörter in griechischer Schrift (Nb. 1388) rühren schwerlich von einem Juden her. [102] S. unten A. 104. [103] Es behandelt die 8 *κεφαλαία* (hebr. כוונות, lat. *in-*

Die hebr. Uebersetzung kann dazu dienen, die lateinische zu ergänzen und berichtigen.[105]

Ms. Tur. 130[106] enthält am Rande Erklärungen, welche nach der Notiz des Abschreibers,[107] ein Auszug sind[108] von Mose aus Beaucaire,[109] der in Salon[110] wohnte. Wir kennen aber einen Zeitgenossen des Kalonymos, Mose aus Beaucaire,[111] und da wir hier ersehen, dass sein Wohnort Salon war, so rechtfertigt sich die Conjectur Gross's,[112] dass er identisch sei mit Moses b. Salomo aus Salon, dem Uebersetzer des grossen Comm. zur Metaphysik.

Eine sonderbare Compilation der beiden Commentare über die Physik mit der lateinischen Uebersetzung ist wohl kaum über dies ganze Buch ausgeführt. Kein Catalog einer öffentlichen Bibliothek kennt dieselbe. Ich habe ein Fragment des Buchhändlers Schönblum im J. 1869 nur sehr flüchtig ansehen und notiren können, dass f. 7 Kap. 2 beginne מח הדבר אשר לו טבע. Ein ms. (n. 44 des Catal.?) Coronel's konnte ich (1871) genauer ansehen.[113] Es enthält den II. Tr., giebt stets zuerst den grossen Comm. (נסחת הארוך), dann den mittleren (האמצעי), und zwar nach der Uebersetzung des Kalonymos, dann

3

tentiones; daher citirt Abraham Bali, פי׳ הלכות שחיטה, ms. Shapira 85 n. 20, Averroës zur Physik). Ueber diese s. die Citate Hb. S. 141, A. 4; ferner ein arab. Compendium von ibn Maseweih über Fieber, ms. in hebr. Lett. Bl. 686 Qu.; Ali ibn Ridhwan zum Quadripart. und Supercomm. zu Ali, Mikrotechnik (s. zu Baldi p. 42); Caspi bei Schiller I, 205: „nach Art der Philosophen" (cf. p. 203); Menachem Tamar, Comm. Prov. (Lttb. VI, 189) אחד משמנה דברים וכו׳ כמו שזכר החכם במקומו. Griechen und Syrer s. bei J. G. E. Hoffmann. de Hermen. p. 113. [104] Anf. (cf. Nb. 388) הכוונה בזה המאמר פירוש ס׳ ארסטוטאליס המכונה השמע הטבעי אחר שלא הגיע אלינו לאחר מן המפרשים בו פי׳ שלם מלה במלה ואמנם אשר הגיע אלינו מפי׳ אלסכנדר (והשני) והרביעי והחמישי והששי והשביעי וקצת השמיני אינו מדברי אלסכנדר; für השמיני, octava in der alten Uebers., Var. הששי, wie Mantinus hat; cf. dazu Fihrist bei A. Müller gr. Phil. S. 17 über Alexander's Comm. מלה במלה übersetzt Mant. *ad literam* (cf. A. [2] 52), die alte Uebers. glossa completa. Anf. des I. Textes (cf. Pey. p. 218) אמר ארסטוטלים למה שהיה ענין [החדיעה] והאמת בכל הדרכים אשר להם התחלות או סבות או יסודות אמנם יגיע מפני הידיעה באלו וזה שאנו אמנם נחשוב בכל אחד מהענינים שכבר ידענוהו כאשר ידענו סבותיו. Var. in Bodl. לפי שההגעה אל החכמה וההעמדה על אמתתה בכל הדרכים אשר להם התחלות סבות ויסודות לא תושג אלא בידיעת הדברים האלה כי אנחנו נאמין עמדנו [עֲמַדְנוּ l. בידיעת כל אחד מהדברים האלה כשנדע סבותיו וכו׳. הפירוש שהוא פתח ספרו זה בסבה אשר בעבורה חויב שהיה עיון זאת החכמה Dazu בידיעת סבות הענינים הטבעיים ואמר לזה שהיה ענין הידיעה והאמת . . . הידיעה באלו ירצה למה שהתבאר בס׳ המופת שענין הידיעה האמתית בכל המלאכות המופתיות אשר נעיין (יעויין) בם בדברים וכו׳ (die Einteilung weicht vom Latein. ab). Die alte Uebers. hat: Quoniam cognoscere, ac scire *contigit*; Text des Averr.: Quoniam *dispositio certitudinis* et scientia . . ., non *acquiritur* nisi. [105] Zu IV Comma 43 hat ms. Schbl. am Rande אינו בנוצרי; zu f. 66 der lat. Ausg. s. die Berichtigung bei St. Alf. 136. [106] Beendet Freitag 7. Adar 5102 (1342, s. HB. XX, 132, wo lies: 5202 war 1. Adar Montag). [107] Ascher Kohen b. Abraham, wofür Meschullam b. Abraham und „*convertit*" bei Wf. [4] p. 927 n. 1669[c]. Der Abschr. von Cod. R. 1308 a. 1346 heisst Abr. etc. (nicht Ascher, wie HB. XX, 132). [108] והפירושים . . הוא קצור ist wohl Attraction zum Prädicat, so dass der Auszug nicht vom Abschreiber aus einem vollst. Supercomm. gezogen ist. [109] Wf. [4] p. 906 „Belchietz" בילכיאין (das Hebr. ist Wolf's Rückübersetzung), p. 927 „Belchiez". Pas. las דפלקיירי; Pey. liest דבילקייר (fehlt im Index p. 290); „De Belker (!) seu forte Falkera"; Renan (nach Pas.) p. 157, [3] 196: „Falaquera", aus unbestimmter Zeit. [110] Pey.: „שילק (Seilak?)"; cf. p. 17, 173: במגדול בלקייה l. בלקירה, s. HB. XX, 132. [111] HB. XVI, 93, 103. Im ms. Tur. השר הנעלה הפילוסוף. [112] Mtschr. 1879 S. 471, HB. XXI, 83. [113] Kleine italienische Hand mit Censurvermerk Jacobi Giraltini, Com-

die latein. Recension (הנסחה הנוצרית).[114] Hierauf werden die „Gegenstände, deren man zum Verständnis der Reden bedarf", besprochen, wobei auch auf das Verhältnis der Recensionen Rücksicht genommen wird.[115] Der Vf. citirt christliche Erklärer (קצת המפרשים הנ׳) und nennt ausdrücklich Aegidius, Albertus, Okkam, Burlaeus.[116]

Unsichere Supercommentare.

§. 54. Ms. P. 983[11] f. 111—276 enthält, nach dem Catalog, einen Commentar zur Physik des Aristot. Tr. I—IV, von Schalom b. Josef Anabi (ענבי, um 1450–60).[117]

Abraham Bibago citirt seinen Comm. zur Physik im Comm. zur Metaphysik (§ 287).

Mose Almosnino b. Baruch, ein vielseitig gebildeter Abkömmling einer spanischen Familie in Salonichi, der hebräisch und spanisch schrieb, aber schwerlich arabisch oder türkisch verstand[118] (gest. 1574–81),[119] hat verschiedene philosophische und astronomische, aus dem Arabischen und Lateinischen übersetzte Schriften mit Commentaren versehen. Auf weitläufige Auscinandersetzungen in seinem Commentar zum I. Buch der Physik (ס׳ השמע הטבעי) verweist er in seinen Predigten;[120] wahrscheinlich legte er eine Schrift von Averroës zu Grunde.

Ms. P. 994[8] enthält ein Compendium der Physik קיצור מס׳ שמע טבעי, eigentlich ein *„Résumé sous la forme de thêorèmes"* über Tr. I—

3

missarii apost. v. 18. März 1556 (cf. Hb. S. 8 n. 38). [114] Der Grosse beginnt הפרק הא׳ מהו הטבע. אמר ארסטו ונאמר שהנמצאות מהם שהם בטבע הדברים הנמצאים. Latein. נסחת הארוך לפי קצתם הם מהטבע וקצתם הם מפני סבות. In den Erläuterungen wird הנסחה הנוצרית החדשה und לפי הנוצרים angeführt. [115] F. 3 wird zu den Worten וזה דבר כבר ביאר ארסטו בספרו בחויה והפסד bemerkt, von da bis zu Ende des Passus (המאמר) sei ein Zusatz des Hebr. תוספת העברית על הנוצרית. Eine הגהה, welche der hebr. Uebers. im Namen des Averr. anführt, ist ihm sehr zweifelhaft: ואם היה ענין ההגה״ה ברצון האנשים להוסיף ולותר ולהחליף לא ימצאו מאמר יוכל האדם להשען בו וללקחו כפי מה שימצאהו מ״מ בחר לך אשר יאות לדעתך יותר ועניך שים עליו. [116] אלבירטו, איידיאו, בורליאו, אוקם. Die italienische Form der Namen kann dem Abschreiber angehören. [117] Der alte Catalog hat Gazzali, und Wf. [3] p. 2 u. p. 42 n. 97: Abr. b. Schalom, schon CB. 709 bezweifelt. Anf. זה המאמר כוונתו בו וכו׳ אמר שלום וכבר הגיע לא״ר בזה מה שירוץ אליו מרוצת ההצעה והחגעה במה שתעמוד הנרצה על האנין (so) הרמוז לרשת הראשים במספרם ויחס המלאכה אשר אנחנו בו. Die Anfangsworte sind aus dem mittl. Comm., doch scheint die *κεφαλαία* zu bedeuten. Mit dem grossen Comm. (in P. 884) stimmt vollends das Ende von IV. הנה כבר הבאנו המאמר על הזמן בעצמו ועל הדברים המחויב לחקדים [לחקור P. 884] בעיון אח׳ [884] בו פי׳ הנה כבר השלמנו המאמר על ענין הזמן בעצמותו וטבעו ואל המשיגים ג״כ אשר יהיו לו אשר הוא ג״כ המחוייב על המעיין לחקדים בעיון אחר בעצמו עם עיון עצמותו וטבעו. הנה הגיע הביאור ג״כ למאמר הד׳ על אופן הגיע ממנו בצד ההבדלה אל הדרוש . . . [118] Carmoly, La famille Almosnino (Extrait du journal L'Univers. Israel. 1850, worin versch. Ungenauigkeiten) p. 11: „Ses connaissances des langues arabe et turque le mettaient en rapport avec les savants Ottomans les plus célèbres de Constantinople, jusqu'à l'illustre moufti Ebousououd etc." Dieser Gelehrte frägt ihn über die Ansichten des Aristoteles und Galen vom Sehen; s. Genaueres bei M. Lattes, Notizie e Documenti die Letter. e storia giud. (estratto dall' Antologia Israel.), Padova 1879, p. 17, in einem Artikel über Almosnino's span. Originalms. des B. Extremos y grandezza de Constantinopla; die Einheit des Ganzen (p. 12) vermutet schon CB. 1771. [119] In Constantinopel, nach Carm. l. c. p. 16, mit Berufung auf Saadia Longo, סדר זמנים f. 10, das ich nicht nachsehen kann. — Das Geburtsjahr 1523 ist als falsche Combination nachgewiesen, CB. S. 1770; s. Abschn. II. [120] מאמץ כח f. 180[b], 213; CB. 1772; fehlt auch bei Carm. l. c. im Verzeichnis der Schriften.

Anf. V.[121] Nach dem Cataloge ist das Buch „ohne Zweifel“ aus dem Lateinischen übersetzt; dann wäre die „dernière phrase“ so aufzufassen, dass der Vf. bis dahin im J. 1483 übersetzte. Genannt werden „der Commentator“ (המפרש) Averroës und Boëtius, wozu der Catalog in Parenthese: *„de consolatione philosophiae“* setzt. Dieses Buch war jedenfalls damals schon hebräisch übersetzt. Wir haben gesehen, dass eine logische Schrift des Boëtius von Jehuda b. Jechiel (Messer Leon) citirt wird, ferner dass Letzterer im Comm. zu אבן בוחן seinen Commentar zur Physik anführt, ferner dass Leon auch über Logik, Grammatik etc. Thesen gesammelt hat.[122] Ms. P. 994 enthält zuerst den 2. Teil seines logischen Compendiums (§ 28); es liegt also die Vermutung sehr nahe, dass die Thesen demselben Autor angehören, vielleicht als Material für den Commentar gesammelt waren. Ein unbekannter Commentator des Canon (§ 437, 2) citirt seinen Commentar zur Physik; sollte es wiederum Jehuda b. Jechiel sein?

Eine Uebersetzung der Physik des Thomas Bricot s. § 79.

Von Salomo ha-Levi b. Isak (1550—96) ist oben (§ 47) gehandelt worden.

Die angebl. Physik des Averroës betitelt שער השמים, ms. Schorr (bei Bj. 601 n. 1049) ist wohl ein Irrtum; in dem Index von Schorr's mss., den er mir 1853 schickte, sind nur 2 mss. von Isak Latif's Schrift dieses Titels angegeben.

§ 55. II. *περὶ ὄυρανου*, ar. כתאב אלסמא ואלעאלם, hebr. ס' השמים והעולם in IV Tract. Die Paraphrase des Themistius ist ins Arabische übersetzt; doch sind die Nachrichten über den Uebersetzer unsicher; man nennt als solchen abu Bischr Matta;[123] nach Anderen soll dessen Schüler Jahja ibn Adi (gest. 974) das Buch (aus d. Syrischen?) übersetzt, oder emendirt haben.[124]

Die Paraphrase[125] übersetzte 1284[126] Serachja b. Isak in Rom für Sabbatai b. Salomo. Davon kenne ich nur:

3

[121] Anf. התולדה הראשונה מזמאמר הא' מס' השמע כי בחכמת הטבע; zuletzt ע"כ מקצור מס' השמע הטבעי העתקתיו שנת רמ"ג ש"ל. Der Pariser Catal. schliesst daraus, dass der Vf. dem Schreiber dictirt habe, wie so? der ganze Band ist beendet 1488. [122] Cod. R. 145[9]; Jesch. h. VII. 82; cf. A. [2]216. [123] Ueber ihn s. St. Alf. 87; Lc. I. 486 (Mattai); Rohlfs, D. A. I. 450. [124] Wr. 284, Müller, gr. Philos. 18, 51 n. 32, Lc. I, 189 (cf. 376), 219, wissen Nichts von der hebr. u. lat. Uebersetzung. Ueber ibn Adi s. St, Alf. 154 ff.; Pol. 127, 414 (V. A. 52, 365); cf. A. 409. Die arabischen Bibliographen erwähnen nicht seine Uebersetzung. Ein Citat bei Averroës „in exposit. Themistii super coelum et mundum“, s. bei St. Alf. 138. CB. 2672 Art. Them. lies „supra p. 1766.“ Themistius soll auch ein Namen des Joh. Philoponus sein! St. Alf. 153, 220. S. auch A. 516. [125] Die Ueberschriften (תאמסטיוס) עם פירוש תמאסטיום liessen einen Text des Aristot. mit Commentar vermuten; aber Them. hat die Form der Paraphrase eingeführt (Rose, Hermes II, 192), u. im Epigr. zum B. der Seele (s. § 50[c]) heisst es mit Apposition (A. [2]50[c]) (טמ') ס' השמים והעולם פירוש תמ' Berliner, Mag. I, 17, erwähnt Themist. nicht. Ich verdanke ihm folg. Stellen. Anf. אמר כי הענינים המורה עליהם משם (so) השמים (אצל הקדמונים) הם שלשה וזה שהוא יורה אצלם על גלגל הכוכבים המקיימים [l. הקייומים] לבד ויורה על העולם בעצמו ולפי זה הענין השלישי נמצא ארים טו יעשה בזה הספר ובשכיון [וכשכיון?] להגיד העולם בספרו זה וידיעה זו נכנסת בידיעת הטבעיה [הטבעית?] ואמר שזה יהיה תחלת מאמרו. — המאמר השני מס' . . . עם פי' תאמאסטי הפילוסוף. אמר אחר שיתבאר במאמר השמיני מס' השמע הטבעי כי ראוי שיהיה נמצא גשם נצחיי יתנועע

Mss. Lond. Bet ha-Midr. 42 u. Rom, Casanat. T. VI, 4.

Vielleicht ist ersteres das ms., welches Meir Benedict Compers [Gomperz?] hebräisch herausgeben wollte.[127] Die *Paraphrasis* in *libros IV Aristotelis* des Themistius erschien lateinisch übersetzt von dem Arzte aus Spoleto, Mose Alatino,[128] Venet. apud Sim. Galignanum 1574, fol.[129]

Das selten gewordene Buch (auch in der K. Bibliothek in Berlin) beginnt mit einer Widmung an den Cardinal und Fürsten Aloysius d'Este (Aestensis) und einem an die „Studiosi" gerichteten Vorwort, woraus die Hauptstellen in einer Endnote. Moses bespricht ausführlich die Schwierigkeiten seiner Aufgabe, und wie er dieselbe gelöst habe, mit Hilfe des jüdischen Arztes Elia Nolanus (de Nola),[139] der ihm wahrscheinlich das Hebräische erklärte. Das ms. erwarb er in Perugia, wo Franc. Piccolomini sein Lehrer war. Die Stelle p. 30 „in *sonis* qui Arabice fortasse *Buchaia*," welche Fabricius hervorhebt, gehört wahrscheinlich dem arabischen Uebersetzer. — Alatino hatte eine Uebersetzung von Avicenna aus dem Hebr. vorbereitet.

§. **56**. Eine arabische Bearbeitung von Avicenna gehört wahrscheinlich seiner grossen Encyklopädie an und wird daher unten (§ 151) besprochen.

Von Averroës besitzen wir a) eine *Analyse* (Compend.) betitelt כללי השמים והעולם[131] in der Uebersetzung des Mose Tibbon, in:

Mss. Bodl. Canon 48. 603. Fl. Pl. 88, Cod. 55,[8] (nur 4 Bl.). Hb. 255. Mn. 108. 208. 281. P. 918. 935. 936. 956.[132] Parma R. 171. 208.[133] 1403. Tur. Pey. 196 p. 207. Vat. Urb. 39.[133b] — ms. Netter 17.

Mehrere mss. geben zuletzt ausdrücklich an, dass dieses das II. Buch der physischen Schriften sei und das Buch de Generatione nun folge. Diese Notiz rührt vielleicht von Mose Tibbon, oder schon vom arabischen Original her. In Hb. wird hinter Physik angegeben, dass nunmehr de Coelo folge; aber der Copist hat de Gener. vorangestellt.

3

תנועה סיבוביית מפני שהוא ראוי שתהיה תנועה נצחיית — כח מה בקשייה בה יחתוך ג״כ וימצא למתדבק כח אחרת בה יקביל בדחייה ויחלוק הולידו כי אלו הכחות כמו שימצא אצל מה שיוקש קצתם בקצתם יהיה עלה להתחלק המתדבקים זה אם נצחה כח החטייה ואם לא יתחלקו כשינצח בה חלוקת דחיית הגשמים המתדבקים [Nb. המסתפקים] נשלם המאמר הרביעי וכו׳.

[126] Epigr. zur Metaph. Tur. 42 (Pey. p. 40), wo jedoch Themistius nicht erwähnt ist; bei Wf. [4] p. 791 wird de Coelo als im Cod. vorhanden angegeben; Oz. II, 241.

[127] Fabricius-Harless, Bibl. Gr. III, 230, ed. 1798; CB. p. 1766. — Das Buch wird citirt von Mose Chabib bei Saul Kohen, שאלות f. 5[1] (falsch ט paginirt).

[128] Ein Mose Amram Alatino st. 1605 in Venedig; HB. XXI, 76. Unser Mose war 1618 jedenfalls tot, als seine Schwester zum zweiten Male in Ferrara heiratete (Soave, Corriere Isr. 1863 p. 255), wo er 1587 (CB. 1767), wie schon 1532—35 sein Bruder von väterlicher Seite, Jechiel Rechabja, Arzt war, und 1621—24 Asriel (Bonajuto) Petachja Alatino (A. Pesaro, Memorie stor. sulla comun. isr. di Ferrara, p. 38); u. noch 1736/7 (starb) der Arzt Iseppo Benedetti Al. (A. Pesaro, Appendice alle Memorie etc. 1880 p. 31). Von Jechiel (so lies CB. 1368 Z. 9) verschieden ist der Arzt Vital (Chajjim) Al. in Spoleto um 1550—5 (Bruder des Mose, bei Carm. Hist. 146, 151, 260). 1587 lebte Jehuda b. Sal. Al. (HB. XXI, 78).

[129] Bibl. gr. VI, 814; CB. S. 1766.

[130] Ebenfalls Uebersetzer, s. A. [6] 93.

[131] Das Fragm. in Fl. hat die (jüngere?) Ueberschr. קיצור, aber am Anf. כללי.

[132] De Rossi nennt unter beiden Sal. ibn Ajjub (Add. zu CB. 1999), s. § 58.

[133] Wf. [3] p. 14; Lb. IX, 361. [133b] Ms. Vat. u. Wn. (?) von „Mose b. Tabora" etc.

Dasselbe that der Copist von Tur.; daher bemerkte ein Besitzer zwischen Physik u. de Gener., dass sich der Abschreiber geirrt habe, indem er „dieses Buch“ (d. h. de Gener.) vor de Coelo setzte.[134] Dieses sehr kurze Compendium, in III Tr., nimmt nur 1½ Seite in fol. ein.[135]

§. 57. Levi b. Gerson beendete seinen Commentar zu diesem Compend. im Elul 1321:[136]

Mss. Bl. 110. P. 919. 962. 963. Rom, Casanat. H. V, 2. Vat. 882. Tr. IV in Mn. 59.

Levi citirt darin den Comm. (ביאור) des Averroës zu diesem Buche und zum B. der Meteore, seinen eigenen Comm. zur Physik und verweist den Leser auf den zu schreibenden zum B. der Meteore, häufig auf sein Milchamot, dessen Auseinandersetzungen er nicht wiederholen will. Er erwähnt das Werk von *al-Heitham* über Astronomie, vielleicht nach der Uebersetzung des Jakob b. Machir (1271), den בעל תכונה חדשה, das ist *Bitrodji*, citirt, wie nicht selten in diesen Commentaren, Maimonides (הרב המורה) und nennt Hipparch und Ptolomäus המאמתים (= ar. אלמחקקון).[136b] Die Stelle מצאנו בס׳ הערב, Bl. f. 50[2] ist wohl entlehnt?

Wir knüpfen hieran noch einige Bemerkungen, welche im Berliner Verzeichnis nicht an ihrem Orte gewesen wären (die Seitenzahl ist die von Bl.) und in einigen Anführungen schon vorgreifend die nachfolgenden Bücher mit berücksichtigen. Fol. 74 behandelt Levi, im Anschluss an Averroës, die physischen Beweise für die Runde der Erde (cf. Mk. Mél. 420). Fol. 76 werden die Ansichten über die Stellung der Erde in der Mitte der Welt geprüft, die 4. ist die des Empedocles (אבן דקליס), die 5. die des Plato. Empedocles und *Anaxagoras* (אנכסני) werden f. 78 genannt, Anax. auch in ס׳ הנפש f. 146[4], אבורקליטס (Heraclet?) f. 61, *Ptolemäus* 147[4], das Buch מגיסטי f. 66, 68, טימאוס והוא ספר לאפלטון מיוחס (!) Anf. III f. 77 (wahrscheinlich aus Averroës, Comm. de Anima, Tr. I), ס׳ היסודות (*Euclid*) 55[1], 68[4], (in Meteora) f. 99, 133. Von פילוסופיא ראשונה ist die Rede f. 48, 65[1-2], 80[2], 180[2]. 182[1]. Für Axiome gebraucht er ידיעות ראשונות in unserem Buche, dagegen מושכלות in de Sensu f. 197. Den Magnet nennt er אבן השואבת f. 100[2], 144; hingegen אבן המושכת f. 143.

S. ha-Lewi verspricht in seinem Comm. zum Comp. der Physik f. 119 (oben § 47), unser Buch zu commentiren, doch wohl das Compendium. — Ueber Narboni s. § 59.

3

bei Renan 151, [3] 192, nach Fabricius III, 231; s. CB. p. 1999. [134] Pey. p. 206, hat diese Notiz irrtümlich auf die Physik bezogen. Aehnlich P. 953[2] היוה vor הנפש. — Auch im mittl. Comm. haben einige mss. ויבא אחריו ס׳ ההויה. [135] Anf. כונתי בזה הס׳ . . . הראשונים אשר הם חלקי העולם; Ende בעלי התחבולה לא יטבעו; s. Mn. 108. [136] P. 912 hat falsch 5096 (1336, cf. Wf. [3] 651), vielleicht wegen der Citate aus מלחמות ה׳. Ueber alles Folgende s. Bl. S. 82. Anf. (nach ibn Tibbon) mit Weglassung der Worte בגשמים הפשוטים העליונים; Ende ובכאן הותרו כל אלו הספקות . . . ונשלם הבאור. [136b] Diesen Ausdruck hat die hebr. Uebersetzung des Kanon, Fen. 1, doctrina 6, Cap. 5 über die Seelenkräfte, für das arab. אלמתחקקון; cf. auch נגאה, p. 44, Cap. über das Sehen, Zeile 2. ספרי המאמתים מן הפילוסופים citirt Abr. b. David, האמונה S. 23 (s. §. 213); בן סינא ושאר המאמתים in הפלת ההפלה von Averroës. *

§. 58. b) *mittl. Commentar.* Das arab. Original, beendet in Sevilla im Radjab 566 (1171),[137] findet sich in hebr. Lett. in der Bodl. (Uri 439),[138] vielleicht Kap. 1 in arab. Lett. in Leyden.[139] Es giebt nur Eine hebr. Uebersetzung dieses Buches, nämlich von Salomo, genannt ibn Ajub (eigentlich Ajjub)[140] b. Josef aus Granada in Beziers, der wiederum in manchen mss. nicht genannt ist.[141] Diese Uebersetzung findet sich in

Mss. Bodl. Uri 393. Marsh 472.[142] 217. Kopenhagen 25 Qu.[143] Lond. Bet ha-Midr. 41.[143b] Lp. 26[5]. Mn. 31. 234. 371.[144] 387. P. 894. 941. 945.[145] 946. 947. 948. Pet. Firk. 425 (Gg. III, 447 n. 37) u. 428 (Anf.). Tur. 40 (Pey. p. 18). 69 (Pey. p. 215).[146] Upsala 25.[147] Vat. Urb. 40 (151 Blätter! Anf. stimmt). Wn. Pi. 3. 10[3] (119 Bl.) — ms. Fischl. 37 (fehlen letzte 3 Kelalim). Ein ms. besass Jablonski.[148]

Sämmtliche mss., welche ein Epigraph haben, geben das Jahr 5019 (= 1259) mit Worten an.[149]

Mehrere mss. (Lp. Mn. 31, P. 945, Pi. 10) haben einen Nachtrag, welchen Delitzsch (p. 292) bezeichnet als „excursus ad lib. I. (de Coelo fin.) de corporibus coelestibus, quae moventur et principio

3

[137] Das Datum (nachzutragen bei Mk. Mél. 422; cf. Renan p. 46, [3] 61) findet sich nur in Tur. 69 und zw. bei Pas. p. 25 יום שני להדש רגב, bei Pey. p. 215 יום שני חמשלם עשרים לחדש, was er nicht zu übersetzen weiss; es ist wohl Montag (der vollendete?) 20. Radjab (begann 10. März 1171, nicht 1170, wie Pey., Pas. rechnet 1188!). [138] Anf. def.; 12 Bl. habe ich aus B. 283 restituirt (Conspectus p. 17); das ms. (Nb. 1374) datirt 1410, aus welcher Zeit auch einige andere arab. mss. von Averroës stammen. [139] Catal. V, 325 n. 1822 (2075): „versum (!) ab Averroe". Der Text des Av. stimmt mit der Uebersetz. des Aristot. in ms. Br. Mus. 423. [140] Der Namen Salomo hat den Begleitnamen abu (dann ibn) Ajjub, weil Hiob im Koran (6, 84) auf Salomon folgt; s. mein: Die fremdsprachlichen Elemente etc. Prag 1845, S. 13; also nicht „Ben Hiob" (wie Zz., Gg. II, 316; Ges. Schr. III, 151), oder „fils de", oder „Ben—Job" (Renan p. 149, [3] 189). Salomo ibn Ajjub אבן אלמעלם war ein Zeitgenosse des Jehuda ha-Levi (um 1120—40). Ueber unseren s. Abschn. II u. IV. [141] Tur. 40, bei Wf. [4] p. 751, ist de Generat. übersprungen, daher das Epigraph des Kalonymos zu de Coelo gezogen (CB. 1578, übersehen von Gross, Mtschr. 1879 p. 558), daher bei Renan p. 150, [3] 190, de Coelo zu streichen. [142] Nicht Marschall, wie Wst. (u. Lp. 292). [143] In Codd. or. bibl. reg. Hafnienses, pars alt. 1851 (cf. ZDMG. VII, 126) ist dieses ms. übergangen u. in Pars III, 1857 p. 83 nachgetragen. Es ist identisch mit Adler's ms., in dessen Catalog S. 32 (cf. Zz., Gg. IV, 200, Ges. Schr. III, 187) und enthält noch de Coelo von Sal. ibn Ajjub, Meteora v. Kalonymos; bei Wf. [3] p. 14 nach Benzel's Mitteilung ungenau. [143b] Ueberschr. (Mitteil. des Dr. Egers) חמאמר הראשון מס' השמים והעולם לארסטו באור בן רשד האדוך, daher ungenau bei Nb. als allgemeine Ueberschrift: באור אבן רשד האדוך, bei den einzelnen Büchern richtig „intermediate": [144] Früher Sussex, dann Quatremère 13; in einer Note von Bennet (daher bei Roediger, ZDMG. XIII, 223 n. 23) als Commentar von Michael Kohen 1291. [145] Cf. Lb. IX, 361. [146] Firk. (und daher Gg.) haben עם „mit" dem Comm.; Wf. [3] p. 14 und Pasinus übersetzen die Apposition ביאור (s. A. [2] 50 c) „*cum* commentario", was R. unter 1712 emendirt „*ex* expositione"; aber zu Anf. dieses ms. giebt er das Compendium an (daher auch Pey. p. 215 denselben Widerspruch begeht!), p. 113: „videtur"; R. 171 u. 208 enthalten das Compd., übersetzt von Mose Tibbon. — Den ביאור citirt Abba Mari, הירח K. 9 (Rabbins 681); cf. A. 44. [147] המגיד 1872 S. 165; s. A. 143. [148] Wf. [3] p. 14, vielleicht eines der obigen mss. [149] Pas. n. 40 hat 519 (für 5019) und 1219 für 1259 (Gross, Mtschr. 1859 S. 122). Wf. [3] p. 14 giebt ungenau (nach Ups.) Freitag 12. Menachem an; aber in jenem Jahr war der 1. Ab Mittwoch, also 12. Sonntag. Uri 393 hat מאה ועשרים 1360 (nicht 1260, wie zu Mn. 31 angegeben ist). Das ? bei Nb. 1380 ist zu tilgen.

motus eorum incorporeo adhibitis Ibn Sinae et Alexandri Aphrod. testimoniis".[150]

Die lateinische *Paraphrasis resolutissima*, unter dem Namen eines Paulus Israelita gedruckt,[151] ist nach Munk[152] die des Michael Scotus, also nicht aus unserer hebräischen geflossen, so dass man zwei unabhängige Quellen besitzt. Zur Vergleichung diene der Schluss des II. Tractats,[153] den wir in einer Endnote geben werden.

Das Buch zerfällt in כללים und פרקים, auch in מופתים, ביאורים, מבוקשים.[154]

Supercommentare.

§. **59**. Mose Narboni citirt seinen Commentar zum B. vom Himmel;[154b] doch weiss man nicht, ob zum Compendium oder zum mittl. Comm.

Ms. P. 919[3] enthält Noten über verschiedene Stellen von einem Anonymus. An zwei Stellen findet man Noten im Namen des R. Mordechai (Comtino).[155]

Auch ms. Parma R. 805[4] enthält, wie es scheint, eine unvollständige Erklärung des Comm.[156]

Ein Buch von Himmel und der Welt, worin Aristot. mehrmals erwähnt ist (ms. Bodl. Opp. 1170 Qu.), scheint nicht nach einer arab. Quelle verfasst, s. § 65.

Eine Abhandlung über die Gegensätze der Bewegung, oder

3

[150] אמר החכם ב"ר על השאלה אשר זכרה בסוף המאמר הא' מזה הביאור; s. zu Mn. 31. [151] Bei Odo (Vorr. zu Bd. V. p. 9) „quam olim ab his sejunctim legebas"; in CB. p. 2143 unter Paulus Riccius; s. A. 494. [152] Zu Guide II, 156, übersehen von Renan 162, [3] 205 (bei Valentinelli IV, 35 n. 54), 303, [3] 381, Lc. II, 454 und Wst. Uebs. 106 (cf. § 292). Der Prolog des Scotus, eine Widmung an Stephanus de Pruvino, ist bei Jourdain, Renan und Lc. mitgeteilt. [153] Cf. Mk. Mél. 420 (Renan p. 12, [3] 15); die ברברי kommen darin vor (Mk. 426). [154] I hat 10 כללים (Var. חלקים selten), wovon der 7. unt. And. 6 מופתים und verschiedene ביאורים enthält. כלל 8 hat 8 Abt., welche כללים od. פרקים heissen. K. 10 hat 2 פרקים, der 2. חל' 8 פרק, deren 8. in מופתים zerfällt. II hat 4 Kel., wovon I in 3 פר', 2 in 5 מבוקשים, der 3. מבוקש hat 4 מופתים u. s. w. Manchmal erscheinen auch מחלוקות (Differentiae). Anf. אמר בן רשד כונת ארסטו בזה הספר לדבר בעולם ובחלקיו הפשוטים הראשונים והמשיגים להם, lat.: Aristotelis in hoc libro intentio est de mundo, et simplicibus, primariisque eius partibus inquirere, de omni insuper, quod *mundum ipsum* partesque primarias consequitur. Ende על (שיוצף) שיטתף מדרכו ואם יהיה הגשם הכבד המים כמו הקורה ונזדמן לו עם זה שיהיה רחב חללי התמונה תקשה שקיעתו במים ולזה היו הספינות נושאות כובד רב הנה נתבאר בזה המאמר מה הוא עצם הכבד המוחלט והקל המוחלט והמצורף ונתבארו סבות רבות מן העניינים המשוערים להם; lat.: qu. si ipsum corpus grave *aptum natum* est superferri aquis, quemadmodum trabs, et cum hoc concavam obtinet figuram, vix ad profundum trahi valet, et ideo complura pondera, *farcinusque* ferunt naves, Ex hac itaque dictione explanatum est, quid sit substantia gravis, et levis *simpliciter*, et secundum relationem, et plures in eis accidentium causae *innotescunt*. [154b] Zu More I, 5 f. 3 etc.; s. CB. 1971 [4]. [155] Blühte um 1460, s. II Abschn. — Diese Noten fehlen im Index des Par. Cat. p. 255. — Ob etwa der ganze Commentar von Comtino herrührt? — Anf. ועניני מתאחרים ממנו ר"ל כי אלו השלשה שיספר מהם התנועה בכמה והאיך והאנה הם עניני נמשכים אחר מציאות העניני הטבעיים ר"ל הגשמים שספר אם כבעלי (?) שעור, ר"ל והיא תנועה בכמה ונראה שיהיד בבעלי שעור; hier scheint eine Var. von בבעלי und כבעלי besprochen. Ich kann die Textstelle nicht aufsuchen. Ende המ' הד' הכלל הא' במין אחד בלבד ירצה אשר בצירוף. הכלל הב' לפי מה שנאמר קודם זה בזה המאמר כלל א' פרק א' באמצעיתו. [156] Anf. (s. Bl. S. 82) מפני שזה הספר וכו' ועניני מתאחרים ממנו ר"ל שהם

Richtung[157] von Jedaja ha-Penini, ein Excurs zu de Coelo I, 6,[158] betreffend die Ansicht des Aristot., dass entgegengesetzte Bewegungen nur in gerader Richtung denkbar sind, was von Averroës widerlegt wird, findet sich in ms. P. 984, nebst einer Verteidigung[159] gegen die Einwürfe des Anonymus, an welchen jene Abhandlung gerichtet war, und einigen andern kleinen Abhandlungen über philosophische Themen, auf Anregung durch Schriften von Farabi und Averroës.[160]

§. **60.** III. *περὶ γενέσεως καὶ φθορᾶς*, ar. כתאב אלכון ואלפסאד, hebr. ס׳ ההויה וההפסד, *de Generatione et corruptione.*

a) *Compendium*, hebr. von Mose Tibbon:

Mss. Bodl. Canon. 48. 60. Hb. 255 (nennt irrtümlich Jehuda als Uebers.). Mn. 108. 281. P. 918. 935. 936. 956.[161] Parma, R. 208. 1403. Tur. Pey. 196 p. 206. Vat. Urb. 39. Wn. 124 (S. 139) 2. Codd. (nennt irrtümlich Samuel).[162] — Netter 17.

Diese Uebersetzung ist beendet 20. Elul 1250. Uebereinstimmend ist die *„Paraphrasis"*, lateinisch übersetzt von Vitalis Nissus.[163] — Anf. und Ende s. Mn. S. 48.[164]

Commentare.

Levi b. Gerson's Commentar enthalten:

Mss. Bl. 116.[165] Bodl. Reggio 11. Mn. 246 [15]. P. 962. 963. Vat. 342.

Er ist beendet im Elul 1321, wird ausdrücklich als Commentar des „Compendiums" bezeichnet, schliesst sich an den Text desselben[166] und citirt den mittleren Comm. des Averroës, wohl nach der Uebersetzung des Kalonymos, nicht des Serachja. Ms. P. 964 [3] enthält einen anonymen Comm. zum Compend., nach dem Catalog ver-

3

. . . עלולים. [157] מאמר בהפכי המהלך, bei Mose Chabib (Einleit. zum Comm. über Prüf. der Welt) מ׳ ב׳ האנה; über die Bedeutung dieses u. d. and. Titel s. Serapeum 1846 S. 44. [158] Cat. P. bezieht die Abhandl. auf den grossen und den mittl. Comm. (Opera ed. 1562, V p. 20 u. 276[b], Tr. I. Summa 6). Wenn Jedaia ersteren aus der latein. Uebersetz. kannte, so wäre das ein Zeugnis für das Alter derselben. [159] בחב ההתעצמות, wonach zu berichtigen Zz. z. G. 468, auch Anm. d; s. A. 160. [160] Ms. P. enthält noch von Jedaia: הדעת בשכל החמרי (§ 109); ferner: über die wesentlichen Formen (ס׳ הצורות המיניות bei Chabib) der Individuen, woraus wahrscheinlich eine Stelle in Bibago's Comm. Metaph. (Mn. 357 f. 136[b], Mn. 57 f. 216[b]); Jed. citirt darin sein מדבר קדמות (Deut. 2.26) über die 25 הקדמות im More II. Ausserdem citirt Chabib ההיות הראשונות [lies ההויות], die ersten Wesen; daraus ist vielleicht das Citat über ראשית und התחלה bei Crescas zu More II, 30 (so lies bei Zz. z. G. 468 A. d). [161] Lb. IX, 360. — Wst. p. 106 (aus welchem Wn. S. 139 Alles untereinander aufnimmt) hat unt. And. aus P. 316 die Bücher נפש u. החוש; aber P. 888 weiss nichts davon. [162] S. CB. p. 1999. [163] Die Persönlichkeit dieses Uebersetzers scheint ganz unbekannt; man weiss nicht einmal, ob er ein Jude war; CB. p. 764 n. 21. Renan nennt ihn nicht. — Im Index der Ed. 1562 ist die Paraphrase (f. 389) übergangen. [164] Anf. כונתנו בזה הספר (בס׳ הזה) הדבור בשנוים השלשה; lat. (Paraphr.): Ait Aver. Intendimus in hoc tractatu loqui de tribus alterationibus quae sunt Generatio et Corruptio et Augmentatio et Transmutatio et Alteratio, et *dicere* illud, per quod completur unaquaeque. Ende ואיך שיהיה הענין הנה אי אפשר שישוב הפרט אשר הם ההויה וההפסד והצמיחה והתוך והשנוי ותתמה [ותת מה] שבו ישלם אחד אחד, et quomodocunque sit, singulare non potest reverti. Et sic consummatus est liber etc. [165] S. Verz. S. 83, auch für alles Nachfolgende.

mutlich von Salomo אורניל, dessen Commentar über Meteore vorangeht (s. § 63). Anf. ותת מה שבו ישלם אחד אחד וכו' כלומר זה הכוונה בזה הספר לדבר מה שקדם וג"כ לתת מה שבו ישלם בו (für ותת מה hat Levi b. G. הנה כבר יצא מה שהיה אפשר וכו' כלומר הנה זה האפשר אשר (ונתינת מה גניח בהם שאפשר שיכלו הנה יתחייב שכבר [יצא?] אל הפעל בזמן הקודם אשר אפשר.

§. **60**b. b) Der *mittl. Commentar* (ar. תלכיץ) in hebr. Lett. Cod. Bodl. 439, P. 1009 und in Modena 13,[167] beendet Donnerstag Ende Djumada II, 567 (24. Febr. 1172),[168] (um 1284) in Rom übersetzt von Serachja b. Isak, ist nur bekannt aus

Mss. London, Bet ha-M. 42. Rom, Casan. J. VI, 4.[169]

Die Uebersetzung des Kalonymos b. Kalonymos findet sich in: Mss. Bl. 46 (S. 24). Bodl. Bodl. 609 (Nb. 1382). Marsh 472 (Nb. 1381). Mich. 73 (Heidenheim S. 39 n. 5). Kopenh. III, 83 n. 25).[170] Lond., Bet ha-M. 41 (wo אמצעי). Mn. 73 (def.). 387. P. 939. 943. 945. 947. 951. Parma, R. 935.[171] Petersb. Firk. 426. 429.[172] Tur. 40 (Pey. p. 18).[173] Valp. 204 (Pey. p. 224 n. 212). Vat. 345.[174] Urb. 41. Wn. Bet ha-M. Pi. 3 (geschr. v. Kaleb b. Elia טרטו?). — Olper in Venedig.[175]

Diese Uebersetzung ist beendet 9. Cheschwan 5077 (26. Oct. 1316) im 30. Lebensjahre des Uebersetzers.[176]

Die beiden Tractate des Buches zerfallen in 8 u. 4 Summen (כללים). Anf. arabisch, hebr. u. lat. bei Lasinio.[177]

Ein anonymer Supercommentar in ms. P. 967 [3] ist wahrscheinlich von einem Schüler des Schemtob b. Josef b. Schemtob.[178]

3

[166] (ההויה) רצוני ההפסד (בספר הזה) הכונה בזה הספר: Ende שישוב האיש בעינו. [167] Lasinio, Studii p. 32 (cf. HB. III, 6). [168] Lasinio l. c., wo die Angabe in P. 1009 berichtigt ist. Mk. u. Renan kannten das Datum nicht. [169] HB. III, 99 n. 3 u. Mag. I, 17; der Uebersetzernamen falsch Ser. b. Isak „b. חנין" (für חן), was Dk. irrtümlich aus Weglassung des Wortes העתקת erklärt, so dass Honein der arab. Uebersetzer wäre. Averroës ist nicht genannt. Anf. (bei Nb.) אמר ארסטו ראוי שנבאר מענין ההויה וההפסד מה שיתהוה ויפסד על הדרך הטבעי על המשל אחד ובכל סבות, also ohne den Index des I. Tr., welcher im Arabischen und bei Kalonymos (s. A. 177) vorangeht. [170] Adler's ms., s. A. 143 [171] Ueber das Datum der Abschrift (1331), s. § 64. [172] 426 ohne nähere Angabe, wie bei Gg. III, 447 n. 37. [173] Ueber Wf. [4] p. 751 etc. s. A. 141. [174] Der Uebersetzer ist bei Assemani, also wohl auch im Codex selbst (wie in anderen), nicht angegeben; aber der Anf. stimmt. Diese Uebersetz. ist bei Wf. [1] p. 1157 n. 2223 unter ר' תימון als „quaestiones in Meteora (s. § 61) et de Gener." angegeben, nicht das Compd. (CB. p. 1999 unter Mose Tibbon). [175] Handschr. Notiz S. D. Luzzatto's in Schönbl.'s ms. des grossen Comm. Phys. Andere Angaben bei Wst. S. 106 (woher Wn. 139) beruhen auf Confusion mit dem Compd., übers. von Mose Tibbon. — Hiernach ist auch Gross, Mtschr. 1879 p. 558 zu ergänzen. [176] Ms. Marsh hat עג; Catal. Kopenh. liest ע"ז oder מ"ז. [177] Studii, p. 31 (HB. XIII, 6). Lasinio giebt hebr. nur Anf. des Index des I. Tr. הכלל הא' אמר שהכוונה אשר כוון אליה הנה הוא ואשר יכללהו זה המבאר. Anf. (היא, היה) ביאור [תלכיץ] הסבות הכוללות לכל מה שיהיה ויפסד בטבע וביאור סבת הצמיחה וההשתנות ג"כ; latein. (nach Lasinio aus dem *Hebr.*, was ungegründet scheint): Intentio nostra in hoc libro est *quod opportet determinare* causas universales generatorum omnium et corruptorum naturaliter. Ende כי אין הדברים שהם אחדים בסבות הם אחדים במספר ואיש; das arab. ואלאמר אלואגב hat Serachja (A. 169) durch ראוי wiedergegeben, das latein. „quod opportet" fügt sich nicht gut zu „intentio". Ende arab. ליס אלאשיא אלתי הי ואחדה באלאסבאב הי ואחדה באלעדד ואלשכל; Kal. שהוא זולתי אותה הלבנה הראשונה באיש ושתן שתים במספר אחת במין כי אין הדברים שהם אחדים בסבות הם אחדים במספר ובאיש; lat. nur manifestum est quod differt a praecedent*ibus*. Es fehlt also das Ende. [178] Anf. אחר שהתבאר בס' השמע כי השנוים

§. 61. IV. Meteora, ar. אלאתאר אלעלויה. Dieses Buch bietet uns die seltene Erscheinung einer directen Uebersetzung eines aristotelischen Textes, allerdings nicht lange nach dem Tode des Averroës, ehe die Commentare des letzteren ins Hebräische übersetzt waren. Es ist seltsam genug, dass die erste bekannte Uebersetzung einer aristotelischen, ja einer philosophischen nichtjüdischen Schrift aus dem Arabischen gerade ein Buch sein sollte, dass seinem Inhalte nach nur einen sehr engen Kreis von Gelehrten interessiren konnte. Samuel ibn Tibbon[179] übersetzte und erläuterte dieses Buch unt. d. T. אותות השמים auf den Wunsch eines „einsichtigen Liebhabers der Wissenschaften", Josef b. Israel, aus einer Gelehrtenfamilie in Toledo, welcher auch an jenen berühmten Uebersetzer des More von Maimonides, Fragen über Verschiedenes in diesem Buche, wahrscheinlich schon vor unserer Uebersetzung, gerichtet hatte.[180] Samuel's Bearbeitung ist nicht selten:[181]

Mss. Bodl. Mich. 38. Fl. Pl. 88 C. 24 [1-3] (cf Wf. [3] 136). CL. 13 (Wf. [3] 1175 n. 43). P. 189. 885. 930.[182] 940 (Ende def.).[183] 975.[184] Parma R. 171. 207. 423. 771. Wn. Bet ha-M. Pi. 15. — ms. Coronel 45? Deinard (1878 n. 54) Ferner besassen mss. Bartolocci,[185] Luzzatto,[186] Filipowski.[187]

Einige mss. haben das Schlussdatum Montag 12. Tammus 1210, und zwar während der Rückkehr aus Alexandrien auf dem Meere zwischen den Inseln Lampedosa und Pantellaria.[188] In vielen mss. fehlt die Vorrede ganz oder teilweise; sie ist nebst dem Anfang des Buches selbst, nicht ganz correct, als Probe einer Ausgabe, von Filipowski (um 1860?) auf 2 Blättern in 12° gedruckt, aber wohl von Wenigen aufbewahrt.[189] Der wesentliche Inhalt ist folgender:

Josef b. Israel hatte von Samuel verlangt, dass er die physikalischen Schriften der Philosophen[190] übersetze. Die Schwierigkeit einer solchen Arbeit und andere Ursachen verhinderten Samuel, diesen Wunsch in seiner ganzen Ausdehnung zu erfüllen; Josef beschränkte

3

ד' מינים שנוי בעצם ובכמה ובאיך ובאנה דבר תחלה שנוי [בשנוי?] באנה והיא תהיה ההעתק ואע"פ שיהיה החומר א' והפועל א' א"א שישוב כי היא קודמת לשאר השנויים Ende (verklext) להתהוות האיש החוא בעצמו וא"כ מצד שהויית האישים הם הולכים ב . . . ר [ביושר?] לא בסבוב לא יחייב שימצאו הבנים כשימצאו האבות. [179] War 1232 tot (ungenau Rabb. p. 573); auch sein Geburtsjahr ist nicht genau bekannt; CB. p. 2481; HB. XV, 11. [180] Die Fragen und die Antw. in Tur. 101 (Pey. p. 229) haben allerlei Irrtümer hervorgerufen. Zunächst beziehen sich die Fragen nicht auf Mathematisches (Wf. [4] p. 855 n. 914[b]; CB. p. 2490[5]; Rabb. 575), sondern Mathematisches ist im darauffolgenden Comm. zum More, welchen Pey. als den gedruckten des Prof. Duran erkennt. Der von Wf. combinirte angebl. Jos. b. Israel (!) b. Jechiel, Vf. eines *lib. directionis*, ist der Copist des ס' החינוך in P. 400, Elia b. Josef (als Autor bei Wf. [3] p. 96 n. 247[b]) b. Jechiel Alatrini (HB. X, 104; cf. XV, 82, gegen andere Irrtümer bei Brüll, Jb. I, 89). [181] CB. 2484; CL. p. 55; HB. XV, 12. [182] Cf. Lb. IX, 195. [183] Der alte Catal. nennt Jehuda, wofür Renan p. 148, [3] 187, Moses setzt. [184] Der Index p. 259 unterscheidet eine „traduction" und einen „Commentaire", n. 885 wird unter beiden angegeben! [185] Bibl. Rabb. [1] 481 falsch Salomo Tibbon; IV, 107, 393. Der Abschreiber Mord. b. Daniel Rofe, den Bart. A. 522=764 leben lässt, ist der Neffe von Jech. (Messer Leon); s. § 28. [186] Oz. II, 14. [187] Ker. VIII, 157, s. weiter unten — Das Verz. der mss. in Constantinopel bei Carm. Rev. or. II, 113 (n. 8) ist höchst wahrscheinlich fingirt. [188] CB. p. 1896, CL. p. 36; über לנפדוסא s. HB. XVII, 121. [189] Aus einer Abschrift Schorr's (von Pinsker's ms.) ist das Wichtigste mitgeteilt in CB. 2484/5.

also seine Bitte auf das Buch der Meteore. Auch diese Aufgabe, sagt Samuel, war keine leichte, insbesondere, da ihm keine andere arabische Uebersetzung zugänglich, oder sonst bekannt war, als die des Batrik, die aber sehr verworren sei, — wie schon Maimonides in seinem ersten Schreiben an Samuel bemerkt hatte,[191] — fehlerhaft und lückenhaft, wie man aus einzelnen Stellen und Ausdrücken, auch aus dem Commentar des Alexander von Aphrodisia ersehe.[192] Dieser Grund hätte hingereicht, die Arbeit zu unterlassen, bis sich eine andere (arabische) Uebersetzung, oder ein correcteres Exemplar der erwähnten fände, obwohl Samuel die Exemplare derselben, die er in Toledo und Barcelona gefunden, corrigirt hatte. Allein dem Drängen des geschätzten Freundes konnte Samuel nicht widerstehen, und er entschloss sich zur Arbeit.

Samuel hatte ungefähr 10 Jahre nach der Uebersetzung des More das bekannte Glossar verfasst (s. § 244). Auch zum Buch der Meteore verspricht er ein alphabetisches Verzeichnis der Namen der Meteore und einiger anderer im Buche vorkommender Dinge, schon am Anfange der Vorrede, indem er den Titel des Buches erwähnt, auch in Bezug auf diesen auf das Glossar verweist. In der That folgt auf die Vorrede der Anfang dieses Glossars, aber in den mir bekannten mss.[193] besteht es eben nur in dem Artikel אותות השמים, und es ist fraglich, ob Sam. dieses Glossar wirklich ausgeführt hat.

Was Samuel über diesen Titel sagt, ist ebenfalls zu beachten, unter Anderem für die oben (§ 2) besprochene Frage nach dem Vf. des דעות הפלוסופים. Samuel hatte die Meteora früher[194] הדרכים העליונים[195] oder האותות העליונות genannt, und dieser Ausdruck entspreche dem Namen, welchen der Verfasser selbst dem Buche gegeben habe. Dann habe er im Propheten (Jer. 10, 2) den Ausdruck אותות השמים gefunden, der dort allerdings Astrologisches, nicht die Meteore bedeute, aber für letztere gebraucht werden dürfe. Er habe daher auch in der Uebersetzung des More diesen Namen substituirt. Diejenigen, welche zuerst die Meteore אותות העליונות genannt haben, nahmen vielleicht an, dass sie in den oberen Sphären vorgehen; Alexander bemerke auch in seinem Comm., dass Aristot. diesen Namen nicht erfunden, sondern den älteren Philosophen entnommen habe.[195b] Vielleicht habe der Prophet auch die Meteora mit einbegriffen. Wir lernen auch hieraus, dass die mss., welche die Uebersetzung des Samuel enthalten, den Titel אי השמים führen müssen, und עליונות in Urb. 39 sehr verdächtig sei.[196] Sonderbar ist es allerdings, dass schon der Sohn Samuel's, wie wir sehen werden, dem Vater in dieser Beziehung nicht folgte, ebenso

3

[190] חכמי המחקר; über diesen Ausdruck s. St. Jew. Lit. p. 296, 310. — [191] S. 14. [192] S. A. 1 80. Der Pariser Catal. n. 189 giebt irrtümlich an: „Sam. ... a pu rectifier les contresens au moyen du comm. d'Alexandre". — Eine griech.-lat. Uebers. von Alexander in Paris und Florenz s. bei Jourd. p. 183. [193] Leyden (in CL. p. 35 als Ende der Vorr. bezeichnet), Pinsker (=Odessa, woraus Schorr's Copie) und Filipowski (CB. 2485), nach dem mir vorliegenden gedr. Specimen. [194] Anf. der Vorr. בשאר העתקותי (welche Uebersetzungen?); im Artikel אותות ist nur der More erwähnt. [195] דרכים [ar. אתאר] bedeute רשמים oder סימנים oder אותות. [195b] Dasselbe bemerkt Palquera in דעות, CL. p. 68. [196] Schon in der Nachschrift seines Briefes an Maimon. frägt er ob er אתאר אלעלויה besser אותות השמים oder אי עליונות über-

Kalonymos, so dass עליונות vorherrschend blieb. Palquera schloss sich dem arabischen אתאר enger an, indem er רשומים übersetzte.

Der arabische Uebersetzer heisst bei Samuel Tibbon, wie bei Maimonides,[197] Batrik (oder Bitrik); ein Uebersetzer dieses Namens soll unter Man'sur (gest. 775) gelebt haben. Mehr wissen wir von seinem Sohn Ja'hja, der auch ibn al-Batrik, und durch Nachlässigkeit Batrik genannt werden konnte; mss. Vat. 378 enthält in hebr. Lett. die arab. Uebersetzung der Meteora von Ja'hja b. al-Batrik, in IV Tractaten, deren Anfänge Assemani mitteilt.[198] Die hebr. Uebersetzung beginnt mit dem Texte des Aristot.;[199] aber Samuel fügt Noten hinzu, welche mit der Namens-Abbreviatur אבשי"ת, oder שב"ת beginnen, und zum Teil die Lesarten betreffen. Sie schöpfen aus Alexander, Avicenna, Averroës, aus dessen mittlerem Comm. Stücke angeführt sind.

So z. B. wird gegen Anfang (ms. Leyden f. 2b) bemerkt: „Was der Uebersetzer (המתרגם) hier angiebt, findet sich im Comm. Alexander's in anderer Weise. Ich muss bemerken: was Aristot. bisher gesagt hat, enthält die Grundlagen (הצעות) dessen, was er in den früheren Büchern erörtert hat, und was dem Leser dieses Buches nützen sollte; aber es ist Alles verschlossen und versiegelt. Vielleicht setzte er voraus, dass der Leser die Bücher kenne, welche nach methodischer Reihenfolge vorangehen mussten. Oder der Uebersetzer aus dem Griechischen ins Arabische, nämlich Batrik, hat das abgekürzt, was mir wahrscheinlicher ist, weil Manches davon dem zu widersprechen scheint, was Aristot. darüber in andern Büchern, nach der Uebersetzung des Honein b. Ishak, sagt. Auch findet sich in diesem Buche Vieles übersetzt in einem, der Auffassung Alexander's entgegengesetztem Sinne. Kurz, es wird wenig von dieser Einleitung verstehen, wer die früheren Bücher nicht kennt. Nachdem ich Dich hierauf aufmerksam gemacht, kehre ich zur Sache zurück." — Ebenso bemerkt Sam. (ib. f. 14): „Die Erklärer haben in diesem Kapitel, wie es scheint, nach ihrer Auffassung des Aristot., das Gegenteil von dem, was in dem Exemplar steht, woraus ich übersetzte." Ferner (f. 15): „Zwei Zeilen, von תראה [לא] ואולי bis hierher, fand ich nicht im Comm. des Alexander; ich verstehe sie auch nicht und habe daher ein arabisches Wort einmal יראו und einmal תראה übersetzt: das arabische Wort kann Eines oder das Andere bedeuten." Bald darauf

3

setze. Ueber das Glossar zum More s. § 243. — האותות העליונות übersetzt Abr. ibn Chisdai, מאזני צדק S. 171. ס' האורים bei Imanuel b. Sal., מחברות S. 78 ed. Berlin, erinnert an Jehuda b. Sal. Kohen (§ 1). [197] Auch in M.'s medicin. Aphorismen, K. 24. wird Batrik (*Patriarcha*, in der lat. Uebers.) als Uebersetzer niedriger gestellt als Honein. [198] Bollettino Ital. degli studi or. N. S. (1878) p. 82. Ueber Ja'hja s. V. A. 52 S. 366, Bd. 85. S. 161, wo Quellen nachgewiesen sind, und s. § 131; Lc. I, 207 scheint fast an der Uebersetzung des Ja'hja zu zweifeln. — Casiri I, 243[2] Z. 2 nennt ein Werk Alexander's Aphrod. *de meteoris* (cf. A. 585); aber der Text p. 245 hat פי אלאצול אלעאליה, welches bei Wr. fehlt, wie im Fihrist II, 116 zu 253 n. 2 bemerkt wird. Fihrist liest אלעאמיה, vielleicht *de Universalibus* in ms. Esc. 794[7] (Casiri p. 242, Wr. p. 274); cf. Alf. S. 67 (zu ergänzen Freudenthal, Fragm. S. 40); s. auch Palqu. zu More. II, 1, S. 76 בספרו בהתחלות; bei Averr. Tehafut S. 108, nur אלמבאדי; ms. Bl. f. 176 המכונה בהתחלות. [199] אמר הפילוסוף בעבור שהקדמנו לזכור הסבות; Ende והדומה להם

bemerkt Samuel, er habe 10 Zeilen gar nicht übersetzen wollen, weil er sie nicht verstanden, die mss. [Uebersetzungen?] nicht übereinstimmten, auch Alexander differire; da jedoch alle mss. der Uebersetzung, die er benutzte, übeinstimmen, so habe er die Stelle bis auf einige Worte übersetzt. F. 14b bemerkt er, der Uebersetzer habe die Stelle confuse und kurz, der Erklärer hingegen geordnet und vollständig wiedergegeben, er setze also in Kürze hierher, was Averroës darüber habe.

In der Stelle über die Kometen (Aristot. K. 3, II. 10 bei Jourdain) wird aus „qui sub Hippocrate *Chio* et discipulo eius *Aeschylo*“ חביר אסוקראטי ז״ל (!) חביש ובולם תלמידיו שאלו השנים אמרו, also zwei Schüler Hobeisch und Paulus — Namen, die den arabischen Abschreibern näher lagen. Aehnliches bei Averroës unten S. 139.

Ob die romanischen (spanischen?) Worte לי (so) מודירילי שירקן הכדורים המתנועעים בהקף hinter דנור מוט״צ׳אוני (?) in CL. dem Vf. angehören?

§. **62.** Von Averroës besitzen wir einen Abriss[200] in hebr. Uebersetzung des Mose Tibbon u. d. T. ס׳ אותות עליונות in:

Mss. Bodl. Canon 48. 63. Hb. 255. Mn. 108 (Ende def.). 281. P. 918. 935. 949. 956.[201] Parma R. 208. 776 (ohne Uebersetzernamen). 1403. — Netter 17. Fischl (1881, ohne Namen). — (unbestimmt) ms. Lehmans (H. B. XVIII 16).

Nicht alle mss. haben die illustrirenden Figuren. — Diese Uebersetzung hat ohne Zweifel Elia Cretensis für *Pico de Mirandola* ins Lateinische übersetzt, am Schlusse richtig als *Summa* bezeichnet und mit seinem Vorwort herausgegeben, Ven. 1488 in fol. Diese Ausgabe ist sehr selten und mir nicht zugänglich, aber seit kurzem die Ed. 1489, worüber bald Näheres. In dem Vorworte[202] berührt Elia die Schwierigkeit der Terminologie und bezeichnet das hebr. Exemplar, aus welchem er übersetzte, als incorrect. Er weist auf den mittleren Commentar hin, worin Averr. Manches weitläufiger und gründlicher behandle, auch Vieles modificirt habe; er wolle das dem übersetzten Buche beifügen, wie er es dem Pico versprochen habe. Ueber diese Stücke des mittl. Comm. s. § 64. Diese Arbeit hat allerlei Unbill erfahren. Am Ende der Summa ist ein Brief an Cardinal *Grimani* (s. A. 53) abgedruckt, worin er seine *Quaestiones de intellectu* citirt. Dieser Brief hat mit dem B. der Meteore nichts zu thun und gehört offenbar zur Uebersetzung der Metaphysik (§ 87). Es ist derselbe, welchen Dukas (S. 44) in dem Pariser ms. fand und für unendirt hielt. Er ist auch in der Ed. 1489 der Werke des Aristoteles zu finden, wo das Vorwort weggelassen und die Einteilung in Summa und Cap. nicht zu finden ist. Spätere Ausgaben haben diesen Brief mit Recht weggelassen, aber in Folge dessen schwand der Namen des Elia in den Registern.

Die Summa, welche vollständig vorliegt, ist in den Ausgaben (schon 1489) nicht als solche bezeichnet, während die Fragmente des

מן התוויות בני הש״י התובה. [200] Das Verhältnis der Bearbeitungen ist zuerst rectificirt im Serapeum 1867 (so lies Mn. 108[4]) S. 193. [201] Wst. S. 106g, nennt P. a. f. 312 (=951, ist der mittl. Comm.), 314 u. 349 (940, 975; s. § 61). [202] Aus Ms. Vat. 4550 (nicht 4553, wie Bartol. angiebt), abgedruckt in HB. XXI, 70.

(mittleren) Commentars nicht als Fragmente bezeichnet sind; das konnte leicht irre leiten.[203]

Der Anfang dieses Buches[204] bespricht in Anschluss an Aristoteles die Reihenfolge der physikalischen Schriften und den Inhalt der IV Tractate des Buchs der Meteore, dessen Namen האותות העליונות „*de signis superioribus*" begründet wird. Averroës erwähnt, dass einige Bücher des Aristot. nicht vorhanden seien;[205] von den vorhandenen wolle er mit Gottes Hilfe, und, wenn er die Musse dazu finde, im Einzelnen sprechen (sie bearbeiten).

Wir heben noch einige Stellen hervor. Tr. II, Summa, Ende Cap. 3, wird erwähnt, dass man an einigen Orten in Andalus gewöhnlich vor dem Erdbeben ein Geräusch höre, z. B. in אלנרב כניסה, wofür latein. (f. 445 ed. 1574) *Rabat Ageraub.*[206] In dem Abschnitt über Gewitter wird *Avicenna*[207] citirt, der von Städten der *Chazaren* und Türken (תורק) spricht; die כוא׳ sind wiederum zu סיאן, כזכואן, כיגאן geworden, im Latein. zu „in terris *Casaam*". Ibn Hajjan[208] erzählt von einem in Cordova niedergefallenen Meteorsteine, der nach Schwefel roch und die Natur des Salmiak hatte. Von einem Erdbeben in Cordova im J. 566 erzählt er selbst. Munk[209] citirt diese Stelle aus der hebr. Uebersetzung der „Paraphrasis", ohne den Uebersetzer zu nennen; sie steht auch in der lateinischen „Summa" II, 3 C. 3 (f. 202[3] lin. 47 ed. 1552, p. 444 H ed. 1574).

In Bezug auf die Terminologie wollen wir noch erwähnen: der Regenbogen (ar. קוס קזח) heisst in der Ueberschrift des VII. Tr. קשת קוח; einige mss. lassen קזח weg, da auch קשת im Zusammenhang genügt. Der ἅλως (*corona*) um Sonne und Mond (Tr. I) wird mit dem arab. האלה bezeichnet;[210] Sternschnuppen (Tr. I) heissen כוכבים מדלגים הידועים בלהב (רצים).

3

[203] So wird CB. 2485/6 die Uebersetzung des Mose Tibbon als Comm. med., die des Kalon. als grosser Comm. bezeichnet. Am Anf. (hinter Summa II C. 2) steht folgende Vorbemerkung: „Ne mireris, si libros hos duplici divisos divisione reperies, Averrois, scilicet atque alia, cum enim Averrois divisionem confusam satis inspiceremus, aliam dearticulatam, magis opportere opportunum nobis visum fuit". [204] התחיל בזה הספר (בספר הזה) (s. Mn. S. 48); Incoepit in hoc libro narrare... locum eius secundum ordinem postea declarabit etc. (wonach HB. XXI, 70 aus Cod. Vat. zu ergänzen). Ende נשלם המאמר בלקיטת חמאמרים מן הספרים המופתיים ... מה שהתנינו הארבעה; Et in hoc completus est sermo in aggregatione sermonum scientificarum ex quatuor libris Arist. ut promisimus. Gloria Deo nostro. Et in hoc completur *summa* Averrois in libro Meteorum, wie HB. XXI, 70. [205] Etwa das B. der Mineralien, oder über Jugend u. Alter, Tod u. Leben etc., welche Av. in de Sensu et sensato als im Arab. nicht vorhanden nennt. — Man könnte auch an Tiergeschicht. I—X denken? [206] Diese Verstümmlung ist nur aus hebr. Buchstaben erklärlich. Im mittl. Comm. (welchen Levi b. G. ms. Bl. f. 121[b] citirt) gehen die Verstümmlungen bis כברא oder רבצא. [207] In den mss. סיני, ציכא, ציני. Dieser Abschn. ist II Summa 4, C. 4 bei Averr.; die späteren Herausgeber bemerken dazu (f. 446 ed. 1574): „Exponit autem et III. libri Summam primam", daher ist letztere ohne Averroës. In ed. 1489 ist der Schlusssatz des Cap 3: Dictum est igitur.. de terremotu etc. Anfang des Folgenden. [208] ms. Mn. 108 hat אבו תימן; im Latein. Avicenna, wohl Lesefehler. Vielleicht hat man wegeu dieser Stelle Avicenna zum Spanier gemacht. [209] Mél. 422. [210] Auch dieses Wort ist manchmal verstümmelt; הילה (so) ausdrücklich als arabisch bei Gerson b. Salomo I Kap. 6 (f. 7[b]); cf. Gross, Mtschr. 1880 S. 63; cf. Avic. נגאה S. 42

Commentare.

§. **63**. Der Commentar des Levi b. Gerson:[211]

Mss. Bodl. Opp. Add. 38 Qu.[212] CL. Scal. 9 (p. 349). Mn. 36. Oxford Chr. Church 190 (Nb. 2450). P. 962. 963. Vat. 342, wurde beendet im Tebet 5082 (dieser Monat begann am 22. December 1321).[213]

Levi schliesst sich auch hier an die Uebersetzung des Mose Tibbon, und seine erste Bemerkung ist die über die Schriften des Aristot., welche wir im vorigen § angeführt haben. Doch wird der Commentar des Averroës[214] noch öfter citirt, als in den vorangegangenen Schriften, teilweise wegen der richtigeren Ansichten, während das Compendium mitunter sehr scharf getadelt wird. Levi wirft Averroës vor, dass er Avicenna nicht verstanden habe. Zur Erklärung des Regenbogens zieht er Mathematisches heran, mit Nennung von Euklid (oder סי היסודות), Theodosius und al-Fergani, unter Beifügung der Figuren Auch von Astrologie ist mehrfach die Rede.[215] Levi verweist wenigstens 6 mal auf sein Milchamot, ein- oder zweimal auf seinen Commentar zum B. vom Himmel etc. und auf den künftigen Comm. zum Buch der Tiere.

Eine Erklärung des Compendiums von Salomo אורגול enthält ms. P. 964. Wolf (3 n. 2001b: מארגל *Morgel*) identificirte diesen Commentator mit dem Uebersetzer Salomo b. Mose Melgueiri, und ich folgte ihm. Die Histoire Liter. de la France[216] erklärt sich dagegen, emendirt אורגיל, welches Urgel in Nordspanien bedeuten soll; Salomo Urgel gehöre der Schule des Levi b. Gerson (also gegen Mitte des XIV. Jahrh.) an. G. Saige[217] identificirt diesen Salomo „Urgel“ mit Salomo „Orgerius“, der mit seinem Schwiegersohn in Beziers 1296–1306 vorkommt, ohne nachzuweisen, dass dieser irgend

3

Z. 19 v. u. und כוונות von Gazzali, Phys. III עיון 4. [211] Ueber alles Folgende s. insbes. Bl. S. 83. [212] Geschr. 1422 für den Arzt Mose b. Isak (höchst wahrscheinlich M. da Rieti) von Jechiel חי b. Joab כית'ב (s. HB. XI, 104). Jechiel b. Joab kommt 1378 vor, s. Lb. X, 487. [213] Nicht erste Bearbeitung, wie Zz. Add. p. 335, glaubte, wegen 1332 bei Wf. [3] p. 65. Levi citirt den Comm. in מלחמות f. 38b. [214] Demselben scheinen die Fremdwörter אתיר (Aether), לאמף (lampa), אלאנביק (alambicus) und אלנתרא (Mondstation) entnommen. [215] חכמת ההבטות f. 104 u. 124 [2], חמבטים 105 [2], חכמי המשפט . . . שרפת נוגה בקורבה אל השמש 106 [4]. משפט ist hier astrol. Judicium (ar. meist plur. אחכאם). Averroës nennt „octodecim“ Differenzen der Dinge (Summa Tr. IV, f. 463C); allein ich finde nur 17, worunter 14, 15 eigentlich identisch sind, nämlich 1. congelabilia, 2. liquefactibilia, 3. mixibilia, 4. mollia, 5. pastab., 6. seperab., 7. compressib., 8. expressib., 9. lactificab., 10. extensib., 11. flexib., 12. frangib. in duas partes, 13. minutim frangib., 14. scissib. (und Gegenteil), 15. inscissib. (und Gegenteil), 16. combustib., 17. fumosib. Auch Levi hat 18 mit Worten; er erläutert die Arten und Unterarten mit Beispielen auf 6 Folioseiten. Ich finde auch hier nur 16 eigentliche Arten, nämlich: 1. הנקפאים, 2. מתעבים, 3. נתכים, 4. נבללים, 5. רכים, 6. נלושים, 7. נשחטים (expressib.), 8. מתלבדים (das sind die ספוגיים), 9. נמתחים, 10. נדבקים, 11. נרקעים, 12. מתקשים, 13. נשברים (die in kleine Teile zerbrechlichen heissen מתפוצצים, also oben 13 hier als Unterart), 14. נסדקים, 15. נשרפים (darunter מתלהבים), 16. מקוטרים. Im Text des Arist. Summa III, C. 1. sind ohne Zahl gegeben: 1. Concretibile (die Gegenteile lasse ich auch hier weg), 2. eliquabile, 3. mollificab., 4. tingib., 5. flexib., 6. frangib., 7. friab., 8. impressib., 9. formab., 10. pressib., 11. trahib., 12. ductile, 13. fissib., 14. secab., 15. viscosum, 16. fragile, 17. commassib., 18. combustib., 19. exhalab.; im Texte des Comm. findet sich diese Aufzählung nicht; die hebr. Uebersetzungen stehen mir jetzt nicht zu Gebote. [216] Rabb. p. 578, 580. [217] Les

Etwas verfasst habe. Neubauer[218] stimmt ihm bei und desavouirt stillschweigend die Annahme der Histoire Lit. In der That hat Saige für seine Identification keinen genügenden Grund angeführt, und die Form *Orgerius* führt nicht auf Orgel, das selbst nur conjicirt ist, sondern entspricht dem Namen אורגיירי, den wir bei Salomo b. Natan finden werden (Abschn. IV).[219]

§. 64. b) Der *mittlere Comm.* des Averroës ist arab. als תלכיץ כתאב אלאתאר אלעלויה in hebr. Lett. mss. Bodl. Uri 434 und P. 1009.[220]

Die hebr. Uebersetzung, ביאור ס' האותות העליונות,[221] von Kalonymos b. Kalonymos findet sich in:

Mss. Bl. 47 (früher Jablonski, bei Wf. [3] p. 14). Bodl. Mich 73 (früher Heidenh., Ende def.). Kopenhagen n. 25.[222] Mn. 30. 372 (früher Sussex u. Quatremère). P. 947. 950. 951.[223] Parma R. 935.[224] Tur. Pey. p. 224 n. 211.[225] Vat. 345 (Tr. I. II.). Urb. 41. Wn. Bet ha-M. Pi 15[2]?

Ueber die lateinischen Ausgaben des Averroës soll hier zum ersten Mal Genaueres berichtet werden, soweit meine Hilfsmittel reichen. Der Index des V. Bdes. giebt an: In libros Meteorolog. Expositio media *suis collocatis locis.* Der Text des Aristot. ist durchaus nach der Uebersetzung aus dem Griechischen gegeben, wovon das Specimen XV. bei Jourdain ed. I (anf.: De primis quidem, und Tr. IV anf: Quoniam autem quatuor determinatae). Nur zu Tr. IV folgt darauf der abgekürzte Text mit der vollständigen Expos. med. (anf. wie Spec. XVI. bei Jourdain: Postquam divisum est). Die Uebersetzung des ganzen IV. Tr. ist wohl von Michael Scotus, welchem eben nur dieser Tractat beigelegt wird.[226] Das dürfte auch der Grund

3

Juifs de Languedoc, 1881 p. 126. [218] Rev. Ét. II, 340. [219] S. meinen Artikel in Rev. Ét. V, 237. Anf. מן הספרים אשר עברו הם שמע הטבעי ושמים והעולם והויה והפסד יחסו (?) אל מקומו כסדר. כלו' שארסטו נתן טעם אל היות אלו הספרים הקודמים סדורים כסדורם והיות זה קודם וזה אחריו ואחר כן יודע [יודיע?] כונת זה הספר וכו' כלו' שאחר זכרו כונת אלו הספרים אשר עברו; Ende לא מצד החום רק מצד הקור שיגיע אליהם ההתעבות אם מן החום כדם וזה שהדם הנה לא יגיעהו תחלה ההתעבות ואחר יקרש במין החלב שלא יגיעהו לעולם הקרוש (?) כמו הקרנים שהנה הקרנים יתרכבו לבד לא שיגיעהו הזוכה. [220] Die Stelle über das Erdbeben in Cordova s. A. 209. [221] Bl. hat אותות השמים הנקרא א' עליונות, ist aber überhaupt sehr jung und ohne Autorität. [222] ms. Adler's, s. A. 143. [223] Die Irrtümer bei Wst. S. 106 u. 107 (wo auch de Sensu) u. daher in Wn. S. 140, beruhen auf Vermengung des Comp. etc. [224] Beendet in Tarascon (טרשקון) am 21. des IV. Monats (also Tammus) 91=1331; damit stimmt nicht „feria V", da der 1. Tammus (auch a. 81) ein Sonntag war. Urb. 41 hat bei Assem. פ"א . . . בה', offenbar Druckfehler, da Ass. 91 angiebt. בה' scheint ב"ה בעזרת השם. Eines der beiden mss. scheint Copie des anderen. [225] Fehlt im Index p. 316 unter Kalonymos; s. auch A. 227. — Tur. 156 ist nicht Meteora, sondern de Animalibus. [226] Anf. des Textes: Postquam divisum est, quod principiae elementorum etc. (Comm.): Debes scire quod non debemus dubitare. — Im Verzeichnis bei Pits. n. 11: Contra Averr. in metheor. lib. I (dass *contra* für Comm. stehe, bemerkt schon Jourdain p. 135, deutlicher Renan 164, [3] 407; cf. Lc. II, 432). Renan [3] 407 will Scotus eine Uebersetzung aller IV Tr. beilegen. Jourdain's Spec. XIV einer lat. Uebers. aus dem Arab. gehört vielleicht nicht zu einem Comm. des Averr. Die Uebers. von Aristot. Tr. IV ist ausserdem bei Pits n. 2 mit dem Anf. des Prologs zu de Coelo angegeben. In der Ed. 1489 wird allerdings zu Anf. IV u. im Epigr. dieser Tr. als *nova* traductio bezeichnet, im Register heisst es: cum additione eorum quae in priorum Averrois

sein, dass Elia Cretensis (del Medigo) von diesem Tractate nichts übersetzte. Die Stücke aus dem mittl. Comm., die er im Vorwort zur Summa verspricht, stehen ohne Text des Aristoteles in ms. Vat. 4550 hinter derselben, und zwar zuerst der Abschnitt über die Kometen.[226b] Ohne Zweifel sind alle diese Stücke schon in der Ed. 1488 an die betr. Stelle der Summa angefügt und so in Ed. 1489. Die Ausgaben 1550 etc. haben nicht dafür gesorgt, dass diese Stücke äusserlich genug hervortreten; s. Ed. 1574 Tr. I f. 408 de cometis, f. 411 M (via lactea, Ende f. 414 C: „Haec sunt verba Commentatoris in praedicta expositione", f. 421 E die Verweisung: cap. ultimi expositionem v. in sec. libro in fine primi cap. Averrois; ib.: Causa autem, in hoc); Tr. II f. 427 (circa II lib. Met. ubi loquitur de mari in med. sua expos.) bis 427 H (wo das Stück: causa autem, mit der Randnote, dass es das letzte Cap. des I. Tr. erkläre); f. 435 (ubi loquitur de ventis), f. 436 (de vento septemtr. etc. bis 441: Haec funt verba), III f. 451 (de sphera, seu rotunditate . . . Halo),[226c] f. 458 E (Postea autem dicit Commentator . . . ponendo verba philosophi ista, . . dicit. Et hoc quod dixit, causa iridis etc; hier ist ein Textstückchen), f. 458 H (ebenfalls über Regenbogen bis 459 K, die Schlussstelle des ms. Vat. 4550, corrupt in HB. XXI, 70). — Die einzelnen Umstellungen im Verhältnis zu Aristot. habe ich nicht genauer verfolgen können; im Allgemeinen macht schon Jourdain (p. 183) darauf aufmerksam. — Somit verdanken wir auch die bis jetzt bekannten lateinischen Stücke des mittl. Comm. I–III der hebräischen Quelle, zu der wir zurückkehren.

Kalonymos beendete die Uebersetzung in Arles 28. Marcheschwan 5077 (15. Nov. 1316), als er zum 30. Lebensjahre gelangte.[227] Anfang und Schluss[228], so wie die Stelle über das Erdbeben in כניסת אלגרב und den Anfang des Abschnittes über Kometen und Milchstrasse, nach der Summa und dem Comm., gebe ich in einer Endnote. Die Milchstrasse wird אלמגרה [arab.] genannt, am Anfang durch העגול החלבי erklärt.[229] Die Sternschnuppen heissen הכוכבים הדולנים; zu הר״עש (Mn. 30 f. 293, Mn. 372 f. 295) wird hinzugefügt: הנקרא זלזאלה בערבי.[229b] Das B. der Mineralien heisst (am Schlusse) ס׳ המחצבים. Die Namen Anaxagoras und Italia sind correct wiedergegeben, aber

3

translatione deficiebant. [226b] Anf. u. Ende in HB. XXI, 30 (cf. S. VIII) zu emendiren nach Ed. 1574 f. 408 lib. I, Cap. 2. [226c] Zu Ende f. 451: ut putavit hic Avempace, filius *Aven gyt* (so); et verum est quod in ipsis sunt multae res, quas ipse non intellexit, neque nos nondum, et maxime in rebus, *in quibus non pervenerunt ad nos dicta expositornm.* [227] Pey. p. 225 liest falsch ברי״ח prima March. für בי״ח, da היום והפסד am 9. (Pey. p. 18) beendet ist; es sind dann doch nur 19 Tage der Bearbeitung. Vor לשלשים fehlt בהגיעי. Das J. 73 in ms. Jablonski (Wf. [3] p. 14) ist schon in Mn. S. 175 berichtigt. [228] אמר למה שדברנו; Ende בכמה שיחדהו; Mn. S. 175; Bl. S. 26. [229] אלמגרה schon bei Samuel ibn Tibbon, auch bei Jakob Anatoli (al-Fergani, K. 22. Station 20; cf. A. Sedillot, Matérianx etc. p. 526). Jehuda ibn Tibbon setzt (Emunot S. 19 Z. 1 Ed. Land.) dafür חגורה, was Jellinek (Sabbatbl. 1845, S. 28, zu Emunot S. 12, ed. Leipz. u. Lb. V, 160) auf ar. שרח zurückführt, während Fürst, Lb. l. c. Reifm.'s Emend. מגורה oder מנורה verteidigt. מגרה und זלזאלה (folg. A.) hat Narboni zu כוונות, Phys. II (Mn. 110 f. 143[b]); s. auch A. 576. [229b] Auch bei Narboni (l. c. in A. 229); richtig בל׳ ערבי זלזלה, bei Isak Latif, רב פעלים § 12 (כוכבי יצחק 25 S. 9) und schon

aus „Hippocrate de Chio et discipulo ejus Aeschilo“ sind zwei Schüler geworden.[230]

§. **65**. Die folgenden Schriften sind ungewissen Ursprunges.

A) Ms. Bodl. Opp 1170 Qu. (Nb. 1331), von deutscher Hand geschrieben, enthält eine anonyme Abhandlung, die von einer alten Hand den Titel מקור חכמה erhalten hat; am Schlusse (f. 20b) liest man חסלת אותות השמים; man könnte demnach eine Abhängigkeit von Samuel Tibbon's Werk annehmen. Nach dem Anfange[231] sollte man glauben, dass diese Meteorologie einen Teil eines grösseren Werkes bildete. In der That folgt: b) ein Abschnitt (f. 21), der mit der Einteilung der Philosophie beginnt und im 2. Abschnitt vom „Himmel“ insbesondere handelt, mit Berufung auf Aristot. im 1. Buch (בס׳ א׳) der Physik (שמע טבעי), das auch f. 39b citirt wird. Am Ende dieses Abschnittes wird der Unterschied von הרכבה, בלבול u. תערובות behandelt mit der Schlussformel נשלם ספר השמים והעולם והוים ונפסדים (f. 43b). In b f. 20b liest man: „Als ich, mit vielen Leuten in Sachsen[232] in jenem (?) Jahre[233] war, sah ich einen Glanz (זהרורית) neben dem Wagen des Nordens etc.“ Ein Südwind heisst (f. 9b) אדריילי, etwa Adriello? Daran schliesst sich: c) eine Metaphysik, חכמת אלהות, ohne Citate aus Bibel[233b] und Midrasch. Von 16 Beweisen über die Einheit Gottes werden 3 näher erläutert. Es ist die Rede von separaten Intellecten und Engeln, der Seele, den Ideen יעדות או אידיעות בלי יון; zuletzt wird die Frage behandelt, ob unser Intellect לא בפעל ולא בקנין die unendlichen Dinge nur virtualiter, nicht durch Aneignung (בקנין) begreifen könne. Neubauer meint, das Werk könne aus dem Lateinischen übersetzt sein. Der Vf. war aber schwerlich ein gläubiger Christ.

B) Ms. P. 994[9] f. 140–155 enthält einen Teil eines anonymen Werkes, das nach der Vorrede des Autors[234] summarisch und nach der hebräischen Uebersetzung alle philosophischen Themen behandeln sollte. Der erste im ms. befindliche Teil handelt über Meteorologie. Der Vf. citirt darin Aristoteles, Averroës und Samuel ibn Tibbon.

§. **66**. V. Das Buch der Mineralien ist im Arabischen und Hebr. nicht vorhanden: s. § 124.

VI. Buch der Pflanzen, ar. כתאב אלנבאתאת, — ספר הצמחים.[235] Es ist beachtenswert, dass der Fihrist dieses Buch unter den Schriften des Aristoteles nicht aufzählt, während es im Verzeichnis des Ptolemaeus vorkommt.[236] Abu l-Faradj ibn al-Tajjib (gest. 1053) fand das Buch des Aristoteles so unvollständig und so wenig

3

im Comm. zu Jezira (angebl. v. Dunasch, ms. Bl. 78 f. 61). [230] Cf. § 61. Lat. *Nichias et Paulus*, Jourdain p. 185. [231] אחר אשר אמרנו מגוף פשוט המתנועע והמתהוה; Ende f. 20b הנקרא פלניטי. [232] ששוניא; über dem Worte schrieb Jemand זעחשן. [233] בשנה פלו׳ (fehlt bei Nb.), ob für פלו׳ etwa קלו oder רלו zu lesen ist? [233b] Die körperlichen Ausdrücke in Beziehung auf Gott in den „heiligen Schriften“ sind geistig aufzufassen, f. 79. [234] Anf. נתתי את לבי לדרוש ולתור בחכמה העליונה. [235] HB. XX, 102. In der Uebersetz. der Tiergeschichte nach Scotus, Buch V: כמו שזכרנו בס׳ הנטיעות. [236] Aristot. ed. Berlin p. 1471 n. 48; A. Müller (Morgenländ. Forschungen, Festschrift . . . Prof. Fleischer gewidmet, Leipz. 1875), S. 11 n. 54; St. Alf. 86. — Als VI. Teil bei Avicenna, Rasail S. 75: חאל אלכאינאת אלנבאתיה, bei Alpagus f. 141b: „dispositiones generatorum vegetabilium“. A. Müller, gr. Ph. S. 20, vermisst

in Einklang mit den anderen Werken dieses göttlichen Mannes, dass er aus den Alten Alles sammelte, was er zur Vervollständigung fand.[273]

Der „Auszug der Alexandriner", aus welchem Schemtob Palquera seine 4 Kapitel excerpirte,[238] stimmt, abgesehen von sehr unbedeutenden Differenzen der Uebersetzung, mit dem Pseudo-Aristotelischen Buch *de Vegetabilibus*, (oder *de Plantis*, wovon eine alte lateinische Uebersetzung aus dem Arabischen in der seltenen Ed. 1496 der Werke des Aristoteles[239] aufgenommen, und woraus das Buch auch in's Griechische übersetzt ist. E. H. F. Meyer hat die latein. Uebersetzung 1841 edirt und das Buch dem Nicolaus Damascenus vindicirt.[240] Als lateinischer Uebersetzer wird in mss.

3

das Buch hinter de animal.; s. auch A. 240. — Arabische Quellen über das B. der Pflanzen sammelt Meyer zur Ausg. p. XI ff. [237] Lc. I, 487, cf. p. 209. Casiri p. 300 n. 883 (jetzt 888; bei Wst. S. 78 § 132 i. Meyer, Gesch. d. Bot. III, 145, aber nicht bei Wr. p. 150) macht es zu einem Auszug aus Aristot.! Nach Lc. ist es eine „Botanique générale; la forme en rapelle celle des *Causes* de *Théophraste* que l'auteur n'a pas mentionné, bien qu'il ait été traduit en arabe. Un chap. traite des plantes mâles et femelles (davon handelt schon Nicolaus)". Ibn al-Saîg schrieb Noten zum B. der Pflanzen, welche sich in ms. Bodl. (Uri 499) und Bl. Wetzstein I, 87 finden. Er behandelt die Frage, ob die Pflanzen Sinne haben, etc.; zuletzt ist von חלדון [hebr. חלזון] die Rede. — Nach Dk. (Oz. II, 186) wäre das B. der Pflanzen von Isak Israeli citirt; wahrscheinlich hat er das Frgm. in Cod. Uri für einen Teil des יסודות gehalten. [238] S. A. [1] 42 u. Josef b. Schemtob § 100. Freudenthal, die Fragm. Alexander's S. 36, nennt Samuel ibn Tibbon nach CL; das B. de Plantis gelte als „Excerptensammlung", Nicolaus erwähnt er nicht. [239] „Erste" Ausg. bei Wst. Uebs. 86 ungenau (s. A. [2] 53); Meyer (Gesch. d. Bot. III, 144) konnte sie nicht auftreiben. Dort steht hinter *de Coloribus* ein *lib. de* Plantis, anf.: In omnibus autem plantis [est] principium [dieses ist in Ed. 1550 etc. Cap. 5. u. 6 von de Coloribus; bald nach dem Anf. von C. 5: Pili porro pennae]; dann folgt das B. de Vegetabilibus, beginnend mit der Vorrede Alfred's: „Tria *enim*, ut ait Empedocles", Text anf. „Vita in animalibus et plantis" (bei Jourdain p. 479 Spec. XXX, cf. p. 186 und 356), wo „de plantis et vegetabilibus". In den Edd. des Aristot. mit Averroës seit 1550 hat Bagolini (s. Odo's Vorr. zu ed. 1550 p. 9 und die Randnote zum Buche selbst), nach dem System des Averroës das Buch mit dem Titel de Plantis hinter die Meteorologie (Bd. V) gestellt („si tamen hic ille est de vegetabil. liber", wovon Averr. zu Meteor. I, C. 1 spricht); aber nicht Alfred's Uebersetzung mit dem Vorw. sondern eine jüngere „ad exornandam graecum comparata", welche soviel als möglich die ältere benutzt (Meyer p. IX, cf. p. III seiner Ausg.). Cf. das Specimen aus Meyer C. 12 bei Wst. S. 87 mit I C. 3 f. 491 I ed. 1574, wo z. B. frutices für ambracchion (s. Meyer S. 77); Meyer C. 11 navargariaton (so lies bei Wst., s. Meyer S. 71), dort f. 491 E: Margaritas! [240] Der Character der Schriften des Nicolaus scheint den arabischen Bibliographen nicht klar zu sein; er wird bald als Commentator, bald als Abbreviator bezeichnet; s. Fihrist 254 bei A. Müller gr. Ph. S. 25, wo S. 58 zu berichtigen; Nic. ist S. 20 als Epitomator von *de Animalibus* erwähnt (cf. Alf. 161 Abbrev., fehlt S. 261 unter Nicol. [Lc. I, 207, 216] und das B. der Pflanzen musste als erhalten bezeichnet werden, s. A. 236). HKh. V, 162 n. 10564 (VII, 857) hat פסרה, d. h. nicht „mit Comm." wie Müller S. 20. Bei Wst. S. 29 n. 9 unter Honein (syr. Uebs.) ist Nic. Commentator zu Arist. de plantis und *de summa philos.* Wr. 295 nennt den Titel de plantis ohne Beziehung auf Arist.; s. Lc. I, 209, 215; cf. auch VA. 37 S. 389, Bd. 39 S. 329. Kifti's Artikel Nicolaos giebt Meyer p. XVIII arab. u. latein. — „Ueber Ankilaos (Angeleuos? Meyer, de Plantis p. XVIII nimmt Anaxilaos an) s. St. Alf. 166, 251; Fihrist II, 139 (zu 292, cf. I, 264, 286): ארסטו (?) אלכתאב אלמנתצר. Gegen die Confusion mit Nic. de Giovenazzo s. HB. XV, 87, XVII, 68. — Nic. Damasc. bei Josippon p. 90 ed. Breith. etc.,

der Engländer Walafred, oder Alfred de Sarchel oder Sareshel genannt.[241]

Die Zeit, in welche diese Uebersetzung fällt, lässt sich nicht ganz genau bestimmen,[242] doch ist diese höchst wahrscheinlich jünger als das Buch „der Kräuter" (העשבים), welches ein Anonymus aus Orange 1197—9 aus dem Latein. übersetzte, so dass nicht an unser Buch de Vegetabilibus, sondern an Pseudo-Galen *de Plantis* zu denken ist.[243]

Das Buch des Nicolaus soll Honein syrisch, Ishak b. Honein arabisch übersetzt und Thabit b. Korra emendirt haben. Der griechische Uebersetzer giebt an, dass das arabische Buch aus dem Lateinischen übersetzt worden sei, was Wenrich mit Recht unwahrscheinlich findet.[244]

Von einem Commentar des Averroës war nur eine zweifelhafte Nachricht des Navagero bekannt, welcher in einem an die Juntas gerichteten Briefe versichert, in Constantinopel den grossen Commentar zu den beiden Büchern der Pflanzen gesehen zu haben.[245] Dieser Commentar hat sich jedenfalls in hebräischer Uebersetzung aus dem Arabischen erhalten; doch sind die vorhandenen mss. nicht übereinstimmend und bedürfen genauerer Vergleichung. Kalonymos b. Kalonymos beendete am 8. Nisan 1314[246] die Uebersetzung eines ס׳ הצמחים, welches ohne Zweifel den ganzen Text des lib. de Vegetabilibus enthält,[247] und zwar mit dem grossen Commentar des Averroës,[248] welcher jedenfalls in ms. Parma R. 216, 776[2] und Wn. Pi. 15[3], ein Fragment in Bodl. Uri 408 (letzten 11 Bl.); den blossen Text enthalten: Bodl. Opp. Add. Qu. 10 f. 137—146[b], P. 1005[10]

3

s. Index s. v. [241] Die Uebersetzung war Vincenz v. Beauvais (1250) bekannt, dessen Citate Wst., Uebs. S, 87, mit den alten Ausg. vergleicht. Der Commentar in ms. St. Victor 32 (Rose in Hermes VII, 328; Lc. II, 440) und in Wien 2302 gehört zur Uebersetzung (Carl. Siegm. Barach, Excerpta e libro Alfredi, Innspruck 1878 S. 11 u. Stücke daraus p. 113, 114). Alfred selbst nennt in der Dedicationsvorrede an R. (Barach p. 10, — Roger de Hereford steht auch im Cod. Par. 478, bei Rose, Aristot. pseud. p. 264, welcher Lc. Wst. S. 89 und Barach entging) das übersetzte Buch „Aristoteles, de vegetabilibus", und Vincent citirt sogar die Anfangsworte der Vorrede „Ut ait Empedocles etc." im Namen des Aristot. (Wst. Uebs. S. 87); dennoch nennt Barach das B. de plantis (p. 11, 12 und de plantis et vegetabilibus p. 17). — Ueber die Meteora „Alphidii" s. Lc. II, 440, Note 2. Als Alchemist ist Alphidius bekannt.— [242] Alfred soll noch 1270 gelebt haben wegen der bekannten Stelle bei Roger Baco, der ihn zu den unwissenden Uebersetzern rechnet, aber nicht unter den noch lebenden nennt (Barach p. 8). Die Geschichte von dem angebl. spanischen Belenum (schon Meyer p. XII u. 101 erklärt es aus arab. al-Labakh wie Lc. II, 439) ist nach Rose (Hermes VII, 328) durch Hermannus Alemannus erzählt, der also schon in Toledo die Uebersetzung Alfred's vorlas. Alfred's *de motu* ist Alexander v. Neckam gewidmet, der 1227 starb, nach Barach (p. 15, 77) eine Jugendschrift, aber nicht vor 1220 verfasst; cf. § 157. Wo Alfred sein B. *de gradu et complexione* citire, giebt Barach p. 17 nicht an. [243] VA. 39 p. 329; s. Abschn. III. [244] Wr. 150; die Angabe ist umzukehren. [245] Renan p. 48, hat auch [3] 63 die Notiz in CL. 38, 68 übersehen. Ueber das Citat in Colliget V, 27 s. § 429. — Das latein. ms. Wn. (A. [2] 33) ist wohl nicht von Averroës. [246] Falsch 1313 bei Gross, Mtschr. 1879 S. 559; cf. S. 126, wo der Comm. als verloren gegangen. Die Stellen bei Gerson b. Sal. sind 11[4] (H. 13[b]), 12 [4](15), 13[4] uud 15[2] (16[a,b]) im Namen Galenus über Kräfte; unter Aristoteles bei Gross S. 238: 10 [3](11[b]), alchemistisch, 113[b] (16[b]). Simon Duran מגן אבות f. 36[b] citirt ס׳ הצמחים in allgemeiner Weise. [247] Anf. (Var. nach Schemtob, CL. p. 69, Pey. liest falsch בחיות) דברי ארסטו. אמר ארסטו החיות נמצא בב״ח ובצמח אלא שחיות הב״ח מבוארת גלויה (כי החיים נמצאים . . מבוארים . .); Ende והיה הפרי מר וחיות הצמח עמוקה ונעלמת (וחיי — נעלמים ונסתרים).

f. 84—100,[249] Tur. 40 f. 467—70 (Pey. p. 19), ms. Kauffmann (in Fr. a. M.) 26. Zweifelhaft ist das Fragment Vat. 90[18] f. 129 bis 31, mit den Textworten beginnend. Es ist wohl möglich, dass die mss., welche den blossen Text enthalten, aus dem Commentar des Averroës separat, aber mit dem Epigraph des Uebersetzers abgeschrieben worden.[250]

Im Texte hat Kalonymos die arabischen Namen mehrerer Pflanzen beibehalten, z. B. f. 140 (ms. Bodl.) העשב הידוע באלמרחיה — הצמח הידוע בעוד אלסוסן ואלעליק; bald darauf אלעצלאן.[250a] Der vielbesprochene Namen *„Abrucalis“* oder „Abrutalis“ für Empedocles hat hier die richtige arabische Form אבן דקלים,[251] neben dem fast correcten אנכס(א)נוריש. Zu Anfang des Commentars bespricht Av. den Platz des Buches hinter Physik, de Coelo, de Generatione, de Meteoris und de Mineralibus.[252] — Wir haben hier jedenfalls eine noch unbenutzte Quelle für ältere Botanik.

Levi b. Gerson, im Commentar zu de Animalibus, Ende Kap. 15, verweist auf seinen Commentar zum Buch הצמחים,[253] woraus jedoch nicht hervorgeht, ob über den Text oder den Comm. des Averroës. Seine anderen Supercommentare über Av. beziehen sich meist auf Compendien, nur wenige auf einen mittleren Comm.; dennoch könnte Levi den einzig vorhandenen grösseren erläutert haben.

§. 67. VII. Buch der Tiere. Wir sind hier zu einer allgemeinen Bezeichnung veranlasst, weil die Araber die drei Werke: *Historia animal.* oder *de Natura* (טבאיע) animal. in X Tractaten,[254] *de Partibus* (פי אעצא) in IV Tr. und *de Generatione* (פי כון) in V Tr.[255] als ein dreiteiliges Werk unter dem Namen „Buch der Tiere“: כתאב אלחיואן, hebr. בעלי חיים ס, zusammenfassen.[256]

3

[248] „Averroë eius abbreviatore“ bei R. 216 ist falsche Conjectur.— [249] Eines der beiden mss. hat wohl Dk. (Oz. II, 186) copirt, da er von wenigen Blättern spricht. [250] Die Worte דברי ארסטו (bei Pey. zum Titel gezogen), sind die Ueberschrift der Textworte, s. A. 247. [250a] מרחיה bei Meyer p. 18: olus regium, s. S. 79 (nachzutragen bei Löw, Aram. Pflanzennamen 489), also מלוביא hier wohl מלוביא zu lesen; dann תרדים ascelga = סלק Meyer S. 79. — Für . . . עוד *vovet* et fingekest, et planta quae dicitur bacca caprarum; Meyer S. 80 sieht in vovet פופל; ist etwa וסוסן zu lesen, um 3 zu erhalten? עליק ist eine allgemeine Bezeichnung, s. Löw S. 427. עצלאן squilla Mn., S. 20 Z. 16. [251] Gegen Roeper, der die Verwechselung von d u. r nur aus dem Hebräischen (!) erklären will, s. die Citate A [1] 84 (Meyer l. c. S. 47). [252] ס' המחצבים, s. A. [1] 235. [253] Erst durch Bl. S. 38 bekannt. Das Citat in seinem Comm. zu de Sensu (Bl. S. 86) ist wohl Averroës selbst, de Somn., gegen Ende: „declaratum etiam in libro de animalibus et vegetabil.“ Arist. in הצמחים והמקורים u. בס' מיני הדומם citirt der anonyme Comm. zu Avicenna in Mn. 49 [2] (§ 439). [254] Bei Wr. p. 135 (cf. p. 300, HKh. III, 121) und nochmals (p. 148, HKh. V, 111 n. 10276). Gegen die Zahl XV s. A. Müller, Verz. d. Schr. S. 27n. 20 u. A. 256. [255] HKh. V, 46 n. 8868 und p. 64 n. 9988. Wr. p. 149 (cf, p. 130 unter Syrern u. p. 135) bemerkt nicht, dass eben diese Tr. als XI—XIX figuriren, s. Mk. Mél. 434, u. A. 256. [256] Cf. Fihr. 251, A. Müller, gr. Phil. 52 n. 37 vermisst jede Andeutung, wie man die XIX Tr. zu zählen habe (obwohl schon Wr. p. 130 das Richtige hat). Die Hist. mit den anderen 4 Schriften ergäben 21 (so HKh.); cf. A, 254, Freudenthal, Fragm. Alex. S. 137. — De Partibus heisst in der Uebersetz. des ibn Zar'a (oder Zur'a) aus d. Syr. „über den Nutzen der Teile“ etc. (cf. St. Alf. 161 Z. 1, wo lies Hammer V, 2045 op. [4]). Offenbar steht dafür

Die X Bücher der Naturgeschichte boten den Philosophen wenig Stoff, und man muss die specielle Berücksichtigung derselben bei den Arabern und Juden in den medicinischen und naturwissenschaftlichen Schriften suchen.[257] Anders verhält es sich mit den encyklopädischen Schriften, die einer besonderen Untersuchung bedürfen. Wir besitzen z. B. von Avicenna einen Abriss der XIX Bücher in lateinischer Uebersetzung, wahrscheinlich aus dem ישפא (§ 150). — Von den jüdischen Encyklopädikern hat Jehuda b. Sal. Kohen (§ 1) nur XI bis XIV bearbeitet; Schemtob Palquera (§ 2) bemerkt ausdrücklich, dass Averroës die empyrischen Bücher I–X nicht commentirt, das Speculative daraus in den folgenden Büchern aufgenommen habe.[257b] Er selbst excerpirt die „Collectanea" des abu'l-Faradj [ibn al Tajjib], dem er den Schluss beilegt, und dessen Lesarten er auch für die späteren Bücher anführt.

Die Bücher XI—XIX *de Partibus* und *de Generatione animal.* des Averroës werden nur uneigentlich als „Commentar" bezeichnet;[258] sie sind verfasst in kurzer Zeit unter vielen Störungen (טרדות) nach einem schlechten Exemplar,[259] ohne Hilfe irgend eines Commentars,[260] so dass Averr. bei grösserer Musse seine Arbeit corrigiren will. Er beendete das Buch im 'Safar 565 (begann 25. Oct. 1169) in Sevilla, nachdem er Cordova verlassen hatte.[261]

Die hebr. Uebersetzung dieser IX Bücher beendete Jakob b. Machir im Tebet 5063 (1. Tebet war 20. Dec. 1302).[262] Dieses

3

בתועלת מיני החיים bei Jehuda ha-Levi, Cusari V, 8 S. 380 ed. Cassel (I), neben Galen's de usu partium (HB. XIII, 16), dessen Titel vielleicht nicht ohne Einfluss auf jene Benennung war, wenn nicht eine einfache Verwechslung anzunehmen ist. — כתאב אלחיואן des Aristot. citirt Jona ibn Djanna'h v. שרף (fliegende Schlange); Parchon f. 72[3] hat ארסטטלים גראמטו בס' של כל הנבראים; Stern S. XXI substituirt טבעי בח'; über גראמטו s. S. XX. [257] Wr. 174 kennt nur ein Compd. der Tiergeschichte von Abd ul-Latif, der sich vorzugsweise mit griechischer Medicin beschäftigte; s. jedoch St. Alf. p. 29, Index S. 257. — Ueber das angebl. Compd. des Nicolaus s. A. 240. [257b] Cf. eine ähnliche Bemerkung in ms. Opp. 1641 Qu. bei Nb. 1370 [3]. [258] Renan p. 149 ([3] 189, s. dagegen p. 46, [3] 161), Mk. Mél. 422 (s. dagegen 434) auch Bl. 45 S. 24 u. S. 84 Z. 14 falsch „mittl. Comm." wegen Levi's, S. 38. P. 956 [9] (wie im Lat.) „Paraphr.", im Index p. 253 „Resumé;" s. de Part. lib. I. Ende f. 67 [2]: Adde etiam quod verba Arist. habent magnam difficultatem, atque confusionem in hoc libro, praesertim in Cod. in quo ego sum speculatus quando edidi hoc *compendium*, et si Deus vitam prolongaverit, sequemur sermones nostros in hoc opere, et magnum ordinem servabimus in eo quia multum refert in hac scientia. [259] Averr. sagt zuletzt: ונשלם ביאור אלו המאמרים המדעיים, lat. ungenan zweimal: „librorum rationalium huius operis"; im Epigr. des Uebersetzers (Bl. Wf. [3] p. 15) haben andere mss. ההקשיים, wie zu Anf. Auch Levi b. G. bezeugt, dass kein Comm. des Averr. vorhanden sei. — ושבוש הס' שהעתקתי ממנו (falsch lat. „ex quo *transtuli*") bezieht sich auf den Text des Aristot., welchen Averr. abschrieb. Vielleicht hat diese Stelle dazu beigetragen, Av. zum Uebersetzer zu machen, wie noch in Wn. S. 138 zu lesen ist. [260] Nullumque expositorem vidimus hunc librum *transtulisse*, ימצא לס' הזה מושם מחבר (הפירוש) והעדר ביאור; die letzten Worte fehlen bei Dk. l. c. [261] Epigr. aus P. 956 [9], Lb. IX, 360; falsch תקצה in Opp. 1641 Qu. u. bei Assem. 345, wo October für צפר. Eine gräuliche Confusion aller Daten, sowohl der Zahlen als Orte, der Vf., Uebersetzer u. Copisten (angebl. Mich. b. Elia Kohen 1451, s. Il Mosé 1882 p. 268), bei Bart., Wf. [1] p. 220 n. 9, wo übrigens n. 13 ס' התחי (aus Jeh. b. Sal. Kohen, wie bei Elasar Aschkenasi, s. Epstein מקדמוניות S. 128) u. n. 15 dasselbe Werk. Cf. Rabb. 602. Ueber Scotus bei Wst. s. § 293. [262] Rabb. 662 giebt Nov. an, p. 607: 1302 od. 1303; das J. 1300 bei Renan 149, [3] 189, ist aus Uri, wo „a. M. 5063, 1300".

Buch ist verhältnismässig wenig verbreitet; die Zahl der bekannten mss. ist gering:

Bl. 45 (eine miserable neuere Copie, gehörte früher Jablonsky, bis 1842 dem Berliner Gemeindebeamten J. Moser).[263] Bodl. Uri 393. Marsh 472. Opp. 1641 Qu.[264] London Bet ha-M. 41. P. 956[9]. Tur. 40 (B. Pey. p. 19). 156 (XVI—XIX).[265] Vat. 345.[266] Wn. 122 od. 123?[267]

Die lateinische Uebersetzung von Jakob Mantinus, als „*Paraphrasis*" gedruckt, erschien zuerst in Rom 1521 mit einer Widmung an Papst Leo X.,[268] ohne diese an den Text gereiht seit 1550 im VI. Bde. der Ausgaben des Averroës.

Einen Commentar zu dieser Uebersetzung verfasste Levi b. Gerson und beendete ihn im Schebat 5083 (begann 2. Jan. 1323): Mss. Bl. 58 (XI—XV).[269] Bodl. Opp. Add. Qu. 38 (def.). P. 899.[270] 945. 966. 1054[16] (def.). Parma R. 402[20]. Vat. Urb. 42.[271]

Seine lateinische Uebersetzung des Comm. erwähnt Jakob Mantinus in der Ausgabe 1521 seiner Uebersetzung des Averroës.[272]

Der Character des Commentars zu diesem Buche[273] ist wesentlich derselbe, wie zu den vorangegangenen Büchern,[274] nur bietet der Stoff hier etwas weniger Veranlassung zu selbstständigen Betrachtungen; man findet solche mit אמר לוי bezeichnete Erörterungen meistens erst mehrere Blätter nach dem Anfang der einzelnen Tractate.[275] Der Text

[263] Gg. Melo Ch. p. 57. [264] Dieses ms. (Nb. 1370) hat zwischen dem Epigr. des Averr. und des Uebszrs. den Anf. eines Compd., dessen Vorw. offenbar aus Schemtob's דעות (CL. p. 69) verkürzt ist; es heisst zuletzt: ובאור חט' מאמרינו . . . קצר אחד מחכמי אומתנו ואני לקטתי כלל דבריו ואם אמנם אינם בלשונו. Der folg. Anf. מהם הב"ח ימי ומהם ארצי ויש מין, durchstrichen (und daher von Nb. ignorirt), stimmt sachlich mit Schemtob. [265] Pas. hatte Meteorologie angegeben, welche nur citirt wird; aber auch B. Pey. p. 60 erkennt nicht die Identität; das Buch fehlt im Index p. 306 unter Averr. [266] S. A. 264. — Urb. 42 ist nicht Text des Averr., sondern Levi, s. A. 271. [267] Der Wiener Catal. giebt unter 122, 123 gerade das Entgegengesetzte an! 123 enthält die Uebersetzung Jakob's, 122 mit dem fingirten Titel מטבע ב"ח (auch bei Dk. Lb. IX, 360 u. Rabb. 607) die anonyme, s. § 293. — Jakob's Uebersetzung beginnt: נרצה בזה המאמר לתת הדרכים והסדרים הדבריים והושג לאנשים מההזק בהגעת ההכרח אשר בו שמירת בריאת הגופות והשם הטוב יתברך יחון עלינו ברוב רחמיו (secundum multitudinem misercordiarum suarum). Anf. VI. בעבור שדבר ארסטו במה וזכרנו סבת כל המקרים אשר יקרו לאברים; Ende שעבר מאלו המאמרים בתועלת אברי כל אחד מפני החומר והמניע. ובכאן הוא תכלית זה המאמר ונשלם ביאור וכו' [268] CB. 1237 n. 11 Note gehört zu 9, 10. [269] Vielleicht früher ms. Netter 19, bis Mitte XVIII reichend. Die Ueberschr. hat falsch האמצעי. [270] Dk., Lb. IX, 360 giebt nur XI, XIII—XVIII, aber auch den Text an. Gross, Mtschr. 1880 S. 237, spricht von Uebersetzungen des Levi 1323, weil P. 899: „cette traduction" angiebt. [271] Der von Guidi mir mitgeteilte Anfang bestättigt meine auf d. J. 1323 gegründete Vermutung. Ueberschr. באור ס' ב"ח באור בן רשד. [272] Wf. [1] p. 606. Ich habe diese Ed. nie gesehen. [273] בביאורנו לס' ב"ח מלחמות citirt er in VI f. 66 [1] (Zz. Add. p, 325). [274] Eine Verweisung auf ס' הצמחים s. A. 253. Auf seinen Comm. zu de Coelo et m. III scheint er zu verweisen in der 1. selbstständigen Erörterung zu XVII. [275] So beginnt Tr. XI: וזה שהסדרים הדברים הכוללים יכלול ס' המופת ר"ל שכבר התבאר שם שבכל מלאכה עיונית שיחויב שיוקדם אל העיון בה ולזה היתה ההויה מלא נמצא אל נמצא. א"ל וג"כ החלוקה בהבדלים העצמיים בסוג הב"ח א"א מזולת החוש. Tr. XIV. endet: וכאשר היה ארציי לא יצטרך לברור מה הם החלקים הארציים וזה מבואר מאד. Tr. XV. 3 Seiten nach den ersten Textworten א"ל ואם יאמר אומר שאיננו נמנע ממה שקדם ממאמר אבן רשד שאם היתה לצורה אחת חמורים

wird manchmal als schlecht bezeichnet, und Levi emendirt (z. B. in Tr. XVII). Zuletzt weist er auf die Schwierigkeit (עומק) einiger Stellen dieses Buches hin, zu welchem es keinen Commentar von Averroës, „dem Erklärer“ (המפרש), gebe.[276]

§. **68**. VIII. περὶ ψυχῆς, arab. כתאב אלנפאס, III Tractate. Ueber die syrischen und arabischen Uebersetzungen des Textes oder der Commentare[277] sind die Angaben der Bibliographen von einander abweichend.[278] Von den hebr. Uebersetzungen und ihren Angaben über die Uebersetzer findet man auch bei dem letzten Autor darüber[279] nichts, und dem letzten, der eine hebr. Uebersetzung beschreibt,[280] ist von Ishak b. Honein nichts bekannt. Leider kann ich nicht aus der hebr. Quelle selbst schöpfen, welche über die arabischen Uebersetzer berichtet.

Serachja b. Isak hat das Buch für Sabbatai b. Salomo in Rom (um 1284)übersetzt. Nur 3 mss. sind bekannt: London Bet ha-M. 24, Rom, Casan. J. VI, 4[281] und Tur. 157 (Pey. p. 72 n. 76). Am Anfang heisst es: Uebersetzung des Serachja etc. „aus der Uebersetzung des חנין“, was niemand Anderer als der bekannte Honein sein kann.[282] In der Mitte des III. Tractats liest man:[283] „Beendigung (oder Supplement?) dessen, was Ishak b. Honein von diesem Tractat übersetzte, aus (nach?) der Uebersetzung des abu Isa b. Ishak aus dem Syrischen ins Arabische“.[284] Der Sinn ist wohl der, dass Ishak b. Honein die syrische Uebersetzung seines Vaters von da weiter ergänzt, und abu Isa b. Ishak (das Ganze) ins Arab. übersetzt habe. Abu Isa ist offenbar abu Ali Isa ibn Zar‘a oder Zur‘a,[285] obwohl er bei den arabischen Bibliographen nirgends zum B. der Seele genannt wird.

§. **69**. Averroës hat über das Buch der Seele alle 3 Arten von Commentaren verfasst:

3

מתחלפים. Anf. XIX בעבור שהיתה בדבר אמנם תשלם וכו׳ (so) כמו השנוי שיקרה לקולות כשישלם הכח המוליד ר״ל כשיגיע הב״ח אל שיוכל להוליד; Cod. Opp. endet mit den Worten: שזה דבר בו בס׳ המחצבים כי הוא הראשון שיחקור בו׳. [276] Mk. Mél. 434; für והעדר hat Dk. Lb. IX, 360, das sinnlose והאורך. [277] Alexander, Olympiodor („Macedorus“), Simplicius, Themistius. [278] Fihrist 251 (II, 115) bei A. Müller, gr. Phil. 19, 52; HKh. V, 164 n. 10579, VII, 857; Wr. 134, 148, 174, 294, 297. Näheres in meiner 2. Preisschrift. Ein מכתצר in 7 (סבע, nicht *sex*, wie der Catal. p. 203) von nur 2—3 S. enthält ms. Br. Mus. 423 [3]. —Ueber d. Verhältnis der Psychologie zur Physik s. Abr. Schalom נוה שלום f. 121. [279] Lc. I, 189, 374 unter ibn Zer'a. [280] Pey. p. 72. [281] Dk. HB. III, 99; Berl. Mag. I, 17. [282] Oz. II, 242; HB. XIV, 81 — Anf. אמר ארסטו אנו (?) מפני היותנו רואים כי הידיעה מן הענינים השלמים והמועילים. [283] השלמת מה שהעתיק יצחק בן חנין מזה המאמר מהעתק אבי עיסי בן יצחק מן האשורי אל לשון עברי; Pey. übersetzte: „finis tract. quem transtulit“; Pas. p. 60: „id quod transtulit . . exinde tract. quem transtulit“ . . und das soll מהות הנפש al-Farabi's sein! [284] Die folg. Stelle beginnt: אמר ארסטו בנפש המדברת; das Ende des Ganzen geben Pey. und Nb. nicht an, nur die Schlussformel: נשלם ס׳ הנפש וכו׳. In allen 3 mss. folgt eine Bemerkung Serachja's, dass er, nachdem er die Bücher השמע הטבעי והנפש und מה שאחר הטבע nach dem Comm. des Averr. (רשר, für יסר bei Pey.) für Sabbatai b. Salomo übersetzt habe, auch ס׳ מהות הנפש von Alfarabi (לאלפראבי, so lies bei Pey. p. 74, Z. 1) für denselben übersetzen wolle. Diese Bemerkung ist wohl richtiger als Vorbem. zu מהות gesetzt in ed. Edelm.; doch fehlt bei diesem die Angabe, für wen Serachja übersetzt habe und übersetze (לו), wie in mss. Rom Casan. u. Lond. [285] So schon St. Oz. II, 242. Ueber

a) *Compendium* (*Summa*, *Paraphr.* oder *Résumé* in den Catalogen), hebr. von Mose Tibbon unter dem Titel כללי ס' הנפש (selten קצור), wodurch man das Buch von dem mittl. Comm. unterscheidet.

Mss. Bodl. Canon. 63. Hb. 255. CL. 85 (def.). Mant. 12 f. Mn. 108. 281. P. 918. 935. 936. 953.[285b] 956. 1150.[286] Parma R. 208.[287] 423. Rom Casan. J. VI, 1. Vat. Urb. 39[6].[288] Wn. 126 (p. 140).[289]—Bisl. (Gg. III, 283 n. 9). Fischl (1881). Netter 17.[289b]

Nach P. 935 wäre die Uebersetzung 1244 beendet, wogegen ich in Hb. (p. 104) Bedenken aussprach. Es wäre nämlich auffallend, dass dieses Buch 6 Jahre vor den übrigen datirten Compendien übersetzt sein sollte. Die Einleitung nimmt 4 volle Seiten ein[290] und citirt das Buch der Seele von abu Bekr ibn al-'Saig.[291]

Levi b. Gerson beendete seinen Commentar zu diesem Compendium im Tebet 84 (begann 30. Nov. 1323).

Mss. Bl. 110.[292] Bodl. Opp. Add. Qu. 38. Lp. 40r. London Bet ha-M. 43. Oxf. Chr. Ch. 190 (Nb. 2450). P. 919. 962 (def.). Vat. 12,[5]. Der Abschnitt über die speculative Kraft (עיוני) in abweichender Recension:[293] Mn. 125. Wn. Pi 15[5]. Ein ms. besass Manasse b. Israel (Wf.).

Levi entschuldigt sich zuletzt,[294] wenn Jemand in seinem Comm. finden sollte, was ihm nicht im Sinne des Averroës scheint, so möge er den Vf. milde beurteilen. denn er habe nach einem sehr fehlerhaften Exemplar gearbeitet. Vieles, was er im Commentar gesagt habe, sei nur vorwiegende Ansicht (מחשבה גוברת); an vielen Stellen habe er den Text bedeutend geändert; es komme ihm ja im Allgemeinen nur darauf an, dass das Vorgebrachte richtig sei, möge Averroës dasselbe gemeint haben, oder nicht.[295]

Den Anhang dazu über die Conjunction der Seele s. § 106.

3

den Christen ibn Zur'a (gest. 1008) s. die Citate bei St. Pol. Lit. 147 und Index S. 443. — A. Müller vocalisirt Zur'a. [285b] ובא אחריו ס' ההויה: sonst nirgends. [286] Bei Wst. S. 107 n. 28 als besondere Schrift; CL. p. 303. [287] Der Zweifel in CL. 303 ist ungegründet, da der Cod. die anderen Compd. enthält. [288] Ohne Uebersetzer, falsch ביאור. [289] Der Catal. mengt Alles unter einander. [289b] Ms. Basel F. A. V, 6 פרק נבאר בו ענין הנפש ist nicht Averr., trotz des grossen Apparates in Rev. Ét. V, 252, sondern ohne Zweifel Tr. XI des שער השמים mit der Epistel des Averr. — Unsicher ist ms. Lehmans, HB. XVIII, 16. [290] Anf. u. Ende (Mn. S. 48) הכוונה בכאן שנביא מדברי המפרשים בחכמת הנפש מה שנראה שהוא יותר נאות למה שהתבאר בח' הטבע ויותר נאות לכוונת ארסטו; die Einleitung nimmt mehrere Seiten ein; Ende: ואיך תשלם (ומתי תשלם) ואמרנו עם זה במציאות הנפש המתעוררת (ומהותו) ובכאן נשלם הדבור במאמרים הכוללים בח' הנפש לפי מה שהולך (שהלך) בה מנהג (מכת, מסוג) ההולכים. ואולם המאמר בשאר חכמות הפרטיות כמו השמיר ה והזכרון וההזדכרות (והזכרות) ומה שיתחייב מן ההשגות ובכלל שאר ההשגות הנפשיות הנה המאמר בהם בס' החוש והמוחש die letzten Worte stehen nicht in allen mss. [291] אבובכר בן אלציג (אלצאיג) בספרו בנפש; ms. Leyden f. 1[b] hat אבו בקר. Vielleicht daher Palquera, דעות CL. p. 77; Narboni, zu phys. Quaest. 6 (s. A. 543). — Ein כלאם פי אלנפס von ibn al-'Sâig in ms. Wetzstein I, 87 (s. A. [4] 743). Das Citat aus der „Paraphr." bei Mk. Mél. 443, ist aus Or. 93 (P. 956) wie p. 450. [292] Catal. S. 84, wo auch über das hier im Texte Folgende. [293] Enthält die Textstellen weniger abgekürzt, dagegen einige Erläuterungen des Levi nicht; s. Bl. l. c. — Cf. auch § 70, 71. [294] Nach den eigentlichen Endworten הנפש המתעוררת. Zu מחשבה גוברת cf. A. [2] 184. — Anf. הכוונה . . ימצא הגשם ר"ל שכבר התבאר שם שההיולי. [295] Levi imitirt hier offenbar Averr. (zur Metaph.). — Bl. f. 162[b] heisst es: כי כבר התבאר

§. **70**. b) Der *mittl. Commentar* (תל בין) des Averroës, im Original mit hebr. Lettern in P. 1009 und in Modena,[296] ist nach einem, früher unbekannten Epigraph[297] beendet im Djumada I. 577 (begann 12. Sept. 1181).[298]

Dieser wurde fast gleichzeitig zweimal übersetzt, wahrscheinlich zuerst von Schemtob b. Isak aus Tortosa:[299]

Ms. Lp. 26[4]. P. 940. 953. 965.[300] Parma R. 538.[301] Petersb. Firk. 431 (ohne Vorr.). — Edzard besass ein ms.[302]

Diese Uebersetz. ist vielleicht benutzt in den Randnoten Mn. 125.— Im Vorwort[303] bemerkt Schemtob· Jede Glaubensgenossenschaft rühmt sich, dass nur die ihr Angehörigen der Unsterblichkeit teilhaftig werden. Er habe dieses Buch aus dem Arabischen übersetzt — wenn man ihn auch wegen geringer Kenntnis tadeln sollte, — um den Juden, welche die Schriften der Weisen verstehen, die verschiedenen Ansichten der Philosophen über die Seele vorzuführen, die des „Meisters der Philosophen", Aristoteles, derer vor ihm und nach ihm, worunter keiner ihm gleich komme.[304] Wenn er damit eine Sünde begehe, so geschehe es, um die Irrenden zu bestreiten und Gott werde ihm verzeihen. — Dann erklärt er die beiden arabischen Ausdrücke לאת und נוהר, welche schon Saadia Gaon und R. Jona[305] erklärt haben; er citirt auch Aristoteles im XI. Tr. der Metaphysik. Anderes s. § 71.

§ **71**. Die Uebersetzung des Mose Tibbon, welche meistens den Titel ביאור ס' הנפש hat, datirt im Epigraph guter mss., teilweise in vollen Worten, 33. (selten 3.) Omer (d. i. = 18. Jjjar) 5021 (19. April 1261).[306] Sie ist fast ebenso häufig zu finden, als das Compendium, nämlich:

3

בס' ההגיון הפסדה לפי מה שהוא ממנהג גאלינוס שעשה זה והרבה מהקודמים החותכים ירצה לפי מה שאחשוב שעשיית דרך החילוק לבדה בחקירת אלו האברים וכו' cf. חתוך אברים für Anatomie bei Abr. Maimoni, מלחמות ה' S. 27, gewöhnlich נתוח; — f. 164[b] וזה אבל הענין הזה כמו שאמרו[b] f. 53 — מבואר בנפשו מאד ממה שקדם והאריכות בביאור מיותר בהיפך מה שחשב גלינוס, רצוי שאין הכאב מתחדש מפירוד החבור . . וגלינוס עצמו מצאנוה מאמר אבוקרט . . ירצה בזה לפי מה שאחשוב יודה הענין במקום מה וזהו מביאורו מאמר אבוקרט ירצה בזה לפי מה שאחשוב וכו'. — Josef b. Schemtob (כבוד אלהי 16[b], nicht 14[b],— wie im Art. in Ersch, Bd. 31 S. 91 A. 7 q) citirt den פי' קצור . . ס' הנפש von ר"ל בנ"ג. [296] Lasinio, Stud. p. 33. [297] Uebersetzung des Mose Tibbon in Mn. 387, mitgeteilt unter Mn. 32. [298] Mn. S. 10 unter 32 vermutete ich, dass der Ort Murcia (s. A. 300) für die Uebersetzung Schemtob's in P. 965 sich auf Averr. beziehen dürfte; cf. HB. XVIII, 43 und A. [2] 117. — Einige Stellen übersetzt nach dem Orig. (P. 1009 f. 143—145) Mk. Mél. 445. [299] Ueber ihn s. § 476; zu unserer Schrift insbesondere Rev. Ét. V, 256. [300] P. 965 (עם בי' ן רשד המעיין במדינת מורסיא במחוז ספרד) bezieht es auf Schemtob, weil das Epigr. im Orig. (1009) fehle; aber dort fehlt auch das Datum. CB. 2551 Z. 1 wird Cod. Orat. bei Wf. [3] 1137 auf Schemtob b. Josef bezogen, aber das gilt nur von *de princ. ment.*; das *ubi* bei Wf. heisst nicht in diesem ms., sondern in der Bibliothek. [301] R. leugnet, dass es von Averr. sei; s. jedoch CB. 2550. [302] Bei Wf. [1] 1128 (cf. [3] p. 13, 1137, [4] p. 752, 998) allerlei Confusion. — Wst. S. 167 p. nennt unter Schemtob noch P. a. f. 316 [5] (P. 688 hat n. 2 ff. des alten Cat. nicht!), 327 (ist P. 894, Alexander), R. 208 u. 423 (sind das Compd., das R. im Index unter Averr. trennt). [303] Aus ms. Lp. abgedr. in Letterb. VII, 101. [304] Am Rande wird auf das Lob des Aristot. (ספור שבחי ארסטו) in Phys. VI Kap. 7 [also Averr.] hingewiesen. [305] Im כתאב אלאצול ed. Nb. S. 575 steht das nicht so, aber bei Averr. Epit. Metaph. (Tr. V) f. 169; cf. I f. 359 E; Alf. 65 A. 9 (Lttb. VIII, 101, Gosche, Gazzali S. 250); s. auch A. 153, 373, 694. [306] Alle anderen Daten:

Mss. Bodl. Uri 392. Bodl. 609 (Nb. 1382). Canon. 46. Hb. 266. Mn. 32. 73. 125 (s. unten). 387 (Anf. def.). P. 939. 943. 947. 950. 951.[307] 952.[308] Parma R. 935. 1210. Tur. 40 (Pey. p. 19 n. 14)[309] u. Pey. 207 n. 196. Wn. Pi. 15[4] (scheint = Mn. 125). Ein ms., copirt 1573, besass Hirsch Katzenellenbogen in Wilna (Lb. VI, 210).

Einige mss. haben Eigentümliches. P. 939 enthält eine Bemerkung des Uebersetzers über den Comm. des Averroës zu Alexander's lib. de Anima (cf. § 73[b]). Mn. 125 u. Pi. enthalten hinter dem Epigraph einige Nachträge, welche in ms. Opp. 1172 Qu. f. 83 als מאמר מחלק השלישי מס׳ הנפש vorkommen.[310] Es sind kurze Notizen: a) ein Zusatz über den activen Intellect; b) ein Stück, welches der Schwager Jakob Kohen[311] in arabischer Sprache auf ein Blatt geschrieben hatte, der Uebersetzer in den Papieren seines Grossvaters fand und übersetzte;[312] c) aus den Papieren des Grossvaters. Diese Stücke finden sich in allen 3 mss. mit unedirten Stücken der Kosmographie des Gerson b. Salomo. Wenn diese Notizen von Mose Tibbon herrühren, so ist der Grossvater wahrscheinlich Jehuda.[313]

Anfang und Ende dieses Comm. s. Mn. 32.[314]— Die Namen der im I. Tractat angeführten griechischen Philosophen sind in den mss. vielfach verstümmelt.[315]

Commentare.

§. 72. Ms. P. 964[4] (Anf. def.) enthält eine Erklärung von „Rabbi פורפאש", Porfas, vielleicht soviel als „Prophatius", Prophiat. Der Catalog vermutet, dass es der „nom vulgaire" des Salomo Urgel sei, dessen Comm. zum Buch der Meteore vorangeht (§ 63). Dagegen wird anderswo[316] die Verschiedenheit des Styls bei gleicher Methode geltend gemacht und angenommen, dass der Vf. jünger als Levi b. Gerson sei, also dem XIV. Jahrh. angehöre. Wir kennen nur zwei jüdische Autoren, welche Prophatius

1241 (R. 935), 1301, 1303 (P. 947), 1341 (Pi.) sind aus 1361 entstanden; CB. 1999; HB. XIV, 101, unbeachtet in Rabb. 593. [307] Cf. Lb. IX, 360. [308] Im Epigr. wird fälschlich als Uebersetzer Isak b. Schemtob (wahrsch. für Schemtob b. Isak) genannt. [309] Pey.: idem opus ex vers. Serachjae, ist ungenau, da Serachja nicht Averr. übersetzt. Wf. [4] p. 747 (nicht angeführt bei Pey. p. 10 u. 72) u. 818, notirt Alfarabi u. Anderes in ms. A. V, 9, was aber falsche Nummer ist. [310] Bei Bj. 280 n. 143. Zu ergänzen Nb. 1649 [8]. [311] In jener Zeit lebte der Kabbalist Jakob ha-Kohen, HB. XVII, 36. [312] Es handelt von Hyle (hyl. Intellect?). Cf. die Nachschrift zum Compd. [313] Cf. A. [2] 25. [314] Anf. arab. (P. 1009) קאל למא נרי אן אלמערפה אלנטריה מן אלאמור אלגמילה אלנפיסה וכנא נרי אן אלעלום אלנטריה יפצל בעצהא בעצא פי הדא אלמעני באחד אמרין או במנמועהא והמא שרף אלמוצוע אתאקה אלברהאן אלחאצל פי תלך אלצנאעה. Schemtob לפי שראינו כי הידיעה העיונית מן העניינים הנראים והיקרים וראינו שהחכמות העיוניות יש יתרון לקצתם על קצתם בענין אחד משני העניינים או בשניהם יחד והם החשיבות והמונח וקיום המופת הבא בחכמה ההיא לפי שראינו כי הידיעה העיונית היא Mose Tibbon מן הדברים המועילים והנכבדים וראינו החכמות העיוניות תהיה מעלת קצתם על קצתם אמר ואולם אין לו (לנו) חוש (ששי) זולת בענין הזה באחד מבי׳ דברים או בשניהם Anf. III. ההחושים החמשה הנה מאלו הדברים אשר אומר (יאמר) (נאמר) יצא האמות (האמת) בו Ende ואולם הלשון (הנה) בעבור כי לה (לו) עם התועלת (התכלית) הטעם תועלת המלות Zu תועלת (Bedeutung) cf. die Citate HB. XVII, 95; dazu Jeh. Hadassi K. 14 f. 66 [3], Dieterici, Anthrop. 177. [315] Z. B. אבן דקליס u. אברוקוליס, cf. A. [1] 84. Andere Na-

hiessen: Jakob b. Machir, der Uebersetzer um 1300, und Prophiat Duran, der Grammatiker (um 1400);[316b] beide möchten wir nicht mit unserem Porfas identificiren. Der Commentator legt die Uebersetzung des Mose Tibbon zu Grunde und verbessert dieselbe nach der Schemtob's; er schrieb also sicher nicht vor 1261, wahrscheinlich nicht vor dem XIV. Jahrh.; doch ist es nicht geraten, ohne eingehendes Studium der HS. darüber zu urteilen.

Zur Uebersetzung des Schemtob in P. 965 [2] finden sich am Rande zahlreiche Noten von Schalom b. Josef ענבי (in Constantinopel), geschrieben von dessen Sohne Josef 1460.[317]

Jehuda (Messer Leon) b. Jechiel versprach (vor 1470) einen Commentar zum Buch der Seele.[318]

Um 1478 redigirte ein Schüler des Schemtob b. Josef ibn Schemtob, wahrscheinlich nach Mitteilungen oder Vorlesungen desselben, eine Erkläruug des mittl. Comm. mit Weglassung des Abschnittes über die Denkkraft (כח הדברי), welche der Lehrer in jenem Jahre mit einer Erklärung versah. Die Erklärung des Schülers enthält ms. P. 967 [2], das Supplement des Lehrers ms. P. 898 [3].[319]

Ms. Steinschneider 4, Miscellanb., enthält f. 42 – 61 Erklärungen und eingehende sachliche Erörterungen (ויש לשאול, וקשה, וי״ל, wahrscheinlich zu Anf. def.),[319b] welche stets mit einer sehr kurzen Textstelle des Aristot. beginnen und höchst wahrscheinlich mit dem mittleren Comm. des Averroës fortfahren (f. 60b אמר ׳ן רושד, f. 44 המפרש). Da ich letzteren nicht vergleichen konnte, so ist mir nicht sicher, ob mit der Ueberschrift ביאור לנפש (f. 43b) ein neuer Anfang gemacht werde. Der unbekannte Vf. hat schwerlich vor dem XIV. Jahrh. gelebt, da er (f. 49b) mit וזה התבאר בג׳ מאלהיות wohl Gazzali's כוונות citirt.

§. 73. c) Vom *grossen Commentar*, dessen arabisches Original verloren scheint,[320] vielleicht von Schemtob Palquera benutzt ist,[321] war bisher keine hebr. Uebersetzung bekannt, obwohl Josef b. Schemtob einen Teil von III. commentirte und das ganze Buch des Aristoteles erläutern wollte, da ihm kein Vorgänger bekannt war

3

mensformen s. in Endnote. [316] Rabb. p. 579. [316b] S. § 245 Anf. (def.) הנה ראוי קודם שנחקור וכו׳ כלו׳ קודם שנעיין בחקירה אחרת מזה הענין ראוי שנחקור קודם זה אם הדרך האחת המשותפת בידיעת גדרי כל הדברים במהותם ועצמותם; f. 270 [II Summa IV] המאמר בכח הזן. הרבה מבעלי הצמחים שמתילדים מצדם מב לתי הולדה רק שיולדו בארץ מאליהם מצד העדפת החמה שם ממזג אשר נתערב שם; Ende שיפסיד הב״ח וזהו אמרו אבל מה שקרה לכלי השמוש וכו׳ שאחר שכלל ההשתנות אשר בהם בא לתת הסבה מן ההבדל אשר ימצא בחוש המשוש אל שאר החושים ויקח ראיה בהם על העושים קול כלומר שמן הקולות אשר ישמע יבין על הדברים העושים קול תועלת המלות שהוא כלי הדבור. [317] S. § 352. [318] Im Comm. zu Kateg. (§ 32). [319] Anf. אמר כי הידיעה העיונית מן ה (? כו׳?) לפי שהידיעה ממנה עיונית וממנה מעשית ואמנם המעשית היא אשר תכליתה המעשה לבד וכאשר לא יגיע המעשה ההוא שהוא התכלית היתה הידיעה בו ענין בטל כענין במלאכת הרפואות ואמנם העיונית היא אשר אין המכוון בה זולת קנית אותו העיון בנפשו. [319b] Anf. וידמה שיהיה הפעלות הנפש ר״ל החלק ביאור לנפש אמרו וחוזק הידיעה וכו׳ (so) — f. 43b המתפעל ... כמו שיתבאר במדות וג״ל שפי׳.. — Tr. II beginnt f. 55 וא״ת שהרי מופתים הנעשים בזאת החכמה ר״ל חכמת הנפש הם מופתי ראיה ונאמר שהעצם יאמר על ג׳ ענינים כו׳ ר״ל כי העצם יאמר על ג׳ ענינים א׳ מהם עצם ע״ד ההיולי והב׳ ע״ד הצורה; f. 49b u. 53 wird eine Lücke angegeben; f. 59 המאמר בכח הזן. והיותר נכלל מהם ר״ל שהוא נמצא בכל הב״ח שיש להם נפש ואמר נכלל ולא אמר כולל לפי שמלת כולל מורה על שבהמצא הוא ימצאו האחרים. [320] Esc. 646 [3], nach Casiri v. Averroës, ist nach J. Derenbourg n. 649 nur Text mit einigen (anonymen?) Noten. [321b] CL. p. 72; cf. auch Palquera zu More 142.

(§ 108), auch III. Comma 5 und 36 in einer lateinischen Uebersetzung des Jakob Mantinus aus dem Hebr. seit 1550 gedruckt sind.[322]

Ms. Chr. Ch. 190 in Oxford enthielte nach Nb. 2450[2] den ganzen grossen Comm., geschrieben für den Arzt Abraham de Balmes.[322a] Allein die mitgeteilten Anfänge und der Schluss stimmen durchaus nicht mit der, schon 1489 gedruckten latein. Uebersetzung. Tr. III. beginnt mit II Summa V, und wird die (auch in den späteren Edd. des Averroës) vorangestellte Bemerkung, dass im Griechischen hier das III. Buch beginne, begründet (cf. den Comm. des Aegidius § 301). Endlich scheint im Epigraph nach dem Titel ein Autornamen radirt; demnach liegt hier nicht Averroës vor.

Während der Redaction dieses § hat die k. Bibliothek aus der von Deinard gekauften Sammlung Landsberg (Russland) ein ms. des grossen Comm. gekauft. Dieses, ms. or. 1387 Fol. (geschr. 1475), beginnt ohne Ueberschrift המאמר הראשון מס' הנפש בהצעה מבאית כוונת הספר ותועלתו ודרך החקירה וזכירת דעות הקודמים בנפש וביטולם. ויחלק לג' חלקים הכלל הא' הוא במדרגת הצעה וכו'; folgt ein Verzeichnis der Kapitel (6+5+6); hierauf המאמר הא' מס' הנפש עם פֵּירוּשׁ ן' רשד הָאַרוּךְ. ויחלק לג' כללים הכלל הא' הוא במדרגת ההצעה . . . אמר ארסטו למה שהיה מכלל הדברים המועילים הוא ידיעת דבר מהדברים אשר יבדלו קצתם מקצת . . . ידועים או נכרים (!); lat. Quoniam de rebus honorabilibus est scire aliquid de rebus quae differunt ab invicem per res digniores et nobiliores . . . cognitae. Der Comm. beginnt הפירוש רצה באמרו דקות הענין חוזק המופת ורצה באמרו או לפי שהם ידועים או נכרים כדברים היותר חשובים חשיכות הנושא; Intendit per utilitatem *confirmationem* demonstr. Et intendit per *hoc dixit* aut quia . . . per *res digniores et nobiliores* nobilitate subjecti; hebr. nur חשובים. Tr. II f. 19 enthält Summa I. von vieren; III f. 54b ist כלל 16. Ende אבל ג"כ ההושים הם מפני היותר חשוב וביחוד הראות והשמע וזה ג"כ הוא מבואר; alii autem sensui sunt propter melius: et praecipue visus et auditus. Fol. 54 bis b הפרק הבי בגדר השכל וכפי זה לא יהיה לו, Anf. von Mantinus: Sic ergo nullam habet naturam, also andere Einteilung der Kapp. als in der transl. antiqua. Zu einer näheren Vergleichung gebricht es mir noch an Zeit.

Es sei hier noch erwähnt, dass Ahron al-Rabbi aus Catanea (um 1430) sein ספר הנפש citirt (s. A. 1127); man weiss nichts Näheres darüber.

§. 73b. Wir schliessen hieran das Buch der Seele von Alexander von Aphrodisias (אלפרדוסי). Nach der ältesten arabischen Quelle[323]

3

Alf. S. 100 u. 107, unten A. 601. [322] Dass die Note in CB. 1237 unter 11 zu 9—10 gehöre, ist bereits A. 268 bemerkt. ס' הנפש הארוך citirt ein zweifelhafter Autor; s. A. 802. [322a] Das Ms. ist datirt ר"ח (1448); כ"ח in den Add. ist schwerlich richtig; denn Jeschua Kohen b. David, der ms. Wn. 134 im J. י' ר' ב' (1452) für Abr. de Balmes copirte, hat auch ms. Saraval 3 (im Catal. falsch Jesaia, s. Zuckermann S. 111 n. 93) 1455 in Lecci, dem Geburtsort Abraham's geschrieben, der aber 1523 starb. Ein gleichnamiger Grossvater ist nach den vorkommenden Attributen schwer anzunehmen, andererseits passen diese auch nicht für einen Jüngling, der 75 Jahre später starb; eine Fälschung dreier mss. ist ebenfalls unwahrscheinlich. [323] Fihrist 251, bei A. Müller, gr. Phil. 20, 52; dasselbe wiederholt HKh. V, 164 (ohne Beziehung auf Farabi's Comm., also zu berichtigen St. Alf. 117). — Im Allgem. s. A. 335 u. Flügel's Art. Iskender

hat er eine Paraphrase (תלכיין) des Buches von Aristoteles gegeben, welche ungefähr 100 Blätter füllte. Der arabische Uebersetzer wird nirgends genannt. Al-Kifti[324] spricht ausdrücklich von einem einzigen Tractate, und Averroës[325] citirt nur „ein Buch" der Seele ohne Unterscheidung von Tractaten. In der That wird das 2. Buch der griechischen Ausgabe als unecht angesehen,[326] und diese Ansicht findet eine neue Stütze in dem Umstande, dass die Araber es nicht kennen. Das I. Buch, jedoch ohne die Vorrede, wurde nach einer arabischen Uebersetzung des Ishak b. Honein ins Hebräische übertragen.

Samuel b. Jehuda (aus Marseille)[327] beendete die hebr. Uebersetzung nach einem guten arab. ms. in Murcia im Tebet 5084 (beg. 30. Nov. 1323) im 30. Lebensjahre;[328] 14 Jahre später revidirte er die Uebersetzung durch 2 Jahre und beendete diese 2. Ausgabe in Montelimart,[329] als er 46 Jahre alt war (1339/40). Er begleitete auch den Text mit einigen kurzen Noten. Dieses Buch betitelt מאמר בנפש, gehört zu den sehr seltenen. Wir kennen nur:
Mss Bl. 332 Oct. (früh. Asher 12).[330] P. 893.[331] 894.[332]. Fragm. Mn. 389.

Die Uebersetzung stimmt zu Anfang und Ende[333] mit der bisher einzigen schlechten Ausgabe[334] und der ungenügenden lateinischen Uebersetzung des Hieron. Donatus (Basel 1535), repräsentirt aber einen zwar stark corrumpirten, oder vom arab. Uebersetzer missverstandenen, jedoch nicht ganz wertlosen Text. Ich habe im Auftrag der Berliner Akademie, mit Benutzung aller 3 vollständigen mss., eine vollständige deutsche Uebersetzung angefertigt, aus der Ido Bruns reiche Auszüge in seiner neuen Ausgabe (Supplem. Aristotelicum, vol. II. Alexandri de Anima, Berlin 1887) gegeben hat. Ein grösseres Specimen edirte Aron Günsz.[335] Der hebr. Uebersetzer

3

in Ersch u. Gr. [324] Bei Cas. I, 245, cf. Wr. 278. [325] De Anima, gross. Comm. f. 142b, 143a, 176, ed. 1550 etc. — Er sagt (de Anima III, 20) ausdrücklich, dass ihm ein Commentar des Alex. zu diesem Buche nicht bekannt sei (Alf. S. 106). Cf. über Themistius A. 516. [326] Aristotelis de Anima recensuit Ad. Torstrick Berol. 1862 p. 186, bei Hercz, S. 22. Bruns' (l. citando) bezeichnet B. II als Mantissa; cf. Freudenthal. Fragm. Alexander's S. 27. [327] Epigr. P. 893, abgedruckt in Ozar tob 1887. Dk. Lb. IX, 571, nennt den Uebersetzer nicht, Mk. Mél. 489 (bei B. Beer 109) giebt das ms. nicht an. — In dem kürzeren Epigr. des ms. Bl. הנעלה הרופא המובהק מאישטרו מ י א ש ל ובשם ישראל יכונה שמואל ב״ר יהודה זלה״ה. [328] Catal. P. übergeht den Monat. Samuel ist also 1293/4 geboren. [329] מונטייל איימר in P., מונטיל אדמר in Bl. [330] Gekauft 1867 von Schönblum (Alf. 246). Eine Lücke ist aus den Mss. P. ergänzt worden. [331] Suppl. 15, nicht 13, wie Lb. IX, 571. [332] Huet bei Wf. p. 656 u. 901, nennt irrtümlich als Uebersetzer: Moses und vermutet Tibbon [ob wegen des Themistius der darauf folgt?]; s. dagegen CB. 2002. Bei Wst. 107 n. 28 als Comm. des Averr. übersetzt v. Schemtob. [333] Anf. (s. Mn. 389) אמר אולם הסבה אשר אותה כוננו היא הדבור מתפשט בעצב והעצל ובכלל באברים אשר בהם לב״ח התנועה וההעתקה בנפש; Ende [334] Hinter den Werken des Themistius nebst de Fato [ist nicht der מאמר בהנהגה, פי אלתדביר bei Maimonides More III, 16 p. 111 Mk.=פי אלעניאיה de Provid., ms. Esc. 794, Wr. 277? A. Müller gr. Phil. 24, 57 zu ergänzen, bei Freudenthal, Fragm. 113 A. 2 „sonst unbekannt"] fol. Ven. 1534 (Mk. Guide II, 378). [335] Die Abhandlung Alexanders von Aphrodisias über den Intellect . . . und Abhandlung: die Nûslehre Alexander's . . . und ihr Einfluss auf die arabisch-jüd. Philosophie des Mittelalter's (Dissert.), Berlin 1886. Der Titel veranlasst leicht eine Verwechslung mit der selbstständigen Abhandl. Alexander' über den Intellect (§ 107).

behält Ausdrücke des Textes bei, die arabischen oder griechischen Ursprungs sind, z. B. אנטלפיא, *ἐντελέχεια*; כלי גנון הנקראים בערב אלמזמאר והב"ח הנקרא חאמאלון והוא אלחרבא (f. 23);[335b] ואלערפאן ואלציוג ואלמערפה.

Samuel's Noten, bezeichnet אמר שמואל המעתיק, betreffen meistens die Lesarten, z. B. f. 5; f. 9 teilt er eine Note (הגהה) mit, welche nach seiner Ansicht nicht aus dem Text (מהשרש) stammt, sondern ein Zusatz des ersten Uebersetzers, Ishak b. Honein, ist, dessen Namen in einer Randnote in P. f. 141.

§. **74** IX. Parva naturalia,[336] eine Sammlung kleiner Abhandlungen, welche den Uebergang der Psychologie zur Biologie oder Anthropologie bilden. Averroës begreift unter אלחס ואלמחסום (*περὶ αἰσθησεως καὶ αισθητῶν*, de Sensu et sensato, d. h sensibili) ein Buch, dessen II. Tractat: vom Gedächtnis und Erinnern (*περὶ μνήμης καὶ ἀναμνήσεως*), sowie vom Wachen und Schlafen (*περὶ ὕπνου καὶ ἐγρεγόρσεως*), der III. Tr. von den Ursachen der Länge oder Kürze des Lebens (*περὶ μακροβιότητος καὶ βραχυβιότητος*.). Es sind eigentlich 4 Bücher der Sammlung, welche man Parva naturalia nennt; die übrigen, nämlich über Jugend und Alter, Leben und Tod, de Respiratione, sind wahrscheinlich niemals arabisch übersetzt worden, wenigstens sagt Averroës ausdrücklich,[337] dass von den Büchern des Aristoteles über diese Gegenstände nur 3 Tractate sich erhalten haben, und Levi b. Gerson (Einl. zum Comm. Meteor.) beruft sich auf dieses Zeugnis, indem er die 4 fehlenden Schriften nennt. Wir werden auch in den Schriften, welche nach Averroës dieses Buch behandelten, nichts Anderes finden.[338]

3

Meine für Bruns bestimmten (von ihm nur teilweise benutzten) Bemerkungen s. im Mag. XIV, 190. Ueber הרמוה אליו s. A. [4] 744. [335b] אלמערפה auch in der Uebersetz. von Plato's Republ. bei Dk. שירי שלמה S. 79 mit ?. — Ueber das missverstandene אהל אלרואק s. A. [2] 63. [336] Wir haben gesehen (A. 1), dass man diese Sammlung kleiner Schriften (ספרים קטנים טבעיים כגון החוש והמוחש bei Jos. del Medigo, Melo Chofn. S. 17, deutsch S. 20) nicht als besonderen Teil ansah; für uns ist Samuel Tibbon's Fortzählung bequemer. Die spärlichen Nachrichten der Araber habe ich gesammelt in dem Art.: „Die Parva Naturalia bei den Arabern", ZDMG. 37 S. 477—492; die versprochene Nachlese ist noch nicht erschienen. Avicenna's de Anima (in Opp. aus Schefa) scheint de Sensu zu verarbeiten (II C. 3 ff. handelt von den Sinnen, IV, 2 auch vom Traum, IV, 3 vom Gedächtnis), wie der latein. Uebersetzer andeutet (s. § 153). Aristot. de Sensu citirt Avic. wiederholt in seinem de Coelo, c. 13, 14, ja sogar neben de Anima (c. 13 f. 41 [2] unten ed. 1508; cf. Rose; Aristot. de Lapid. p. 342, u. oben A. [1] 82). — Ueber den Text s. Freudenthal, Zur Kritik u. Exegese der ... parva naturalia; Rhein. Mus. 1869 S. 81 u. 392. [337] Einl. zum Compend. (nicht lat.) hebr. in ZDMG. 37 S. 485. — Eine Abhandl. der Lautern Brüder über Leben u. Tod bei Dieterici Anthrop. S. 120, cf. S. 20: Sinnl. Wahrnehm. [338] Es folgen hier einige Citate (oder Erwähnungen) des Buches des Aristot. (übersetzt von Honein, s. Wr. 276), oder seiner Teile, bei Juden; bei den jüngeren ist teilweise zweifelhaft, ob sie aus Averroës oder der unsicheren Schrift des Sal. Melgueri stammen. Josef ibn Zaddik (Mikrok. S. 30) giebt ein Kap. über Leben und Tod, Schlaf u. Wachen, mit der Schlussbemerkung (S. 32), dass diese Fragen „in die physischen Schriften gehören". Maimonides (Diätet., Ker. III, 15, verf. nach 1198? CB. 1924) citirt aus החוש והמוחש, dass die meisten Menschen durch Aerzte sterben; die Schrift des Averroës war ihm nicht zugekommen (s. § 16). Elasar b. Mattatja (Vorr. zum Comm. über ibn Esra, אוצר טוב I, 81) citirt בס' החוש והמוחש לארסטו בס' חשינה והיקיצה [Elasar lebte nicht vor Ende XIV. Jh., da er gegen Schemtob Schaprut polemisirt, Lttb. III, 88, cf. Mag. IV, 145, 149; ob in Aegypten?]. Simon Duran, מגן אבות f. 41b, citirt שכתוב בס' שינה ויקיצה über

Von der Schrift des Averroës ist das arabische Original in zwei hebräischen mss. erhalten, P. 1009 und in Modena; letztere enthält ein, von Lasinio mitgeteiltes, nicht ganz correctes Datum der Beendigung, Sevilla 10. oder 13. Rabi II. 565,[339] also jedenfalls in den ersten Tagen des Jan. 1170. Beide mss. nennen das Buch תלכיץ, weshalb Lasinio das Werk irrtümlich für einen mittleren Commentar hält.[340]

Kürzere Resumés daraus haben wir oben in den Encyklopädien des Jehuda b. Salomo Kohen und Schemtob Palquera (§ 1, 2) gefunden und die entsprechenden Titel angegeben.[341]

Eine vollständige Uebersetzung des Averroës unter dem Titel החוש והמוחש[342] beendete Mose Tibbon im Monat Tammus 5014 (Sommer 1254) in Montpellier.[343] Davon finden sich in öffentlichen Bibliotheken fast 30 Exemplare:

Mss. Bodl. Canon. 48. 63. Hb. 255 (Uffenbach 85, bei Mai p. 104). London, Bet ha-M. 42b.[344] Mn. 73 (Frgm.). 108 (def.). 201. 281. P. 918. 930. 935. 936. 939. 948. 956.[345] Parma R. 171.[346] 208. 423. 716. 1371. 1403. Rom Casanat. J. VI, 1.[347] Vat. Urb. 39.[348] Wn. 125 (p. 140).[349]— Netter 17. Schbl. 112 (def.).

Die lateinische, schon 1489 gedruckte „Paraphrasis" ist aus dem Arabischen übersetzt. Sie beginnt: „Virtutes quidem sensibiles", also mit dem ersten Thema; die hebräische Uebersetzung paraphrasirt auch die Einleitung,[350] worin Averroës, wie wir bereits bemerkt haben, angiebt, dass in seinem Lande über die von Aristot. erwähnten Dinge[351] nur III Tractate zu finden seien; von diesen will er nach seiner Methode sprechen, und „wenn Gott unser Leben verlängert, so wollen wir von den anderen Dingen sprechen".[352] Man hat den III. Tr. über Lebensdauer von den anderen beiden abgetrennt, um sie dem Texte des Aristoteles anzuschliessen.

3

Menstruation, was ich nicht in Averr. finde; ob aus Melgueri's Uebersetzung? Baruch ibn Jaisch., der lateinische Quellen kennt, citirt im Comm. zu Avicenna's Cordiaca ארסטו בס' התחים והמות. Bei Is. Abravanel, Comm. More II, 16, f. 32 הפילוסוף במאמר ב' מס' חוש המשוש ist Druckfehler. [339] Lasinio (Stud. p. 34) nimmt den 10. an, aber יום אלתלאתא אלעאשר kann nicht Dienstag d. 10. sein, da der 1. Rabi Donnerstag war; ZDMG. S. 485. [340] S. A. [2] 51 (HB XIII,6). Mk. Notice sur Saadia p. 109, citirt eine Stelle aus diesem „*Resumé*" über אלרוח אלבאצר [341] Ueber die Stellung des Buches in Schemtob's u. anderen allgemeinen Schriften s. oben Allgemeines. [342] Mss. Mn. 108, 201 nennen es קצור oder מקוצר, Compend., so auch Levi b. Gerson u. Gers. b. Sal. שער השמים f. 21b (§ 3); cf. Mk. Mél. 434. [343] Daher in ms. London u. Casanat. Granada, die Vaterstadt des Grossvaters Jehuda's mit Montpellier identificirt wird רמון ספרד הנקרא מונטפשלייר. [344] HB. III, 99. [345] Lb. IX, 360. [346] 117 für 171 in Wn. S. 140. Zu R. 1403 bemerkt Pu. p. 31, dass einige mss. R. die Uebers. des Kalonymos enthalten, wie R. 935, wo aber der Comm. von de Gener. etc. [347] Mag. VI, 1. [348] Die Ueberschrift ביאור ist auch hier falsch; s. A. 7. Der Uebersetzer ist nicht genannt, aber der Anf. stimmt. [349] Wf. p. 19: parva natur.; der Catal. nennt (nach Wst. S. 107g) Paris a. f. 312 [3] (ist 951, wo nichts davon) u. 316 [5] (in P. 888 übergegangen?) [350] Anf. בעבור שרבר ארסטו, M. 108 שזכר unrichtig, die alte Trad. graeco-lat. P. 1152, bei Jourdain Spec. XX, hat diese Stelle. [351] Es sind 4 Paare: Wachen und Schlafen, Jugend u. Alter, „respiratio u. expiratio", Leben und Tod; „Verum physici est de sanitate et infirmitate prima invenire principia". [352] ZDMG. S. 486. המאמר הראשון ידבר בו בכחות הפרטים אשר בחושים והמוחשים ובזה החלק קרא שם הספר

Mn. 281 und P. 918 haben hinter dem Epigraph eine Notiz über die Ansicht des Avicenna, dass die Existenz ein Accidens sei, und den Widerspruch des Averroës, offenbar auch in ms. Fl. Pl. I C. 22 Anf. (Bisc. p. 43) — vielleicht nur ein Excerpt aus Averroës gr. Comm. IV C. 21? (s. § 86 A. 440).

Ein Buch vom Schlafen und Wachen existirt in einer Uebersetzung aus dem Lateinischen, von welcher unter Avicenna (§ 153) gehandelt wird.

Commentare.

§. 75. Einen Commentar zum Compendium des Averroës beendete Levi b. Gerson am 1. Adar II. (27. Febr. 1324). Er führt denselben zu Hiob 35, 1 an. Er ist nicht in Venedig gedruckt, wie Bartolocci und Wolf angeben,[353] und gehört zu den seltensten seiner Commentare; man kennt nur:

Mss. Bl. 110b und Bodl. Opp. Add. 38 Qu.

Die Ueberschrift ביאור ס׳ החוש והמוחש קצור אבן רשד konnte auf da Buch des Averroës selbst bezogen werden, wenn man auf den Unterschied von Commentar und Compend. nicht genau achtete; oder man konnte es für ein Compend. eines Commentars von Averroës halten, und da die erste, mit אי״ל bezeichnete Note erst ziemlich spät vorkommt: so ist es möglich, dass einige der vielen mss. des Averroës auch die Noten des Levi enthalten, ohne dass die Catalogisten es merkten. Am Schlusse heisst es: „Hier endet dieser Comm. und mit demselben die Commentation dessen, was sich bei uns von den Compendien des Averroës in der physischen Wissenschaft findet.“ Levi citirt auch darin seine vorangehenden Commentare zu de Generatione, Meteora und de Anima.

Zu den, in Bl. hervorgehobenen Einzelheiten gebe ich nur folgende Ergänzung. Der Freigeist Levi glaubte an Ahnungen. Er erzählt, dass er eines Tages plötzlich die Idee bekam, sein, in einer anderen Stube befindlicher kleiner Bruder, an welchen er früher nicht gedacht hatte, sei gefallen. Als er hineinging, lag derselbe schon am Boden. Einst kam ihm unterwegs vor, als ob ihm Jemand mit einem Schwerte nach dem Halse schlage, ohne ihm zu schaden, und es geschah wirklich so. — Der Unglaube an die Dschinnen (ישרים) findet sich schon in Averroës' Commentar zur Rhetorik.[353b] Levi spricht sich auch darüber im unedirten Teil des Milchamot aus.

3

הזה והמאמר הכ׳ . . . בזכרנות והמחשבה והשינה והיקיצה והחלום . . . השלישי באורך מהזכרנות וההזדכנות; der II. Tr. heisst später (היומים) וקצורן החיים; arab. in P. 1099 f. 163 אלמקאלה אלתאניה והו יבתדי באלפחץ ... ען אלדכר ואלתדכר. Levi im Comm. bezeugt, dass Averroës nicht über das Buch vom Alter gehandelt habe.

[353] Bart. I, 481, so lies CB. 1614; Bl. S. 85, wo auch über das Folgende, Anfänge u. Enden der Teile. [353b] Das Citat aus Abr. Jagel (HB. XXI, 77 A. 3) lautet: מאמר הרלב״ג על ענין השרים הוצאתיו מהשער הראשן מהחלק השני המדבר מחכמת הטבע אשר לא בא אל הדפוס הלא הוא כמום באוצרות כמהר״ר חנניא מגזולו יצ״ו שלחו אלי בימים ההם ובעת ההיא שהיה המעשה שזכרנו במנטוכה. וז״ל השרים אשר חם דבר פשוט היו בהכרח אחד (so) מן הששׁ מעלות וכו׳ ואע״פ שימצאו דברים בתלמוד יורו על מציאותם היה אפשר שרובם בשער ההגדה וכו׳. Den unedirten astronom. Teil des Milchamot citirt wohl Aug. Ricius (CB. 1610, 2444), dessen Buch auch 1513 erschien. Eine directe Läugnung der Schedim ist im Mittelalter eine seltene Erscheinung; z. B. im

Ms. P. 964 enthält einen unvollständigen Commentar von Vital, welcher im Catalog übergangen ist und der Schule des Levi b. Gerson angehören soll.[354] Sollte es etwa Mose Narboni sein?

Sehr zweifelhaft ist ein Commentar, welchen ein Arzt Rafael über das Buch des Aristoteles verfasst haben soll.[355]

§. **76.** X. Metaphysik.[355b] Dieses Werk des Aristoteles, welches man als das Ziel der Philosophie betrachtete,[356] wurde von Philosophen und Theologen am meisten studirt, von den letzteren grossenteils, um es zu widerlegen.

Wir beginnen mit einer einleitenden Schrift al-Farabi's (gest. 949/50),[356b] welche eine Sciagraphie des Buches enthält und zu Anfang bemerkt, dass viele Menschen die Wissenschaft der Metaphysik und die Wissenschaft der Einheit (Gottes) identificiren.[357] Zum

3

Sittenbuch des Moses b. Jehuda (verf. 1438 in Perugia, bei Berliner, Mag. I, 18: 80 Meilen von Rom entfernt; מיל ist hier das talmudische Maass oder *miglio*=3000 Schritte). [354] Rabb. 579; cf. jedoch § 53. Anf. באור החוש והמוחש מהרי ויטאל ז״ל. מצד שהם מתגשמים כלו׳ שהם (?) ובעבור שיהיו אלה הכחות שני מינים וכו׳ הנה זה נמשך עד התחיל חנה ידבר וכו׳ מן (?) יוחס לגוף לכל ב״ח וכו׳ כלו׳ שהדבר אשר וזה שהם ישיגו הבדלי הדברים וכו׳ כלומר שהאדם. Das Ende ייוחס לגוף לא יחוס לו מצד עצמו מצד השגת שכלו אשר ישים בו הדברים, erreicht nicht das Ende von Tr. I. [355] Plantavitius n. 486 bei Wf. [1] p. 220 u. 1019 n. 1914. Im Lb. I, 362 wird der Text des Comm. auf Averroës bezogen; allein die dortige Notiz „aus einem Briefe" ist ein Plagiat (Fürst's?) aus Munk's Notice sur Saadia (cf. A. 340) mit Zusätzen aus Wolf, der ebenfalls nicht genannt ist. — Es gab verschiedene Aerzte Namens Rafael, s. § 399; Plantav. dürfte jedoch einen Abschreiber für den Vf. gehalten haben. [355b] § 76-89 sind 1884 in der Jubelschrift zum 90. Geburtstage des Dr. L. Zunz (und in 20 Sonderabdr.) u. d. T. „die Metaphysik des Aristoteles in jüd. Bearbeitungen" abgedruckt. Die Anordnung und der wesentliche Inhalt, soweit nicht Aenderungen nötig geworden, mussten hier beibehalten werden, namentlich Alles, worauf an anderen Stellen dieses Buches Bezug genommen ist. Einiges konnte nunmehr gekürzt werden und ist auf die dortigen Beläge und Ausführungen mit der Bezeichnung „Met." verwiesen. Auf Freudenthal's „Die durch Averroës erhaltenen Fragmente Alexander's zur Metaphysik des Aristoteles untersucht und übersetzt", Berlin 1885, 4° (aus den Abhandl. der K. Preuss. Akademie v. J. 1884) verweise ich hier kurz mit „Frdth." [356] Met. S. 1; das Buch Lamda gilt insbesondere als der Kern, gewöhnlich פרי (Frucht). In Bezug auf das Bild der Frucht mögen hier noch einige Beispiele folgen. In Bezug auf Denken und Wissenschaften: פירות העיון (Abr. Schalom, Vorr. zu Marsilius S. 4, l. Z.); Fr. der Philosophie (Josef ibn Zaddik, Mikrok. 21 [cf. Dk. Rabb. Spruchk. S. 92], 65 [Kautm. Attrib. 255); Fr. der חכמה הטבעית (Jos. b. Schemtob, Mtschr. 1883 S. 520); Fr. der חכמת הכוכבים (der Astrologie, Jos. Parsi, ms. Vat. 387). Josef ibn Jahja, תורה אור Anf. K. 76, teilt die Thora in Wurzeln, Zweige u. פרי. — In Bezug auf Tugenden u. dgl., zum Teil in Verbindung mit Baum: Buzurgmihr (lies בזרג מהר, bei Gabirol, Ethik I, 2 f. 10, anonym in Perlenlese n. 170 engl., wo die Parall. fehlt; Gabirol ib. f. 10b. Testament des Lokman in Honein's מוסרי II, 12 (Choice p. 167 n. 428); Sokrates bei Honein II, 1 f. 7; Ptolemäus, ib. II. 11 f. 14 (Choice p. 156 n. 279; cf. mein Manna S. 107 n. CVI; Albalag in He-Chaluz VII, 158 עקר השכל בלב ופריו בשפתים. Choice n. 428 (S. 167), 476. 650; Jos. Kimchi n. 5 zu Spr. 11, 30 S. 16 (Dk. Spruchk. S. 20 verwechselt den Nagid). — Ueber Titel s. A. [7] 191. [356b] Ueber alles Nachfolgende sind die Quellen in meinem Alfarabi S. 139 zu finden, wo hier keine angegeben ist. [357] Ein כתאב אלוחדה von Aristoteles citirt ibn Sab'in in seiner Schrift an Friedrich II. (Hebr. Bibliogr. VII, 66, Journ. As. 1879, XIV, 370, 385). Ein כתאב פי אלתוחיד עלי מדהב סקראט von Aristot. nennt Oseibia im Nachtrag zur Liste (S. 69), nach meiner Zählung n. 5 (cf. A. Müller, die griech. Philos. in d. arab. Ueberlief. S. 55; HB. XXI, 42); bei Wenrich

XI. Buche, genannt Lamed (ל), gebe es keine Abhandlung der alten (Philosophen), welche brauchbar sei, Weniges von Alexander (Aphrod.),[358] Unvollständiges von Themistius.[359] Diese Schrift Alfarabi's ist es, welche dem Avicenna zuerst das Verständnis der Metaphysik erschlossen haben soll.[359b]

Der arabische Titel ist bei Oseibia כתאב פי אגראץ ארסטו פי כל מקאלה מן כתאבה אלמוסום באלחרוף והו תחקיק גרצה פי כתאב מא בעד אלטביעה „Buch über die Intentionen des Aristoteles in jedem Tractat seines Buches, welches nach Buchstaben bezeichnet ist".[360] Vom Original sind zwei mss. bekannt: Leyden III, 314 n. 1442: אגראץ עלם מא בעד אלטביעה,[361] und so ist auch im Catalog des British Mus. n. 425 zu emendiren.

Von der hebräischen Uebersetzung eines Anonymus sind 5 Exemplare bekannt:

Mss. Bodl. Opp. Add. 10 Qu. f. 128b—129 **מאמר בכוונות** ארסטו בספרו מש"ה.[362] Lp. 40 h.: קיצור מאמר ישל מש"ה. P. 915 und 989, betitelt wie Bodl., beide zu Ende def.; — Kauffmann 26[10].

Anfang: כוונתנו בזה המאמר הוא שיורה; Ende: המאמר הי"ב בהתהלות הטבעיות והלטודיות זה הביאור מכוונת זה הספר וחלקיו.

Der letzte Tractat wird also hier als 12ter bezeichnet.

§. 77. Buch I—XII (Lamda) des Textes von Aristoteles übersetzte aus dem Lateinischen Baruch ibn Jaisch[363] b. Isak, auf Veranlassung des Samuel Zarfati (um 1485?).

Mss. Bodl. Mich. 421.[364] CL. 33 (p. 138, fehlt Vorwort). P. 891.[365]

Das Vorwort des Uebersetzers[366] beginnt mit einem Citate aus Aristoteles' de Animalibus, dass wir begieriger sind, Weniges von den erhabenen Dingen zu wissen, wenn auch mit geringerer Sicherheit, als Vieles und Erwiesenes von den niedrigeren. Das Ziel und höchste Gut jedes Menschen sei die Weisheit;[367] die Metaphysik (ספר מה שאחר הטבע) des Aristoteles sei das vollkommenste und berühmteste Werk darüber; darum habe er dieses wichtige Buch[368] aus dem

3

(De auctorum graecorum versionibus etc.) p. 121 unter Plato, nach Fihrist (bei Müller S. 8) auch bei Kifti und Oseibia. Dk. Philos. S. 23 citirt בספרו ביחוד aus Bechai a. Josef II (K. 7 Ende); aber dort steht in unseren Ausgaben בענין היחוד. Ueber ein Buch des Beweises der Einheit Gottes s. mein Alf. S. 137, cf. S. 139. — Von חכמת הייחוד spricht der Jeziracomm. des angebl. Jakob b. Nissim; im Compend. des angebl. Dunasch (meine Abschr. S. 4) liest man: ר"ל בעליונות החכמות הרוחניות אשר ראשיתן הייחוד והמאמר במה שאחר הטבע, והתחתונות ח' התכונה והנמשך אליה מחכמת הטבע. [358] S. A. 488. [359] S. § 89. [360] Oder „welches als Buch der Buchstaben bezeichnet wird", s. § 82. Cf. das „Buch über die göttliche Wissenschaft" von Farabi; mein Alf. S. 141 und 119. [361] Im alten Leydener Catalog ist diese Schrift als anonyme Uebersetzung angegeben, und daher bei Wr., l. c. p. 135. [362] Gewöhnliche Abbreviatur für מה שאחר הטבע, s. § 81. [363] Ueber die Familie ibn Jaisch s. HB. XIX, 95. [364] Identisch mit ms. Heidenheim 41, da desselben Hand z. B. f. 2 בן רש"ד an den Rand schrieb. [365] Wf. [3] 164 n. 430 c, das Leyd. [3] p. 136. — Carmoly's angebl. ms. (Isr. Annal. I, 302) findet sich nicht im Catalog seiner mss. Er confundirt den Uebersetzer mit dem Commentator aus Cordova im XVI. Jahrh. (CB. p. 774) und nennt Isak für Samuel Zarfati. Ein ms. besass Abr. Nahmias; s. unten A. 371b. [366] Anf. בחיות כל תנועה. Eine Stelle bei Nb. 1366. [367] Das Citat aus de Animal. steht in de part. Anf., hebr. התכלית והטוב העליון הנכסף מכל האדם היא החכמה, erinnert auch an den Anf. der Physik und Ethik. [368] הספר הנכבד; cf. HB. VI, 116 A. 4, XIX, 94; mein Alf. S. 96 A. 26:

Lateinischen ins Hebräische übersetzt; denn die Uebersetzung, die wir aus dem Arabischen besitzen, habe mit den Worten auch den Sinn verdreht, so dass das Buch ein anderes geworden sei.[369] Baruch hat sich zur Aufgabe gemacht, treu zu übersetzen, ohne Zusatz und Weglassung. Doch hat er die Tractate des Buches in Kapitel eingeteilt, was Aristoteles in keinem seiner Bücher gethan, wie *Averroës* in der Einleitung zu seinem Kullijat (כליאת) bezeugt, indem er bemerkt: „In der Einteilung der Bücher in getrennte Kapitel und in kleinere Teile [Paragraphen] haben die Gelehrten Spaniens und Andalusiens sich ausgezeichnet,[369b] wie andere Gelehrte, welche ihm [dem Aristoteles] vorangingen; der Vater und Urquell der Philosophie hat in allen seinen Schriften nicht darauf geachtet. Jene aber sind zur Einteilung der Schriften veranlasst worden dadurch, dass den Schülern die Fähigkeit der Unterscheidung (כח המבחר) fehlte. Wer diese Gabe besitzt, kann also die primäre und secundäre Einteilung vornehmen.“ Diese Bemerkung des Averroës hat den Uebersetzer zur Einteilung bewogen, da auch zu seiner Zeit es an jener Fähigkeit fehle, insbesondere bei seiner Nation wegen innerer und äuserer Drangsale und des langen Exils. Er fasst diese Einteilung in eine Tabelle zusammen, welche eine ausführliche Inhaltsangabe aller 12 Tractate enthält. Buch I nennt er, wie al-Farabi, Einleitung (הקדמה);[370] darin zählt er 4 Kapitel, in II 4, III 15, IV 17, V 31, VI 6, VII 29, VIII 6, IX 11, X 13, XI 15, XII 10.

Diese Uebersetzung stimmt mit der lateinischen, welche in den Opp. Arist. cum Averroë 1483, 1489 gedruckt ist. — Abraham ibn Nachmias erwähnt (1490) die Uebersetzung des „Baruch“ יי״א (also noch lebend), indem er auf die aus dem Arabischen geflossene Uebersetzung den modificirten Spruch anwendet ערבי ערבא צריך.[371b]

§ 78. Von Averroës sind alle drei Arten von Bearbeitungen hebräisch übersetzt, der mittlere sogar zweimal.[372]

a) *Compendium.* Darin sammelt Averroës aus der Metaphysik und anderen Schriften des Aristot. Alles, was sich auf den Gegenstand bezieht, beginnend mit den Definitionen des V. Buches. Wir besitzen IV Tractate, wovon I—III den 1. Teil der metaphysischen Wissenschaft bilden, Tr. IV. den 2.; der V. (3. Teil) ist verloren gegangen.[373]

3

tractatus nobilissimus. So nennt selbst Abba Mari (מנחת קנאות S. 12) den Führer des Maimonides, auch Josef b. Schemtob die Schrift des Chisdai (§ 274); cf. auch § 5. [369] יחד עם הלשון עיניו נעתקו ונחפך לאיש אחר (1. Sam. 10, 6), beinahe das bekannte Wortspiel (perversiones) bei Casiri I, 266 (so ist für 190 zu lesen bei H. J. Ritter: „Ueber unsere Kenntnis etc.“ S. 6). [369b] יתיחדו; im latein. *Colliget* (übersetzt von dem Juden Bonacosa): „vanigloriati sunt sapientes Hispaniae Andaluxii“ (so); auf dieselbe Stelle des Averroës beruft sich Elia del Medigo, s. A. 565. [370] Tr. I. heisst auch im Comm. des Joh. Duns Scotus „Prologus“, הצעה bei Obadja Sforno, אור עמים Anfang. [371] Anf. כל האנשים יכספו לדעת והאות החקירה מן האמת קשה מצד וקלה מצד והאות הוא זה כי; Tr. 11. beg. הוא אהבת חושים אין אחר, Ende: א״כ הראש הוא אחד = Ende XII. — Jourdain, Rech. p. 190 ed. I. erwähnt Pariser mss. der griechisch-latein. Uebersetzungen, welche XII oder XIV Bücher haben. In jüngeren Ausg. ist Bessarion's Uebersetz. aufgenommen. [371b] Vorr. in Kerem Chemed VIII, 111, wo S. 112 falsch Ancona und ohne Grund אבראש zusammengezogen und auf Averroës bezogen wird. [372] Einige neue Daten im Serap. 1867 S. 140. [373] Mk. Mél. S. 433, wo eine Analyse des Buches. In

Ein Datum ist nicht bekannt; da aber der Verfasser zu Anfang bemerkt, dass er die Methode seiner früheren Bücher (Compendien) befolgen wolle: so ist das Buch wahrscheinlich das letzte Compendium, oder eines der letzten.

Das arabische Original scheint verloren; die hebräische Uebersetzung des Mose Tibbon ist beendet Mittwoch, 25. Siwan 5018 (29. Mai 1258), also 4 Jahre nach Beendigung der Uebersetzung der physischen Compendien:

Mss. Bodl. Canon. 63. Lp. 40 mit Varianten aus der Uebersetzung des „ibn Palquera“, ohne Zweifel Schemtob.[374] Mn. 108. 244. 281. P. 918. 956. Parma R. 208. Tur. Pey. 207 n. 196.[375]

Aus dieser hebräischen Uebersetzung floss die lateinische des Jakob Mantinus, welche zuerst in Rom 1521 gedruckt, dem Herkules Gonzaga gewidmet ist; schon 1523 erschien eine zweite Ausgabe in Bologna; beide sind sehr selten;[376] seit 1550 ist sie in den Werken des Aristoteles mit Averroës aufgenommen. Sie ist an manchen Stellen ungenau, wovon wir unten ein Beispiel geben.

Das Werk beginnt[377] mit einer Erklärung der Tendenz desselben und der Einteilung der Wissenschaften in theoretische, practische und Hilfs-Wissenschaften.

Tr. II beginnt mit einer Restriction des Existirenden auf die 10 Kategorien. Am Ende desselben wird bemerkt, dass in diesem Tr. das VI. u. VII. Buch des Aristoteles behandelt sei. Den IV. Traktat eröffnet eine Rückverweisung über die Arten des Seins. Nach einigen Blättern findet sich eine Note (הגהה) über die Umkehrung des Satzes, dass von Einem nur Eines emanire (יסודר);[378] das sei die Methode der späteren arabischen Philosophen, wie abu Nasr (al-Farabi) und Anderer; man glaube, es sei die Methode des Themistius und Plato.[379] Am Schlusse ist der Name *Protagoras* in einigen mss. in „Apitagoras“ verstümmelt.[380]

Ein Commentar des Compendiums ist uns unbekannt.

---

[3] meinem Alf. S. 65, A. 9[b]; Col. 2 Z. 1: Epitome V, lies I, nämlich f. 358 I ed. 1562, wo auch *Dath* für Essentia f. 359 E (A. 305); *Alhavia* (ipsum quod est) f. 358 D ist אלהויה; *Alsciai* f. 359 I אלשי. — Die Epitome bezeichnet Albalag zu כוונות Metaph. V (ms. München 110 f. 216) als לקוטות על ס׳ מש״ה, entsprechend dem arab. גואמע. — Der Uebersetzer sagt ausdrücklich: נשלם העתקת מה שנמצא אצלי „Ende . . . dessen, was ich besitze.“ [374] Daraus folgt jedoch nicht, dass Schemtob das Buch übersetzt habe, es können Citate aus דעות הפילוסופים oder מורה המורה sein, wo er Averroës sehr häufig citirt (CB. 2543). [375] Nach Pey. „mutilum in fine“; aber nach seiner Auffassung zerfiele schon der 1. der 3 Teile in 5 מאמרים. Den Uebersetzer kennt er nicht. [376] Die erste (in Panzer's Annalen fehlend) erwähnt De Rossi im Diz. stor. Art. Mantino, die zweite Wf. [3] p. 15 (CB. 1238). Renan, Averr. 302 ([3] 380) giebt einzelne Ausgaben nicht an. [377] Anf. (Mn. 108 und bei Pey.): אמר כוונתנו בזה המאמר שנלקוט המאמרים (הכוללים, המדעיים). [378] Ueber סדור s. M. Löwy, Drei Abhandl. des Josef b. Jehuda, S. 8 ff.; zu S. 11 סדור והדרגה cf. die Uebersetzung von Gazzali's משכית האורות, citirt von Jochanan Alemanno (ms. f. 85) und חפלת ההפלה bei Narboni zu More f. 56, cf. f. 57. S. auch A. [4] 263. [379] Diese Notiz stammt aus dem XI. B. des Commentars. Ueber den Nachtrag in Mn. 281 f. 333 (Catal. S. 111, cf. P. 918), s. mein Alf. S. 9 u. A. [1] 145. [380] S. A. [1] 94. Endworte (דוכוות) טעות (כולם) דעות כולם ואלה לדעת אפראטוגרש (אפיטאגור׳). והנה נשלם הדבור בחלק השני מזאת החכמה והוא המאמר

§. **79.** b) Der *mittlere Commentar*,[381] ebenfalls im Arabischen nicht erhalten, obwohl ihn Abr. Bibago wahrscheinlich noch benutzt hat, ist bendet in Cordova, Sonntag, 25. Rabi II. 570 (23. Nov. 1174).[382]

Serachja b. Isak b. Schealtiel übersetzte denselben 1284 in Rom mit anderen Schriften;[383] doch sind bis jetzt höchstens 3 Mss. bekannt:

London Bet-ha-Midrasch 42[7].[384] Rom Casanat. J. VI, 4[2].[385] Tur. 42 ((Pey S. 39 n. 33).[386]

Da uns Mitteilungen über die Details dieser Uebersetzung fehlen, so werden wir auch über den Commentar selbst unter der folgenden Uebersetzung sprechen.

§. **80.** Kalonymos b. Kalonymos beendete seine Uebersetzung des mittleren Commentars den 13. Sivan 77 (25. Mai 1317).[387] Dieselbe ist nicht selten:

Mss. Bodl. Mich. 72. 74. CL. 9 (Catal. p. 26). Mn. 30. 226 def. 244. P. 915. 954.[388] 988.[389] Parma R. 1308. Rom Casan J. IV, 13.[390] Tur. 40 (Pey. p. 20 n. 14). 89 (Pey. p. 120 n. 128). 142 (Pey. p. 179 n. 175 def.).[391] Vat. 283.[392] 336.[393] Urbin. 45.[394]

---

3 הרביעי מס׳ מש״ה העתק מה שנמצא אצלי מספר הזה; latein: „Et omnes istae opiniones videntur esse similes opinionibus Pythagorae, nos autem explebimus declarare quid enorme contineat quem (*sic*) redarguemus in tractatu illo post istum cum auxilio Dei gloriosi.“ Hat der hebr. Uebersetzer diese Hinweisung auf den 3. Teil weggelassen? [381] ביאור oder פירוש in den Citaten Levi's in מלחמות, besonders in V. [382] Der 1. Nov. war Freitag, also war der 24. Sonntag (etwa die Nacht zum folg. Tage?). — Ende XI. Montag 9. Safar (= 9. Sept.) — 1192 bei Bartol. I, 13, Wf. [1] p. 19, Pasinus p. 14 (bei Rose p. 145) und p. 32, ist falsche Ausrechnung, 1175 bei Pey. p. 120 (s. p. 20) Druckf., wie zweimal 1124 in Catal. P. n. 915. [383] Anf. bei Pey. S. 40 u. Nb. לעמוד על האמת קשה מצד ונקל מצד; wahrsch. arab. אלוקוף. [384] H. B. III, 99 n. 3. [385] Mag. I, 17 nicht angegeben, ist mir zweifelhaft. [386] Wf. [4] p. 791. Pey. p. 178 confundirt die Bearbeitungen; p. 179 identificirt er, trotz des mitgeteilten Anfangs, Cod. Pas. 142 (S. 52). Den falschen Uebersetzernamen scheint Jemand hebr. in dieser HS. verzeichnet zu haben, wie man aus Pasinus allein ersieht; cf. A. 391. [387] Mich. 72, P. 954 und Urb. 45 haben 1311 (Zz., in Gg. II, 318, Ges. Schr. III, 153); 1317 hat auch Renan, Av. 150 ([3] 190). Im span. Schriftcharacter sind א und ז einander ähnlich (z. B. in Münch. 244); 1318 hat nur München 220, wahrsch. für 1311; Nisan hat nur De R. 1308 (v. J. 1346); das wäre 27. März 1417. Im Art. Kalonymos in Ersch u. Gr. S. 172 habe ich für 1317 geltend gemacht, dass Kalonymos sicher nicht mit dem schwersten Buch des Averroës begonnen hat. [388] Anc. f. 324; Carmoly, Hist. 123 hat 320 und Abrégé. [389] Auf das Epigr. des Uebersetzers folgt hier ein Epigraph mit dem Datum 5056 (1296), welches, nach der Vermutung des Catalogs, im arabischen Prototyp stand. Das wäre nur in einem, von einem Juden in hebr. Lettern umschriebenen ms. annehmbar. [390] Aus einem corrigirten (מוגה) Exemplar copirt in Saragossa vom 22. Tammus bis Dienstag 7. Elul 1480, mit Marginalnoten; zuletzt ein Verzeichnis von נוסחאות. Mag. I, 17. [391] Nach dem Anfang מציאות (wohl וגוד, für וקוף bei Serachja, was auf arabische Schrift des Originals für einen der beiden Uebersetzer führt). Derselbe Cod. enthält vorher die Physik, von Kalonymos übersetzt; cf. A. 386. [392] Nach Assemani: Kategorien von Josef Caspi, wegen der Ueberschrift פי׳ על העשר מאמרות לארסטו; nach Mitteil. Guidi's zuerst בללי המאמר, dann ביאור, f. 334b אות הלמד ממה שאחר הטבע. Wiederum ein hübsches Beispiel für die Angaben des Vatican'schen Catalogs. [393] Bartol. I p. 13. Assemani: „alphabetico ordine“ (cf. folg. A.) und bis Mem; s. jedoch A. 420. [394] Bartol. I p. 481, bei Wf. [1] p. 19: „ordine alphabetico

Der Uebersetzer entschuldigt sich zuletzt, dass er mit grosser Mühe und aus einem uncorrecten Exemplar übersetzt habe.[395]

Ueber Moses b. Salomo s. § 88.

Die Bücher I—VII sollen lateinisch von Elia Cretensis (del Medigo) für Pico della Mirandola übersetzt sein und finden sich in der seltenen Ausgabe 1560, welche die Breslauer Universitätsbibliothek besitzt, aber keine hiesige. Manardus drückt sich im Vorwort ungenau aus, wenn er sie aus dem Arabischen übersetzt sein lässt.[396] Allein Prof. Freudenthal, der diese Uebersetzung mit der hebräischen des Kalonymns vergleichen konnte, fand sie so bedeutend von einander abweichend, dass er mich fragte, ob etwa an zwei Recensionen des Originals gedacht werden könnte. Nach den Proben, welche er mir mitteilte, möchte ich eher vermuten, dass Elia eine Uebersetzung des grossen Comm. bearbeitete.[397]

Die hebräischen Uebersetzungen bleiben also eine wichtige, noch nicht ausgenutzte Quelle für die Literatur des Averroës. Wir glauben hier etwas mehr Details geben zu sollen, insbesondere, da sich selbst in den besten Quellen Irrtümer und allerlei Confusionen eingeschlichen haben. Wir werden einerseits bis auf die griechischen Quellen zurückgehen müssen, andererseits, um Wiederholungen zu vermeiden, gleich hier Einiges anschliessen müssen, was den grossen Commentar (§ 87) betrifft.

Unsere Auseinandersetzung betrifft hauptsächlich zwei Punkte: 1. Benennung des Buches, 2. Einteilung, Anordnung und Zahl der Tractate.

§. **81.** Die Metaphysik wird in den Schriften des Aristoteles nirgends so bezeichnet. Sie heisst *πρώτη φιλοσοφία*[398] „erste Philosophie", auch Philosophie schlechtweg, *σοφία* und *θεωλογία*, Theologie,[399] wofür die Araber الاهيات, die Hebräer חכמת האלהות oder אלהיות

dispositus." [395] Seine Worte sind in einigen MSS. in der 3. Person referirt, teils abgekürzt; s. Mn. S. 90. Cf. A. 390 u. A. [2] 349. [396] CB. 1577 und Add. zu p. 945. In H. B. XXI, 67 Z. 5 „Latein" lies arabischen. Nach Bartol. befände sich das I. Buch der Uebersetzung Elia's im Vatican? s. H. B. XXI, 64, 71. [397] S. § 87. [398] Hebr. פילוסופיאה ראשונה in den Uebersetzungen der Schriften des Aristot. und in Commentaren etc. (cf. Hercz, Drei Abhandl. von Averroës S. 42); cf. Metaph. VI (Bibago V f. 104, B. 178); bei Jochanan Alemanno, Comm. Hohel., liest man: וכאשר רצו להורות לנו בתכלית החכמה העיונית שהיא חכמת מה שאחר הטבע הנקראת הפילוסופיאה הראשונה החוקרת בנמצא מצד מה שהוא נמצא (ms. J. Baruch's, jetzt mein), nach Levi b. G. zu Koh. 7, 23 (Brüll Jb. VIII, 77); hingegen ist Arama, K. 46 aus Gazzali's כוונות; cf. A. [1] 194 (Endnote). Die „erste" Philosophie ist nicht zu verwechseln mit der „alten" (קדומה), welche die von Aristoteles meist widerlegte ist, s. A. [1] 297. [399] Zeller II, 2 S. 79, 84. — חכמת שקראו [תאולוגיה] העיונים האלהיים והם הנקראים בלשון יונים באלוגיה, Bataljusi S. 48. — חכמי המחקר מש״ה או חכמת אלהיות, Sam. Tibbon. יקוו 55; cf. den Art. חכמה in desselben Glossar zum More. — ארסטו בספרו האלהות citirt Caspi Anf. עמודי כסף. — „*Aitiologie*, vom Lamda an" bei Schahrastani II, 160, 420, ist Theologie = Metaphysik. Sakhawi al-Ansari im Irschad (bei Haarbrücker, Progr. S. 24) nennt die Metaphysik des Aristoteles, dazu die Schrift des Farabi, dann das Buch „Athologie", worin Haarbr. eine Bestätigung der Lesart „Aitiologie" sieht (dagegen H. B. III, 36, VI 66). Sakhawi hat Schahrastani benutzt. Die arab. Pseudo-Theologie will eben die Metaphysik des Aristot. vorstellen. Jaakubi (ZDMG. 41 S. 431) scheint nur die Theologie zu kennen. Auch die lauteren Brüder bleiben vor der Metaphysik stehen (cf. Dieterici, Weltseele 125) und holen ihre

setzen.[400] Im Fihrist[401] heisst die Metaphysik das Buch der Buchstaben, genannt אלאהיאת; al-Kifti stellt letzteren Titel voran.[402] Im Verzeichnis der Schriften des Aristoteles, einem *Ptolemäus* beigelegt,[403] ist das griechische „Metaphisik" übersetzt פימא בעד אלטביעיה „über das, was hinter der Physik", später abgekürzt מא בעד,[404] hebr. מה שאחר הטבע, häufig abbrevirt מש״ה[405], auch nur מה שאחר. Endlich hat ibn abi Oseibia in seiner Nachlese von Titeln aristotelischer Schriften[406] den griechischen Titel[407] selbst nebst der Uebersetzung. Die Umschreibung des griechischen Wortes (aber פיסיקי) hat schon die untergeschobene Theologie (S. 3, cf. S. 2 כתאבנא אלדי בעד אלטביעיאת); den Juden des Mittelalters scheint sie unbekannt zu sein.

§. 82. Unsere Ausgaben der Metaphysik enthalten XIV Bücher, die wir mit den Arabern und Juden Tractate (מקאלאת, מאמרים) nennen. Im griechischen Texte werden sie bekanntlich mit den Buchstaben *A*, *α* (*ἄλφα ἔλαττον*) *B* etc. bezeichnet, so dass Tr. XI - XIV Kappa—Ny heissen.[408] Da aber ein Theil nicht vom Meister, sondern von seinen Schülern redigirt und mit den echten Stücken verbunden wurde, so findet man schon bei den alten Erklärern abweichende Angaben über die Zahl.

Die arabischen Uebersetzungen[409] sind wahrscheinlich aus griechischen Exemplaren hervorgegangen, welche lückenhaft waren,[410] und zwar fehlte auch der Anfang von I bis zur Mitte eines Satzes,[411] wenigstens in den Texten des Averroes, während II vollständig war. Vielleicht gab dies Veranlassung, diese beiden Bücher umzustellen.[412] Wir denken dabei zunächst an gewisse Buchhändler,

3

Theosophie aus der Theologie; s. § 128. [400] אלהיות erscheint meistens in den Einteilungen des Wissenschaften, insbesondere kurzweg als Bezeichnung des 2. Teiles der כוונות der Gazzali. S. Avicenna רסאיל S. 3, dagegen S. 28. — „Speculatives" bei A. Müller, gr. Phil. S. 21 entspricht nicht genau. [401] S. 251, bei Hottinger, Prompt. 240; A. Müller l. c. [402] Bei Cas. I 310 (Wenrich 135) unvollständig. Nach Kifti, kürzer H. Kh. V, 50 n. 9898 (cf. VII, 848). [403] N. 49 (bei Wr. 150). — Dieses Verzeichnis, nur arabisch (aus unbestimmter Zeit) bei Kifti und Oseibia, von Wenrich ungenau aus letzterem benutzt, ist von V. Rose (unter meiner Mitwirkung) im Aristoteles ed. Berlin V, 1463 behandelt, dann v. A. Müller in „Morgenl. Forschungen" (Leipzig 1873), auch von Heitz in der Pariser Ausg. des Aristot. IVb p. 1 ff. (nach Zeller l. c. 50). Ueber Ptolem. selbst cf. Zeller l. c. p. 54. — Ueber H. Kh. V, 144 n. 10448 s. unten. [404] Vielleicht unter Einfluss des arabischen אמא בעד (bei den Juden אחר ההתחלה, s. H. B. X, 98, XII, 57 und VI (XIV, 45), XIX, 50, Pinsker, Likk. Anh. 55). Pseudo-Aristoteles, B. vom Apfel, empfiehlt die Metaphysik (HB. XXI, 42) u. d. T. בלתי, הטבע הנמצא, wie gute Ausgaben lesen. [405] Diese Buchstaben bilden auch den Namen *Moses*. [406] Ueber diesen Anhang (S. 69 der Ausg.) s. mein Alf. S. 194; vgl. ZDMG. 37 S. 487. [407] Derselbe kommt, nach Zeller S. 80, zuerst bei Nicolaus Damascenus (um 75 v. Chr.) vor. [408] Wir bezeichnen die Tr. mit I—XIV, also *α* mit II. [409] Die Details über diese Uebersetzungen bei Nadim, Kifti (Wenrich 135) u. A. habe ich in meiner 2. Preisschrift behandelt. Averroës citirt dreierlei Uebersetzungen, Rose (l. c. 146, wo „Johannes" als ibn Adi erkannt ist, cf. A. 124); cf. Alf. 156, wo Z. 3 lies Wenr. 301; Z. 6: 146, lies 299 f.; Frdth. 115. Ueber Eusthatius, für welchen al-Kindi übersetzt s. ZDMG. 29 S. 316; Deutsches Archiv f. Geschichte d. Med. I, 450; bei Frdth. 124 ist Alf. 124 Druckf. [410] Rose l. c. 144. [411] Kap. 5. p. 19 ed. Brandis; s. Mk. Mél. 434. [412] Frdth. 130 legt Gewicht auf eine Notiz über ein arabisches ms., worin A. fehlte; das war also ein defectes Exemplar der Uebersetzung und erklärt nur die Umstellung, wenn ein solches Exemplar vom Uebersetzer zuerst ausgegeben wäre. — Cardinal

welche defecte Handschriften falsch binden lassen, um ihnen (durch hinzukommende Fälschung der Ueberschrift) den Anschein der Vollständigkeit zu verschaffen.[413] Es konnten auch die bezahlten Uebersetzer aus demselben Motive die Umstellung vornehmen; aber auch ein wissenschaftliches ist nicht undenkbar. Auffallend ist es jedoch, dass al-Farabi offenbar das grosse Alpha als I. Buch, oder Einleitung, bezeichnet, wie aus der Inhaltsangabe hervorgeht. Munk (l. c. 435) meint, dass man das incomplete Buch nicht gezählt habe und daher die Angabe von XIII Tractaten abzuleiten sei. Das ist noch sehr fraglich. Wir wollen gleich hier bemerken, dass man bei der Angabe solcher Zahlen vor Allem zu untersuchen habe, ob sie einem Exemplar eines Buches selbst, oder einem der älteren Schriftenverzeichnisse entnommen sei,[414] was allerdings nicht immer zu ermitteln ist. Für die Voranstellung des kleinen Alpha haben wir ein Zeugnis, welches nicht viel jünger als Farabi (gest. 950), aber von den Uebersetzern auffallend missverstanden ist.

Nach unserer Auseinandersetzung wird man begreifen, dass bei der Zählung der Tractate die griechischen Buchstaben in der Metaphysik wegen des kleinen Alpha eine andere Zahlbedeutung als in den anderen mit solchen Buchstaben gezählten Schriften haben, und daher dieses Buch den Namen des „Buches der Buchstaben" erhielt.[415] Fihrist l. c. drückt sich so aus: תרתיבה תרתיב אלחרוף אלך; das übersetzt Hottinger: „Series huius scripti ordinem sequitur literarum graecarum *quarum*[416] prima est alpha minus, unde et translatio minor (!) quam debemus Isaaco" etc.[417] Müller (l. c. S. 21) übersetzt: „die Anordnung dieser Schrift ist nach der Reihenfolge der Buchstaben, deren erster das kleine Elif ist," und ähnlich Flügel (H. Kh. V, 50): „secundum ordinem alphabeti graeci *dispositi.*" Das Uebrige fehlt bei H. Kh., obwohl es auch in der Handschrift des Kifti steht — bei Casiri (I, 310) ist es weggelassen; cf. auch Wenrich (p. 129): „literarum graecarum serie digesti." Es ist aber wörtlich so zu übersetzen: „Die Anordnung (oder Reihenfolge תרתיב) des Buches ist die der griechischen Buchstaben, und sein (des Buches) Anfang ist das kleine Elif." Welche Veranlassung hätte Nadim, der Verfasser des Fihrist, — der ja schon S. 15 das ganze griechische Alphabet gegeben hatte, — hier gelegentlich anzugeben, dass der erste griechische Buchstabe das kleine Alpha sei! Welchen Sinn hat die Reihenfolge der Bücher nach dem Alphabet? Ich kann mich nur wundern, wie man hier etwas Anderes verstehen konnte, als dass die Tractate der Metaphysik auch in den arabischen Uebersetzungen die Benennung nach den griechischen Buchstaben behielten (während man bei den anderen Büchern dafür arabische Zahlwörter setzte), und dass der Anfang — oder auch der erste Buchstabe — als Bezeichnung des I. Tractates das kleine Alpha, nicht das grosse, war, also α (*A*), β, γ, δ, ε, ζ, η etc. Die griechischen Buchstaben λ, μ, ν (לאם, מו, נו) nennt

3

Grimani (s. A. 53) soll umgekehrt geschlossen haben, dass die griechisch-latein. Uebersetzung umgestellt habe. [413] Cf. § 19. [414] Ueber die Verzeichnisse s. Zeller l. c. 50 ff. [415] Zu berichtigen A. Müller, gr. Phil. S. 52, A. 38. Ueber die Bezeichnung *κατὰ στοιχεῖον* in anderen Schriften, s. E. Heitz, Die verlorenen Schriften des Aristot., Leipz. 1865, S. 119. [416] Im Text אולה im Singular.

Fihrist selbst sofort bei der Angabe der einzelnen Uebersetzungen, indem er ausdrücklich Lamed als elften Buchstaben (d. h. Tractat) bezeichnet, wie wir es später selbst im Hebräischen finden werden, obwohl hier Lamed der 12. Buchstabe ist. Auch die Hervorhebung des Tractats Lamed ist keine zufällige, wie sich zeigen wird. Indem man für die griechischen Buchstaben arabische (d. h. die den hebräischen entsprechende Reihenfolge א, ב, ג, ד) setzte, welche als Zahlen nicht stimmten, entstand eine weitere Abweichung, abgesehen davon, dass man α und Α als Einen Tractat zählte; wenn man z. B. für η 'Heth setzte, so war das arabisch 8, also mit α 9, im Griechischen aber 7 oder 8.[417b]

§. 83. In dem Verzeichnis des Ptolemäus (n. 49) werden ausdrücklich XIII Tractate angegeben. Bei H. Kh. V, 144 ist offenbar vor dem Worte מקאלה, welches Flügel nicht übersetzt, diese Zahl ausgefallen. Al-Farabi zählt in seiner einleitenden Abhandlung nur XII, wovon der I. eine Art „Einleitung" bildet (grosses Alpha), XI heisst Lamda: seine Beschreibung von XII passt für XIII und XIV. Auch Oseibia (in der Nachlese n. 31) giebt ausdrücklich XII in Worten an. Wenrich (p. 150) bemerkt, dass auch der Commentator Syrianus nur XII zählte, dass im Commentar des Thomas de Aquino und in der Uebersetzung des Argyropulos XIII und XIV fehlen. Munk (Mél. 435) bemerkt, dass Oseibia zweimal die Zahl 13 der Tractate angebe; ich weiss nicht, ob Munk in der Nachlese eine andere Lesart vor sich hatte. Zeller kennt diese Details nicht; er bemerkt (S. 80), dass die Zahl XIII des Ptolemäus die gewöhnliche der Griechen sei, in dem Verzeichnisse des Anonymus (nach Rose Hesychius) erscheine die Metaphysik unter n. 11 und 154 mit der Angabe Kappa oder Jota (für die Zahl der Bücher), welche Zeller auf verschiedene Weise zu erklären sucht.

§. 84. Betrachten wir nun die beiden Commentare des Averroës zunächst in Bezug auf die vorangegangenen Punkte.

Der mittlere Commentar beginnt mit II, trägt aber I nicht nach, bezeichnet III mit אות הבית u. s. w., zählt also nur XIII und nennt XIII ausdrücklich den letzten Tr. Am Rand von Ms. München 244 f. 206 b ist hinzugesetzt: והוא הנרשם עליו באות הנון, „d. i. der mit Nun bezeichnete". Nach dem mittleren Commentar scheinen auch Jehuda b. Salomo Kohen (1244) und Schemtob Palquera zu arbeiten (s. weiter unten). Man begreift, dass diese Zählung leicht irre machen konnte, umsomehr als noch andere Umstände hinzukommen, zu denen wir übergehen.

Vom grossen Commentar kannte ich leider nur hebr. Bruchstücke, und diese teilweise nur aus schlechten Handschriften. Er beginnt mit I und folgt als II אלף הגדולה (unvollst.), daher auch als Anfang in Jourdain's Specimen (Text des Averroës). Die lateinische alte Uebersetzung, in welcher XI, XIII, XIV vollständig fehlen, hat wiederum das unvollständige grosse Alpha vorangestellt, um den Commentar der griechisch-lateinischen Uebersetzung des Aristoteles anzu-

[417] Sein Text hat die irrtümlichen Worte אלצגרי ונקלה. [417b] Ueber diese Zählung

reihen. Welche Wirkung diese Restitution auf die Benennung der Tractate in der Uebersetzung des Averroës selbst gehabt, ist noch zu untersuchen. Es kommen hier hauptsächlich zwei Stellen in Betracht.

In der kurzen Einleitung zu VII sagt Av., der IX. Tr. handle von Möglichkeit und Wirklichkeit, X von Einheit und Mehrheit, Buchst. למר (im latein. dafür *undecimo*, so auch bei Elia!) von separaten (נבדלים, lat. separa*bilibus*!) Substanzen, XII und XIII, von dem, was die Alten über separate Substanzen gesagt haben. Hier ist also der XI. übersprungen, nicht bloss in der Zahl, sondern auch dem Inhalte nach, und kommen nur XIII heraus, wie im mittleren Comm., wo aber, wie wir gesehen, nur I fehlt. Von dem langen Prooemium zu XII konnte ich nur die beiden lateinischen Uebersetzungen von dem angeblichen Paulus Israelita[418] und Jakob Mantinus benutzen, die aber beide aus dem Hebräischen übersetzt sind. Daselbst giebt Averroës den Inhalt der einzelnen Bücher an, wobei Paulus die hebräischen Namen der Buchstaben (Alpha etc. und *dictio* für מאמר), Mantinus aber bloss die lateinischen Buchstaben und *liber* für Tr. gebraucht. I heisst Aleph minor bei Paulus, A parvum bei Mant. (f. 287 B. E), II Aleph major, A. magnum. — Die beiden Tr., welche auf den vorliegenden (XII) folgen, heissen bei P. Lamed et Mem (288 E); M. hat „duos libros qui post Duodecimum (cuius Titulus est litera L) et sunt Tertius decimus (qui est M) et Quartus decimus (qui est N).“[419] — Averroës kehrt zu den ersten Tractaten zurück, welche in folgender Weise bei Paulus und Mantinus bezeichnet sind: IV Ghimel, C; — V (fehlt Buchstabe Dalet bei Paulus), D; — VI He, E; — VII Wau, F (f. 289); — VIII Zain, G; — IX Heth, H; — X Teth, J; — XI Jod, K. Und nun heisst es bei Israelita: „absolvunturque in dictionibus praecedentibus dictioni descriptae litera *Caph, supple* quae numerari deberet dictio *duodecima*. Dictio autem signata per literam Jod, supple quae *undecimae* dictionis locum tenet, *nondum pervenit ad nos*. At dictio cui deputata est litera *Caph* cui nunc insistimus etc.“ Bei Mantinus: „Hoc inquam est quod invenimus in ordine literarum qui pervenerunt ad nos, qui sunt ante duodecimam i. (id est) litera L et *non invenimus* secundum ordinem literarum *librum literae K, neque ipsum vidimus*. Verum librum literae L. i. (id est) Duodecimi cuius expositionem incoepimus etc.“ Hieraus ginge .hervor, dass Averroës hier die Bücher gross und klein Alpha nicht für Ein Buch, und in Folge dessen Beta als III zählte, daher über Mem nicht hinaus käme. Eine solche Bezeichnung der Bücher ist mir sonst nicht bekannt. In der That zählt das arabische Original anders (s. unten § 87). Mantinus hat die übliche Bezeichnung, allein da er lateinische Buchstaben angiebt, so folgt auf H nicht J, sondern I, wodurch sich in den letzten 5 Tractaten die ursprüngliche Bezeichnung wieder einstellt.

κατὰ στοιχεῖον s. Rose l. c. p. 33. [418] Ueber Paulus s. § 87. Ich bemerke, dass f. 288 D die Columnentitel Mantinus und Israelita vertauscht sind. [419] Nur ein Fragment (lat. f. 287 E) erkannte ich später in einem Excerpt aus Mn. 65 f. 313, Z. 15 ff. [420] Ebenso f. 290 (Ende des Pr.) bei Beiden. Rose, p. 145

Auffallend und noch nicht hinlänglich erklärt ist die deutliche Angabe, dass das elfte Buch fehle. Munk[421] restringirt die Behauptung Jourdain's, dass im arabischen Aristoteles XI, XII, XIV fehlten, auf den grossen Commentar, da diese Bücher im mittleren Commentar weitläufig erklärt seien, ohne jene Stelle zu beachten, welche Rose (p. 144) wiederum nur für die Ansicht Jourdain's citirt, ohne den Nachweis Munk's zu kennen. Ich habe, aus Mangel eines Besseren, die Möglichkeit angenommen, dass Averroës das XI. Buch erst später bekam und im mittleren nachtrug.[422] Freudenthal (S. 129) bezieht die Bemerkung des Averroës auf die blosse Bezeichnung eines Buches mit dem Buche *Kaf*, dessen Inhalt Averroës selbst mitteilte, und zwar aus eigener Kenntnis. Weggelassen habe er XI, XIII, XIV, weil sie nur Wiederholungen enthalten (S. 128). Von einem Averroës, dessen Kritik selbst Freudenthal's Anerkennung gefunden (S. 124), erwartet man eine deutliche Auskunft über die Uebersprungung eines ganzen Buches, und warum ist XI in der Vorbemerkung zu VII auch dem Inhalt nach nicht erwähnt? Was Jochanan Alemanno erzählt,[423] von 11 Büchern, welche Aristoteles hinzugefügt, und die man in arabischer Uebersetzung bei der Eroberung von Granada gefunden habe, steht wahrscheinlich mit der untergeschobenen Theologie in Verbindung (§ 128).

§ 85. Wir gehen nunmehr zu einigen Einzelheiten des *mittleren* Commentars über.[424] Die Tractate haben die Ueberschrift כללי המאמר. Der erste ist, wie bereits bemerkt, das kleine Alpha. Anfang des mittleren Commentars, auch in der Bearbeitung von Jehuda b. Salomo (1247) und Schemtob Palquera, und des grossen ist bereits anderswo gegeben.[425] II (= III) beginnt כללי המאמר השני הנרשם באות הבית. אמר אנו מוכרחים לחקור ראשונה בשאלות העמוקות אשר יזכרו בזאת החכמה שהיו בכאן הנה ראשיות כוללת (כוללים) קודם הראשיות החלקיים המבוקשת; Ende ינשאו אל החלקים (החלקיים) ובזה נשלמו (שלמו) כללי מה שמצאנוהו מעניני זה המאמר מה שלא חוסר (חסר) ממנו ומה שחוסר ממנו הוא מעט (והתהלה לאל וכו').

III (IV) beginnt: כללי המאמר השלישי (והוא) הנרשם באות הג'. אמר יחויב שתהיה בכאן חכמה (ידיעה) מה תעיין בהיות ובנמצא ועוד כי כל שנוי; Ende: אמנם יהיה מנח אל נח. אלו הם כל הדברים אשר מצאנום מסודרים בזה המאמר והמחסר מהם דבר מעט (בלי ספק) והתהלה לעוזר (והמאמר).

Am Ende von XI (XII) bemerkt Averroës, dass er in einer schweren Krankheit diesen Tractat beendet habe (Montag 9. Safar 570 = 9. Sept. 1174), und hoffe, dass sein Commentar seinen Zeit-

3

unten, ist durch Pasinus verleitet, s. Met. S. 14 A. 68. [421] Mél. 435, schon 1847 im Dictionn. des sciences phil. III, 162, bei Renan, Av. 47 (363, cf. unten), welcher bemerkt, dass XI auch bei Albert M. fehle. Eine Stelle Albert's aus abu Ma'aschar (Albumasar), wonach 12 oder 13 (=13, 14) nicht übersetzt sind, s. Zeitschr. für Mathem. XVI, 367. [422] Der grosse Commentar (מלה במלה, cf. oben S. 53) ist im mittleren versprochen; s. Met. S. 15 und 31 die beiden Stellen. [423] שער החשק f. 55b (45b ed. Halberstadt; cf. Catalog Leyd. mss. 58; HB. VI, 107: Mtschr, 1883, S. 239; 1884 S. 477. [424] Cf. CL. 27; P. 915, Catal. Mn. S. 90.— In den mitgeteilten Texten benutzte ich ms. Mn. (teils sehr corrupt), zum Teil die anderen beiden u. einige Excerpte aus CL. u. Mich. 72, 74. [425] Met. S. 30. Hier nur die ersten Worte. Vat. 336: אמר ארסטו שהעיון, Leyd. u. Mich. 72: מציאת האמת, Mich. 74: השגת מציאת; Jeh. b. Sal. (Leyd. p. 57): העיון באמת; Palqu. (ib. 74): והעמידה על האמת; lat. gross. Comm.: Consideratio quidem in veritate; alte lat.:

genossen deutlicher, auch dem Sinn des Aristoteles entsprechender sein werde, als der des Themistius.[426]

Am Ende von XII (XIII) bemerkt Av.,[427] dass dieser Tractat sehr dunkel sei wegen des Inhalts oder wegen (der Schuld) des Uebersetzers. Das Meiste habe er nach vorwiegender Ansicht aufgenommen,[428] und wenn es nicht dem Sinn des Textes entspreche, so halte er es doch zur Zeit für wahr. Sollte Gott sein Leben verlängern, so werde er jeden Abschnitt für sich und Wort für Wort erklären[429] und überall die Stellen (?) aufzählen,[430] welche eine verschiedene Auffassung zulassen, wie das in den meisten Abschnitten der Fall sei.[431] Die alten Erklärer haben in allen Schriften den Sinn richtig aufgefasst, zur Zeit ungefähr, in welcher die Wissenschaft sich vervollkommnete.[432] Daher haben sich nur wenige Erklärungen über die Schriften des Aristoteles erhalten, auf welche man sich verlassen könne, wie die des Alexander.[433] Man müsse also diese Forschung mit ausserordentlicher Umsicht (השגחה) betreiben, um entweder selbst die Wahrheit zu erreichen, oder es den Nachfolgern zu erleichtern; beides ist Pflicht, menschenwürdig etc.[434] — Eine ähnliche, aber kürzere Bemerkung findet sich am Ende des letzten Tractats,[435] dessen Text nur bis Ende des 2. Kap. ging.[436]

Supercommentare.

§. 86. Levi b. Gerson erwähnt viermal seine Commentare zur Metaphysik. In der Einleitung zum Commentar über das Buch Kohelet (verfasst 1328), wo es sich um wissenschaftliche Methode handelt, citirt er zuerst den III. Tractat des Aristoteles, darauf folgt die Verweisung auf seinen Commentar zur Topik und Metaphysik;[437] von der Topik hat er den mittleren Comm. erläutert; man möchte schon danach annehmen, dass er auch den mittleren Comm. der Metaphysik erläutert habe, welcher einen Teil des Textes enthält, nicht das Compendium. In einer, jedenfalls corrupten Stelle seines Milchamot verweist er auf seinen Commentar zur Metaphysik in einer Weise, die nicht mit Sicherheit annehmen lässt, ob von einem bereits verfassten oder noch zu schreibenden Buche die Rede sei.[438] Deutlicher ist eine andere Verweisung,[439] welche zugleich auf eine Stelle desselben Werkes

3

De veritate autem theorica Speculatio. . . . [426] Hebr. in Met. S. 30; zum Teil in כבוד אלהים v. Josef b. Schemtob 24[b]; cf. Mk. Mél. 423 (431, 442; ms. P. 915). Ueber Themist. s. § 89. [427] Met. S. 31. [428] העתקנו bedeutet aus dem Texte abgeschrieben (und dem Commentar einverleibt). Auch diese Stelle konnte leicht den bekannten Irrtum unterstützen, dass Averr. seine eingeflochtenen Texte aus dem Griechischen übersetzt habe. — המחשבה הגוברת gebraucht auch Levi b. Gerson; s. A.[2] 184, [3] 294. [429] Das ist die Form des grossen Commentars (A.[2] 52), auf welchen P. 915 erst das folg. Epigraph ausdrücklich bezieht; den Rest der Stelle giebt derselbe nicht. [430] ונמנה wohl mehr im Sinne von erzählen, hervorheben. [431] Der letzte Satz ist wegen des Homoioteleuton in Mn. 30 übersprungen. [432] Av. meint mit diesem etwas schwerfälligen Satze wohl die Zeit des Aristoteles und seiner nächsten Nachfolger. [433] Alex. von Aphrodisia; cf. A. 484, 488, 502, 510. [434] אנושי מאר ist wohl „human". [435] Met. S. 31. [436] Bis zu den Worten: ἐπιστήσειε . . . ὡς εἰσὶ; s. P. 915. [437] וכבר הארכנו בתועלת המגיע מזה הסדור בביאורנו לס׳ הנצוח ובביאור לס׳ משׁה ולזה ראיתי לקצר דברינו. [438] וכבר נתבאר [l. נבאר] זה בביאורנו דבריו שם אם ירצה השׁי״ת ויתן לנו פנאי ושם נבאר כג״ה איך התבאר שבמה שהתבאר [l. שבהתבאר], I, 7 f. 9[3]. Diese Verweisung könnte sich auf Tr. V, 13 des Milchamot selbst beziehen. [439] וכבר ביארנו בביאורנו למה שאחר הטבע מום בכאן וכו׳

führt, wo Levi geradezu eine längere Rede aus dem Commentar selbst mitteilt.[440]

Dieser Commentar, jedenfalls schon 1328 verfasst, scheint verloren gegangen zu sein.[441]

Ob Mose Narboni die Metaphysik direct nach Aristoteles, respective Averroës, erläutert habe, ist sehr zweifelhaft. Im Epigraph zu seinem Commentar über den More (1362)[442] ist von Schriften über חכמת אלהות zweimal die Rede, wofür Munk[443] Metaphysik setzt.

Jehuda b. Jechiel, bekannt als Messer Leon, verweist in seinem Commentar zur Logik auf die Metaphysik.[444]

Einige anonyme Erklärungen zu I, II und IX nach Zählung des mittleren Commentars, enthält ms. Oppenh. Add. 10 qu. f. 126—128.[445]

Das Bedeutendste für den mittl. Comm. leistete der bereits (§ 38) vorgeführte Spanier Abraham Bibago. Sein Commentar, den er in seinem edirten Werke (f. 69, cf. 67[2]) citirt, ist erst durch meine weitläufige Beschreibung näher bekannt.[446] Das einzige bekannte ms. Mn. 557 (wovon Mn. 57 nur eine elende Abschrift) geht nur bis Tr. IX (= X) incl.[447]

3

מה שטען על זה אבן סינא; III, 3 f. 23[2,3]; das Bl. ist falsch כב gezählt. [440] V, 12 f. 46[3] wird zuerst citirt: פרק השלישי ממאמר הנרשם באות הגימל המאמר הרביעי וכו'; bald darauf heisst es: וזה שפירשנו אנחנו בזה המאמר[ל]פירושנו [בפירוש'.] למה שאחר הטבע. Es lässt sich nicht leicht bestimmen, wie weit diese Anführung geht, vielleicht bis Ende des K. f. 47[2], also auch einschliessend die Widerleguug des Avicenna (cf. A. 469), welchen schon Averroës (gr. Comm. IV K. 2 f. 67) zurechtweist, dass er Einheit und Existenz für Accidenzen erkläre: „Et mirum est de isto homine, quomodo erravit tali errore, et iste audivit Loquentes in nostra lege cum quorum sermonibus admiscuit ipse suam scientiam divinam". — [Loquentes sind bekanntlich die Mutakallimun, auch Theologen überhaupt; cf. Met. III, 4 f. 53, Comma 15: Qui quidem igitur circa Hesiodum et omnes quicunque *Theologi*; bei Bessarion: „quicumqne igitur circa Tempora H. fuerunt et cuncti Theologi", dafür im Text des Av.: „Epicuraei autem, et omnes loquentes in Divinis". Dazu Av. f. 55 B.: „intendit per loquentes in Divinis sermonem extra intellectum hominis . . . *qui ipsi intelligunt per Apologos, aliquas intentiones, per quas sunt contenti*". VII, 10 Comma 31 f. 181 I, K.: loquentes nostrae legis; XII, 3 Comma 18 f. 305 F: loquentes trium legum; XII, Comma 30 f. 315 E: Loquentes in Divinis et *Naturatibus*; ib. Comma 39 f. 322 I loqu. in lege Maurorum, cf. Frdth. S. 121.] — Cf. Mk. zu Guide I, 201, 231 (zu חויה cf. Mél. 242, Alf. 112 wird irrtümlich Guide II, 242 citirt; cf. oben A. 373); Kaufmann, Attr. 389 u. 426 A. 99. — Die Stelle aus der Epitome, Guide I, 201, ist latein. p. 358 B. — Cod. Par. 1004[6] f. 77—97 enthält eine Abhandl. אם המציאות נוקרה, von wem? cf. § 54. — Joel (Levi b. G. S. 70) spricht von einer „Berufung" Levi's auf seinen Commentar. Zur Stelle More I, 57 ruft Narboni ironisch aus: ומי יתן לא נמצא, am Ende einer langen Auseinandersetzung zu בוגות, Met. I, ms. Mn. 110 f. 32. [441] Abr. Schalom, נוה שלום VII, 4 n. 2 f. 171 ed. Ven. citirt הפילוסוף במאמר הנרשם באות הלמ"ד על האופן שבארו הר"ל, meint aber Milchamot V, 3 f. 39[4]. Daselbst f. 40[2] rügt Levi, dass Averroës פשוט für כל gesetzt habe. Die Stelle וכבר נשאר שנגיד findet sich im grossen Comm. XII Ende Summa II f. 336 F: „Relinquitur autem *dubitatio*" etc., zuletzt: „non erit fas dicere sibi" (!); bei Levi לא יתואר בידיעה אשר בנו ולא זולתיות בין מציאותו וידיעתו עכ"ל אבן רשד. Cf. A. 512. [442] Fehlt in der Ausg. Goldenthal, s. § 245. [443] Bei B. Beer (Philos.) S. 117 (und Mél. 506), wofür מה שאחר הטבע in CB. 1973. — Auf den II. Teil der בוגות des Gazzali ist die Stelle nicht zu beziehen, da dieses Buch ausdrücklich daneben genannt ist. [444] S. ms. Mn. 27 f. 206 u. 255[b]; cf. HB. XVIII, 44. [445] ביאורים שמצאתי על מה שאחר הטבע. במאמר הראשון בראש הספר והראיה על מציאות עניגים האלו וכו' פי היקש זה הוא חפושי Nb. 1324[6]. [446] Mtschr. 1883 S. 127. Der wesentliche Inhalt ist hier wiedergegeben, in den Anm. sind die hebräischen Citate stark gekürzt. Die Angabe der Stellen in B. (ms. 57) ist meist weggelassen. Ich citire die Mtschr. hier mit „Bib.". [447] Auf Tr. X (XI) ver-

Eine längere phrasenreiche Vorrede, in Reimprosa,[448] weist darauf hin, dass die Christen überall in öffentlichen Anstalten die Wissenschaften pflegen, während seine Glaubensgenossen ihren Gegnern nicht zu antworten wissen. Einzelne Einsichtige erkennen den üblen Zustand und erwarten vom Vf. Hilfe. Er habe daher beschlossen, die Metaphysik des Aristoteles zu erläutern, obwohl dieser dem reinen heiligen Glauben frech entgegentrete, an welchem er selbst festhalte. Hierauf folgt eine allgemeine Einleitung, welche einige Seiten einnimmt. Die ersten Textworte sind die des Aristoteles.[449]

Der Charakter des Commentars ist folgender. Er beginnt gewöhnlich den Tractat, in Anschluss an Averroës, mit einer Auseinandersetzung des allgemeinen Inhalts. Er wirft Fragen auf, oder erhebt Zweifel, oder macht Einwendungen, welche er zählt, oder zieht Folgerungen,[450] oder wählt die stricte Form der Disputation.[451] Er citirt Lesarten im Arabischen,[452] welche er wahrscheinlich einigen Handschriften des Averroës entnommen und hebräisch übersetzt hat. Es kommt auch ein arabisches Wort vor.[453] Varianten ohne Angabe der Quelle werden häufig angeführt.[454] Oft vergleicht er die Lesarten im grossen Commentar des Averroës und findet sie übereinstimmend oder abweichend;[455] auch das Compendium des Averroës wird citirt.[456]

Es versteht sich von selbst, dass Bibago häufig andere Schriften des Aristoteles citirt,[457] die er wahrscheinlich aus den Commentaren oder Compendien des Averroës kennt.[458] Von Griechen nennt er ausserdem Ptolemäus als Vollender der Astronomie (? f. 65), das Buch des Euklid (אקלידס) und das Buch der Kegelschnitte (f. 72).[459]

Der arabischen Literatur gehören auch folgende Citate an: Averroës, הפלת ההפלה, in der 3. Frage (108b), d. h. des Abschnitts Metaphysik; — מאמר [ב]עצם הגלגל (f. 110), im medicinischen כליאת 113, 132, 174b (s. A. 474); אגרת אפשרות הרבקות (182); Avicenna, s. unten

3

weist II f. 73. [448] Mitget. Bib. S. 128. [449] אמר מציאות האמת וכו׳ תכונה בזה המאמר לפי שאמר למעלה שלא נשיג דבר בזולת השתוף f. 105b — f. 106b הא׳ הוא להודיענו; an dieser Stelle beginnt der zu Anfang defecte Cod. 65 (f. 253) des grossen Commentars. Die Anfänge der Tractate s. Bib. S. 128, 129; Ende כאשר נשאל זה מצד המקריות לא מצד האחדות והוא מבואר והאל יודע. [450] ויש לשואל לישאול — סתירות, תולדות, ספיקות, z. B. gleich zu Anfang f. 64b unten. [451] III (IV) f. 85 (so) למען דעת אבאר זה ע״ד הויכוח. [452] וכנוסח׳ הערב, s. Bib. S. 130. [453] F. 122b לפי שימצאו להם שמות מורים על שני העניני׳ יחד כמו אלפטאם; die Intensivform פטאם hat weder Freytag III, 358, noch Dozy, Supplém. II, 268; אפטם ist Simus, depressum et latum habens nasum, z. B. in der Physiognomik des Secret. secret. [454] Z. B. f. 73, 171, 174. [455] Z. B. f. 68, 68b, 87: מה שהביא בזה ב״ר אינו מסכים עם לשון ארסטו בנסחתו ועם הפירוש אשר לו שם בארוך והנני אבאר כונתו פה ואביא אח״כ העצה (?) אצל ארסטו בנסח׳ הארוך; — f. 89b steht wörtlich so im gross. Comm. Mn. 65 f. 389; latein. V C. I, f. 100 K: et illud ex quo fit initium transmutationis; — f. 91: . . וכפי נסח׳ הארוך רצה להשלים במו שביאר החכם ב״ר ואם נפלו הנסחאות בביאור מבולבלים; f. 96b, 184b. [456] F. 182b בן רשד בא׳ מס׳ הנפש ב״ח und בקצור, u. f. 216b—219, 130, wo ס׳ הנפש, dann ס׳ האותות. [457] Es sind meist dieselben, die aus Der. Em. in Bib. S. 84 ff. aufgezählt sind. [458] Z. B. ב״ר בס׳ המופת nebst dem eigenen Supercommentar (s. A. 472); — f. 66b כמו שהאריך בזה הח׳ ב״ר בי״ו מב״ם, verbessert מב״ח, wie es heissen muss; — ms. B. 143b בפי׳ ב״ר בספר השמע; f. 224b בי״ו מבן סינא, falsch aufgelöst; cf. Der. Em. 11 [2], und Bib. S. 86; — f. 110 בס׳ השמים והעולם. [459] החרוטים (arab. מכרוטאא) von Apollonius; s. die Nachweisungen HB. XII, S. VI; cf. Bl. S. 115 zu V, 12. Das

Gazzali; (ibn Badje) abu Bekr ibn al-'Saig,[460] אגרת הפטירה (65b), und über die letzte Glückseligkeit, wahrscheinlich indirect aus Averroës (182), cf. gegen Ende des grossen Comm. zu IX f. 248 M und sonst; (al-Farabi) abu Nasr, התחלות הנמצאות (69b);[461] (Gazzali) abu Hamid, in טבעיות[462] und אלהיות (107b, 127), beide sind nur Teile des Buches כוונות, zu welchem ein anonymer Commentar citirt wird.[463] Ja'hja ha-Maarabi (Ende IX.); Bibago wusste nicht, dass dieser Autor der Schüler des Maimonides (Josef ibn Aknin) sei; (Ibn Tofeil) abu Bekr, חי בן יקטן (66, 139).[464] Bibago kennt aber auch christliche Gelehrte, ob alle aus eigener Lectüre?[465] Er nennt Boethius (בואיסיו), der, wie abu Hamid, die Individualität als ein Accidens ansieht;[466] Scotus (Jo. Duns Scotus, gest. 1308), welcher die Pluralität der Gattung wie Aristoteles von der Form ableitet, aber die individuellen von der substanziellen Gattungsstufe, genannt *gradus hypostaticus;*[467] Occam, über die Differenz der Dinge in ihrer Substanz;[468] die beiden Letzteren kannte Bibago vielleicht aus den Uebersetzungen des Eli Habillo; Nicolaus Bonettus[469] ist meines Wissens von keinem jüdischen Autor genannt.

Nur selten erwähnt Bibago jüdische Autoren, mit Ausnahme des Maimonides, auf dessen „Führer" sich die Citate beziehen, wo Teil und Kapitel, aber nicht der Titel des Buches angegeben ist, wie oft bei allen jüdischen Theologen und Philosophen. Auch Mose Narboni's Commentar zu I, 69 wird einer Rüge unterzogen.[470]

Einer ungewöhnlichen Ehre, freilich nicht ohne scharfe Kritik, erfreut sich „eine Abhandlung, welche dem Jedaja [ha-Penini b. Abraham] Bedarsi beigelegt wird". Bibago giebt zuerst ein Résumé dieser Abhandlung über die Gattungsform und wirft dem Verfasser zuletzt vor, dass er die Leser mit überflüssigen Reden belästige und Aristoteles nicht verstanden habe, weil er nur das Compendium der Metaphysik von Averroës kenne.[471]

3

Citat stammt wohl aus More I, 73. [460] אלציג, lies אלצאיג. [461] Auch אבו נצר נתן והו דעת ב"ס בז' מחכמות הטבעיות גם אבו חמד [462] הפרש בזה f. 96; cf. mein Alf. S. 63. תלמידו (!) באחרית הטבעיות בסגלה חב' לכח העיוני (f. 65). Das Citat Avicenna steht in Kanon, I, 1 כלל 1 Kap. 6; Gazzali als Schüler desselben klingt wie Ironie. — Die 2. Stelle: בסוף טבעיות אבוחמד א"ר (f. 69) scheint corrumpirt; vielleicht ist Averroës in הפלת ההפלה gemeint; s. auch f. 130 (Bib. S. 142) und. A. 466, 469. [468] והגיע כזו לשלמים להרגלם בחידות ומשלים ההמה כמסך המונח שהביא בעל פי' הכוונות והוא משל נפלא. ודבריו בזה מובנים גם שאין ראוי להאריך בכיוצא בזה להיותו חולק על המפרסם (f. 68b). Ueber den Schleier (מסך) s. meine Noten zu מאמר הייחוד S. 21; Alf. S. 102 (115, 249), Mn. 112 [45] f. 220. [464] נמשך לב"ס bedeutet wohl die Beziehung dieses Buches zu dem gleichbetitelten des Avicenna? [465] וגם ראיתי לרבים מחכמי הנוצרים משיבים ככה ולי נראה שאין . . . , Ende IX. [466] אמנם כבר נודע מאבו חמד, sieht wie ein indirectes Citat aus. [467] לחכם אחד נקרא אישקוט . . . אשר קראם בלשונו גראדוש איפושטאטיקום ירצה מדרגות מתחלפות, ויצא מזה כי הפרטיות והרמיזות והאישיות אמנם היא עצמות, 134b. [468] והפלא מבן סינא ואבו חמד [469] 133b. חכם אחד מחכמי הנוצרים שמו אוכאם שהם לא הבינו הנמצא דבר זולת זה ואם לא ירדו ער תכלית ידיעתו כי חשבוהו מקרה נוסף, לא כן עשו קצת מחכמי הנוצרים ובראשם ניקולאב בוניט (בונינו) (B.) אשר הבינו כן . . . וכן השלים כל אילן החלוקה. והמין השני הוא מהות הדבר וממשותו וישותו, כי מציאות העצם עצם ומציאות . . . הכמה כמה, f. 108b (cf. A. 446); von Nicholas Bonettus (oder Bonetus), Hispanus, ord. minor., erschien ein Commentarius in Metaphysicam, Barcelona 1493, Ven. 1505 (Catal. impress. libr. in Bibl. Bodl. I, 295). Er lebte um 1486 nach Fabricius, Bibl. lat. med. unter Nicolaus, II, 321 ed. I. [470] ונפלאתי על רח' הנרבוני איך אמר שלא ידע זה ושלא מצא זה לארסטו והוא מבואר הנה תכלית הבאור, אמנם חקירת וויכוח אם ההיולי הזה אם לא וכן הצורה חקרתי על זה בארוכה בפירושי בספר השמע יעתיקנה מי

Bibago verweist auf seine Commentare zu anderen Schriften, wovon zwei bisher 'ganz unbekannt waren; seinen noch vorhandenen Comm. zur Demonstration (§ 36) citirt er hier wenigstens zweimal[472], ebenso den zur Physik[473] u. zu כליאת des Averroës[474].

Folgende Einzelheiten liessen sich nicht unter allgemeinen Gesichtspunkten zusammenfassen. Im II. (III.) Tractat zählt Averroës 22 Fragen (שאלות) im grossen Commentar, in der hebräischen Uebersetzung 26. Zur siebenten wundert sich Bibago (f. 73b), dass Averroës nicht die Reihenfolge beobachte, welche am Anfang des Tractates angegeben ist. Er vermutet, Averroës habe eine unvollständige Uebersetzung benutzt und absichtlich die vorgefundene verworrene Anordnung beibehalten, um die Dunkelheit des Buches deutlicher zu zeigen. Am Ende des Tr. wiederholt er die Bemerkung des Averroës, dass viele von den Fragen fehlen, welche Aristoteles am Eingang dieses Tr. erwähnt, entweder weil Aristoteles keinen Wert darauf legte (הקפיד), alle zu erörtern, oder weil die Uebersetzung unvollständig sei.

Der Name Heraklit wird vielfach verstümmelt[475], Antisthenes heisst אנטיקן.[476] Im III. (IV.) Tractate findet Bibago eine Stelle weder im Sinne des Aristoteles noch des Averroës[477]. Zu Anfang des VI. (VII.) Tr. bemerkt er — unter Angabe seines vollen Namens, — dass die hebräische Uebersetzung dieses Tractates von Kalonymos in vielfacher Beziehung unvollkommen sei, sowohl nach Inhalt als nach Ausdruck, auch sehr incomplet, und da derselbe sehr wichtig sei, so habe er sich bemüht, ihn nach corrrecten arabischen Büchern bestens zu corrigiren, und da dieser Tractat beinahe die Wurzel der Theologie,[478] aber sehr dunkel im Ausdruck sei, ihn weitläufiger commentirt.[479] Als Specimen der Discussion ist eine Stelle über den „Geber der Formen" anderswo mitgeteilt (Bib. S. 142).

§ 87. *Der grosse Commentar.*

Vom grossen Commentar des Averroës war bisher kein ms. des Originals bekannt. Ein solches findet sich in Leyden.[480] Eine hebräische Uebersetzung trägt in den meisten mss. den Namen des Mose b. Salomo aus Salon, der wahrscheinlich um 1310—20 in Beaucaire lebte.[481] Damit stimmt es, dass Jedaia ha-Penini diesen

3

שירצה פה, f. 143b. [471] F. 136b—139. Ein längeres Citat daraus s. Bib. 141. Die Schrift Jedaja's, welche Mose Chabib als ס' הצורות המיניות bezeichnet, ist P. 984[5]. — Dass Jedaja nur das Compendium der Metaphysik kennt, ist vielleicht auch für seine Lebensdauer zu verwerten, da Kalonymos und sein Zeitgenosse Mose b. Salomo den mittleren und den grossen Commentar übersetzten, was hier nur angedeutet sei (cf. HB. XII, 61 über מעדני מלך). Jedaja wurde vermutlich nicht sehr alt und gehört als Literat noch ins XIII. Jahrh. — [472] F. 66, 70, vielleicht auch 118b. [473] F. 67b כמו שביארתי בסוף המ"א מביאורי לס' השמע, und 143b, s. A. 470. [474] F. 73 בביאורי לס' כליות ב"ר, f. 126b בפירושי לס' הכוליות; s. auch Der. Em. f. 23[2] (Bib. S. 137). Ob כוליות hier die hebr. Uebersetzung von כליאת, oder Schreibfehler ist? Bibago hat vielleicht nur den 1. allgemeinen Tractat commentirt? [475] אבו ריקליטס, אברקליטס f. 88, entsprechend dem Text u. gross. Comm. IV Comma 28 f. 97 F, H, L, 98, B, E. — אבריקליטש in Der. Em. f. 47[1]. [476] F. 98 (B. 167b אנקימן); gr. Comm. IV Comma 29 f. 141 D, H, 142 D. [477] F. 96b (B. 164) שיהיה זה ענין הנשואין (sic) אשר יראו בגדר הדברים וכו' זה הלשון אינו כדברי ארסטו גם לא כפי ב"ר, gr. Comm. IV, 22 f. 131 E, K. [478] שרש האלחות s. A. 356. [479] Bib. S. 129. [480] CL. V, 324 n. 2821. Ich habe sie nicht benutzen können. [481] HB. XXI, 83. Mose ben Sal. bei Wolf 1,[3] n. 1655; Renan, Av. 151 ([3] 192).

Comm. bei Abfassung seiner Abhandlung über die Gattungsformen noch nicht kannte, während Levi b. Gerson bereits längere Stellen daraus citirt[482] die aber noch nicht mit den mss. verglichen sind. Nach dem Pariser Catalog hätte Mos. eine eigene unvollständige und mangelhafte Uebersetzung (n. 886) umgearbeitet, was Freudenthal für unwahrscheinlich hält.[483] Seine Uebersetzung, oder Revision, enthalten:

Mss. Bl. . . . Fol. (erworben 1888, aus der Bibliothek des Mendel Landsberg in Krzeminiec). Bodl. Mich. 74: VII—X u. XII[484]. CL. 18 (p. 52): VII—X. Modona 75 (Catal. Jona S. 20). Mn. 65: I—V Kap. 12, Anfang def., Fragm. XII.[485] P. 887.[486] 888. 889. 890 nur Tr. Lamda (XII). Tur. 40 f. 567 (nach Pey. p. 25 von Themistius!): XII.[487] Vat. Urb. 46: VII—X und XII.[488] Bisliches (Geig. Ztschr. III, 283 n. 6);[489] wieviel dieses enthält, und wer es gekauft hat, ist mir unbekannt.

Die gedruckte lateinische Uebersetzung (vielleicht von Michael Scotus) ist alt und scheint nach einem arabischen Text gearbeitet;[490]

3

In Mich. u. Vat. wird er החכם הגדול האלהי תנכבר genannt. Ueber שלה, שילון, שלון s. HB. XI, 54, XIV, 95, 98, XVI, 93, XXI, 83. Im geograph. Index Mn. fehlt n. 292; s. Bl. S. 88. שלון für Zahalon s. Cat. Bodl. 1414 u. Add.; zu berichtigen Chalons bei Mortara Indice p. 50. Nicht zu verwechseln sind: 1. Mose b. Sal. aus Salerno (im Index des Pariser Catal.); 2. M. b. S. aus Burgos, Kabbalist um 1300 (mein Jew. Lit. 114; CB. 1949, 2096, 2384; HB. IX, 139 n. 66, XII, 110, XVIII, 19, wo ich einen Artikel über ihn versprach), 3. M. b. S. Gikatilia bei Uri, ist Irrtum, s. Dk., Beitr. 158. [482] מלחמות V f. 36[4] u. ff. wird der פי des Averroës, insbesondere zu VII und Buchst. Lamed angeführt. [483] Frdth. S. 116 ff. (S. 119 giebt den Anf. von XII nach P. 886 u. 888) basirt, oder beschränkt, seine Beurteilung auf Tr. XII, wovon er „alle“ vorhandenen mss., mit Ausnahme von Urb. [und Modona, welches er nicht kennt, weil es bei mir nicht angeführt war] benutzt hat; sein Stemma der Bearbeitungen (S. 120) zu prüfen, besitze ich die Mittel nicht,] und bin hier überhaupt durch Mangel an Autopsie in der misslichen Lage, Manches weder aus Ueberzeugung annehmen, noch genügend widerlegen zu können. — Nach Frdth. S. 116 ist bisher nicht beachtet worden, dass Mose b. Salomo auch einen Supercomm. über den mittl. Comm. verfasst hat, und dass umfangreiche Auszüge daraus in „den Handschr.“ des grossen zu V. C. 9, 10 sich finden. Dass zu diesen Capp. der grosse fehle, bemerkt schon ed. 1489 Comma 15; er fehlt schon Ende C. 8, wie Bl. f. 66 genauer angiebt. Auch in Mn. f. 417 vermisste ich dasselbe. Wie ist das im Arab.? Hat sich Frdth. überzeugt, dass diese Lückenbüsser eine eigene Uebersetzung des Moses sind? Was berechtigt zur Annahme einer dritten vollständigen Uebersetzung? [484] Ende ובכללות יכלה פירושינו לזה הספר. Im Catalog falsch als Alexander. [485] Fol. 313, aus dem Prooemium; s. A. 419. Vielleicht stecken noch audere Stücke an unrechter Stelle. [486] Welches ms. ist Colb. 1024 bei Wolf [3] p. 5 und 816 n. 1655? Das ms. bei Wüstenfeld, arab. Ärzte, S. 107, ist n. 889. [487] Anfang: אמרתי לא ימצא לאלסכנדר; ist Anfang des Prooemiums. [488] Angeblich von Alexander Arabs (חישמעאלי), geschrieben 1390 in Bologna (Wf. [1] p. 187 n. 309, p. 897 n. 1655). Die Ueberschrift kann nicht nach Wf. fabricirt sein (mein Alf. S. 93 A. 17[b], wo lies Cat. Codd. h. Lugd. p. 52), da Wolf selbst aus Bartol. I, 220 schöpft. Assemani giebt Tr. VII—XI an; diese Zählung ist schon in CL. l. c. (bei Renan[2]) beanstandet. Anf. תמאמר השביעי, f. 88 אות החית, 113 התשיעי, 147 העשירי, 188 הנרשם עליו אות הלמד. Ueber eine angebliche Uebersetzung von Alexander's Comm. zur Metaph. durch Honein, im Escurial, s. mein Alf. S. 110 und 247; cf. S. 140 Anm. [489] „Aristot. de anima und Metaphysik übersetzt ins Hebräische mit einem ausführlichen Commentar von Mose . . aus Xilon . . . 275 S. fol.“ [490] Renan 163 ([3] 201); Leclerc II, 455. Im Index zu Coxe's Catal. Codd. Colleg. p. 10 fehlt Balliol 112. *Allastogia* (XII, Comma 37, wofür *coelementatio* in der griech.-lat. Uebers.) scheint arab. אלאצטקצה, für *στοιχεία*; cf. Frdth. S. 108. — Doppelte Uebersetzung desselben Satzes s. Comma 33, 34 f. 316 M. Die latein. „After-

das Prooemium zu XII fehlt auch in Ed. 1489; seit 1550 finden sich zwei Uebersetzungen desselben, eine unter dem Namen „Paulus Israelita", die andere von Jakob Mantinus, beide ohne Zweifel aus dem Hebräischen angefertigt.[491] Die Bibliographen haben diesen Paulus vergessen.[492] „Paulus Israelita" heisst auch Paulus Ricius, oder Riccius, ein geborener Deutscher, Prof. der Philosophie in Pavia, dann Leibarzt Maximilian's, der zwei Abschnitte des Werkes von Zahravi (Augsburg 1519) edirt, aber nicht übersetzt hat. Ich habe unter diesem Paulus[493] die Uebersetzungen von *de Coelo* und dem Prooemium angeführt. Aber Munk[494] bemerkt, dass erstere dem Michael Scotus gehört. Wir schöpfen um so mehr Verdacht gegen die zweite, als wir einen anderen Uebersetzer kennen. Elia del Medigo (Cretensis) hat nämlich ohne Zweifel dieses Prooemium zuerst für Pico della Mirandola übersetzt, ohne eine Abschrift für sich zu behalten, dann noch einmal (um 1483—6?) für den Cardinal Grimani das Prooemium, welches sich in dem latein. MS. P. 6508 findet.[495] Sollte etwa aus der ersten Uebersetzung die angebliche des Paulus umgearbeitet sein?[496]

3

version" ist nach Frdth. S. 121, nach keinem unserer mss. gearbeitet, stimmt selten mit dem Arab. gegen die hebr. und soll aus einem hebräischen ms. mit Varianten geflossen sein. Die Autorschaft des Scotus lasse sich weder zureichend beweisen, noch widerlegen (über deren Beziehung zur Frage über die Grundlage s. § 293). Die häufigen groben Uebersetzungsfehler sollen beweisen, dass die Uebersetzung „keine nach dem arabischen oder mehreren hebr. Handschr. selbstständig angefertigte sei". Die Nachweisungen für die Unbrauchbarkeit (die meinigen in § 88 sind teilweise benutzt) genügen auch nach Abzug desjenigen, was auf Rechnung der Herausgeber kommt und wohl zu ermitteln war, z. B. XII Comma 9 (f. 296 I ed. 1562), wo das zweite ***non*** und *proprius* für *prius* in Edd. 1473, 1483, 1489 zu finden ist. Mehr als hinfällig, ja auffällig, ist die einzige Erklärung aus dem Hebr. Für das unsinnige „elementa autem sunt *animalia*" (XII Comma 21, f. 307 C., Fd. 1562) hat hebr. והיו היסודות דברים זולתם, dafür soll der Lat. וחיו gelesen haben. Wer solches Hebräisch liest, kann nicht ein hebr. Buch übersetzt haben! Der Fehler war von vornherein im Prädicat zu suchen, und ich vermutete *enim alia*; in der That haben die alten 3 Edd. nur alia, und diese Uebersetzung entspricht noch genauer, als Freudenthal's „von einander verschiedene". Ohne genaue Vergleichung mit dem Arabischen lässt sich die Grundlage des Latein. allerdings nicht erweisen; aber bei allen alten latein. Uebersetzungen hat derjenige den Beweis zu führen, der hebr. Grundlagen annimmt. Cf. auch A. 514. [491] Cf. § 184 über die Bezeichnung der Tractate. [492] Er fehlt in Wolf's Bibl. H.; Renan 301 ([3] 381) nennt ihn ohne weitere Nachweisung. [493] Catat. Bodl. 2143 unter *Dubia*, cf. 2745. [494] S. A. 153. [495] Den Fehler bei Dukas, Rech. 44, habe ich schon aus Conjectur berichtigt (HB. XXI S. VII). Nach Mitteil. Neubauer's steht in ms. P. 6508 f. 78: „Tractatus inscriptus litera L. seu Lamda", das scheint aber nicht die Stelle im gedr. Brief (s. § 62) „volui transducere tibi *prooemium* Commentatoris quod fecit in XII metaphysice in quo ponit ordinem librorum et multa bona. Et quamvis alias transduxi . . . Mirandolano tamen illam transductionem non habeo et *forte* in nulla sententia variatur". In der Vorbemerkung (bei Dukas p. 42) benennt er die Bücher *Jod*, *Caf*, *Lamed* (wie Paulus) und bemerkt, dass also vielleicht „secundum literas latinas" nichts fehle. — Nach Bartol. enthält ein ms. des Vat. (welches? HB. XXI, 63/4, 71) Elia's Uebersetzung von B. I. Näheres ist unbekannt. — Ueber die Uebersetzung von I—VII (§ 80) hatte ich von Frdth. Aufschluss erwartet; die Vorbemerkung zu VII (Met. S. 31) scheint nach dem grossen Comm. bearbeitet. [496] Frdth. S. 123 bezeichnet die Identification des angebl. Paulus mit Elia als grundlos, weil er sich den Anf. in ms. P. 6508 p. 78 verschafft hat, der anders lautet als der gedruckte. Ich füge hinzu, dass nach A. 495 die 1. Uebersetzung schwerlich viel anders war. Und doch ist dieser Paulus eine sehr verdächtige Persönlichkeit. Ich finde auch nachträglich die gedruckte Uebersetzung zu glatt für einen

§ 88. Da ich noch nicht Zeit hatte, das vollständige Exemplar Bl. der hebräischen Uebersetzung zu studiren, so werden die nachfolgenden Bemerkungen zum Teil aus secundären Quellen schöpfen.

Was zunächst Zahl und Anordnung betrifft (§ 82, 83), so kann die lateinische Ausgabe nicht maassgebend sein, weil man dort, wie oben bemerkt, Text und Commentar des Averroës nach der stets vorangehenden griechisch-lateinischen Uebersetzung geordnet, — vielleicht auch danach einzelne Verweisungen oder Citate geändert hat. Im arabischen Original werden die Tractate wie im mittleren Commentar gezählt, VII ist dort VI, λ XI, Tr. כאף (als zehnter) fehlt; der Besitzer der HS. bemerkt am Ende von XI, dass Averroës den X. nicht erkläre und sage, dass derselbe nicht in seine Hände gelangt sei (s. § 84). Der Besitzer will X, XII, XIII (d. h. XI, XIII, XIV) nachtragen und im Sinne des Averroës erklären; kl. Alpha ist vorangestellt und das nachfolgende unvollständige grosse Alpha (I)[497] zu demselben gezählt. In der hebräischen Uebersetzung, welche ich in den mss. Bl., Bodl., Leyden, München gefunden, ist I das kleine Alef, II das grosse, III בית u. s. w., aber in Mn. f. 388b אות הדלת ohne Zahl. In Bl., Leyden u. Urb. 46 (s. A. 488) ist חית als acht gezählt, indem Buchstabe ב' übersprungen ist; dann folgt neun ohne Buchst. Fast dasselbe bieten die mss. P. 886—90.

Diese hebräische Uebersetzung ist vollständiger als die lateinische; gleich die erste Stelle des Commentars bietet viel mehr.[498] Das Ende von I lautet verschieden und auf die Schlussformel folgt die Bemerkung, dass der Tractat vollständig scheine.[499] Am Ende von II (A) findet sich eine Notiz über die Reihenfolge des Studiums der Metaphysik.[500] Am Ende von IV findet sich eine Bemerkung, welche so

3

Juden der Renaissance. Frdth. S. 122 giebt keine deutliche Charakteristik der Uebersetzung; in dem Beispiele (Ende des Prooem.) lässt nur das Wort *ante* nach jam eine Hinweisung auf die Epitome annehmen; „compendio perstrinximus“ ginge sehr wohl für ar. לכין (S. 69, s. A. 2 51, unten A. 507). Ueber die Confusion bei Brüll, Jb. VIII, 77 s. A. 2 238. [497] Anfang des Textes (f. 5 M) „Posuerunt principium“ etc. Vorangeht eine kurze Ergänzung des Av.: „quia Antiqui primi naturales“. Hebr. מאמר הנרשם באלף הגדולה אמר ארסטו הניחו ה תחלת כל מיני הגשמים וכו' הפירוש למה שהיו הראשונים מן הטבעיים = Kap. 5 *ἀμφοτέρων μὲν τοι ταὐτας*; Mk., Mél. 434; P. 886. [498] Met. S. 32. Mn. 65 f. 254 liest man אמר ארסטו ומן הנכון שתקרא ידיעת האמת מן הפילוסופים החכמה העיונית . . . מפני אשר יפעלהו; lat. II Comma 3 „Et rectum est vocare“ etc.; darauf folgt: הפירוש [למה שהיתה הכונה בזאת החכמה העיון באמת המוחלט פתח הדבור בו בהודעת הדרך המביאה אליו] (עוד הודיע מדרגת אנשי האמת בבקשת האמת מה שראוי לקצתם להחזיק טובה לקצת ולעזור בקשת האמת) עוד התחיל להודיע זה הצד מן החכמה אי זה צד הוא ואמר מאי זה סוג היא ואמר מן הנכון שתקרא ידיעת האמת מן הפילוסופים ידיעה עיונית . . . רצה שלמה שהיו החכמות. Das in Klammer Geschlossene ist der Anfang von II, das durch Parenthese Bezeichnete Inhalt des 2. Comma; dann folgt Inhalt des 3. mit Erklärung. Das sieht allerdings mehr einem mittleren als einem grossen Commentar ähnlich. Eine interessante Stelle, über die Religion eines Philosophen, welche im Lateinischen (II Comma 3, f. 30 Ed. in 8°) fehlt, übersetzt Mk. (Mél. 455) aus der „hebräischen Uebersetzung“ (er kannte also nur Eine), ohne Angabe des ms. Diese Stelle fehlt im Arab. u. in anderen mss. [499] Lat. „et hoc in alio libro qui dicitur Analytica“, Randnote: „Auditus naturalis“. Hebr. בזולת זה הספר וזה הספר; dann ובכאן נשלם הדבור מזה המאמר והגראה מעניני שהוא שלם. [500] Nach Cat. P. 887 wahrscheinlich von Averroës. Mn. 65 f. 398 hat eine הגהה, anf. למה שהיה כל דרוש מדעי (auch in P. 887), aber in der darauf folgenden Zeile gehören die Worte שמאמר האומר שה גדרוסא bis f. 299b schon dem III. Tr. an, dessen Anfang f. 314

unklar ist, dass ich nicht entscheiden möchte, wem sie gehöre.[501] Am Ende von VII findet sich wieder ein im Lateinischen fehlender Epilog.[502] Averroës versichert, dass er diesen Tractat mit vieler Mühe und grosser Aufmerksamkeit erklärt habe. Er sage dem Leser, was Aristoteles am Ende der Sophistik bemerkt:[503] „Wer die Unvollkommenheit dessen[504] wahrnehmen wird, was wir aufgestellt (geleistet) haben, der wird uns entschuldigen; denn wir fanden über diese Canones[505] bei unseren Vorgängern nichts, das uns unterstützen konnte, und was sich vorfindet, ist nicht kurz gefasst.[506] Er wird uns also dafür loben, dass wir zuerst darüber gesprochen haben". So ist es auch uns, fährt Av. fort, bei der Erklärung dieses Buches ergangen; es ist zur Erklärung desselben von den Alten nichts auf uns gekommen, als ein Teil dessen, was Alexander über den Tractat Lamda geschrieben und die Paraphrase[507] desselben von Themistius. — Auch das Prooemium des Tractates Lamda[508] eröffnet Averroës mit der Bemerkung, dass er von dem Commentar[509] des Alexander zu diesem Tr. nur $^2/_3$ kenne,[510] die Paraphrase[511] des Themistius vollständig. Er werde Alexander zu Grunde legen, Themistius und seine eigenen Bemerkungen anknüpfen. Das Ende von Lamda und zugleich des ganzen Werkes ist wiederum im Lateinischen unverständlich gekürzt.[512]

Eine genaue Vergleichung einzelner Stellen in guten Handschriften würde Veranlassung zu allerlei Bemerkungen geben, z. B. über die angeführten Namen.[513] Eine absichtliche Aenderung des lateinischen Uebersetzers ist wohl: *„aut Deos esse in forma hominum sicut invenitur in legibus Mahumeti"*,[514] im Hebräischen: כמו שימצא זה בתורות הנמצאות בומנגו זה „wie man findet in den Religionen, welche vorhanden

3

steht! Das verstümmelte Wort ist Geodesia; f. 312b והגרוסא. [501] ובכאן נשלם זה המאמר ומה שפירשנוהו בו זאת ההעתקה לא יקשה להבינו (besser in P. 887 מן ההעתקה ראשונה. וכבר קיימנו שני ההעתקות יחד. והאלהים הוא המסכים אל הנכונה והמיישיר אל האמת. נשלם המאמר הנרשם באות הגימל בסעייתא דשמיא חזק. Sagt hier Averroës, dass er zwei Uebersetzungen des Aristoteles in Uebereinstimmung gebracht, oder nach beiden zugleich commentirt habe? [502] Arab. Text CL. III, 324; die hebräische Stelle (Met. S. 22) kann auch als Probe wörtlicher Uebersetzung dienen. [503] Für התנועה lies התעיה (Alf. 113); dieses Wort hat Mose Tibbon (Bataljusi 44, Anf. K. 6) und der unbekannte Uebersetzer des al-Farabi (Alf. 54). Correcter wäre ההתעיה mit Artikel; התעיה ist eine, dem sonst üblichen המעאה analoge Form. [504] Arab. תקציר מנא; cf. mittl. Comm. zur Sophistik zu Ende: „Si autem esset quibusdam suis partibus *defectus*". [505] קואנין hier הכאמרים הסדורים. [506] תקציר und קצור scheint hier in anderem Sinne gebraucht, als in A. 504. [507] Arab. תלכיץ eigentlich Auszug, hebr. ביאור in Ermangelung eines ganz entsprechenden Wortes; cf. A. 511. [508] Arab. in CL. III, 324, hebr. bei Mk., zu Guide II, 2 S. 23: lateinisch in beiden Uebersetzungen. [509] תפסיר, Paulus übersetzt *Glosa*, Mant. *Expositio*. [510] Am Ende von Comma 48 (Summa 3, C. 4 f. 333 C) giebt Av. an: „Et hic completur sermo Alexandri expositivus." Cf. Rose, de Arist. 150. [511] תלכיץ, bei Paulus *Paraphr.*, Mant. zieht beide zusammen (cf. A. 511 u. 2 51). — Aehnliches bei Farabi § 76. [512] S. A. 441. [513] So in II, Comma 2 (f. 29 D) für Phrynis, Hierosynus, Mn. f. 254 חרומאס und טומאוס für Timotheus; Bibago, Mn. 351 f. 6b: פורפוריוס (Porphyr) und טימאוש. Cf. Frdth. 145 über arab. Formen. [514] III Comma 7 f. 45 D. Ich hatte hier gefragt, ob Averroës etwa Christen nenne. Frdth. S. 122 wirft mir vor, dass ich Aristoteles, „dessen Worte Av. umschreibt", gegen das Christentum polemisiren lasse! Sind die von Freudenthal weggelassenen Worte הנמצאות וכו auch nur Paraphrase? Frdth. bezieht die zur Zeit vorhandenen Religionen insbesondere auf das griechische Heidentum, nachdem er eben gezeigt hat, dass im Latein. (XII Comma 39 f.

sind zu dieser Zeit". Im III. Tr. zählt die hebr. Uebersetzung 26 Fragen, wir haben oben im mittleren Commentar 22 gefunden. Den Wert der hebr. Uebersetzung neben dem arab. Original hat Freudenthal nachgewiesen. Sie hat wenige arabische Wörter beibehalten: אלנטירי ירצה חכמת המבט ואשר תעשה אותם חכמת חבור הלחנים הלטודית III f. 311, falsch אלמשיקי f. 312;[515] im Lateinischen (Comm. 7) *Perspectiva* und *Musica* (für Harmonia).

§ 89. (Themistius.) Zum Buche Lamda hat sich die Paraphrase des Themistius (IV. Jahrh.) erhalten. Der Name dieses geschätzten Paraphrasten[516] wird im Arabischen correct תאמסטיוס geschrieben, in den hebräischen Schriften auch תמסטיוס, תמסתיוס.[517] Seine Schrift wird bei Averroës תלניין, hebräisch ביאור (Commentar), lateinisch meist *abbreviatio* genannt.[518] Aus einer arabischen Uebersetzung des Ishak b. Honein, welche Thabit b. Korra verbesserte,[519] floss die hebr.,

3

322 I ed. 1562, auch Ed. 1489) *Antiqui* für Christen gesetzt sei, um die Polemik des Av. gegen das Christentum zu vertuschen (ich halte dieses für eine Verstümmlung von „Christiani"). Auf diese Weise kann man Alles auf den Kopf stellen. [515] Wohl arab. אלנטריה. — לחן (Melodie) hatte sich früher eingebürgert, s. A. [1]138. [516] Maimonides empfiehlt ihn in dem bekannten Brief an Sam. Tibbon. Hillel b. Samuel (תגמולי f. 18) erzählt, dass sein Lehrer (in der Physik) in Spanien gefunden habe: קונטרים אחד ישן מכתיבה ישנה מפירוש תמאסטיאוס שפירש כל ספרי ארסטו (ein altes ms. von einem Comm. des Th. — wohl ein arabisches?, — worin Hillel's Ansicht vertreten war, dass Aristot. im I. Tr. de Anima im Sinne der älteren Philosophen (הקדמונים) spreche. Hillel freut sich darob, weil Th. zu den grössten Erklärern Aristot.'s gehöre. Auf die Commentare desselben stützen sich alle רבנים [= רבניים Theologen?], wie auf die Commentare des Averroës. — Die Araber erwähnen den Comm. des Th. zu Aristot. de Anima in VII Büchern und eine besondere Schrift über die Seele (Fihrist bei A. Müller, Gr. Phil. 20,25, cf. 58); Wr. 286, 287, giebt zweimal den Comm. an. „Them. in suo libro de anima" citirt Averroës, Metaph. gr. Comm. XII Comma 18 f. 304 D; vielleicht daher Palquera (דעות, CL. p. 77). — Ueber die Autorität des Th. s. auch Mk. Guide I, 345; dagegen Averr. unten A. 518. 4. S. auch A. 124, 125, cf. Frdth. S. 52. [517] CB. 2672. Ueber Verwechslung mit Theophrast s. mein Alf. 82, 97 (cf. Index 262); Hercz, Drei Abh. 14; cf. תמסטיוס ומסטיאוס bei einem arab. Anonymus (Uri 402, H. B. X, 21). — Ein König Themistius erscheint im pseudoaristotel. Secretum secretorum (Jahrb. f. rom. und engl. Lit. X, 296) und bei Dieterici, der Streit u. s. w. 284, wo nach Nauwerk Psammetich vermutet wird. S. auch Mag. VII, 98. [518] Im gr. Comm. zur Metaph. VII, Epilog arab. (CL. III, 324) und hebräisch (cf. CL. 52); cf. oben A. 508. Daselbst, Comma 31 f, 181 C heisst es: „iu tractatu libri (lies L=λ?) suae *abbreviationis*". Im Prooem. zu XII, nach Paulus (f. 286 B): „et completa Themistii *paraphrasis*;" Comma 2 (f. 291 D): in sua abbreviatione; Comm. 2 (f. 291 K): Themistii autem est purus error. Et causa in hoc est diminutio quae accidit in expositione Alexandri. Them. enim *non abbreviavit nisi expositionem Alexandri*" (d. h. er that nichts Anderes als u. s. w.); cf. Comma 6 Ende (f. 295 B): „dimittit hanc quaestionem universaliter". Averroës tadelt Th. manchmal, z. B. Com. 18 f. 303 L; Com. 41 f. 325 D bis H (eine lange Stelle), wo es heisst: „Haec . . . sunt verba Th. Et abbreviatio eius est" (d. h. der kurz gefasste Inhalt); Comm. 51 f. 336 M: „Et cum haec ignoravit Th." — „Justas Paraphrases Themistius, ut ipse dicit, primus inter commentatores instituit", sagt Rose (l. c. 38). „A quibusdam abbreviator creditur Them. Alexandri . . . falso quidem . . . nam et ab eo dissentit . . . Praeterea ipsemet se *paraphrasten* Aristotelis facit" (Fabricius, Bibl. gr. VI, 814). [519] So mit grossen Lettern in Mn. 108. Die arab. Bibliographen (Wr. 297) nennen abu Bischr Matta und Schamli. Müller (l. c. 21 Anm. c) möchte die Worte: „auch Ishak b. Honein hat eine Anzahl von Büchern übersetzt" auf Th. beziehen; wir haben gesehen, dass Av. nur die Paraphr. von Lamda kennt. Bei Lc. (I, 219)

welche Moses ibn Tibbon am 11. Nisan (21. März) 1255 beendete.[520] Sie führt den Titel: פירוש (ביאור) מאמר הנרשם באות למד, und wird so citirt:[521]

Mss. Bodl. Canon. 63 f. 134.[522] CL. 20[4] (p. 79, defect). Lp. 40c (p. 305, Add. p. 324 — mit Randnoten). Mn. 108[7] (S. 48). 234. P. 894 (def.).[523] 1055[15]. Tur. 40 (Pey. p. 20 n. 14).[524]

Eine lateinische Uebersetzung, ohne Zweifel aus der unseren geflossen, von Moses Finzi,[525] erschien unter dem Titel: Themistii paraphrasis in duodecimum librum[526] Metaphys. Aristotelis ex interpretatione hebr. latine versa. Ven. 1576 fol. Fabricius[527] erwähnt eine Ausgabe 1558, die sehr zweifelhaft ist.

Die hebräische Uebersetzung umfasst den ganzen Tractat.[528] Der Anfang ist auch im grossen Commentar des Averroës citirt.[529] Die Namen des Calippus und Eudoxus (Summa II. Cap. 4) sind entstellt פליקס (also schon arabisch so) und אנדקסים, oder אוקסים, אוקטם u. s. w.

Eine Anzahl von Citaten des Themistius bei hebräischen Autoren seit dem XIII. Jahrh. ist noch nicht mit Sicherheit auf die einzelnen Schriften desselben zurückzuführen;[530] sie sind grossenteils den Schriften des Averroës entnommen, insbesondere stammen diejenigen, welche den Intellect betreffen, aus den Abhandlungen des Averroës darüber.[531]

§ **90**. Eine Anthologie aus den Schriften des Aristoteles über Physik und Metaphysik, welche dem jüdischen Glauben widersprechen, wollte Josef b. Schemtob (XV. Jahrh.) verfassen, die Quellen angeben und mit einer Auswahl von Widerlegungen begleiten. Das Vorhaben blieb wahrscheinlich unausgeführt.[532]

Anführungen aus der Metaphysik, mit oder ohne Angabe dieser Quelle, sind in den Schriften der Juden so häufig, dass eine Sammlung und Nachweisung derselben eine eigene Abhandlung bilden würde. Nur als Beispiele für die Bezeichnung gab ich eine Lese von Citaten, die sich hauptsächlich auf die Bearbeitungen des Averroësbeziehen![532b]

3

ist die Ueberschrift Surianus (s. p. 89) ausgefallen und fehlt die Notiz über Themist. zu Lamda vollständig. — Die Uebersetzung ist nachzutragen bei Wst. S. 35 unter den Uebersetzungen, und bei Chwolsohn, Ssabier I, 560. [520] CB. 2002; s. zu Mn. 108, wo העתיקו שנית nicht bedeutet, dass Moses zweimal übersetzt habe. [521] Z. B. von Kalonymos b. Kal. תשובה S. 20; Levi, מלחמות 14[1], 36[4] (fehlt מאמר), 37[2]; Abravanel צורת gegen Anf. — Auch פירוש . . . מאמר, als Apposition. s. A. 250c. [522] Diese N. ist CB. 2002 richtig angegeben, Nb. 1377. [523] Fehlt im Index p. 257 unter Moïse. [524] Bei Wf.[4] p. 752 ist der mittl. Comm. (durch Kalonymos) mit Moses Tibbon zusammengezogen. Pasinus p. 15: „Tamistii cuiusdam“ (!); s. Rose l. c. 146; Pey. p. 21, zieht noch dazu, was oben als grosser Comm. conjicirt worden. [525] CB. 981; der dort erwähnte Uebersetzer des Schudja heisst in der That Mordechai, s. § 364. Ueber die Familie Finzi s. meine *Letteratura italiana dei giudei*, Sonderabdr. S. 50. [526] Im Catal. impr. libror. in Bibl. Bodl. III, 610, falsch „duodecim libros“. [527] Bibl. gr. VI, 814 n. 6, wo 1570 für 1576. Das Buch ist selten. [528] Anfang (Cat. Mn. n. 108; Pey. (ungenau Nb. 1377) אמר ארסטו הנה הנמצא; Ende: אין טוב ברבוי הראשיות. [529] Hebr. und Latein. mitgeteilt Met. S. 33; das Citat des Averr. XII C. 1 nebst der Stelle aus Mn. 234 (dem besten ms.) bei Frdth. 57 als Beweis für die Genauigkeit solcher Citate. [530] Palquera zu More S. 96 (Plato über Weltentstehung), 142 (über Intellect), 145 (menschliche Vollkommenheit). Caspi zu More S. 88, 89, 124. Levi b. Gerson zu Meteorol.; Sam. Zarza, מקור ח׳ Abschn. האזינו f. 127[1] über die Sterngeister: וזהו דבר ממה שאחר הטבע. [531] Mtschr. 1883 S. 470. [532] Ersch und Gruber II, 31

Interessant ist die, in verschiedenen, auch mathematischen Schriften vorkommende Anführung des Anfangs von gr. Alpha (die Menschen begehren von Natur zu wissen), welcher, wie wir gesehen, in den arabischen Uebersetzungen fehlte. Beläge in Mtschr. (1883, S. 477-49).

Den Commentar des Thomas d'Aquino zur Metaphysik s. § 294.

§ 91. D) Quaestiones (דרושים). Wir fassen hier wiederum, wie oben (§ 43) alle kleinen Abhandlungen zusammen, welche einzelne Gegenstände der Physik und Metaphysik behandeln, indem wir auf die allgemeinen Bemerkungen verweisen und hier nur das hinzufügen, was die nachfolgenden Quaestiones insbesondere betrifft.

Wir sind hier noch weniger im Stande, über den Ursprung einer bestimmten Sammlung sichere Angaben zu machen, da uns kein arabisches Original einer solchen separaten Sammlung, auch nicht ein hebräischer Uebersetzer einer Sammlung mit Namen bekannt ist. Nur vermutungsweise nehmen wir an, dass wenigstens seit dem XIV. Jahrh. eine Anzahl von physischen Abhandlungen des Averroës übersetzt war, welche man הדרושים הטבעיים nannte.[533] Wahrscheinlich enthielt diese Sammlung schon frühzeitig einige kleine Stücke von Zeitgenossen des Averroës. Für die Anfügung der kleinen Schriften von Josef und Gazzali ist uns kein anderes Motiv als die Verwandtschaft des Inhalts bekannt. Das Ganze erhielt dann den Titel דרושים בטבעיות ובאלהיות „Phys. und metaphys. Forschungen". Diese Sammlung unterscheidet sich von der logischen darin, dass weniger einzelne Stücke sich direct an eine bestimmte Stelle der aristotelischen Schriften knüpfen. Sie haben auch nicht besondere Titel,[533b] und nur ein Teil existirt in lateinischer Uebersetzung. Hingegen werden wir einige wiederum in den arabischen Titellisten wiedererkennen.

Es sind nur zwei Mss. bekannt (Lp. 40 g, Mn. 36), welche die Texte allein enthalten; die übrigen sind vollständig, oder nur teilweise, begleitet von einem hebr. Commentar, welchen Mose Narboni für gelehrte Collegen in Perpignan begann, in Cervera am 5. Adar II. (24. Febr.) 1349 beendete.[533c] Dieser Commentar konnte auch ohne den Text copirt werden. Narboni ist sicherlich nicht der Uebersetzer, wahrscheinlich auch nicht der Sammler.[534] Die Mss., welche hier in Betracht kommen, sind:

3

S. 89, 91. [532b] Met. S. 34; die Nachträge bei Brüll, Jb. VIII, 55 sind zum Teil anderswo erledigt, z. B. Gerson b. Sal. IV, 1 f. 18; zu den älteren Anführungen gehören folgende: Sam. Zarzah, Anf. Beresch. בבאורו למש״ה; Ascher Crescas (cf. CL. 53) zu More II, 4 f. 85[b] Ed. Sab. והוא הרחיב המאמר במה שאחר האמצעי; 87[b] unten ארסטו במאמר הלמד ובבי׳ אבן רשא״ד 88 Mitte במאמר ארסטו ובפירושי אבן רשא״ד; 88[b] unten באמצעי במא׳ הלמד; Baruch ibn Jaisch, סמים לביים Vorw. ב״ר בי״א ממש״ה; Abr. Bibago, s. Mtschr. 1883 S. 87; ein anonymer Supercomm. zu Ali ibn Ridhwan über Galen's Ars parva (ms. Fischl. 1879 n. 13 f. 18) ביאור ממה שאחר העתקה חדשה. — Arist. Tr. XII citirt Palquera, Uebers. v. Gabirol S. 1. [533] Z. B. bei Simon Duran קשת ומגן f. 22 (S. 22 Z. 24 meiner Ed.). Ueber den Titel אלטבוליה s. § 43. Die einzelnen Ueberschriften beginnen: מאמר לו ג״כ, was wir weglassen. [533b] Der Titel שאלות טבעיות bezeichnet vorzugsweise die Probleme, § 123. [533c] CB. 1971 ff. Cf. Mk. Mél. 504 (über Perpignan s. A. [4] 328), cf. p. 436. [534] Catal. P. n. 988, dagegen Alf. 121. Dass Kalonymos b. Kalon. die דרושים übersetzt habe (Gross, Mtschr. 1879 S. 559), ist schon in Mn. S. 15 zurückgenommen. Gegen Ende von n. 8 (mein ms. f. 36[b]) bemerkt Narboni (שכל כח אפשר וכוי ירצה שכל כח מכולה אפשר וכוי ונראה שהוא חסרון נפל בהעתקה) einen

Mss. Bl. 112 (p. 89, 90). Lp. 40 f. Mn. 31. 36. P. 988 (918. 957). Pet. Firk. 432—36.[534b] Tur. 147 (Pey. p. 132 n. 138). Vat. Urb. 41. Wn. Pi. 16[10].— Kauffmann 26 (def.). Steinschneider 6.[535]

Die Anordnung der Stücke weicht in den meisten Mss. von einander ab; wir halten uns hauptsächlich an Lp. und Mn. 31, wo die Abhandlungen des Averroës selbst vorangehen, und behandeln zuerst diejenigen Stücke, welche in keinem Zusammenhang stehen, unedirt und nicht ins Lateinische übersetzt sind. Den Comm. des Narboni besprechen wir bei jeder einzelnen Nummer.

1. Zu Phys. Tr. VII, dass jede Bewegung einen Beweger habe. Anf. אמר אבן רשד (הפיל) כוונת החכם בפתיחת המאמר הגי; — Comm. הפירוש אמר משה אמרו כי הוא אם יונח . . . ואם בו ראשון (nur einige Zeilen);[536] Ende הנה כבר התבאר . . . מדבר מה. וזהו מה שכווננו באורו (לבארו הנה בזה המקום שנח לאל).

2. Note über die Proposition, dass die kreisrunde Bewegung vollkommen ist (Phys. VIII) etc., anf. אמרתי ההקדמה האומרת שהתנועה לפי האמת בעצמו אשר לא יקבלו התוספת הם אשר בס' הסבובית שלמה; Ende השמים והעולם (Schlussformel . . . והאל יתי המיישיר). — Comm. אמרו לפי שהתנועה . . . ואם סבובי.

In den Listen der Titel[537] finden sich drei über die Himmelsbewegung: 1. כלאם עלי חרכה אלגרם אלסמאוי, 2. כלאם אנר אלך, 3. מקאלה פי חרכה אלפלך; cf. unten n. 12.

3. Ein Versuch zu beweisen, dass die Ansicht der Peripatetiker und die der Mutakallimun (muhammedanische Theologen) über die Existenz der Welt einander nahe kommen; anf. הכוונה בזה המאמר שנבאר שמה שהאמינוה המשאיים ומה שיאמינוהו המדברים ואנשי מחוזנו באיכות מציאות העולם; Ende: מנהג החכמים הקדמונים השלמים בנגלה ובנסתר. והאל המיישיר . . . מהשגת האמתות יתי שמו. — Comm. (sic) אמרו לפי שאין להם התחלה . . . מהשיג אותה הפועל ואם יודה במציאות (einige Zeilen).

Diese Abhandlung heisst in der Liste des Escur.[538] מקאלה פי אלגמע בין אעתקאד אלמשאיין ואלמתכלמין מן עלמא לאסלאם [פי] כיפיה וגוד קלאן מא יעתקדה . . . מן אלעאלם פי אלקדם, bei Os. ein wenig modificirt: אהל מלתנא . . . מתקארב פי אלמעני. Der Hebräer hat für Glaubensgenossen Landesgenossen gesetzt. Cf. unten N. 7. Abravanel (מפעלות III, K. 1) citirt den Anfang dieses Stückes aus דרושים הטבעיים.

4. Ueber die Frage, ob die Bewegung einen Anfang habe, nach *Plato* und *Aristoteles* (Phys. III, de Gen. II.), anf. אמר שהדרך אשר הלך בה אפלטון בחידוש התנועה; Ende: תנועות אין התחלה להם וזה מה שכוונו ביאורו אמרו ושיהיו סוף התנועות ירצה לא תמצא אחריהם . . . והמטציא בציורו. — Comm.

3

Fehler in der Uebersetzung (oder Abschrift). In seiner Vorrede heisst es וכבר הביאנו להתרשל בזה מה שראיתי מהרדפת הכליון לקבוצים רבים נבחרים מבני עמנו מעוטרי החכמה העיונית המוציאים ימים חיים קהלות מאחדות יותר מ״כ מי״כ (?) היתה בהם יד ה׳.

[534b] N. 1—3 fehlen, auf 4—9 folgt עצם השמים, dann abu'l-Kasim etc., geschr. 1485 von Sacharja b. Ahron aus Jerusalem in Damask mit Zusatz desselben, dessen Inhalt aus Katalog Firk. nicht zu ersehen ist. [535] Anf. def. u. stark v. Wasser beschädigt. CB. 1572; Alf. 75. 121, 162. [536] Ich habe beim Comm. Anfang u. Ende zusammengenommen, nur durch . . . getrennt. [537] Renan p. 464 Z. 5 u. 4 v. u., Os. p. 456 Z. 8; Renan p. 56 (IV. 2) [3]75 (IV, 3). [538] P. 464 Z. 6—8, wo כיפיה irrtümlich mit Linie; Os. ib. 455 Z. 7 (auch zu P. 988); Renan p. 54

המשובח אמן. Diese Abhandl. (fehlt in Lp. u. Mn. 36) citirt Narboni (zu More I, 74 f. 19) als אגרת.

5. Ueber die Definition der Zeit, anf. אמר בן רשד הזמן מליצה באמת מתחלפות והאל יתׄ יודע האמת; Ende מהליכת מציאות הנמצאות; einige mss. haben noch einen kleinen Zusatz[539] bis מנהג הקדמוני והאל המיישר לאמת יתׄ שמו. — Comm. מרחפת ע״פ המים רצונו . . . כבד ידעת כי גדר הזמן (sic) המרחף והנרחף. Diese Abhandl. wird auch המאמר הכולל genannt.[540] Wahrscheinlich ist sie die מסאילה פי אלזמאן bei Os.[541]

6. Ueber die Kräfte der Samen, anf. אמר ב״ר כוונת המאמר היא שנחקור מהכחות הנמצאי׳ בזרעים; Ende ושהוא יתחלף נדבור ובמעלה. — Comm. אמר משה למה שהיה זה המאמר חוקר . . . לגורלנו לקץ הימין מרגיעים. Narboni macht hier eine Digression,[542] worin er Averroës in Comm. über de Animalibus, abu Bekr ibn אלצאיג in אגרת הפטירה und בספרו בנפש,[543] Averroës, הפלת ההפלה dreimal,[544] Aristoteles, Methaphys. VII citirt.

Diese Abhandlung ist wahrscheinlich in der Liste des Escur. פי אלבזוב ואלזרע,[545] obwohl das ms. Esc. 629, jetzt 633, f. 85 (Derenb. p. 440) פי׳ אלרפק ואלדרוע hat.

7. Dass die Erörterungen des Aristoteles am Anfang des VII. Tr. der Physik und im VIII. (darüber, dass jede Bewegung einen Beweger voraussetzt) nicht überflüssige Wiederholungen seien etc., arabisch in Esc. 629, jetzt 632 f. 440 (Derenb. p. 440). Der Comm. folgt hier den einzelnen Absätzen des Textes. Anf. הכונה בזה המאמר שנבאר בחוזק והחולשה. הנה זה מה שבארו ארסטו׳ בתחלת הס׳ השביעי; Ende כי מה שרצינו לקיימו . . . והתהלה לאל יתׄ נשלם זה המאמר רמז; Ende des Comm. אבו נצר ואבן סינא. Mein ms. f. 15b וכבר טעו המתפלספים אשר לפנינו מאנשי אומתנו אשר בארצנו כתבו בחבוריהם כי מי שידע לשער ולמזג חום נאות יברא עצם ובשר מחמר המזון וכו׳; s. A. 291. אל היחס יתכ׳ ויתע׳ בורא עולם בהכמה ובשיעור. נשלם המאמר ופירוש הכולל שי״ל, Var. נשלם פי׳ מאמר הכולל.

Diese Abhandlung ist wahrscheinlich in der Liste des Escurials (p. 646) als „Note (תעליק) zu VII. und VIII. der Physik“ bezeichnet. Im Compend. der Phys. (f. 43b, cf. 36b) bemerkt Av., dass diese Frage tiefer Forschung bedürfe, die in diesem Abriss nicht am Platze wäre.

3

(IV, 2) 3 72 (II, 3). [539] Ueber mündliche Lehre, HB. XVII, 19. [540] Bl. S. 90; cf. Alf. S. 10, 112. In P., 988 steht diese N. zuletzt. — Narboni citirt Avicenna באלנגי (für באלנגאה), so auch § 177. [541] Pag. 456 Z. 1, Renan p. 53, 3 70 n. 22. [542] Bl. S. 91; cf. Levi b. G. מלחמות f. 41. Alf. S. 10 A. 24, S. 33 A. 36 u. 241; cf. S. 132 בעלי ההטמנה (A.[4] 389); zu erster Stelle, über die „Philosophen des Islams“, cf. Narboni zu More II, 20 f. 34, 35, wo [543] Aus Averroës oder דעות הפילוס׳; s. A. 291. [544] S. die Stelle über den Bund mit den Philosophen Bl. S. 89. [545] Pag. 464 Z. 7 v. u.; Renan p. 57 n. 14, 3 78 n. 16. Diese Abhandlung scheint verwandt, aber nicht identisch, mit *De spermate* (HB. XXI, 68), latein. v. Elia Cretensis, nur in ed. 1560, Bd. XII p. 218—20 in 4 Capp. Ich verdanke Neubauer Anf. u. Ende: Quoniam opportunitas nobis occurrit scrutari de humano semine utrum eius dictio significet res diversas ant unam tantum, quod si diversas, qui, ipse num est ingrediens genituram, et qui non. Dè illo autem ingrediente, querendum est utrum ingrediatur ut opifex, aut ut instrumentum opificis, et si ingreditur ut instrumentum, rursus scrutandum est, utrum aliquid de sui substantia permutetur in substantiam glutii (glutiuis?), ant nichilo, et sic erit finis sermonis nostri in hoc negotio. — Ende (f. 220, Schluss des Bandes): Est tamen in regimine menstruo talis virtus, virtute venarum aplanata (?) illa minima seminis mutare in formam sanguinis, sicut gutta aque in multo vino mutatur in vinum quare est (*sic*). Haec sunt verba Aver. de semine ex arabico (!) in latinum

Narboni bezeichnet auch diese längere Abhandlung als אגרת, und zwar als eine besonders wichtige (מיוחד שבאגרות). Er will sich jedoch kurz fassen, da er jene Tractate der Physik bereits erläutert hat. Zu einer längeren Stelle aus dem Commentar (ביאור) des Averroës über die Physik bemerkt er, dass er eine so lange Stelle mitteile, obwohl er bereits über diesen Gegenstand geschrieben habe,[546] um die Erläuterung zu ergänzen und wegen der Wichtigkeit des Themas.[547]

8. Ueber den Ausspruch des Aristoteles, dass es eine ewige Kreisbewegung geben müsse, dass das so bewegte Ding sich nicht seinem Wesen nach, der Beweger auch nicht per accidens ändere. Anf. אמר ב״ר שהחכם כאשר ביאר שהוא מחויב שתהיה בכאן תנועה ושהוא כשנח; Ende אמרו החלק מדמיוני אלו המתנועעים נח הכל. והאל המיישיר לנכונה שנתחייב שיהיה הפועל הזה . . . ואבן רשד יבדל בזה אגרת לבדה ודבריו בזה מובנים בעצמם. — Comm.

Diese N. ist vielleicht „die Rede über den ersten Beweger“ in der Liste des Esc. (p. 464) אלכלאם עלי אלמחרך אלאול.

Av. untersucht darin die Methoden des Beweises und spricht am Schluss der längeren Einleitung von neueren „Philosophirenden“, welche ihre Ansichten in der „morgenländischen Philosophie“ des Avicenna zu finden glauben.[548] Narboni verweist auf seinen Comm. zum Buch כונות (§ 175).

9. Ueber die Einteilung der Wesen, gegen Avicenna. Anf. אמר ב״ר אבן סינא יסבור כי הנמצאות יתחלקו לשלשה חלקים; Ende s. unten. — Comm. אמרו הנה א״כ התנועה . . . ירצה כי האפשר לא ישוב נצחי . . . עד סוף מאמרו והוא מובן בנפשו.

Diese Abhandlung ist ohne Zweifel die מקאלה פי אלרד עלי אבי עלי בן סינא פי תקסימה אלמוגודאת אלי ממכן עלי אלאטלאק וממכן בדאתה ואלי ואגב בגירה וואגב בדאתה bei Os.[549]

Averroës citirt darin einige „dem Alexander beigelegte Reden“[550] und verweist auf einen anderen Ort, wo er darüber handle, in wieweit der Satz, dass die Kraft jedes Körpers endlich sei, auf den „ersten Körper“[551] Anwendung finde. Narboni bezieht diese Verweisung auf die besondere Abhandlung, worin Av. nachweist, dass der Himmelskörper einfach sei, etc. (unten n. 12), scheint jedoch im Irrtum zu sein. Ausserdem citirt Narboni הפלת ההפלה von Averroës.

3

translata ab Excel. Philosophiae professore D. Helia Cretense. Finis. [546] Hier ist wahrscheinlich n. 6 gemeint, so dass Narboni die gegenwärtige Reihenfolge vorfand. [547] והארכתי בהבאתו עם שכבר כתבנו בזה הדרוש מיוחד למה שבזה השלים הבאור למה שנאמר שם וליוקר הדרוש הנוגע בחדוש ההמוני והסגלי. Wir heben noch den Ausdruck im Text des Averr. המדברים מאנשי מחוזנו (Alf. S. 22) hervor; cf. oben n. 3; s. auch A. 705. [548] וממי שספר זאת הספרא רבים מהמתפלספים החדשים על דעת א״ם מאותם שפגשנו מהם וחשבו שהיא ספרת אבן סינא ושהוא אשר נטה אליו בפילוסופיי המזרחית ושאין בכאן נמצא אינו גשם נצב בעצמותו נבדל מהגרמים הוא התחלה לגרמים ומה שימצא בפי ספרת המשאים ויחשבו עם זה כי זה הוא ספרת החכם וכי מה שימצא בספריו הנח אמנם הוא על צד ההסתרה אשר היה מנהג הראשונים שיניחותו לבעבור המורות הסכלות וזהו הרע שברעות שיאמן בחכמות והיותר מזיק שבדעות הברואים חצומחים (so) בפילוסופיא ואנחנו נעיין באלו ההקדמות תחאפת X S. 108. Ueber die „morgenländ. Philosophie“ des Avic. s. HB. X, 21, 22, 55; Kaufmann, die Sinne S. 98, 111; Dieterici, Philos. I, 156 kennt die Nachweisungen nicht. [549] P. 456 Z. 4 ff.; Renan p. 52, [3] 69 n. 16, Mk. Mél. p. 358, 438. [550] Ms. St. f. 38 עד שאנו נמצא האסכנדר (!) בקצת המאמרים המיוחסים אליו יקבל ההקדמה האומרת כי השמים גשם וכי כל גשם כחו מכולה ויאמר בתשובת זה וכו׳ Ich finde diesen Passus nicht lm Latein. f. 9 E. [551] הגרם הראשון, nicht הגשם. [552] Cf. Carm.,

Diese Abhandlung ist vielleicht zweimal übersetzt, oder nur revidirt; ich kann ohne Kenntniss des Gesammtmaterials nicht entscheiden. Ms. P. 989 enthält 3 Abhandl. des Av., wovon 1 u. 3 auch in P. 1023, wo der Uebersetzer Todros Todrosi genannt ist. Nach den mir von Neubauer mitgeteilten Stellen fängt a) nach der Ueberschrift מאמר לאבן רשד השנה על אבן סינא בחלקו הנמצאות אל אפשר בעצמותו . . . ומחויב בעצמותו, fast wörtlich wie oben an; am Ende heisst es oben ואלו כולם מבוארים לפי שהגיעו לו אלו השרשים אשר תעשה עליהם כת ארסטו ואלו הענינים in P. מהמשאיים ומי שנמשך אליו מהפילוסופים המקובלים מבוארים לפי שהתבארו אלו השרשים אשר יבנה עליהם ארסטו מה (!) שנמשך אחריו מהפילוסופים המשאיים. והאל הוא המדריך אל הנכונה; b) (f. 29) ist betitelt מאמר לאבן רשד הוראה לאיש על מה שהשיג עליו במאמר הקודם לזה המאמר, steht also mit dem Früheren in Verbindung; c) (f. 29b) nach Catalog P. מאמר בדעת הקדום über das Vorherwissen (Gottes), gehört jedenfalls schon in die Metaphysik.[552]

Wir lassen nun 2 Stücke folgen, welche sich in Lp. und Mn. 36 ohne Comm. von Narboni finden und wohl schon zu den metaphysischen gehören.

10. Ueber die wirkende Ursache, anf. אמר בן רשד שכל מי שקיים בפנים מה העשוי הפעל בנפש העושה; Ende: סבה פועלת וקיים ההויה.

11. Ueber Intellect: אמרתי ראוי שתדע שהוא אין שכל (משכל) מהשכלים הנמצאים בזאת החכמה אלא והוא ישכל מה שצורתו. Diese Abhandlung findet sich bei Narboni als Anhang zur Epistel über die Conjunction, s. unten (§ 102). Ende in jenen beiden mss. וכבר דברנו בזה האפשרות בזולת זה המקום. [נשלם הפרק והוא פירוש מאמר הנכבד והשבח לאל . . . יאות לו]. Die eingeklammerten Worte scheinen aus dem Commentar des Narboni stehen geblieben zu sein.

§ **92. 12.** Die nunmehr folgenden Abhandlungen haben vom Inhalt der ersten den Titel *de Substantia Orbis* erhalten.

Die Liste des Esc. (p. 464) nennt מקאלה פי גרם אלסמאוי und zwei andere Abhandlungen desselben Titels; wir werden in der That 3 Stücke nachweisen.[553]

Eine alte lateinische Uebersetzung, vielleicht von Michael Scotus herrührend,[554] ist mindestens in den Edd. 1473, 1482/3, 1489

3

France Isr. p. 92, Add. zu CB. 2682. — b) beginnt אמר השופט התוריי אבן רשד יאר ה' פניו שלטה שהתבאר מענין הגרמים השמימיים המתנועעים תנועת סבוב שתנועתם לא סרה ולא תסור והתבאר שכל מתנועע לו מניע חויב שתהיה לאלו הגרמים כח או כחות שאינם עומדות נעלם ממנו שהכחות הבעלי תכלית Ende: מעשם (so) להיותם בלתי מתחלקות בהחלק גשמם ימצאו על שני מינים כח אפשר בו מראשית ענינו שיקבל ההכרחיות מזולתו ולא יסור ההכרחי לפי שהאפשר בנצחי הוא הכרחי כמו שאמר ארסטו בשמיני מן השמע וכח אי אפשר בו שיקבל הנצחיות יתמיד האל כבודכם. — c) Anf. מזולתו לא באיש ולא בחוק אבל בכלו או בסוגו. נשלם וכו' ויישאיר גדולתכם ויסיר התשואות (so) מעלתכם למה שהשרפתם (so) בטוב בחירתכם וחשיבות טבעכם הרבה מכי שיתבאר (? שיתפאר ?) באלו החכמות והגיע עיונכם הנשגב אל אשר עמדתם על הספק הקורה במדע הקדום עם היותו נתלה בדברים המחודשים חויב עליה בגלל האות וכו' Ende; והם יראו שהוא סבת ידיעת העתידות בתנומות והנבואה וזולת זה ממיני ההשקפות. הנה זה הוא מה שנראה לנו באופן התרת זה הספק והוא ענין אין בלבול בו ולא ספק והאל וכו'.

[553] Renan p. 49, 366 n. 2. Os. hat nicht *de Subst.* sondern nur über die Bewegung, was Wst. mit de subst. identificirt, aber Renan p. 56 (IV, 2) 375 (IV, 3) zu den astronomischen Schriften zählt. Ich habe mit der Abhandlung dieses Titels oben n. 2 combinirt. [554] CB. p. 764 u. Add.; Renan p, 103; Lc. II, 435; Wst. Uebs. 106. Den Titel: *De Compositione corporis coelestis* bei Re-

und 1525[555] ohne Kapitelzahl, aber in 5 Absätzen gedruckt. Sie wurde später aus der hebräischen ergänzt,[556] aber selbst frühzeitig ins Hebräische übersetzt und mit Noten begleitet von Jehuda Romano (geb. 1292)[557] unter dem Titel עצם השמים, was de Rossi falsch übersetzt: *Robur coelorum.* In einem vierzeiligen Vers, welchen der Uebersetzer voranstellt[558], spielt er auf Exod. 24, 10 an:

Mss. Bodl. (ehemals Bisl. 58). Parma R. 315. 1174. 1342. 1376. Vat. Urb. 43.

Den Anfang und eine Stelle aus Kap. 5 werden wir unten zur Vergleichung mit den anderen Uebersetzungen mitteilen.

Die Anmerkungen, oder Digressionen, des Uebersetzers beginnen gewöhnlich mit einer Bemerkung über die Schwierigkeit des Gegenstandes oder dergleichen, und schliessen mit einer Formel der Rückkehr zum Gegenstande. Es werden darin fast nur christliche Autoren angeführt, wie Augustinus (אגוסטינוס), Aegidius (איאידיום, lies איידיום, auch האח הנכבד *frater venerabilis* genannt), und zwar im Comm. über die Physik, in den metaphysischen Zweifeln oder Noten[559], im Comm. über das Buch der Demonstration; Thomas d' Aquino (דאקווינו) in seinen Büchern *contra Gentiles* (נגד האומות) und Summa (סי הכלל); „der grosse Gelehrte, Albertus der Deutsche, in einem seiner Werke genannt: *de summo bono*" (הטוב הכולל). — Wir werden Jehuda Romano als Uebersetzer von Stücken der hier citirten Bücher vorführen. (§ 300). — Jehuda bemerkt, dass die Sphären auch ספירות genannt werden.[560]

Wir kehren nunmehr zur hebr. Uebersetzung aus dem Arabischen zurück. Die Abhandlungen, welche de Substantia orbis heissen, finden sich nur mit dem Commentar Narboni's in:

Mss. Mn. 31. P. 918. 957. Pet. Firk. 433. Tur. 147 (Pey. p. 133). Vat. Urb. 41.[561]

Diese Uebersetzung hat wahrscheinlich Elia del Medigo benutzt in seiner lateinischen „Expositio", für Pico de Mirandola beendet in Bassano 5. Oct. 1485, ms. Vat. lat. 4553.[562] Fast gleichzeitig commentirte er das Buch hebräisch unter dem Titel ביאור המאמר בעצם הגלגל, und beendete diesen Comm. am 5. Marcheschwan 246 (14. Oct. 1485); ms. P. 168. In der Vorrede[563] bemerkt er, dass er in der lateinischen Arbeit Einiges nicht aufgenommen habe.[564] Er will das

3

nan ll. cc. hat P. 10151 (bei Lc. II, 455) und Cod. Oriel 7 f. 167 (fehlt bei Coxe im Index p. 10, wo 3 mss. von de Subst.). [555] CB. 764; der Comment. v. Janduno, und wohl auch der Maynet's (CB. 667) beziehen sich auf die alte Uebersetzung. [556] Die angebl. Verbesserung von C. 1—5 ist sehr unbedeutend, mitunter eine Verschlimmerung oder ungenügend; s. z. B. A. 570. [557] Ueber Jehuda s. § 300; שער השמים über Phys. v. Averr. Ms. Schorr (Bj. S. 601 n. 1049) existirt nicht. [558] Abgedr. Lb. VIII, 107. Cf. HB. VI, 113; mein Giuda Romano, p. 7. — עצם השמים hat schon Hillel, l. c. f. 5, 34[b] (nach Berichtig.); s. meinen Brief S. 17. [559] להיות מהלך בה המחבר בבי' חיוב הנמנעות המתוארות מהנחת אבן סינא המתוארת מהלך עולם גבאר דבר אחד ע"פ האח הנכבד איאידיום בספקות אלהיות שחדש; später בהשגות אלהיות שחדש. [560] Cf. A. 564. Daran ist etwas Wahres. [561] Dass dieses ms. auch de Subst. orbis enthalte, sieht man aus dem Datum 1349. — Aus עצם הגלגל und dem Comm. Narboni's eine Stelle bei Abravanel, an Saul Kohen f. 19[2]. [562] HB. XXI, 11. Dass Elia die phys. Quaest. kannte, sieht man aus seiner Bekanntschaft mit den Namen der arabischen Autoren; HB XXI, 64. [563] HB. XXI, 69. [564] קצת ענינם מיוחד לנו bedeutet specifisch Jüdisches. Es handelt sich um Kabbalistisches, welches Elia im handschr. Brief an Pico mitteilt, nämlich über die

Buch nicht in Abteilungen und Unterabteilungen zerlegen „nach der Sitte der späteren Autoren“, weil es auch Averroës nicht gethau, und in seinem medicinischen Werke sich dagegen ausspreche.[565] Elia will die einzelnen Stücke in Verbindung bringen und den Inhalt derselben kurz angeben. Das Ganze scheint nur in IV Tractate geteilt.

§ **93**. Die einzelnen Bestandteile der anonymen hebr. Uebersetzung werden wir mit der lateinischen vergleichen, welche in den Ausgaben seit 1550 (Bd. IX) angegeben wird als: Sermo . . . nuper castigatus, ac duobus capitulis auctus, ab Abramo de Balmes Hebraeo latinitate donatis.“

A) hat den allgemeinen Titel בעצם הגלגל . . . מאמר.[566] Der Commentar Narboni's begleitet hier wieder die einzelnen Alineas.[567] Das erste geht bis zu der Stelle, wo Averroës sich in dem Lobe des Aristoteles auf Alexander beruft;[568] Narboni begleitet diese Stelle mit der Bemerkung, dass die Weisen Aristot. mit Recht den „göttlichen“ (האלהי) nannten, und dankt Gott dafür, dass er einen so ausgezeichneten Mann habe erstehen lassen.[569] Das eigentliche Ende der Abhandlung ist eine Bemerkung über die verlorenen Schriften des Aristoteles, worauf im Hebr. die Schlussformel והאל המישיר לנכונה folgt. Dann heisst es im Hebräischen: „Dieser Tractat heisst die Rede (הדבור) über die Substanz der Sphären; denn er entspricht diesem Titel mehr, als der Tractat des Avicenna, welcher so betitelt ist“.[570] Latein „vocetur igitur iste tractatus sermo de substantia orbis. Dignius enim est hoc nomine („quam libri“ ed. 1550 etc.!). Intituletur igitur hoc titulo.“ Das hat schwerlich Av. selbst geschrieben.

Narboni citirt im Laufe des Commentars seine Erklärung zur Epistel des abu'l-Kasim b. Idri's (unten n. 13), Averroës im Compendium der Physik, eine Stelle aus abu'l-'Hadjdjadj Josef b. Jahja etc. (s. § 237), eine halbe Seite aus dem Commentar des Averroës zum grossen Alpha (בפירוש לאות האלף הגדולה), abu Hamid (Gazzali) und Josef b. Ja'hja — ohne Zweifel aus den kleinen Abhandlungen — seinen Commentar zu ס' הכוונות (Gazzali). Die מחשלפים bei Averr.

Sefiroth (Dukas, Rech. p. 62). Wahrscheinlich kannte Elia auch die Bearbeitung des Jehuda Romano (A. 560). Saul Kohen (Schaalot f. 6) hörte als Schüler Elia's Vorlesungen über diesen Comm. [565] Für הפילוסופי lies הפילוסוף; cf. Baruch ibn Jaisch, A. 369b. [566] Jehuda כוונתנו בזה המאמר חקירת הדברים המורכב מהם הגוף השמימיי כי התבאר היות הגוף השמימיי מורכב מטבעים שנים כגופים החווים הנפסדים אבל התבאר היות נמצאים לו השנים ע״פ החויה והתפסד. In hoc tractatu intendimus perscrutari de rebus ex quibus componitur corpus celeste. Determinatum est ergo (enim) corpus celeste componi ex duabus naturis sicut generabilia et corruptibilia corpora sed tamen *in istis* fuit (est) declaratum has duas naturas esse per (propter) generationem et corruptionem in eis inventas. — Anon. הכוונה בזה המ' שנחקור מטבע הדברים אשר יורכב מהם הגרם השמימיי וזה כי כבר התבאר שהגרם השמימיי משני טבעים כמו הענין בגרמים החווים והנפסדים אלא שהוא התבאר באלו מציאות שני הטבעיים האלו מפני ההויה והתפסד. [567] Anf. אמרו אלא שהוא התבאר . . . יוצה אלא שהנה התב' בגרמים [568] Für „et majoris certitudinis“ hat der Hebr. ורב סדור. [569] Ms. f. 40 יתברך המשגיח במין האנושי בהמציא איש מיוחד שעלה הגדולה הזאת מאיזה . . . ; die arab. und hebr. Bezeichnung האלאלהי (אלאלאהי) findet sich meist für Socrates (A. 1199), auch für Plato. Tholuk, De vi quam graeca philos. in theolog. tum Muhammed. tum Jud. exercuerit, I, 1835 p. 7, legt der Bezeichnung „divinus“ (cf. das. über Elahijun) ein zu grosses Gewicht bei. Auch jüd. „Theologen“ werden so bezeichnet, s. A. 481. [570] יותר אמתי בשם הזה מאמר אבן סינא אשר רשמו בזה הרושם; cf. Narboni zu More

am Ende dieser Abhandlung sind, nach Narboni, Alexander, Avicenna und Gazzali,[571] deren Ansicht auch Maimonides adoptirt habe.

B) eine andere kleine Abhandlung entspricht dem 5. Kapitel im Latein. עוד כתב ההכם אגרת אחת מתיחסת לזה והיא זאת, auch als אגרת in ms. Bl. 112[10].[571b] Es handelt sich darum, dass die Substanz des Himmels einfach und geistig sei; anf. אמר בן רשד וכבר ראוי שנחקור מהאמרם בגרם השמימי שהוא פשוט ושהוא רוחני; Ende (in einigen mss. etwas kürzer) ועמוד על זו השאלה והתבונן בה . . . כי היא טוכה Darauf folgt der kurze Comm. אמר וכאשר היה . . . מההיולי יצרה אחד שאין כם . . . וכבר דבר בזה הספק בזולת זה המקום והארכנו בביאורו ואין צורך להשיב מה שכבר נאמר.

Averroës erwähnt hier einen Zweifel des Johannes (Philopponus); wir geben die Stelle nach den beiden Uebersetzungen.[572]

§ **94**. C. Der folgenden Abhandlung geht ein Vorwort des Mose Narboni voran,[573] dessen Inhalt wir kurz wiedergeben. Nachdem der Verf. die Physik und die Abhandlung בעצם הגלגל erläutert hat, findet er es angemessen, eine Abhandlung (מאמר) des Av. zu erläutern, welche gewissermassen (כאופן) als Teil von de Subst. orbis angesehen werden kann, so dass die christlichen Gelehrten (חכמי הרומיים) sämmtliche Abhandlungen המאמר בעצם הגלגל שושטנסיאה אורביש (sostancia orbis) nennen. — Narboni kannte also die lateinische Uebersetzung.[574] Diese Abhandlung, welche in 3 Tractate zerfällt, betrifft 3 Untersuchungen (דרושים), welche mit einander verknüpft sind: 1. über die Ansicht des Arist. im Buch der Physik, dass der himmlische Körper nicht zusammengesetzt sei, 2. dass derselbe einfach, d. h. nicht aus Materie und Seele zusammengesetzt und ob er mit einer separaten Form verbunden sei, wobei ein Zweifel über den separaten Beweger beseitigt wird, 3. dass der Himmel leicht und nicht schwer sei, was Arist. im Buch de Coelo auseinandergesetzt hat, und damit sei vollendet המאמר בעצם השמים לטהר (Exod. 24,10); denn mit diesen 3 Untersuchungen werden auch viele andere wichtige erledigt. Narboni will in jedem Abschnitt dasjenige erläutern, was der Erläuterung bedarf. — Der Commentar ist auch hier zwischen Alineas des Textes gesetzt.

Die 3 Tractate dieser Abhandlung entsprechen den Kapp. 2, 3 und 6, 4 der lateinischen Ausgaben.

a) המאמר הראשון. אמר בן רשד הכוונה בזה המאמר שנחקור מטבע הגרם והאל לא ישימנו מאותם שהמעיקים לו ממנו הם העניני השמימי . . . ; Ende אמר הכוונה בזה המאמר הכולל[574b] שנחקר . . . Comm. — הנמצאי בנו ואשר מבחוץ. Die Stelle über das Vor-

3

II, 19 f. 34[b]. [571] Die letzten Worte N.'s sind אחר שהם מורכבים והבן זה. Die Schlussformel נשלם פי׳ gehört vielleicht einem Abschreiber; in meinem ms. steht sie am Rande, wie eine ähnliche gereimte am Ende des Textes. — Nach Nb. 2279 wäre Uri 147 nicht von Eli Habillo, sondern eine Streitschrift gegen Narboni's „Dissertation in Physik", d. h. wohl des Comm. [571b] P. 918 אגרת לגשם השמימי. [572] Jeh. (Cod. Bisl.) נתן [für Grammat.?] הדברי אמר אבן רשד אמנם יוחנן טעות לא יכלו להנצל ממנו רבים מהמעיינים וזה כי אמר אם העולם תכליי יתחייב היות לו כח וכבר ספק יחני בעולם ספק קשה להתפרר תכלויי אם כן הוא הווה נפסד. — Anonymus ממנו להרבה מהמעיינים וזה כי הוא אמר אם היה העולם נצחי יתחייב שיהיה לו כח בלתי מכולה וכבר באר ארסטו שהעולם מכולה ואם הוא מכולה לו כח מכולה הנה מחויב שיהיה נפסד הווה. Latein. Alf. 122; in ed. 1489 igitur für ergo. [573] Abgedr. in Lttb. VIII, 99. [574] Mk. Mél. 504 ungenau. [574b] Cf. unten b: וכבלל הנה מבואר שם במאמר הכולל, lat. Kap. 3 f. 9 F „et declaravit illic universaliter", mit Bezug auf de Coelo.

angehen des Wirkenden der Zeit oder der Natur nach (f. 6 M) wird wiederholt aus „Kap. 2“, nach der latein. Uebersetzung citirt von Obadja Sforno.[575] *Diaphanum* und *galatia* (f. 7 L) heissen im Hebr. ספיריי und אלמגרה.[576]

Aus dem Comm. heben wir folgende Citate hervor: In Bezug auf den Einfluss der Sterne (lat. f. 8 B) citirt Narboni Tr. I des ס׳ האותות; Maimonides adoptirt die Ansicht des Avicenna; nach ibn Esra im ס׳ הטעמים sind die Sterne weder kalt noch warm etc.; al-Farabi begründet die Astrologie physicalisch.[577] Narboni citirt den פרוש הפרי[578] und bemerkt, dass er sich von dem eigentlichen Gegenstande[579] nur entfernt habe, im Eifer, die Ansichten der Philosophen über diesen Gegenstand anzuführen, den auch Averroës berührt habe. Zuletzt beruft er sich auf seinen Commentar über אגרת הדבקות (s. § 100).

b) המאמר השני. אמר בן רשד שלמה שהתבאר מענין הגרמים השמימים שהם מחוברי׳ וממניע ומתנועע; der zweite Absatz endet auch, wie Kap. 3 latein. aber besser: וזולת השאלה לא עמדתי עליה אלא אחר חקירה רבה וזען לא מועט; es folgt jedoch noch ein kleiner Satz . . . הנה א״א והוא מן המעלה והזרות שיגיע לו השלמות . . . תמה השאלה. Am Ende des 1. Absatzes liest man hier, dass Avicenna glaubt, seine Ansicht sei die Alexander's.[580]— Comm. כוונתי הראשונה בזה המאמר בביאור הדרוש השני; das Ende kann ich nicht angeben.

Darauf folgt wiederum eine Vorbemerkung Narboni's,[581] welcher die Verbindung des nachfolgenden Stückes mit dem früheren erörtert und mit den Worten ואמר זה לשונו das Stück einführt, welches beginnt: אמר ב״ר שבני אדם המתפלספי׳ ספקו; das ist das 6. Kap. im Latein., welches Abraham de Balmes ohne Zweifel aus unserem Texte wörtlich übersetzte; wie man unt. And. ersieht aus dem Schlussdatum: in Marochia anno DLXXIIII ad computum innovatoris legis, i. e. maumethi; hebr. nur למנין המחודש לדת, vielleicht המחדש? Averroës widerlegt hier (latein. f. 12 I) Avempace, der in den Worten Avicenna's einen Zweifel erblickt.

Der kurze Comm. beginnt אמרו וזה שהם . . . ירצה לא יקנו הנצח und schliesst mit einer Verweisung auf Averroës zur Physik und den Commentar des Verfassers.[582]

c) המאמר השלישי . אמר בן רשד שהחכם למה שהתבאר לו; Ende, wie im Lat. (K. 4) לא תשלם לו הידיעה בענין השמים und die Schlussformel והאל המישיר לנכונה. Dann folgt noch eine Schlussformel und die Bemerkung: „Der Zweifel, welchen er [Av.] in diesem Tractat erwähnt,

3

[575] אור עמים f. 18 u. 55 mit geringer Abweichung; kurz f. 9[b] 25, 38[b]. — Ms. St. f. 52[b] liest ולמה שסכלו זה בני אדם מסברת אבוח מד בן חום אמרו! — Aus Kap. 4 citirt Sforno f. 24, 47, 55[b] drei verschiedene Stellen; er erweist die Echtheit 79[b] (CB. 765). [576] Schon bei Sam. Tibbon, Meteorol., s. A. 259. [577] Mehr Alf. 75. Ist die citirte אגרת etwa die Encyklopädie? [578] Comm. des Jusuf zum Centiloqu. A. [7] 223. [579] דברי בי׳ ב״ר לחריצותנו בספור ממה שהיינו בדרכו (arab. בסבילה). — השתדלות; סברת הפילוסופים על זה הדרוש ist synonym. von חריצות; ähnlich Comm. More II, 19 f. 34[b] החריצות. Cf. Jos. Kimchi zu Prov. 10, 4 (S. 13); Gabirol's Ethik IV, 4; Choice of Pearls p. 171 als Gegensatz des Fatums. In den Predigten des ibn Schoeib, ms. Uri 99 f. 129 (nicht in ed. f. 83 [4]) wird als andere Version angeführt אם היות הגזרה קיימת יש השגחה מבטלת, die er für richtig hält. S. auch נשמת חיים III, 21 Ende (f. 130[b]); Lampronti f. 77 kennt den Spruch nur aus תוספות י״ט! [580] בקצת מאמריו ist wohl nicht auf eine besondere Abhandlung zu beziehen, lat. ed. 1489: opinio alex. in quibusdam suis tractatibus; fehlt in ed. 1562 f. 96. [581] . . . אמר משה. [582] זה המופת, הנה הוא אשר הביאו ארסטו ופרשו ב״ר בשמע

wird gelöst in dem nachfolgenden (אשר ימשך לזה); Gott ist der Wissende etc.“ Das bezieht sich auf die Schlussstelle, welche so lautet: הנה כבר סופק זה על אנשים וכבר אמרנו בהתרת הספק הנופל בו ויעתק בכאן וכן אמרנו במה שיחויב מהמתנועע הראשון מעצמותו בלתי מתנועע במקרה מפני טבע המניע; latein. plures induxit ad *errorem*, et *multociéns* (!) locuti fuimus de dissolutione *quaestionis* contingentis in ea, et similiter locuti fuimus de hoc quod contingit ex hoc, quod videlicet primum motum ex se, et (!) *ex alio* est motum per accidens per naturam motoris sui. Der alte lateinische Uebersetzer, welcher das 6. Kap. nicht kannte, auf welches sich Av. hier bezieht, hat vielleicht hier seinen Text willkürlich geändert. Narboni hingegen bemerkt im Comm., dass er die Ahhandlung, auf welche sich Av. hier bezieht, dem 2. Tractat angeschlossen habe, wegen der naturgemässen Reihenfolge. Hieraus ergiebt sich, dass in der Sammlung, welche dem Narboni vorlag, und aus welcher obige Nachbemerkung stehen geblieben ist, die zweite Hälfte von b) (latein. 6. Kap.) auf c) folgte. Das Resumé, welches Narboni den 3 Tractaten voranschickt (oben S. 185), basirt sich auf diese Umstellung, und sein kurzer Commentar zu unserem Schlussstück c)[583] resumirt zuletzt wiederum den Inhalt der 3 Teile, welcher manchmal mit einander verknüpft sei.[584]

Die längere Schlussformel Narboni's giebt ausdrücklich an, dass mit der Erklärung des מאמר בעצם הגלגל auch der Commentar der דרושים השבעיים beendet sei, und zwar am 5. des 2. Adar 109 (24. Febr. 1349).

§ **95.** Das 7. Cap. bei Abr. de Balmes: „Quaesitum, quo ostendit, quomodo corpora coelestia, cum sint finita et possibilia ex se, acquirant ab alio aeternitatem“, beginnt: „Ex quo declaratum est de re corporum coelestium“ und endet: „vel in universalibus suis, vel suis generibus“. Eine hebräische Quelle dieses Cap. ist mir unbekannt. Es bietet einige Berührungspunkte mit der phys. Quaestion, die wir oben als 9. bezeichnet haben. Das Citat (f. 14 E) Alexander de regiminibus orbium, scheint Irrtum im Namen, oder nicht Titel eines Buches,[585] sondern bezieht sich auf den Gegenstand; wir haben oben[586] ein ähnliches Citat gefunden, wozu Averroës auf eine besondere Abhandlung verweist, und Narboni bezieht diese Verweisung auf B.; sollte unser 7. Capitel gemeint sein? Dafür spricht auch der Umstand, dass Av. hier von Alexander übergeht zu Avicenna (f. 14 F): Et fuisset etiam sermo Avicennae verus, videlicet quod res necessariae sint duarum partium etc.; d. i. das Thema der 9. Abhandlung.

Wir heben noch zwei Stellen hervor, welche vielleicht zur Auffindung des hebr. Textes dienen können. Gegen Ende (f. 14 H)

3

[583] ומה שאמר שיעתק בכאן מה שאמרו בהתרת הספק אשר סופר על אנשים כבר העתקנוהו אנחנו לפני זה ודבקנוהו עם המאמר הזה. [583b] Anf. השני למה שראינו בו מן הסדור הטבעי ואין צורך להשיב הנה מה שכבר נאמר כבר כללם יחד לפעמים . . . ירצה שזאת הנפש בו ואם אמרו ואלו תחיה זאת הנפש . . . [585] Einen Tractat פי אלתדביר (hebr. בהנהגה) citirt Maim. Guide III, 16, nach Mk. p. 111 (cf. Freudenthal, Fragm. S. 113), wahrscheinlich *περὶ προνοίας*, arab. פי אלענאיה, bei Wr. p. 277 de *providentia*; das Buch *περὶ εἱμαρμένης*, welches Scheyer (Psych. 66) conjicirte, kennen die Araber nicht, nach Müller gr. Ph. 57 n. 45. Sollte dafür „De Corporum coelestium influxu atque regimine“ in Escur. 794 [5] bei Casiri gesetzt sein (Mag. XIV, 191)? Die Meteorologie (Alf. 67)

werden Aldaharij genannt; das sind die Materialisten.[587] Bald darauf (f. 14 K) liest man: Et secundum hoc exponetur sermo *Prophetae in Alchorano*, quando dicitur, omnis res est corruptibilis praeter faciem eius. Et ex eo . . . dissolvitur quaestio Joannis contra Peripateticos de aeternitate mundi.[588]

§ 96. Wir kommen nunmehr zu den kleinen Abhandlungen anderer Araber in der anonymen Sammlung, indem wir weiter zählen:

13. Abu 'l-Kasim b. Idris,[589] מאמר בחמר הראשון, über die erste Materie, mit Commentar von Mose Narboni,[590] steht in der Sammlung meistens nach n. 6, in Lp. und Mn. 36 sogar ohne Namen, in anderer Reihenfolge in ms. Bl. 112b (Verz. S. 90).[591] Anf. . . . אמר וכבר יספק (יסתפק) מספק; Ende סורו מדרך החכם. וזה מה שרצינו לבארו.— Comm. אמרו וזה כי הוא באר (מבואר) שהמתהוה . . . ובכי יצירה עשה אינו ישנו. Der Passus zu Anfang, wo abu Bekr ibn אלצאיג genannt ist, steht nicht in allen mss.

14. Abu Dja'afer b. Sabik, ohne Zweifel identisch mit Ahmed, Schüler oder Anhänger des Averroës, gestorben unter der Regierung Mustansir's (reg. Ende 1213 bis 7. Jan. 1224),[592] bezeichnet als „vortrefflicher Richter", — מאמר החמר הראשון, über die erste Materie, mit Comm. von Narboni, gewöhnlich nach der vorangehenden N., in ms. Bl. 112 [5] vor derselben. Anf. אמר נרצה לבאר כי החמר הראשון בלתי הווה ולא נפסד; Ende . . . והספק בו אין ענין לו. וזה מה שרצינו לבארו.— Comm. אמרו נרצה . . . יוצה בעצמו . . . וההישרה אל האמת מהאמת הראשון יתי שמו וישתי עדי עד.

15. Abu 'l-Kasim b. Idris, מאמר בענין הצורות, eine kurze Notiz über die Existenz separater Formen, ohne Commentar in allen bekannten mss. (Bl. 112,[3], Mn. 31, Tur. 147 [Pey. S. 134], Vat. Urb. 41[593], Wn. Pi. 15[10], St. zuletzt von anderer Hand), scheint dem Narboni nicht bekannt zu sein. Anf. אמר מי שיאמר שבכאן צורות נבדלות. Das Ende bedarf einer richtigen Auffassung.[594] Ich übersetze

3

kennt nur HKh. V. 31, cf. oben A. 198. [586] S. A. 550. [587] Zu den Citaten Alf. S. 10 u. 240 kommen zunächst אלדהריה bei Jaakubi, deutsch bei Klamroth, ZDMG. 42 S. 37, wo keinerlei Nachweisung bei Averroës, Philos. und Theologie v. J. Müller S. 44, 91, auch hebr. CL. 15 f. 116, 128; דהר bei Saadia, Iman. 63, hebr. קדמות S. 39 ed. Lpz.; אהל אלדהר, opp. אהל אלתוחיד bei Razi (Wst. S. 49 n. 177, Hm. IV, 372 n. 143); דהריה Jeschua, בראשית רבא (CL. p. 177); Gazzali (u. Averr.) destr. destr. I f. 130 I; *Deharii* autem sunt, qui attribuunt omne quod videtur hic ex eo, cuius non est causa etc., apud *Daharios* (ib I f. 18; cf. A. [4]538); Gabirol, מקור חיים f. 18b (Mk. p. 40); Schahrastani auch arab. 327, deutsch II, 182; והנצה הוא דהר בערבי, Narboni zu More II Pr. 15 f. 23b; cf. Pseudo-Aristot. Theologie S. 107, deutsch 109 ungleich übersetzt. [588] Alf. S. 122. [589] S. § 44. [590] Pey. p. 134 vermutet Maimonides. — Narboni citirt seinen Comm. in Subst. orb. A. [591] Catal. P. 988e שאלה „ou réponse d'Averroës a une objection" etc. — combinirt den Titel מקאלה פי פסל שבהה מן אעתרץ עלי אלחכים וברהאנה פי וגוד אלמאדה אלאולי ותביין אן ברהאן ארסטו הו אלחק אלמבין bei Os. (p. 456, Z. 1), Renan p. 53, [3]70 n. 21, [592] Os. HB. XII, 64; zu ergänzen Lc. II, 243. Falsch Sabîk in P. 988, סבאק bei Pey., סאנק bei Sim. Duran קשת 22, s. meine Ausg. Abu Dja'afar bei Zarza 102[4] ist der Comm. des Centiloqu. (CB. 1973). [593] Assem. (Bartol.?) macht eine medicin. Schrift בענין יצירת האדם daraus. [594] Alf. S. 20 sind die hebr. Worte mitgeteilt. Der Punkt nach הנשארים ist kein

so: „Dies ist die Wahrheit, und demgemäss hat unser Scheikh (זקננו) der grosse, vortreffliche, etc. erklärt den Spruch des abu Nasr in der Isagoge, welcher lautet: Die Gattung und die Differenz stehen in Verbindung etc.“ Der Scheikh ist offenbar kein anderer als Averroës, welcher über jenen Satz des Farabi eine Abhandlung verfasste כלאם עלי קול אבי נצר פי אלמדכל ואלגנם ואלפצל ישתרכאן, in der Liste des Esc. (p. 463)[595].

Wir hätten nun noch von den beiden Abhandlungen des Gazzali und des Josef (ibn Aknin) b. Jahja zu sprechen, welche man am Ende der Quästionen findet. Allein da sie nicht in directer Verbindung mit Averroës stehen, so sind sie an ihren Platz gestellt.

§ **97**. Indem wir den Problemen des Aristoteles einen späteren Platz anweisen (§ 122), wenden wir uns zu den Abhandlungen, welche in gewissem Sinne sich an de Anima knüpfen und von dem Intellect (νοῦς, עקל, שכל) handeln. Schriften des Farabi über das Wesen der Seele und über die verschiedenen Bedeutungen des Wortes Intellect in den Schriften des Arist. s. § 162. Wir hatten bereits Gelegenheit (§ 7) zu bemerken, dass die Psychologie der Araber und Juden vorzugsweise die Eschatologie im Auge hatte. Es galt, die physische Behandlung der Seele bei den Peripatetikern mit der vulgären Lehre von der Unsterblichkeit, wenigstens äusserlich, in Einklang zu bringen, durch die sogen. Conjunction des activen oder actuellen Intellects mit dem menschlichen.[596] Die Frage, wie eine solche Conjunction möglich sei, ist in de Anima Tr. III (K. 7) — der allerdings nicht ganz echt ist[597] — nicht gelöst.[598] Araber und Juden suchten die

3

trennender. [595] Renan p. 52, 369 n. 14 fasst 3 Titel zusammen. [596] Aristot. verweist die Frage über den höheren Teil der Seele in die erste Philosophie, Zeller S. 481; Ueber νοῦς ποιητικός s. Zeller 570. [597] Nach Zeller S. 93 enthält der jetzige Text eine Vermischung von zwei Bearbeitungen, welche über die Zeit Alexander's Aphrod. hinaufreicht. — Die specielle Frage bei Av. (3 Ausdehn.) הקשר השכל ההיולני ב גודל (Alf. S. 100), bei Jos. b. Schemtob S. 293/4, im Comm. S. 300. [598] Ueber die Widersprüche u. Lücken in Arist. Lehre vom νοῦς s. Zeller 572, 576 ff., 604. — „Im Mittelalter waren es namentlich die arabischen Philosophen und die italienischen Averroisten, unter denen über diese Frage (vom thätigen und leidenden Intellect) in verschiedenen Richtungen verhandelt worden. Ausführlich bespricht Brentano (Psych. d. Arist. S. 5 ff.) die . . . Auffassungen, besonders eingehend (S. 8—20) die des Avicenna, Averroës u. Thomas“ (Zeller S. 378, A. 1). — Ueber de Anima III, s. Scheyer, Psych. des Maim. S. 30; Wolf. Arist. de intell. agente et pat. p. 5. — Ueber Saul Kohen s. § 109. — Jourdain p. 354 (2 320 unter de Intellectu et Intelligibili): „Abert n'avait pas en sa possession le traité d'Aristote“ (Alb. sagt: „principis nostri . . . cujus *librum de hac scientia* licet non vidimus, tamen discipulorum ejus plurimorum . . . perspeximis *libros* et *epistolas*“). „Quant aux lettres et aux traités [die Albert benutzt], ce sont ceux d'Alexandre, d'Alkindi, d'Alfarabius“ (also nicht Averroës? wäre noch zu untersuchen, zu de Anima III Tr. 1. Cap. 7 p. 138: Averroës qui gloriatur quod ipse solus satisfecerit omnibus dubiis, eo quod ipse omnia quae dicit Arist. de intell. possib. visus es salvare). Ueber al-Kindi's (älteste) uned. Schrift, in ms. Cesena dem Averr. beigelegt, s. Alf. S. 108 (wo ms. Amplon 40 fol.; ist bei Schum, Verzeichn. Berlin 1887 S. 34, nebst al-Farabi, übergangen, wahrscheinlich zu Themistius gezogen, der angebl. unvollst. ist), s. A. 710. Bei Lc. I, 162, 164, aber nicht unter Gerard (II, 494), den Jourdain (p. 129, 354, 2 123, 320) als Uebersetzer vermutet, daher auch nicht bei Wst. Uebs. Thomas (bei Mk. Mél. 449): „in tertio de Anima licet non inveniatur determinata ab ipso in libris eius qui ad *nos pervenerunt*“. Als תכלית (lat. causa)

Lösung im Sinne der peripatetischen Philosophie und die „Conjunction" (דבקות, אלאתצאל) — wie man sich auch kurzweg ausdrückte — selbst im Leben des Menschen als möglich nachzuweisen; es sollte das Ziel des speculirenden Menschen sein. Renan[598b] nennt die Theorie der Conjunction treffend „un mysticisme rationaliste". Nur al-Farabi hatte die Kühnheit, diese Conjunction als „Alteweibergeschwätz" zu verhöhnen; sein Ausspruch wurde ein „geflügeltes Wort", das ihm die Philosophen sehr übel vermerkten.[599]

Die unglücklichen jüdischen Denker trieb die Ausschliessung aus politischer und bürgerlicher Ehrenstellung zu einer Beschaulichkeit, die weder im jüdischen Gesetz, noch in der jüdischen Raceneigentümlichkeit begründet ist. Die Verketzerung des Maimonides erfolgte viel weniger aus dem Inhalt seiner einzelnen Lehrsätze, als aus dem Umstande, dass er die Erkenntnis so hoch über das Thun stellte. Um so fleissiger beschäftigten sich seine Anhänger mit der Frage, welche in ihrem Systeme den Schlussstein bildete. Vor allen war es wieder Averroës, dessen verschiedene Abhandlungen übersetzt und erläutert wurden. Das Verhältnis der hebräischen Uebersetzungen zu einigen lateinischen ist erst seit kurzem aufgeklärt.[600]

§ **98.** Wenn man die Liste der Schriften des Averroës im Escurial mit der Oseibia's vergleicht, so muss man sich wundern, dass ersterer nur Commentare über Alexander's Schrift vom Intellect (§ 107) und zu ibn al-Saig's Schrift über die Conjunction[601] kennt, während

3

alles dessen, was im B. d. Seele, wird die Conjunctionsfrage in der Abhandl. von abu Abd Allah (unter γ) bezeichnet. [598b] Averr. 114, [3] 146. [599] Alf. 94 ff. 107, 246. Bl. S. 14 n. 2. [600] Alf. S. 96 ff. zu allem Folgenden. [601] Alf. 107 glaubte ich diese Schrift mit dem Excurs zu de Anima III, 36 identificiren zu dürfen. Allein in letzterem selbst (f. 176 [4] Ed. 1550, 180 E Ed. 1562) heisst es: „Avempace tamen multum laboravit in hoc dubio et discussit ipsum in eo tractatu suo quem vocavit *tractatum de copulatione intellectus cum homine* et in libro de *Anima* et in *multis aliis libris eius* videtur n. hoc quaesitum nunquam decessisse ab eius mente *ictu* oculi [cf. Palquera מורה המ' 142 Z. 12—14]. *Nos autem jam exposuimus illum tract.* suum pro virili nostra, est enim hoc quaesitum perdifficile. Et si Av. fuit ita perplexus in hoc quaesito, longe magis erunt perplexi reliqui homines. Sententia vero Av. est ceteris aliis firmior etc.". Dafür in der alten Uebers.: Avempace multum perscrutabitur in hac quaestione et laboravit declarando hanc *continuationem* esse possibilem in sua epistola quam vocavit *continuationis* intellectus cum homine, et in lib. de anima, et in aliis multis libris videbatur quod ista quaestio non recessit ab eius cogitatione neque per tempus *nutus* unius oculi et nos jam exposuimus illam epist. secundum nostrum posse, hoc nempe quaesitum valde est difficile: et cum talis fuerit dispositio Alfarabii (!) in hac quaestione quanto magis alterius (!) hominis, et verbum Avempace in hoc est firmius aliorum". Aehnlich f. 174 [4]: „Av. autem laboravit in hoc negotio et praesertim in eo tract. cuius titulus est de copulatione intell. cum homine" — ed. 1489: „Avempace multum loquebatur in hoc et maxime in epistola quam appelavit *continuationem* int. c. hom." — Die Epist. copulat. (contin.) wird auch mehrmals citirt in Comma 5 f. 148 C (152 Ed. 1562) 164 [4], 166 [4], namentlich Comma 36 f. 178 [4] (f. 182 [3]), wo neben der Ep. *Exredit.*, wofür De *perfectione* bei Mantinus! s. § 205. — CL. p. 20 identificirt den Comm. des Av. zu ibn Badsche de conj. mit der Abhandlung, welche Av. zur Ergänzung der unvollständigen Schriften des ibn Badje *de regimine solitarii* schreiben wollte (zu Ende Av. de possib. conj.); Renan [3] 67 folgert aus dieser Stelle (bei Mk. Mél. p. 388 nicht ganz genau übersetzt), dass Av. einen Comm. zu dieser Abhandlung schreiben wollte. Da man über das Verhältnis des Excurses zu de Anima III nicht sicher ist, so ist es doch nicht unmöglich, dass Averr.

Oseibia 4 andere Titel angiebt,[602] um so mehr als der Verf. jener Liste wohl ein Sohn des Averroës ist, welcher zu den Abhandlungen des Vaters einen Nachtrag (n. 5) gegeben hat. Seltsam und unbekannten Ursprungs ist auch die lateinische Schrift *De animae beatitudine.*[603] Wir haben also hier nicht eine Analogie zur Sammlung *de Substantia orbis* (§ 97), welche aus verschiedenen Abhandlungen, vielleicht schon im Arabischen, gesammelt ist. Ausserdem besitzen wir zwei einzelne Abhandlungen in lateinischer Uebersetzung, fast Alles in hebräischer Uebersetzung. Man begreift sehr leicht, dass die Combination der Titel in den Listen mit den vorhandenen Schriften einige Schwierigkeiten darbietet.[604] Sämmtliche hebräische Uebersetzungen haben die allgemeine Bezeichnung אגרת (=רסאלה kleine Abhandlung, Dissertation). Da sich keine Zeitfolge angeben lässt, so beginnen wir mit der grössten Abhandlung.

§ 99. 1. Eine grössere Abhandlung über die Möglichkeit der Conjunction (des hylischen) mit dem activen Intellect von Averroës, אפשרות הדבקות בשכל הפועל (אגרת)[605] ist, wie einige phys. Quaestionen, nirgends in blossem Texte zu finden, sondern nur im Commentar des Mose Narboni (1344):

Mss. Bodl. Uri 392[3].[606] Mich. 10. CL. 6[3] (p. 18). Lp. 43 mit Randnoten von David (ibn Bilia, od. Villa?).[607] Mn. 108 def. 110. P. 918[9],[608] 947[5]. 957. Parma R. 415[1]. Ein ms. besass Aguilar.[609]

Aus dieser Abhandlung giebt Munk[610] eine Darstellung der Ansichten des Av. über die verschiedenen Intellecte und die endliche Vereinigung des menschlichen mit dem universalen (activen). Unsere Aufgabe ist es, sie genau zu unterscheiden und Einiges aus dem Commentar Narboni's hervorzuheben.[611]

3

beide Themata zusammen erledigt hat; s. Mtschr. 1883 S. 519. [602] Bei Gayangos u. Hammer n. 26, 28, 31, 32 (Alf. S. 107); in Müller's Ausg. II,77. [603] S. § 104. [604] Bei Mk. Mél. 437, 448, 450, 503, Renan p. 50 n. 3—5 (anders [3] p. 67) u. p. 53 n. 25, 26 ([3] p. 70 n. 24, 25), p. 115 ist [3] p. 148 berichtigt; p. 153, [5] 194, verschiedene Combinationen. [605] Diesen Titel citirt Narboni, More I, 74 (so lies CB. 1971) f. 20, kürzer f. 17; עצם הגלגל zu פי׳ אפש׳ הד׳ C, Ende a (§ 93), zu כוונות Anf. Metaph.; מאמרו המכונה אפשרות הד׳ bei Pr. Duran 3. Frage (ישורון I, 17, מעשה אפוד S. 186, fehlt im Index; HB. X 109). Mord. Comtino zu יסוד מורא (s. ms. P. 681) citirt Maestro Vidal (= Narboni) באפשר׳ הד׳. Jochanan Alemanno, וכמו שכלל החכם העדיף מנביא משה הנרבוני המכונה שער החשק (mein ms. f. 69 b) sagt שמו בספרו זה המ״ן בר״ת ה׳חכם ט״שה נ׳רבוני כל זה החבדל העצום שבין השתי כתות בשתי מלות לפירושו (sic) לאגרת הדבקות לא״ר הנרבוני בפי׳ Abravanel (עטרת f. 16 Amst.). באגרת אפש׳ הד׳ פ״ה . . לאפש׳ הד׳. Abr. Bali s. A. [4] 427. Saul Kohen citirt (f. 5 [4]) . . במאמרי החכם ב״ר ראש המדברים בזה הדרוש . . . והח׳ הנרבוני אמר הח׳ הנרבוני, und (f. 6 [1]) מליצתו צרה בהבנם בזה בכל המקומות שדבר במורה והכוונות וחי בן יקטן ואגרת הד בקות; Abravanel (18 [2]) antwortet, אג׳ אפש׳ הד׳ sei ihm nicht zugänglich, handelt es sich um תוספות oder פסקים, so würde er sie Jemand entlehnen אבל בשכל אין כאן לא אפשרות ולא דבקות, „für den Intellect ist hier keine Möglichkeit und keine Verbindung (Anhänglichkeit 20[3])". Cf. auch f. 20 [1], dass Aristot. versprochen habe etc. [606] Wf. [1] p. 15 u. 21 M. Vidal u. Mose Narboni. [607] Ueber David s. Abschn. IV. [608] Bei Wf. [3] p. 10 n. 34c unter אבן וקט, cf. [3] p. 16, nicht Irrtum, wie R. 415 meint. [609] Cat. p. 20 n. 31 in Qu. bei W. [3] p. 15; Vat. nicht bei Assemani. [610] Mk. Mél. 448; cf. Renan p. 115, [3] p. 148; Alf. 93. [611] Cf. CL. p. 18 ff. Ueber eine Einteilung in Kapitel s. A. 605. Beachtenswert sind die Stellen aus Koran

Letzterer geht in einer kurzen Vorrede[612] davon aus, dass die ewige Glückseligkeit, als specifische Bestimmung des Menschen, die Conjunction mit dem separaten Geiste sei, von dem das Allgemeine (המיני) uns zukomme, wie, nach Plato, die Seele dem Sonnenlichte gleicht, welches durch verschiedene Fenster geht.[613] Die Forschung darüber ist also eine sehr noble, daher will der Verf. eine Rede (מאמר) commentiren, welche betitelt ist: מאמר השכל ההיולאני von Averroës, und ihrer Natur nach vorangehe.[614] Aristoteles hat eine Forschung darüber versprochen, aber man findet sie nicht. Wenn Gott sein Leben verlängere, werde er eine Abhandlung des Scheikh abu Bekr ibn Tofeil[615] über die wahre Perception während der Conjunction erläutern.

Die Abhandlung selbst beginnt, wie die meisten kleinen Monographien des Averroës, mit Angabe des Themas: הכונה בזה המאמר שנחקור האם אפשר השכל אשר בנו והוא הנקרא בהיולאני שישכיל הצורות הנבדלות בסוף או אי אפשר זה והוא הדרוש אשר היה ארסטו מ׳יעד אותנו בחקירה ממנו בס׳ הנפש. Vergleicht man diese Inhaltsangabe mit den beiden Titeln, welche am Anfang und im Comm. Narboni's und in den arabischen Listen vorkommen, so ist der längere bei Oseibia[616] כתאב פי אלפּץ הל ימכן אלעקל אלדי פינא והו אלמסמי באלהיולאני אן יעקל אלצור אלמפארקה באנרה או לא ימכן דלך והוא אלמטלוב אלדי באן ארסטו׳ ועדנא באלפּץ ענה פי כתאב אלנפס, über die Forschung, ob es möglich sei, dass der Intellect in uns, welcher der hylische Intellect genannt wird, die getrennten (abstracten) Formen am Ende erfasse,[617] oder nicht, eine Forschung, die uns Aristoteles im Buche de Anima versprochen hat[618] — buchstäblich dem Anfange entnommen; der hebr. Uebersetzer hat die arabische Satzconstruction sklavisch nachgeahmt. Nach Narboni ist die Abhandlung auch betitelt מאמר השכל ההיולאני, bei Os. (p. 457 vorl. Zeile) erscheint ein Titel כתאב אלפּץ ען אמר אלעקל, Buch der Untersuchung in Bezug auf den Intellect; sollte hier אלהיולאני zu ergänzen sein?[619] Will man bei Os. nicht einen Doppel-

3

oder Sunna mit יח׳ (Bl 481 Qu. S. 48, s. A. 633). [612] Anf. אמר . . . למה שהיתה התצלחה הנצחית; Vorr. u. einige Stellen in Lb. VIII,59. [613] Plato über die Seele. [614] Das bezieht sich vielleicht nicht blos auf den nachfolg. Appendix, sondern auch auf die anderen kleinen Abhandlungen. [615] אלטפיל (CL. p. 19 n. 1); andere mss. haben אלצאיג, s. A. 626 u. 632, u. A [4] 365, 779, wahrscheinlich wegen אלצאיג. Narboni meint ohne Zweifel seinen Comm. zu חי בן יקטן. [616] Diese Combination haben Munk, Renan u. P. 918, wo der arab. Titel wie oben im Texte angegeben ist. [617] Die Worte „am Ende" im Arab. u. Hebr., welche auch Mk. p. 437 u. Renan p. 50, [3] 66 n. 5, weglassen, sind von Bedeutung; s. A. 588. Josef b. Schemtob, ms. Bl. S. 23: אמנם אמר לבסוף (so) בכאן גולה דעתו שהשכל הנקנה והוא השכל העיוני תנאי במציאות זאת ההצלחה; ferner bei Av. ib. S. 149 האם תתדבק צורת השכל המתהוה בסוף, u. Comm. S. 158 מתדבק צורת השכל העיוני . . . לבסוף; auch bei Hercz S. 16, Z. 8, Uebers. S. 36 A. 57. Etwas anders ist ויהיו מחשבותינו באחרונה האם אפשר bei Aristot. bei Av. gegen Ende, Jos. b. Schemtob S. 287, s. Comm. [618] Hebr. אותנו, Var. אותו; — מיעד אותנו בחקירה ist hart. Cf. Alf. S. 107. Renan p. 50 n. 5 („Traité de l' Intellect matérial, ou de la possibilité de l' union; mentionné en ces termes par Ibn Abi Oseibia etc.") identificirte die von ihm entdeckte Uebersetzung der Epistel des Sohnes. Nachdem dies in CB., CL., von Mk. Mél. p. 448, berichtigt worden, hat er [3] 66 n. 5 nur: „Un ouvrage mentionné en ces termes etc.", unterscheidet diese u. nimmt 4 Schriften an; s. folg. A. [619] Renan p. 53 n. 25, [3] 70 n. 24: *Traité de l' intellect et de l' intélligible*, Esc. 879, probablement identique au traité: *De l' intellect*, mentionné par Ibn Abi Oseibia, traité que

gänger annehmen, so muss man den Titel auf die kleine Abhandlung beziehen, welche wir bei Narboni als Anhang finden werden.

Der 2. Absatz des Textes endet mit der Bemerkung: Da Galen, und vor ihm Plato und Hippokrates, dies nicht erkannten, so glaubten die Leute (האנשים), dass die Kräfte der Seele gesonderte (נבדלות, Var. כפלות) seien. Den Schluss bildet folgende Stelle:[620] „Abu Bekr ibn al-'Saig versuchte ein System[621] des Regimens (Verhaltens) des Einsiedlers in diesem Lande; aber dieses Buch ist unvollständig, auch schwer verständlich. Wir geben seine Tendenz[622] an einem anderen Orte an,[623] denn das ist seine Specialität,[624] und Niemand vor ihm hat das (den Gegenstand) behandelt."[625] Dazu bemerkt Narboni, im Comm., dass ihm weder die Schrift des Averroës noch die des ibn al-'Saig bekannt sei, wohl aber das Buch Hai ben Jaksan des abu Bekr ibn Tofeil[626] über das Verhalten des Einsiedlers und die Art (Mittel), zur Conjunction zu gelangen. Wenn Gott sein Leben verlängert, will Narboni jenes Buch erläutern; der gegenwärtige Moment sei dazu nicht günstig, wegen der Drangsale von aussen, so dass die Beendigung des vorliegenden Comm. nur mit grosser Anstrengung möglich war,[627] indem der König von Aragon gegen dieses Land Roussillon gezogen ist, etc.[628]

Narboni's Commentare bieten überall bemerkenswerte Einzelheiten. Was die Citate betrifft, so finden wir: Das Compendium des Averroës von *de Anima*,[629] *de Substantia orbis*,[630] den Comm. zur *Metaphys.* Buchst. Lamed (f. 192b), abu Hamid (Gazzali) im V. Tract. der Physik, im 9. ענין, 2. סגולה über כח עיוני (f. 183b), das Buch עגולה רעיונית [von Batlajusi],[631] חי בן יקטן (183b) und dessen Verf. abu Bekr, der wiederum in einigen mss. אלצף, für Tofeil, heisst.[632]

Häufig nimmt Narboni auf Maimonides Rücksicht; so z. B. benutzt er die Gelegenheit, wo Averroës die Offenbarung auf dem Sinai erwähnt,[633] die Ansicht des Maim. darüber weitläufig zu erörtern,

3

M. Wüstenfeld (p. 107) regarde („à tort" in [3]) comme identique à la seconde partie du *De beatit. animae*". Allein im ms. Esc. ist die Abhandl. des Sohnes. Ueber den bei Hillel angeführten מאמר בשכל s. § 107. [620] Hebr. CL. p. 19, französ. bei Mk. Mél. 388. [621] סדור Construction, bei Mk. *méthode*, das wäre סדר; cf. A. 505 u. 1179. [622] D. h. als Glied der Gesellschaft. [623] Text hat 2 Mal כוונתו, das 1. Mal מהבין כל scheint der Sinn (Mk. *pensée*), was also schon in *comprendre* steckt, das 2. Mal kann es Sinn oder Tendenz (Mk. *but*) sein; wenn letzteres, dann braucht es nicht ein eigentlicher Comm. zu sein, und wäre die Identität mit dem Comm. zu de Intell. nicht unmöglich, da die Conjunction die Haupttendenz des Reg. des Einsiedlers ist (nach Mk. p. 388). [624] כי הוא דבר נפרד בו; Mk. (car il est le seul, qui ait traité ce sujet) hat wohl nicht דבר gelesen, sondern paraphrasirt. [625] Cf. Narboni's Vorr. zu seiner Analyse (§ 206). Jos. b. Schemtob (A. 638) paraphrasirt. [626] Hier haben wieder einige mss. אלצף, s. A. 615. [627] Nachschr. Lp. 308; Lb. IX, 303; Mk. Mél. 503 u. Mk.-Beer S. 115. [628] Peter IV. gegen seinen Schwager Jacob, König v. Majorca. [629] בן רשד בספרו בקצור הנפש (eine ungewöhnliche Bezeichnung) Mn. 110 f. 175. Av. widerruft seine Ansicht über den hyl. Intellect, die er von abu Bekr überkommen hat. [630] Die Stelle 181b ist eine Seite lang, ebenso die Erläuterung; N. hatte also noch nicht die Absicht, de Subst. zu erklären; aber der Comm. zu der citirten Stelle (vorl. Absatz) ist sehr kurz u. verweist nicht auf אפשרות הדבקות. [631] S. LB. VIII, 61 u. A. [4] 392, wo der Ausdruck סולם החגרות für arab. אלמעארג; cf. A. 976. [632] S. A. 615. Aus Gazzali oder ibn Tofeil's Vorrede ist die Aeusserung eines Mannes [ibn Hallâdj, s. Schahr. II, 417; Dk. Phil. 153 hat diese Sentenz nicht]: „Ich bin die Wahrheit"; cf. מאזני צדק S. 35, Schmölders, Art. Gazzali S. 263, 264; Kfm. Attr. 445; s. A. [4] 551. [633] Die falsche Uebersetzung eines Koran-citats

„ohne Zusatz oder Weglassung“ (184b); die Auseinandersetzung über die Form des Menschen findet er kurz und giebt eine Darstellung der Ansicht des Av. nach dem Comm. zum Buche Lamda der Metaphysik (192b—194); dann führt er aus, wie die Ansicht des Maimonides über den activen Intellect mit seiner Ansicht von den Formen der Sphären zusammenhänge, und setzt vier Differenzpunkte zwischen Av. und Maim. auseinander (bis f. 195). —

Einen Supercommentar zu einem Teile des Comm. besprechen wir in § 100, eine Widerlegung des Saul Kohen wird § 109 erwähnt werden.

§ 100. Fast ein Jahrhundert später wurde dieselbe Abhandlung zweimal, aber mit einer Tendenz, die der Narboni's fast entgegengesetzt genannt werden kann, commentirt von dem, uns bereits bekannten Spanier Josef b. Schemtob (kurz vor 1454).[634] Das gründliche Doppelwerk ist nur erhalten in:

Mss. Bl. ms. or. Qu. 681 (def., 1879 von Shapira gekauft). P. 885 (def.).

Bl. enthält den vollständigen Text des Averroës, ist aber def., voll Fehler und falsch gebunden.[635] P. enthält meist nur die Anfangsworte des Textes, selbst der Commentar bietet manchmal Lücken, die nicht immer durch Bl. ergänzt werden können. Ich beschränke mich hier auf das, was dem Zwecke dieses Werkes entspricht. Josef's grösserer Commentar ist dem grossen des Averroës ähnlich, er nennt ihn auch einen wörtlichen: פירוש על המלה.[636] Der Darstellung folgt oft eine Discussion: אמר יוסף. Nach dem Epigraph hat der Autor während politischer Unruhen gearbeitet. Das Werk beginnt mit einer langen Einleitung,[637] die zuerst Historisches enthält, dann zu beweisen sucht, dass die Geheimnisse des jüdischen Gesetzes nicht die philosophischen Ansichten des Aristoteles seien, indem der Vf. die Unzulänglichkeit der aristotelischen Schriften und Ansichten für die Erlangung der Glückseligkeit, nämlich der Conjunction, nachweist.

Indem Josef die Methode seines Commentars auseinandersetzt, unterscheidet und characterisirt er die verschiedenen Gattungen der Commentare im Allgemeinen, und exemplificirt sie an Averroës.[638] Schliesslich discutirt er einige allgemeine Ideen, die die Voraussetzungen oder Prämissen (הצעות, ar. תוטיה) für die Discussion der einzelnen Stellen bilden.[639] Er unterscheidet drei Ansichten über die Form des Menschen (der Seele): die des Alexander, des Themistius und des Averroës. — Am Schlusse des Werkes erläutert er 8 Beweise

3

(7, 139) hat Narboni u. Jos. b. Schemtob (ms. Bl. S. 230) zu gezwungenen Erklärungen veranlasst; Mk. Mél. 453, Lb. VIII, l. c., wo auch über ein Citat aus פירוש למדות הנבחרות von Maimonides. Gegen Muhammed, ohne ihn zu nennen, geht eine Bemerkung (ms. Mn. 110 f. 184b) über משגל; cf. Pol. 304, u. S. 366 unter Narboni, wo hinzuzufügen: im Comm. zu Threni 2, 9 (Nb. 359, 2334) ותורת הישמעאלים מניחם בלתי נביא ותורת האדומים בלתי אלהית . . . מבעלי הקסם. [634] S. darüber meinen ausführlichen Artikel in Mtschr. 1883 S. 461 ff., hier nur mit „Mtschr.“ citirt. [635] S. 1—12 gehören zwischen 42, 43; S. 13—36 zw. 80, 81. Zw. 616/7 fehlen wahrsch. 8 S., zw. 308/9 2 S. [636] Mtschr. 461 A. 1; cf. A 2 52. [637] Anf. ויי נחני . . ברוך יי אלהי ישראל; Inhalt der Einleitung Mtschr. S. 462. [638] Mitgeteilt Mtschr. S. 514. [639] Ib. 469. [639b] Ibid. 472. [640] In Bl. durchweg ניקומני, sogar

über die Conjunction. Die Kritik über Averroës und Maimonides ist, obgleich ihre Autorität anerkannt wird, sehr streng; bei ersterem sucht er Widersprüche nachzuweisen.[639b]

Die Studien Josef's sind darauf gerichtet, die Thora Israel's über die Philosophie zu erheben; er verweist zuweilen auf Bibelstellen und Aussprüche der Weisen Israel's. Seine Kritik nimmt jedoch als Basis die philosophischen Schriften, deren Mittelpunkt natürlich Aristoteles ist, der an zahllosen Stellen citirt wird. Die folgenden Schriften werden mit oder ohne Namen citirt; für die Logik: De *Demonstratione*, häufiger die *Topik* und die *Sophistik* (S. 74), für die Physik: De Anima, wie bereits bei Averroës selbst, die Physik (Ende 196), de Coelo I (S. 73 und 204), de Generatione et corrupt. (98), ferner die Metaphysik, Ende I (324 und sonst), Nicomachia[640] oder Ethik (מהמדות), Anf. I und II (S. 324), X (210,233); doch citirt er nirgends seinen Commentar zu diesem Buche, welchen er fast unmittelbar nach dem kleinen Commentar verfasste. Er wirft Averroës vor, dass er von den Naturgegenständen nur die Gattungen behandelt habe, wie z. B. im Buche der Pflanzen (S. 66). Wir müssen im Allgemeinen bemerken, dass die Citate Josef's weniger Bedeutung haben, weil sie äusserst selten in wörtlich wiedergegebenen Stellen bestehen, sondern fast überall nur als Autorität für die Lehrsätze und Behauptungen des Verf. dienen. Wenn Josef Texte des Aristoteles direct citirt, so hat er sie wohl aus den Commentaren des Averroës; dem Inhalte nach konnten sie dem I. Buch des Milchamot des Levi b. Gerson entnommen sein, welches (S. 147) ausdrücklich genannt ist, und aus welchem wohl auch alles Andere entnommen ist, was mit dem blossen Namen „Levi" citirt wird (27, 30, 86, 87, 120, 193, 194, 253 unten, 326, 333), meistens um sich gegen ihn zu erklären.

Von andern alten Autoritäten ist wenig zu finden, was nicht schon im Texte des Av. vorkäme, wie z. B. „Alexander"; hingegen nennt Josef einen Commentar des Themistius zu Alexander's Abhandlung über den Intellect.[641] Zu dem Citat des Av. am Ende der Abhandlung aus Plato, dass die weisen Herrscher des Regierens müde werden und sich der Speculation zuwenden, bemerkt Josef (S. 334), dass dieses in dem Buch des Regimens des trefflichen Staates vorkomme[642]; die Einleitung des Euklid wird zum Vergleich citirt (S. 64).

Von Averroës — dessen Commentare (S. 75) als Beispiele genannt sind und von dessen Widersprüchen oben (A. 639b) die Rede war, — werden citirt: פירוש zur Physik (206 II u. VIII S. 64, II S. 73), קיצור (239), קיצור u. פירוש (zu II) von de Coelo et mundo (240), ביאור zu de Animal. XVI (64, 195, cf. 107), de Sensu et sensato (III S. 64, u. s. 112, 253),[643] de Anima (oft), קיצורו (25), Einleitung dazu (92), פירוש zur Metaphys. (145, Tr. III S. 236, VII 26, 160, 195, VIII. 307, IX 238, XI oder Buchst. Lamed 64, 314, cf. 129, 316, 327),

[641] תמסטיוס בביאורו למאמר אלסכנדר בשכל S. 23 und טמסטיוס (so) ניקומיא S. 210. בפירושו לאגרת 176/7. Ueber Them. vom Intellect s. Alf. 105, 106; Renan Av. 99, [3] 129, cf. A. 516, 518. [642] Ueber diesen Titel s. Alf. 65. [643] שביאר והאריך.

gross u. mittl. Comm. (פי׳ וביי) u. Compend. (239), הפלת ההפלה (60, 73, 27, 33, 129, 145, 239, 329).

Äusserst selten sind andere arabische oder jüdische Autoren citirt. Farabi (אבו נצר 262) im Comm. zur Ethik ist einem anderen locus classicus des Textes entnommen (S. 300, cf. Comm. S. 303);[644] Aehnliches ist wahrscheinlich in Bezug auf Avicenna der Fall;[645] Gazzali in הפלת הפלוסופים (60, 63, 296), cf. S. 233, u. 332: ob man ohne Studium zur Seeligkeit gelange; Muhammed Tabrizi's Comm. zu Maimonides (73, s. § 207). — S. 117 liest man: „Siehe, welche Unwahrscheinlichkeiten (הרחקות) die Forscher über diesen Gegenstand angenommen haben. Auch die Ansichten Anderer stehen in solchen Unwahrscheinlichkeiten nicht nach, wie die Ansicht des Themistius, abu Hamid's, des R. Mose (Maimonides), des R. Saadia im ס׳ האמונות." — Maimonides wird am meisten herangezogen, z. B. „R. Mose und die meisten israelitischen und ismaelitischen (muhammedanischen) Weisen" (S. 190), und zwar ist, stillschweigend oder ausdrücklich, der More gemeint, dessen Ansichten oft bestritten werden (s. namentlich S. 64 u. 239) — das Vorw. des Commentars zu den Aphorismen des Hippokrates ist in der Schilderung der Commentare (S. 72) zuerst citirt. Auch ibn Esra erfreut sich nicht der Gunst Josef's.[646]

Ausser einzelnen Gelehrten ist auch von Genossenschaften die Rede: von Kabbalisten (S. 90, 210),[647] in Anschluss an den Text von den Christen, welche eine Trinität von Weisheit, Macht und Willen annehmen (234/5). Die Sufi, von denen Av. spricht,[648] sind Ismaeliten, welche in die Wüsten wandern, den Intellect anrufen, um zur Conjunction zu gelangen, ohne genügende Vorbereitung in den speculativen Wissenschaften. — Das Citat des Averroës:[649] „Durch die Vermehrung der Secten glaubt der Gläubige," lässt Josef unberührt. Hingegen erklärt er gelegentlich falsch, was Aristoteliker oder Peripatetiker sind (326).[650] — Josef citirt auch eigene, zum Teil sonst unbekannte Schriften.[651]

Die Darstellung Josef's ist ziemlich breit aber klar, wo der Text correct ist. In Bezug auf die Sprache findet man fast nirgends ungebräuchliche Ausdrücke.[652]

§ 101. Aus diesem weitläufigen Comm. machte Josef einen kurzen Auszug, welchen er in Segovia am 8. Tischri 215 (30. Sept. 1454) beendete. Diese Schrift war früher unbekannt; ich kenne auch

3

[644] S. 303 unten עד שבעבורו שם גידול [גדול P. 99b] החכמים ורב בין הפילוסופים המנועתו מבואר בתחלת המחשבה, cf. Alf. 61; im Comm. zur Ethik citirt Josef באפשרות הדבקות, also diesen Abschnitt. [645] סינא ן im Text S. 293; s. oben die Stelle über Widersprüche. — S. 106 ארסטו אשר ביאר בספר אבו עלי הב״ח שהתחלת חכחות ist אבו עלי, nach P. 45b zu streichen. Dem Avic. folgt Maimonides S. 313 (im kurzen Comm. S. 44); Avic. u. אבו חמד S. 331. [646] Bl. S. 58 u. sonst. [647] קצת מבעלי חכמה (fehlt in P. 86b) המקובלים; המעמיקים בקבלה. [648] המפלפלים הם אלצופיה, Text 256 Comm. 261: הישמעאלים. [649] כמו שאמר י״ת׳ בתוספת הכחות יאמין המאמין S. 321; cf. Goldziher, die Zahiriten, S. 94: Die Verschiedenheit in der Gemeinde ist Barmherzigkeit. [650] S. A. 2 189. [651] Mtschr. S. 476, namentlich eine angefangene Schrift über die Schöpfung; eine andere דעת עליון; s. auch § 274 (Chisdai). [652] מובט (118b, 127, 297, 333), המובט אליה (126 unten) mehr arabistisch. השתלם für נשלם hat schon Hillel b. Samuel in תגמולי הנפשות אשר באישון 288, nachzu-

nur ein einziges vollständiges ms. Bodl. Opp. Add. Qu. 21 (1854 von Netter gekauft),[653] betitelt: ביאור אפשרות הדבקות הקצר;[654] ms. Bl. 681 Qu. enthält den grössten Teil S. 37—42 und 1—12 (aber zwischen 6—7 fehlen mindestens 4 S.), 43—55. S. 38 beginnt der 2. Beweis, der 3. S. 5, der 7. S. 11, der 8. S. 43.

Dieser Commentar entspricht den Paraphrasen oder mittleren Commentaren des Averroës, dessen Form Josef bereits teilweise in dem grossen Comm. zu demselben Texte angewendet hatte. Die Erläuterung besteht nicht blos in Erweiterung des Textes durch Einschaltung von Wörtern und ganzen Sätzen, sondern teilweise in Umänderung der Textworte selbst.[655] Diese Schrift beginnt mit einer kurzen Bemerkung, dass der Verf. einen weitläufigen Commentar „über die Wörter" (על המלה) verfasst habe und nun einen kürzeren geben wolle.[656] Auf den längeren Comm. wird sehr häufig auch am Schluss des Ganzen verwiesen.[657] Auf die erwähnte kurze Bemerkung folgt sofort die erste Textstelle. Die grosse Einleitung ist also vollständig weggelassen.[658] — Ehe wir weiter gehen, erwähnen wir noch die Uebersetzung eines Fragments, oder genauer eines kurzen Excerpts aus dieser grösseren Abhandlung des Averroës selbst. Eine Stelle gegen Ende berührt die Ansicht der alten Schulen des Empedocles, des Pythagoras und des Plato von der Bestimmung der Seele, was die Religionen von Adam erzählen, nach Art der Alchimysten (בעלי הכמיה), in dunkeln Andeutungen; Anspielungen dieser Art haben die Babylonier, welche in alter Zeit in Aegypten lebten. Diese Stelle übersetzte Todros (höchstwahrscheinlich Todros Todrosi) als nützliche Bemerkung (הערה מעולה), die er im מאמר בשכל ההיולאני des Averroës gefunden. Von dieser Uebersetzung war nur das ms. Mn. 308 bekannt; allein nach dem mitgeteilten Anf. und Ende ist identisch die anonyme „Dissertatiuncula de Anima" in Fl. 88 Cod. 25, X 143. Ueber eine Abhandlung von Elia del Medigo s. § 104.

§ **102**. Mose Narboni commentirt als Anhang zu seinem Commentar über die grössere Abhandl. eine kleinere (von etwa 15 Zeilen), welche man in einigen mss. der physischen Quaestionen ohne Commentar findet, aber mit einer Schlussformel, welche vermuten lässt, dass diese Abhandlung aus dem Commentar des Narboni abgelöst sei. Nach der Vorbemerkung Narboni's[659] hätte Averroës selbst der grösseren Abhandlung dieses kleine Kapitel angefügt, welches mit

3

tragen bei Kaufm. Sinne 96. [653] Mtschr. 1883 S. 476 (Nb. 1353 u. Add.). Das ms. ist von Tinte zerfressen. Ich citire die Blattzahl der einzelnen Bestandteile nach dem ms.; bei Nb. sind sie zusammengezählt. [655] אגרת ist zu ergänzen. Anf. u. Ende Mtschr. S. 519. [655] Das erwähnte Citat aus dem Koran (Mtschr. S. 517) diene als Beispiel. [656] Hebr. Mtschr. S. 519 u. bei Nb. [657] Mtschr. S. 520. [658] S. 49—54 (ms. Bl.) enthalten Stücke aus dem Text und Comm., welche im grossen S. 330 vielleicht fehlen; S. 49 ספור אדם הראשון לדעת המורה) ולא יענש אדם); und כת בן דקליס וכת פיטאגוריש וכת אפלטון (s. Ende dieses §). S. 50 Citate aus Nicomachia I, Metaphysik VI, VII, Compend. Metaph.; S. 51 בעלי הכמיה und über Pharao (Mtschr. S. 463); l. Z. שבה החכמה במדרגת הבלי המפלות, wie Aristot. in משה, נפש, שמע von den Alten erzählt (S. 52), aber in תפלת התפלה erzähle Averroës von den Juden etc. [s. § 191]. [659] CL. p. 20 אמר משה אחר המאמר הנכבד הזה הביא בר׳ פרק אחר קטן; הביא bedeutet sonst gewöhnlich anführen.

jener in Verbindung steht.[660] Narboni fand es also jedenfalls nicht unter den physischen Quaestionen, welche er später (1349) commentirte. Diese kleine Abhandlung ist vielleicht die מקאלה פי אלעקל bei Oseibia n. 20 (bei Renan n. 25). Der hebräische Uebersetzer ist unbekannt. Der Commentar Narboni's schliesst mit einer Verweisung auf eine Abhandlung, welche 1342 verfasst und in neuester Zeit edirt ist,[661] worauf das Datum Perpignan im Tamus 1344 [661b] folgt

Narboni lässt hierauf seinen Comm. zur Paraphrase von Alexander's Abhandlung durch Averroës folgen. s. unten n. 6.

Josef b. Schemtob commentirt die kleine Abhandl. hinter Alexander. Wir kennen nur ms. Bodl. Opp. Add. Qu. 21 Josef leitet dieselbe mit der Bemerkung ein, dass sie mit dem, was er bisher commentirt hat, zusammenhänge.[662] Er schickt den ganzen Text voran und lässt seinen Commentar folgen.[663] In demselben findet sich, wie es scheint, ein corrumpirtes Citat. Josef citirt Maimonides (die 25 Praemissen im II. T. des More) und fügt hinzu: „Dieser Gelehrte kannte nicht die Abhandlungen (מאמרי) des Averroës, die Episteln desselben und das Buch הפלת ההפלה. Er [lies: R. Levi b. G?][664] bemerkt im V. Tr. des Milhamot, dass er nur Weniges von den Worten der Philosophen besitze." Der Comm. schliesst damit, dass die Verweisung im Texte sich auf die אגרת אפש' הדבקות beziehe, wo Av. nicht Beweise für die Conjunction geführt habe etc.; er selbst habe im Comm. dazu die Zweifel dagegen erörtert; jener Glückselige habe die Unsterblichkeit nicht erreicht etc.[665] Auch dieses Stück ist verfasst in Segovia in der Festwoche des Laubhüttenfestes 255 (Herbst 1454).

§ **103. 3—5.** Wir kommen nunmehr zu drei kleineren Abhandlungen, die wir aus verschiedenartigen Gründen zuerst zusammenfassen.[665]

Die Uebersetzung dieser Abhandl., die wir fortzählend als 3, 4, 5 und mit α, β, γ bezeichnen, ist wahrscheinlich die älteste von Schriften des Averroës; denn sie gehört in den Anfang des XIII. Jh. ist also vielleicht die erste Uebersetzung einer philosophischen Schrift eines Muhammedaners überhaupt. Sie sind edirt als Dissertation:

„Drei Abhandlungen über die Conjunction des separaten Intellects mit den Menschen von Averroës (Vater und Sohn), aus dem Arabischen übersetzt von Samuel Ibn Tibbon, zum ersten Male herausgegeben, übersetzt und erläutert von Dr. J. Hercz. Berlin 1869."[677] Dem hebr. Text (שלשה מאמרים, 18 Seiten) sind als Anhänge hinzugefügt Stellen aus Serachja b. Isak's Comm. zu Prov. etc. Die beiden ersten Stücke sind vielleicht in der Liste des Os. n. 31 und

3

[660] מתיחס לזה. Die kleine Abhandlung schliesst mit der Bemerkung: „Wir haben über diese Möglichkeit [der Conjunction] an einem anderen Orte gesprochen." Vielleicht schloss Narboni daraus, dass sie ein Appendix zur grossen sei. [661] Kochbe Jizchak 30. Heft, 1864; cf. HB. XVI, 110; Catal. Pinsker S. 54 weiss nichts von der Ausgabe. [661b] Renan p. 153, [3] 194: „faisait à Narbonne, ce que Levi à Perpignan. En 1344", lies: en. [662] . . . וראיתי לפרש bei Nb. [663] הפירוש ירצה ראוי שתדע שהשכלים הנבדלים אשר התבאר מציאותם בזאת החכמה ר"ל החכמה האלהית. [664] F. 24 עם שהמצליח הזה אחר מזותו, wahrscheinlich für הר"ל [665] f. 24[b] וכבר אמר הוא לא קנה ההשארות בהשאר זאת הצורה שהוא אינו תנאי במציאותם ודמות [ובמות?] יסור הדבקות ותשוב כמו שהיתה משגת עצמה. ונשלם המאמר וכו' [666] Im Allgem. s. Alf.

32: מקאלה פי אתצאל אלעקל אלמפארק באלאנסאן „Abhandlung über die Conjunction des separaten Intellects mit dem Menschen“, und מקאלה איצא פי אתצאל אלעקל באלאנסאן „eine andere Abhandlung über die Conjunction des [separaten] Intellectes mit dem Menschen“.[668] Vielleicht existiren beide noch im Escurial in Cod. 879[7]; wenigstens ist dort die 3., deren Verf. kein anderer als der Sohn des Av. abu Muhammed Abd Allah ibn Roschd ist.[669]

Alle drei Abhandlungen wurden von Samuel ibn Tibbon als Anhang zu seinem philosophischen Commentar über Kohelet übersetzt.[670] Dieses unedirte Buch ist äusserst selten vollständig;[671] aber die angehängten Abhandlungen sind einzeln abgeschrieben worden. Gerson b. Salomo (s. oben S. 10) kündigt zwei Abhandlungen des Averroës an;[672] doch ist es möglich, dass er auch die dritte anfügte. Die Ausgaben enthalten nur β, verkürzt, nicht α, welches in mss. des Gerson vorangeht. Wir haben also zweierlei Quellen zu unterscheiden, welche auch unbedeutende Varianten, z. B. in den Ausgängen der einzelnen Tractate, darbieten.

A) Aus ibn Tibbon direct fliessen wahrscheinlich die drei Abh. in mss. Bodl. Opp. Add. Qu. 10 f. 103, 106, 107b, und Mn. 387 f. 46 ff.

B) Bei Gerson oder aus Gerson excerpirt. Bodl. Uri 308: α (def.), β. Mich. 820: α, β. Opp. 1172 Qu.: α, β, γ. Opp. 1187 Qu.: α, β. Op. Add. 10 Qu. (von derselben Hand wie unter A): α, β f. 54b, 88b. Mn. 65: β, aber f. 248: α. Mn. 125 II f. 47b: α, β, γ. P. 986[4]: β;[673] ausserdem γ allein im Bodl. Mich. 393, Parma[674] u. Wn. Pi. 15.[675] Andere mss. des Gerson enthalten wahrscheinlich mehr als β.

Das Datum der Uebersetzung lässt sich nicht präcisiren; man weiss nicht einmal genau, wann Samuel ibn. Tibbon den Comm. über Kohelet verfasst hat.[676]

3

S. 94 u. Zusätze S. 246. ff. [667] S. dazu HB. X, 164. Die Notiz in Rabb. p. 575 n. 3 ist ungenau. [668] Das vermutet schon Mk. Mél. 437, Renan p. 50 n. 3 u. 4 (und 5), [3] p. 66 n. 3 u. 4; aber beide combiniren mit α den Tr. *de animae beat.*, mit β. die *Epist. de conj.*, cf. Alf. p. 107. [669] S. den Anf. Alf. 104. Auch die hebr. Uebersetzung hat לבנו, daher vor β, bei Gerson b. Sal. לח' הראשון המכונה א"ר; dazu CB. p. 765 n. 25: „quod ad homonymum nostri *avum* spectaret (cf. ad Cod. Mich. 176, — s. § 104), sed. v. etc.“ Daher Renan [3] 66 n. 4: „Le second traité est attribué *chez les Juifs* à Ibn Roschd le grand-père“. Allein es ist dieser ח' הראשון hier Abu'l-Walid. Der Schreiber dieser Notiz kannte den Grossvater schwerlich, und der Irrtum des Simon Duran (§ 149) über die theologischen Schriften ist wahrscheinlich unabhängig von dieser Abhandlung. [670] Die Vorbemerkung dazu bei Hercz hebr. S. 23, wo die Vf. nur durch „spätere Gelehrte“ bezeichnet sind. Opp. Add. 10 hat einige bessere Lesarten: Z. 4 כל ist Drkf. für בו, Opp. hat כי; Z. 9. Opp. במעלה והמקום; Z. 11 בעולם, Opp. מהחמר; Z. 12 שהוא עולה למעלה, Opp. (מפני) שהם צורות לא בנושא ע"כ; Z. 14 עבור Druckf. für עקר; ib. פירושו כי, l. פירושי od. פירושנו. [671] Mss. (cf. CB. 2488): Escurial (de Castro I, 71); Fl. I, Cod. 5, II Cod. 51; Parma R. 272 (s. den Art. v. Perreau im Bollett. N. S. p. 24, hauptsächlich aus Einleit.); Rom, Coll. Neophyt.; Vat. 88; Frgm. in Mn. 262 u. 47; Ms. Lee.; Sam. Seidner (הכרמל VII, 189, s. Alf. IX); 1862 ms. Mortara. [672] Das einleitende Resumé ist nach Mn. 125 (cf. Mn. 65 f. 248) bei Hz. S. 24 als Anh. V abgedruckt. [673] Der Titel מאמר מהות השכל ist ohne Autorität; sollte auch hier eine andere Recension vorliegen, wie von α? s. A. 681. [674] Pu. Catal. p. 48 n. 8 [3] (nicht HB. VII, 119). [675] Aus Pi. stammt Schorr's Copie, benutzt von Hz; CB. 2489 combinirt falsch andere Stücke von Av. (cf. Mn. 125). [676] Assem. lässt Tibbon von Maimonides aufgefordert sein! T.

Die lateinischen Uebersetzungen u. hebr. Commentare werden wir unter den einzelnen Stücken erwähnen, zu welchen wir nun übergehen.

§ **104.** **3.** (α),[677] anf. עמדתי האח הנכבד, gerichtet an eine ungenannte Person, welche die Ansicht des Aristoteles (החכם) über „die Conjunction des separaten Intellects mit dem Menschen“ (בהתדבקות השכל הנפרד באדם) kennen zu lernen wünschte, weil jener Mann das Haupt (הראש) sei, etc.[678] *

Von diesem Stücke sind zwei lateinische Uebersetzungen vorhanden, die eine von *Calo Calonymos* [Kalonymos b. David] hebraeo, Neapolitano medico (1527), in den Ausgaben des Averroës seit 1550 betitelt: *Epistola de connexione intellectus abstracti cum homine*, ist ohne Zweifel aus dem Hebräischen geflossen.[679].

Eine andere anonyme Redaction enthalten Cap. 1—3 des latein. *Tractatus de animae beatitudine*,[680] über dessen Ursprung nichts bekannt ist. Schon der Eingang enthält höchst wahrscheinlich einen fremden Zusatz, und es wird das Verhältnis zu ms. P. 986 [3] einer genaueren Untersuchung bedürfen. Der Catalog verweisst auf N. 918[9], wo aber die von Narboni commentirten N. 1, 2, und auf Munk (Mél. p. 437), der angiebt, dass diese Abhandl. von Gerson aufgenommen sei. Das kleine Specimen der Einleitung, das ich erhalten habe, stimmt aber weder mit Samuel's Uebersetzung, noch mit dem Tract. de anim. beat.[681] Sollte letzterer aus dem Hebr. übersetzt sein, so ist schwerlich

---

3

erwähnt zu 3, 11 (Mn. 262 f. 33) seine Ansicht vor Uebersetzung des More, und was ihm 4 Jahre nach seiner ersten Erklärung richtiger scheine. Auf den Comm. Koh. beruft er sich in יקוו (Gg. IV, 414, wo S. 9, 18, 39 lies 59, 92, 105 l. 103, 138). יקוו ist nach Nb. (Rabb. 589) um 1232 verfasst, wegen der darin erwähnten Eruption 10 Jahre vorher, so dass Gerson, der sie vor 20 J. ansetzt, 1242 geschrieben habe. Daher p. 575: „Déja vieux“. Aber auch eine Eruption von 1211 zieht Nb. in Betracht, so dass יקוו 1221 geschrieben sein könnte. Gerson hat einfach abgeschrieben, s. § 3. [677] Wir zählen 3– 5 mit Rücksicht auf die 2 früheren Abhandlungen. [678] אשר יבחנוה עליו, Hz.: „nach welchem sich alle Weisen versucht haben“; Var. ויבנוהו עליו; in Ep. „princeps quo *perficiuntur*“ (ob a quo proficiscuntur?) omnes sapientes post eum; im Tr. „illud est *fundamentum* quod ab omnibus *glorificatur* (!) philosophis“, wo das Object des hebr. Zeitw. ausgedrückt ist, aber schwerlich richtig. Wir sehen gleich hier ein Beispiel der Abweichungen. Ob יכנו עליו „sich nach ihm nennen“? Ein anderes Beispiel von Missverständnis bei Hz. 28. [679] S. A. 603. Wf. [3] p. 1006 führt unter Kalon. b. Kalon. an: „Averrois tract. de animae beatit. (!) et epist. de intell. *hebr.* transtulit, quae scriptio utraque *latine* legitur cum Destruct etc.“ Daher Renan p. 156, [3] 190; cf. Gross Mtschr. 1879 p. 559, welcher auch Wf. [3] p. 16 aus Renan anführt; aber Renan citirt diese Stelle für Dest. destr. Die Ausg. 1527 ist im Bodl. Expl. ohne Epist.— Odo (praef. ed. 1550 p. 13) sagt darüber: Post haec tractatum habes de Animae beatitudine, quem mirifice correxit; adiecit etiam Epistolam de connexione intellectus abstracti cum homine Calo Calonymo interprete, quae, licet praedicti tractatus pars esset, atque aliter etiam translata, hic tamen apposita est, ut et codicum, et interpretum diversitas inspici posset. Cf. auch die Vorbemerkung zur Epist. (CB. p. 765). [680] In einer Sammlung von 7 Schriften (Secretum secretor. etc.) Bologna 1501 und 1516 fol., Lyon 1528, 8° (83 Bl.). S. meine Analyse dieses, zum Teil aus identischen Bestandteilen compilirten Tractats, der in späteren Ausgaben in 5 Kap. geteilt ist, Alf. S. 96 ff. Josef del Medigo נובלות 17[b] (HB. X, 164, s. XIX, 117 über eine Confusion mit Farabi) übersetzt den Titel במאמר הנקרא באושר הנשמה. [681] אמר א״ר כאשר חברתי מדברי (so) זה הספר הנכבד הנזכר ר״ל ספר הצלחת הנפש כי עקר דבריו להודיע בו דעות החכמים בענין עלות הנפש של האדם למעלה . . . ומפני שראיתי

an Elia del Medigo zu denken, obwohl er sich mit dem Thema wiederholt beschäftigt und ohne Zweifel seinen Liebling Averroës vorzugsweise berücksichtigt hat. Wir sind leider über Elia's Schriften nicht genau unterrichtet.

Ms. P. 968 enthält 2 Abhandlungen ohne eigentlichen Titel und ms. Schönbl. 24 Excerpte daraus.[682] Die erste behandelt die Einheit des Intellects,[683] die zweite beginnt fast wörtlich so, wie die grosse Abhandlung des Averroës.[684] Die hebr. Bearbeitung ist datirt Venedig Schebat 5242 (Jan. 1484); Elia hatte diese Fragen früher lateinisch für Pico de la Mirandola bearbeitet. Am Schluss von 2 erklärt Elia die Speculation über diese Forschungen für beendet, und zwar nach Befehl des Fürsten, der sich die Einmischung religiöser Ansichten (עניני הדת) verbeten hatte (cf. A. 410). Ueber seine Tendenz spricht er sich am Ende beider Abhandlungen aus (ich gebe den interessanten Text in einer Endnote). Zuletzt verspricht er ein Werk über die Zahl der Gebote nach Ansicht des Talmuds.

Offenbar hat Elia in der 2. Abhandlung die grösste des Averroës vor Augen gehabt, vielleicht zuerst für Pico aus dem Hebr. übersetzt und mit Noten begleitet. Da aber diese Abhandlung nicht vorliegt, so habe ich in seinen gedruckten Schriften nach Citaten gesucht und folgende bei flüchtigem Blättern gefunden. In der Quaestio de motore (f. 126[1] ed. 1501) liest man: „sicut dicit Averroys in *epistola de possibilitate continuationis cap. 9.* Unde loquendo de intellectu possibili inquit: et iste intellectus materialis qui non habet aliquam formam assimilatur valde animabus corporum coelestium etc.“ Hier ist ohne Zweifel die grosse Abhandlung gemeint.[684b] In seinen Annotatt. zur Physik (1485) findet sich gleich zu Anf. folgendes Citat:[685] „declaratum est a Platone in suo de *regimine civitatis*: et ab Averroy in commento unius (ms. illius) libri: quem traduxi vobis de hebraico in latinum, et iam dixi de hoc[686] in *quaestione mota*[687] *de possibilitate continuationis*

3

שענין זה הרבקות והעליה למעלה הם דבר אחר והוא עיקר כונת זה הספר רציתי לדבר בו דברים קטנים (!) מספיקים לאיש כמוך שנמצא [שנמצאו?] אצל חכמים (so) הראשונים בענין הדבקות (so) הנפרד באדם ותמצא בכאן ביאור מה שלא תמצא בפי' הנפש ולא בשום אחד מדברי הפילוסופים. Lat. „Intentio mea in hoc tractatu *nobilissimo* etc.,“ ist eine Nachahmung der sonstigen Anfänge. Andere Parallelen s. Alf. S. 96 ff. u. Hz. Zur Stelle über Socrates cf. die 1. grosse Abhandl., ms. Bl. 681 S. 325 מיחידים סגלות כסקראט וזולתו בחרו ההתיחדות והחבדל מכ״א והעזיבה בנפשותם תמיד וכו׳; im kleinen Comm. S. 48 פעולות מהם כסקראט וזולתי ולא בחרו ההתיחד וההפרד. Ueber Socrates als Diogenes s. A. 1203. [682] J. F(reudenthal), in Beilage zur isr. Wochenschr. 1872 N. 29 S. 50; s. HB. XXI, 63. [683] אם השכל ההיולאני הוא אחד במספר בכל שאלה עמוקה על אחדות . . .). Wir bezeichnen sie kurz, wie Jos. del Medigo (. . . Elia citirt diese Abhandlungen als *Quaestiones* in seinen Annotationen zur Physik, z. B.: declaravi in questionibus meis de *unitate intellectus* unde patet quod cavillationes modernorum nihil sunt (III, 45 f. 139[1] Z. 2); probatum est in quaestionibus meis de unitate intellectus per rationes philosophorum — dicta per me in quaestionibus meis de unitate intell. et primo motore (VIII, 79 f. 151[1.2]; cf. 150[1] Anf. der letzten und längsten Anm. „Et vide in questionibus meis de primo motore“). [684] אם השכל ההיולאני אשר קדם מענינו ישכיל העצם הנפרד או הנפרדים מן החמר, ob der hylische Intellect, wovon [in 1] die Rede war, das Separate, oder die von der Materie Separaten begreifen kann.“ [684b] וזה כי השכל ההיולאני למי [למה] שלא היתה בו צורה מהצורות הוא היותר דומה שברברים בנפשות הגרמים השמימיים f. 226. [685] Circa prohemium (über die Wissenschaften, insbes. die Mathematik, ed. 1501, p. 35 Z. 10 u. in Cod. lat. P. 6528 bei Dukas, Rech. p. 40, wo nur dieses Citat). [686] Ms. „transduxi noviter“(?),

in fine."[688] Daselbst VIII Prohem. (f. 146 [3]) bemerkt Elia, dass Av. hier die Ansicht al-Farabi's über die Glückseligkeit teile; das sei aber nullo modo de intentione commentatoris ut p. . . 3. *de anima et in questionibus meis de hoc.* Bald darauf: „quamvis n. per adeptionem intellectus agentis acquiritur aliquo modo eternitas ut declaratum est in *questionibus dictis* . . . . Reliqua autem quae videntur esse obscura in hoc prologo sunt clara per dicta ab Averroy in expositione libri *polliticorum* (sic) Platonis qui jam traductus est per me dominationi tue; et ideo non opus (est) amplius de hoc dicere". In Elia's lateinischer Uebersetzung des Comm. zu Meteora (1488, s. § 62) heisst es: „Sed jam tetigi hoc in *questionibus de intellectu*", was sich auf jene zwei Abhandlungen beziehen kann. Sonach erscheint es sehr zweifelhaft, dass Elia ausser jenen beiden Abhandlungrn ndch eine dritte verfasst habe, welche ausschliesslich an eine unserer kleinen Episteln sich knüpfe;[689] vielmehr kann der Titel *de possibilitate continuationis* die 2. Abh. Elia's bezeichnen, insofern „per adeptionem intellectus", die „possibilitas continuationis" sich verwirklicht. Hat Elia unsere kleine Abh. gekannt?

Averroës führt in α das Thema auf zwei Principien (radices) zurück, das erste, die Grundlage des Ganzen, ist die Natur des hylischen Intellects; die Auffassung dieser Natur allein begründet die Differenzen der Gelehrten über die ganze Frage.[690]

Der Schluss von α bietet viele Varianten.[691]

Der Commentar des Levi b. Gerson zu allen 3 Abhandlungen wird unter 5 besprochen werden.

§ **105**. **4** (β), in den mss. als מאמר אחר לו (andere Abh. desselben Autors), in der Ed. Pr. (verkürzt) ohne Titel, Heidenheim fabricirt einen Titel aus den Anfangsworten, beginnt אמרתי הדרך אשר דרך בה ארסטוטלוס בענין השכל החמרי אם אפשר שישכיל הנפרדים לפי מה שספר אלכסנדר; über die Methode des Aristot. in Bezug auf (die Frage), ob der materielle Intellect die separaten (Intellecte) begreifen könne, nach dem Bericht Alexander's etc. Diese kleine Abhandlung[693] scheint hauptsächlich gegen „abu Na'sr" (al-Farabi) gerichtet, der in α nur kurz erwähnt ist. Dieser hat in seinem Commentar zur „Nicomachia, d. h. Ethik" die Conjunction für „Alteweibergeschwätz" erklärt und damit die Uebereinstimmung der Peripatetiker „zerrissen" (S. 11, 13). Diese Stelle, welche schon in der grossen Abh. (n. 1) vorkommt, ist ein locus classicus geworden, der kaum in einem jüdischen Werke des Mittelalters über diesen Gegenstand fehlt.[693]

Dieser Abhandlung entspricht das 4. Cap. des Tr. de animae beatitudine.[694]

3

über noviter s, HB. XXI,66. [687] Ms. mea. — [688] Ueber *continuationis* für conjunct. s. HB. XXI, S. VIII, cf. Alf. S. 106; Renan, Av. 194, [3] 243: „être contigu" (nach dem Arab., bei Thomas?); „in fine" kann sich auf continuatio beziehen, s. A. 217 über בסוף. [689] HB. l. c. Dukas l. c. glaubte in dem Citat eine ganz unbekannte Schrift zu entdecken. [690] Hz. liest zweimal falsch החקים für ההלקם und übersetzt „wegen der Verschiedenheit, die enthalten ist in der Natur". [691] Alf. S. 100, 101, wo ein Citat bei Palquera nachgewiesen ist. [692] S. 10—14 der Ausg. [693] In 1 heisst es חכלי חטפלות, hier הזקנות, woran man die Quelle erkennt; s. Alf. S. 94 A. 20 (246, 247, 253, dazu Bl. S. 14 A. 2 u. S. 85), S. 103, 104 (die Var. bei Narboni hat Hz. S. 14 A. 13 nicht beachtet), S. 107 (Hillel f. 12 hat

§ 106. 5. (γ), auch in der hebr. Uebersetzung (S. 15—19 der Ausg.) dem „Sohne“ beigelegt, ist von abu Muhammed Abdallah und arabisch Cod. Escur. 879[7],[695] bei Casiri: „Ejusdem (des Abu'l-Walid) „brevis atque elegans Quaestio de intellectu et intelligibili“.[696]

Auch diese Abhandlung hat sich in einer lateinischen Uebersetzung erhalten, welche aber nicht den Sohn als Verfasser nennt. Aus zwei mss. des XIV. Jahrh., italienischen Ursprungs, hat Renan einige Auszüge gegeben,[697] ohne die hebr. Uebersetzung zu kennen. In Cod. St. Marco in Venedig (cl. VI n. 52) lautet der Titel: „Tractatus Averroys qualiter intellectus materialis conjungatur intelligentiae abstractae;“ in P. (a. f. 6510) „Epistola de intellectu.“ Ersterer ist nicht dem Anfange entnommen, welcher mit einer gewöhnlichen Phrase den Gegenstand angiebt.[698] Ob diese Uebersetzung aus dem Arabischen oder Hebräischen geflossen sei, wird man erst entscheiden können, wenn der ganze arabische Text vorliegt; für ersteres sprechen die bedeutenden Abweichungen vom Hebr., meist Missverständnisse, äusserst selten richtiger.[699] Die wichtigste Variante besteht darin, dass in der Einleitung im Lateinischen „mein Vater“ fehlt. Am Schluss verspricht der Verf., wenn etwas Neues sich ihm ergebe, es niederzuschreiben.[700]

Levi ben Gerson hat als Anhang zu seinem Comm. über *de Anima* (§ 69) alle drei Abhandlungen commentirt, die beiden ersten, wie er vermutet (!), von Averroës, die dritte vom Sohne.[701] Von diesem Comm. sind nur zwei mss. bekannt:

Bodl. Bodl. 600 und Op. Add. Qu. 38.[702]

Gleich zu Anfang[703] erkennen wir, dass Levi diese Abhandlungen bald nach dem Commentar zum Buche der Seele verfasst hat. Dazu passt es ganz gut, dass Levi in Milchamot „einige Episteln“ des Averroës dreimal unmittelbar hinter dem Compendium oder dem Commentar zum Buche der Seele citirt;[704] es sind nämlich ohne Zweifel

ebenfalls הזקנות). Den Anfang bietet auch Hillel f. 10b (s. Var. S. X אציע ג׳ הקדמות ע״פ מפרשי . . .). [694] Näheres Alf. S. 101, wo auch S. 104 über das 5. Kap., welches Auszüge aus „Abennasar ordo Principiorum“ enthält. Ueber *Dahaat* und *Zobar* (sic f. 155 G, דאת und גוהר) s. A. 305. — [695] S. A. 669. [696] Daher bei Renan p. 50 n. 5 mit der grossen Abhandl. identificirt; nach der Berichtigung bei Mk. Mél. 448, bei Renan [3]67 unterschieden (so lies Pol. S. 3 A. 1). Das Richtige schon in CB. p. 1014, 2439; Alf. S. 104. [697] Av. p. 50, 116, 347 App. I; [3]67, 149, 465 App. VI. [698] Arab. in Alf. S. 102 אלגרץ, hebr. הכונה, lat.: Intentio *nostra* . . si conjugatur *intelligentia operans* cum intellectu materiali, donec est in corpore. [699] Alf. S. 105, wo die Vermutung, dass der Lateiner נבון für נכון gelesen, also wenig Hebr. verstanden habe, nicht ausreicht. Wir bemerken noch: Hebr. S. 15 Z. 13 התכלית lat. *causa*; S. 16 anders als bei Renan 116, [3]149. S. 17 והתחבולה האדנית . . אשר נתן כל דבר ברואיו [? הראוי], lat. subtilitatem venerabilem (!) . . . . dedit unicuique *jus* suum; letzteres richtiger; Alf. S. 103. [700] Cf. Ende des Excurses zu de Anima III, Comma 36 (Alf. 105) und Pseudo-Galen de medicinis exper. C. 1 und Ende (VA. Bd. 39 S. 317 A. 6). — Andere Formeln im Hebr. (wie יראנו נפלאות מתורתו, cf. Bl. S. 141 A. 3) u. Latein. sind Zusätze der Schreiber. [701] Alf. S. 95, 253. Eine Stelle zu de Anima hebr. in Bl. S. 85. [702] Nb. 233 (wo Anf.), 1373. Die mss. bieten Varr., ich lege das erste zu Grunde. [703] ביאור קצת אגרות נמצאו לאחרונים. אמר ל׳ ב׳ ג׳ אחר שהשלמנו בג״ה הביאור בס׳ הנפש וכו׳ וכו׳ ומה שאמצא בהם מכפל דברים אשימנו אותו מדי בארי אותם כי פעולת הכפל ראוי באלו (כי אין תועלת בכפל) הדברים. Nach der 2. Lesart, welche die richtigere scheint, — denn Levi ist nicht der Advocat von Repetitionen — möchte man אשמיטנו für אשימנו lesen. — Levi scheint diese Abhandlung nicht direct als Anhang zum Comm. über Kohelet zu kennen, nennt auch den Uebersetzer nicht. [704] בקיצורו

unsere Abhandlungen gemeint. Ich habe nur Weniges darüber notirt.

1. Nach der ersten abgekürzten Textstelle, welche bis zu den Worten אמר לוי אם היה (קבולו?) רק צורות מיוחדות geht, kommt die erste Bemerkung אמר לוי וכבר ביאר בן רשד המאמר מאריסטו באופן כללו אלו הצורות. Später כי השעות [Text], לא יהא באמונתו טעות Schluss יותר שלם בביאורו לס׳ הנפש באמונות יבא לידי טעות באלו המושכלות . . . ואבן רשד יתנצל ויאמר שלא יחשו [יחשוב?] במי שלא יאמין זה שזכרו הנה מענין זה ההשארות והתנאים אשר בהם יגיע שזה הוא אמונת המספר אלו המאמרים אשר אמנם ספר בו [כ״ר l.] דעות האנשים בזה לא שיגזור הוא שיהיה הענין בעצמו כן.

2. Hier bietet Levi, wie die besseren Handschriften dieser Abhandlung, vollständigeren und besseren Text als die alten Ausg. — Ein Citat כמו שזכר אבן רשד בקיצורו לס׳ הנפש gehört Levi, obwohl seine Chiffre א״ל nicht vorangeht; aber bald folgen einige Noten mit dem Anfang אמר לוי; in der ersten heisst es: כמו שביאר א״ר בקיצורו לס׳ הנפש וכו׳ אל מה שהיישרנו אליו בזאת השאלה בביאורנו לקיצור בן רשד בס׳ הנפש, also eine Verweisung auf seinen Comm. — Schluss וזהו ענין החמר הראשון עם חסרונו עם הצורה הראשונה והוא השם יתי ויתי כי היא גמלה עליו חסר בתחלת הענין. . . מה שהוא אפשר מהשלמות הנה הצדק. . . הענינים שאפשר מציאותם (מציאותו).

Dies ist also nur eine etwas veränderte Fassung des Textes (ed. Hz. p. 14), wie ich durch Hervorhebung der unterstrichenen Wörter angedeutet habe.

In ms. Opp. Add. folgt nun: מאמר לבנו בזאת השאלה והוא כתוב בסוף זה הספר, also sollte n. 3 am Ende des ms. stehen, ist aber nicht vorhanden. In ms. Bodl. fehlt auch diese Bemerkung. Ueber n. 3 ist also nichts bekannt.

Simon Duran[705] citirt eine Abhandlung von Averroës über Bewegung des Himmels u. fügt hinzu, dass Levi diese Abhandlung nicht gesehen habe, aber beinahe dasselbe über den Gegenstand sage. Es dürfte de Substantia orbis, jedenfalls eine phys. Quaestion gemeint sein.

§ 107. 6. Eine Paraphrase der Schrift des Alexander Aphrodisias über den Intellect im Sinne des Aristot. von Averroës wird hier angereiht, weil sie als מאמר בשכל in den vorangegangenen Abhandlungen α, γ (S. 7, 15 hebr.) angeführt und kritisirt wird. Nur Os. führt dieses Buch mit dem richtigen Titel כתאב אלעקל auf. Die arabische Uebersetzung des Alex. in Cod. Esc. 794 nennt den Uebersetzer nicht. Alexandri Aphrodisei de Intellectu (et intellecto) findet sich in latein. mss. und ist auch eine der kleinen Schriften des Septisegmentatum opus (Bologna 1501, 1516, Lugd. 1528, cf. A. 680).

Eine Note (Ed. 1501 f. 24 Col. 2 Zeile 3) beginnend: „Dixit Isahac", beweist, dass der arabische Uebersetzer Ishak b. Honein sei, dessen Namen in „Isak b. Joachim" verstümmelt worden.[707] Der

3

בקצת אגרותיו ובבאורו לס׳ הנפש I, 6 f. 7[4]; I, 8 f. 10; hingegen לס׳ הנפש ובקצת אגרותיו I, 11 f. 14[2]; cf. auch VI, f. 83[2] (Alf. 107, 206). [705] מגן אבות (in folio) f. 97 והר״ל לא ראה זאת האגרת, daher bedeutet hier eine Abhandlung; nämlich בקצת אגרותיו, § 91 n. 7 Alfarabi S. 162 n. 121. [706] Die falsche Lesart אלפצל. *de differentia*, bei Wr. 278, ist berichtigt Alf. S. 93, im Fihrist 253 (bei A. Müller. gr. Phil. S. 24), stehen geblieben. Ueber das meiste hier Folgende s. Alf. l. c. [707] Bei

lateinische Uebersetzer ist unbekannt, Jourdain vermutet Gerard von Cremona;[708] diese Schrift steht aber nicht in dem Verzeichnis der Uebersetzungen desselben.

Die lateinische Uebersetzung ist höchst wahrscheinlich nicht aus einer hebräischen geflossen, weil sich eine solche nicht nachweisen lässt, auch nicht Citate aus derselben bekannt sind, die man nicht auf Averroës zurückführen könnte.[709] Die Abhandlung des Alexander beginnt: „Alexander intellectum tribus modis distinguit.“[710]

Ein Commentar (sonst gewöhnlich grosser Comm.) des Averroës zu jenem Buche wird in der Liste seiner Schriften erwähnt.[711] Wiederum ist uns weder ein ms. bekannt, welches die blosse hebr. Uebersetzung dieses Commentars enthielte, noch der Namen des Uebersetzers (cf. § 109). Wir kennen sie bloss durch Anhänge an die Commentare des Mose Narboni und Josef b. Schemtob.

Moses Narboni fügte an seine Commentare zu den beiden Abhandlungen (1 u. 2) auch eine Erklärung (eines Teiles?) der Schrift des Averroës,[712] also ohne Zweifel noch i. J. 1344. Der Titel ist: מאמר אלסכנדר בשכל (על פי) פ׳ בן רשד. Wir finden diesen Anhang in: Ms. Lp. 40. CL. 6[4] (p. 20).[713]

Der Text spricht für meine Ansicht (in CL.), dass das Schriftchen des Averroës nicht ein grosser Commentar, sondern eine Paraphrase sei. Der Comm. Narboni's beginnt: אמר משה אמרו כי כל מה שהוא מתחזק על שום דבר יוצה שכל מה שהוא כחני; vielleicht hat Averroës selbst nicht die ganze Abhandlung des Alexander paraphrasirt, sondern nur so viel als in den Supercommentaren vorliegt. Av. vergleicht auch hier die Ansicht des Themistius. Sprachlich ist zu bemerken, dass hier der „erworbene“ Intellect הקנוי, in γ S. 15 בקנין heisst.

Josef b. Schemtob hat vielleicht nur aus dem Commentar des Narboni den Text zum seinigen gezogen, der hinter dem Comm. zu 2 in ms. Opp. Add. Qu. 21, isolirt in ms. P. 1004;[715] er ist zuletzt datirt Segovia, Festwoche des Laubhüttenfestes 215 (Sept. 1454).

3

Wf.[3] p. 119 n. 309 unter „Alexander Arabs“ (cf. A. 488, 585). Fol. 24[2] ist die Var. „divinum vel instrumentalem“ nur aus dem Arab. erklärlich. [708] So auch Rose, Ar. ps. 332 nach ms. Sorb. 1786; Wst, Uebs. 67; Lc. II, 419 übergeht das Buch. [709] Ein Citat in α bei Av. selbst und die lat. Stelle des Alex. s. Alf. S. 99, dazu Av. de Anima bei Hz. S. 35. — Hillel b. Samuel (תגמולי f. 10) citirt Av. בספרו בשכל בשם אלכסנדר אמר ן׳ רשד אמר אלכסנדר; ich vermute (Brief S. 17) eine Umstellung, weil das Citat sich in β findet (S. 15). — Bei Alex. f. 22[4] unten und 23[1]: postquam ei fit habitus . . hic est intell. 2[0]. Tertius autem intelligentia agens; bei Josef b. Schemtob f. 14 והענין השלישי הוא הנקרא השכל הקנוי; cf. Averr. de Anima III, 5 f. 162 (f. 149 E) gegen Themist., und (f. 143) in doppelter Uebersetz. bei Alex. f. 24[1] Z. 10 v. u. [710] Alkindi, de Intell. sec. sententiam *Platonis* et Arist. (s. A. 598), beginnt mit 4 Arten des Intellects. [711] Pag. 463; cf. Renan p. 53 n. 26, 370 n. 25. [712] CL. p. 20 (überhaupt als Quelle für das Folgende); einleit. Worte אמר משה ראיתי לחבר אל זה מה שיעדנו. Alemanno שער החשק (mein ms. f. 120) citirt eine Stelle aus Narboni (ברדת המ״ן) über Alexander's Aeusserung betr. Aristot.; cf. auch A[4] 799. [713] Gleichlautend in beiden Comm. אמר ב״ר נרצה לבאר מאמר לאלסכנדר (so) אלפרדוסי (הפרדוסי) בשכל על דעת ארסטו ונאמר השכל אצל ארסטו כמו שבארו אלסכנדר, weiter lies אפשר בו. Ende des Textes הכלי אשר בו יפעל ואשר בו יפעלו. Die Schrift nimmt mit dem Comm. Narboni's nur f. 121—23 von CL. ein; Ende וזה שיעור מה שראינו להביא מאמרו. [714] Wahrscheinlich für eine arab. Ableitung von קוה; diese Bedeutung ist ungewöhnlich und daher von Narboni erklärt. [715] Nach dem Catal. (Analyse . . . traduite

Die kurze Vorbemerkung Josef's ist fast eine Paraphrase der Vorbemerkung Narboni's.[716] Josef ist auch hier weitläufig, so dass sein Commentar in ms. Bodl. 22 Blätter füllt. F. 10 (über die speculativen Conceptionen) erinnert er daran, dass Averroës hier nur die Ansichten Alexander's erläutere, seine eigenen in אגרת אפשרות הדב' (oben 2) auseinandergesetzt habe. Josef verweist daher auch hier (f. 13) auf die Lösung einiger Zweifel am Anfang seines Commentars zu jener Abhandlung,[717] eben so (f. 14), in Bezug auf die 8 Beweise[718] des Av. für die Möglichkeit der höchsten Glückseligkeit, auf seine vollständige Erläuterung (תכלית הבאור) daselbst. Auch hier (f. 22) weist er auf die Aussprüche der Rabbiner hin und ruft aus: „Gepriesen sei er, der da auserwählt hat seine Weisen, die seinen Namen fürchten! denn Alles was die weisen Philosophen tief erforscht (העמיקו) haben, offenbarten jene (die Rabbiner) in kurzer Rede." Man erinnert sich an die oben erwähnte Apotheose des Aristot. — Josef schliesst seine Erläuterung mit einem kurzen Nachwort: Viele Reden (des Tractats) lassen mehr als Eine Erklärung zu; wir haben diejenige gegeben, welche am meisten angemessen und wahr erschien, unter Beachtung der Widersprüche und Einwürfe dagegen;[719] wie Jedem klar werden wird, der die Worte desselben und diesen unseren Comm. mit Bedacht (בעיון) lesen wird, ist das ein höchst nützlicher Tractat. Gott sei Lob und Dank für alles Gute.

§ **108.** Josef b. Schemtob war für sein Thema so eingenommen, dass er seine Commentare über Averroës immer weiter ergänzte durch Erläuterung von Texten aus anderen Schriften, welche zum Teil unser Thema überschreiten. Von diesen Supplementen oder Anhängen sind bisher nur die Titel aus dem einzigen ms. Bodl. (Opp. Add. Qu. 21) mitgeteilt.[720] Dennoch werden wir uns hier kürzer fassen. Im Allgemeinen bemerken wir, dass Josef stets in den nachfolgenden Stücken auf die früheren zurückweist, auch nichts wesentlich Neues heranbringt; dazu war der Zeitraum einiger Wochen, in welchem sämmtliche Stücke verfasst sind, zu kurz. Er führt die Andeutungen seiner Texte weiter aus und spricht sich über diese zeitgemässe Aufgabe selbst aus.[721]

Wenn wir die Commentare zu 1, 6 und 2 als a, b bezeichnen, so folgt: c) eine Erklärung zu Maimonides, More I, 68 (welche Josef's Sohn, der Commentator Schemtob, kennt) über die Vereinigung der Intelligenz mit dem Intelligibeln (התיחדות השכל והמושכל, oder התאחד

3

de l'arabe et accompagnée du Comm.) könnte man Josef für den Uebersetzer halten. — Die folg. Notizen sind aus ms. Bodl. [716] Anf. אחר השבח וכו' נרצה בזה המאמר לפרש אגרת אלסכנדר לפי מה שחקק ממנו ן' רשד וכו' שביארנו שם מהם. אמר ן' רשד נרצה לבאר מאמר אלסכנדר בשכל על דעת ארסטו. ונאמר השכל אצל ארסטו וכו' הפירוש בתחלת פירושי לאגרת א' הד'. [717] אמרו השכל ההיולני יוצה שהוא הראשון הקודם בזמן וכטבע. [718] Hier טענות, Behauptungen, weil Josef diese Beweise nicht als solche anerkennt. — Die Stelle f. 17[b] über al-Farabi u. הבלי הטפלות s. Alf. 108; cf. A. 658. [719] עם הפלה שמירת הסתירות וההפלות אשר אפשר שיפלו בו. Der ungewöhnliche Ausdruck für Einwurf ist offenbar dem Titel des Buches von Gazzali entnommen. [720] CB. p. 1529; Anfänge bei Nb. [721] Zu d f. 21[b], Mtschr. 1883 S. 520; es heisst weiter אלה הם חשתי חכמות וכבר שמרנו עם אלה הפירושים כוונות התורה האלהית לפי מה שהונחו מקובלים ומחויבים לשרשיה ולפנותיה כאשר חייבם העיון התוריי לפי המוסכם עליו מתורה שבע"פ כמו שבארנו בס' כבוד אלהים ובפי הארוך אשר על המלה אשר עשינו למאמר אפשר הד'

beendet in derselben Festwoche, wie 6 und 2. Josef findet (f. 10) in diesem Kapitel eine Verwirrung in Bezug auf den Gebrauch des Terminus שכל (Intellect), wie er sonst in keinem Kap. und überhaupt in keiner methodischen Studie vorkomme;[722] das sei eine der Ursachen, dass man den wahren Inhalt nicht erkenne; Josef fand keine einzige zweifelfreie Erklärung dieses Kapitels. Auch hier findet sich eine Stelle gegen die Trinitätslehre der Christen (f. 3[b]). Im Epilog erklärt er, dass die bisherigen Commentare alle Forschuugen (דרושי) über den Intellect erschöpfen, sei es menschlicher, separater (נבדל) oder göttlicher Intellect, im Gegensatz (לתמורת) zu den Principien der göttlichen Thora. Es sei dies ein Kapitel der Physik, insofern der menschliche Intellect sich nach der Weise der natürlichen Dinge vervollkommne, und ein Kap. der Metaphysik, insofern es sich um das separate Wesen und die intelligible Welt handle.[723]

d) Ueber die Vereinigung der Intelligenz, des Intelligenten und Intelligibeln in actu, und wieso sie (dennoch) 3 sind, nach der Ansicht des Averroës. Diese Abhandlung besteht in einer Erklärung einer Stelle im Comm. des Mose Narboni über das Buch כוונות des Gazzali (s. § 175), um deren Verständnis die Zeitgenossen sich vergeblich bemüht haben; beendet 1. Cheschwan 215 (23. Oct. 1454) in Segovia. Die Paragraphen des Narboni werden jedesmal der Erklärung vorangestellt.

Narboni will dem Maimonides die Ansicht Alexander's unterschieben, dass der Intellect eine blosse Entelechie sei; Josef weist auf seinen Versuch in n. 2 hin, Maimonides von diesem Irrtum und der mächtigen Leugnung der wissenschaftlichen Principien zu retten.[724]

e) Supercommentar zu Narboni's Comm. über die dunkle Stelle zu Anfang der grossen Abhandl. (n. 2) des Averroës über den hylischen Intellect; beendet an demselben Tage, wie d).

f) Erklärung der Ansicht des Aristoteles über den Intellect, nach der Auffassung des Averroës im Commentar zum III Tr. des lib. *de Anima*.[725] In einer kurzen Vorbemerkung giebt Jos. verschiedene Motive für dieses Stück. Es sei weder ein mittlerer, noch grosser Commentar über dieses Buch vorhanden,[726] weder mangelhaft noch vollständig, obwohl dasselbe die Vollendung der Erkenntnis der physikalischen Wissenschaft sei, obwohl es gross an Rang und Nutzen sei,[727] da es den Menschen über seine Seele (sich selbst? נפשו) und seine specifische Form belehrt,[728] wozu noch komme, dass dieser (III) Tractat die Wurzel dessen sei, was in der Metaphysik erläutert wird etc. Zwar seien die meisten Gegenstände dieses Tractats weitläufig

3

[722] וגם לא בשאר הלמודים. ל"ן רשד וזהו תכלית מה שהניעני אל ביאורם. ונחתום זה הדבר וכו' ההולכים על הסדר. [723] Eine ähnliche Stelle am Ende von d; s. A. 721. [724] Anf. bei Nb. (ungenau „Comm. on Averroës treatise"), ebenso zu e; Ende s. A. 721. [725] Anf. (nicht bei Nb.) אחר התהלה וכו' נרצה בזה המאמר לפרש ולבאר מה שנמצא לארסטו בשכל לפי מה שחבין מכמנו י' רשד וחקה ממנו בביאורו למאמר השלישי מן ס' הנפש למה שלא נפלה לה [לנו?] לא ביאור ולא פי' על זה הספר ולא חסר ולא שלם עם היותו שלמות ותמימות לידיעת חכמת הטבע ועם היותו גדול המעלה והתועלת מצד שבו ידע האדם נפשו וצורתו אשר תיחדהו לפי מה שחקו אותו חכמי הפילוסופי' Cf. Levi b. G. § 106. חקה, חקות gebraucht Josef auch sonst, z. B. Ende d לחקות הענינים (s. A. 728). Bei Mk. Mél. 509 (Ersch S. 92 n. 11) „sur le traité". [726] D. h. wohl zu Averroës? [727] Cf. Arist. am Anfang des Buches. [728] חקו (A. 725) heisst wohl definirt,

erläutert in den vorangegangenen Abhandlungen (d, e, sind hier nicht erwähnt); dennoch schien es dem Verf. angemessener und methodischer (מסודר), die Worte des Aristoteles zu erläutern, da er die Principien (התחלות) für die vollkommenere Forschung seiner Nachfolger dargeboten hat. Doch will Josef sich kurz fassen, wo es sich um Principien und Grundlagen (הצעות) handelt, indem er sich darin auf das stütze, was vorangegangen ist. Wenn Gott sein Leben verlängert und ihm Musse schenkt, wolle er später das ganze Buch von Anfang bis zu Ende Wort für Wort erklären. Für jetzt genüge es, diesen trefflichen Tractat herauszugreifen (נחטוף), indem stets zuerst die einzelnen Teile niedergeschrieben und der Commentar so vollkommen als möglich und nach den Ansichten der gelehrten Zeitgenossen danach geordnet wird.

Es folgt dann der erste Text, welcher mit dem lateinischen im grossen Comm. des Averroës übereinstimmt.[729] Obwohl der Text hier meistens mit dem Namen des Aristoteles (אמר ארסטו) eingeleitet wird, so wird doch auch der Commentar des Averroës erläutert, zuerst f. 6b.[730] Leider bricht das ms. f. 10b, nach einem Citate aus dem Milchamot des Levi b. Gerson, ab, ohne dass wir erfahren, ob das Original fortfuhr.

Dieses Stück hat einige Wichtigkeit, indem es uns beweist, dass das III. Buch des grossen Commentars über de Anima in hebräischer Uebersetzung damals existirte. Wenn Josef b. Schemtob eine lateinische benutzt hätte, so würde er das ausdrücklich gesagt haben. Ob er das ganze Buch des Aristoteles mit dem Comm. erläutern wollte, bleibt dahingestellt.

§ **109**. Wir schliessen an diese Klassen von Schriften kurze Notizen über einige hebräische Monographien den Intellect betreffend, die wir nur aus secundären Quellen kennen. Wenn sie auch nicht directe Uebersetzungen der Commentare zu arabischen Schriften sind, so ist doch ihr Material solchen Schriften entnommen; eine genaue Prüfung würde wahrscheinlich manche für unser Thema werthvolle Notiz darbieten.

Jedaia ha-Penini (cf. § 46) stellte fünf Ansichten über den materiellen Intellect zusammen, 1. des Alexander, 2. der Commentatoren des Aristoteles überhaupt, 3. einiger unter ihnen insbesondere, 4. des Averroës, 5. des al-Farabi. Dieses Schriftchen ist in ms. P. 984 betitelt: הדעות בשכל החמרי. Hat Jedaia die Ansicht des Alexander nach Averroës, Paraphrase wiedergegeben? Ist er etwa gar selber der Uebersetzer des Stückes, welches Narboni und Josef b. Schemtob commentirt haben?[731]

3

[729] המאמר בכח הדברי. אמר ואולם החלק מן הנפש אשר בו תושג ההשגה הנקראת שכל והבנה אם היה נבדל משאר כחות הנפש במקום מן הגוף . . . ואיך הוא. הפירוש אמר שאחר שזכר מה היא הנפש דרך כלל ואמר שהיא העצם אשר הוא והצורה מן הבעל נפש. [730] Zuerst f. 6b. אמר 'ן רשד ואולם שאר המפרשים הנה הם הבינו מאמרו כי השכל ההיולאני מתחייב שיהיה בלתי מעורב. הפירוש ואחר שזכר 'ן רשד דעת אלאסכנדר בשכל ההיולוני על דעת ארסטו נעתק לבאר יתר המפרשים כטיסטיות (so) וזולתו; scheint Comma 5 (f. 139 D,)aber nicht wörtlich; den letzten vorhandenen Text (f. 10) אמר בן רשד ומה שיורה אותך על שהיא אינה הכנה גמורה . . . ולצורות המגיעות בה יהא בהכרח זולת ההכנה kann ich nicht finden. [731] Ich

Mose Narboni verfasste eine kurze Abhandlung über die Vollkommenheit der Seele, מאמר בשלמות הנפש, für seinen Sohn (Nachahmung Josef Caspi's), worin als Einleitung de Anima lib. I nach dem mittleren Comm. des Averroës abgekürzt wird, im Uebrigen Vieles aus dem Comm. zur grossen Abhandlung des Averroës (oben n. 2) wiederholt ist, wie Narb. selbst gesteht, und Josef b. Schemtob (§ 108 d, f. 4) angiebt.[732] Diese Schrift findet sich in ms. P. 988.

Saul Kohen Aschkenasi erwähnt in seinen Fragen, gerichtet an Isak Abravanel, über zwei Stellen in Kap. 6 und 7 der grossen Abhandlung,[733] dass er ein „Buch der Ziele" (ס' התכליות) verfasst habe, worin er, nach der Ansicht seines Lehrers Elia del Medigo, nachwies, dass Averroës seine letzte und richtige Ansicht in de Anima III, 36 ausgesprochen, dass Narboni sich girrt habe.[734]

§ **110**. *E*) *Ethik* etc. Nach alter Einteilung zerfällt die Lehre vom *regimen* (תדביר, הנהגה) in 3 Hauptzweige: das Regimen seiner selbst (הנהגת האדם את עצמו, Ethik), des Hauses (ה' הבית, Oekonomie) und des Staates (ה' המדינה, Politik).[734b]

Von den ethischen Schriften des Aristoteles ist nur die nach Nikomachos[735] benannte Ethik hebräisch übersetzt, und zwar der vollständige Text erst zu Anfang des XV. Jahrh. aus dem Lateinischen.

Diese Uebersetzung, betitelt ספר המדות (Buch der Sitten),[736] gehört zu den äusserst wenigen edirten, bietet aber Stoff genug zur Erörterung. Sie erschien in 2 Teilen mit fortlauf. Pagination (151 Bl. in 4°), mit einem hebr. Commentar von Isak Satanow,[737] in Berlin

3

habe darüber nichts erfahren. [732] CB. p. 1971 (gegen Mk. Mél. 505), wo ms. Mn. 107 (108) der Comm. zur gröss. Abhandl. Zu dem Citat in כוונות Metaphys. III (Mn. 110 f. 74) bemerkt Mose (Rieti), dass es aus ס' הנפש des Av. selbst sei. [733] Die Stellen entsprechen ms. Bl. 681 Qu. ואנו רואים הצורות ירדו מהצורה הראשונה אל האחרונה בחמר S. 149 (Comm. S. 158, wiederholt falsch ירבו und ואני תימה כמה ירבו für למה ירבו); die 2. Stelle ist S. 172. Die Kapiteleinteilung rührt vielleicht von Elia del Medigo her? [734] והוא לא ידע ואשם עם היותו נמשך אחרי המבאר מאהבו וזה לחשיבות הכרת מעלתו מזולתו, בחוקרי זרע היהודים מגנבי דבריו ומלינים עליו ומלעיבים אותו scheint anzudeuten, dass Narboni den Comm. zu III, 36 nicht kannte? [734b] Z. B. Josef b. Schemtob (A. 743), Isak Arama, Aked. K. 43, 46, 64. Die ethische Epistel Ali's S. 12 (cf. A. [4] 715) giebt eine 3fache Trilogie der Glückseligkeit durch Erkenntnis; II. (des Guten) ist 1. תקון המדות והטבעים, 2. ת' צרכי הבית, 3. ת' המדינה; daraus erklärt sich (Pseudo-) Nissi (bei Pinsker, Likk. Anh. S. 9), wo [l. טבעות] השֵׁכֶל התחתון כדעת ארבע מטבעות, 1. נהילת העדה, 2. נ' בני הבית, 3. נהילת האיש לנפשו. Bei ibn Sab'in, bei Mehren (Journ. As. 1879 t. XIV, 383) סיאסה אלדאת ist nicht „Politica", (nach der Note: traité apocr. Wenr. p. 136, 156 Renan, de phil. perip. p. 57), sondern Regierung seiner selbst, und תדביר אלמדינה „de republica"; die Anm. citirt Wr. 144, 147 [wo aber Eudemia!] u. Mk. Mél. 314. — HKh. II. 251 n. 2759 (VII, 637) ist „accuratam eius definitionem" zu streichen, und תדביר אלמנזל als 3. Teil der prakt. Philos.; s. auch A. 989 b. — Den aristotelischen Ursprung der Dreiteilung bestreitet Zeller II, 2 S. 123, bei Guttmann, Relig. des Abraham ibn Daud S. 216., was Mehren, Les Rapports de la phil. d'Avicenne p. 19, übersieht. [735] In hebräisch-arabischen Quellen ניקומאכיא; „Lib. Nicomachiae, quem *Latini* Ethicam Aristotelis appellant" (Herm. Alemannus, Prolog zur Rhetor. bei Jourdain p. 15, [2] 140) und in der Uebersetzung des Averroës, wie Samuel ס' המדות הנקרא בל' יון ניקומאכיא; s. auch A. 758. [736] Das Buch war bereits früher unter diesem Namen bekannt. Voller Titel (Mich. 198) ס' המדות בהנהגת האדם הנקרא בל' יון איטיקאש. [737] Ueber sein Verhältnis zu Josef b. Schemtob s. § 111. — Eine andere Uebersetzung von Schulbaum interessirt uns

1790. Die Ausgabe ist aber sehr uncorrect und die Vorrede des Uebersetzers weggelassen, weshalb wir auch hier angeben:

Mss. Bodl. Uri 397. Canon. 8 mit Index. Mich. 397 (Teil). 398. Breslau (Sar. 52). Parma R. 334.[738] 1323. Pet. Firk. 378. Tur. 148 (Pey. p. 138). Vat. 352. — Ein ms. besass Dr. Saenger in Hamburg.[739]

Ausserdem ist diese Uebersetzung enthalten in den Commentaren des Josef b. Schemtob und des Mose Almosnino (§ 111).

Der Uebersetzer ist eine sehr bekannte Persönlichkeit, über deren Lebensende jedoch sichere Nachrichten fehlen. Der spanische königl. Arzt, Don Meïr Alguadez (oder Alwadiz?)[740] b. Salomo, lebte sicher um 1400, sein Märtyrertod im J. 1410 ist sehr zweifelhaft.[741]

Der Uebersetzer giebt Rechenschaft über seine Arbeit in einer weitläufigen Vorrede,[742] welcher wir Folgendes entnehmen.

Die griechischen Weisen, welche das Licht der Thora nicht erblickt haben, verfassten Bücher zur Belehrung; insbesondere Aristoteles, „das Haupt der griech. Weisen", verfasste Schriften über das regimen des Menschen, Ethik, Oekonomie und Politik,[743] in griechischer Sprache; sie wurden später ins Latein. übersetzt, einige auch ins Arabische. Als Meïr lateinisch lernte, las er auch die Uebersetzungen jener Bücher[744] und Commentare der christlichen Weisen darüber: denn die ethische Philosophie[745] ist eine unter ihnen bekannte Wissenschaft. Obwohl es der vollkommenen Thora nicht daran fehlt, so scheinen doch jene Schriften eine Art von Erklärung einzelner Gebote der Thora. Die Uebersetzung aus dem Arabischen war ihm unverständlich, darum schien es ihm zweckmässig, das Buch aus dem Lateinischen zu übersetzen, vielleicht würden sie dadurch verständlicher,[746] „da wir unter christlichen Weisen wohnen", welche jene Bücher studirt haben, auch Commentare derselben sich (bei ihnen) finden, welche alles Dunkle erläutern. Dennoch säumte Meïr, sein Vorhaben auszuführen, aus verschiedenen Gründen. Ein Uebersetzer müsse beide Sprachen gründlich verstehen, die Gabe besitzen, die Worte des Vf. in einer anderen Sprache wiederzugeben, er müsse ruhig an einem Orte arbeiten können; diese 3 Bedingungen haben ihm gefehlt, und das Lateinische ist weitläufig.[747]

3

nicht. Das Buch (so) משלי ארסטו (CB. 1692) ist ארסטו, Erast (השחר, III. 366), s. Abschn. IV. [738] Ohne Namen des Uebersetzers, soll Ende des XIV. oder Anf. XV. Jh. geschrieben sein. 354 u. 1323 scheinen die Vorrede nicht zu enthalten. [739] Urb. bei Bart. [4] 239 existirt nicht (CB. 1691); Vat. 352, geschrieben in Pisa, Freitag 14. Nisan 1463 v. Sam. חסוס „Hassos", l. דייסוס (CB. 3039)? Mn. 65 ist Metaphys. Ein ms. Raf. Aguilar's s. Wf. [3] p. 136. [740] אלואדיש, אלגואדיש, nicht Alvarez (wie P. 892); obwohl der Namen אלואדיש schon 1332 von Sal. Corcos (Comm. zu יסוד עולם) erwähnt wird. Cf. Abr. Alguadez und Dav. Algaduxe = Alguadez bei Kayserling, Jahrb. f. jüd. Gesch. IV, 281, u. Serachja Levi Saladin אלגואדשי. [741] S. über ihn die Quellen in CB. p. 1691—2; cf. CL. p. 277; Wf. [1-3]n. 1368, [1] 1393, [3]p. 950; Ross. Wrtb. S. 37; Zz. S. P. 47; Kayserling, Sephardim (HB. III, 67), Jb. l. c.; Graetz VIII, 413, cf. 88, 96 (so lies im Register S. 473), 101—4; HB. XV, 56, A. 1; s. auch § 484. In ms. Bodl. והרחיב בביאורו ר אש הגולה הכואיר לארץ. [742] Copie aus Uri 397 von Bruns in Bl. 41 (Vz. S. 21); ms. Mich. 198 (4 Seiten) fehlerhaft. Die Hauptsachen schon CB. 1692. Anf. כי יצר לב האדם. [743] פוליטיקאש, איקינומיקאש, איטיקאש. [744] העתקת הספרים ה עבריים Mich. 198! [745] חפילוס׳ אשר במדות, auch am Ende der Vorr.; cf. החוקר בפילוס׳ אשר במדות, bei Isak Arama K. 64, f. 134 [2] Lemb. [746] יותר מבוארים. [747] ולישן נוצרי ארוכה. [748] Num. 11, 11. Cf. zu Pr. Duran, Epist. רב על כל היהודים במלכות

Meïr wanderte, seitdem er ein Mann geworden, unstät von Stadt zu Stadt, von Land zu Land (Ps. 105, 13); seinen Wohnsitz hatte er am Hofe der Könige von Castilien, täglich umherkreisend von Dorf zu Dorf, sich aufhaltend in Gesträuchen, Höhlen und Gefängnishäusern. Dazu kam noch, dass die Last des ganzen Volkes auf ihm ruhte,[748] so dass er nicht zu Atem kam. Der Uebersetzer ins Lateinische, Boethius (בואיסין), drücke sich dunkel aus.[749] Niemand Anderer wollte die hebr. Uebersetzung ausführen. Meïr fand aber gelehrte Christen, welche ihn belehrten, auch einen lateinischen Commentar zur Ethik. Dazu kam, dass der angesehene Don Benveniste b. (ibn) Labi in Saragossa[750] ihn aufforderte, die Schriften des Aristot. über ethische Philosophie zu übersetzen. Meïr will auch die Oekonomik und die Politik übersetzen, wenn er Commentare (ביאורים) dazu finden sollte, die er bis jetzt noch nicht gefunden hat.[751]

Aristoteles hat die Tractate in Kapitel geteilt, ohne den Inhalt anzugeben, der Uebersetzer giebt denselben sehr kurz an.[752] Meïr schliesst die Vorrede mit der Bemerkung, dass er treu übersetzen wolle, aber an vielen Stellen gezwungen sei, behufs der Deutlichkeit Manches zu den Worten des Boethius, welche oft sehr dunkel seien, hinzuzufügen.

Eine Uebersetzung der Ethik von einem Boethius scheint unbekannt zu sein; man wird zunächst fragen, welchem Boethius die lateinische Uebersetzung, deren sich Meïr bediente, zugeschrieben ist. Jourdain hat den Namen Boethius als Uebersetzers anderer Schriften des Aristoteles gefunden, und einen Uebersetzer aus dem Arabischen im XIII. Jahrh. angenommen, der vielleicht Boethius aus Dalmatien sei, der über die Parva naturalia schrieb.[753] Ich habe die Uebersetzung der Ethik unter diesen problematischen Uebersetzer gestellt.[754] Allein eine vollständige latein. Uebersetzung aus dem Arab. ist nicht bekannt. Man muss vielmehr annehmen, dass diese Uebersetzung dem alten bekannten Römer (s. § 278) beigelegt wurde (allerdings ohne Grund), wie wir das von dem Commentator ausdrücklich hören werden.

Diese Frage liesse sich auch auf indirectem Wege bis zu einem Grade von Wahrscheinlichkeit beantworten durch eine genaue Vergleichung der hebr. Uebersetzung mit den verschiedenen griechisch-latein. Uebersetzungen, welche zum Teil auch nur in mss. zu finden sind. Das könnte nur in Paris geschehen, und wäre dabei zu beachten, dass der hebr. Uebersetzer auch einzelne Stellen paraphrasirt hat. In den ausgezeichneten Recherches Jourdain's ist die Partie über die Ethik ausnahmsweise weniger klar in den Resultaten. Auf die Ueber-

3

קאשטיליא, Rabbiner über alle Juden Castiliens. [749] העמיק ובכפל רסנו מי יבא Hiob 41, 8. [750] Benv. st. 13. Kislew 172 (30. Nov. 1411), s. HB. XV, S. VII; sein Vater hiess Salomo, HB. XIV, 56, und hebr. Anhang zu Jesch. IX, 6; bei Kayserling (Jb. IV, 282) „im Vereine mit Benven". Der Anachronismus in CB. 2361 ist erklärt in HB. VIII, 75 6 (übersehen in Rabb. p. 725); s. auch A. [4] 473. Nb. 1427 corrigirt nicht den Namen Samuel ibn Labi. [751] S. § 116. [752] Satanow giebt eine speciellere u. d. T. מדות קציות. [753] Er soll de Anima u. Metaphys. übersetzt haben (Jourdain p. 158 ff. u. 66, 67; [2] p. 52—58). Die Metaphys. in St. Victor 362 ist von jüngerer Hand überschrieben: „versio Boethici" (so) u. Transl. nova, ist aber nicht die von S. Thomas einem Boeth. beigelegte. — Lc. u. Wst. haben diesen angeblichen Uebersetzer aus dem Arabischen übergangen. [754] CB. p. 803. Die 2. Ausgabe von

setzungen aus dem Arabischen kommen wir später (§ 113) zu sprechen, hier reden wir von den Uebersetzungen aus dem Griechischen, in Bezug auf welche die zweite Ausgabe der „Recherches“ keine Modification in den Resultaten darbietet. Jourdain kennt nur eine einzige vollständige Uebersetzung, welche als *translatio vetus* in den Werken des Thomas d'Aquino und sonst gedruckt ist.[755] Diese Uebersetzung vindicirt er dem Robert von Lincoln, gen. Grostête (gest. 1253), der aber wahrsch. nur übersetzen liess.[756] Soweit uns eine oberflächliche Vergleichung der hebr. Uebersetzung mit der *transl. vet.* ein Urteil gestattet, ist letztere jedenfalls für Tr. I die Grundlage, für Tr. II, III ist es vielleicht die *Ethica vetus.*

§ 111. Zu dieser Uebersetzung schrieb Josef b. Schemtob einen sehr weitschweifigen Commentar, beendet 1. Nisan (20. März 1455) in Segovia. Er hatte 100 Tage unausgesetzt daran gearbeitet, um nicht durch irgend eine Störung verhindert zu werden, das Verständnis dieser ausgezeichneten Arbeit seinen Glaubensgenossen zu erleichtern.[757] Dieses Buch scheint das letzte der uns bekannten Werke Josef's zu sein, denn er citirt darin fast alle anderen, insbesondere alle diejenigen, die wir noch besitzen. Trotz der sehr beträchtlichen Ausdehnung — er umfasst einen ganzen Folioband — ist dieser Commentar nicht selten:

Mss. Bodl. Uri 394. Canon 21. Mich. 197 (früher Heidenheim 48). 641. P. 996 (mit Randnoten von Mose Aruvas). 997. Pet. Firk. 379 (Gg. j. Z. III, 445 n. 23). Tur. 148 (Pey. p. 138 n. 142). — Eine „analytische Tabelle“ P. 892 [3].

Josef erklärt Worte und Sachen; aber er citirt, wie er am

3

Jourdain war mir nicht zugänglich. [755] Bd. V, ed. Ven. 1593. — S. Jourdain p. 193; [2] 180 fügt hinzu: Les livres II et III ne paraissent pas avoir été traduits de nouveau; seulement l'ancienne version [s. A. 756] a été retouchée. Diese Uebersetz. enthält Specimen XXIX p. 487 nach Cod. P. 6307, [2] Sp. XV p. 437, wo auch Sorbonne 919, 1780 etc. (Ueber 1780 s. A. 756). Auch die dem Kosbien beigelegte identische Uebersetz. (Jourd. p. 58, [2] 60) ist nach Stahr (Note zur deutsch. Uebers.) Par. 1500 gedruckt; die transl. nova s. A. 779, [756] Rech. p. 60 Z. 1—4: Ainsi j'attribue à Robert etc. dont j'ai donné le spécimen, la seule complète que je connaisse. Diese 4 Zeilen sind [2] 62 weggelassen, vielleicht als überflüssig? — Die Stelle p. 76, wo Robert als Uebersetzer der Politik vermutet wird und von VIII Büchern die Rede ist, fiel [2] 76 weg. Jourdain unterscheidet p. 193, [2] 179, eine ältere unvollständige Ethica *nova* (Buch I) und *vetus* (II u. III) in Cod. P. 6569; aus der nova ist Spec. XXXVII p. 486 ([2] XXXIX p. 436), worin das Wort *proheresis*, aus d. vet. Spec. XXXVI p. 485 nach Cod. 8802 (nicht 6569). Zu Sp. XXXVIII giebt [2] p. 435 noch Sorb. 928 an. Die nova ist nicht älter als XIII. Jh., die vetus „est écrite d'un style beaucoup plus pur que la précédente“ u. ist älter als die Scholastik (p. 76, 193, [2] 77, 179); eine von beiden existirt schon 1205 (76 [2] 193). Vincent von Beauvais (um 1250) kennt beide, aber er unterscheidet sie als Teile (p. 412, [2] 371). — Nach V. Rose (Ueber die griech. Comm. zur Ethik, Hermes V, 65) wurde der erste Versuch von Tr. II, III. später Eth. vetus genannt, als ein anderer Uebersetzer Tr. I (Eth. nova) hinzufügte; jedenfalls vor 1240. Die vollst. *nova transl.* gedr. als *antiqua* liess Rob. v. Lincoln durch geborene Griechen aus Italien um 1250 anfertigen, indem II u. III verbessert u. I, IV—X hinzugefügt wurde. Ein Specimen von Robert's Zusätzen zum Comm. des Eustrathius (falsch Eustathius bei Schum, Ampl. S. 898) bei Ros. S. 109. Eine hebr. Uebersetz. von Robert's Comm. s. § 290. Ueber die angebl. antiqua im ms. Amplon 23 F. s. A. 783. [757] Ueber diesen § s. Art. Jos. b. Schemtob in Ersch Bd. 31 S. 92 — Citate in Randnoten zu Mn.

Schlusse von VII bemerkt, nur die bedeutendsten Erklärungen, weil seine Zeitgenossen für Tiefe und Weitläufigkeit keinen Sinn haben (s. unten). Er nimmt Bezug auf die Theologie, und man findet hier die Ansichten wieder, die er 13 Jahre früher in seinem Buche (Kebod Elohim) dargelegt hat.

Dem Commentar geht eine, sieben Seiten lange Vorrede voran, der wir Folgendes entnehmen.[758]

Zum Buche der Ethik giebt es weder einen vollständigen, noch einen unvollständigen Wort-Commentar. Wir besitzen von Averroës eine Erklärung der Sachen (בענין), nicht der Worte,[759] die sich oft vom Sinne (Text) des Aristoteles entfernen, ja sogar seinen Worten entgegengesetzt, oder so dunkel sind, dass man nur gezwungen und mit Mühe einen Sinn darin findet — sei es, dass Averroës keine vollständige und richtige Uebersetzung (des Textes) besass — was man in Bezug auf die Vollkommenheit der Werke des Averroës eher glauben sollte — sei es aus irgend einem anderen Grunde. Die hebräische Uebersetzung des Don Meïr Alvadis ist genau und richtig, und zwar nach der latein. Uebersetzung des Boetius (בואיסיו), des grossen Gelehrten der Römer, der die Bücher des Aristoteles übersetzt hat.[760] Da Boetius den Sinn des Textes durch Zusätze zu ändern fürchtete, so strebte er sorgfältig (דקדק במאד מאד) nach Genauigkeit der Worte, so dass er sich im höchsten Grade kurz und dunkel ausdrückte, was die Leser anstrengte u. s w. Es soll das zur Entschuldigung dienen, wenn man an einigen Stellen den Sinn (des Textes) des Aristoteles abweichend von dem finden wird, was der Commentator in den Textworten zu finden geglaubt hat. Josef arbeitete „bis auf diesen Tag i. J. 5215“ (1454), ohne einen arabischen oder hebräischen Commentar zu kennen.[761] Er habe jedoch die Auszüge benutzt, die einige Kenner des Lateinischen unter seinen Glaubensgenossen aus den Commentaren christlicher Gelehrter hebräisch übersetzt haben.[762] Unter seinen Zeitgenossen, den berühmten gelehrten Juden dieses Landes gebe es keinen, „der in dieses tiefe Meer getaucht sei, um die Saphire und Perlen heraufzubringen“ etc. Josef habe in diesem Jahre durch die Gnade Gottes, nachdem er von den durch den Dienst der Landesherren verursachten Störungen zur Ruhe gekommen, Musse für die Beschäftigung mit speculativen Fragen gefunden.[763]

Wir übergehen Josef's Bemerkungen über die Uebereinstimmung der Ethik mit dem göttlichen Gesetz, worin er auf sein, 13 Jahre früher geschriebenes Buch *Kebod Elohim* verweist, um eine Bemerkung über die Methode seines Commentars gegen Schluss der Vorrede wiederzugeben. In der Ethik war es nötig, auch von Dingen zu sprechen, die in die Logik, Mathematik, Physik und Metaphysik gehören; der Commentator will diese Dinge nicht über das nötige Maass hinaus behandeln; Eifer (החריצות) und Neigung veranlassten ihn jedoch, die in diesen Wissenschaften dargelegten Beweise und Geheimnisse hervorzu-

59, s. A. [4] 798. [758] Anf. הכוונה בזה המאמר פירוש ספר האיטיקאש לארסטו המכונה ניקומאכיא הידוע בס' המדות. [759] פי' על המלה; cf. A. [2] 52. [760] S. § 110. [761] Josef citirt hier die Entschuldigung des Av. Ende des Comm. zur Sophist.; Alf. S. 238: והוא דומה למתחיל וכו'. [762] וכבר נעזרנו אנחנו במה שביאר בו קצת ממשכילי אומתנו אשר למדו לשון הרומיים וכתבו על דבריו קצת ממה שראו לחכמי הנוצרים בפירושים הנפלאים. [763] Ersch l. c. S. 87.

heben. Der Commentar werde gewöhnlich die von Aristoteles in dem Buche der Demonstrationen vorgeschriebenen logischen Regeln beobachten und selten die der Topik anwenden.[764] Er werde die aristotelischen Texte in kleinen Absätzen vorangehen, seine Erklärung folgen lassen,[765] worin nur die bessere Erklärung aufgenommen sei, mit Ausnahme weniger Stellen, wo er deren zwei anführen werde. Er habe Disputationen benutzt, die er oft mit grossen christlichen Gelehrten in Gegenwart der Könige und Räthe abgehalten habe.[766] Er werde häufig die Sprüche der Mischna und der Gemara citiren, „um den Völkern und Fürsten zu beweisen, dass die Söhne Zions mit der Krone der Weisheit gekrönt sind, wie die Gelehrten der [andern] Nationen, die sich derselben und mit Recht rühmen" etc.

Der Commentar beginnt mit einer Einleitung, worin nach dem Gebrauch der Commentatoren in anderen Büchern des Aristoteles der Zweck und der Nutzen des commentirten Buches dargestellt ist.[767] In dem Epigraph[768] bemerkt Josef, dass ein Commentar des abu Na'sr [al-Farabi] zu diesem Buche von Maimonides (More III, 18) und von Averroës in der Abhandl. über die Möglichkeit der Conjunction erwähnt werde (s. A. 644); aber da er weder diesen, noch einen anderen Commentar zu diesem Buche kenne,[769] habe er es commentirt. Eine Stelle in diesem Commentar ist frühzeitig bekannt geworden; es wird darin erzählt, dass Aristoteles sich bekehrt habe etc.[770]

Satanow bemerkt (Ende Vorr.), dass er den Commentar Josef's wegen dessen Ausdehnung nicht habe ediren können und daher einen kurzen Commentar gebe, welcher manchmal von der Ansicht Josef's abweiche. Das setzt voraus, dass Satanow ihn stark benutzt habe. Doch trauen wir ihm darin nicht zu viel.

Satanow nennt andere Commentatoren der Ethik, darunter Isak [Arama] aus Zamora, der zu Ende des XV. Jahrh. in Neapel gestorben, durch seine philosophischen Homilien berühmt geworden.[771] In denselben wird die Ethik (nach der Uebersetzung des Meïr Alguadez) so oft citirt, dass die Stellen nach der Reihenfolge der Ethik im Index aufgenommen sind.[772] Die Ethik der Philosophen ist nach seiner Vorrede durchaus richtig. Zu Kap. 22 gegen Anf. hat ein Heraus-

3

[764] Er verweist hier in Bezug auf seine Methode auf die Vorr. zu פי' אגרת אפשרות הדבקות. [765] Hier citirt er ב"ר בסוף ביאורו למאמר י"ב (Metaphys.). [766] Mtschr. 1883 S. 81. [767] Anf. הקדמת ס' המדות חכמי קדם חברו ספרים בלשון זר; der Comm. selbst beginnt אמר ארסטו כל מלאכה. . . הפי' בעבור שכבר התבאר בששי מזה הספר; Ende והוא יעיד על מה שביארנו. [768] Uncorrect copirt von Bruns; s. Bl. S. 21 n. 41 f. 17. [769] Alf. 61. [770] Josef sagt nicht, dass er gesehen habe, wie bei Asarja de Rossi, Kap. 27 (daher Gedalja b. Jahja f. 73 Amst.; dieses Plagiat fehlt bei Zz., Ker. V, 143; Ersch S.92); cf. Mk. Mél. 249; Schmiedl's Conjectur (Mtschr. 1860 S. 100), dass er der Abschreiber sei, ist unrichtig, s. H. B. III, 36; s. auch § 131. [771] עקידת יצחק Ed. pr. Salonichi 122; beste Ed. mit Biogr. v. Ch. Pollak in 5 Bdn. Presburg 1849; CB. 1093, Bj. s. v. — Auch Dk. Phil. 74 spricht vom Comm. („wie es scheint"). [772] Z. B. Kap. 33 וכל מעשה (ed. גם כל) u. לחקות (ed. לתאות). Auch der Anf. der Einleitung ist der der Ethik (s. K. 64 f. 176), was Pollak nicht bemerkt. Die Citate sind meist zu kurz, um für den Text verwertet zu werden. Isak citirt auch andere aristotel. Schriften; die Angabe der Citate bei Pollak f. 4 A. 14 nennt nur Personen (falsch Abr. בן בוניט = Bedarschi unter den Zeitgenossen), aber auch darunter nicht Aristoteles, öfter nur החוקר genannt (A. 745); Anf. K. 64: ראה כמה ערבים דברי החכם; später (f. 176 2): ואין ספק שאם זרח עליו אור התורה ותמצוה היה מרגיש כי מהשכל העיוני אשר

geber (ich weiss nicht welcher) bemerkt, es gehe aus den Worten Arama's hervor, dass er einen Commentar zur Ethik verfasst habe. Das ist aber ein Irrtum. Arama erklärt eine Stelle (III Kap. 10), die „der Erklärer" (המבאר) anders auffasst, und fügt hinzu: „Wir haben dort zu der Erklärung bemerkt (כתבנו שם בביאור), welche Schwierigkeit seinen Worten anhaftet, und dass seine Erklärung seine Zweifel nicht beseitigt." Hier ist nach unserer Uebersetzung von einer Randglosse des Verfassers zum Commentar die Rede, wahrscheinlich zum Commentar des Josef. Der Biograph Arama's, Chajjim Pollak (f. 5b) berücksichtigt jene Stelle nicht.

Ein anderer Commentar, dessen Verf. von Satanow uncorrect genannt wird, hat sich erhalten. Mose Almosnino verfasste ihn unter dem Titel פני משה, und sein Sohn Simon wollte ihn herausgeben (1584).[773] Man kennt bis jetzt nur ein einziges ms., Bodl. Mich. 797,[774] mit Randnoten, am Anfang defect und beendet Mittwoch 13 Adar II. 318 (1558).[775] Auch dieser Comm. füllt mit dem Text einen Folioband. Ich habe ihn vor vierzig Jahren flüchtig gesehen und notirt, dass er mit den Schlussworten des Textes ende. Tr. II beginnt: אמר ארסטו יראה בבירור הפירוש. אמר משה אחר שכבר ביאר בפרק הקודם.

Andere Schriften über die Ethik, welche aus lateinischen Quellen schöpfen und wahrscheinlich der zweiten Hälfte des XV. Jahrhunderts angehören oder zweifelhaft sind, s. §§ 114, 115.

§ 112. Die Araber kannten die Nicomachische Ethik unter diesem Namen;[776] aber sie sprechen von XII Tractaten des „Sittenbuches" (כתאב אלאכלאק), ohne Zweifel, indem sie die II Bücher der *magna moralia* dazu rechneten.[777] Aber da von letzterem Buche Nichts bekannt wurde, so blieb jener umfassende Name (hebr. ס' המדות) für die Nicomachia.[778] Wenrich kennt kein einziges Exemplar der arab. Uebersetzung. Araber und Juden hatten in ihren Religionsschriften Anweisungen zum practischen Leben, welche die aristotelische Ethik wenigstens nicht begünstigten und förderten. Erst als man das System im Ganzen studirte, wurde man auf die Ethik geführt; sie gehört zu den letzten Uebersetzungen ins Hebräische und ist unter den grösseren Schriften des Aristoteles vielleicht am Wenigsten studirt worden. Eine *Summa (quorundam) Alexandrinorum* wurde 1243 oder 1244 aus dem Arabischen ins Lateinische übersetzt von Hermannus Alemannus, wahrscheinlich nachdem er den mittleren Comm. des Averroës übersetzt hatte.[779]

3

בנו יסודרו כל המצוות האלהיות. Auch der מבאר (Josef) wird citirt. [773] מאמץ כח f. 235b bei Wf.[3] p. 734 fälschlich als Pentateuchcomm. Citate in מ"כ selbst s. CB. 1772. Das einzige Citat f. 7, bei Carm. „La famille Almosnino" (Extr. du journ. L'Univers. Isr.), 1850 p. 19 n. 8), soll wohl 207 sein. [774] Ms. Opp. (Wf.[3] p. 734) existirt nicht. Nach Nb. 1435 erwähnt er sein שער השמים (§ 409). [775] Carmoly l. c. p. 12 weiss (woher?), dass das Buch in Palestria bei Salonichi verfasst sei. [776] So z. B. im (verlorenen) Comm. al-Farabi's, Alf. 60; פי' ניקומאכיא. Cod. Med. 78 ist nicht ein arab. Werk des Farabi, sondern ein persisches, betitelt באשק אלאסראר (Mitt. Lasinio's, Sept. 1871). [777] Wr. p. 136, cf. p. 146, 147, 300; cf. A. Müller, gr. Phil. S. 21 u. das arab. Verzeichnis S. 8 n. 35; cf. Renan, Av. 47, 3 62. [778] So citirt Maimonides zu Abot Ende Kap. 1. Der angebl. Comm. v. Saadia, bei Satanow, beruht vielleicht auf Confusion mit פי' י"ג מדות, HB. XXI, 134. [779] Das Compendium enthält ms. Sorb. 1771 (P. 16581), woraus der

Die Vermutung Josef's b. Schemtob (§ 111), dass *Averroës* kein complettes und correctes Exemplar der Ethik zur Verfügung hatte, ist wenigstens für eine gewisse Zeit richtig. Av. selbst erzählt im Epilog zum Comm., dass er nur die vier ersten Tractate kannte, bis sein Freund abu Amr (oder Amir) b. מרתין[780] auf die Bitte der Freunde desselben es ihm brachte.

Der mittlere Commentar des Averroës, beendet am 5. Tage der 4. Woche des Dsu'l-Ka'ada 572 (27. Mai 1177),[781] ist im Original wahrscheinlich verloren. Die lateinische Uebersetzung des Hermannus Alemannus in Toledo[782] ist ohne Namen des Uebersetzers in den Ausgaben des Aristot. seit 1483 zu finden.[783] Jourdain und die Autoren, welche nach ihm von Hermann handelten, haben hervorgehoben, dass nach einer Bemerkung Roger Bacon's dieser Uebersetzer zu seinen Uebersetzungen nicht, nach dem damaligen Gebrauch,[784] sich der Juden bediente, sondern der Sarazenen, was durch die arabischen Formen, die man bei ihm findet, bestätigt wird. Unabhängig von dieser Uebersetzung, obwohl nach einem Zwischenraum von wenigstens 60—80 Jahren, ist die folgende unedirte hebräische Uebersetzung

3

Anfang bei Jourdain Spec. XXXVIII u. 487 [2] 438 u. XL (wo irrtümlich auch Sorb. 1773, s. Renan, Av. 168, [2] 213, Lc. II, 460: ancien 1771), P. St. Germain 610 (Renan l. c.), Florenz, Bandini III, 407, XI, Bodl. Canon 271 (Coxe III, 223, bei Wst. Uebs. 92) als *transl. nova* (A. 755). Renan vermutet, dass es ein *Abrégé* des Av. sei: dagegen spricht die Bezeichnung *Alexandrinorum* (cf. § 2 u. 415) und der Umstand, dass Av. lange Zeit nur Tr. I—IV kannte, s. auch A. 783. — Renan findet Bandini III, 405 ähnlich Sorb. 1773 u. 1780; allein Jourd. p. 193 citirt p. 407 (XI) B. I mit Anf. (Datum 1243). [780] ולא חגיע (אלינו) עדיין באי הזאת כמו שלא היה מגיע אלינו מזה הספר אלא הארבעה מאמרים הראשונים עד שהגיעהו אלינו אבו עמרו בן מרתין; in and. mss. אבו עאמר, sogar עאמד; bei Hermann: Omar fil. Martin od. Martini; Omachus in ms. Amplon 23 fol. Ungenau Ersch, Art. Josef S. 69. Sam. b. Jehuda besass eine Uebersetzung des Textes, s. A. 826. [781] Hebräisch מן ח' (חמישי) יום ח' (so ist bei Kirchheim zu Caspi S. XIII zu lesen; bei Pey. p. 16. u. 173 fehlt חשבוע); Hermann hat: „quarto die Jovis mensis," d. h. am 4. Donnerstag, nicht 4 Dsu'l-Kaada, wie Wst. Uebs. 94; Hermann selbst datirt nachahmend tertio die Jovis. Jourdain p. 193, [2] 189, Renan p. 46, [3] 61 u. Pey. l. c. berechnen 1176, Pasinus p. 13 u. 33 nach Wf. [1] p. 10, Panzer III, 191, 2 u. Harless: 1194. [782] Jourd. [2] 144 A. 4 ist zu berichtigen, s. A. 783. [783] Auch 1483 (Rose, Arist. pseud. 645), 1489 etc.; Jourd. (p. 155, 193, [2] 144 180) hatte den Autor nicht erkannt u. den so oft gedruckten Epilog des Averroës als Specimen LII p. 509 mitgeteilt, ohne die Quelle anzugeben (Schum S. 19, zu Ampl. 23 Fol., wendet wiederum eine Druckseite daran, ohne Averroës oder Hermann zu nennen); in [2] p. 180 (wonach Mk. den „texte original" benutzt hätte, soll heissen die hebräische Uebersetzung) ist Averroës erkannt u. jener Epilog zu Spec. XLI (!) gesetzt; als Quelle (p. 440) Bandini „III p. 1," lies 178, wie p. 144, wo als vollständige Uebersetzung Sorb. 1773 u. 1780 u. aus Band. das J. 1243 der Uebersetz. (ist aber das Compend. s. A. 780). Sorb. 1780 ist nach [2] 437 Spec. XL der graeco-lat. — Hermann's Uebersetz. datirt in den Ausgaben 1460; die mss. (auch Ampl. 23 fol.) haben 1240, daher Jourd. p. 57, 155, 193, [2] 60, 144, 180. Renan p. 168, [3] 212 erklärt sich in der Note für 1240; 1260 sei falsch, weil die Ethik der Rhetorik (1256) voranging, obwohl 1240 wegen der längeren Zwischenzeit anstössig ist. Lc. II, 460 beachtet diese Note nicht u. emendirt 1260, Wst. Uebs. S. 94 erklärt sich für 1260, weil Herm. nicht zuerst den Comm. dann „die eigentliche Schrift" (d. h. das Compend.) übersetzt haben wird. Die Bezeichnung „translatio *antiqua* u. *nova*" für Comm. u. Compend. blieb unverwertet. — Eine Angabe über eine Ausgabe des Comm. bei Lc. l. c. berichtigt Wst. l. c. 95, wozu ich bemerke, dass Felicianus in ed. 1562 genannt ist. [784] Gross, Mtschr. 1880 S. 66, meint, Hermann war des He-

§ 113. Samuel b. Jehuda etc. aus Marseille (§ 17, 43), beendete seine hebr. Uebersetzung des mittl. Comm. von Averroës im 27. Lebensjahr, Montag 10. Adar 81 (9. Febr. 1321) in Beaucaire:[785] Mss. Bodl. Opp. 1177 Qu. Mich. 75. 77. 195 (def.). 387 (Anf. def.). Fl. Pl. 88 (IV post.) Cod. 25 (p. 471). P. 956[786]. Tur. 40. 91 (Pey. p. 16, 173).[787]

Samuel's Epigraph, welches auf den Epilog des Averroës folgt, ist nur in wenigen mss. vollständig zu finden. Es beginnt: Hier endet der Commentar des Averroës über Aristoteles' Buch der Sitten, griechisch Nicomachia genannt; es ist der erste der beiden Teile der Wissenschaft,[788] welcher zu dem zweiten, genannt die Praxis (המלאכה), sich verhält wie das Buch der Gesundheit und Krankheit zum Buche der Diätetik (ס' שמירות הבריאות) etc. Der zweite Teil findet sich im Buche des Philosophen (Aristoteles), genannt (הידוע) Buch des Regimens (ההנהגה);[789] doch besass es Averroës nicht, wie er sagt, und commentirte dafür die speculativen Reden (המאמרים המדעיים), die er in *Plato's* Buch der Politik gefunden;[790] daher habe ich, der Uebersetzer, es dem ersten Teil [als Fortsetzung] hinzugefügt (המשכתיו), obgleich die Verfasser (der beiden Teile) verschiedene sind, weil es Teile derselben Wissenschaft sind und der Commentator derselbe ist. — Nach seinem vollständigen Namen[791] und dem Datum findet sich folgende (vielleicht später hinzugefügte) Bemerkung: Als ich das Buch übersetzte, liess ich an vielen Stellen ein oder mehrere Wörter oder Zeilen aus wegen meines geringen Wissens (מיעוט ידיעתי) und meiner ungenügenden Kenntnis der arabischen Sprache; dazu kommt noch das Fremdartige der Gegenstände, ich meine der hier angewandten, in den anderen Wissenschaften ungebräuchlichen Wörter.[792] Ich habe später das ganze Buch durchgesehen, um die Lücken auszufüllen und die Fehler etc. zu verbessern mit Hilfe einiger (oder eines?) der Verständigen unserer Nation. Allerdings sind noch einige Irrtümer in dieser Uebersetzung stehen geblieben; zum Teil finden sie sich in dem arabischen Buche, aus dem ich übersetzt habe etc. Ich hoffe aber, wenn Gott mein Leben verlängern, mich aus dem Gefängnis befreien[793] und mir ein wenig Musse gönnen wird, es zu vervollkommnen und zu corrigiren etc., nachdem keiner der Uebersetzer, — sei es unter den vorzüglichen Tibboniden (מבני תבון הישרידים), sei es irgend ein anderer, — uns in der Uebersetzung dieser Bücher vorangegangen, oder eine Uebersetzung derselben uns nicht zugekommen ist. Ein Hindernis, die Arbeit zu Ende zu führen, war die Emendation und das Studium des arabischen Buches, woraus ich übersetzt habe. — Vielleicht stammen einige kleine, in den mss. befindliche Abweichungen aus der Umarbeitung des Uebersetzers?

bräischen unkundig; es handelt sich aber um Dolmetschen aus dem Arabischen. [785] Bei Pey. 173 lies חיי במגדול בלקיירא . . . ממרשלייאה, nach Pey. „in *Asce Blachja*"! — Renan p. 151, [3]191. Diese Uebersetzung (u. Republik Plato's) fehlt bei Mk. Mél. 489. „Jak. Mantinus" (CL. 215) ist Confusion. [786] Uebersetzer nicht im Catal. genannt, bei Gross Mtschr. 1880 S. 66, aber nicht S. 59. [787] Wf. [4] p. 753 (Cod. 91) u. Pasinus zu N. 40 geben Theodorus als Uebersetzer an. Wf. p. 751 (Cod. 40) „cum suis figuris"? [788] Pey. p. 174: quibus *opus* constat. Samuel wiederholt aus dem Epilog des Averr. [789] הנהגה auch im Epilog des Av. s. A. 810. [790] Die Republik s. § 116. [791] S. A. 878. [792] זרות נושאיו רצוני מלותיו הנהוגים בו אשר לא ירוצו בשום חכמה מהחכמות האחרות. [793] ויוציאנו ממסגר אסור

Wir werden sehen, dass Samuel ohne Aufschub in seiner Arbeit fortfuhr.

Den Anfang des Buches und des II. Tractates nach den abweichenden Uebersetzungen s. im Anhange. Einen Auszug aus diesem Buche von Josef Caspi s. unten § 117.

§ **114.** Ms. Bodl. Mich. 196 (Nb. 1429) enthält eine Uebersetzung des Textes,[794] vielleicht Autograph eines Italieners (1573), da sie vielfach corrigirt ist, sogar gleich zu Anfang; III, 5 ist fast ganz durchgestrichen und geändert. Sie ist wahrscheinlich aus dem Lateinischen übersetzt, da z. B. in den Ueberschriften häufig סביב (= circa) vorkommt. Vorangeht ein Index über die X Bücher (ספר) und Kapitel; I hat 13 Kapp., X, 9 Kapp., wie z. B. die latein. Uebersetzung in den Werken des Aristoteles, — Alguadez hat in der Ausgabe in I. 10 Kapp. in X. 16, der Index in Cod. Canon. 8 zählt in I. 38 Partikeln (חלקים). — Diese Uebersetzung endet: תאמר א״כ כך בתתו בזה התחלה.

Ms. Leyden 44,[795] in kleiner complicater spanischer Schrift, voll Abbreviaturen und kaum leserlich, auch falsch gebunden, wahrscheinlich zu Ende defect, enthält eine Sciagraphie des Textes und eines Commentars, schwerlich des Averroës.

Die Tractate (מאמרים) zerfallen in Summen (כללים), diese in Kapp., und diese wieder in Partikeln. Der Commentar wendet die demonstrative Form an.[796] Sollte es etwa der Commentar des Jehuda (Messer Leon) b. Jechiel sein, welchen sein Urenkel Ahron noch 1576 kannte?[797] oder ein Auszug aus Josef b. Schemtob?

Die Mss. P. 1001. 1002. 1003 enthalten einen anonymen Commentar, Anf. def. Der Verf., welcher die Methode des Thomas d'Aquino und Albert M. befolgt, die sehr oft citirt werden, ist nach dem Catalog ohne Zweifel ein Christ. Die technischen Ausdrücke werden häufig spanisch erklärt. Eine Stelle, in der von der Sünde die Rede ist, die man durch das Essen von Schweinefleisch begehen würde, ist wohl vom Uebersetzer substituirt. Am Ende heisst es: Ich habe dieses übersetzt (?)[798] und geschrieben, nachdem, was ich Samuel b. Salomo Altortos, von meinem Lehrer, dem vollkommenen und universalen (הכולל) Gelehrten, Baruch ibn Jaisch,[800] gehört habe, u. beendet in Benevent i. J. 5245 (1484/5). Wir fassen demnach das Epigraph so auf, dass Salomo den lateinischen anonymen Commentar nach Baruch's Dictat übersetzt habe.

§ **115.** Ms. Bodl. Opp. 1177 Qu. (Nb. 1426), geschr. 1444 in Agremont, enthält einen anonymen Commentar über die Ethik, welcher

(Jes. 42,7) s. A. 827, 831. [794] Cf. Ersch u. Gr. II, 31 S. 69. [795] CL. p. 214. [796] הגדו׳ מבו׳ (CL. 215) ist הגדולה מבוארת, der Vordersatz ist evident. — Mich. 195 (Nb. 1425) enthält ebenfalls eine ausführliche Inhaltsangabe nach כללים; das ס׳ התקוירה in Vat. 352, Wf. [2] p. 1304 n. 226, ist offenbar ein Index (CL. p. 215). [797] CB. p. 1332 [5]. [798] Catal. P. übersetzt העתקתי אותו וכתבתי „j'ai *extrait* et écrit ce *commentaire*." [799] אטורטוש „Atortos" (Catal. P.), lies Altortos, s. Bl. S. 103 A.; cf. אטאביב HB. XIX, 93/94. [800] § 77, 296, 447. Ueber den Namen (auch Gais etc.) und Familie s. H. B. XIX, 93-95; über Baruch insbesond. Wf. [3]430 c; Carm. Annal. I, 302; Gg. Ltbl. des Israel. 1846 S. 82; St. Serap. 1851, S. 63;

in der Ueberschrift irrtümlich dem Averroës und Thomas d' Aquino beigelegt wird.[801] Er beginnt mit Citaten aus III. de Anima, bei Av. im Compendium und grossen Comm.,[802] erörtert dann die vier Ausdrücke מלאכה וחכמה ופעל ובחירה, welche am Anfange des Buches vorkommen. Es ist demnach ein Supercommentar zu Averroës. Allerdings folgt eine Stelle, welche mit Thomas Aehnlichkeit hat.[803]

Ms. Leyden 48, stark beschädigt, defect und zu Anfang des VI. Tr. abbrechend, enthält wahrscheinlich einen Supercommentar zu Averroës, dessen Vf. vermutlich schon die Uebersetzung des Alguadez kannte.[804]

Ein Commentar von Mose Narboni existirt nicht.[805]

Ms. P. 892[4] enthält: מאמרים מלוקטים מס' האיטיקא. Excerpte aus der Ethik von „Schemtob fils de Schemtob", wahrscheinlich Schemtob b. Josef ibn Schemtob (geg. Ende des XV. Jh.).[806] Identisch sind wohl die anonymen מאמרים נבחרים aus איטיקש in ms Tur. (Pey. p. 114 n. 119 f. 69).[807]

Ein unbekannter Commentator des Buches Hiob (vor 1436) citirt seine Erklärung im Buche המדות.[807b] —

Die anderen ethischen Schriften des Arist., deren Echtheit streitig ist,[808] sind den Juden im Mittelalter nicht einmal dem Namen nach bekannt.[809]

§ **116.** Die *Politik* des Aristoteles ist niemals arabisch übersetzt worden. Averroës sagt im Epilog zur Ethik, dass der practische Teil dieser Wissenschaft enthalten sei in dem Buche „de regimine *vitae*",[810] — lies vilae (= villae),[811] — das Buch sei aber noch nicht

3

CL. 128, 154, 215 A. 1. „Baruch in urbe Ariani" schrieb den Comm. zur Logik von ibn Roschd 17. Kislew. כמ״ה (1484), Cod. R. 285. In der Akademie des „b. Jaisc fel mem." ist 1475 R. 1243 geschrieben. — Im Comm. zu Av. erwähnt er die Politik des Aristot., die er übersetzen will, wenn er sie erlangen kann. [801] CL. p. 221 (übersehen bei Nb. 1426). [802] בס' הנפש הארוך, cf. A. 322. Anf. bei Nb.; s. auch A. 809. [803] ולא הזכיר ההשכל לפי שהוא נכנס תחת סוג המעשי כמו המלאכה וכמו שזכר בששי מזה הספר בשכבר התבאר שם שההשכל מוישר (so) הוא מפאת החבחירה והנה הוא נכלל ג״כ תחת סוג הבחירה . ואמר שכל אחד וכו׳. Thomas (T. V, f. 1[b]): non facit autem mentionem de *prudentia* quae est in ratione practica sicut et ars quia per prudentiam proprie dirigitur electio. Dicit ergo quod singulum etc. [804] Die in CL. angeführten Textworte stimmen mit der lat. Uebersetz. des Averroës und Sam. Marsilli. Der Comm. zu VI beginnt הפירוש אחר שהשלים החקירה מהמעלות המדותיות רצה לחקור במעלות השכליות; Alguadez hat שכליות, Av. מחבריות; für תוספת hat Alg. הערפה. [805] Renan p. 153, [3] 194. Wst. S. 196 n. 109 hat eine Uebersetzung nach dem alten Catal. P. 309 (CB. p. 1969 II); es ist aber ein Comm. zum More, P. 697. [806] § 52, 72, 45. [807] Pey. erkennt das Buch nicht. In beiden mss. folgen Auszüge aus Gazzali's Ethik. [807b] כמו שפירשנו בס׳ המדות, ms. Uri 38; HB. XVII, 10; Nb. 2243. In Add. p. 1164 wird als Autor angegeben Abraham b. Moses קלומיטי [d. i. Kalomiti, s. HB. XVII, 111, so lies XIX, 31 A. 4, s. auch Vat. 278; zu אף נעים s. Jell. קונט׳ המגיד S. 29]; allein der verlöschte Namen bezeichnet schwerlich den Vf., denn es scheint dafür gesetzt . . . . וחברתיו לאליהו (in Add.), und (nach p. 777) dass der Schreiber dafür von diesem Elia ein ms. Josippon erhalten habe. Das erklärt sich besser, wenn das ms. für Abr. copirt war. [808] Zeller [3] II, 101 ff. [809] Eine Notiz am Anf. v. Opp. 1177 Qu. (s. A. 802) erwähnt die 3 ethischen Schriften: *Eudemia, Nicomachia* u. *magna moralia.* Ob etwa aus Albert M.? (cf. Jourd. p. 390. [2] 352.) [810] So in allen Ausg., ms. Florenz bei Jourd. u. Amplon (s. A. 789); cf. Alf. 6I, 71, Ende A. 20, 241; im Hebr. nur הנהגה; Auch bei Palquera in d. Philosophie Plato's Alf. S. 179, 184 § 17 (u. früher). [811] Im Arab. u. hebr. מדינה Stadt u.

nach Spanien gekommen etc. Aus den Worten des abu Na'sr (al-Farabi) gehe hervor, dass das Buch „inventus est in illos villis." V. Rose[812] vermutet, dass Farabi von dem Secretum secretorum gesprochen habe, welches als Politik des Aristoteles galt.[813] Da wir die Stelle nicht kennen, wo al-Farabi von der Politik spricht, so lässt sich nicht entscheiden, ob ein Kenner aristotelischer Schriften wie Farabi, von jenem Machwerk (s. § 134) so gesprochen habe, dass Av. an ein echt aristotelisches Werk denken konnte. Av. fährt fort: Wenn das Buch nicht zu erlangen ist und Gott das Leben verlängert, „perscrutabimur de hac intentione juxta mensurum nostri posse". Der Epilog schliesst: Nam ex sermone Philosophie apparet in hoc loco, quod quid est in libro Platonis de regimine vitae (s. oben), incompletum est, et videtur quod sic se habeat res in seipsa; nam in *illo libro* perscrutatur Plato duobus modis hominum tantum, et sunt conservatores et sapientes etc. etc. Qualiter igitur dixit Albubekrim filius aurificis [abu Bekr ibn al-'Saig] quod locutio de aggregatione nobili jam expedita erat in libro Platonis et quod loqui de eo in quo jam locutum est, dummodo inveniatur, est superfluitas, aut ignorantia aut malitia, verumtamen non pervenerat ad ipsum complementum istorum tractatuum.[814]

Wir sehen schon hier eine Verbindung zwischen der Ethik des Aristoteles und der Republik Plato's, welche die Wissenschaft der Politik oder Staatsweisheit (Regierungskunst) behandelt. Die πολιτεῖα (Politia, Republica) Plato's[815] wurde arabisch übersetzt von Honein

3

Staat. Allerdings heisst der Auszug aus Plato bei Ptolem. n. 25 (Müller, Das arab. Verz. S. 25 A. 10) תדביר אלמדן im Plur.; aber der Sing. ist wenigstens im Hebr. technisch geblieben. [812] De Arist. lib. p. 145. Mk. Mél. 314 deducirt aus Averroës' Epilog zur Ethik, dass die Politik des Arist. im Orient vorhanden war. Av. sagt aber blos, es scheine nach den Worten Farabi's, dass sie sich in „illis villis" fand. Ein Uebersetzer wird nicht erwähnt; Wr. 136 hat ibn Batrik nur aus dem Secret.; die echte Politik erwähnt nur Ptol.; s. auch Alf. 142 gegen Wst. Uebers. 82. [813] Cf. Alf. 190. [814] Das. S. 66; שאשר בההנהגה האפלאטונית הוא בלתי תמים וכמו כן נדמה שיהיה הענין בעצמו כי ההנהגה האפלאטונית אמנם יחקור בה משני מינים מהאנשים לבד והם השומרים והחכמים, עוד הודיע היאך יעתקו המדינות הפשוטות קצתן אל קצת והחקירה המלאכותית שופטת שיזכרו הנימוסים והחוקים המשותפים למדינות הפשוטות עוד יזכור אחר זה מה שייחד מדינה מדינה מהם רצוני מה שייחד הקיבוץ המעולה והכבודיי וזולת זה מן הקיבוצים וכמו כן יזכור מה שיעיק בל הקבוצים ומה שיעיק מין מהם ויבקש דמיונו מהמנהגות הנמצאות בזמן ההוא. וזה הוא אשר כיון ארסטו בכאן והוא דבר לא ישלם בספרי אפלטון ואיך יאמר אבו בכר בן אלצאיג שהדיבור בקיבוץ המעולה כבר נשלם בס' אפלטון וכי הדיבור במה שכבר דובר בו מותר או סכלות או רוע ואמנם לא היה נופל אליו תמימות אלו המאמרים. Die Schlusssentenz ist ein geflügeltes Wort geworden. Zu הנהגה האפל' s. Mag. III, 206. בהנהגות אפלטון citirt Joch. Alemanno, שער החשק (mein ms. f. 149). In einer astrolog. arabischen Compilation, ms. Br. Mus. n. 848 (Cat. p. 624[1]) werden סיאסאת אלאפלאטוניה (Politica) dem Arzte Ibrahim b. כמיס „Kumeis" (ich lese בכש Baksch, s. Alf. 160) beigelegt. Auch bei Hermann am Schlusse der Summa (Wst. Uebs. 92) „et restat secunda pars . . et est in libro Politicorum Aristot." etc, offenbar nach Averr.; doch hat Hermann keinerlei Politik übersetzt, wonach zu berichtigen Renan 167,[3] 211 (cf. p. 47); bei Wst. Uebs. 93 ist die Politik ebenfalls unbegründete Conjectur. Joel, Levy b. G. 34 meint, Levi citire den „Staat" Plato's mit d. Tit. הנהגת המדינה החשובה, ohne Stellenangabe; Weil, Philosophie rélig. de Levi (Par. 1868) p. 75 schreibt das nach, obwohl er Milchamot II C. 2 f. 17[2] angiebt, wo כמו שהניח אפלטון בענין המדינה החשובה, also kein Titel. [815] Nicht zu verwechseln mit dem Politicus, dessen Titel verstümmelt im Fihrist etc. (Wr. 120; A. Müller gr. Phil. 7, XV); bei Palquera ohne Titel; Alf. S. 179 § 11 (aus griech. Quelle?), s. HB. XXI, 66, berichtigt S. VII; bei Müller

b. Ishak unter dem Titel כתאב אלסיאסה.[816] Die Zahl der Bücher wird in den arabischen Quellen nicht angegeben.

Averroës hat, vielleicht noch ehe die Ethik beendet war, einen Auszug (גואמע) in III Tractaten gemacht, dessen Original verloren scheint.[817] Auch hier erörtert er in der längeren Einleitung das Verhältnis der Ethik und Politik und bemerkt ausdrücklich, dass der erste Teil der Wissenschaft in dem Werk des Aristoteles ad Nicomachum enthalten sei, die Politik desselben habe er noch nicht gesehen.

Für dieses Buch haben wir wiederum keine andere Quelle als eine hebräische Uebersetzung und eine daraus geflossene lateinische.

Samuel b. Jehuda aus Marseille[818] hat eine hebräische Uebersetzung in den Jahren 1320—22 angefertigt und mit der Ethik revidirt. Der Epilog Samuel's ist fast überall ungenau wiedergegeben und durch den Auszug Caspi's ist noch mehr Verwirrung hineingekommen.

Mss. Bodl. Mich. 75 (vor der Ethik, def.). 387. Fl. Pl. 88 Cod. 25 (nach der Ethik). Mn. 308. Tur. 40 (Pey. p. 16 n. 14). Wn. 129 (p. 142), wovon Werbluner eine Copie besass.[819]

Eine lateinische Uebersetzung — ohne Zweifel nach dieser hebräischen — von Elia Cretensis (del Medigo), für Pico de la Mirandola (vor 1486) verfasst, ist nur aus Citaten bekannt,[820] vielleicht verloren gegangen. Die lateinische Uebersetzung des Jakob Mantinus

3

43 XXVII *πολιτεία* in 11 Büchern nach Os.; n. III. סיאסה ist schwerlich Kriton, eher die Republik unter anderem Namen; s. A. 994. [816] Wr. 117 bemerkt nicht, dass al-Kifti (Cas. I, 301) Theon als Quelle nennt (Alf. 178). Arab. Schriften über die Republik bei Wr. 124. [817] גואמע im Verz. bei Renan [3] p. 462 Z. 9. Wr. 124 kennt kein ms. davon. Gegen Anf. II f. 353: num vero prophetia desiderari debeat locus est quem nos si Deus annuerit in prima huius scientiae parte *tractabimus*, interim. . . Eine Analyse dieser „bizarren" Bearbeitung bei Renan p. 126. [818] Den vollen Namen: Sam. b. Jeh. (Miles Bongodas) b. Meschullam b. Isak b. Salomo b. Jakob Prophiag(?) b. David, bietet P. 893. Einiges ist noch unsicher: 1) Miles (cf. oben מיאשל) oder Melis, ist wahrscheinlich eine Abbrev. von Samuel, (wie *Morel* (HB. XVIII, 66; cf. Mielot, Jahrb. f. Gesch. II, 324 u. dagegen HB. XX, 16 A. 25). Nach Rabb. 724 soll die abgekürzte Form von Samuel Miel = Muel, hingegen Miles ein Familiennamen des Nordens sein; aber die Beispiele sind Provencalen! cf. auch Gross, Mtschr. 1882 S. 500. Carmoly, Rev. or. I, 125, schreibt *Muels* u. setzt zu den Vorfahren willkürliche Zahlen. 2) בונגודש ist = Bon Judas, (nicht ben, wie Pey. meint) und benennt den Vater. 3) פורפאיג „Propiag" nach Catal. Par.; bei Carm. l. c. 118 u. 125 u. Graetz VI, 399 Perpignano (!); פורפייאג *Prophégue* Rabb. 600, s. Gross Mtschr. 1880 S. 407, 1882 S. 499. 4) Hinter Salomo steht in anderen Schriften (Mn. 353 u. § 73[b]) u. bei Jehuda b. Isak Kohen (§ 26), ברבא ויירי, oder ברבא ויריה, nach Gross 1880 S. 59, A. 4 Marseille (?)-Veyre, alter Hafen (ob etwa mit Werft zusammenhängend?). Sollte es eine, mit barbe (Bart) zusammenhängende Bezeichnung sein? Ueber Samuel s. Wf.[1] n. 2117; Zz. Gg. IV, 203 (Ges. Schr. III, 189), z. G. 462. 472, wo die Republ. dem Sal. Melgueri beigelegt ist; Mk.-Baer 109. Mél. 489; Gross l. c. u. 1879 S. 472. In CB. fehlt der Artikel. Sam. b. Jeh. b. Meschullam unterschrieb 1343 eine Erklärung in einer Stadt an d. Rhone רורני (Mn. 407). Ueber Sam. b. Jeh. in ms. Opp. 1666 Qu. f. 74[b] s. mein Abr. ibn Esra S. 117; — s. auch Abschn. II. [819] Aus dem Epigr. Biscioni p. 476 mit einigen Uncorrectheiten, nach Wn. Auerbach in Gg. III, 287, ungenau Kirchheim zu Jos. Caspi, Comm. More p. III; cf. Ersch u. Gruber II, Bd. 31 S. 69, 70; Alf. 67, 242. In Mich. 75 u. 387 fehlt das Epigr. u. ist Anf. nachgetragen. R. 424 u. Vat. 96 s. § 117. Pasinus hat לארסטוטלים! [820] Annott. in Phys. Anf., lib. I u. VIII; HB. XXI, 65 u. S. VII, nach ed. 1501 zu berichtigen u. ergänzen; zu I f. 135[b] lies mota für nota; zu VIII f. 146 [3];

erschien zuerst in Rom 1539 mit einer Widmung an Papst Paul III., worin der Name „Farnese“ von פרנס, „pastor“ abgeleitet wird; diese Widmung ist auch in den Ausgaben des Averroës seit 1550 zu finden.[821] Der lange und interessante Epilog des Samuel ist nicht übersetzt; wir geben die Hauptsachen hier kurz wieder.

Er beginnt: „Beendet ist der Commentar des Averroës über die speculativen Reden,[822] die sich finden im Buche der Leitung des Staates (הנהגת המדינה) von Plato, d. i. der zweite Teil der politischen Wissenschaft.[823] Die Uebersetzung wurde beendet am 22. Kislew 81 (24. Nov. 1320) in . . .“?[824] Zur Zeit, als Samuel dieses Buch übersetzte, besass er von der Ethik des Aristoteles, welche der erste Teil der politischen Wissenschaft ist,[825] nur den Text des Aristoteles,[826] konnte aber diesen wegen seiner Dunkelheit und Schwierigkeit nicht übersetzen; es kostete ihn daher ausserordentliche Mühe, bis er sich den Commentar des Averroës verschaffte, welcher nach der guten Weise aller seiner Commentare in klarer Weise abgefasst ist.

Nachdem er die Darstellung der ganzen politischen Wissenschaft übersetzt hatte, arbeitete er sie um und verbesserte die Irrtümer derselben, was er im Elul desselben Jahres (5081, anf. 26. August 1321)[827] beendete, in der Festung zu Beaucaire, mit seinen übrigen Brüdern eingeschlossen und eingekerkert (?) in einer ihrer Befestigungen, „Redoute“ (?) genannt.[828] Dennoch werde der Leser dieser Uebersetzung der beiden Teile dieser Wissenschaft an einigen Stellen in Zweifel sein, weil sie mit mangelhafter Kenntnis der arabischen Sprache ausgeführt ist. Der Uebersetzer ist jedoch überzeugt, dass seiner Fehler nur wenige sein werden, nicht mehr als man gewöhnlich in den Arbeiten irgend eines ihm vorangehenden Uebersetzers findet. Er wünscht, dass ein Kenner beider Sprachen seine Fehler verbessere. Sein Eifer für diese Wissenschaft habe ihn veranlasst, seine Uebersetzung mit Hilfe einiger christlichen Gelehrten sorgfältig zu verbessern, und insbesondere den ersten Teil, von dem sie den Text des Philosophen (Aristoteles) und auch den Commentar des abu Na'sr al-Farabi besitzen.[829] Samuel

3

Reliqua autem quae videntur esse obscura in hoc prologo sunt clara per dictum ab Averroy in *expositione libri politicorum* platonis, qui iam traductus est per me dominationi tuae, et ideo non opus [est] amplius de eo dicere. [821] Eine Ausg. Ven. 1552, hinter Fr. Philelfi de morali disciplina, s. CB. p. 1237; ms in Wien, Tabulae n. 2347; s. A. ² 37. [822] המאמרים המדעיים (Pey. p. 16 mit *sic* u. „tract. scientiarum“), so auch in der Ueberschr. u. zu Anf. des Av. הכונה בזה המאמר מה שיכללוהו המאמרים המיוחסים אל אפלטון בהנהגת המדות מן המאמרים [ar. תנריך] ה פ ש ט ת המדעיים ולחסר המאמרים הנצוחיים, lat. „Praesentis operis propositum est summatim excerpere ea quae Plato *sub demonstrandi ratione* in libro . . . praetermissis . . . quae *probabilia* (! für topica) videntur. [823] In Mn. fehlt dieser Passus; beide Mich. haben והוא החלק הב' u. schon in der Ueberschrift תחלת החלק הב'; nur Wn. hat החלק הראשון. Diese Schwankungen entstanden wahrscheinlich durch die Umstellung der Bücher. [824] אוריץ in Mich. u. Wn. (nicht אוריש, wie K-m., der die Gefangenschaft auf diesen Ort überträgt), אורלים in Mn., אורים in Fl. (Utine, Bisc.), „Odes (?)“ Pey.; cf. HB. XXI, 27. [825] החכמה הזאת המדינית. In Werbl.'s Copie הרצונית, daher Alf. 67; s. S. 241. Ich benutze hier das bessere ms. Mn. 308. [826] זולתי מאמרי הפילי עצמם, in arabischer Uebersetzung? Averr. hatte eine solche mit Mühe aufgetrieben (A. 780). [827] Die Daten sind in fast allen oben erwähnten Quellen ungenau angegeben, sogar die Orte confundirt; s. A. 837. [828] במגדל בלקיירא עצור ועזוב עם יתר אחינו וכלוא באחד ממבצריו יכונה רדורטא, besser als רזורטא? Hängt diese Einsperrung mit der Hirtenverfolgung zusammen? oder mit der Rückberufung

versichert feierlich, dass er dies ausgeführt hätte, wenn die lange und strenge Einkerkerung[830] ihn nicht gehindert hätte. Wenn Gott sein Leben verlängern, ihn aus dem Gefängnis befreien und ihm die geringste Musse gönnen sollte,[831] werde er von Neuem mit aller Anstrengung die (ethische) Wissenschaft systematisch von Anfang bis zum Ende studiren, um seine Uebersetzung zu vervollkommnen. Bis dahin bitte er um die Nachsicht des Lesers, der in einigen Stellen Irrtümer findet: „Irren ist menschlich“ (1. Reg. 8, 46), insbesondere gelte das von den Uebersetzern;[832] das Werk der Uebersetzung ist ernst und schwierig, denn der Uebersetzer muss in beiden Sprachen bewandert sein,[833] aus der und in die er übersetzt. Er muss nicht nur ein Gelehrter sein in der Wissenschaft oder Kunst, welche seine Uebersetzung betrifft, sondern in allen bekannten (מסורסמות) Wissenschaften, oder in den meisten derselben, denn die Wissenschften und die Künste stehen miteinander in Zusammenhang. Das, oder etwas Aehnliches, bemerkten schon die ersten Uebersetzer in den, ihre Uebersetzung begleitenden Entschuldigungen. Allein verschiedene falsche Anklagen und Verluste haben seit langer Zeit nicht aufgehört, sein Volk zu treffen[834] und die der letzten Tage waren noch schwerer. Lob und Dank sei daher Gott für seine Hilfe bei dieser guten Arbeit (unter solchen Umständen)! Im Allgemeinen erwartet Samuel die Dankbarkeit der „Gemeinde der Gläubigen“, weil bis dahin nichts diese Wissenschaft Betreffendes [ins Hebräische] übersetzt worden, oder nicht zu uns gelangt ist, sei es [von Werken] des Aristoteles, oder eines anderen Autors, mit Ausnahme dessen, was al-Farabi's Buch „die Prinzipien der existirenden Dinge“ enthält, das sich in den Händen vieler seiner Religionsgenossen findet;[835] das sei sehr wenig von dem zweiten Teil der Wissenschaft; aber vom ersten Teil sei Nichts [hebräisch] vorhanden. Er sei es, der begonnen habe, die Vorzüglichkeit dieser Wissenschaft durch seine Uebersetzung zu beweisen; wenn das darin befindliche Gute durch die Schuld des Uebersetzers gering sei, so sei es doch ein Anfang, und wenn dieser klein ist, so scheint er gross im Verhältnis zur Fähigkeit des Autors. — Folgt eine Ermahnung an die, welche schlafen, zu erwachen aus dem Schlafe der Trägheit und der Thorheit (oder Unwissenheit) etc.[836]

Samuel gab sich in der That mit seiner fertigen Arbeit noch nicht zufrieden. Ein anderes Epigraph sagt uns, dass er durch die, von Seiten der Christen herrührenden Unruhen und Verfolgungen verhindert wurde, seine Uebersetzung mit einigen christlichen Gelehrten zu vergleichen; er habe jedoch die Revision fortgesetzt und die zweifelhaften Stellen stets mit dem Buche der Ethik von Arist. verglichen, um das, was schlecht war, zu verbessern; für die Politik (ח' ההנהגה) habe er zu diesem Zwecke kein anderes Buch gehabt; er hofft jedoch, dass

3

des Kalonymos b. Kal.? [829] Text Alf. 242. Diese Angabe beruht auf irgend einem Missverständnisse. Ist etwa פרישת ein Fehler (A. 835), oder Farabi anstatt Averr. genannt? [830] המאסר הארוך והחזק. [831] Mn. hat wieder die Phrase Jes. 42, 7, wie A. 793. [832] בעלי אומנות העתקה, später האומן בה. [833] בקי בשתי הלשונות; diese Bemerkung ist stereotyp seit Jehuda ibn Tibbon's Vorrede zu Bechai, § 215. [834] הבלבולים וההפסדים השיגו בני עמנו לא סרו מבואם זה עקב זה על ה מ ש ו ש (?) והתהלואה והכריכה והתדבקות; die Ausdrücke sind teils unklar. [835] Alf. 67, 241, s. auch A. 825. [836] עורו ישנים מתרדמת העצלה והסכלות, Phrase der „lauteren Brüder;“ HB. VIV, 103; VA. 285 S. 152; Bl. S. 141 A. 1. Weitere Belege in einer

sich nur wenige Fehler darin finden werden, und dass der Leser ihn entschuldigen werde, wie von denen erwartet werden darf, die sich mit der Philosophie beschäftigen und die wahre Kenntnis der Wesen suchen. Dieses spätere Epigraph datirt im Tammus 82 (beg. 16. Juni. 1322).[837]

Die hebräische Uebersetzung muss also mit Rücksicht auf Ausdruck und Materie betrachtet werden; sie bietet in der That Ausdrücke, die Samuel erfinden oder zum ersten Mal in ihrer speciellen Bedeutung einführen musste, weil der Mangel der hebräischen Sprache für politische Begriffe ihm weder das Material, noch die Genauigkeit der philosophischen Distinction bot; so wird das Wort Tyrann übersetzt טנצח; ausserdem ist von vielen anderen Dingen die Rede, deren Terminologie noch nicht fixirt war.[838] Auch einige arabische Wörter sind stehen geblieben, vielleicht weil der Sinn dem Uebersetzer nicht sicher war.[839] Selten wird ein romanisches Wort angewendet.[840] Wir schliessen mit einigen Bemerkungen, die Sachen betreffend.

Die Politik bot doppelte und dreifache Schwierigkeiten. Plato's Sprache und seine Erörterung griechischer Zustände musste schon dem arabischen Uebersetzer nicht leicht werden. Averroës erklärte von seinem arabischen Standpunkte aus und ohne Kenntnis des griechischen Altertums, wie er wohl selbst fühlt; doch sind ihm die speculativen Begriffe die Hauptsache. Eine genaue Vergleichung des Averroës hier böte wohl ein ähnliches Interesse wie sein Comm. zur Poetik (s. § 21); auch hier spricht Av. unter Temperantia (f. 340) von arabischen Dichtern und Gedichten, II, 553 über Priester. Zu einer solchen Vergleichung ist aber die latein. Uebersetzung des Mantinus nicht ausreichend, da sie nicht immer ganz genau ist.[841]

Ueber das Verhältnis der X Bücher des griechischen Textes zu den III Tractaten des Averroës findet sich nur eine teilweise Notiz im Epilog; die Herausgeber haben es nicht an allen Stellen in Randnoten bemerkt, z. B. f. 349 F: De his in Quinto. De mulieribus! In der That umfasst Tr. I. einen Teil von II und III—V des griechischen Textes. Tr. II. beginnt, wie Buch VI nach der bekannten Forderung, dass der König Philosoph sei.[842] Fol. 358 I ist wiederum am Rande bemerkt: De his in Septimo; es beginnt hier (Mn. f. 27) das bekannte Bild von den Leuten, welche in einer Höhle erzogen werden;[843] zu Tr. III f. 361 A wiederum am Rande: De his in Octavo, handelt

Endnote. [837] Bisc. p. 476: „Et hoc opus translatum fuisse e Graeco in Arabicum ab Averroe", wovon nichts im Hebr., weder hier noch früher. Cat. Wn. S. 143 überträgt 1322 auf die Gefangenschaft, und so Mk. Mél. 489: s. HB. XII, 60, XIV, 98, XVI, 93. [838] Z. B. musikal. Ausdrücke (Jew. L. 337 n. 401), latein. f. 341 G: consonantia modulatione, orationeque ipsa modulatoria (Lib. III p. 127 ed. Bekker 1817), לחן für Melodie (Dk. שירי שלמה 78, Jew. L. 337: „right" lies eight), s. A.[2] 138. המישאים Tr. II. [839] והכעסני באלאבראר ואלגלאלאת Mn, f. 4; lat. f. 338 A: in gallis aliisque huius modi gentibus iracundia, [840] הצחוק הסובב הנקרא טורניר לצחוק מרוצת הסוסים, lat. in aequaestribus ludibus atque consessionibus illis armatorum aequitum hastis infestis concurrentium. [841] Auch in anderer Beziehung, z. B. der Titel de rerum *ordine* (f. 339 F, Alf. 85), hebr. f. 5[b] בספר במדרגות הנמצאות, also = ס' ההתחלות (wahrsch. S. 61); cf. Serachja, Comm. Hiob 1, 6 (Alf. 242 zu S. 67). [842] שלמה שהיתה זאת ההנהגה אמנם תמצא כשיהיה אפשר והזדמן שיהיה (שיהיה) המלך פילוסוף; Quoniam quidem et quae *a nobis* instituitur res publica, si *contingat*, tunc demum esse *intelligitur*, cum regem habuerit Philosophum; s. Alf.

vom Regimen der nicht vorzüglichen Staaten בהנהגת (המדינות) אשר אינם מעולות[844]. Averroës erzählt hier eine Anekdote von Almansor, Sohn des abi Amir.[845] Fol. 369 B am Rande: De his in Nono, de viro populari quando in tyrannum mutetur. Zuletzt wird Galen der Unwissenheit in der dialectischen Methode geziehen.[846] Was auf diesen Passus folgt, ist als Epilog anzusehen.[847] Averroës erklärt darin, dass das X. Buch (Tractat) für diese Wissenschaft nicht nötig sei, indem er den Inhalt kurz angiebt. Das I. Buch enthalte nur topische Reden, demonstrative nur accidentel, ebenso der Anfang des II. B., desshalb blieben sie unerläutert.[848]

In Bezug auf einzelne Differenzen zwischen dem griechischen Text und der hebr. Uebersetzung sind wir, da uns die arabische Paraphrase fehlt, oft nicht im Stande zu entscheiden, was dem Av. und was dem Uebersetzer Samuel gehöre; dasselbe gilt von den Erläuterungen, z. B. Mn. f. 6 ist von Asmodai und den Genien (שדים) die Rede; Mantinus hat Asmedai cacodaemonum *principem*; hier hatte Av. wahrscheinlich Iblis, den διάβολος der Araber. Später citirt Averroës einen Spruch der Sunna; Samuel drückt sich über diese Quelle unklar aus.[849]

§ **117**. Ungefähr ein Decennium nach der Uebersetzung der Ethik und Politik des Averroës machte Josef Caspi einen Auszug[850] aus beiden hebräischen Büchern,[851] vorgeblich als Vademecum für

3

S. 65 u. 182 § 11. [843] Das Bild bei al-Farabi (S. 177) und Palquera. — [844] Mantin. „Postquam . . . de optima constitutione Reipubl. . . . de civitalibus *errantibus*.“ [845] ולכן יסופר מן המנצור בן אבי עאמר שהוא היה יוצא ביעודים והחופות והיה אומר שמי שיראה שהוא נגיר המאמינים שיצוה (so) אבזה להם נפשי אכברה בם ולא יכבד הנפש(!) אשר לא יבזה הנפש וישפילה (Mn. f. 31); Lat. f. 362 F: Propter quod de *Almansore Abuhumari* filio memoriae traditum est, eum conciliabula et nuptias solitum frequentare; et aiebat, quicumque se principem fidelium profitetur praecipiat *mihi ut illi subjiciar* vilissimumque me habeam: et *putet sic* n. honoratior inter illos ero nemo n. potest animam honorare nisi eam dimittat et subjiciat. [846] וגאלינוס לסכלותו בדרכים ההגיוניים יחשוב שאלו כלם מאמרים מופתיים והמאמר המופתי בהקשה בין אלו התעגוגים מאלו המאמרים אמנם הוא המאמר הקודם לזה בלבר (f. 43); lat. 372 F: ut Galen. putabat, Dialecticae imperitia deceptus: quod has omnes Platonis rationes demonstrativas esse *asserit* cum una tantum, quam ostendimus. demonstrativa sit inter omnes. Alf. 32, cf. auch Mn. f. 18 ונתבלבל גאלינוס בהבנה מאפלטון; f. 351 B.: Huius autem loci *intellectus* Galenum habuit peranxium(!) quia Platonis in hoc loco mentem non assecutus est. [847] Wem Averroës seinen Dank für Mitwirkung abstatte, ist nicht zu ermitteln; vielleicht sind es die Collegen in Murcia? cf. A 2 117. [848] אולם המאמר הא׳ מזה הספר הנה הם מאמרים נצוחיים ואין בם מופת זולת במקרה וכמו כן פתיחת השני ולכן לא נבאר ממה שבו. יעזרך האל על מה שאתה בררכו וכו׳ (f. 43 b); At vero neque priorum Reipublicae libro rem, nisi *localibus* (für topisch) argumentis agit haud unquam, nisi ubi forte accidat rationibus demonstrativis usus: et idem ipse factitat in secundi libri *praefatione*, quare de re nihil eorum prorsus attigimus. [849] Ms. Mn. f. 13 b vielleicht das Hebräische nicht ganz correct ואל זה נרמז במאמר בעלי התורה שלחתי לארום והשחור; Mant. „dictum illud a professoribus *nostrae*(!) legis;“ das soll wohl im Munde des Av. Muhammedaner bedeuten. Den Satz selbst citirt auch Averroës in Harm. etc. (deutsch von J. Müller S. 6) in CL. 15 f. 105 b ולזה התיחד נביאנו מחמד בשלוח אל הארום והשחור רצוי לכללות תורתו דרכי ההגעה אל האל יתי. Daher bei Simon Duran קשת 17 b (S. 11 u. 13 meiner Uebersetzung). Dagegen Cusari I § 100–102 (cf. I, 27) והשחור הלכן. [850] קיצור עם ביאור, so ist bei Schiller Cat. I, 202 zu lesen, cf. HB. XVI, 110; קונטרי׳ S. 10; s. folg. A.; קיצור ס׳ המדות im Comm. Kohelet bei Schiller 205; Expositio bei Elia s. A.; 820. [851] Kirchh. S. XIV: „seiner Uebers.“; Renan Av. 151: traduit l'Abrégé des Éthiques, 3 195 (so lies im Index p. 484 für 191): les

seinen Sohn in Verbindung mit einer Sammlung von Sittensprüchen der Philosophen, welche entweder nicht ausgeführt worden, oder sich nicht erhalten hat, so dass wir über die Quellen derselben nicht unterrichtet sind.[852] Caspi knüpft an seine Auszüge biblische Parallelen.[853] Eine wissenschaftliche Bedeutung kann dieses Compendium, welches vielleicht nicht vollständig erhalten ist, nicht beanspruchen. Die Nachrichten über die mss. sind ungenügend.

Die Ethik enthalten mss. Bodl. Uri 397 (Nb. 1427). wahrscheinlich Parma R. 424.[854] Vat. 296.[855] Wn. 119 (S. 136).[856]

Die Politik ist sicher in Bodl., aber nicht einmal bis Ende des II. Tr. des Averroës vorhanden, über R. und Vat. ist man in Zweifel.

Nach dem kurzen Vorwort[857] hat Caspi in diesem Compendium beider Werke nur die nötigsten Reden aufgenommen.[858] Ein College[859] aus Perpignan, welcher nach Majorca gekommen war, gab dem Buche (beiden Teilen) den Namem תרומת הכסף (Gold-Hebe), was dem Vf. sehr angenehm war — er liebte, wie oben (§ 40) bemerkt worden, in den Titeln seiner Schriften eine Anspielung auf seinen Namen. Die mss., welche diesen Titel nicht an der Spitze tragen, sind vielleicht früher ausgegeben. In einer kurzen, an den Sohn gerichteten Vorbemerkung zu Ethik V[859b] wiederholt er, dass er nicht einen Commentar (פירוש) dieses Buches, auch nicht alles Gute daraus in diesem Hefte (קנטרים) zu sammeln beabsichtigt habe, denn in der That sei Alles in diesem Buche (Ethik) gut und nützlich. „Nachdem ich dich gewöhnt habe, als du noch bei mir warst, nach jeder Mahlzeit morgens und abends Sittensprüche der Philosophen einzuüben (להגות), der Geist Gottes dich nach Barcelona, der gepriesenen Stadt, geführt, dir unter den Vornehmen (נגידים) einen Sitz gegeben, Königstöchter zu deiner Rechten gesetzt, die beste von Allen an Schönheit und Verstand in deinen Schoss gelegt, so dass Gott dir den besten Anteil an Frauen in Bezug auf die drei Vorzüge: Adel, Vollkommenheit des Körpers und der Seele gegeben: so trachte auch du nach der höchsten Vollkommenheit der Sitten und Eigenschaften, dass du deine Seele vervollkommnest durch wahrhafte Kenntnis unserer Lehre und der übrigen Wissenschaften, welche die Zier und Anmut derselben bilden; dass du dich mit aller Kraft und Einsicht bemühst, der beste der Männer zu sein, wie dein Weib die beste der Frauen ist. Wie solltest du dich nicht schämen, wenn du dich mit deiner Frau verbindest, so sie in

3

Commentaires sur l'Éthique . . . et la Politique, mit Berufung auf Art. Josef in Ersch p. 69; cf. auch CB. 1448 und den Prolog zu Ethik V weiter unten. [852] s. A. [4] 674. [853] Ein Beispiel bei Kirchh. S. XIV. — Citate der Ethik und Politik in anderen Schriften Caspi's s. Ersch, S. 70 A. 66. [854] IX Tract. aber Anf. defect. Berliner teilte mir eine Stelle mit: אמר יוסף כל זה בכמה מקומות בספרינו הקדושים בתורה ונביאים וכתובים וכן במוסרי החכמים המכובדים. Zu R.'s Conjectur Josef b. Schemtob passt auch das Enddatum des Averroës nicht. [855] Ohne Tit., im Index des ms. ופירוש של עשרה מאמרות s. Ersch, S. 69. Tr. II beginnt f. 7. [856] Bei Gold. S. 83 ist nichts Neues, als das Ende ותרופה אחת. [857] Bei Werbl. S. 15.; über בן סודי s. Ersch, S. 59; Schiller 207, 210; HB. XIX, 115. [858] Ueber das Verhältnis des Umfanges s. Ersch, S. 69. [859] Er heisst אטיום שלמו; Brüll, Jahrb. IX, 1889 S. 78 vermutet אנוידש, also En-Vidas Salmo. Ueber die Collegen (החברים nach Emend. Ersch, l. c.) in Perpignan s. Ersch, S. 66 A. 45; auch Mose Narboni erwähnt dieselben (Vorw. zu ibn Tofeil § 210); dort lebte unt. And. David Kaslari (§ 415). [859b] Nur die ersten Zeilen bei Werbl.

ihrer Gattung besser sein sollte, als du in deiner. Daher habe ich dir in diesem Schriftchen die wichtigsten (oder geläufigsten? נמרצים) Reden gesammelt, um dich zu guten Sitten anzuweisen. Obwohl in diesem Buche, und besonders in diesem V. Tract., viel Richtiges und Nützliches ist, war es doch meine erste Absicht, dir nun das Notwendigste zur Leitung deiner Seele zu senden. Darum habe ich auch in diesem V. Tractat das Meiste weggelassen und nur einzelne Reden aufgeschrieben, damit du mit deinem Loose zufrieden seiest, Friede mit dir!"

Diese Expectoration eines begeisterten Philosophen, in welcher die Blüte der Humanität uns entgegenduftet, verdiente der Nachwelt aufbewahrt zu bleiben, wenn die überwundenen sonstigen Anschauungen des Vielschreibers einer gerechten Vergessenheit anheimfallen.

Ms. Wn. enthält das Datum der Abfassung des Averroës, dann die Bemerkung Josef's, dass er dieses Compendium im Monat Kislew des J. 5090 (begann 25. Oct. 1329) in Tarascon[860] beendet habe und das Buch der Leitung von Plato nachfolgen werde.

§ **118.** Ueber die *Oekonomik* des Aristoteles sind wir sehr mangelhaft unterrichtet. Der grosse Abstand der wirklichen Verhältnisse entzog dem Buche einen praktischen Wert. Fihrist kennt es nicht, H. Kh. (II, 251 n. 2700, nicht V, 60 unter כתאב) hat nur eine Erklärung der Wissenschaft ohne Autornamen. Eine Uebersetzung ohne Namen des Uebersetzers in Cod. Escr. 883 führt Wenrich p. 136 an; die angebl. arabische Oekonomik in Cod. Christ. P. 112 scheint das Secretum Secretor.

Die Nachrichten über die hebräischen Bearbeitungen waren sehr dürftig und ungenügend,[862] ja der Pariser Catalog widerspricht sich selbst in Bezug auf die Herkunft aus dem Griechischen (n. 892) oder Arabischen (959b mit Verweisung auf 892!). Es sind bis jetzt bekannt:

Mss P. 892. 910[5]. 959[6]. Mn. 263[4] (mit Randnoten aus „Leonardo", d. i. Leon. Aretino's Uebersetzung, Ar. st. 1444), Wn. Pi. 10 (def.).[863]

P. 892 enthält die Vorrede des, sonst unbekannten Uebersetzers Abraham ibn Tibbon;[864] alle übrigen enthalten diese Vorrede nicht,

3

Z. 15. [860] Wf. [1]120; Gg. III, 287, Werbl. S. 16. — Titel und Vorw. sind in Majorca, also erst 1331 (nach dem Compend. der Republik) hinzugefügt (Ersch S. 20). Schiller p. 202 lässt das Buch „at the age of thirty" (!) verf. sein, weil ein Catal. vorangeht, dass Caspi zu 30 J. die Logik studirt habe; aber damals konnte er nichts für einen verheirateten Sohn schreiben. Dieser ältere Sohn (גלילי כסף in גדול) in Barcelona hiess Abba Mari, für welchen auch der Comm. zum More verfasst ist, für den jüngeren, Salomo in Tarascon, das sogen. Testament, gedr. in טעם זקנים, wo ausdrücklich בני צעירי, wie in Ersch S. 49 conjicirt ist. Dort war 1329/30 auch Sam. Marsilli. [861] Das Buch wird für unecht gehalten; s. Rose de Arist. p. 59—63; Arist. ps. p. 645; Zeller l. c. S. 105. Von einer aus dem Arab. stammenden Uebersetz. sprechen beide nicht. [862] S. Ersch II, 31 S. 87. [863] Mn. S. XI. [864] Das seit 1883 verschwundene ms. hat sich erst 1888 wiedergefunden; in der Vorr. heisst es: ולזה ארסטו חבר הספר מעט הכמות וגדול האיכות להיות (so) הכרחי אל האנשים אשר ניזדווג (so) להם בטבע לכל (וכן?) באריכותו ויקרי׳ הם לפעמים קטיגוי [קטני?] הגוף ויעוד [ויעיד?] על זה הפנינים היקרים [אל?] הקגים ואנשים קטנים נר׳ תיותם חשובים יותר מן הגדולים ולזה נתתי אל לבי אני אברהם ן׳ תבון להעתיקו מל׳ יוני ללשון הקדש לבל תהיה תועלתו מנועה למי שלא הורגל בלשון ההוא וזה החלי לעשות. Ohne Prüfung der Uebersetzung selbst kann ich nur mein Bedenken gegen diese Angabe aussprechen. Bei Wf.[3] n. 166b, nach Tur. 59 (Pey. 241) ist Abr. b. Isak

sind aber vielleicht identisch,[865] obwohl Titel und Einteilung nicht ganz übereinstimmen. P. 982 und Wn. sind betitelt ס' הנהגת הבית הנקרא איקונומיקש, auch zu Ende Mn. (geschrieben 1463 in Salamanca) איקונומיקש.[866]

Zu Grunde liegt wahrscheinlich eine der beiden alten latein. Uebersetzungen, und wahrscheinlich die aus dem Griechischen angefertigte „per unum archiepiscopum (et unum episcopum) de Grecia et magistrum Durandum de Avernia etc. in mense augusti pontificatus D. Bonifacii, VIII anno primo" (1295).[867] Die andere anonyme, wahrscheinlich ein wenig jünger und correcter, ist nur in Fragmenten erhalten.[868] Kap. 6 der hebr. Uebersetzung beginnt mit den 4 Vorschriften in Bezug auf das Vermögen.[869] Das sogenannte zweite Buch,[870] dessen griechischer Text verloren gegangen, ist in P. 910 und Mn. nicht als besonderer Tractat bezeichnet.[871] Meïr Alguadez (um 1400) hatte die Absicht das Buch zu übersetzen (§ 110), kannte also jene hebr. Uebersetzung nicht, wenn sie auch dem XIV. Jahrhundert angehören sollte.

§ **119.** Joseph b. Schemtob citirt als Jugendschrift eine Oekonomik (הנהגת הבית),[872] und da sonst eine Uebersetzung eines lateinischen Werkes von Josef nicht bekannt ist, so hat er wahrscheinlich einen Commentar verfasst. Eine Spur dieses Buches hat sich nicht erhalten, eben so wenig von der Oekonomik, welche Salomo ha-Levi b. Isak in Salonichi verfasste.[873]

§ **120.** Wir stellen hierher einen zweifelhaften Autor, dessen Namen und Bezeichnung eher griechisch als arabisch klingt: „בראסון, der Philosoph". Seine Oekonomie unter dem Titel סדר הנהגת האדם בביתו, aus dem Arabischen hebräisch übersetzt von David ibn Jaïsch

3

der Exeget. [865] Gross, Mtschr. 1880 S. 60, identificirt sie stillschweigend. [866] Anf. nach Mn. und Wn. (Var. aus P.) לא במה הנהגת הבית והנהגת המדינה יובדלו (יבחהו) ובניו וקרוביו במאד. P. 892 u. Wn. zählen in Tr. I 6 Kap.; das 6. מיני הנהגות ist in Mn. falsch 4 gezählt. Pi. hat von II (s. A. 870) nur 3 Kap. (Bj. S. 53 falsch 10 und 3 K.). [867] Jourd. p. 77, 492, 301, 442. Durand v. Auvergne war Restaurator des Nominalismus von Occam, s. Rose l. c. und Arist. ps. p. 644, wo „in gratiam usumve Durandi", aber später „Versio Durandi", also hatte er doch das Latein. besorgt. Bei dem archiepisc. möchte Rose an Wilh. de Morbeka denken. [868] Die Uebersetzung (Durand's), welche Rose als vulgata bezeichnet, ist edirt s. l. e. a. (Lips.) in fol. (Hain 17759), Aretin's in Absätzen eingeschaltet (Rose de Ar. 60), und Ven. 1483 (Rose Arist. ps. 645). Aus einer alia translatio, welche wahrscheinlich etwas jünger und teilweise correcter ist, citirt Varianten der unedirte Comm. des Ferrandus de hispania, Bischofs v. Coimbra (1291—1308; Rose Arist. ps. 646). Jedenfalls ist die hebr. Uebersetzung nicht älter als das XIV. Jh. [869] Fol. 5 b der latein. Ausg. s. l. e. a. Kap. 6 *Εἰδη δέ του οικονόμου τέτταρα*; Leonardus (seit 1550 in P. III): Quatuor habere opportet. [870] Eigentlich eine Uebersetzung der *νόμοι ανδρὸς καὶ γαμετῆς*. Die alte Uebers. hat Rose, Arist. ps. p. 647ff., mit Benutzung v. 7 mss. u. den Citaten des Ferrand aus der *alia transl.* edirt, so dass man diese Stellen mit der hebr. Uebers. vergleichen könnte. Anf. האשה החשובה ראוי לתשתדר בכל הדברים שהם פנימה; bei Rose: *Bonam* mulierem *eorum*; aber die alte Ausg. u. die meisten mss. *omnium* oder *omnibus*, wie hebr., Aretin hat *probam* mul. omnibus. Leon ist in ed. 1550 etc. in 4 Kapp. geteilt, aber K. 3 ist Testimonia superiorum. Ferrand (p. 664) hat dividetur in *tres*; s. A. 871. [871] S. A. 866. [872] In עין הקורא, aber Mk.-Beer 141, Mél. 507, giebt die Stelle nicht an. Ersch s. v. S. 87 n. 1. [873] A. [2] 303. [874] A. 1375 wurde עזר האמונה

b. Salomo aus Sevilla (um 1373?),[874] findet sich nur in Mn. 362. Der Anfang[875] führt die Oekonomik auf 4 Gegenstände zurück: Geld, Sklaven oder Diener, Frau und Kinder. Die Ausführung ist von Aristoteles total verschieden.[876]

F) Pseudo-Aristoteles.

§. **121**. Wir fassen hier alle bisher nicht aufgezählten Schriften zusammen, welche dem Aristoteles beigelegt werden. Die hebräischen Uebersetzungen stammen fast alle aus dem Arabischen; von einigen ist das arabische Original nicht mehr bekannt; die griechischen Originale, aus byzantinischer Zeit, sind verloren gegangen. Eine Zusammenstellung der in arabischen Quellen erhaltenen oder citirten Pseudo-Aristotelica ist noch nicht gemacht worden. Die wenigen Nachrichten bei Wenrich sind nicht übersichtlich geordnet.[877] Ueber einige, in jüdischen Quellen vorkommende hat Dukes einige Notizen gegeben.[878] Für die Reihenfolge einer Aufzählung ist kein greifbarer Grund zu finden, und da die Zahl nicht gross ist, so folge ich Bequemlichkeitsrücksichten.

§. **122**. 1. (*Problemata.*) Die Bibliographen kennen verschiedene Bücher des Aristoteles, welche als Problemata bezeichnet werden; was sich davon erhalten hat, ist nicht echt.[879] Zeller's Urteil darüber ist folgendes: „Wenn den Problemen allerdings aristotelische „Aufzeichnungen" zu Grunde liegen, so kann doch unsere jetzige Sammlung nur für ein allmälig entstandenes und ungleich ausgeführtes Erzeugnis der peripatetischen Schule gehalten werden." Von Problemen spricht Aristoteles in seinen echten Schriften, die späteren Autoren setzen dafür einen anderen Ausdruck, oder bezeichnen die verschiedenen Probleme durch ein, von dem besonderen Gegenstande abgeleitetes Adjectiv. Die Liste des Ptolemäus, welche wir zuerst bei al-Kifti finden, nennt 8 Titel von Problemen, welche arabisch stets מסאיל (quaestiones) heissen, und meistens auch den griechischen Namen in arabischen Buchstaben umschreiben. Sie sind:[880] *μεχα[νικὰ]* II, 18 (21),[881] *[περὶ]*

3

an David ibn Jaïsch in Toledo geschickt; HB. II, 85; cf. XIX, 95 über die Familie. Graetz VII, 508, VIII, 21, kennt David nicht. An Brisson (Alf. 49) ist wohl nicht zu denken. Avicenna (Rasail S. 73) nennt einen ארינם als Vf. einer Oekonomik. Mehren (Les rapports etc. 1883 p. 20) vermutet Porphyr! Wr. 284 kennt eine solche Schrift nicht. [875] אמר כי הנהגת הבית הוא שלם בדי דברים; Ende כי כל הדברים בנוים על אותם המקרים. [876] Probe (wenn nicht früher anderswo) im Anhang. [877] P. 137 ff. die erhaltenen. Das Verzeichnis aus Kifti p. 142 ff. ist von Ptolemaeus; Wr. kennt nicht den Nachtrag des Os., welchen HKh. nicht vollständig aufgenommen (im Index p. 1043 Arist. fehlt V. 117, 129, 138), p. 158—161 benutzt er nur H Kh. V, 31—173 u. nicht vollständig. Cf. auch A. Müller, gr. Phil. S. 54 ff., wozu Manches zu bemerken wäre. Ueber Verwechslung mit Aristarch s. Z. f. M. X, 477; Arist. abwechselnd mit Hermes s. §. 318. Zeller S. 91 citirt H. Kh. 59—61 anstatt Wr. — In meiner 2. Preisschrift habe ich 28 Schriften behandelt. [878] Orient XII, 109; s. auch Index zu St. Ps. und Alf. [879] Von den bei Zeller S. 100 angef. Schriften von Prantl, Rose u. Heitz ist erstere eine Monographie: „Ueber die dem Theophrast zugeschriebenen kleinen Schriften etc." Abh. der Münch. Akad. VI, 1850 S. 341—77; cf. auch Münch. gel. Anz. 1858 N. 25. — Ueber die dem Alexander v. Aphrod. beigel. Probl., her. von Bussemaker (Aristot. ed. Par. T. IV.) u. Usener (Berl. 1859, Progr. des Joachimsth. Gymnas.) s. Zeller l. c. [880] Die römische Ziffer bedeutet die Zahl der Tractate (Bücher), die arab. die Nummer in Arist. ed. Berlin, die in Parenth. die bei Müller, Verz. S. 19 ff.

προβλημάτων III, 21 (24),[882] ὁλικὰ I (od. IV) 50 (56).[883] φυσικὰ IV, 51 (57), Probleme LXVIII (oder XXVIII) 65 (74), (προαγορευ . . .?) III, 66 (75), ἐγκύκλια IV, 67 (76),[884] ἰατρικὰ V, 70 (79).

Directe Angaben von Uebersetzungen finden sich bei den bekannten arabischen Bibliographen nicht, und einzelne Citate können älteren Citaten bei griechischen Autoren entnommen sein. Im lateinischen Continens des Razi finden sich folgende Arten von Citaten:[885] a) Problemata von Aristot. (auch falsch Aaron). — b) Lib. de quaestionibus (*naturalibus*) von Aristot oder auch ohne Namen.[886] Letzteres wird einmal neben Quaest. *naturales* des ibn Maseweih citirt;[887] — c) quaestiones Aristotelis — d) quaestiones *medicinae* (medicinales) von Aristoteles, aus welchen dasselbe über Scammonia citirt wird, was in b) ausdrücklich aus den Qu. natur. des Mesue. Hat Mesue die medicin. Quaest. des Aristoteles citirt? — e) lib. Mabal,[888] Mebel, und wohl auch Malab, so z. B. von Scammonia dasselbe einmal aus Mabal, anderswo aus den Qu. natur. ohne Autornamen. Der letzte Titel kommt im Nachtrag zur Liste bei Os. vor:[889] אלמסאיל אלטבעיה ויערף איצא במא באל XVII Tractate; die Qu. *physicae* hiessen also ma bala (d. h. warum), von dem Anfange jedes Problems. Woher kommt aber die Angabe von IV Tractaten bei Ptolemäus? Die unter dem Namen des Aristoteles edirten Probl. enthalten bekanntlich XXXVIII Abschnitte, und wir haben oben gesehen, dass die „Probleme" schlechtweg in der Liste des Ptol. als LXVIII oder XXVIII angegeben werden. Die IV arabischen Bücher gehören aber einem Teil jener Probleme an. Das erfahren wir nur aus hebräischen mss., aber die Nachweisungen, welche meine Abhandlung der Petersburger Akademie geliefert,[890] sind der neuen Ausgabe von Zeller's Philosophie der Griechen (1879) unbekannt geblieben, wie dem 27. Bande der Hist. lit. de la France vom Jahre 1877. In der letzteren findet sich auch eine Ungenauigkeit. Es heisst daselbst (p. 744): „la traduction de Honein ben Ishaq

3

[881] Arab. חיליה und daher כתאב אלחיל, Alf. 78. 243 u. 129; cf. Cat. Br. Mus. Muhamm. p. 236 אלמכאניקי והי אלחיל; cf. A. Müller, gr. Phil. S. 55. Hingegen ist „Mechanik" bei Dieterici, der Streit S. 109 u. Landsberger, Igg. 116, 225 falsch (CB. 2291, 2301). Cf. Zeller S. 90. [882] Bei Wr. 145 falsch רסאיל Epistolae. [883] HKh. cf. V. 150 n. 10480 (V, 81 n. 10098 nach Os. Nachtr. n. 4) hat IV und schiebt περὶ μέθης etc. mit XXII Tr. ein, was nach Müller, Verz, S. 11, eine Confusion beweist. [884] Cf. Rose Arist. ps. 221¦² — Wr. p. 146, 147, bezeichnet auch Magna moralia u. Eudemia durch *quaestiones* für arab. מקאלאת. [885] Die Stellen sind angegeben im Bollett. It. N. S. p. 362, wo auch Anderes über die Probl., p. 67—69; s. auch A. 888. [886] Hinzuzufügen VII, 2 f. 159 Col. 2—3 u. 4. [887] Art. Scammonia (Simpl. § 438), wo wahrscheinlich dasselbe zweimal übersetzt: *modice* u. *vetusta*; bei Serapion jun. § 303 (293) wahrsch. aus Razi. [888] Bei Tiraquellus (Fabricius Bibl. gr. XIII, 312) figurirt Mabal als Autor. — Mabal in *proverbiis* dixit sal rubefacit capillos, similiter cinis et arsenicus (Cont. XXV, 24 f. 525 b) lies *probl.*, oder etwa מתלה für מסאלה? Stellen aus Mabal s. HB. XI, 128 zu Fi. 44; bei Lc. I, 210 weder Stellen noch Erklärung. [889] N. 30 bei St. Alf. 161, bei Gelegenheit des Comm. v. Johannes Philoponus. Vielleicht ist אלעאשר im Fihrist S. 254 (II, 418, 430, A. Müller, gr. Philos. 27, 59) verstümmelt aus der Zahl XVII der Tractate (so viel zählen auch al-Kifti u. HKh.); Joh. konnte 17 commentirt haben u. daher die Zahl überhaupt angenommen sein. Ein anonymes כתאב אלמסאיל אלטבעיה citirt Maim. zu Teruma I, 2 (ms. Bl. 566 Qu. f. 150), hebr. שאלות טבעיות; Weiss, Biogr. בית תלמוד I, 168 (u. Abdruck), weiss nichts Näheres. [890] Alf. 161. [891] Cas. I, 287. Die dort erwähnten medicinischen

mentionnée par Casiri comme divisée en quatre livres, d'après une biographie arabe de Honein," und am Rande wird Casiri p. 308 citirt. Letzteres ist wahrscheinlich ein Druckfehler für 307. Daselbst, im Artikel Aristoteles, wird aus al-Kifti das Verzeichnis des unbekannten Ptolemäus sehr verstümmelt mitgeteilt und ist von 4 Büchern die Rede, aber, wie schon bemerkt, nichts von einem Uebersetzer zu finden. Im Artikel Honein steht nichts von physischen Quaestionen;[891] Wüstenfeld (§ 169) und Leclerc (I, 145) kennen diese Uebersetzung nicht. Doch wäre es möglich, dass für die angeblichen „*arabischen* Quaestionen" bei Os.[892] zu lesen sei „physische". Ein ms. dieser Uebersetzung war bisher nicht bekannt; ein Fragment in hebräischen Lettern, ms. Mn. 275 f. 28, ist überschrieben הדה י״ח מסאלה אלתי סיל ענהא ארסטו אלפילוסוף . . . „das sind 18 Fragen, worüber Aristot., der Philosoph, befragt wurde".[893] Eine Anzahl dieser Fragen beginnt מא באל.

Der Uebersetzer Honein wird ausdrücklich genannt in einer hebräischen Uebersetzung, welche Mose ibn Tibbon am 2. Nisan (31. März) 1264 beendete[894] unter d. Tit. שאלות טבעיות:

Mss. Bodl. Opp. Add. Qu. 131 (v. J. 1269). Reggio 44 (Tr. I). Mn. 297 ohne Namen des Uebersetzers.

Mn. zählt in IV Tractaten 28, 32, 34, 36 (in Summa 130) Fragen, entsprechend I—III der edirten Probleme, welche 38, 59, 42 (in Summa 139) Fragen enthalten, indem hier der I. Tr. der Probleme in zwei zerlegt ist;[895] der zweite hat die Ueberschrift יזכור בו השאלות ברפואות ובטופתים ובתועלות המלאכותיות „von Medicinen, Symptomen und künstlichen Nützlichkeiten (Mitteln)". Die Ueberschrift des I. Tr. wiederholt nur den Inhalt des ganzen Buches: יזכור בו השאלות הטבעיות; vielleicht ist השאלות irrtümlich wiederholt, so dass die „natürlichen Dinge" gemeint sind, wie z. B. in Honein's Einleitung in die Kunst; s. § 456 und 122b.

Die Uebersetzung bietet verschiedene Varianten zur lateinischen des Gaza, die in den Werken des Aristot. aufgenommen ist. So z. B. I, 10: Warum werden die Körper der Wanderer (הולכי הדרכים) beschädigt durch Veränderung der Wässer; lat. 13 allgemein: Cur. . . gravem affirment; II, 33 (58): Warum wird das tertiäre Fieber, welches von dünner Materie herrührt, mit attenuirendem Regimen, das quartane, welches von grober Materie herrührt, mit ähnlichem Regimen behandelt? Antwort: Um die Natur nachzuahmen.

Der Uebersetzer bemerkt zuletzt, dass er aus einem fehlerhaften, sehr schlecht geschriebenen Exemplar übersetzt, daher viele Wörter

3

Quaest. s. § 456. [892] מסאיל אלערביה, Os. I, 199 Z. 4 v. u.; Hm. Lit. IV, 344 n. 47. [893] Erste und letzte im Boll. Ital. N. S. p. 67, wo über die 18 Fragen, welche in Fl. Pl. 88 Cod. 49 geschrieben werden sollten; im Boll. p. 363 über 6 arab. uned. Fragen in Mn. 275 f. 17b, wovon die 5 mit מא באל beginnt = Probl. Arist. 34, 4. [894] Rabb. 744. [895] In folgender Tabelle bedeuten die Hochziffern die Nummern der lat. Probl.: I, 1^3 2^4 8^{10} $9^{11\cdot12}$ 10^{13} 12, 13^{15} (?) 14^{16} 21^{23} 24^{25} 28^{29}. II, 1^{30} 28^{57} 33^{58} (?). III, 34 (II) ^{41}. IV, 1 (III ^{1}) 36^{34}. Es fehlen also I $^{1\cdot2}$ II, ^{42} u. III $^{35\text{-}42}$ im Ganzen 11, wovon 2 zerlegt. Ms. Opp. Add. enthält nach Nb. in II u. III 33 u. 37, also 4 mehr gezählt. Anf. in Mn. אמר חנן בר יצחק. אמר (!) אבו זייד מדוע פרקי השנה מונע השכרות. Das Epigr. des Uebersetz. bei Nb. — IV, 1 (III, 1) citirt Razi (Cont. IX, 4 f. 196[4]) aus Quaest. *natur.* II, 13 (I, 42 tapsia), ib. VI, 31 f. 133 aus quaest. *med.* (Bollett. It. N. S.

unübersetzt gelassen habe (der Abschreiber von ms. Opp. fügt hinzu, dass er eines zweiten Exempl. bedürft hätte, um seine Abschrift zu rectificiren). In der That findet man arabische Wörter, namentlich zu Ende I, 1 (3); diese Stelle ist auch stark paraphrasirt und kann als Probe dienen.[896]

§ 122b. Eine andere hebr. Paraphrase der Problemata, wenigstens eines Teiles, scheint aus dem Lateinischen geflossen. Ms. Fi. 44 D (HB. XI, 128) enthält שאלות ותשובות von Aristoteles, welche als „Teil 1" bezeichnet werden. Es sind nur 17 Fragen, wovon 1, 9, 12[897] den latein. 1, 29, 38 entsprechen, also ist Tr. I nicht geteilt, wie bei Honein. Wie weit sich diese Paraphrase erstreckt habe, ist nicht zu bestimmen, so lange man kein anderes ms. kennt.

Dem Sinne, aber nicht den Worten nach, stimmt mit dieser Paraphrase der Anfang der medicinischen Quaestionen, welche in ms. P. 977 einem Albert, wahrscheinlich Albertus M., beigelegt sind (s. § 486),[898] zu dessen Zeit wahrscheinlich die Probleme des Aristot. erst ins Lateinische übersetzt wurden.[899]

Aus lateinischer Quelle, oder einer Uebersetzung aus dem Latein. stammen wahrscheinlich zwei Citate in einem anonymen medicinischen Werke des XIII. Jahrh.;[900] eine von den 400 Fragen, „welche Aristot. fragte" (sic), betrifft die Rede, die andere die Stimme.

§ 123. 2. Die physischen Schriften im System der Peripatetiker gehen von allgemeinen Gesetzen (Naturlehre) zu den Arten der Naturkörper (Naturgeschichte, von niederen zum höheren). Die Lehre von den einfachen Elementen erforderte ein besonderes Buch. Avicenna's grosse Encyklopädie (אלשפא) stellt ein Buch der Elemente und Mischungen zwischen de Generatione und Meteore (ms. Uri 435).[901] Ein Buch des Aristot. *περὶ στοιχείων* hat schwerlich existirt;[902] aber eine arabische Encyklopädie, oder eine Paraphrase des Aristoteles, hat die Lücke ergänzt, und das Supplement ist in lateinischer Uebersetzung u. d. Titel: *De Causis proprietatum elementorum* in 4 Kapp. schon 1496 (seit 1550 im VII. Bd. der Opera Aristot. als „nunquam antea impressum") ohne Namen des Vf und Uebersetzers edirt.[903] Nach der Liste der Uebersetzungen des Gerard von Cre-

3

363). [896] הכוכבים הנקראים שומרי הזאב והוא אלסמך או אלחות ר״ל הדג . . עם עלית אלתריא und אלישערי הימני, also halb übersetzt. Ferner I, 18 (20) קוסום Causon, 21 (23) הרוחות אליתימיה, aber 22 (24) היתימיות [897] Zu חלגלוגות cf. HB. XXI, 56; s. A. 898. [898] F. למה הרבוי יותר מהראוי אשר נחיה בהם יולידו תחלאים לפי שכל הדברים שיולידו תוספת או חסרון בין בכמות בין באיכות יתהוו מהם חולאים כי גדר מדוע היה המותר בדברים אשר בהם אנחנו חיים וכן P.: החולי הרבוי או התוספת בדברים היותנו על אופן בלתי ראוי יביא אותנו אל המחלה עם היותם דברים הכרחיים אל חיותנו; lat.: Cur exaperantiae nimiae committendi morbi vim habent? [899] Jourd. Rech. 394, 355. Einzelne andere Stücke hat Rose (Ar. ps. 219, cf. p. 216) aus einem Ms. des X. Jh. ס׳ היושר (HB. XVII, 114). [900] S. A. 1 u. 913; ibn Bulat (§ 8) f. 16b. [901] Zeller S. 88. [902] Jourdain, p. 196, [2] 182 (wo Spec. XLVIII hinzugefügt ist, was Wst. Uebs. S. 86 übersieht), beweist den arab. Ursprung aus einigen Benennungen; Haneberg (lib. de causis S. 361) weist auch auf den Spiegel *de calibe* hin, welchen Sokrates für Philipp verfertigte (Ende C. 1, Albert II, II, 1, cf. A. 962); Bardenhewer, lib. de causis S. 157, fügt nur Odo's Vorw. hinzu. Arabisch ist: authores *atalasimet* (?אלטלאסמה) orbi signorum (f. 208 B, bei Albert *acalasinoch* vel *Alchisal*), u. s. A. 904. Lc. II, 504 unter Farabi, con-

mona hätte dieser nur das I. Buch übersetzt, weil er vom II. nur ein Fragment des Schlusses gefunden habe. Der Wert dieser Angabe ist schwer zu beurteilen, da das arabische Original unbekannt, ein hebräisches (Haneb. S. 363) fast unmöglich ist. *Albertus M.*, der, in kaum begreiflichem Glauben an die Echtheit, die Schrift nach seiner Weise in II Büchern paraphrasirt, findet sie ebenfalls lückenhaft (II, II C. 2: liber, bei Jourd. p. 347: littera) und ergänzt sie zum Teil durch längere Excurse.[903b] Das Schriftchen beginnt: „Postquam praemissus est sermo a nobis in *Coelo et mundo.*" Albert's Programm[903c] nennt es hinter dem, auf de Coelo folgenden Buche *de Longitudine et latitud. terrarum* etc., und wirklich beginnt seine Paraphrase: Quoniam etc. complevimus ea quae communiter de *Natura et distinctione locorum* dicenda sunt in physicis; auf de Natura locorum weist er öfter zurück (I, I, 1 Ende, 2 Anf. u. Mitte, 5 Anf. u. E., Tr. II C. 14 Anf., II, II, 4 Anf., Epil. Mitte und Ende; cf. Jourd. p. 346, [2]313). Aber auch unser Araber schliesst mit der Bemerkung, dass er abkürze: quia jam nos ostendimus loca eorum et cognitionem longitudinis in alio libro etc., und dieses Buch ist gewiss kein anderes, als das in C. 4 f. 211 D genannte: *liber Longitudinum civitatum.* Der Vf. verweist auch sonst auf seine anderweitigen Erörterungen, vielleicht in derselben Encyklopädie. Aus den, in meiner zweiten Preisschrift zusammengestellten Citaten hebe ich die Stelle f. 208 F hervor, wonach der Vf. in aliis libris ab isto bewiesen hat, dass das Licht des Mondes und der Sterne von der Sonne herrühre.[903d] Er bedient sich „geometrischer" Beweise, (207 L, 210 C) und ist wohl unter den philosophischen Mathematikern, wie etwa ibn Heitham (§ 374), zu suchen; sein, jedenfalls nicht vor dem IX. Jahrh. verfasstes Schriftchen ist für die Geschichte der Kosmographie nicht ohne Interesse [904] Eine hebr. Uebersetzung dieses

3

fundirt de Causis. [903b] Albert teilt seine Paraphrase (ich benutze ed. Magdeb. 1506 fol.) in VI *libri*, jedes Buch in II Tract., diese in Kapitel, deren Anf. nur teilweise einem Absatz im Text entspricht, wie folgende Tabelle zeigt. I Tr. I K. 2 = Text f. 205 C: volo ergo nunc redire; 3, ib F: Et remansit nobis ut dicamus; 4, ib I: Postquam autem explevimus; 5, 206 A Narremus ergo nunc loca terrae. — Tr. II K. 1, 206 G: Quia ergo jam diximus; 2, 207 E: Quidam homines ex authoribus; 3, 207 M: Dico ergo quod causa — [K. 4—14 sind Digressionen über Bewegungen des Meeres, K. 7 behandelt die Theorie des „*Alpetraus*" (Bitrodji, Mk. Mél. 519); K. 13 beginnt: Est autem altercatio magna inter Avicennam et Averroem in eorum libellis de diluviis istis quid sit reparans terras; cf. Secretum mulierum von Albert, vielmehr von seinem Schüler Henricus de Saxonia, I, 4 gegen Ende: Avicenna in libello de diluviis; der Commentar zu I, 3 weist auf Colliget, II hin]. Lib. II, Tr. I K. 1, 208 E (mitten im Satze) dico ergo quod in orbe est elementum unum (das Citat: Quantitatem . , . ostendimus in libro quem composuimus *super mensuratione superiorum* etc. hat Albert weggelassen); 2, 208 K: Quia ergo pervenimus; 3, ib. M l. Z.: qui autem dixit Primorum; Tr. II, K. 1, 209 G: jam ergo manifestus est error. K. 2—4 wie Text 209 M, 210 G und H; K. 5 (de gener. montium) nicht im Text; *Epilogus*, 211 A: Et quia jam pervenimus. [903c] Bei Jourd. p. 337, wo de Gener. fehlt, cf. p. 348; — Ende des Epil. Albert's: ut de generatione et corr. determinemus deo auxiliante; cf. zu Anf. des Buches: de proprietatibus, antequam loquimur de transmut. corporum per gener. et corr. Auf *Perigeneos* (so) als folgendes B. verweist Alb. I, I, 1 gegen Ende, II, I, 1. [903d] Alb. II, I, 1 hat dieses Citat nicht aufgenommen. Ueber das Thema s. mein Aven Natan (richtiger Avenatam=ibn Heitham) Roma 1868; cf. HB. IX, 174; zu Baldi p. 39. [904] Der Vf. kennt Bagdad (Bagdel, K. 4, besser Bagdet, aber „*terra* quae arabice

Buches ist unbekannt. Ms. Mant. 28c enthält ein ספר היסודות von Aristoteles, welches ebenfalls ein Fragment eines encyklopädischen Werkes scheint.[905]

§ **124. 3.** Ueber ein Buch der Mineralien, oder der Metalle, sind verschiedene Combinationen gemacht worden, für welche man die Terminologie zu Rate ziehen muss.

Ein Buch *περὶ μετάλλων* des Aristoteles nennen die Commentatoren; doch wird ein solches mit mehr Grund dem Theophrast beigelegt.[906]

Unter dem Namen des Aristoteles erschien (hinter Secr. secret.) ein Liber *de Mineralibus lapidibus metallisque*, Bonon. 1501 und 1516 in fol. u. Lyon 1528 in kl. 8°. Dieses Buch ist identisch mit Avicenna, *de Congelatione* (*conglutatione*) etc. und Gebri [Djabir b. Hajjan] *de Mineralium additione*, welche in verschiedenen alchemistischen Sammelwerken edirt worden sind.[907] Dasselbe, in 3 Kapp. geteilt, ist in einigen mss. dem IV. Tractat der Meteora der arab.-latein. Uebersetzung angehängt und wird als Uebersetzer aus dem Arabischen ein, sonst unbekannter Aurelius genannt.[908]

3

B. vocatur" bei Alb. Epil.). Die 36000 Jahre (f. 28 B, cf. Dieterici Naturansch. 38, Philos. d. Arab. 185; Gazzali תשובות ms. CL. f. 146), civitas *Axym* (für Arin =אזין Udjajana, nachzutragen bei Reinaud, Aboulfeda I p. CCXLII, Mém. sur l'Inde p. 375; Albert lässt es weg), civitas Serendid (f. 208; cf. Lc. II, 419, Merondyb bei Alb. I, II, 3, lies *Serendib*) beweisen Kenntnis Indiens. Ueber warme Quellen werden neben Demokrit angeführt (C. 2, 3): Mileus (falsch Milesius) und Rentipholos (falsch Replilos), bei Alb. II, II. 2: Mileus philosophus qui *Romae* fuit fecit observationos astrorum [also Menelaus!] et fuit de antiquis *Italicis* philosophis, und Reuciphiles (aus Anbadaklis, Empedokles? cf A. [1]84). — Jourdain (p. 107) wollte mit unserer Schrift die dem Alfred von Sarchel beigelegte: *de naturis rerum* identificiren; letztere ist nach Barach (Excerpta e libro Alfr. de motu cordis p. 17) ihm nur aus Verwechslung mit Alexander Neckam (s. Rose, de Arist. 134, Leyser, Hist. poetar. p. 993; Hauréau, Hist de la philos. scol. II t. I, 263) beigelegt. Ein Zeitgenosse dieser beiden, Arnaldus Saxo (bei Rose, Aristot. de Lapid. p. 449), citirt bereits: de propr. elem. ar.[istot.]. Ms. Amplon. fol. 31[3] (Schum S. 25) XIII. Jahrh., enthält de caus. propr. „secundum translationem communem". — Bei Os. 69 (Anhang zur Liste n. 18), daher HKh. V, 124 u. 10428: כתאב אלכנאיאת ואלטביעיאת; Flügel übersetzt: („de Metonymicis et naturalibus", und so Müller, gr. Phil., der ein Fragezeichen zu natur. setzt. Man möchte eher אלכאינאת vermuten; mit unserem Buche hängt wohl dieser Titel nicht zusammen und ist eher ein allgemeiner für einiges oder alles Naturgeschichtliche. [905] Anf. nach Mitt. Mortara's אמר ארסטו הפילוסוף החכם בחכמת היונים כי ראשית השרשים כלם הם ב' גרמים פשוטים הא' מהם היסוד הראשון המקבל הצורה הידוע אצל הפילוסופים בשרש השרשים והוא הגרם הראשון העומד בעצמו המקבל החילוף. והב' הצורה הגרמית המעותדת להתלבש כל הגרם והיא החכמה ולכן אמר הפיל' החכם אריסטוטלים ית' האל ויתּ' שהוא עלת השלמת והזיו הטהור העלות וראשון אין לו ראשית ופועל ולא נפעל. הנה דברנו הנה מה שהיה בדעתנו לבאר מדברי הפילוסוף באותות ובראיות ובאשר השלים את דבריו במה שדברו בהם שאר הפילוסופים בעזרת הבורא. סליק . . . שער היסודות תהלה לאל הטוב לו להודות. [906] Rose, Arist. ps. 254; Zeller l. c. S. 90. [907] Ausgaben bei Wst. Aerzte p. 73; St. Ps. 82; anonym (Anf. *De Commixtione* etc.) Codd. Bodl. Exon 35,[18], Ashmol. 1384[17]; als lib. Metheor. ar(ist.) bei Arnald Saxo (Rose, Ar. de Lap. 450). Wichtig für Mineralo gie und Geologie nach Chevreuil, Mém. de l'Acad. t. 36 p. 702. In Kopp's Beiträgen zur Gesch. der Chemie, Heft 3 (Geber und Avicenna) ist von den hier und in A. 907 erwähnten Schriften nicht die Rede. [908] Anf. Terra pura lapis non fit; Jourd. p. 109, 182, [2]66, 148, 169; Rose de Arist. 185; Lc. II, 434; Aurel. fehlt bei Wst. Uebs. — Hieher gehört offenbar ms. Amplon 292 Qu., bei Schum S. 538: „Commentum super IV lib. methaurorum Aristot. et super libellum Avicenne de mineralibus Alexandri Perypathetici antiquissimi expositoris Aristotelis ut dicit commentator", obwohl das Ende: naturam que sola

Ein Buch der Mineralien oder Metalle, כתאב אלמעאדן, von Aristoteles wird auch von Oseibia, und, wahrscheinlich aus ihm, von HKh. genannt.[909] D'Herbelot (Art. Ketab almaaden III, 28) combinirte dieses Buch mit *φυσικῶν κατὰ στοιχέιον* in 38 Büchern; allein letztere sind die, zuerst nach Buchstaben gezählten *Probleme*.[910] Wenrich zieht es vor, den arabischen Titel mit dem griechischen „von den Metallen" zu identificiren. Er übersetzt aber *de metalli fodinis*, und Flügel folgte ihm anfänglich (H. Kh. V, 52), corrigirte aber später *de metallis*.[911] Das arabische Wort bedeutet ursprünglich die Minen, ist aber bald für Metalle oder Mineralien gebraucht worden.[912] Die lauteren Brüder, welche ihre 7 oder 8 physischen Abhandlungen ursprünglich nach dem Kanon der Peripatetiker ordneten,[913] lassen auf die Meteorologie die Mineralogie folgen.[914] Nach einem Citate bei

3

novit mixtionum proportionem, ein Zusatz scheint (cf. Index S. 880: Aristot., zu ergänzen S. 875 unter Alexander), cf. ms. Fol. 29[3] (S. 23) endend: res extranee (in Ed. externe, s. S. 82). In ms. Fol. 31[b] (S. 26) wird irrtümlich Gerhard von Cremona als Uebersetzer der Meteora genannt und Avicenna's Schrift als Forts. bezeichnet. Letztere ist in VA. 52 S. 370 n. 43, HB. XIII, 11, irrtümlich identificirt mit *De Incantatione*, beigelegt dem Galen, oder Honein, oder Costa b. Luca (*de phys. ligaturis*), daher als Epist. Constantini (Afric.) ad filium gedruckt und von Agrippa als „incerti auctoris" citirt (HB. VII, 65), schon von Marbod benutzt (Rose, Arist. de lapid. 334; VA. 85 S. 175), cf. ms. Digby 69[15] (p. 77). [909] Os. Nachtrag zur Liste n. 37, HKh. V, 152 n. 10. 501 (cf. p. 272), bei Wr. 160. [910] Rose, Arist. ps. 215; Zeller 101: „nach alphabetischer Reihenfolge ihrer Ueberschriften;" cf. § 122. Wr. merkte das nicht. [911] S. die Citate bei St. Ps. 84. Diese Berichtigung ist Zellern entgangen. [912] معدن Mineral; Dieterici, Logik 186 (cf. אלגואהר אלמעדניה ib 195; u. s. A. 914), Naturansch. 5 (7), 178, 193; bei Chwolsohn, Ssab. II, 383 ungenau „Stoff", richtiger Metalle S. 411. 658. — Für die Ueberschrift: de proprietatibus originalium, im Secret. secret. f. 12 ed. 1501, habe ich (Ps. 83) מעאדן conjicirt; das Wort steht aber nicht im Arabischen in beiden Recensionen; daselbst „4 elementa . . . deinde quicquid generatur ex hiis de *originalibus* et (fehlt de veget.) *animal.*; hebr. (VIII f. 19) הד׳ טבעים ואחר יולד מהם במחצבים והצמחים והחיונים (cf. Dieter. Naturansch. 5; cf. 114: „Zufälligkeiten"); f. 12 in qualib. imagines lap. et veg. et *originalium*; f. 14[2] *originalia* vel *semina* sive *minera* et veg. et animalia. . Quicq. congelatur in visceribus terrae; 16[1] (nicht hebr. f. 10) animal seu vegetabile seu originale seu minerale. — Avicenna im שפא (cf. oben S. 108) hat in ms. Uri 435 vor de Anima, hinter Meteora, ein Kap. פצל פי מכון אלמעדניאת, anf. וקד כאן לנא אן נתכלם אלאן בי אחואל אלגואהר אלמעדניה פנקול אן אלאנסאם אלמעדניה מא הו סניף אלגואהר צעיף אלתרכיב ואלמואג ומנה מא הו קוי אלגואהר. [913] Ungenau bei Dieterici, Streit 225 ff., 260ff., besser Naturansch. 17, Logik 13, aber nicht präcise: **1** (14) Physik („Leuchte des Seins", Str. 225, „Vernehmung von der Natur", Nat. S. 1, bei Gosche, Gazz. 241 gar Analyt. post.!), ohne Titel an den beiden anderen Stellen; **2** (15) de Coelo; **3** (16) de Gen. u. Elemente; **4** (17) Meteor.; **5** (18) Miner. Als **6**, **7** sind Pflanzen und Tiere angegeben, aber als 6 ist eine Abh. über das Was (מאהיה) der Natur eingeschoben (Nat. S. 141); cf. S. 141 l. Z., 142 („darstellen". lies darstellten; s. auch S. 97 die Verweisung; daraus מאזני העיונים K. 22 s. A.[4] 571. — In einer Stelle des Streites über die Stufenfolge der Wesen erscheinen die מעאדן als höhere Stufen der Elemente („Allmütter" Ntr. 55, 135). Kalon. אגרת ב״ה III, 2 hat nur יסודות; offenbar hat er (oder ein Abschr.) die Miner. übersprungen (falsch Landsb. 107, 250, 251); HB. XX, 126. [914] Quelle ist der lib. Lapid. (Nat. S. 112, 118: „der Gelehrten?" bei Rose, Ar. ps. 256); s. A. 929. Ein arabisches anonymes *de fodinis metallorum* sollte in der Mediceischen Druckerei edirt werden; St. Ps. 84; cf. כתאב אלמעאדן אלך von einem Aegypter und כתאב מזאנאת אלגואהר אלמעדניה, Fihrist 318 Z. 1, 2. — Ibn

HKh. (V, 272), welches Wenrich nicht kennt, soll Aristoteles im כתאב אלמעאדן die Möglichkeit der Alchemie beweisen[915]

Die hebräische Terminologie für Mineral und Metall ist sehr schwankend.[916] Das angebliche Buch des Aristoteles wird nicht von allen Encyklopädikern genannt; Palquera (§ 2 S. 7) erklärt ausdrücklich, dass ein solches Buch von Aristoteles nicht zu finden sei. Die Citate im Namen des Aristoteles über Mineralien sind in folgendem Buche zu suchen.

§ **125.** Unter dem Namen des Aristoteles[917] ist wahrscheinlich ungefähr im VII. Jahrh.[918] ein byzantisches Buch entstanden, welches im griechischen Original verloren gegangen, ins Syrische übersetzt wurde unter dem Titel „*Gaudium atque pretium philosophiae*, nam in eo est complementum philosophorum qui tractaverunt de lapidibus preciosis et aliis non preciosis etc.“[919] Aus dieser syrischen Uebersetzung floss eine arabische, die dann hebräisch und lateinisch übersetzt wurde. Schon der syrische Uebersetzer hat Zusätze eingeschaltet, die er selbst kenntlich macht (p. 349, 380, s. unten.) Die weitere Geschichte des Textes ist erst angebahnt, namentlich durch V. Rose. Ein Citat daraus bei Autoren des XIII. Jahrh. über die Richtung des Magnets etc. ist vielfach besprochen und für Interpolation erklärt worden; Rose hält es für möglich, dass es dem griechischen Texte angehöre.[920]

Das Buch ist aus einem Motiv hervorgegangen, welches demselben einen grossen Einfluss auch auf die medicinische Literatur des

Sab'in (Journal As. 1879, XIV, 403) citirt Aristot. פי כתאב אלכון ופי אלאמתזאג ופי כתאבה אלנבאת; Mehren: dans le livre de compositione! Ist פי zu lesen und von der Mischung die Rede? [915] Rose de Arist. 183; Alf. 76; daher Müller gr. Phil. 54 „alchemist. Schwindel“. — ארס Aros ist nicht Ahron oder Horus (Fihrist II, 190 A. 19), vielleicht Orpheus (Chwolsohn Ssab. I, 800, cf. Nicoll p. 206; CL. III, 191. 196, 197; Arsas bei Kopp, Beitr. II, 411, cf. 406 A. 140, 141, neben Maria der Koptin s. St. Ps. 31). [916] Für Mineral findet man meist דומם (nach Hiob 2, 19 אבן ד׳, cf. Exod. 15, 16 דמו כאבן), z. B. bei Palqu. § 2 s. HB. IX, 136, רוח חן K. 10, in Aufzählungen z. B. הדומם והצומח והחי והמדבר, bei Jehuda Rofe, ערוגת הבושם ms., Boll. It. p. 452, über den Vf. s. HB. S. 138; שלשת הצורות ההיולאניות דוממות צומחות הרגשיות (David de Rocca in יין לבנון S. 9, und S. 15 vier Arten); נקפא (ar. גמאד, s. oben S. 34 A. 235, אלגמאדאת ואלמעדניאת bei Gazzali, grosses אלמצנון S. 3), מוצאות (Mose b. Josef, Uebers. ס׳ יצירה, bei Kaufm., Noten zu Jehuda b. B. S. 353), von מוצא Fundort (Hiob 28,[1]) also Mine und Mineral (letzt. bei Narboni א״ח, Mn. 276 f. 94[b], Cod. 44 f. 307[b]), auch Metall; מחצב, plur. מחצבים (s. A.[1] 235; Levi b. Gers. מלחמות 15[2] unten); מתכות mehr für Metalle (באבני מחצב המתילדים מן הארץ ובמוצא המתכות, Gers. b. Sal. II, 2, העצמות המתכותיים f. 10[1] l. Z.), aber auch für Mineral (das. u. ibn Bolat 16[b]. s. § 8). Bei Abr, Schalom (נוה שלום VI. 7 f. 74 Aufzählung der 8 Teile der Phys.) als V die gleichartigen Körper wie die מתכות והמחצבים im Buch המחצבים; hingegen ist V, 4 f. 65 das Citat aus ס׳ המחצבים dem ס׳ האבנים entnommen. — מטאלו (Metallo) ist bei Gerson b. Sal. II, 2 f. 10[3] eine Mischung aus zwei מתכות, nämlich בדיל, stamnum, u. Kupfer, oder Kupfer u. Blei (also Zinn); cf. de Gener. I, 10 bei Kopp, Beitr. I, 26. [917] St. Ps. 82, HB. VI, 93, XIII, 11, 84; Intorno ad alcuni passi p. 32; Rose, Arist. de lapid. und Arnald Saxo, Ztschr. f. deutsche Alterth. neue Folge VI, 1875 S. 321—455; desselben Damigeron de lapidibus, Hermes IX, 1875 p. 471—491. [918] Ar. de lapid. 320, Hermes IX, 480. [919] S. den Prolog des Uebersetz. bei Rose p. 349: „in lingua suorum (surorum) vel syrorum“. Wr. 130 kennt die Uebsz. nicht; cf. Rose p. 328, 329, 455. [920] Lc. p. 322; cf. p. 339, 412, auch T. Bertelli, Sulla epistola de Pietro Peregrino, Roma 1878, Abdr. aus dem Bullett. di storia delle scienze matem. T. I; mein Intorno ad alc. passi p. 33, 34.

Mittelalters verschafft hat: die Kenntnis der vermeintlichen sympathetischen Kräfte der Edelsteine zog das Interesse des abergläubischen Altertums und Mittelalters mehr an, als die wissenschaftliche Mineralogie.[921] Dazu kam im christlichen Mittelalter die Beziehung auf den Brustschild des Hohenpriesters und die s. g. Siegel (Amuletsteine), bei denen auch die Wahl des Metalls von Bedeutung war.[922] Die Zahl der Steinbücher des Mittelalters ist sehr gross;[923] auch die Araber haben sich gerne damit beschäftigt;[924] aber die Schriften sind noch nicht ausgebeutet, ja noch nicht zusammengestellt. Nach Rose[925] war es den Arabern vorbehalten, auf Grund der natürlichen Eigenschaften, welche nebst Namen und Fundorten den ersten Teil jedes Kapitels im Lib. de lapid. einnehmen, die Mineralogie zu einem wesentlichen Fortschritt zu bringen. Pseudo-Aristoteles ist nach ihm (p. 332), trotz der Einmischung der Alexandersagen und fingirter Steine, der eigentliche Anfang der modernen Mineralogie und zugleich die Grundlage der ganzen arabischen Mineralogie von den lauteren Brüdern bis zu Teifaschi; die Herausgabe der arabischen und hebr. Uebersetzung ist nach ihm das zunächst Wichtigste für die Geschichte der Mineralogie im Mittelalter (p. 327, 348). Der künftige Herausgeber soll hier den Apparat kurz angegeben finden.

Man kennt nur ein einziges arabisches ms. in Paris, früher St. Germ. 402, jetzt Suppl. ar. 876.[926] Der arabische Uebersetzer heisst dort „Luca b. אסראפיון (Serapion)“. Diese Zusammensetzung ist sehr verdächtig und kann verschieden erklärt werden; vielleicht ist לוקא aus יוחנא geworden,[927] und da der ältere Serapion syrisch schrieb,

3

[921] Rose l. c. 332, u. Hermes IX, 473. [922] Schriften über die 12 Steine sind fast nirgends zusammengestellt; bei Emanuel (s. A. 922) p. 33: On the precious stones, mentioned in the Bible; p. 38—47: The stones in the breast-plate of the High-priest. In diesen Kreis gehört der sog. Cethel, Thetel, Cethes (Cod. Corp. Chr. 43 f. 55, bei Coxe im Index S. 65 anonym), Techel, de sculptura lapidum . . . in templo *Appolonis*(!) a rege Persarum etc. (ms. Ashmol. 1471[b]); angefangen in Cod. Giessen 777 (Katal. von Adrien S. 235!); d. i. Bezalel, s. Serap. 1870, S. 307; HB. XVI, 104: Hermes IX, 471; Fr. Pfeiffer, das Buch der Natur von Conrad v. Mengeburg S. 469 ff.; Jakob Bächtold, deutsche Handschr. aus dem Brit. Mus. Schaffh. 1873 S. 165. Delisle (Notices et Extr. t. 32, 1886 p. 46) beschreibt weitläufig ein ms. Libri (jetzt in der Laurent.), nach dem Catal. „Senecae(!) capitula de naturis“, ohne das Werk des Thomas Cantimprantensis zu erkennen (cf. Rose p. 335), woraus Pitra den „Thetel“ nach 2 Pariser mss. gegeben hat. Aus welcher Sprache hat Thomas oder seine Quelle das Schriftchen lateinisch übersetzt? [923] Die Bibliography of Precious Stones in Harry Emanuel, Diamonds and prec. stones their history etc. 2[d] ed. London 1867 p. 233—60, giebt nur (p. 259) 5 Harleyan mss. an. Ueber Marbod-Evax s. Abschn. IV. [924] Ueber einige Pariser mss. berichtet Clement-Mullet in seiner Minéralogie des Arabes (Extr. du Journ. As. 1868). Ausser Monographien sind die Schriften über *Simplicia* von Razi (auch im Continens), Mesue, ibn al-Djezzar, Gafiki, Serap. jun., ibn Beithar etc. (cf. Int. ad alc. passi p. 5 ff.; VA. 85 S. 132) zu benutzen, wie es Rose in den Var. S. 398 ff. gethan. — Wer ist der Vf. des Lapidars, dessen Namen Linacus, Libarius, Lilarius, Libanus (Lisanus nach Lc. I, 264) im Continens (Intorno ad alc. passi p. 6)? [925] Ar. de lap. 333. [926] Intorno ad alc. passi p. 33 glaubte ich, es seien zwei verschiedene, daher im deutsch. Arch. I, 448. [927] Int. ad alc. passi p. 34; ist Rose entgangen. Lc. I, 275 (209 zwei Bücher über Steine u. Miner.) bemerkt nur, dass diese Uebersetz. sonst unbekannt sei. Der Vf. von *de phys. ligat.* (s. S. 235) kennt bereits das Buch, ja schon Honein in Pseudo-Galen, de medic. occ. (Rose p. 455), der vielleicht die syrische Uebersetzung benutzte u. selbst als Vf. eines Lapid. genannt wird

so soll er vielleicht der syrische Uebersetzer sein? Dass er es wirklich war, soll damit nicht behauptet sein.

Der Verfasser des Buches sagt in der Vorrede,[928] dass er 100 Steine aus 700 gewählt habe. Diese Zahl kennen auch die lauteren Brüder[929] und der Prolog eines astrologischen Buches über die Steine, welches angeblich aus dem Chaldäischen arabisch von „Abolays“,[930] im Auftrag von Alfons X. (um 1250), spanisch durch Jehuda b. Mose Kohen, im Escurial sich findet, und dessen Herausgabe aus anderen Gründen in der Academia de la Historia in Madrid beantragt ist.[931] Nach Hagi Khalfa (V, 33 n. 9773) behandelt das כתאב אלאחג׳אר 600 Arten von Steinen, offenbar nur eine Variante der mythischen Zahl,[932] wie 400 bei Zemach Duran (1425),[933] welcher dem Buche der Steine einen Einfluss auf die Alchemie beilegt.[934] Das von HKh. erwähnte Buch identificirt Wenrich (p. 159) mit dem alchemistischen de mineralibus (oben §. 124), ohne zu wissen, dass letzteres auch dem Avicenna beigelegt sei. Welches arabische Buch de lapidibus praetiosis Alpagus übersetzt habe,[935] ist unbekannt.

§ **126.** Das arabische Buch der Steine ist 3 bis 4 Male ins Lateinische übersetzt worden:[936]

1. von Gerard aus Cremona (gest. 1187), obwohl dieses Buch in der Liste der Schriften desselben nicht vorkommt und daher von Leclerc, und selbst von Wüstenfeld übergangen ist, nachdem Rose die ausdrücklichen Citate aus Kapitel 8 des unedirten Werkes: de Virtute universali von Arnold Saxo (Anf. XIII. Jahrh.), bekannt gemacht hat.[937]

2. Cod. Leod. univ. 77 enthält eine directe Uebersetzung, wahrscheinlich aus dem Ende des XIII. Jahrh., die aber nicht zu Ende geführt oder aus einem unvollständigen arab. ms. übersetzt ist,[938] da die Me-

3

(Suppl. Ar. 881, Int. ad alc. passi p. 28). Das Citat im latein. Secret. secretorum (Anf. de proprietat.). in aliis siquidem libris nostris plenarie de *proprietatibus lapidum* et *viribus herbarum et naturis planetarum declaravimus* (Jahrb. f. rom. Lit. XII, 370, HB. XIII, 11; Rose l. c. 405, 413; cf. p. 329, 408; cf. VA. 85 S. 359, u. unten A. 1004) fand ich im arab. Texte nicht, wie auch das bald folgende: Sed nos in libro de lapidibus et plantis plenius exposuimus eorum proprietates et virtutes. [928] De Sacy, Chrest. ar. [2] 111, 469; Cazwini arab. p. 207. [929] Naturansch. 112; s. A. 914. [930] CB. 1360; St. Ps. 83; Libros del saber de astron. V, 22. Jourdain vermutet Abu Ali, vielleicht אבו אלעיש Abu 'l-Aisch? Rose (p. 329, cf. 413) nennt ihn „den mythischen“. Abu'l-Husein (CB. 1630) ist Sufi; s. A. [8]261. [931] Boletin de la R. Acad. I, 1877 p. 471. [932] Rose 328. Cf. die 71 Städte im Verz. des Ptolem. n. 81; 70 Schriften des Aristot. nach Theophrast (Alf. 129). [933] מגן אבות f. 10. Einzelne Citate Ps. 82 A. 3; über Magnet s. Clement-Mullet, Journ. As. 1868, XI, 176 u. Sonderabdr., nur einige gelegentliche Citate. [934] Cf. Prolog p. 350 „poterit trahere ex hoc libro *scientiam magisterii*“. — „Chemia enim est quasi quaedam inferior astronomia ut ait Arist.“ Theatr. chem. III, 76 (Rose de Ar. lib. 183 — Arist. im Th. Chem. s. § 147). Cf. Bechai פ׳ תצוה f. 113[1]: Steine wie Kräuter. Bisher unbeachtet blieb ein Titel bei Os. I, 69 Anh. n. 22 כתאב (פי) נעת אלאחג׳אר ומנאפעהא. „Beschreibung der Steine und ihres Nutzens“. [935] Nach Angabe des Neffen Paulus; Wst. Übs. 126. [936] Wir folgen hier den Ermittelungen Rose's (Ar. de lap.), auf welchen sich die Seitenzahlen beziehen. [937] Rose S. 424—427, cf. 323, 338, 345. Zu unterscheiden ist das alphab. de Virtutibus lapid. desselben Arnold, nach d. Prolog p. 428 (cf. 453) „meliora et notabiliora ex. Arist. et Aaron et Evace rege Arabum et Dioscoride sparsim tradita sunt“ (wer ist Aaron? etwa wegen des Citats in Pseudo-Galen de incant?); cf. Rose de Arist. lib. 182, de lap. 330. 335; St. Ps. 82, H. B. VI, 94, VII, 65. Dieses Buch ist die Quelle Albert's M. u. Anderer (Rose 323). [938] Rose S. 347, abgedr. S. 349—82.

talle fehlen. In dem seltsamen Vorwort des Aristoteles, in welches der Uebersetzer eigene Bemerkungen einschaltet, ist hauptsächlich von 2 sehr geschätzten Steinen die Rede, die man meistens nicht kennt. „Et in lege inveniuntur alii duo lapides qui sunt similis virtutis“ — ist das der Pentateuch? zwei Philosophen (d. h. wohl hier Alchemisten),[939] Josaphia, welcher die doctrina solis kennt, und Reson,[940] der die doctrina lunae kennt, suchen die Doctrin eines Minerals etc. (p. 350). Der ganze Prolog sieht wie ein jüngerer Zusatz aus, und man kann hier nicht einmal mit einiger Wahrscheinlichkeit angeben, wo das griechische Original angefangen haben dürfte. P. 353 liest man: „Dixit philosophus. Lapidum alii sunt naturales . . Et iterum dixit *Incipiamus loqui de lapidibus praetiosis* etc.“; hier wird wiederum über 4 Steine gesprochen. Dann heisst es wieder: „*Incipiamus* in nomine Dei . . . Et nominabimus lapides preciosos. . . .“ Ohne formelle Ueberschrift folgt eine allgemeine Erörterung der Farben, dann der virtutes (p. 354), dann über verbundene Steine (p. 358), und ohne Absatz wieder über eigentümliche Eigenschaften (Geruch, Glanz etc.). Bis dahin sind einzelne Steine nur als Beispiele angeführt. Dann heisst es (p. 359): „Ammodo volumus ostendere genera et species horum lapidum et licet nominavimus eos in parte superiori huius libri *nihil nocebit si eos iterum nominemus*“. In diesem Alinea heisst es: „Isti sunt lapides quos philosophus nominavit *in divisione alexandri*“. Was bedeutet das? (ob etwa admonitione?) Endlich beginnt die specielle Partie: „Nunc dividamus unum lapidem ab alio.“ Der erste Stein ist im Compendium (unten 3) n. 4. Die Namen der Steine sind fast ausnahmlos arabisch, allerdings vielfach verstümmelt. Hat die Erwähnung des ignis grecus (p. 358) einen historischen Wert?[941] Pag. 377: „et creavit omnia in mensura . . .“ scheint ein Korancitat.

3. Ms. Montpellier 277 enthält einen Liber aristotilis (sic) de Lapidibus praeciosis“, nach Rose ein Auszug, nicht ohne Mitwirkung eines Juden, wahrscheinlich von einem solchen aus dem Hebräischen oder umgekehrt übersetzt (um 1250).[942] Aber dieses einzige ms., abgedruckt bei Rose (p. 384—397), enthält nur 32 Kap.; es fehlen die Metalle, welche die hebr. Uebersetzung enthält. Die Namen der Steine sind hier abwechselnd arabisch oder latein., oder Beides.

4. Eine lateinische Uebersetzung, bei Arnold Saxo (Kap. 8. des XI. Buches de virtute univers. ed. Rose p. 424/5) als Uebersetzung des „Dyascorides“, rührt nach Rose (p. 388) von einem Juden her.[943]

3

[939] Bekanntlich heisst der Alchemist noch heute bei den Arabern „der Philosoph“. [940] Etwa Barlaam und Josaphat? oder Zosimus? (*Rosmus*, etc.; s. Fihrist II, 189, 191; CL. III, 196: Raijasmus). „Vir quidam nomine sophesta“ (Sophista?) de lapid. p. 374, cf. 331 A. 2. [941] Arist. de lap. 358, 411 (Marcus Graecus, cf. Hermes VIII, 340, Schum, Index s. v.). Ueber die Geschichte des griech. Feuers s. Joly de Maizeroy, Instit. milit. de l'Empereur Leon, Paris 1771, II, 271 ff.; Ersch u. Gr. s. v. Griech. Feuer, insbesondere Reinaud et Favé, Hist. de l'artillerie, 1. partie du feu grégeois Par. 1845 p. 48: Alcays, 98; dieselben: Du feu grég. etc. aus Journ. As. 1849, Par. 1850. Unsere Stelle war unbekannt. Als Erfinder wird Callinicus (673 od. 676) angesehen. [942] Rose S. 324, 404 C. 8 einander widersprechend. [943] Wegen *Dolach* = דולח (p. 424). — Arab. (p. 427) Algid (fehlt bei Hyrtl, das Arab. p. 302) und Alembic (s. H. B. XV, 103, XVI; 101 A. 1. ἄμβιξ, Kopp, Beitr. S. 237; Deutsch. Arch. 1, 441. —

§ 127. Hebräische Lapidarien, welche Aristoteles als Verfasser nennen, sind so selten, dass Wolf dieses Buch nicht aufführt;[944] die wenigen bekannten sind noch nicht hinlänglich verglichen. Ein Uebersetzer ist nirgends genannt. Wir unterscheiden:

a) ס' האבנים, ms. Mn. 418 (Copie besitze ich, der Index in HB. VI, 94) u. P. 930,[8] (mit teilweise besseren Lesarten);[945]

b) לאפידאריו, ms. Bodl. Mich. 358.[946] Parma 773 [3], nur 14 Artikel enthaltend, wie es scheint, auch gekürzt.

Die mss. a) enthalten ungezählte 65 Artikel, deren 1. בדלח, arab. לולו, Perle, 65 אבנים מפולמות,[947] eine Art Schleifstein. Rose zählt 62, weil er die 3 auf n. 54 folgenden Steine in Cod. Leod. (p. 378—80, s. p. 416) als 37, 41, 40 und daher im Hebr. als 54a, 54b (lies Salbinum סלבינום) 54c zählt; ich folge ihm darin.

Es ist bereits im vor. § bemerkt worden, dass dieser Auszug mit dem lateinischen im Cod. Montp. übereinstimmt, und dass wahrscheinlich die latein. Uebersetzung aus der hebr. abzuleiten ist. Wir heben hier zur Vergleichung beider und zur Charakteristik des Buches noch einige sprachliche und sachliche Einzelheiten hervor.

Das hebr. (h.) setzt mitunter an die Spitze des Artikels den (conjicirten) hebr. Namen, und lässt den arabischen בל' ישמעאל folgen, selten die vernaculären (בלעז); so in Cap 6 לשם, latein (l.) *lesen*;[948] n. 9 שמיר „im Arab. אלמאס," wie Cod. Leod. bei Rose (p. 363, s. p. 406); N. 11 אחלמז l. *Alhat*;[949] N. 12 l. *smid*? N. 27 מאנטים l. *magnatim*; N. 27 fehlt der arab. Namen (Iktemakht, welchen ibn Djoldjol mit dem Bahat identificirt); N. 28 fehlt die Bezeichnung „*judaicus*".

Sachlich heben wir hervor: N. 9 die Anfertigung eines Spiegels erinnert an das Buch de causis propr. elem. K. 1.[950] K. 20 ist von 2 Steinen die Rede, der erste h. אלכרך, die bessere Lesart,[951] l. *eltarem*, in Cod. Leod. (p. 371) *eltone*, der 2. אלשלק (אלפלק), l. *esuisa* (aber die Beschreibung fehlt, welche h. hat), Cod. Leod. *selu*. Nach h. kommen beide aus Indien, l. hat bei 1 apud grecos, Cod. Leod. maris *asmiri*. N. 54[a] hört Aristoteles Etwas von seinem Lehrer, und dieser

---

Der Namen Dyasc. rührt wohl von der alphabet. Umarbeitung des latein. Dioscor. her (Rose, Hermes VIII, 38), woraus Stücke in Cod. Montpell. hinter Arist. K. 33—45; Rose, Ar. de lap. 326. [944] Bechai (תצוה f. 113 od. 106) citirt aus ס' האבנים שחבר הפילוסוף, dass man die Steine nur in Reinheit benutzen dürfe; Gedalja ibn Jahja (f. 10 ed. Ven.) lässt die Worte שתי הפי weg (Ps. Lit 85, HB. XIII, 11). [945] Anf. Litbl. XI, 430 (cf. IX, 160); St. Ps. 84 lies אמר אר' החכם התחלתי שאפרש; der Catalog gibt den kahlen Titel. [846] HB. XIII, 84. lies Mich. für München. [947] Rose S. 422. Ueber dieses noch nicht genügend erklärte Wort s. Buxtorf Lex. 1745, Levy, Neuh. I, 12, Chald. I, 6, II. 270, wo das Buch Jezira anzuführen war. [948] Rose S. 403, cf. S. 424. [949] Teifaschi (bei Rose S. 408) identificirt ihn mit *alchahat* im Secret. secret., wo es aber albahat heissen muss (Rose S. 413 u. 416 zu C. 40), hebr. קחי u. כחיה; cf. VA. 85 S. 359; Brüll Jb. I, 126 identificirt alchahat mit Gagates; s. int. ad alc. passi 14; Rose im Hermes IX, 486. [950] S. A. 904 (962); cf. Aristot. de Lapid. ed. Rose p. 364, 390 C. 9, wo Alexander Spiegel gegen Schlangen anwendet (HB. VI, 94 בראי גדולה), daher wohl in der Epistola des ibn al-Djezzar (ms. Mn. 214 f. 106, St. Ps. 59). Diese Epistel citirt zu Anf. Aristot. Buch der Steine über Arten des Magnet (Ps. 58, übersehen bei Rose S. 410). Auch Josua ibn Schoeib (וירא f. 70 Col. 2 unten) kennt diese Alexandersage. Marbod C. 9 unter Smaragd spricht von Spiegeln, welche Nero beim Kampf der Gladiatoren anwendete. [951] Dozy I, 272; Ibn Beithar arab. I, 289, franz. I, 414. [952] HB. VI, 95, wo

aus den Worten des Salomo b. David;[952] das hat Cod. Leod. 37 (p. 378) nicht. N. 54[c] heisst es: „Und als die Könige der Ismaeliten (Araber) regierten, fiel dieses Buch in die Hand eines dieser Könige"; in Cod. Leod (40 p. 380) erzählt der Translator: „quidam ex regibus filiorum ninive(!!) legit in libro de lapidibus".

§ 128. 4. Die sogen. *Theologie*[953] des Aristoteles, welche hauptsächlich neuplatonische Ideen vertritt, ist im griechischen Original nicht mehr vorhanden.[954] Dieterici hat den arabischen Text und eine deutsche Uebersetzung, Leipzig 1882, 1883, herausgegeben, nach welcher Rose das Buch als „aneinandergesetzte Lagen von *Porphyr's* späteren *Plotin*-Enneaden (IV, V, auch VI)" erkannte und nachwies.[955] „Plotin ist die Quelle der Besonderheit des arabisch-aristotelischen Scholasticismus. Plotin und Aristoteles, das ist die ganze arabische Philosophie!" So lautet Rose's Resultat (S. 845).

Nicht allein diese inhaltliche Bedeutung, sondern auch die literarhistorischen, mit der Theologie verknüpften Fragen, die Vermengung mit der Metaphysik, die Hypothese einer älteren hebräischen Uebersetzung, rechtfertigen eine ausführliche Besprechung.

Der Titel[956] lautet כתאב . . . אלמסמי באליונאניה כתאב אתולוגיא והו אלקול פי אלרבוביה תפסיר פרפוריוס „Buch des Ar., genannt im Griechischen Theologie, d. h. die Rede über die Göttlichkeit." Fast jedes Wort dieses Titels bedarf einer Erläuterung. אתולוגיא ist offenbar eine Umstellung von תאולוגיא, die nur in diesem Werke, nicht in den ältesten Citaten (§ 129), vorkommt. תאולוגיא od. תאל' heisst das Werk des Proklus[957] und angeblich auch ein Buch von Alexander; Fabricius und Wenrich (p. 278) beziehen den Titel auf Alexander's Commentar zur Metaphysik, wofür jedoch Os. vielleicht den Titel פימא אסתנרגה מן כתאב ארסטוטאלים אלדי ידעי באלרומיה (תאלוגיא) ומענאה אלכלאם פי תוחיד אללה תע' hat.[958] Jener Titel ist aber sicher eine irrige Lesart für Melancholie מלאנכוליא.[959]

3

auch die folg. Stelle. [953] Quellen: Mk. Mél. 248 ff.; Haneberg, Ueb. d. neuplaton. Werk: Theologie des Aristot., Sitzungsber. der k. bayer. Akademie, Philos. Classe, Sitz. v. 4. Jan. 1862, Sonderabdr. S. 1; St. Ps, 11, 91, HB. VI, 107, VII, 66, XIII, 11 (unbeachtet von Dk. Philos. S. 16 ff.); Alf. 158, 250; Dieterici. Ueber die sog. Theologie d. Arist. (Abhandl. des V. internationalen Orientalisten-Congr., Berlin 1882, II, Sonderabdr. S. 1 ff). Seine Vorr. zur Ausg. enthält wenig Literaturhistorisches, s. deutsche Literaturzeitung 1883. S. 406, Rose das. S. 843. [954] „L'original grec existait au XIIIe siècle; St. Thomas (de Unitate intellectus) atteste l'avoir vu, comme le fait observer le traducteur latin dans sa préface" (Mk. 250). Allein Thomas spricht wahrscheinl. von XIV Büchern der Metaphys. (die ed. arab. Theol. hat nur X) u. nicht von griechisch (Han. S. 3). — S. 50 arab. verweist d. Vf. auf seine פלספה אלנאצה, bei Haneberg (S. 12) „Philosophie der Vertrauten", bei Dieter. (S. 51) „der Auserlesenen"; scheint esoterisch zu bedeuten. [955] Wörtliche Stellen aus Plotin's Enneaden erkannte schon Mk. Mél. 248. Ueber Plotin bei den Arabern s. Alf. 115, 254. — Dieser § ist im Jan. 1883, also vor Erscheinen der deutschen Uebersetzung u. Rose's Artikel, abgefasst. Ich habe nur die letzten Resultate hinzugefügt. [956] Eigentlich: „Erste Rede des Buches" etc. [957] וחי אלרבוביה (unter Proklus) Fihrist 252 (Müller S. 23); Wr. 288; Haneberg S. 11 die Platon. Theologie des Proklus. HKh. V. 66 n. 10009 nennt hinter Proklus den Alexander mit dem Uebersetzer (cf. Haneb. de causis 387), den Müller l. c. zu Pr. nennt; Wr. u. Lc. I, 220 nennen keinen Uebersetzer. Lc. I, 209 nennt Abu Othm. als Uebstz. der Theol. des Aristot., nicht I, 179 unter Naema. [958] Ueber תוחיד u. וחדה s. A. 357. [959] ZDMG.

אלקול סי אלרבוביה,[960] welches hier als arabische Uebersetzung des Fremdwortes Theologie steht,[961] figurirt als selbstständiger Titel (כתאב אלקול) bei Oseibia im Nachtrag zur Liste n. 29, und wahrscheinlich daher bei HKh. (V, 138 n. 10409).[962] Auch das hat zu falschen Combinationen geführt.[963] Nach dem Vorw. (p. 3) wäre die רבוביה der Gegenstand der ersten Rede (אלקול אלאול). Aber die ganze Vorrede ist seltsam (s. weiter unten).

Nach Haneberg (S. 11) soll Porphyr nur das Wort „Theologie" erklärt haben; allein die Art, in welcher תפסיר angefügt wird, bedeute sonst gewöhnlich eine Redaction des Buches.[964] Dieterici (Actes p. 5) meint, Porphyr habe wegen seiner Isagoge als Interpret des Aristoteles überhaupt und daher auch dieses Buches gegolten. So ins Blaue hat man doch nicht Titel gemacht!

Auch die Uebersetzungen des Buches sind nicht ausser Zweifel. Dass es aus dem Griechischen zunächst syrisch übersetzt worden, begründet Haneberg (S. 8) durch die syrische Bezeichnung מיאמר (מימרא) für die X Kapitel.[965] Die Ueberschrift sagt ausdrücklich, das Buch sei ins Arabische übersetzt von Abdu'l-Masi'h b. Abd Allah [ibn] Nâima,[966] in der latein. Uebersetzung „Abenama", einem syrischen Christen aus Edessa (al-Himsi), der zur Zeit Maamun's griechische Schriften ins Syrische und Arabische übersetzte.[967] Al-Kindi hat, nach der Ueberschrift, das Buch zurechtgemacht (אצלחה) für Ahmed, Sohn des Mu'tasim, während Fihrist (und seine Nachschreiber) al-Kindi zum Commentator machen. Er hat wohl nur das Arabische rectificirt.

§ **129**. Die Theologie selbst ist dem christlichen Mittelalter höchstens durch indirecte Citate bekannt geworden;[968] wohl aber haben

3

XX, 432, Alf. 158, VA. 37 S. 404, was Flügel, Fihrist II, 116 zu 253 ignorirt; cf. Müller S. 24, Lc. I. 217. [960] Nicht רבוניה wie St. Ps. 11, obwohl das dort verglichene רבוני (= אלהי, cf. A. [1] 194), arab. רבאני, auch zu רבובה passt. Ebenso ist im arab. Secret. secret. ms. A. f. 10 b יעתקד אלרבוביה, nicht אלרבוניה (HB. X, 11 A. 2). Ob es nach einem syrischen Worte etwa רבנותא gebildet ist? cf. נבדל ברבונתו bei Palquera מבקש 47 b. רבונו של עולם u. רבון כל העולמים (wie im Koran רב אלעאלמין) sind stehende Phrasen. [961] Daher עלם אלרבוביה für Theologie im Kamus (Freitag II, 107, cf. ibid. das adj. rel. רבובי mit der Bemerkung formandi modus regulis non consuetaneus). פי מערפה אלרבוביה ist der 1. רכן in Gazzali's grossem אלמיזאנין ed. 1886. [962] Die Stelle fehlt im Index unter Aristot. Bei Os. folgt das Buch, wie die Theologie im Fihrist (oben A. 957) und bei al-Kifti (Cas. I, 308) auf de *Speculo* (HKh. V, 149 n. 10476; Wr. p. 161 u. 174; Rose, Arist. ps. 377, welcher „de speculis" bei Schmölders, Doc. p. 20, richtig combinirt mit *Optica* bei David; der Text hat אלמנאמר); s. Alf. 129 u. A. [7] 85. — Zeller S. 91. Sollte Aristot. mit Archimedes über Brennspiegel confundirt sein? über Zauberspiegel s. A. 903, 950. [963] Wr. 161 (cf. 143) übersetzt: „De summo imperio" (s. Flügel, HKh. V, 138) u. combinirt falsch *περὶ βασιλείας*; . . אלקול. übersetzt Müller S. 23 „Gespräch über die auf den Herrn bezügliche Wissenschaft". Dieter. Vorr. S. VI: „Gottesherrschaft," Haarbrücker, Progr. (Sachawi) S. 23: „Gottesherrlichkeit." [964] Apposition s. A. [3] 50 c. [965] מיאמיר heissen nur noch Schriften von Galen. Auch אנטלכיא *εντελέχεια* (p. 42, 43, cf. A. [1] 164) erklärt sich aus Verwechslung syrischer, aber nicht arab. Buchstaben. Rose l. c. läugnet die Vermittelung des Syrischen ohne ausreichende Begründung. [966] נאעמה Fihr. 244; unrichtig נאימה bei St. Ps. 91, wo zuerst Cod. Spr. 741 des Orig. erwähnt ist; cf. HB. XIII, 14. [967] Wst. Aerzte § 37, Wr. p. XXX, 275; St. Ps. 11 Alf. 258; Haneb. S. 9; Lc. I, 179; Deutsch. Arch. I, 449. [968] Ueber Thomas

Araber und Juden im Westen das Buch selbst wahrscheinlich gekannt. Eine Stelle[969] über die Allseele und Extase (S. 8) ist vielleicht durch die lauteren Brüder[970] klassisch geworden; man findet sie meist kurz zusammengezogen; Mose ibn Esra citirt sie zwar ausdrücklich aus der „Theologie“ (in der hebr. Uebersetzung verstümmelt in הבדלה),[971] aber schwerlich direct. Dieselbe Stelle hat allerdings Schemtob Palquera ausführlicher als die lauteren Brüder, ohne den Titel des Buches anzugeben,[972] und Jochanan Alemanno[973] leitet sein Excerpt aus Schemtob mit den Worten ein: „Der grösste der Philosophen schämte sich nicht am Ende seiner Tage einzugestehen (so) und den prophetischen Geist[974] in vollständiger Weise zu verkündigen, denn er erreichte ihn, nach seinen Worten, wie im Buche der Metaphysik sich findet, dass Arist. XI [lies X?] Tractate hinzufügte, wie berichtet wird, dass sie sich arabisch übersetzt in Granada in den Schätzen (Bibliotheken) des arabischen Königs fanden, als der christliche König von Spanien es einnahm(?); einen kleinen Teil davon fand ich im Buche ראשית חכמה des ibn (sic) Schemtob Palquera“.[975] Haneberg (p. 5) bezeichnet den Inhalt treffend: „die Selbstverinnerlichung wird als eine intellectuelle Himmelfahrt dargestellt“.[976] Josef b. Elieser, ein Spanier, der um 1376 (oder 1346?) über Candia nach Jerusalem zog, citirt das Buch חכמת האלהות, genannt תאולוגיאה des Aristoteles, ohne eine bestimmte Stelle mitzuteilen.[977] Den Einfluss des Buches auf die eigentümliche Philosophie des Salomo

3

s. A. 954. Haneberg S. 7 (cf. S. 4) hält es für möglich, dass Thomas eine hebr. Uebers. kannte. Eine solche existirt nicht. [969] כלאם לה ישבה רמזא פי אלנפס אלכליה „gleichsam ein Wink“ (S. 8, s. A. 971); lat. I C 4: hoc idem opinatus est Plato; beruht der Namen auf einer Lesart? Proklus (bei Haneb. de Causis p. 379, 380) beruft sich auf Plato. אלקליטוס HB. XIII, 12, in den Ausg. איקליטוס, also Heraklet (s. A. 475). Dieter. Congr. S. 9 unten, bemerkt das nicht. Ueber Gabirol u. Bataljusi (Kaufm., Spuren 27) s. HB. XXI, 34. [970] Haneb. S. 5 באלגיא; Dieter. Prop. 68, 189. [971] Mos. b. E. ערוגת Zion II, 121, nach Ms. Bodl. (Lb. XI, 80); über רמזא (Theol.) u. רמזים cf. HB. XIII, 12; cf. צאחב אלרמוז, Anf. Tr. IV, p. 44. Mose ibn Esra benutzt offenbar die רסאיל, woraus die vorangehende Stelle aus der alten Weisheit (A.[1] 297) und die aus אגרתו המשובצת (so lies für בחגורתו) des Pythagoras (Schahr. II, 99 bei Mk. Mél. 246. cf. HB. VIII, 138, XIII, 11, 35 XXI, 34). הוגלים ist nicht Johannes (Prop. 68), sondern Diogenes (Phil. I, 105), בדלה nicht „durchgehendes Missverständnis“ (Diet. zur ar. Theol. S. IV; s. A. 969). M. ibn. Esra citirt in מחאצרה 16[b] aus רסאלה קבט אלמדכל אלי עלם אלנגום מן רסאיל אבואן אלצפא; die Stelle Prop. S. 78 hat aber (für nabat.); f. 58[b] 59 ופי רסאלה אלדעוה אלי אללה מן ר׳ א׳ אלצ׳. Dk. (Philos. 18) will in einem Citat des Mos. ibn Esra בס׳ המכונה מה שאחר המטבע (so Zion II, 18) wegen der scharfen Antithese die Theologie finden! [972] ס׳ המעלות ms., deutsch bei Haneb. S. 5 (nicht ר״ח, wie CB. 2542). [973] Das Citat in לקוטים f. 71 s. CB. 2542; die Stelle aus שער החשק HB. VI, 107. [974] להגיד ענינה (ms. St. f. 82, ungenau in Ed., s. HB. VIII, 106); ענינה scheint sich auf רוח הקודש הנבואי zu beziehen — es heisst weiter על אופן שלם כי השיגה לפי דבריו כמו שנמצא בס׳ מה שאחר. [975] ר״ח auch in לקוטים (CB. 2542), wahrsch. weil es gewöhnlich mit המעלות verbunden ist. Das Citat geht auch im ms. nicht weiter als die schlechte Ausgabe. — Aus Palquera hat vielleicht die Notiz Moses de Leon, משכן העדות (HB. VI, 107, wo lies: die Varianten und höchst wahrsch. die Schüler des Prat Maim. Bl. S. 112). — Benutzte Palquera eine Recension mit längerem Citat? (HB. S. XIII, 12.) Die nach Spanien gekommene Recension war in den metaphys. Teilen ausführlicher (Haneb., Gabirol 91, 93, 102); cf. HB. IX, 170. [976] Daher passend zur Symbolisirung der Himmelfahrt Muhammed's, מעראג, cf. HB. XIII, 31 u. A. 631. [977] Comm. zu Exod. 3,15 nach Ms. (HB. VI, 107); cf. über ihn

b. Gabirol (Avicebron) hat Munk nachgewiesen.[978] Wieviel davon auf Rechnung der lauteren Brüder zu setzen ist,[979] wird man erst im Einzelnen beurteilen können, wenn die mystische Abteilung ihrer Encyklopädie näher bekannt sein wird. Ebenso wird man über die Stellen in Kap. 32, 33 des Buches „Prinz und Derwisch" von Abraham ibn Chisdai (um 1200—1230)[980] nicht früher urteilen können, als bis die arabische Recension des „Barlaam und Josaphat" entdeckt sein wird, aus welcher Abraham übersetzt hat. Andere Entlehnungen aus der Theologie werden wohl noch gefunden werden.[981] Josef b. Schemtob hat in Segovia 1455 die Theologie nicht gekannt, denn er bemerkt im Commentar zur Ethik (§ 111): „Die späteren (heutigen) Gelehrten berichten, dass man in Aegypten ein Buch des Aristoteles gefunden habe, worin er von seiner Doctrin zurückgekommen ist" etc.; Simon der Gerechte habe ihn bekehrt.[982]

Die Theologie wird auch erwähnt von dem sicilischen Araber ibn Sab'in, in seiner Antwort an Friedrich II. In der Aufzählung der Schriften des Aristoteles[983] nennt er unter Rubrik III: Metaphysik oder Theologie, 5 Bücher: 1. Metaphysik, 2. de summo bono (§ 140), 3. de pomo (§ 144), 4. כתאב אלוחדה,[984] 5. Theologie תולוגיא (sic). Früher (p. 370) hatte er davon gesprochen, dass Aristoteles in seinem vorgerückten Alter seine Ansichten geändert habe; das gehe hervor aus seinen letzten Schriften de pomo, de bono absoluto, *scientia* unitatis (עלם אלוחדה). Hier war die Theologie zu nennen. Man möchte daraus schliessen, dass ibn Sab'in das Buch selbst nicht kannte; die Wissenschaft der Einheit ist wahrscheinlich ein Doppelgänger der Metaphysik oder der Theologie.

Ausser der erwähnten Stelle über die Extase hat auch ein Lehrsatz wahrscheinlich aus diesem Buche seinen Weg in die arabisch-jüdische Philosophie genommen, nämlich, dass Einer (die erste Einheit) nur Eines hervorbringe.[985]

§ **130.** Ein ms. der arabischen Theologie verschaffte sich Francesco Roseo, aus Ravenna in Damaskus, und liess dieselbe von dem jüdischen Arzte ans Cypern, Moses Arovas (ארוביש), oder Rovas, b. Josef ins Italienische übersetzen.[986] Letzterer übersetzte das Buch, welches in XIV Tractate geteilt war,[987] auch ins Hebräische. Von

3

HB. XIII, 115, XVII, 119, XX, 46; il Mosè 1880 p. 55. [978] Mk. Mél. 248 ff.; cf. A. 969. [979] Haneberg, Verhältnis von ibn Gabirol zu der Encyklop. der Jkhwan etc. (Sitzungsberichte der k. bayer. Akad. der Wiss., Philos. Klasse, Sitz, v. 7. Juli 1866, II, S. 73 ff.). [980] Mk. Mel. 257 citirt lat. X K. 5 (I f. 4'8 ed. 1519), 6 u. 16, u. giebt eine Stelle aus der hebr. Uebers. (P. 996), entsprechend K. 5 (fehlt in der Theol. S. 105, s. Ende des §) und Prinz und Derwisch, wo sich übrigens andere Analogien zu den Rasail finden, z. B. K. 35 das Gleichnis vom Reisenden (Anthrop. 157, מאזני העיונים K. 23). [981] Dk. Phil. S. 18 weist auf Zarza hin; die Stelle (f. 98) ist aber aus ס' העצמים. [982] Mtschr. 1884 S. 477; Mk. Mél. 249, s. A. 986. [983] Journ. As. 1879 XIV, 385. [984] S. A. 357. Mehren setzt dazu in A. 4 Citate, welche zu n. 5 gehören. Zu S. 370 verweist er über alle 3 auf Wr. 138/9, wo aber kein Wort von וחדה. [985] Theol. XII, 2, cf. Mk. Mél. p. 252 A. 1, bei Kaufmann, Attr. 371, der die Benutzung bei Maimonides vermutet; aber das Theorem der abstracten Einheit braucht nicht direct entnommen zu sein; S. A[1] 145. [986] Mk. Mél. 249; derselbe sagt זה הספר בא לידי בערבי בדמשק. Von Roseus sagt Rose (S. 844), dass er die Theologie „heimlich gekauft, d. h. gestohlen habe". [987] Wahrscheinlich um als Metaphysik zu gelten. Wf.[1] p. 895

dieser Uebersetzung haben sich nur einige Randnoten in ms. P. 996 erhalten, von der italienischen Uebersetzung nichts; und da der Uebersetzer selbst nicht davon spricht, so hat er vielleicht nur mündlich als Dolmetsch für die lateinische Uebersetzung gedient?

Ueber die lateinische Uebersetzung können wir kurz sein. Haneberg (S. 2.) zählt 7 Ausgaben auf. Die latein. Uebersetzung des Petrus Nicolaus Castellani aus Faenza, Rom 1519, ist sehr selten. Sie ist wiederholt Ferrara 1591, Ven. 1593, Frankf. 1593. Jaques Charpentier latinisirte die Uebersetzung zum Nachteil der Treue; seine Umarbeitung erschien Paris 1571 und ohne die Scholien des Charp. in den Ausg. des Aristoteles, Paris 1629 (II, 1035) und 1639 (IV, 603).

Die lateinische Uebersetzung, auch in der ersten Ausgabe, differirt von den bekannten arab. mss. (ihr Original scheint verloren) nicht bloss in der Einteilung (XIV Tractate, arab. X). Nach Haneberg (S. 15) übt die Uebersetzung die grösste Willkür an ihrem Originale; öfters ist sie vielmehr ein paraphrasirender Auszug, manchmal ändert sie den Gedanken wesentlich, z B. durch Substitution der Propheten für die „früheren Weisen“.[988] Nach Rose (S. 845) ist sie von der Lücke an hinter B. VIII abweichend von der deutschen. Der eigentliche Inhalt von X ist von einer langen christlichen Einschiebung über Gott und das *verbum divinum*, über den Intellectus agens und possibilis, fast ganz verdrängt. Ebenso ist in Buch XII ganz fremd K. 1b—14 (K. 15—21 = Diet. S. 127—136) u. s. w. Die lateinische Uebersetzung ist also eine Fälschung zu Gunsten der Uebereinstimmung mit der kirchlichen Scholastik; von einer „verschiedenen Recension“ des arabischen Textes selbst, welche schon Munk annahm (Mél. p. 249), kann keine Rede sein. Auch Moses Rovas ist ohne Schuld (trotz der Angaben über ihn bei Munk 250, 257). Die letzten Sätze möchte ich nicht unbedingt annehmen Im latein. X. Buch ist allerdings die Abweichung am auffallendsten (cf. arab. 104–110, Deutsch 105—11 mit XC, 1—18); aber gerade hier bezeugt Moses das Vorhandensein des 5. Kap. (s. oben A. 988). Die Bemerkung zu IX (f. 41b), dass das Exordium oder K. 1 in Codice graeco zerstört war, soll wohl arabico heissen; es steht aber arab. S. 94.

§ **131. 5.** *Secretum secretorum* oder Pseudo-Politik.[989] Dieses

3

n. 1651, unter Mose Rofe (nach Fabr. Bibl. gr. III, 162), identificirt ihn mit einem Moses Rofe, dessen סוד השירים in einem Ms. Opp. sein soll, das aber nicht existirt. In CB. fehlt ein Art. Moses Arovas. [988] Haneberg giebt die Stelle nicht an; man findet אלחכמא אלא׳ 98, בעץ אלאולין S. 11, 13 unten, אלאולין 111 (alte Gelehrte, deutsch S. 112), אפאצל אלא׳ 133, אקאויל אלא׳ 163 (cf. A[1] 297); רוסא אלפלאספה 145 — Heraklet, Empedocles u. Pythagoras (falsch mit ת zuletzt) S. 9 (s. A. 969), Plato, 11, 86, 149 (Defin. des Menschen), 163, heisst stets אלשריף אלאלאהי. — סוקראטים ובוקראטים S. 108 als Beispiel (cf. Gazzali § 481); אלנרמיין 32 (III). [989] Unzählige Einzelheiten betr. dieses Buches finden sich zerstreut. Ich erwähne hier zunächst eingehende Abhandl. über das Ganze. Die europäische Literatur mit Rücksicht auf eine span. Uebersetzung sammelt Knust, Jahrb. f. rom. Lit. X, 153 ff., 272 ff.; über arab. u. hebr. Uebers. St. ib. XII, 366—76 (wo S. 266 ältere Quellen), hier mit „Jb.“ citirt (s. auch Lc. I, 181, II, 372, 466; CB. 2487, 208; Wst. Uebers. 81); hebr. Excerpte bei Dk. Oz. XII, 109, Sal. b. G. 33. — Anderes unter den Teilen. Die Be-

Buch, eine teilweise miserable Compilation philosophirender Mystik und vulgären Aberglaubens, gehörte zu den am meisten verbreiteten Büchern des Mittelalters; einzelne Abschnitte finden sich bei den Bibliographen und in mss. als besondere Schriften. Eine eingehende Schilderung und Geschichte dieses Buches erforderte eine umfangreiche Monographie, welche ein interessanter Beitrag zur Culturgeschichte des Mittelalters sein könnte. Für die Geschichte der aristotelischen Philosophie insbesondere hat dieses Machwerk zunächst eine negative Bedeutung, da allerlei Sentenzen (wir werden eine klassische später hervorheben) und Angaben im Namen des Stagyriten angeführt werden, welche auf keiner anderen Autorität beruhen. Wenn die „Theologie" eine Revocation der Metaphysik bekunden sollte, so wollte das Secretum die Politik des Aristoteles selbst sein, von welcher die Araber, d. h. ihre Uebersetzer, die syrischen Christen, kein ms. hatten auftreiben können (§ 116). So ist vielleicht das Vorwort des arabischen Uebersetzers zu verstehen, welcher versichert, das Buch nach langem Suchen[990] in dem Tempel, welchen der „grosse Hermes" (oder Asklepius) für sich erbaut hatte.[991] gefunden zu haben. Als „Politik" des Aristoteles galt jedenfalls das Buch, dessen äussere Schicksale wir zuerst betrachten wollen.

§ **132**. Da ein griechisches Original nicht bekannt ist, so könnte man die Existenz eines solchen überhaupt in Frage stellen. Ja, man könnte in der Skepsis weiter gehen und fragen, ob die Nachricht, dass der Uebersetzer von Maamun auf Reisen geschickt worden, um Bücher zu suchen,[992] nicht erst aus diesem Prolog entstanden sei.

Das arabische Werk findet sich in mehreren mss.[993] und giebt

3

ziehungen zur Alexandersage bespricht J. Levi, Rev. Ét. III, 241. Kürzlich hat Förster (De Aristot. secr. 1888, s. § 136) einige das Buch betreffende Fragen behandelt. Ich kann seine Argumentation teilweise nicht gutheissen, aber hier eine eingehende Kritik derselben nicht nachtragen. An wenigen Stellen habe ich seine Abhandlung berücksichtigt und seinem mir zugerufenen: amicus Plato! Folge geleistet. Bei der Prüfung der Gothaischen arab. mss. habe ich manches Material gesammelt, das ich ihm nicht mitteilte, weil ich nicht erwartete, dass er so weit über seinen eigentlichen Zweck (die Physiognomik) hinausgehen werde, ohne neue *positive* Resultate zu erzielen; auch dieses Material hätte hier nicht ausgenutzt werden können, ohne den ganzen Artikel weit über *mein* nächstes Ziel hinaus umzuarbeiten. [990] Alf. S. 190; Arab. A פלם ידע אלתרגמאן יחיי בן אלבטריק היכלא מן אלהיאכל, hebr. לא עזבתי היכל מן ההיכלים; bei Phil. non reliqui locum neque templum; bei Jo. non cessari sollicite circuire (so) loca *et* templa. Nullum fanum neque ullum templum (Rec. B [3? s. A. 1000] latein. v. Pertsch, bei Foerster p. 27, neben Philipp's Uebersetzung; Johannes, Proem. ib. p. 40). Ueber die verschiedene Stelle dieses Absatzes s. Jb. 371. [991] היכל עבד שמס, hebr. עבד השמש „serviteur du soleil" bei Levi 241. Bei Johann: quoddam altare quod sibi edificaverat Hermes, in quo sol venerabatur a quibusdam. אסקלאביוס und עבדת שמס B (Flügel 258); bei Phil. oraculum solis quod construxit Esculapides pro se (אסקליוס, Aesculap, als Diener des Idris, bei Diez, Denkwürd. I, 73). עין שמס, Heliopolis, liest Frähn (Alf. 190, 252), und vermutet Knust S. 278; B. 1 u. 3 f. 3[b] haben nur היכל אלשמס. Das Auffinden von Büchern in Tempeln, Gräbern (§ 423, 5 ebenfalls ibn Batrik) ist bekanntlich ein Typus der Pseudepigraphie (St. Ps. 43. Alf. 189, übergangen in Fihrist II, 108 zu 243). [992] Fihrist 243; Wr. l. c.; HKh. III, 95. Für ein griech. Original beruft sich Taube (Scr. gr. 22, Physiogn. 4) auf Wörter wie *geneseos* (§ 2), *discolum* (§ 11); aber diese finden sich nicht im Arab.; dass sie im Mittellatein vorkommen (Förster p.28 n. 3), ist für die Frage minder erheblich. [993] S. CL. IV, 205 n. 18 (P. 38 ist fonds Ducorroy, s. Reinaud, Hist. Litt. de la France XXI, 219); Jb. 366; Flügel, Mss. III, 258—60 (beide

im Vorw. des arab. Uebersetzers 2 Titel: 1. כתאב אלסיאסה פי תדביר אלריאסה, hebr. (od. המדכת) במחשבת המשלה ס' ההנהגה, lat. *lib. moralium* (!) de regimine dominum (principum), noch weniger genau. סיאסה ist schon für sich Regierung und war vielleicht der ursprüngliche Titel, dem man später, als gereimte Titel üblich wurden, noch hinzufügte: „über das Regimen der Oberherrschaft".[994] Die Politik des Aristoteles heisst in der Liste des Ptolemäus n. 81 סיאסה אלמדן oder אלסיאסה,[995] 2. der andere Titel סר אלאסראר, Secretum secretorum,[996] ist nach seiner Zusammensetzung semitisch, analog Canticum canticorum, und wahrscheinlich etwas jünger als der erste; da aber der arabische Uebersetzer ein Christ war, so kann er von diesem herrühren. Er ist typisch geworden im Kreise der geheimen, vorzugsweise superstitiösen Schriften.[997] Vom Geheimnis, oder von Geheimnissen, welche das Buch enthalte, ist in der Einleitung die Rede.

3

Recensionen); Aumer S. 285 n. 650 excerpirt ungenau Flügel's ältere Notiz. Gotha besitzt 3 mss. der grösseren Recension, wovon n. 1870 teils lückenhaft, 1871 nicht nur von Anf. defect, sondern nur bis f. 169 des Secr. enthält (was Pertsch übersah), 1869 offenbar sehr junge Zusätze enthält. Ich bezeichne sie in dieser Reihenfolge mit B 1, 2, 3, ms. Sprenger 943 mit A, weil ich dieses zuerst kannte, daher ebenso bei Förster. Auch ms. arab. christ. P. 112 f. 159 enthält das Secr. [994] סיאסה (cf. A. 814, 816) Politik (cf. HKh. III, 633), — תדביר ist regimen. Leitung (cf. אלתדביר ואלס' Theol. 119, Z. 5). — פלספה סיאסיה bei Mose ibn Esra אלמחאצרה 37[b]; für סיאסה (Physiogn., unter Hand) hat hebräisch מחשבת המלכים, ebenso ממשלה in מאזני צדק 118 (4 Arten nach der Person; I'hjâ I, 8 Z. 9). סיאסה bezeichnet daher auch Plato's Republik; Wr. p. 124 (Chwolsohn, Ssab. I, 563 A. 814). Vollständiger ist סיאסה אלמדן für die Politik des Aristot. bei Ptolemäus, woher HKh. V, 97 n. 10203, der mit עמלית auf 10202 verweist (was VII, 852 bezweifelt wird); אלסיאסה אלמדניה (Alf. S. 63 u. die Citate daselbst A. 5; zu Avicenna s. CL. III, 326 n. 1464/5 = Wst. S. 74 n. 95?). HKh. schliesst den Art. über Secret. n. 10202: וקד ערבוה, was Wst. Uebs. S. 81 für abgebrochen hält? VII Tr., auch im Index bei Flügel mss. III. 260 n. 1828; wahrscheinlich ist n. VII. übersprungen, wie im Index von ms. Sprenger. Der Vortitel סר אלאסראר לתאסים אלסיאסה ותרתיב אחואל אלריאסה in ms. Wien n. 1827 ist eine gemachte Paraphrase; cf. HKh. V, 89 n. 10152 (VII, 851) כתאב אלריאסה פי אלסיאסה von abu Ahmed Obeid Allah b. Abd Allah [b. Tahir, Ende VII. Jh. H.; s. HKh. I, 308 n. 770, VII 1029 n. 1059; cf. Hm. I S. CCVIII n. 599]. Ein כתאב אלסיאסה verfasste Costa b. Luca, nach Fihrist S. 295 Z. 13 (Kifti und Os.). HKh. V, 89 (VII, 851, cf. I, 205, VII, 575) erwähnt auch eine türk. Nachahmung פרח נאמה von Newali (gest. 1594/5, אבראן נואלי bei Müller gr. Phil. S. 55) in 16 Kap., die er aufzählt. darunter keine Physiognomik; s. Nachahmungen des Titels *de regim. principum* (Knust 297), auch bei Thomas und Aegidius (s. § 305, 276). ס' השולטנות לאלאסכנדר erwähnt Franco bei Gatigno, ms. Mn. 15 f. 267 (Mn. 57 f. 326). הנהגת המלכים bei Maimonides, Ende Einl. in die Glaubensart. (Frankel, Zeitschr. III, 280) ist bei Pocock, Porta p. 164: סירה אלמלוך, Sitten der Könige; cf. סיר אלפרס im Secr. Kap. 4, lat. in *libris* Pers., hebr. f. 8[b] מנהגי פרס; cf. מוסרי מלכי פרס bei Saadia Gaon (bei ibn Esra zu Exod. 19, 23, s. ZDMG. XX, 430), סיר אלמלוך persisch bei HKh. III, 638 und סירה אלמלוך III, 641 n. 7343. [995] Cf. A. Müller, gr. Phil. 54 n. 1. Wr. 136, 139, hält noch das Secr. für eine Übstzg. der echten Politik. [996] Ueber den Tit. Secreta s. A. 1005, [997] Cf. die Titel bei HKh. III, 591, insbes. das Secr. secret. des Otharid-Hermes, der in pseudepigr. Schriften öfter mit Aristot. abwechselt; s. St. Ps. 47 u. die Citate zu Baldi p. 59; „mystère des myst." für die göttl. Welt bei Revillout, Vie et Sentences de Secundus 1873 p. 5.

Die arabischen mss. bieten zwei verschiedene Recensionen, deren längere X Tr. (מקאלאת), die abgekürzte, teilweise umgestellte VIII zählt und schon früher untersucht worden ist.[998b] ms. B 3 enthält hin und wieder Zusätze, die wahrscheinlich späterer Zeit angehören. Kleinere Stücke haben in einzelnen mss. die Ueberschrift אלקול אלכלאם, in A. auch einmal (f. 20) פצל אלרביע.

Als Uebersetzer nennt sich Ja'hja ibn al-Batrik oder Bitrik („fil. Patricii"), ein syrischer Christ, freigelassener Sklave des Maamun (um 800).[999]

Nach dem Vorworte ist das Buch aus dem Griechischen übersetzt, aber nicht direct, sondern aus einer Sprache, in Bezug auf welche schon die arabischen Quellen auseinandergehen; sie haben *rumi*, oder *surjani*; Philipp hat in den Ausgaben *romana*, in einigen mss., wie das span. Secr. *caldea* (= syrisch);[1000] Joh. Hispal. in der Diätetik,

3

Ein (alchymistisches) סר אלאסראר von Razi kennt Os. I, 316 (Hm. IV, 367 n. 37, hingegen S. 374 n. 205 falsch: Geheimnis der Geh., s. Os. S. 320, Z. 5 v. u.). Aus סור הסודות von Razi citirt ein anon. מאמר בחולשת הראות (mein ms. 30 f. 121) ein פוך aus תותיא. Aehnliches bei ibn Beithar s. v. ohne diesen Titel. Als *Secretorum secreta* werden die (88) *naturalia experimenta* bezeichnet, welche ein Feraius, oder Ferrarius, in Toledo und Paris für einen Anselm ausgezogen haben soll, worin unter And. über das griech. Feuer (aus ms. Digby 67[8] mitgeteilt in The Merchant and the Friar by Sir F. Palgrave, London 1837 p. XXVI ff.); ms. Amplon 361 Qu. (Schum S. 602 n. 3, zu ergänzen aus Rose, Hermes VIII, 339; ZDMG. 28 S. 454; Macray p. 74: Breviloquium etc. giebt nur 33 Experim. an). Ferrarius will das Buch ausgezogen haben aus dem, kürzlich von ihm in Toledo(!) übersetzten lib. comprehensoris [אלחאוי] des Razi; giebt sich also für den Juden Faradj b. Salem aus (cf. § 468). — כנז אלכנוז heisst ein Buch von Krates (CL. III, 194), vielleicht verschieden von dem anonymen bei HKh. V, 25 n. 10921; s. Cat. Br. Mus. p. 638 n. 1874; über Krates אלרוחאני s. VA. 42 S. 108. [998]Jb. 366, 371; s. A. 993. Die Stellung der Diätetik hinter der Regierungskunst durch Astrologie, und der Physiogn. hinter der Diätetik ist in B motivirt. Die astrologische Partie fehlt in A, also auch im Hebr. Die Terminologie bietet vielleicht Kriterien für das Alter, namentlich מטרח אלשעאע (cf. § 380). Eine vergleichende Tabelle in einer Endnote. [998a]Jb. 367, 371. [998b]Jb. 336, 371. [999] Aeltere Quellen (Wf.[1] 986, cf. p. 221, 222); Flügel [Diss.] u. in Ersch u. Gr., Wr., Wst., Hm. [III, 343, 344], Renan) s. in VA. 52, S. 3, 66, Bd. 85 S. 161; cf. CL. 36, 65; Bollett. It. N. S. (1878) p. 82; Ibrahim bei Lc. I, 212 ist Schreibf. — Wst. Uebs. 82, hält es für „mehr als wahrscheinlich" (!), dass Jahja die echte Politik unter dem gereimten Titel übersetzt habe; Vf. des Secr. sei Jamani bei HKh. III, 591, welcher Jahja erzählen lässt. Jamani ist aber wahrsch. Hamdami, Vf. des סר אלחכמה (od. אסראר Alf. 142), nicht eine Bezeichnung Alexander's, wie Hoffmann bei Foerster p. 23. Letzterer will Jahja überhaupt nur als Fiction gelten lassen, mit Berufung auf CL. IV, 205 u. Wst. Uebs. S. 81 (p. 22 n. 4). Er bemängelt die von mir angedeutete Benutzung des Secr. in alten Schriften mit ungenauen Angaben u. ohne ausreichende Benutzung meiner Mitteilungen. Einige betr. Bemerkungen s. A. 1012, 1071, 1075, 1076. [1000]S. Jb. X, 278, XII, 367. Ich vermutete, *rumi* bedeute syrisch (J. L. 353 n. 16, CL. 66, CB. 2487), gestand jedoch (VA. 52 S. 567, cf. Bd. 57 S. 119), keinen Beleg dafür gefunden zu haben. B 1 f. 3 hat nun wirklich מן אללאן אליונאני ואללסאן אלסריאני, aus dem Gr. und Syrischen (B 3 f. 4 ins Rum.). Diese, allerdings verkürzte Lesart des ältesten ms. bestätigt die Uebersetzung „caldea" gegen „romana", die Foerster p. 21 gänzlich übergeht, indem er p. 37 bei Phil. ebenfalls nur caldea aufnimmt, während er (p. 21) das arab. surjani für eine „conjectura viri docti" erklärt und in Pertsch's Uebersetzung von B (p. 37) nur nach dem jüngsten, am wenigsten treuen ms. 3 „in graecam recentem (romanam)" abdruckt! Auch p. 21 n. 4 ist ein Misverständnis meiner Mitteilung; J. Levi giebt in seiner Abh. über hist. de

das span. Poridad, Hammer und Leclerc[1001] erklären es durch lateinisch, Flügel[1002] durch neugriechisch. Man hat hierbei nicht in Betracht gezogen, was jüngere arabische Quellen von ibn Batrik berichten, dass er ein „Lateiner“ (?) gewesen, weder arabisch noch griechisch verstanden, sondern nur die „römische“ Sprache und deren Schrift, das heisst, die verbundenen Buchstaben, nicht die alten griechischen.“[1003]

§ **133.** Aus dem Arabischen übersetzte Philippus, genannt Clericus (um 1200, ?) das Buch für Guido de Valentia, Bischof von Tripolis, mit welchem er es in Antiochia gefunden haben will.[1004] Es

3

proeliis nur die Stelle aus dem Secr. hebräisch. [1001] Hammer, Fundgr. d. Or. V, 273; Lc. II, 447. — Aus אליונאניה ואלרומיה ist angeblich übersetzt, auf Befehl Muata'sim's, das B. דכירה אלאסכנדר über Elixire und Talismane, aufbewahrt in einer christlichen Kirche, auf 360 goldenen Bl., verf. von Aristot. u. Hermes, gefunden von Balinas etc., mit Vorw. angebl. von Muhammed b. Khalid, dem Geometer (אלמהנדס, zur Zeit Maamun's, Cas. I, 430, falsch Hm. III, 259 n. 1147, cf. VA. 52, S. 492), ms. Ind. Off. 473. Förster p. 22 urgirt Doppelübersetzungen als Zeichen von Fiction. [1002] Mss. in Wien II, 258 ff., bei Wst. Übs. 82; cf. S. 47 (über Morienus Romanus), dass im Arab. רומי nie latein. bedeute; im Syrischen für latein. s. ZDMG. 32 S. 507. רומיה in der Theologie s. § 128; רומיים Secr. secret. Tr. I, Anf.; bei Phil. f. 3[3] *Italici*. [1003] VA. 52, S. 366. Förster p. 21 vergass hier dieses Citat; s. p. 22 A. 4. Hängt diese Notiz mit unserer Vorr. zusammen? [1004] Jb. 368; Lc. II, 446; Wst. Uebs. 81. Antiochia ist nicht ganz unverdächtig; s. mein Abr. ibn Esra 107, A. 27 (nachzutragen bei Förster p. 24, A. 1). — Philipp ist wahrscheinlich in ms. Parma R. 354 zu Ph. Tripolitanus geworden (Jb. 368, VA. 40, S. 91, bei Förster „sic reddita;“ ich gebe De Rossi's Worte; cf. Huillard-Bréholles, Hist. dor. Frid., Introd. p. XXXVIII, s. auch § 362); Jb. 369 habe ich die Verweisungen auf anderweitige Schriften des Vf. bei Philipp zusammengestellt (wovon eine bei Förster p. 20, s. oben A. 927). Ich füge hier eine lat. u. eine arab. hinzu u. gebe die arab. Stellen in B.: 1) f 6 (13 ed. 1528) B. 3 f. 15[b] (B 1 hat hier eine Lücke) 1029 פאלכואכב אלתי אדרכת באלרצד כוכבא וקד אפרד לכל מעני מן הדא כתאבא פתאמלה הנאך ואנא ואצע לך נכתא מן אלטב ואסראר כאפיה פיהא תגניך ען כל טביב אלך (ein Uebergang zur Medicin); Phil. „in quadam parte *istius* (!) libri!“ 2) In der Diätetik (f. 19[b] ed. 1528) hinter den Fischen: „sufficiant quia in libro *quem composui de pulmentis* [l. *alimentis*] et *medicinis* invenies abundanter istam materiam determinatam.“ B. 1 f. 17 (2 f. 3[b] l. Z., 3 f. 26) פאן אלסמום מתוקעה פיה וקד אלפת (צנעת 3) כתאבא כאפיא" פי מערפה אלאנדיה ואלאדויה [וצעתה ללבואן ואלעואם פבקדר מא ארדת מן אלאסתזאדה יא אסכנדר פאלתמסה הנאך תגדה אן שא אללה תעאלי 3] פיתפקדהא (פתפקד מא ארדת מן אלאסתזאדה מן הנאך תגדה 2) מן הנאך. 3) De balneo f. 10 (f. 22[b] Z. 4): Scis enim quod infirmitates; B. 1 f. 22—23[b] bis יגניך ען כל טביב אן שא אללה (lat. indigere medico cum dei adjutorio, worauf die Stelle: Scis enim quod infirmitates etc. mit dem Citat); B. 2 f. 7 folgt פאמא צדמאת אלעלל והו ממא לא יוקף עלי עלמה אלא אלפלאספה וקד אוקפתך עלי תקאסימה . . . ופי כתאבנא פי אלמיאה כפאיה . . . כמא אן פי אלכתאב אלדי אלפתה פי אלאדויה אלמרכבה ואלאשרבה אלמולפה ואלאדהאן ואלמרהם עלי מדהב אלרום ואלהנד ואלפרס ואליונאניין, Phil.: graecorum italorum (für *rum*) indorum et persarum. B. 3 f. 31 springt von נסמה אלמעתדל עלי אלמיאה (B. 2 f. 6[b] vorl. Z. = Phil. f. 22, vorl. Z. quantum voluerit, dann bis: Corpus autem flegm.) bis zu צפה אלעמל B. 2 f. 8[b] = Phil. 22[b]: Confectio pulcherrimi mellis. 4) f. 12 (26[b]) das Stück de proprietatibus, worin noch: Sed nos in libro de lapid. et de plantis plenius exposuimus proprietates et virtutes, gar nicht in B. 1 u. 3

ist bis zum Jahre 1528 wahrscheinlich acht oder neunmal gedruckt, nicht in gleicher Vollständigkeit.[1005] Seine Basis ist die arabische Recension in X Tractaten.[1006] Die Einteilung findet sich in den arabischen Recensionen und der hebr. Uebersetzung am Ende des „Briefes“ oder der „Antwort“ des Aristoteles an Alexander, welche am Anfang des Buches gegeben wird und gewissermassen als Vorwort dient. Philipp hat diese Einteilung weggelassen, hingegen erwähnt er die X Cap. in seiner Widmung;[1007] hinter „de prologo ioannis qui transtulit hunc librum“[1008] findet sich ein Register von ungefähr 80 Rubriken, welche mit denen im Buche selbst nicht ganz genau übereinstimmen; ein ganzer Abschnitt ist übergangen; diese Uebersetzung enthält eine grosse Anzahl arabischer Wörter.

Schon im XII. Jh. hat der bekehrte Jude Johannes Hispalensis den Abschnitt über Diätetik ins Lateinische übersetzt und ein kurzes Excerpt aus der Vorrede des arabischen Uebersetzers vorangestellt. Wüstenfeld bemerkt, dass einige mss. mit dem Namen des Johann nach den Catalogen so umfangreich sind, dass sie entweder die Uebersetzung Philipp's enthalten, oder anzunehmen sei, dass Johann später das ganze Buch übersetzt habe. Eine Confusion der beiden Uebersetzer und des arabischen Uebersetzers Johannes habe ich anderswo nachgewiesen.[1009] Auf eine vollständige andere Uebersetzung aus dem Arabischen führt aber auch das spanische Poridad,[1010] welches nicht aus Philipp's Uebersetzung geflossen ist, wie das span. Secr. secr. und alle sonst bekannten vollständigen europäischen Uebersetzungen.[1011]

3

(2 ist defect); cf. A. 962. 5) B. 2 f. 10[b] allein hat (nach dem Citat aus Plinius bei Phil., das in B 2 u. 3 f. 35[b] fehlt) folgendes Citat einer Schrift über Musik ולולא אלאטאלה כתבת לך פי חדא אלמעני כתירא ופי כתאבנא אלדי אלפתה (so) פי אלמוסיתאר (!) ואלצרורה אלעלמיה פיה ואנה אחאז (?) אלעלום אלארבעה אלתי הי ארכאן אלעאלם מא ינינא ען ד׳כר תטוילהא האהנא. Diese Citate sind noch nicht spruchreif. Aehnliche Verweisungen bei den „Lautern Brüdern“, und daher bei Gazzali מאזני העיונים K. 17, s. Bl. S. 106. [1005] Ausgaben. (worüber Foerster noch eine Notiz geben will) verzeichnet Knust S. 272, und zwar 4 Incunabeln bei Hain, Repert. n. 1779—82, wovon eine (Hain 1781) wahrsch. Reutlingen bei Gryff, ein „Abriss“ . . Incipit, . . . secreta secret. (cf. A. 996), nach Catal. Brit. Mus. in Löwen 1485 gedr., vielleicht die s. l. e. a. bei Taube, Aristot. p. 4 = Cod. Berol., oder ist auch eine andere bei Hain compendiös? Das Septisegment. opus des Achillinus erschien Ven. 1501 (diese Ausg. citire ich, wenn nicht anders angegeben ist), 1516 in fol. u. Lugd. 1528 in 8°; im Titel hinter de regimine ist noch: „*De sanitatis conservatione De physionomia*“ erwähnt; zuletzt: Explicit phys. Arist. etc.; ebenso Paris 1520 (Knust S. 273). In der schlechten Ed. Lugd. 1528 (cf. Flügel III, 259, 260) wird auf Titelbl. u. f. 2 noch vorgesetzt: Secreta secr., worauf der alte Titel Secretum folgt. Ungenau sind die Angaben bei Ed. Taube (§ 136) S. 2. [1006] S. Flügel, Mss. S. 459. [1007] „Dividens (näml. Aristot.) itaque praesentem codicem in *distinctiones* (פצול) vel libros X, quorum quilibet in se capitula et particulas terminatas . . . ego in huius libri principio collegi et scripsi *librorum* principia et omnia capitula titulorum (sic). בפרקים מזה חס׳, פי פצול heisst es im Buche am Ende der Einleitung. [1008] Diese Ueberschrift ist wahrscheinlich an die unrichtige Stelle geraten. [1009] Jb. 368. Confuse sind auch noch Taube l. c. p. 3 n. 6, Cat. mss. Univ. Cambr. III, 168 n. 1524[1]. [1010] Jb. X, 304, XII, 372. Foerster nimmt keine Notiz davon. [1011] Jb. XII, 376. Eine französ. Bearbeitung des Godofr. de Walterfordia (um 1300) mit Zusätzen aus Diaetae univ. et. part. v. Isaac „fils adoptif du roi d'Arabie Soliman“ [d. i. Isak Israeli], s. Hist. Litt. de la France XXI, 216; cf. Wst. Uebs. 38; Knust S. 160 vermutet einen griech. Text,

Die Erzählung vom Mager und Juden, in dem Berliner latein. Ms. als Randnote, steht allerdings in B. 1 f. 42; B. 2 f. 21 bemerkt, sie sei zu bekannt, um sie wiederzugeben; sie findet sich bei den „Lauteren Brüdern“.[1112] Alfons de Spina (um 1460)[1013] citirt sie aus dem „IV. libr. secr. secr.“[1014] Darf man daraus schliessen, dass seine Quelle die Tractate gezählt hat?

§ **134.** Die Recension in VIII. Tract. ist aus dem Arab. von einem Anonymus hebräisch übersetzt; im Verhältnis zu ms. Sprenger ist sie teilweise gekürzt, hat aber auch Manches (meist aus B), was dort fehlt (s. § 136), ist also für die noch unerledigte Frage der Entstehung der Recensionen zu verwerten. Der Titel ist gewöhnlich סוד הסודות; Assemani (zu Urb. 53) nennt als Uebersetzer Jehuda al-Charisi; aber diese ganz isolirte Angabe ist ohne Zweifel daher entstanden, dass dasselbe ms. die Apophthegmen des Honein enthält. Ein doppeltes Distichon zu Anfang des Buches bietet die Anfangsbuchstaben יוד und וה, womit schwerlich der Namen Jehuda beabsichtigt ist. Citate der hebr. Uebersetzung in alten Schriften sind nicht gesammelt;[1014b] aber man findet alte Pergamenthandschriften, darunter einige in deutsch-französischem Character; die Uebersetzung gehört also wohl ins XIII. Jahrh. Das ganze Buch enthalten:[1015]

Mss. Bl. 543 Qu. Bodl. Op. Add. Qu. 9. Cambr. s. unten (§ 136) Mn. 342. 417. 896[2] (Anf. def.).[1016] 930[7]. Parma R. 773. Pet. firk. 445.[1017] Strassb. 33.[1018] Vat. 435[5].[1019] Urb. 53. — Abr. Jefet,[1020] Rabinowitz 87 (def., alt). Steinschneider 16.

Andere mss. enthalten nur einzelne Tractate, die sich auch in anderen Sprachen isolirt finden, und daher für besondere Episteln des Aristoteles an Alexander gelten.

§ **135.** (Teile) a) Aus Tr. VII: חשבון שמות בעלי המלחמות, Berechnung der Namen der Soldaten,[1021] um zu wissen, wer siegen werde:

mss. Bodl. Mich. 82.[1022] Vat. 171[31].[1023] Halberstam 241 (HB. XIX, 99).

3

s. Jb. XII, 367. Zur englischen Uebs. v. Walter de Milemete (Knust S. 159, Cod. 1326) s. G. W. Kitchin, Cat. Codd. in Bibl. Aed. Christi 1867 p. 42 n. XCII, eine holländische v. Jakob v. Maerlandt, s. HB. X, 11. [1012] Dieterici, Log. 113. HB. X, 12 musste ich annehmen, dass sie von dort ins Secret. gekommen sei; Foerster p. 24 ignorirt diese wichtige Thatsache; cf. A. 1076. [1013] Fortalitium fidei, lib. III, consid. 7 f. 80, ed. 1485, stimmt meist mit ms. Berl.; s. HB. X. 14—16. Die Lesart Inder im Span. ist falsch. [1014] Jb. 374 (gegen HB. XIII, 31, A. 13). Gower hat diese Erzählung verändert; Knust S. 165. [1014b] Den Titel kennt bereits Jeh. Sam. Abbas (Dk. Lb. XI, 440= XII, 109, Sal. b. Gab. 33), Jochanan Alemanno, חי העולמים (mein ms. 2 f. 87b) nennt das Buch ס' הסוד. [1015] Cf. Jb. S. 367. [1016] Nach Lb. VIII, 422 u. J. Levi, Rev. ét. III, 241 fehlt alles Einleitende. Aus 930 (nicht 1120, wie bei Levi) gab Dk Excerpte in Lb. IX, 193 etc. [1017] Gg. w. III, 447 n. 44; Gurland, Ginse IV, p. II; המגיד 1867 S. 335, 1868 S. 118. [1018] Scheint identisch mit ms. Fischl (1853) hinter עברונות 1627 (Strsb. 5) und noch שער הכרת הפרצוף. [1019] Nach Assem. מוסרי הפילוסופים, aber Anf. אמר הישמעאלי המעתיק ist Vorr. Ja'hja's (CL. 112 A. 1); das Buch selbst beginnt חמאמר הא' במיני המלכות (P. 896) und endet ולכן התבונן בו ה' ברחמיו יצליחך (אותנו); lat. f. 13[1] (f. 29 ed. 1528) folgt de vegetabilibus (nur B 3 f. 63b; 1 u. 2 def.; Nichts in A), astrologisch und sympathetisch; cf. Dieter. Nat. 170, 173 Verweisung auf die specielle Literatur. [1020] Ha-Karmel I (1860) S. 336. [1021] Ueber dieses Stück s. Jb. 375. [1022] CL. 687; ps. Lit. 86, 96. [1023] Bei

Diese Berechnung wird schon von Elasar Worms (Anf. XIII. Jahrh.) als „Rechnungen von Philosophen“, angeführt.[1024] Doch beweist dies nicht, dass er die hebräische Uebersetzung gekannt habe, da wir unter b) ein Citat fast aus derselben Zeit finden werden, welches unserer hebr. Uebersetzung gar nicht entlehnt sein kann. Ms. Mn. 235 enthält f. 126-114b (von links nach rechts in gothischen Lettern) die „Kunst des [sieges] und ungesieges“ nach den fünf Meistern „Plato, Ptholomäus, Pytagoras, Aristotiles“ (sic) und Haly abenragel eyn könig astronomus;[1025] allein das ms. gehörte Trithemius (gest. 1516); es ist also nicht einmal sicher, dass es früher im Besitz von Juden war.

Dieses Stück findet sich als כתאב (Buch) oder באב (Kap.), türk. רסאלה̈ (Abhandl.) oder חסאב (Berechnung) יערף מנהא אלגאלב ואלמגלוב mit der Tabelle (גדאול) arabisch, persisch, türkisch und syrisch in verschiedenen Bibliotheken; die Kataloge sind meist ungenau, kennen das Verhältnis dieses Teiles zum Ganzen überhaupt nicht oder geben es nicht richtig an.[1026] HK. nennt unseren Abschnitt כתאב אליתים.[1027] Dieser Titel erscheint schon bei Os. (Nachtr. n. 38) mit dem Zusatz ואלטאלב ואלמטלוב. D'Herbelot führt das angebl. Buch an 3 Stellen auf.[1028] Diez[1029] identificirt es ohne Grund mit der dem Aristoteles beigelegten Tactik, indem er als weiteres Zeugnis die arabische Tactik in Leyden anführt.[1030] — Die abergläubische Spielerei hat in verschiedenen Schriften Aufnahme gefunden.[1031]

§ 136. b) שער בחכמת הפרצוף Pforte über Physiognomik arab. אלקול פי אלפראסה̈,[1032] meist anonym:

3

Assem. כלל על שחוק האשקקי über Schach! aber der Anf. wie hier א׳ ומ[וט׳] אחד ינצח את הט׳. [1024] חכמת הנפש, Lemberg f. 30[4], 31[1] (HB. XVII, 53; cf Schbl. 128D). [1025] Serap. 1864 S. 100. [1026] S. St Lettere p. 88: Il calcolo del vincitore ecc. Mss. s. CL. p. 177 zu 1226 (wo Acad. Vind. nicht persisch, sondern türkisch, wie bei Flügel, Mss. I, 717: טאלב ומטלוב גאלב אלך̇, fehlt im Index; auch S. 583 unter גאלב III, 545; Lettere p. 90), ferner syrisch P. 276 (Catal. p. 213: Extrait du livre apocryphe l'art divinatoire; cf. ib. 6 ebenfalls aus d. Secret.?). Arab. Mss in Constantinopel bei HKh., s. St. Ps. 96 A. 17; Gotha 85[11], 1263[4], 1432, 1515. Wr. 162 kennt nur ms. Lp., das aber türkisch ist, und wonach dieses Stück am Anfang (!) des כתאב אלסיאסה̈ אלך̇ gestanden hätte. Auch Reinaud (u. Favé) Du feu grég. (oben A. 941) p. 6 kennt den Ursprung nicht. [1027] V, 173 (VII, 858) wahrsch. „das unvergleichliche Buch,“ nicht „viri incomparabilis;“ s. St. Lettere 89. [1027] Aristhatalis I, 404, Hassab, II, 728, Ketab al-Jetim III, 85. [1029] Denkw. v. Asien I. 117. [1030] כתאב אלחיל ואלחרוב jüngerer Titel; nach der Vorr. wäre das Buch eine וציה̈ Alexander's an seinen Sohn Philipp, welche man in Alexandrien in einer Caverne (דימאם, bei Poeten Grabhöhle) zwischen 2 Steinen fand; aber CL. III, 288 (s. V, 249) betrachtet die Vorr. mit Recht als eine jüngere Fiction. Cf. HKh. VII, 349 n. 902 türk. Uebersetz. einer רסאלה̈ פי אדאב אלחרוב ואלסלובה̈ an Alexander. — Ueber das von Diez S. 119 herangezogene סיאסה̈ שרעיה̈ s. HKh. III, 633; üb. den Vf., ibn Teimijja (gest. 1328) St. Pol. S. 33; Goldziher, Zahiriten S. 188. [1031] Nach CL. III, 177 n. 1226 bildet es den Schluss des anon. אלאנואר אלקדסיה̈; auch הום אלגיוש (HKh. VI, 500, Weijers, Orientalia I, 346, CL. III, 178 n. 1227) handelt davon. Dem Ali wird ein Distichon darüber beigelegt (CL. III, 177 n. 1225 u. 1226). [1032] In A zu Ende VI, in B. Ende III (wovon nichts bei Flügel, Mss. Wien III S. 259); Jb. 375. Als Teil des Secret. schon in Register Mich. 323. Nicht diese Physiogn. ist irrtümlich Plato beigelegt (Dk. Orient, XII, 111); s. A[1] 113. Rich. Foersteri de Aristotelis quae feruntur secretis (so) secretorum Comm. (Osterprogr.). Kiliae 1888 (41 pp. 4°), enthält p. 3—17 drei latein. Uebersetzungen der Physiognomik in Parallelcoll., nämlich A (nach ms. Spr. u. hebr.; Foerster nimmt die hebr. Stücke

Mss. Bodl. Uri 476 f. 42 (def.). Mich. 82. Fl. 88 C. 49 f. 38b.[1033] Mn. 246. Parma R. 1050[5]. 1257[14]. 1355[6]. Wn. 128, wo ohne Grund Salomo Melgueiri als Uebersetzer vermutet wird.

Aus einem Ms. des Secretum ist dieses Stück edirt von Ad. Jellinek in den Noten zu Nachmanides' Predigt (Wien 1873) S. 40 ff; ein Stück ist zuletzt gestellt; der Schluss fehlt. Die hebr. Uebersetzung enthält nicht die vielfach besprochene Anekdote von *Polemon* und *Hippokrates*;[1034] dennoch wird dieselbe im Pseudo-Saadia's Commentar zum Buch Jezira (K. 2, 6) angeführt, und zwar ist dort Hippokrates oder Sokrates genannt,[1035] und der Ortsnamen Athen ist so entstellt, dass Rapoport dafür Mainz emendirte, wo der pseudonyme Autor gelebt haben sollte. Das Zeitalter des letzteren ist unsicher. —[1036] Die Stelle,[1037] worin das blaue Auge freche, betrügerische, unzüchtige und leichtsinnige Menschen bezeichnet, führt nur in der hebr. Uebersetzung als Beispiel die Deutschen an; ob Zusatz des Uebersetzers? Die deutschen Frauen nennt Mose Galina b. Elia in seiner Physiognomik, in welcher die hebr. Uebersetzung das Secretum benutzt und ein „Buch des Aristoteles über Physiognomik" citirt ist.[1038]

Die Juden oder Araber, welche Physiognomisches im Namen des Aristoteles citiren, scheinen vorzugsweise aus dem Secretum zu schöpfen. Vielleicht ist auch das, dem Aristot. beigelegte griechische Buch der Physiognomik ins Arabische übersetzt.[1039] Fihrist nennt das Buch nicht unter Aristoteles, sondern zwischen anderen superstitiösen Schriften als untergeschoben, Oseibia nennt den Titel am Anfang seines Nachtrags,[1040] wie er einen Commentar des Honein zur Physiognomik des Aristot. erst in der erweiterten Recension am Ende der Liste von Honein's Schriften (I, 200) angefügt hat. Das 2. Buch des Man'suri von Razi, welches in lateinischen mss. als „Phisionomia Rasis" und sogar als „secunda pars physiognomiae Aristotelis" vorkommt, schöpft, nach Rose,

3

die in Spr. fehlen, bald als Text, bald als Var. auf, ohne darüber Rechenschaft zu geben, während ich sie durchaus gesondert, auch auf ihre Verwandschaft mit B. hingewiesen hatte, was jetzt weniger in die Augen fällt); B. die grössere Recension, beide von mir aus den 3 Goth. mss. übersetzt; dann *Philipp's* Uebstzg. mit Benutzung von mss. [1033] Bisc. p. 531; am Anf. ist שמענה ואתה vor דע לך (nach Hiob 5, 27!) für אלכסנדר gesetzt; cf. unten c, Bollett. It. N. S. p. 69. [1034] Rose, de Aristot. 223 (bei den Alten Sokrates u. Zopyr.); cf. „eine physiogn. Anekdote" v. Greenhill, im Janus I, 854; VA. 37 S. 365 (ibn Djoldjol bei Os. I, 27), auch bei Barkamani ms. Bl. 349 Oct. K. 10 (über den Vf. s. HB. XXI, 84). Jourdain (p. 198, 480) erkannte nicht das Verhältnis des, auch im Latein. separat vorkommenden Stückes, und Taube benutzte nur Stahr's Uebersetzung. Knust S. 296 sagt ungenau, dass die Physiogn. auf „Filemon" zurückgeführt wird. Gehört hieher die Selbstüberwindung des Sokrates, bei Gazzali; מאזני צדק S. 98? oder ist er ein Substitut Muhammed's? [1035] Ueber die Verwechslung dieser beiden s. St. Ps. 44, HB. X, 78, Noten zu Baldi 55; Rose, Anecd. I, 76, 174; beide neben einander s. A.[4] 480[b]. Förster p. 21 hält die Verwechslung und Substitution Polemon's in einem griech. Buche für unmöglich (?). Auch לדעת נלחמים, am Ende von Pseudo-Saadia, stammt wohl aus dem Secret. [1036] CB. 2219; nach Landauer ist der Vf. ein Schüler des Elasar Worms. [1037] Zu Anf. (anch Lb. IX, 195). Zur Bezeichnung der Augenfarbe hat mein ms. אחלמה בערבי שרמן, Mn. und Fi. פירוש (das in B 3 später vorkommt); s. § 139. [1038] HB. XIX, 60; in Edd. falsch Elia b. Moses; s. § 359. [1039] Nach Rose, Arist. ps. 697, ist es aus zwei Schriften von Peripatetikern zusammengesetzt. [1040] Fihr. p. 314, II 155, bei A. Müller gr. Phil. 54; HKh. V, 129 n. 10163 (fehlt im Index unter Arist.) wahrsch. aus Os. Nachtrag, nicht aus dem Catal. des Ptolem., wie Rose (de Arist. 222) ver

aus dem Secretum secretorum und dem griechischen Aristoteles.[1041] Eine in alten latein. mss. verbreitete Physiognomik, welche dem Avicenna, auch dem Aristoteles beigelegt wird, beginnt mit einem medicinischen Vorwort über die Elemente und Temperamente, begründet dann den Einfluss der Sterne auf die Eigenschaften der Menschen und verweist, wie es scheint, auf eine Chiromantie des Verf.,[1042] der also sicher nicht Avicenna ist. Averroës kennt überhaupt keine Physiognomik des Aristoteles.[1043] Fakhr ed-Din Razi (gest. 1210) verfasste einen Auszug (נלאצה) ausotAristot. mit Zusätzen:[1044] diese Schrift ist ohne Zweifel in der Bibliothek Mulla Firuz[1045] in einem Collectivbande. Ibn A'rabi (gest. 1240/1), in קבס אלאנואר[1046] Kap. 16, giebt eine Tabelle über Physiognomik,[1047] deren Ueberschrift נדול אלפראסה פי תדביר אדריאסה das Secretumals Quelle verrät, wie auch das 8. Kap. dieses Buches die Berechnung des Siegers etc. (oben a) enthält. Der Cosmograph Muhammed (Schems ed-din) Sufi b. Abi Bekr, bekannt als Dimischki (gest. 1327), verfasste eine Physiognomik, worin mit der Chiffre מ Aristot. citirt wird.[1048] Das Buch, arabisch (Kairo 1882) edirt,[1049] persisch in Lucknau lithographirt (Sprenger 1931), ist wahrscheinlich auch türkisch in Dresden n. 83. Dimischki nennt unter seinen Quellen den „Imam", wahrscheinlich den oben genannten Razi, und ibn A'rabi, aus denen seine Citate des Aristoteles entlehnt sein können. Er nennt meistens Aristot. mit anderen Quellen zusammen; doch findet sich auch einmal im letzten (17.) Kapitel (f. 26) dasselbe, was im griechischen Aristoteles (Cap. 9 unter umbilicus), aber nicht um Secr. secr. zu finden ist. Eine türkische Physiognomik des Aristot. in der Bodl. verzeichnet Uri n. 4.

Die Spuren der Phys. des Secr. secr. in der europäischen Literatur zu verfolgen, ist nicht meine Sache; man kannte sie aus der lateinischen Uebersetzung Philipp's, welche Ed. Taube zweimal herausgegeben hat.[1050] Die Citate in Albert's M. lib. de animal. (Opp. t. VI)[1051] haben manche irrige Hypothese hervorgerufen. Zuletzt hat V. Rose[1052] die Quelle

3

mutet. Wr. p. 158. [1041] Rose, Anecd. gr. p. 93 und p. 174 (über „Avicenne, en roumani" und Teza 1864). Förster p. 21 findet dagegen die Hauptquelle im gr. Pseudo-Polemon ms. [1042] In manuum linearibus (cod. manibus linentibus) constat iudiciis, quam alibi diligenter exposuimus. — Das erinnert an das B. Sohar (Jew. Lit. p. 203), wo die Physiognomik auf die Lineamente zurückgeführt wird, auch auf die Form von Buchstaben; cf. (Apuleius) bei Rose, Anecd. 106, 5: „nam sicut in studio literarum. cum sint viginti quator elementa" (der Ph.) [1043] Rose, Aristot. 222. [1044] Sakhavi (Ansari) ארשאר p. 71, woraus offenbar der Artikel bei HKh. IV, 388 (VII, 820; Rose de Aristot. 224/5), fehlt im Index p. 1070 n. 2654; Physik bei Wst. 116 n. 74. [1045] Catal. by Edw. Rehatsek, Bombay 1873 p. 199, VIII, 48, als sufische Abhandlung! [1046] Bei HKh. IV, 502 fehlt der Titel. [1047] CL. III, 173. [1048] HKh. III, 633 (St. Pol. 133, 425) u. IV, 388 n. 8943, im Index p. 1163 n. 617 falsch combinirt; mss. in Berl. und Paris (Lc. II, 274 bezieht den angeführten Imam auf Schafei), ms. Sprenger 1930; dass der Autor in der Vorr. genannt sei, bemerkte Dr. Pfaff in Dresden 18. Juli 1867 auf einem Vorblatte. [1049] Brill's Catal. period. n. 14, u. in der k. Bibliothek; ich machte Förster (De Polemonis Physiogn., Kiel 1886 p. 3) darauf aufmerksam. — Auch anderes hier im Text Angegebene habe ich ihm mitgeteilt. [1050] Tractandorum scriptor. graecor. physiognomicor. praeparatio, Diss. Vratisl. 1862, 4° p. 23 ff. u. Aristot., de arte physiogn. (Progr. des Gymnas., Gleiwitz 1866). T. conjicirt manches Falsche aus Mangel an Hilfsmitteln. [1051] Unde sint loci Arist. (Albert M. bei Taube, Tract. etc. p. 20 ff). Cf. Rose, de Arist. 222 ff. [1052] Arist. ps. 696,

entdeckt in einer latein. Uebersetzung einer griechischen Compilation aus „Palemon“, d. h. Polemon,[1053] mit Zusätzen aus Aristoteles und „Loxus“, d. h. Eudoxus;[1054] der Uebersetzer ist, nach Rose, *Apuleius*, ein Arzt.[1055]

§ **137.** c) (המשובחת) בהנהגת הגוף (שער) über das Regimen des Körpers (Diaetetik) im A (f. 18) als VII. Tr. „über Medicin“ (פי אלטב); in der That enthält B. allerlei Medicinisches, das in A fehlt, also wohl weggelassen ist.

Nachdem die lateinische Uebersetzung dieser Partie durch Johannes Hispalensis (um 1135—42) endlich gedruckt vorliegt,[1056] sind wir im Stande, das Verhältnis der Texte und Uebersetzungen genauer anzugeben.[1057]

Die hebr. Uebersetzung findet sich (mit b zusammen) in:

Mss. Fl. Pl. 88 C. 49. Mn. 246[17]. Parma R. 1050[6]. 1355[5],

und ist, bis auf die letzten zwei Zeilen, von Gurland aus dem Petersb. ms. des Secr. edirt in ha-Maggid 1867, S. 375.[1058]

A (ms. Spr. f. 18), Johann[1059] und die hebräische Uebersetzung, wahrscheinlich auch das spanische Poridad, beginnen mit der Be-

3

Anecd. gr. p. 77, u. daselbst edirt p. 105ff. [1053] Ueber diesen Rhetor zur Zeit Hadrian's (Rose, Anecd. 62) s. Alf. 127, VA. 37 S. 373. [1054] Rose, Anecd. 82. [1055] Rose ib. 78. [1056] Nach 9 mss., meist im Br. Mus. (cf. Knust S. 279) her. v. Herm. Suchier (Denkmäler Provenz. Literatur Bd. I, Halle 1883, S. 473ff.; dazu Quellen S. 530, wo meine Abhandlung nachzutragen ist). Der Titel lautet verschieden; Epistola Aristotilis (sic) ad Alexandrum cum Prologo Joh. Hispaniensis. Epist. . . . de *conservatione* (observat.) *sanitatis*, de *dietae* conserv. [l. obs.]; s. ms. Amplon Qu. 351 [30] (S. 590), wo Joh. sagt, dass die Königin „libellum de *observatione dietarum* vel de continencia corporis“ verlangt habe. Epist. bezieht sich auf das ganze Secret. (A. 1059); Jo. Hispanensis Ordo vivendi physice, Mn. 5492 f. 382 (III, III p. 57). Der kürzeren Recension Johann's folgt die „Diaetetik“ in altfranzös. Reimen (bei Suchier 173—80), obwohl sie beginnt: „qui vol auzir un bon tractat | qui ici novelament trobat | „è ai traig des libres ancians | que Ypocras e Galians“. Eine cambro-englische Bearbeitung von Aristot. de sanit. conservanda in ms. Coll. Jesu 22 (Coxe p. 8). — Schum, Index S. 881 s. v. Aristot. nennt Johann zweimal. Der Comm. in ms. Qu. 310[7], anf. Utile est regi corpus . . . Conjunx (so) Hisp., gehört wohl zu Johann's Uebersetzung. [1057] Knust S. 279, 280, 308; CB. 1403 unter A. 7; cf. Jb. 368, 373; Lc. II, 372; Wst. Uebs. 36 (über den, S. 39 angeknüpften Index der Schriften s. ZDMG. XVIII, 180). Suchier S. 531, giebt irrtümlich an, dass Philipp die Uebersetzg. Johann's aufgenommen habe, wie auch Förster p. 27 richtig bemerkt. [1058] Ein Stück in Lb. IX, 195. [1059] Beginnt mit einer Vorr. und Widmung an eine Königin T. (*Tarasia*?) v. Portugal (um 1230? s. Suchier l. c., Förster p. 27), auf deren Verlangen er übersetzte, „*cum* essem medicus“, daher bei Knust S. 282 „spanischer Arzt“, bei Jourd. p. 122, [2]117: „*ac si* essem“, daher Wst. Uebs. S. 36: „wiewohl nicht selbst Arzt;“ Förster p. 40 gibt im Text *quia* essem, als Var. *quasi*: Ende des Prologs: „confiteor me totius sciencie pati inopiam“. Lasinio und Nb. (Orient und Occident II, 660) möchten Jochanan Jerichoni mit Joh. Lunelensis identificiren; s. dagegen HB. XII, 85 A. 1. Seine Quelle nennt Joh.: „Cyralaurar“ (l. alsrar, bei Suchier „Cyretesar“) und excerpirt die Hauptstelle aus dem Vorw. des arab. Uebszers. Jedenfalls ist Mirabilis aura contra malum oculi quam misit Jo. Hisp. Gregorio Papae [Gegenpapst 1118?] in Wn. Tab. IV, 98 n. 5311[12] nicht unserer. — Verschieden von unserer Diätetik ist das, einem Johannes Toletanus beigelegte *Regimen sanitatis* oder de *sanitate conservanda*, anf. „Ut dixit Constantinus in viatico, qui vult custodire sanitatem custodiat stomachum“, oder: „Scribitur ab Ysaac in lib. viat. quod quicunque vult etc.,“ mss. Berl. 115, Cambr. Cajo Goev. 95, Münch. 480 (Haller, Bibl. med. I, 451; VA. 37, S. 409). Diese Schrift enthält zuerst Allgemeines

merkung, dass der Mensch (oder der Körper) vergänglich sei, Philipp (B) beginnt den Abschnitt: *De conservatione sanitatis* (f. 6^2) mit einer allgemeinen Betrachtung über die Wissenschaften, deren Ursprung bei Indern, Lateinern, Persern und Griechen zu suchen sei; dann folgen zwei Paragraphen „*De compositione hominis*“ und „*De signis boni stomachi*“, hierauf folgt (f. 7): „*de regimine sanitatis*“, anfangend: „Cum corpus corruptibile sit“, entsprechend dem Anfange der kürzeren Recension. In dieser Partie ist Philipp ausführlicher, wie z. B. in den 4 Jahreszeiten, welche bei ihm mit den Altersperioden eines Frauenzimmers verglichen werden.[1060] Auf dieselbe folgt eine Anrede an Alexander in A (f. 20) תחפּשׂ הדא אלהיכל, hebr. אלכסנדר שמור ההיכל הזה הנכבר, bei Johann (p. 479 Z. 140): „Cave ergo et custodi, o Alexander hoc preciosum exemplum“ (also מתל?), Phil. (f. 8 Z. 6): „hanc *dietam* preciosam tibi praefixam custodi“.[1061] Die Uebersetzung Johann's schliesst (p. 480 Z. 182): „omnia hec desiccant corpus et debilitant“, wie hebr. וכל זה מביא רזון בגוף וייבשהו (cf. Phil. f. 8^2 unten). Die darauf folgende Angabe der 4 Jahreszeiten ist ohne Zweifel ein alter Zusatz. Bei Philipp folgt (f. 8^3) „De divisione corporis“, über die 4 Hauptglieder: Kopf, Brust, Augen[1062] und testiculi, de custodia coloris naturalis (f. 9^1), de qualitatibus ciborum, Fische, Wasser, Wein, Trunkenheit. Dann beginnt eine neue Anrede (f. 9^4) „O Alexander nullo tempore te tedeat syrupum acetosum mane sumere. . . Sapiens quidem aristos bonum vinum commendavit etc.“ Knust[1063] meint, das Buch falle hier aus der Rolle, indem es Aristoteles anführt. Allein B 1 liest וללפאצל אמירו קאל בעץ, B. 2 f. 5 אלחכמא קאל בעצהם (so) אלפאצלב, B. 3 f. 28 וללפאצל אמירובאם קאל; wer hier gemeint sei, bleibe dahingestellt. Bald darauf: Post haec itaque sciendum quod quaedam de hiis corroborant et impinguant et quaedam macerant et humectant et quaedam desiccant“,[1064] wo das frühere Thema noch einmal behandelt ist, und eine der vorigen ähnliche Ermahnung: „Rege igitur bene corpus tuum si vis ut crescat: et observa *meum consilium*“ etc. In dem folgenden Artikel de balneis (f. 10^b), und in dem längeren Artikel „de medicinis“ (f. 10^2—11^2) verweist der Verfasser auf andere Schriften.[1065] Den Schluss bildet eine Anleitung zur Anwendung der Astrologie (11^2—12^1).

Eine Schrift des Aristoteles *περὶ διαίτης* kennt nur die Liste des Ptolemäus (n. 71).[1066]

§ **138**. d) Der VIII. Tractat: המאמר הח' בחכמות המיוחדות וסודות נימוסיות[1067] וזכר סגולות אבני מרגליות in:

Mss. Mn. 246[17] und Parma R. 1050[7].

De Rossi vermutete, dass dieser Tractat aus dem Lib. Lapidum

3

über Nahrungsmittel und Verhalten nach den Jahreszeiten. [1060] Auch im span. Secr., bei Knust 289. [1061] Französ. p. 211, l. 377: Alexandre, reis *ensenhatz*, sobre | totz reis aventuratatz | menbret. [1062] Am Ende: conservet cum hoc regiminis bonitas in *sex rebus non naturalibus* aëre exercitio et ocio cibo et potu somno et vigilia coitu et accidentibus anime; cf. Honein's Einleit. § 457. [1063] Loco. c. 298 Anm.: Aristotile muy savio alabo muyto el uino etc. [1064] Knust S. 280, erklärt die Übszg. Joh.'s als entlehnt aus den Kapiteln de regim. sanit. und De his quae macerant corpus. [1065] S. A. 1004. [1066] Bei Cas. I, 312; HKh. V, 60 n. 9958, nur die arab. Uebstzg. des Titels פי תדביר אלמדן, s. jedoch Wr. p. 154. [1067] A.

in R. 773 gezogen sei.[1068] Bei Philipp (f. 12[1]): De proprietatibus originalium[1069] et lapidum, ist im Index von A. vollständig übersprungen, am Ende (f. 21) אלכלאם פי נואין אלאחגאר.

A. behandelt im Arab. und Hebr. nach einer kurzen Vorbemerkung nur Metalle und wenige Steine. Philipp verweist gleich zu Anfang auf eine Behandlung der Pflanzen,[1070] und wirklich folgt auf die Steine ein Artikel „de vegetabilibus" (f. 13[1]), worin bemerkt wird: cognitio proprietatum spectat ad philosophos cognitio vero operationum naturalium rerum spectat ad medicos. Es werden auch wenige Arten der Pflanzen genannt. Hervorzuheben ist die Stelle f. 12[2]: „sicut avis que vocatur in arabico *achaico* et in *hebraico* peres;" hebr. (עוקאב) כמו עוף הנקרא פרס ובערבי עוקב (עקאב) Adler?)

e) Aus Tr. III בתאר הצדק, arab. כלאם פי אלעדל,[1070b] ms. Parma R. 1355 hinter [5] „ex epistolis", ist der Artikel *de justitia*, welcher bei Philipp (f. 13 [3]) auf die Diätetik folgt, im Index zuletzt nachgetragen scheint. Dieser Tr. schliesst mit einem sehr gepriesenen Ringspruch, welcher später öfter angeführt wird.[1071] Hieran schliesst sich auch bei Philipp der Inhalt des IV. arab. u. hebr. Tractats (s. folg. §).

§ **139.** Das sonderbare Buch und seine beiden Recensionen gäben noch Stoff zu mancherlei Bemerkungen;[1072] ich beschränke mich auf sehr wenige.

Der IV. Tractat kündigt sich in A an als eine wichtige Belehrung über den Intellect, welche Principien der Philosophie und Weisheit enthalte.[1073] Bei Philipp (f. 14[1]) hat der Abschnitt den dunkeln Titel: „De *exitu* rerum in esse et ordine" und enthält grössere Stücke, die dort fehlen. Knust[1074] fühlt heraus, dass sich hier vielleicht gnostische Lehren wiederspiegeln. In der That sehen wir hier den Kern der neuplatonischen Theorie von der Rangordnung: Gott, Intellect, Allseele, Hyle, die in der „Theologie" (§ 128) ausgeführt wird.[1075] Zugleich erkennen wir aus dem Paragraphen „de ortu animae" (f. 14[2,3]), dass die „Lauteren Brüder" bereits diese grössere Recension kannten, da sie denselben fast wörtlich abschrieben.[1076] Hingegen ist die Schluss-

3

nur im Index אסראר נאמוסיה; bedeutet wohl hier „kunstgriffliche". [1068] Auch ich (Ps. 84) vermutete Unrichtiges. [1069] Orig. = מחצבים, s. A.[3] 252. [1070] De qualitatibus . . . herbarum . . . brevi tractatu in sequentibus capitulis tractabimus. [1070b] Verschieden ist die רסאלה אלעדל, A.[4] 720. [1071] Jb. 373, HB. XIII, 15 (unbeachtet von Brüll, Jb. VIII, 44). Für Förster p. 25 ist die Benutzung bei Mubaschschir nicht sicher, und er geht so weit, das sinnlose Citat „l. celi et mundi" dadurch zu schützen, dass dieser Titel bei Jaakubi und Nadim vorkommt! [1072] Die Bearbeitung Philipp's, deren Charakteristik über mein Thema hinausgeht, ist nicht nach der Physiognomik allein zu beurteilen. Häufig hat er zwei Wörter (Var.?) für ein arabisches. [1073] נמלא מן עלם אלפראסטה ואלחכמה; f. 8[b] כללים מחכמת הפילי. [1074] Jb. 291. [1075] S. Theol. S. 137; Dieterici, Propäd. 5, 115; Welts. 144, zu berichtigen nach מאזני העיונים K. 5; Bataljusi S. 25. Ich habe hier nichts zu ändern, auch nachdem Rose die Hauptquelle der Theologie nachgewiesen. Foerster (p. 24) lässt mich allerdings behaupten, dass man in der Theologie die Spuren des Secret. finde; das steht aber nicht in der deutschen Litztg. 1883 S. 406; ich spreche dort von der Encyklop. der Lauteren Brüder; s. folg. A. [1076] Weltseele 23 (cf. den Art. Lebensperioden, HB. XIII, 92; 40 Jahre [oben S. 33, A. 159] auch bei Avicenna, bei Mehren, Philos. d' Avicenne, p. 35); cf. Dieterici, Philos. S. 129. Die Abhängigkeit beweist das stets wiederkehrende

stelle der Antwort des Aristot. im Vorw. in A, die in B und bei Philipp fehlt, auch in den Apophthegmen des Honein (II, 4), bei Mubaschschir (lat. p. 114 Z. 9 v. u.) und in (Gabirol's?) Perlenauswahl zu finden. [1077]

Aus den politischen Ratschlägen hebe ich hervor: Alexander soll einen schlechten Wesir daran erkennen, dass dieser ihm rät, den königlichen Schatz zu erschöpfen, oder des Volkes Vermögen zu nehmen (K. IV). Die Sentenz „noli parcere inimico" hat Philipp (f. 15²) nach B. aber nicht A. [1078]

Der hebr. Uebersetzer hat zweimal (K. 4 u. 7) das Beispiel von Kain und Abel eingeschoben. Auch er hat nicht selten ein arabisches Wort beibehalten, und zwar meistens mit der ausdrücklichen Angabe

3

„et requirit aliud regimen." Foerster (p. 24) kann auch in der Encykl. keine Spur des Secret. finden; er hat ja den Wortlaut einiger von mir citirten Stellen (auch diese weder vollständig noch richtig) im lat. Secret. vergeblich gesucht. Ich hatte ursprünglich hier auf eine anderweitige ausführliche Behandlung dieses Gegenstandes verwiesen, will auch jetzt nur Einen Punkt berühren. Für „de moribus animalium" sucht F. die Parallele in „Streit" S. 113 (Beschaffenheit des Löwen); es handelt sich aber um die Eigenschaften der Tiere am Menschen (Lb. IX, 93; cf. Foerster, die Physiogn. d. Griechen, 1884 S. 7), wozu ich die Parallele (Anthrop. 49) allerdings nicht im Jb. 374, aber in HB. XIII, 14 (cf. S. 104), angegeben habe; cf. (Pseudo- ?) Razi, Physiogn. C. III, bei Rehatsek, Catal. Molla Firuz p. 199 n. VIII, 48; ohne Quelle Simon Duran, מ"א f. 68b (aus Secret.?); cf. auch Jos. Sabara ס' שעשועים S. 24; Palquera מבקש 45b, 46; Mich. Scotus, Physiogn. II C. 22 (nachzutragen bei Foerster p. 30); die Platonici bei Albertus M. de Animal., C. 1 p. 36 (bei Rose, de Arist. p. 223). Die Unmöglichkeit einer gemeinschaftlichen unbekannten Quelle zu beweisen, wird sonst nicht verlangt, besonders, wenn Mehreres zusammenkommt; an obige Stelle des Secret. schliesst sich aber die, nur noch in der Encykl. nachgewiesene Erzählung vom Mager und Juden (s. A. 1012). [1077] Foerster p. 24 hat das ihm von A. Müller aus dem Arab. übersetzte Kap. Honein's (über die angezweifelte Autorität s. § 197) bei Philipp nicht finden können. Dass ich „Knusti vestigiis insistens" die Spuren des Secret. bei Honein finden wollte, ist mindestens ungenau (s. Jb. 336). Zu beachten ist bei Honein וכתב אליו ארסטו כשכבש ארצות רבות (der Brief im Secret. ist angeblich nach Mitteilung der Eroberungen geschrieben). Die Quelle der Perlenauswahl ist zweifelhaft. Kap. 19 ist überschrieben שער ההנהגה (= סיאסה?) s. A. 994); n. 241 in Choice (p. 45) ist vielleicht aus Honein, daher 242 ואמר כי ארסטו כתב; n. 242, 243 gehören zusammen (cf. p. 153; zu n. 244 s. HB. IX. 49); eine Parallele bei ibn Abd. Rabbihi (gest. 940) weist Hoffmann (bei Foerster l. c.) nach; jedoch ist in der Sentenz vom Volke (auch im Secret. A K. II wiederholt, Jb. S. 362, 371) „si loqui illis *liceat*", im Hebr. besser בשיוכלו. Vielleicht gehört hierher das Citat bei Os. I, 66 וכתב אלי אלאסכנדר אדא אעטאך אללה מא תהב מן אלטפר פאפעל מא יהב מן אלעפו. [1078] Cf. HB. XXI, 86. Zur Ergänzung diene Folgendes: hebr. IV f. 9 Z. 2, in dem Befehl (Testament) eines persischen Königs an seinen Sohn ולא יעוב לך עם אויביך קטטה שלא ישקיטה ולא לאויביך עמך קטטה שלא יסירה, fehlt in ms. Sprenger; B 1 defect, 2 f. 18 (3 f. 48) ולא תדע (ידעו) לך פי עדוך פרצה אלא אשהרהא (אנתהוא) ולא לעדוך פיך פרצה אלא נצהא (חצנהא) — II hebr. f. 5 יהיה טוב הזכרון וכו' לשלול מה שאתה מוצא ולבקש מה שלא עבדתו למעוט הרהמנות על מה שאתה מנצה (5 Zeilen fehlen in ms. Spr. f. 5 Z. 7 v. u.), bei Phil. f. 4⁴ (f. 9 ed. 1528): „Noli esse crudelis et *inflexibilis* ad parcendum his de quibus victoriam habuisti. Cogita de futuris et *accidentalibus casibus quia nescis quid futura dies paritura sit*" (also Prov. 27, 1!). B. 1 f. 12 (3 f. 10 unten) ולא תמל אלי אנלאק אלדואב ואלסבאע פי אסתקלאב (אסתלאב) מא ונדת ומטאלבה מא לם תפקדה (תנפדה) וקלה אלרחמה עלי מא תטפר (טפרת) בה ואלאעראץ עמא

בערבי. Gerade von diesen Wörtern ist nur ein einziges auch bei Philipp zu finden; einige finden sich an Stellen, die bei Philipp fehlen. In der nachfolgenden Aufzählung bezieht sich die Blattzahl auf Ed. 1501 des Secretum. Tractat II דיבאג 8[1], שטרנג[1079] IV עקעק pravus rex (!) 16[1], טאום pavo ib., גטאה od. קטאה (Lb. IX, 193) strutio ib., בעין התכלת בע' אזרק (Stelle fehlt bei Ph.); VII היאבלה, חיאסדום u. עקור, Kriegsgeräte 17[2,3]; Physiognomik אחלמה, arab. פירוזג (Amethist, A. 1037, Stelle fehlt f. 18[2]); אלצדע (de superciliis) timpora 18[2]; Diätetik: גוארש *alatros* (!) 7[1] Z. 9 v. u., richtig electuarium bei Johann p. 437 l. 36; Frühling: העוף הנקרא דראג והבצים המבושלים במים חמים והחורת וההנדבא ההקזה והנחת הכוסות של שריטה הנק' מהאנם . . .; der Vogel fehlt: ova non superflua sed usque ad VI . . . et lactuce agrestes quas rustici *scaria* vocant. . . ad minutionem 7[4]; et *esturmices* et ova etc. bei Joh. p. 478 Z. 100—103. Unter fettmachenden Speisen zu Anfang fehlt המאכל הנקרא אספידבאג f. 8[2] u. bei Joh. p. 479 Z. 49. Dann היאסמין . . והבנפסאג alchitimum (wohl כטמי) quod est cujusdam floris species. . . et viole, ib., *ciminum* (für Jaseminum?) etc.; VIII עקאב (s. § 138). Der 10. Grad der Höhe heisst שרף, vocatur *seraph* (sic) in arabico 12[2] Z. 4 v. u.; ביש Bis 12[3] vorl. Zeile; והסיד הזהבי הנקרא קלס *syr* (sic) aurei quod vocatur *calas*. Die 5 überhaupt genannten Edelsteine[1080] heissen זמרד, [אליאקות l.] אבן מרגלית והוא אליקות, [באדזהר l.] באזהר, [אלבהת l.][1081] und אבן אחלמה הוא פירוזג (s. A. 1037) *bazar* [l. badzahar = Bezoar], ein persisches Wort, Lapis margarite et ipse est *aliacur* [l. aliacut], *Zamrad* (Smaragd), *Alchahat*, „*Amatistes*“ 12[4], 13[1].

§ **140. 6.** (*De Causis*). Das Nachfolgende ist vor Herausgabe des arabischen Buches mit latein. Uebersetzung von O. Bardenhewer geschrieben.[1082] Der dritte Teil dieser, im allgemeinen verdienstvollen Arbeit (S. 305—23) beschäftigt sich mit den hebr. Uebersetzungen. Im Vorw. (S. XII) heisst es: „Im 3. Teil meiner Arbeit war ein Material zu sammeln und zu sichten (!), welches für nichtjüdische Gelehrte recht weit abseits lag und überdies im höchsten Grade zerstreut und zersplittert war.(!) Mag die Frucht meiner Mühe einem jüdischen Forscher. . . als Vorarbeit dienen“. Etwas von dieser Marktschreierei beruht vielleicht auf einer Antipathie gegen Alles, was er von jüdischen Gelehrten sich angeeignet, vielleicht auch auf Rechnung der Mühe, die er sich geben musste, das zu verstehen, was in neuhebräischer Sprache geschrieben

תקצדה (תקידה) מן אלסו ומתאבעה אלשהואת. [1079] Jb. 372, 375; cf. Van der Linde, Gesch. u. Lit. des Schachspiels II, 141, wohin der Vf. meine Notiz gestellt hat; I, 186 Anm. ist auf S. 34 (der ersten von ihm vernichteten Ausgabe) verwiesen; die Stelle fehlt im Index unter Aristoteles II, 509. Uber V. d. Linde's ungewissenhaftes Verfahren s. St. Pol. S. IX. [1080] St. Ps. S. 84. [1081] S. A. 138. [1082] Die pseudo-aristotelische Schrift über das reine Gute etc. lib. de Causis, bearb. von Otto Bardenhewer, Freib. im Breisgau 1882; s. die Anzeige von D. Kaufmann, GGA. 1883 S. 536—67. — Dass Serachja's Original in Leyden sich befinde, hat Zunz schon 1839 angegeben, die Identität mit de Causis CB. 742, Ueber dasselbe s. Dk. Orient XII, 109; Mk. Mél. 259; Haneberg, Über die neuplaton. Schriften von den Ursachen, Sitzungsbericht d. k. bayerischen Akademie, Sitz. v. 4. Jan. 1862 (Bd. I S. 1 ff.): dazu HB. VI, 110; VII, 66; Alf. 113; Otto Bardenhewer, Über den Ursprung des . . . Textes des B. de Causis (Abdr. aus Jahresber. der Görresgesellschaft 1879, wo S. 8 über die Ausgabe u. S. 43 das Buch de Causis und der heil. Thomas und das pseudo-aristotelische Buch

ist. Er macht (S. 6) Munk den Vorwurf, die hebräischen Auszüge aus Gabirol's *Fons vitae* herausgegeben zu haben; ein „nichtjüdischer" Gelehrter hätte die lateinische Uebersetzung veröffentlicht, — obgleich Munk das einzig ihm bekannte Ms. ausgiebig benutzte. Was soll man von Bardenhewer sagen, der eine arabische Abhandlung nach einem einzigen, wenig correcten Ms. herausgiebt, das er mit zu grosser Sorgfalt behandelt zu haben fürchtet (S. 200), mit vollständiger Vernachlässigung einer aus dem Arabischen abgefassten hebr. Uebersetzung! Was seine bibliographischen Nachrichten betrifft, so habe ich keine einzige gefunden, die nicht Zunz oder mir entlehnt ist, deren Citate er aufgesucht und nicht ohne Irrtümer wiedergegeben hat. Ich fand also keine Veranlassung, meine auf denselben Quellen beruhenden Ansichten zu ändern. Ueber den Ursprung des Buches widerruft B. selbst seine frühere Ansicht (S. 55); er wiederholt aber seinen ganzen Artikel über den lateinischen Uebersetzer; hier ist der einzige Punkt, in dem ich meine Ansicht etwas modificire, aber nicht zu Gunsten der seinigen. Als ich seinen ersten Artikel las, wurde ich ein wenig stutzig; sein Buch veranlasste aber Kaufmann zu einer Mitteilung, die gegen Bardenhewer's Argument ex silentio geltend zu machen ist. — Es versteht sich von selbst, dass ich nicht ohne Weiteres Alles annehme, was ich in der Revision dieses Artikels gegenüber den weitläufigen Auseinandersetzungen Bardenhewer's nicht bestreiten zu müssen glaube.

Das latein. Buch „*de Causis*", gedruckt 1482, 1496 und mehrmals seit 1552 in dem VIII. Bande der Werke des Aristoteles mit Averroës (A. [2] 53), ist in den letzten Ausgaben überschrieben: „Aristoteli seu Avempace, vel Alpharabio aut Proculo [Proclo] adscriptus." Im Register des VIII. Bandes liest man: „ex hebraeo in latinum conversus". Diese Bezeichnung ist gewiss eine falsche Conjectur, denn man findet in dieser Uebersetzung arabische Wörter, die nicht einer hebr. Uebersetzung entnommen sein können.[1083] Eine solche hebr. Schrift, oder selbst eine Uebersetzung aus dem Arabischen vor dem XIII. Jh. wäre etwas sehr Befremdendes. Der Ursprung dieser Angabe ist wahrscheinlich in einer oft citirten Stelle Albert's[1084] zu suchen, die von Bardenhewer unrichtig erklärt und zu wichtig ist, um sie nicht hierherzusetzen. „Quae ante nos David Judaeus quidam ex dictis Aristotelis Avicennae Algazelis et Alpharabii congregavit per modum theorematum ordinans etc." Nach Albert hätte Alfarabi ein Buch *de Bonitate pura* geschrieben, Gazzali ein Buch *Flores divinorum*, „Aristotelem autem secuti vocaverunt *de causis causarum*." David hätte diese kleine Abhandlung compilirt „ex quadam Aristotelis *Epistola*, quam *de Principio universi esse* composuit, multa adjungens de dictis Avicennae et Alpharabii." Zu dem compilirten Text der 32 Thesen oder Theoreme (latein. *Propositio*), die die Abhandlung bilden, hätte David einen Commentar in Form von Beweisen hinzugefügt, ähnlich denen des Euklid.[1085] Wer ist dieser David? Indem ich Jourdain's Hypothese,

3

über das reine Gute); Kaufmann Rev. Ét. V, 291. [1083] Haneb. 367, Bard. Urspr. 26. [1084] Jourdain [2] 84, 193 (über physica *perfecta* s. CB. l. c.), 445, Bard. S. 127 A. 1, s. dagegen Kfm. 548. [1085] Die Erkl. beginnt: quod est quia, ודלך לאן od. אן; Han. 371. Die wiederkehrende Formel: si dixerit aliquis, oder dicit, dicat (n. 9, 16, 25, 26), findet sich auch in der Theologie u. bei den lauteren Brüdern.

dass Gundisalvi der Uebersetzer des lateinischen Buches sei, in Zusammenhang mit dem Namen ibn Daud's (Abendehut), des Mitarbeiters Gundisalvi's, brachte, vermutete ich in David den Dolmetscher. Für Bardenhewer ist David eine Fiction,[1086] und Alles, was Albert über den Ursprung des Buches sagt, unwahr, nicht dem Buche selbst entnommen; was war aber dann seine Quelle? Bardenhewer wirft diese Frage auf, ohne irgend eine Antwort zu geben.[1087] Er bemerkt (S. 129), dass meine Identification nicht in Albert's Sinne sei. In der Bodl. findet sich eine „Metaphysica Avendauth", welche Bardenhewer nur aus einem vagen Citat Leclerc's (II, 376) kennt, ohne zu wissen, dass ich sie ausdrücklich citirt, jedoch mit Avicenna's Schefa combinirt habe. „Dieser Titel", sagt Bardenhewer (S. 30), „scheint Steinschneider's Identification einen verführerischen Schein zu verleihen, aber das ist nur ein Titel!" Dieses Ms. ist aber nichts anderes als unser Buch *de Causis*; es bestätigt vollkommen die Identification des David bei Albert mit Johannes Avendauth[1088] und zerstört vollständig das Gebäude Bard.'s, gebaut auf die Behauptung, dass kein Ms. eine Spur dieses Uebersetzers aufweise, obgleich er nur zwei von den fünfzig, die zu existiren scheinen, untersucht hat.

Ein Buch „*de Expositione bonitatis purae*" wurde von Gerard von Cremona (gest. 1187) aus dem Arabischen übersetzt. Ich habe diesen Titel auf unser Buch bezogen,[1089] und Bardenhewer bemüht sich, zu beweisen, dass die gedruckte Uebersetzung die Gerard's sei, der sonst nirgend genannt ist.[1090]

Das arabische Buch, wer auch immer sein Autor sei, ist ein Auszug aus Proklus' (411—85) *στοιχείωσις θεολογική*, die vielleicht vollständig ins Arabische übersetzt worden ist.[1090b] Der Titel des arabischen Textes ist כתאב אלאיצאח פי אלכיר אלמחץ „Buch der Demonstration des reinen (höchsten) Guten".[1091]

3

[1086] Einen Dolmetscher David (1228—44) s. § 339. [1087] Ueber Ursprung S. 11, Lib. de C. 53, 122. [1088] Kaufm. l. c. 546 spricht von einer „Familie" ibn Daud etwas confuse. ין דית (CB. 2267, VA. 52 S. 485, B. Pey. Cat. 226) ist eine Corruption, u. Abr. b. David ist Sohn David's (השרון III, 30, cf. P. 403); אבני זכרון S. 50 hat das ms. בנו דאות, was Luzz. דאוד corrigirt und als Familiennamen erklärt, ohne Beweis (cf. Zz. z. G. 419). Das irrtümliche ת beruht hier wohl auf der italien. Aussprache (s. Lttb. XII, 57); Avendeuth war wohl ursprünglich Avendehut; „Johannes David", bei Plato aus Tivoli (§ 362) passt auch für den Namen des leiblichen Vaters. Eine, und zwar eine einzige Familie ibn Daud in Toledo ist unerwiesen. [1089] Dass der lib. *lumen luminum* alchemistisch sei, sage ich selbst Alf. 114; Bard. (S. 18 A. 43, L. d. C. 140) thut, als ob er das gefunden hätte; auch kennt er nicht die Nachweisung ZDMG. XXV, 397. — Er vermisst bei mir eine Begründung, giebt aber selbst nur die Combination des Titels, welche ich als aus CB. 743 bekannt voraussetzen durfte. [1090] Dass Gerard „der" Uebersetzer sei, ist für Kaufmann (S. 550) „actenmässig belegte Gewissheit". [1090b] Bard. S. 47. — Seine Notiz über das „von Haneb. ausser Acht gelassene" syr. עלת כל עללין ist aus HB. VI, 112 angeeignet. Die Irrtümer bei Lc. II, 436 u. Wst. Uebs. 110 über eine arabische Uebersetzung des Proklus u. Guil. de Morbeka beleuchtet Bard. S. 250, 271—2. — Ueber Morb. cf. Rose, deutsch. Litz. 1883 l. c. [1091] Im lat. ms.: *de puro aeterno, de essentia purae (summae) bonitatis*, bei Jourd. (CB. 742, Lc. II, 418, Bard. Urspr. 18, L. d. C. 140). Aristot. *de prima forma et materia* bei Arnold Saxo (Rose, Ar. de lap. 447) ist vielleicht eine andere Benennung des de Causis? Den Ausdruck אלכיר אלמחץ schon in der Theologie (S. 12, 13, 23, 172, 174 Z. 3 v. u.; cf. אלחק אלמחץ, ואחד מחץ S. 109, 111,

Die einzige hebräische Uebersetzung aus dem Arabischen ist wahrscheinlich in Italien von Serachja b. Isak b. Schealtiel unter dem getreu übersetzten Titel הביאור בטוב הגמור verfasst. Man kennt davon nur:

Mss. Lond. Bet ha Midr. 42.[1092] Tur. 42 (Pey. p. 39 n. 33).[1093] — Ms. D. Kaufmann's.

Am Schlusse wird das Buch Aristoteles beigelegt; „vielleicht gehöre es auch einem anderen Autor". Das Londoner Ms. fügt hinzu: „Dieses haben wir in diesen Pforten in den Recensionen (נוסחאות) der Araber und Christen gefunden".[1094] Die Paragraphen (im Arab. באב, im Hebr. שער) sind ursprünglich nicht gezählt, die arab. Ed. zählt deren 31; das Register zu Ms. Turin hat 30; wahrscheinlich hat man die letzte Ueberschrift nicht beachtet. Durch die Teilung von n. 4 ist die Zahl 32 der latein. Uebersetzung entstanden.[1095]

§ **141.** Ein Zeitgenosse und Gegner Serachja's, der Italiener Hillel b. Samuel, übersetzte (und erklärte) das Buch aus dem Lateinischen ins Hebräische. Von dieser Uebersetzung kennt man nur Ms. Bodl. Mich. 82, betitelt מאמר הל"ב הקדמות (Abhandlung der 32 Propositionen).[1096] Hillel arbeitete nach einem lateinischen Text, den er nach der Ansicht, die man sich von der Construction dieses Buches gebildet hatte, für einen Text (die Thesen) und einen Commentar hielt.[1097] Er vermutete, dass al-Farabi Vf. dieses Commentars sei, weil sich darin, nach seiner Ansicht, das System des Buches der 6 Principien (§ 159) wiederfindet; das ist nicht einfache Confusion oder Combination der Titel, wie Bardenhewer (S. 310) behauptet, indem er die directen Citate aus Alfarabi's Buch vernachlässigt.[1098] Hillel giebt aus dem angeblichen Commentare Auszüge, oder erläutert ihn, oder erklärt, dass die langen Auseinandersetzungen nicht nötig seien, und dass er sie daher weggelassen habe. Ich glaube, Hillel hatte einen anonymen christlichen Commentar vor sich, und wahrscheinlich den des Thomas d'Aquino, aus dem er eine frappante Parallele giebt.[1099] Bard. citirt (S. 311), indem er diese Stelle vernachlässigt, selbst ähnliche Bemerkungen des Thomas, aber er entgegnet, wenn Hillel Thomas gekannt hätte, so hätte er den Ursprung des Buches schon aus dem Prooemium besser erkannt. Dieses Argument ist sehr schwach (Hillel konnte ein Exemplar ohne Prooemium vor sich haben, oder hatte einen Grund, Thomas' Ansicht nicht zu berichten); so lange also die Parallele

132; cf. Mk. Mél. 253), s. bei Saadia (Imanât, 52, hebr. S. 32 ed. Leipz. fehlt הטוב, cf. Guttmann, d. Rel. S. 57), cf. ואלעדל הו מחק אלניר bei ibn Heitham (Os. II, 96). Der Titel bei Os. Nachtrag I, 67 (n. 34); HKh. V, 67 n. 10011 (berichtigt VII, 849) = p. 82 n. 10105 (VII, 851); an erst. Stelle אוצה פיה ואהאט „disputavit clarissime et doctissime"; an 2. Stelle 5 מקאלאת; Flügel VII, 851 verweist auf Wr. 143, wo *περὶ ἀγαθοῦ* (Ptol. n. 8). — Ibn Sab'in führt das Buch als Beweis der Bekehrung an (oben S. 244). [1092] Dk. Or. XII, 109, HB. III, 100 n. 8. [1093] Diese Schrift ist nicht für Sabbatai übersetzt, wie noch Bard. S. 306; s. HB. XXI, 27. — Dk. Oz. II, 103, giebt irrtümlich Florenz an, was Bard. nicht weiss. — Uebschr. von n. 30 (nur שער אחר bezeichnet) bei Kfm. S. 566. [1094] Bard. S. 307 legt es dem Abschreiber bei. [1095] HB. VI, 111; Bard. Lib. de C. S. 161; cf. Kfm. S. 566. [1096] HB. VI, 111, VIII, 66 n. 5; St. Brief an Halb. S. 10 und die Specimina f. 41. — Bard. S. 308, dazu Kfm. S. 557 ff. [1097] Cf. Bard. S. 153. [1098] Citate aus Farabi im Brief an Halb. S. 16; cf. Kfm.

nicht genügend erklärt ist, wird es gestattet sein, eine Entlehnung anzunehmen. Kaufmann[1100] hält das hebr. Ms. für sehr defect, die Lücken liessen sich durch die Annahme erklären, dass Hillel nach einem Commentar arbeitete; er möchte beweisen, dass Hillel das arabische Original benutzte; das citirte Beispiel (§ 2, S. 558) beweist das nicht, besonders im Widerspruch mit der Thatsache, dass Hillel sich niemals auf Arabisches bezieht.[1101] Das Wort משווה steht der Lesart *parificatur* (Bard. S. 165 Note) näher als dem Arabischen, vielleicht muss sogar apponitur für opponitur gelesen werden? יתחולל entspricht den beiden Wörtern „alteratur neque *destruitur*;“ חלל findet sich auch sonst bei Hillel als synonym für Wechsel. Man müsste Serachja's Uebersetzung vergleichen, die vielleicht Hillel bekannt war.[1102] Letzterer fügt zu der letzten Proposition einen Auszug aus einer Abhandlung מאמר המציאות והנמצא (von der Existenz und dem Existirenden) eines anderen Philosophen, nämlich *de Esse et Essentia* des Aegidius, die ein anderer Uebersetzer unseres Buches vollständig übersetzte (§ 276, 301).

§ 142. Jehuda Romano (s. § 300) gab fast ein halbes Jahrhundert später als Hillel eine einfache Uebersetzung des Buches de Causis aus dem Lateinischen u. d. T. ס' הסבות oder העלות.[1103] Am Schluss einiger mss. liest man, dass das Buch auch הטוב הנמור und פרחי אלהיות *(de absoluto bono, flores divinitatis)* genannt wird:[1104]

Mss. Bodl. Mich. 115. Reggio 42. Fl. Pl. I Cod. 22[7] (f. 47).[1105] Mn. 126. P. 897.[1106] 1079[3]. Parma R. 286. 315. 776[7]. 1174. 1375. 1420[14]. [1107] Vat. 289.[3] 351.[1108] — ms. Adler.[1109] Rabbinowitz 17 (jetzt D. Kaufmann). Steinschneider 5.

Eine, verschieden lautende Endnote in Mss. Mn., P. 1079 und Kaufm.,[1110] nach welcher Jehuda diese Abhandlung oder mehrere (auch?) ins Lateinische für den König Robert (von Anjou) übersetzt hätte, der die Uebersetzung sehr lobte, erregt schwere Bedenken. Sollte Jehuda seine hebräische Uebersetzung ins Italienische übersetzt haben?? Man versteht auch nicht die Worte: „mit logischer Demonstration“, wozu ms. P. noch hinzufügt: „durch den Arzt Isak“,[1111] so dass die

3

S. 560. [1099] HB. VI, 111 zu § 11 (10 bei Bard. S. 81, 275). [1100] GGA. S. 559; in Rev. Ét. VI, 312 wird Alles als bewiesen referirt. [1101] Brief an Halbst. S. 16. [1102] Ueber חלל s. St. l. c. S. 22, HB. XIV, 91. Ueber sein Verhältnis zu Abulafia cf. § 143b. [1103] HB. VI, 112 n. 5, VIII, 66; Giuda Romano p. 7; Jeschurun VI, 54, Alf. 114, 249; VA. 40, S. 115; Lett. It. p. 36 (Art. III § 4); Bard. 312 ff. [1104] פרחי אלהיות auch in Vorbemerk. Jeh.'s zum Anhang aus Albert, welchem wohl die Nebentitel am Anf. des Commentars entnommen sind; CB. 743 Bard. Urspr. 13, Lib. de C. S. 314, s. auch A. 1134. [1105] Biscioni nennt irrtümlich Aegidius als Verfasser, daher meint Zz. in Gg. II, 329 (Ges. Schr. III, 161), dass Jeh. den Comm. des Aegidius übersetzt habe. Bard. S. 312: „Alb. u. Aegidius, welche ohne Zweifel im engsten Zusammenhang stehen!“ [1106] Epigr. (Lb. X, 794) נשלם זה ס' הראשון מהסבות, wohl als 1. Stück des Cod.; Catal. P. setzt ס' הראשון als Titel, daher auch zu 1079: „premier“; Bard. 312 vermutet, dass der Comm. als Teil II bezeichnet sei! [1107] HB. XIII, 112; Pu. p. 40. [1108] Vat. 351 bei W.[2] p. 1377 n. 475 u. 289[3], II ist § 3, III ist § 5. HB. VI. 113. Ueber den Comm. s. A. 1120b. [1109] Gg. III, 428. [1110] Aus Mn. HB. VIII, 66 תמו דברי העתקת; P. minder gut תמו העתקת דברי; cf. Lett. Ital. l. c. [1111] Carmoly, Isr. Annal. I, 63; Hist. 94, Israelit 1866 S. 620, bringt verschiedenes Unrichtiges vor; Isak soll der Arzt Robert's sein; s. HB. III, 97, VI, 112 (wo

hebr. Uebersetzung durch logische Zuthat dieses Arztes vermehrt worden wäre, während Ms. Mn., und wie es scheint P. 1079, nichts mehr als die anderen Mss. darbieten. Bard. enthält sich jeder Besprechung dieser Notiz, sogar bis zur Weglassung des Namens Robert's. Am wenigsten glaubwürdig scheint Ms. Kfm., wo es heisst:[1112] „Es scheint mir, dass diese Zusammenstellungen (?חבורים) sich פרחי אלהיות nennen; Jehuda b. Daniel aus Rom, genannt Leone de Sere Daniel,[1113] übersetzte sie, als er in Neapel beim Könige Loberto (Robert) war, um ein Buch über Methaphysik zu übersetzen,[1114] das dem genannten Könige aus dem Lande Ismael's [der Muhammedaner] zukam;[1115] dort fanden sich diese Compositionen, und er übersetzte sie wörtlich ins Hebräische, wie er sie für den König Loberto in eine unreine und illegitime Sprache übersetzt hat". Erstreckt sich das Wort „Compositionen" auf die anderen, in demselben Bande befindlichen Uebersetzungen (aus dem Lateinischen?).

Sehr wenig wissen wir von den anonymen Commentaren am Rande der

Mss. Parma R. 286. 776.[8] 1420.[13] Steinschneider 5 (nur § 1-7).

Bardenh. handelt davon verworren und in Widersprüchen.[1116] Der Prolog dieses Commentars findet sich auch am Rande von R. 286, und de Rossi giebt davon eine nicht ganz genaue lateinische Uebersetzung.[1117] In griechischer Sprache, heisst es, da findet sich ein Buch, genannt B. des Proculus (פרוקולוס), 101 platonische Thesen enthaltend;[1118] arabisch findet sich dieses, von den לועזים liber de Causis (ס' הסבות) genannte Buch, es ist aus dem Arabischen ins Lateinische übersetzt,[1119] findet sich aber nicht im Griechischen. Sein Verfasser scheint also einer der arabischen Philosophen zu sein, der es aus dem Buche des Proculus ausgezogen hat; denn Alles, was sich in diesem Buch übersetzt findet, steht vollständiger und ausführlicher in

3

lies Oz. III, 110), VIII, 66, XI, 54 A. 5; Jesch. VI, 56. Nach Mose Rieti war Jehuda der Lehrer Robert's. [1112] HB. XXI, 105; bei Kfm. S. 561 החורים und אחר für אחר. [1113] *Sere* = Signore, woher Messer = mio Sere (Luzzatto zu Alm. 193). Ebenso nennt ihn Jehuda b. Isak (§ 26); er heisst aber sonst Jehuda b. Moses. [1114] Ist diese Metaphys. die Theologie des Aristot.? [1115] Daher Kfm. 561: aus dem Arab. [1116] Bard. S. 312: „Jeh. übersetzt und commentirt"; S. 315: „Allem Anscheine nach ist jener Comm. eine Zusammenstellung von Schriften, welche den Commentaren der genannten Lateiner entnommen und von Jehuda ins Hebr. übertragen sind". S. 314 kennt er meine HS. nicht. S. 315: Im Verlaufe desselben wird zu wiederholten Malen der Namen „der deutsche Bruder" (האח האשכנזי) Albert d. Gr. eingeführt. [Anm.: De R. zu HS. 315, cf. HB. 1863 S. 112—113, — wo aber von Jehuda's angebl. Uebersetzung vom Comm. Albert's die Rede ist!] „Neben ihm erscheint . . . der „Predigerbruder" (האח הדורש), nach De R. gleichfalls Albert der Gr., nach Steinschneider Aegidius, in Wahrheit wohl Thomas". Nach S. 312 A. 2 gehören die *praefat. phil.* in Vat. 289[3] vielleicht ebenfalls zum Comm.; s. oben S. 265 A. 1120[b] die nachträgliche Mitteilung. [1117] Catal. I p. 162 (cf. Bard. S. 314), Anf. aus R. 1420[14]; HB. XII, 112; cf. Alf. 249. Der Comm. selbst beginnt in meinem ms. הבן מאמרו הכללית כי המאמרות. — In R. 776 und 1420 beginnt der Comm. ביאור טעמו כוונת הפילוסופים היתה לבא אל ידיעת הסבות הראשונות בעבור הבטתם אל העלילות על כל חכמת; dieser Comm. geht nur bis n. 29. Ausserdem finden sich Zusätze (תוספת), z. B. zu n. 9: בעבור כוחו אחר. כ"ל פ"ועל טב"עי אינו פועל (?); zu n. 22 פי' הנצרי בעבור הכח שמקבל מהסבה הראשונה בעצמו . . עוד כל טבעי אינו פועל בדרך יצירה אמנם הוא פועל בדרך צורה . . ופועלת מכל צד ורוחק ע"כ תוספת. [1118] גזרות פלאטוניות; R. übersetzt „definitiones". Bard. 315 emendirt 211, welche Zahl S. 270 nachgewiesen ist. [1119] R. apud populares; bei Bard.

dem Buche des Proculus.“ De Rossi möchte annehmen, dass der Vf. dieses Commentars kein anderer als der Uebersetzer Jehuda selbst sei; Bard. bringt damit einige Citate und andere Stücke mit seltsamer Confusion in Zusammenhang. In einem anderen Werke, einer philosophischen Darstellung der ersten beiden Kapitel der Genesis (1, 7), citirt Jehuda in der That Proklus und das Buch de Causis.[1120]

Näherer Untersuchung bedürfen die Noten mit Glossen des Mose b. Sabbatai b. Menachem[1120b] (1341) in Cod. Vat. 289[3].

Der Uebersetzung Jehuda's geht, nach der Sitte der Zeit und seiner eigenen in einigen anderen Werken, ein Gedicht voran,[1121] worin er sagt: „Ich habe dieses Buch in einem schmutzigen Kleide (in lateinischer Sprache) gesehen; ich habe es in ein Prachtgewand gekleidet“. Folgt ein kurzes gereimtes Vorwort,[1122] dessen Anfang vielleicht ausdrücken will, dass er das Buch bei dem König übersetzt gefunden habe; Jehuda's rhetorischer Styl liesse aber auch eine andere Deutung zu.

Nachdem Jehuda die Bücher „*de Substantia coeli* und *Flores divinitatis*“ übersetzt hatte, übertrug er eine Rede aus dem zweiten Buche „Albert's des Deutschen“, betitelt de Causis (ס' הסבות), weil es sich um den Pol (wir würden sagen: Axe) desselben Buches (nämlich der Flores) dreht. Diese Uebersetzung findet sich in:

Mss. Parma R. 315[5]. 1174[5]. 1376[2].

De Rossi hat sie ungenau beschrieben als: „Alberti M. dissertatio de causis (*sic*) hebr. ab eodem (Jehuda) versa et cum ejus Comm.“ Bard. hat meine Berichtigung mit wenig Aufmerksamkeit gelesen.[1123]

Alle drei Uebersetzungen haben sich, wie es scheint, nicht bis nach Nordspanien verbreitet, wo wir eine vierte finden.

§ **143.** Eli Habillo, in Monzon, übersetzte unser Buch u. d. T. ס' הסבות והוא ל"ב הקדמות וביאורן, Buch der Ursachen, nämlich 32 Prä-

3

L'atein; hier Italiener? [1120] Alf. 249, wo ביאורו אינו הכרחי vielleicht „nicht notwendig?“ auch ein Citat aus Jochanan Alemanno (Autograph) in Mantua; s. HB. XXI, 130 u. eine Randnote zu Narboni's Comm. über ibn Tofeil, wo אפרוקלוס oder פרוקולוס neben ס' הסבות. Bard. S. 323 findet מאמת unzulässig und conjicirt באמת gegen alle hebr. Construction. [1120b] weiter: b. Mose b. Benjamin, kommt mit seinem Bruder Jehuda (falsch „b. Jeh.“ Mag. II, 57) 1341 in ms. R. 573 vor; die Vermutung, dass er ein Schüler Jeh. Romano's war (Zz. Gg. II, 320 A. 60, Ges. Schr. III, 161), ist fallen gelassen (zu Benj. v. Tud. II, 21, Ltb. 513). — Ausser einem Hymnus R. 129[2] schrieb er Noten zu Jeh. Rom. בן פורת ms. Vat. 258 (Wf. [1]1653), R. 129[4]; Mich. 37 (fehlt bei Nb. 1600 [12] s. Cat. Mich. Index S. 344, mein Giuda R. p. 11). — Ms. Vat. 289 f. 133b (Mitteil. Berliner's) ist überschrieben אלו הם קצת כתובים מבוארים על ספר ואיני יודע שם מחברם ונראה בעיני שלא היה מהעתקת החכם המופלג ר' יהודה זצ"ל כי אם ממעתיק אחר בהקדמה הראשונה הסבות Anf. ומחברם נמה אל כוונת הדת ולא אל ביאור כוונת המחבר הראשונות הם מעולות כי הם נמצאות מעולות להיותם לאחרים סבת המציאות והאמת, ואם הם נודעות פחות ובאחרונה וכו' כי ערך שבלנו אליהם ערך עין העטלף אל אור השמש; f. 134b כמו שרמז מחבר ספר הסבות בהקד' שנייה; f. 135 וק"א שנה שנברא העולם אבל כפי עיון החכמה לא שוער בו זמן. Diese Stelle gehört wohl dem Glossator, der sich f. 134 und 135b nennt; er bemerkt לסבת היות אומר להיות [המבאר?] הזה דורך דרך בלתי ניאות בבאור הנפש, und המבאר הזה וטוסיפים הפילוסופים כי. Ein Scriptor des Vat. vermutete, dass בזה הספר הנקרא ס' הסבות (?) Jehuda Verf. des „Commentars“ zum vorangegangenen ס' הסבות sei. [1121] עת גור אריה, P. zu 1079 (bei Dk. l. c. ungenau), auch Gg. III. 428. — Cf. עת הבנות vor בן פורת, HB. VIII, 67. [1122] Abgedr. Jesch. VI, 57, Anf. עת בחצר המלך. [1123] Giuda Rom. p. 8 n. 3; HB. X, 103. Die Abhandl. selbst beginnt: אמר הח' האשכנזי המתואר כבר התבאר בטבעיות היות לכל מתנועע תנועה. Albert's בטוב הכולל citirt Jeh.

missen und ihre Erklärung. Man kennt nur ms. Parma R. 457, an dessen Ende man liest: „Von dieser wichtigen, theologischen (oder metaphysischen) Abhandlung kennen wir den Autor nicht in Wahrheit (mit Sicherheit); man hört wohl sagen, dass abu Nasr al-Farabi sie verfasst habe. Jedenfalls hat sie grossen Wert und man kann sich darauf verlassen; die früheren (alten) Gelehrten und die späteren (neueren) haben sich auf sie verlassen. Darum habe ich sie in unsere heilige Sprache übersetzt; ich Eli etc. und habe die Uebersetzung heute am 5. (der Woche) am 5. Tag des Monats Elul 231 (1471) vollendet". So liest Perreau; de Rossi las 235 (1475), allein i. J. 1475 war der 1. Elul ein Donnerstag; das J. 1471 stimmt mit dem Kalender.[1124] Den Anfang der 4 Uebersetzungen geben wir in einer Note.[1125]

§ **143b**. Das Buch de Causis ist von Juden nicht so häufig citirt, als man nach den 4 Uebersetzungen erwarten sollte. Zunz hat nur zwei Citate angegeben.[1126] Immanuel b. Salomo, ein Vetter des Jehuda Romano, erwähnt פרחי אלהיות von „Plato".[1127] Zunz wusste noch nicht, dass dasselbe Buch von Immanuel in anderen Schriften u. d. T. ספר בטוב הגמור genannt wird.[1128] Moses b. Chabib citirt das „dem Aristoteles beigelegte" Buch הסבות;[1129] er scheint zu glauben, dass es dem Jedaia ha-Penini bekannt war, was aber aus der betr. Stelle nicht hervorgeht. Das älteste bisher bekannte Citat führt uns wieder gegen Ende des XIII. Jh. Der in Spanien geborene Kabbalist Abraham Abulafia, der bis nach Griechenland gereist war, citirt (im J. 1291) Plato's „Buch der höheren Substanzen" (ס' העצמים העליונים), das 32 „Pforten" enthält; die betr. Stelle findet sich § 6 (5).[1130] Ich vermutete, dass Abulafia nach lateinischen Quellen citire; Bardenhewer (S. 320) spricht dieser Conjectur jedes Recht ab; er glaubt vielmehr, dass Abulafia Hillel's Uebersetzung citire, ohne den Titel zu erklären, den Abulafia dem Buche giebt und nicht erfunden haben wird, der auch keine allgemeine Bezeichnung zu sein scheint. Bard. hätte hinzufügen können, dass Abulafia ein Schüler Hillel's zu

3

in Noten zu עצם השמים § 92. [1124] מי חברו [לא נדע] המאמר הנכבד הזה האלהי להודע באמתות ושמעו הולך כי חברו אבו נצר אלפאראבי ועכ"פ הוא גדול הערך כדאי (? ראוי?) לסמוך עליו ויסמכו עליו חכמי הנוצרים הראשונים והאחרונים ולכן העתקתיו ללשוננו הקדושה אני על"י בר יוסף חביליו זלה"ה והשלמתי העתקתו היום חמשה ימים לחדש אלול שנת רל"א לפרט היצירה (Mitt. Pu.'s 1869 und 1877). Alf. S. 115 vermutete ich, dass Eli den Text aus Aegidius gezogen habe; Bard. S. 318 findet das „gänzlich aus der Luft gegriffen;" Kfm. 581 (wo 1470) setzt Thomas für Aegidius. Bard. 316 ff. weiss nichts über Eli und wundert sich S. 317, dass ich in Alf. nichts gegeben, was er sich aneignen u. bekritteln konnte. [1125] Ser. כל עלה ראשונה יותר שופעת על העלול כל עלה ראשונה היא יוסר אנפולט בלע' פי' שופעת Hillel ; שלה מן העלה השנית הכללית על עלולה או נותנה יותר שפע על עלולה מאשר תתן העלה הכללית השנית Jeh. כל סבה ראשונה יותר שופעת על עלולה מן הסבה השנית הכללית (s. HB. VI, 111, wo auch die Enden). Eli (bei Kfm. 562) כל סבה ראשונה תשפיע על מסובבה יותר ממה שתשפיע הסבה השנית הכוללת. [1126] Gg. II, 329, Ges. Schr. III, 161. Bard. 313 giebt nichts Neues als eine unhebr. Emendation s. A. 1131. [1127] Ahron al-Rabbi aus Catanea (um 1430) verfasste פרח אלהות (nicht פרחי wie Bj. S. 483 n. 845, daher S. 494 n. 1089). Derselbe citirt auch sein ס' הנפש. [1128] מהסבות 28 S. 78 (bei Zunz, ges. Schr. III, 179 unter Serachja; Dk, Oz. II, 163, s. S. 82). Bard. S. 321. [1129] Comm. בחי' ע' f. 79b ed. Ferr. aus § 2, nicht nach Jeh., und wohl auch nicht nach Hillel, der für esse חיות hat, bei Chabib ישות. [1130] Alf. 115, 249. Jochanan Alemanno will daraus beweisen, dass Plato die ersten עלולים Sefirot nenne.

Capua war.[1131] Leider giebt das von Neubauer untersuchte ms. darüber keine Auskunft. Betrachten wir diese Frage von einem anderen Gesichtspunkt. Wenn Abulafia die Uebersetzung seines Lehrers i. J. 1291 kannte, so muss sie früher beendet sein; das ist Bardenhewer's Ansicht in Widerspruch mit der meinigen. Ich habe aber im Anhang zu Hillel's philosophischem Werke (f. 53b) ein Citat nachgewiesen, das von seiner eigenen Uebersetzung abweicht,[1132] so dass diese nach 1291 verfasst wäre. Bard. wendet dagegen ein, der Charakter des Citates zeige deutlich, dass sich Hillel nicht an den Text halten wollte. Ich habe diesen Charakter nicht finden können; Bard. ist aber entgangen, dass Hillel in seinem Citate die Ausdrücke סבה und מסובב gebraucht, während seine Uebersetzung (wie auch Abulafia's Citat) consequent עלה hat.[1133] Es ist wenigstens befremdlich, dass ein Autor ein von ihm bereits übersetztes Buch citire, indem er einen Ausdruck für den Hauptgegenstand dieses Buches ändert, wenn er nicht etwa das gewöhnlichere סבה, das er an mehreren Stellen seiner Anhänge gebraucht hatte, beibehalten wollte?

Mose b. Jehuda aus der Familie Nearim (Adolescenti), ein jüngerer Zeitgenosse Jehuda Romano's, citirt פרחי אלהיות, ohne den Autor zu nennen.[1134] Bardenhewer (S. 323) lässt ihn noch im XV. Jh. leben. Der Fälscher Moses Botarel (1409) citirt[1135] im Namen Elasar Kalir's (IX. oder VIII. Jh.) Aristoteles' Buch העלות in der 21. הקדמה.[1136] Baruch ibn Jaïsch (Ende Vorr. zum Comm. über die Cordiaca des Avicenna) citirt ס' הסבות (Anf.).

§ **144.** 7. Die Araber nennen ein Buch vom *Apfel*, כתאב אלתפאחה, das sie Aristoteles beilegen.[1137] Es wird bereits in der Encyklopädie der lauteren Brüder citirt.[1138] Der angebliche Commentar des Averroës beruht auf einer falschen Lesart.[1139] Ibn Sabi'in (§ 129) citirt es unter den Büchern, die beweisen, dass Aristot. von seinen Ansichten zurückgekommen sei. Unter den Juden wird das Buch citirt vom anonymen Vf. arabischer Schlachtregeln, wahrscheinlich Samuel b. Jakob (XII. Jh.);[1140] Maimonides läugnet die Echtheit (§ 13). Ein arabisches

3

[1131] Schon im Brief an Halbst. S. 10 A. 3 (Bard. S. 309 citirt nicht diese Stelle, wo ich den Irrtum Haneberg's erkläre). Quelle ist אוצר ערן גנוז in בית המדרש III S. XLI (schon benutzt Jew. Lit. 307 zu p. 111) u. daher Edelmann, Chemda S. XXVI, woher ohne Quelle Grätz VII, 190, 233. — Bard.'s Emendation (S. 300) מעילים oder מועלים (!) für מעלים beweist, dass er nicht hebr. versteht; sie würde auch dann höchst übereilt sein, wenn dass Citat selbst nicht so deutlich zeigte, dass Hillel sich an den Wortlaut des Textes binden will. [1132] Die Emend. הקדמות bei Bard. S. 311 steht als Note im Buche selbst. [1133] Den Unterschied von עלה und סבה berührt Bard. selbst 321 A. 1 nach HB. VI, 111, wo er richtig jener und dieser umstellt. [1134] HB. S. 101 n. 250; HB. XVII, 119. [1135] Commentar Jezira f. 72; CB. 1781, HB. VI, 114. Dk., Ph. 19 und Bard. 321 (ohne Angabe der Mittelquellen) beachten nicht, wem Bot. das Citat unterschiebt. [1136] עשיר בעצמו ist dem Text entnommen, aus Serachja oder dem lat. *dives?* HB. VI, 114. Kfm. Attrib. 299 lässt den Ausdruck unbeachtet, cf. auch Dk. Phil. 20. [1137] Aeltere Quellen s. CB. 674 und Add.; Ps. 48; HB. VII, 66, X, 101, XIV, 35, XXI, 41. [1138] Dieter. Phil. I, 105; dass der Verf. ein Rabbiner sei (S. 226), ist eine grundlos hingeworfene Behauptung. Nach Erasmus (bei Fabricius, Bibl. gr. III, 281) war es ein Christ. Die Stelle von dem Götzen אלעזי, welchen Tarah in Harran verehrte, scheint von hier entnommen in der רסאלה des Abd-el-Masi'h (London 1880 p. 26, cf. 266, HB. VI, 43). [1139] Renan, Av. p. 48, 363. Freudenthal, Frgm. Alex. 36. [1140] Von Abr. ibn Esra besungen (HB. XXI, 32).

Exemplar ist nicht bekannt. Die hebr. Uebersetzung., betit. ס' התפוח, von Abraham ibn Chisdai[1141] (Anf. XIII. Jh.), ist oft copirt und gedruckt. Die Ausgaben, die ich untersucht habe, sind nicht correct,[1142] ihre bedeutenden Varianten stammen von verschiedenen Mss.: *a*) die erste Ausgabe bildet einen Teil einer (selten completten) Sammlung von Schriften, deren eine Venedig 1519 datirt ist. Ich kenne keine spätere Ausgabe desselben Textes. b) Das dritte Buch der Sammelschrift גורן נכון (hinter Salomo b. Gabirol's Ethik und Honein's Apophthegmen), Riva di Trenta 1562 und Lüneville 1807. Diese Ausgabe folgt einem abweichenden Ms. und ist wiederholt in den Ausgaben Frankf. a. O. 1693 und 1800 (beide zusammen mit משל הקדמוני von Isak Sahula), mit Noten von Abraham Lichtstein s. l. (Grodno) 1799.[1143] J. J. Losius edirte es mit einer lateinischen Uebersetzung in *Biga dissertationum*, Giessae 1706, und J. Musen mit wenig genauer deutscher Uebersetzung, Lemberg 1873.

Eine andere lateinische Uebersetzung soll in Antwerpen, wahrscheinlich zweimal, und in Köln erschienen sein; es wird jedoch kein Exemplar von den Bibliographen angegeben.[1144] Man legt diese Uebersetzung, welche in mss. auch *de Morte* betitelt ist, dem König Manfred (gest. 1266)[1145] bei, der im Prolog[1146] Folgendes sagt: Hunc librum cum non inveniretur inter Christianos, in hebrayco legimus translatatum (sic) de arabico in hebraeum, de hebraea lingua transtulimus in latinum." Der Uebersetzer war schwerlich der König selbst, sondern irgend ein Gelehrter, wahrscheinlich ein Jude, vielleicht ein Convertit; denn eine, für solche Arbeit hinreichende Kenntnis der neuhebräischen Sprache war in der damaligen Zeit selbst unter dem Klerus sehr selten. Eine englische Uebersetzung von Kalischer, New-York 1885, mit Anmerkungen, bietet keine wissenschaftliche Ausbeute.

Kehren wir zum hebräischen Text zurück. Unter den mss. bietet Parma R. 1379 am Ende ein in den Edd. fehlendes Distichon, worin sich der Uebersetzer nennt,[1147] wie am Anfange des kurzen Vorwortes. Nach letzterem ist das Buch von griechischen Gelehrten verfasst. Es ist für „unseren Glauben" sehr nützlich gegen diejenigen welche die Unsterblichkeit läugnen[1148] und sich bemühen, ihre Ansicht zu beweisen; deshalb hat es Abraham übersetzt. Diese kleine Abhandlung bietet in der That eine letzte Unterredung des Aristoteles

[1141] Lettre de la P., angeblich bei Jos. Loria; Carm. Itin. 330, 349. [1142] Wf. [1] p. 222; CB. 674; Zd. 53; Bj. 660 n. 715 hat allerlei Unrichtiges; Fürst, Bibl. jud. III, 625 trennt ס' התפוח, תפוח לארסטו (alle 5 Stellen sind nicht vollständig) und verweist auf תפוח, wo S. 661 Rückverweisung. Ein Art. Aristot. fehlt I. 54. [1143] Kenne ich nicht aus Autopsie. [1144] De pomo et trat. de doctrina spirit. et animae nach J. T. W. Hoffmann, Lex. bibliogr. I, 372, [2] p. 347. Nach Fabric. bei Wf. [1] p. 57. [1145] Schirrmacher, die letzten Hohenstaufen, 1871, S. 622, mein Lett. ital. § 4. [1146] Bei Lc. II, 462 (cf. p. 450 nach ms. P. 14700), der „durch einen glücklichen Zufall (!) den Namen des Manfred entdeckt hat". Das Motiv der latein. Ueberstz. ist der hebr. Vorr. entnommen. Mss. in verschiedenen Bibliotheken, z. B. Cambr. Univ. 1525[c] III, 168; Amplon. 18[3] (S. 299, wo ein Theil der Vorrede von Manfred), 319[6] (S. 553) de Pomo *et morte* mit Comm., angeblich v. Albert M. (gest. 1280), in 4 Kapp.; ein anon. Comm. geschr. 1340, ib. Oct. 80[9] (S. 738). [1147] HB. X, 101. Pu. Cat. p. 6, hat es nicht wiedergegeben. Bei Zz. z. G. 383: Abr. ha Levi (im Index S. 576 confundirt) zu streichen. [1148] Ed.

mit den Gelehrten.[1149] Ein Apfel, den er in der Hand hält, um an demselben zu riechen, entfällt ihm endlich, und er stirbt. Dukes hat bemerkt,[1150] dass dieses Gespräch Plato's Phaedon nachahmen will. Der Zweck ist nicht nur der Beweis der Unsterblichkeit, — Timaeus ruft aus: „Du hast uns gelehrt, den Tod, den wir gefürchtet haben, zu lieben, das Leben aber zur Erforschung der Philosophie anzuwenden!“ Aristoteles empfiehlt das Studium seiner 8 Bücher bis zum Buche der Seele.[1151] Er hat in seinen Schriften zwei falsche Ansichten widerlegt.[1152] In den (ersten) 8 Büchern[1153] lernt man, was wahr und was scheinbar wahr ist; und dazu dient die Kraft, im Disputiren zu beweisen, wie das Fleisch der Viper im Theriak (צרי) angewendet wird.[1154] — Endlich sagt Aristoteles, er habe das Buch בלתי הטבע הנמצא verfasst,[1155] worin er vom Himmel und den Sternen (מלאכת הכוכבים) spreche, die anderer Natur sind als die der Wesen unter dem Monde; „die weise Seele,“ welche von dort in den Körper kommt, ist auch einfach etc. Diese Schlussstelle hat einige Bedeutung: der, ohne Zweifel die Metaphysik bedeutende Titel wäre ins Arabische zurückübersetzt גיר אלטביעה und würde beweisen, dass der später übliche מא בער (s. § 81) noch nicht stehend war, als das Buch vom Apfel übersetzt wurde. „Die weise Seele“ und einige andere Stellen, z. B. die Notwendigkeit der Sendung der Propheten,[1156] erinnern uns an die vom Christentum gefärbten neuplatonischen Ideen, denen wir in einigen anderen pseudo-aristotelischen Schriften begegnen. Begreiflicherweise fand der Aristoteles des Apfelbuches Anklang bei dem Kabbalisten Moses Botarel, so dass er Aristot. ins Paradies versetzt, nachdem er die Stellen des Buches der Physik (Tr. III u. VIII) untersucht hat, die, nach den Commentatoren, die Ewigkeit der Bewegung lehren: die reine Philosophie sei verbunden mit der kabbalistischen Wissenschaft, wie die Kabbalisten, welche Philosophen sind, zugeben; sie unterscheiden sich von einander nur durch die Sprache.[1157] Ein deutscher Besitzer meines Exemplars der Ausg. 1562 bemerkt am Ende des Buches, dass er in mehreren Schriften

I. מהזיק ידי הרבים. später besser המרפים. [1149] Zu Anf. wird פילוסופים durch אוהבי החכמה erklärt, falsch שומרת Alf. 199, Lc. II, 262: „mit seinen Schülern“ ungenau. Die Namen sind שמאום (טימאוס „Simmias“ Musen S. 7!), מילון (Var. פילון), קריטי, קריטון, ארסטטוס (ארסטטוס)! Erasistratos? oder Erastos? Carmoly, Rev. III, 49: „Parmi les interlocuteurs on trouve un juif (!) ou du moins un des descendants d'Abraham.“ [1150] Or. XII, 109, Sal. b. Gab. p. 34. [1151] Die 8 physical. Schriften s. A. 1. [1152] Die eine behauptet die Weltewigkeit, הם כופרים בעקר, die andere (בעלי חסור, später יסור richtiger?), dass die Seele aus dem Körper komme (fehlt in ed. Frankf.). [1153] Die Ausgaben sind corrumpirt; הראשונה nicht in ed. I. Hier ist von den logischen Schriften die Rede, Musen S. 26 nennt dreimal die Sophistik, Sophisten etc. [1154] Ueber den Namen Theriak s. HB. XXI, 42. [1155] Musen S. 21: אחרי הטבע (gegen alle Ausgaben!), soll wohl eine Emendation sein. [1156] Cf. die latein. Theologie (Haneb. S. 11 u. § 130), Dieterici, Anthrop. 104, 114, 116, Logik 101 etc., HB. XXI, 42. [1157] שהוא אוהבנו שהוא המשכיל נפשותינו, Comm. zu Jezira f. 26b; יהיה (יחיה) נפש ארסטו בעדן גן החיים מצד מאמריו הנכבדים והרצוים וחיי ראשי אני אוהבו אהבה שלמה כי הוא היה אב בחכמה ואני [. . .?]לקצת מבני ישראל שלא השלים נפשו באופן מאמר ארסטו ודרושו, כי הרבה מאמרים נכבדים דבר ארסטו שלרבותנו (so) הוא מסכים ומעוצם שכלו הבהיר גזר משפטים ודברים צדיקים (so) וכבר ארז״ל חכם עדיף מנביא, וזה האיש היה סגולת הפילוסופים שבכל טענה ראיה הביא, ואם הוא יוני, הוא השתדל לקיים אופן האחדות בממשלת קונו, וחכמת הפלוסופיא הטהורה קשורה בח' הקבלה וכו' ארי נוהם 34, bei Zz. z. G. 389. Das Citat aus התפוח f. 24b ist nach Dk., Sal. b.

und Büchern der Gelehrten gelesen habe, dass Aristot. im Verlauf einer Unterredung mit dem grossen jüdischen Gelehrten Simon[1158] bereut habe, Philosophie gelehrt zu haben; denn er schrieb an seinen Schüler Alexander, er möge diese Wissenschaft nicht studiren, und bemerkte am Ende seiner langen Auseinandersetzung, er habe ihm Dieses nicht früher gesagt aus Furcht, dass Alexander ihn töte.[1159] Der Schreiber wundert sich darüber; nach dem Buche de Pomo empfehle Aristoteles die Philosophie noch im Sterben. Ein anderer Widerspruch finde sich in Aristoteles' Briefen an Alexander's Mutter nach dem Tode ihres Sohnes in dem Buche Musare ha-Philosophim (§ 197).[1160] Es gebe noch andere Widersprüche über diesen Gegenstand, die der Schreiber nicht für nötig hält widerzugeben; er schliesst mit den Worten: „Deshalb sage ich an einer anderen Stelle: die Ueberlieferung gehört nicht zu den anerkannten Dingen,[1161] wie einige Gelehrte glauben.

Man sieht, die kleine Abhandlung von einigen Seiten, an sich wenig bedeutend, hat einigen Stoff für die Geschichte und die Legende von Aristoteles geliefert.

§ **145.** 8. (*Briefe.*) Die klassischen Autoren teilen bekanntlich einige Stellen aus Briefen (Ἐπιστολαί) mit, die Aristoteles an seinen Schüler Alexander geschrieben haben soll.[1162] Die Araber bezeichnen mit demselben Wort רסאלה Risale, dem das Hebräische אגרת entspricht, einen Brief und eine kleine Abhandlung.[1163] Man glaubte, dass die meisten Abhandlungen des Meisters für seinen berühmten Schüler geschrieben wurden, insbesondere diejenigen, welche die practische Weisheit, die Moral und die Politik — oder die sogenannte höhere Weisheit der geheimen Wissenschaften, Alchemie, Astrologie und den ganzen dunklen Kram des Aberglaubens, der sich unter der Autorität hoher Geister verbreitete, lehren sollten.[1164] Einiges der Art werden wir im IV. Abschnitte zu besprechen haben; hier beschränken wir uns meistens auf Abhandlungen ethischer Tendenz.

Es giebt einige arabische Mss., die derartige, dem Aristoteles beigelegte Briefe enthalten, allein wir kennen sie zu wenig.[1165] Moses ibn Esra[1166] citirt eine Stelle aus einer רסאלה an Alexander über Logik und Sprache.[1167] In der hebräischen Literatur trifft man Episteln von

3

Gab. 35, „nicht wörtlich", vielmehr im Drucke corrumpirt. [1158] Muscato, Kusari I, 66, weiss nicht, woher die Person Simon's bekannt sei; s. A. 1173. [1159] Aehnlich Gedalja, Schalschelet f. 103 (s. S. 271). Gedalja f. 102[b] beweist aus ס' התפוח, dass Aristot., der an קדמות glaubte, die anderen Irrlehrer bekämpfte. [1160] Es beweist, dass Alex. vor Aristot. gestorben ist. [1161] מפורסמות, משהוראת, ἔνδοξα (Aristot. Topik 7, 1, bei Jos. b. Zaddik f. 5), cf. Mk. More, I, 39, Alf. 16. [1162] Rose, Arist. pseud. S. 592; Eine spätere Fälschung eines Briefes Alexander's und der Antwort, s. bei Heitz S. 289. [1163] Insbes. mathemat. Erklärungen. HB. XX, 103. [1164] Cf. (omnium pessimus) liber quem scripsit Arist. Alexandro regi, cuius init. Dixit Arist. Alex. si vis recipere (percipere), auch *mors* (*mores*?) *animae* genannt, Albert M. Specul. astr. § 64; Z. f. M. XVI, 367. [1165] Epistolium Arist. ad. Alex.; Nicoll. p. 345 n. 349 [9] כתב אלאסכנדר אלי ארסטוטאליס אלחכים, kleine Auszüge (nach Nb.); ob aus Secr. secr.? — Die אדאב an Alex. in Br. Mus. 423[2] (p. 203) beginnen: לכל אנסאן האנה ואלי כל האנה סביל; in Uri 412[3] werden die Sentenzen Aristot. u. And. mit Sprichwörtern verglichen קאל ארסטו אדא כאנת אלשהוה פוק אלקדרה: cf. וצאיא CB. p. 742 u. A. 1186, u.

Aristoteles in verschiedener Weise. Wir finden dergleichen im Secretum secr. (§ 133), einen Brief an die Mutter in Honein's Apophthegmen (s. A. 1160). Es wird ein an Alexander gerichteter Brief über den Intellekt, אגרת השכל, citirt, worin er eine künftige Zeit vorhersagt, und den man mit Recht für eine Nachahmung der heiligen Propheten betrachtet hat. Die Uebersetzung des Titels folgt aber einer schlechten arabischen Lesart (עקל); der eigentliche Titel ist רסאלה אלעדל, „Abhandlung über die Gerechtigkeit",[1168] vielleicht in irgend einer Beziehung zu dem Titel *περὶ δικαιοσύνης*.[1169] Eine ethische Epistel, die allgemeine genannt, von Ali ibn Ridhwan aufgenommen, wird besser unter diesem (§. 203) behandelt werden. Endlich findet sich ein berühmter Brief (כתב) an Alexander, worin Aristoteles die Logik als Sünde, die Philosophie als Lüge widerruft und bekennt, dass ein gelehrter Israelit ihn von der Wahrheit seines Glaubens etc. überzeugt habe.[1170] Dieser Brief ist von Gedalia ibn Jachja mitgeteilt in seiner „Kette der Tradition", (Ven. 1587 f. 103, Amst. 1697 f. 83[b]),[1171] dann mit lateinischer Uebersetzung J. Bartolocci's (Bibliotheca rabb. I, 476), zweimal von H. Muhlius (1675) und von J. J. Losius (1706). Die Quelle dieses Betrugs ist noch unbekannt. Gedalja erzählt uns, dass er aus einem alten Werke Folgendes „wörtlich" abgeschrieben habe: Der Autor bezeugt, er habe, als er in Lissabon war, aus dem Munde des gelehrten Abraham ibn זרזר gehört, der gelehrte Araber *ibn al-Khatib*, berühmt als der erste seiner Zeit in Weisheit und Frömmigkeit, habe gehört, dass es in Cairo ein Buch des Aristoteles gebe, das derselbe am Ende seiner Tage verfasst habe, worin er Alles widerruft, was er früher geschrieben hat. Don Abraham verschaffte sich das Buch und fand darin, dass Aristoteles, indem er über Vorsehung, Unsterblichkeit, Schöpfung und andere physische Dinge spricht, stets bemerkt: „der Schimeoni" (השמעוני) hat mich durch dieses oder jenes Argument, durch diese oder jene Einwendung zu anderer Meinung gebracht". Am Ende des Buches fand sich der erwähnte Brief. Gedalja hat aber nicht, wie er behauptet, „Wort für Wort" abgeschrieben, denn Ad. Neubauer hat diese Stelle aus einem unedirten Werke des Chajjim aus Briviesca (um 1370)[1172] mitgeteilt, wo es heisst, dass Aristoteles einige seiner früheren Ansichten widerrief. Abraham und Chajjim fanden, dass „Schimeoni" kein anderer sei als Simon der Gerechte, Zeitgenosse Alexander's.[1173] Es scheint

3

ms. Gotha 85 (I, 150). [1166] אלמחאצרה f. 16. [1167] Del Medigo citirt aus einem hebr. Brief an Alex. (נובלות f. 1[b]) כמו שהמבחרים שבחיים הם החיים בלי דאגה כן הראיה המוחשת אהובה. — [1168] CB. 742 u. Add.; HB. III, 6, 36, Die Stelle bei Mose ibn Esra (u. Jehuda b. Saadia) s. Mtschr. 1883 S. 529; Isak Lathif, שער השמים ms. III, 11 (s. zu ms. Fischl. 21); Meïr Aldabi u. Josef Albo III, 3 Ende (Schlesinger S. 657, Lb. VIII, 406), angeführt in Note zu צרי היגון f. 19. [1169] Wr. 142 (Liste des Ptol. 3; H. Kh. V, 115 n. 10300); Rose, Arist. ps. p. 87 ff. u. 143 (n. 11); פי צפה oder צפאת H. Kh. V, 115 ib. Die Stelle ist nicht im Abschn. de justitia des Secretum secret. [1170] CB. p. 743 u. Add. [1171] Daraus bei Jechiel Heilprin. f. 376 ed. 1769, I p. 135 ed. 1878; auch schon bei Naftali Altschüler אילת שלוחה 1593, Vorr. (CB. p. 2022). Anf. ברוך האלהים פוקח עורים. — Guttmann, Rel. d. Abr. b. D. S. 53, citirt für Plato und Jeremia (mit Hinweisung auf Jer. 18,1?) Gedalja „s. v. חכמי יון"! [1172] Ltb. II, 85. [1173] Gründet sich auf die bekannte Alexandersage; Rapoport S. 67 s. As. de Rossi, Cap. 22. Auch Abravanel zu

auch dass, nach Chajjim, dieses Buch, welches zwei Hände dick war, auf Befehl des gelehrten Arabers herbeigeschafft wurde.

Dieser Gelehrte *ibn al-Khatib*[1174] ist ohne Zweifel der berühmte Vezir Lisan ed-Din (gest. 1374),[1175] und der Jude Abraham ibn זרזר[1176] wurde identificirt mit dem Astrologen und Arzte Don Pedros's von Castilien (1350—69), genannt Abraham ibn Zarzal.[1177] Dieser Letztere ist demnach die Autorität, auf welcher der Bericht beruht, insbesondere für die Citate des „Schim'oni", welcher Simon den Gerechten vorstellen sollte. Existirte das fragliche Werk wirklich in arabischer oder hebräischer Sprache? Wir wissen nichts davon; wenn das Buch nicht existirte, welches ist dann die Quelle des Briefes, der sich nach Gedalia am Ende des Buches befand?

§ **146**. (Verschiedenes). Es giebt noch einige Mss., Fragmente und weniger bekannte Citate, über die wir uns kurz fassen. Wir fahren in unserer Aufzählung fort.

9. ספר חכמה כללית, Buch der *universellen Wissenschaft.* Unter diesem Titel enthält Ms. P. 973 (21 Bl.) den Anfang eines Werkes, das, nach dem Catalog, ohne Zweifel(!) aus dem Arabischen übersetzt, jedoch durchaus (?) dem Aristotelismus fremd ist".[1178] Der Vf. scheint ein Anhänger des arabischen Peripatetismus und der Lehre der Alexandriner. Das Buch handelt ganz allgemein von allen Wesen, von der als schöpferischer Ursache betrachteten Gottheit bis zu den Elementen. Es ist darin die Rede von den Dämonen, von der Seele des Menschen, den Seelen der Welt, von den Himmeln, der Erde und von der Gesundheit des Menschen. Neubauer fand darin Boethius (בואישיו) und Augustinus (אנסטינו) citirt.

10. נסיונות, *Probate Mittel*, einige Notizen über die Augurie durch Vögel, Ms. Bodl. Opp. 1175 Qu. f. 220, anf.: „Ich werde das grosse(!) von Aristoteles verfasste Buch beginnen etc. Er sagt: Wenn du (Etwas) durch dieses Buch wissen willst, so nimm dich in acht, dass du rein seiest von jeder Sünde etc."; f. 221[b] heisst es: Beendet ist das Buch der probaten Mittel von Aristoteles.

11. גורלות Loosbuch (*Geomantie*). Ms. Schbl. 117 (=II, 170) f. 20[b], anf.: „Von den Loosen, verfasst von Aristoteles, gegründet auf die 7 Planeten und die 12 Zeichen des Tierkreises" etc., geht aber nur bis zum 4. Wochentage.

12. סי דלאיל אלקמר, *Zeichen des Mondes.* Eine Stelle des Buches, in der gesagt wird, dass die Leitung (תדביר, הנהגה) dieser Welt und ihre Anordnung (סדור, נטאם),[1179] von den Sternen abhängt, wird arabisch citirt, und dieselbe Stelle in hebr. Uebersetzung findet

3

Abot I, 2 sagt nur עניים מיוחדים u. bezieht sich auf קצת מאגרותיו. Ueber Jos. b. Schemtob s. A. 770. Bei Abr. b. Elieser ha-Levi (Jew. Lit. 276, HB. XV, 44, Mtschr. 1883 S. 144) ist Alexander M. ein Schüler Simon's. [1174] HB. X, 109 dachte ich an Fakhr ed-Din Razi (A.[4] 181). [1175] Ueber ihn s. Mtschr. 1884 S. 447. [1176] So beidemale in Schalsch., aber ed. Amst. u. andere haben zuerst דרור, Chajjim schreibt זרזל. [1177] Faris (פרץ?) b. Abr. ibn Zerzur war Leibarzt in Granada vor 1317, s. A. 1175. [1178] Cf. Lb. IX, 323. Anf. ענין מעולה ודבר כללי לשאול בחכמה שמטנה דמיון חשוב נקנה בעבורה וצריך שיכיר האמיתי ולראות ברחובות דברי הקדמונים החכמים . . . החלק הראשון מחשיבות האדם משלשה מומים שטבע האנושי נכנע (?) משלשה מיני מזור. מהוא הכח ומהוא כל אחד מהם ומהוא הפילוסופיא ומחלקיה. [1179] סדור

sich in meinem ms. 30 f. 50;[1180] vielleicht ist es das, anderweit Vision oder Astrologie (חזיון) genannte Buch.[1181] Averroës (de Coelo, comma 68) citirt ein Buch: *de regiminibus coelestibus*; Moses Narboni (Comm. More f. 36[b]) scheint dasselbe Buch mit הנהגות הגלגליות zu bezeichnen. Os. (I 69) nennt ein Buch פי עלל אלנגום über die Ursachen (oder den Einfluss?) der Sterne, das auch in dem corrumpirten אסראר אלנחו (Geheimnisse der Grammatik) zu stecken scheint.[1182] Ms. Sorb. lat. 980 f. 76 enthält: Aristotelis *milesii medici peripatetici* in principiis judiciorum etc.

13. Unter dem Namen des Aristot. wurden auch mehrere Abhandlungen über Alchemie fabricirt. Um die Spuren dieser Unterschiebungen in der griechischen, syrischen, arabischen und neulateinischen Literatur zu verfolgen, müsste man ein besonderes Buch verfassen,[1183] wahrscheinlich ohne definitive Resultate. Die fingirten Werke spotten der Kritik. Die hebräische Literatur bietet merkwürdig wenig Material über die *magna ars*.[1184] Der V. Band des *Theatrum chimicum* (1613—22 u. 1659—61) enthält (n. 158) einen *Tractatus Aristot. alchimistae ad Alex. M. de lapide*; nach der Vorrede des Herausgebers wäre diese Abhandlung auf Befehl des Papstes Honorius ins Lateinische aus dem Hebräischen übersetzt; allerdings gab es einen Papst dieses Namens 625—38 und drei zwischen 1124—87; da sich aber keine Spur eines solchen Werkes in der hebr. Literatur findet, so scheint diese Nachricht erfunden, oder es muss arabisch für hebräisch gelesen werden.

Wir übergehen allerlei Citate, die keinen speciellen Titel angeben, oder deren Bezeichnung eine so allgemeine ist, dass man sie auf verschiedene Werke anwenden könnte, wie z. B. Josef Caspi[1185] unter der Bezeichnung מעלת האדם (Vorrang des Menschen) die oft wiederholte Stelle aus der Nicomachia (III, 13) citirt, dass der Tastsinn eine Schande für uns sei.[1186]

§ 147. (Pseudo-Galen.) Ein kurzer Dialog zwischen Galen und Moria, od. Muria (מוריא), wurde von Jehuda al-Charisi (um 1200)[1187] übersetzt u. d. T. ס׳ הנפש, Buch der Seele. Er findet

3

(A. 621) cf. M. Löwy, drei Abh. S. 8 ff.; zu סדר והדרגה (A.[5] 472) s. הפלח ההפלה bei Narboni zu More f. 56,57 u. משכית האורות ms. bei Jochanan Alemanno ms. f. 85; והסדור . . ההדרגה, Maim. מאמר הייחוד S. 16 l. Z.; סדור הנמצאות מן הסבה הראשונה (מאזני העיונים K. 1, HB. X, 76, ZDMG. 31 S. 760). מן האחד לא יסודר אלא אחד Jakob b. Chajjim zu Kusari V, 12 f. 139 ms. Bl.; יסודרו Levi b. G. zu השמים f. 59 ms. Bl. [1180] St. Ps. S. 86. [1181] אמר השואל כמו ששאל ארסטוטליס בס׳ חזיון נקרא סירמא מדין הכוכבים והחמה והלבנה ואמר שם כשעליתי לרקיע וראיתי כי השמים נעשו מאש ומים ר״ל הרקיע; danach ist vielleicht *Firmamentum* zu lesen (jedenfalls geht die Fiction auf die rabbin. Erklärung von שמים zurück); ms. Opp. 1665 Qu. f. 103; Nb. 2283. [1182] Alf. 75. A. Müller, gr. Phil. S. 55. Zeller S. 91. — Von den Sternen handelt Tractat VI der Theologie, geht aber bald zu Zauberei etc. über. [1183] H. Kopp, Beiträge zur Gesch. der Chemie I, 1869 S. 358 ff., wo auch eine Expositio Epistolae Alex. v. Aristot. [1184] Jeschurun IX, 82, 99. [1185] Comm. zu den Geheimnissen von ibn Esra's Pentateuchkommentar פ׳ אחתכן. [1186] Maimonides, More II, 36 p. 285 Mk. (so lies III, 8 p. 30). S. Rosin, Ein Compend. S. 67; HB. XVI, 128; Bl. S. 114. בדברי תוכחותיו, Gabirol, Ethik I, 3 f. 11; Dk. Sal. b. G. 97,105 (wo falsch III, 3); במצותיו Simon Duran zu Abot 4,4 f. 59, ist aus Gabirol I, Ende, ohne diese Bezeichnung. [1187] CB. p. 997, 1319 u. Add.; „HB. XIV, 48" zu Mn. 107 zu tilgen. Verschiedene sachliche Bezeichnungen (תשובות שאלות) bei den Schülern des Prat Maimon (Bl. S. 114 zu IV, 1), גאלינו ומוריא bei

sich in verschiedenen mss., die wir übergehen, obgleich sie noch verwertet werden können. Er wurde zusammen mit dem Buche vom Apfel gedruckt, Ven. 1519, und durch eine Verwechslung hat man den Uebersetzer des letzteren (Abraham ibn Chisdai) zum Uebersetzer unseres Buches aus dem Griechischen ins Arabische gemacht.[1188] Ad. Jellinek gab ihn nach dieser Ausgabe (Leipzig, 1852, 24 S. in 8°) heraus, indem er den Text nach Vermutungen verbesserte; in seiner Einleitung (S. 9) beweist er, dass das Buch bereits dem anonymen Verfasser des מדרש הנעלם (Teil des Sohar) bekannt war. Schorr[1189] hat die Lesarten eines Ms. mitgeteilt.

Jell. vermutet (S. 6), dass der *„tractatus de doctrina spiritus et animae phisicus"*, mit dem obengenannten Buche de Pomo in Köln gedruckt, unser Dialog sei.[1190] Das lateinische Ms. Vat. 4651 enthält eine anonyme lateinische Uebersetzung: „Verba Galieni ad suum discipulum *Maurium*, per viam quaesiti de virtutibus et bono regimine(!) cum responsionibus".[1191] Man kennt weder das arabische Original unserer Abhandlung, noch ein griechisches, woraus das arabische übersetzt sein könnte. Wenrich (p. 253) glaubte, dass es das von Stephanus etc. übersetzte *περὶ ψυχῆς* in 6 Tractaten sei; ein derartiges Buch existirt jedoch nicht. Oseibia kennt es nicht; bei Kifti (Cas. I, 254) muss gelesen werden עלל אלנפס (wie in seiner Quelle, Fihrist S. 290 Z. 10), d. h. „Ursachen der Atmung", identisch mit עלל אלתנפס, bei Wenrich (p. 254, Leclerc I, 179,[1192] unter Galen I, 245 „Krankheiten der Seelen").[1193] Durch einen anderen Irrtum betitelte Jellinek seine Ausgabe כתאב פי אלעקל nach Wenrich (p. 264), wo es heissen muss אלעצל (Muskel).[1194]

Die kleine Abhandlung, welche die Auferstehung des Körpers lehrt, bietet nicht genug Interesse, um auf Einzelnes einzugehen.[1195]

Der Uebersetzer gebraucht das arabische Wort קוטב (S. 21, Ed. Lpz.) und nennt die 5 Sinne הרגשות (S. 16, Schorr S. 109).

Einige Stellen unseres Buches in einer, fälschlich dem Maimonides beigelegten Compilation,[1196] weder aus unserer Uebersetzung genommen,

3

Sam. Kimchi zu פרק שירה (cf. HB. XIII, 105). [1188] B. Pey. p. 112 vermutet Honein, der im Cod. genannt sei (im Folg. מוסרי הפי׳!), p. 257 (nach A. Peyron) u. Abr. b. Chisdai als Uebersetzer beider Schriften; Letzterer u. תפוח fehlen im Index; Landsberger, Iggeret, 219: „Galen's B., das Abr. b. Ch. arabisch geschrieben!" im Vorw. des Kalon. (S. 5 sehr ungenau) ist ס׳ הנפש nicht Pseudo-Galen. [1189] החלוץ XI, 108—10. [1190] Ob etwa Costa? s. § 157. [1191] Bart. I, p. 26 bei Wf. I p. 58; Jell. S. 6. Ich habe im Jahre 1883 vergeblich darüber angefragt. [1192] Deutsch. Arch. I, 449. Ob ס׳ הנפש bei Costa, s. A. 1197. [1193] Die Krankheiten der Seele (אמראץ) in einer Stelle von Galen's כתאב אגלאק אלנפס oder כת׳ אלאגלאק bei Oseibia I, 88, dieselbe in מוסרי II, 10); cf. Alf. 71, 243 (Dk. Sal. b. G. 93, 105 etc.; HB. IX, 48; cf. A. 658, [5] 9), im Index (S. 260) unter Krankheit nachzutragen; St. Pol. 37, 52, 410; Rosin, Ethik des Maimon. S. 22; Guttmann (Abr. b. David S. 217, Saadia S. 282) führt das Bild auf Plato zurück. Auf טב אלנפוס von Razi beruft sich Masudi, מרוג׳ III, 362, s. Quatremère's Biogr. bei Sontheimer zu ibn Beithar II, 767; רפואה רוחנית bei Gabirol, Ethik III, 2; רפואת הנפש Choice of Pearls p. 102 n. 516. In Honein's Apophth. II, 1 sagt Sokrates החכם רופא הדת. [1194] Alf. 164 A. 20, wo l. Z. lies: HB. XIII, 3 unten. Auch bei Lc. I, 252: „de l'Intellect" (Deutsch Arch. I, 449). [1195] Einige Bemerkungen bei St. Ps. 48 (Citat aus Plato), 52. — S. 21 über איכות nicht bei Kfm. Attrib. [1196] בדעת ובמועצה ס׳ הנמצא (in בן גרגי v. G. Polak,

noch der Ordnung des Buches der Seele folgend, sind von einer Erweiterung oder Erklärung begleitet.[1197]

§ 148. (Die anderen griechischen Philosophen.) Wir haben kein hebräisch übersetztes Werk eines anderen griechischen Philosophen hier anzufügen, nachdem wir besprochen haben: die Politik Plato's (§ 116),[1198] Alexander's von Aphrodisia Buch über die Seele (§ 73b) und über den Intellect (107), das Buch des Themistius über den Himmel (55) und den Commentar zum XII. B. der Metaphysik (87), Porphyr's Einleitung zur Logik (§ 14 ff.) und Enneaden des Plotin (128), endlich das Buch des Proklus (259).

Eine Sammlung von Citaten einiger anderer alten Philosophen gehört nicht hierher; man wird jedoch einige Nachrichten, namentlich über Pythagoras und Empedokles, durch das alphabetische Register, und eine Notiz über die Sentenzen einiger anderer unter Honein (§ 197) finden.

Um das Thema dieses Kapitels zu erschöpfen, erwähnen wir ein dem Sokrates, „dem Göttlichen“,[1199] beigelegtes Gebet, תפלה, übersetzt von einem Serachja, wahrscheinlich aus dem Arabischen von Serachja b. Isak b. Schealtiel (1280—90 in Rom), abgedruckt im Jahrbuch ha-Meassef (IV, 166).[1200]

Ein anderes Gebet wird von Mose ibn Esra citirt.[1201]

Sonst findet man fast nichts von Sokrates, mit Ausnahme einiger Sentenzen.[1202] Er wurde aber mit Diogenes confundirt[1203] uud durch die Aehnlichkeit der arabischen Buchstaben mit Hippokrates;[1204] endlich wird sein Namen, wie schon bei Aristot., für irgend ein Individuum,[1205] namentlich in Verbindung mit dem Plato's für X und Y (arabisch Zeid und Amr etc.) gesetzt.[1206]

(Januar 1889.)

3

Amst. 1851) S. V, VI, woraus einige Var. bei Jell.; Ueber ס' הנמצא s. CB. 1934 u. Add. [1197] S. VI. ist von den 3 Hauptgliedern, Gehirn, Herz u. Leber die Rede, welchen נשמה רוח נפש entspreche, später רוח העברים לנשמה ע"כ קראו ונפש; S. VII. sind die Kräfte der 3 Gehirnkammern von der ליחה abhängig, bei Const. p. 310: Intellectus enim, imaginatio, sive cogitatio, providentia atque cognitio, fit per *spiritum*; bei Costa p. 226: Intell. vero et cogitatio et providentia et cognitio fit per spir. [1198] Ein Gespräch zwischen Plato u. Averr. über Metaphys. v. Mose Ladjis s. A. 10. Pseudo-נואמים, s. Abschn. IV. [1199] CB. p. 2647; St. Ps. 44, 45; HB. XVI, 128 A. 5; Mose Tibbon, HB. XIV, 102; s. A. 481, 569. Ps. 44 Z. 4 v. u. lies Hippokr. für Sokr. האלהי auch in מאזני צדק 18. 98; von Plato A. 569; θεῖος in einem ms. des III. Jh. (Journ. des Savants 1844 S. 52); von Aristoteles (Kaufm. Attr. 122) s. § 308, 3. [1200] CB. p. 2585. Nach Zz. Lit. 516; „verschiedene Male gedruckt“, wo? [1201] Ps. 44 (dieselbe am Rande eines Buches; CB. 2858), cf. בתושבחותיו u. בתהנוניו l. c. (Kfm. Attr. 302). [1202] L. c. (Kfm. Attr. 216). — Arabisch bei Mose ibn Esra מחאצרה 37b; über den Unterschied von סנה u. פלאספה f. 52, 85, über Freundschaft f. 97 u. 97b. [1203] S. A. [4] 687. [1204] Z. B. in der physiognom. Anekdote, A. 1034: HB. X, 78; Perron, Le Naceri II, 27. — Wegen des Gleichklanges wohl zusammen bei Gazzali § 185. [1205] Z. B. bei Averr. de somn. f. 35 H ed. 1562: quod accidit corpori Socr. et animae eius in aliquo tempore. [1206] S. A. [2] 200.

2. Kapitel. Die Araber.

Es giebt nicht viele arabische Philosophen, deren Originalwerke hebräisch übersetzt worden sind; aber die übersetzten sind die hervorragendsten.

§. **149.** (**Averroës.**) Von seinen Compendien und Commentaren zu Aristoteles ist oben (§ 16 ff.) die Rede gewesen, und sind ihnen die logischen und physischen Abhandlungen oder Quaestiones, selbst die Tractate über die Verbindung des Intellects, angeschlossen worden. Eine Widerlegung Gazzali's wird bequemer unter letzterem (§ 186) behandelt werden. Einige Abhandlungen sind von Renan in die Rubrik „Theologie" gestellt worden; diese Einteilung kann uns nicht hindern, sie hier zusammenzustellen. In der That behandeln drei davon die wichtige Frage der Verbindung der Philosophie mit der Religion (oder Theologie), eine Frage, die in demselben Jahrhundert von drei berühmten, den drei herrschenden Religionen angehörenden Gelehrten behandelt worden, nämlich Abälard,[1] Averroës und Maimonides. Ein kritischer Vergleich dieser Gelehrten wäre sehr interessant. Es scheint, dass die Christen die Abhandlungen des Averroës nicht kannten, wenigstens findet sich nirgends die Spur einer lateinischen Uebersetzung derselben; nur wenige Juden führen sie an, oder scheinen sie auch nur zu kennen; sie sind:

1. כתאב פצל אלמקאל ותקריר מא בין אלשריעה ואלחכמה מן אלאתצאל Unterscheidung dessen, was gesagt worden, und Bestätigung der Uebereinstimmung zwischen dem Gesetze (der Religion) und der Wissenschaft (Philosophie?).[2] Dieser Titel findet sich in ms. Escurial 629, wonach diese Abhandlung von Prof. Josef Müller mit der Abhandlung, n. 2[3] veröffentlicht wurde. Eine, im allgemeinen treue, deutsche Uebersetzung derselben ist nach seinem Tode (1875)[4] von der Münchener Akademie veröffentlicht worden. Die nachfolgende Inhaltsübersicht giebt, da keine Einteilung in Paragraphen vorhanden ist, die Seitenzahl der Uebersetzung an: Ist die Speculation und die Logik erlaubt oder verboten, oder vom Gesetze befohlen? Die Interpretation (S. 7); drei von Gazzali hervorgehobene Punkte (9); die Ewigkeit der Welt (11); die Ziele der Religion sind die Theorie und die Praxis (18); vier Methoden in der Religion (19); drei Klassen von Menschen.

Eine hebräische anonyme Uebersetzung, betitelt הכרל הנאמר בטה שבין התורה והחכמה מן הדבקות[5], ist sehr selten:

Mss. Bodl. Mich. 176 (Ende def.) CL. 15 u. 36. P. 910.[6]

4

[1] Dialogus inter philosophum, Jud. et Christ.; H. Reuter, Gesch. d. relig. Aufklärung im Mittelalt., Berl. 1875 I, 198ff. giebt davon eine einseitige Darstellung. [2] Cf. HKh. IV, 423 n. 9067: „Fragm. dissertationis;" J. Müller: „Unterscheidende Rede?" Renan p. 54: „Critique des diverses opinions sur l'accord." . . (פי אלמואפקה בין אלסנה ואלשריעה) ist sicher falsch; der Titel im Text hat den üblichen Reim. Ueber Philosophen und Gläubige s. Destr. destr. VI, 94, lat. f. 91 L. [3] Philos. u. Theol. von Averroës, in „Monumenta saecularia" (her. von der Acad.) I. Classe, München 1859 in 4°; cf. Merx in Bratuschek's Philos. Monatsschr. XI. Heft 4. S. 125, angef. von Reuter, Gesch. der rel. Aufkl. II, 347. [4] Philosophie u. Theologie aus d. Arab. übersetzt, München 1875, 4°. — Ich citire die Seite d. deutschen Uebers., welche die des Textes stets angiebt. [5] Der Uebersetzer hat das etwas störende Wort ותקריר weggelassen. [6] Anf. (CL. p. 41)

Nach ms. P. hat Munk eine kurze Analyse der ganzen Abhandlung gegeben.[7]

Schemtob Palquera hat diesen Titel vielleicht in seinem אגרת הויכוח, welches denselben Gegenstand behandelt,[8] nachgeahmt. Kalonymos b. Kalonymos nennt die Schrift ההפרש בין התורה והחכמה, hat also den Titel frei übersetzt und so verkürzt, dass er das Gegenteil des arabischen ausdrückt.[9] Kürzlich hat A. Hübsch[10] durch eine Anzahl Stellen der deutschen Uebersetzung bewiesen, dass Elia del Medigo in seinem Buche בחינת הדת (Prüfung des Gesetzes) das philosophische Material dem Buche des Averroës entnommen hat. Er glaubt aber, jene hebr. Uebersetzung, oder eine andere, dem Moses Narboni beilegen zu müssen, weil der Anfang des Commentars zum More des Maimonides eine Parallele zu unserem Tractate (S. 18) bietet.[11] Allein Narboni hat Nichts aus dem Arabischen übersetzt, und da der genannte Commentar im Jahre 1362 beendigt wurde, so ist es nicht unmöglich, dass er die hebräische Uebersetzung kannte (die mit der des folgenden Tractates besprochen werden wird). Averroës citirt (S. 11) eine Rede (קול, מאמר, kleine Abhandlung), die er für einen Freund verfasst hat; bei Müller (S. 119—22) wird sie als Anhang (צמימה) bezeichnet.[12] Sie ist nicht hebräisch übersetzt und fand sich ohne Zweifel nicht in dem Original der hebr. Uebersetzung. Averroës handelt hier von der (auch in n. 1 behandelten) Frage über das Wissen Gottes, um Gazzali zu widerlegen. Wahrscheinlich ist das die Abhandlung über die Frage, ob Gott die besonderen Dinge kennt, מסאלה פי אן אללה יעלם אלגזיאת, in der Liste des Esc.[13]

2. כתאב אלכשף פי מנאהג אלאדלה פי עקאיד אלמלה אלך, Buch über die Enthüllung der Wege (Methoden) des Beweises, betreffs der Principien der Religion (oder Nation),[14] beendet 575 H. (1179—80).

Av. bemerkt zunächst (S. 26), dass er in einer besonderen Rede von der Uebereinstimmung der Wissenschaft mit dem Gesetze (Religion, n. 1) bewiesen habe, dass die „Interpretation" (תאויל)[15] nur die Gelehrten zum wahren Sinne (der Worte des Korans und der Ueberlieferung) führe, die Menge aber bei dem Wortsinne zu belassen sei. Er will nunmehr die Texte, die Glaubensartikel betreffend, prüfen und in der Erklärung beweisen, dass die Secten der Muhammedaner in den hauptsächlichen Dingen sich nicht an die wahre Lehre des Korans halten. Die Erklärung zerfällt in 15 Kapitel: 1. Dasein (S. 28), 2. Einheit (45), 3. Eigenschaften Gottes (49), 4. in Gott ist keine Unvollkommenheit (59), mit einem besonderen § über die Seite oder Lage (צד, נהה S. 62); 15 die Kenntnis der Handlungen Gottes (75),

4

ואולם אחר שבח . . . הנה הכוונה . . . על צד העיון התוריי . . . ואם מצוה אם מצד הבאה wo für ar. נדב, Müll. S. 1; Ende התמים בשורש התורה u. Schlussformel והאל על הכל . . המסכים. [7] Dict. des sciences phil. III, 163, Mél. 456 (cf. 438); cf. Renan p. 54. [8] CB. 2544. [9] Streitschrift gegen Caspi S. 3, s. HB. XIX, 117; cf. ההבדל בין וכו' bei Alemanno, HB. XXI, 132. [10] Mtschr. 1882 S. 555—63, 1883 S. 28—46 cf. S. 240; cf. Polgar A. 212 — Censurlücken in בחינת הדת ed. Wien s. אוצר טוב I, 82; cf. § 104 S. 201. [11] Hübsch S. 560—562; cf. Albalag's Vorr. החלוץ IV, 93. [12] צמימה nicht bei Freitag III, 26, Dozy, Suppl. II, 12. [13] Renan [3] 464 Z. 3 v. u., p. 52 n. 18. [14] Der Titel hat noch ein Stück mit demselben Reim, nach CL. Zusatz des Schreibers? Wst. n. 17. 18. [15] Jew. Lit. p. 282 n. 102 (cf. Goldziher, die Zahiriten); das arabische Wort (bei Jeschua-Tobia?) CL. 109.

in fünf Abhandlungen: 1. Schöpfung, 2. Sendung der Propheten (86), 3. Vorherbestimmung (אלקדר ואלקצא 97), 4. Gerechtigkeit Gottes (104), 5. Eschatologie (109).

Die hebräische Uebersetzung u. d. T. דרכי הראיות בסברות הדת,[16] ohne Zweifel von demselben Anonymus zugleich mit der vorhergehenden Abhandlung (n. 1) bearbeitet, findet sich hinter dieser in:

Mss. CL. 15. P. 959[7].[17]

Schemtob Palquera[18] giebt, mit Weglassung der Citate, einen langen Auszug der Argumente im § über die Vorherbestimmung (הגזרה והשעור, die anon. Uebersetzung hat במשפט והשעור). Kalonymos b. Kalonymos erwähnt auch diese Abhandlung unter einem abweichenden Titel.[19] Diese beiden Abhandlungen scheinen also nicht, oder nur wenig, vor der Mitte des XIV. Jahrh. übersetzt; Löwy[20] scheint Isak b. Natan (§. 195), der zu dieser Zeit lebte, für den Uebersetzer zu halten; das wäre nicht unmöglich; allein die Gründe dafür sind nicht ausreichend.

Simon Duran benutzt in seiner Kritik des Islams (1423)[21] beide Tractate und entnimmt ihnen, ohne es zu sagen, die meisten seiner Citate aus Koran und Ueberlieferung; manchmal vermengt er diese mit dem Koran, indem er gesteht, dass er dieses Buch nur unvollständig kennt.[22] Diese Citate sind schon in der hebräischen Uebersetzung teilweise schlecht wiedergegeben, nach einem oberflächlichen Vergleich mit dem ms. Leyden 15.[23] Simon legt diese Abhandlungen irrtümlicherweise dem Richter Averroës, Grossvater des Commentators, bei.[24]

Die hebräische Uebersetzung, welche Müller unbekannt blieb, ist im Allgemeinen sehr treu, wenn nicht zu wörtlich; sie setzt jedoch in den Citaten für Koran תורה oder הספר (das Buch), man findet aber das Wort אלקראן z. B. an einer Stelle, wo es sich um das Buch im All-

[16] Bloss בסברות הדת bei Abrav. Mifalot (IX, 7. CL. p. 43), welcher behauptet, Levi b. Gerson [מלחמות VI, C. 6, f. 51] habe daraus geschöpft. Levi hat dieses Werk schwerlich gekannt. דרכי הראיות בסברות הדת citirt David b. Jeh. (M. Leon), עין הקורא ms. Reggio 41 f. 56. [17] Anf. (CL. p. 42) הנה אחר שבארנו . . . אחר שכח (die Einleitungsformel sehr gekürzt); Ende גמול בטובו וחסדו. [18] Comm. More III, 17 p. 128 (Mk. Mél. 458) und daraus, wie öfter (s. Mtschr. 1883 S. 240) ohne Angabe der Quelle, Jos. Caspi, Comm. More 126, wechselseitig zu corrigiren; s. auch S. Duran קשת ומגן 22[b] (S. 24 ed. Brl.); מוכרח ist ar. מגבור, nicht מכלף (Ersch, Jos. Caspi S. 67, A. 49), aber für ההכרחה (Caspi S. 127, Z. 3) l. ההטרחה (תכליף arab. S. 106), bei Müller S. 98: Verantwortlichkeit, bei Duran הצווי! Bald darauf אלגמאד, Palqu. הדומם, bei Duran החמור, also las der Uebersetzer אלחמאר. — Cf. auch Palqu. S. 20 (Caspi S. 45), bei Kaufmann, Attrib. S. 453 A. [19] Streitschr. S. 3 דברי [דרכי] הראיות באמונות האומות für האומה אמונות; auch bei Duran. [20] Drei Abh. S. XI; Mtschr. 1883 S. 240. — Ueber Koranstellen s. A. 553. [21] קשת ומגן s. l. (Liv. bald nach 1785), von mir neu edirt in אוצר טוב Berlin 1881, deutsch übersetzt in Mag. 1882 (s. S. 3); cf. מגן אבות f. 5 u. 28[b] (CL. p. 43 lies שחבר) und f. 5[b] אלהנבלה für אלסאנבלה, s. קשת ed. B. S. 16 A. 35. [22] F. 23[b], S. 28, 38 deutsch. [23] Cf. die Noten zur hebr. Ausg. u. Cod. L. f. 121 ואליו היה סדרה אלמנתהי für הכלות, [!אלרסלא] בנביאנו עד קרוב מסדור התכליתי arab. S. 65 (deutsch S. 63 Z. 2). [24] F. 18, S. 9 ed. B., S. 14 deutsch etc.; s. den Index S. 47. — Cf. ZDMG. IV, 158, A. 53, HB. III, 114 n. 1120; Alf. 39, 104. Wahrscheinlich hat ihn השופט irregeleitet, vielleicht auch die Abh. de conjunct. (§ 106). הזקן am Ende des Citats bei Abravanel (A. 1) ist um so auffallender

gemeinen handelt.[25] Sie giebt wörtlich: „Gott, welcher erhaben ist, sagt“,[26] wenn es sich um den Koran oder die Ueberlieferung handelt, selbst die Eulogie für Muhammed,[27] auch הנביא für אלנבי (der Prophet, Muhammed). Die Titel der citirten Bücher werden übersetzt, z. B. אלארשאד von abu'l-Maâli (Djuweini) durch הישרה (S. 39), אלנטאמיה durch סדורים (114[b]),[28] אלתפרקה von Gazzali durch הפרדה,[29] אחיא עלום von demselben durch תחית חכמת הדין, aber für נואהר אלקראן hebr. אלמצנון בה עדי ניר אהלה für (במרגליות lies) בהשתדלות אלקראן,[30] hebr. המדקדק מהטעות ist richtig אלמנקד מן אלצלאל; בנחשוב(!)בו על בלתי אנשיו wiedergegeben. Für כימיא אלסעאדה hat das ms. eine Lücke, S. Duran las תכליח ההצלחה.[31] Wir heben noch zwei Stellen hervor, in denen Av. verspricht, Einiges in einem besonderen Buche zu behandeln. Die erste[32] betrifft die Interpretation; vielleicht ist hier die 2. Abhandlung gemeint; die 2. betrifft die Vorsehung (כתאב פי אלענאיה, ספר בהשגחה f. 125[b]), worauf der Koran aufmerksam mache; ein solches Buch findet sich weder in den Listen seiner Werke noch sonst.

Wir bemerken noch, dass diese Abhandlungen in einer gewissen Beziehung zur Widerlegung des Gazzali (§ 186) stehen.

§ 150. (Avicenna.) Dieser geniale Autor (gest. 1037) nimmt in der Geschichte der Philosophie fast denselben Rang ein, als in der der Medicin (§ 432). Es sind jedoch nur wenige seiner Werke hebräisch übersetzt,[32b] von diesen die Mehrzahl nicht direct aus dem Arabischen, sondern aus einer lateinischen Uebersetzung. Drei seiner Arbeiten sind, wie es scheint, nur Teile eines grossen, berühmten und in seinem Zusammenhange nur wenig gekannten Werkes.

4

als er am Anf. ausdrücklich den „Commentator“ nennt. — Renan [3] 72, 73. [25] Cod. L. f. 115 ואלקראן כאלו אמנם הוא מביא אל העיון והבחינה והעיר על דרכי העיון, deutsch S. 40, hingegen Ende Tr. II. באלקראן והספר für Koran und Tradition. Catal. P. 910[4] bemerkt ungenau (zu uns. n. 1), dass „überall“ Koran durch תורה und הספר übersetzt sei. Für אלשארע, bei Müll. S. 21 Gesetzgeber, hebr. f. 109[b] התורה, aber ib. 22 h. בעל התורה. [26] תעאלי ist nicht optativ, sondern affirmativ; ZDMG. 40 S. 240. [27] אמר עליו השלום, ms. L. f. 107 unten, wie arab. 14, deutsch 13: „Prophet“; bei Zunz, Z. G. 398 nachzutragen. [28] S. 2 A. 64. [29] Cod. L. 106 ביאר בס' ההפרדה שהבפירה בקריאת ההסכמה סבל (ar. אחתמאל), deutsch S. 14, arab. S. 10. Müller hat auch S. 15, 68, 107 (arab. 15, 72, 125) Tafrika! Der volle Titel ist אלתפרקה בין אלאסלאם ואלונרקה (S. 68, so ist in Catal. Fort William n. 5,8 zu lesen), hebr. f. 122 [b] (!) ההפרי בין אמונת הישמעאלים והכושיים; im Comp. der Logik f. 67 הבדל בין הישמעאלי ואלונדק; latein. f. 360[3]: inter Mauros et *Amazonides*! פיצל אלתפרק bei Gazzali, מנקד S. 17 ed. Cairo, S. 21 ed. Schmöld. frz. p. 37: „jugement péremptoire“ (cf. Steiner, Muataz. 100), bei Gosche 298a, wo eine hebr. Uebersetzung ohne Grund angenommen wird. [30] Ms. L. 108[b], Müller S. 18. Ueber נואהר s. Gosche Gazz. 249 (auch CL. IV, 239 n. 1486) u. 296; בס' אלנוהר in der Stelle ibn Tofeil's bei Goldenthal zu מאזני S. XXI; Gautier (Dourra 1878 p. XIII) zweifelt, ob bei Casiri I, 465 *margarita* die Dourra oder Djewahir bezeichne; aber im arabischen Text steht deutlich אלגוהר פי אלקראן. [31] אלמצנון s. Sim. Duran S. 10 ed. B. A. 43. Ueber נהה (A.[2] 177) spricht Gazzali im kleinen אלמצנון (s. § 194) S. 7 Ed. 1303 (1886). — Ueber כימיא s. A. 211. HB. XV, 44 habe ich übersehen, dass S. Duran nicht aus einem arabischen Text schöpft. [32] S. 25; S. Duran 23[b] (ed. B. S. 27, A. 20, wo lies: 13 ע' u. A. 94 l. 27) glaubt, dass Av. (S. 95) ein Buch über die Vortrefflichkeit des Korans verspreche. [32b] Mehren, Philos. d'Avicenne 1882 p. 37, bezeichnet die hebr. Uebersetzungen mit: *de valeur suspecte;* ist das ein Deckmantel für Unfähigkeit, sie zu benutzen? cf. A. 93. Aus welcher Quelle stammt seine Copie einer Liste von Avic.'s Schrif-

Avicenna wurde von verschiedenen Parteien angegriffen, von Gazzali (§ 184), von Averroës und Maimonides; Averroës widerlegt unt. And. die Klassificirung der Wesen (phys. Quaes. IX, § 91). Seine Forschungen über verschiedene Punkte der Metaphysik in der grossen Encyklopädie[33] und sonst werden nicht ohne Angriff geblieben sein, nach einigen Stellen des Averroës im Commentar zur Metaphysik und in anderen Werken zu urteilen.[34] Dieser tadelt Avicenna scharf, dass er nicht entschieden Farbe bekenne, sondern sich immer in der Mitte zwischen Theologen (Mutakallimun) und Philosophen halte.[35] Maimonides empfiehlt im Allgemeinen die philosophischen Werke Avicenna's; aber er stellt sie denen Farabi's nach (§ 13); eine Abhandlung Avicenna's über die Vergeltung ist, nach Maimonides, durchaus nicht philosophisch.[36] Vielleicht dämpfte alles Dies das Begehren nach Avicenna's Schriften, also auch den Eifer der Uebersetzer, oder waren jene Schriften den Uebersetzern durch äussere Umstände nicht zugänglich. Dem sei, wie ihm wolle, so bemerken wir, dass von dem erwähnten Hauptwerk ein vollständiges Exemplar weder des arabischen Textes, noch einer lateinischen Uebersetzung, bekannt ist.

Der Titel dieser Encyklopädie אלשפא (Al-Schafâ, Heilung)[37] wird von den hebr. Autoren fast durchweg arabisch angeführt,[38] lateinisch lautet er (ursprünglich für die Physik) *Sufficientia.*[39] Das ganze Werk zerfällt in 4 Summen (גמלה): I. Logik, II. Physik, III. Mathematik, IV. Metaphysik. Die einzelnen Abschnitte (פן) von I, II, IV richten sich im Allgemeinen nach der Anordnung der aristotelischen Werke und führen fast immer die bekannten Titel derselben.[40] Einige Teile wurden gegen die Mitte des XII. Jahrhunderts (und vielleicht später) lateinisch übersetzt; man verband sie zu einer

4

ten (das. p. 11)? [33] Renan p. 52 n. 20,[3] p. 455 l. Zeile; Mk. Mél. 439 giebt das Buch des Avic. nicht an. [34] Citate in einer Endnote. [35] Et sermo eius semper invenitur *quasi medius* inter Peripateticos et Loquentes; Comm. Phys. II Ende Com. 22; cf. Renan p. 72, [3] 96; oben S. 168 A. 440. — Mehren, der kürzlich begonnen, die Philosophie Avic.'s in einer Reihe von Artikeln im *Muséon* (Brüssel, wovon Sonderabdr.) zu behandeln, die mir teilweise noch unzugänglich sind (mein Art. HB. X, 16 scheint ihm unbekannt), revocirt (Philos. p. 12) mit Freuden seine frühere Ansicht, dass Avic. „un personnage double", Philosoph und Theologe, war. [36] Alf. S. 35, s. auch die klassische Stelle im Vorw. des ibn Tofeil (Mk. Mél. 356); über die „morgenländ. Weisheit", oder Philosophie, s. Averroës (A. [3] 518), aus welchem Albalag (A. 290) u. Narboni (A. 541) sie kennen; letzterer (zu Tofeil f. 24[b]) vermutet darin die Geschichte von Absal. — Von den Urteilen jüd. Autoren über Avic. bezieht sich Bedarschi's Lob: חכם רזים כבן ציני וראזי (חרב S. 191, Dk. Phil. 40) auf den Arzt. Nach Chajjim ibn Israel, מאמר ג"ע 25, 27, gegen Averr. S. 30, HB. X, 22 (s. A. 90) hat Avic.'s scharfer Verstand ihn der jüdischen Schöpfungstheorie nahegebracht. Bei Moses b. Jehuda (HB. n. 230[2]) בן סינא מזולתו ממעמיקי העיון. Ibn Verga (deutsch v. Wiener 237 § 64) stellt Avic. neben Aristoteles als unvergleichlich. S. auch § 431. [37] Der Namen verleitete dazu, sie für medicinisch zu halten (HB. X, 18), so Fürst, Gesch. d. Kar. II, 306. Haeser I, S. 585 unten (VA. 52 S. 480, ZDMG. XXX, 145) führt sie vielleicht nicht als medicinisch auf? Ueber de *morbis mentis* (von Vattier aus dem Kanon) s. HB. X, 78. [38] HB. X, 22, 53, 55; Bl. S. 112; s. A. 90; באלנגי ובאלשפא bei Narboni zu כוונות ms. Mn. 110 f. 39 u. 116; באלשפא bei Narb. zu More I, 57 über מציאות [bei Kfm. Attrib. 423 Drkf. באלשיבא]; er citirt dann Averoës, phys. Quaest.; s. HB. X, 55 A. 3; bei Elia Cretensis f. D 1 „libri tertii" [also השלישי für זה האיש], s. auch Narb. zu More I, 69 f. 14[b]; II, Pr. 11 f. 22[b] l. Z. [39] HB. X, 55. [40] Conspectus bei Pusey p. 581 u. CL. III, 315, 319 (im Index VI, 44 ist auch

Ausgabe der „Opera“ unter Einschaltung einer Schrift Farabi's (§ 161). Von den drei (Venedig 1495, 1500 und 1508)[41] erschienenen Ausgaben scheint die dritte (die ich erst 1886 bequem benutzen konnte) ein einfacher Abdruck der II., selbst in der Pagination. Sie enthält: 1. Logik, 2. Physik (Sufficientia, das erste der Bücher der Phys.), 3. de *Coelo et mundo* (II. Buch d. Phys.), 4. de *Anima* (VI. physicor.),[42] 5. de *Animalibus*, 6. de *Intelligentiis*,[43] (7. Alfarabii *de Intelligentiis*), 8. Metaphysik oder *‚Philosophia prima“*. Die Identität dieser Uebersetzungen mit den mss. des arabischen Originals ist noch nicht festgestellt worden;[43b] es würde uns aber zu weit führen, dies für alle Tractate, selbst für die nicht direct ins Hebräische übersetzten, zu thun; wir heben nur die Metaphysik hervor, weil sie zur Uebersetzung eines Buches von Gazzali (§ 172) benutzt worden ist. Nach einer Nachschrift zu de Anima[44] sollte die Metaphysik auf die dritte (bis jetzt noch nicht übersetzte) Summa *„de Disciplinalibus“* (Mathematik) folgen.[45] In ms. P. 6443[46] steht am Anfang der Metaphysik: „Postquam . . . explevimus tractatum scientiarum logicarum naturalium et *doctrinalium*“ (anderer Ausdruck für Mathematik, der sich nur in der grossen Encyklopädie findet). Die Metaphysik zerfällt hier in X Tractate und schöpft, nach Haneberg,[47] aus der grossen und kleinen Encyklopädie (?).

§ 151. Die lateinischen mss. geben für einige Bücher zwei Namen, von denen der eine einen getauften Juden bezeichnet, der in der Geschichte der Uebersetzungen arabischer Werke einen der ersten Plätze einnimmt, wenn wir mit Plato von Tivoli (1136) beginnen.[48] Letzterer übersetzte für seinen Freund Johannes David (offenbar identisch mit Johannes Hispalensis, Uebersetzer verschiedener Schriften)[49] ein Werk über das Astrolabium (§ 363). Jourdain[50] hat diesen Uebersetzer, von dem er glaubte, dass er den hebräischen Bibliographen vollständig unbekannt sei, ans Tageslicht gezogen.[51] Sein

4

IV, 211 angegeben, wo nur ein persischer Anonymus um 530—55 Avic. als Haeretiker bezeichnet, auch die „Lauteren Brüder“. Die Angaben schwanken, s. HB. X, 20, cf. S. 18 A. 1 u. S. 54. Wst. Aerzte (S. 72 n. 26 u. 44, S. 74 n. 77, cf. n. 86, 87) u. Wr. p. 189 erkennen nicht die mathematischen Bestandteile, s. HB. X, 54, XIV, 39 (Irrtum bei Wöpcke). Ueber Lc. I, 475. II, 499 s. A. [1] 116. [41] HB. X, 55 A. 6. — Die Sammlung des Alpagus (1546) enthält nichts aus Schafâ. [42] Ueber *de Anima* s. § 5; die Einleitung bespricht das Schema des Werkes s. A [3] 1; cf. Bandini VI, 250 HB. X, 58. [43] Ueber das eigentümliche und unsichere *de Intellectu*, s. Haneberg, Erkenntnislehre S. 7 u. 53. [43b] Lc. II, 371 ff. u. 377 u. Wst. Uebs. 25, 38, kennen nicht einmal die Beziehung zu Schafâ. [44] Bandini VI, 250: „lib. de causa causarum“. [45] HB. X, 58. [46] Lc. II, 378, cf. 376 u. folg. §. [47] Haneb. Verh. S. 7. — Ms. Digby 217 f. 95 (Macray p. 230): Incipit liber Aveudauth de universalibus assumptus ex quarto Metaphisice (so) Avicenne. Usus fuit ut cum hec V distinguerentur diceretur quod quodam respectu sunt naturalia alio respectu localia [logicalia] ex alio intellectualia. Et fortassis etiam diceretur quod uno respectu sunt ante multiplicitatem, et alio cum multiplicitate et alio post multiciplitatem“. Ich finde hier noch keinen Zusammenhang mit Tr. IV der edirten Metaph. [48] Ueber Plato s. die Monogr. von Boncompagni 1851; Serap. 1858 p. 34; mein Les ouvrages de B. Bonc. 1859 p. 4; Z. f. M. X, 493; Abr. Judaeus (Z. f. M. XII, 18, 26, 28, 34); Zum Spec. astron. (ib. XVI, 370, 383a und c); ZDMG. 18 S. 192, Bd. 24 S. 336 etc.; Lc. II, 389 ff.; Wst. Uebs. 39 ff. [49] Serap. 1858 S. 36; Les ouvrages du Prince Bonc. p. 7. Wst. Uebs. S. 43 n. 7 scheint Beides nicht zu kennen, da er dieselbe Conjectur als eigene

Name wurde verstümmelt in Avendeuth, Avendehut, Avendar,[52] sogar in Avedevech, Habendana, Anohavet.[53] Sein jüdischer Name ist ganz unbekannt,[54] und er ist wohl identisch mit Johannes, oder Joh. David, Toletanus.[55] Zusammen, oder abwechselnd, mit dem Namen des Johannes Avendeuth findet man den eines Christen in verschiedenen Lesarten, nämlich Dominicus Gundisalvi, oder Jo. (?) Gunsalvo von Burgis (?). Die Uebersetzung von de Anima entstand nach dem Vorworte Johann's: „me singula verba vulgariter proferente Dominco G., singula in latinum convertente", obwohl Johann wenigstens ein lateinisches Werk selbstständig verfasste.[56] Leclerc (auch Wüstenfeld)[57] vermutet, dass sich Gundisalvi „durch das Studium des Arabischen vervollkommnete und selbstständig übersetzte;" Gundisalvi habe einen besseren Weg als Johannes von Sevilla beschritten, indem er, „anstatt sich der Astrologie zuzuwenden, auf dem Gebiete der Philosophie verharrte". Aber Leclerc hat nicht allein den Alfergani, der kein astrologisches Werk ist, sondern auch die „Metaphysik" des Avendeuth (S. 376) vergessen, weil er die Bemerkung Munk's[59] übersehen hat, dass die lateinischen Ausgaben der verschiedenen philosophischen Werke Avicenna's im Allgemeinen Teile der Encyklopädie sind; ebenso vergisst Leclerc die Details, von denen später die Rede sein wird, unter andern den Mitarbeiter der Physik, namens Salomon, den er (p. 380) nennt. Wir legen diesem, vielleicht nur irrtümlich,

vorbringt. S. auch A. 55. [50] Recherches p. 111 § VIII, [2] 107 § VII. [51] S. dagegen A. 53 u. CB. p. 743. Andere Quellen über ihn CB. 1402 u. Add.: Z. f. M. XVI, 373, wo Joh. *algebu* nicht Confusion mit dem Alchemisten Geber, sondern ibn Aflah und Joh. falsche Lesart (mein Abr. ibn Esra S. 110). Lc. II, 370 u. Wst. Uebs. 25 haben Manches übersehen (z. B. Wst. S. 41 n. 5 al-Khajjat schon ZDMG. XVIII. 192, XXIV, 352, XXV, 417; Z. f. M. X, 463, XVI, 358, 363; zu Baldi p. 60); s. auch A. 55. — Das Verzeichnis der Uebersetzungen bei Wst. S. 37 ist schon ZDMG. XVIII, 180 erledigt. Einiges an anderen Stellen dieses Werkes; s. auch Abschn. V. [52] Bei Albert. nach Jourd. p. 118, [2] 114. Diese Form hat nicht Jos. Bach, Des Alb. M. Verhältnis etc. S. 100. [53] Bandini VI, 250 (HB, XI, 58). Bartol. I p. 7 bei Wf. 1 p. 10 n. 10, p. 16 n. 36 nach Vat. 450 (de Anima); s. auch A. 60. [54] Wst. Uebs. 25, 38 schliesst aus „Joannes Israelita", dass dieser der Namen Johann's vor der Bekehrung war, und S. 28 nach P. 670 „*Abraamus* ben Deut", dass dieser der jüd. Namen war, wie Lc. II, 374 n. 6. יוחנן kommt in Spanien um jene Zeit schwerlich vor. — Philippus in de Anima (HB. X, 58, Wst. 26); Salomo s. unten. [55] Joh. Toletanus noch 1153 bei Rose, Hermes VIII, 332 A. 1 u. Pseudo-Joh. David Toletanus. S. 343, s. ZDMG. Bd. 28 S. 163, 164. In der Ars Memoriae M. Joannis de Toledo (hinter Regimen sanit. Abohaly Abenzoar. Bas. 1618 p. 82) heisst es: Floruit aetate nostra Joannes Toletus Canonicus *Cantuariensis Anglus* Theologus et Jurisconsultus, is sexto decimo aetatis anno arte Memoriae nactus est ab Hebraeo quodam Rabino baptisato tamen catholico facto, cuius usu et beneficio admirabile et pene incredibile memoriae acumen consecutus est, adeo ut quaecunque semel legisset aut legeret, toto vitae suae decursu retineret. Incidit ille anno aetatis tricesimo nono in morbum cumque finem vitae instare Amici eius et consanguinei observassent, precibus instanter rogarunt uti ne hoc tale et tantum arcanum illis invideret, sed revelare et patefacere dignaretur. In ms. Digby 217[1] (p. 330) wird Johann nach Jerusalem versetzt. Ein anderer Joh. Hispalensis, Erzbischof, ist Correspondent des Hugo a. St. Victor (Migne, t. 176 p. 1011). — Anderes in Abschn. V. [56] Die astrolog. Epitome, wovon das Quadripartitum ein Teil ist, s. Z. f. M. XVI, 375; bei Lc. II, 374: „Quadr. de Ptolemée", ist falsche Conjectur. Wst. hat diese Nummer nicht aufgenommen, aber auch nicht p. 28 unter Epitome erwähnt. [57] Lc. II, 377, Wst. Uebs. S. 25 u. 38. [58] S. A. [3] 1088. [59] Mél. p. 355. [60] Arist. de lapid. p. 341, 342, besond. de

einmal erwähnten Namen keine Bedeutung bei, aber wir lernen daraus, dass Gundisalvi bei der Uebersetzung der Physik sich nicht soweit vervollkommnet hatte, um selbstständig aus dem Arabischen übersetzen zu können. Um die Bedeutung dieser Uebersetzungen und vielleicht das Motiv für die hebräische Uebersetzung aufzuweisen, erwähnen wir die Ansicht Rose's,[60] dass vor den Uebersetzungen Gerard's von Cremona die Texte des Aristoteles nach Avicenna, d. h. nach den Uebersetzungen Johann's von Sevilla, angeführt wurden.

§ **152.** Das Buch Avicenna's *de Coelo et mundo,* hebr. ס׳ השמים והעולם,[61] wurde viel studirt; das zeigt die Zahl der Exemplare, die sich erhalten haben:[62]

Mss. Bl. 112. Bodl. Uri 78.[63] Reggio 11. Casanat J, II, 10[4].[64] Mant. 4.[65] Mn. 107 (nur Vorr. u. Anf.). P. 700. 1050[5].[66] Parma 100. 424. Tur. 242 (Pey. p. 257). Vat. 386[4]. Wn. 127.[67] — Schbl. 114. (Wallerstein) in Catal. Benzian 5 B. Coronel 34.

Mehrere dieser mss. nennen nicht den Uebersetzer, Salomon b. Moses aus Melgueil (מלניירי)[68] (Mitte oder 2. Hälfte des XIII. Jh.).[69] Dieser sagt nicht, aus welcher Sprache er übersetzt habe; da aber seine beiden anderen Uebersetzungen aus dem Lateinischen übersetzt sind, und nichts darin auf eine Kenntnis der arabischen Sprache führt, so schliessen wir, dass auch dieses Buch aus dem Lateinischen übersetzt ist.[70]

Das Buch enthält 16 Kapitel, deren Inhalt in den Katalogen A. u. B. Peyron's lateinisch angegeben ist; das 13. K. findet sich als Specimen in Bl. S. 135.[71] Palquera, zu More (S. 80-81) citirt dreimal ס׳ השמים neben Avicenna, er nennt einmal Aristot. (81 Z. 10). Eine Stelle des 16. Kapitels wird von Abravanel citirt.[72]

4

Coelo (§ 152). Ms. Amplon. Qu. 296[1] (S. 536) enthält Avic. de Anima, angebl. übersetzt von mag. Girardo Cremonensi in Toledo. Anf.: Rev. etc. archiepiscopo [Schum setzt hier ein ! s. A. 120] etc. primati Johanni (lies Johannes) Avedevech (so) Israelita philos. gratum etc. De Anima sextus etc., bei Schum S. 537, der im Index unter Gerardus auch Averroës de Coelo und de Generatione aufführt! [61] Einige mss. beginnen אלה הם שערי נוסח אבן ציני בס׳ השמ׳ והעו׳ (HB. II, 94). Pey. „interpres. Haec sunt [fehlt hebr.] sectiones topicorum (נצוח) Av. in librum etc.“ [62] Rabb. 576 sind 8 genannt; cf. HB. II, 94. [63] Dk. Lb. XI, 263; Nb. 1270. [64] Im Catal. als „Astronomie“; s. mein Intorno ad Aven Natan p. 9 Anm. [65] HB. II, 94; das ms. ging zu Grunde; s. Mortara p. 61. [66] Im Catal. unter beiden: „traduit de l'arabe en hébreu“, und ohne Uebsetz.; unter 1050: Abrégé de Cosmogr.“, s. Terquem, Notice, u. Lb. VI, 475; Dk. ib. IX, 361, XI, 263. — Das Kap. aus לוית חן am Rande von 1050, auch in Vat. 386. [67] Bei Wst. S. 74 n. 79 identificirt mit 18 Fragen an Biruni, wovon 10 über de Coelo (HB II, 94, CL. III, 337 n. 1476); Wn. S. 141 vermehrt die Confusion. [68] Ueber die Formen מלגויירי, מלוגיירי etc. s. Rabb. 575. [69] Man weiss nur sicher, dass seine Uebersetzungen von Gerson b. Salomo angeführt sind (§ 3), s. meinen Art. Sal. de Melgueil in Rev. Ét. V, 277. Ueber ihn s. Wf. [1-3] n. 2007, 2008, cf. 2001b; Zz. Z. G. 472; Renan, Averr. 152; CB. p. 2009, cf. p. 2003; HB. VIII, 76, XV, 7, XVI, 127 A. 1, XVII, 124, IX, 43; Bl. S. 24; Rabb. 575, 743, cf. p. 378. [70] הנפש, השמים והעו׳ und הויה des Averr. (Wf. [1] n. 19) sind von Mose Tibbon; הנהגת המדינה bei Zz. z. G. 472 nach Sabb. 8 מאמרים und הנהגת המלכים v. Alex. ist Secret. secr.; Uebersetzer von Plato ist Sam. b. Jeh. — Ueber הנהגת המדות bei Sforno, אור עמים 5 (Sabb. bei Wf. [1] p. 321, [3] n. 2007, und noch mehr Confusion bei Heilprin) s. CB. p. 2000. [71] Dasselbe Kap., lateinisch bei Rose, Aristot. de Lapid. 342 aus ms. stimmt mit der Ausgabe. [72] צורת היסודות

Avicenna beginnt sein Buch mit folgenden Worten: „Im Namen des ewigen Gottes werden wir ein Buch verfassen, in welchem wir die zerstreuten Reden der ersten (alten) Philosophen und des Aristoteles über Himmel und Erde zusammenstellen und das erläutern, was sich aus ihren Worten ergiebt“.[73] Am Schlusse ist diese Uebersetzung etwas vollständiger als die lateinische.[74] Die Identität mit dem betr. Abschnitt in Schafâ ist sehr zweifelhaft geworden.

Man hat kürzlich behauptet, dass Avicenna's Buch *de Animalibus* hebräisch übersetzt worden sei; s. dagegen unter Michael Scotus § 293.

§ **153**. Derselbe Salomo b. Moses aus Melgueil hat einen, dem Aristoteles beigelegten Tractat de *Somno et vigil.*[75] u. d. T. השינה והיקיצה aus dem Lateinischen (לשון הערלים) übersetzt; doch stimmt dieser weder mit dem einfachen Texte des Aristoteles überein, noch ist er dem Averroës entnommen.[76] Nach dem Prolog des Joh. Hispalensis zur Uebersetzung von de Anima des Avicenna[77] enthält dieses Buch „quidquid Aristoteles dixit in libro suo de anima et de sensu et sensato, et de intellectu et intellecto“.[78] Auch findet man Citate aus unserer Uebersetzung bei Gerson b. Salomo unter dem Namen Avicenna's.[79] Ich habe daher diese Quelle vermutet und das Buch hierhergestellt. Aber eine Vergleichung mit dem gedr. latein. de Anima, die mir erst jetzt möglich war, bestätigt diese Vermutung nicht. Ich registrire zunächst:

Mss. Bl. 46 (1764 aus einem schlecht gebundenen u. def. ms. copirt)[80] und 396 Oct. (früher Schbl. Cat. 1885 n. 77). Bodl. Opp. Add. Qu. 10.[81] London, Bet ha-Midr. 41.[82] P. 185[7] 693.[83] Parma R. 423. Vat. Urb. 39[7].[84] — Fischl (1881 n. 12, geschr. Kislew 126 = Herbst 1365 von Levi b. Abraham (לי"ל). Coronel 34. Schbl. 112 D. Ein wörtlicher Auszug (ע"ד קצרה) Mn. 263.

Das Buch beginnt, nach einer kurzen Formel des Uebersetzers: „Aristoteles sagt: Es ist meine Absicht, die Ursache[85] des Schlafes und des Wachens zu erläutern“.[86] Dieser Anfang erklärt es, wie man das Buch dem Aristoteles beilegen konnte.

geg. Anf. שהוא חי וקיים נצחי . . . יתי שמו ויתעלה זכרו אמן Ende בשם אל עולם; [74] Die מקאלה im Schafâ (Uri 468, 486) beginnt (nach Nb.) פצל פי קוי אלאנסאם אלבסיטה ואלמרכבה זאמעאלהא. אלאנסאם מן נהה קואהא לא תפעל אלא עלי אחד אקסאם תלתה אמא אן יכון אלנסם ואחד לא תרכיב מן נסמין ולה קוה ואחדה פקט; latein.: Differentia inter corpus et quantitatem, also nicht identisch. [75] De Insomniis, Wf. [3] p. 136 (ms. Berl.) ist nicht eine besondere Schrift. [76] Das miserable ms. Bl. setzt hinzu והוא הנקרא החוש והמוחש; Renan p. 152, [3] 192, hält es für Averroës. [77] Jourdain p. 505, [2] 431; Lc. II, 372. [78] Cf. ZDMG. Bd. 37, S. 485. Im Prolog zu de Anima ist keinerlei Andeutung über die parva naturalia. [79] S. §. 3. [80] Als ms. Jablonski bei Wf. [3] p. 136; cf. HB. XIV, 27 u. S. VII. — Der Abschreiber hat auch die Custoden in den Text geschrieben (zum Teil uncorrect), wonach die Reihenfolge zu ordnen f. 1[b] שהנה 7—9 לכל 5—7 כדמיונים (l. כדמיונו) 3[b]—5 המזון 1[b]—3[b] המוחשים 14[b]—16[b] המדמה 12[b]—14[b] וגופים 11[a]—12[b] האדים 9—10 Ende. [81] Nb. 1324 [3] falsch Averroës, im Index p. 924 getrennt von de Sensu. Uri 127 in Rabb. 576 ist zu streichen, wahrsch. soll es 87 sein, wo aber de Coelo. [82] Auch hier bei Nb. Averroës. [83] Der Catal. giebt auch hier aus dem Arab. an. Lateinische Wörter s. Bl. S. 25 u. HB. XV, S. VII zu 27. [84] Bart. bei Wf. [1] p. 19, geschr. 372, u. 1512; Zz. z. G. 233 n. 6 hat 1411; s. A.[3] 7. [85] סבות od. ענייני od. beides. [86] והקיצה, ויקיצה, והיקיצה; das nachfolgende והסכמתי bis הקיצה fehlt in einigen mss.,

§ **154.** Eine kurze Notiz über die allgemeine Einteilung der Wissenschaften von einem Anonymus aus einem arabischen Original des Buches Schafâ hebr. übersetzt, ist herausg. von L. Dukes[87] u. Mss.[88] Bodl. Mich. 82. Hb. 255[b]. Lp. 40[h]. Mn. 281. P. 918.[89] Fast alle diese mss. enthalten Uebersetzungen des Moses Tibbon, der vielleicht auch diese Zeilen übersetzt hat; oder hat man sie unter den Notizen seines Vaters Samuel gefunden? Dieser citirt eine Stelle aus *de Meteoris* „einem Teil des Schafâ", welche von vielen Autoren ohne Angabe dieser Quelle wiederholt wird.[90]

§ **155.** Das Buch אלנאה, 1593 in Rom (mit dem Kanon) gedruckt, übersetzte Todros Todrosi (1330—40) u. d. T. הצלת הנפש (Heil der Seele).[91] Vielleicht hat der Uebersetzer die Logik nicht weggelassen; das einzig bekannte Ms. P. 1023 enthält jedoch nur Physik und Metaphysik dieser kurzen Encyklopädie (bis S. 64 des gedr. Textes, welcher bis S. 85 geht).[92]

Avicenna verfasste eine kleine Abhandlung über die Erzählung von Hai b. Jakzan,[93] ms. CL. III., 328 n. 1464[9] und Esc. 700 (703 Derenbourg), worin nach einer rhetorischen, im Leydener Catalog veröffentlichten Einleitung, fabelhafte Dinge von den, von Djinnen[94] u. s. w. bewohnten Mondregionen erzählt werden.

4

vielleicht wegen des Homoioteleuton; oder ist es eine doppelte Uebersetzung? חדרי ist vielleicht eine falsche Deutung von cās (cameras, für causas?); Mn. hat nur das letztere. — Ende מהות השינה ומחחלום ובאיזה (Mn. וכבר בארנו (ובזה סיימנו סבה באו ויראו (יבאו ויהיו) ההזיונות והדמיונות (העתידות) שיראו בחלום ובזה נשלם מה שהיה כוונתנו לבאר בספר הזה תהלה לאל. In Schbl. 112 fehlt nur ובזה נשלם וכו׳. [87] Oz. II, 114, wo vorl. Z. lies רקות; — שחשב עם ist arab. קום, Leute; z. B. האמונות והדעות S. 26 Lpz. [88] Alf. S. 84; die dort erwähnte Monographie (bei Alpagus lat.) ist in den רסאיל Constant. 1884 gedruckt; cf. Mehren, Les rapports etc. p. 19: de divisione philos.; s. A. 161. [89] P. 935 nur eine kleine Stelle (ob aus יקוו המים?). [90] HB. X, 22 (cf. II, 66, XV, 7 u. über Chajjim b. Israel A. 36, 906 u. § 445); Schemtob Schaprut, צפנת פענח zu Genes. kannte vielleicht Chajjim's Schrift; er verweist auf sein עין כל (§ 436). [91] Eigentlich Rettung, aber das Entrinnen ist technischer Ausdruck; HB. X, 53 (l. Narb. II, 29 f. 38[b], wo aber השכלה nach החלוץ XI, 85), XIII, 12 l. Z.; cf. Dieterici, Welts. 134, 139 (bei Gazzali, מאזני העיונים K. 1 ההצלה מן החומר: S. 15; cf. Maim. מאמר הייחוד ההצלה והתצלחה (ע״ד התנצלותם); Farabi התחלות S. 20; Gazzali מאזני צדק S. 26, 76, 170; Bechai bei Kaufm. Attrib. S. 97; Jos. b. Zaddik S. 60, s. auch A. 541. Die *Dèlivrance* bei Gabirol ist also nicht mit Mk. Mél. p. 6 (cf. Gg. Sal. b. G. S. 144 A. 97) auf Indisches zurückzuführen. [92] Anf. נרצה המאמר הא׳ מן הטבעיות. שנקצר קבוצי החכמה הטבעית והחכמה הטבעית מלאכה עיונית וכל מלאכה עיונית הנה לה נושא מן הנמצאות או הדמיונות בו תעיין אותה החכמה ובמשיגיו ולחכמה הטבעית א״כ נושא תעיין בו ובמשיגיו ונושא [ה]גשטים הטבעיים הנמצאים במה שהם נופלים בשנוי Anf. Metaph. I. נרצה שנקצר קבוצי החכמה האלהית ונאמר שכל אחת מן החכמות הטבעיות והחכמות הלמודיות הנה אמנם תחקור מתבונת קצת הנמצאות וכמו כן שאר החכמות האלהיות ואין לברר מהם העיון בעניני הנמצא המוחלט ומשיגיו והתחלותיו וגלוי שבכאן מקיים לא נקראהו צורה ואולם באור אמתתו אנחנו נביאהו. Cf. Add. zu CB. 2682; HB. X, 54 A. Citate aus Logik ohne Angabe des Buches vielleicht bei Schemtob Palquera מבקש 40[b] u. 44[b] (HB. X, 74), aus Metaphys. מורה המורה 20 (Kaufm. Attr. 453), daher bei Caspi עמודי S. 45. Narboni zu More 28[b] [ההצלה] הוא כתב בהצלה (so) אני ראיתי באלנגי; cf. Comm. כוונות Anf. V. ms. Mn. 110 f. 46. — Ueber das Verhältnis der beiden Encyklop. (Mehren, Les rapports etc. p. 5) s. HB. X, 77. [93] Ueberschrift: . . חי . . רסאלה, gegen Anf.: שרח קצה Erklärung der Erzählung. Jakzan liest schon Hr. II, 625, auch Mk., Mél. 413. [94] Dass ms. Uri 456 (bei Wst. Aerzte, 74 n. 62) nur den Titel enthalte, ist schon CL. (h.) p. 23 u. sonst bemerkt; dennoch zählt Mehren (A. 98) p. 412 dasselbe auf. HKh. IV, 517 n. 9426 s. v. קצה giebt als Anf.

Abraham ibn Esra bearbeitete die Erzählung Avicenna's in freier Weise unt. d. T. חי בן מקיץ (אגרת) (Lebender, Sohn des Erweckers) für Samuel ibn Djâmi'u.[94b] An eine psychologische Allegorie streifend, beschreibt er die himmlischen Regionen der zehn Sphären bis zum Wohnsitz Gottes, den Hai kennen lernen wollte, der aber auf die Selbsterkenntnis hingewiesen wird.[95] Diese Abhandlung, die man ohne Grund, selbst mit einem Anachronismus, als eine Uebersetzung des Buches von ibn Tofeil[96] betrachtet hat, erschien seit 1733 mehrmals nach verschiedenen mss.,[97] zuletzt im Dîvan des Ibn Esra, her. von J. Egers (1886), auch 1731 in Constantinopel unt. d. T. מוסר דרך חידה, angeblich von Salomo ibn Gabirol.

Mit dieser Schrift ist vielleicht eine andere des Avicenna confundirt worden, worin die typischen Namen Absal und Salaman verwendet sind,[98] insbesondere wegen einer bekannten Stelle in der Vorrede ibn Tofeil's.[99]

Ms. Turin 101 (213) enthält unt. d. T. אגרת חי בן מקיץ angeblich einen Commentar des Avicenna, übersetzt von einem Moses[100] — für die nähere Bestimmung ist eine Lücke im ms.; wenn sie durch die Ungewöhnlichkeit des Namens entstand, so möchte man an Moses לוניס (§ 15) denken. Ich erkannte jedoch den Commentar zu Avic., dessen Original, in ms. Brit. Mus. 97, von abu Man'sur Husein ibn Muhammed ibn Zeïla, oder Reila, der ein Schüler Avicenna's war. Die hebr. Uebersetzung ist im Jahrg. 1886 der Gesellschaft Mekize Nirdamim mit Vorrede und Noten von D. Kaufmann erschienen, der einige Stellen des Originals vergleicht und Material zur Charakteristik der Uebersetzung heranbringt.

Isak Abravanel spricht von Commentatoren der Schriften Avicenna's,[101] wen meint er?

§ 156. Al-'Hafîtz abu Muhammed Abd. Allah b. Muhammed b. a'l (ibn abi'l)-Sid (für Sajjid, סיד) al-**Bataljusi** (אלבטליוסי), d. h. aus Badajos (in Valencia (?) gest. 1127),[102] berühmter Philologe, verfasste ein, den arabischen Philosophen unbekanntes Werk über die Aehnlich-

4

eine Doxologie, die in ms. Leyd. fehlt, wo nur ובעד. [94b] HB. XXI, 32. Brüll, Ib. VIII, 97 macht Samuel zum Schüler des Nissim Gaon, der ein Jahrh. früher starb! [95] HB. X, 21, bei Bj. 173 n. 225 falsch יקצאן u. תרל"א, s. mein Abr. ibn Esra S. 76, 128. [96] Dagegen schon mein Manna (1847) S. 78, CB. 683. [97] S. Zd. S. 21, Bj. l. c., überall mit anderen Schriften, Amst. 1733, Const. 1736, Berlin 1767 u. zuletzt (nach Collat. Heidenheim's) Brl. 1845 in Goldberg's Chofes S. 44 ff., wo aber zuletzt S. 50 Z. 4 v. u. ein wichtiger Satz fehlt, s. mein Abr. ibn Esra S. 77. [98] S. meine Notiz „Hai b. Mekiz" zum Divan des ibn Esra S. 181; auch über Anderes, was hier kurz zusammengefasst ist. Ueber Absal s. auch Mehren, L'Allégorie Hay, Muséon V, 1866 p. 412, cf. IV, 1885 p. 38. [99] Cf. Isak Latif (HB. X, 22, cf. XII, 36; eine Ausg. von Chennery ist nicht erschienen). Simon Duran, קשת 18 b (S. 17 meiner Uebs.) spricht von אסאל u. Salaman des Avicenna nur nach ibn Tofeil. [100] CB. 1967 vermutete ich ein Fragm. des ibn Tofeil mit Comm. Narboni; cf. Abr. ibn Esra S. 128. ב"ם בפירושו לחי בן יקיץ citirt Alemanno (Alf. 115), zum Divan etc. S. 178. [101] המפרשים דברי ב"ם האחרונים חדשים מקרוב באו und ב"ם ומפרשי ספריו (Antw. an Saul Kohen 17 3, 18 1). [102] . . עגולה רעיונית zu Anf.. Motot hat nur מחשבית. — Quellen (ibn Khallikan u. Andere), s. Bl. S. 105; HB. XXI, 33; Socin, in ZDMG. XXXI, 669, H. Derenbourg, Rev. Ét. VII, 277. — Namen falsch in P. 893. — D. Kaufmann

keit der Welt mit einer imaginären Sphäre, אלדאירה אלוהמיה,[103] nebst einigen Fragen, unt. d. T. אלחדאיק (Obstgärten).[104]

Moses ibn Tibbon (XIII. Jh.) übersetzte dieses Buch u. d. T. העגולות הרעיוניות (imaginäre Sphären, der Plural ist hier unbegründet): Mss.[105] P. 893.[106] Mn. 201. Bodl. Uri 407.[107] [4]Petersb. Firk. 456 (zuletzt def.). [5]Lond. Br. Mus. Add. 21140. Bodl. Mich. 288.[7] Cambr. Add. 660. Bodl. Opp. 1181 Qu.

Eine Uebersetzung der vier ersten Kapitel wurde von Samuel Motot[108] in seinem, 1370 zu Guadalaxara[109] verfassten Comm. zum B. Jezira u. d. T. משובב נתיבות (Wiederhersteller der Pfade) aufgenommen.

David Kaufmann edirte 1880 die hebr. Uebersetzung, zusammen mit dem Fragment des Motot, nebst einer Einleitung, worin die Spuren Bataljusi's in den theologischen Schriften der Juden nachgewiesen werden.[110] Oft findet man in den Citaten den Namen des Autors in בטלמיוסי verstümmelt, woraus endlich בטלמיוס, Ptolemäus, geworden ist; so berichtet man, dass die jüdischen Prediger des XIV. Jh. Averroës und „Ptolemäus" mit Vorliebe citirten.[111] Unser Werk scheint die „Theologia Ptolemaei" bei Plantavit und das Werk des Ptolemaeus bei Huet, ms. P. 893.[112]

Kaufmann hat Nichts darüber gesagt, wie die Citate aus dem Koran und der arabischen Tradition durch Bibelstellen ersetzt werden.[113]

Bataljusi's Buch hat für die Geschichte der philosophischen Ideen in der Theologie einige Bedeutung. Die, zunächst Gazzali entlehnte Ansicht, dass die Welt in den verschiedenen Klassen der Wesen einen Kreis bildet, dessen Ende zum Anfang zurückkehrt, ist sehr alt. Bei den Anhängern der peripatetischen Philosophie findet man die stehende Redensart, dass „jedes Ding zu seinem Ursprung zurückkehrt".[114] Der Neoplatonismus hat ein System der Emanation aus den Dekaden begründet, indem er die Klassen der Wesen mit den Zahlen (1—9)[115]

4

will den Text ediren. [103] Ueber והם s. A. 122 b, [3] 109; Schmölders, Docum. 116,'134; für והמי bei Abr. b. David, Emuna S. 30 רעיוני; in ibn Saig's אגרת הפטירה Lp. f. 108 והם בדמיון לא תוהם במחשבה הנקראת בערבי. Jehuda Tibbon setzt סברא für (Kfm. S. 14). Der Ausdruck „bildlich" (Kfm. S. 9) bezeichnet symbolisch oder allegorisch. — עגולה רעיונית bei Gabirol, s. Kfm. 26. [104] ms. Sprenger 1821; mit hebr. Lett. Uri 400, gehörte Jakob Roman, von welchem vielleicht die Notiz bei Buxtorf. Wf. 2 p. 1390 n. 527: עגולות anon. arab. — Irrtümlich wird es dem Averroës u. Gazzali beigelegt; s. Bl. S. 107 n. 7, auch dem Alfarabi (ms. Br. Mus., Kfm. S. 14). Ueber ein ס' העגולה v. Abr. ibn Esra s. HB. XXI, S. VII. [105] Reihenfolge hier nach Kfm. S. 12 ff.; vielleicht eines darunter identisch mit Lee 2. [106] Bei Dk. Lb. IX, 619, 620, falsch Suppl. 13 für 15. [107] Bei Wf. 13 n. 1651: Mos. b. Samuel. [108] מטוט, aus טוט? HB. XV, 16. [109] 10 mss. dieses unedirten Werkes sind angegeben CB. 2456 u. HB. XV, 16, das letzte in Cambr. 49 (Schiller S. 136, 248, HB. XVII, 113, so lies bei Pu. Catal. p. 76). Cf. Kfm. S. 17, insbes. S. 19 über Nachahmung arab. Wörter. לגזים ist arab. (HB. XXI, 35), wie תוהים S. 12, bei Tibbon הדמיון והרעיון, s. A. 103. [110] Die Spuren al-Batlajusi's (so) in der jüd. Religionsphil. nebst einer Ausg. der hebr. Uebersetzungen seiner bild. Kreise v. David Kaufmann, Leipzig 1880 (gedr. Budapest 1880 als Abh. des Jahresberichts des Landesrabb.-Semin.), auch ungarisch. S. HB. XXI, 32 u. S. VII. — Zu den Citaten: Mose Narboni ס' אפשרות Letterb. VIII, 61 (lies Motot für Gazzali); David b. Jeh. (Leon), עין הקורא ms. Reggio 41 f. 202; vielleicht Chanoch al-Constantini (HB. XII, 109). [111] HB. XXI, 33; cf. בית תלמוד Wien 1881 S. 118. [112] Wf. [1] p. 901, 970; CB. 2001. [113] P. Frankl in Jüd. Ltbl. Magdeb. 1881 S. 31. [114] שוב אל שרשיו, od. אל יסודו, s. zu מאמר הייחוד S. 16. [115] Die pythagor. Vierzahl drang auch in philos. Kreise, selbst bis Maimonides; s. Schmiedl, die philos. Bedeutung der Vierzahl, in Mtschr.

verband, so dass die neunte zur ersten zurückkehrt. Der Kreislauf der Wesen bildet die 50. Abhandlung der „Lauteren Brüder“, die noch zu wenig bekannt ist.[116] Bataljusi will nur einen allgemein bekannten Spruch der „Weisen“ erklären, dass die Emanation der Geschöpfe der ersten Stufe einem imaginären Kreise ähnlich sei, dessen Ende mit dem Anfang in der Gestalt der Menschen zusammenschliesst. Schon in der Kabbala des XIII. Jh. findet sich diese Auffassung des Kreises; hingegen hängen die Kreise des Raimund Lull schwerlich damit zusammen.[117]

§ 157. **Costa b. Luca,** christlicher Philosoph, Mathematiker und Arzt aus Baalbek (864),[118] verfasste eine kleine Abhandlung כתאב אלפצל בין אלרוח ואלנפס, Buch des Unterschiedes zwischen Geist und Seele, nach den alten Philosophen.[117] Von dem arabischen Original war kein Exemplar bekannt. Ich erkenne ein solches in ms. Gotha 1158;[23] Pertsch (II, 369) vermutet Avicenna. Johannes Hispalensis übersetzte das Buch ins Lateinische und widmete es Raimund, Erzbischof von Toledo (1130–50).[120] Diese Uebersetzung findet sich in vielen, teils anonymen mss.;[121] in einigen ist der Name des Verfassers in Constabulus, selbst Constantinus, verstümmelt, daher wurde diese Abhandlung unter Constantin's Werken gedruckt;[122] sie wird auch Augustinus,[122b] *Alexander Neekham*[123]

4

1856 S. 55 ff. u. Studien (Wien 1869) S. 285, wo הקדמוי, bei Abulafia (HB. XIII, 35, 37), u. s. Endnote. — נעוץ סופו בתחלתו bei n. 9 ist Phrase aus ס' יצירה, auch in der Uebersetzung Motot's (S. 2 u. 9, cf. Bl. S. 109). [116] Dieterici, Streit S. 236, Phil. I, 136. [117] Die Beweise der Unsterblichkeit bei ibn Sab'in (HB. XXI, S. VII) sind vielleicht einer gemeinschaftlichen Quelle entnommen? [118] Quellen über ihn s. Ser. 1870 S. 292 ff.; VA. Bd. 52 S. 371, 448, Bd. 85 S. 163 (cf. Bd. 86 S. 143); Pol. 74; Deutsch. Arch. I, 137, 447. Ich erwähne hier nur die arab. Schriften bei Fihrist I, 295 (II, 141), Kifti (Cas. II, 419), HKh. VII, 1133 n. 5012. Os. zählt 40 Schriften; von Neuern haben de Rossi, Wst. Wenrich, Flügel, Hammer, Meyer, Lc. die Schriften behandelt. [119] Fihrist 295 hat בן אלנפס ואלרוח, Os. סי אלפרק. Ein bei Christen und Juden beliebtes Thema, zumeist anknüpfend an die synonymen Ausdrücke der Bibel, welche schon in Talmud u. Midrasch besprochen werden. Cf. § 226b. Secretum Democriti super corpus, spir. et animam, ms. Cambr. Univ. II, 541 n. 1388 b (gedruckt?). [120] Das Jahr 1070 bei Lc. I, 159 ist bei Jourd. 121, [2] 116 unter Alfergani gegeben und für falsch erklärt, das Richtigere darüber hat Lc. II, 373; unter Costa p. 372 kein Datum; II, 494: „Constantin est implicitement donné comme l'ayant aussi *traduit*!“ s. auch A. 60. [121] CB. 1403; Wst. Uebs. S. 33. [122] Opp. ed. Bas. I, 308: „ut quidam volunt“, VA. 37 S. 404, nicht citirt von Wst. l. c., bei welchem die hier folgenden Nachweisungen fehlen. — [122b] Als Augustini zwischen Werken des Aristot. in ms. Amplon fol. 32 [3], bei Schum S. 26, aber im Index S. 894 unter Consta, nebst dem anon. ms. fol. 335 [4], anf.: quia jam auxiliante Deo exposuimus; Ende: membrum sine ratione immutat, und Qu. 306 [2] (p. 543) scriptum oder collecta M(agistri) S. (?) super lib. de differ. etc. (spät im XIII. Jh.). Die in Opp. Augustini ed. 1685 To. VI, app. p. 35—44 gedr. Schrift heisst *de Spiritu et anima*; so citirt Abr. Jagel in בית יער הלבנון I K. 13 (ms. Reggio 9) בס' רוח ונשמה; sie beginnt (auch in ms. Ampl. 50 [10], S. 326): Quoniam dictum est mihi ut me ipsum cognoscam, und soll von Hugo a. St. Victor (gest. 1140—2) oder Aucherius Clarevallensis herrühren. Einen Commentar („vel potius excerpta“) über Costa von Thomas d'Aquino soll ms. Amplon. Qu. 306 [2] (S. 543) enthalten. Der Index (Thomas S. 928) giebt Quaestiones de anima et spiritus . . super Augustin., „nach And. von Aegidius“ Qu. 170 [15]; aber nach S. 426 wird nur das darauf folgende de Cognitione angelorum dem Aegid. beigelegt. [123] Cod. Coll. Corp. Chr. 114 [16] (Coxe p. 40), wo Anf. genau mit d. Hebr. stimmt; Cambr. Univ. 1719 [26]; der Catal. III, 383 möchte es einem Griechen beilegen. Die An-

und Thomas Cantimpratensis[124] beigelegt, findet sich zwischen Werken des Aristoteles, z. B in ms. Fl. 440 f. 139—42; Pasinus[125] legt sie Aristoteles selbst bei. Siegm. Barach[126] edirte sie 1878 nach 3 Münchener und Wiener mss.

Diese Abhandlung wurde auch hebr. übersetzt; das einzige ms. Parma R. 1390 nennt weder den Autor noch den hebräischen Uebersetzer.[127] Die Uebersetzung beginnt mit einem kleinen Vorworte, welches in den Werken Constantin's fehlt.[128] Der Verf. nennt zu Anfang die Werke, welche seine Quelle bilden; doch differirt die hebräische von der lateinischen Uebersetzung. Zuerst werden zwei Bücher Plato's erwähnt, hebr. נאתרין und תנבום, lateinisch Phädon und Timaeus;[129] dann die (physischen, im Lat.) Bücher von Aristoteles, Theophrast, בני דידום, lat. Bendedinis (lat. *in animam*), was wir bereits als Empedokles erklärt haben,[130] Galen's de *Anima*, „welches (?) er nach den übereinstimmenden Aussprüchen des Hippokrates und Plato verfasst hat" (lat. „et ex libro, qui Galeni, quem fecit de concordia quarundam sententiarum et (*sic*) gloriosissimi Hippocratis atque Platonis),[131] endlich das Buch Galen's über die Kenntnis der Pflaster[132] und das über den Gebrauch der Glieder (lat. „et ex libris ejusdem Galeni quos fecit de opere membrorum *chirurgiae* in utilitatem"!). Costa will sehr kurz sein; derjenige, der ihm die Abfassung der Abhandlung aufgetragen, sei mit verschiedenen Angelegenheiten beschäftigt.

§ **158**. (Al-**Farabi**.) Abu Na'sr[133] (hebr. נצר אבו)[134] Mu-

4

gabe: nach Plato, Aristot., Theophrast u. Galen, beweist die Identität mit Costa. [124] Ms. Arundel 325 f. 53. [125] Index p. 506; ebenso Foerster, de secr. p. 27 ohne Beleg. [126] Excerpta ex libro Alfredi etc. Innsbruck 1878. [127] Jesch. VI, 175; Pu.; p. 18; קוסטא בן לוקא בספרו im Comm. Kanon über Urin R. 1306 (Boll. N. S. p. 345) ist schwerlich unser Schriftchen. [128] Interrogasti a me *honoret te Deus* (fehlt in einigen mss.) de differentia etc.; arab. סאלת אר שדך אללה ען אלפצל, hebr. שאלת מאתי בני יכבדך האל מהפרק שהוא. — הפרק entspricht also אלפצל (VA. 85 S. 165), wie Diff. als Kapitel, schon in der Uebersetzung des Haly (Imrani, Z f M. XII, 24) u. des Alfergani von Joh. Hispal. (das. XVI, 365), des abu Ma'ascher (ib.), Alchabitius (ZDMG. XVIII, 191), Avicenna de Animal. von Scotus. [129] Ich vermutete (Jesch. V, 75) אותופרון Eutyphron; פאדרון bei Masudi, Prairies III, 362. Ueber Timaeus s. A. [1] 192; das ת ist auffällig. [130] A [1] 84. [131] גליגוס בנפש כי הוא עשה (so) מספר הדינים הנבון המעולה איפוקרט ואפלטון [מהסכמת?] מחכמת, d. i. *περὶ των 'Ιπποκρ. καὶ Πλὰτ. Δογμάτων*, ar. בכתאב ארא בקראט ואפלאטון, Wr. 254, Alf. 33. Eine Stelle aus VIII (über den Timäus) bei Os. I, 53. Die Citate bei Razi (de *opinionibus*, oder *auctoritatis*, oder *opposition*.) und Maimonides (Pirke f. 3[b], 116[b]) sind nicht ausgenutzt in Ed. Chartres (IX, 406 n. 26). Constantin übersetzte das Buch lateinisch (VA. 37 S. 408 n. 33; Lc. II, 357, 487, fehlt bei Wst. Uebs.). Jüngste Ausg. v. Iwan Müller. Soll בנפש etwa das von Hobeisch übersetzte Buch der Sitten sein (Pinax K. 13)? wenn identisch mit פי אכלאק אלנפס, von Honein übersetzt, woraus Citate in מוסרי הפילי II, 10 (=Os. p. 88), Fihrist S. 289, II, 137 n. 3 = Os. S. 72, Gabirol, Ethik IV, 1, Josef ibn Aknin (Tibb ms. f. 44), Os. S. 22 (aus d. III. Tr.). Abu Othman Saîd verfasste מסאיל darüber (Os. I, 134, fehlt bei Wenrich). Oder ist der Dialog mit Muria gemeint? in ס' הנמצא בן גרגי (S. VI) ist in den Zusätzen zu Pseudo-Galen von 3 Höhlen des Gehirns die Rede, aber die Verbindung ist eine ליחה, bei Costa p. 125 spiritus. [132] בחכמת התחבושת, wenn בכתאב אלמראהם, also den Arabern nicht unbekannt (HB. XIV, 39)? Barach bemerkt: „Gemeint wird wohl sein De usu partium;" aber libr*is* beweist 2 Schriften. Die Chirurgia ist an unrichtige Stelle geraten. Eine solche citirt Razi, s. Kühn, Opera Gal. I. p. CLXXXVIII. [133] Quellen in CB. p. 978

hammed u. s. w. al-Farabi (gest. 949/50 in hohem Alter) ist der erste arabische Gelehrte, welcher eine grosse Anzahl philosophischer Werke verfasste, wovon mehrere, einige nur in hebr. Uebersetzung, sich erhalten haben. Er wird der „zweite Lehrer“ genannt, der erste ist Aristoteles.[135] Für Gazzali sind Farabi und Avicenna die Repräsentanten der (peripatetischen) „Philosophie“. Maimonides empfahl F.'s Schriften (§ 13), die bereits vor dieser Empfehlung[136] von spanischen Juden studirt worden waren. Seine Schriften über Aristoteles sind bereits erledigt (§ 15). Die Zahl seiner unabhängigen, ins Hebräische übersetzten Werke übersteigt die irgend eines anderen arabischen Schriftstellers, selbst Averroës nicht ausgenommen.

Ich befolge hier die Anordnung meiner Monographie (mit Ausnahme von 6, 7) und verweise auf dieselbe in Bezug auf die Einzelheiten, mit Ausnahme des Wenigen, was hier hinzugefügt und berichtigt wird.

1. כתאב (רסאלה̈) פי אלתנביה עלי סביל אלסעאדה̈, Ermahnung zum Wege der Glückseligkeit; arab. ms. Bl. Sprenger 1818, Br. Mus. 425;[10] von einem Anonymus hebr. übersetzt (14. Jh. ?) u. d. T. ההערה על דרך ההצלחה:

Mss. Bodl. Mich. 77. — Kauffm. 26. Nur 7 Seiten.

Kalonymos b. Kalonymos citirt diese Abhandlung unter dem wenig abweichenden Titel הערה לדרך הצלחת הנפש האחרונה, „Ermahnung zum Wege der letzten Glückseligkeit der Seele“.[137] Der Schlusspassus kündigt als Fortsetzung das Buch der Principien an.[138]

2. כתאב אלמבאדי, Buch der Principien, oder מבאדי אלמוג̇ודאת, Principien der Wesen, oder כתאב אלסיאסה̈, Buch der Politik, unt. d. T. סיאסה אלמדינה̈ [אלמדיניה̈]: ms. Br. Mus. 425 und CL. IV, 189 n. 1430.[139] Das Buch soll in Bagdad begonnen und 942 in Damaskus beendet, eine Revision 948/9 in Cairo in 6 Kap. geteilt sein. Diese, von Maimonides in einem Brief an Samuel ibn Tibbon (§ 13) gelobte Abhandlung wurde hebr. übersetzt u. d. T. התחלות הנמצאות הטבעיים, auch kurz (wie im Arabischen) citirt: ס׳ ההתחלות, oder שש ההתחלות, „die sechs Principien“, nach der darin aufgestellten Zahl.[140] H. Filippows-

4

u. in meinem Alfarabi (fehlt in Fihrist II, 120 zu 263); hier wird kurz „Alf.“ citirt. [134] Auch übersetzt אבי ישע, schon bei Charisi מורה I S. 89, wo אבו נצר in die Parenthese gehört, falsch ן׳ יושע S. 95, s. II S. 25, 31 (II S. 28 Col. 1 fehlt das Citat); corrumpirt אבו ישמעאל (CB. l. c.); Alf. Index 264. — Ueber Verwechslung mit אבו בכר (Bekr) s. Alf. Index 258 s. v. Bekr. [135] Alf. 8; cf. אלמעלם אלאול von Arist. bei Avic. Nadjâ S. 73 unten; והמלמד חראשון Palqu. ס׳ הנפש 7b. [136] Mose ibn Esra (um 1130) citirt die פצול, unten n. 3, als המנהג הטוב, s. Alf. 70, Kfm. Attr. 238 (fehlt im Index 513) citirt nur den Titel; cf. VA. 86 S. 120; Maimonides benutzte Farabi's Commentar zur Physik, More II, 27; Alf. 135. [137] Bei Perles falsch אבן רשד für אבו נצר s. HB. XIX, 117. Anf. אמר אבו נצר אולם ההצלחה היא ונפתח דברנו בס׳ ההתחלות הראשונות ... וזה בשנמנה מיני [138] תכלית מה ישתוקק אליו כל אדם התיבות המורות, והנה ראוי שנתחיל בו ונשים גופו (!) נמשך לזה אם ירצה האל. [139] Ueber ein כתאב אלמבאדי angebl. von Abu Sahl Isa b. Ja'hja in Leyden, s. Alf. 64. Das Citat: in libro quem *de rerum ordine conscripsit*, bei Averr. Politik I f. 176 (339 F Ed. 1562), hebr. בספרו במדרגות הנמצאות (Mn. 308 f. 5b), ist in Alf. 85 falsch combinirt; es ist wahrscheinlich התח׳ הנמצאות (S. 61) gemeint. שש ההתחלות bei Joch. Alemanno (שער החשק f. 1b, 34). [140] Nicht zu verwechseln mit ס׳ הנמצאות המשתנות, פי אלמוג̇ודאת אלמתגירה̈, Alf. 119; was ist אבונצר בשם

ki edirte diese Uebersetzung nach zwei mss. des Br. Mus. in einem hebr. Almanach für das Jahr 5610 (Leipzig 1849).[141] Er legt die Uebersetzung Samuel ibn Tibbon bei. Ohne Zweifel wurde jedoch in dem ms., welches zuerst diesen Namen angiebt, irrtümlicherweise der, in mehreren mss. genannte Name Moses, Sohn Samuel's, weggelassen; zwei Pariser mss. (893, 1054) geben sogar 1248 als Datum der Uebersetzung an;[142] der Name fehlt in den meisten mss.; solche sind:[143]

Mss. Bodl. Canon 17. Mn. 234. P. 189.[144] 893.[145] 930. 1054.[14] Parma R. 207. 286. 771. 776.—Bislichis (Gg. j. III, 268 n. 14).[145] Luzzatto;[146] ein ms., welches B. Werber 1864 veröffentlichen wollte, mit dem Namen אלפראבי.

Das Buch beginnt mit einem, von Munk[147] analysirten, metaphysischen Teil, welcher die sechs Principien aller Wesen auseinandersetzt; hieran schliesst sich ein politischer Teil über die verschiedenen Arten der Staaten oder Constitutionen.[148]

Dieses Buch erregte die Aufmerksamkeit der Philosophen, und die Citate daraus sind seit dem XIII. Jh. sehr zahlreich.[149] Wir heben zwei hervor, welche dem arabischen Text entnommen sind: eines in der, Samuel ibn Tibbon beigelegten Encyklopädie von Schemtob Palquera; der active Intellect wird hier „heiliger Geist"[150] genannt; eine andere Stelle citirt Samuel Motot ohne den eigentlichen Titel des Buches.[151]

Der Styl ist sehr dunkel, die Ausgabe nicht correct genug.[152] Der Uebersetzer hat nur drei arabische Wörter beibehalten und erklärt;[153] es finden sich darin auch einige wenig gebräuchliche hebr. Formen.[154]

Farabi's Grundidee der Ethik und der Politik ist die, dass die Glückseligkeit des Individuums und das öffentliche Wohl von der spe-

4

נמצא bei ibn Major (Schiller Cat. I, 152, b 7)? [141] P. 893 u. Alf. 64 ungenau „London 1850." Ein engl. Umschlagtitel hat „London published bei E. Ward." [142] Dieses Datum fehlt in Rabb. p. 593 (obwohl schon Alf. 64), wo die Autorfrage gar nicht berührt, die Ed. nicht angegeben ist. Cf. CB. 2001, 2484. [143] CB. 2001 (cf. 2767); Alf. 64. [144] Wf. [3] p. 5 n. 19, 3. Das Gedicht ist aus משרת משה (HB. X, 100) zu ergänzen. Gg. j. IV, 186. [145] Cf. LB. IX, 619 (cf. 195). Huet, der den Cod. besass, nennt den Vf. Abintaris (Wf. I p. 901). [146] Oz. II, 13 n. 1. [147] Mél. p. 344. [148] Alf. S. 65. [149] Alf. S. 65 ff., 241, 242 (die Stelle, Ed. S. 41, auch bei Zarza, מכלל יופי ms. Mn. 64 f. 399) 253; s. auch HB. X, 97; CB. 2484; Alf. 64, 242, Brief an Halb. S. I4 A. 1, HB. XIV, 44, 101, XIX, 118; Kfm. Spuren 47. Ueber Jesaia b. Josef (Alf. 243) cf. HB. XII, 85; XVI, 12; über Jesaia b. Josef (Alf. 243) cf. HB. XII, 85, XVI, 12. über Josef אלטעהיוני HB. XIII, 111; St. Pol. 39, 410, 435; HB. XIX, 62. S. auch Jeh. M. Leon, נופת צופים S. 106. — Die Stelle S. 43 citirt M. ibn Esra aus אלמלה אלפאצלה; s. Alf. 69; HB. XIX, 32. Alâ ed-Din al-Muwakkit (Comm. zu מרע f. 60[b]) citirt aus אלמלה אלפאצלה von Fontes quaest. C. 8 Abweichendes. [150] CL. 75, Alf. 64, 65, 242 aus Schemtob; in den Comm. zu Kusari III, 21 (Bl. S. 113). Haneberg, Verhältn. v. ibn Gabirol S. 100, 101 (HB. IX, 169 A. 1), Erkenntnisl. S. 13, 60; Aviceuna, de Anima deutsch S. 411; Alf. 245; Kfm. Attr. 204, 506; HB. XIV, 8, 35 u. VII, Brüll Jb. III, 175; Bl. 102, A. 3 — בני אישים Schemtob אמונות f. 87[b] [151] מגלת סתרים f. 26[4] (so lies Alf. 64) בהנהגה המדינית בספר מאמרו (!) (Bj. 281 n. 163). Dieses Citat in der anderen Recension s. HB. XV, 16. [152] Z. B. S. 49 Z. v. 5 v. u. הנצוח בערבי אלסאין [המתגבר] כי המתנבל . . [אלפנר?]. S. 51 Z. 4 corrupt oder defect. — S. 59 התורה scheint התורך Türke. [153] נוהר u. לאת (65 u. 242) s. A [3] 305. [154] מצאיות

culativen Wissenschaft abhängen, so dass der Fürst auch ein Philosoph sein müsse, — ein auch von anderen Autoren wiederholter Spruch Plato's.[155]

3. אלפצול אלמנתזעה, die aus den Schriften der Philosophen gezogenen Aphorismen, von Josef ibn Aknin citirt, arabisch. ms. Bodl. Uri 102,[4] [156] wurden anonym hebr. übersetzt u. d. T. פרקים הלוקים, wovon nur bekannt sind:

Mss. Bodl. Uri 178.[6] [157] Mich. 77. — Kauffmann 26.

Es sind 89 oder 90 kurze Aphorismen über die Politik. Die erste beginnt: „die Seele hat Gesundheit und Krankheit".[158] Diese kleine Schrift ist zu wenig bekannt, als dass man die Stellen erkennen könnte, welche vielleicht ohne Titel und Namensangabe Farabi's, oder irgend eines anderen Verfassers, citirt werden. Ich kenne nur Einen hebr. Autor des XV. Jh., der das Buch der Aphorismen ausdrücklich citirt, Josef b. Schemtob.[159]

§ **159**. 4. Encyklopädie, vielmehr Einteilung der Wissenschaften: אחצא אלעלום, arabisch ms. Esc. 643.[160] Vielleicht gab es einen arabischen Auszug, woraus die lateinische Uebersetzung: „De Scientiis sive Compendium (!) omnium scientiarum" zusammen mit der Abhandl. de Intell. (unten N. 7) mit dem pomphaften Titel: „Alpharabii etc. *opera omnia quae latine conscripta reperiri potuerunt*, studio Gul. Camerarii", Paris 1638, 8°. Als Verf. oder Uebersetzer eines Buches *de divisione philosophiae* wird in einigen mss. Dominicus Gundisalvi genannt; wir kennen ihn bereits als Uebersetzer oder Mitarbeiter des getauften Juden Johannes Hispalensis (§ 151).[161]

Eine vollständige und bessere Uebersetzung des Gerard von Cremona[162] ist bis jetzt nur aus ms. P. 9335 (suppl. lat. 49) nachgewiesen.[163]

4

plur. S. 19, etc., סמיכויות 21, החיות הצפעיות 31. [155] Alf. 65; cf. Plato ib. S. 182 § 11; Averroës, Republ. II Anf. (griech. VI, Anf.); Mag III, 193; Neub. bestätigt meine Vermutung. [156] Die פצון (Alf. 111) sind verschieden nach der Beschreibung Flügel's, Wien. HSS. II, 595, 596; — Alf. 70. [157] Falsch: Dialectica, bei Wf. 3 p. 5; cf. Lb. XI, 263; Alf. S. 71; Nb. 1424. 1270. [158] Alf. 71; hebr. יש בפרקים שלו בחכמת המדות והאבדון והם נבדלים כידיעה והסכלות ; Ende לנפש בריאות וחולי (כבוד אלהים 18). Die Stelle ist in ms. Mich. 77 f. 107 (Ersch Bd. 31 S. 91 A. 7 v.). [160] Bei Derenb. n. 646; Alf. 83 ff. (244, 248, 253); über die 8 Bücher Logik aus Os., Alf. 208 (cf. 193), eine andere aus ms. Esc. bei J. Müller, Phil. u. Theol. v.Averr. (deutsch) S. 16 A. — אסמא (für אחצא) in einer Randnote des Fihrist 263 s. II, 120 A. 5. [161] CB. 919, 1404; Alf. 83; Mk. Mél. 343[c] 350; Lc. II, 379 u. 504, 505 („les oeuvres d'Alfar. furent imprimées"); Wst. Uebs. S. 39 n. 4 verzeichnet nur mss., darunter Huet 595, wo aber Avicenna's Definit. — *De divisione philos.* (anonym?) ist in ms. P. 14, 700 (cf. Lc. II, 479); Digby 76[b] (zu streichen in HB. X, 58) hat nur zuletzt: Lib. Gundisalvi de div. phil., *alii putant* quod sit Alpharabii [Macray setzt in Klammer hinzu: de scientiis] u. ms. Bodl. Auct. F. V, 28 f. 173 (Cat. ms. Angl. I, 173 n. 3623 [29]), wo von jüngerer Hand: „Incipit Alfarabius de *ortu* (!) scientiarum". Auf den Prolog [Anf. Felix prior aetas] folgt eine Rubrik „de appetitu. Dicimus ergo nemo est." Das Verhältnis dieser Schrift zu Ed. Camerarius (mir unzugänglich) konnte ich nicht untersuchen. [162] Ueber Doppelübersetzungen der zwei Perioden (XII. u. XIII. Jh.) s. Rose, Hermes VIII, 332 (wo in Anm. de scientiis mit Fragezeichen), 342; Arist. de lapid. 341. [163] Jourd. [2] p. 124; Alf. 83; Lc. II, 409 u. 420 conjicirt falsch de Syllogismo (cf. § 15), obwohl die Dialektik nur T. 2. Wst. Uebs. S. 67 n. 42 nennt

Das gedruckte Werkchen zerfällt, wie das Original, in 5 Kapitel nach den Hauptdisciplinen: 1. de scientia linguae, 2. logicae, 3. doctrinali,[164] 4. naturali (et theolog.), 5. civili; es hat also nichts mit der alchimistischen Abhandlung *de Ortu scientiarum* gemein.[165]

Eine hebr., gekürzte Uebersetzung lieferte Kalonymos b. Kalonymos aus Arles im Frühling 1314[166] u. d. T. במספר החכמות (ו)במנות חלקי כל חכמה, wovon nur bekannt sind:

Mss. Mn. 308. Parma R. 458. 776. — Ms. der Familie Treves in Venedig, wovon S. D. Luzzatto eine Copie anfertigte.

Die Aufzählung und Angabe der acht Bücher der Logik und den, in den Commentaren zu dem Buche Kusari[167] citirten Artikel über Chemie habe ich edirt.[168] Nissim b. Moses aus Marseille, der seinen Pentateuchcommentar wahrscheinlich bald nach der Uebersetzung unseres Buches verfasste, citirt es ohne Titel,[169] Jochanan Alemanno[170] u. d. T. „Einteilung der Wissenschaften".

Die Spuren des Studiums dieser kleinen Schrift, deren Wichtigkeit mehr in der Originalität als in den Erklärungen besteht, lassen sich bei den Juden wenigstens bis in den Anfang des XII. Jh. verfolgen. Moses ibn Esra citirt eine Stelle über Poesie aus dem Buche אלעלום אחצא.[171] Maimonides[172] entlehnte ihm wahrscheinlich eine Stelle über die sieben Teile der medicinischen Wissenschaft. Josef ibn Aknin[173] und Schemtob Palquera[174] adoptiren ohne Zweifel Farabi's Einteilung der Wissenschaft; dass Moses da Rieti für seine gereimte Einteilung der Wissenschaften hauptsächlich diesen Autor[175] nennt, ist bereits (§ 8) erwähnt.

§ **160.** 5. עין אלמסאיל, *Fontes quaestionum*, Antworten auf philosophische Fragen, nach dem System des Aristoteles, arabisch (in 22 Kapp.) mit einer lateinischen Uebersetzung von August Schmölders

4

zu Gerard die Ed. 1638, dann ms. 1677 (= Digby 76, s. A. 61) auch S. 39; das Citat Cat. ms. Angl. II p. 109 n. X, 5, ist nicht aufzufinden; anstatt P. 9335 nennt er 6298 [2] (wo de Ortu, s. A. 165). [164] = תעלים למודים Mathematik. [165] Mss. s. Alf. 89; Mn. 317 f. 293 (I, 58), St. Marc. IV, 124, Cod. 176 II; Valentinelli meint, es sei eines der 2 Werke bei Casiri I, 299, als III. folgt Avicenna, de Intellectu. Auch P. 6443 nennt irrtümlich Avicenna (Lc. II, 379, 420, 504); dasselbe mit Prolog (Cum plures essent olim Philosophi) als *de origine* scientiarum von Alphar. „juris consultus" Wien, Tab. II, 80 n. 2473, und Merton 230 [6]: de *divisione* scient. 4 Bl. (Coxe vermutet Avicenna, s. HB. XIV, 18 u. § 154). Derselbe Prolog in „de partibus et proprietatibus [aus einer Variante hinzugefügt?] scientiarum", ms. Amplon. Fol. 32 [10] (S. 26, Schum adoptirt die Corruption Alphorabius im Index); Ende: alia in operationibus, wofür „actionibus" in ms. Qu. 295 [2] (S. 535, Tit.: de divisione sc.). — Daniel Morley, Lehrer Gerard's von Cremona (bei Rose, Hermes VIII, 332 A.; Lc. II, 434 giebt nur eine Notiz nach Jourdain) citirt ein lib. de assignanda ratione unde orte sunt scientie von Aristoteles. [166] Der Tag wird 17, 27, 37 Omer (2—22 Ijjar) angegeben; Gross, Mtschr. 1880 S. 560 nimmt den letzten Termin an. [167] Bl. S. 113. [168] Alf. 210 (cf. HB. XIV, 34) und 244. [169] Alf. 253. [170] שער החשק ms. 8[a], Ed. 11[a] (13[b] Halb.); בחלוקת החכמות (so lies Alf. 84), auch in הי העולמים, Alf. 244; cf. darüber HB. XXI, 130. [171] אלמחאצרה 63[b]; vielleicht auch die Erklärung von מסמאם (Alf. S. 241 zu 55); s. HB. XIV, 37. [172] Einleit. zu Comm. Aphorismen des Hippokr., s. Alf. 249. Rieti (CL. 289) citirt קוליט v. Averroës u. zw. מה ידיעת הנושא והוא שכללה אותו ח' הנתוח. [173] S. A. 221. [174] Alf. 177, HB. XIV, 37; cf. § 12. [175] Was

herausgegeben.[176] — Todros Todrosi übersetzte dieses Schriftchen ins Hebräische, als er „zum 20. Lebensjahre“ gelangt war,[177] u. d. T. עין משפט הדרושים:

Mss. Bodl. Mich. 332 (def.). P. 1023[b]. Tur. 150 (Pey. p. 79 n. 83). Vat. 274[b]. — ms. Ad. Jellinek in Wien(?).[178]

Die Uebersetzung beginnt mit einigen Verszeilen,[179] worin die Zahl 60 sich auf die behandelten Fragen bezieht.[180] Zu Kapitel 3 ff. hat der Uebersetzer einige Kapitel (über die Notwendigkeit, das Dasein, die Möglichkeit etc.) aus Pforte I von החקירות המזרחיות hinzugefügt, das ist אלמבאחת אלמשרקיה von Fakhr ed-Din Razi (gest. 1210).[181] Todros bemerkt im Epilog, Farabi's Buch enthalte eine concise Erklärung dessen, was in dem ihm vorliegenden Buche כונות Gazzali's weitläufig behandelt sei.[182]

6. רסאלה פימא ינבני אן יקדם קבל תעלם אלפלספה. Eine Abhandlung über das, was dem Studium der Philosophie (des Aristoteles) vorangehen soll, arabisch und lateinisch bei Schmölders (Documenta etc., Bonn 1856), vielleicht identisch mit dem von den Bibliographen genannten מראתב אלעלום (Stufenfolge der Wissenschaften).[183]

Die kurze Bearbeitung u. d. T. אגרת בסדור קריאת החכמות:

Mss. Mn. 308. Parma R. 458 und vormals Ghirondi,[184] wurde wahrscheinlich von Kalonymos b. Kalonymos zusammen mit n. 5 übersetzt.

Der veröffentlichte Text selbst scheint schon verkürzt zu sein, wenigstens finden sich ausführlichere Citate.[185]

§ **161.** **7.** רסאלה פי אלעקל ואלמעקול, über den Intellect und das Intelligible, oder genauer רסאלה פי מעאני אלעקל, über die Bedeutungen des (Wortes) Intellect (ms. Brit. Mus. 425), nämlich vom νοῦς in den verschiedenen Büchern des Aristot., in der lateinischen Uebersetzung: *de Intellectu et intellecto (intelligibili)*.[186]

4

enthält R. span. 5 (Alf. 244)? [176] Docum. philos. Arabum Bonnae (nicht „Romae“, Alf. S. 90) 1836. Text p. 24—36, Uebs. 43—56; nach 2 mss.; das 3. (alte Catal. n. 1217; „quaestiones astron.“ Alf. 90) s. CL. III, 313 n. 1438. [177] בהגיעו לשנת s. A. [3] 55 u. [4] 178. [178] Scheint die „Sammlung“ (bei Brüll, Ben Ch. 1863, S. 490), „welche Todros 1334 auszog und übersetzte aus Themist., Alexander, Abunazar, Aben Sina, Abu Chamad Algazali u. A., um sich bei der Lectüre der aristot. Logik ihre weitläufigen u. breiten Excursionen zu ersparen“ etc. Bei Carm. (France Isr. 91): „Source de la justice“ (! s. A. 179), „une espèce de Logique“. Nach Brüll geht aus den mss. hervor, dass Todros 1314 geboren sei (s. vor. A., HB. VI, 96; Bl. S. 88, wo S. 496 Drkf.), daher bei Gross (Mtschr. 1880 S. 62) ebenfalls „zumeist die Logik betreffenden.“ [179] Anf. רועי דעה; darin ששים המה מלכי חכמה אל עין משפט צדק ינחם. אבי ישע משאות ישע (A. 134), Z. 6 [180] Dieselbe Zahl in der Ueberschrift; Wf. 4 p. 825 u. Pasinus haben falsch C X, s. B. Pey. p. 79. — Anf. der Schrift selbst: המדע יחלק אל ציור מוחלט [181] HB. VIII, 69 (XIX. 94, cf. A. [3] 1044); Alf. 90, Pol. 41; Lc. II, 20; HB. X, 109, XVII, 64 (so lies Bl. S. 132) ist Lisan ed-Din; s. A. [3] 1174. Fakhr ed-Din bei Jourdain p. 111, [2] 107 ist ein Anachronismus. [182] So Pey. p. 79; Carm. Fr. Isr. 91: „aprés avoir lu l'excellente traduction des *Opinions* de Ph. d' Algaz. *composée* par En Bongodas Salomon Nathan“ etc.; s. A. 294. Endworte Farabi's אשר יגיע אל זה הדבר כולל המעט מן הרע אשר אין מנוס ממנו היה הרע או יותר רע. תם wie der Text. [183] Alf. S. 85; auch Fihrist S. 263, wo es die einzige selbstständige Schrift! [184] Catal. Ed. 1870 S. 2 N. 38 אגרת אבו נצר? Alf. 85. [185] Alf. S. 128 ff. aus Kifti; sie stammen nicht aus Fihrist. [186] In Opp. Avicennae 1495, 1500, 1508, 1638 (Alf. 91). Rosenstein p. 8 hält Camerarius für den Uebersetzer. Lc. II, 505 giebt nichts Näheres an. Wst. Uebs. 67 n. 42 unter Gerard

Diese kleine Abhandlung wurde in einem kurzen Zeitraume nicht weniger als drei Mal hebräisch übersetzt:

a) anonyme Uebersetzung (XIII. Jh.?) ספר השכל והמושכלות: Mss. Lp. 39e, wovon eine Copie Goldenthal's in Wn. (Gold. S. 55 n. XXXIII), P. 1859; — mit Benutzung von b herausgeg. mit lat. Uebers. von Mich. Rosenstein (1858).[187]

b) Jedaja ha-Penini (um 1300) revidirte und erweiterte die ihm ungenügend scheinende Uebersetzung a) und nannte seine Paraphrase: ספר השכל הנרצה בשם הנהוג הידוע כתב הדעת:[188]
Mss. P. 984.[189] Wn. 123 (XXXIII).

Gerson b. Salomo citirt diese Uebersetzung ohne Zweifel u. d. T. כתב הדעת.[190]

c) Kalonymos b. Kalonymos beendete seine Uebersetzung u. d. T. בשכל ובמושכל, — wahrscheinlich erweitert durch die triviale Trilogie בשכל ומשכיל ומושכל — den 9. Nisan (27. März) 1314 in Arles:
Mss. Bodl. Opp. 1172 Qu. Fl. Pl. 88 Cod. 25.[191] Mn. 125[5]. 308. Wn. Pi. 15.[192]

§. **162**. 8. רסאלה̈ פי מאהיה̈ אלנפס, Abhandlung über das Wesen der Seele, arabisch vielleicht in ms. Bodl. Uri 980.[193]

Serachja b. Isak b. Schealtiel übersetzte sie wahrscheinlich 1284 in Rom,[194] wie aus der Zahl der mss. hervorgeht, mit Erfolg, u. d. T. מאמר במהות הנפש:
Mss. Bl. 112.[195] Bodl. Reggio 43 (Ende def.). Lond. Bet ha-Midr. 43. Mn. 120 (def.). P. 763 (Name des Uebersetzers Sacharja).[196] 930. 986. Parma R. 1390[8] (Pu. n. 13 p. 18).[197] Pet. Firk. 438. Tur. 157 (Pey. p. 74 n. 76). Valp. 289 (B. Pey. 196 p. 207). Vat. 252. 294. 297. 340. 374.[198]

4

(wegen de scientiis). — Ueber eine ähnliche Schrift von al-Kindi, s. A. [3] 598. [187] Abu-Nassr (sic) Alfarabii de intellectu etc. nunc primum edita. Diss. inaug. etc. auctor Mich. Rosenstein. Vratisl. 1858. Cf. HB. II, 91; Alf. 91. In Averroës, Abh. übs. von Sam. Tibbon wird השכל והמושכל citirt; Gross, Mtschr. 1879 S. 64; cf. A. 100. — Carm. Rev. or. II, 210 (so lies CB. 2484) legt die Uebersetz. dem Sam. Tibbon bei. — Sprachlich ist zu bemerken: ההזכות הנקרא בערבי אלאשפאף S. 5; ירחש 2, מוצע (ar. מוצוע?) plur. מוצעיחם 3 u. 5, מופרש, ותשקע, מאוייכת, מוראות 6, תסעדיו (l. תסעדנו?) ויסעד 7. [188] Bei Chabib zu בחי' עו' 12[b] עם ביאור ר' ידעיה, was Gross Mtschr. 1879 S. 64 nicht beachtet. [189] Alf. 91 fehlt die Nummer, daher das ms. im Index S. 255. [190] Die klassische Stelle vom Wachs u. Siegel (cf. Haneb., Erkennt. S. 40) giebt Gross (1879 S. 65) nach ms. Wien (wo גושמניה, auch bei Rosenstein S. 29 n. 15, = גסמניה̈?). Cf. Farabi, מהות f. 46[b] (S. 5 Ed. II): וצורת החותם ודומיהם והפיתוח והמטבע, cf. Alf. 91, 245, 253; והחומר בדמיון שעוה והצורה בדמיון חותם Js. Lathif, רב פעלים, Kochbe S. 9 § 21 und Heft 25 S. 19 § 14: סוד הדפוס העליון והתחתון (cf. צרור המר Ker. VIII, 91, IX, 159); בחותמות השלשה (in צורת הע' S. 26 K. 16 u. K. 14 S. 24 von Plato als דבריו מוגנבים *sic*). Das Bild schon bei Aristot. de Anima II, [1] p. 412 (Zeller II, 2 S. 486), die Seele als Entelechie etc. Wachs und σχῆμα etc. [191] Nicht 28, wie Rosenstein. — Biscioni p. 150 (477 in 8°). [192] Anf. (Mn. 308) והעיון (והענין) במה שהוא יותר מזג השעור באלו הדברים; Ende שם השכל יאמר על ענינים (פנים) רבים הוא יוצא מכוונתינו הנה. Dann וישתבח וכו' u. Epilog des Uebersetzers. [193] Pusey II, 605 (fehlt im Index p. 701 u. daher bei Wst. n. 13, hingegen ist n. 24, Parma R. 722: „de exist." Fragm. v. Gerson b. Sal.), Alf. 109, 247. [194] S. § 68. Bei Fürst B. J. III, 314 u. Grätz VIII, 419 falsch Ser. Levi; HB. XII, 42. [195] Gehörte Aschkenasi, dann Steinschn. (Alf. 109). [196] Dk. Lb. IX, 195, 811, falsch a. f. 482. [197] Ueber R. 772 s. A. 193. [198] Vat. anon. bei Wf. [2] 1376 n.

Diese kleine Abhandlung ist herausgegeben: a) nach dem einzigen ms. Lond. von H. Edelmann in חמדה גנוזה Königsberg 1856 f. 45-49; b) nach P. 773 mit dem falschen Namen Sacharja, Warschau 1857, 16° (14 S.)[199] von Schemaja Rosenthal, der a) nicht kennt.

Am Anfang von a) findet sich eine Note des Uebersetzers, welche nicht in den bekannten mss., hier aber am Ende des von Serachja übersetzten de Anima sich findet.[200] Im Allgemeinen ist der Text der Ausgabe a) besser, doch hat Ausgabe b) einige bessere Lesarten.[201] Serachja hat zwei Wörter in der Landessprache (Italienisch? בלעז) hinzugefügt: *forma* (פורמא) und *ispirito* (אישפריטו).[202] Er wendet einige, damals wenig gebrauchte Formen an.[203]

Der Vergleich der denkenden Seele mit dem Könige etc. findet sich auch bei Josef ibn Zaddik.[204]

§ 163. Abu 'Hamid[205] Muhammed b. Muhammed al-**Gazzali**, oder Gazali, vulgo *Algazel*[206] (wahrscheinlich 1111 gest.),[207] berühmter Theologe, kann nicht als hervorragender Autor philosophischer Werke angesehen werden in Anbetracht origineller Ideen oder irgend eines entwickelten Systems, das er ernstlich angenommen hätte, oder einer gründlichen und gerechten Kritik; obgleich er das fatale Talent besass, die Fehler verschiedener Schulen zu entdecken und bloszustellen.[208] Sein Leben war eine „Reise" durch diese Schulen, wie er selbst in einem, leider zu wenig sorgfältig veröffentlichten Werke erzählt.[209] Seine gedrängte Uebersicht der hauptsächlichsten philosophischen Fragen, die er auseinandersetzt, um sie dann zu widerlegen, war für das Gros der Gelehrten, welche gern annehmen oder verwerfen, ohne sich der Mühe trockenen Studiums zu unterziehen, sehr bequem, so dass die Einen ihre philosophischen Kenntnisse daraus schöpften, die Anderen darin Argumente fanden, um die Philosophie in

4

466. Tur. 40 bei Wf.[4] p. 747 ist = 751 Averroës. Eine Uebersetzung von Jakob Anatoli (W.[1] p. 8) existirt nicht. [199] Nicht 1871, wie HB. XII, 42. s. Bl. S. 89. [200] S. A.[3] 284. Die Schrift beginnt: אמר אבו נצר ידיעת העניגים, in R. u. T. 159 ידיעת הרבר; Ende יפעל מה שירצה. [201] F. 47[b] Z. 8 v. u. 48[b] S. 9 Z. 6 v. u., S. 12, Z. 3 v. u. [202] Für רוח im körperlichen Sinne f. 47[b] l. Z. u. 48, (b S. 10 Z. 3 v. u. und S. 11). [203] מכותבת (Var. מתוארת, auch מוכתבת) 46[b] (b. S. 5); כח תאוונו 47 (b. 7 Z. 2); תתמשל wird beherrscht, 48 vorl. Z. (b. 12 Z. 1). [204] F. 48, Mich. (b. 10 vorl. Z.); Jos. b. Zaddik עי' חק' S. 36 l. Z.; cf. vorher והקפתה לגוף mit der Theorie Farabi's, die man an den Wörtern מקיף (entgeg. נשקע, שקוע verfolgen kann. s. 46[b] (b. S. 4), 47[b] Z. 7 v. u. (b. 69 Z. 5 v. u.), 49 Z. 5 (b. 10 Z. 10), 48 Z. 10 v. u. (b. 13). [205] אבו חאמר, meist חמר, cf. A. 207. [206] Algazel, Algasel, als Astronom oder Astrolog, ist entweder Zarkali (§ 369) oder „Zahel" (§ 380), s. zu Baldi p. 93. [207] Quellen: De Rossi, Wst., v. Hammer, Goldenthal, Schmölders (s. A. 209), Mk. (Mél. 366) und fürs Hebräische Wf. n. 6, [1.3.] n. 16, s. CB. p. 999. R. Gosche, Ueb. Gazzali's Leben und Werke (Aus d. Abh. d. Ak. 1858) Brl. 1859, 4° S. 239–311 (hier kurz „Gosche"), ohne Index der Schriften, den ich mir angefertigt habe; cf. HB. II, 86; Art. Gazzali von Schmölders in Ersch u. Gr. I, Bd. 66 S. 250 ff.; HKh. VII, 1092 n. 3508 (fehlt Verweisung unter Abu Hamid S. 1080 n. 3050); cf. Pocock, Notae ad Portam Mos. p. 243, 306; cf. p. 274, 284, 292, 359; Jesch. IX. 73 ff.; L. Gauthier, Ad-Dourra, Genève 1878 p. VI, kennt Goldenthal und Andere nicht. S. auch G. Beer, Makasid S. 4. [208] Renan, Av. 73 (cf. p. 43): „Gazali est sans contredit l'esprit le plus original de l'école arabe" (in gewissem Sinne zuzugeben). Schmöld. Ersch S. 250: „einer der tiefsten (?) Denker;" Gosche S. 243: „weniger eine schöpferische Natur, als eine abschliessende". [209] Al-Munkid etc. in Schmölders, Essai sur les écoles etc. Paris 1842 (die Emendationen

Verruf zu bringen. Für uns beruht, nach Munk,[210] Gazzali's ganze Bedeutung in seinem Skepticismus, und um dessen willen nimmt er einen Platz in der Geschichte der Philosophie der Araber ein; denn er brachte der Philosophie einen Schlag bei, von dem sie sich im Orient nicht mehr erholen konnte.

Gazzali's Einfluss auf die jüdische Theologie war sehr bedeutend. Er beginnt in Spanien in der Mitte des XII. Jh. Moses ibn Esra scheint G. noch nicht zu kennen, Jehuda ha-Levi (um 1140) folgt ihm in seinen Argumenten gegen die griechische Philosophie (§. 233);[210b] Abraham ibn Esra entnimmt einer Stelle der Ethik Gazzali's (S. 40) den schönen Vergleich der Glieder des menschlichen Körpers mit den Beamten des Königs, welcher den Gegenstand einer seiner schönsten Hymnen bildet.[211] Abraham b. David (1160) entnimmt demselben Werke (S. 173—175) eine Parabel, die den verschiedenen Wert der Wissenschaft darthut.[212] Maimonides kannte wahrscheinlich die berühmteren Werke Gazzali's;[213] aber die Commentare zu seinem „More" seit dem Ende des XIV. Jh. bringen sehr selten Parallelen Gazzali's heran.[214] David b. Jehuda Leon behauptet jedoch, dass Maimonides hauptsächlich aus den kostbaren Werken Gazzali's geschöpft habe, und dass er mit besonderer Rücksicht auf diesen in der Vorrede zum More gesagt habe, ein solches Werk sei noch nie „in unserer Nation" verfasst worden.[215] Einige jüngere Autoren haben verschiedene Stellen des More bezeichnet, in denen

4

J. Dernburg's in Heidelb. Jahrb. 1845 S. 420—31 sind Steiner, die Muatazeliten (Leipzg. 1865) S. 95—110 unbekannt; die Ed. Bulak 1303 (1886) habe ich nicht benutzt. [210] Mél. p. 382. [210b] Kaufm. Attrib. 130. [211] Anf. ישני לב, Mag. III, 190; HB. XIX, 38, 66 u. S. VI; XXI, 120; cf. Avic. Comp. von der Seele ZDMG. 29 S. 391 u. Landauer's A.; Secret. secr. f. 14 [3] Ed. 1501; cf. mein Abr. ibn Esra S. 77. — M. Sachs, rel. Poesie 274, sieht einen Einfluss Gazzali's schon bei Bechai b. Josef (um 1050—1100!) u. zw. über unnütze Casuistik, nach O. Kind (s. auch מאזני צדק 175 u. A. 212); auch zu einem Gleichnis soll der Titel בימיא סעאדה veranlasst haben! Dieses Buch ist aber persisch (s. Gosche 262, 300 ff. [Ed. Calc., Sprenger 756, hat 10 u. 571 S.]; CL. IV, 334, schon bei Ravius Panegyr. II p. 15; Schmölders Ess., Text 156, Uebs. 78; cf. HKh. V, 285, wo auch ein כתאב אלסעאדה אלרבאניה in נפר angeführt, ein anderes von ibn A'rabi (gest. 638 H). Das Bild ist wohl nicht von Gazzali erfunden. Ueber die falsche Uebersetz. des Titels s. A. 31; Kfm., Bachja S. 97, hat andere Parallelen. [212] אמונה רמה f. 45 ואמרו מפתל החוטין הוא שם קראו איש מחכמי הישמעאלים; Dk. נחל 25 A. 48 citirt falsch Gazz. 195; s. auch Kaufm. Attrib. 345 u. A. [5] 5. Der Ausdruck für תופר עורות kommt in der Parallele, אחיא p. 35, nicht vor. Interessant ist Abr. b. David's abfälliges Urteil über theoretische algebraische Aufgaben. Aehnliche Einteilung u. Argumente über Wissenschaft bei Caspi מוסר K. 11 u. Is. Polgar (Graetz VII, 355; cf. A. 10). [213] Gazz. ist nicht genannt von Palquera (s. jedoch מורה המ' S. 9 = מאזני צדק 50, מאמר היחוד 23). Jos. Caspi (dessen Citate zu More fast nur wörtliche aus Schemtob, ausgen. Bataljusi) sagt S. 62: שחמורה כוונות אותם לעצמו [ומיתם?] מגנבי דברי הפילוסופים ויניחם. Selbst Narboni, der die commentirt hatte u. תפלת ההפלה häufig citirt, leitet M's Ansichten direct aus Avic. ab; eine Andeutung z. B. II, 9 f. 34. — מאזני צדק S. 90 u. ח' דעות s. zu מאמר היחוד S. 31; cf. Averroës bei Jos. Müller S. 22. [214] Z. B. Efodi zu T. II Praem. 1 u. 4: Crescas zu II, 4; Schemtob zu II, 29 f. 106 Ed. Sab.; Abrav. zu II, 36 f. 34, wo תפלת ההפלה; nach בשאלה fehlt die Nummer. [215] עין הקורא ms. ואבו חמד הפליא עצה הגדיל תושיה באלו הדבורים (so) בחבורים מיוחדים שבאו לידי מזהם נחמדים אשר ממנו נתקנא הרב ולקח כל מחמודיו וסודיו מידיו והביאם לאומתנו כי לכן דקדק בהקדמת המורה כי לא נעשה ספר כזה באומתנו. Derselbe David behauptet auch, dass Abrav.'s Weisheit aus כוונות, und sein ganzer Commen-

sich Theorien oder Argumente Gazzali's finden.[216] Man darf jedoch nicht vergessen, dass G. in seinem Hauptwerke nur die Meinungen und selbst die Worte anderer Autoren wiedergiebt.[217]

Um die Periode, in der Gazzali eine Autorität für die Juden wurde, genau festzustellen, ist eine wichtige Thatsache zu beachten: in der grossen Controverse über die Zulassung und Autorität der Philosophie, welche alle Geister des XIII. Jh. absorbirte, bediente sich, soviel wir wissen, keine der streitenden Parteien des Namens oder irgend eines der Werke Gazzali's, obwohl sein ethisches Werk von einem Kämpfer in der ersten Periode dieses Streites übersetzt worden war. Die mit den hebr. Uebersetzungen verknüpften Details werden wichtiges Material für ein verdienstliches Specialstudium über die Rolle liefern, welche Gazzali in der jüdischen Literatur des Mittelalters spielte.

§. **164.** Für die Reihenfolge der hebr. Uebersetzungen der Werke Gazzali's ist ein ausreichender Gesichtspunkt schwer zu finden. In Ermangelung eines solchen beginnen wir mit dem wichtigsten Werke und seiner Fortsetzung.

1. מקאצד אלפלאספה (verkürzt אלמקאצד), die Tendenzen (oder Hauptmeinungen) der Philosophen. Gazzali erzählt, dass er während seines Aufenthalts in Bagdad (1091—95) in glücklicher Musse die Werke der Philosophen studirt habe, um sie zu widerlegen.[217b] Eine Frucht dieses Studiums ist unser Werk. Munk[218] kannte kein Exemplar des arab. Originals mit Ausnahme des Fragm. (Schluss) in ms. P. ar. 882.[219] Wüstenfeld nennt ms. Esc. 1110 (Cas. I, p. 462). Ich entdeckte zwei hebr. geschriebene pseudonyme Exemplare. Der Jude Saîd (Saadia) b. Daûd al-'Adeni, der 1451-85[220] in Syrien lebte, eignete sich das Buch an und gab ihm den Titel זכאה אלנפוס (Reinheit der Seelen). Ein Autograph dieses Plagiats findet sich in einem def. (an die Petersburger Bibliothek verkauften) ms. Tischendorf's,[221] ein anderes, am Anfang def. ms. Bodl., Uri 409,[222] wurde so gebunden, dass es vollständig schien. Gosche hat unser Werk in einem, ebenfalls nicht ganz vollst. Berliner ms. (or. qu. 59) entdeckt,[223] so dass trotz aller dieser Entdeckungen die hebr. Uebersetzungen noch nicht zu entbehren sind.

4

tar zum More aus Narboni gestohlen sei. [216] Scheyer, Psych. d. M. 80 (wo über Gazzali selbst Falsches); cf. S. 81 A. 40 u. S. 82; Kfm. Attr. 424: מפה מן היס (Jesch. VIII, 70), 440. [217] Ueber Josef ibn Aknin s. § 10. Gedalja (Schalsch. 112b, Amst. 92b) hat gehört, dass Gazzali sich dem jüdischen Glauben zuneige, er citire die חסידי ישראל über 12 חליות (?). — Joel, Don Chisdai Crescas S. 3, findet Analogien zwischen diesem u. Gazz. [217b] Schmöld., Art. Gazzali S. 257, col. 2 u. 262 A.; cf. Essai p. 57 mit 76 (l. c. S. 254, A. 12). [218] Dict. des sc. phil. II, 179; Boll. It. p. 281. Ein Exemplar ist erwähnt CL. p. 346. [219] Mk. Mél. 364, 371 —. Esc. 628 enthält nicht מקאצד; s. Derenb. n. 631. [220] Cf. CB. 1442, HB. I, 19, 21, XX, 135. [221] HB. I, 21. Es fehlt Anf. u. in Logik gegen 25 Bl. [222] Pusey p. 563 las אלנפוס (das Autogr. hat deutlich נפוס), s. Jew. Lit. p. 297, Conspect. Codd. p. 16; CB. p. 1001. [223] Gosche S. 272 (307) übergeht Esc. 1100. Cf. auch HKh. VI, 48 n. 12668, VII, 896. [Die Logik, K. 1—2 erscheint eben in einer Dissert. v. G. Beer (Al-Gazzali's Makâsid etc. herausg., übers. u. mit Anm., Leyden 1888), der das Ganze herausgeben will, leider ohne genügende Berücksichtigung der hebr. Uebersetzungen, da ihm die nötige Sprach-

§. **165.** (Die lateinische Uebersetzung). Das Pariser Bruchstück des Originals genügte Munk zur Erkennung der Identität mit der *Logica et philosophia* Algazeli, einem ausserordentlich seltenen, Venedig 1506 gedruckten Buche, welches mir leider nicht zur Verfügung steht.[224] Der Uebersetzer „Dominicus, Archidiaconus Secobiensis apud Toletum" ist derselbe Gundisalvi, der Avicenna's de Anima zusammen mit dem getauften Juden Johannes Hispalensis übersetzte. In dieser Ausgabe steht weder das Vorwort, noch das Schlusswort des Verfassers, der daselbst den eigentlichen Zweck des Buches angiebt (§. 184). Es giebt aber verschiedene mss. des ganzen Buches oder seiner Teile, nämlich Logik[225] und „Philosophie" (Metaphysik, Physik), die hinsichtlich dieser Stellen noch nicht untersucht sind.[226] Der Uebersetzer nennt die Metaphysik „liber primus", die Physik „liber secundus".

§ **166.** Die erste hebr. Uebersetzung ist wahrscheinlich die Isak's (ibn) Albalag (al-Balag), gegen Ende des XIII. Jh.,[227] dessen unbekanntes Vaterland wahrscheinlich das der meisten Uebersetzer, Nordspanien oder die Provence.[228] Seine Bearbeitung, betitelt תיקון הפילוסופים (Anordnung der Philosophen), ist nicht eine einfache Uebersetzung des Originals, dessen Titel er דעות הפילוסופים (Ansichten der Phil.) übersetzt.[229] Er beendete aber nur zwei Teile (Logik, Metaphysik)[230] und begann die 3. Ahteilung (Physik); den grössten Teil der letzteren übersetzte kurz darauf Isak ibn Polgar (Pulgar),[231] Vf. eines, meistens in Makamenform geschriebenen apologetischen Werkes, aus welchem die Disputation eines Theologen und eines

4

kenntnis fehle (S. 3). [224] Das Gött. Expl. beschreibt Gosche p. 307; den lateinischen Uebersetzer setzt er p. 272 irrtümlich ans Ende des XII. Jh. [225] Vielleicht ist das die „Logica Aristotelis" des Joh. Hispalensis bei Albertus M. u. beziehen sich darauf die Worte: „Et jam nosti ex doctrina logices" im Prolog des Gundisalvi zu de Immortalitate, bei Jourd. p. 506, [2] 451, die letzterer auf Avicenna bezieht; CB. p. 1001 u. 1404. [226] Lc. II, 379, 6; Wst. Uebs. 39,[5] (beide geben das Original nicht an), ms. Libri p. 11 n. 37. — Eine span. Uebersetzung im Esc. erwähnt Wf. [3] p. 2 nach einem Catal. ms. [227] HB. XIX, 93. Ein Datum im Excurs über בראשית ist in den untersuchten mss. u. im Citate bei Zarza (מכלל יופי ms. I, 10: הריא״ב u. A. 1307) abweichend. Abschreiber (etwa schon Is. Polgar?) haben ihre Zeit substituirt; P. 905 hat sogar 1334; s. HB. VIII, 77. Gegen Ende Metaphys. (Carm. Itin. 281, החלוץ IV, 88, cf. VII, 169) weist er auf 3 Kabbalisten (zu Ende XIII. Jh.) hin; über Todros Abulafia in Toledo s. HB. IX, 139; Isak Kohen aus Capestan HB. II, 39, 109, X, 99, XIV, 100 u. S. VIII; XVI, 110, XVIII, 19; Gross Mtschr. 1879 S. 19 (cf. 1880 S. 515). Mk. Mél. 497 nennt Albalag hinter Caspi. Der jüngste von ihm citirte Autor ist רמב״ן ohne ז״ל (החלוץ VII, 159). [228] Grätz VII, 253: Südspanier (s. A. 280); die Charakteristik ist verzerrt; nach S. 254 ist Alb. „ein wirrer Kopf." [229] S. A. 257. תיקון המדות in ms. P. angeblich nach Derenbourg, החלוץ VII, 169? Citate des Titels scheinen höchst selten. Sam. Zarzah מקור חיים פ׳ ראה f. 115 [4] citirt ובחבור הנק׳ דעות הפילוסופים; bei Joch. Alemanno שער החשק ms. f. 64 [b] והחכם יצחק אלבלג הפליג לדבר בדבר הזה בפירושו לכוונות ואבן סרסא אחריו פ׳ וארא in Bezug auf Gottes Wissen der Specialitäten; bei Zarza zu וארא steht nichts davon. [230] Das Hindernis kennt man nicht. Grätz nimmt baldigen Tod an; Polgar sagt aber (החלוץ IV, 83) אם מקוצר הימים או לטרדת הזמן; Schorr S. 90 nimmt Krankheit an. [231] Das J. 1307 bei Bartol. für Albalag ist in CL. p. 18, u. daher (?) bei Grätz VII, 512 (S. 443: „Mitte dreizehnt. Jh.") auf Polgar bezogen, den er S. 357 um 1300—40 ansetzt (s. unten A. 241); S. 358 A. 3 soll Polgar gegen Sal. Constant. polemisiren, der aber (gegen S. 338) 1352 schrieb (Pletat S. 51); — im Index

Philosophen herausgegeben ist.[232] Diese Ergänzung findet sich in den mss., welche die von Isak Albalag übersetzten Abteilungen enthalten; ausserdem schliesst sich in mehreren mss. der Commentar Moses Narboni's an, obgleich die Textstellen dieses Commentars nicht der Uebersetzung Albalag's entnommen sind. Die Bibliographen, besonders die Katalogisten, verstanden oft nicht, die verschiedenen Uebersetzungen des Textes von den Noten des Uebersetzers Albalag und den Commentaren des Narboni und Anderer (§. 175 ff.) zu unterscheiden; auch ich bin nach vierzigjährigem Forschen noch nicht im Stande, eine durchaus correcte und vollständige Liste der mss. zu geben, welche verschiedene Uebersetzungen enthalten. In Ermangelung eines Besseren verzeichne ich hier die mss., die anscheinend die Uebersetzung Albalag's (und das Supplement Polgar's, wenn sie vollständig sind) enthalten, ohne Rücksicht auf die Commentare und ohne weitläufige Erörterung der in den Quellen enthaltenen Irrtümer.[233]

Mss. Bodl. Uri 396: I. Opp. 1173. Qu. Canon. 17: I. III. II. Mich. 332: III. C. L. 6: I. II. Modena 15.[234] P. 901 (ohne Vorw. u. Noten).[235] 902 (mit zahlreichen Randnoten).[235] 903: III. (unvollst.), II.[236] 926: I. 940[3]: II. 940[5]: III.[237] 956[238] 994.[10] 1079[2]: I. II. (def.). 1092[7]: I.[239] Vat. 346: I—III.[240] — Carmoly 281. Rabbinow. 38 (Anf. fehlt). Os. H. Schorr in Brody.[241] Merzbacher 47 und vielleicht Teil eines ms. des H. Katzenellenbogen in Wilna.[242]

Ausser diesen Exemplaren des Textes mit den Noten enthalten

4

S. 519 ist für 238 zu lesen 253, 338. [232] טעם זקנים, Fr. a. M. 1854, f. 12[b] ff. Inhalt bei Grätz VII, 355—6. — F. 13[b] לשום הבדל ובחירה ביניה ובין התורה; f. 15[b] ועל הדברים אשר כלפי דעות הפיל' התחת, u. s. A. 280; 12[b] Z. 3 lies: איש דת, ברוב? 14[b] Z. 6 ואורחותם (so) אפיקורום. תלא כתוב על ספר תשובת. [233] Wo nichts bemerkt ist, sind alle drei Teile vorhanden, oder ist in den Catal. nichts Näheres angegeben. Röm. Ziffer bedeutet die Abteilung. [234] Nach dem, von Berliner (Febr. 1877) mir mitgeteilten Ende; daher Mag. IV, 56. [235] Nach Index unter Isaac S. 252; bestätigt von Neubauer. [236] „Le premier f. de la troisième partie (métaph.) a été déplacé" (Cat. p. 156); aber Metaphys. ist ja auch hier II; Ende Log. ימשך אלית חח' האלחית. [237] Jüd. Lit. S. 398 n. 8 (nicht engl. p. 297). [238] Dk. Lb. X, 54 nennt den Uebersetzer nicht; XI, 459 (CL. 216) s. § 178. — P. 983[b] hat die Ueberschrift הגיון על דרך כוונית לאבו חמד von jüngerer Hand; anf. יען תורי [תכחר?] בצפוני המחקרות ובשבילי המלאכות הנבחרות הנודעות הנשמרות בשכל לא ברעיון אף לא בתבנית הדמיון והחפץ בשלמות העליון עליו (?) תחלה במלאכת ההגיון והיא הקודמת ללומדים ואחריה חכמת הלמודים הכלל. Später הראשון בתורת הדבור ויחלק לחלקים חכרחיים ואמ' [ואומר? נאמר?] הדבור או שיפסוק [שיספיק?] בהוראת עצמו או לא יספיק בהוראת עצמו אבל צריך אל ענין אחר ובאמצעותו יורה יקרא מ ל ה. Ende והמין השנית יקבל הנמשך מחאדם מקבל הקודם כאמרך זה הרמון אם הוא אדם הוא חי אבל אינו חי א"כ אינו אדם ומה הם המינים המולידים בתנאי המחולק המינים כולם מולידים בתנאי המחולק כיצד שאתה תאמר זה המספר אם זוג ואם נפרד ותשנה הקודם ותאמר אבל הוא זוג א"כ אינו נפרד או תשנה מקבל הקודם ותוליד הנמשך ותאמר אבל אינו זוג א"כ הוא נפרד. תם וכו' [239] Dk. Lb. X, 430 nennt den Uebersetzer nicht. — Mk. Mél. p. 112 giebt eine Stelle aus Ende Metaphys. III, ohne ms. und Uebersetzer anzugeben; Jehuda in Bl. f. 54b ist abweichend. [240] Bart. bei Wf.[1] p. 3 u. 146: „in rebus potiss. naturalibus!" Aber auf Vorr. folgt f. 59 המאמר בהגיון, f. 34 Metaph., f. 152 Physik. [241] Beendet von einem Anon. Mittw. 8. Tammus קצ"ח, 1438, in Avila im Hause des *maestro Pedro*; am 2. Tammus war ein grosser Brand in Segovia gewesen. Schorr schliesst die Notiz des Abschr. an den Epilog Polgar's und setzt עכ"ר hinzu; daher setzt Geiger DMZ. XIII, 711—3 Polgar 1438 an (s. dagegen HB. II, 109) u. Grätz VII, 357 „vielleicht in Avila"; cf. A. 23. [242] S. Sachs, Lb. VI, 210 n. 4. דעות הפיל', Anf. אמר אבו חאמיד, also ohne Vorr. des Uebs. — n. 5 תועלת ההגיון

die mss. Mn. 110. u. P. 903 nur die Noten Albalag's[243] mit den entsprechenden Anfangsbuchstaben des Textes.

Diese Uebersetzung hat das seltene Glück gehabt, sich in den Händen eines Gelehrten zu befinden, der lange Auszüge daraus veröffentlichte;[244] und wenn sich auch hier und da, wegen mangelnden Vergleichs mit einem anderen ms., schlechte Lesarten ergeben, so bieten sie uns doch die Beläge für unsere Bemerkungen über das wichtige Werk und seinen ausgezeichneten Verfasser, welcher durch seinen Freimut sich die Diffamation von Seiten der Zeloten zuzog, die ihn „Ketzer und Ungläubigen" (כופר), fast Atheisten, nannten.[245] Vielleicht widerfuhr ihm das schon bei Lebzeiten und erklärt das, über seine Person und Schicksale herrschende allgemeine Schweigen. Wodurch er an der Beendigung seines Werkes verhindert wurde, weiss nicht einmal derjenige, der es bald ergänzte.

§. **167.** Albalag erklärt Zweck und Veranlassung seines Werkes in einem vollständig veröffentlichten Vorworte.[246] Es giebt, meint er, 4 Fundamental-Glaubenslehren, die die Philosophie und alle Religionen (oder Gesetze) mit einander gemein haben: Belohnung, Unsterblichkeit, einen vergeltenden Gott, Vorsehung.[247] Die Philosophie lehrt sie durch Beweise, die Religion giebt Erzählungen (סיפור, einfache Mitteilung); sie ist für die Menge (המון) bestimmt, die nicht in abstracten Ideen denken kann; sie spricht zu derselben in sinnlichen Ausdrücken. Aber die meisten Gelehrten[248] und sehr viele ungebildete Leute glauben, dass die Philosophen die Grundpfeiler der Religion zerstören, insbesondere die vier obengenannten, und entfernen daher die philosophischen Bücher; deshalb will er das Buch Gazzali's aus dem Arabischen ins Hebräische übersetzen. Indem er die Verbindung des Gesetzes (der Religion) mit der Philosophie näher erörtert, behauptet er, dass es keine philosophische Wahrheit gebe, die nicht in dem Gesetze so angedeutet sei (רמזה אליו), dass sie die Aufmerksamkeit der Weisen errege; den Thoren bleibe das unverständlich.[249] In diesem Sinne dürfe man also die Bibel erklären. Die prophetischen Wahrheiten werden nur durch die Propheten und die Tradition erlangt, die allerdings nach und nach ihre Sicherheit verliert, so dass man einen würdigen Lehrer suchen muss. Der Zweifel hat prophetische Wahrheiten erschüttert; viele Menschen, die derselben würdig gewesen wären, haben sich den, durch Beweise von Zweifeln befreiten, philosophischen Ideen zugewandt. Das hat den Verfasser bewogen, die religiösen Glaubenslehren (האמונות התורניות) in philosophischer Methode

mit Comm., s. A. . . 362; Schorr l. c. VII, 169; ist Albalag Conjectur? [243] Note zu Albalag's Metaph. Die letzte Note zu Phys. Mn. 217[6] über Hallucination endet: כי הנפש איננה נמצאת כגוף כי איננה בעלת מקום כאשר נודע f. 208b (החלוץ IV, 91 bis טעות; וגם לא מצאתי למלת מסאמתה ולא לפעלים הנגזרים ממנו שמות בלשוננו. fährt fort: (בהעתקתו; והרב ר' יצחק בן פולקאר אמר אני תמיה מאד על החכם המעתיק איך נעלמה ממנו הבנת הדבר הקל הזה folgt die Erklärung, Albalag habe die falsche Lesart בעגולתה gehabt. [244] Schorr l. c. IV, 83 ff., VI, 85 ff., VII, 157 ff. Die Stelle II, 149 ist aus VII, 163. [245] CL. p. 18 n. 1; Schorr IV, 83, VII, 159, 169. [246] Schorr IV, 92—94. Varianten z. B. S. 92 vorl. Z. שהתלמודי, 93 Z. 6 לקוצר l. לחוסר, u. s. unten. [247] Ueber die Schöpfung s. unten. [248] IV, 92 vorl. Z. שהתלמודים, l. שרוב התלמידים. [249] L. c.; cf. VI, 94 דבר הכתוב אחד בפה ואחד בלב, תוכו לחכמים וברו לטפשים; VI, 160 Z. 14 v. u. אני מודה לפשט התורה ע"ד אמונה פשוטה בבלי ראיה, ומודה לפילוסופיא מדרך הטבע והעיון האנושי

und durch Uebersetzung der Schriften des Aristoteles zu erläutern.[250] Dennoch lässt Albalag die Uebersetzung des Buches Gazzali's vorangehen, weil es die meisten jener Ansichten umfasste, und die Methode desselben eine mittlere, sowohl der Philosophie, als dem gemeinen Glauben angemessene sei, seine Darstellung sich der einfachen Mitteilung nähere, die dem Uneingeweihten leicht verständlich ist. Daher sei dieses Buch nicht eine blosse Uebersetzung, sondern ein eigentliches Werk.[251]

§. **168**. Albalag fügt zu seiner Uebersetzung Anmerkungen, beginnend אמר המעתיק (der Uebersetzer sagt). An manchen Stellen, je nach der Wichtigkeit des Gegenstandes, breiten sich die Noten aus oder lösen sich vom Text ab, so dass sie selbstständige Excurse werden. Der grösste und wichtigste ist eine philosophische Dissertation über die Schöpfung פירוש פרשת בראשית (Erklärung des 1. Kap. der Genesis).[252] Nach Albalag (S. 93) kann der von Moses geschriebene Text der Thora so erklärt werden, dass er mit der philosophischen Theorie einer fortwährenden Schöpfung übereinstimme.[253] Das Licht ist der active Intellect, die sechs Tage bezeichnen die 6 Arten der entstehenden und vergehenden Wesen, nämlich die (4) Elemente, Dünste, Mineralien (המתכות), Pflanzen, Tiere (vergl. VII, 159) und Menschen; der 7. Tag bedeutet die höhere Welt (S. 92). Ebenso erklärt er zu Gunsten seiner Theorie verschiedene Stellen der Rabbinen.

Ein anderer Excurs handelt von dem Ursprung des Guten und Bösen.[254] Er beginnt mit dem Lehrsatz, dass aus einem Dinge nur ein Ding hervorgehen könne. Avicenna hat das der „alten Philosophie“[255] entnommen; nach Aristoteles können aus einem Dinge mehrere entstehen.[256] Dieser Satz war unter den „Weisen der Völker“ verbreitet, die in der Methode des Beweises ungeübt waren, und die Araber haben ihn ohne Prüfung angenommen. Er ist die Umkehrung eines anderen philosophischen Lehrsatzes, dass aus einer einfachen Wirkung keine zusammengesetzte entstehen könne (S. 163). Auffallender Weise nennt Albalag hier nicht Averroës, der (zuerst?) jenen Lehrsatz nicht als aristotelisch anerkannte.[257] — Ein anderer gedruckter Excurs behandelt das Wissen Gottes;[258] Schorr hat auch einige eigentliche Noten mitgeteilt. Mit Benutzung von ms. Mn. 110 werde ich eine kurze Charakteristik Albalag's und seines Werkes versuchen.

§. **169**. Albalag wollte ohne Zweifel die Philosophie des Aristoteles nicht nur gegen Gazzali verteidigen, dessen Tendenz ihm wohl

4

cf. Thomas bei H. Reuter, Gesch. d. relig. Aufklär. II, 86. [250] הספרים in allen mss., die ich gesehen. [251] חבור בפני עצמו (cf. A. 229 u. 251). Alb. bezeichnet vielleicht damit Gazzali's Buch selbst, welches nicht eine Uebersetzung des Aristot. sei. [252] CL. p. 16 (auch in Mn. 110 f. 209–212), als מאמר מעשה בראשית bei Schorr VI, 85—94. VII, 157—161. Die Schlussstelle auch IV, 86 und 90—91. Zarza f. 8 citirt die Stelle VII, 158 ohne Titel. [253] Der Pöbel hält die Philosophen für כופרי בכל התורה, weil sie angeblich an קדמות העולם glauben; allein sie glauben החדוש המוחלט. [254] L. c. VII, 161—164; Mn. 110 f. 212 b (הפירוש מהתשיעי); S. 163, auch II, 149 u. IV, 88. [255] הפילוסופ' הקדומה s. A. [1] 297. [256] Alb. fügt den Witz hinzu ויחיד ורבים הלכה כרבים, talmudische Regel, die auch Charisi witzig anwendet, s. פניני המליצות S. 33, 51. [257] תהאפת III S. 56, 67 (wo משכאה citirt

bekannt ist. In seiner ersten Note[259] bemerkt er, dass Gazzali die Anschauung der Philosophen nur in der Absicht, sie zu widerlegen, dargestellt hat, wozu er aufgefordert war, und was er geleistet zu haben glaubte; in Wahrheit habe er nicht ihre Ansichten, sondern die seinigen gegeben,[260] nicht sie (die Philosophen), sondern sich und seine Gefährten habe er bekämpft, so dass er seinen eigenen Irrtum (שבושו, nicht den ihren) gefunden habe. Ibn Roschd hat auf diese Angriffe geantwortet, und die Stellen der Irrtümer und Sophismen (הטעות וההטעאה, Wortspiel) hervorgehoben; Alb. will an einigen Stellen ein Gleiches thun. Aehnliches ist Maimonides in seinem Buche „More ha-Nebuchim" mit seinen Angriffen auf die Wissenschaft passirt; in Wahrheit irrte er in Bezug auf die Wissenschaft nicht mehr, als in Bezug auf den Glauben (!). Beider Angriffe gehören derselben Gattung an und haben denselben Ursprung; sie haben aus derselben Quelle geschöpft und folgen den Lehren abu Nasr's und ibn Sina's, die von Aristoteles abwichen. Albalag will das später beweisen.[261] In seiner letzten Note zur Metaphysik[262] bemerkt er, dass die Methode, die Pluralität abzuleiten von dem Einen und von der Verkettung (השתלשלות) der Dinge, eines nach dem anderen bis zur ersten Ursache, diejenige der späteren Philosophen (אחרוני הפילוסופים) sei, aber von Gazzali dem Aristoteles beigelegt werde. Dieses System[263] stützt sich auf den bekannten Vordersatz, dass aus dem Einen nur ein Einziges hervorgeht; Gazzali erörtere die sich daran knüpfenden Zweifel in dem Buche: Irrtum der Philosophen (שבוש הפילי), selbst die Zahl der „Separaten" (הנבדלים, Unmateriellen) werde nach den „älteren Philosophen" auseinandergesetzt,[264] gestützt auf die vier Ansichten der älteren, von Alb. in dem vorhergehenden Kapitel erwähnten Philosophen. Averroës concedirte[265] ihnen in seiner Epitome zur Metaphysik[266] dieses System, das er unter ihrem Namen anführt, wie er ihnen zugestand, dass der Beweger der obersten Sphäre nicht Gott ist, sondern ein anderer, der über ihr ist. Das ist das Gegenteil von der Doctrin, die aus seinen anderen Werken bekannt ist (מפורסמת), worin er meint, dass der Beweger die erste Ursache etc. sei. An einer anderen Stelle[267] ruft er aus: „Ich wundere mich, dass abu

4

ist); s. A. [1] 143. [258] Schorr VII, 164—166; das Ende auch IV, 90. — [259] Mn. f. 206 (Sch. IV, 86). Der Anf. ist פי׳ מההערה הראשונה הפי׳ השני מהאופן השני בענינים הכוללים הפי׳ השלישי מחלוק אחר לעצמותו; cf. Gosche S. 273. [260] Nach ספור דעותם fehlt bei Schorr חפץ u. וכן עשה לפי מחשבתי אבל לפי האמת לא ספר דעותיהם כ״א דעותיו für l. תפש, für שנגלה l. שגלה. [261] Gegen Maim. s. auch VI, 93 Z. 4 v. u. (IV, 86), über ס׳ המדע VII, 160 (IV, 86, 90); dagegen Joch. Alemanno, שער החשק f. 5 Halb., zu berichtigen nach ms. f. 207b גם כי ברדת תמ״ן עליהם השחית את דרכם על הארץ ויצחק אלבלג מרה והפליג בענן לדבר עליו תועה כי חלילה לו להרמב״ם לטעות בזה. Narboni zu More Vorr. f. 1, zu I, 57 f. 9, II, Pr. 11 f. 22b, II, 1 f. 25b; II, 4 f. 27b, II, 20 f. 36b (A. 257); zu כוונות Metaph. I, 1 Einteil. des נמצא (Mn. 110 f. 52) bemerkt er, dass Maim. ein Kapitel [I, 57] beginne המציאות מקרה לנמצא uud fügt sarkastisch hinzu ומי יתן ולא נמצא; cf. Joel, Levi b. G. S. 70; Kaufm. Attrib. 21, 22. [262] Mn. 110 f. 216b (unedirt) tract. V. [263] סדר hier wohl=סדור speciel Emanation oder dgl. s. A. [3] 378. [264] Nach VII, 168 haben die Philosophen die Zahl von den Astronomen (בעלי התכונה), nach den Bewegungen; ms. f. 216 fährt fort: denn wenn es mehr gäbe, היה הטבע פועל פעולה לבטלה; cf. Narboni zu More II, 22 f. 35b Z. 4 v. u. אינו מדרך הפילוסי שירבה הנמצאות לבטלה, wie Occam bei Renan, Averr. p. 88; cf. § 281. [265] השלים להם. [266] בס׳ תלקוטות אשר לו על מה שאחר הטבע. [267] Mn. f. 214b טענה שביעית.

'Hamid sich nicht vor sich selbst schämt, wenn er sagt, dass der Wille Gottes nichts ist als die Negation seines Verwerfens dessen, was aus demselben hervorgeht.[268] Wenn die Menge dergleichen unter dem Namen der Philosophen hört, wird sie mit Recht von ihnen so sprechen, wie sie es thut, und wird die Worte derselben meiden. Die Philosophen glauben aber, dass aus Gott nichts entsteht, als durch eine vollkommene Wahl zwischen zwei möglichen Dingen etc." Bald darauf sagt er: Glaubet nicht, dass Gazzali irre, aber er gebraucht auch unzulässige Metaphern,[269] um einen Weg für Angriffe zu finden, für die ihm die Beweise sonst nicht gelungen wären. Vielleicht that er es absichtlich, um ein Buch der Angriffe (בתפיסות) gegen die Philosophen abfassen zu können, worum man ihn gebeten hatte, wie aus der Einleitung hervorgeht. Anderswo bemerkt er:[270] Lass dich nicht durch diese von Abu 'Hamid und seinen Anhängern (Gefährten) in der Philosophie erfundenen Wörter zum Irrtum verleiten, noch durch die Homonymen, deren sie sich bedienen mussten. Da sie sich vom Wege des Aristoteles entfernten und keine specifischen Wörter für diese seltsamen Dinge fanden, so wendeten sie die den Philosophen bekannten Bezeichnungen in abweichendem Sinne an. Diese Homonymie wurde die Ursache der Uneinigkeit und der Irrtümer in der erhabenen Wissenschaft, „durch die uns Gott in seiner Gnade von den Irrgläubigen unterscheidet."[271] — Diesen Bemerkungen könnte man hinzufügen: Welche Irrtümer wären einigen neueren Autoren erspart worden, wenn sie diese Bemerkungen gelesen hätten! Albalag findet in den richtig verstandenen Ansichten Gazzali's eine Bestreitung des freien Willens, im Widerspruch mit dem Gesetze und der Philosophie,[272] nachdem er auf G.'s Buch das angewendet hat, was die Rabbinen von Kohelet sagen, dass es ohne seinen Anfang und sein Ende verboten worden wäre.

Wir heben schliesslich eine Stelle hervor, in der sich der Uebersetzer über die Unklarheit des Textes beklagt, die ihn manchmal zur Paraphrase zwang, um verständlich zu sein, ohne die Anordnung des Textes zu ändern.[273]

Zu dieser Bemerkung über den Charakter der Uebersetzung fügen wir hinzu, dass Alb. nur an sehr wenigen Stellen auf die arabische Sprache Rücksicht nimmt. Das Wort ראשית kann erklärt werden durch תחלה, arab. אבתדא, Beginn in der Zeit, oder durch מבדא, „in der Sprache der Uebersetzer התחלה", Ursache.[274] Wichtiger ist seine Bemerkung hinsichtlich der Uebersetzung des berühmten Spruches: „Kenne dich selbst und du wirst Gott erkennen", nämlich dass das arabische Wort נפס die Person, nicht die Seele, bedeutet.[275]

§. **170.** Die Polemik Albalag's richtet sich mit Heftigkeit gegen

4

[268] אפיסת מיאוסו במה שישפע ממנו; cf. Schorr IV, 91; Gazz. wolle sich als Philosoph unter den Philosophen und als Gläubiger unter den Gläubigen zeigen. [269] ממשל ממשלים (so). [270] F. 213 הפי׳ מהי״ב, Schorr IV, 91. [271] יבדילנו מן התועים; cf. den Anf. Gazzali's selbst. [272] Schorr IV, 91, מאמר ג׳ מענה ג׳ Mn. f. 214b, wo die im Text folgende Bemerkung vorangeht. [273] Sch. IV, 91. [274] Bei Sch. VI, 87 in beiden arab. Wörtern ר für ד. [275] A 1 49 4 597; Schorr VII, 167 bezieht die Bemerkung auf Kabbalisten und verweist auf Mose de Leon's Vorrede zu ס׳ הנפש (vf. 1290), wo der Gedanke allgemein. Ueber מסאמה s. A. 243.

die Kabbalisten[276] seines Vaterlandes, welche die Bibel auf verschiedene Weise ohne rationelle oder traditionelle Grundlage auslegten, die sich betrügerischer Kamaeen bedienten,[277] die Ankunft des Messias aus Buchstabenzahlen berechneten.[278] „Wenn du einer der Mystiker unseres Landes bist, so bist du weder ein Mann der Wissenschaft, noch ein Mann des Glaubens.“[279] Um so mehr wundert uns die Bemerkung am Schlusse der Metaphysik, wo er denjenigen, der von Wissbegier weiter getrieben wird, auf die Kabbala und insbesondere auf drei berühmte Autoren seiner Gegend verweist.[280]

Albalag befriedigte seinen Hang znm Disputiren nicht nur durch die Feder; er erzählt von einer Unterredung mit einem Rabbiner (IV, 89), und Schorr hat in der Logik eine Stelle gefunden (IV, 90), wo Albalag von einer Disputation mit Geistlichen spricht, ohne diese oder jene näher anzugeben; sie ist mir vielleicht in ms. München entgangen.[281] Die christliche Literatur war Albalag nicht unbekannt; er spricht von den Gattungen des Syllogismus, welche die Christen zur ersten Figur (תבנית) hinzugefügt haben, so dass es 4 Arten directer (מולידים ישרים) und 5 indirecter (מעוותים) giebt, die sich auf die 4. Figur beziehen.[282] Er erwähnt den Glauben der Menge unter den Christen, in Bezug auf Johannes den Täufer,[283] bei Gelegenheit eines ähnlichen Glaubens unter dem jüdischen Haufen. In einer Stelle, die Schorr nicht mitteilen wollte oder konnte,[284] erklärt Albalag, dass die Trinität, wie sie von den Gelehrten verstanden wird, weder ein guter, noch ein schlechter Glaubenssatz sei, aber das Volk zu einer falschen Lehre geführt habe. Nach seiner Ansicht ist jedoch Glückseligkeit nicht Eigentum einer einzigen Religion (oder Nation). „Die Frommen aller Völker haben Teil an der zukünftigen Welt.“[285]

§. **171.** Werfen wir noch einen Blick auf Albalag's Quellen nach den Citaten in seinen Noten. Er gebraucht einige allgemeine Bezeichnungen für die Gelehrten, wie בעלי המחקר (VI, 88), החוקרים (ib. 89), חכמי העין (90), die arabischen Gelehrten (חכמי הישמעאלים),[286] die arabischen „Philosophirenden“ (מתפלספים), die betreffs der Bewegung der Sphären der Ansicht Avicenna's folgen (VII, 168), die indischen Weisen (חכמי הודו רחמנא ליצלן מדעתיהו), unter ihnen die Astronomen

[276] בעלי נסתרות (הנסתר) אשר בארצנו, VI, 90 (=IV, 85, 88). [277] VII, 164; cf. Isak Polgar, ויכוח p. 15; VI S. 167 Z. 10 lies אין לו עסק בנסתרות. Auch Narboni ist gegen קמיעות (in Burgos) zu More I, 62 f. 11, und schon Serachja b. Is., Oz. II, 633. [278] הושבי קצין IV, 94; גימטריות VI, 90 unten (=IV, 88). [279] לא תהיה מבעלי החכמה ולא מבעלי האמונה VI, 91. — Schorr IV, 88, VII, 168 sieht darin specielle Polemik gegen Is. Latif?? [280] שנים שלשה גרגרים בארצנו, sie sind aus Soria oder Capestan, Toledo, Burgos. [281] Nachzutragen in Mtschr. 1883 S. 81. [282] Mn. f. 206 b. [283] גואן בוטה דיוש (Sch. VII, 167) ist nicht „Evangelista“. [284] IV, 87, ms. Mn. f. 214 ושמא מכאן התפשטה אמונת חמון הגויים בשלוש החומר לאחד בששמעו אותו מן החכמים שבהם והם לא הבינו ממנו אלא מה שבכח ההמון להבין מן הענינים האלה. ואין (so) כי האמונה הזאת טובה ואמתית בעצמה ואינה רעה כי אם בערך אל ההמון אשר נכשלו בה מכשול שאין לו תקומה ויצאו ממנה למה שיצאו מן האמונה הנפסדת ולא להם בלבד אירע וכו׳. [285] VII, 168, nachzutragen bei Zz. z. G. 383, cf. S. 378 über חסידי ע״ה. [286] Mn. f. 214 (הפי׳ מהטענה הג׳) die Ansicht, dass Gott nur die Allgemeinheiten, d. h. die Arten, kenne, ist von den gelehrten Arabern erfunden; sie befolgt nicht (נוהגת ע״ד) die Grundsätze der Alten (הקדמונים). Auch f. 207, nach dem Citat über die Dunkelheit (IV, 91): Die Beweise, welche Gazz. weiter anführt, sind nicht von Arist., sondern von den ישמעאלים, sind wahr, aber nicht לקוחות מעצם הדבר בראשיתו.

(חכמי הכוכבים), welche eine Periode von 70 000 J. kannten (VI, 91, natürlich aus arabischer Quelle).

Von einzelnen Autoren und Werken werden citirt: *Aristoteles* in der „physischen Wissenschaft" (במדע הטבעי, IV, 90, ohne den Namen des Aristoteles VI, 87, Z. 3, 89, Z. 6, S. 94, Mitte), in der Physik,[287] de Anima (Mn. f. 208), Metaphysik (VII, 166 = IV, 90), Themistius (תמסטיוס VII, 167), — Averroës (Anf. Logik,[288] IV, 86, 90, VII, 167, über die Einheit der Seelen, Mn. f. 208 u. f. 217, Anf. Physik), sein Werk über Medicin,[289] ferner (wahrscheinlich nach Averroës oder Gazzali) abu Nasr (Farabi) und Avicenna (IV, 86, VI, 89, letzterer allein IV, 90, 91 l. Z., Mn. f. 216, VI. 87, VII, 161, 167 bis 168),[290] *Isak ha-Israeli* in der Uroskopie (במראות השתן VI, 89) und ein Vers von Salomo b. Gabirol, dessen Name גיברול (Djibrol) geschrieben ist (VII, 168).

Die Uebersetzung und die Noten Albalag's wurden studirt von Moses Rieti (§. 177) und einem anderen Verfasser anonymer Noten (§. 182), der ihn streng kritisirt. Er hatte wohl andere Leser, die ihre Quelle nicht verrieten; so findet sich die, von Nissim b. Reuben (4. Pred.)[291] und Anderen erwähnte Antwort eines, nach der Eigenschaft Gottes befragten Weisen: „wenn ich es wüsste, würde ich er selbst sein"[292] — in einer Note Albalag's.[293]

§. 172. Der Verfasser einer anderen Uebersetzung, die nach chronologischer Ordnung hier folgen müsste, ist nicht bekannt, und die Besprechung derselben complicirt; aus diesem Grunde und anderen, lassen wir eine, fast derselben Zeit angehörende vorangehen.

Jehuda (Maestro *Bongodas*)[294] Natan, ein provençalischer Arzt, Verfasser und Uebersetzer medicinischer Werke (um 1352—8, s. Abschn. III), übersetzte Gazzali's Buch unter einem, dem Original

[287] השמע (Mn. f. 207), השמע הטבעי VI, 85 und Tract. VII, Mn. f. 216; cf. A. 3 61. המדע הטבעי als Naturkunde, Anf. Metaph. (Bl. S. 87). [288] Mn. f. 206 etc. Die Ansicht, dass die Existenz ein Accidens sei, ist die des Avicenna; nach Averroës ist das nicht die Ansicht der Alten etc. A. 261. Anf. Metaphys., dass die Medicin nicht ein Teil der Naturwissenschaft sei. Averr. ist wohl auch die Quelle für Anderes. [289] בספרו ברפואה, Mn. f. 215; wahrscheinlich כליאת. [290] F. 212, hinter dem Citat IV, 90 במדע הטבעי, bemerkt Alb.: Vielleicht hat Avicenna das erkannt u. daher nicht angegeben, ob die Ursache כח בגוף sei; das bezeugt, was von ihm berichtet worden, dass er Gott für eine Kraft in einem Körper gehalten habe; das scheine auch aus seiner פילוסופיה מזרחית, wie Averroës [ohne Angabe der Stelle] erwähnt (s. Destr. Destr. X, HB. X, 55, arab. Ed. S. 108; cf. A. 541 u. 36); auch zu Anf. Phys. (Cod. Canon. 17 f. 24b) bemerkt Alb., dass die Ansicht über die Bewegung der höchsten Sphäre die Avic.'s sei. — Nb. 1340 legt die Verse am Ende der Phys. dem Uebersetzer bei; aber schon im 1. kommt der Tit. כוונות הפילוסופי vor; das 2. Gedichtchen lautet: שער ראשי סמר והייתי גמה, אבו חמד אמר, ואמר המעתיק, לבן סינא נאהב, אבו חמד רהב, אבן רשד את זהב, דבריהו התיק, לבל יחטא חטא, בדברי ארסטו, וכאלו הוא חתא, (?) ומאמריו הרתיק, ועמם לב ולב, וזה לזה עולב, ולא אדע כלב, האם כולם ישתיק, ויודע האל, אשר חפצי (?) שואל, וכי בלבד אואל (so), בנעלם בתוך התיק. So reimt Albalag nicht. [291] Nissim war einer der ersten Gegner der jüdischen Philosophen im Sinne des Maimonides (Jos. b. Schemt., Ersch. s. v. S. 90); CL. 2063, HB. XVII, 125; zu ergänzen Kfm. Attr. 403 (509). [292] אלו ידעתיו הייתיו, wo הייתי wie arab. כאן mit Accus.; bei Arama K. 54 f. 145 Lemb. הייתי הוא; Albu u. Abravanel citirt Kfm. Attrib. 326. [293] Metaph. III מענה ג' f. 214. — Albalag בהקדמת ספרו citirt der Karäer Elia Rabbino (CL. 253). [294] Bongodas = Jehuda, s. HB. XIV, 97, Gross Mtschr. 1880 S. 169, 405; Bondia =

entsprechenden Titel: כוונות הפלוסופים (Tendenzen der Philos.).[294b] Diese Uebersetzung ist sehr verbreitet:[295]

Mss. Bodl. Mich. 330. Bl. 111 (früher Steinschneider). Lond. Bet ha-Midr. 38. P. 904 (ohne Vorwort). Parma R. 143.[296] 286[4]. 437. 515. 1340. Stern 33 (Pu. 55, Cat. p. 26 n. 48 Anf. def.). Tur. 150 (Pey. S. 79 n. 83, 1381 von einem 20jährigen Copisten). — Zunz 23: I, II.[297]

Der Uebersetzer schickt seiner Uebersetzung ein langes, rhetorisches, in Catalog Bl. (S. 130) veröffentlichtes Vorwort voran, welches mit einem (unter dem Namen des Moses b. Nachman gedruckten) Gedicht über die 13 Glaubensartikel schliesst.[298] Wir heben einige wichtige Punkte daraus hervor.

Mit Bedauern bekennt der Uebersetzer, dass sich die Wissenschaft bei den Arabern findet.[299] Er hat einen Teil ihrer Bücher, darunter die Gazzali's über Logik, Physik und die erste Philosophie (Metaph.), studirt.[300] Sein Oheim Natan b. Schelemja[301] und andere Freunde hatten ihn aufgefordert, das Buch zu übersetzen, wovon ersterer schon einen Teil durch die Uebersetzung einer ihm ergebenen (?)[302] Person kannte, die aber bei der Vertreibung der Juden aus Frankreich (wahrscheinlich 1306) das Land mit seinen Büchern verliess.[303] Zuerst hatte Jehuda die Bitte aus drei Gründen abgeschlagen, 1. wegen seiner geringen Kenntnis beider Sprachen (arabisch und hebr.) und der in diesem Buche behandelten Wissenschaften; 2. wegen der Schwierigkeit der Uebersetzung, wovon bereits die ältesten (קדמוני) Uebersetzer gesprochen haben; besonders gelte das für die Bücher Gazzali's, dessen Stil unklar ist, denn er war Redner und Dichter; 3. die schlechte Beschaffenheit des (arabischen) Exemplars, welches er zur Uebersetzung benutzte.[304] Da aber seine Freunde bei ihrer Forderung beharrten, gab er nach und übersetzte, so gut er konnte. Er befolgte die Methode der ersten Uebersetzer (הראשונים), indem er manchmal (Wörter) zusetzte oder ausliess, und Conjugationen bildete (לחדש בניינים); er strebte nicht darnach, den rhetorischen Stil, sondern die Idee des Autors wiederzugeben.

Bon Goron, Gross S. 415. [294b] Gegen Carm., dass diese Uebersetzung v. Todros angeführt sei (A. 182), s. Add. zu CB. p. 2682. Die genealogische Hypothese, bei Gross, l. c. S. 172 u. 518 als Factum, wegen des angebl. Enkels Isak b. Kalon. (aus Zz., auch Carm. France 96, Grätz VIII, 160) ist wahrscheinlich unbegründet; s. CB. 1141, (angef. bei Gross S. 519) u. Add., u. Abschn. III. [295] Die meisten Mss. zählt Gross, Mtschr. 1880 S. 170 auf. [296] R. 143 nennt den Uebersetzer nur aus Vergleichung mit 437 u. 515; cf. HB. VIII, 86. In 437 ist die Vorr. vor der Metaph. (Mn. 121 nur Vorr.). [297] Ueber ms. Katz. 5 (Lb. VI, 210) s. A. 242. — Fl. Pl. I C. 26[1] (Bisc. p. 53) המאמר בחמר החיוקש = Bl. f. 15[b]. [298] Bl. S. 86. [299] והמשא בערב (Jes. 21, 13), dann ויריעות שלמה באהלי קדר חכמה מפוארה בכלי מכוער, das sagt die Kaiserstochter zum hässlichen R. Josua (Taan. 7). [300] Die Reihenfolge ist hier umgekehrt, s. unten über ארוכה . . . קצרה, s. meine Notice sur les tables p. 14. [301] שלמיה haben einige mss.; Gross (1880) S. 172: „oder Vetter"; aber in Vorr. zu abu Salt בן אדוני זקני; cf. über Schelemja u. Selamias CL. p. 161; HB. XVI. 86, übersehen v. Gross, S. 405 („aus Salomo") 515. [302] העתיק מקצתו אחד מן החברים אשר לקולו מקשיבים ist doch wohl nicht Albalag? Gross, S. 172 „eines bedeutenden Provençalen", also לקולו nicht auf Natan bezogen! [303] Gross 172 A. denkt an Isak דנחנה, s. § 187. [304] „Gewöhnliche Ausrede der Uebersetzer", bemerkt der Copist eines anderen Werkes; Mn. S. 120 A. 2.

Zu dieser Arbeit benutzte er einige, denselben Gegenstand behandelnde Bücher, einen Teil von אלשפא, Physik und Metaphysik des Scheikh[305] Avicenna, desselben Buch הצלה, welches die sieben Wissenschaften in gedrängter Kürze enthält, die חקירות מזרחיות des Philosophen ibn al-Khatib[306] und andere. Nach diesen Büchern hat er die Fehler seines Textes corrigirt, mit Ausnahme von 4 oder 5 Stellen, welche er bezeichnet habe (רשמתי עליהם), ebenso einige andere Stellen nach anderen Büchern, deren Quellen er angegeben hat; wir wissen nicht, ob noch mss. mit diesen Zeichen (wahrscheinlich Punkte über den Buchstaben) existiren. Er hatte am Ende ein Verzeichnis aller Stellen anderer, zu seinen Berichtigungen benutzten Bücher gegeben, die zugleich als Erklärung für die meisten Texte dienen könnten; doch hatten seine Collegen, die das Buch begehrten, ihn gedrängt, es zu vollenden. Schliesslich setzt Jehuda die beiden Hauptvorteile seiner Arbeit auseinander: 1. werden die Talmud-Studierenden, die diesem Studium viel Zeit widmen müssen und die anderen Wissenschaften in kurzer Zeit, ohne Unterbrechung ihres Hauptstudiums, erlernen wollen,[307] nur in diesem Buch das finden, was sie suchen. Wenn Averroës, am Anfang seines Compend. der Physik, sagt, dass Gazzali das, was er gewollt, nicht ausgeführt habe, so bezieht sich das vielleicht auf die Widerlegung der Philosophen, wie man aus den Worten des Averroës in der Widerlegung der Widerlegung (הפלת ההפלה) ersehe, oder Averroës meinte, dass Gazzali die Intentionen der Philosophen nicht erschöpft habe, und zwar in zweifacher Beziehung, denn er habe manche Ansichten des Scheikhs Avicenna hineingebracht, der in Einzelheiten ein wenig von Aristoteles abweicht; der Uebersetzer hat an solchen Orten bemerkt, dass die Autorität Avicenna ist; der Name Philosoph dürfe eigentlich nur auf Aristoteles und die griechischen Philosophen angewendet werden, die kein Gesetz (positive Religion) haben; man wende ihn aber auch gelegentlich auf arabische oder jüdische Philosophen an. Andererseits habe Gazzali oft die absoluten Beweise (המופתים המוחלטים), die zu weitläufig gewesen wären, weggelassen und nur die auf die Existenz gegründeten (מופתי המציאות), oder topischen (נצוחיים) Demonstrationen gegeben. Der 2. Nutzen des Buches bestehe darin, dass es eine Abwehr gegen die Philosophanten (המתפלספים), die das Gesetz schwächen, bietet Der Verfasser hat dieses Buch geschrieben, um ihm ein anderes folgen zu lassen, welches Alles widerlegt, was den Principien ihres Glaubens zuwider ist;[308] „und wer [unter uns], der das sieht, wird nicht aus dem Schlafe der Thorheit erwachen,[309] um diesen Schluss zu ziehen: Wenn das für ihr (von Menschen) verfasstes Gesetz geschehen ist, um wie viel mehr müsste es für unser göttliches Gesetz geschehen?“ etc. etc.

Es ergiebt sich hieraus ein merkwürdiger Gegensatz zwischen der Tendenz Albalag's und der Jehuda's, der nicht ein bloss persönlicher ist, sondern den Verfall der Philosophie im Verlaufe des XIV. Jh.

[305] חישיש, ar. אלשיך, auch kurzweg für Avic., s. § 150. [306] Fakhr ed-Din Razi, s. A. 181. [307] כי כל איש כוסף לזה בטבע, erinnert an den Anf. der Metaphysik; s. Mtschr. 1883 S. 477. [308] דת מהם (auch ms. Mich. 330) „Mahom.“? oder l. מחמד, oder דתיהם, דתם? [309] יעור מתנומת הסכלות, stereotype Redensart der Lauteren Brüder, s. z. B. HB. XIV, 103, Bl. S. 141 A. 1; VA. 85 S. 152; zahlreiche

bezeichnet. Ersterer übersetzte Gazzali's Werk, um die angegriffene Philosophie zu verteidigen, der andere, um Waffen gegen sie zu liefern.

Der Uebersetzer setzt für Koran citate Bibelverse; ein Beispiel ist in Bl. S. 87 citirt, ein anderes findet sich Ende Metaph. III (f. 55), wo mit der Formel ולכן אמר אדון השרים והאנשים Exod. 33,20 angeführt wird.

Jehuda verwendet auch die Landessprache (לעז). — In der Logik fügt er Figuren hinzu, die sich weder in dem arabischen Texte (wie ms. Bl. f. 10 beweist), noch in den beiden anderen Uebersetzungen finden. In der Metaphysik II (4. Demonstr. f. 26) findet sich eine Figur von der Lage der Atome;[310] am Rande von ms. Bl. ist notirt: Jehuda ist der Urheber dieser Figur; denn nach der Ansicht Moses Narboni's, gesegneten Andenkens, gab es in dem Arabischen, woraus er übersetzte, solche nicht. Die anonyme Uebersetzung (Mn. 110 f. 41) aber hat diese Figur.[311]

§. **173.** Die Existenz einer, von der Albalag's und Jehuda's abweichenden Uebersetzung ist erst 1871 constatirt.[311b] Das Alter dieser Uebersetzung ist noch nicht festgestellt; doch ist es sehr unwahrscheinlich, dass sie älter als die Albalag's sei; andererseits benutzte sie Narboni in seinem Commentar, also wurde sie angefertigt um 1300 bis 1345, um den grössten Zwischenraum auszudrücken, vielleicht von dem anonymen, provençalischen, 1306 ausgewanderten Gelehrten, den Jehuda Natan erwähnt (wenn dieser nicht Albalag ist), so dass die Arbeit zwischen 1306—40 beendet wäre.

Es ist unmöglich, ohne Autopsie eine genaue Liste der mss. zu geben, welche diese Uebersetzung enthalten, da sie häufig im Commentar des Moses Narboni aufgenommen wurde; doch findet sich auch eine der beiden anderen Uebersetzungen mit demselben Commentar; andere mss. enthalten nur den Commentar, der bloss Anfänge der commentirten Stellen giebt. In der Liste der mss. des Commentars (§. 175) werden diejenigen hervorgehoben, welche ohne Zweifel unsere ganze Uebersetzung enthalten, hier sind nur die wenigen verzeichnet, die unsere Uebersetzung ohne Commentar enthalten:[312]

Mss. Bodl. Uri 396[2.3]: II. III. Mich. 332 (Nb. 1344, etwas abweichend).[313] Opp. 1172. 1174. 1175 Qu. Fl. Pl. 88 C. 34[b]: I (anon. bei Bisc. p. 501). Mn. 64.

Dieselbe Uebersetzung findet sich auch im Commentar des Moses Almosnino (§. 181), vielleicht auch in verschiedenen, noch nicht genügend untersuchten Commentaren.

§. **174.** Mehrere mss. einer dieser drei Uebersetzungen sind sorgfältig verglichen und haben am Rande Varianten, die einer anderen

4

Belege anderswo. [310] הנימוסית von *νόμος* (cf. St. Pol. 366), opp. אלהית (שראיע אלהיה); More II, 40 f. 86[b] נאמוסיה, franz. p. 300. legislat. — Dasselbe bei Kalonymos b. David A. 515; מפאת ההסכמה bei Zarza HB. XIV S. VIII; s. auch A. [5] 549. [311] Cf. Mk. Guide I, 383. [311b] Fi. n. 39; CB. 1970 u. CL. p. 217 gab ich nur an, dass dem Comm. Narb.'s meist Albalag zu Grunde liege. [312] Sie sind angegeben zu Fi. 39. [313] Ende Phys. (Bl. S. 87) bis למען חסדו, auch bei Bisc. p. 494. Mich. 332 (von einem unwissenden Copisten) zu Anf. כי המצוי וכו' מאין סמיכות,

Uebersetzung als der des Textes entnommen sind. Vielleicht nahm man später Randlesarten oder Lesarten des Comm. in den Text auf. Zu einer guten Ausgabe des arabischen Textes und der lateinischen, schon seltenen, Uebersetzung ist das Studium der hebr. mss. unerlässlich. Eines der lehrreichsten ist Mn. 110, wo die Randnoten durch die Abkürzungen נ״א (Variante), נ״ב (Narboni?), נ״ן u. נ״ן unterschieden werden; letztere beiden bezeichnen wohl Jehuda Natan's Uebersetzung, obgleich nur נ״ן für נסח יהודה נתן sich leicht erklärt.[314] Stellen, die durch ihre verschiedene Terminologie zur Charakterisirung der verschiedenen Uebersetzungen dienen, sammle ich in einer Endnote; vorläufig findet der Leser in Catal. Bl. S. 87 Anfang und Ende der drei Teile des Buches nach den drei Uebersetzungen. Die anonyme Uebersetzung schliesst sich mehr dem arabischen Texte an; sie enthält die Eulogie יתי nach den Citaten des Korans und der Sunna; es findet sich selbst: „unser Herr und Fürst Muhammed"![314b] Alle diese Uebersetzungen enthalten Vorwort und Ende des Buches, in welchen Gazzali ausdrücklich sagt, dass es nur eine notwendige Darstellung des Inhalts sei, um darauf die Widerlegung der Philosophen folgen lassen zu können. Da diese beiden Stellen in der lateinischen, gedruckten Uebersetzung fehlen, so glaubte man in diesem Buche die Ansichten Gazzali's zu finden;[315] Gosche hat die natürliche Anordnung der beiden Schriften umgekehrt, indem er von der Widerlegung vor dem Buche der Tendenzen spricht.

Die Anordnung der drei Teile (I. Logik, II. Metaphysik, III. Physik) gab ebenfalls Anlass zu Missverständnissen. Gazzali erklärt ausdrücklich am Anfange des II. Teiles, dass die Philosophen die Metaphysik hinter die Physik setzen, er aber stelle erstere voran, weil sie zweifelhafter ist, etc.;[316] man glaubte, diese Anordnung auf Avicenna zurückführen zu dürfen;[317] aber das B. אלדר אלנפים, das als Beweis dienen sollte, rührt nicht von Avicenna her; der Verfasser desselben folgt der Anordnung Schahrastani's, der seine Darstellung der Philosophie Avicenna's ohne Zweifel unter dem Einfluss des Werkes Gazzali's schrieb.[318]

Gazzali giebt die Werke, aus denen er die angeblichen Ansichten der Philosophen geschöpft, nicht einzeln an; aus dem Anfange des folgenden Werkes ersieht man, dass diese Philosophen, wie Jehuda bemerkt, die griechischen sein sollen; doch haben Averroës und Albalag bewiesen, dass G. in der That die Griechen das sagen lässt, was Farabi und besonders Avicenna angehört. Welche Werke des letzteren waren die Quellen des Buches der Intentionen? Ich halte dafür in erster Linie die grosse Encyklopädie, vielleicht auch die

zu Ende (!) השגת האמת וחסדו וגדולתו (!) והאל הוא המנהיג על. [314] Z. B. zur Vorr. נוצח Bl. 69 als נ״ן: הפכפך. — נ״ב Anf. Metaph., wo Mn. 110 u. 121 entgegengesetzte Texte u. נ״ן haben, s. A. 377. [314b] Phys. V (בצער) f. 160 אדונינו וישרנו מחמד. Sie hat auch (Metaph. I Einl. 2 f. 53) לזייד ועמר; bei Jeh. Natan (Bl. f. 31[b]) ראובן u. שמעון. S. A. [5] 200. [315] Mk. Mél. 370, die Einleit. nicht ganz p. 371, wo die Schlussstelle arabisch. Die Anfangsstelle nicht bei Gosche S. 272, jetzt bei Beer. [316] Der Abschreiber von ms. Canon. 17 (Albalag) bemerkt wieder, dass er dennoch die alte Ordnung der Philosophen wiederhergestellt habe. Phys. vor Metaph. auch im Index zu Arama's עקרים, ohne כוונות zu nennen; s. A. [3] 398; zu den dunkelen Stellen hat Jos. del Medigo eine Erklärung verfasst (Melo Ch. S. 30).

kürzere (§ 150). Beide schliessen sich im Ganzen den Werken des Aristoteles an, ohne dieselben zu nennen und zu erschöpfen. Gazzali schickt der Logik eine Vorbemerkung (מקדמה, hebr. הצעה od. הקדמת ההצעה) über den Nutzen dieser Wissenschaft voran; in der That haben einige mss. die ganze Logik nach diesem Kapitel תועלת ההגיון genannt. Der arabische Text zerfällt in 5 Abschnitte (סנון, lateinisch *Materia*); der zweite entspricht in den beiden letzten Teilen der Isagoge des Porphyr,[319] der dritte der Hermeneutik, der vierte dem B. des Syllogismus, der 5. dem Inhalte der Demonstration;[320] die Categorien sind in die Metaphysik gesetzt, welche in zwei Praemissen und 5 Tractate zerfällt. In der Physik hat der arabische Text keine allgemeine Einteilung, noch weniger bemerkt man die Beziehung zu einzelnen Büchern des Arist., der hin und wieder im ganzen Werke genannt wird;[321] der allgemeine Ideengang vom Einzelnen zum Zusammengesetzten[322] ist derselbe wie in Avicenna's grosserEncyklopädie; doch scheint Gazzali eher aus der kleinen geschöpft zu haben. Um ein sicheres Resultat in dieser, für unser Werk wichtigen Frage zu erzielen, bedarf es einer genauen Vergleichung mit der grösseren noch unedirten.

§ 175. (Commentare.) Wenige hebr. Werke wurden so oft commentirt, wie die Intentionen.[323] Leider kennen wir weder das Alter einer Anzahl von Commentaren, noch die Verfasser von einigen; darum nennen wir diese zuletzt.

Der erste und wichtigste Commentator ist Moses Narboni, der ausgezeichnetste jüdische Commentator. Er hat überhaupt nur Commentare verfasst (mit Ausnahme einiger kleinen Abhandlungen, und auch diese stehen in Beziehung zu seinen Commentaren), und zwar über mehrere wichtige Werke der arabischen Philosophie, mit Einschluss des More und der logischen Terminologie des Maimonides.[324]

Moses Narboni b. Josua,[325] in der Landessprache, besonders in unserem Werke, maestro *Vidal* בלשום (*Blasom?*)[326] genannt, prac-

4

[317] Gosche S. 286; dagegen HB. XIV, 286. [318] HB. X, 73. — [319] Gosche S. 273, liest falsch קסבתהא für נסבתהא (HB. X, 75), bei Jehuda יחסם; lat. „*vel* comparationum inter se", ist zweite Auflösung einer Abbreviatur, wie sonst mit *vel* Varianten eingeführt werden. [320] Arab. falsch אלקיאס ואלברהאן, lat. ana*lec*ticis post. für analyticis; s. auch HB. X, 75 ff., wo überhaupt das Verhältnis zu Avic. und Schahrastani behandelt ist. [321] Das Buch der Seele in Metaph. III; s. HB. X, 77. [322] An die Meteorologie (lat. specul. III, IV, Gosche S. 276) schliesst sich (Sp. V, cf. Bl. S. 87 A. 1) de mineris, hebr. במחצבים Bl. f. 83b. [323] Unter philosophischen nur der More, unter exeget. die Comm. von ibn Esra u. Raschi zum Pentat., von rhetorisch-poët. (jedoch mehr in neuer Zeit) Jedaja Penini's בחינת עולם (§ 46), von medicin. der Kanon des Avicenna (§ 436). [324] S. § 251. [325] Ben Meïr b. Mose b. Abba Mari (?) b. David; CB. p. 1967 (wo ältere Quellen; s. auch Mk. Mél. p. 502) u. 1968. [326] Vielleicht Begleitnamen von Vidal? (CL. 1968 u. Add.; HB. IV, 65); — מאישתרי בידל בלשם noch mit ישמרהו צורו, oder ישצ"ו, in ms. Mu. 121 f. 78, ms. 110 f. 165; וידאל בלשום Vat. 260, Assem. p. 224 übersetzt es nicht; מאישטרי וידלי בלשום in Fl. Pl. 8 C. 32 (Bisc. p. 494); וידאל בלשום (falsch בלשון in Mn. 276) in ארח חיים. Vidal Salmon s. Bl. S. 46 A. 1. והוא הידוע ללועזים בלעז מאישטרו בי"ל בלשום bei Moscono (אוצר טוב S. 24, cf. Mag. III, 201); s. A. 340. Zz. Namen 55 (Ges. Schr. II, 30) zieht hieher „Balasem" bei Wf.[3] p. 550; aber dort ist von einem arabischen Autor die Rede, das ganze Wort sehr zweifelhaft, ja Casiri I, 285 (daher Haller, Bibl. med. I, 410, bei Lc. II, 282 im XIV. Jh.

tischer Arzt,[327] aus einer Familie stammend, die sich in Perpignan niedergelassen hatte,[328] verfasste verschiedene Werke in verschiedenen Städten Spaniens 1341—62;[329] letzteres Jahr ist wahrscheinlich sein Todesjahr.[330]

Wir wissen nicht, ob er sich eine oberflächliche Kenntnis der arabischen Sprache, vielleicht in Spanien, erworben hat;[331] sicher ist es nur, dass er nichts aus dem Arabischen übersetzt hat, wie bereits bemerkt worden, gegen die noch immer wiederkehrende Angabe von Bibliographen.[332] Da er Uebersetzungen benutzte, deren Verfasser nicht mehr bekannt sind, so wurden ihm die Arbeiten derselben beigelegt. Ohne Zweifel verstand er besser die, in jenen Gegenden damals gesprochenen Idiome (Provençalisch und Katalonisch); denn er berichtet von philosophischen Disputationen, die er mit einem christlichen Gelehrten hatte.[333] Vielleicht verstand er auch genug Latein, um medicinische Werke lesen zu können, die er in seinem Sammelwerke citirt, unter welchem wir auf diese Frage eingehen werden.

Von den arabischen Autoren, die er gründlich studirt hat und häufig citirt, müssen diejenigen, die er in hebräischer Uebersetzung

4

trotz 1423) nennt ihn nicht einen Juden. Für Salomo bei Wf.[1] 1939 (Add. zu CB. 1120) ist wahrscheinlich die Quelle Hottinger, Bibl. or. 'App. p. 5 u. 38, wo: exarat. a. fugae DLIII, also nicht derselbe. Vidal's בלשום Encomium zu Abba Mari b. Eligedor's Comm. Hiob hat eine falsche Ueberschrift veranlasst; s. HB. XVI, 92, Nb. 343 u. Add. [327] In seinem ארח חיים (§ 476) erwähnt er seine eigenen Erfahrungen und Compositionen (נסיתי, בחנתי, חדשתי, חברתי, Ms. Mn. 276 f. 8, 13[b], 18, 32[b], 39[b], 88, 90, 95, 98[a,b]. 118; לעצמי f. 23), ausser der allgemeinen Bezeichnung, zum Teil als Ueberschrift: בנסיון, oder בנסיונות (so lies in הכרמל VII, 105 col. 1), ib. f. 38, 39[b], 50[b], 61, 77[b], 80[b], 92[b]) und dem, was er von anderen מנסים gehört oder erfahren (f. 17[b], 18, 87[b] etc.), allerdings auch Sympathetisches u. dgl.; s. auch CB. 1975 n. 15. [328] Renan, Averr. p. 153, [3]194: „faisait à Narbonne, ce que Levi (b. G.) faisait à Perpignan etc." Narboni nennt Perpignan עיר מושבי (zu More I, 3 f. 5, cf. II, 30 f. 39[b] über einen berühmten Lehrer dort); daselbst war wahrscheinlich eine gelehrte Gesellschaft (Mk. Mél. 504, cf. A[3] 533), unt. And. der Uebersetzer David Caslari. Ob Narboni 1342 in Perpignan war, s. HB. XX, 131 zu ms. Tur. 22. Ueber Vater, Mutter, Brüder u. Tochter (nach א״ח Mn. 276) sind die Belege in הכרמל l. c. vom Red. gestrichen. הרב האלהי זקני citirt er in Uri 422 (CB. 1875 n. 15). Beim Vater las er zu 13 J. den More (Comm. I, 63 f. 11[b] [cf. Vorr. f. 1], II, 30 f. 40 unten, III, 15 f. 53; כוונות Metaph. IV). — Der Lehrer Mose משאלא, Mn. 61 f. 377 משאלה, CB. 1976; Kays. Gesch. I, 79 A. 3; משאלה bei Schorr החלוץ XI, 87; ob Mose (b. Sal.) aus Salon?? [329] CB. 1967, in Cervera 1349 (CB. p. 1971: subst. orb., s. A[3] 533 u. § 210), wo er durch eine Judencalamität seine Bücher verlor und fliehen musste; in Soria verfasste er wahrscheinlich א״ח (Mn. 276), woraus Mitteilungen über den schwarzen Tod in הכרמל VII, 110. [330] Die Notiz in Orat. 40 (P. 403 giebt nicht einmal das Datum der Abfassung!) bezeichnet Mk. (auch Mél. 502) als zweifelhaft, jedenfalls ungenau (CB. 1977), dennoch bei Graetz VII, 374. [331] Nirgend recurrirt er aus eigener Initiative auf Arabisches; אשער s. A. 380; אלמנרה u. אלולואלה Phys. II f. 144 sind aus Averroës, den er citirt (s. A[3] 229[b]); zu More I, 58 Ende wird die Textstelle im ms. (החלוץ XI, 77 corrumpirt) angeführt; zu I, 63 (f. 11[b]) über אלתי u. אלדי (auch bei Zarza, שמות f. 29[b] aus Narboni, den er später citirt). Die arabischen Krankheitsnamen in ארח חיים beweisen nichts. Gegen Casiri's Notiz (I, 184 n. 728), dass er die Schrift des Gazzali übersetzt u. commentirt habe, s. § 196. [332] Pinsker (כוכבי יצחק XXX, 25) hält es nicht für unmöglich, dass Narboni der Uebersetzer des עולם הקטן von Jos. Zaddik sei; s. § 238. [333] Mtschr. 1883 S. 81 zu berichtigen. Schorr corrigirt שמע עלי, Narboni wurde also unter Christen genannt. — Zu מורה II, 22 f. 35[b] אינו מדרך חפילוסוף שירבה הנמצאות לבטלה; cf. Occam bei Renan p. 88 § IV.

lesen konnte, von denen unterschieden werden, die er nur aus Citaten Anderer kannte. Diese Gelehrsamkeit und die eingehende Besprechung philosophischer Fragen verleihen seinen Arbeiten historischen Wert; leider wird sein gedrängter Stil oft unklar.[334] Seine eigenen Ansichten sind häufig nicht weniger kühn als die seines, nur wenig älteren, Zeitgenossen Levi b. Gerson; doch spricht er sie nicht mit derselben Klarheit und mit gleichem Freimut aus. Er ist der letzte hervorragende Freigeist der jüdischen Philosophen des Mittelalters bis zur Renaissance; — wir haben gesehen, dass noch bei Narboni's Lebzeiten Jehuda Natan das Werk Gazzali's in einer, der Philosophie entgegengesetzten Tendenz übersetzte, und schon bemächtigte sich die astrologische Schule, unter der Aegide Abraham ibn Esra's, des Gebietes der biblischen „Geheimnisse", um sie in einem noch mehr erzwungenen Sinne auszulegen, als die philosophische Exegese es bis dahin gethan hatte.[335] Bei den Theologen des XV. Jh. steht Narboni in Ungnade; Moses Rieti schliesst ihn, nebst Albalag und Levi b. Gerson, aus seinem Himmel aus.[336] Von den späteren Autoren sucht besonders Isak Abravanel seine Orthodoxie durch Angriffe auf Narboni zu beweisen,[337] während sein Zeitgenosse, der Mystiker Jochanan Alemanno, der Lehrer des Pico de la Mirandola, Narboni's Namen mit einer Abkürzung bezeichnet, die „Manna" bedeutet.[338] In der That versagt sich Narboni auch nicht, einige kabbalistische Ideen und Symbole, die Sefirot, den „Baum" etc., die schon landläufig geworden, nach seiner Philosophie zu erörtern.[339]

Narboni hat schon bei Lebzeiten, oder bald nach seinem Tode, einen Kritiker gefunden, der ihn, wahrscheinlich in Perpignan, persönlich kennen gelernt und eine kleine, 1342 verfasste, Abhandlung desselben gelesen hatte. Es ist eine ausserordentlich seltene Erscheinung in der jüdischen Literatur, dass die Kenntnisse eines Gelehrten von einem Zeitgenossen characterisirt werden; es verdient also die eigentümliche, erst kürzlich veröffentlichte Characteristik eine kurze Notiz.

Leon (Jehuda) Moscono aus Ochrida (in Rumänien), der (1362—70) einen Supercommentar zum Pentateuch-Commentar ibn Esra's verfasste, versichert, dass sein Urteil über Narboni unparteiisch

[334] מליצתו צרה sagt Saul Kohen f 6. Cf. Jos. del Medigo, Melo Ch. S. 23—24, Mk. Mél. 506, auch für das zunächst Folgende. [335] Einer der ersten ist David ibn Bilia (Zz. Annal. II, 156, Ges. Schr. III, 94) a. 1320, s. weiter unten. [336] מקדש מעט f. 103 (cf. ms. HB. IX, 61), aber f. 8 משה נזר הנרבנים. Neben Albalag u. Sam. Zarza erscheint er bei Basila (1730), החלוץ VII, 169. [337] Abravanel, Josef Jaabez u. Sam. Aschkenasi über Albalag, Caspi, Palquera. den getauften Abner und Zarza s. bei Geiger, Melo Ch. S. 64, 65; הפלה ib. S. 18 hebr., deutsch S. 24, ist ein Irrtum, den Geiger nicht berichtigt. Bei Abr. Schalom נוה שלום VIII, 4 f. 126 בקהל רשעים יגוח! cf. 139b. Arama C. 54 (f. 145 Lemb.) meint, für das, was Narboni zu More III, 25 schreibt, verdiene er, mit seinen Büchern verbrannt zu werden, וחס כי לא להזכיר כדי שלא לעפש האויר; „das gehört zu den Ansichten, um derenwillen ich gegen ihn und seine Genossen an anderen Stellen eiferte" (שקנאתי); cf. C. 57 f. 154[2], angeführt von Jakob Baruch zu Joch. Alem. f. 49b (41 ed. Halb.). [338] CB. 1968; ms. f. 69b וכמו שכלל החכם עדיק מנביא משה נרבוני המכונה שמו בספרנו זה ח מ״ן בר״ת החכם משה נרבוני . . בשתי מלות לפירושו (so) לאגרת הדביקות לא״ר, auch sonst ברדת המ״ן s. A. 261. Narboni bezeichnet wohl selbst seine Noten mit אמ״ן u. אמנ״ה; s. CB. l. c. [339] Bl. S. 102 A. 3; Mtschr. 1883,

sei, und dass er es nur ausspreche, um den Vorurteilen gegen Alles, was in den Worten Narboni's den verschiedenen Gelehrten missfallen könnte, zu begegnen. Er vergleicht Narboni's Studium mit den Forschungen, die man vermittelst verschiedenartigen Lichtes anstellt: in der Sprachwissenschaft (המבטא), wie im Talmud, hat Narboni, nach Moscono, mit „Funken" geforscht, in der Logik mit einer geistigen Kerze, in der Mathematik ohne Licht — wenn er davon spricht, so geschieht es nur nach Mitteilungen, oder nach eigener Erfindung, ohne Lehrer; — in der Physik mit Sonnenlicht, nach Allem, was man in den profanen (החיצונים) Schriften findet, mit Ausnahme seiner Erklärungen haggadischer Stellen; in der Theologie (Metaphysik) nach denselben Schriften mit dem Lichte des Mondes; denn die Zweifel sind hier zahlreicher und noch mehr in seiner Erklärung der haggadischen Stellen, welche Dornen für die Augen derer geworden sind, die kein vollkommenes Verständnis für die Uebereinstimmung des göttlichen Gesetzes mit den profanen Wissenschaften haben; kurz: was er mit Physik und Metaphysik zu combiniren meint, verlöscht das Licht etc. (Jes. 24, 23).[340]

Narboni's Commentar zu den Intentionen ist wahrscheinlich zwischen 1342 (oder 1344) und 1349 beendet; denn er citirt darin[341] seinen, 1344 verfassten Commentar zur Abhandlung des Averroës über die Möglichkeit der Conjunction und den Tractat über die Vervollkommnung der Seele (§ 109). Andrerseits wird unser Buch schon erwähnt in der, 1342 verfassten, Abhandlung über das mystische Buch „Schiur Koma",[342] im Commentar zu de *Subst. orbis* und zu einer anderen physischen Quaest.,[343] auch zum Buche ibn Tofeil's,[344] welche Werke 1349 beendet sind. Wenn der Anachronismus in den älteren und späteren Citaten sich nur durch vielfache jüngere Zusätze erklären lässt, so genügt die Annahme eines einzigen in der Abhandl. vom J. 1342, so dass der Zwischenraum von 1344—49 für unseren Comm. uns die anderen Citate und die Lücke, die sich während dieser Jahre in den datirten Arbeiten Narboni's findet, erklärt. Durch diese genaue Feststellung der Abfassungszeit des Commentars könnten wir fast die Zeit der anonymen Uebersetzung bestimmen, deren erklärte Stellen sich als Texte in dem Commentar, ausserdem vollständig in den meisten mss., finden, die den Commentar Narboni's enthalten und untersucht und correct beschrieben sind. Wir werden diese mss. in der folgenden,

4

S. 91; auch zu Threni 4, 1; ms. התורניים והמקובלים. Das Buch Jezira ist für ihn das Buch Abraham's (כוכבי יצחק 30 S. 32). [340] Hierauf folgt eine Kritik der Stelle in כוכבי יצחק 30 S. 33. — Mosc. kannte Narb. wahrscheinlich persönlich: הוא מאוהבי השלמים . . הנה אהבת האמת עצומה ואני ידעתי, א״ט 24 Z. 17, cf. S. 25 Z. 17 (amicus Plato), vielleicht in Perpignan? Narboni's Comm. zu Threni, verf. um 1343, da er auf פי׳ אפשרות als künftig verweist (CB. 1975; ms. P. 806, Opp. 282 Qu., auch Leeuwarden 2 bei Nb. in Lettb. II, 84 n. 2[c], Ghirondi 132, gedr. Cat. S. 6) ist hauptsächlich der Erklärung haggad. Stellen gewidmet. Daselbst zu 3, 2. במחשכים זה תלמוד בבלי כי אחר חרבן הבית החלו לכתוב תורה שבע״פ ורבו פירושים על תלמוד בבלי פסוק על התעוזיה ועל התמורה במדרש רות במדרש נעלם וכו׳ כמיתי עולם מצורע וכו׳; zu 2, 2 ייחוד הש״י הנזכר בשמע ישראל הכולל לכל מה שהתבאר ממנו בשמע הטבעי ובס׳ האלהות יש יתרון בידיעתו על ידיעת משפטי סוכה ולולב המבוארים במקומם ואם תכלית הכל משוכה והאל יודע. [341] Ms. Mn. (hier benutzt, wo nicht Anderes angegeben ist) f. 33[b] u. 74; cf. CB. 1971; nach Mk. Mél. 503 ist unsere Schrift eine der ersten Narb.'s. [342] כוכבי יצחק XXX, 27 וכבר בביא׳ור זה בפירושנו, fehlt הרחבנו? [343] דרושים, mein ms.

weder ganz correcten, noch vollständigen Aufzählung mit einem Sternchen bezeichnen, und bedauern diese Unvollständigkeit weniger in Hinblick auf die Uebersetzung, wovon eine genügende Anzahl von mss. gesichert ist, als hinsichtlich der mss., die unsicher bleiben. Betreffs des Commentars zeigt uns die Zahl von mehr als 30 Exemplaren, welchen ausserordentlichen Erfolg das Werk gehabt hat. Es ist nur zu bedauern, dass die Unsicherheit einiger mss. uns in Details einzutreten nötigt, da es sich darum handelt, das zuweilen verkannte Werk selbst zu bestimmen.

Mss. Bl. 69 (S. 45, früher Benzian 8).[344b] Bodl. *Uri 369[6]: I. *404: III, II.[345] *405 (Anf. def.): I. Canon. 9. 17. *Mich. 331 (Anf. def.). *Br. Mus. (früher Bisl. 56). Fl. Pl. I, C. 26.[346] Pl. 88, C. 31 (Anf. def.).[347] Magliab. *Lp. 24 (def. I und Teil v. II). *CL. 6 (Anf. def.). *45 (S. 216).[348] Lp. 26: I, II (mit Randnoten des Copisten Jeschua b. David Kohen 1471). Lond. Bet ha-M. 39.[348b] Mn. 57 (anon. Uebersetz. nur T. I). *110 (s. § 174). *121. P. 901. 904.[349] 926. 956.[350] 994.[10] 1079 (bis Mitte II).[351] Parma R. 143.[7] 437.[352] 1340. Rom, Colleg. Neophyt. Tur. 73 (Pey. p. 128 n. 134).[353] 80 (Pey. p. 231 n. 216): Anf. I.[354] 135 (Pey. p. 181 n. 175).[355] 141 (Pey. p. 172 n. 167).[356] Vat. 260.[357] *347: II (und III ?),[358] (aber nicht 209).[359] — Ms. Rostgard

4

f. 36[b], s. §. 91 n. 8. [344] CB. p. 1974. — [344b] Der Schreiber hiess Obadja (Rand f. 197). [345] „*Meïr Vidal*“ bei Wf.[1-4] 6, [1]16, [3] p. 802. — Die 3 mss. Uri sind bei Nb. 1322 (wo Gazzali als Schüler (l. תלמיד, oder של) Avicenna's nach בורליאו=Burläus) 1349, 1348; alle 3 enthalten den Text von Mich. 332; Mich. 331 u. Can. 17, Nb. 1285[3] u. 1340[2], Can. 9 bei Nb. 1430 ist der Index zur Ethik (oben S. 218 n. 296) u. Can. 8 Nb. 1343. [346] Bisc. p. 53 I (המאמר בחמר החיקש) vermutet Mose Tibbon; p. 57 n. XXI ff. aus Physik? [347] Bisc. p. 493: „ex Arist. in arab. versus ab . . . Alguali!“ (las אלגואלי); mit vielen Scholien (admodum copiosa), Text scheint anonyme Uebersetzung. [348] Ueber Jesaia (schon zu Mn. 110 corrigirt) s. §. 178. [348b] F. 18 Randnote עיין בביאורי על מלות ההגיון לרמב"ם (ist Comtino?). Nb. giebt das nicht an. [349] A. f. 347, nicht 348, Mk. Mél. 507 (Mtschr. 1883 S. 80 lies CB. 2534), s. §. 178. [350] Lb. XI, 459. [351] Ueber Pariser mss. sind folgende Angaben zu rectificiren: a. f. 245[13], bei Wst. Akad. S. 19 n. 69: Physica, ist nicht Gazzali (CB. p. 1001), sondern nach P. 983[11] Schalom b. Josef Anabi über Averroës, s. § 53, bei Wf.[3] p. 2 u. 42: Abr. Schalom (CB. p. 709 schon bezweifelt); a. f. 344 bei Wst. S. 16 n. 53 ist P. 909 Supercomm., 348 bei Wst. S. 17 n. 25, falsch combinirt, ist P. 906 Is. b. Schemtob zu II. — Suppl. 6 bei Carm. Isr. Ann. II, 394 ist P. 17, 18 Bibel! [352] Nach R. „summopere differt.“ — Zu 1340 cf. HB. VIII, 68. [353] Pasinus p. 26 giebt: כוונות circa השגחה האלהית (Missverständnis d. Vorrede, s. A. 364) und תועלת ההגיון (nach Bart. I, 3. IV, 225) als 2 Werke an (bei Wf.[4] p. 745 sind die Nummern der Tur. mss. unrichtig, cf. CB. p. 2087). [354] Pas. p. 28 wieder תועלת ההגיון, Adnott. ad marg. et *arbor porphyr.* (also auch Text?). [355] Pas. p. 59: 1. על תועלת ההגיון nach Bart. I, 73. [356] Der Cod. ist so gebunden, dass II vor III steht, vielleicht absichtlich? Pasinus p. 52 giebt שאלות des Narboni über Averroës an, wie schon Wf.[4] p. 745 u. 911, wo irrtümlich auf Ibn Reschad verwiesen ist; s. p. 810 n. 512[b] („David Narb.“). Unter מבעיות hat Pas. Mose Tibbon nach Plantav. — Das ms. ist 1362 במגדול אגרמונט (Agramonte) geschrieben. [357] Geschr. in der ישיבה des Mose Rieti 9. Kislew רי"ג, also Ende 1452 (wie bei Zz. Lit. 524 ohne Quelle); falsch CB. 1985: 1451, bei Dk. Jesch. II Heft 1 S. 59 Cod. 255 u. רי"ז. Aus diesem Cod. hat Bart. I, 3 die Titel תועלת ההגיון u. כוונות gemacht, bei W.[1] p. 3 u. p. 825 n. 1564, aber p. 354 n. 562 mit Vidal de Tolosa confundirt, auch in de Rossi Diz. (CB. 1967). Assem. zu n. 260 entnimmt seine Beschreibung Wf.[4] p. 924 (Cod. Rostg.) — Der Cod. enthält Text (anon. Uebstzg.) u. Comm. in getrennten Columnen. [358] Nach Bart. u. Assem. ויכוח בין משה יהודי ובין אחמד

kam in den Besitz der Brüder Wöldike, welche eine Beschreibung desselben gaben (bei Wf.[4] p. 923 n. 1616). Labbé[360] erwähnt ein Fragment der Logik des Carl von Montchal, Erzbischofs von Tolosa. Fi. 39. Katzenellenbogen in Wilna.[361] Ein ms. besass Pollak, der Herausgeber von Asulai (1852): I. II (Anf. u. Ende def.).[362] *Deinard, Catal. 1866 n 588 (liegt mir vor): I—III (Anf. def., nicht Albalag's Uebers., sondern die anon.). — *Schbl. 143 (= II, 37). — *Excerpte* Parma R. 835.

§ **176**. Dem Commentar geht ein kurzes Vorwort voran,[363] worin Narboni verspricht, eine concise Erläuterung zu geben, um sich nicht von der Absicht des Autors zu entfernen, der die Geheimnisse der Wissenschaft in bewunderungswürdiger Kürze denen entschleiert und bekannt gegeben hat, die dessen würdig sind; dies beweise „die göttliche Vorsehung für die Diener Gottes,“[364] welche sich nach der Wissenschaft sehnen, die aber durch äussere Missgeschicke (מעיקים) gestört sind, so dass Gott diesen ehrwürdigen Autor gesandt habe, der die geistige Welt gesehen hat, wie es abu Bekr. b. Tofeil bezeugt,[365] um uns die allgemeinen Grundlagen der Wissenschaft zu lehren (להועילנו), zu denen wir nach den Verfolgungen gelangen können“ etc. Deshalb will Narboni nur das, was im Texte dunkel ist, in Kürze erklären, ohne sich bei der Erklärung der entgegengesetzten Ansichten des Averroës aufzuhalten,[366] und ohne das hinzuzufügen, was in anderen Büchern vorkommt, was die Form des Buches ändern und nicht der speciellen Absicht, nämlich der Erklärung der Worte des Autors, entsprechen würde. Wer alles Dieses wissen will, der möge, nachdem er diese „göttliche Vision“[367] verstanden hat, sich damit besonders beschäftigen. — Er werde die zu erklärenden Textstellen voranschicken.

Für Narboni ist Gazzali nicht nur ein widerwilliges Werkzeug der göttlichen Vorsehung, nein! seine Angriffe sind Finten. In der ersten, ein wenig breiten Note zum Vorwort Gazzali's[368] bemerkt er Folgendes:

4

ישמעאלי. Schon Wf.[1] p. 825 n. 1563 vermutet Narb.; der Anf. אמר החכמה המכונה באלהית אצלם ist Text des Narboni nach der anon. Ueberstzg. (CB. 1969). Das ms. ist schwer leserlich, aber aus den fragmentarischen Mitteilungen Guidi's ersehe ich die Identität. [359] המיחד angebl. gegen Christen; daher CB. 1969; St. Pol. 49; ist aber משכית, s. A. 622. — [360] Labbeus, Nova Bibl. mss. p. 202. [361] תועלת ההגיון; s. A. 242, 297. [362] Geschr. in Amst. 1763 in Quadratlett. v. Jecheskiel b. Sam. Kohen aus אמספורט, betitelt תועלת ההגיון עם הכוונה האלהית וכו' (wahrsch. nach Sabbatai). [363] Anf. אמר משה וכו' אחר התודאה לאל וכו' נרצה לבאר ס' כוונות הפילוסי אשר למעולה (למעלת) היקר (ו)הנכבד אבו חמד (אחמד). [364] Die ehrenvolle Bezeichnung (gegen Catal. 1969) u. Anerkennung (מורה על ההשגחה האלהית) hat Bart. auf den Inhalt bezogen, und seine Nachschreiber haben einen Titel כוונות . . על השגחה fabricirt; daher bei Zz., Add. p. 319 השגחה האלהית n. 5 und n. 9 identisch sind. [365] Die mss. haben hier בן אלצף (CL. p. 217, cf. p. 19, so lies Mag. III, 200, wo Moscono diesen zwischen Tofeil und al-Saig aufführt!). Cf. A. [3] 615, 626. Gemeint ist wohl die Stelle in der Einleitung zu Tofeil's Hai b. Jaksan, wonach Gazzali zur Conjunction gelangt ist. [366] Wir werden jedoch sehen, wie das gemeint ist. [367] (?) אחרי עמדו על המראה האלהית הזאת אשר ר' שמה. [368] Anf. הפי' כבר ביאר רבינו משה; die Stelle über Gazzali bei Delitzsch, Lp. p. 291, hebr. aus P. 936 bei Dk. Lb. XI, 429, citirt von den Comm. zu Kusari III, 5 (Bl. S. 112), u. s. zu Mn. 110. Auf פתיחתנו beruft er sich zu More I, 31 f. 4[b].

Zu den drei, von Maimonides angegebenen Ursachen der Streitigkeiten sei neuerdings eine vierte hinzugekommen, nämlich das Gesetz oder die Anhänglichkeit an die Gewohnheit und den Gebrauch. Gazzali habe in einer Zeit gelebt, in welcher diese Ursache sich schon in seiner Nation geltend gemacht, und der König das Studium der Philosophie verboten hatte. Der vollendete Charakter (טבע) Gazzali's drängte ihn, die Grundlehren (oder die Geheimnisse) der Wissenschaften mitzuteilen. Um nicht in Gefahr zu geraten, gab er also vor, dass sein Hauptzweck die Bestreitung der Philosophen sei, und da man, um die Irrtümlichkeit einer Ansicht zu beweisen, sie kennen muss, müsse er das Buch der Tendenzen der Philosophen verfassen, nach welchem er, um die Irrtümer dieser Ansichten zu zeigen, das Buch der Widerlegung der Philosophen abfassen werde, worin ihre Argumente für die Ewigkeit der Welt[369] widerlegt werden. „Gott weiss," was Gazzali in seinem Herzen beabsichtigte, und was seine Haupttendenz war! Averroës habe das bereits in seiner Widerlegung der Widerlegung enthüllt,[370] worin er bemerkt: Da die Guten nicht des Ruhmes entbehren können, und dieser bedeutende Mann nur durch eine List Ruhm erlangen konnte, so gab er vor, sich dem Wortlaute (גלה) ihres Gesetzes zu unterwerfen und den Beweisen der Philosophen keinen Glauben zu schenken. Aber wozu das durch die Worte eines Anderen beweisen? Abu 'Hamid selbst hat „seinen Dienern sein Geheimnis entdeckt" (Amos 3, 7), indem er nach der Widerlegung der Philosophen eine kleine Abhandlung verfasste, worin er seine Argumente gegen die Philosophen zurücknahm.[371] Am Ende dieser Abhandlung beschwört er diejenigen, in deren Besitz sie gelangt, sie nur den Gelehrten zu zeigen, die dessen würdig sind. Im Allgemeinen genügte es dem Vf. (Gazzali), sich zu entschuldigen, damit er im Stande sei, die Ansichten der Philosophen bekannt zu machen, denn der Inhalt seines Buches würde den Leser befähigen, die Einwürfe, die er machen werde, zu entkräften, etc. Narb. fühlte sich zu dieser Erklärung verpflichtet, denn er hätte nicht ein Buch commentirt, dessen Verfasser nach seinem eigenen Geständnis nur Irrtümer lehrt. „Gott (allein) ist der Wissende."[372]

Narboni war nicht der Mann, hier streng Wort zu halten und jede Abschweifung zu meiden. Am Schlusse zweier Excurse, deren jeder 6 – 7 Seiten füllt,[373] glaubt er einen Grund dafür angeben zu müssen: sein Commentar zu diesem Buche solle die Kenntnis des Wesens (אמתת) der Seele, ihrer Eigenschaft, ihrer Accidenzen (Vorstellungen?)[374] enthalten. Der Begriff der Zeit sei sehr schwierig, wenige seiner Zeitgenossen haben ihn begriffen.

[369] Hier fehlt wohl der Inhalt anderer Themen. [370] Dieser Tit. fehlt in Lb. XI, 459. [371] הודיע בו התר כל מה שטען על הפילוס' (dieser Satz fehlt im Lb. l. c.); über התר cf. f. 142[b] (A. 388). [372] והאל יודע; s. A.[2] 376. — Die hier gemeinte Schrift s. § 192. Auch am Schluss (f. 164[b]) sagt Narboni ולפי שכוונת המחבר לגלות סתרי המציאות בעצם ולהעלים אותם במקרה לחלושי האנשים אמר כאשר הביא המסך מיעודו בספר המבין לזה כי ימין האל ודקותו הוא על אופן הישרת האמת ואם שמאל דוחה במקרה ימין מקרבת רמז בזה כי הכוונה ממנו ו בעצם שיושקפו האמתות אשר יעלמו לחלושי הראות ויושגו לשלמים ופה נשלם וכו' [373] Metaph. III f. 74–77. Andere Excurse z. B. zu IV, 3 über die Zeit f. 96[b]—99 (wo über חוגי המעגל wie zu More II, Pr. 15); Aehnliches zu I f. 39; s. auch A. 387. [374] משיגיה, sonst gewöhnlich accidens, z. B. משיגי הגשמות

Narboni zieht auch die nationale Literatur heran. In der Logik bringt er einige Arten der Syllogismen mit talmudischen Schlüssen zusammen,[375] die angeblich beweisen, dass die Weisen Israel's in der Logik ebenso bewandert waren, wie in den übrigen Wissenschaften.[376] Manchmal spricht er über die verschiedenen Lesarten seines Textes.[377]

Er citirt Avicenna באלנני ובאלשפא[378] und באלנני,[379] abu Bekr. b. al-'Saig über die Bedeutung des Wortes אשער (für ליח שערי);[380] aber diese Stelle ist Schemtob Palquera entlehnt,[381] eine andere dem Averroës,[382] welcher ziemlich häufig, z. B. in der Digression zum 1. Abschnitt über das Sein, ausdrücklich citirt wird.[383] Narb. citirt eine Stelle des Buches הפלת ההפלה, das er ס' הברית nennt,[384] das Compendium des B. der Seele (בקצורו בנפש) und den Commentar zum Buchstaben Lamda (XII. der Metaph.),[385] die 5 Ansichten über die Beziehung zwischen Ort und Himmel, das B. der Physik,[386] den Commentar zur Meteorologie באורו במאמר רביעי מאותות עליונות;[387] Averroës Ansicht über die Generation findet er lobenswert;[388] er steht mit ihr zwischen denen, die eine Evolution (בעלי ההטמנה), und denen, welche eine Schöpfung annehmen.[389] In Bezug auf die Einbildungskraft differire Averroës von Gazzali, Maimonides folge in seiner Unterscheidung der Prophetie des Moses von der anderer Propheten dem abu 'Hamid und Avicenna.[390] Endlich citirt Narb. die Definition des Leeren aus Gazzali's טשקלת החכמה.[391]

4

Ahron b. Elia ע"ח S. 2 u. K. 93; cf. A. 454. [375] F. 19[b] כ"ש (zu תנאי המתדבק), 20[b] דאי לא תימא הכי (zu היקש החלוקה); 22[b] גזרה שוה (zu היקש החמשל). Auch im Vorw. des Comm. More verspricht er Aehnliches mit Bezug auf die 3 dort erwähnten Commentare. [376] F. 22[b]. [377] Metaph. I Eint. 2 ובנסחא אחרת מקום הספירה על המספריות. Jeh. N. f. 33 לקיחת המספר ומקום ספירת זה המספר לקיחת מיני זה המספר ואלסכנדר יראה . . . ואין בנוסחאות ספר מספרות [מספריות] זה המספר הגעת; IV f. 99[b] ארסטו אשר לאסכנדר ולזה היה פי' בן רשד הוא הנכון; zu More I, 52 f. 6 verweist er hierauf (auch sonst, zu I, 31, s. A. 368; I, 52 f. 6[b], 55 Ende f. 8[b], III, 7 f. 48[b]). — F. 110 המקרה המגיע לשמים, Var. הכונה המגיעה; so als ני"ב am Rande, aber ms. Mn. 121 f. 33 als ני"ן; der Fragesatz fehlt in ms. Bl. (Jeh. N.) f. 65. [378] Ueber צורה גשמית, Metaph. I f. 39. [379] Metaph. V f. 116; Maimon. über סדור הגלגלים eignet sich das an; Narb. fand eine Andeutung bei Abu 'Hamid ומפורש בדברי בן סינא באלנגי, zu More II, 9 f. 28[b]. [380] Metaph. I f. 41, Mn. 121 f. 21 ומי יתן אשער, Jeh. N. (Bl. f. 26) ומי יתן ואדע. [381] Comm. More S. 100, cf. S. 153 Z. 13 v. u.; s. mein Fremdspr. Elem. S. 27; Sim. Duran קשת hebr. S. 22, deutsch S. 30. Cf. A. 753. [382] Phys. I über den Ort בס' השמע, s. Averr. gr. Comm. IV Comma 43 f. 66[2]; Alf. S. 137. — Aristot. בס' הנצוח f. 4[b], wohl ebenfalls aus Averr. [383] Metaph. I f. 51[b] über צודק im Arab. gegen Avic. (auch More I, 53 f. 9). F. 52 (Ms. 121 f. 26) מלאכותיי לא לשוניי ע"כ וירצה במלאכותיי שהמעתיקים יעשוהו כדי שיוכלו לחקות הענין הנמצא בעצמו לא שמניח הלשון כיון לעשותו ראשונה כמו שקרה לנו בהעתקת המעתיקים החכמות בלשון חקדש ברוב ענינם; cf. Nachbemerk. des Anonymus f. 168. [384] Metaph. II f. 70 (s. § 168); demselben Buche ist wohl auch (Phys. II עין 4 f. 143[b]) entnommen, dass nach Averr. Gazz. nur Avic. studirt habe. [385] Metaph. III f. 75, 76. [386] באר בשמע, Phys. I f. 122; בראשון לשמע בפרישתי הר"ב מש"ה ib. טענה 2 f. 132. [387] Ib. Tr. II f. 131. Am Rande v. Mn. 110: (Mose Rieti?) bemerkt, dass das Citat über לחות u. יובש nicht übereinstimme mit לשון בן רשד אשר אתנו בקצורו לס' ההויה והספד והרביעי מס' האותות, Ib. עין 4 f. 143[b] bemerkt Narb., dass er nicht das B. der Meteorol. hier ausschreiben und über seine Tendenz hinausgehen wolle, er beschränke sich daher auf einige Stellen des Averr. über אלמנרה u. אלולואלה; cf. A. 331. [388] Ib. עין 3 f. 142[b]; Bl. S. 313 וכבר אמר הרב פרק ע' המופת יאמת זה מצד אחר (אחד) מקביל זה ובכל השבחים אשר עשה רמ"עה יש בו סור ולזה נמצא השבח ההוא ואיננו אצלנו שבח והתהלה אצלי ה תר בן רשד כי לו השלמות. [389] Ib. IV f. 146[b], cf. A.[3] 542; Renan Averr. p. 83. [390] Ib.

Unter den jüdischen Autoren (ausser den alten Weisen) berücksichtigt er hauptsächlich Maimonides; oft finden sich Parallelen dazu in Narb.'s Commentar zum More;[392] in der That sind es fast überall in seinen Commentaren dieselben vornehmsten theologischen und philosophischen Probleme, die ihn zu einer weitschweifigen Erörterung, oder zu einer Digression veranlassen. Narb. citirt auch ein Gedicht Abraham ibn Esra's[393] und die Kabbalisten.[394]

Die Combinationen und Etymologien Narboni's sind zuweilen befremdlich, so z. B. wird die erste Hyle symbolisirt durch die *radix caudae*, welche bis zur Auferstehung bleibt;[395] die שרשיים (ar. אצולים) sind diejenigen, welche annehmen, dass die Atome die „Wurzeln" aller Dinge sind;[396] der Name *Tofte* für die Hölle soll von Naphtha herrühren.[397]

Es giebt einige mss. des Commentars, denen Noten beigefügt sind, die sich auf den Commentar oder auch auf den (übersetzten) Text Gazzali's beziehen, wie auch Commentare des Textes, die gelegentlich oder stetig auf Narboni Rücksicht nehmen, was wir in der nachfolgenden chronologischen Aufzählung hervorheben werden.[398]

§ 177. Moses Rieti (s. § 8) studirte Gazzali's Werk in der Uebersetzung Albalag's mit dem Commentar Narboni's, vielleicht kannte er auch Jehuda Natan's Uebersetzung. Die mss. Bl., Mn. 110 (das vollständigste) und 121 haben Randnoten, die sich gewöhnlich auf wenige Zeilen beschränken und mit dem Eigennamen oder einer Chiffre[399] bezeichnet sind; sie beziehen sich entweder auf den Text oder auf den, zuweilen ausdrücklich genannten Commentar Narboni's.[400] An einer Stelle der Physik[401] scheint ihm die von Narboni adoptirte Lesart nicht correct, er verbessert sie nach Albalag. In einem

f. 151b. [391] גדר . . בספרו במשי' הח' Phys. I המאמר במקום f. 127 (Bl. 278, HB. VIII, 69); s. A. 492. — [392] Einige sind bereits angegeben; unt. And. über לוח השמור Mtschr. 1883 S. 92 u. 240 (II, 29 f. 38), Gazzali תהאפת Phys. I S. 66 Mitte, lat. 127 K.; Anf. XVI S. 62, lat. 122 E; cf. הנפש בתחלת הלידה כלוח מוכן הכרמל in א"ח) לכתיבה והמכתב מכתב אלהים יזריח עליו ויחקהו בו המושכלות הראשונות VII, 105); cf. Ende der Fragen von Gazzali (A. 553) בשהם כתובי' בלוח; das kleine מצנן S. 14, 17. Nach der דרה Ed. Gauthier p. 60, 67, ist der לוח verschieden vom Buche, worin die Thaten der Menschen; — über Gebrauch des שם המפורש Phys. IV (Wunder) f. 164, zu More II, 29 f. 38b. — Bileam als Hinkender in פי' אפשרות (Lttb. VIII, 61), zu More II, 36 f. 43. [393] Metaph. V f. 118 בעבור טוב מעט עשה רע נמרץ (fehlt bei Dk. נחל S. 50). [394] התורנים המקובלים היום מאנשי אומתנו, Phys. II (über Regenbogen und שבינה) f. 142b, Bl. S. 314; cf. A. 340; Mtschr. 1883 S. 91, 240; להתאחדות הספירות zu More III, 32 f. 62; zu ibn Tofeil Tr. VII u. f. 49 (Bl. S. 102 A. 3). [395] Metaph. IV über Himmelsk. 3 טענה עצם ההיולי והשעור המשולח אשר קראוהו חכמי ישראל ז"ל עצם כשעורה הנשאר משדרתו של אדם כלומר מעצמותו עד עת התחיה ואמרם שהוא כשעורה להורות שההיולי הראשון לא יפשיט השיעור ר"ל המרחקים הבלתי מוגבלים וכו'. Ueber die s. g. Mandel (לוז) s. St. Pol. 315, 421; HB. XXI, 98. [396] Phys. Ende I f. 129b ירצה בשרשיים המדברים המאמינים בעצמות הפרדים ושהם שרשים לכל הדברים; s. A. 494. [397] Phys. V (בציר) f. 160 וספרו לי כי האש הוא הנקרא תפתה בלשון קנד"יא(?) ונפתה יפול שם; hat das ein Candiote erzählt? S. auch Mk. Mél. p. 453; הכרמל VII, 104 A. 1, VIII, 62. [398] S. § 178 [399] הרופא האשל הגדול nur in Mn. 110 f. 16 u. 18b (nur משה in Mn. 121 f. 10, 12); מרואשי f. 4, 8b (radirt!), 130, 137 (Mn. 121 f. 60, aber nicht 65^3, 2^4 nur הרב), — הח' המפואר השלם Bl. f. 50 — sonst מאי"ר u. הגאון מאי"ר, auch bloss מ' (z. B. f. 75 über Narboni's שלמות הנפש, s. § 109). Eine lange Note, gezeichnet מן"א (Lttb. VIII, 64), ist vielleicht nicht von Rieti. Ueber ein, in seiner ישיבה copirtes ms. s. A. 357. [400] Z. B. Metaph. V f. 100b; Phys. II מענה 6 f. 137 (beide nicht in Mn. 121 f. 48, 65^3).

Citate aus der Topik (f. 4ᵇ) bringt er einen Vers aus den Sprüchen heran. Einem Citate Narboni's[402] aus Averroës fügt er ein anderes desselben aus Aristoteles „Tractat Lamda, d. i. XI. der Metaphysik" hinzu. Zu den Formen der Schlüsse (I) erwähnt er die Methode der Christen nebst den technischen vocalisirten Worten (*Barbara celarent* etc.), übergeht aber[403] die fünf durch *„Baralipton, Celantes dasitim* (?) *papismo prisesomodus"* bezeichneten Formen beim Vf. des Tractats[404] (Petrus Hispanus), da man dergleichen weder bei Aristoteles, noch bei abu 'Hamid finde, und weil sie nach seiner Meinung nicht notwendig sind. Er hat nur die Formen angemerkt, welche den mit den Christen Disputirenden nützlich sind.[405]

§ **178.** (XV. Jh.) In dem Vaterlande der Uebersetzungen kennen wir während eines ganzen Jh. nach Narboni keinen Commentator. Besser unterrichtet sind wir über mehrere Erklärer aus der 2. Hälfte des XV. Jh.

Isak b. Schemtob b. Schemtob, Commentator des More[406] (jüngerer Bruder des Josef b. Schemtob), ist wahrscheinlich identisch mit Isak b. Schemtob, dessen Commentar zur Metaphysik des Gazzali in ms. P. 906,[407] 1459 zu Aguilar de Campo verfasst ist.[408] Er verbreitet sich auch über Albalag's Noten und citirt zwei seiner Werke: eine Abhandlung über die Schöpfung (מאמר בחדוש העולם), — sollte er die von Josef b. Schemtob begonnene Abhandl. beendet haben?[409] — und seine metaphysischen Abhandlungen (דרושים אלהיים).[410]

Ein aus 5 Blättern bestehendes Fragment über die Abteil. Logik von Isak Kohen findet sich in ms. P. 907[4]; vielleicht ist er der Abschreiber des Commentars von Narboni in ms. P. 967 und eines Werkes von Averroës (P. 950, ob 1486?).[411]

Ms. P. 907 enthält einen unvollständigen Commentar zur Physik

4

[401] II טענה 7 f. 137ᵇ (nicht in Mn. 121 f. 66). — [402] Ib. I üb. Bewegung 3. Eint. nur in 110 f. 124, nicht in 121 f. 48. [403] לא העתקתי פה Mn. 110 f. 16, Mn. 121 f. 8[1]; Bl. S. 34. [404] הטרקטטי Mn. 110, הטראקטאטי Mn. 121. [405] Rieti nimmt auch sonst auf Disputationen Rücksicht; VA. 40 S. 95, Bd. 42 S. 96; il Buonarroti 1876 p. 17 (Lett. It. Art. III § 9). [406] Angeführt von Mose Alaschkar, השגות f. 6 (Geiger zu Melo Chofn. hebr. S. 50, daher Carm. Hist. 121; falsch emendirt in פרחי צפון II, 86); vielleicht daraus in Noten des Asarja de Rossi zu Sorb 108 (nicht Orat., wie Carm.), P. 691; Asarja fehlt im Index p. 250. In מאור עינים ist Isak nicht genannt — Carmoly macht ihn zum „professeur" u. die Tabelle p. 258 setzt ihn unter 1440; im Index 268 ist falsch p. 118 angegeben; vom Comm. zu Gazzali weiss er nichts. Ein Arzt Isak b. Schemtob vor 1235 im Anhang zu מלחמות ה' von Abr. Maimon. (Pu. Cat. S. 24 vermischt den Brief in Ker. V). [407] A. f. 348; über die Verwechslung mit n. 347 s. CB. 2411, 2534. In P. 952 Averr. de Anima (Mose Tibb.) wahrscheinlich für Schemtob b. Isak; s. § 70. [408] 1457 ist daselbst für ihn copirt ms. P. 244 (im Catal. Drkf. 1857), das Epigr. nach Notiz von Valabrègue bei Carm. Revue III, 186, France isr. 80. — Anf. אבי חמד המחבר זה הספר נתן התגצלות; Ende הנמשכים(?) אמר יצחק לפי דעתנו אנחנו כי אחר האמת והוא החדוש הגמור אפשר לו יתʼ יקבץ שני הפכים בנושא אחד וכוʼ וכוʼ ואינו דומה זה למה שאמר אבו חמד שאʼא לברוא אחר כמותו וזה שאותו הדבר הוא נמנע בחקו יתʼ כמו שהוא נמנע בחק כל שאר הפועלים מה שאינו כן בקבוץ שני הפכים בנושא אחד. ובכאן נשלם באור כל זה לחכמים(?) האלהות וכללנו בזה הבאור דעות הפילוסʼ אבו אליד (so) ן רשד בכל דרוש מזה הספר. והיתה השלמתו זה ברʼח אדר בכאן באגילאר די קנפה שנת הʼא וקקמʼט לחדוש העולם. [409] S. A. 3 651. [410] Von Josef haben sich דרושים erhalten; החלוץ IV, 85. [411] Is. Kohen aus Syracus copirt Astronomisches in P. 1069; Isak Kohen correspondirt mit Marco Lippomanno (Lett. ital. III, § 10 p. 50, cf. Nb. 2174. P. 1224). Aelter scheint Is. b. Jehuda aus Manosque, Mtschr. 1879 S. 423 (cf. 1880 S. 174,

von Jesaia, der wahrscheinlich das ganze Werk commentirt hat.[412] Er citirt Isak Albalag und scheint, nach dem Cataloge, Narboni's Commentar noch nicht zu kennen. Wenn dieses Argument a silentio anwendbar wäre, so könnte man vielleicht mit diesem Commentator den von Josef Caspi erwähnten Jesaia b. Meïr מיירנגיש identificiren.[413] Narboni nennt Jesaia nicht, und ohne Autopsie des Buches ist dessen Abfassungszeit nicht genauer zu bestimmen. Ein Uebersetzer aus dem Lateinischen, namens Jesaia (§ 498, 514), ist vielleicht Jesaia b. Isak, Commentator des Kanon (§ 436). Unser Jesaia wird sehr wahrscheinlich von Habillo citirt (§ 179).[414]

§ **179**. Eli Habillo zu Monzon, wahrscheinlich später Maestro Manoel[415] genannt (um 1470), ist vermutlich Verfasser eines Commentars über Metaphysik und Physik, in ms. P. 909 (def.) und in P. 907 sehr abgekürzt. Der Verfasser will den Text Gazzali's und Albalag's Bemerkungen erklären, ohne sich für die Meinung des einen oder des anderen zu entscheiden;[416] er widerlegt jedoch eine Ansicht eines Jesaia (§ 178), die er auch in seiner Uebersetzung des Versorius (§ 298) citirt. Nach dem Catalog (p. 158) wäre der Vf. „ohne Zweifel" ein Zeitgenosse Narboni's, dessen Commentar ihm unbekannt war. Dieses Argument a silentio ist schon zur Bestimmung der Zeit des Jesaia angewendet, genügt aber nicht den Umständen gegenüber, die den Catalog bewogen haben, den Commentator mit Habillo zu identificiren, während die Identität Eli's und Manoel's durch den Comm. zur Logik des Averr. (§ 35) bestätigt wird. Wenn hier kein christlicher Autor citirt wird, so mag unser Comm. verfasst sein, ehe Eli christliche Autoren studirte.

§ **180**. Schemtob b. Josef b. Schemtob, der mit Habillo in Controverse über einige philosophische Fragen stand,[417] erwähnt in seinen (1489 beendeten) gedruckten Reden[418] seinen Commentar über das Buch der Tendenzen. Dieses Citat ist allen Bibliographen entgangen.

Die letzten Erklärer unseres Buches lebten in der Levante. Der Karaïte Abraham Bali[419] b. Jakob, ein Arzt[420] (um 1510)[421] zu

4

HB. XIV, 98). [412] Der Catalog spricht von einer „kurzen" Vorr.; nach Nb. nimmt sie $3^1/_2$ enggeschr. S. ein. Anf. des Comm. אמר אבו חמד . . . פ׳ מה שהוא מבאר עתה בפתיחתנו זאת מה [ה]הבדל שיש בין החכמה האלהית ושאר חכמות. [413] HB. XIX, 118; über מיירנגיש s. Ltb. II, 177 bei Gross, Mtschr. 1879 S. 424, 1880 S. 404, wonach zu ergänzen Rabb. 678. — Jesaia (bei Wf.[3] p. 625 n. 1297[b]) ist in CL. 26 irrtümlich mit Narboni identificirt. [414] P. 907[6], 902[2], s. § 182. [415] § 35, 143. [416] Anf. ביאור עלי לאלהיות. מנהג הפילוסיפים וכו׳ אבו חאמד אומר כי הפילוס׳ נהגו להקדים בעיון חכמת הטבע על חכמת האלהות והנה יש לנו לרעת כי המנהג הזה טעם יש [לו?] כי לא נהגו בעיונה דבר בלא טבע [טעם] זו [או?] על צד ההכרח או על צד היותר טוב והנה בזה המנהג יש בו שני טעמים. [417] R. 457[1]—[3], ob auch die anon. Streitschrift Uri 147 (Nb. 2279[3])? cf. oben S. 185, A.[6] 122 u. § 298. Saul Kohen (f. 19[1]) citirt אבו חמד in טבעיות und אלהיות, טומ׳ש בספרו בשאלות בנפש (f. 13[b]) und יוסף בן יהאי (f. 10; Ersch Bd. 31 S. 57 A. 94). [418] Ed. Ven. 1547 פ׳ שמות f. 21[1] (Ed. I. ersch. Salon. 1525 oder 1530): Die Mitteilung des Gottesnamens an Moses enthält רוב החכמה האלהיית והנה זה בארנוהו בפ׳ לס׳ כוונות. [419] בלי (באלי) nach HB. XX, 113 vielleicht Begleitnamen; in den Vorreden (Ginse III, 29, 35) nennt er sich nicht so. — Jehuda בלי heisst der Bruder des Kaleb Afendopolo; s. Ersch u. Gr., Kaleb S. 119. A. 11, 12. Bei Simcha f. 21[b] ist ואחיו zu punktiren, was Fürst, Kar. II, A. S. 112, A. 71, nicht wusste. [420] Daher[T] Abr. הרופא bei Del Medigo נובלות (Wf.[1] S. 102 n. 154). [421] HB. XX, 96. Sein Lehrer war Sabbatai

פולי, Commentator der Kapitel des Farabi, hat auch das Buch Gazzali's für seinen Schüler Josef b. Kaleb[422] commentirt; ms. Pet. Firk. 695 enthält nur T. I., ohne Zweifel die Erklärung der Logik, die Josef del Medigo besass.[423] Simcha Isak[424] erwähnt ausdrücklich einen genügenden Comm. zur Abteil. Logik des B. כוונות von abu 'Hamid; Jost setzt dafür einen Commentar „über die philosophischen Ausdrücke".[425] Die von Gurland[426] veröffentlichten Auszüge aus dem Vorwort sprechen nur von der Metaphysik und der Physik; Abraham will den Commentar Narboni's, dessen Worte „wenig in Quantität, viel in Qualität" sind,[427] vervollständigen und entwickeln.

Elia Misrachi (gest. 1526 zu Constantinopel), berühmter Verfasser eines Supercommentars über Raschi's Pentateuch-Commentar,[428] schrieb einen Commentar der Tendenzen, der wahrscheinlich verloren gegangen ist; Moses Almosnino erwähnt ihn einmal in seinen Predigten.[429] Vielleicht finden sich andere Citate in Almosnino's Commentar, zu welchem wir übergehen.

§ **181.** Moses Almosnino, Prediger in Salonichi (§ 34), nannte seinen Commentar מגדל עוז (Turm der Stärke):[430] Ms. Parma R. 1218, mit so vielen Berichtigungen, dass es Autograph scheint;[431] ein ms. des Professors Garcia Blanco, 1873 in Wien ausgestellt, datirt Elul 1569.[432] Ich weiss nicht, ob dieses ms. verkauft worden ist. Text dieses Commentars ist die anonyme Uebersetzung.[433]

Irrtümlicher Weise wurde Abraham Schalom (st. 1492) ein Commentar zu Gazzali's Physik beigelegt.[434]

§ **182.** (Anonyme Comm.) Da wir von den anonymen Commentaren zu wenig wissen, um sie nach der Zeit oder nach irgend

4

b. Malkiel Kohen (Gurl. III, 30). Fürst (Gesch. d. Kar. II, 293, A. S. 112, III, 76 cf. HB. XI, 14 A. 1) vermengt ihn mit: a) Abraham הרופא, Chacham in Misr. kauft von Natanel Firuz 1482 Salmon's Comm. zu Threni (Gg. III, 443 n. 14). Nach Catal. Firk. 560 ist Natanel der Ergänzer, u. Firk. erwarb das ms. von Abraham Levi הרופא in Jerusalem 1830. Das J. 1482 ist wohl Fälschuug für 1682? Fürst, Kar. III, 74 kennt Natanel nicht. — b) Abrah. b. Jefet, Abkömmling des Dar'i u. Schreiber des Divan 1460; Pinsk. S. 49 (im Index S. 202 unter Abrah. ha-Rofe ohne ben Jefet, cf. HB. V, 50). Ist er der Dichter bei Pinsk. Anh. 115, 125? — Ein Abrah. ha-Rofe, הרופא, war Enkel des Michael הזקן, welcher zwei Söhne, Josef und Sacharja hatte, bei Gurland, Ginse III, 31. [422] Seine Mutter war Tochter des Sacharja b. Mich. הזקן (Ginse III, 31); cf. HB. XX, 96 A. 13. [423] לענין ספרי ההגיון (ביאור) וג״כ in נבלות חכמה f. 56 bei Wf. l. c. [424] F. 25[b] s. v. פירוש; nicht 21[b], wie Fürst II, A. S. 112, A. 73. [425] Bei Carm. Hist. p. 186, wo Simcha 7 mal citirt u. doch hier nicht beachtet ist; — Zz. Add. 326. [426] Ginse III, 35 Anf. למה שהיה האדם טבעי . . אמר. [427] Scheint auch im Stil abhängig; cf. Vorr. zu More, unt. And. מעיקים, Lieblingsausdruck Narboni's. Abr. citirt auch Narboni's Comm. zu אגרת אפשרות הדבקות. [428] CB. 970 u. Add.; cf. HB. XIX, 31 und 58. — Wf. n. 250, Ros. Wrtb. 231; Fünn, השרון (הכרמל) IV, 214 u. הכרמל in 8° I, 547, kennt den Comm. nicht; s. auch § 324. Todesj. s. Mag. VIII, 116 n. 31, cf. X, 102. [429] מאמץ כח 138[b]; Zz. Add. 319; cf. die Randnote zu Mn. 290; s. auch § 185. [430] Wf. [1] p. 860 expos. libr. הרס *destructio* (nach Hottinger, Bibl. or. p. 22?); daher Renan, Averr. p. 156, [3] 198 (vers 1538): „va chercher contre eux les armes et commente la *Destruction* des Phil." [431] Die Ueberschr. ist nicht von ihm (HB. XIII, 125). M. Lattes, Notizie 1879 p. 15, bezieht irrtümlich auf dieses ms. die Bemerkung über Uri 432 in CB. 1770 (s. § 409). [432] Jellinek, HB. XIII, 125. [433] HB. VIII, 68. [434] P.

einem anderen Gesichtspunkte zu ordnen, so zählen wir sie nach den Bibliotheken auf:

1. Bl. 111 (Catal. S. 88) enthält am Rande der Uebersetzung Jehuda Natan's einen unvollständigen Commentar, oft in Form von Frage und Antwort. Der Verfasser hat wahrscheinlich in der Provence gelebt, vielleicht in Marseille. Der Commentar beginnt יש לשאול בתחלת הספר הנה ראוי לכל מחבר.

2. Lp. 40 i, k, Supercommentar zu Narboni — פירוש על מאישטרו וידל, — Metaphysik, Physik. Delitzsch giebt nur die Ueberschrift.[435]

3. Lond. Bet ha-Midrasch 40. Kurzer Commentar über I—III, הגיוניות אמר אבו חמד והתפלה אל המיוחד ירצה בזה נביאו . . וכן נמשך מנהגם Ende ר"ל הטבע השרישי במה שהוא אדם.

4. Mn. 269.[7] Noten zur Metaphysik (I. Kap. 3 — II Anf.), anf. בהמשך ההיולי . . . ירצה כי ההיולי.[436]

Der Verf. beabsichtigte wahrscheinlich nicht den ganzen Text zu erklären. Er knüpft seine Bemerkungen hauptsächlich an die Noten Albalag's und ibn Polgar's,[437] um sie derb anzugreifen. Er bezeichnet ersteren durchweg mit „der Uebersetzer" (המעתיק), indem er ihn zu nennen vermeidet. Wenn Albalag gesteht,[438] den Sinn des Textes nicht gut verstanden zu haben und Einwendungen macht, so bemerkt unser Kritiker (f. 149[b]), dass ein Einwand, der sich auf zu geringes Verständnis gründet, nicht als solcher gelten könne, und setzt den Inhalt auseinander. An der Stelle, wo das ms. abbricht, wundert sich der Kritiker, dass der Uebersetzer sich nicht schämte, solche Worte vorzubringen, ja sogar zu schreiben; vielleicht wendet er absichtlich denselben Ausdruck an, den Albalag gegen Gazzali gebraucht hatte (Mn. 110, f. 214[b]). Wenn ibn Polgar eine Einwendung Albalag's unrecht findet,[439] so beweist unser Kritiker, dass auch jener Gazzali's Worte nicht verstanden habe, so dass seine Verteidigung (הצלה) nicht besser sei, als der Angriff des Uebersetzers (f. 152[b]), und setzt noch einmal (f. 154[b]) den Inhalt zum Besten der Anfänger (המתחילים בלמוד) auseinander. Er citirt auch Varianten.[440]

5. Mn. 269[8] באור אלהיות, zur Metaph. (def.), anf. . . מנהג הפילי כבר ידעת מה שכתב המבאר בטעם . . והוא אמר ישא [שא?] מן הטעמים הוא על צד ההכרח וזה לפי שא' מנושאי זאת החכמה הוא הנכרל ואין לבעל זאת החכמה במה שהוא מאנשי זאת המלאכה לבאר מציאותה. Der sehr oft citirte מבאר (od. המפרש f. 160) ist unbekannt, nicht Narboni; er ist so weitschweifig, dass er den Leser verwirrt (nach f. 159[b]).[441]

4

963 von Schalom b. Josef, s. A. [3] 117. [435] Anf. Metaph. כאש"ר תל"ך פי' כמו שרמז הרב המורה בחלק א' פרק ח'. בכבו"ם השלמו"ת פי' הטהרות המדות. ובהכנ"ת לשל"שת ימ"ים פי' והבין בשערי החכמות קודם והם שלשה. וכמ"ו שהעי"ר הר"ב פי' בפרק ה' ח"א הקדמה הב' במאמר הא' באות התנועה. Physik, Anf. מחויב המציאות פי' הוא עלה לא עלול Ende משב"ע הש"כלי פי' כי זה הוא דעת אבו Ende אש"ר יפו"ל אצ"לו הע"דר פי' העדר הקודם חמד שיסבור שהוא עצם השכלי וזהו ג"כ דעת יתר המפרשים. א"ך שיר"צה פי' בן רשד אשר הוא הכנה לפי דעתו ועצם שכלו לפי אבו חמד ויתר המפרשים וזהו אמרו הנה אך שירצה בזה ההכנה אמר ויורה על היות וג'. במאמר ה ב' אין בו פירוש. תמו הטבעיות. Mitteil. des Dr. Porges. [436] בהמשך, auch beim folg. Anon.; bei Albalag מדבקות (Mn. 110 S. 207); Jeh. N. u. Anon., Text Narb.'s (Bl. S. 93): בדבקות. [437] Der Namen ist durchweg verstümmelt פלאקרה, פלאקארה. [438] Mn. 110 f. 407[b]; cf. החלוף IV, 91 unten. [439] ולפי' צדקו דברי אבו חמד והשגת המעתיק כזבה אלו דברי י' פלאקרה f. 150[b]; diese Note steht nicht in Mn. 110 f. 207[b]. Polgar spricht sonst mit Achtung von Albalag; s. החלוץ IV, 83. [440] ויש נוסחאות (f. 152), nämlich (?) ירצה(?) מליחס המקום בכלל אל הצורה

Die Noten unseres Erklärers betreffen hauptsächlich den Uebersetzer (המעתיק), welcher hier, wie im vor. §, Albalag ist, obwohl unser Autor mehrere Uebersetzungen kennt. So z. B. wundert er sich (f. 166b, 167), dass der Uebersetzer Gazzali im Widerspruch mit einer Ansicht des Avicenna angreife, nachdem er an vielen Stellen erklärt hat, dass Gazzali's Ansichten die des Avicenna sind. Unser Kritiker ist jedoch weniger parteiisch als der vorangegangene. Manchmal glaubt er, dass der Uebersetzer Gazzali nur darum angegriffen, weil er ihn nicht richtig verstanden habe (f. 165b, 167); doch findet er an anderen Stellen (f. 161b, 176) die Erklärungen richtig, sogar gut. An anderen Stellen findet er den Text klar, und seine Bemerkungen sind wahrscheinlich gegen die unnötigen Erläuterungen seiner Vorgänger gerichtet. Anderswo (f. 165b) gesteht er, den Text Gazzali's noch nicht verstanden zu haben.

Unser Anonymus kennt mehr als eine Uebersetzung; ausser der Albalag's[442] erwähnt er auch eine andere,[443] wahrscheinlich die Jehuda Natan's.[444] Wenn ein der Landessprache angehörendes Wort nicht von einem Copisten hinzugefügt ist,[445] so lebte der Verfasser in Italien oder Spanien.

Er citirt das Buch der Demonstration des Aristoteles und Averroes' grossen Commentar darüber,[446] auch des ersteren B. der Hermeneutik.[447]

6. P. 907[2] Fragm. einer Erklärung des Commentars von Moses Narboni, die sich auf II (Metaph.) bezieht.

7. P. 907[3] Fragm. einer anderen Erklärung desselben Comm. von Narb. über II; das vollständige Werk in P. 909[1] (172 Bl.),[448] anf. הקדמת המפרש אמר משה כדי שלא נסור מכונת החכם ר"ל כי בעבור שכוונת החכם הוא הקצור הנה [יאמר?] כי הוא יכוון בזאת ג"כ בזאת (so) הקצור כדי שלא יסור מכוונתו. מורה על ההשגחה האלהית וכו' ר"ל בעבור שזה החכם גילה ופרסם סודות החכמה וכו'. Man sieht aus dieser Probe, dass der Supercommentar simple Leser voraussetzt, denen auch Leichtverständliches kurz erklärt werden soll. Doch kritisirt er auch Narboni's Auslegungen, so z. B. begreift er nicht, wie Narb. (zu Anf.) im Texte die Tendenz finde, wahre Ansichten den Würdigen zu offenbaren; Gazzali war ein Theolog (תורני) und wollte die philosophischen Principien aufdecken, wie er selbst sagt. Manchmal führt er die Erklärung oder Bemerkung seines

[441] Tr. II beginnt f. 165b; III, 170, IV, 178, f. 184 המאמר בגופות השמים; Text Narb.'s hat בגשמים. — [442] וזה הביאור אמנם כפי רוב ההעתקות אבל בהעתקת יצחק אלבלג נמצא כתוב לא ימצא העלול; zu beachten יצחק ohne ר'. [443] Zu א"א לכללי היות פרטי (167b) bemerkt er ובהעתקה אחרת כמו שזכרנו משקרות שני שחריות בנושא א' בזמן א' בביאור שחכוולל לא ישוב מיוחד, wie Jeh. Natan, Bl. 111 f. 42; Text Narb (Mn. 121 f. 34) hat במשכן אחד, im Comm. Narb. kommt es nicht vor. Tr. III, שאלה 2 f. 172b [l. בו] ובהעתקה אחרת ראיתי כתוב לא תחייב הידיעה הפרטית כו'; Bl. f. 46 בו פרטות; Text Narb. Mn. f. 38 הנה לא יחייב הפרדה (nicht in Narb.). — Ende Tr. II f. 169 וכן מצאתי בהע' אחרת. הנה זה הלשון מוטעה כי הגירסא הנכונה וכו', ist Zusatz des Copisten? [444] S. vor. A. — Ein Beispiel von Lesarten II f. 167 שאינו תלוי בזולתי שלא יתלה בזולתי בצד שיתלה אותו הזולת בו לא בענין תליית ההצטרפות; Jeh. N. f. 41b; Text Narb. Mn. 121 f. 34 שלא יתלה בזולתו על אופן יתלה . . . בענין העלילות אבל ע"ד האהבה כמו ההתלות אשר בין האחים שאין התלות לו עם אותו הזולת; Comm Narb. zu האהבה hat die Randnote ההצטרפות. [445] IV שאלה 3 f. 181b ר"ל התמדת תנועה דוראי"מינטו בלעז. ע"ד הצרוף כאה לאחיו lies: duramento? [446] I חלוק 2 f. 159 הספר לארסטו על המלה (so) בביאורו זה [l. ובי"ר] וה"ר, s. A.[3] 361b. [447] IV שאלה 6 f. 184. [448] P. 909[1] (a. f. 344), bei Wst. Akad. S.

Lehrers (החכם מרי נרי״ו, od. החי ארוני מורי) an, z. B. zu II (באמתת הנשם) u. III (f. 148b), wo Narboni nicht erkläre, sondern nur widerlege. F. 36b will der Lehrer das Citat emendiren, der Vf. erklärt den Text unverändert, er habe im B. משקולת החכמה selbst die Stelle so gesehen, wie hier im Citate (s. § 185).

8. P. 907[5] Glossen zu verschiedenen Textstellen auch über Albalag und Narboni (hauptsächlich zu II), nicht nach der Anordnung des Buches.

9. P. 907[8] Fragm. eines Commentars über II und zu Albalag's Noten.

10. P. 907[9] ביאור קצת לשונות מחלק הטבעיות, Erklärung von Stellen in III.

11. P. 907[10] Sammlung von Glossen zu I—III.

§ **183.** Man begnügte sich nicht damit, das berühmte Buch Gazzali's zu übersetzen und zu erklären. Der herrschende Geschmack für die äussere Form der Poesie hatte auch die wissenschaftlichen Kreise ergriffen; die Reime, welche einen mnemotechnischen Vorteil versprachen, waren schon in den klassischen und orientalischen Literaturen angewandt worden; die Liturgie der Juden hatte sich zu einer Art von Gedichten entwickelt, die mehr den Namen der didactischen Poesie als den der Hymnen verdiente. Gazzali fand seinen Reimschmied nicht lange nach seinem ersten Commentator, wahrscheinlich unter dem Einflusse des letzteren.

Abraham Abigedor b. Meschullam,[449] genannt *Bonet,*[450] verfasste im Alter von 17 Jahren (1367) eine Abhandlung in Reimen mit erklärenden Noten über Logik, Metaphysik und Physik u. d. T. סגולת מלכים (Spezialität, oder Kleinod, der Könige):

Mss. Mn. 44. P. 990.[451] Parma R. 404. Eupatoria ms. Abrah. Jefet's,[452] vielleicht identisch mit ms. Deinard (im J. 1878).

In dem Vorworte[453] bemerkt der Verfasser, dass es vielen derjenigen, die sich physischer und metaphysischer Forschungen rühmen, an logischem Wissen fehle, welches für solche Forschungen ebenso notwendig sei, wie die Grammatik für die Sprache; deshalb folgen sie Aristoteles in vielen Dingen gegen die Grundlehren des Gesetzes (der Religion). Der Verf., 17 Jahr alt, beschloss im Nisan 1367, in Anbetracht der Irrtümer jener Männer, welche die Logik vernachlässigen, sei es wegen ihres Umfanges, sei es wegen ihrer Schwierigkeit, ein kurzes Buch über die Logik zu verfassen, welches die Einleitung (Porphyr's f. 3b), die Kategorien (4b), die Hermeneutik (מליצה) (7b), Syllogismus (11b) und die (wichtigsten) Gegenstände[454] des Buches der Demonstration (23, in 4 Kap.) umfasse, was nach seiner Meinung genüge. Es werde nur eine der Bedingungen (מתנאי) der Demonstration, sowohl der topischen als der sophistischen, fehlen. Darin weiche er von abu 'Hamid ab, der sein Werk äusserst kurz abfasste, so

18 u. 53. [449] Abr. b. Sal. b. Mesch. b. Sal. (in Mn. u. Cod. Jefet) ist irrtümliche Umstellung. [450] אברם בונים אביגדור, Akrost. in פתיחה zu II. Bonet hiess auch Jedaja Penini u. Jakob Poel. — Seitenzahl der folg. Citate nach ms. Mn. [451] Der Catalog erwähnt Gazzali nicht. W[3] p. 56 n. 120b. [452] הכרמל I, 336, wo 1363 wohl Drkf. [453] Text in einem Anhange, wenn nicht anderswo. [454] משיגי (cf.

dass er nicht von den gemischten Syllogismen spricht, während Abr. sie so gut als möglich auseinander gesetzt habe. Nur in dem Buche der Demonstration folge er Gazzali, weil dieses Buch nach dem Syllogismus leicht verstanden werden könne. Es werde also weder in Bezug auf den Umfang, noch in Bezug auf die Schwierigkeit des Verständnisses seines Buches etwas zu tadeln bleiben. Wer die Logik studiren will, werde zwischen drei Büchern wählen können, dem Compendium Gazzali's oder des Averroës, oder dem des Vf., welches den Vorteil der Versification biete. Von der Physik und Theologie giebt er nach Gazzali eine kurze Erörterung, ohne Erwähnung entgegenstehender Beweise oder langer Argumentationen für und wider; denn die davon handelnden Bücher reichen dafür aus, während seine Verse nur die Hauptsachen, diese jedoch vollständig umfassen. Er hat das Buch „Specialität der Könige" genannt, weil es die vollkommenen Seelen leiten soll, welche durch Dinge, die der Menge verborgen bleiben müssen, irre geworden sind. Er schliesst mit dem Lobe seiner Nation, die dem Gesetze Mosis treu anhängt.

Der Teil, der die Logik behandelt, hat durchaus denselben Reim רים, in den anderen Teilen variirt er. Am Anfange von I und II sind gereimte Einleitungen (פתיחה), deren zweite das Akrostichon Abraham Bonet Abigedor bildet,[455] II und III haben auch eine kleine prosaische Einleitung. In der ersteren (f. 24[b]) spricht er von Irrtümern, welche alte Gelehrte (ben Assai, Elischa b. Abuja) zur Ketzerei verleitet haben; er habe sich nicht entmutigen lassen, sein Compendium zu verfassen, welches nur die Meinungen der Philosophen wiedergebe, denn der Mensch ist zum Nachdenken bestimmt, und Jeder kennt die Anhänglichkeit des Vf. an das Gesetz Mosis. Diese wiederholte Erklärung ist vielleicht eine Antwort an persönliche Feinde, die ihn verrufen haben mochten; denn er geht so weit, sie zu verfluchen. Wahrscheinlich gehörten sie zu den Feinden des Denkens, gegen die er an verschiedenen Orten polemisirt.

Die Teile der Logik haben als Ueberschrift, mit Ausnahme der Isagoge, welche המאמר בסוג ובמין beginnt, die in der Vorrede genannten Titel der Bücher; II u. III sind nach Gazzali eingeteilt. Ein Stück von 16 Versen, mit dem Reim רים, bildet den Schluss.

Der Vf. citirt abu Na'sr (al-Farabi) in dem Buche התחלות הנמצאות,[456] Averroës in הפלת ההפלה (f. 40) und Maimonides (26[b], 27[b]).

§ **184.** 2. תהאפת אלפלאספה, Stürzung (Widerlegung) der Philosophen,[457] ein Werk, welches das vorangehende einführen

4

A. 374), so auch Uebschr. f. 23. [455] יקותיאל I Z. 40 ist nicht zu erklären. [456] F. 37[b], 40. 52 u. ohne Titel des Buches f. 41; s. Alf. 243. [457] Lat. *Destructio*, שבוש הפילוסי bei Albalag (§ 169), nicht: refutation *mutuelle*, wie Schmöld. Ess. p. 215; Gosche 268, Flügel Mss. II, 597, Pertsch II, 377 (die Analogie von תנאקץ beweist Nichts; cf. Ed. S. 134 Z. 11). Schmöld. in Ersch 255 scheint diese Erklärung aufzugeben; s. Mk. Mél. 372; Kfm. Attr. 123; Renan, Av.[3] 65: „L'Idée exprimée par le titre est que tous les systèmes croulent l'un sur l'autre."— Averr. Ende VI S. 95 bemerkt, das Buch G.'s verdiene den Namen (פלנסם, lat. et apellatur!) תהאפת (schlechtweg), nicht תה' אלפלאספה. Gegen Anf. XI S. 110 Mitte נמיעא מן אלפרקתין אלתהאפת באסם אחק אלכתאב הדא באן, f. 106 D: ideo nomen *debitum et conveniens* huius libri est Destructio ambarum sectarum

sollte. Man hielt bis vor Kurzem das Original für verloren,[458] so dass die einzige Quelle die in der Widerlegung des Averroës aufgenommenen Auszüge waren. Jetzt kennt man wenigstens 4 mss. in den zugänglichen Bibliotheken. Ich habe zuerst[459] mss. Vat. 291 und Esc. 628[460] nachgewiesen; dazu kommen mehrere, unt. And. ms. Modena (mit hebr. Lett.),[461] ausser einer Anzahl mss. in den Bibliotheken zu Constantinopel.[462] Auszüge des wichtigen Vorwortes mit einem Inhaltsverzeichnis der 20 Fragen oder Disputationen (16 Metaphys. u. 4 Phys.)[463] giebt Hagi Khalfa.[464] Eine Uebersetzung in eine neuere Sprache ist nicht bekannt. Erst bei der letzten Revision der folg. §§ konnte ich die Ausgabe (Bulak 1302—3) des Buches mit der Widerlegung des Averroës und dem Werke des Khuadja-Zade teilweise benutzen.

§ **185**. Wahrscheinlich hat die Seltenheit des Buches lange Zeit die Uebersetzung verhindert. Dem Uebersetzer der Kritik des Averroës war Gazzali's Buch nicht zugänglich, und erst über ein halbes Jh. nach der Kritik wurde das Buch selbst, und zwar nur ein einziges Mal, übersetzt, denn die Periode der Uebersetzungen ging ihrem Ende entgegen; diejenigen, die von mehreren Uebersetzungen sprechen,[465] vermengen das Buch der Tendenzen. Leider gab der Name des Uebersetzers auch noch Veranlassung zur Confusion dreier verschiedenen Personen.[466] Serachja ha-Levi b. Isak Gerundi (gest. 1186?), Zeitgenosse der ersten Tibboniden in Lunel, ein scharfsinniger Gelehrter, wurde unter den Talmudisten berühmt durch seine kühne Kritik des Werkes Isak Alfasi's und Abraham b. David's.[467] Serachja b. Isak b. Schealtiel etc., ein in Italien lebender Spanier (1284), Uebersetzer aus dem Arabischen (§ 48, 68, 79 etc.), wurde nur durch Verwechslung mit dem genannten Autor oder mit dem nachfolg. Uebersetzer „Levi" genannt.

4

simul; ההפלה משני הכתות ms. Bl. f. 176b. [458] Schmölders in Ersch l. c. [459] CB. 1001, CL. 146; Gosche 268. [460] Boll. It. p. 281, 284; Derenb. N. 631. Der Schreiber ist Jude oder Christ, da er nach span. Aera 1359 (1321) zählt. Narboni's Verhältnis zu diesem ms. ist noch fraglich. Ms. Vat. 291 hat eine [fingirte?] Ueberschrift, wonach der Band (דיואן) folgende Schriften enthielte: מקאלה פי אלתעקב עלי מואצע אלכתאב אלמדכור von Gazzali, תהאפת אלפילאסי von abi Abd Allah b. al-Aschkar, תהאפת אלתהי v. Averroës und מקאלה פי אלנאיה אלאנסאניה von demselben abi Abd Allah. Das ms. enthält aber das Erstverzeichnete mit einer Schlusseulogie auf Muhammed und Datum Sevilla 27 Ramadhan 671 (April 1273). [461] Biblioteca Italiana 59 p. 186; andere mss. bei Pertsch l. c. [462] HKh. VII, 67 n. 1048; 102 n. 564; 196 n. 626; 251 n. 1161; 317 n. 676; 580 n. 1522; 399 n. 94; 519 n. 895 (Jesch. IX, 82). Zu unterscheiden ist das daneben vorkommende vermittelnde תהאפת des Khuadja-Zade (gest. 893 H.), HKh. II, 475 (VII, 687); Pusey p. 585 zu Uri n. 513; Flügel; HSS. II, 597 n. 1520, welche bei Gosche p. 307 A. 55 nachzutragen sind; über die Ausg. s. unten. [463] „En prenant ces mots dans leur sens aristotél." Mk. Mél. 376; wonach Gosche's Bemerkung über Zahl und Benennung bei Averr. (S. 269) hinfällig ist. [464] HKh. II, 466 (VII, 687), schon benutzt von Mk. Mél. 373 ff. u. citirt von Renan, A. 480, was Gosche 286 entging. Ueber eine Weglassung s. § 185. [465] Wst. Ak. S. 16 n. 21, daher wohl Schmöld. Ersch S. 255, Gosche S. 307 n. 55. [466] Die Confusion klärte zuerst Zz. auf (Gg. w. IV, 190, Ges. Schriften III, 178; cf. Add. p. 322; CB. 2591; HB. XII, 42 Art.: Serachja ha-Levi). [467] Biogr. v. J. Reifmann hebr. Prag 1853; Jesch. hebr. III, 98;

Serachja ha-Levi b. Isak, genannt Saladin,[468] war gewiss ein Schüler des Rabbiners und gelehrten Schriftstellers Chisdai Crescas aus Saragossa, und ist wahrscheinlich identisch mit Rabbi Ferrer, dem Deputirten zu der grossen Disputation in Tortosa (1413);[469] vielleicht war er vorübergehend in Montpellier und in Briviesca.[470] Er verfasste Predigten und Abhandlungen;[471] Geburts- und Todesjahr sind unbekannt.

Serachja ha-Levi — ich nenne ihn so zur Unterscheidung von dem älteren Uebersetzer — übersetzte Gazzali's Widerlegung für den gelehrten Don *Benvenisti* (בנבנשת) *ibn Labi* (Sohn des „Fürsten" Salomo ibn Labi;[472] Benv. starb am 30. Nov. 1411),[473] u. d. T. הפלת הפלוסופים (Umsturz der Philosophen).[474] Diese Uebersetzung ist sehr selten, ich kenne nur:

Mss. CL. 6. 35 (p. 144). P. 913.[475] 914. Parma R. 496.[476]

Die Vorrede des Uebersetzers[477] beginnt mit dem gebräuchlichen Lobe Gottes und verbreitet sich in Tiraden über die Bestimmung des Menschen, das Heilige von dem Profanen zu unterscheiden etc. Dann geht sie in eine lange Lobeserhebung Bevenisti's über,[478] dessen mannigfache Geschäfte ihn nicht hinderten an dem Studium des ausgezeichneten Buches des positiven (הדתי)[478b] Philosophen Gazzali, welcher bewiesen hat, dass die intellectuelle Forschung ohne prophetische Offenbarung (השפע הנבואי) nicht zu einem wirklichen Verständnis der Dinge genüge. Daher bat der erwähnte „Fürst" Serachja, das Buch zu übersetzen, und dieser that es ohne Rücksicht auf sein ungenügendes Wissen, damit das Buch seiner Nation als „Schild" diene.

Ich hebe einige Punkte aus dem Werke und seiner Uebersetzung hervor.

Gazzali beginnt mit schweren Anklagen und Ausfällen gegen diejenigen, die das Gesetz vernachlässigen, die für ihren Unglauben keine andere Stütze (Autorität) haben, als eine zur Gewohnheit gewordene Ueberlieferung, wie die der Christen und Juden.[479] Der Unglaube solcher

CB. p. 2593. [468] שלדין; über diesen Namen, s. CL. 144; cf. שאלדו HB. XVIII, 65? [469] HB. XII, 42 אלפריר שלדין nach GA. ibn Scheschet 314—21. Er ist vielleicht der, im Gedicht an Prophiat Duran (bei Dk. Oz. III, 152) genannte Serachja; Wf.[1] p. 362 n. 583 kennt ihn nicht als Uebersetzer. [470] Wn. S. 127 n. 10 u. 12, HB. XI, 90, XVI, 86. [471] Ms. Schorr, Probe in החלוץ VII, 96 (cf. S. 94); ms. Carm. 6 (Oz. II, 231, III, 109 dem Serachja b. Isak b. Schealtiel beigelegt). Er citirt, bei Schorr S. 100 unten, aus ארסטו בס' המדות (cf. S. 99 unten), ob die Uebersetzung des Alguadez? — Abrav., עטרת זקנים Kap. 8 f. 9, citirt R. Serachja הלוי über eine Stelle im More, vielleicht nach Ansicht des Levi b. Gerson; also kann nur der unsere gemeint oder confundirt sein; Zz. Add. 322, geht irre, weil er Abulafia für jünger hielt. Der Comm. über Ps. 119, Ven. 1547 (HB. VI, 13) ist sehr zweifelhaft. — Sal. Duran lobt 2 מאמרים, die ihm Serachja schickt, nach Carm., Oz. III, 108. [472] לביא, nicht Labia, wie Cat. P. [473] S. A[3] 750. R. 496 las *Bobaschat.* Simon Duran (1425 in Algier) kannte wahrscheinlich die Uebers. noch nicht; הפ' הפיל' (f. 69 bei Kfm. Spuren S. 22), ist aus ההפלה הפ'; cf. f. 2 מסייע לא"ת (ההפ') רשד עצמו בס' התפלה (ההפ') ין. [474] הרס bei W[1] p. 3 grundlos. [475] Der alte Catal. gab nur Averr.' Gegenschrift. Mk. Mél. p. 373 n. 2 erwähnt beide mss. [476] Angebl. XIV, Jh. (s. jedoch Zz. Add. 322). De Rossi tadelt Wf. mit Unrecht, dass er die Uebersetzer trenne. [477] Anf. אמר המעתיק . . הודו' והלל, CL. 145. Ich benutze CL. 35. [478] Einige Zeilen daraus, wahrsch. nach CL. 35, bei Dk. Lb. IX, 344. [478b] Dk. שירי שלמה Anf. I, S. II u. XV „religiöser"(!)

Leute hat seinen Grund darin, dass sie erstaunliche[480] Namen hören, wie Sokrates, Hippokrates, Plato und Aristoteles. Gosche (S. 269) glaubt ein Motiv für den Namen Sokrates suchen zu müssen; aber Sokrates ist der erste „Philosoph“.[480b] Vielmehr müsste man sich wundern, Hippokrates hier zu begegnen, wenn er nicht der Namensähnlichkeit und Verwechslung mit Sokrates seinen Platz verdankte;[481] ich habe diese Namen nebeneinander in der Theologie nachgewiesen (A.[3] 988). Bei Toderini[481] stehen die Namen Plato, Aristoteles, Hippokrates und Galen; die beiden letzteren sollen wahrscheinlich die physische Wissenschaft in ihrer vornehmsten Anwendung repräsentiren.

Die Vorrede enthält 4 allgemeine Vorbemerkungen (מקדמאת, h. הקדמות) und den Index der 20 Fragepunkte (מסילה, h. שאלות). Am Ende der 4. Vorbemerkung[482] verweist G. auf sein Werk משקולת החכמה (arab. מעיאר אלעלם), welches dasselbe enthalte, was die Philosophen Logik nennen. Auch am Anfang des Buches selbst[483] verweist er auf dasselbe Werk. An einer dritten Stelle sagt Gazzali ausdrücklich, dass er dieses Buch gleichzeitig mit der Widerlegung der Philos. verfasst habe.[484] Er citirt dasselbe auch in seinem אחיא (I, 34); in der Parallelstelle der Ethik (S. 166) ist der Titel übersetzt מבחן החכמה.[485]

In allen diesen Citaten handelt es sich um die Methode der Beweise, und Hagi Khalfa[486] bezeichnet das Werk als ein logisches. Abdol-Latif[487] hat dieses Buch und das מחך אלנטר (Probirstein)[488] studirt. Goldenthal[489] meinte, מעיאר könne die „von Narboni übersetzte“ Logik sein. Dieser doppelte Irrtum veranlasste vielleicht Schmölders, das מעיאר mit der Logik zu identificiren, die in der That

4

Phil. auch. [479] HKh. II, 467 Z. 4 lässt die Christen und Juden weg, der hebr. Uebersetzer nur die Juden, er giebt עד שאין לכפירתם זאת משען ומשענה כ״א קבלת שמעיית חרגליית כקבלת הנוצרים, setzt aber auch כתות הנוצרים für טואיף מן אלנטאר. [480] Hebr. מבחילים; תאילה horribel von הול; Renan, Av. 131, [3]166; Flügel übersetzt *ingentibus*, und Mk. Mél. 374, Z. 5 *grands*, also v. היל effusus? Kfm. Attr. 126 „einschüchternden“. [480b] Als Lehrer u. Schüler in מנקל, s. Alf. S. 9; Plato u. Aristot. in der Realparallele מאזני צדק 15. Ueber Verwechslung s. A.[3] 1035. [481] Bei Wst. Akad. S. 16. — S. 7 Z. 3 citirt Gazz. Galen's מא יעתקדה ג׳ ראיא״ d. i. de propriis opinionibus (Pinax c. 14 p. 46, Kühn p. CCI ungenau *δόζων*), nicht über die beste Secte, wie Wr. 257 und Lc. I, 259 conjiciren, obwohl dieses Buch III Tr. hat. Os. I, 100 Z. 9 giebt פימא. [482] Die Stelle S. 6 Z. 7—10, hat HKh. p. 472 gekürzt, auch Mk. Mél. 376 giebt sie nicht vollständig; cf. Jesch. IX, 79 (auch für das hier Folgende, cf. A. 500), wo offenbar für בחלקי זה מליצותיו חבאלות [הבאות?] בזולת זה חס׳ zu lesen הספר; das Folgende ist umgestellt; für אלפאטנא פי אחאד אלמסאיל פי אלרד עליהם . . . בשמירת(!) תהשגה עליהם, ar. . . יחפט אלכתאב; cf. HB. VIII, 69. [483] Hinter dem Index S. 6 Z. 5 v. u.; Jesch. l. c., wo zuletzt für בספרים ואם wohl אם בספרנו zu emendiren ist; ar. הדא אלכתאב אן. [484] Tr. XI, S. 52, 53 מצמומה אלי הדה אלכתאב, cf. צמימה A. 12. In Destr. destr. X dub. 2 Ende (ed. 1508 f. 100[3]): „in libro quodam a nobis faciendo *post* hunc librum cuius nomen erit lib. *comprehensionum intellectus*; Niphus macht dazu eine Bemerkung über den Inhalt. [485] S. auch מאזני צדק S. 67, 33 (wo Var. משקולת) 162, eigentlich אבן בוחן, aber wegen des stat. constr. vermieden. [486] V, 461 n. 12444, daher auch Hammer, bei Mk. Mél. 371 u. wohl De Slane, ibn Khallikan, II, 623 — מעיאר ms. bei HKh. VII, 67 n. 1078? [487] Ed. de Sacy p. 536, 462. [488] HKh. V, 426 n. 11546, VII, 875; scheint מצרף לחכמה in מאזני צדק S. 61, 71 (nicht 66, wie Jesch. IX, 80 A. 19). Hiernach ist Gosche

der erste Teil „der Tendenzen“ ist.[490] Die Verschiedenheit jener Bücher ist unbestreitbar.[491] Zu unterscheiden ist auch die „Wage der Speculationen“ (§ 193); doch bleibt noch eine Schwierigkeit. Narboni[492] citirt die Definition des Vacuum aus משקלת החכמה (in welchem Zusammenhang mit Logik?); woher hat er dies Citat? So viel ich weiss, wird es in keiner anderen hebr. Quelle erwähnt.

Mit den erwähnten Titeln wurde auch ein anderes, „Wage“ (אלקסטאס) genanntes, Buch identificirt (§ 193).

Am Schlusse der I. Disputation verspricht G. ein Buch über die Fundamente des Glaubens,[493] Averroës kannte dieses Buch nicht und bezweifelt sogar, dass Gazzali dasselbe wirklich verfasst habe.[494]

§ 186. (Averroës' Widerlegung.) Gazzali's Buch wurde von Averroës (wir wissen nicht genau, wann) widerlegt.[495] Sein Buch heisst תהאפת אלתהאפת (Einsturz des Einsturzes, oder Widerlegung der Widerlegung). Die von seinem Sohne verfasste Liste seiner Werke[496] nennt es einfach: Widerlegung des תהאפת. Oseibia[497] kennt bereits obigen Titel. Hagi Khalfa, der das Buch in seinem Artikel über das Buch Gazzali's erwähnt, drückt sich zweideutig aus,[498] doch giebt er die Anfangsformel, deren Spur wir in den hebr. Uebersetzungen wiederfinden,[499] und eine Stelle aus dem Ende; er bemerkt auch, dass die Stellen G.'s durch die Formel eingeleitet werden: „Abu 'Hamid sagt“. Bis jetzt war kein Exemplar des Originals bekannt, und man war auf die ungenauen Uebersetzungen angewiesen. Die Ausgabe 1302, hinter Gazzali (§ 184), ist nach einer Copie des Taschköprizade in Constantinopel 943 H. besorgt.

Eine lateinische Uebersetzung lieferte Kalonymos b. Kalonymos zu Arles im J. 1328 auf Befehl Robert's von Anjou „ad obedientiam almi regis regum fidelium columnae qui licite et vere secundus Salomon dicitur“. Das lateinische ms. Vat. 2434, welches diese, Arles 18. April 1328 datirte, Uebersetzung enthält, gab Anlass zu vielen Verwirrungen, die anderswo beleuchtet sind.[500] Sie ist auch

4

S. 262 (מחק, wie CB. 1110) zu berichtigen. [489] Zu מאזני צדק XVII n. 52. [490] Ueber weitere Irrtümer in CB., bei Gosche S. 287, HB. VIII, 60, 152, s. Jesch. l. c. [491] Averr., Destr. Destr. Ende I u. III f. 67 K, meint, Gazzali hätte zuerst Positives geben, dann polemisiren sollen. Für die Logik trifft nach unserer Annahme diese Rüge nicht zu. [492] S. A. 391. [493] קואיד אלעקאיד S. 21; יסודי האמונה; bei Averr. latein. Fundamenta fidei, arab. S. 36. [494] קואיד schon Jesch. IX, 81 vermutet. — Ende Vorr. S. 6 Z. 3 אלמתכלמון ואלאצוליין, hebr. nur המדברים; cf. Jew. L. p. 117; cf. A. 396. [495] In der Einleit. zur Epitome Metaph. (der mittlere Comm. ist 1174 vf.) f. 356 K Ed. 1562, heisst es in Bezug auf Avic. „et tu percipies hoc ex contradictionibus adductis ab Algazelio contra eas in libro Destructionis; also ohne Verweisung auf die Widerlegung; ebenso in der Abhandlung bei Müller S. 67, 120 (vf. 1179/80). Phys. II S. 133 Z. 5 וקד תלכין הדה אלצורה פי אלחס ואלמחסום אלף, hebr. כבר התבאר זאת הצורה בחוש והמוחש ונחדל ממנה בזה המקום, lat. 1378 jam declarata est forma in de Sensu et sensato; scheint eine Verweisung. [496] Renan [3] p. 463 Z. 3 אלרד עלי כתאב אלתהאפת; das darauf folgende . . . אלע lese ich אלכליאת; wenn aber mehrere Wörter fehlen, so ist vielleicht ללגזאלי zu lesen. [497] Renan p. 454, vorl. Z. ירד פיה עלי כתאב. [498] HKh. II, 477 צנף תהאפתא; Flügel: „librum T.“; die Araber nennen zusammengesetzte Titel oft mit dem ersten Wort. [499] CL. 41, Bl. S. 134. [500] S. die Citate HB. XI, 54; über die hebr. Uebersetzung eines Rundschreibens Robert's. Hb. S. XV (latein. in L. Geiger's Viertelj. f. Kultur der Renaissance Bd. I, 1885

in ms. Ven. San Marco,[501] und die Disputationen der Metaphysik mit der, dem Cardinal Dominico Grimani gewidmeten Erklärung des Aug. Niphus sind Venedig 1497 und 1508 mit den Werken des Aristoteles (und Averroës) von Bonetus Locatellus gedruckt; letztere Ausgabe habe ich benutzt.[502] Ritter[503] hat richtig bemerkt, dass diese Uebersetzung von der, 1552 herausgegebenen so abweicht, dass man an einzelnen Stellen nur mit Mühe dasselbe Original erkennt. Es hat sie jedoch kein Gelehrter genauer geprüft, wenigstens habe ich nirgends genügende Nachrichten darüber gefunden. Sie wurde in unserer Zeit vernachlässigt, wie sie wahrscheinlich den Autoren des Mittelalters unbekannt war.[504] Sie ist, wie das Original, mir für ein eingehendes Studium zu spät zugänglich geworden, und ich muss die nachfolgende Besprechung auf die wichtigsten Punkte beschränken.

Es findet sich daselbst eine Vorrede des Averroës,[504b] die allen Autoren entgangen zu sein scheint, und deren Authenticität eine strenge Prüfung erfordert, da sie eine sachliche Berechtigung hat. Der Vf. entschuldigt Gazzali darin mit folgenden Gründen: „aut ex aliquo morborum perturbatus fuit intellectu, aut forte suspectus errorice pravitatis inter legales sui temporis perextiterat. Legales namque inimici reperiuntur philosophorum et ipse aliquo modo noluit ipsorum pati inimicitiam.“ Dem Vorworte folgt eine Tabelle von 14 „propositа“ oder Disputationen über die Metaphysik. Die Disputationen zerfallen in Paragraphen (*Dubiae*), u. zw. enthält I 23, II (f. 24) 6, III (f. 29) 28, IV (f. 57b) 7, V (f. 65) 4, VI (f. 72) 6, VII (f. 82) 5, VIII (f. 89) 2, IX (f. 95) 3, X (f. 99) 3, XI (f. 105) 1, XII (f. 107b) 3, XIII (f. 112b) 4, XIV (f. 117—123b) 3. Vergleicht man diese XIV Disput. mit dem Original[505] und der hebr. Uebersetzung, so fehlen X u. XVI gänzlich; als X steht die XIII. des Orig., so dass XI, XII wieder übereinstimmen, XIII, XIV = XIV, XV des Originals. Niphus

4

S. 136. Bl. S. 88; Renan [3] 191; CB. 766; Art. Kalonymos in Ersch S. 173 n. 14.

[501] Die Identität des ms. hat schon Renan p. 49, [3] 66 erraten. Nach Renan, bei Valentinelli (Bibl. St. Marc. V, 1872 p. 416 n. 64) enthält die Uebersetzung nicht die Interpolationen der hebr., wohl aber die 5 letzten Disput.; es scheinen aber im Ganzen nur 13 metaphysische vorhanden. [502] 1497 haben Ritter l. citando, Wst. p. 107, Mk. Mél. 435, Renan Av. 121 ([3] 276 ist diese Ausg. nicht erwähnt), welche alle sie für die Uebersetz. des Kalonymos b. David halten; 1495 oder 1498 hat Panzer III, 381, 386, 407. Die Ausgabe des Aristot. begann 1495, Niphus endete 22. Januar 1497. Die Ausg. 1508 bei Panzer VIII, 389, 390 n. 423, 424. — Ueber Grimani s. A. [3] 53. Ueber Niphus s. Renan, Av. 292, [3] 367 (diese Hauptstelle fehlt im Index S. 484 unter Niphus). [503] Ueber unsere Kenntnis der arab. Phil. Gött. 1844 S. 6; CB. p. 766. [504] Renan kennt kein Citat vor dem XVI. Jh.; p. 49 giebt er an, dass die fünf letzten Disputt. in der alten Uebersetzung fehlen. Die Stelle ist in [3] 65 (und p. 66 u. 216) weggelassen; er citirt Gosche S. 268, der aber noch die beiden Kalonymos confundirt. [504b] Mitgeteilt mit Benutzung von ms. Vat. in L. Geiger's Viertelj. etc. Bd. II, 1886 S. 113. [505] Die Register der arabischen Ausg. sind so unpractisch angelegt, dass das Aufsuchen Zeitaufwand und Anstrengung der Augen erfordert. Ich lasse daher ein Verzeichnis der 20 Disp. folgen, worin die 1. Ziffer die Seitenzahl in Gazzali, die in Paranthese Averr. bezeichnet. I 6 (2), II 21 (36), III 24 (42), IV 33 (71), V 36 (77), VI 41 (82), VII 46 (95), VIII 49 (101), IX 50 (103), X 51 (106), XI 152 (109), XII 54 (114), XIII 55 (116), XIV 59 (118), XV 60 (120), XVI 62 (123), Phys. 65, XVII 67 (126), XVIII 72 (132), XIX 81 (137), XX 84 (139). In der latein. Uebersetz. Ed· 1562, welche nach der hebr., die Stellen aus Gazzali vollständig enthält u. f. 15 B beginnt: II f. 38 C, VII f. 92, XI f. 105, XV f. 119,

hatte die 4. proposita der 2 letzten Disputationen (Physik) zu spät erhalten, sie blieben unedirt; die hier folgenden Nachrichten darüber beruhen auf Excerpten aus ms. Vatican, die ich Fürst Boncompagni verdanke. F. 51 beginnt dieser Teil (Naturalia): „Ait algazel antequam incipiamus disputare cum phylosophis de quibusdam propositis naturalibus volumus quandam indicationem ostendere de divisionibus scientiarum et dicimus quod scientia duo generalissima genera habet videlicet quaedam speculativa quaedam vero practica"; das Citat im Arab. lässt sich nicht genau controlliren, da man in der Ausgabe des Averroës die Citate aus Gazzali gekürzt hat (S. 126, s. Gazzali S. 65). Im lat. ms. f. 60^2: Dein vero dixit algazel, ist III (= XIX); f. 60^4 Ende: post vero istum tractatum cepit disputare etc. ist Anf. IV (XX). Diese Uebersetzung ist freier und manchmal gekürzt.

§ 187. (Hebräische Uebersetzungen.) Wir sprechen zuerst von der Uebersetzung, die bis zum Leydener Catalog für die einzige galt.

Kalonymos b. David b. Todros, oder Todrosi, wahrscheinlich ein Verwandter des Todros Todrosi, vielleicht zu Arles, früher mit dem lateinischen Uebersetzer und mit dem, ein Jh. später lebenden Homonymus verwechselt,[505b] übersetzte die Widerlegung des Av. wahrscheinlich kurz vor 1328, obgleich aus den folgenden Jahren kein sicheres Citat dieser Uebersetzung bekannt ist;[506] Narboni hat die andere benutzt (§ 189). Exemplare sind nicht selten:[507]

Mss. Bl. 111^3 (S. 88, früher ms. Steinschneider). Bodl. Mich. 212. CL. 18 (p. 50). 36. P. 910^3 (Vorw. des Uebers. fehlt). $956.^3$ Parma R. $143.^{6\,508}$ Stern 33 (Pu. p. 62 n. 98).[509] Vat. 502. Verona 41^3.

Der Verfasser versichert in der herausgegebenen Vorrede,[510] dass er nur wenige arabische Bücher und ohne Lehrer gelesen habe, er habe „weder ibn Adi, noch den Grammatiker Johann (als Lehrer) gemietet".[511] Er besitze geringe Kenntnis der höheren Wissenschaften; der Verfasser des vorliegenden Buches spreche über die tiefsten Fragen der Physik und über die „Frucht" (den Kern) der Metaphysik[512] in einem dunkelen Stile. Den Vorwurf, dass er durch seine Uebersetzung die Angriffe des Leugners (כופר, Ungläubigen) Averroës[513] auf die Grundlagen des Glaubens verbreite, beantwortet er, indem er (mit einer Phrase aus dem Koran!) schwört, dass er dazu durch Collegen angetrieben worden sei, die abu 'Hamid's Buch kennen zu lernen wünschten,[514] und dass er ihren Bitten nachgegeben habe, da er dachte: wenn abu 'Hamid, erzogen in einer fingirten Religion, für

Phys. f. 126 wie Averr. [505b] Aeltere Quellen in CL. p. 80 u. Bl. S. 88, woraus Gross, Mtschr. 1880 S. 60; s. Art. Kalonymos in Ersch II, 32 S. 175. [506] Im XV. Jh. Josef Albo (A. 541); Levi b. Gerson kennt sie nicht. — Kal. bezeichnet die latein. Uebersetz. als begonnen, sie ist aber 1328 beendet. Er citirt ההפלה הפלת in seiner Streitschrift S. 3, 4, 5 u. הפי' הפיל S. 3 (HB. XIX, 118, 119). [507] Aufzählung in Bl. S. 89; Gross l. c. — P. 913 u. 994 s. §. 185 u. 166. [508] Die 4 praef., welche R. 496 in 143 vermisst, sind die 4 Vorbemerk. Gazzali's (welche Averr. wiederholt), nicht die 4 phys. Disp. (wie ich Bl. S. 89 angab). [509] Dieses ms. enthält Gazzali nicht vollständig. [510] Bl. S. 133. [511] Beide von Maim., More I, 71 genannt. [512] ספר חכמת מה שאחר, s. A. ^{3}356. [513] Cf. A. 38, 39. [514] ויאשרוהו . . . מקשיבים לקול ס' הפלת הפי'; woher kannten sie es? [515] דת נימוסית;

seinen Gott eifernd die Philosophen bekämpft und deren Festung bis auf den Grund zerstört hat, was sollen die Menschen beginnen, die der Thora anhängen? u. s. w. Er glaubte also, dass seine Uebersetzung zur Verteidigung der Grundlehren der Religion gegen Angriffe dienen werde. Er versichert, dass, wenn er abu 'Hamid's Buch der Widerlegung besessen, oder wenn der vollständige Text in Averroës' Buch sich gefunden hätte, er nicht ein Wort der Einwände des letzteren übersetzt haben würde. Da dieser aber meistens die Reden Gazzali's gekürzt hat, indem er sie nach seiner sonstigen Weise kurz erklärt, konnte er nur das ganze Buch, wie es ist, übersetzen. Ein anderer Grund dafür: Die Erwiderung und die Rügen des Averroës sind manchmal sehr schwach; er spricht wie einer, der Streit sucht und auf Rache sinnt, so dass er die Behauptungen der Philosophen abschwächt, ohne es zu merken, und das wird die Worte des Religionsbekenners[516] Gazzali um so annehmbarer machen.

Der Uebersetzer wollte zuerst seinen Namen nicht mitteilen, er nannte sich jedoch, damit die Uebersetzung weder dem R. Isak דנחנה beigelegt werde, welcher, wie Kalonymos gehört, dieses Buch kurz vorher übersetzt, aber einen andern Ort aufgesucht hat, um unter Gelehrten zu wohnen, noch dem Kalonymos [b. Kalonymos] Nasi, der das Buch ins Lateinische zu übersetzen begonnen hat.[517]

Der Vorrede folgt eine Tabelle von 20 Disputationen, welche wohl vom Uebersetzer oder einem Copisten herrührt.

§ **188.** Die hebr. Uebersetzung des Kalonymos wurde von dem neapolitanischen Arzte in Venedig „*Calo Calonymos*", oder Kalonymos b. David, aus der Familie der Kalonymos, lateinisch übersetzt u. d. T.: „Subtilissimus liber qui dicitur Destructio destructionis Philos. Algazelis nuperrime traductus et suae integritati restitutus, adjunctis multibus Algazelis, cui additus est Libellus seu Epistola Averrois de connexione intellectus etc. doct. Calo Calonymos . . . atque praeclarum ejusdem volumen de mundi creatione Physicis probata rationibus", Ven. 1527 (nicht 1529) fol.[518] In einer Widmung an Herkules Gonzaga, datirt Brixiae 27. Nov. 1526 bemerkt der Uebersetzer, dass er gesehen habe „destructionis Algazelis et destr. destr. apud Latinos fragmentatum et diminutum immo involutum, praecipue deficientibus quatuor ultimis disputationibus naturalibus et principalibus quidem magni momenti," während sich hier das ganze Buch finde: „Et si in traductione asper visus fuerim etc.[519] quia verba auctorum et praecipue Algazelis sic posita ne a tramite verborum eorum deviem ad hoc coacte me inducunt." In den Ausgaben des Aristot. mit Averroës (1552 etc. t. IX) ist diese Widmung weggelassen.

Diese Uebersetzung wurde die Quelle der Historiographen der arabischen Philosophie; wir werden sehen, dass ihr Charakter wie der des hebr. Prototyps eine Bedeutung für die Frage nach der Authenticität des Buches habe.

§ **189.** Eine andere, anonyme, hebr. Uebersetzung mit dem-

4

s. A. 310.. [516] התורני, Bekenner einer Religion (oder Theologe) s. A. 279. [517] S. § 186. [518] Wf. [3] p. 16, CB. p. 766. [519] Delitzsch (Lb. II, 284): „Rauhe, unverständliche Wörtlichkeit." Ein Beispiel genüge: אלמואזנה, Gazz. bei Av. S. 26, hebr. f. 113

selben Titel הפלת ההפלה entdeckte ich in den mss. CL. 6 und 15 (p. 40); letzteres fügt zum Titel die Worte תקומה למפלתן של פילוסופים (Aufrichtung der Philosophen), im Epigraph wird bemerkt, dass das Buch von Einigen ס' התקומה genannt werde, der Schreiber gab ihm den Namen ס' הברית (Buch des Bundes);[520] denn Averroës habe darin einen Bund mit der Wahrheit und ihren Freunden, nämlich den Philosophen, geschlossen. Der Schreiber des Prototyps dieses ms. war niemand anderer als Moses Narboni (Cervera 28. Dez. 1347), der dasselbe an anderen Stellen seiner Werke bemerkt.[521] Diese Uebersetzung könnte die von Kalonymos erwähnte des Isak דנחנה sein. Jedenfalls ist sie von Narboni benutzt, wie die anonyme Uebersetzung des B. der Tendenzen. Diese Analogie erstreckt sich sogar auf den Charakter der Uebersetzung (§ 190), so dass man vermuten könnte, dass Isak beide Bücher übersetzt und sein Vaterland vor Beendigung der ersten verlassen habe.[522] Leider wissen wir nichts über Isak selbst, nichts über die Bedeutung von דנחנה, welches durch den Reim gesichert ist.

Ausser diesen beiden vollständigen Uebersetzungen besitzen wir ein Bruchstück einer dritten, III. Tractat der Metaphysik (Ed. S. 56, lat. p. 57 H, Ed. 1562), überschrieben הצעה אחת לכל מתחיל בחכמה,[523] Vorbemerkung für jeden Anfänger in der Wissenschaft:

Mss. Bl. 112^{12} (S. 91). Bodl. Opp. Add. Qu. 10 (Nb. 1324^{8}, s. Add.). — Benzian (Wallerstein) 5, irrtümlich dem Avicenna beigelegt (eine Copie besitze ich). Kaufmann 26. Coronel 34 verzeichnet הצעה לחכמה von Salomo b. Moses Melgueiri.

Letzteren kennen wir als Uebersetzer der in demselben ms. befindlichen Bücher von Avicenna aus dem Lateinischen, im XIII. Jh.; ist er vielleicht nur dadurch zum Vf. der הצעה geworden, deren Identität kaum zu bezweifeln ist? Oder hat er dieses Fragment in einer älteren lateinischen Uebersetzung vorgefunden?? Den Anfang der 3 Uebersetzungen dieses Fragm. habe ich in Bl. S. 91 gegeben.

§ **190**. (Echtheit, Verhältnis der Uebersetzungen.) Renan drückt sich in der 1. Ausgabe seines Averroës[524] über unser Werk so aus: „La traduction hébraïque parait avoir soufferte de graves interpolations. On peut même croire que dans plusieurs endroits la pensée d'ibn Roschd a été altérée." In den folgenden Ausgaben (p. 66) setzt er dafür zur lateinischen Uebersetzung: „Mais cette dernière version est très inexacte *et peut-être interpolée.* La doctrine qui y est exposée est sur plusieurs points en contradiction flagrante avec celle d'Ibn

4

השקול, lat. 30 H: pondus. [520] Das כתאב אלקיאם in ms. h. Vat. 326 (Assem. vermutet von Gazzali), beginnt def. אנה גיר דאתי תם אן כאן ירתפע ונודה סריעא וקד תם כתאב מקדמאת באלקיאם ואלעקוד ללאנסאן, bald darauf endet die Vorr. כתאב אלקיאם אעלם אנה אד פרגנא מן מקדמאת אלקיאם; unmittelbar darauf וביאן אלמעאני אלמפרדה. Das ms. ist für Don Benveniste aus einem ms. in arab. Lettern abgeschrieben. [521] Zu כוונות Metaphys. II n. 4 (Mn. 121 f. 35, angeführt von David b. Jehuda Leon (HB. VIII, 69), im Comm. zur Abhandl. über den Samen [§ 91, 6], s. Bl. S. 89; s. auch zu More III, 19 f. 36[b] unten אלה דברי אבן רשד בהתחסדו עם רעיו מסיר הגנות מחבריו הפילוסי כולל התר כל חספקות אשר בידיעת זולתו מבאר כל עמוקות וכו'. [522] Gross combinirt direct. [523] הצעה, ar. תוטיה,

Roschd.“ Diese Bemerkung ist leider von keinem einzigen Nachweis begleitet. Eine Interpolation, die sich bis zu entgegengesetzten Ansichten versteigt, wäre eine, für die ganze jüdische Uebersetzungsliteratur so wichtige, für meine Erfahrung so neue Thatsache, dass sie ohne Prüfung der Zeugen nicht zugegeben werden kann. Verweilen wir einen Augenblick, um die Anklage in ihrer doppelten Form festzustellen. Zuerst sollte die hebräische, früher einzig bekannte Uebersetzung bis zu einer Aenderung der Gedanken interpolirt sein. Nach der zweiten Fassung ist die lateinische Uebersetzung sehr ungenau und vielleicht interpolirt. Mehrere Punkte sollen in schlagendem Gegensatz zu der Lehre des Averroës stehen. Der lateinische Uebersetzer entschuldigt aber die Härte seines Stils durch seine Treue; die Stellen, die ich mit seinem hebr. Texte vergleichen konnte, bestätigen seine Entschuldigung.[525] Man kann allerdings einige Irrtümer oder falsche Lesarten einiger Wörter, z. B. von Eigennamen, ausnehmen;[526] für das Uebrige ist der hebr. Uebersetzer allein verantwortlich. Wie sollten aber Interpolationen oder Substitutionen ohne Hilfe des Originals und der anonymen Uebersetzung festgestellt werden? Es konnten also nur einige Materialien, welche verdächtig erschienen, geprüft werden. Das arabische Original legt jetzt allerdings im Ganzen ein volles Zeugnis für sämmtliche Uebersetzungen ab; ich habe daher im Folgenden nur die Nachweisungen im Original hinzugefügt, ohne das Material selbst wesentlich zu erweitern.

Zunächst begegnen wir in der hebr. Uebersetzung einer Anzahl von wörtlichen, biblischen Citaten,[527] die hier, wie sonst, die Stelle der Originalcitate des Korans und der Sunna vertreten. Zu unterscheiden sind Stellen, welche biblische Dinge betreffen, so z. B. ist der Satz: „casus Abrahae in *ignem* casdim“ (אור כסדים)[528] bei Gazzali eine Phrase, ohne materielle Bedeutung. Die Verwandlung von Mosis Stab,[529] von Gazzali erwähnt (Phys. I f. 127 J, 133 A), hat nichts Befremdendes. Die Stelle (Phys. I f. 128 M, arab. 127 Z. 12), in welcher der active Intellect „appelatur in lege Angelus“, ist auch für

4

Cf. Alf. 13, 18, 250. [524] P. 49. [525] S. die Stelle in Bl. S. 134, 135 und dazu das Original. [526] Hauhas ben nega (aus אין בגן? ar. S. 140 ליס פי אלרניא) f. 147 C für ibn Abbas (Abdallah); genauer באחרית in der anon. Uebstzg., s. CL. 51 A. 1; St. Pol. III, 404, 412. Richtig Avenhazan (Phys. I Ende f. 135 G, ar. S. 132); IV Anf. f. 146 C, ar. S. 139; f. 208[b] Z. 7 בן חזאם שהיא (so) אמר כי אבו"ח, oder Benhazam III f. 57 M, ar. S. 56, hebr. בן חזאם (Bl. f. 135[b]), s. A. 532, 592. Ob daraus אמר החכם אין בגמול אלא ה אל bei Bibago דרך 59[2] unten? — Auolmahely אבו אלמעאלי ar. 132) Phys. V f. 135 F; cf. A. [2]64. — Hauolhavil I, 38 L, אבו אלהדיל S. 37. [527] I f. 24 L: Gen. 14, 19; ar. S. 17; III, 53 C Propheta, Psalm 33, 6; ar. 5I (bald darauf „sapientes“, ar. אלקום, hebr. אנשים, bei Narboni zu חי, ms. Bl. f. 118); Ib. 53 M Psalm. 19, 2 mit dem Schluss des Koranverses; ar. S. 52 l. Z. Ib. 60 F Gen. 1, 1 u. Jes. 40, 22; ar. 60 unten. Ib. 67 H ist Zusatz; s. Gazz. S. 33. Phys. I, 130 E Mal. 3, 6, ar. 128 Z. 12 v. u. Fol. 131 F Prov. 25, 2 (Reuter, Gesch. d. rel.Aufklär. II, 50, 319 übersetzt ungenau, spricht von Berufung auf den Koran, weil er die Bibelstelle nicht erkennt), ar. 129 l. Z. אלראסנון, s. A. 541. Zuletzt Koh. 7, 28 für den Spruch Galen's רגל ואחד כיר מן אלף. [528] Phys. I f. 131 A, Gazz. ar. S. 68 unten. Cf. 131 D: „miraculi Abraae“, ar. S. 129. Hieher gehört f. 127 H. „*quiescere* autem lunam“ (Josua 10, 13) u. „prophetarum“ für שק אלקמר (Gazz. S. 66), das Mondspalten Muhamed's und אלקראן; Moysi I, 28 C für Jesus (עיסי) S. 23 Z. 4. [529] קלב אלעצא תעבאנא

Renan nicht mehr eine Glosse des Uebersetzers;[530] in der That ist das Wort lex (תורה) keine willkürliche Substitution für שריעה, womit Averroës die heilige Schrift, oder das Gesetz, die muhammedanische Religion, bezeichnen will.[531] Die letzte Disputation (Phys. IV) über die Auferstehung citirt (S. 139) abu Muhammed ibn 'Hazm,[532] Vf. eines polemischen Werkes gegen die Juden; ihr gehört vielleicht Einiges bei Averroës, dessen philosophischer Geist sich über die exclusiven Streitigkeiten „der Theologen der 3 Religionen" (loquentes trium legum) erhob.[533] Die Stelle, in welcher Averroës die Weisheit der Juden lobt, die natürlich von jüdischen Autoren mit grosser Befriedigung wiederholt wurde,[534] stimmt mit dem Context. Das Ende des Buches ist sichergestellt durch die Uebereinstimmung aller Uebersetzungen und des Citates bei Hagi Khalfa.

Wenn aber auch in einigen Punkten Widersprüche zwischen diesem Werke und den anderen des Averroës vorhanden sind, so genügt das nicht, um eine Interpolation anzunehmen, denn Averroës gesteht selbst Meinungsänderungen;[535] und wenn er deswegen eines Anwalts bedarf, so ist niemand dazu geeigneter, als sein berühmter Biograph.[536] Dazu kommt noch die wissenschaftliche und persönliche Stellung, in der sich der Verteidiger der Philosophen befand, wie Renan richtig bewiesen hat. Diese Stellung wird in gewisser Weise durch eine, von einem magrebinischen Juden des XVII. Jh. erzählte, curiose literarische Legende beleuchtet, wonach die Destr. destr. keinem anderen als Gazzali selbst beigelegt wird, welcher, eine literarische Penelope, des Nachts und geheim die Verteidigung der Philosophen gegen die Angriffe schrieb, die er am vorhergehenden Tag auf Befehl des fanatischen Königs geschrieben hatte![537]

Kalonymos' Uebersetzung hat auch einige arabische Wörter, z. B. die *Daharii* oder *Deharii* (דהריים).[538] Sie giebt den Namen

4

Gazz. S. 67 Z. 14; S. 70 Z. 5; Av. S. 127 Z. 4 חיה. [530] Renan, Av. 117, [3] 151 (CL. 75) und p. 97, [3] 126; Av. S. 127 Z. 12 (cf. יסמי פי אלשריעה מלכא בלשון תורה מלאכים Albo II, 31); cf. Gazz. Anf. XVI S. 62 u. Mk. Guide, II C. 4 u. 6 p. 60, 67; über den heil. Geist s. Schmöld. Essai p. 246; über den Engel Gabriel u. אישים Ker. IX, 159; Alf. 245; cf. Sim. Duran f. 29; Kaufm. Attr. 205, 506. — Auch die angebliche Interpolation in Metaphys. XII (Renan p. 90) ist [3] 118 gestrichen. [531] Cf. Renan l. c. 131, [3] 166; cf. *in legibus pervulgatis*, Anf. Phys. IV, ar. S. 139 פי אלשראיע אלתי סנה; XI f. 106 H ist lege *Mosaica* eine Substitution für שרויעתנא S. 111 Z. 2. [532] Renan p. 124, [3] 158; cf. A. 526 u. über seine Polemik gegen die Juden St. Pol. 22, 101, 411; bei Goldziher, Zahiriten, S. 157, empfiehlt er die Aristotelischen Schriften als auf den Monotheismus hinleitende. [533] Der auffallende Satz: „Quare opportet interficere haereticos", Phys. I, 131 E (Renan 133, [3] 169), ar. S. 129 ולדלך יגב קתל אלזנאדקה, wird beleuchtet durch IV, f. 146 J: „et debet condemnari in lege in qua nutritus est condemnatione Haeretici", ar. S. 140 Z. 1 ותוגב לה פי אלמלה אלתי נשא עליהא עקובה אלכפר; cf. Ph. I, 128 F: opportet condemnari *apud eos*, ar. S. 126 יחתאג אלי עקובה ענדהם; bei Narb. zu More II, 29 f. 38[b] Z. 8 יצטרך אצלם אל ענש, Cf. die Sentenz הרגו למי שאין לו דת, s. Bl. S. 105 Anm. [534] Citate in Mtschr. 1883 S. 87. [535] S. zur Epit. der Logik u. Metaph. § 17 u. 78. [536] Renan, Av. 97, [3] 126; „l'inconséquence est un élément essentiel de toutes les choses humaines, la logique même aux abîmes" p. 134, [3] 170. [537] Jesch. IX, 75, 99; cf. Bj. S. 143 n. 470. [538] I f. 18 K (alte Uebstzg. Dub. V f. 6), ar. S. 8 Z. 8, hebr. f. 103 l. Z. דהריים, Phys. I f. 130: qui attribuunt omne, quod videtur hic *ex (!) eo, cuius non est causa quae*

des Anaxagoras (Ende Phys. III) richtig (אנכסגוריש), während in die arab. Ausg. (S. 139) wahrscheinlich durch einen gelehrten Corrector „Pythagoras“ geraten ist.

§ **191**. Für die sehr seltene anonyme Uebersetzung bieten einige Citate Moses Narboni's eine Quelle. Den Schluss des Werkes citirt er in seinem Commentar zu ibn Tofeil.[539] Mehrere längere Stellen finden sich in seinem Commentar zum More des Maimonides, einige ohne Angabe des Titels.[540] Diese Citate werden selten durch eine Bemerkung Narboni's unterbrochen, aber häufig überspringt er, ohne eine Lücke anzudeuten, Stellen, die für seine Zwecke nicht nötig waren, z. B. einige Specialitäten, die Namen der Autoren oder der von Averroës erwähnten Schulen. Vergleicht man diese Citate[541] mit

4

attributur (*!*) *calido* etc. hebr. f. 196 noch unvollständiger הדהריים הם אשר יחסו ואלדהריון הם אלדין ינסבון ar. S. 129 כל מה שיראה בכאן ממה שלא ייוחם אל החום כל מא יטהר ההנא ממא ליס לה סבב טאהר אלי אלחאר אלך, s. A. 587. Hingegen Anf. IV f. 69 B, Gazz. ar. 33, hebr. 144[b], lat. 70 B, 73 B, F, ar. 73, 76, 77, hebr. 147, 150 הכופרים *Haeretici*. — אלטלק f. 198, 199[b], Phys. I, Gazz. S. 70 Z. 13, lat. 132 M *Altelach*, Av. S. 131 Mitte אלקטן (!), lat. 134 J de lapide Altelach; חגר אלטלק, Phys. I S. 138 Z. 3, lat. 130 A. Z. 9 lapis *balnei*, באבן המרחץ f. 195[b]. אלצלק וזהו מטעות בני אלקימייא, bei Sim. Duran f. 10; nach Freytag III, 66 wahrscheinlich Marienglas; bei Av. möchte man an Asbest denken; jedenfalls ist אלקטן Druckf. für אלטלק. [539] Ms. CL. 6 f. 189 (cf. Catal. p. 51); ms. Bl. f. 137[b]; auch ohne Angabe des Tit. s. A. 541. [540] Berichtigungen dazu in החלוץ XI; den Tit. citirt er nur f. 20, 34[b] bis, 53[b] zu III, 16 eine Zeile. [541] I, 51 f. 6, VII 93[b], ar. 95 (Kaufm. Attr. 383), K. 52 f. 6[b], V 78 C, ar. Gazz. S. 38 u. Schluss aus Av. S. 83 (Kaufm. l. c. ist המוחזק Druckf. für המחזק, d. h. bestätigt). Das. f. 7[b], III, 59 L, ar. 59 (Kfm. 398). K. 74 f. 20, I, 18 E bis 19 L, ar. 7 (cf. Alf. 119; Bl. S. 103). — II, 18 (החלוץ XI, 81 l. Z.), XI, 108 K, ar. 113. K. 19 f. 34[b], XV, 121 B, ar. 121. K. 20 (eigentlich 22, s. החלוץ XI, 83) f. 34[b], III, 51 A, ar. 49, aber mit Einschaltung einer Stelle (ואומר Z. 15 v. u.) über Manes (מאנו), u. zw. nicht nach Abr. b. David in ס' הקבלה f. 35 Ed. 1711; cf. Jos. Albo II, 13 [wo מין von Manes, cf. Schlesinger S. 647, daher vielleicht Messer Leon bei Buxtorf, Lex. p. 1188 und Levita bei Schorr, החלוץ XI, 80]. Albo schliesst בשאלה זה תורף . . . בס' תפלת ההפלה; III, 5 citirt Albo ausdrücklich השלישית, u. zw. וסברת האנשים הקדומים היא שיש הנה התחלות וכו' על צד האמונה והאהבה אותם וכו' והכנה מהם שהם להם והאהבה בם וכו' והכנה latein. 52 L: servitutis, und ungenau; „cum motu et electione eorum (also והכנה), *et quia* (lies quod?); ar. S. 51 עלי נהה אלטאעה להא ואלמחבה פיהא . . . באלחרכה ואלפהם ענהא ואנהא אנמא נלקת אלך. — Narboni f. 35 Z. 1 ופיתאגוריש, lat. 51 D secta Pythagorica, ar. S. 49 אנכסגורס (das Umgekehrte s. hier Z. 1). Narb. Z. 18 כאבו (so) הפילוס' מאנשי אלאסלם נצר, lat. 51 H: Philos. vero *Maurorum ut Aviyese* (d. i. אבי ישע, A. [2] 7), ar. 50 מן אהל אלאסלאם (cf. Alf. S. 16 A. 24). — K. 29 f. 38 Z. 1, Phys. I, 130 C, ar. 128; dann 127 K, Gazz. ar. 66; dann 38[b] Z. 6 (cf. Comm. כוונות Phys, IV, ms. Mn. 110 f. 164); ibid. 128 F bis 131 F, ar. 129 Ende, mit Lücken, z. B. 38[b] Z. 16 hinter דרך אחרת ar. 127 Z. 7 נבה עליה אבו חאמר, lat. 128 I excitavit nos *Avi*. Hingegen ist Z. 18—20 במה הוא רופא . . . ואין זה auch im Namen des Averr. im Comm. zu Hai, ms. Bl. f. 134[b], weder arab., noch latein. an dieser Stelle. וכאשר התארך בהצלה ist in HB. X, 53 falsch als Titel (= נגאה) aufgefasst; auch בהשכלה (החלוץ XI, 85) ist falsch; ar. פי אלזמאן ואלסעאדה, lat. tempus et *fortunium*, also בהצלחה (cf. המשכה A. 750). השקועים, lat. *profundis*, אלראסכון פי אלעלם Kor. 3, 5, von der Koranwissenschaft bei den Laut. Brüdern (Dieterici, Welts. 139, woher Gazzali מאזני העיונים Anf. s. Bl. S. 105), von der Wissenschaft bei ibn al-Saig (אג' הפטירה Ende ואשר צללו [אלמנזל] אמר בספר הירוד

der lateinischen, gedruckten Uebersetzung und die in Bl. S. 134, 135 verglichenen Stellen, so ergiebt sich, dass die anonyme Uebersetzung im Allgemeinen etwas wörtlicher ist.[542]

§ **192.** 3. Eine kleine, philosophische Fragen beantwortende Abhandlung Gazzali's scheint den arabischen Bibliographen unbekannt.[543] Isak b. Natan aus Cordova, oder Xativa, 1347 in Majorca lebend,[544] übersetzte sie ins Hebräische u. d. T. מאמר בתשובות שאלות נשאל[545] מהם, gekürzt תשובות שאלות. Sie findet sich, verbunden mit der Sammlung physischer Fragen von Averroës, in:[546]

Mss. CL. 15[4] (p. 45, nach einer Copie Moses Narboni's 1347 in Cervera). Lp. 40 g. Lond. Br. Mus. Alm. 213.[8] Mant. 8[b].[547] Mn. 36.[18] P. 910. 959[9]. — Abschr. aus Lp. bei Steinschn. u. Moritz Löwy (in Kanisza).

Nach Moses Narboni[548] hat Gazzali nach der Widerlegung der Philosophen ein kleines Werk verfasst, welches er nur einigen Auserwählten anvertraute, und worin er angiebt, wie man seine Einwände gegen die Philosophen beseitigen könne. Wahrscheinlich ist das die Quelle der Ueberschrift von ms. P. 959, wonach die kleine Abhandlung die „Tendenz der Tendenzen" (כוונת הכוונות) enthält. Narboni kannte also die Uebersetzung schon 1346.

Da diese Abhandlung den Geschichtsschreibern der Philosophie

4

בחכמה . . . וזאת היא ההמלטה הגדולה), bei Averr. hier u. bei Müller, Philos. S. 10, haben die hebr. Uebersetzer als Versenkte (Eingetauchte, Vertiefte) aufgefasst, daher נשקע, שקוע stereotyp geworden (s. zu Maim. מאמר הייחוד S. 14, HB. VIII, 65, XII, 54, Lttb. XII, 88); Jeh. Natan in כוונות übersetzt המוטבעים (l. c. u. Kaufm. Attr. 326 Anm.), was also von טבע tauchen abzuleiten ist (cf. Cusari V, 2, 12, HB. X, 73), cf. זולתי המעמיק בחכמה, Aldabi f. 18[b]. — III, 15 f. 53[b], Ende XI u. XIII. K. 19 f. 55[b] ששים, III, 57 H, wo richtig centum *septuaginta* vicibus, ar. 56 סבעין (s. Jew. Lit. § 20 p. 186, 357 n. 49; cf. הצעה Bl. S. 91); dann 58 A bis 59 K (verkürzt, Narb. f. 56[b] Z. 18 = f. 7[b], aber Z. 22 nach ישוער springt auf lat. 61 E—J., ar. S. 62); die Schlussworte s. A 542. Narb. zu Hai f. 5, s. A. 210. Zur phys. Quaest. (§ 91, 6, mein ms. f. 17[b]) citirt Narb. וכתב ב"ר בהפלת ההפלה זה לשונו. מהפילוסופים מי שיראה שהנותן לצורת הגשמים והוא דומה במאמר אפלטון בצורות המופשטות מן ההומר, 12 Zeilen bis אשר אינם בעלי גשם אשר יאמר בם וזאת היא סברת א"ס וזולתו מפילוסופי אלאסלם, die letzteren sind nach Narb. abu Bekr und Abu Na'sr (Alf. 10 A. 24). Im Index zu Averroës s. v. Avicenna wird über den Geber der Formen VII Metaph. Comma 37 angegeben. Diesem Citat entspricht weder III, 58 G, ar. S. 57, noch Phys. I, 130 H, ar. 129 Z. 3, wo sogar die Besprechung als nicht hierher gehörig abgewiesen wird. Cf. Bibago, Mtschr. 1883 S. 142. — Joch. Alemanno citirt הפלת הפיל (Alf. 105) aus הפלת ההפלה? [542] Unt. And. am Schluss שנה על, ar. 141 (auch HKh. II, 474) אלכטא עלי, und שהוצופייה ידברו; bei Kal. טעה כפי und שהצופים יאמרו, ar. תקול. [543] CL. p. 47 citirt die אנובה אלמסכתה (so lies), bei Wst. S. 19 n. 5, aus HKh. I, 159 n. 99; diese ist aber eine Verteidigung des אחיא (Gosche S. 261) = אמלא HKh. I, 182 u. 438 n. 1269. Cas. I, 937 (p. 377) ist Frgm. des תהאפת. — Cf. גרבאת אלמרקומה („scripta," HKh. II, 635 n. 4239), דרג אלמרקום באלגדאול (Gosche 298) bei Schmöld. מנקד S. 34 ופי אלנואב אלרדנ, in Ed. Misr. S. 27 ופי כתאב. [544] S. § 207. [545] סיל עכתם. [546] Mk. Mél. 379 „dans quelques mss. à la suite de la traduction du *Tehâfot*". [547] Früher irrtümlich ס' העין wegen des Epigr. נשלם זה העין (dennoch bei Mk. Mél. 380 u. P. zu 959); Citate bei Narboni, s. A. 552. — העתיקו מחדש heisst „denuo", zum 1. Mal (CB. p. LXIII). [548] Anf. Comm. כוונות; s. die Citate CB. p. 1973, CL. p. 46; Mk. Mél. 379; Renan, Av. [3] p. 198 (fehlt im Index), u. s. A. 552. Vielleicht combinirt daher Narboni הכונה העליונה bei ibn

unbekannt geblieben, so wiederholen wir die Inhaltsangabe Munk's.[549]

Gazzali spricht zuerst von den himmlischen Sphären, von ihrer Bewegung, ihren Seelen, geht dann auf den ersten Beweger (oder Schöpfer) und seine Attribute zurück und betrachtet am Ende die menschliche Seele. Weit entfernt, hier skeptische Tendenzen und Verachtung gegen die Philosophie zu zeigen, die sein Buch *Tahafut* hervorruft, urteilt er im Gegenteil mehr als Philosoph, denn als Theologe, und stellt mehrere metaphysische Punkte fest, welche er im *Tahafut* bekämpft oder für unbeweisbar erklärt. Er scheint namentlich mit den Philosophen die Ewigkeit der Zeit und der Bewegung der Sphären anzunehmen. Am Schlusse verbietet er, dieses Werk andern als solchen mitzuteilen, die den rechten Geist und ein gutes Verständnis besitzen, gemäss der Sentenz: „Sprechet zu den Menschen nach ihrem Verständnis.“[550] Die Abhandlung hat keine Einteilung;[551] die Form ist casuistisch: auf eine Art von Fragen, oder indirecte Einwendungen (ואם נאמר, ar. ואן קיל in der Theologie des Pseudoaristot., in Gazzali's Tahafut und sonst) folgt die Erwiderung (מתשובה).

Die Uebersetzung scheint bis zur Undeutlichkeit wörtlich zu sein; am Schlusse ist z. B. die Rede von בעלי ההשתדלות,[552] im Gegensatz zu den [übrigen?] Mutakallimun. Korancitate werden am Schlusse der Abhandlung mit der Formel eingeführt ואמרו ית', die Uebersetzung zweier Verse stimmt mit der in einer Abhandlung des Averroës.[553]

Die achte Sphäre, oder die obere, die der Fixsterne (הקיימים), heisst „die Gestirnte“ (אלמכוכב = המכוכב) und אלבאניה, „was in der gewöhnlichen Sprache (ההמון) arabisch die erhöhte (המתעלה) bedeutet“,[554] die Tafel (הלוח), worauf die Thaten der Menschen verzeichnet sind (am Schluss), vielleicht „die aufbewahrte.“[555] Wir heben noch die Form שפישה hervor (öfter zu Ende der Abhandl.).

§ **193.** **4.** Das arab. Original des hier zu behandelnden Buches ist noch nicht aufgefunden. Von der Wage sind verschiedene Bücher Gazzali's benannt, aber keines scheint identisch mit dem hebr. übersetzten, welches — mirabile dictu — dem Averroës beigelegt wird.[556]

4

Tofeil (Goldth. zu מאזני XXII) mit כוונות הפילוס'. [549] Mél. p. 380. — Anf. אמר דע ראשונה; Ende עלוי רב. [550] Die Schlussstelle mit der Sentenz (des Khalifen Ali, oder des Ali ibn Abbas, s. St. Pol. S. 3, 404, 412) fehlt in ms. Lp.; cf. A. 573. [551] ג' שאלות (HB. I, 20) ist Verwechslung mit ibn Aknin. [552] מנתהדון? מאזני צדק 27 ist השתדלות das Bemühen (zu erkennen), opp. התרשלות; cf. חריצות והשתדלות bei Albo IV, 5, 6. Einer der בעלי ההשת' sagte: „Ich bin die Wahrheit“ (s. A.[3] 632). Narboni citirt die Stelle zu Hai f. 6[b] wie folgt: כשאמר בסוף האגרת ברמז אל הידיעה האמתית אשר כלל בה כל מה שזכר בס' הכוונות והחזיק בשרשים לבלתי המשך אחר ספרו המכונה ההפלה אשר הוכרח לחברו באשר א"א לו ההגדלה והכבוד בזולת זה האופן. זה לשונו ואולם אחד מבעלי ההשת' Kurz vorher bemerkt er (zu der Stelle bei Pocock p. 2) ורמז בזה אל המשתדלים מן המדברים הנמשכים אחר חכמת התורה והם ערומים מן ההשגה האמתית בי הם לפרישותם ועבודתם ההתפעליית והשתדלותם הדמיוני חשבו שהם הישיגו אל רום המעלה האנושית וידברו בו בבלתי הגעת השלמות. עוד הביא התפארות המשיגים וכו'. Sie sind also gewissermassen mystische „Streber“. [553] S. A. 20 מהרוח אמר ית' ממצות אדני (Lp. 229, Leyd. 145, Sure 17, 87), cf. קשת ומגן hebr. S. 30 A. 21; — רחב כסאו השמים והארץ (229[b], L. 145[b]; Sure. 2, 256, ib. hebr. S. 19 A. 76); — אמר האל ית' בפסוק מדבריו (Lp. 230, L. 146[b]). גלגל ערבות ist eine Substitution; unverändert blieb אבו הרירה. [554] מכוכב s. A. 219; über בייבאניה s. § 318. [555] A. 392; HB. XIII, 20; cf. Mtschr. 1883 S. 931, wo Melhew nicht etwa מלוהר „*Moluhar*“ bei Sprenger (Journ. As. Soc. of Bengal XVII, 1848, Part. II, 192, 201); lezteres ist משיח (Messias) zu lesen, s. Dieter. Streit 257, Prop. 68; cf. A. 392. [556] Die

Die Titel מעיאר אלעלם und מחך אלנפּר sind oben (§ 155) besprochen. Der Titel אלקסטאם אלמסתקים, dem Koran (17,37) entnommen, steht am Schlusse des defecten ms. Esc. 628;[557] das ist aber Alles, was wir darüber wissen. Näheres erfahren wir von Gazzali im מנקד,[558] im משכאה, wo der hebr. Uebersetzer zum Titel die hebr. Uebersetzung הין צדק (Lev. 19,36) hinzufügt,[559] und im אלנאם.[560] Averroes citirt das קסטאם im Compendium der Rhetorik.[561] Nach HKh. (IV, 514 n. 9416) hat Gazzali diese Abhandlung, beginnend: אחמד אללה אולא״, als „Wage" (מיזאן) zur Erlangung wahrer Kenntnisse verfasst. Die hinzugefügten Worte יקסם אלי אלאכבר אלך', nach Flügel „illudque in majus, medium et minus divisit", sind nicht recht verständlich.[562] Jedes Urteil muss bis zu einer genaueren Kenntnis des ms. im Escurial aufgeschoben werden; doch darf man wohl dieses Buch von der folgenden hebr. Uebersetzung unterscheiden.

§ 194. Das Buch מאזני העיונים לצדק הסרעפים (Wage der Speculationen, zur Bewahrheitung, oder Rechtfertigung, der Meinungen),[563] hebr. übersetzt von Jakob b. Machir (gest. um 1308),[564] findet sich:[565]

Mss. Bl. 121 (früher Reggio). Bodl. Uri 392. Opp. 834 Oct. Mich. 18. 176 (Register S. 320). Lp. 34.[566] Mailand Ambros. S 20.[567] P. 893[8].[568] Parma R. 338. Tur. 101 (Pey. p. 229 n. 213). Vat. 209. Wn. 131 (Anf. def.).

Nur eine Notitz am Ende von ms. Tur. bemerkt, dass Einige das Buch dem Gazzali beilegen.[569] Die Autorschaft scheint mir schliesslich nicht ganz gesichert. Kapitel 10—12 ist von L. Dukes herausgegeben.[570] Eine Analyse des Buches gab ich in Catal. Bl. S. 104—6. Einige Bestandteile, und zwar nicht unwesentliche, schienen Gazzali zu einem gemeinen Plagiator herabzudrücken. In Bezug auf Bataljusi ist dieser Verdacht für Gazzali beseitigt (§ 156); in Bezug auf die Abhandlungen der „Lauteren Brüder" ist eine nachträgliche Einschaltung in die letzteren kaum anzunehmen.[571] — In seiner Widmung[572] beschwört der Vf. den Leser, dieses Buch nicht den

4

mss. u. Autoren s. in Jesch. IX, 74; Bl. p. 107 u. dazu Kaufm. Spuren S. 21. Zu Mose b. Jehuda s. Hb. n. 250[2]. Dk., Lb. XI, 300 (so lies für 330) u. 334 behauptet, Abr. b. Chisdai nenne in der Vorr. Gazz. als Vf. des מאזני העיונים! [557] Boll. It. p. 284. Gosche S. 262 (bei H. Derenbourg n. 631) hielt diese Schrift für eine Fortsetzung der Ethik! Ueber das Verhältnis zu מאזני העיונים ist Nichts bekannt. [558] Ed. Schmölders S. 31, 34, 56 (Ed. Bulak 24, 26, 44), franz. p. 48, 49, 52 (Steiner, Muataz. 105), 78; s. Jesch. IX, 77, 78. [559] Kaufm. Spuren S. 22. [560] Ed. Bulak S. 63 (Ende). Die weitere Combination Jesch. IX, 79 erledigt sich durch § 155. [561] Cf. 67 hebr. ואמר האמונה בשליח בדרך הנלאה (sic) באלקסתי; lat. f. 360[3] Z. 27 Ed. 1550: libro inscripto *circa haec* (!) et dixit fides *simpliciter* in *via lassi* (!), las also בשלוח. [562] Bollet. It. p. 284. [563] Cf., מאזניך הצודק im Vorw. — פילום הבינות hat schon der anonyme Paraphrast des Saadia (§ 257). — Cf. ליס ענרהם מיזאן יערפון בה אלחק מן אלבאטל More I, 62 Ende (f. 80[b]), Munk p. 279: *jugement*; s. die Note. [564] Der Uebszr. ist nur in 2 mss. genannt. Eine Uebszg. v. Mose Tibbon etc. (Gosche 262) existirt nicht, auch nicht irgend eine andere, wie Kfm. Attr. 204 wegen der unbedeutenden Varr. bei Sim. Duran (קשת ומגן f. 2[b]) annimmt; cf. Spuren S. 41, A. 3. [565] Aufzählung in Bl. p. 107 A. 4. [566] Dk. Oz. II, 198 erwähnt eine Var. in ms. London, für Oxford? [567] Kfm. Spuren S. 21. [568] Dk. Lb. IX, 362. Der Catal. nennt den Vf. nicht. [569] Ueberschrift לאבן רשד, zuletzt אלגזלי und ויש שמיחסים לאבן רשד. Die Anführung bei Wf.[4] p. 753 s. CB. p. 2086. [570] Oz. II, 197. [571] S. die Nachweisungen Bl.

Ungläubigen, den Feinden des Propheten, zu zeigen, sondern nur denen, für die es geschrieben ist (oder: die dessen würdig, dafür geeignet sind).[573] Ich hatte einen Zusammenhang vermutet zwischen unserer Schrift und einem Titel, der eigentlich nichts Anderes als „Esoterica" bezeichnet.[574] Es sind aber jüngst (1886) zwei Schriftchen dieses Titels erschienen: Das grössere (auch in ms. Petermann II, 35 der Berliner k. Bibliothek) behandelt vier Grundlehren (ארכאן): 1. Erkenntnis der רבוביה,[575] 2. Engel, 3. Wunder, 4. Eschatologie. Im Vorw. redet der Vf. seinen Bruder Ahmed (ms. Pet. f. 32[b] hat: „Algazzali") an. Dennoch berichtet HKh. (V, 590 n. 12,214), dass man, nach ibn al-Salla'h,[576] diese Schrift dem Gazz. beigelegt, Sobki[577] aber mit Recht die Autorschaft bestritten habe; sie lehre nämlich offen die Ewigkeit der Welt, beschränke das Wissen Gottes auf das Allgemeine, Lehren, die nach Gazzali ketzerisch sind.[578] — Das sogen. „kleine" אלמצנון, auch אלאנוכה אלגוליה genannt, beantwortet verschiedene Fragen, zunächst über den Koranvers 15,29 (oder 38,72), was תסויה, נפך und רוח bedeute, dann über andere Ausdrücke, wie גהה (Seite, cf. A. 31), über das Ebenbild (צורה, S. 14). Dieses Schriftchen ist sicher in Leyden (IV, 235 n. 1484, 1485), in Gotha (I, 129 n. 70^{12}, II, 321 n. 1158^{33}), wahrscheinlich in Petersb. 247^{3}.[579] Es ist demnach weder das Original des מאזני העיונים, noch eine Schrift, die darin benutzt wäre, bekannt.

Eine Stelle des 5. Kap. citirt Simon Duran unt. d. T. מאזני החכמה.[580]

Die Uebersetzung scheint eine treue, es ist selbst das Wort „Prophet" für Citate aus der Sunne beibehalten.[581] In die Uebersetzung eines Koranverses (27, 85, Kap. 21) hat sich das arabische Wort פונא eingeschlichen, in Kap. 23 ist ein arabischer Vers mit der Uebersetzung gegeben.[582]

4

S. 106 u. A. [3] 913. [572] Anf. ישכילך השם; cf. Jesch. IV, 76 האותות באופקים ובנפשים (für אלמואפקה?); s. Mag. XIV, 194. — [573] לבעליו zweimal, entsprechend arab. לאהל s. folg. A. [574] אלמצנון בה עלי גיר אהלה, ein Buch, das man den Ungeeigneten vorenthalten muss; s. die verschiedenen Uebersetzungen bei Jos. Müller, Averr. Phil. S. 67; über die falsche hebr. s. A. 31; richtig in CL. IV, 238 (HB. XV, 44). Am Ende des grösseren (S. 45) verspricht er einen Anhang עלקא מצנון אבר אסמא אלמצנון בה עלי [גיר?] אהלה אחק ואולי מן הדה אלמצנף, u. citirt sein אחיא אלעלום; cf. im klein. S. 5 unten פאן כנת מן אהלה פאסמע פי כשפה למן ליס מן אהלה. [575] Verschiedenes auf Gott Bezügliches; s. A. [3] 961. [576] Taki ed-Din abu Amr Othman, gest. 1245/6; HKh. VII, 1238 n. 8766 (fehlt diese Stelle); Hm. VII, 256 n. 7580. Er verfasste einen Comm. über Gazzali's וסיט (HKh. VI, 438, Hm. S. 257). — Mk. Mél. 382, unbeachtet von Gosche S. 287. [577] קאל vor der Einteilung bezieht Flügel auf Sobki, es ist Gazz. selbst gemeint. [578] Flügel VII, 885 verweist auf Catal. Lips. 474, wo eine Verteidigung Gazzali's, und auf VI, 211 (cf. VII, 911), wo von der Unechtheit des מנהאג אלעאבדין und אלנצח ואלתנביה die Rede ist. [579] Unsicher ist P. 884, worauf Schmölders p. 240, 241, 245 (über Seele und Geist etc.) sich bezieht; ich finde über Seele Nichts im grossen אלמ' S. 38, im kleinen S. 5 eher Entgegengesetztes, Aehnliches nur in מאזני צדק S. 28. [580] קשת f. 24, S. 32 Ed. Berl., deutsch S. 42. Auch das Citat über den Traum (f. 5, deutsch S. 7) ist wohl aus K. 23 f. 22 אמר הנביא החלום הצודק חלק ממ"ו. Aelteste Citate unseres Buches, jedoch als Schrift des Averroës, bei Levi b. Abraham (Randnote in Bl. zu K. 12; cf. Lb. VIII, 62), Jos. Caspi (HB. XIV, 44 u. S. VIII), Isak Lattes (תולדות יצחק bei Dk. Oz. II, 195; falsch שערי שמים Lb. XI, 300). [581] K. 5 (הכרמל 1872 S. 401) ואליו רמז הנביא באמרו תחלת מה שברא השם השכל וכו' [582] כתבת הדא קלילא

§ 195. 5. מיזאן אלאעמאל (Wage der Handlungen),[583] ein ethisches Werk, von dem noch kein ms. bekannt ist.[584] Abraham ibn Chisdai (b. Samuel) ha-Levi aus Barcelona (um 1235—40)[585] übersetzte es hebr. unt. d. T. מאזני צדק (richtige Wage, Lev. 19,36, Hiob 31,6), und J. Goldenthal veröffentlichte diese Uebersetzung nach drei mss. mit einem hebr. Vorworte über das Leben und die Schriften des Vf.[586] Ein Fragment in Leyden beginnt mit einem, von L. Dukes edirten (Widmungs-) Gedichtchen,[587] ohne Zweifel an einen Pinchas gerichtet,[588] der vielleicht in בית שערים wohnte.[589]

Der Uebersetzer bemerkt am Anfang der Vorrede,[590] dass das vorliegende Buch die erste prächtige Zusammenstellung der zerstreuten ethischen Ideen sei, nachdem Aristoteles sie in seiner wissenschaftlichen Weise zu behandeln begonnen hat.[591] Als Beispiel von Verfassern, welche biographische Artikel über Aristoteles geschrieben haben, citirt er *'Sâid* b. 'Sâid — dieser im gedruckten Buche (S. 2) fehlende Name ist in CL. p. 260 ergänzt, — das ist der in Toledo, Mitte des XI. Jh. lebende Kadhi,[592] ferner al-Masudi, Verfasser eines grossen historischen Werkes (תאריך). — Aristoteles war der „letzte Philosoph der griechischen Nation, der Fürst der ersten und der letzten unter ihnen." Salomon b. Gabirol hat eine kostbare Schrift verfasst: תקון מדות הנפש; doch ist das nach der Meinung der meisten Kenner ein unvollständiges Compendium. Vor vielen Jahren (זה שנים רחוקות) verfasste al-Gazzali diese vollständige und gut geschriebene

4

ואנא מבד מסאחי . . . פירושו בל' ערבי שהסובים ישבחו חשם בלילות וביומים והם חיים עמו ואע"פ שכבר מתו ואולם הרעים חנה הם מתים אצל הש"י ואע"פ שהם בעולם וכאלו הם הגמונים בידיהם אשישות מלאים יין ומטפחו' (so) בידיהם ובהם עוגים יחלקו אותם לפני כל אחד ואחד וכו'; cf. jer. Berachot II, 5; Geiger, Was hat Muhammed etc. S. 72, 203; Israel. Museum II, 29 (Tacitus). [583] Auch מאזנים (S. 7, CB. 1001) bei ibn Tofeil, hebr. bei Gold. S. XX, franz. bei Mk. Mél. 381. In Vorr. Abr.'s מאזני המעשים ומדותיהם, u. so bei Sim. Duran, קשת S. 43 (wo noch aus S. 161 = אחיא I, 33 Z. 12) u. S. 92; cf. mein Manna S. 105, Haarbr. Ansari's Encyklop. 8, 9: „Waffe"! אלעמל bei HKh. VI, 285 n. 13498 (VII, 967)! Gold., Lb. VI, 393 (cf. HB. XIV, 16) beruft sich auf das Epigraph S. 236, wo auch מיזאן! ס' המדות bei Nessel, p. 149, Wf. [1] p. 3. [584] Gosche 261, 294, zweifelt, ob Esc. 628 מיזאן oder קסטאס; s. § 193. [585] Gosche 261: „schon Ende des XII. Jh." (HB. II, 87). Gold. S. XXX hält es wegen des Stiles für die jüngste Uebersetzung. — Ueber Genealogie und Zeitalter Abraham's s. Abschn. IV. K. II (Barlaam u. Josaphat). [586] מיזאן אלעמל (arab.) sive Compend. doctrinae ethicae, auctore Al-Gazali. . . nunc primum editus. Lipsiae 1839, 8° (s. A. 601); Recension von Ink (Jellinek) Lb. V, 573, u. dagegen Gold. ib. VI, 393. — Mss. unt. And. Bodl. Mich. 386, 387, Leyd. (p. 60) P. 911, 912 („Bal. de la *verité*", falsch, s. weiter unten), Wn. u. And. [587] Lb. IX, 362; die Metapher (aus Kusch u. Aegypten, aus Zelten Kedar's) wie zu Israeli's Elementen § 225. [588] Ich conjicirte Pinchas ha-Levi, Bruder des Ahron ha-Levi; gegen Nb.'s Bedenken (Mtschr. XX, 1871 S. 458, 512) s. Rabb. 524, 527, HB. XV, 55; Zz. Lit. 492; cf. Reifmann, Biogr. Ser. S. 54 A. 50 u. Cod. Mn. 237. [589] Jeh. השערי Vf. v. ערומת חטים (Jew. Lit. 350, so lies CL. p. 260 A. 2) ist HB. XVI, 20 irrtümlich mit dem Zeitgenossen Immanuel's identificirt; s. Mortara Catal. p. 7. [590] Elegante Reimprosa. Anf. בעלותי ההרה הר המור; cf. Sam. b. David, Itin. CB. p. 2695 unter 2. [591] „Un dernier trait qui distingue Gazzali, c'est sa tendance vers la morale, science qui comme telle était presque entièrement négligeé par l'école arabe." Schm., Essay p. 219. [592] Alf. 187, cf. 144. Ibn 'Hazm (st. 1063, s. A. 526) wird von Sâid erwähnt, bei Hm. VI, 419, — Plato nannte Arist. השכל, s. Alf. 204; bei Mobaschschir, p. 107 unter Plato: *auditores*; cf. A. Müller, gr. Phil 45, [8]; Bl. 113 zu III, 17. — Sabbatai hat aus „Çaid b." des Leydner Catal.'s einen Commentator ר' צאעד gemacht.

Abhandlung, und obschon er zur philosophischen Methode neigt, citirt er doch an vielen Stellen für seine Beweise die Schriften seines Glaubens und die Aussprüche der muhammedanischen Weisen. Wenn nun diese für ihre Beweise sich auf Stellen ihrer „schwachen" Bücher beziehen, um wie viel mehr darf man sich auf die, den reinen und wahren Büchern entnommenen Argumente etc. berufen. Der Uebersetzer hat also, so viel, als er konnte, für die Citate des Vf. ähnliche Stellen aus den heiligen Büchern gesetzt, um der Methode desselben treu zu bleiben; wir werden noch auf diese Bemerkung zurückkommen; die Vorrede schliesst mit einer anderen: Für den Uebersetzer ist die Sprache des Originals häufig so durchsichtig, dass er die Schwierigkeiten der Sprache, in die er übersetzt, nicht beachtet und voraussetzt, dass der Leser ebenso leicht die Uebersetzung verstehen werde, wie er das Original verstanden hat. Abraham bittet daher den Leser, ihn wegen schwieriger Stellen nicht sofort zu verdammen, sondern darüber nachzudenken.[593]

Die Substitutionen, die sich der Uebersetzer für die Citate des Originals erlaubt hat, sind so häufig und so ins Auge fallende, dass es unnütz wäre, Beispiele davon zu geben;[594] gewöhnlich sind es Bibelverse und Talmudsprüche, welche an der Stelle des Korans und der Sunne angeführt werden. Man müsste die Gelehrsamkeit und Geschicklichkeit bewundern, mit welcher diese Art von Escamotage bewerkstelligt wurde, wenn man nicht wüsste, dass ein Teil der Moral des Islams aus der Bibel und dem Talmud, zugleich mit ihrem Ausdruck, entlehnt sind. Es würde zu einer Liste solcher Citate[595] die Vergleichung des Originals nötig sein. Für manche Stellen bietet sich ein Surrogat in dem Buch אחיא,[596] wo Teile und Stellen unseres Buches, wie auch einiger anderer Schriften Gazzali's, fast wörtlich zu finden sind.[597] Wir heben die didaktischen Kapitel 4—26 und K. 27 unseres Buches hervor, die sich auch in J'hja I, 33—56 und S. 32 bis 38 finden, im Hebräischen ein Beispiel prosaischer Uebersetzung eines arabischen Distichons bieten (S. 155).[598] An vielen Stellen hat der Uebersetzer Verse des Buches בן משלי von Samuel ha-Nagid und anderen Dichtern substituirt.[599] Dennoch scheint Abraham nicht überall ein genügendes Aequivalent gefunden, oder eine Uebersetzung

4

[593] Diese Stelle hat vielleicht Jeb. Natan (zu abu Salt, Letterb. VIII, 191) vorgeschwebt, insbesondere der Ausdruck קופץ. [594] Goldenth. S. XXX, hat sich mit einer allgemeinen Bemerkung begnügt, im Texte die Citate nicht angegeben. [595] Beispiele in meinem Manna, Berlin 1847. [596] 4 Bde. gedruckt Bulak 1269 (1852/3); HKh. VII, 401; Gosche S. 253. [597] Die Einteilung der Wissenschaften hier K. 27 (s. A. [1] 176[b]), I'hja I, 53 ff. — Selbstkenntnis S. 27, 28, מאזני העיוני K. 20; I'hja I, 65, s. A. [1] 49. Grünbaum, ZDMG. 42 S. 284 kennt meine Nachweisungen nicht. — Ueber דרה s. Gautier p. XVI. [598] I'hja I, 56, auch bei Gosche S. 260, also נשמע (מסמוע) richtig und נשפע falsche Conjectur. Zuletzt fehlt der von ibn Tofeil (bei Goldenth. XXI, cf. Mk. Mél. 381) citirte Vers. Güdem. (12, 43) giebt Parallelen aus Jos. Aknin (s. § 10 u. HB. XIV, 16, 45) u. vermutet sogar (S. 14), dass das ganze טב nach Gazz. angelegt sei. Die Parallele S. 14 A. 3 ist nicht specifisch genug; die Exemplification vom Schreiber hat auch Maimonides, Log. K. 11 u. Brief an Tibbon, מעם זקני f. 77. [599] CB. 2471, genannt ist הנגיד S. 191 (cf. Dk. Sal. b. G. 43); Harkavy זכרון I S. XI, kennt nicht CB.; daher fehlen S. 155 ff. die anonymen Stücke מקום עזר מאזני) S. 125) u. אשר חורה (S. 188; Dk. Sal. b. G. 112) Nichts über den Vf., Jeh. ha-Levi (S. 131

des Originalcitats aus anderen Gründen vorgezogen zu haben, so dass er nur die einführende Formel änderte, welche für Koran oder Sunne ein wenig variirt, z. B. „ein Weiser“ oder „einer der Weisen sagt“ (S. 62, 63, 65, 68, 96 etc.), oder „einer derjenigen, welche sich für Propheten halten“;[600] selten findet sich: „eines der Bücher der Gesetze“ (oder Religionen, הדתות, S. 63, 74). Der Uebersetzer unterdrückt die Bemerkung nicht, dass das citirte Buch den Gedanken in einem eleganten und passenden Stile ausdrücke (S. 63);[601] die erste Sure des Korans wird als Gebet eines Weisen angeführt (S. 96). Manchmal findet sich gar keine Formel.[602] Dass dies nicht etwa Gleichgiltigkeit oder religiöse Toleranz des Uebersetzers sei, zeigt seine Bemerkung in der Vorrede und eine Note (S. 49), worin er den entarteten Glauben der Sufi aus ihrem Glauben an Muhammed ableitet, der ein gemeiner (ungebildeter) Mensch war.[603] Ich vermute, dass der Uebersetzer nicht genügende Kenntnis der muhammedanischen Theologie besass, um alle technischen Ausdrücke zu verstehen; so übersetzte er z. B. הנחיב והמאזנים (der Pfad und die Wage), während Gazzali von dem צראט spricht, das in der Eschatologie der Muhammedaner die bekannte Brücke bedeutet.[604]

Der Uebersetzer musste einige arabische, als solche bezeichnete, technische Wörter anwenden, welche entweder in einem speciellen Sinne eingebürgert waren, oder aus Mangel an hebräischen, z. B. אעצאב, plur. von עצב, und עצלאת (29, עצאלי 38), eine Art von גידים,[605] מלטניא (51 lies מלנקוניא),[606] נטאבה und גדל (169, 170), אקנאע (172), אלגעל (S. 218). Zuweilen fand Abraham einen passenden hebr. Ausdruck, z. B. בני הנעמה (37), wahrscheinlich für אהל אללה ἤθονικοὶ.[607] Obgleich der Stil des Uebersetzers im Allgemeinen nicht nur elegant, sondern auch dem Gebrauche und dem Genius der hebr. Sprache angepasst ist, so ist er doch in der Syntax nicht frei von harten Arabismen, z. B. אין מדה . . אלא ובאו (109), אלא ויסתכל (165).

Wir haben uns bei diesen Bemerkungen aufgehalten, weil es sich um eine der ersten Uebersetzungen eines nichtjüdischen Werkes handelt, das andererseits viel gelesen wurde, was weniger aus directen Citaten, als aus Entlehnungen und Parallelen ersichtlich ist, deren Angabe uns zu weit von unserem Ziele abführen würde. Die Grundideen der Moral dieses Buches sind in der That griechisch,

Anf.) nach Dk. נחל 46. [600] מהמתנבאים ist hier so zu fassen. [601] Sure 49, 15; Goldenth. weist die Stellen nicht nach; zu Averr. S. XXIV, wo auch einige Fehler in מ״צ verbessert sind, giebt er nur die hier folgende Stelle (S. 96) an. [602] S. 86 ist eine Tradition; in קשת Ed. Berlin S. 24 A. 24, ist die Berichtigung ייחדוהו an falscher Stelle stehen geblieben; St. Pol. 355. [603] איש המוני (ar. אמי); S. 85 substituirt Abr. offenbar בן סירא für Muhammed. [604] Gazzali, Dourra trad. franç. p. 69. — Nach p. 38 soll auch die Wage nicht allegorisirt werden (cf. Jesch. IX, 90 ff.); s. jedoch אלמצנון S. 35 unten und über צראט (nach Sprenger *strata*) ib. S. 36 ff., wonach אלצראט אלמסתקים die richtige genaue Mitte zwischen den Extremen bedeutet. Cf. אלחסאב ואלמיזאן ואלצראט bei ibn Tofeil, Hai p. 189. — Wusste der Uebs., was אלטאהריון (Zahiriten, s. Goldzieher's Monographie) bedeutet? Kalonymos הפלת ההפלה XI (arab. S. 110, lat. 106 F) übersetzt es (ms. Bl. f. 177) הפשטנים [605] S. More II, 1 u. Palquera dazu S. 74; Charisi, More I f. 87 b, III, 49 (Mk. III, 250); Nachum אגרת תימן f. 95 Ed. Basel; Sam. Tibbon's Uebstzg., Ed. Wien S. 20 hat nur עצבו ועורקיו. [606] S. mein fremdspr. Elem. 15; CL.

die Namen der Tugenden nachgebildet;[608] Gazzali entlehnte sie vielleicht alten Uebersetzungen. Anderes wird wohl arabischen Werken entlehnt sein; die Stelle (S. 150) z. B., dass Gott zuerst den Intellect schuf,[609] ist vielleicht der pseudo-aristotelischen „Theologie" entnommen; die Erörterung der beiden Eigenschaften der Seele (S. 92) wird von Palquera[610] im Namen Avicenna's angeführt. Doch da die meisten Quellen Gazzali's den Juden nicht zugänglich waren, so kann man im Allgemeinen annehmen, dass sie das, was man hier findet, nicht aus einer anderen Quelle geschöpft haben.

Noch ein Wort über den Charakter des Buches nach dem Autor selbst. Er versichert (S. 175, 176), dieses Buch nicht verfasst zu haben, um das Wahre und das Falsche auf dem Wege des Beweises zu erörtern, sondern nur, um durch eine Anregung „aus dem Schlafe der Thorheit zu erwecken", — eine den „Lauteren Brüdern" entlehnte Phrase.[611] — Seine Uebersicht der verschiedenen Methoden endet mit einer Anpreisung des Zweifels (S. 235), denn „wer nicht zweifelt, prüft nicht" etc.[612] Indem er die practische Wissenschaft in drei Zweige teilt, welche der Moral, der Oekonomie und der Politik entsprechen,[613] bemerkt er, dass der Zweck dieses Buches hauptsächlich die erstere sei. Die später üblichen Termini für diese Wissenschaften sind jedoch nicht angewendet: so bietet uns Gazzali's Ethik weder eine Definition, noch einen technischen Ausdruck für diese Wissenschaft.

Als Gazzali am Ende seiner „Reise" durch die verschiedenen Systeme zu dem, noch in unserem Buche angegriffenen Sufismus gelangte, klagte er die Philosophen an, Alles, was sie in der Moral (כלקיאת) vorbringen, der Lehre der Sufi's entlehnt zu haben, welche den letzteren in ihren Extasen geoffenbart worden sei, etc.[614]

§ **196.** **6.** משכאת אלאנואר, „die Nische der Lichter" (Sure 24,35). Bei H. Khalfa V, 557, 558 n. 12084, 12086, 12087, ist eine auffallende Confusion, die jedoch den Bibliographen entging.[615] Der vollständige wirkliche Titel findet sich im ms. Escur. 628 (u. 1030[7]): משכאת אלאנואר פי ריאץ אלאזהאר בתופיק אלאנהאר. Gosche (S. 262, 303) kennt noch 5 andere; ibn Tofeil nennt es kurz אלמשכאה,[616] auch Averroës erwähnt es;[617] Kalonymos hat den Titel nicht ins Hebr.

4

374 A. 1. [607] Fr. Elem. 22; Alf. 128. [608] Goldenth. zu Averr. S. XXI ff., Schmöld. Ersch S. 257; für die einzelnen Tugenden s. מ"צ S. 243 ff. Nach Schmöld. l. c. wollte Gazz. nur die Ethik auch in philosophischer Form bearbeiten? [609] I'hja I, 54 Z. 10 v. u. — Zu S. 132 über die Speisen u. den Honig, im Namen des אבן עטיא bei Damiri; auch ein ähnlicher Spruch v. Ali, bei Hammer, Jahrb. CV, 146; s. auch אגרת ב"ח IV, 4, Landsb. S. 151, Dieter. Streit 147, 148. [610] מו' המו' S. 12; s. Scheyer, Psych. S. 27. — Aus Avicenna (s. A. [1] 122) sind wohl auch die 5 äusseren u. inneren Seelenkräfte S. 30 (fehlt bei Kaufm. Sinne S. 46), cf. Avic. רסאיל S. 90. [611] הערות וצואות יעוררו משנת העצלות (s. A. 309, sein Urteil über die Lauteren Brüder bei Schmöld, Ess. p. 53, cf. Steiner, Muatazeliten S. 101). Auch im Vorw. היה עולה . . . מגבול הקבלה אל גבול הבאור אשר אל גבול חמופת. [612] מי שלא יספק לא יעיין. Das Citat u. Urteil Tofeil's s. bei Mk. Mél. 381. [613] פארות S. 60; cf. S. 143. [614] Munkids Ed. Schmöld. S. 37 ff.; s. A. 511. [615] St. Ps. 87; Boll. It. p. 283 (auch für das Folgende); תוקיף ist Druckfehler; cf. Derenbourg n. 631. — CL. IV, 280 n. 1488. citirt richtig HKh. V, 558 n. 12086. [616] Einleit. bei Goldenth. מאזני S. XXII (ספר אל משאכה, so). [617] Destr. destr. Ende I. ar. S. 36 (ms. Bl. p. 169 hat אלמטאר משכאה, die alte lat. Uebstzg. hat den Passus nicht u. Gazzali verspricht im Tehafut (S. 21) das קואעד אלעקאיד);

übersetzt, die lateinische Uebersetzung giebt: „Finestra luminarium“. Das Buch wurde unter einem Titel, dessen erstes Wort mehr den Buchstaben als dem Sinn des Originals entspricht: משכית האורות כפרדם הנצנים,[618] von Isak b. Josef al-Fasi übersetzt, der nicht mit dem berühmten Talmudisten Isak Alfasi b. Jakob (gest. 1103 in Lucena) zu vermengen ist; auch darf man nicht schliessen, dass das Patronymium Alfasi dieselbe Familie bedeute. Die Zeit des sonst unbekannten Uebersetzers ist nicht zu bestimmen;[619] vielleicht ist er der Vater des, 1298 lebenden, Moses b. Isak Alfasi.[620] Von dieser Uebersetzung sind mir jetzt bekannt:

Mss. Bodl. Uri 325 (Ende def.). 392 (Copie bei Prof. D. Kaufmann).[621] Abr. Günzburg n. 10 (1870)?

b) Einem anderen unbekannten Uebersetzer scheint ms. Vat. 209[5] anzugehören.[622] — Gosche übertreibt, indem er behauptet, dass das Buch bei den Juden, wie bei den Muhammedanern, in grosser Achtung stand. Wir werden sehen, dass das Thema des Buches für die ersteren nicht gleiches Interesse hatte, wie Gazzali's andere Werke. Es wird auch nicht vor Ende des XV. Jhs. direct angeführt. Moses ibn Chabib citirt das, dem Gazzali „beigelegte“ Buch משכית האורות, Kap. 1 u. 2;[623] er bemerkt, dass die nichtisraelitischen Weisen den einfachen Sinn der Gesetzesvorschriften aufrechthalten, indem sie sich bemühen, den mysteriösen Sinn derselben zu verstehen. Jochanan Alemanno citirt fast dasselbe,[624] indem er Gazzali החסיד התורני (den Frommen, den Theologen) nennt, um die beiden hermeneutischen Methoden zu empfehlen, und eine andere Stelle über die Ordnung und die Graduation[625] der Lichter, um sie mit der Theorie der Kabbalisten zu vergleichen. Alemanno nennt das Buch האורות האלהיות, ohne Zweifel, weil Gazzali zu Anfang angiebt, dass er die „Geheimnisse der göttlichen Lichter“ erläutern wolle. Das 2. Citat mit dem Titel hat sich offenbar Isak Abravanel angeeignet.[626]

Das 3. Kapitel, aber nach dem defecten ms., hat Dukes edirt.[627]

Nach Gosche soll das Buch eine directe Tendenz gegen die griechischen Philosophen zeigen, während Averroës[628] dieses Buch unter den dem Gazzali beigelegten hervorhebt, welche beweisen, dass Gazzali in der göttlichen Wissenschaft (Metaphysik) zu den Meinungen der Philosophen zurückgekehrt sei. Ich habe diese Abhandlung nicht

4

auch III S. 67 בי אלמשכאה, lat. f. 65 D auch hier finestra luminarium. Allegorisirt wird die Nische bei Avicenna רסאיל S. 86. [618] Nicht בפרדם הנוצרים (CL. p. 146, wie Gagnier bei Wf. 4 p. 746 u. daher Goldenth.). Dk. schreibt consequent ופרדס; cf. פירות ונצנים K. 2, bei Kfm. Spuren 22. [619] Wf. [4] p. 881 n. 1202 [6]. [620] S. Mn. 209. — Josef פאסי im XVI. Jh. s. HB. XXI, 75 n. 1. [621] Kfm. Spuren S. 22. [622] Die Angabe המיחד und gegen Christen (s. A. 359) wahrscheinlich wegen der Doxologie, anf. אבו חאמד אלגזלי חשבח [המיוחד] אמר השר המיחד. [623] Comm. zu בחי' עי' f. 105 (המיוחד lies המיוחם) die Thora ist die Sonne — f. 106 [b] falsch האודות, manche deuten פלל auf das Gebet im Inneren. — Ob החכם בא' מס' ms. f. 71. [625] סדר חשק שלמה האותות העוה"ז כמו מסלול ודרך לעוה"ב? HB. XIII, 31. [624] f. 85; dieser Ausdruck auch in הפלת התפלה bei Narboni zu II, 19 f. 56 unten (cf. f. 57 unten zweimal), lat. f. 59 G: ordo et proportio, ar. 58 Z. 3 v. u. אלנטאם ואלתרתיב. [626] Comm. Pentat. מקודי f. 224 Ed. 1579 (angef. v. del Medigo, נובלות f. 29[b]); s. HB. VI, 114; Alf. 115. [627] שירי שלמה I, S. IX ff. u. S. 90. —

genau studiren können, weil das einzige mir zugängliche ms. des Originals (Sprenger 765) die Augen zu sehr anstrengt.

Im 2. Kap., über die Wege zu den verschiedenen Graden des Lichtes, welche im 1. Kap. behandelt sind, werden Moses und Muhammed zu den Lichtern des zweiten Ranges gerechnet. Im 3. setzt G. den Spruch des Propheten auseinander, dass Gott 70 000 (nach einer Variante 700) Schleier habe. Pusey und Gosche[626] haben das Wort חנאב „Wächter" übersetzt, der hebr. Uebersetzer besser mit מסך. Der Schleier, hinter dem sich der persische Fürst bei der Audienz befindet, und der, das strahlende Gesicht des Moses verbergende Schleier sind typisch geworden; über die Allegorie des Schleiers in der theosophischen Literatur liesse sich eine interessante Abhandlung schreiben.[630] Nach Gazzali sind die Schleier aus Licht und Finsternis gewoben, die Zahl 70 000 ist rund, nicht streng zu nehmen.

Das Werk beginnt nach einer kurzen, im Hebr. noch mehr gekürzten Doxologie, in der sich schon eine Abweichung der hebr. mss. herausstellt, mit den Worten: „Du hast mich gebeten, lieber Freund, etc."[631] Der Uebersetzer Isak erlaubt sich, wie er im Vorw. ausdrücklich bemerkt, viele Substitutionen für die Citate des Originals aus den Religionsquellen des Vf. Eine weitgehende lautet: Es giebt Leute, welche das Judentum mit ihrer Zunge bekennen, die da sagen: „Es giebt keinen (andern) Gott als Gott" (die bekannte Formel der Muhammedaner).[632] In der Uebersetzung finden sich einige Wörter aus dem arabischen Original, z. B. die Namen der Sekten אלתנויה (XI), אלחשויה[633] und אלכרומיה, der Name des Sternes Syrius אלשערי, אלעבור,[634] neben der Uebersetzung הכלב הגבור. Aus dem Hebr. heben wir die Form אורניים, als eine Nachahmung von נוראני hervor.

7. Ein Gedicht Gazzali's hat Abraham Gavison (geb. 1547 in Tlemsen) übersetzt und aufgenommen im Commentar zu den Sprüchen,[635] verf. 1575, gedruckt 1748, und daraus bei L. Dukes.[636]

4

Eine Stelle aus Ende C 2. bei Kfm. Spuren S. 22. [628] S. A 617 u. 257. [629] Pusey II, 567, Gosche S. 269, 303. — Die Zahlbestimmung der Drachen ist, nach Gazzali, ein Privilegium des „prophetischen Lichtes," ZDMG. IV, 168. [630] Einige Andeutungen s. zu מאמר הייחוד S. 21; HB. IV, 69; zu Gazzali cf. Alf. 102; Averroës, Phil. deutsch S. 51 (hebr מאחורי הפרכת) u. 61, wo 70 Vorhänge; Kfm. Attr. 137 A. 153. Die 72 Fäden des Tempelvorhangs als לשון הבאי s. ZDMG. IV, 164. [631] אלחמד לללה אלדי נור קלוב . . . באנואר מערפתה וצפי צדורהם במלאחקה צייא חצרתה ונעלהם עאכפין פי טאעתה וכשף סחאת ונהה פאנהם בנור מחבה יסחא אלדי תנלי לדאתה בדאתה (6 Zeilen); Bodl. שבח לאל יתׄ משפיע האורות ופותח בארובות הרואות ומגלה הסודות הגדולות והנוראות ויודע הנסתרות עוטה כשלמה אורה יודע מה בחשוכא ונהורא עמי שרא. אמר השבח לאל יתׄ ויתׄ שאלתני הידיד החביב האל יפקח את עיני לבבך ויעוררך לדרוש ולהשיג התשועה הגדולה ויפקח עיניך באור האמת לעלות בסולם השכל להמעלה העליונה; Vat. אמר השר המיחד אבו מחמד אלגזאלי השבח לאל משפיע האורות ופקח הרואות ומגלה הסודות ומסיר המסכים ותהלה על הנביא אור האורים ואדון החשובים ואוהב הנכחרים ומבשר המאמינים וכובש הכופרים ומלבין פני הזונים (?). אמנם אחרי זאת שאלתני האח המכובד . . . לבאר לך סודות האורות האלהיות מחוברות עם פירוש מה רמזו אליו — Ende קשה מלחשיגו על בוריו, wie arab. ואלסלאם . . . (Boll. Itall. p. 284). [632] K. 3 bei Dk. S. X. — Elias ib. XIII. Mosis Ausziehen der Schuhe (Alem. f. 71); die Frage Mosis an Pharao (S. XII) vielleicht im Original. [633] Druckf. אלחשמיה S. XII, s. A.[2] 66. [634] So ist S. XI unten zu emendiren. Eine Schrift darüber (. . . ביאן אחכאם טלוע) s. St. Ps. 87 A. 7; HB. XIX, 88 u. sonst. [635] עומר

Der Uebersetzer zeichnet seinen Namen in einem Akrostichon und leitet das Gedicht mit der Bemerkung ein: „Obgleich der Verfasser kein Israelit ist, so ist man doch darüber einig, dass die Frommen aller Völker teilhaben an der Glückseligkeit, um wie viel mehr ein solcher Mann, dem der Himmel seine Gnade nicht verweigern wird.“ Das Original ist gewiss in ms. Brit. Mus. 754 f. 86 und soll kurz vor des Vf. Tode gedichtet sein,[637] eine durch das Thema entstandene Vermutung. Ein Sterbender spricht darin über seine Unsterblichkeit und seine zukünftige Vergeltung.

§ **197.** **‘Honein** b. Is‘hak, der berühmte Uebersetzer aus dem Griechischen (gest. 873), compilirte aus griechischen Quellen eine Sammlung von Sentenzen, mit Anekdoten über ihre Verfasser untermengt, nebst einigen, Alexander den Grossen betreffenden Briefen in orientalischem Geschmack. Dieses curiose Buch, von hoher Wichtigkeit für die Geschichte der paraenetischen Literatur, sowohl der arabischen als der jüdischen, wurde von den Orientalisten bis auf unsere Zeit vernachlässigt; diejenigen, die kürzlich begonnen, sich damit zu beschäftigen, haben das Material nicht benutzt, welches die neueren Hebraisten zerstreut, teilweise gesammelt haben, und selbst diesen letzteren ist entgangen, was Am. Peyron in seinem Cataloge (1820) darüber gesagt hatte, wie in der That dieser Catalog fast unbekannt blieb.[638] — In der Hoffnung, dass ‘Honein’s Original mit Hilfe der hebr. Uebersetzung nebst dem nötigen Beiwerk herausgegeben werden wird, widerstehe ich der Versuchung, mich in die Einzelheiten zu vertiefen, und beschränke mich auf das Wichtigste.

Der Titel des Originals variirt etwas in den arabischen Quellen. Merkwürdig ist es, dass der Fihrist das Buch gar nicht kennt,[639] während Oseibia es nicht nur am Schlusse der Liste von ‘Honein’s Werken und an einigen anderen Stellen seiner Geschichte unt. d. T. נואדר אלפל אספה ואלחכמא ואדאב אלמעלמין אלקדמא[640] citirt, sondern auch unter Ishak, dem Sohne ‘Honein’s, ein Buch אדאב אלפלאספה ונואדרהם erwähnt.[641] Am. Peyron und ich[642] haben dies Buch in ms. Esc. 756 (Cas. I, 226), betit. אדאב אלפלאספה, erkannt, anf. הדה נואדר

4

השכחה f. 135b; Zz. z. G. 384: „über Unsterblichkeit;“ s. Art. Gavison u. Ersch u. Gr. Bd 55 S. 68. [636] שירי שלמה S. 82 Anf. אל תכבו אחי ואל תנודו לי, arab. קל לאנואן ראוני מיתא. Dk. bemerkt, dass der Hymnus לך אלי תשוקתי im span. Rituale viele Parallelen biete; ist es der v. Mordechai Jare (Zz. Lit. 424)? in אילת השחר f. 68b; ich finde nur die Begrüssung der Engel, die ursprünglich jüdisch ist. — [637] Auch Gavison; s. Dk. l. c. S. II. [638] Einverleibt in den Catal. v. B. Peyron, s. p. 254; — Dk. Isr. Ann. I, 68; mein Manna 109; CB. 1046, 1317; CL. 112; Ps. 44, 50 u. Index; ZDMG. VIII, 549, IX, 838, XX, 432; HB. IV, 12, VI, 124 n. 2, IX, 25, 47, 92, XI, 13, 14, XIII, 134, XIV, 43, XXI, 36; Jesch. V, 187; Jahrb. für röm. und engl. Lit. XII, 354 (hier nur „Jb.“). Dk. Sal. b. G. 38; A. Müller ZDMG. XXXI, 506 ff. (ohne Kenntnis meines Art. in Jb.), Cornill, s. A. 650; Lc. I, 152 kennt die ganze Literatur nicht. A. Müller’s Zweifel an der Echtheit (s. Foerster, Aristot. Secr. p. 23) sind noch nicht begründet. Parallelen und Entlehnungen bei Mas‘udi s. HB. III, 114 n. 120; ZDMG. XXX, 149. [639] Art. Honein p. 294 (cf. II, 140). [640] Auch HKh. VI, 387 n. 14007; Wst. S. 28 n. 8: „Philosophor. et Medicorum“ (ohne Ang. eines ms.); Hm. IV, 345 n. 83 übersetzt falsch; s. Alf. S. 175; Lc. I, 152: „recueil de curiosités et sentences des anciens philos.“ [641] Hm. IV, 355 n. 13: „B. der Namen“; Lc. I,

אלבאס אלחכמא.[643] Später[644] erkannte ich es in dem defecten und falsch gebundenen arab. ms. München 651.

Es giebt auch Auszüge daraus, z. B. die Inschriften von Siegelringen[645] und andere Entlehnungen bei muhammedanischen und christlichen Verfassern bis zum XVIII. Jh.[646]

§ **198**. Eine lateinische Uebersetzung dieses Buches ist nicht bekannt; doch finden sich im Escurial zwei mss., betitelt: *„El libro de los buenos proverbios* que dixeron los philosophos e sabios antiguos . . . . e trasladò este libro Joanicio fijo de Isaac de griego, en aravigo, e trasladamo lo nos de aravigo en latin . . . .“ Auf einen Artikel von H. Knust über die spanische Uebersetzung in den erwähnten mss.,[647] welche weniger vollständig als die hebr., oder nach einem abgekürzten Text abgefasst ist, liess ich einen andern folgen,[648] der beide Uebersetzungen vergleicht und die Aufmerksamkeit der Bibliographen auf zwei andere spanische Werke richtet, die wahrscheinlich, wenigstens teilweise, aus der Compilation ‘Honein’s stammen, das eine unt. d. T. *„Dichos y sentencias de Filosofos* sacados de libros arabes por orden de Don Jaime de Aragon y trad[os] en lemosin a. 1385“, übersetzt von einem Juden, namens „Jafuda“ (Jehuda) b. Astruc de Barcellone. Don Jaime wäre nach einem, von Helfferich benutzten ms., Jacob I. (der Eroberer), nach Villanueva und Amador de los Rios wäre es Jacob II. (1291—1307).[649] Das andere Buch ist das, Jacob I. beigelegte *Libro de la Saviesa.*

§ **199**. Zu den orientalischen Werken, welche ‘Honein’s Schrift benutzt haben, gehört das äthiopische Buch *Mashafa Filasafa* in zwei Recensionen, die eine edirt von C. H. Cornill (1875),[650] die andere in dem äthiopischen ms. P. 159.[651] Wichtiger ist ein Werk von abu’l-Wafâ Mubaschschir (Mubeschschir) b. Fatik (1053/4), der die Sentenzen ‘Honein’s durch biographische Notizen über die Autoren einführt, welche beide Oseibia benutzte.[652] Eine lateinische Uebersetzung dieses Buches findet sich in mehreren mss.[653] Renzi edirte diese Uebersetzung in seiner „Collectio Salernitana“ (III, 69—150) nach dem schlechten ms. Paris 6069, wo sie irrtümlich dem berühmten Arzte Johann Procida beigelegt wird;[654] eine freie italienische

4

153]: „Moeurs et propos de philosophie“. [642] Manna S. 109 etc. — [643] Am. Peyron (p. 256) hält אלבאס für Fehler und conjicirt אלפלאספה, übersieht aber, dass bei Hott. אלחכמא falsch für ואלחכמא. [644] ZDMG. XX, 432. Ueber das Verhältnis zur hebr. Uebers. Jesch. V, 187; HB. IX, 48; über ms. Mn. Näheres bei A. Müller, ZDMG. XXXI, 509, 508, 526. [645] Nicoll. p. 345, 369; CB. 2302; CL. 112; St. Ps. 44. [646] St. Ps. 44 u. 91; HB. IX, 47 (über Leyd. IV, 204 n. 1950), XI, 74; Jb. 355. — Die k. Bibliothek in Berlin hat im Febr. 1889 ein mit Honein verwandtes arab. אראב erworben. [647] Jahrb. für rom. u. engl. Lit. (1869), S. 317 ff.; Knust, S. 318, vermutete, Joannes sei identisch mit Joh. im Secret secretor. [648] Jb. XII, l. c. [649] HB. XII, 59. [650] Das Buch der weisen Philosophen, her. von C.H. Cornill, Leipz. 1875. — Dieses äthiopische Buch identificirte ich schon in HB. IV, 17 mit Honein; cf. auch Gosche bei Rose, Arist. pseud. p. 583. [651] Catal. (von Zotenberg) p. 259. [652] Der Zusammenhang von Mubaschschir, Honein und der latein. Uebstzg. ist zuerst nachgewiesen VA. 40 S. 123 (so lies Alf. S. 187). [653] Jb. XII, 359; HB. XXI, 36. [654] Nach ms. St. Marcus (Valentinelli IV, 105 n. 156) wäre das Buch für Robert von Anjou übersetzt,

Uebersetzung danach von Renzi enthält das Werk „Il secolo decimoterzo e Giovanni de Procida“;[655] das Buch wurde auch französisch von Guill. de Tignouville übersetzt. Nach J. Gildemeister[656] folgt die latein. Uebersetzung der spanischen, betitelt Bocados de Oro, welche öfter, zuletzt nach den Arbeiten des verstorbenen Knust durch die literarische Gesellschaft in Stuttgart (1880) herausgegeben ist. Unabhängig von Gildemeister erkannte ich in den „Bocados“ eine Uebersetzung des Buches Mub.'s und verglich damit den hebr. 'Honein und Oseibia's Citate aus Mub. nach den Auszügen Sanguinetti's.[657] Die Bocados sind auch ins Französische und daraus ins Englische übersetzt; und so machten 'Honein's Sentenzen die Reise um die Welt im Zickzack.

§ 200. Das Buch 'Honein's war wahrscheinlich schon den spanischen Juden im XI. Jh. bekannt, obgleich die Parallelen in der, dem Salomo ibn Gabirol beigelegten, „Perlenlese“ und in der Ethik desselben Autors vielleicht aus einer anderen, gemeinsamen Quelle geflossen sind; denn es findet sich nicht überall wörtliche Uebereinstimmung.[658]

Die Apophthegmen sind eines der ersten nichtjüdischen arabischen Bücher, welche hebräisch übersetzt wurden; man findet sie nicht selten in mss. vollständig oder in Teilen, die nicht als solche erkannt wurden, mit verschiedenen Ueberschriften. Zwei Ausgaben[659] führen den Titel מוסרי הפילוסופים (entsprechend dem arab. אדאב), der aber nicht vom Uebersetzer Jehuda al-Charisi herrührt. Zur Benutzung und Verwertung dieser Uebersetzung bedarf es der alten, nach den Catalogen, bis zum XIV. Jh. hinaufreichenden mss. Für unseren Zweck genügt es, die folgenden aufzuzählen, von denen wir teils durch die Cataloge, teils aus Autopsie, Näheres wissen.[660]

Mss. Bodl. Uri 397. Opp. 1704 Qu.[661] Mich. 353. 429.[662] CL. 26 (S. 112). Mn. 43. 210. 315 (f. 67 nur Anf.).[663] 342. Parma R. 402. 424.[5.10] 773. 1183[1—4] (II, 2—5). P. 896 (Suppl. 24).[664]

4

daher Rose (Hermes VIII, 333) an den jüngeren Procida denkt. [655] Napoli 1860 p. 507 ff., Rose Arist. pseud. p. 583, wo auch über die französ. Uebersetz. [656] Jb. XII, 236 ff. (bei Cornill S. 32). Dieser Art. konnte mir nicht bekannt sein, als ich den meinigen schrieb. Das Citat aus „Albucasis“ bei Gerard in der Uebstg. des Almagest (cf. Jb. 359, Rose l. c.) ist verschieden von der edirten lat. Uebstzg. [657] Jb. XII, 359 ff. [658] So hat Choice C. 35 n. 374 (p. 164 Socrates u. Xantippe) nicht die Lesart Honein's (II, 1), sondern Mub.'s; s. Jb. S. 360, Cornill l. c. S. 54. Müller S. 515 — Gabirol, Ethik III, 2 Brief an die Mutter u. Experimente vom Herzen; s. מוסרי II, 5 u. 10 (Dk. Sal. b. G. 105, übersieht die erste Stelle); Knust X, 309, HB. IX, 48, cf. auch A.[3] 119; Josef Sabara (um 1200) scheint schon Honein's B. zu kennen (HB. IX, 48 A [6], cf. XIII. 113). [659] Riva di Trento 1562, Lüneville 1807, 4°. [660] CB 1317; HB. IX, 48. [661] Dk. Lb. XI, 477 giebt irrtümlich als פניני המליצות, was er S. 202 richtig getrennt hatte; ed. in Gurl. Ginse IV, 1867; siehe Egers' Recension הלבנון V, 151, 195, 246; cf. ms. Lotze 1694! Der Vf. des פניני wäre nach Gurland S. XI Zeitgenosse des Charisi! Dk. Sal. b. G. S. 89, spricht sich nicht darüber aus. — Die Namen חברו נטריו וקבץ שרידיו (cf. S. 35) sind wohl fingirte. — Gurland S. XVI findet 2—3 Sprüche aus מוסרי; n. 1 ist dort II, 13 המוסר; n. 17 חמות (S. 37 A. 12 nur תחכמוני) ist dort II, 11 (cf. Choice p. 174; Dk. Sal. b. G. 84), n. 75 aus II (s. S. 42, 43). [662] Lb. XI, 202; fehlt im Register Michael; Nb. 2236 u. Add. [663] Bei Lilienthal an unrichtiger Stelle, daher im Catal. vergessen. [664] Lb. VIII, 422 (XI, 202; bei Dk. Sal. b. G. falsch מגלה für סגלה); nach Catal. fehlt „la deuxième partie (!)

Frgm. (I, 10 f.). P. 902 (im Catal. nicht erkannt). Pet. Firk. 449. 450.[665] Tur. (Pey. p. 112 n. 119; p. 254 n. 242). Vat. Urb. 53.[666] — Steinschneider 11.[667]

§ **201**. Um das Werk wenigstens wieder so herzustellen, wie es aus der Hand des Uebersetzers hervorging, muss von dem gedruckten Buche das ausgeschieden werden, was der Herausgeber Josef b. Jakob Aschkenasi hinzugefügt hat. Am Ende des damit zusammengedruckten Buches de Pomo (§ 144) f. 27 beginnt sein Sachregister mit der Bemerkung, er habe das Buch in (3) „Pforten" (Abschnitte) geteilt und (diese) in Kapitel,[668] die „Namen der Weisen und den Gegenstand (נושא) der Kapitel" am Rande beigefügt. Aber das ist nicht Alles, wenn man die mss. vergleicht, und ich glaube nicht, dass er ein ms. benutzt habe, worin die, in der Ausgabe vorhandenen Aenderungen bereits vorgenommen waren. Man vermisst einige, den mss. und dem arabischen Originale (ms. Mn.) gemeinschaftliche Ueberschriften; andrerseits findet man Ueberschriften, selbst von den 3 Pforten, die vollständig hinzugefügt sind; ferner, was für die Anordnung von einiger Wichtigkeit ist, hat der Herausgeber einen Teil aus der Mitte umgestellt, um daraus eine III. Pforte vom Tode Alexander's (s. unten) zu bilden. Endlich fingirte er den Titel מוסרי הפילוסופים, wahrscheinlich, weil er am Anfang des, den II. Abschnitt bildenden, Teiles die Ueberschrift fand: שער מוסרי הפילוסופים הנזכרים בחכמה, den er erweiterte und modificirte.[669] Bemerkenswert ist es, dass gerade diese Ueberschrift auch im Original (אדאב אלפלאספה אלמדכורין באלחכמה ואלמעונה) den arabischen, oben erwähnten Titel geliefert zu haben scheint.

Einige mss. haben die Ueberschrift פתיחת משלי הפילוסופים עם מעשה אניקש (אינקש) המשורר, „Vorrede der Sprüche der Philosophen mit der Geschichte von Anikas (Ibycus), dem Dichter"; auch am Schluss findet sich der Titel משלי הפילוסופים, der vielleicht vom Uebersetzer für den Titel der ganzen Compilation gehalten wurde. Alle vollständigen mss. beginnen mit der Vorrede des Uebersetzers (בן חריזי in einigen mss.), welcher das Buch und die Weisen Lünel's rühmt, „denen zu Ehren"[670] er das Werk übersetzte. Er spielt auf seine Reisen (1216—18) an, woraus das ungefähre Datum des Werkes hervorgeht.[671] Nach diesem Vorworte steht in den mss. זה ספר מליצות הפילוסופים וחידותם ומוסרם, entsprechend dem Anfang des ms. Esc. (הלה . . . . נואדר, § 197). Diese, auch als Titel am Anfange des Buches befindliche Ueberschrift[672] gab wahrscheinlich Veranlassung zum Titel

4

sur Salomon" etc. s. A. 690. [665] Gurl. פניני S. XV; HB. IX, 48. [666] Bei Wr. p. 140; CB. 1317. קבוצי הפל' Vat. 296[10] ist, wie man aus dem Anf. ersieht, Anf. I, 1; über ms. 296[6], s. A. 675. [667] HB. IX, 48. [668] Anf. II giebt er 19 Kap. mit Worten an; es sind aber 21; im Index ist כ״ח Anf. II u. כ״ב zum letzten K. Druckf. Auch Columnentitel u. Seitenzahlen sind incorrect. [669] HB. IX, 48; cf. II, 2 מן המליצות והמוסרים והתושיות. Den Ausdruck מוסרי הפילוסופי gebraucht schon Jeh. Tibbon, Brief an Ascher (Regist. Mich. 366, s. § 230). [670] וע״כ העתקתי לכבוד . . . הספר הנותן אמרי שפר; über diesen Reim, s. Lttb. XII, 64. [671] CB. 1317 wird auch als Argument angeführt, dass Lünel nicht im תחכמוני erwähnt sei; das ist jedoch in mss. der Fall (מלאכת השיר 44; HB. XIII, 89, 90); Charisi übersetzt סדר זרעים für Jonatan daselbst; cf. CB. p. 1320. Das Gedicht kann auch

דברי חכמים וחידותם (nach Sprüche 1,5 hinter משל ומליצה) in ms. Mn. 210. Das älteste bekannte sichere Citat aus unserer Uebersetzung scheint das des Jehuda Samuel Abbas (§ 10 S. 15), der es משלי הפילוסופי nennt;[673] Josef Caspi compilirte für seinen Sohn eine Sammlung von Sprüchen der Weisen, die er מוסרי החכמים[674] oder מוסרי הפילוסופים nannte.[675]

§ 202. Bei der Auswahl der hervorzuhebenden Einzelheiten nehme ich auf andere Stellen des gegenwärtigen Werkes Rücksicht.

Dem Vorworte des hebr. Uebersetzers folgt eine Vorrede oder Einleitung des arabischen Uebersetzers, dessen Name חנניה (Chananja) b. Isak הנוצרי „der Christ". Unglücklicher Weise ist dieses Wort falsch gedruckt היוצרי, und der Verfasser wurde in Jacob Marcaria's Vorbemerkung ein „Rabbi Chananja" (חנניא).[676] Die correcte Lesart im Leydener Catalog, Ed. 1674, und bei Am. Peyron entging den neueren Bibliographen, von denen Carmoly zuerst 'Honein erkannte. Letzterer erzählt (Ende K. 1), dass er einige wissenschaftliche Werke aus dem Griechischen, Hebräischen und Aramäischen (Syrischen) ins Arabische übersetzt habe. Diese Stelle wurde in einigen mss. corrumpirt.[677] Die Uebersetzung aus dem Hebr. wird wohl nichts Anderes sein, als das von 'Honein nach einem griechischen Texte übersetzte Alte Testament.[678]

Zur Vorrede 'Honein's gehören Kapitel 1—3; im 3. spricht er von Abbildungen der Schriftsteller, die er in alten mss. gefunden hat.[679] Diesem Kapitel folgt in mehreren mss. eine kurze Erzählung vom Tode des bereits erwähnten Ibycus, die in einigen mss. am Anfange des Buches. Diese, wahrscheinlich zur Einleitung gehörende Legende ist kürzlich in spanischer und hebräischer Sprache veröffentlicht.[680]

Die Namen der Weisen, fast sämmtlich Griechen, wovon noch kein vollständiges Register existirt,[681] sind teilweise schon durch die

4

später nachgetragen sein. [672] Dk. Sal. b. G. 49, sagt allgemein, dass das Buch in einigen mss. מליצות הפיל' heisse. — Cf. span. (bei Knust X, 318); Aqui comiençan *los libros* (!) de los buenos prov. que dixeron los philos. sabios antiquos. [673] Dk. Lb. XI, 440 bei Güdem. Erz. hebr. 49, deutsch S. 149; cf. S. 37 eine ungerechtfertigte Vermutung, s. HB. XIV, 43. [674] מוסרי חכמים אשר קצרתי, im Vorw. zur Ethik A.[3] 852, bei Werbl. קונטרים S. 15. Im Catal. seiner Schriften erwähnt er diese nicht. [675] Im Testament (טעם זקנים f. 51[b] vorl. Z.) וכן ס' אחר אצלנו המקבץ מוסרי הפי'; der Herausgeber bezieht das auf unsere Uebstzg., u. Dk. Sal. b. G. 48, sieht darin eine Empfehlung desselben; s. dagegen Ersch, Art. Josef S. 70, A. 25. Nach Vorw. zur Ethik V hat er den Sohn täglich nach den Mahlzeiten מוסרי הפיל' einüben lassen. Auch am Anf. seines Comm. zu Prov. kommt der Ausdruck מוסרי הפיל' vor. — Wf.[2] p. 1333 n. 352 identificirt מוס' הפי' ms. Vat.; aber Assemani 296 [6] (f. 117—21 hinter Caspi), hat מאמרי הפיל' und Anf. [def.] אין לך משלמי, Es ist in der That eine andere Sammlung, welche Honein benutzt; I, 13 n. 3 lautet ראוי לאדם שיתחיל בידיעת נפשו קודם שיעלה בידיעת זולתו, wozu es Parallelen in der negativen Form der Sentenz giebt; f. 121—2 ist אגרת עלי ואגרת ארסטו מעניני ההצלחה האמתית, s. § 204. [676] Mn. 43 f. 48[b] liest (II, 2) ביר' יצחק. [677] Z B. in ms. St. א"ל לישו"ן ולשון הקדש, also virgula censor.; Mn. 43 f. 3 nur ללשון. [678] Schon erwähnt von de Sacy, Not. et Extr. bei Am. Peyr. (B. Pey. p. 58), Rödiger etc. (J. L. § 16 A. 5, engl. p. 321 lies: The *supposed*. . . . of „the *nestorian* . . .."); für Lc. I, 151 ist die Uebstg. unbekannt; s. Deutsch. Arch. f. Gesch. d. Med. I, 446. [679] Cf. HB. XXI, 36. [680] Knust, Jb. X, 319; HB. IX, 92; cf. *Judaeus et Pincerna* bei Galford, Ed. Ghivizzani p. 142 n. 59. [681] Die Aufzählung bei Wf. p. 386,

arabischen Copisten verstümmelt; zur Wiederherstellung bedarf es verschiedener Quellen. Was die hebr. mss. betrifft, so nennen wir z. B. den König חרקל (I, 18), nicht באקאן, sondern הרקל (Heraklius), der auch in einer, al-Kindi beigelegten Abhandlung über Musik genannt wird.[682] Ich bemerke gelegentlich, dass die hebr. Uebersetzung die arabischen Namen der 4 Saiten beibehält, welche Schemtob Palquera wiederholt.[683] Für „Römer" (II, 13 הרומים) ist Hermes zu lesen.[684] Was andere Quellen betrifft, so wäre die Analogie der arabischen Umschreibung in Werken, welche Griechen citiren, wie Fihrist, ibn Awwam u. s. w. zu benutzen.[685] Andererseits müssen einige, weniger als Mubaschschir's von 'Honein abhängige Sentenzensammlungen, wie z. B. die des Thaalebi,[686] verglichen werden; man wird von der Frage über die Namen zu der über die Autorität, oder nach dem Ursprung der einzelnen Sentenzen kommen. In letzterer Hinsicht legen wir kein grosses Gewicht auf unser Buch, worin z. B. Sokrates in der Tonne (des Diogenes) lebt;[687] aber was uns in diesem Buche interessirt, ist gerade das orientalische, fast christliche oder muhammedanische Gewand, womit die griechischen Weisen bekleidet werden.

In Bezug auf einige, ursprünglich von dieser Compilation unabhängige, Teile heben wir das Testament des Pythagoras (ועדת המתוערים, in der Ausgabe II, 7) hervor, welches Galen „das goldene" nannte,[688] das Lokman's (II, 12);[689] die Sprüche der 110, auf Salomo's Befehl erscheinenden Djinnen bilden den Schluss des Buches (II, 11); sie fehlen in einigen mss.[690] Der vom Tode Alexander's des Grossen handelnde Teil, welcher im gedruckten Buche den III. Abschnitt bildet, steht in den mss. hinter dem Kapitel (II, 5), welches die Sprüche dieses Königs enthält;[691] M. E. Stern's deutsche Uebersetzung ist nicht sehr treu.[692] Wahrscheinlich sind es Auszüge eines Alexanderromans. Jedenfalls benutzte 'Honein das Secretum secretorum (§ 139).[693]

4

Dk. Isr. Ann. I, 86 unvollst.; so z. B. fehlt בליאנוס II, 17 (nach Müller S. 510 Apollonius); Verschiedene II, 19 (Eusebius? אסיכים, ms. איסיכים s. HB. XI, 74), מהדרגים, ar. מאהאדרגים = Mahararius; HB. l. c., Jb. XII, 364. [682] HB. X, 47. XIII, 36, wo noch andere Varr. [683] HB. XIII, 35; sie sind מתנה, זיר, מתלת und באם. [684] Jb. XII, 357, 362; *Latinorum* Wf.[1] p. 386, „roumain philosoph." in Choice of Pearls p. 149, 170, 180 zu n. 173, 482, 591. [685] Cas. I, 324 bei Wr. 92; ed. von Clement-Mullet. [686] Schon benutzt in den Noten meines „Manna". [687] Manna 104, Schahr., II, 111; Gosche, Gazzali 306; Müller gr. Phil. 36 A. 6. — Ueber Uebertragungen s. Müller ZDMG. 31 S. 514; cf. S. 516 טימולאוס; bei Honein Anf. Vorr. טימאוס; s. HB. XVII, 19 (wo über das ausgefallene Wort במרחץ); cf. Müll. gr. Phil. 37; בטלמיוס II, 11, in ms. Plato, aber zuletzt בטלמיוס. — Doppelautoren z. B. הרגילות על כל דבר שלטון I, 10 Aristot., II, 1 Plato; cf. HB. IX, 87, XIV, 9. [688] HB. XI, 74. In ms. St. (u. wohl auch P.) fehlt II, 6, 7. — קריסטוגרס (II, 19) ist nicht *Christagoras* (Choice of. P. 181 n. 600), ob כ für כ? [689] Jb. XII, 357; cf. Müller ZDMG. 31 S. 510, 519 (cf. Prov. 6, 7!), 523, 575. [690] Jb. XII, 357; Müller l. c. Bd. 31 S. 524; s. A. 664; Gesch. v. Sal. u. 72 Dschinn, bei Assem. Naniana I, 149 (ZDMG. IV, 187, cf. XIII, 639); Cod. arab. Ambr. 273, 268, 271 (Kitab el-Tewalik persisch), und Specimen colloquii cum daemonibus, CB. p. 2302. [691] Cf. Revue Et. III, 242; s. A.[3] 1000; Müller, S. 512 u. 525, zweifelt an der Echtheit, cf. A. 638. [692] Die Grabespforte etc., Wien 1861; cf. HB. IX, 47; Ib. XII, 357 — מוסרי אלכסנדר bei Jechiel b. Jekutiel; CB. 1317. [693] HB. IX, 49. Cf. ZDMG. IX, 838. XXVIII, 456. XX, 432. Ein von Goldberg an Silbermann

§ **203.** Der Arzt Ali ibn **Ridhwan** (vulgo Rodhwan, *Rodoam* etc., gest. 1068 in Aegypten), wird uns im II. und III. Abschnitte als Astrolog und Arzt mehr beschäftigen. Hier gebe ich in Kürze das Resultat meiner Forschungen. Ali verfasste eine „Abhandlung über den Weg zur Glückseligkeit, d. i. die Führung, die er für sich selbst erwählte“: מקאלה פי אלסעאדה אלך. Oseibia unterscheidet diese Abhandlung von zwei anderen, nämlich über die Glückseligkeit und über den Weg, den man in der Arzneikunde einschlagen müsse, um zu jener zu gelangen,[694] und von einer anderen über seine eigene Führung מקאלה פי סירתה, oder Autobiographie,[695] auch von einer oder zwei Denkschriften.[696] Os. giebt Auszüge aus der Autobiographie in seinem Artikel über Ali.[697] Vielleicht ist das Fragment in Genua,[698] das schon De Sacy gesehen hatte, nur ein Auszug aus Oseibia;[699] wenigstens ist kein anderes ms. dieser Abhandlung bekannt, die der Verfasser bis zum Alter von sechzig Jahren fortgesetzt, vielleicht auch teilweise umgearbeitet und mit einem veränderten Titel versehen hat. Als Oseibia das Original benutzte, gab es eine Uebersetzung, welche Jehuda Charisi ein halbes Jahrhundert früher in der Provence abgefasst hatte.

§ **204.** Unter Aristoteles' Namen wurde im J. 1559 in Riva di Trento eine hebr. Abhandlung unt. d. T. אגרת המוסר הכללית (Allgemeine ethische Epistel) gedruckt.[700] In dieser äusserst seltenen Ausgabe, oder in dem, vom Herausgeber benutzten ms., wurde das weggelassen, was Ali auf diese Epistel folgen lässt, und die Bibliographen kannten Ali nicht näher.[701] Vollständigersind fast alle mss.:[702]

Mss. Bodl. Mich. 387. Lp. 19. 43 (sic). P. 1028[5]. Parma R. 424. 774. 1419 (Pu. p. 35 n. 38[b]). Pet. Firk. 455[b]. Vat. 270. 292. Wn. 120. — Schorr.[703] Steinschneider 11 (s. unten). — Ms. Pet. Firk. 521 enthält nach Catal. ms. „Epistel des Aristoteles an Galen (!) über die Führung des Menschen“.[704]

Der anonyme Verfasser einer paränetischen Epistel (אגרת מטה עון), ms. Mn. 150, schaltet Aristoteles' Epistel nach unserer Uebersetzung ein.

Da die erste Ausgabe sehr selten war, oder aus anderen Gründen, haben die Catalogisten den Unterschied zwischen jener oder gleichen mss. und den vollständigen nicht hervorgehoben.

Im J. 1844 edirte der berühmte Bibliograph Eis. Benjacob eine vollständige Ausgabe unter demselben Titel nach den beiden

4

geschicktes, nach mss. verbessertes Exemplar kam nicht zum Abdruck; s. § 220 Gabirol's Ethik. [694] Alf. 62. Diese beiden scheinen bei Lc. I, 530: „Des moyens d'être heureux“ und „Du bonheur.“ [695] Bei Hm. VI, 393 n. 15; Lc. I, 530. [696] תדכרה, genannt אלכאמל ואלכמאל; s. Baldi p. 47. [697] סירתה מן תעלמה צנאעה אלטב, Os. II, 99. Baldi p. 46. [698] Boll. p. 410; cf. ZDMG. XXXI, 761. [699] Baldi p. 47; cf. St. Pol. S. 97. [700] 4 Bl. in 8°; CB. p. 1316. — Der Titel bei Wf.[1] p. 221, [3] p. 874, ist ohne alle Autorität. [701] Ueber Wn. 120 s. Regist. Mich 347; CB. 1316. Auch P. 1028[5]: „traduite (!) de . . . Ali ibn Rodhwan,“ als ob das im ms. stünde! fehlt auch im Index unter Ali. [702] Die meisten schon erwähnt in CB. 1316. [703] Ker. VIII 61; enthält noch weniger als Ed. Riva, auch nicht den Anf., wie R. 774. [704] Anf. אמר גאלינוס האגרת עשה לי ראש הפילוסי אריסטוטליס . . . וזאת תחלה האגרת. אמר אחרי הודעת (sic הודות l.) תכורא, Ed. II S. 13. Z. 12. Wer ist der

Leipziger mss.[705] in einer kleinen Sammlung (דברים עתיקים, Leipzig 1844, S. 12—18). Diese Ausgabe ist nicht frei von Druckfehlern oder Missverständnissen der Abschreiber;[706] auch sah sich der Herausgeber aus Censurrücksichten zur Aenderung, resp. Fälschung, einer politischen Stelle veranlasst.[707]

Am Anfange dieser Uebersetzung findet sich in der Ausgabe und in den vollständigen mss. ein sehr kurzes Vorwort des Uebersetzers Jehuda b. Salomo al-Charisi (oder 'Harizi), wonach die folgende Epistel des Aristoteles von einem arabischen Gelehrten, namens Ali, aus dem Griechischen ins Arabische übersetzt wäre. Man hat Dies gewöhnlich nachgeschrieben;[708] nachdem ich jedoch in Ali den ibn Ridhwan erkannt hatte,[709] der nicht mehr in die Periode der arabischen Uebersetzer gehört, fiel diese Annahme. Ali spricht auch nicht von einer eigentlichen Uebersetzung der Epistel; er erzählt nur, dass er sich angewöhnt habe, sie einmal wöchentlich zu lesen und sich am Schlusse zu fragen, ob er in der betreffenden Woche alles das befolgt habe, was sie vorschreibt (S. 13,18), und empfiehlt dem Leser, ein Gleiches zu thun.

Nach dem gedruckten Vorworte übersetzte Charisi die Abhandlung auf Wunsch des Esra b. Jehuda b. Natanel, dessen Vater gegen Ende des XII. Jh. in Beaucaire lebte.[710] In meinem ms. weicht das Vorwort etwas ab; die Stelle, in der Esra erwähnt wird, findet sich dort nicht.[711] Nach Charisi hat der Uebersetzer Ali die Epistel des Aristoteles mit seiner eigenen ethischen verbunden; das deutet an, dass der Hauptzweck des Uebersetzers die kleine Abhandlung des Aristot. war, die er nur in Ali's Abhandlung gefunden hatte.[712] In der That soll der Anfang des Schriftchens nicht dem Aristot. angehören, und die Eulogie ע״ה, die Zunz auf ihn bezieht,[713] ist nur ein Irrtum für עלי.[714] Ali beginnt mit einer Einteilung der Glückseligkeit (oder des Glückes);[715] dann leitet er die rhetorische (ע״ד מליצה) Epistel des Aristot. ein und bezeichnet ausdrücklich den Anfang derselben.[716]

Nach dieser Einschiebung (S. 15) nimmt Ali wieder das Wort, um über die verschiedenen Künste (מלאכות) und ihre Quellen zu discutiren, und citirt (S. 16) Sprüche des Pythagoras.[717] Schliesslich spricht er von seiner eigenen Person; diese Stelle bietet in Oseibia's Auszug einige Varianten.[718]

Nach dem Explicit wird der ganze Tractat gewöhnlich אגרת מנהג חסידים (Epistel über die Führung der Frommen) genannt; in ms. R. 774 nennt sie Charisi selbst אגרת חסידים, wenn De Rossi

4

Fälscher? [705] Auf dem Titel falsch ms. XLII für XLIII. [706] Schorr l. c. in A. 703. [707] Frankel's Zeitschr. III, 199, Catal. Mich. S. 347; mein ms. 11 f. 105[b] ופקוד המלכים במהלל ושמור מצוותם והכנע להם כי כל מאויים ורצונם להתהלל ולהתגדל בנפשם ולהכניע בני אדם להם. [708] Wr. p. 138 wusste es noch nicht. [709] CB. 1316. [710] ZDMG. XXVII, 557, 565; HB. XVIII, 50. [711] Anf. (Ueberschrift) זאת האגרת אשר חבר הפילוסוף הגדול ארסטו והעתיקה וכו׳ in אֶתָּה; mein ms. liest וכללה עם, d. h. wohl, er schloss sie ein. [712] Benj. verbessert מוסרו וכלל אותה אגרת ארסטו. [713] Zur Gesch. 388. [714] Ms. nicht החכם ע״ח. sondern nur עלי, hingegen Z. 5 v. u. החכם im ms. ארסטו. [715] Wahrsch. nach Nikom. I, 8; die 8 Disciplinen der Ethik תקון המדות וטבעיים etc.; cf. A.[3] 734[b]; — Z. 5 ולחובות l. ולהרבות. [716] Ueberschr. in meinem ms. זאת תהלת האגרת אשר חבר הסילי. Eine andere Bearbeitung s. unten. [717] S. A.[1] 94. [718] Zu Baldi,

sich nicht geirrt hat; dieser Titel ist jedoch zweifelhaft. Eine ähnliche Ueberschrift trägt eine anonyme Abhandlung ms. Vat. n. 285[3], die aber wahrscheinlich von Jona Gerundi ist.[719]

Dieselbe, dem Aristoteles untergeschobene Epistel wird kürzer von Schemtob Palquera in seinem unedirten Buche ראשית חכמה, wovon mehrere mss. vorhanden sind, und in seinem gedruckten Buche המבקש f. 21 ohne Angabe der arabischen Quelle eingeschaltet.[720] In meinem ms. (f. 106[b]) folgt diese Uebersetzung unmittelbar auf Charisi's Uebersetzung ohne irgend eine Notiz über die Identität.[721]

Der Ursprung dieser Epistel ist mir unbekannt.[722] Sie enthält allgemeine Weisheitsregeln über das, für einen Beamten, nicht aber für einen König, schickliche Betragen, also nicht einen Auszug aus der an Alexander gerichteten Epistel über die Gerechtigkeit (רסאלה אלעדל (§ 145).

§ 205. (Ibn al-'Sâig.) Abu Bekr Muhammed b. Ja'hja ibn Bâdje (באגה) al-Tudjibi al-Sarakosti (aus Saragossa), genannt ibn al-'Sâig (צאיג),[723] starb, nachdem er in verschiedenen Städten Spaniens gelebt hatte,[724] noch jung, 1138 in Fas. Zu seiner Zeit hatte die arabische Cultur der spanischen Juden, ihr literarischer und commercieller Verkehr mit den Arabern, ihren Höhepunkt erreicht, bevor die, durch die Almohaden herbeigeführte Katastrophe eintrat. Abu Bekr richtete einen Brief an seinen Freund, abu Dja'afar Jusuf b. Ahmed ibn Khaschdai, als dieser Spanien verliess, um nach Aegypten zu gehen. Wahrscheinlich gehörte dieser Autor zu der berühmten jüdischen Familie des Chisdai, oder Chasdai, Schaprut, obgleich der Name seines Vaters Ahmed beweist, dass dieser zum Islam übergetreten war.[725]

4

Vite di matem. p. 43. [719] סדר הנהגה במדת החסידים, Vat. 285[3], bei Wf.[2] p. 1374 n. 457; CB. p. 1427. [720] Alf. S. 177; cf. HB. IX, 49; s. § 12; [721] Alf. 252. — Zu unterscheiden ist Palquera's אגרת המוסר, s. Specimen in Lttb. IV. 79, und שלמות המעשי in P. 700. [722] Wr. 138; Rose, Ar. ps. 584; eine Stelle findet sich im Fihrist S. 247, wonach Förster, Secret. secr. p. 23, zu ergänzen ist. [723] Quellen: ibn Khakan (st. 529 H.) קלאיד אלעקיאן (nach Weijjers, Orient. I, 431; CL. II, 288 cf. Hm. VII, 440); Kifti bei Cas. I, 178; Os. II, 62—64 (bei Gayangos, s. unten): ibn Khallikan (Ed. Wstf. n. 681, engl. bei Slane III, 130), Makkari, Index אבן באגה II, 843; HKh. VII, 1057 n. 2138 (nur V, 272) und n. 2141 ibn al-'Sani (III, 92, s. Alf. 10 A. 24); De Rossi, Diz. stor. aut. ar. p. 45; Wst. § 163; Ersch u. Gr. Art. Pace; Carm. Hist. p. 60, macht ihn zum Juden, mit Berufung auf Hr. ohne Stelle [I, 521 Bagiah verweist auf Saiegh, fehlt aber IV, 40, daher bei Carm. nur 530 H., aber als Todesjahr; den Namen אלציג oder צייאג führen z. B. Salomo 1362 (Pey. p. 199), Sam. b. Jomtob in Lissabon 1410 (ms. Bern), Moses in Egypten 1466 (Dk. קונט' 67, Luzz. Prol. 31), Josef b. Isak in Constantinopel 1511 (CB. 2948), Mose Siciliano vor 1536 (Zz. Z. G. 531)]; Ritter Gesch. d. Phil. VII, 688, VIII, 92 (bei Mk. - Beer S. 63 A. XXXI); Scheyer, Psych. 80; Gayangos, Hist. of muh. Dyn. I. App. p. XII; Hm. VI, 407 u. 5892 u. Nachtr., VII, 440, 883 n. 8835, S. 463 n. 7996 (s. A. 724); Mk. Dict. des sciences phil. III, 153; Mél. 153; Index zu Guide III, 493; Lc. II, 75, 505. [724] 1118 oder 1119 war er in Sevilla (cf. A. 790), seinen Aufenthalt in Murcia erwähnt er im Abschiedsbrief, ms. Lp. 103[b]; in Xativa u. Valentia (Hm. VII, 441, 884); als „Garnati," Vf. eines berühmten Buches über Musik, „der al-Farabi des Westens" bei Makkari I, 125; bei Hm. VII, 463 n. 7996 mit J. 650 (1257), nach Gayangos I, 198! Das B. über Musik erwähnt Os. nicht; eine Copie von Farabi's s. Alf. S. 80; seine Reise nach Oran (והראן, „ad Wahranum" Poc. p. 12) erwähnt ibn Tofeil. [725] Ersch I, Bd. 31, S. 74; HB. IX, 170; Lc. II, 51 be-

Wir werden sehen, dass die Schriften des berühmten Philosophen von den Juden des XII. Jh. studirt wurden, während die christlichen Gelehrten des Mittelalters, nach Renan,[726] Avempace und Abobacer nur nach Averroës citiren. Maimonides (More II, 19) nahm bei einem Schüler ibn Badje's Unterricht (in Astronomie?).

Da der Name *abu Bekr* dem ibn Badje und ibn Tofeil gemein ist, so ist man nicht immer sicher, welcher von beiden Autoren gemeint sei.[727] Die Confusion der Autoren wird noch durch die Aehnlichkeit der Namen abu Bekr und abu *Na'sr* in hebr. Schrift vermehrt.[728] Der Name ibn Badje (*Bijou*)[729] findet sich, soviel ich weiss, nie in hebr. Quellen;[730] die lateinischen machen Aven-Pace oder Avempace daraus, und das hebr. אבן פאס ist eine neuere bibliographische Fiction.[731] Für Muhammed b. Ja'hja steht in einigen hebr. mss. nur אבן יחי oder יחי, vielleicht aus Scheu vor dem Namen Muhammed; hingegen ist יחיאל[732] ein einfacher Irrtum oder eine ungenaue hebr. Uebersetzung von יחי. Der Name ibn al-'Sâig (אלצאיג, Goldschmied) wird oft verstümmelt in אלציג,[733] findet sich auch hebr. übersetzt הצורף.[734]

§ **206.** Ibn al-'Sâig verfasste während seines kurzen Lebens eine Anzahl von Werken, insbesondere Commentare oder Paraphrasen zu Aristoteles' Schriften, teilweise in ms. Bodl. (Uri 499) und Berlin (Wetzstein I, 87), die auch den Juden bekannt waren.[735] Er verfasste auch einige Abhandlungen über verschiedene Gegenstände, von denen zwei hebr. übersetzt sind:

1. כתאב אלודאע (Abschiedsbrief) an abu'l-Hasan b. al-Imam, wie wir durch Josef ibn Aknin erfahren;[736] ohne Zweifel Ali b. Abdal-Aziz ibn al-Imam aus Granada, Schüler und Sammler der Werke des

4

zeichnet Josef nur in der Rev. somm. p. 2 als Juden, cf. I, 555. [726] Averroës p. 161, [3] 204 (Lc. II, 505); cf. p. 180, [3] p. 227, wo „Abumasar" über Phys., Alfarabi u. *Abubacer*, vielleicht ibn al-Saïg; s. A. 735. [727] Ms. Vat. bei W.[1.4] 12 בן סיג ist Tofeil. Renan nimmt an, dass *Abubacer* stets ibn Tofeil sei; s. jedoch A. 726. [728] S. Alf. 44. [729] Nicoll p. 383, wo ein Elogium auf ibn Badje. [730] אגרת הפטירה von בן אלנאג bei Dav. b. Jeh. (Leon), ms. Reggio 41, f. 108, ist von אלצאיג abzuleiten. [731] Sabb. (nach Bart.) unter אגרת התליצה (s. S. 358); unter ארסטו ס' הסבות ein Comm. von אבן פאס, W.[1] 37 p. 17 (nach Gessner) u. p. 222. Nicoll 383 leitet das Latein vom Hebr. ab! [732] אבו בכר יחיאל בן אלצאיג רחמה אללה, Ende Vat. 297 u. bei Pasinus Tur. 140 (Pey. p. 199) [733] So durchweg bei Narb., Comm. More Ed. Goldenth.; בן אלנאג s. A. 730. [734] פרקי משה in אבו בכר הצורף K. 21 (n 94, CL. p. 316, cf. CB. 1930) u. daher die ganze Stelle bei Menach. b. Abr. מכלל יופי f. 68 Ed. Berlin. In meinem ms. 30 f. 215[b] steht אלצאיג. In Serachja's Uebstzg. ms. Bl. f. 63 u. in der lat. Uebstzg. steht es nicht, — אלצאיג (und צורף) Goldschmidt auch als jüd. Familiennamen s. A. 732. [735] Ueber dieses ms. s. Alf. 136; ZDMG. 37, S. 483 A. 11. Es enthält den von Averroës (Comp. Phys. hebr. IV f. 11[b], VI, 30[b], 31, VII, 36, cf. Chisdai Crescas I, 1 K. 7 אבוכר, richtig in Ed. Wien f. 6[b]) benutzten, von Maimonides erwähnten Comm. zur Phys., welchen Mk. Guide III, 222, 439, für verloren hielt und Hillel besass (חמדה גנוזה 21[b]). Den Anfang (התחלת ספרו) über בכח u. אפשר citirt Maimon. im Brief an Sam. Tibbon (המבעי טעם זקנים 76[b], daher Palquera מורה 72, Hillel f. 39[b], in Wn. S. 87 als directes Citat); cf Narboni zu כוונות I, Mn. 110 f. 129 (über מקום) u. Guide II, 24 Ende, frz. p. 185, arab. 53[b] כלאמה פי אלטביעיאת; frz. p. 193: dans son discours sur la Phys. — Cf. היונה S. 30, und, gegen Ker. VIII, 56, CB 2546. — Ueber de *Anima* s. A. 291, wo אבו בקר. [736] Ersch s. v. p. 52 n. 53 aus Uri 341 f. 85[b]; Alf. 60; Titel (aus Os.?) bei Mk, Guide I, 434 und

ibn al-'Sâig.[737] Das Original findet sich in dem erwähnten ms. Wetzstein in schwer lesbarem afrikanischem Schriftzuge.

Diese Epistel übersetzte Chajjim ibn Vivas (ביבש, nicht Bibas) b. Jehuda[738] für David ibn Bilia; letzterer ist selbst Uebersetzer (aus dem Lateinischen) und Verfasser verschiedener Werke (1320–38). Von dieser Uebersetzung ist ein einziges vollständiges ms. bekannt, d. h. Vorrede des Uebersetzers, Brief und Anhang (מאמר הנמשך לאגרת, bei Os. . . קול יתלו רסאלה), nämlich

Mss. Lp. 43.[739] In ms. P. 959 fehlt Vorr. des Uebersetzers. Tur. 140, kaum ein Frgm. (Pey p. 199). Vat. 297[12] wahrscheinlich nur Anhang. Vat. 429[32] (f. 128–31) Frgm. des Anfangs.

Dem, etwas undeutlich geschriebenen ms. Lp. sind Randnoten beigefügt, zum grössten Teile Verbesserungen. Auf eine, mit David bezeichnete Note (f. 29) kommen wir bald zurück.

Abraham de Balmes übersetzte diese Abhandlung, ohne Zweifel nach der hebr. Uebersetzung, ins Lateinische, für den Cardinal Dom. *Grimani* (gest. 1523),[740] unter dem ungenauen Titel: „*Epistola expeditionis*", welcher jedoch schon in zwei Citaten des Averroës (de Anima, Comma 19 und 36) nach der alten Uebersetzung (von Mich. Scotus?) vorkommt; Mantinus setzt dafür „de Perfectione".[741] Der lateinischen Uebersetzung (ms. Vat. 3897) geht eine, kürzlich veröffentlichte Widmung voran,[742] worin Balmes von seinen anderen lateinischen Uebersetzungen spricht und bemerkt, dass Avempace von Averroës citirt werde „in suis Commentariis tertii libri de anima"; wahrscheinlich entlehnte er also den Titel De exped. den oben erwähnten Stellen. Bartolocci's noch weniger genaue Rückübersetzung des lateinischen Titels (אגרת החליצה) bei Sabbatai, Wolf etc. wurde mit einer falschen Inhaltsangabe verbunden, so dass man die Identität der, mit den beiden hebr. Titeln bezeichneten Abhandlungen kaum herausfinden konnte. Wir sind nicht voreingenommen für diese lateinische Uebersetzung, die ihr Schicksal verdient hat, von den neueren Bibliographen vergessen worden zu sein; denn Balmes war nicht der Mann, diese, schon in der hebr., wahrscheinlich zu sehr wörtlichen Uebersetzung unklare Abhandlung genau zu übertragen.

Der Verfasser beginnt, um zu der Bestimmung des Menschen, nämlich der Aneignung des activen Intellects, zu gelangen, mit der Untersuchung der ersten Motive, der verschiedenen Vergnügungen (oder angenehmen Dinge) u. s. w., indem er den Leser vier Mal auf seine Abhandlung über die Seele verweist.[743]

4

Mél. 386. [737] Ros. l. c.; Hm. VI, 407; Mk. Mél. 384. [738] In P. 959 zuletzt falsch Jehuda, bei Dk. ישרון III, 14 n. 2 gar ויביש בן! An den Greis Ch. b. ביבאש in Xativa richtet ibn Scheschet n. 297 (Gross 1880 S. 514); derselbe war in Toledo bei Jehuda b. Ascher gewesen; David b. Nissim V. s. Mag. VIII, 116; Vital V. u. Moses V. 1289 s. Rev. Et. III, 220 n. 68. [739] Copie mit Anhang besitze ich, ohne Anh. bei Dukes; s. Rev. Ét. V, 112 ff. u. VI, 159, auch über das hier Folgende. [740] Ueber Grimani s. die Citate HB. XXI S. VII u. den Index zu diesem Buche. [741] Rev. Ét. VI. 159; der hebr. Text des Mant. ist unbekannt. [742] Rev. Ét. V, 145. Hauréau, Hist. de la philos. scol. II, [1] 35, glaubte, die Epist. exped. sei in den Werken des Averroës aufgenommen (insérée) [743] כתבתי בחכמת הנפש, Lp. 104[b]; 105[a]; במה שכתבנו בנפש f. 108 und im Anh (Mk erwähnt das in

Aus dem sehr kurzen, von Delitzsch (Lp. p. 309) mitgeteilten, Vorw. des Uebersetzers erfahren wir, dass David ibn Bilia, welcher in seiner Jugend nicht arabisch gelernt hatte, den Uebersetzer zu dieser Arbeit aufforderte, und dieser das Buch aus Freundschaft für David übersetzte, obwohl seine Kenntnisse in beiden Sprachen (arabisch und hebr.) ungenügend seien — stereotype Redensart der Uebersetzer.[744]

Das Leipziger ms., wie bemerkt, das einzige bekannte vollständige, bietet Schwierigkeiten in den Lesarten, und die Abschrift, die ich allein benutzen konnte, vermehrt diese noch durch Lücken. Das entmutigt mich, auf bemerkenswerte Einzelheiten der Uebersetzung einzugehen; um so nützlicher wird es sein, die Nachrichten über die veröffentlichten oder citirten Stellen dieser Abhandlung zu sammeln, die leider in wenige, nicht nummerirte Kapitel (פרק, סצל) zerfällt, so dass man nur die Blattzahl des ms. angeben kann. — Der Uebersetzer erklärt das arab. תוהם (s. A. 103).

Die hebr. Uebersetzung wird in verschiedenen Commentaren Narboni's (1349—62), manchmal nur mit dem Namen des Verfassers, ohne Titel des Buches, citirt; es finden sich auch Citate mit dem Titel, doch sind diese so vage, dass sie keinen Nutzen gewähren.[745] Nach der Ueberschrift des ms. Vat. 297[14].[746] enthielte es einen Commentar des Mose (Narboni) zu unserer Epistel; doch rührt diese Ueberschrift von einem der unwissenden Schreiber oder Catalogisten des Vaticans her; in der That ist dort ein Bruchstück aus Narboni's Commentar zu ibn Tofeil's Buch.[747] Narboni's Citate sind, wie bereits bemerkt worden, nicht immer wörtlich uud vollständig; er lässt das für seinen Zweck Unnötige weg.[748] Ein Citat[749] wird bereits in einer von David unterzeichneten Randnote (f. 108[b]) angegeben; sollte das David ibn Bilia sein, für den die Epistel übersetzt ist? Demselben Vf. gehören wahrscheinlich die anderen Randnoten, in denen z. B. (f. 108) ibn Tofeil im Buche חי בן יקטן citirt und die Uebereinstimmung der An-

4

seiner kurzen Notiz p. 387, cf. p. 409, nicht); s. die Nachweisung A.[3] 291. Im Anhang citirt er auch וכבר ביארנו זה במה שכתבנו בצמחים. [744] Anf. ar. אטאל אללה אמר אבו בכר בן יחיי בן אלצאיג באגרת כתב אותה לאחד מאחיו, hebr. בקאך . . אלאנל היא אגרת הפטירה. יאריך האל השארתך השר הנגיד . . (?) אחר שהיתה כונתי להתנועע אל מה שלפני מן מזרח הישוב והוא עיר נאזה (בלד קאדה?); Ende (Narb. zu Hai f. 4[b], 5[b]) וכבר בארנו. Anf. des Anh. ולא ייחס זה המאמר אלא אליך ולא (יקרא ו)יודע אלא על שמך בקצרה באגרת הפטירה המאבר במניע הראשון באדם על דרך כללי אולם האיך בכל אדם ואדם עוד נבאר הדבור בהם במה שאכתוב אותו בהגהגת רמוז עליו הנה נבאר עתה המאמר בו; Ende הם יחד כי אותו הדבור יותר נאות בו ובמה שאמרנו די. ובאל העזר אין אלוה בלעדו. — Auch später zunächst arab. משאר אליה (More II, 17 p. 135, hebr. נרמז אליו); Cusari IV, 1 (bei Kaufmann, Attrib. S. 170) schon bei Jehuda Tibbon; D. Cassel (Cusari S. 308) hat die Bedeutung („specialisiren") genauer angegeben als Fleischer („angedeutet" bei Kaufm. l. c. N.; Brüll, Jb. IV, 145 geht irre; Hirschfeld, das B. Al-Chazari übers. S. 84: „näher bezeichnet"); für τό τόδε durchweg bei Samuel Marsilli in der Uebersetzung von Alexander de Anima (s. Mag. XIV, 194); cf. אמונה הרמה S. 10. Auch zu Anf. unseres Anh. שיהיה ובו יהיה החמר איש מה רמוז אליו. מאיש אדם הרמוז אליו; החומר (Averr. Comp. Log. f. 4). Diese specifische Bedeutung von משאר אליה fehlt bei Freytag; eine ähnliche Anwendung bei Dozy, Suppl. II, 800. Hiernach erklärt sich הרמיזות bei Bibago oben S. 170 A. 467. [745] Z. B. zu More I, 72 f. 20, cf. Mk. Guide I, 434. [746] CB. p. 1974 ist 297 [12] Druckf. [747] Tr. VII, f. 111[b], cf. Bl. S. 103, wo 117[b] Druckf. [748] S. A. 751. [749] זה המאמר הביא הנרבוני בשביעי מחי בן יקטן . . באפשרות הדבקות; dann

sichten ibn al-'Sâig's mit denen des Maimonides hervorgehoben wird.[750] Andere Citate s. in der Anm.[751]

Hinsichtlich der, in diesem Buche citirten Autoren heben wir hervor: in der Einleitung, wo vom höchsten Grade gesprochen wird, zu dem die Natur gelangen kann (die Glückseligkeit des Menschen), bemerkt der Vf., dass abu Na'sr, dessen Rang in der Wissenschaft bekannt sei, oft davon gesprochen habe, dass er aber in allen Werken desselben, die nach Spanien gekommen sind, nicht das gefunden habe, was er selbst über diesen Gegenstand denke. Ms. Lp hat die schlechte Lesart אבו בכר für נצר des Textes; daher entging mir früher diese Stelle; das ספר הירוד (am Schlusse) ist der Koran!

Einige Stellen werden bereits citirt und wahrscheinlich aus dem Arabischen übersetzt von Schemtob Palquera in seinem Commentar zum More[752] unter dem blossen Namen des Vf.; andere Citate scheinen

4

בדבוק והמשכה [750] entspricht ar. דואם, bei ibn Tofeil Ed. Poc., p. 141 *continuatio;* cf. המשיך ביסוד bei Narb. zu 'Hai f. 117 (cf. A. 741); cf. HB. XXI S. VII zu S. 66. — Ueber Maimonides s. A 758. [751] Die Fettziffer ist Blattzahl von Lp., „Narb." bedeutet den Comm. zu חי ms. Bl. — 101 ואם כוונתך לפגשנו, Narb. f. 4[b] fehlt כוונתך. [102 סקראט בס' כארון l. פאדון? s. Alf. S. 60]. Ib. וב"ח יאמר על המחובר, Narb. VI f. 98[b] nicht wörtlich. 102[b] אמר ויחס האדם אל כליו, Narb. Anf. VII f. 102[b] (Mn. 59 f. 122), eine sehr lange Stelle mit einer Umstellung; 103[b] וזה מיסודות מחמד בן עבד אללה für אבו חמאר בן מכד אלסלאם מאנשי באלינסיאה (darin אמר בן גליב für אלגזאלי und die Stelle über אלמנקד, so lies bei Dk. שירי שלמה I S. II; cf. Mk. Mél. 387), Narb. f. 111, jedoch כשיהיה מתיחד für כשיהיה מתבודד. Dann ואמר בעת התיחדותו, Narb.f. 111[b] וכן אמר האלגזאלי בעת התבודדותי. Dann (יא רב אליך אלמשתכר ומנך אלתופיק אבונצר אלהי לך (Alf. 113, 253, arab. f. 193[b]), Narb. V f. 85 (Mn. f. 101[b]); zum Folg. s. A.[2] 398. 104 ואולם כשנבקש החכמה, Narb. VII f. 103[b] (Alf. 253, nicht wörtlich bei Bibago דרך 57[2] unten; vielleicht auch das Gleichnis vom Kleide f. 59[3] unten, veranlasst durch ein solches hier f. 106[b]). Ibid. ולכן מה שיראה מענין האלגזאלי, Narb. f. 111[b] nur eine Zeile hinter dem Citat ואמר בעת (s. oben). 104[b] אלמעדי (ישרון III, 14, l. אלמערי, s. St. Pol. 103). 105[b] והאדם שהוא שלם, Narb. 113[b] אולם המתכוין 106 כי החכמה האחרונה, Narb. f. 111[b] und zu More I, 62 f. 11 erste Stelle, daher Bibago 31[1], Mtschr. 1883 S. 88 (s. auch A. 753). 107 אבונצר bei ibn Aknin טב f. 157[b] (Alf. 60). 108 פרק ואליך הדבר עתה, Narb. VII f. 103[b] והנה הרשות בידך עתה, Palqu. 137 vorl. Z. ואמר והרשות בידך; S. 138 Z. 1 היצירות, in אג׳ dafür במעלות המדות, cf. oben A.[1] 53, wo „creatürlichen" ungenau, u. A.[1] 267, [4] 614. 108[b] ואולם זה השכל הנאצל, Narb. VII f. 112, zu More I, 62 f. 11 (zweite Stelle), Palqu. S. 138, cf. Guide I, 278. — Ib. וברא האל השכל, Narb. Ende VI f. 99 (Mn. 59 f. 118[b]; cf. Bl. S. 102 unten). Ib. והמדרגה היותר מעולה, Narb. VII f. 112. Ib. אין הפגישה, Narb. f. 4[b], 5[b]: בסוף האגרת Anhang (שכלי?) שמיני יען כי יראה ארסטו כי בזרע גוף ידכה ליסודות ולכוכבים כי עצמותו שכל וכבר התבאר זה בס' בעלי חיים כי הענין בחי יותר נראה והכח בו מחובר בפעל וכ"כ בנפש בחי ועל זה גדר ארסטו הנפש כי היא שלימות לגוף ב"ח באגרת הפטירה זה לשונו ובזרע מן החי עצם אלהי הוא שבל והשב . . . אשר רמז עליו בן אלציג (so) . . ואבו (so) אלציג ג"כ באגרותיו . . הששון והשמחה . . . הזכה ואין זה מחיוב שהשמחה הוא הוא המכוון. ואחשוב כי לגנותו אלגזלי בזאת ההנאה חשב בן טפיל שהוא ייחס זאת ההגעה אל הדמיון ואמר עליו מה שאמר בתחלת הספר, ולא אידע אם פירש זה באגרת לא ראיתיה אבל במה שראיתי מאגרותיו נראה שהוא יתפוש מחושבים זה, ושהוא ממין המעשה האמתי אחר החכמה וממה שיורה על זה מה שאמר באגרת הפטירה זה לשונו ואולם החכמה; Narb. zu Quaest. (Bl. S. 91[9]) ואשר רמז עליו בן אלציג (so) . . ואבו (so) אלציג ג"כ שזה דעת ארסטו; cf. das Citat aus Averr. zu More III, 19 f. 56 Z. 3 v. u. — Die Citate bei Bibago im Comm. zur Metaph. (f. 65[b] und 182, Mtschr. 1883 S. 132, cf. oben zu f. 104 u. 106) kann ich nicht mehr controlliren. — Ich setze noch hierher Narb. 111[b], 112: הנה נראה שהבין כי כונת אלגזלי שהתכלית האחרון הנאה גם נראה שחשב עליו כי המכוון בראייה והשמע צורות דמיוניות כמו שהעיר אבן טפיל עליו ר"ל על אבן אלצאיג שהוא ייחס זה התענוג כמו שקדם . . . כי לא שכח אלגזלי מה שאמר ונחיה שכיכה ירצה הפגישה האמתית . . . אשר רמז עליו בן אלציג (so) . . ואבו (so) אלציג ג"כ באגרותיו . . הששון והשמחה . . . הזכה ואין זה מחיוב שהשמחה הוא הוא המכוון. ואחשוב כי לגנותו אלגזלי בזאת ההנאה חשב בן טפיל שהוא ייחס זאת ההגעה אל הדמיון ואמר עליו מה שאמר בתחלת הספר, ולא אידע אם פירש זה באגרת לא ראיתיה אבל במה שראיתי מאגרותיו נראה שהוא יתפוש מחושבים זה, ושהוא ממין המעשה האמתי אחר החכמה וממה שיורה על זה מה שאמר באגרת הפטירה זה לשונו ואולם החכמה oben zu f. 106. [752] S. 32, Lp. f. 108; S. 137 vorl. Z. ואמר (s. A. 751 zu f. 108), S. 142 falsch אבו נצר (cf.

anderen Werken, hauptsächlich den Commentaren zu Aristoteles, entnommen zu sein.[753]

2. פי תדביר אלמתוחד.[754] Vom Verhalten[755] des Einsiedlers,[756] der einem Staate angehört. Dieses Buch, worauf der Vf. am Ende des Anhangs zu n. 1 verweist, ist, nach Averroës,[757] das einzige, welches dieses Thema behandelt, aber unvollständig und schwer verständlich; Maimonides kannte es wahrscheinlich.[758] Jetzt ist weder ein Exemplar des Originals bekannt,[759] noch eine vollständige hebr. Uebersetzung.

Mose Narboni hat in seinem Commentar zu dem Werke des ibn Tofeil (§ 207) den Hauptinhalt in 8 Kapiteln eingeschaltet, überschrieben ביאור כוונת אבו בכר בן אלצאיג בהנהגת המתבודד והוא חלק מדינה,[760] Erklärung des Zweckes abu Bekr's . . . in (seinem Buche): das Verhalten des Einsiedlers, welcher einem Staate angehört.[761] Nach diesem Text hat Munk[762] eine Analyse des Werkes gegeben. Aus welcher Quelle Narboni schöpfte, wissen wir nicht, keinesfalls direct aus einer arabischen. Ich kenne auch kein Citat aus dieser Abhandlung mit Ausnahme derjenigen des Josef b. Schemtob, der Narboni's Werke studirt hat.[763]

§ **207.** (**Tabrizi.**) Abu [Abd Allah] Muhammed ibn abi Bekr al-Tabrizi (oder Taurizi),[764] wahrscheinlich im XIII. Jh.,[765] dessen Name

4

Scheyer, Psych. 92; Mk. Guide I, p. 278; CB. 2546; Alf. 100, 137 (so lies im Index 258 unter Badsche für 247), Lp. f. 106 (u. s. A. 751). [753] S. 47 = 109 (citirt בס' ב"ח), 65 (im Texte des Maim. falsch נצר; cf. Mk. Guide I, 435), 71, 92, 100 (über שערי לית, s. A. 381), 109 (= 47, zu dem folg. וחכם fehlt הנזכר = Averr., wohl die Quelle), 117 (citirt שמע), 137 (citirt מש"ח, הנפש und החוש והמוחש, steht nicht in הנהגת המתבודד C. 5, aber bei Narboni zu חי f. 15[b], uncorrect bei Dk. ישרון IV, 12). [754] תדביר אנפאס אלמתוחד „Beratung der vereinheitenden Seele"! Hm. VI, 407 n. 10. Os. 64 כתאב אתצאל אלעקל באלאנסאן . . . פצול תתצמן אלקול עלי אתצאל אלעקל באלאנסאן. כתאב תדביר אלמתוחד. [755] Nicht *de meditatione* (Wst. S. 94 n. 9, s. Alf. S. 60). Der Vf. erklärt תדביר (bei Mk. Mél. 389) als „un concours d'actions dirigées ensemble vers un certain but." [756] Den Ausdruck מתוחד hat auch Maim.; s. Mk. zu Guide II, 286; am Ende des Anh. zu n. 1 הנח' ה מ י ח ד; cf. A. 763, כבוד אלהי f. 14[b] והמעיין האלהי המתבודד; הנהגה למיחד המתבודד hat Narb. zu חי K. 8; s. oben A. 751. [757] Ende der grossen Abhandl. אפשרות v. Averr. (§ 99); Mk. Mél. 388; CL. p. 19; Alf. 66, wozu noch Averroës, Epilog zur Ethik und (S. 85) zur Republik (cf. § 116). [758] Profiat Duran zu More III, 51 Anf. בזה הפרק יבאר הנהגת המתבודד . . . ויש בו דברים רבים לקטם מאבו בכר ן אלסיאג, so in Ed. Sabione.; cf. Narb. zu חי f. 16 über Maimonides (Alf. 65 A. 11), nachzutragen bei Rosin, Eth. des Maimonides S. 9. [759] Das angeblich arab. ms. bei Lc. II, 78 aus Catal. mss. Angl. I, 1 (p. 35) Th. Roe n. 257, wo „Expositio intentionis etc.," ist Uri 342, s. meinen Conspectus u. CB. 1973; Nb. 1314. [760] Bl. S. 102. [761] בספרו בהנח' המתבודד, Narb. zu More II, 30 f. 41[b] — מה שאמרו בהנח' המתבודד zu חי Bl. f. 15[b], bei Dk. ישרון IV, 12 vielfach corrumpirt, unter And. גופיי für ציפיי (nicht bei Mk. Guide III, 439). [762] Mk. Mél. 388—409. [763] ובן אלציג חבר הנהגה מ י ח ד, so in כבוד אלהים 14[b] (Zz. Add. p. 325; ungenau Dk. Jesch. IV, 12). In עין הקורא ms. Mich. 581 f. 51 richtig הנהגת המתבודד und אבן אלצאיג. [764] Wf.[1] p. 2 n. 4 Taurisi und אבדלה, nach Nessel ms. Wn. 74, wo עבד האל אבו בכר בן מחמד; der Catal. übersetzt „Diener Gottes"; im Buche selbst מחמד חפיי בן עבד אלה מחמד אבן אבי בכר; in ms. Luzz. (CB. 1144) אבו בכר בן מחמד; wahrscheinlich אבו für בן עבד (cf. A. 766). Narb. zu More II, Pr. 8 f. 22, 25, hat אבו בכר für מחמד בן זכריה? Abu B. b. [Abd A.] Muh. (CB.), חפרסי (אלתבריזי) . . . cf. A. 769. — Bj. S. 284 möchte ihm die Abhandl. über Assymptota in Wien n. 75 [s. Gold. S. 79] beilegen, ohne Grund. [765] Er scheint von Mose ibn Tibbon

variirt, und den man vergebens bei arabischen Bibliographen sucht,[766] ist vielleicht der, von Gadhanfar genannte Ibrahim b. Muhammed Tabrizi (geb. 629 oder 630).[767]

Er verfasste einen Commentar über die 25 Praemissen (oder Thesen) des Maimonides im More, Anf. II; dieser Commentar wurde wahrscheinlich zwei Mal hebräisch übersetzt.

a) Die Uebersetzung Isak's b. Natan aus Cordova oder Xativa, nach ms. Wn. 44 in Majorca (um 1347). In der Ausgabe dieser Uebersetzung unt. d. T. פירוש הכ"ה הקדמות etc. (Venedig 1574)[768] findet sich weder der Name des Uebersetzers, noch eine von Mose Narboni [769] erwähnte Stelle, vielleicht nicht die einzige.

b) Eine anonyme Uebersetzung:[770]

Mss. Brit. Mus. Alm. 238. Mant. 41. P. 974.[770b] Wn. 73. (Gold. S. 78). — Bisl. (Gg. III, 288 n. 35, von M. Sachs gekauft, jetzt Freudenthal?). Fi. 25 (Anf. def.).

Dieser Uebersetzung geht eine kurze Nachricht des Uebersetzers voran,[771] der zu derselben das hinzufügen wollte, was sich ihm während des Uebersetzens an Neuem darbieten würde; allein die untersuchten mss. bieten keinen Zusatz; die Uebersetzung scheint im Gegenteil gedrängt oder gekürzt. Der Text des Maimonides, der in dieser Uebersetzung durch לשון הרב unterschieden wird, gleicht mehr Samuel ibn Tibbon's Uebersetzung, während Isak b. Natan ihn vollständig übersetzt hat und, wie in seinen anderen Uebersetzungen, Hebräisches zurückübersetzt, sogar Bibelverse. Einige Varianten dieser Uebersetzung gebe ich in der Note.[772]

S. D. Luzzatto besass ein Frgm. (von 7 ff.) einer, wie es

4

gekannt zu sein, und überhaupt hat ein späterer Muhammedaner schwerlich über Maimonides geschrieben. [766] Tabrizi heissen bei HKh. z. B. Muh. b. Muh., Arzt, VII, 1160 n 6020 aus unbest. Zeit, schr. persisch. Ib. n. 6021, lebte später (s. II, 404); Muh. b. Omar ibn abi Thalib p. 1161 n. 6087 aus unbest. Zeit. [767] CL. III, 105 hilft abu Abd Allah zum Verständnis des תפחים von Biruni. Unser Tabrizi hat Mathematisches (HB. VIII, 135); Wn. p. 88 versetzt ihn nach Spanien wegen der hebr. Uebersetzung! [768] Hinter שאלות v. Saul Kohen, 2. Abt. f.3—18, anf. אמר מחמד . . זהו השבח לאל אשר לא סר, cf. Gg. Melo Chofn. 71, eigentl. Anf. החלק אשר סדר בו הזקן הנכבד . . . משה בן עבר אלהים . . מחספרים; der More wird הוראת הנבוכים genannt. Eine Ed. Ferrara 1556 (Friedländer, Guide III p. XXIII) existirt nicht. [769] More II, Pr. 8 f. 22 (Tabrizi f. 22), wo Natan b. Isak (was Goldenth., Catal. S. 25 hervorhebt) Schreibfehler; s. החלון XI, 78 (die כ"ה הקדמות allein erwähnt Kayserl. Gesch. I, 169) u. f. 25; nach Narb. wahrscheinl. Schemtob zu n. 8 (blos התבריזי), der N. später citirt; cf. Gg. Melo Ch. 71; Chisdai Crescas I, 1 K. 23, 2 K. 1 (עיון 1 3, 4, 5) Zz. Gg. Ztschr. II, 563), nennt אלתבריזי, citirt aber keine wörtliche Stelle, aus der die Uebstzg. zu erkennen wäre; מופת ההתדבקות in I, 2 K. 1 ist der 1. Beweis. — מחמד אלתבריזי citirt Josef b. Schemtob im grossen Comm. אפשרות, ms. Bl. S. 73 (s. § 100). [770] Die Existenz dieser Uebstzg. ist in CB. p. 1143 zuerst nachgewiesen und gekennzeichnet. [770b] S. Lb. IX, 324 uud über מקרטים für Demokrit HB. XI, 42. [771] CB. 1143 אמר (!) הקדמת המפרש המעתיק בעמדי על קצת . . . ומה שיחודש לי גם אני בבאור הזה אכללנו עם באור זולתי כי אין הכוונה רק להוסיף התועלת. Cf. Cat. Mant. p. 44, wo die Identität nicht erkannt ist. [772] Pr. 1 Ed. f. 4 [1] האמתיים . . . ורוב חכמי הדתות, s. Gold. S. 79 המאמתים (cf. A. [3] 136 b), ח' האומות .. בתו' ידועות אבדיל דעותם במה שספקו בה . . . וקודם זה אקצר הדרשה; Pr. 2 f. 6[3] Z. 8 . . (לא אל קצה b) אל סוף מוחלט ר"ל ההעדר והרבה נתבלבל באלו הרמיזות ואפי' מי שחשב לדעת דבר מן החכמה הלימודית עד שאמרו קצתם שהריחוקים והשעורים הם שטני (? שערים ?) נמצאים בטבע המחשבה האנושית וזה כלו לדקות העניינים והיותם כלם בלתי בקיאים בהתחלות הטבעיות. ואחר זכרנו דעות אלו הכתות נצטרך להביא ראיה על הפסד דעותם.

scheint, von Mose ibn Tibbon verfassten Abhandlung, welche mit einer abweichenden Uebersetzung von Tabrizi's Vorwort beginnt.[773]

§ **208.** Abu Bekr[774] b. Abd el-Mâlik al-Keisi ibn **Tofeil**,[775] aus Cordova, Philosoph, Arzt und Astronom,[776] starb 1185 hochbejahrt in Marokko.[777] Er soll Averroës dem Könige zur Anfertigung der Analyse von Aristoteles' Werken empfohlen haben. Der ihm und ibn al-'Sâig gemeinschaftliche Beiname abu Bekr hat, wie bemerkt, zur Verwechslung der fast gleichzeitigen Gelehrten geführt; andrerseits macht Leclerc (II, 113) mit Unrecht den älteren zum Lehrer des jüngeren, während ibn Tofeil ausdrücklich erklärt, ibn al-'Sâig gar nicht persönlich gekannt zu haben.[778] Jehuda Moscono[779] macht aus ihnen drei Personen. — Obgleich von verschiedenen Werken ibn Tofeil's die Rede ist,[780] so hat sich nur ein einziges sicher erhalten und durch seine Eigentümlichkeit berühmt gemacht:

Die רסאלת חי בן יקטאן, arabisch herausgegeben von Ed. Pococke, Vater, mit einer guten lateinischen Uebersetzung des gleichnamigen Sohnes,[781] u. d. T. *Philosophus autodidactus* sive Epistola Abi Jaafar de *Hai Ebn Yokdhan* [l. Jakdsan] in qua ostenditur quomodo ex inferiorum contemplatione ad superiorum notitiam ratio humana ascendere possit (Oxoni 1671, mit neuem Titelblatt als „editio secunda, priori emendatior" 1699, 1700 und vielleicht 1703).[782] Dieses Buch wurde persisch, und nach der lateinischen Uebersetzung zweimal englisch übersetzt, das zweite Mal von einem Quäker,[783] einmal nach dem arab. Texte von Simon Ockley (1708), deutsch einmal nach der letzten englischen Uebersetzung, ein andermal nach dem Texte von J. G. Eichhorn (Berlin 1782, zuletzt 1783, welches Jahr einige Exemplare

4

אמר הפי' בן עבד . . . זה החלק שסדר . . . משה בן מימון . . מהכתב שאנו דע וכו' [773] מוסכמים (!) לאמתת ידיעת מבחר חלקי החכמות; CB. p. 1144, 2005 p. 13. [774] Der Namen *abu Dja'afer* im ms. bei Poc. findet sich nirgends im Hebr. (R. zu ms. 415, auch Mk. Mél. 417 A. 2; אבו נצר bei Alemanno f. 33[a] (Ed. Halb. 29[a]) lies בכר. [775] טופיל mit Vocalbuchst. s. A. 821. [776] S. § 342. [777] Quellen, ausser den Vorr. von Poc. und Eichhorn, Hr. [2] 625; Wf. n. 31 u. [1] 10, [3] 541[b] ר' האי! [4] 997[b] יהיאל; Cas. II, 76; Ros. Diz. stor. degli aut. ar. p. 187; Wst. § 194; Scheyer, Psych. 81; Mk. Dict. V, Mél. 410; Renan, Av. p. 12 ff. ([3] 16), 24 ([3] 32 nach Leo Africanus), 75 ([3] 99); Dozy, Loci de Abbad. 271; Hm. VII, 442 (gest 1175), hingegen S. 771 n. 8573, cf. S. 854, vermengt mit dem bei Cas. II, 56 folgenden Philologen Muhammed etc. Tudjibi. [778] Pag. 17 ונחן לם נרק שבצה, hebr. Bl. f. 19[b] (Lp. S. [4] 309) ואנחנו לא ראינוהו; Eich. S. 43. [779] Der 3. ist בן אלצף (s. A. 365; cf. A. [3] 615 etc.); diese Verstümmelung schon bei Jehuda b. Isak (A. [2] 184[d]) über eine Anfrage an Tofeil in Valencia, worauf Averroës antwortet, also wohl aus letzterem. [780] 2 Gedichte (über med. simpl. und Eroberung von Cabezon) Cas. II, 76; 2 medic. Schriften (nicht bei Wst.) ib.; Comm. über Meteora, Lc. II, 114 ungenau; s. Mk. 412. Bemerk. über Kullijjat des Averr. (Renan 59, [3] 79); s. V, 2: Et jam opinatus est unus ex nostris sociis, qui nominatur *Ahuberti* (sic) *Avensufu* quod illud, quod diximus in hac definitione esset quasi contrarium verbis Galeni et super hoc eidem multas transmisi epistolas quousque hoc plene intellexit. — אסראר Casiri 203 n. 693, s. weiter unten. Vat. 209[6] bei Wst. Tract. de Philos.; Wf.[1] 12 Comm. zu Sâig, ist Averroës Comm. Physik, A. [3] 56[b]. [781] Dass die Uebersetzung vom Sohne sei, haben Wf.[3] p. 9 und Eichhorn; neuere Bibliogr. übersehen das. „Sed non defuere . . . qui patris magis quam filii operam omnem esse existimandam," Schnurrer Bibl. Ar. p. 470. [782] S. Eichhorn S. 19 und (auch von Mk. Mél. 417 übersehen) am Ende (S. 247 unbezeichnet), Schnurrer l. c.; Zenker, Bibl. Or. 1314 ff. zu ergänzen. Im Catal. libr. in B. B. Ed. Bandinel I, 144, ist nur die Ed. 1671 verzeichnet. [783] Renan Av. 75, [3] 99: „adopté par les

auch auf dem Titel tragen);[784] eine holländische Uebersetzung erschien ein Jahr nach dem Texte, eine französische ist merkwürdigerweise nicht vorhanden.[785]

Ibn Tofeil's Buch ist als ein „philosophischer Roman", oder eine Art von psychologischer Robinsonade bezeichnet worden,[786] weil das Thema entwickelt wird in einer Erzählung von einem ohne Eltern geborenen Menschen, dessen allegorischer Name „Lebendiger, Sohn des Wachenden," bedeutet.[787] Tofeil erwähnt die von Avicenna angewendeten Namen[788] am Ende der interessanten Einleitung, in der abu Bekr die berühmtesten, ihm vorangegangenen arabischen Philosophen charakterisirt, so dass man sie häufig als Quelle benutzt hat. Nach Renan (l. c.) ist von allen Monumenten der arabischen Philosophie unser Werk vielleicht das einzige, welches uns ein anderes als historisches Interesse darbietet; daher habe das Buch soviel Glück gehabt. Avicenna's gleichbenannte, von ibn Tofeil erwähnte Allegorie (§ 155) gab Veranlassung zu mancherlei Irrtümern. Hagi Kh.[789] erwähnt Avicenna's Werk, einen Commentar darüber und fährt fort: ולאבו בכר אלאשבילי, d. h. es giebt ein Buch gleichen Titels von abu Bekr . . al-Ischbili („aus Sevilla"! vielleicht eine Verwechslung mit ibn al-'Sâig?).[790] Flügel übersetzt falsch: „Commentarios ediderunt, etc.", macht also ibn Tofeil zum Commentator von Avicenna's Schrift. Am Anfange der Vorrede wendet sich ibn Tofeil an einen seiner intimen Freunde, der ihn gebeten, ihm so viel als möglich von den, von Avicenna erwähnten „Geheimnissen der orientalischen Philosophie" mitzuteilen.[791] Das veranlasste wahrscheinlich Moses Narboni anzunehmen, dass die Erzählung von 'Hai in Avicenna's Buch der orientalischen Philosophie erwähnt sei.[792] Das arabische ms. Esc. 693 („Cod. mutilus", nach Cas. I 203) ist überschrieben אסראר אלחכמה אלמשרקיה von ibn Tofeil. Schon Eichhorn (S. 13) vermutet, dass das unser Buch sei; Wüstenfeld giebt diese Identification als Thatsache; Munk (S. 411) proponirt in erster Linie die Identität mit der Abhandlung *de Anima,* deren Autograph Abd-al-Wa'hid (welcher ibn Tofeil's Sohn kannte) gesehen hat, — so dass eine Confusion mit ibn al-'Sâig ausgeschlossen wäre. Derenbourg's Notiz über das

4

quakers comme un livre d'édification." [784] Ich habe ein Exemplar der hiesigen k. Bibliothek verglichen. [785] Genaueres bei Wf. [1] p. 15 u. [3] p. 9, Eichhorn S. 17—22; Wst. S. 108; Mk. p. 417. [786] Renan Av. p. 75. [3] 99. [787] S. A. 795; Jakdsan liest schon Hr., auch Mk. 413 (cf. A. 93); der bibl. יקטן heisst ar. קחטן. [788] ואצה דך קצה חי בן יקטאן ואבסאל (ואסאל) וסלאמן אלדין סמאהם אלשיך (p. 26); hebr. אשר קראם בשם הזקן. Poc. (Vorr. f. A, Elenchus f. a. v.) schwankt in der Auffassung und dem Namen; cf. Hm. S. 443, 444 („in Europa nicht bekannt!"); HKh. I, 144 n. 24 אבסאל (s. VII, 562) verweist nicht „zurück" (Hm.), sondern auf III, 606 n. 7205 (von Djami; cf. HB. X, 22; Hm. V, 389). [789] III, 393 n. 6115 (einzige Stelle, s. VII, 1140 n. 5267), VII, 740 Var. פי חקה, wohl für וקצה s. IV, 517 n. 9426, s. § 155. — HB. X, 22 ist HKh. selbst des Irrtums geziehen. [790] Cf. A. 724. [791] Arab. אסראר אלחכמה אלמשרקיה אלתי לכרהא, hebr. ms. Bl. f. 4[b] [זכרה? זכר אותה?] סודות החכמה המזרחית אשר זכר. Von dem Buche spricht ibn Tofeil in der Einleit. p. 18 ar., ms. Bl. f. 20[b]; Eichhorn 46; cf. auch Poc., Elench. f. a[2]; Ende Einl. (p. 25, ms. Bl. f. 13) bemerkt ibn Tofeil, dass er den Andeutungen Gazzali's und Avicenna's folge; s. A. 788. [792] Bl. 24[b] ידמה שרמז על זה הספור בספרו בפילוסופיה המזרחית; schon bei Poc. f. A citirt, s. A. 35. Die 3

schlechte, zu Anfang unleserliche ms. (bei ihm n. 696) giebt nur die Identität mit dem, in Bulak 1882 unter fast demselben Titel gedruckten Buche, das in der That mit dem 'Hai identisch ist.[793]

§ **209.** Ibn Tofeil's Buch wurde von einem anonymen Uebersetzer übertragen; doch kennt man kein ms. des blossen Textes, der, fast vollständig, überall eingeschaltet ist in dem (1349 verf.) Commentar Mose Narboni's, der mit Unrecht als Uebersetzer galt, ein Irrtum, der, obwohl neuerdings wiederholt berichtigt,[794] sich doch in Leclerc's Artikel (II, 114) geschlichen hat, vielleicht weil Catal. P. 913 angiebt: „traduit en hébreu et accompagné d'un Commentaire par R. Moïse etc." Der Titel der Uebersetzung lautet: אגרת חיואן בן יקטאן, wahrscheinlich nur zum Zweck einer Alliteration der Namen. Am Schlusse seiner Einleitung sagt Narboni, dass der zweite Name יקץ bedeute, und dass er die Namen übersetzt habe יחיאל בן עוריאל;[795] daher stehen diese beiden Namen hinter den anderen am Anfange des Textes und in einigen mss. an der Spitze des Ganzen. Nach Narboni (Vorwort) wollte der Verfasser zweierlei beweisen: das Verhalten des Einsiedlers (הנהגת המתיחד) und den wahren Sinn der Wahrnehmung des (mit dem activen Intellect) Vereinigten (המתדבק), was uns den zuweilen vorkommenden Titel אגרת הדבקות erklärt.[796]

Dieses Werk wurde viel von den Juden studirt, das zeigt schon die Zahl der

Mss.[797] Bl. 119 (früher Reggio, dann Steinschneider). Bodl. Uri 392. Mich. 386.[798] CL. 6[5] (p. 21). Lp. 43[c] (mit guten Varianten). Mant. 12. Mn. 59 (mit Einschaltungen und Randnoten, vielleicht von Jochanan Alemanno).[799] 272. P. 913. 914 (Anf. und Ende def.). 915. 916. Parma R. 415. Auszüge R. 835[7].[800] Tur. 140 (Pey. p. 199).[801] Vat. 209[5]; ein Frgm. (VII. T.) in Vat. 297[19] nicht erkannt.[802] Wn. 132 (S. 145). — El. Aschkenasi,[803] vielleicht = Carmoly 41.[804] Fi. (1881). H. Katzenellenbogen in Wilna.[805]

4

Namen sollen החי האלהי והשלם bedeuten. [793] E. J. Brill, Catal. period. p. 16 n. 86 u. Kfm.'s Anzeige in GGA. 1884 S. 393, die Emendation בן סינא S. 393 nach HB. I, 22 XII. 36; s. A. 806. Hm. VII, 443 vermisste dieses Werk bei dem fleissigen De Rossi. [794] Mk.-Beér S. 115; Mél. l. c.; CB. 1973; CL. p. 21, Catal. Mn. [795] Falsch אוריאל in CB. 1973, daher Pey. p. 199: „in omnib. Codd.;" עזריאל in Tur. ist undeutlich. [796] CL. p. 22. [797] Zur Aufzählung Bl. S. 102 sind hier wenige hinzugekommen. [798] Ms. Oppenh. bei Wf. [3] p. 9, existirt nicht; CL. 1974. [799] Meist Parallelen, oder Wortlaut, der kurzen Citate Narboni's, u. A. aus Averroës, Phys., (Metaphys.) Buch Lamda, auch הקצר und באפשרות הדבקות (Alf. S. 249), Isak (יצחק ohne ר') Albalag zu הכוונות [des Gazzali], Levi b. Gerson (בפי השני קצר 98[b], l. השמע), Josef b. Schemtob (Comm. Ethik, vf. 1455); auch Narboni's Comm. zu כוונות, מורה, אפשרות הדבקות; aus dem פירוש מעשה בראשית von Jehuda b. Mose aus Rom sind grössere Stücke mitgeteilt, zum Teil in den Comm. eingeschaltet (z. B. 9[b]), wie auch sonst Manches, z. B. Bl. 52 anonym מצאתי (aus שער השמים des Gerson b. Salomo f. 47, mit der etwas besseren Lesart שריינת für שרויית Alf. S. 254); f. 74 aus Averr. בשמע הארוך, während f. 105 כמאמר הנביא in ms. Bl. f. 88 im Text steht, so dass man das ms. ohne Controlle schwer benutzen kann. Cf.HB. XXI, 132 u. A [3] 712. [800] De Rossi hat in „*Vidal*" nicht Narboni erkannt; CB. 1973. [801] Wf. [4] n. 997[b] und 512[b] (David). [802] Anf.: שהוא ייחס זאת ההנהגה; Assemani giebt einen Comm. zu אגרת הפטירה an; cf. A. 727. [803] Lb. X, 369 n. 4. [804] Nach dem Catal. אפשרות הדבקות פי על v. Averroës (!); s. die Nachschrift Cervera 1349; vorangeht der Comm. zu אפשרות.

Es ist sehr schwer, die Zeit dieser Uebersetzung genau anzugeben, denn vor Narboni scheint kein jüdischer Schriftsteller ibn Tofeil's Buch direct zu citiren. Wenn jedoch einige, Avicenna's 'Hai betreffende Citate nicht aus einer anderen unbekannten, directen oder indirecten Quelle geflossen sind: so müsste man annehmen, dass die Uebersetzung dem Anfang des XIV. Jh. angehöre.[806]

Ich habe diese Uebersetzung noch nicht genügend mit dem Originale verglichen, um sie ausreichend charakterisiren zu können. Im Allgemeinen scheint sie treu zu sein; ein Citat aus Masudi über die Mädchen aus *Wakwak*, die auf Bäumen wachsen,[807] ist vielleicht nur zufällig weggelassen, dagegen blieb wahrscheinlich das Wort des Sufi Djoneid vor dem Tode (ar. p. 126, Eichh. S. 162, Bl. f. 94) absichtlich weg. Ich gebe ein einziges Beispiel einer Uebersetzung, welche teilweise einer abweichenden Lesart folgt, teilweise falsch ist. Tofeil beendet seine Einleitung (S. 26) mit der Bemerkung, dass die Geschichte 'Hai's eine Erklärung (עבארה = עבארה, „*exemplum*" Poc.) und eine Mahnung (לכר) für denjenigen sein werde, der ein Herz hat oder das Ohr leiht, והו שהיד, „atque ipse testis est." (Eichhorn übersetzt: „ein Zeuge zu werden"!). Der Hebräer giebt: יתמהו (!) בעלי הלבבות וזכרון למי שהיה לו לב לדעת להבין (!) או האזן לשמוע והוא איש תוריי, d. i. derjenige, der festhält an einem Glauben (positive Religion), nach Narboni, weil die Thora die Schöpfung des Menschen ohne Vater und Mutter berichtet; der Uebersetzer las also והו שריעי. Einige Stellen der Uebersetzung sind vor Kurzem gedruckt.[808]

§ **210.** Narboni's Commentar ist der einzig bekannte. Pococke[809] spricht von einem anderen Exemplar desselben Comm., das er gesehen oder sogar besessen habe. Eichhorn (S. 10) verwirrt das so, dass er Mordechai Comtino zum Verfasser eines andern Commentars macht, während Pococke ausdrücklich Comtino's Commentar zu Abraham ibn Esra's Buch Jesod Mora für den Namen Bekr citirt.[810] D'Herbelot[811] giebt Pococke's Worten eine andere verkehrte Wendung: er lässt Comtino und Arama sagen, dass Narboni der Autor des 'Hai sei.

Nach einer Bemerkung Narboni's (Ende d. Comm. zu Averroës

4

[805] יחיאל בן עוריאל, Lb. VI, 210. — Ueber Tur. 101 (B. Pey. 228) s. A. 100

[806] Isak Lathif in אגרת התשובה (התחיה II, 53 Drkf. בן סירא; s. ZDMG. 24, S. 366 A. 21; HB. X, 22, XX, 36; קובץ על יד I, 68; Divan des ibn Esra 179; dennoch wieder bei Epstein, מקדמוניות 123; s. A. 806, wo auch sonstige Spuren der Generatio aequiv.; Chajjim ibn Israel s. A. 90; auch Schemtob Schaprut צפנת פענח zu בראשית über Paradies verweist auf seinen Comm. עין כל zu Kanon I, Kap. 2; Sim. Duran קשת S. 11 und 21 (Weltschöpfung!) Ed. Berlin.

[807] ZDMG. 24 S. 366 A. 22; ואק ואק bei Hadassi f. 152c; Sim. Duran 35b (68); über die damit zusammenhängenden Baumvögel s. HB. XXI, 54.

[808] Die Stelle der Einleit., Poc. p. 18, ms. Bl. f. 21, Eichh. 47, Lp. p. 310 u. bei Goldenth. מאזני S. XX. Die Stelle über Saïg bei Poc. 14, Bl. f. 19b, Lp. 309; über Alfar. Poc. p. 16, Eichh. 44, bei Dk. ישרון IV, 12, Sal. b. Gab. 49 (cf. 124), frz. bei Mk. 347 (cf. Alf. 60).

[809] Praef. f. A 3, nach Erwähnung der HS. Bodl.: „et nisi me fallit memoria, alium aliquando vidi, imo habui (!), qui idem praestitit", nämlich das Datum von Narboni; es muss also alium Druckf. für aliud (exemplar) sein.

[810] Vorr. Anf. u. f. A ist das Werk nicht genannt; aber f. A 2v. Comtino's Comm., woraus Vorr. bei Gurland, Ginse III, 10; eine Stelle bei Gg. V, 457, eine andere bei Jellinek zu Nachmani תורת Ed. 1872 S. 37, findet sich in ms. Bodl.

Tractat über die Möglichkeit der Conjunction u. s. w. 1344) hatte er sich vorgenommen, in Ermangelung der Abhandlungen von ibn al-'Sâig und Averroës über das Verhalten des Einsiedlers, die des ibn Tofeil zu erklären. Er beginnt den Commentar mit der Bemerkung, dass es nun, nach Beendigung der Abhandlung des Averroës, angemessen sei, sich mit dieser Abhandlung zu beschäftigen.[812] Das beweist, wie Zunz[813] bemerkt, die Richtigkeit des Datums Barcelona 1349, wie in fast allen alten mss.,[814] nicht 1366, wie in ms. Lp.[815] Narboni spricht ausdrücklich von der Pest (1349).

Nach dem Register über die 8 Teile, in welche Narboni das Buch zerlegt, wie im Vorworte des Commentars zum More (verfasst 1355—62, wo er unseren Commentar citirt),[816] erklärt er, dass durch seine Commentare zu Gazzali's Ansichten der Philosophen (§ 175), zu Averroës' physischen Quaest. (§ 108) und zu unserem Buche fast alle „Geheimnisse" des More erklärt seien. In der That verweist der Commentar zum More häufig auf diese Commentare, oder wiederholt im wesentlichen deren Deductionen. Von allen diesen Commentaren scheint der unsrige der bedeutendste, sowohl in Anbetracht des Themas, als wegen der kundgegebenen Gelehrsamkeit. Delitzsch (Lp. S. 309) erteilt ihm folgendes Zeugnis: „Dici non potest quantum ex his scholiis intelligendum disci, et quam multa ad historiam philosophiae et gnosis Arabicae illustrandam inde desumi possint." — Ueberdies schaltete Narboni im VII. Teil eine Analyse des verlorenen Buches des ibn al-'Sâig ein, dessen Bedeutung wir bereits besprochen haben (§ 206, 2). Caspari hatte die Absicht, diesen Commentar herauszugeben; das wäre noch heute verdienstlich.

Unter den zahlreichen Citaten heben wir zwei über Averroës hervor, der in dem ersten nicht genannt ist.[817]

Wenn ältere Autoren ibn Tofeil, oder das Buch חי בן יקטן oder יחיאל בן עוריאל, nennen, so lässt sich annehmen, dass sie aus Narboni's Werk geschöpft haben, z. B. Josef b. Schemtob,[818] Abraham Bibago,[818b] Isak Arama,[819] Isak Abravanel,[820] Saul Kohen;[821] aber diese Theologen vermeiden gern Narboni's Namen; nur sein Bewunderer,[822] Jochanan

4

Uri 351 [3]; Breslau, Sar. 29 (Ker. IV, 91, 112); P. 681, 1085; Parma, R. 314, 356; Pet. Firk. 532; Tur. Valp. 186 (B. Pey. p. 206); Vat. 105, 419; Wn. Pi. 11 (Ker. VIII, 63). [811] S. v. 'Hai II, 625.— [812] . . יתכן לנו אחר שהשלמנו אמר משה . . . שנרמוז רמזו מה באגרת הדבקות עם הנפרד אשר השיג החכם, CL. p. 22; das Wort השיג passt nicht für אגרת, welches überflüssig scheint. [813] Additt. zu Lp. p. 325; cf. CB. 1937. [814] 5 (nicht 4.. wie CL. l. c.) Sivan = 22. Mai. [815] Danach bei Gold., zu מאזני S. XX. [816] Vorr., I, 5, 62; II. 24; III, 7 f. 48[b] u. III, 11; CB. 1974. [817] Alf. 113, 247; cf. auch Bl. S. 102, hier A. 527; über Sâig u. Maimonides s. Alf. 65, A. 11 (s. A. 758). [818] כבוד אלהים 14[b]; יחיאל בן יקטן in עין הקורא ms. Mich. 581 f. 31, 51. An erster Stelle הוא הס' המבאר והמעמיק זה הענין באופן יותר שלם מכל הספרים אשר ראיתי (nämlich Einheit der Welt). [818b] Comm. Metaph. (Mtschr. 83 S. 133) חי בן יקטן לאבו בכר נמשך לב"ס. [819] עקדה Pf. VI f. 15 Lemb. (50 a. Ed. Presb.) (Theologen) כבר בארנו בקרוב אל מה שאמרוהו הפילי הנקראים בפי האומות האלהיים; Pf. XIX Anf. ולזה הפילי בכתה שנמצא מהם . . . מה שכללו ס' הידוע הנק' חי בן יקטן הקדמונים . . מהדקדוק מן ההגיון . . . מה שיקרא אצלם חי האלהות. כמו שכתב זה [זאת] החכם בהקדמת אגרת חי בן יקטן; Narboni ist nicht vorher genannt. [820] ראש אמנה K. אבו בכר בספרו חי בן יקטן 22 beweist, dass mit dem Glauben an die Schöpfung die anderen Grundlehren sich bewähren (יתאמתו). [821] שאלות f. 18 [4] (über צורה גשמית) וגם אבו בכר בן אלטופיל מזה הדעת. [822] Z. B. ראש המעיינים האחרונים ברדתו על המורה

Alemanno, nennt ihn zuweilen;[823] für ibn Tofeil gebraucht er die Abkürzung אבב״ט;[824] an anderen Stellen des ms., welches zur Herausgabe benutzt wurde,[825] wo der volle Name gegeben ist, steht zuerst אבו נצר בן טופיל;[826] an zwei anderen Stellen glaubte der Herausgeber wahrscheinlich die richtige Lesart des ms. ändern zu müssen.[827] Es wären also Citate mit dem blossen Namen אבו נצר (al-Farabi), ohne Angabe des Buches, jedesmal zu untersuchen.[828]

Wir schliessen dieses Kapitel mit zwei anonymen Schriften.

Ms. P. 853 (f. 22-38) enthält, nach dem Cataloge, eine anonyme philosophische Abhandlung über die erste Ursache und ihre Beziehungen zu den erschaffenen Dingen, über den activen Intellect, über die Seele und die Unsterblichkeit. Diese Abhandlung ist wahrscheinlich arabisch abgefasst von einem, in den Lehren der arabischen Philosophen, besonders in denen der Sufi, sehr bewanderten Autor. Sie beginnt אמר המחבר יתן לך האלהים . . . ויאיר לבבך באור השכל; Schluss fehlt.

Ms. Tur. 72 enthält nach B. Peyron (p. 226 n. 212) eine Abhandlung über Metaphysik (?), aus dem Arabischen übersetzt, wahrscheinlich von „Salomo Daud," der identisch scheint mit Salomo b. Abraham ibn Daud (§ 429, 1). Das Vorwort beginnt: „Der Vf. sagt: Es ist eine der Bedingungen (Erfordernisse) des Uebersetzers, beide Sprachen zu verstehen u. s. w." Darauf folgt ein Gedicht. Das Werk handelt zuerst von der Seele.[829]

---

3. Kapitel. Juden.

§ **211.** Wir behandeln in diesem Kapitel einige Schriften, welche streng genommen nicht philosophisch oder strengwissenschaftlich genannt werden können. —

Abraham b. David (oder arabisch *Daûd*, corrumpirt: *Dior*)[1] ha-Levi aus Toledo, der (kurz nach 1180?) den Märtyrertod starb,[2]

4

(ms. 119[b]); Jakob Baruch f. 41 citirt die Stelle nicht; cf. A. 823. [823] So z. B. sagt er (ms. f. 57, גרם ג׳ des נתח ב׳) von dem Abschn. Deut. 10, 12, welchen er פרשת הדבקות nennt, dass er die Möglichkeit, איכות ומהות des דבקות בה׳ הנפרד besser beschreibe als (so) האגרות הראשונות לא״ר ובנו ואבב״ט ברדת המ״ן עליו ואבו בכר בן אלציג; cf. אבו בכר בן אלצאיג בפרקי המתבודד f. 86[b]. [824] Z. B. ms. f. 61[b] (Reggio, Briefe II, 68 l. Z.; HB. XV, 28, XXI, 132) אבב״ט באיכות הדבקות. [825] F. 25 unten steht שלי אני הצעיר יעקב ברוך ס״ט, u. f. 26 בעל שבחי ירושלים; Reggio hat das nicht beachtet, auch HB. V, 28. [826] Ms. f. 31, Ed. f. 33 (29 Halb.); cf. Arama K. 19; s. A. 819. [827] Ms. f. 34 (באיכות הדבקות), Ed. 38 (32[b] H.); ms. 43[b] גדול ההשקפיים Ed. 48 (40 H.). [828] Ms. 38[b], Ed. 42[b] (36 H.), ms. 40, Ed. 44 (über הצלה, 37 H.), ms. 40[b] zweimal, Ed. 45 (37[b] H.), 41, Ed. 45[b] (38 H.), ms. 43[b], Ed. 48[b] (40 H.). [829] Pey. übersetzt (?) המנוח ומכלול falsch *quietis et perfectionis.*

5

[1] דאור in Chisdai Crescas' אור ה׳ Tr. I Anf.; richtig דאור in Ed. Wien f. 3[b] l. Z. und bei Jos. b. Schemtob zu Prophiat Duran 11[b] Ed. Breslau (cf. Lb. IV, 802), האמ׳ הרמה (S. 82). [2] הנהרג in קבוצת מכתבים S. 25; nach Isak Israeli יסוד עולם IV, 18, f. 35[3] u. in den Ausg. des יוחסין, Crac. f. 162[b] והוא קדש השם ברבים; הקדוש bei Jos. b. Schemtob l. c. Ueber das Jahr 1180 (für sein astronomisches

verfasste für einen Freund, der ihn über den freien Willen gefragt hatte, (1160) das Buch אלעקידה אלרפיעה[3] (der erhabene Glauben), einen der ersten Versuche eines Compromisses zwischen Judentum und peripatetischer Philosophie der Araber.[4] Es findet sich z. B. daselbst eine Erklärung der zehn Kategorien (S. 5 ff.), angeblich angedeutet in Psalm 139 (S. 8), unter ausdrücklicher Erwähnung des Buches (des Aristoteles) mit dem griechischen Namen קאטאגוריש und der Bedeutung, ohne Zweifel im arabischen Texte מקולאת, wofür der Uebersetzer das hebr. מאמרות (S. 3) setzt.[5] Der Vf. erklärt in der Einleitung, dass kein Werk nach seiner Gegend gelangt sei, worin die Aufmerksamkeit der Männer der Speculation seiner Nation so auf die Wissenschaft gelenkt werde,[6] wie es zur Bewahrheitung ihres Glaubens nötig sei, mit Ausnahme von Saadia's Buch der Religionen und Dogmen;[7] allein das genüge dem Bedürfnis nicht; die „Quelle des Lebens" von Gabirol habe nicht die jüdische Nation insbesondere im Auge u. s. w.[8] Das

5

Werk) s. ältere Quellen bei Wf.[1] p. 35, 49; CB. p. 676. Guttmann (s. A. 4) S. 1 fängt bei Jech. Heilprin an. Von einem allgemein angenommenen Geburtsjahr „*um* 1110" ist mir nichts bekannt. Grätz VI, 190 hat es zuerst, wie sonst dergleichen, daher wohl (ohne Quelle) 1110 bei Schmiedl, Studien 146 (cf. 232 „lange vor Maimonides"). [3] Den arab. Titel haben Is. Israeli (das eingeklammerte האמונה הרמה, nicht in יוחסין, ist wohl vom Herausgeber) u. Motot, bei Schiller, Catal. I, 138, 140. [4] האותות וההסכמה S. 2 (cf. 83 Z. 9; Mag. XIV, 194); cf. S. 82: Vergleich von zwei Herren; S. 2: zwei Lichter; s. Parallelen bei Dk. נחל S. 51; Mtschr. 1883 S. 94. — Ueber das Werk s. Gugenheimer, die Religionsphilosophie des Abr. b. D. ha-Levi, Augsb. 1850 (dazu von demselben Orient XII, 506); Mk. Mél. 268 u. 458; Kaufmann, Attr. (1879) S. 241 ff. (s. A. 6); J. Guttmann, die Religionsphilosophie des Abr. ibn Daud, Göttingen 1879 (Vorw. u. Inhalt S. I—VIII; das Buch ist ein Abdruck aus der Monatsschrift 1877—78, was dem Leser nicht gesagt wird). Eine Biographie des Vf.'s als Einleitung von Pinsker in dessen ms. 56. — Die oben A [1] 121 erwähnte psychologische Partie nimmt folgenden Verlauf: (1) Was ist die Seele und warum geben wir eine solche zu? (2) Ist sie eine Substanz oder eine Accidenz? (3) Die Kräfte oder Fähigkeiten (S. 23), die pflanzliche Seele (28), die Tierseele (26), Gefühl und Geschmack, Geruch und Gehör (27), der Gemeinsinn (28), המציר, מדמה ומחשב, (29), הרעיוני, הזוכר (30). Das sind also die 10 Kräfte der Wahrnehmung (השגות), 5 äussere, 5 innere, dann die bewegende Kraft (מניע), d. i. die der willkürlichen Bewegung [ההעתק, so l. für ההנתק] und die der natürlichen, wie Puls und Atmung; so ergeben sich 19 Kräfte (inclus. der 7 vegetativen). Folgt (S. 30) der Beweis für die Existenz der Kräfte und ihrer besonderen Functionen; die Denkkraft (כח המדבר) und die Intelligenz. Fragen: ob die Seele ohne Anfang oder unerschaffen ist; ob es nur eine oder mehrere Seelen gebe (33, cf. 36), die Denkkraft ist nicht körperlich etc., sie ist unvergänglich (34—41). — Ueber Polemik gegen den Islam (S. 77 ff.) s. St. Pol. 353 (im Index S. 428 ist S. 368 Pseudo-Abr. b. D. abzutrennen). Kaufmann (Rev. Ét. X, 252) findet Beziehungen zum אפאם des Samuel ibn Abbas. Cf. Schreiner in ZDMG. 42 S. 628. Ueber die weitgehende Deutung von עם s. A. 525. [5] S. HB. IX, 168, X, 75 A. 2 u. A. 410. Cf. לשון בעלי הגיון, opp. בעלי חכמת הדבור Mutakallimun S. 75 und הפילוסופים והמדברים ib. vorl. Z.; ראשי הפילוסופים S. 88; הפילוסוף S. 21; für „Sokrates" bei Gug. S. 11 lies Hippokrates, s. S. 21, wo er der grösste der טבעיים, nach Guttm. S. 15 A. 2, 3 „Naturforscher;" daher stellt er (S. 58) die טבעיים (S. 15) zu den רופאים im Gegensatz zu den Philosophen; allein טבעיים sind auch Naturphilosophen (cf. S. 41). Guttm. hat sich bemüht, die Quellen Abraham's nachzuweisen, die des „überaus trefflichen Gleichnisses" (S. 23), nämlich Gazzali (s. A. [4] 212), ist erst S. 117 erkannt. [6] יונח בו דבור ist nicht „ein System niedergelegt," wie Kfm. S. 250 übersetzt; damit modificirt sich auch das Verhältnis zu Gazzali und Jehuda ha-Levi S. 252. [7] והדעות hat der gedr. Text; aber Pinsker Or. XII, 749 citirt והדתות (Drkf.?), und daher Kfm. S. 251, ohne das Buch selbst zu vergleichen; S. 98 והסברות. [8] לולי שדבר סרה גדולה erklärt Mk. Mél. 269 durch אפתאת „se mettre au

Werk zerfällt in 3 Tractate: 1. die notwendigsten Principien der Physik und der Metaphysik; 2. die Principien des Gesetzes (oder der Religion); 3. die „Medicin der Seele“,[9] das ist die practische Philosophie, die zur Glückseligkeit (הצלחה) führt: Ethik, Oekonomie und Politik.[10]

Ein Exemplar des Originals war noch um 1485—1520 vorhanden.[11]

Ueber das Werk urteilt Guttmann (S. 6, 7): „Die, oft bis zum Uebermass gesteigerte Kürze und Knappheit des Ausdrucks, die jedes Schwungs entbehrende und einer, in logischen Formen sich bewegende Darstellung, die spröde und an philosophischem Kunstausdruck reiche Sprache erschweren selbst den Kundigen nicht selten das Verständnis des Buches; zu einer leichten anregenden Lectüre für minder geübte und denkfähige Leser aber war es durchaus ungeeignet. Die geringe Beachtung in der späteren jüdischen Literatur ist teilweise wenigstens auf die schriftstellerische Eigentümlichkeit, den streng wissenschaftlichen Character des Buches zurückzuführen.“

§ **212**. Samuel Motot übersetzte (1392) das Werk Abraham's für den berühmten Rabbiner Isak b. Scheschet[12] u. d. T. אמונה נשאה, wovon das einzige ms., Mant. 81, durch Luzzatto zuerst bekannt wurde.[13] Diese unedirte Uebersetzung ist im Allgemeinen weniger correct,[14] doch kann sie zum Verbessern der Fehler der edirten dienen. Motot zeigt auch hier dieselbe Eleganz des Ausdrucks und im Allgemeinen dieselbe Manier, wie in seiner Uebersetzung eines Teiles des Bataljusi (§ 156).[15] Seine Uebersetzung wurde, wie es scheint, bald von einer anderen verdrängt; es ist kein Citat mit obigem Titel bekannt, und noch keine wichtige Stelle daraus bis jetzt veröffentlicht.

§ **213**. Eine andere Uebersetzung wurde wahrscheinlich zur selben Zeit, vielleicht einige Jahre früher oder später, abgefasst; ihr Titel lautet etwas abweichend: האמונה הרמה:

Mss. Bodl. Mich. 52 (1827 copirt nach ms. Ghir.). Mn. 201. Pet. Firk. 470 (Gg. III. 447 n. 45; fehlt Kap. 1—5 nach Catalog ms.). Tur. 90 (Pey. S. 156).[16] Vat. 259 (4 ff. aus der Mitte fehlen). 341.[17] Wn. Pi. 23.[18] Ms. Ghirondi n. 14 des gedr. Catalogs (geschr. 1478).[19]

5

dessus de qch.“ Motot (bei Luzz., Lezioni di teologia dogm. p. 35) übersetzt הטעה הטעאה גדולה; Kfm. 243 A. 238 ist die Var. entgangen; cf. והטעה הרבה מהם von Karaïten in ס׳ הקבלה f. 46b, Z. 12 v. u. [9] הרפואה הנפשית s. A.[3] 1193. [10] Die פילוסופיא המעשית erreicht die הצלחה durch תקון המדות, הנהגת הבית und נמוסים מדיניים (S. 98, oder הנהגות מדיניות S. 99). — Die Thora lehrt besser als מגיחי ספרי המדות (S. 101). In ms. Pi. ist III in 2 Kap. geteilt. [11] Im Verzeichnis CL. p. 346 n. 4 (zu 347) ist das gedruckte עיקרים erwähnt. [12] Isak b. Scheschet war Rabb. in Barcelona 1391—5, dann in Algier, wo er bald nach 1406 starb (CB. 1155, cf. HB. XIII, 74, XIV, 82, XV, 112; ein Art. von Atlas in הכרם, Warschau 1888 ist mir unzugänglich). Motot war 1370 in Guadalaxara; war er 1392 in Barca? Ging er etwa mit Isak nach Algier? „in Mauritania“ (CB. 2455) beruht auf Citaten. Schiller S. 138 schliesst aus Anführung arabischer Tit. (in der uned. Rec.), dass Motot damals unser Buch noch nicht übersetzt hatte? [13] Orient XII, 506. [14] Luzz. l. c.; Mortara Cat. p. 62. [15] Kaufm., Spuren S. 17, 19. [16] בן דאמר im ms.? fil. *Arcotis* im ält. Catal. bei Wf.[4] p. 760 (Stelle fehlt bei Pey. [weil in CB. 2086 unter Pasinus] u. p. 237). [17] Gug. S. V. (nach Mitteilung des Rabb. und bekannten Autors I. M. Hazan = חזן); er unterscheidet S.5 mss. in portug. Schrift und in רש״י Schrift (!). Assemani hat unter beiden „rabbin.;“ Assemani

Diese Uebersetzung wurde nach dem einzigen ms. Mn. hebräisch und deutsch veröffentlicht u. d. T. האמונה הרמה „das Buch Emunah Ramah . . verfasst im J. 4820 (תת"ך sic!)[20] nach E. d. W. (1160) mit fortlauf. hebr. Anmerkungen, und ins Deutsche übersetzt von Simson Weil;“ Frankf. a. M. 1852, Selbstverlag (104 SS. hebr., V und 134 SS. deutsch). Diese Ausgabe, mit kurzen erklärenden Noten jedoch ohne die nötige Kenntnis der Literatur und des Idioms, giebt auch das einzige Prototyp nicht immer genau. Ein Beispiel willkürlicher Unterschiebung ist בשתופים in der Ueberschr. S. 81 für ברשות (אלקדר ms. f. 184ᵇ, s. Mn. 301). Die Druckfehler sind nicht übermässig, aber es bleiben noch hinlänglich schwierige Stellen, so dass die mss. noch einigen Wert behalten. Eine Lücke (S. 41), am Rande des ms. (f. 145) angegeben, war bereits im Original, nach ms. Vat. 259.[21]

Keines der bekannten mss. nennt den Uebersetzer, mit Ausnahme des ms. Ghirondi (u. Copie Mich. 52), das mit einem unedirten Gedichtchen beginnt.[22] Im Epigr.: „Ich habe sie [die Uebersetzung] aus dem Arabischen angefertigt, ich Salomo b. Labi,[23] doch bedarf sie der Verbesserung (צריכה הגהה); denn ich hatte nur ein einziges Exemplar des arabischen Originals voll Irrtümer;[24] um jedoch deine Bitte zu erfüllen, sende ich sie dir, mangelhaft, wie sie ist“.[25] Die letzten Worte können nur von Salomon ibn Labi herrühren, der ohne Zweifel gegen Ende des XIV. Jh. in Ixar (in Aragonien) lebte.[26]

In dieser Uebersetzung finden sich einige arabische Wörter mit Erklärung: מסאס (S. 25), צבאר (S. 22) l. צבר (S. 28), סמאך (28, 35),[27] טננהאראם (sic)[28] כאל (28) תריאק פרוק (49),[29] טאפרה (l. מפרה 55), אפיון (87 Opium, deutsch S. 110 „Aphion“), יורדית (ib. „Viridit“);[30] eigentümliche Ausdrücke sind: האותות,[31] התפשטות, התפשטויות (Dimension, 5, 10), שאיפה (27).[32] Manches ist zweifelhaft.[33]

Mss. Ghirondi u. Mich. (zum 1. Teil)[34] haben neben dem Texte

5

confundirt dieses Werk mit dem antikaraïtischen (arabischen?). [18] Scheint nicht Copie aus Pet. (Lb. XII, 506; CB. 2361), da sie vollständig ist, also nur mit Varr. aus ms. Pet. copirt. [19] אבני זכרון S. 24, zu Bedarschi's חרב S. 16. Cf. Nb. 1227 u. Add., wo „Revision?“ — [20] Der hebr. Titel hat תתקד für תתקך; die Stelle ist S. 78 (wo lies מפסיק für מספיק) 2472 nach Gesetzgeb.; s. Gg. S. 2; Guttm. S. 1. [21] Gug. S. 2. Der Herausgeber deutet das durch Punkte an. S. 82 der Ausg. ist vielleicht nur in Mn. das 5. Beispiel ausgefallen. Guttmann glaubt verschiedene Lücken zu entdecken, namentlich im 2. Kap. zu Ende (G. S. 8, 125; s. auch S. 29 zur Uebersicht, Text S. 3, S. 107 zu Text S. 107). Die Erörterung würde hier zu weit führen. [22] 8 Beit, anf. לעין חכמות דעה לרעות ולרדות; eine Apologie des Buches, vielleicht vom Copisten Eliezer Parnas? [23] Labi ist nicht לאווי = לוי Levi, was noch Mortara l. c. hat; s. CB. 2361 u. die Citate HB. XV, 55. [24] Die stereotype Phrase, s. Einleit. [25] Cf. Nb. l. c. [26] GA. des Is. b. Scheschet n. 435, auch schon in 395; Isak wurde allerdings sehr alt. [27] So auch Palquera, הנפש f. 13ᵇ, für ar. צמאך; s. Kfm., Sinne S. 127. [28] Uebs. S. 36 טנגהרת, Hohlgefässe aus נחשת ציני, höchst wahrsch. טנבוראת, Zithern. [29] פרוק oder פארוק ist syrische Uebstz. von σωτήρ, σωτειρὰ, hebr. מושיע; s. VA. Bd. 38 S. 102, Bd. 42 S. 110, Bd. 52 S. 477 A. 67, Bd. 57 S. 116 A. 15 (Schanak, s. A. Müller, ZDMG. Bd. 34 S. 531, 539); HB. X, 82. [30] וירדיד bei Gerson b. Sal. II, 2. [31] S. 2, 26, 31, s. A. 4. [32] Gewöhnlich נשימה: cf. Gabirol, Ethik. Einl. f. 3ᵇ; המושאף etc. Palquera הנפש K. 2 f. 2, K. 9 f. 6ᵇ, השואף K. 18 f. 14 Z. 1; Sim. Duran מגן f. 56ᵇ. [33] בעלי ההגדלה (S. 88); Brüll, Jb. V, 204 emendirt הגדה? Die Ergänzung bei Guttm. S. 74 A. 1 ist unnötig. [34] Orient XII 507; Luzz. zu חרב l. c. hat Register Mich. 353 u. CB. p. 2361 übersehen. Guttmann S. 8 citirt den Catal. Michael „von Steinschn. u. Zunz“!

einen anonymen Commentar, welcher (nach Guttm.) sich auf eine Paraphrase der „angeführten“ (?) Stellen beschränkt, es aber vorzieht, „an Stellen, wo es wirklich um eine Auskunft zu thun war, zu schweigen.“ Das Datum 1673 des ms. nimmt Guttmann ohne Weiteres für das der Abfassung.

§ 214. **Bechai** lautet die gewöhnliche falsche Aussprache, die ich in Ermangelung einer sicher besseren angenommen habe; die von einigen neueren Schriftstellern gebrauchte Form Ba'hja ist weniger begründet[35] als „Bahie,“ bei den jüngeren spanischen Schriftstellern, was Munk[36] als Argument für die zweite Aussprache gelten lässt; man findet aber auch Ba'hiel.[37]

Bechai b. Josef ibn Bakuda oder Pakuda, der Richter, lebte wahrscheinlich in Saragossa[38] in der II. Hälfte des XI. Jh., vielleicht kurz nach Gabirol, wenn einer von beiden das Werk des anderen kannte.[39] Bechai verfasste ein Werk, fast einzig in seiner Art, nämlich eine vollständige Theorie der Moral des Judentums, mit einiger Hinneigung zur Askese, eingeleitet durch einen philosophischen Beweis des Monotheismus, jedoch mit einer Reaction gegen die Philosophie, welche die Speculation als die höchste Bestimmung des Menschen betrachtet, und gegen die strenge äusserliche Beachtung des Gesetzes ohne Rücksicht auf die Gesinnung, welche das Motiv derselben sein müsse. Bechai nannte daher sein Werk arabisch אלהדאיה אלי פראיץ אלקלוב ואלתנביה עלי לואזם אלצמאיר „Anleitung zu den Pflichten des Herzens und Ermahnung zu den Verpflichtungen der Seele (oder zu den nötigen Gesinnungen)“.[40] Diesen vollständigen Titel hat ms. P. 756, ein Grund mehr, dieses für die erste, von der hebr. Uebersetzung sehr abweichende Redaction zu halten. Ms. Bodl. 313, geschrieben 1190 von Abraham b. Tahur,[40b] hat nur die erste Hälfte des Titels. Wahrscheinlich hat man das Buch kurz אלהדאיה genannt,[41] wie später Buch der Herzenspflichten.[42] Ein hebr. ms.[43] und der Titel der Ausgabe 1548 geben an, dass der Vf. des arabischen Buches unbekannt sei, und dass Bechai (b. Ascher, in der Ausgabe 1548) einer der beiden Uebersetzer sei (s. § 215), was D' Herbelot zu einer Combination mit dem Buche קות אלקלוב verleitet; aber alles Das ist grundlos.[44] Ein arabisches Compendium des karaïtischen Arztes Daniel b. Mose (1681, 22. Tebet 442) enthält ms. Pet. Firk 742.[45]

5

[35] Fürst, Lb. VII, 651 conjicirt בו יחיי (= abu Ja'hja), was ohne Analogie ist; auch Kfm., Die Theologie des Bachja S. 1, beruft sich auf Analogie von יחיי, das selbst ein Anomalon ist. — Quellen s. CB. 780; HB. V, 91 und weiter unten. [36] Mk. Mél. 482. [37] HB. V, 91; Add. zu CB. 780; השחר II, 34 stellt בחיי mit האי zusammen; חי = בחיי, Plant. bei Wf.[1] p. 237; cf. Bl. S. 65. [38] Cf. Mn. S. 64 n. 1; Kfm. S. 4. [39] Brüll Jb. V, 73, stellt Parallelen zusammen (gegen Kfm., Theol. S. 9); Isak ben Levi, auch bei Zz. Lit. 187 (cf. HB. XIII. 107), ist noch zweifelhaft (s. Zz. 216; CB. 1739, unten A. 45). — Saragossa hält Zz. Lit. 201 für „nachgewiesen,“ nicht Kfm. S. 4. [40] Zu צמאיר cf. Slucki נוספות S. XV, = מחשבת חלב. [40b] Den Schreiber nennt Uri nicht, der Besitzer Meborach, genannt אלסדיד ha-Kohen b. Abr., weist auf den Orient hin. [41] CL. p. 346. [42] ס' הייחוד ms. Vat. 231[1] ist Pf. I. [43] Par. a. f. 233 (CB. 780) = P. 672, wo nach dem Catal. nur „des varr. curieuses.“ [44] CB. 780 u. Add.; HB. V. 91; Gottlober, Toledot ha-Karaim S. 165, wiederholt die falschen Angaben. [45] Orient XII, 737, bei Gg. III, 442 n. 3, über Gegenstände der Bibel u. J. 4610, las also שיש!

§ 215. Die erste Übersetzung der Herzenspflichten ist eine der ältesten Uebersetzungen aus dem Arabischen überhaupt; denn der erste Abschnitt ist vielleicht schon 1161 übersetzt, ein Jahr, nachdem ibn Esra ein astronomisches Werk übersetzt hatte (§ 357).[46] Der Uebersetzer Jehuda ibn Tibbon (oder Tabbon?)[47] b. Saul aus Granada (מרמון מספרד) hatte vielleicht sein Vaterland in der Katastrophe der Verfolgungen im J. 1150 verlassen; um 1160 erwähnt ihn Benjamin von Tudela als Arzt in Lünel, wo der berühmte Rabbiner Meschullam b. Jakob und sein nicht minder berühmter Sohn Ascher ihn veranlassten, zuerst den ersten Tractat unseres Buches und die „Perlenlese" (§ 221) zu übersetzen. Die Uebersetzung unseres Buches bildet in gewisser Weise eine Epoche in der hebr. Literatur, insbesondere in der Geschichte der Uebersetzungen, welche man von da ab nach mehr oder weniger sicheren Daten und in dem, auf unsere Uebersetzung folgenden Jh., ja in der Familie der Tibboniden selbst, verfolgen kann, während frühere Uebersetzungen vereinzelte, oder weniger zusammenhängende, unsichere und unklare Thatsachen darbieten. Jehuda, von seinem Sohne (Vorr. zur Uebersetzung des More) „der Vater der Uebersetzer," später auch das „Haupt der Uebersetzer"[48] genannt, verdient, dass wir etwas länger bei ihm verweilen, nicht um sein, nur wenig merkwürdiges Leben zu zeichnen,[49] sondern, um die Vorrede zu seiner ersten Arbeit zu analysiren, welche in der letzten deutschen Uebersetzung des Werkes selbst (1854) unübersetzt geblieben, obwohl sie ein Vorbild aller Vorreden der Uebersetzer geworden ist. Wir werden natürlich bei dieser kurzen Analyse unser besonderes Thema im Auge behalten.

In einem kurzen Ueberblick über die Wechselfälle der jüdischen Literatur hebt Jehuda hervor, dass die Häupter der orientalischen Akademien (Gaonim) und ihre Zeitgenossen unter arabischer Herrschaft einen weiten Gebrauch gemacht von der arabischen Sprache, die reich ist an Ausdrücken, welche der hebräischen fehlen, welche der Menge verständlich sind, die nicht das Hebräische versteht. In den christlichen Ländern beschränkten sich die Gelehrten auf das Studium von Bibel und Talmud, weil dort andere Wissenschaften nicht zu finden sind, aber Meschullam b. Jakob verband mit dem Studium des Gesetzes das der Wissenschaft;[50] er sammelte, er copirte (oder liess copiren והעתיק) Werke über die Wissenschaft des Gesetzes, der Sprache und des Glaubens (האמונה) etc., und da er gehört hatte, dass Bechai ein Werk geschrieben habe über die Theorie der Herzenspflichten (תורת חובות הלבבות, so lautet der vollständige Titel im Vorw. des Vf., das erste Wort ist im Titel der Ausgaben weggelassen), gegründet auf den Monotheismus, so befahl er Jehuda, den ersten Tractat zu übersetzen. Dieser war schon früher gebeten worden, einige

5

ob Abbrev. תשרש? — Ueber Daniel s. HB. XIX, 72, XXI, 84, 85 (Mtschr. 1882 S. 326); hier nicht weiter zu verfolgen. [46] CB. Add. zu 1497 (2332); Gg. Oz. I, 113 — Maschallah בקדרות von ibn Esra scheint allerdings älter; eine andere ältere datirte ist nicht bekannt, oder eine undatirte mit Wahrscheinlichkeit als älter anzusehen, etwa sprachliche Schriften ausgenommen? s. A. 51 u. Abschn. IV. [47] Ueber ihn s. ציואת ריא"ת Ed. St. 1852, CB. 1374 ff. [48] ראש המעתיקים Gedalja; bei Wf.[1] p. 455 falsch המדקדקים. [49] Was man davon weiss, ist gegeben im Vorbericht zum Testament, insbes. S. VIII, wo Einiges aus unserer Vorr. [50] חכמות

Werke der Gaonim zu übersetzen, aber er hatte sich nicht dazu überreden lassen in Anbetracht der Forderungen an eine solche Arbeit, die er teilweise auseinandersetzt. Von den aus dem Arabischen ins Hebräische übersetzten Büchern sei nicht ein einziges, welches nicht von den Uebersetzern verschlechtert worden wäre, und zwar aus drei Gründen:[51] Erstens besassen sie nicht eine gründliche Kenntnis der arabischen Sprache,[52] oder 2. nicht die des Hebräischen, 3. verstanden sie den Autor nicht und übersetzten nach eigener Ansicht aus doppelten Gründen: sie waren nicht bewandert in der Specialwissenschaft und lasen[53] das Buch nicht mit dem Verfasser, oder mit einem anderen, der es mit diesem gelesen hatte, so dass sie es in einem anderen Sinne verstanden, als der Verf., oder selbst Widersprüche darin fanden, was die Folge der Lectüre eines Werkes nicht nach seiner Anordnung ist; daran sah Jehuda grosse Gelehrte straucheln. Endlich kann Arabisches nicht (immer) in seiner Kürze hebräisch wiedergegeben werden; denn die arabische Sprache ist, wie er wiederholt, umfassend und deutlich (צחה) etc. Indem er diese Gesichtspunkte näher auseinandersetzt, bemerkt er unter Anderem, dass der Uebersetzer Vater und Herr (Autor) des übersetzten Buches wird, dass er sich bemühen müsse, wörtlich zu übersetzen, ohne Etwas hinzuzufügen oder wegzulassen, aber vermeiden müsse, was schwer verständlich wäre, etc. Das ist in der That eine von Verstand und feinem Sprachgefühl dictirte Lection für die Uebersetzer. — Als Beispiel führt er die Uebersetzung des Onkelos an; andererseits wurden Bibel, Mischna und Thora in andere Sprachen und in verschiedenem Sinne commentirt und übersetzt; da man aber sowohl die Texte als auch die Commentare und Uebersetzungen getrennt besitzt, so sind letztere nützlich geworden, ohne zu schaden. Der Uebersetzer macht sich für den Autor verantwortlich. Bechai b. Josef zögerte, sein Buch au verfassen, da er sich in der arabischen Sprache nicht genügend bewandert fühlte;[54] um wie viel mehr hätte der Uebersetzer von der Uebersetzung abstehen sollen. Er fügt zn den dargelegten Gründen noch hinzu, dass die meisten seiner Zeitgenossen den zu bekritteln und zu tadeln (להתעולל ולהתגולל) pflegen, der etwas Neues hervorbringt, sei es Uebersetzung, oder eigene Composition, ein Gedicht (פיוט) oder etwas Aehnliches, was ein Verständiger zu Tage fördert. Jehuda bespricht das Alles, um mitzuteilen, dass er nur desshalb die Uebersetzung unternommen und sich der Kritik ausgesetzt habe, um dem an ihm ergangenen Befehle nachzukommen. Er gab sich Mühe, die Worte des Autors nicht zu verdrehen und übersetzte selbst da, wo ihm der Ausdruck nicht gefiel, wörtlich; wenn er nicht so übersetzen konnte, so überlegte er und sann nach, um (die Stelle) zu verstehen, und übersetzte dann nach seiner Fähigkeit. Wenn er Zweifel hegte, so stndirte er die betreffenden Bücher dieser Wissenschaft. Bei dieser Gelegenheit bedauert Jehuda ein Desideratum für das übersetzte Werk, nämlich ein Glossar der

5

אחרות, vorher חכמה = חכמה חיצונית, s. A. 55. [51] Kfm. ZDMG. 37, S. 230, spricht von einer „Kette von Vorgängern." kennt allerdings nur einige halachische Schriften (Sprachkunde lässt er ausser Acht); cf. A. 46, 56. [52] בקיאים וצחים בלשון הערבית. צח ist von einer Person ungewöhnlich (s. A. 521), unter 2. nur בקיאים, wohl ohne Absicht. [53] לא קבל אותו . . . הספר kann hier nur die Tradition

technischen Wörter aus den externen Wissenschaften (חכמות החיצוניות)[55] nach dem Gebrauch derselben in den Werken der Gelehrten. Endlich entschuldigt Jehuda die neuen Ableitungen (בנינים) der Verben und Substantiva, die er sich wegen der Unzulänglichkeit der hebräischen Sprache erlaubt habe, wie es die Uebersetzer vor ihm gethan,[56] indem sie sich nach der arabischen Sprache richteten. Schliesslich bittet er um Entschuldigung, dass er an manchen Stellen des Buches in das biblische Hebräisch Rabbinisches (לשון רבתינו) gemengt, sogar letzteres angewendet habe, wenn es sich ihm darbot, wo er einen entsprechenden biblischen Ausdruck hätte finden können.

Auch vor dem zweiten Tractate des Buches findet sich ein kurzes Vorwort. Nachdem Jehuda den ersten Tractat übersetzt hatte, übersetzte Josef Kimchi die anderen Tractate, schliesslich auch den ersten. Später verlangte Abraham b. David von Jehuda die Uebersetzung der übrigen Tractate. Dieser zögerte nun wegen eines persönlichen Scrupels, nämlich aus Zartgefühl gegen den Rivalen, welches er jedoch unterdrücken musste, da seine ersten Einwürfe nicht mehr stichhaltig und durch die Uebersetzung des ersten Tractats beseitigt waren. — Es gab also drei Arten des übersetzten Buches, nämlich Exemplare, in denen der erste Tractat von Tibbon, die anderen von Kimchi übersetzt waren, und solche, die die vollständige Uebersetzung des Einen oder des Anderen enthielten. Damit nicht der Eine für die Fehler des Anderen verantwortlich gemacht werden könne,[58] bittet Jehuda die Abschreiber, ihren Copien den Namen des Uebersetzers voranzustellen.

§ **216**. Ehe wir von Tibbon's Uebersetzung weiter sprechen, wollen wir die wenigen erhaltenen Nachrichten über die Uebersetzung seines Rivalen vervollständigen, auf welche wir unter Gabirol (§ 221) zurückkommen. Dieselbe blieb im Erfolge zurück und fiel der Vergessenheit anheim. Wir wüssten von ihr nur das Wenige, was Jehuda erzählt, wenn Zunz nicht zufällig ein Fragm. des VII. Tractates in ms. Lp. 18 (Add. p. 318) erkannt hätte, welches Jellinek in der Ed. 1846 mit vergleichenden Noten herausgab;[59] das Fragm. wurde auch ohne die Noten in dem Supplement zu Ed. 1870/1 gedruckt. Einige

5

des Inhalts sein. [54] Vorr. Bechai's S. 25 Ed. Benj., f. 12 Ed. 1854. — [55] Jehuda holt für seinen Sohn Samuel einen Lehrer darin von der Ferne (Test. S. 4). Wenn, wie es scheint, Wort und Begriff nach Analogie von ספרים חיצונים (nicht bibl. Bücher, Gg. Leseb. 40, Urschr. 201, Dk. Sprache der Mischna 1; cf. Bj. 125 n. 523) gebildet sind (neben jenem im sing. bei Abr. b. Chijja, העבור S. 6, 13): so ist der plur. (gewöhnlich חיצוניות, auch היצונות) das Ursprüngliche. Bei Jehuda b. Barsillai (Comm. Jez. 103) bezeichnet es Zauberei und dgl.; bei ibn Esra wechselt es mit נכריות; später wird es insbesondere auf die griechische Philosophie (ח' יונית) bezogen, schon 1232 der ח' הייחוד entgegengesetzt (אגרות des Maimonides f. 31 Amst.). Die Kenntnis derselben wird namentlich Saadia Gaon nachgerühmt (Meiri und Lattes, אוצר טוב I S. 69, ש"צ Ed. Buber S. 32, cf. Mag. IV, 227), auch getadelt (Mose Tachau, Oz. III, 64). Schon der zweifelhafte Commentator des B. Jezira (§ 227; Lb. VI, 563) will Saadia's Stufe בחכמה החיצונים שהיא ח' הפילוסופיה prüfen, nachdem Fragen desselben aus Fajjum an Isak Israeli über ח' חיצונות gelangt waren; am Schlusse bezeichnet er ihn als unvergleichlich in חכמות החכמוניות פנימיות וחיצוניות (ms. חכמת). Mehr darüber anderswo. [56] חכמי ההעתקה, cf. A. 46, 51. [57] Aus Posquières, gest. 1198. [58] Gg. Oz. I, 114, fasst es einseitig als Tadel. [59] Eine kurze Charakteristik bei Jellinek zu

Varianten am Rande von Tibbon's Uebersetzung stammen, nach Jellinek, wahrscheinlich aus Kimchi's.

Jehuda charakterisirt seine Arbeit selbst. In voller Erkenntnis der Schwierigkeit seiner Aufgabe bemühte er sich, indem er die betreffenden Wissenschaften studirte, zu einer treuen Wiedergabe des Sinns zu gelangen durch Nachbildung des Wortes, bis zur Unterordnung des Genius der hebräischen Sprache unter den des Arabischen — die von ihm beibehaltenen arabischen Wörter sind nur wenige, und von einer Uebersetzung begleitet, z. B. אלעלם אלטביעי, אלריאצי, אלאלהי (so lies S. 2, Ed. 1846, f. 4, Ed. 1854), אלנדל (so lies S. 28, od. f. 13). Wir wissen nicht, wieviel er seinen Vorgängern verdankt von der wissenschaftlichen, bis zum XII. Jh. unbekannten Terminologie (besonders in Tr. I), wie von der arabistischen Satzconstruction, die bei ihm jedoch nicht so gewaltsam und augenfällig ist, wie in der seinem Vorgang folgenden Schule, welche wie jede Nachahmung, an die Carricatur streift.

Kimchi, Philologe und Exeget von Beruf, subtil, wenn es sich um das heilige Wort handelt, begnügt sich, den Sinn seines arabischen Autors in eleganten, gewählten, leicht verständlichen Worten wiederzugeben. Vielleicht war es die ernste Wissenschaft, hervorgerufen durch das von Samuel ibn Tibbon übersetzte Werk des Maimonides, und allmählich an die neue arabisirte hebräische Sprache gewöhnt, welche Jehuda's Uebersetzung den Vorzug gab, während der paränetische und asketische Charakter des Werkes selbst ihm die Gunst der Menge erwarb. Das Buch der Herzenspflichten wurde ein Buch der Andacht; es wurde abgeschrieben, edirt — wiederholt gedruckt, commentirt und übersetzt, und die Wissenschaft unserer Zeit widmete ihm philologische und historische Studien, deren bedeutendste der nächste § verzeichnet. Hier sei ein Compendium (קיצור), erwähnt, wahrscheinlich von einem Enkel des Meschullam, der die Uebersetzung veranlasst hatte. Dieses Compendium, worin der philosophische Teil fast gänzlich gestrichen worden, ist bisher dem zweiten Herausgeber Jakob Pan (1614) beigelegt worden. Die erste Ausgabe ist noch heute völlig unbekannt.[60]

§ **217**. Das Buch der Herzenspflichten wurde in Tibbon's Uebersetzung 1489 in Neapel[61] ohne Titel gedruckt. Von anderen Ausgaben heben wir hervor: die von Isak Benjacob mit einer Einleitung von Ad. Jellinek (Leipzig 1846), die Breslauer (1835) mit Commentar und deutscher Uebersetzung von R. Fürstenthal, eine Wiener (1854) mit deutscher Uebersetzung von Em. (Mendel) Baumgarten und einer Einleitung („die ethische Grundlage des Buches über die Herzenspflichten") von Abr. Geiger; eine andere Wiener mit Uebersetzung (Paraphrase) von M. E. Stern (2. Ausg. 1856); die Warschauer (1870) von David Slucki (7. u. 8. Lieferung

5

Ed. 1846, S. XXI, u. bei Gg. l. c. [60] CB. 782 u. Add.; HB. VI, 12, XII, 83; Mag. I, 17; Mn. 327 (nach Abschr. v. J. 1307); ms. Alm. 8, datirt 1316. — P. 674 (Mk. 168 Anm.: *un abrégé*), P. 773 (der alte Catalog hat Elia b. Samuel für Jeh. b. Saul; s. Testam. S. XIV); im Index S. 250 zu berichtigen. Menachem ibn Serach (1374) schaltete seinem צדה לדרך (IV, 5 Kap. 8 ff.) einen Auszug in 10 kurzen Kapp. für die 10 Busstage ein. [61] Ausgaben bei Benj.,| Ed. 1486 p. XLI; CB. 780 u. Add. (auch N. 2555); Bj. S. 169 n. 129—

eine Sammlung philosophischer Schriften, betitelt חכמת ישראל mit einem Anhang, enthaltend das Fragm. von Kimchi's Uebersetzung, und einige Verbesserungen nach dem arabischen Text von B. Goldberg, die man ohne genaue Controlle nicht hinnehmen darf.[62] Im Allgemeinen haben die Ausgaben die sehr häufigen mss. nicht benutzt; wir heben ms. P. 671 hervor, das nach dem Catalog eine grosse Zahl Varianten bieten soll.[63] Behufs der Textkritik begann man den arabischen Text zu vergleichen. Ausser dem eben erwähnten Versuche B. Goldberg's und einigen, hier und da mitgeteilten Stellen[64] wurde eine Vergleichung des arabischen Originals mit sämmtlichen Ausgaben begonnen in einer hebr. Brochüre חיי לבבות von Jechiel Jehuda b. Josef Mose (Wien 1872, 46 SS.).[64b] Der Vf. giebt das arabische, von ihm benutzte ms. nicht an, aber er erwähnt (im Vorw.) einen Teil des Buches (arabisch oder hebräisch?) in der Bibliothek zu Cairo. Wir erinnern daran, dass das Pariser ms. eine andere Recension, als die von Jehuda Tibbon übersetzte, darbietet und dass man kein Recht hat, dieselbe stets vorzuziehen.[64c]

Tibbon's Uebersetzung diente als Text für die neueren Uebersetzungen in verschiedene Sprachen, ins Portugiesiche (1670), ins Ladino (nicht lateinisch), oder Spanische (1610, mit hebr. Lettern 1713), Italienische (1847), Jüdisch-Deutsche (1716); schon 1765 begann man sie ins Hochdeutsche zu übersetzen, der erste Versuch in dieser Sprache seitens eines Juden, wenn man von einer Umschreibung einer deutschen Erzählung in hebr. Buchstaben absieht.[65] Jo. Ge. Chr. Adler scheint eine deutsche Uebersetzung begonnen zu haben,[66] und Jakob Roman in Constantinopel wollte (1643) den arabischen Text in arab. Buchstaben mit einer lateinischen Uebersetzung, nach diesem Texte, unter Mitwirkung des Arztes Leon Sia aus Flandern, herausgeben.[67]

Unter den hebräischen Commentaren waren hauptsächlich zwei einige Zeit lang beliebt; der des Manoach Haendel (1596), eines in den verschiedensten Wissenschaften bewanderten Gelehrten, und der, bis auf den heutigen Tag gelesene des Israel Sa'mosc (1809).

Bechai's Werk wurde auch in den Einleitungen zu einigen bereits erwähnten Ausgaben, so wie in literaturgeschichtlichen Werken charakterisirt; David Kaufmann widmet Bechai's Theologie eine, von der Wiener Akademie aufgenommene Abhandlung,[68] worin er die

5

48; Zd. p. 72: *Bachye*. [62] Nach S. XXIV soll das B. *Sohar* aus „Tibbon's Uebersetzung den büchertragenden Esel entlehnt haben; Goldb. möchte חמאר lesen und läugnet das Sprichwort! Koran 62, 5, s. Dk. Rabb. Spr. 12, 64, 91; Lb. XI, 720; Rapop. נחלת יחודה zu Emden S. 30; HB. XIII, 89; Gg. j. Ztschr. XI, 50. [63] Von den „Invocations" am Anf. der Tractate beginnt die 1. יחיד אשר לו נתכנו עלות וסבות, Akrost. ישעיה חזק וגם אמיץ; die anderen sind kürzer. Ueber den angebl. Jeh. b. Tabohi in ms. Esc. nach De Castro I, 170 s. CB. 1374 [64] Der Anfang aus dem ms. P. bei Mk., Notice sur Saadia p. 45. B. Goldberg teilt aus V, 5 eine Parabel mit (המגיד 1852 S. 255), die auch nicht in den mss. steht. — Kfm., Theol. S. 5 ff. giebt Stücke aus ms. P. [64b] Gg. j. X, 207. [64c] Jak. Reifmann's Artikel הפרוזדור in Gräber's אוצר הספרות II, 1888, giebt Bemerkungen und Emendationen (teilweise unnötige), Nachweisung der Citate aus der hebr. Lit., Index der citirten Vf. u. Schriften, Erwähnungen des Buches bei Spätern. Eine genaue Prüfung konnte ich noch nicht vornehmen. [65] היסטאריע Prag 1862; HB. VIII, 56, XV, 64. [66] CB. 781 n. 9. [67] Auszüge eines Briefes bei Carm. Rev. or. II, 347, wo *Sceau*, und Hist. 189, wo *Siah* (*Sia* bei Wf.[3] p. 657 n. 7355 f).

Quellen aufsucht und die Grundideen des Werkes entwickelt; auf Einzelnes einzugehen ist hier nicht der Ort.

§ 218. David b. Merwan אלרקי (aus Racca?),[69] der Babylonier, genannt אלמקמץ oder אלמקמאץ (gewöhnlich al-„*Mukammaz*," nach Fleischer „*Mikma's*"), ist wahrscheinlich der älteste jüdische Theologe, der ein philosophisches Werk, in der Weise der Mutakallimun, geschrieben hat. Von seiner Person ist zu wenig bekannt.[70] Ein Autor des XI. Jh. berichtet, dass Saadia Gaon (gest. 941) etwas von David (persönlich?) erfahren habe, die Sache sei aber nicht erwiesen oder nicht sicher (ברור).[71] Seine Kenntnis der nichtjüdischen Literatur, insbesondere der Medicin, wird gerühmt; vielleicht ist es der jüdische Mutakallim abu'l-Kheir Daud b. Muschadj (corrumpirt aus Merwan, oder Mukamma's?), den der Christ Ibn Zer'a (1008 gest.) erwähnt, und der von Masudi[72] genannte David al-*Karamsi* (אלקרמסי, gest. 945/46)? Die Karaïten zählten ihn zu ihrer Secte, weil die beiden Josef, namentlich Hadassi, ihn citiren.[72b]

Er verfasste ein arabisches Werk, welches u. d. T. עשרון מקאלאת (20 Tractate) citirt wird,[72c] worin er die Einheit Gottes beweist und das jüdische Gesetz wider die Gegner desselben verteidigt, auch über einige Secten und Schulen Nachrichten giebt. Das Ganze ist schwerlich hebr. übersetzt worden. Jehuda b. Barsillai al-Barceloni (um 1130 wahrscheinlich in der Provence) hat in seinem Commentare zum Buche Jezira (Ed. 1885) einige Fragmente aufgenommen, „wie sie aus dem Arabischen übersetzt sind." Eine kleine Stelle gehört einem nicht näher bezeichneten Tractate. Diese und der IX. Tractat sind von S. D. Luzzatto veröffentlicht in der Sammlung הליכות קדם (Oostersche Wandelingen) herausg. von G. I. Polak (Amst. 1846, S. 72—78), dann mit Hinzufügung der Hälfte des X. Tractates im Lb. VIII.[73] Unbekannt war ein Fragm. aus dem XVI. Tr. (S. 151).

Welches Interesse diese Fragmente, auch in Bezug auf ihre Stoffe, haben, z. B. die Erwähnung des Aristoteles, „des Philosophen" (S. 632, 633), der Dualisten (בעלי הישנים, בעל 632, 633), der Christen (622, 632 bis 643), die Einteilung der Wissenschaften, beginnend mit

5

[68] Die Theologie des Bachja ibn Pakuda, Wien 1874 (102 S.), aus Sitzungsberichten der Akad. (Bd. 77 S. 189 ff.). Eine Analyse bei Eisler, Vorlesungen über die jüd. Philosophie d. Mittelalt. 1. Abt. Wien 1876 S. 43—57. [69] So auch Mk. Mél. 474. Es giebt auch ein Racca in Aegypten; cf. § 482. Da אלרקי nur die Abkunft bedeutet, so hat es auf das Verhältnis zu Saadia keinen Einfluss. Ueber בבלי s. HB. VII, 14. אלרבי bei einem Anonymus (Mag. XIV, 32) ist wohl Schreibfehler. [70] Quellen: CB. 880; St. Pol. 68, 103, 314, 340; Weiss, דור IV, 61 (fehlt im Index S. 358) kennt sie zu wenig. [71] Kfm. Attrib. S. 24 (Zeitgenosse Saadia's), s. Mk. Mél. 474. [72] Mk. zu Guide I, 537 (Conjectur P. Frankl's). Ueber Zer'a s. St. Pol. 147. — קרמסי erinnert allerdings an קומסי oder קמסי (Pol. 340, Mtschr. 1885 S. 528); aber eine directe Combination von מקמץ und קומסי hat wenig für sich. [72b] Jew. Lit. p. 312 u. A. 72c. Harkavy מאסף נרחים S. 17. In der sogen. Traditonskette der Karaïten (CL. 388) kommt er nicht vor. [72c] Die Identificirung mit ס' הייחוד eines „Gaon" bei ibn Esra (schon bei S. Sachs, Ker. VIII, 71) ist auch von David Kahana, in אוצר הספרות II, 1888, nicht erwiesen. — Ueber einen dunkelen Titel כתאב אלצראת (§ 266) s Harkavy, זכרון I, 3 S. 43. [73] Ich citire nach Lb., wo S. 620 = Ed. Berl. S. 65 u. 77; Lb. 631 (= 80 Z. 3), 642 (= 82); cf. A. [5] 520. Ueber Jehuda b. B. s. Z. f. M. XII, 6, wo Schluss des Briefes von Abr. b. Chijja (fehlt in הלבנון III, 315?), wonach

der Theologie (S. 620):[74] so haben sie für uns die Bedeutung, dass sie spätestens gegen Anf. des XII. Jh. übersetzt sind. Wir heben einige Ausdrücke hervor, z. B. die departiculativen Nomina: איכות, כמיה, אניות (629, 642, 643), ferner דבר חרוצי, opp. רוחני (631), כפרנות, כפרנים (622, 633); das arab. Wort הנדסה (erklärt S. 629); für חידות מכחישות (632, 647), oder מכחשות (Ed. Berlin S. 80) lies מדות?[74b] עולם המגור (Ed. S. 151).

§ **219**. Salomo b. Jehuda ibn **Gabirol** (Gabriel), arabisch: abu Ajjub[75] Suleiman b. Ja'hja *ibn Djabirol,* im Lateinischen *Avi-Gebrol, Avicebrol, Avicebron, Albenzubrun, Jubeyzol,*[76] aus Cordova (um 1040—50 in Malaga), ist der originellste philosophische Autor der Araber und Juden, allerdings berühmter als hebräischer Dichter.[77] Er verfasste:

1. *Fons vitae,* ein philosophisches Werk, welches die Theorien des Plotin,[78] den er wahrscheinlich durch die pseudo-aristotelische Theologie kannte (§ 128), zu einem originellen System entwickelt, worin der Wille fast dieselbe Rolle spielt, wie in der Schopenhauer'schen Philosophie.[79] Hervorzuheben ist, dass Gab. keine Rücksicht auf das positive Judentum und seine Quellen nimmt, — was ihm Abraham b. David's Tadel zuzieht (§ 211);[80] ohne Zweifel war dies die Hauptursache, dass die Juden die Philosophie ihres ersten Dichters vernachlässigten, und dass sie die Aufmerksamkeit christlicher Autoren auf sich zog, die unter dem verstümmelten Namen nicht den Juden vermuteten, bis auf unsere Tage, wo Munk „der Geschichte des menschlichen Geistes einen ausgezeichneten Dienst geleistet hat, indem er bewies, dass dieser Avicebron, der eine so grosse

5

Rabb. p. 158 zu ergänzen ist. [74] Kfm. Attr. S. 38, bezeichnet David als jüdischen *Muatazeliten.* Ueber die Voranstellung der Metaphysik s. HB. IX, 170, X, 73. [74b] Bei Kfm. l. c. ist dieser sonst unbelegte rätselhafte Ausdruck unbeachtet geblieben, den er auch in Theol. des Bachja S. 77 unbeanstandet lässt. [75] אבו איוב ist Begleitnamen von Salomo (CB 2316). — Quellen s. CB. 2313 und Add.; Dukes, Salomo b. Gabirol, Hannover, Heft 1,2, 1860 u. das angefangene ר' שלמה בן גבירול v. S. Sachs (84 S.). Nach S. 44 ff. sollen die dem König Salomo untergeschobenen Schriften (s. CB. 2296; הכרמל 1866 S. 116, 225) ursprünglich Gabirol beigelegt, nach S. 84 soll אלמאלקי zu אלמאלך, אלמלך geworden sein! S. 47 wird ihm das B. der 5 Substanzen von Empedokles, היחוד von Boetius u. sogar vielleicht חי בן יקטן vindicirt! [76] CB. 2649; Seine Zeit (הנשר IV, 96, im Verhältnis zu Bechai, Kaufm. Sinne 29) ist ziemlich gesichert durch 'Sâid (um 1070), der G. als Logiker rühmt und vor zurückgelegtem 30. Lebensj. um 450 H. (beg. 28. Febr. 1058) sterben lässt (Mtschr. 1887 S. 500). Der Zusammenhang der אזהרות mit dem Gedichte des 16 jährigen G. ist zweifelhaft; cf. N. Brüll, Jb. IX, 109. [77] CB. 2327; Dukes, Ehrensäulen, und שירי שלמה 2 Hefte, Hannover 1858. A. Geiger, Sal. Gabirol und seine Dichtungen Lp. 1867; CB. p. 2314 Z. 1; S. Sachs שיר השירים אשר לשלמה „Cantiques, etc. commentées" 1 Livr. Paris 1868; Zunz, Lit. (1865) 187—94, 411, 588, Nachtr. 7, 32, 41; St. Pol. S. 189 (wo Manches nachzutragen; cf. Bl. S. 130). — Ueber die angeblich arabisch verf. אזהרות s. Bl. S. 23 n. 44. [78] Joel, Mtschr. 1857 S. 386—92, 420—31, 1858 S. 59—72, 1859 S. 24—32. Ueber G.'s Philosophie und deren Einfluss s. auch M. Eisler, Vorlesungen über die jüd. Philosophen d. Mittelalt. 1. Abt. Wien 1876 S. 57 ff.; Stössel Sal. b. G. als Philosoph und Förderer der Kabbala, Lpz. 1881 (Isac Myer, Qabbalah etc. Philadelphia 1888, ist reich an Umfang, arm an Kritik). — Ueber Abr. b. David s. Guttmann, die Rel. S. 47, 51. [79] Gabirol u. Schopenhauer, Artikel von D. Ascher in Blätter f. lit. Unterhalt. (Leipzig 1857); s. HB. X, 170. [80] Ist er משוררנו המתפלסף מקונן לאביו, Abr. b. David אמונה S. 91?

Rolle in der Philosophie des christlichen Mittelalters spielt, kein Anderer als der Jude Salomo b. Gabirol aus Malaga war."[81] In der That verdanken wir Munk fast Alles, was wir von diesem Werke wissen, und es wird genügen, für das Besondere auf Munk's Mélanges zu verweisen.

Das arabische Original ist, nach Munk (p. 152), verloren; sein Titel war wahrscheinlich ינבוע אלחיאה; doch finden sich noch Mss. einer lateinischen Uebersetzung aus dem Arabischen von Johannes Hispalensis mit Hilfe des Dominicus Gundisalvus;[82] zwei Pariser mss. (a. f. 6552 und 510 Maz.) entdeckten Munk und Dr. Seyerlein (in Ulm), welcher darüber berichtet in einem Artikel der Theol. Jahrbücher, herausgegeben von Bauer und Zeller, Bd. XV und XVI; ein 3. ms. ist in der Colombina zu Sevilla, ein 4. finde ich in Erfurt.[83]

Schemtob Palquera citirt im Commentar zum More 15 Stellen im Namen Gabirol's, an einer einzigen (S. 96) nennt er auch den Titel des Buches מקור חיים,[84] doch spricht er nirgends von einer eigentlichen Uebersetzung. Munk entdeckte in Ms. a. f. 239 (P. 700) hinter jenem Commentar Auszüge, wahrscheinlich später von Palquera übersetzt, die er u. d. T. לקוטים מן ס' מקור חיים mit französischer Uebersetzung, Einleitung etc. in seinen *Mélanges* (1857—9) herausgab. In einem sehr kurzen Vorwort sagt der Uebersetzer, er habe beim Lesen des Buches gefunden, dass der Vf. die Ansichten alter Denker adoptire,[85] wie man sie in dem Buche des Empedokles über die „fünf Substanzen" (nach Munk vielmehr: über die *fünfte* Substanz) findet.[86]

Wir hatten bereits (§ 2, 12) Gelegenheit die Terminologie Palquera's zu besprechen und beschränken uns hier auf wenige Ausdrücke. Er gebraucht sehr oft פלוש und Durivate für „eindringen",[87] הגון für ראוי; er bildet למות für למהות, nach ar. למיה (§ 17 f. 28b);[88] נאמרות (10b § 7, s. zu More f. 66) Categorien; ההזון (14 § 27 von הגנה!); הרבנות כלוטר האלהות (14b § 30, s. Mk. S. 55); . . . ההשקפה ב (26b § 20), מפורקים מן abstract, abstrahirt (ar. מתפרק), אמרה (33 § 56 und 35b § 71), מונח בין ידיך (36 Z. 6 v. u.). Man findet die arabischen Wörter דהר (10b und 13)[89] אניה und גנסות (25 § 12) für מנאנסה (Mk. p. 95, cf. 69); das griechische Wort *γένος* ist ins Chaldäische übergegangen.[90]

§ **220.** 2. כתאב אצלאח אלאכלאק, Buch der Verbesserung (Einrichtung) der Sitten (= Ethik),[91] worin die Tugenden in Beziehung

5

Cf. Guttm. S. 32. S. auch Mk. 273. [81] Renan, Av. 76, [3] 100. [82] Mél. Pref. p. V; Lc. II, 380, aber nicht Wüst. S. 25 ff. In ms. Maz.: Transtulit Hyspanis (so) interpres lingua Johann*is*. Tunc ex arabico, non absque juvante Domingo. [83] Marco Menendez Pelayo, Hist. de los heterodoxos espanoles, Madrid 1880, I, 398; Kfm. Rev. Ét. VI, 312. — Ms. Amplon fol. 331, Schum S. 228: Metaphysicor. sive de fonte vitae libri V. [84] Dk. Ehrens. S. 306 ff. giebt sämmtliche Stellen, bis auf S. 63 (CB. p. 2543). Nach Mk. p. 274 steht die 1. nicht in den לקוטים. [85] הקדמונים מחכמי המחקר; worauf bezieht sich באותן? auf הדעות? [86] Joch. Allemano spricht von לקוטים des Schemtob aus dem Buche בן דקלם (CB. 2319). Nachzutragen bei Mk. 303, cf. A[1] 84. [87] A[1] 150. [88] Für *οὗ ἕνεκα* oder *θιότι* (Mk. p. 109), *quaritas*, s. Jew. Lit. 299, Brief an Halb. 11 (Kfm. Attr. 279), neben הלות (הליה, *anitas*) in der Uebersetzung des B. der Definit von Israeli, A. 144. [89] S. A. [3] 587, [4] 538. [90] J. Lewy, Neuhebr. WB. I, 348. [91] תקון מדות ist allgemein: Ethik (§ 110); CB. 2325 (überhaupt für alles Nachfolgende).

zu den fünf Sinnen gebracht werden; der Vf. versichert, dass das eine originelle Idee ist,[92] und stellt sie am Schlusse der Einleitung in einer Tafel oder Figur dar, ähnlich dem Porphyr'schen Baum, den man auch in den Büchern der Logik findet. Das hinter der Figur in Ed. 1562 eingeschobene hebr. Gedicht über die 4 Elemente hat das Akrostichon Arje;[93] es steht weder in einem alten ms. noch in Ed. 1550. Gab. entschuldigt sich (f. 5), dass er weder die intellectuellen (שכליים) Beweise, die zur Logik (?חכמת הדבר) gehören, noch die Analogien (ההקשות = analogen Stellen) der Bibel heranbringen konnte, wie er sich vorgenommen, denn „die Kraft des Fleisches ist schwach" כי כח הבשרי חלש כ"ש לאיש אשר כמוני מה שאני בו מריב ההקנטה (?) ומיעוט השנת החסך. Er wollte also nicht eine ganz populäre Abhandlung schreiben, obgleich Sprache und Methode nicht streng wissenschaftlich sind. Er hat allerdings eine grössere Anzahl biblischer Stellen eingeschaltet, welche von den Herausgebern nicht immer angegeben sind. III, K. 3 über das Vertrauen (zu Gott) ist fast nur eine Zusammenstellung von Bibel-Versen. Auch Sprüche der Weisen (s. § 200) sind eingeflochten, und was besonders bemerkenswert ist, sogar viele Verse arabischer Dichter. Ich habe die Veröffentlichung der letzteren versprochen, habe aber meine Abschrift vor Jahren einem Schüler abgetreten.

In ms. Bodl. Uri 358 ist das Datum der Abfassung wahrscheinlich 828 (1068); aber der erste Buchstabe der Zahl ist unleserlich geworden. Die ersten hebr. Quellen geben meistens Saragossa 805 (1045).[94]

Das Schriftchen wurde u. d. T. תיקון מדות הנפש von Jehuda ibn Tibbon (zwischen 1161 - 67?) übersetzt, und zuerst zusammen mit Bechai's Ethik in Constantinopel (um 1550)[95] herausgegeben, dann zu Riva di Trento 1562, 4° nebst den Apophthegmen des Honein und dem Buch *de Pomo* mit einem Titelblatt, an dessen Spitze die Worte stehen: גורן נכון (Exod. 2, 6), ein Wortspiel des Herausgebers, wiederholt in dem Wiederabdruck dieser Sammlung zu Lüneville 1807, 4°. S. Silbermann veröffentlichte unter dem ungeeigneten Titel ס' גורן נכון והוא תקון מדות הנפש zu Lyck 1859, 12°, die Ethik allein nach einem Exemplar der Ausgabe 1807, wozu B. Goldberg und Dukes einige Verbesserungen, aus dem Original und einem ms., für die Apophthegmen aus zwei mss.[96] angemerkt hatten. Hinzugefügt ist ein Brief des Uebersetzers an Ascher, Sohn des Meschullam (§ 215), zuerst von mir in Catal. Michael (1848) veröffentlicht, — Munk (p. 198) kennt davon nur das Pariser ms.[97] — der als Widmung zu unserem Buche betrachtet werden kann, zugleich das Vorwort des Uebersetzers zu

5

[92] In der Analyse bei Mk. p. 168: „L'ensemble est traité d'une manière assez originale;" Gg. S. b. G. S. 86: mit eigentümlich spielender Anlehnung, schon irgendwo in HB. berichtigt; Levi b. Abr. befolgt die Anordnung in בתי הנפש (CB. l. c.). [93] CB. 2326; HB. III, 43. Mn. 201 ist אש ומים Schreibfehler für עזוב חירות; s. A. 100. [94] CB. l. c., auch in ms. Alm. 8 deutlich ה'; in jüngeren Edd. (auch Lyck) ח. — Eine Stelle giebt Kaufmann, die Sinne S. 37, in arab. Lettern. [95] Mk. l. c. 167 hält die Ed. Const. für jünger. — Abfassung nach Ed. I, 827, s. CB l. c. — מדות הנפשות bei Dk. Sal. b. G. l. הנפשיות? [96] Cf. HB. III, 43. — Die Inhaltsangaben der Ed. 1562 am Rande stehen hier mit kleinen Lettern im Texte stets am Anf des Kap.; auch Parallelen aus מוסרי. [97] P. 674, 839, im Index S. 255 zur Uebersetzung; cf. CB. 1376; auch ms. Alm. 8. u. ms. Schorr, Oz. II 98.

Bechai's Werk (§ 215) vervollständigt. Als Jehuda mit Ascher den ersten Tractat Bechai's las, teilte ihm dieser mit, dass eine kleine Abhandlung Gabirol's den Stoff der übrigen 9 Tractate des Bechai enthalte, und das Lob, das Jehuda dem Büchelchen spendet, ist beachtenswert; die Bezeichnung der Quellen durch מוסרי הפילוסופים ist bereits (A. [4] 669) hervorgehoben. Ascher hoffte, dass eine Uebersetzung von Gabirol's Schriftchen die Abhandlungen Bechai's ersetzen werde. Jehuda bemühte sich den Wunsch des Sohnes zugleich mit dem des Vaters zu erfüllen, indem er nach denselben Prinzipien übersetzte; er liess aber die Stellen, in denen Gabirol arabische Verse citirt, offen, in der Absicht, dieselben, wenn er Zeit finden würde, durch analoge hebr. Verse von Gabirol selbst, oder von (Samuel) ha-Nagid, oder andere ähnliche zu ersetzen, oder selbst solche zu verfassen, und sie am Rande beizufügen. Jehuda scheint nicht die Zeit gefunden zu haben, um sein Wort einzulösen, und die Herausgeber haben die Lücken verwischt, welche erscheinen mussten, wo der citirte Vers des Dichters (המשורר) nicht folgte.

Unter den Namen der citirten Weisen findet man einen in allen Ausgaben und mss. corrumpirten, den ich herstellen konnte, nämlich Buzurg-Mihr (I, 2).[98] Das siebenmal citirte Buch הקוטי ist eine arabische Versification der Psalmen von Chefez al-Kuti, die noch erhalten ist.[99]

In der Ed. pr. und mehreren mss.[100] beginnt die Uebersetzung mit einem Gedichte, das in den anderen Ausgaben am Ende steht; in jener Ed. wird dieses Gedicht dem Uebersetzer beigelegt.

Das Buch bietet in Stoff und Styl im Allgemeinen wenig Schwierigkeiten, aber wir finden daselbst eine Anzahl merkwürdiger Wörter, z. B. הקנטה (s. S. 381), הפלכיים (אלפלכיה), wie ohne Zweifel gelesen werden muss,[101] הנפש הדברנית (f. 7 Z. 1), gewöhnlich המדברת (אלנאטקה), die arabisshen Wörter מלקה (V, 3), und סירנרא (zu Ende) sind verstümmelt aus . . .? und כירנרא? חליים המשופם (zu Ende, fehlt in Ed. Lyck), ob העפושיים?

Man findet aber auch Namen direct für die Tugenden gebildet, wir wissen nicht von wem zuerst, z. B. סבלנות (I, 2 f. 10[b]), in Perlenlese (Kap. 10, s. § 221 ff.) סכל; ציקנות, synonym von כילות Geiz (V, 2).[102]

§ **221. 3.** (Die Perlenlese). Wir gehen hier an eine missliche literarische Frage mit dem Gefühle eines Wanderers, der einen Weg mit der Ueberzeugung betritt, dass sich ihm unübersteigbare

5

Der Brief ist nicht ohne Weiteres als Vorr. zu bezeichnen. [98] Bl. S. 106 A. 5; „Bazregamhar" bei Bar Hebr. ZDMG. 40 S. 411. — אזדשיר s. A. 130; ארגינאם III, 1 Ende; cf. מוסרי II, 19 ארגאנים. [99] HB. X, 26; St. Pol. 414 zu S. 125. Hängt אלקוטי mit dem arab. Namen für Gothen zusammen? Cf. Kfm., מאסף נדחים 132; Rev. Ét. X, 248. [100] Anf. עזוב חידות (wie in der Nachahmung bei Schiller Szin., Catal. I, 54) u. Z. 3 זנח für das falsche קנה — vielleicht עזוב חכמות? Cf. Jos. Kimchi שקל, Lb. VII, 731 u. 25. [101] Anf. Einl. הגרמים הפלכיים u. הדברים הפלכיים. [102] Ueber einen unechten Anhang in ס' התדיר, ms. Br. Mus. (CB. 2327), s. Dk. Sal. b. G. 122, auch ms. Märzbacher 148. — Aelteste Citate des Buches sind בעל המוסר bei Kimchi zu Prov. 15, 10 S. 21, und vielleicht וכן אמר המוסר, zu 18, 12 S. 25? cf. המוסרים bei Jona Gerundi zu Prov. 12, 9 (Lb. XI. 356), wo es Dk. für מוסרי

Hindernisse entgegenstellen werden, und dennoch nicht zurückbleiben kann und mag. Ich gestehe vor Allem, dass ich das zu besprechende Buch nicht rückhaltslos als eine Schrift Gabirol's anerkenne. Die Gründe für und gegen werden sich bald herausstellen. Der Gang dieses Artikels wird notwendig von dem anderer etwas abweichen.[103]

Eine Sammlung fast durchweg anonymer Sentenzen, in 64, nach dem Thema bezeichneten Kapiteln („Pforten") geteilt, findet sich in sehr vielen mss., deren Aufzählung zu lang würde, und in vielen, teilweise von erklärenden Noten oder einer Uebersetzung begleiteten Ausgaben;[104] zuerst Soncino (in Italien) 1484 mit einem kurzen Commentar, wahrscheinlich von Simson Munay, der in ms. Parma R. 571 (1338 geschrieben) שערי מדות heisst[105] und sich auch über die Zusätze (תוספות) erstreckt;[106] — beiläufig bemerkt, ist diese Ausgabe das erste Buch aus der Presse der berühmten Familie Soncino; — der hebr. Text mit jüdisch-deutscher Uebersetzung zum zweiten Male 1739 (und 1767), mit deutscher Uebersetzung 1842 (davon ein Plagiat 1844); Jo. Drusius gab 299 Sentenzen lateinisch im 3. Teil seiner Apophtegmata (1591, 1612); 750 vocalisirt mit lateinischer Uebersetzung von Jacob Ebertus und seinem Sohne Theodor erschienen in Frankfurt a. O. 1630. H. Filipowski edirte den hebr. Text nach einem ms. mit Weglassung der Zusätze, London 1851. B. H. Ascher besorgte mit Hilfe von 5 mss. eine Ausg. von 652 Paragraphen oder Sprüchen (ebenfalls ohne die Zusätze), deren Abteilung nicht durchweg richtig ist,[106b] mit englischer Uebersetzung, einer Einleitung und vielen lehrreichen Noten, insbesondere durch Angabe von Parallelstellen (teilweise von L. Dukes).[107] — Eine Probe gereimter Uebersetzung gab ich mit Noten in meinem Buche „Manna" (Berlin 1847) n. 87—125. Ich übergehe die Commentare und die hebr. Compendien.

Kein altes ms., keine Ausgabe bis zum 19 Jh. nennt Autor oder Uebersetzer. Die Conjectur Gaulmyn's, dass Jedaja ha-Penini (XIII. Jh.) Vf. sei, wurde von einer neueren Ausgabe und deren Plagiat angenommen; sie verdient keine Widerlegung. L. Rosenthal (Catal. p. 178 n. 927) fügt zu einem strengen Tadel dieses Irrtums und einer bald zu erwähnenden Ansicht Folgendes hinzu: „Das Alles ist falsch, Salomo b. Gabirol sammelte die Sprüche der Araber und übersetzte sie ins Hebräische, wie das jedem Kenner (oder Verständigen) bekannt ist." Diese Behauptung ist aber nur eine falsche Conjectur Filipowski's (1851) uud bereits in CB. p. 2321 widerlgt.

Wenn Jehuda ibn Tibbon uns das Andenken seines Rivalen in der Uebersetzung der Herzenspflichten erhalten hat; so hat uns

5

הפילוסי nimmt. [103] Hauptsächlich nach Cat. 2319 u. Add., cf. 1376. HB. II, 62; Mk. Mél. 169 spricht von diesem Buche sehr kurz. [104] CB. l. c.; Zd. 537 u. 724; Bj. 288 n. 329; Rosenthal, Catal. 1002, hebr. Anh. S. 178. [105] CB. 2323 u. 2638 (Titel fehlt bei Bj. l. c. u. 603); HB. II, 63 ist 1392 Irrtum für 1338. Dk., S. b. G., nennt den Autor nicht. [106] „Diese Sammlung (!) ist zerstreut in dem alten Comm. (!) . . . Viele sind dem משלי ערב [v. Js. Crispin] entnommen". Dk., S. b. G. S. 87. [106b] So z. B. gehören zusammen p. 8 n. 36—7 (Manna 92), 56—7 (K. Prov. XI, 25 S. 16, דברי חפץ S. 30), 242—3 (s. oben S. 258), 383—9, 414—5 (Dz. n. 8); dagegen besteht 69 aus 2 Sprüchen (Dz. 3 falsch שער ההכרה s. A. 117). Es ist allerdings sehr schwer, ein durchgehendes Kriterium aufzustellen. [107] A Choice of pearls etc. by R. Solomon ibn Gabirol, London 1859;

letzterer den Namen des Verfassers und Uebersetzers der Perlenlese erhalten, wenn das Vorwort authentisch und richtig ist, zu dessen Besprechung wir uns wenden.

Josef Kimchi (oder Kamchi?)[108] b. Isak, Vater der beiden berühmten Grammatiker David und Moses, auch „Maestro *Petit*", ein Namen, der wahrscheinlich der Familie verblieb,[109] aus Spanien, in Narbonne (vielleicht auch in Lünel?), war wohlbewandert in der arabischen Sprache;[110] er verfasste eine hebr. Grammatik,[111] Commentare zu einigen Büchern der Bibel u. s. w. Wir haben ihn bereits als Uebersetzer der Herzenspflichten erwähnt. Er brachte die Sprüche der Perlenlese in Verse u. d. T. שקל הקדש (Heiliger Schekel). Das Buch findet sich in:

Mss. Bodl. Uri 497. Opp. 1404 Qu. (ein Auszug daraus ms. Mich. 846). P. 983. Parma R. 1394 (nach HB. XII, 31, Pu. S. 23 def.).[112] — Rabinowitz (Nachtr. 1887 n. 120, jetzt D. Kaufmann).[112b] Ist das Exemplar, welches Buxtorf von Jacob Roman erhielt, in Basel? —

Die Wichtigkeit der, mit diesem Buche zusammenhängenden Fragen und der Mangel einer vollständigen, sehr wünschenswerten Ausgabe veranlasst uns, die zugänglichen Auszüge hier sorgfältig anzugeben: *a*) aus ms. Mich. 27 gezählte Sentenzen, wovon n. 16 zwei zusammenfasst, die wir mit a. und b. bezeichnen, bei Dukes, in צין (Frankf. a. M. 1841 S. 97—100), hier „*Dz.*" bezeichnet. — *b*) Vorwort, einleitendes Gedicht und 33 gezählte Stücke (XII ist das Endhomonym des I. Kapitels!), Alles aus ms. P. bei Dukes, in Lb. VII (1846), 728 - 31, = *Dl* — *c*) 8 nichtgezählte Stücke in einem kleinen Artikel über unser Buch von Dukes, Lb. XI (1850) 507, 508, 521, 522, = *Dll.* — *d*) 33 nicht gezählte Stücke in einem kleinen Sammelbande, herausgegeben von H. Edelmann (דרך טובים The path of good men, London 1852 S. 29, auch mit englischer Paraphrase von M. H. Bresslau p. 51 ff.); das hierzu benutzte ms. Bodl. ist nicht angegeben (12 Stücke davon schon im Dz. u. Dl.) = ED. — *e*) Josef Kimchi schaltete mehr als 30 Stücke seinem, unter dem lächerlichen Titel ספר חוקה (Breslau 1868) unvollständig herausgegebenen Commentar über die Sprüche ein, = *Pr.* (mit Zahl der Kapitel und der Verse, die der unwissende Herausgeber nicht bezeichnet hat). Eine kleine Zahl dieser Stücke ist früher von Dukes in einem Artikel über dieses Buch (Lb. XI, 358, 378, 389, 391) gegeben, 7 davon auch in a. und b. Es giebt fast kein einziges, in verschiedenen Werken citirtes Stück, das nicht in einer dieser Reihen enthalten wäre.

In allen mss. findet sich am Anf. dieses Buches ein Vorwort.

5

cf. HB. II, 61; die Parallelen in Manna sind nicht überall benutzt. [108] Ueber die Aussprache HB. XI, 133. Ueber ihn s. CB. 1497 ff., wo lies Lb. XI, 490 u. Add. (Gg., Oz. I, 106, II, 98, III, 114); Mag. I, 22; Letterb. II, 178; P. Frankl, Art. Kimchi in Ersch. [109] Oz. I, 97 cf. פרחי צפון I, 47. [110] Ueber sein Verhältnis zu ibn Djanna'h s. Bacher, Rev. Ét. VI, 209. Ueber eine Stelle in ס' הברית (הגיון) s. S. 39 A. 273. ס' הגלוי edirte H. J. Mathew's, Berlin 1887. [111] ס' הזכרון s. Bl. 16 n. 35 [3]. [112] Endet in שער הספוק; cf. Lb. VII, 731. [112b] Geschr. v. Jechiel b. Mose הרופא 1358 (?) in Monte Pulciano, פולצאנו, falsch פוליג ms. Vat.

Wir hatten das ungewöhnliche Glück, zu diesem Vorworte fünf Quellen, aus denen es gedruckt wurde, benutzen zu können;[113] aber dieser Embarras de richesse dient weder zur Vereinfachung der Frage, noch zum Abschluss der Erörterungen darüber. Im Gegenteil bietet jedes ms. ein anderes Bild, und, mit Ausnahme einer kleinen Stelle, wo Kimchi in der ersten Person spricht, schwankt Alles. Indem wir die Hauptpunkte besprechen, bemerken wir, dass in der vollständigsten Recension (*R.*) der hebr. Titel des Buches fehlt, welcher in der nächsten Recension und sogar in der gekürzten (*B.*) vorkommt.

a) Der Namen des Verfassers, Salomo b. Jehuda בן גיברול (Gibrol), steht nur in *R.* und bei Buxtorf.

b) Der arabische, fast überall verstümmelte Titel ist in *R.* מנתכל אלנואהר, wohl für מנתכל אלנואהר, in Mich. corrumpirt מחנדל; מבקאר in *O.* ist ohne Zweifel, wie bei Buxtorf, מנתאר (entsprechend מובחר, gewählt),[114] zu lesen.

c) Der hebr. Uebersetzer des מבחר הפנינים heisst in *O.* und *R.* Jehuda b. Saul b. Tibbon „aus Sevilla" (אשבילייה). Diese Notiz ist sehr verdächtig und vielleicht Einschaltung des Copisten.

d) Alle mss. haben die Stelle: „Ich, Josef b. Isak (ben, in *R.*) Kimchi, habe es übertragen in die (oder: aus der) hebr. Sprache." Das könnte wohl bedeuten, dass Kimchi die hebr. prosaische Uebersetzung Tibbon's versificirt habe. In P. steht nach diesen Worten: „Ich fand (die Sprüche) in Prosa (oratione soluta מפוזרים, oder: zerstreut?), teils arabisch, teils hebräisch." In *R.* liest man: „Ich habe Sprüche aus anderen Büchern hinzugefügt;" danach versteht man besser, was darauf folgt.

e) Kimchi verbindet die verwandten (d. h. die denselben Gegenstand behandelnden) Sprüche, oder ordnete seine Zusätze nach dem Grundtext, teilte alles in 22 Kapitel, nach der Zahl der hebr. Buchstaben, und am Schlusse jedes Kapitels setzte er ein Distichon in Homonymen (anstatt der Reime), welches zugleich den Inhalt und die Zahl der Sprüche angiebt — vielleicht eine Nachahmung des Tarschisch von Moses b. Esra (nach Dukes Lb. VII, 728). E. Carmoly, der ein Register von 22 Kapiteln, wahrscheinlich nach ms. P., gegeben hat, wagte zu behaupten, dass Kimchi's Buch mit der Perlenlese Nichts zu thun habe, und dass alle diejenigen, die beide Bücher identificiren, nur nach Hörensagen davon sprechen![116] Hat er mehr gethan, als das Register zu copiren? Wir haben leider nur die erwähnten Auszüge vor uns, von denen nur die zweite Reihe die Ueberschrift von Kimchi's Kapiteln angiebt; die erste bezeichnet die Ueberschriften des gedruckten Buches (mit zwei Irrtümern);[117] die anderen haben nichts von Alledem. Wir würden es begreifen, wenn selbst ein Gelehrter, der gewissenhafter ist als Carmoly, nachdem er das Vorwort von P. gelesen, und ohne sorgfältige Vergleichung das

5

46; cf. Lb. IX, 309, Zz. zu II, Benj. 22. [113] Aus Mich. (ציון II, 97, die Ueberschrift ist im Ganzen wertlos; cf. Lb. VII, 728, wo eine verkehrte Folgerung! doch s. unten b.), Uri (= *B.* bei Wolf[3] p. 424), Opp. (= *O.*, in Choice p. XII), *P.* (Lb. VII, 728), *R.* (in Jesch. h. VIII, 68). [114] So im Comm. Anf. 2. Kap. CB. 2321. המובחר מהפנינים R. [115] S. CB. 1498. [116] Isr. Annalen I, 188 (u. Verbess. S. 312), daher Bj. S. 609 n. 1248. [117] N. 3 ההכרה lies החכמה (Choice n. 69) u.

gedruckte Buch durchgeblättert hat, daran zweifelt, dass letzteres in ersterem wiedergegeben sei. Die veröffentlichten Abteilungen und Citate Kimchi's enthalten, abgesehen von den Dubletten, nur etwa hundert Sprüche; man braucht mehrere Stunden, um die Identität von fast der Hälfte in beiden Büchern zu constatiren.[118] Doch beweist dieses Resultat genügend, dass Kimchi die Lese benutzt hat, indem er wenigstens einen Teil der Ueberschriften in seiner abweichenden Anordnung nicht nur der Kapitel, sondern auch einzelner Sprüche aufnahm; das fällt nicht auf, wenn man die Anordnung der Lese selbst betrachtet, worin die ethischen Begriffe, nach welchen die Sprüche geordnet sind, zum Teil sehr vage sind; es finden sich darin Kapitel, wie Nr. 38 „erstrebenswerte Sitten" (englisch *Urbanity*!), 42 „Leitung zum guten Wege", 43 „Vorschriften (Testamente?) des Weisen an seinen Sohn", etc. Der Verfasser hat entgegengesetzte Begriffe nicht zusammengestellt und es findet sich dieselbe Sentenz 116 des 5. Kap. als n. 648 des 64. Vielleicht meint Kimchi (Schluss des Vorw.), dass er das, was ihm mehr zusammenhängend schien, zusammengestellt habe. Um so mehr müssen wir annehmen, dass er sein Werk nicht in völliger Unabhängigkeit compilirt habe; stehen doch (selbst in den Auszügen) viele Sprüche in derselben Ordnung wie in der Perlenlese, z. B. *Dl.* 7—9 = Perl. 15—17. Andrerseits verhindert uns die Zusammenfassung verschiedener Kapitel, die Umstellung einzelner Sentenzen daran, das Verhältnis zwischen den Stücken der Lese und den, aus anderen Quellen hinzugefügten genau zu bestimmen. Kimchi zählt z. B. im Distichon am Ende des 1. Kap. 140,[119] die Lese 75 Nummern; doch ist vielleicht ein Teil dieses Kapitels aus anderen herübergenommen.

Wir wissen keine Antwort auf eine andere Frage. Ist der Siclus nach dem arabischen Original, oder nach der einzigen hebr. Uebersetzung redigirt? Dukes verbessert die Lesart einer Sentenz der Lese nach dem Schekel;[120] aber das beweist nicht eine Abhängigkeit; Kimchi konnte dasselbe hebräische Wort gebrauchen, wie der Uebersetzer der Lese; das gilt auch von der Aehnlichkeit in den wenigen Sentenzen, die wir vergleichen konnten (die Lesart וביח שחח bei Kimchi [*Dll.* n. 8 S. 522] scheint jedoch eine Variante von מבלי צוות n. 544, Choice p. 108 nicht מאן, wie p. 176). Aber wenn auch Kimchi die prosaische Uebersetzung gekannt, wie aus dem Vorwort *R.* hervorzugehen scheint, und sie benutzt hat: so ergiebt sich daraus noch keineswegs, dass er den arabischen Text nicht gekannt habe. Andrerseits beweisen auch die Abweichungen in den bekannten identischen Sentenzen beider Bücher nicht ihren Ursprung aus einem arabischen Text; denn Kimchi konnte und musste, wie jeder Versificator, mit einer kaum zu begrenzenden Freiheit arbeiten; endlich konnte seine Quelle eine andere arabische oder hebräische sein, z. B. n. 36,37 die Weisen und die Reichen, in Honein's Apophthegmen dem Diogenes beigelegt;[121] Kimchi (*Dz.* n. 8) wendet, wie es scheint, das *omnia mea mecum porto* an. Zu Pr. 22, 1 (S. 30) giebt Kimchi n. 540 der

5

n. 10 das Umgekehrte (n. 208). [118] Näheres über das Verhältnis beider in einer Endnote. [119] לנם Lb. VII, 729 (sollte XII bezeichnet sein). [120] Path etc. p. 12, daher Choice p. 66 u. 160. [121] Manna S. 89 n. XCVI (so lies HB. VIII, 133)

Lese in Prosa, und zwar etwas abweichend;[122] das bestätigt einigermassen das *argumentum a silentio*, dass dieser Commentar vor dem, nirgends darin erwähnten Schekel verfasst sei. Der Siclus ist jedenfalls nicht eine eigentliche Uebersetzung, sondern eine sehr paraphrastische Versification; zur Beleuchtung genüge ein einziges Beispiel: der einfache Spruch 202 der Lese: „Die Begierde ist die Gefährtin der Blindheit (Verblendung)", wird bei Kimchi (ED. n. 3) zu einem viermal so langen Distichon.[123]

Wir haben die Beziehung zwischen dem Siclus und der Lese vom historischen Standpunkte aus untersucht und charakterisiren jenen nicht vom philologischen und ästhetischen Gesichtspunkt nach den Auszügen; aber wir können die Bemerkung nicht unterdrücken, dass kernige Sprüche im Allgemeinen durch eine erweiternde Versification mehr verlieren als gewinnen.[124] — Wir müssen endlich zur Lese zurückkehren.

§ 222. Man hat sich gewöhnt, das verlorene arabische Original der Lese dem Gabirol zuzuschreiben,[125] ohne Gewicht darauf zu legen, das wir kein anderes Zeugnis dafür haben, als die Stelle Kimchi's, die allen jüdischen Gelehrten unbekannt geblieben war, welche die Lese ausdrücklich oder stillschweigend benutzten, und ihre Zahl ist gross, ihre Autorität bedeutend.[126] An ihrer Spitze steht Jehuda Tibbon, der das Buch nennt und einige Sprüche daraus ohne Anspielung auf Autor und Uebersetzer citirt.[127] Palquera erwähnt die Lese als Beispiel der von den „Weisen der Nationen" verfassten Bücher, eine Bezeichnung, welche man durch den Ursprung der Sentenzen erklären wollte; sie beweist wenigstens, dass Palquera nicht Gabirol für den Sammler hielt. Wir müssen zugeben, dass alles das befremdend ist und einer Erklärung bedarf, wenn man der, nicht unverdächtigen Notiz in Kimchi's Vorwort nach dem einzigen ms. R. Glauben schenkt. Das ist noch nicht Alles. In Gabirol's Ethik findet sich eine Anzahl von Sprüchen aus der Perlenlese ohne Quellenangabe[128] — nicht immer mit denselben Worten, was auch in Bezug auf den Uebersetzer wichtig ist; — manchmal kann man den Text nach diesen Citaten corrigiren.[129] In der Erklärung des Wortes ראנה ist ein Widerspruch zwischen n. 140 und Gabirol III, 2. In der ganzen Perlenlese findet sich kein eigentlicher Autornamen oder Buchtitel

5

u. 107; auch שבט יהודה S. 13 Ed. Hann. von Kaufleuten. — Dk. bemerkt zu Dz. בשנוי מעט. [122] בי"ת חי"ת ist wohl u. in Choice שמנה für שמנים zu lesen. 80.000 Dinare für Acker ist wohl zu viel. [123] S. A. 126. Dk. S. b. G. S. 79 vergleicht שקל mit den italien. Gedichten des Robert von Anjou. [124] Das lässt sich an der Hand der in A. 118 versprochenen Endnote leicht finden. [125] Auch Geiger. S. b. G. 86, 114, 143; Dk. S. b. Gab. 51 etc. (Add. zu CB. 2321). [126] Citate bei Dk. an verschiedenen Stellen, zuletzt S. b. G. 80. Cf. auch die Noten zu Choice, — wo p. 151 n. 202 Berachja's ס' הזכרון als „work treating of the art of Memory!" cf. p. 138 A. 25 ס' הנסיכים (CB. p. 2322), nach שירי שלמה I Anh. S IX, nur fingirt. — Simon Duran citirt מבחר zu Abot 4, 20 f. 72b, zu 5, 12 f. 87; aber zu 4, 24 f. 74 ist es Gedächtnisfehler (s. ZDMG. 27 S. 563); ohne Titel zu 4, 4 f. 60b ist n. 624 (Choice p. 183); cf. Kimchi Prov. 12, 9 S. 17 (auch Dll. 2); — früher Jeh. Abbas bei Dk. S. b. G. 82. [127] In beiden Vorr. zu חובות 3 Sentenzen, nämlich n. 20 (והגעת u. כפיהם besser als die Ausg.), 65 (הוא besser 61; in צואת S. 11 n. 3 richtig הסדר בהוראה) u. S. 12. [128] In Choice sind gerade

(n. 242 Aristoteles s. oben S. 258; n. 637 „ein Buch der Medicin"), während es in der Ethik an Namen und Titeln nicht fehlt; wir heben 4 Sprüche hervor, in denen Gabirol zweimal die Autoritäten nennt, wie Honein in den Apophthegmen (die in der Ethik, wie es scheint, benutzt sind), nämlich 118 (III, 2 Sokrates), 617 (II, 4 Plato), 170 (I, 2 Buzurgmihr, s. S. 382), 538 ein indischer König (I, 1 אזדשיר für Ardschir, was durch die ähnlichen arabischen Buchstaben leicht zu erklären ist).[130] Wenn Gabirol, wie man meinte, die Perlenlese in seiner Jugend zum eigenen Gebrauch compilirt hat: so sieht man keinen Grund für die Weglassung der Namen. Auch stimmt die, schon erwähnte Anordnung der Sentenzen nicht mit dem systematischen Geiste Gabirol's

Nicht weniger sonderbar ist es, dass der Namen Jeh. Tibbon's sich nirgends als in der Stelle bei Kimchi findet, die ihn zu einem Sevillaner macht, während überall, auch in den Epigraphen seines Sohnes Samuel und seines Enkels Moses „aus Granada" (מרטין ספרד) angegeben wird. Man könnte eine Interpolation, die ihn zum Uebersetzer der Perlenlese macht, daraus erklären, dass er dieses Buch erwähnt und als der erste Uebersetzer philosophischer Werke betrachtet worden ist.

Die Sprache — von einem „Stile" solcher Sentenzen kann kaum die Rede sein — bietet uns kein Kriterium für unsere Frage; Nichts ist auffällig oder verrät das Vaterland oder die Periode des Uebersetzers. Einige Formen, wie הקצפה oder התקצפות (n. 121), חטוד (172) sind stets in wissenschaftlichen Werken neugebildet worden. B. Ascher (Choice p. 176 n. 544) hebt das chaldäische Wort צוות (Gesellschaft) hervor, welches auch in Bechai's Ethik (X, 3) vorkommt.

4. *De Anima?* Ein lateinisch übersetztes Buch der Seele, vielleicht von Gabirol verfasst, zum Teil aus dem Lateinischen ins Hebräische übersetzt (oben S. 21), wird eben zur Herausgabe vorbereitet.

§ **223.** (**Israeli.**) Abu Ja'akub Is'hak b. Suleiman al-Israili (gest. gegen Mitte des X. Jh., s. § 479), in hebr. Quellen Isak b. Salomo Israëli, in lateinischen *Ysaacus*, ist einer der berühmtesten Aerzte des Mittelalters. Maimonides (oben S. 41) lässt ihn auch nur als Arzt, nicht als Philosophen gelten; Jakob b. Reuben,[131] Zeitgenosse des Maimonides, stützt sich bei der Erklärung einiger biblischer Verse auf Isak's Autorität; „denn er war ein Gelehrter in der Thora und in den sieben Wissenschaften,[132] alle Weisen seiner Zeit und die ihm nachfolgten (קמו תחתיו), Bekenner der Thora[133] oder andere, nennen ihn einen „Philosophen", nicht, wie Abraham ibn Esra

5

diese Parallelen fast gänzlich vernachlässigt. [129] Z. B. 177 (G. I, 3). [130] Choice p. 175 ist das Wort wiederholt falsch gedruckt; die Quelle für diesen Spruch bei Simon Duran zu Abot 4, 4 (f. A.[126]) ist nicht Josef ibn Aknin. [131] מלחמות Pf. XII (aus P. 983, wo der Catal. Levi b. G. angiebt) f. 13[b] der cassirten Ed. Stettin (Berlin 1860; s, HB. III, 44; Bj. 333 n. 1313). [132] Ueber die 7 Wissenschaften (freie Künste) ist Jew. Lit. 338 n. 49 zu berichtigen; Jos. Kimchi (zu Prov. 9, 1 S. 12, ס' הגלוי S. 1, Kaufmann zu Jeh. b. Bars. S. 337; Dk. Sal. b. G. 110) spricht von הכרות, d. h. Erkenntnisquellen, hingegen Serachja b. Isak zu dieser Stelle (und daher wohl Immanuel b. Sal., J. L. p. 351) von den 7 Wissensch.; ציון I, 47 ist nicht abu Sahl, sondern Jakob b. Reuben. [133] בני תורה והוצה לה = תוריי s. A.[2] 79; בן תורה für „Gelehrter" ist jung und hier nicht

es thut, einen Schwätzer (מהביל);[134] denn alle seine Bücher wurden von den Weisen wohl aufgenommen, und sie entnahmen denselben ihre Argumente.“ — Arabische Bibliographen nennen einige Titel seiner philosophischen Werke,[135] z. B. ein Buch über Logik, welches verloren scheint. Andrerseits bewahrten die Juden in hebr. Uebersetzung einige Fragmente von Büchern oder Abhandlungen, welche den Arabern unbekannt blieben, wahrscheinlich, weil sie nur in hebräischer Schrift für jüdische Leser geschrieben waren. Wir sprechen zuerst über zwei den Arabern bekannte Bücher.

1. Das Buch der *Definitionen* und Beschreibungen כתאב אלחדוד ואלרסום.[136] Eine lateinische Uebersetzung dieser kleinen Abhandlung findet sich am Anfang von Isak's Werken, die man gewöhnlich unter dem Titel ‚*Opera Ysaaci*“[137] (Lyon 1515) citirt.[138] Die Ueberschrift unseres Schriftchens lautet: (f. 2) „Collectiones ex dictis philosophorum de differentia inter descriptiones rerum et diffinitiones (so) earum et quare philosophia fuit descripta et non definita“ etc.; auch am Ende: „Hic finiuntur collectiones Ysaac“ etc. Dieser Titel ist höchst wahrscheinlich eine wörtliche Uebersetzung des Textes, denn er gleicht den Titeln der anderen Schriften Isak's, welcher sie als Compilationen von Ansichten der alten Philosophen betrachtete. Am Anfang der „Tabula“ steht: „Liber definitionum ysaac heben amaran philosophi“ etc., eine Verwechslung Isak's mit seinem Lehrer, dem arabischen Arzt Ishak ibn Imran (vulgo: Amran, st. um 900),[139] die schon in einer hebr. Compilation des XIII. Jh. vorkommt.[140] Der lateinische Uebersetzer ist nicht genannt. In der Liste der Uebersetzungen Gerard's von Cremona steht unter der Rubrik Physica (weil der Verfasser Arzt ist!) n. 55: „De descriptione rerum et diffinitionibus etc.,“ eine Umstellung des Titels, welche vermuten lässt, dass der Vf. der Liste das Werk nicht vor Augen hatte. Einige mss. enthalten unter dem Namen Gerard's das gedruckte Buch.[141] Es findet sich kein directes Zeugnis, dass Constantin dieses Buch und das folgende (2), wie die übrigen gedruckten Werke Isak's, übersetzt habe. Das Buch ist noch nicht mit anderen Arbeiten dieser beiden Ueber-

5

passend. [134] Ueber מהביל היצחקי u. Isak b. Jasos (Jaschusch? gest. 1057) s. CB. p. 1117; die Citate. HB. XII, 58; Bacher, Einl. des ibn Esra S. 31 (aber nicht in seinem Abr. ibn Esra als Gr. 186); Friedländer, Essay 130; Gross, Mtschr. 1879 S. 328. [135] Z. B. כתאב אלחכמה in 11 Abschn., Wst. § 101 n. 13: de philosophia; auch Lc. I, 412; בסתאן אלחכמה HKh. II, 51 n. 1815; bei Hr. II, 296 unter Ja'hja b. Israel! (HKh. II, 503: ben Misi'h); Metaphysik („Theologie“ Lc. l. c.), hebr. פרדס החכמה. s. A. 163. [136] HKh. V, 73 n. 10,043 von Flügel falsch übersetzt; ZfM. X, 475; Alf. 5. [137] Besteht aus 2 Teilen (s. Repert.); Titelbl. (zugl. Bl. 1). „Omnia opera Ysaac etc.“; zuerst 6 (oder 5, wenn Diaete als 1) Schriften Isak's bis 226 gezählt, dann ohne Titelbl. 6 Schriften (jedoch in 1 eingeschaltet de Gradibus, Constantin's alphab., s. § 448) bis 210. Ferner ein „Repertorium seu indicum .. coadunatio“ (in den meisten Expl. voran gebunden) mit genauen Seitenzahlen, Signatur a, 10 Bl. zur ersten Reihe, A 5 Bl. zur zweiten. [138] Zuletzt: a. d. XV supra M (!) mensi Decembri; eine zweite Ausg. 1525 (Meyer Gesch. d. Bot. III, 170; Zenker, Bibl. Or. I, 148 n. 1209) existirt wohl nicht. Pu. p. 61 n. 45 hat falsch: Leida. [139] CB. 1115, 1123; über ihn s. VA. Bd. 86 S. 103. [140] ס' הישר CB. l. c.; HB. S. 130 u. 307. [141] Conjicirt in ZfM. X, 477, daher wohl als Factum bei Wst. Uebs. S. 71 unter Gerard; cf. S. 14 A. 3 unter Constantin; Lc. II, 422: „Dans les imprimés (!) il porte simplement le titre: De diffin.“

setzer verglichen, um ein entscheidendes Argument zu Gunsten des einen oder des anderen zu finden. Es bietet sich da zweierlei Schwierigkeit: der Verlust des arabischen Originals und der eigentümliche Charakter dieser Abhandlung in der lateinischen Uebersetzung, welche mehr ein Agglomerat, als eine Entwickelung von Gedanken, vielmehr eine Compilation von Fragmenten darbietet.[142] Constantin war ein weniger treuer Uebersetzer als Gerard, indem er die Texte kürzte, während Gerard's Latein, wie man gesagt hat, ziemlich arabisch klingt.[143] Unser Buch beginnt mit der Erklärung vier arabistischer Wörter: anitas (הליה), quidditas, qualitas, quaritas (למיה).[144] Finden sich diese Wörter in Constantin's sonstigen Uebersetzungen? Hatte er anderswo Gelegenheit, sie anzuwenden? Ich möchte nicht entscheiden, wem unsere Uebersetzung gehöre; aber es ergeben sich durch die Vergleichung unseres Buches mit dem folgenden (§ 225) einige Anhaltspunkte für eine oder die andere Ansicht.

§ 224. Das Buch der Definitionen war in Spanien schon im XI. Jh. bekannt, denn der Kadi Sâid nennt es in seinem, von dem Uebersetzer des Buches der Elemente[145] wiedergegebenen Artikel über Isak Israëli; Maimonides citirt es mit gekürztem Titel (§ 222).[146]

Eine Abhandlung (חבור) Isak's übersetzt von Nissim b. Salomo findet sich in:

Mss. Bodl. Mich. 82. Parma R. 1246 [11]. — Halberstam 361 (geschrieben zu eigenem Gebrauch von Isak b. Salomo Kohen Sefaradi).

Das erste ms. enthält ungefähr ein Drittel unserer Abhandlung nämlich bis zur 8. Bedingung (f. 2 [3], Z. 4 lat.).[147]

Im Epigr. von Halb. heisst es: נשלם מחברת של יצחק בחקיקת הדברים ותכליותם והפרש (והפרק) בין החקיקה והתכלית.

Wir kennen Zeit und Vaterland des Uebersetzers nicht genau. Ein Nissim b. Salomo אנוסטרו (אנוסטרו?) copirte mystische Werke von Elasar Worms in ms. Paris 850.[148] Nissim b. Mose b. Salomo aus Marseille, ein philosophischer Schriftsteller, lebte zu Anfang des XIV. Jh.,[149] Isak Latif (Ende XIII. Jh.) citirt jene Stelle aus dem Buche גבולי הדברים (Definitionen der Dinge) Isak's, wie es scheint, aus dem arabischen Texte oder einer anderen Quelle.[150] Als Beispiel der beiden Uebersetzungen diene eine historische Stelle (Latein f. 3 [4], letzte Zeile und f. 4 [1]): Ysaac testific.: quidem me vidisse in egypto

5

[142] Alf. S. 5. [143] Kästner, bei Bardenhever, Ueber d. Urspr. d. lib. de causis p. 25. [144] Departiculativa, s. A. 88. [145] הגבולים והרשמים, Lb. IV, 231. [146] Verschieden ist חכמת גבולים bei Hadassi, K. 100 (CL. p. 49), wonach CB. 1118—9 zu berichtigen. [147] Anf. דבורם [?וחלוק] וחלוק הקדמונים הספרים מרואי יצחק רבים אמר בתכלית הדברים זממו, und nochmals תכלית für גבולי. [148] Die Beschreibung derselben in Catal. P. ist ungenau; cf. HB. XXI, 111. [149] Rabb. 447, 547, 742; HB. XVII, 125. [150] Nicht in רב פעלים (wie Dk. Lb. X, 396, wahrscheinlich, weil er in P. 982 das ש״ח übersah; Lb. VIII, 406), sondern in שער השמים I. 14, wo lies כי אין האומר יוכל לומר נעדר אין (כל) und dann (ms. Mn. 46 f. 44[b]) האסיפה הז׳ אין כי האין אין לו מציאות בשבל כ״ש מחוץ לשבל; über Latif's Zeit s. HB. XIV, 83. — In ms. Halb. f. 26 כי ההפקד לא יהיה כ״א אחר מציאה כמו הדבר שלאחר שנמצא נפקד כמו האדם שהוא רואה בעיניו לאחר כן נפקד ראות עיניו וככה יאמר על כל דבר שהיה נמצא נפקד כזה וכזה לא יאמר נפקד אין כי אין לה (so) צורה ברעיון עד שיאמר במציאה או בהפקד; bei Latif I, 14 f. 167 Halb. כי האפס לא יתכן היותו אלא אחר מציאות כמו שהיה מצוי ואחר

huius modi. *dominibatur* enim eidem quidam ducum de filiis *tolonis* qui dicebatur filius *talix*;[151] et magnificatum est eius imperium, et relaxata est memoria eius et *terruerat* ipsius exercitum: et erat *dux exercitus eius quidam magister* minutorum nomine *bidel*; ms. Halb. אמר יצחק אני ראיתי הדומה לזה במצרים שגבר עליה איש מבני טולון [הנקרא?] בנו (sic) אל כְּלִיךְ (sic) שגדלה מעלתו ושמו עלה ורבו חיילותיו והיה מושל על חיילותיו שחור כופר שהיה שמו בֶּלָאל (sic).

§ 225. 2. (B. der *Elemente*) כתאב אלאסתקצאת (oder סי אלאסתקסאת, bei Mose ibn Esra, al-Mu'hadhira f. 79[b]), im Original verloren, in Isak's Werken hinter dem Buche der Definitonen (f. 4[3]) als „Liber aggregatus ex dictis Philosophorum antiquorum de Elementis secundum sententiam Aristotelis et Hippocratis et Galeni de quorum aggregatione et oppositione solicitus fuit Ysaac Salomonis filius israelita," ist wieder unter Gerard von Cremona's Uebersetzungen n. 54, und einige mss. des Buches nennen ihn als Uebersetzer.[152] Man kennt kein ms. des arabischen Originals, welches von Sâïd und Maimonides zusammen mit dem vorhergehenden Werke erwähnt, von Moses ibn Esra citirt wird.

Abraham ibn Chisdai übersetzte das Buch für den berühmten Grammatiker, den Greis, David Kimchi (um 1210—30), u. d. vollen Tit. ספר מחובר ממאמרי הראשונים (הקדמונים) ביסודות על דעת הפילוסוף מאבוקרט[153] וגאלינוס ממה שעיין בקבוצו (וחבורו) יצחק בן שלמה הישראלי הרופא, wörtlich dem lateinischen Titel entsprechend. Das Buch ist trotz der Kritik des Maimonides studirt worden und findet sich in:

Mss.[154] Bodl. Uri 408 (ohne Vorw. Ende def.).[155] Mich. 72. Breslau, Sar. 19. CL. 13 [3] (p. 37). Mn. 43. P. 325. 930 [7] (Vorr. des Uebersetzers fehlt in beiden mss.).[156] letzte Seite P. 1144. Parma R. 207 [6] (Vorr. fehlt). 423 [5]. 771 [8]. Stern 55 (früher Foa 14?; HB. VII, 67, Pu. p. 61 n. 45). Vat. Urb. 53 [9]. — Fischl hatte 1881 ein ms. (Vorr. fehlt).[157]

Die vollständigen mss. haben am Anfang ein, aus 12 Beit bestehendes Gedicht, anf. קחו (ראו) ספר לנסות בא בחידות,[158] worin sich der Uebersetzer Abraham b. Samuel nennt. Es folgt das Vorwort desselben Autors in gereimter Prosa, wovon ein Teil mit geringer Sorgfalt nach dem einzigen ms. CL. veröffentlicht ist.[159] Ich beabsichtigte, es vollständig zu ediren, aber da Hr. Fried eine Ausgabe der ganzen Uebersetzung angekündigt hat, so beschränke ich mich auf eine kurze Analyse, ohne Berücksichtigung der für unseren Zweck unwichtigen Lesarten. Der Uebersetzer beginnt mit der bescheidenen Versicherung, dass er sich nicht erlaubt hätte, eine solche Arbeit zu unternehmen, wenn es nicht auf Befehl des grossen Gelehrten, „der Zierde der Greise", David Kimchi, geschehen wäre, der die Wissenschaft ver-

5

[151] Ob Jakob ibn Killis? HB. VIII, 118, 140. כך נעדר יאמרו עליו נעדר כך וכך כי אין לו מציאות בשכל כ״ש מחוץ לשכל. [152] Wst. Uebs. S. 70; es sind 4 mss. P. die auch den lib. Defin. enthalten, s. § 224. [153] הפילוסופים scheint unrichtig; der „Philosophus" ist Aristot. [154] Aufzählung in HB. VIII, 67 zu ms. Parma. [155] Wf. [3] p. 583 u. p. 67 n. 163[b] ([4] p. 770). Am Ende 11 Bl. Fragm. צמחים, s. §. 66. [156] Dk. Lb. VIII, 404, IX, 197. [157] Der Besitzer nennt den Vf. יש״ר, verwechselt also Jos. Sal. del Medigo. Das ms. enthält auch den Anf. von ס׳ שינה וקיצה. [158] F. hat ראו und das Gedicht am Ende; verschieden ist das Endgedicht ראו ספר יקר, 4 Beit, HB. VIII, 67. [159] Dk. Lb. IV, 231; cf. CL. p. 37, HB. VII,

breiten wolle. Der zweite Grund für die Uebersetzung war folgender: Der Autor Isak b. Salomo, der Israelit, der das Buch in arabischer Sprache verfasst hat, hätte es wohl in hebräischer Sprache schreiben können, denn er war ein grosser Gelehrter in unserem Gesetz, und einer der berühmtesten Männer unserer Nation; hat er nicht das Buch *Jezira* commentirt und sich damit einen Tempel (Denkmal) gesetzt?“[160] Einer der arabischen Gelehrten, Sâïd b. A'hmed b. Sâïd aus Cordova, ist der Verfasser eines schönen, in elegantem Stil geschriebenen und wohlgeordneten Werkes, worin er alle berühmten Gelehrten der Nationen seit den frühesten Zeiten erwähnt, jeden nach seiner Sprache, seiner Herkunft, seinem Glauben und seinem Berufe,[161] seinem Range und seiner Stellung, darunter auch die jüdischen Gelehrten, über welche er gut unterrichtet war. In jenem Werke findet sich folgender Artikel (ich gebe nur die Hauptsachen): Isak etc., Schüler Is'hak's b. Imran, des Arabers, genannt סם שעה (= סם סעה), war ein Arzt im Dienste Obeid Allah's al-Mahdi, Königs von Afrika;[162] er vereinigte die Wissenschaft der Logik mit der anderer Disciplinen. Er lebte länger als 100 Jahr, heiratete nicht und strebte nicht nach Reichtum.[162b] Er verfasste wertvolle Werke, wie das Buch der Nahrungsmittel (מאכלים *Diaetae*), und der Fieber, welche nicht mit Gold und Silber aufgewogen werden, das Buch vom Urin, das unschätzbare Buch der Elemente und viele andere, wie das Buch der Definitionen und der Beschreibungen, das „Paradies der Wissenschaft“ über metaphysische (oder theologische)[163] Fragen und andere. Er starb im J. 330.[164] — Abraham fährt fort: Da Isak auf Befehl des Herrschers arbeitete, so verfasste er seine Werke in arabischer Sprache. Den jüdischen Gelehrten blieb er lange unbekannt. Abraham hofft durch seine Uebersetzung andere und bessere Uebersetzer zur Uebertragung der anderen Werke Isak's zu veranlassen. Folgt eine Anpreisung des Buches der Elemente; das Vorwort schliesst mit folgender Bemerkung:

Viele Uebersetzer erörtern in ihren Vorreden die Stellen (oder vielmehr die Umstände), welche die Uebersetzer zu Fehlern veranlassten, und entschuldigen sich damit bei ihren Lesern; um so mehr fühlt sich Abraham verpflichtet, die Leser um Berichtigung seiner Fehler zu bitten.

Das Buch zerfällt in III Tractate: der I. entwickelt die Ansichten des „Philosophen“ (Aristoteles); der II. die Galen's (Hippo-

5

67. [160] ובנה לו בית הבחירה, des Reimes halber. [161] אמונתו ואומנתו, Wortspiel. [162] אפריקיה, hier im engeren Sinne. [162b] Von den enormen Honoraren, welche die syrischen (christlichen) Hofärzte erhielten, erzählt Os. K. 8, französ. in Journ. Asiat. 1855 T. VI (cf. Wst. § 26—28), minder vollständig bei Hm. u. Lc. [163] S. A. 135. [164] Das Datum 330 H. (941/2) ist in Mn. 43 mit Buchstaben gegeben; das, vom Uebersetzer, oder vielmehr vom Copisten beigesetzte Jahr der Zerstörung schwankt zwischen 900 (also 968) und 600 (886!), ist also wertlos. Isak Latas (cf. CB, 1114, 1118) las 880 (948); s. אוצר טוב I, 69 (der Artikel fehlt im Index Mag. IV, 230; Buber, שערי ציון S. 32, kennt die Quelle des Zusatzes zu Meïri nicht); die Schlussworte על זה . . . ולא יכלו (weggelassen bei Gross, Mtschr. 1879 S. 326, u. daher bei Sal. Fried, das Buch über die Elemente S. 54, cf. S. 11, wo noch Anderes zu berichtigen) sind Missverständnis von ולא נפתה לבו על מאודו, wie für ונכתה zu lesen ist. — Das J. 330 der alten Quellen darf nicht ohne

krates ist f. 8[4] med. citirt, cf. III 9 [4]); der III. behandelt Zahl und Eigenschaften der Elemente. Der Stil ist fast durchweg discussiv; der Vf. bringt die Einwendungen vor, die gemacht werden könnten (quod si contradixerit etc.), um sie zu widerlegen. Nach der Manier der Araber und Juden knüpft er seine eigenen Bemerkungen an die citirten Ansichten mit der Formel „Isak sagt", was im Hebräischen mit „der Autor sagt" abwechselt.[165]

Nach Catal. P. 325 weicht die lateinische Uebersetzung „bedeutend" von der hebr. ab. Ich habe nur einige Stellen verglichen, z. B. den Schluss des Buches, und fand dort eine fast wörtliche Uebereinstimmung, woraus man schliessen möchte, dass der lateinische Uebersetzer (folglich auch der des Buches der Definitionen) Gerard sei. An anderen Stellen finden sich Abweichungen, die sich jedoch nicht bis zu den Aenderungen versteigen, die sich Constantin sonst erlaubt. — Die Citate bei Gerson b. Salomo[166] und seinem Zeitgenossen Hillel b. Samuel[167] habe ich noch nicht mit einem hebr. ms. vergleichen können.

§ **226.** 3. Eine, ohne Zweifel arabisch geschriebene Abhandlung,[168] מקאלה פי ישרצו המים, an Genes. 1, 20 knüpfend, ist bekannt aus einigen, bis ins XII. Jh. zurückgehenden Citaten[169] und aus dem kleinen Bruchstück einer hebr. Uebersetzung, welches unter dem falschen Titel ס' יצירה in ms. Mn. 47 von S. Sachs erkannt und zweimal herausgegeben ist.[170] Vielleicht konnte, oder wollte der Uebersetzer nicht mehr als dieses Stück des Anfanges übersetzen. Nach der Ueberschrift (oder Vorbemerkung des Uebersetzers) war dieser Tractat eigentlich eine Antwort an Jemand, der in der biblischen Erzählung von dem Ursprunge der Vögel einen Widerspruch gefunden hatte. Das Stück bricht bei einer Stelle ab, wo der Vf. von den Elementen zu sprechen beginnt,[171] worin er, wie bekannt, in seinem Elemente war. Wahrscheinlich liess er sich daselbst in eine philosophische Erklärung der ganzen Schöpfungsgeschichte ein. Ibn Esra spricht in seiner Einleitung zum Pentateuchcommentar[172] von einem R. Isak, der zwei Bücher (oder zwei Bände)[173] über Genes. Kap. 1 schrieb[174]. Es ist kein genügender Grund vorhanden, die Echtheit des, auch dem Jedaja ha-Penini[175] bekannten Titels zu bezweifeln und diese Abhandlung

5

zwingende Gründe emendirt werden. [165] Gross, S. 327: „Die latein. Uebersetzung ist nicht wörtlich — Israëli selbst wird citirt (!) — sondern macht den Eindruck einer sehr knappen Paraphrase." [166] F. 12 (Heid. 14) aus T. III (lat. f. 10: sensus est sec. *tres* modos), f. 49[2] (H. 63[b]), wo auch der Widerspruch des Ali [ibn Ridhwan], woher? (cf. f. 10[4]?); f. 58 (H. 80), Aldabi 97[3], lat. I f. 5[1]: si anima esset accidens . . . ad ebenum et picem. [167] תגמולי f. 2[b] Z. 10 v. u. (משני lies משלש) aus I f. 7 Z. 14 v. u. proprietas . . sec. tres modos, im Brief an Halb. S. 18 unrichtig mit Gerson f. 58 identificirt wegen des vorangehenden כל שחור עורב . . . כושי, aber auch latein f. 7. [168] Z. B. והספר אמר für אלכתאב, cf. מאמר הרוח in הכרמל 1872 S. 403. [169] CB. p. 1116 u. Add. [170] Lb. XI, 166 u. in התחיה (Berlin 1850) S. 39. [171] Dazu passt nicht das Citat und die Widmung bei ibn Esra; Gg. Oz. III, 152; cf. CB 1116 aus ms. Opp. Add. Fol. 22. [172] § 1 der gewöhnl. Ausg.; bei Friedländ., Ess. Anh. p. 3 § 3 sind alle Persönlichkeiten vermieden. [173] ספרים, wohl des Reimes halber. [174] Die Erklärung, dass תהו ובהו die Luft sei (Dav. Kimchi bei S. Sachs התחיה II, 43) ist wahrscheinlich aus dem פי יצירה zu II, 1; ms. St. S. 28 כי אמרו היתה תהו ובהו הם האויר השוכן שאינו מתנועע; cf. Sachs, Ker. VIII, 67. [175] Schreiben an Aderet ומאמר ישרצו המים בשאלה שנעשית;

als Teil eines Commentars zur ganzen Genesis anzusehen,[176] oder diese Monographie mit dem Werke über metaphysische Fragen zu identificiren.[177] Hingegen ist es möglich, dass die kleine Abhandlung n. 4 einen Teil der unseren bildete.

Wir heben noch eine Stelle hervor, in welcher der Autor behauptet, dass Jesus gekreuzigt sein wollte, damit der Irrtum seiner Göttlichkeit bestätigt (oder erhalten) werde.

§ 226[b]. 4. Ms. Mn. 307 enthält eine kleine Abhandlung mit der ungenauen Ueberschrift . . . ספר הרוח והנפש „Buch des *Geistes und der Seele* und [von] dem Unterschied zwischen ihnen." Ich habe sie in der Zeitschrift ha-Karmel 1871/2 S. 401 veröffentlicht und die vom Redacteur weggelassenen Parallelen im B. der Definitionen und B. der Elemente in HB. XII, 58 gegeben.[178] Diese, 4 Seiten lange Abhandlung ist höchst wahrscheinlich ein Fragmeut eines Buches oder einer grösseren Abhandlung, vielleicht das Ende der Abhandlung über Genes. 1 (§ 226), obschon die vielfachen Endformeln von dem Abschreiber hinzugefügt scheinen. Es findet sich daselbst eine, in den mss. corrumpirte Erklärung von Hiob 42, 15, die Abraham ibn Esra unter dem Namen Isak המהביל gerügt zu haben scheint.[179] Abraham sagt an einer anderen Stelle (A. 134) ausdrücklich, dass Isak, um „lebende Seelen" (plur. des Reimes halber für נפש חיה Gen. 1, 30, 2, 7) zu erklären, fremde Wissenschaften herbeizog.

§ 227. 5. (Commentar zum Buche *Jezira*.) Die literarische Frage, zu der wir nunmehr kommen, ist eine der schwierigsten, sie ist eben so complicirt durch die zugänglichen Documente, als weitläufig durch ihren Zusammenhang mit verschiedenen biographischen und bibliographischen Fragen. Mehrere Gelehrte haben sie berührt,[180] aber sie erfordert ein gründliches Studium, namentlich eine sorgfältige Untersuchung der anzugebenden mss. Hier muss eine gedrängte Darlegung des gegenwärtigen Standes der Frage genügen.

Die eigentümliche hebr. Schrift, genannt Buch der Schöpfung (ס' יצירה *Jezira*), selbst noch ein Problem der Literaturgeschichte, ist in zwei Hauptrecensionen vorhanden, aber in beiden voll Erweiterungen und Aenderungen. Dieses Buch ist einigehundert Male gedruckt, nachdem es in die Meditations- und Erbauungsbücher der Mystiker aufgenommen

5

er sagt יש אצלנו מחבוריו, kannte also das Ganze, ob in Uebszg.? [176] S. Sachs. l. c. [177] Gross, Mtschr. 1879 S. 328 identificirt פרדס החכמה (oben A. 135, 163) wegen בשאלות; es sei auffallend, dass Abr. b. Chisdai nicht ישרצו und Jedaja nicht פרדס kennt. Letzterer spricht aber nur von Büchern, die er kennt, und Abraham zählt nicht selbst die Schriften auf. Bei Latas ist פרדס החכמה האלהות (אלהית in Lb. XI, 336) Zusatz, und בשאלות nicht „auf Anfragen." [178] Hinzuzufügen: S. 402 lib. Def. f. 3[2]: et propter hoc non consequuntur bestie retributionem, gegen den Kelam, vielleicht gegen Saadia (Lb. III, 332, dazu Levi b. Abr., החלוץ II, 20 unten, im ms. התמורה אפי' לפחותי ב"ח); s. Jew. Lit. § 12 n. 1 (p. 295); CL. p. 182; ferner S. 403 נצוץ האורה, lib. Def. 3[1]. — Ueber 5 הרגשות S. 402 cf. Pseudo-Nissi bei Pinsker, Anh. S. 8 (HB. XXI, 35). [179] Zu S. 402 cf. שבילי אמונה 91[1]. — Ueber das Thema cf. § 157. [180] Quellen CB. p. 1116; eine Recapitulation bei Fried, l. c. S. 30 ff., welchem N. Brüll (Jb. VII 107) mehr Eigenes beilegt, als die Quellen zulassen. Kfm. Rev. Ét. VIII, 126, verlangt eine neue gründliche Untersuchung. Die Angaben über mss. v. S. Sachs, Lb. XI, 166, sind confuse; ein ms. Carmoly (auch Ker. VIII, 67) existirt nicht; Carm. (ציון I, 47 spricht nur von

worden; aber noch existirt keine kritische Ausgabe mit Benutzung der ältesten Quellen, von denen wir sprechen werden. Das Buch der Schöpfung adoptirt und combinirt die Theorien der Neupythagoräer, welche die Zahlen und die Buchstaben zum Prinzip aller Wesen machen, mit dem Monotheismus. Das ist die Grundidee des Buches, in einer phantastischen Weise dargestellt, die mystisch genannt werden kann; aber das Buch lehrt weder eine „speculative" Kabbala im modernen Sinne des Wortes, noch ist ein Grund vorhanden, es in die talmudische Zeit zu verlegen.[181] Die Methode des Buches unterscheidet sich, nicht bloss in ihrer Abhängigkeit vom Stoffe, von der der talmudischen Schriften und ist vielleicht fremden Ursprungs? Vor Ende des IX. Jh. findet sich keine sichere Spur seiner Existenz. Im X. Jh. übersetzten und commentirten es einige jüdische Gelehrte, an ihrer Spitze Saadia (§ 258), wenn auch nicht der erste; sie betrachteten es als eine Quelle alter Philosophie der Hebräer, die ohne gründliches Studium der externen Wissenschaft nicht verstanden werden könne, und sie bemühen sich, dieselbe mit ihren eigenen philosophischen Ansichten in Uebereinstimmung zu bringen. Für uns sind also diese Commentare bedeutende Quellen für den Text des Buches selbst, zugleich die ältesten Quellen für die Geschichte der externen Wissenschaften unter den Juden, und es ist von Wichtigkeit, die Verfasser dieser Werke zu kennen. Wir besitzen den Commentar von Saadia im arabischen Original und in hebräischer Uebersetzung; ausserdem giebt es nur Uebersetzungen, welche verschiedenen Personen beigelegt wurden, worunter Isak der älteste ist. Das veranlasst uns, hier alle Nachrichten über diese Schriften, und zuerst über die verschiedenen mss., zusammenzustellen.

Wie bekannt, bietet die Ausgabe 1562 zwei Textrecensionen in VI, aber nicht congruenten Kapiteln; die Paragraphen der zweiten sind nicht gezählt, ich citire daher nach der Zählung der ersten.

§ 228. Die Manuscripte sind zu unterscheiden: *a*) ms. Bl. 784 (früher Luzzatto 1) f. 55—88, zu Anf. und Ende beigelegt dem „Dunasch (דונש) b. Tamim, genannt Is'hak al-Israëli," auf den Wunsch (בפיום) des Samuel Franco b. Jekutiel von Nachum[182] [ha-Maarabi, um 1240?] übersetzt,[183] der das Buch mit einem Gedichtchen einleitet, welches mit den Noten Luzzatto's von Kaufmann in אוצר טוב 1885 S. 11 mitgeteilt ist. Das ms. ist defect; das Vorwort des Vf. fehlte vielleicht schon im Original, das Nachum benutzte; aber zwischen S. 60 (wo der Custos vielleicht absichtlich abgeschnitten ist) und S. 61 fehlen einige Blätter und gerade diejenigen, worin die Citate der eigenen mathematischen Schriften zu finden waren. Zwei

5

ms. P. [181] Gegen Mk. Mél. 490 s. Jew. L. § 13; cf. CB. p. 552; HB. XIX, 122 über Kalisch's Ausgabe mit engl. Uebsetzg., New York 1877; Castelli; Il commento di Sabbatai Donnolo, Firenze 1880 p. 13 ff., behauptet noch, das Buch selbst gebe sich für eine Schrift Abraham's aus. Seine Analyse ist beachtenswert. Einzelheiten gehören nicht hierher. Zu den Combinationen bietet die Kreisfigur bei S. Günther, Studien zur Gesch. der Geogr., 1878 S. 235, eine merkwürdige Parallele: Kaufmann's Bemerkung (Sinne S. 35) lässt Einwendungen zu. [182] In Catal. Luzz. S. 1 falsch נחום בן שמואל. [183] Im Vorw. zu אגרת תימן (HB. XV, 13) erwartet N. zu seiner Zeit das Ende des Exils. S. auch HB. XXI,

Stellen dieses ms. veröffentlichte Dukes.[184] Denselben Commentar enthält ms. P. 1048[3] f. 95—107, Anf. def.[185] Nach Munk[186] ist der Vf. vielleicht Jacob b. Nissim. Allein es ist nur eine andere Uebersetzung desselben Werkes.[187]

b) Ms. Mn. 92 (einige Lücken f. 103—104[b]) und Parma R. 769, angeblich von Jakob b. Nissim (aus Kairowan, Ende X. Jh.), ins Hebr. übersetzt von Mose b. Josef b. Mose etc. (über dessen Zeit mehr unter Saadia).[188] Eine Copie aus Mn. von S. Werbluner, jetzt im Breslauer Seminar,[189] wurde wiederum von S. Sachs copirt. Einige Auszüge aus Mn., ohne Angabe der Stellen der Handschrift, erschienen nach „Excerpten Landauer's" durch J. Fürst,[190] nach anderen Abschriften durch Jellinek und Dukes.[191] Wir ordnen diese Citate nach ms. München.[192]

c) P. 1048[3] f. 65 ff., angeblich von abu Sahl b. Tamim, ohne Vorw., Ende def., wovon eine Abschrift bei Halberstam,[192b] nach Munk (p. 46) eine andere Uebersetzung von *b*, verfasst von Dunasch (955—6). Daraus hat Dukes ohne genaue Angabe 2 Stellen gegeben,[193] ohne zu merken, dass nur eine Seite dem Commentar angehöre.[194]

Die Citate der eigenen Werke des Verfassers dieser Schrift, welche Munk bespricht[195], sind für die arabische Literatur von einiger

5

134; St. Pol. 288. [184] Ms. S. 57—59 (bei Dk. Kontres S. 5—9; S. 9 Z. 5 corrupt, Z. 8. l. אחד; Z. 13 אל l. את; Z. 15 l. דלי"ת; Z. 5 v. u. l. והם כותבים הנבנאנגי; cf. Z. 5 u. S. 73 Z. 5 v. u.) zu I, 11; ms. S. 62 Z. 5 v. u., 66 Kontres S. 41 ff. wieder vielfach zu corrigiren (cf. Kfm. Attr. 173 u. 141). [185] Anf. f. 95 והוא קול נולד מן האויר הוצא מן הריאה ויחתוך אותו ראש הלשון בה (?) השנים; entsprechend *c* שירי S. III Z. 15, 16. [186] Mk. Not. sur Aboulw. p. 50. [187] S. unten zu *c*. [188] Landauer, Lb. VI, 180 lässt Jakob den Comm. des Saadia vorausschicken! In CB. p. 1244 (Jakob b. N.) lies Lb. VI, 180 [214] 562; VII, 2, 121, 285. [189] Cf. Kfm. Attr. 173, 217, 317, zu Jeh. b. Bars. S. 343, 344. Ist Kirchheim's Copie eine andere? Auch der verst. Dr. Löwe in Brighton besass ein ms. [190] Lb. VI, 564 angeblich Vorr., vielmehr Epilog; s. § 232. [191] Beitr. I, 6, 14. [192] Mn. 92 (Anf. f. 99) Vorr., Lb. VI, 561. F. 99[b] Anf. Comm. (I, 1, 2) bei Dk. Kontr. 69. I, 3 ib. 75. F. 101[b] (I, 45) ib. 78. F. 162 Lb. 564, Dk. S. 80. F. 105 (II, 2) Dk. שירי S. XIII. F. 107 (II, 4) Lb. 563 (Mk. p. 57). F. 111[a,b] (III Ende) Jell. I, 14: והסמיך, s. § 230 Ende. F. 112 (IV, 4) Lb. 564. F. 114 (VI, 1) Lb. ib. (wo והמחבר falsch auf Saadia bezogen), bei Jell. S. 6 übersprungen. F. 114[b] (VI, 2): וראה מזה Lb. ib. F. 115[b] (Ende): ובקודם לכן, Jell. S. 6. Forts. והכלל הענין כי ראיתי Lb. 563. [192b] Halb. zu Jeh. b. Bars. 325 (zu 214), 327. Der Copist Goldblum erzählt in המגיד 1886 S. 45, 85 Bekanntes und Ungenaues. Aus P. 1092[11] hätte er nicht Gedrucktes von Abulafia excerpirt, wenn er den Catalog angesehen hätte. [193] שירי שלמה Anh. I, S. II; die erste kleinere Stelle (zu II, 5, 6) entspricht Bl. S. 70, die folg. zu II, 2 Bl. S. 64. — In der ersten Z. 4 שממולי in Bl. שממלא, aber ein ו über dem Worte, also שממולא; für שונות l. שוכנת. Die letzten Worte bei Dk. S. III l. Z. u. IV, Z. 1 in Bl. 63 richtiger משוכנות מהרישות u. fortfahrend אילמות אין להם שום אמתה בלשון וכו'; Mn. f. 105[b] שוכנות דומות (cf. die vorangeh. Stelle bei Kfm. 173). Für die ausführliche Besprechung der arabischen 9 Organe hat ms St. S. 29 nur ויש להן שמות בלשון ערבי וימשכו בהן שאר אותיות הערב, u. S. 30 מפני שכל האותיות חרשות אלמות. [194] Dass das Stück S. IV—VIII ein fremdes sei, habe ich in Alf. 242 u. zu Mn. 92 angegeben. Guttmann (Saadia S. 78, 105, 260) bezeichnet es noch als Jezira-Comm., Kfm. (Attr. 291, ohne Hinweisung auf Alf.) als Compilation aus Saadia u. Bechai; der Catal. P. sagt nichts darüber, giebt auch nicht an, dass f. 93[b] (Ende bei Dk.) abbreche, und eine Lücke folge. Die Einschaltung eines ganz fremden Stückes hat wohl auch Munk verhindert, die Identität beider Werke in demselben ms. zu merken. S. auch Halb. l. c. S. 327. [195] Not. p. 51 ff.; p. 53 (zu III, 3) במקום אחד זולת בספר הזה, וכבר בארנו ענין זה בזולת זה המקום. Mn. f. 92 f. 110[b]. Bl. f. 74 הספר, lies זולתו בס'.

Bedeutung, wie z. B. die Schrift über die Rechnungsart, genannt *Gobar*, für die Geschichte der arabischen Ziffern.[196] Aber das wichtigste, für den eigentlichen, oder ersten Verfasser dieser Erklärungen entscheidende Citat scheint in den Pariser mss. zu fehlen, denn es wäre Munk's Aufmerksamkeit nicht entgangen, nämlich die wiederholte Anführung seines Werkes über den Urin (§ 479). Munk (p. 50) kam zu einem unzulässigen Resultat in Verbindung mit einer Hypothese über ms. Mn., die sich nicht bewährt hat.

d) Von Schorr's Abschrift eines ms. in Odessa, jetzt ms. Bodl. Reggio 51 (Nb. 2250) besitze ich eine Abschrift Der Vf. nennt sich am Anf. des Vorw. abu Sahl Dunasch b. Tamim. Es ist eine kürzere Redaction und wahrscheinlich die Uebersetzung eines arabischen Compendiums von einem unbekannten Gelehrten. In dem verschiedenartig ausgedrückten Datum (I, 5): 431 der Araber, 4800 der Schöpfung, 6547 der Römer (Christen), stimmen die beiden ersten (1040 Chr., wo das arab. Compendium verfasst sein könnte). Eine Stelle daraus (V, 1) wurde zweimal veröffentlicht.[197]

e) P. 680[7] und 763[3] [198] enthalten ein, vielleicht nur wenig von dem vorigen verschiedenes Compendium, worin das Datum in 4852 (1092) geändert ist;[199] aber derartige Aenderungen rühren oft von blossen Copisten her; ein Datum der Uebersetzung ist es höchst wahrscheinlich nicht. Das Verhältnis dieses Compendiums zu *d* ist noch nicht untersucht.[200]

§ **229**. Ich übergehe die historischen Schwierigkeiten, welche sich an die, in einigen Stellen erwähnten Autoren knüpfen, z. B. die „Daniten" — welche mit dem bekannten Reisenden Eldad combinirt wurden — und abu Jusuf Chisdai b. Isak, ohne Zweifel der berühmte Dolmetsch des Dioskorides zu Cordova;[201] ich hebe nur eine Lesart

5

מספר זה איך משתנים חלקי אלה היסודות מקצתם למקצת והראינו ראיות מלאכיות נראות לעין; Compd. (St. S. 39) וכבר בארנו בזולת זה המקום איכות שנוי חלקי היסודות האלו והעמדנו בזה מופתים מלאכותיים יראו בראות עין; s. A. 204. Das anon. arab. astronomische אלמנצורי in Cod. pers. Uri 77 (Pu. II, 618) endet nach Mitteil. Nb.'s פהדא שי מן מסאיל הדא אלפן אגמלה (?) ומן אראד תפצילה פעליה פי אללואמע אלדי נטמנא וסאיר רסאילנא ורסאיל נירנא אלך. [196] JL. 363, 378. Die Stelle bei Reinaud, Mém. géogr. etc. sur l' Inde p. 399 (aus dem Mém. de l' Acad.) ist auch von Anderen herangezogen. Ueber Gobar (cf. A. 215) s. auch Nicoll, Catal. p. 287; Wöpcke, Recherches sur l'Hist. des sciences mathém. (Abdr. aus Journ. As. 1855) p. 12, und Sur la propag. des chiffres 1863 p. 29 ff. Cantor hatte früher bei Gobar an jüd. Kabbalisten gedacht; s. dagegen Th. H. Martin, Les signes numéraux etc. (Abdr. aus Annali di Matem. T. V, VI), Roma 1864 p. 68. [197] Lb. XI, 167; Ker. VIII, 60 (cf. החלוץ I, 106), zuletzt שיוחד, lies שיוחס? Mn. f. 112[b] [198] Beide mss. fehlen im Index p. 251 unter Dounach; ms. 255 bei Carmoly s. A. 193. [199] Mk. p. 54; s. A. 204. [200] Vorläufig genüge folg. Probe (763 f. 7, 680 f. 189[b]) עוד נפרש הספר בע"ה. א"ה בתחלה בל"ב נתיבות ופירשו כי המקום ב"ה רשם וחקק דרכי החכמות ושבילי ידיעה בי' יסודי חשבון והן מא' עד י' וכ"ד נתיבות אשר יסוד הדבור כולו מהם אמר שמתי (?) אלוה כל המחנות חקק שבילי החכמה ודרכי סודיה בשבילים St.; ג' המדברות אשר סודותיהם בל"ב דרכים והם עשרה מספרים וכ"ד אותיות מורות על כ"ב נעימות Ende; מתחלקות לג' צורות נפש מדברת והיא בעלת דעה והשכל ונפש אוכלת ושותה והאדם והבהמה שוים בה ונפש צומחת ומתגדלת והיא מצויה באדם בבהמה ובצמח הארמה וכל אחת מאלו נחלקת לג' חלקים כל הנפש אשר היא בעלת השכל והדעה וחלק אחד סמוך לגלגל הדעת והאחר היא הנפש המדברת בעצמה והשלישי סמוך לנפש האוכלות והשותה וכן לשאר הנפשות. תם; das ist III, 5, also unvollständig; in St. S. 40 viel kürzer, vgl. oben n. 4, הכרמל 1872

hervor, welche vielleicht für den Wohnort des Autors von Bedeutung ist.[202]

Alle mss. stammen direct oder indirect von einem einzigen arabischen Werke des X. Jh., das wahrscheinlich dreimal (a, b, c) ins Hebr. übersetzt, und dessen arabisches Compendium vielleicht zweimal (d, e) ins Hebr. übersetzt worden.

Das, durch die vollständigeren Uebersetzungen repräsentirte arabische Werk enthielt wenigstens Stücke eines von Isak Israëli verfassten Commentars. Das ergiebt sich aus zwei Stellen, wo der Verfasser den Leser auf sein Buch über den Urin verweist,[203] wahrscheinlich auch auf seine Erläuterung zu Genesis I.[204] Abraham ibn Chisdai und Jedaia Penini sprechen von Israëli's Commentar als von einem vorhandenen bekannten, und Gerson b. Salomo citirt eine Stelle daraus direct und mit dem Titel, eine andere, ohne Titel (nach Nachum's Uebersetzung,[205] ein weiteres Zeugnis, dass dieser Uebersetzer nicht nach dem XIII. Jh. arbeitete).

Das durch die Uebersetzungen vertretene arabische Werk ist aber nicht einfach der Commentar Isak's, denn die Vorrede lässt den Vf. erzählen, dass „unser Scheikh Isak b. Salomo der Arzt" (s. unten) mit Saadia Gaon in Briefwechsel gestanden habe, bevor dieser sich nach Babylon begab (928), zu einer Zeit, wo der Verfasser erst 20 Jahr alt war, und derselbe Isak wird im Commentare selbst citirt,[206] sehr wahrscheinlich kein anderer als Israëli, nicht ein gleichnamiger (unbekannter) Grossvater, noch weniger ein Enkel desselben; denn Isak blieb unverheiratet. Er wird auch nicht ausdrücklich als Lehrer des Vf. bezeichnet, sondern als „einer der Gelehrten unter unseren Scheikhs."[207] Dieser, vor 908 geborene Verfasser kann nicht Jakob b. Nissim, der Correspondent Scherira Gaon's im J. 988 sein, wie Munk

5

S. 402 u. Aldabi f. 91. [201] Mk. Not. 52 (ungenau Lb. XI, 808); die Stelle ist in Mn. 103 defect. Ms. St. S. 17; Mn. f. 103 def. Sollte der von Jakob b. Reuben, Pf. XII angeführte תלמיד ר' חסדאי מלחמות ה' ein Schüler dieses Chisdai sein? — [202] Zu I, 5; Mn. 102 וכן במדינת קרואן ומהדיה, Schorr (St. S. 15) מדינת מצרים וירושלים. [203] St., Alf. 248 u. Bl. S. 55; s. A. 217. Kfm. Rev. Ét. VIII, 126, hat die Frage nicht genug praecisirt u. meine Auffassung nicht ganz genau wiedergegeben. [204] Mk., Mél. 54 vermutet in ar. סדר עולם תרתיב עלעאלם (cf. CB. 1117); ms. Bodl. (St. S. 11) אשר חברנוהו והוא מחובר ומסודר בסדר בראשית מן התורה. Hingegegen ist das Citat (zu III, 3) bei Mk. במקום אחר זולת בס' הזה; in Mn. f. 110[b]. בזולת זה המקום מס' הזה; Bodl. (St. S. 39) בזולת זה המקום, eine Verweisung auf 1, 10, Mn. f. 104. Wenn eine anderweitige Verweisung vorläge, dann dürfte *de Elem.* III f. 9[4] gemeint sein. Zu III, 2 (Mn. 109, St. 35) hat er אמ"ש für אש מים שלום ausgegeben (cf. Ker. VIII, 66); cf. עושה שלום bei Jakob b. Reuben f. 10. — Er schliesst diesen § mit der Bemerkung, wie anders diese Erklärung als die Saadia's sei; wenn er sich bei חכמה טבעית בפי' בראשית aufhalten wollte: so bedürfte er vielen Papiers (eines grossen Buches) und würde sich nur den Tadel der Thoren zuziehen. Wenn Isak hier spricht, so ist das vor ישרצו מא' geschrieben. [205] Gerson 53 [4] (H. 69[b]) über Träume צדקים . . . בבקר; Mk. 48 aus P. f. 74 נאמנו . . . בהשכמת; Mn. f. 103[b] צמתים . . . בשחרית, l. אמתים, vielleicht צודקים. Bl. ist hier def. Die andere Stelle f. 45[4] (H. 59), meint wohl S. Sachs (Ker. VIII, 69), sei aus einem anderen Werke (während Gross S. 324, 327 das nachfolg. Citat aus Galen bei Gerson dazu zieht). Bei Gerson . . . לרחף על כל ירבה החום שבהם מחזק החום . . . שלא תרבה, lies כלי und יכבה, תכבה, wie bei Dk. Kontr. S. 7. — Mn. 100 (Kontr. 71 lies) קר מחזק . . . על כלי פן תכבה; St. S. 5 קר מחזק לנשב . . . כל כל [כלי] . . . יכבה החום הטבעי . . . או תחלש אש. [206] Mk. Mél. p. 48; die Stellen stehen auch im Compend. [207] Kont. S. 71, wofür זקנינו

richtig bemerkt.[208] Es wäre also anzunehmen, dass Dunasch b. Tamim diesen Commentar nach einem solchen von Isak redigirt habe, indem er an einigen Stellen die Worte des ersten Verfassers unverändert aufnahm, so dass jetzt schwer zu entscheiden wäre, wem die citirten Werke angehören, wo nicht anderweitige Gründe vorliegen. Dieser Ausweg gewährt nicht volle Befriedigung, obwohl kein triftiger Gegengrund vorliegt. Eine derartige Umarbeitung ist aber nur vorläufig als Notbehelf zuzugeben. Der Vf. oder Redacteur hat früher einen ausführlichen Comm. über dieses Buch verfasst,[209] womit er sich ausschliesslich beschäftigt hatte, seitdem er den Commentar des Saadia Gaon gesehen hatte, der ihm, vom wissenschaftlichen Standpunkte aus, nicht genügend schien, und welchen er mehrmals freimütig angreift, doch mit der, einem solchen ehrwürdigen Gelehrten geziemenden Ehrerbietung (Vorw.).[210]

§ 230. Die äussere Form unseres Commentars ist in der That die des Saadianischen: hebräischer Text des Buches, arabische Paraphrase (nicht durchweg) und Erklärung.[211] Am besten sondern sich diese Bestandteile des Buches äusserlich in Mose's Uebersetzung (*b*), weniger in Nachum's (*a*), die den Commentar mit פירוש beginnt; Uebersetzung und Auslegung verschmelzen sich im Compendium (*d*). Wie Saadia (auch in den biblischen Commentaren) verbindet unser Autor eine Anzahl zusammenhängender Sätze zu einem Absatze oder Paragraphen, wofür er keine Zählung giebt. Sehr selten zerlegt er einen Paragr. unserer Ausgaben; z. B. Mn. f. 108[b] (II, 5), wo וזה סימן in den Ausgaben ein Irrtum zu sein scheint; für צופה in den Ausgaben und in Bl. S. 70 hat das Compendium (S. 34) צורף.

Die Fortsetzung bezeichnete ohne Zweifel arab. יתלו (folgt), wofür das Compend. gewöhnlich ein, in diesem Sinne ungebräuchliches Wort derselben Wurzel (תלה בזה ואמר) giebt.[211b]

Moses b. Josef nennt die Paragraphen eines Kapitels הלכה (Regel, wie Saadia), der 2. des 1. Kap.[212] entspricht I, 4, 5; im Compendium (St. S. 11) wird er 2. Rede (מאמר) genannt; aber die folgenden Paragraphen haben die Ueberschrift „Kapitel" (פרק); so Kapitel **3** (f. 19 =

5

ms. St. S. 7 u. im Vorw. in beiden Uebersetz. [208] L. c. 47; Das Citat aus Ephodi S. 6 Ed. Wien u. 217; cf. Lb. X, 35. In חשב האפוד (Excerpt hinter העבור v. Abr. b. Chijja) steht ת"נ für die Herrschaft Alex. (dafür ת"ק Mn. 299 f. 41[b]!); Mk. irrt sich um ein Jahr in der Berechnung; s. Rapop. ערך מלין 77, wo Ephodi fehlt. [209] Mn. f. 115[b]; bei Jell. I, 6 für (ון)כי wahrscheinlich ביאר; das Wort פירושו steht nicht im ms.; für חלט ממנו lies נמלט? u. s. A. 210. Er bemerkt manchmal, dass er nicht zu weit abschweifen wolle, s. A. 204; Kontr. S. 10 = 75. Ende III, Mn. 104[b]; Bl. S. 61 (nicht in St. S. 25). [210] Lb. VI, 563, 564, wo (zu VI, 1) Mn. 114 (auch bei Jell. I, 6) המחבר הס' הזה nicht Saadia, sondern der Vf. von Jezira selbst; „peut-être" bei Mk. Not. 49, steht nicht im Texte. [211] Manchmal תרגומה (Mn. f. 109, 113), gewöhnlich פשטה, manchmal nur כמשמעו (Kontr. S. 78 zu I, 4, 5), oder בלא חדוש, auch zu II, 2 (fehlt bei Dk. שירי S. XIII). Hat der Uebersetzer hier gekürzt, weil er den Text nicht wiederholen wollte? Dann פירושה, wofür auch ... חסין (ar. יריין?). Bei Nachum für Beides פירוש. Cf. A. 534. [211b] Dennoch findet man (ms. St. S. 29 vor II, 3) עוד סמך לזה המאמר bei Nachum (Bl. S. 64), ואח"כ סמך לזה הדבר (corrumpirt סימן לדבר nach P. bei Dk. שירי p. III); auch וסמך אל זה הענין vor II, 4 S. 66; ויסמיך לענין זה bei Moses b. Josef (f. 105, auch I, 4, Kontr. S. 79 Z. 1 הסמיך und IV, 1, Mn. f. 111[b]); bei Nachum IV, 1, Bl. 77; את"כ סמוך לו, lies סמך wie das. III, 4 S. 74 u. V, 1 S.

6), **4** (25 = I, 11), **5** (26 = I, 11 *bis*, f. 56), **6** (28 = II, 2). S. 30 (II, 4) heisst es: הגי [בהלכה] תלה בהולדה (dafür *a* 66 וסמך אל זה הענין ההלכה השלישית). Von da ab fehlt jede Zählung; aber unter VI, 4 wird in *a*, *b*, *d* auf die 3. Regel am Anfang des Buches verwiesen.[213] Zuweilen wiederholt die Erläuterung ein Stück des zu erklärenden Textes, wahrscheinlich nach alten mss., welche von neueren Copisten gekürzt worden.

§ **231.** Eine sprachliche Vergleichung der Uebersetzungen erfordert eine sorgfältige Untersuchung aller, leider meist defecten mss. unter Vergleichung der Citate bei Jehuda b. Barsillai (Comm. Berlin 1885), der keinen Autor nennt und nicht angiebt, ob er aus einer ihm vorliegenden Uebersetzung schöpfe, jedenfalls aber von *a*—*c* abweicht.[213b] Resultate aus den zugänglichen Excerpten gebe ich vielleicht in einer Endnote; hier beschränke ich mich hauptsächlich auf die arabischen Wörter, welche die Uebersetzer mit oder ohne hebräische Uebersetzung dem Texte entnommen haben, wobei zu bemerken ist, dass der ungewisse Autor selbst in seiner sprachlichen Erklärung der Buchstaben (I, 1 und II, 2) bei der Vergleichung des Hebräischen und Arabischen Gelegenheit hatte, einige technische Wörter zu gebrauchen, oder arabische Wörter als Beispiele für die Aussprache der Buchstaben anzuführen — er hatte die Absicht, ein Buch über die Verwandtschaft beider Sprachen zu verfassen.[214]

Wir folgen in unserer Aufzählung der Anordnung des Buches, indem wir die Uebersetzungen Nachum's, Mose's und das Compendium durch *a*, *b* und *d* bezeichnen; die Uebersetzung *c* kennen wir fast gar nicht, wir wissen nur, dass חסאב אלנבאר dort durch מספר העפר[215] übersetzt ist; die Stelle I, 1 fehlt in *a*; in *b* (Kontr. 77) steht nur חשבון בני הודו, in *d* (S. 10) הודו הנודע בחשבון האבק (מספר?) הנקרא רפתח.

Vorr. *b* f. 99 (Lb. VI, 563) חכמת החבור כלומר מוציקי; auch I, 11: *a* (S. 65 l. Z.) מוסיקא; *b* f. 105[b] מוציקי, *d* 29 חכמת הנינון. — I, 1, *b* f. 100[b] von den arabischen Wörtern (Kontr. 72, 73) werden קציב und גבהה übersetzt; *a* S. 58, 59 (Kontr. 8) lässt die Beispiele weg; *d* S. 6 lässt גבהה weg und giebt keine Uebersetzung. — I, 1, *b* ובעל הלשון אומר בספר הראשון מס' הלשון הנקרא מנטקיאת ובלי ין נקרא רטוריאה, ohne Zweifel für קטאגוריאה, Kategorien; *a* 59 ובעל ספר ההגיון אמר בס' ההגיון; *d* ובעל מן ההגיון בס' הא' בשער הא' (I, 5) cf. S. 16 וזה מחכמת המבטא בשער הקנין (*a* ist hier defect; *b* kann ich nicht untersuchen); cf. III, 1, *b* f. 109 (!) בעלי הלשון ריטוריאן (s. Epilog § 232); *a* 71 בעלי ההגיון; *d* 35 נאמר בהגיון. Beachtenswert ist לשון für מנטק. — I, 3, *a* 60 קפיז (ein Mass); *b* 75 כורי; *d* 9 משא. — *a* f. 61 סבת הרעש הנקרא זלזלה.[216] — II, 3 (Dk. שירי p. III) העציות והעץ נקרא בלשון ערב הפה; Bl. 65 מוצא קפא jedenfalls Ein Wort, vielleicht מצאפה von צפר sibilavit;

5

79. [212] Dk. Kontr. S. 78. Bei Saadia Kap. 2. — [213] *a*) 79, *b*) 112, *d*) 44. Am Ende von III, 5 (St. 42) וקשר לו כתר דע כי פירוש שאר ההלכה המלך את אות א' (ברוח); — ob IV, 1 mitweggelassen ist? Bl. 62 (zu I, 11) וכאשר הזאת מצאנוה חסר . . . ; St. S. 25 Ende 3: השלים הפרק השלישי . . . התחיל הראשון אמר ארבעה איש מרוח הודיעני שבל אלה, bis S. 29 Ende 4 fehlt in Mn. f. 104[b]. [213b] Halberst. S. XV nimmt ohne Weiteres an, Jeh. habe selbst übersetzt (cf. § 259). Probe (V, 1) aus Jakob b. Nissim u. abu Sahl bei Kaufmann, Sinne S. 35. [214] Zu II, 4 Mn. f. 107 (Lb. VI, 563); cf. Mk. p. 57. [215] Mk. p. 51, s. 195. חשבון האצבעות für גבאר

Dann אסליה und חלקיה (Bl. דולוקיה!) *gutturalia;* Mn. 105[1] חלוקות (Kaufm. S. 172). — V, 1, *a* 81 und *d* 46 die Sternnamen פרקדין und סהיל. — VI, 1, *a* 83 und *b* 113[b] אפריגיון (nicht in *d* 49). — Daselbst *d* 50 מרכז Mittelpunkt (schon damals üblich?), *a* 85 und *b* 114 מוצק[217]. — VI, 3 *a* 86 u. *d* 54 מאסריקא, מאסריקי; *b* 115 גונבים![218]

Von hebräischen Wörtern und Formen heben wir hervor: להנחיצו (*b* Kontr. S. 78 vorl. Z.), מכוכב (S. 87 Z. 4, und so lies für מבוכס S. 80 Z. 5 v. u., ebenso arab.),[219] — *a* 63 תחת מן הטפלה (Kontr. 42 הטפילה; Kaufm. S. 141); *b* 104[b] קאטיגורס המוסמך; *d* 27 ההצטרפות. — Ib. *a* מדותיו; *b* ספוריו; *c* תואריו. — II, 2, *a* 64, *c* Dk. שירי III, Z. 10: מתלכד, lies מתלבד von לבד. — II, 2, *b* Mn. 105 (שירי XIII) גושמניות; *a* (ib. p. III) גשמיות nach Bl. S. 64; *d* 28 גופניות. — II, 4, *a* für multipliciren הכה (תשחכה, arab. ضرب), Product ממון (ar. مال); *b* 106 צרוף und קרן המטן, *d* ערך und היוצא. — III, 5, *a* 77 ומזה כלו אצלי נכנס על בעל ס׳ יצירה; *b* 111 כנוס (Jell. I, 14, ar. مدبّر oder مدبّل interpolirt). — VI, 1, *a* 84 הנפש המבטאית; *d* 49 המדברת.

Nachum schreibt stets רוחאני mit א, wie der Uebersetzer des Mikrokosmos (§ 238).[219b]

§ **232**. Wir schliessen diesen Artikel mit einem Worte über den eigentümlichen, nur in Mose's Uebersetzung vorkommenden, veröffentlichten Epilog.[220] Der Vf. nennt dort drei, nur durch ihre Werke ihm bekannte, sehr fruchtbare Autoren, die sehr weitschweifig sind, unter den Griechen Galen, der ein Jude, Namens Gamaliel, zur Zeit des zweitens Tempels war; denn er erwähnt in seinem Buche über die Nahrungsmittel (ספרו במאכלות) ungesäuertes Brot, welches man sieben Tage in der und der Weise essen soll.[221] Der Vf. sah ein, aus dem Hebr. ins Lateinische übersetztes Werk über Medicin mit der Ueberschrift (בהקדמתו) „Buch von Gamaliel, dem Nasi, bei den Griechen Galenus genannt" (הידוע = arab. المعروف). Es gebe keinen zweiten, so weitschweifigen Autor wie Galen, so dass seine Weitschweifigkeit oft den Dingen Eintrag thue, die er sagen wolle. — Das erinnert uns daran, dass auch Isak Israeli von der Weitschweifigkeit Galen's „des Meisters unter den Aerzten" spricht.[222] — Seinesgleichen unter den Arabern ist עמר בן גיהאש (so im ms., gedruckt גיהאני); vielleicht עמרו אלנאחט Amr *al-Dâǰhitz*;[223] der dritte,[224] Saadia Gaon, ist weitschweifig, doch schmückt er unser Buch (Jezira — oder seine Bücher?) mit Philosophie und mit rhetorischen Argumenten (טענות רטוריאה?) etc.

Schliesslich fügen wir zur Aufzählung der, in unserem Werke

5

s. ms. Fi. 25 D. [216] S. A.[3] 229. — [217] מוצק hat noch Abr. ibn Esra, hingegen schon Abr. b. Chijja (HB. IV, 83 109), sein Zeitgenosse Jehuda b. Barsillai (פ׳ ס׳ יצירה 246) und Jehuda ibn Tibbon (Kusari S. 88) das arab. מרכז = *κέντρον*; s. auch A. 290. [218] Alf. 248 (cf. A. 203), משריק בלע״ז in ס׳ הנמצא בן גרני (S. IX). [219] S. A. [4] 554. [219b] Ein bisher noch nicht identisch erkanntes Citat bei Jehuda b. B. 179 (319) hat משובחים ומחוסנים (v. arab. حصن?), auch בעלי תושיה u. פנימוני וחיצוני ותיכוני. [220] Lb. VI, 563; cf. A. 213. [221] Kaufmann, Sinne S. 6, 192. [222] המנהיג § 6 (HB. XIX, 87); cf. Jehuda b. Sam. Abbas (bei Güdem. S. 60): ראש הרופאים ואם ארכו דבריו. [223] ZfM. XI, 237, meine Conjectur bei Kfm (s. A. 221) als Factum. Ueber ihn (gest. 868/9) s. St. Pol. 122. [224] In Lb. ויותר עליהן! in ms. ואמר אליהן sinnlos; bei Kfm. l. c. (A. 221) ואדמה אליהן, das vollere Suffix wie bei Menachem b. Salomo (HB. XVII, 39, A. 3) und später bei Hillel b.

citirten Autoren bei Munk (Not. p. 54) noch Euklid (*a* 69, *d* 33; *b* 108[b]: Euklid „der Philosoph“).

§ **233. Jehuda ha-Levi** b. Samuel,[225] arabisch *abu'l-'Hasan*[226] aus Toledo, lebte in Cordova; aber ein etwas mystisches Nationalgefühl[227] trieb ihn, im Alter von 50 Jahren (1140 50) auszuwandern und das Vaterland seiner Ahnen aufzusuchen. Sein Weg lässt sich bis zur Abreise aus Aegypten verfolgen. Die Legende, die ihn auch zum Schwiegervater Abraham's ibn Esra gemacht hat,[228] erzählt, dass das Pferd eines Arabers ihn zerstampfte, als er seine berühmte Hymne, die Zionide, am Thore Jerusalems recitirte.[229]

Jehuda ha-Levi war ein Arzt; doch füllte diese Kunst seinen Geist nicht aus, noch befriedigte sie seine Phantasie.[230] Mit Recht wird er als der vorzüglichste hebr. Dichter des Mittelalters angesehen; man bewunderte seine Gedichte — hauptsächlich seine Hymnen, von denen sich mehr als 300 in fast allen jüdischen Ritualien vom Osten und Norden Europas bis nach Indien u China,[231] wie in einer der beiden Sammlungen (Divane) seiner Gedichte, erhalten haben. In neuester Zeit ist der jüdische Dichter fast populär geworden durch Heine. Die jüdischen Theologen schätzten ihn ebenso wegen eines Buches, das hierher gehört, obwohl es nicht streng philosophisch ist.

Der arabische Titel ist eigentlich . . . כתאב אלחג'ה ואלדליל „Buch der Argumentation und der Demonstration zur (Verteidigung der) gedemütigten Religion.“ Dasselbe ist eine Apologie der Offenbarung und der jüdischen Tradition gegen Islam, Christentum, Philosophie und die Secte der Karaïten, welche in ihrer Theologie der Methode des Kelam folgt. Der Autor benutzt die Tradition einer Bekehrung der Chazaren zum Judentum und führt in seinem Buche den Chazarenkönig ein, der einen Muslim, einen Christen und einen jüdischen Gelehrten (in einem Berichte von der Bekehrung Isak Sangari genannt)[232] zu sich

5

Samuel. [225] Quellen: ältere (bis Geiger, Divan 1851) in CB. 1338; Landshuth, Onom. S. 69; Luzzatto, Divan 1864; Zz. Lit. 203, 413, 674; Benedetti, Canzionero Sacro di Giuda Levita, Pisa 1871; St. Pol. 43, 282, 351 (cf. Schreiner ZDMG. 42 S. 621); D. Kaufmann, Jehuda ha-Levi, Versuch einer Charakteristik 1877, 45 S. Sonderabdr. Attrib. 118. Eine Anekdote aus Jos. ibn Aknin bei Kfm. Mtschr. 1887, S. 89. S. auch Jeh. ha-Levi u. die Lehre von der Ewigkeit der Welt, v. D. Kaufm., Mtschr. 1884 S. 208—14 und Abdr. Ad. Frankl-Grün, die Ethik des Jehuda ha-Levi, Bilin 1885. [226] So schon bei Mose ibn Esra (CB. 1801, nach welchem auch das Vaterland) und dem Sammler des Divans. [227] D. Kaufmann, der Apologet von „Daniel de Ronda“, nennt das einen „realistischen“ Zug. [228] St. Abr. ibn Esra, S. 67. [229] Quellen bei Kfm. S. 39. [230] Gg. Div. 29, cf. 128, 130 und dazu HB. III 32, XX. 118. Er schrieb Nichts über Medicin; וכבר ביארנו זה בניתוח (Kus. IV, 25 S. 355, arab. S. 276 nur בין; Cardinal paraphrasirt ומודים בזו חכמי הטבעיה ואומרים בפירושם, also תשריח als II. Form von שרח! [231] Sogar weltliche Gedichte, z. B. im Ritus Jemen. [232] Isak Sangari's Grabstein unter den Karaïten ist als Fälschung Firkowitsch's erkannt. Aus Confusion hat man Isak zum Vf. des Buches gemacht; s. CB. 1339 unten, und danach Z. 7 „Jehuda“ zu berichtigen. Ueber die Chasaren s. Ge. Jacob, Der nordisch-baltische Handel der Araber, Leipz. 1887 S. 82. Jos. b. Zaddik, Ed. Neub. S. 91, setzt die Bekehrung des Königs a. 740, aber auch Adda b. Ahaba 761, Aristot. (S. 88) 3408, Simon ha-Zaddik 3410 (cf. oben S. 271). Die Bibliographie des, in neueren Edd. des Kusari abgedr. Briefes von Chisdai Schaprut (X. Jh.) an den Chasarenkönig (verf. v. Menachem b. Saruk?), und des letzteren (Josef) angebl. Antwort gebe ich im Suppl. zu Bj. S. 327 n.

kommen lässt; letzterer setzt in den Antworten auf die Fragen und Einwürfe des Königs eine Theorie des Judentums auseinander, welche nach Geiger[233] sich dem Christentum mehr nähert als dem Islam. Das Buch ist nicht unter dem ursprünglichen Titel bekannt, wurde aber unter dem Titel einer hebr. Uebersetzung berühmt.

Man kennt nur ein einziges ms. des ar. Originals: Bodl. Uri 363, wovon eine defecte und incorrecte Abschrift Goldberg's als ms. Quatremère, jetzt Mn. ar. 936 (Aumer S. 421).[234] Einige längere Stellen teilte Goldberg mit,[235] eine grössere Anzahl von Stellen nach dieser Copie, teilweise mit ms. Bodl. verglichen, gab D. Kaufmann (die Attributenlehre S. 119 ff.); eine vollständige Ausgabe des Textes und der hebr. Uebersetzung lieferte Hartwig Hirschfeld (Leipz. 1887).[235b] Grössere Stücke daraus entlehnte Sa'ad b. Mansur in seinem Werke über die drei Religionen; andere finden sich in einem ihm beigelegten Anhang über die Verschiedenheit der rabbanitischen und karaitischen Ansichten.[236] Der V. Tractat dieses Werkes giebt eine gedrängte Darstellung der scholastischen Philosophie der Araber, des sogen. Kelam, welche für die Geschichte der Philosophie von Bedeutung ist.[237]

§ **234.** Dieses Werk wurde zweimal übersetzt. Jehuda ibn Tibbon's Uebersetzung u. d. T. ס' הכוזרי Khozari (Cosari, Cosri, Cusri, Kusari etc., bei Hirschfeld *Chazari*) trägt das Datum Lunel 1167 in mehreren mss. und in den Ausgaben, seit 1506 (Fano durch G. Soncino)[238] deren mehrere von Commentaren begleitet sind;[239] in der, mit Varianten versehenen Text-Ausgabe Hamb. 1838 (gedruckt in Hannover) fehlt die, zur Bequemlichkeit der Citate eingeführte Zählung der §§; die Ausg. Warschau 1866 ist mir nicht zugänglich. Wir besitzen eine lateinische Uebersetzung von Buxtorf (1660), eine spanische von Jakob Abendana (1663),[240] eine deutsche, mit Text und Noten von H. Jolowicz und D. Cassel nebst einer Einleitung des letzteren (Leipzig 1841—53), welche in der von letzterem revidirten Ausgabe (1869) sehr gekürzt ist, endlich eine deutsche Uebersetzung aus dem Arabischen (mit einer Enleitung über die Chazaren) von Hartwig Hirschfeld (Breslau 1885).

Um 1420 las ein provençalischer Autor, Salomo b. Menachem, vulgo *Prat* (Comprat?) *Maimon*[241] das Buch mit einigen Jünglingen, deren Drei Commentare verfassten, die einander nicht nur in den Erklärungen gleichen, sondern auch in den sehr häufigen, zum Teil wichtigen Citaten aus der philosophischen Literatur. Der Commentar des Jakob b.

5

1197. [233] Divan S. 75. [234] St. Pol. 44; nähere Beschreibung bei Kfm. Attr. 118. [235] St. Pol. S. 44; die prosodische Stelle II, 78, 80 (cf. CB. p. 1339) in המגיד 1861 P. 159. [235b] Berichtigungen bei Goldziher ZDMG. 41 (1887) S. 691—707. [236] Bl. S. 74 n. 107. [237] St. JL. § 14 A. 57; cf. A.[4] 396. Eine Analyse des Werkes bei M. Eisler, Vorles. I. Abt. 1876 S. 81 ff., eine kurze in D. Cassel's Vorr. S. VII ff.; s. auch A. 225. [238] CB. 1374 n. 6; ms. Mn. 264[b] bricht beim Datum ab (der Cat. S. 100 giebt das nicht an) — 1171 auch in Luzz. 22. [239] Ausgg. etc. bis 1853 genau bei Cassel Einl.; CB. 1340, Gg. Divan 175, Zd. 399, Rosenth. 614, Bj. 236 n. 41 ff. [240] Eine Uebstzg. von Jac. Lombroso bei Ghir. p. 201 n. 183, bei Bj. n. 47, ist wahrscheinlich Verwechslung mit Abendana. [241] HB. XVI, 126 ff. Dazu Zz. Ges. Schr. II, 77 nach Hänel; Nb. The 53. Ch. of Isaiah p. 391; cf. Rabb. 636; Wf.[1] p. 1078 עדות לישראל Comm. Kusari nach

Chajjim, genannt Vidal Farissol[242] oder קמראט (Comprat), im 17. Lebensjahre (1422) u. d. T. בית יעקב verfasst, existirt in mss. Bl. 124 (früher ms. Kayserling) und Halb. 214 (früher Heidenheim, Cat. S. 39 n. 4). Der Commentar des Salomo b. Jehuda, genannt Salmon *Vivas* (oder *Vives*) aus Lünel, im 13. Lebensjahre (1424) u. d. T. חשק שלמה verfasst, findet sich in mss. Bodl. Opp. Add. Qu. 114[243] (früher Mortara und Asher 16): Tur. Valp. 186 (bei B. Pey. p. 204 n. 193 einige Irrtümer); einige Auszüge in Cambr. 40 (Schiller p. 94). — Der Commentar des Natanel Caspi, genannt *Bonsenior Massif* aus Argentierre,[244] irrtümlich עדות לישראל genannt (so heisst ein darin citirtes Werk des Meisters), verf. gegen Ende 1424, findet sich in mss. Bodl. Mich. Add. 11[245] (früher Bislichis 18, eine Copie bei S. Sachs), P. 677 Autograph,[246] 678, Halb. 6. Wer die mss. Asher 17 und Luzz. 22 gekauft hat, ist mir unbekannt.

Eine Analyse dieser 3 Commentare mit Angabe fast aller Citate, findet sich in Bl. S. 111—115. Ueber die Varianten s. folgenden §.

Einer oder der andere dieser Commentare war vielleicht Jehuda Moscato bekannt, dessen weitläufiger Commentar קול יהודה, begonnen 1573, gedruckt in Venedig nach seinem Tode (1590—94),[247] sehr reich ist an Citaten jüdischer und anderer Autoren,[248] welche einem jener Commentare entlehnt scheinen, wie vielleicht auch einige Varianten.[249]

Aus diesem gelehrten Commentar haben alle anderen mit dem Text gedruckten Commentare, von Isak Satanov (1795), Israel Samosc (1796 etc.),[250] aber nicht G. Brecher (1838—40), geschöpft.

Jehuda Tibbon schrieb kein Vorwort zu seiner, im Allgemeinen sehr treuen Uebersetzung, deren Charakteristik nur in einer besonderen Abhandlung zu erledigen wäre.[251] Ihre Arabismen sind in den Noten von Jolowicz und Cassel oft hervorgehoben und erklärt. Ueber die 1. Lief. gab ich mit der Chiffre M. Sider im Lb. 1841 (S. 289 ff.) einige ausführliche Artikel, worin die Arabismen insbesondere besprochen sind (1842 S. 225 - 34). Ich beschränke mich hier auf die Hervorhebung der arabischen Wörter, die im „Index philologicus," ohne Unterschied der Sprache (S. 438), unter den hebr. Wörtern zu suchen sind, nämlich אחול, אנשאדיה, אסתקסאת, אקלים, ארדשיר (אשדשיר),[252] אתיר (so lies für אתור S. 250), בבגיא, ברכיה, ברסאם, גוהר, גראניק, הילי, כנדרוס, מרכז, משאיים (hebraïsirt S. 406, fehlt im Index), עמש, שטרנג (S. 424).

§. **235.** Jehuda ibn Cardinal (קרדינאל, קרדנאל) b. Isak übersetzte dasselbe Buch, — wir wissen nicht unter welchem Titel — aus dem Arabischen für Josef b. Baruch, vielleicht den Gelehrten, der 1211 nach Palästina zog.[253] Der Uebersetzer erzählt in einem sehr

5

Buxt. u. ms. Opp. [242] Cf. Bardinet, Rev. Ét. I, 273 — קמראט steht in ms. Bl. — בשנת טוב משנותי. Cf. HB. VII, 27. — [243] Nb. 2383. The 53 chapt. n. 54 p. XIX; Rabb. 746 zu p. 636; cf. HB. XVI, 127. [244] Ueber מאציף s. HB. XVI, 132, XVIII, 105, nachzutragen bei Gross 1880 S. 415. [245] The 53. chapt. l. c. [246] Bei Dk. Lb. IX, 571 falsch 1387. [247] Auch Warschau 1880. [248] Cassel S. XXX, besond. A. 8 u. 85 (Jakob b. Chajjim); CB 1363. [249] Cassel S. XX n. 7, S. XXVI n. 24 Natanel; Gg. Div. 175. [250] Eine unbek. Ausg. כמו שנדפס בוויען 1801 in 4°, wahrsch. in Russland, Exempl. Pinner's, geschenkt vom Karaïten Jos. Sal. b. Mose. [251] Kfm. Attr. 169. Hirschfeld u. Kfm. Mag. X, 88, 170, 172. [252] נרדשיר,

kurzen Vorwort, dass zunächst die ersten Tractate seiner Uebersetzung von Josef nach England mitgenommen, und von denen, welche sich derselben bemächtigt hatten, nicht mehr zurückgegeben wurden, so dass er später zur Vervollständigung des Buches sie nochmals übersetzen musste. Er versichert, nichts Wesentliches in seiner Uebersetzung geändert, und wenn er Wörter hinzugefügt oder weggelassen, sich stets bemüht zu haben, den Sinn nicht zu ändern.

Ausser diesem Vorworte, nebst einigen Zeilen des Anfanges des Buches, in einigen mss. der vorhergehenden Uebersetzung,[254] findet sich in ms. Mn. 47[5] ein Fragment (IV, 25), ohne Zweifel dasselbe, welches Moscato am Rande einiger Exemplare der gedruckten Uebersetzung Tibbon's fand. Dieses Fragment ist nach einer Copie Werbluner's (eines wenig gelehrten Mannes) in Cassel's Ausgabe S. 344—61, unter Tibbon's Uebersetzung, gedruckt.

Wahrscheinlich stammen einige Varianten der Ausgabe Tibbon's aus unserer Uebersetzung, vielleicht durch die drei Commentare (§ 234), welche wenigstens das gedruckte Stück aus Cardinal's Uebersetzung kannten (s. Bl. S. 115).

Zur Charakteristik dieser Uebersetzung heben wir folgende Wörter, nach der Reihenfolge in der Ausg. Cassel's, hervor: ישתבצו (S. 346), גלמים (357 u. sonst = גשמים, cf. גלמות 357, הגלמי 361; hingegen גרמים 354), עצמה und עוצמה (346 u. sonst = כח, ar. قوة), חוצב לו שם (347), עריכה (ib. = ערך), סתר המכריל (352 ff., קרום bei Tibbon), הרואה [הדומה] דקדוק התיכון; (353, מרכז T.), הקרבות (ib.), טבעה (355 ff., gewöhnlich טבע), נפשים (356), להתפליש (l. להתחלש 357) und מתפלשת (358),[255] גויות (360 lebende Körper, das Wort ist hinzugefügt)[256] רתום (verbunden, 360 zweimal).

§ **236. Jehuda b. Nissim** ibn Malka, oder Melka (מלכה),[257] wahrscheinlich in Spanien oder Afrika (1365),[258] von neuplatonischen Lehren erfüllt,[259] verfasste ein Werk in 3 Teilen: 1. אנס אלגריב (der) „Gefährte (Anhänger) des Fremdartigen," eine Einleitung zum Buche der Schöpfung (יצירה, s. § 227), bestehend aus zwei Dialogen, der eine zwischen dem Autor[260] und seiner Seele, der andere zwischen einem

5

oben S. 388 אזרשיר Ardschir, für Jezdegert. [253] S. die Citate bei Cassel S. XX; CB. 1300; Zz. Lit. 324. [254] Hebr. aus verschiedenen angegebenen Quellen bei Cassel S. XXI; lat. bei De Rossi zu Cod. 625; cf. 1095. [255] Besonders häufig bei Palquera, s. Brüll's Jb. IX, 72. [256] גויות bei ibn Esra, Kfm. Attr. 173, 174, der diese Uebersetzung nicht beachtet. — Zur Sache cf. HB. XXI, 9; Jew. L. p. 324; Hb. S. 21. [257] Hibet Allah b. Melka, christl. Schreiber, 1220 in Aegypten, ms. Vat. ar. 157. Zu unterscheiden ist Malkon (Jesujabas b. M., s. St. Pol. 435) und Malkan, Abu 'l-Berakat Hibet Allah in Bagdad (Mitte XII. Jh. bei HKh. VII, 1058 n. 2183). [258] Wf.[3] n. 753[b], [4] 762 c; Mk. Not. sur Saadia p. 16, in Gg. II, 158 u. Mél. 301; Gg. V, 442; cf. CB. 1244, 2455, HB. IX, 29. [259] Mk. Mél. 301. Gg. V, 443: „Philosophie des Maimonides mit noch schärferer symbolischer Ausbildung, gemischt mit kabbalistischen Ingredienzien". [260] מאלב אלחיאה פי מותה ist nicht mit Cat. P. zu erklären: „étant encore dans les liens du corps," sondern אמר הפילוס' מותו ברצונכם ותחיו בטבעכם מי שירצה להחיות נפשו ימיתה (Honein II, 8); חייכם מותכם ומותכם (Jos. ibn Zaddik S. 41; Choice of Pearl's p. 172 n. 518); חייכם (Js. Gajjath מה יתרון im כפורים מעמד ליל). Verwandt sind die Sprüche, welche Wissenschaft und Unwissenheit mit Leben und Tod vergleichen, sogar auf Aristoteles (ibn Botlan, Streitschrift K. 2 bei Kifti s. v.) und Ptolemäus

Schüler (טאלב) und seinem Lehrer und 10 Kapiteln über die Erreichung der vollkommenen Wissenschaft seitens des Menschen; 2. תפסיר ספר יצירה, Commentar über das Buch *Jezira*, nach philosophischen Principien. 3. תפסיר פרקי ר׳ אליעזר Commentar über die „Kapitel des R. Elieser", bis Kapitel 52 (der Vf. besass nicht mehr), beendet 1365. Das arabische Original ist erhalten in ms. P. 764 und Bodl., Opp. Add. Qu. 45 (von Zunz gekauft, der es von N. Krochmal's Erben bekommen hatte, Ende def.); das Original wird wahrscheinlich von Samuel Motot (um 1370) citirt.[261]

Eine hebr. Uebersetzung[262] des Commentars über Jezira enthält ms. Bodl. Opp. Add. qu. 45 (Nb. 1536).

Moses Botarel (1409) kannte sie vielleicht.[263]

§ 237. (**Josef ibn Aknin.**) Josef b. Jehuda etc. b. Simon, oder arabisch *abu'l-Hadjdjadj Jusuf b. Ja'hja ibn Scham'un al-Magrebi al-Fasi,*[264] ist ohne Zweifel Josef ibn Aknin (עקנין oder עכנין).[265] Er war ein Schüler des Maimonides, später ein sehr bedeutender Arzt in Aleppo, wo er 1226 starb, ein Freund des Wezirs al-*Kifti*, der ihm einen (von Munk mitgeteilten) Artikel widmete, woraus Oseibia (II, 213) einen Auszug giebt.[266]

Ueber sein ethisches Werk טב אלנפוס, woraus zwei Stücke hebräisch übersetzt sind, haben wir bereits gesprochen (§ 10).

Eine kleine methaphysische Abhandlung, nur bekannt durch die hebräische Uebersetzung eines Anonymus (wahrsch. XIV. Jh., M. Löwy[267] vermutet, dass es Isak b. Natan sei), eigentlich ohne Titel, in der Ausg. nach dem Inhalte betitelt[268] מאמר במחויב המציאות ואיכות סדור הדברים ממנו וחדוש העולם, Abhandlung über das notwendig Existirende und die Art des Hervorgehens der Dinge aus ihm und über die Weltschöpfung,[269] findet sich meistens in den Quäsit. und Abhandlungen

5

(מוסרי II, 11, s. meine Études sur Zarkali p. 133) zurückgeführt werden. S. auch A.[4] 482. [261] Zu Exod. 23, 21 (f. 26[1] vorl. Z.), CB. 2455, nicht in der unedirten Recension (Goldenth. S. 7, s. HB. XV, 16, jetzt Cambr. 49). — Irrtümlich nennt Dk. (Phil. 96) Jos. b. Elieser. — Eine Stelle (Masudi?) bei Reinaud, Mém. sur l'Inde, Index p. 329: „R. Juda." Vielleicht aus Motot bei Jakob b. Chajjim etc. (Bl. S. 115 Z. 1 u. Lb. IX, 572, n. 12): נסים בן יהודה. [262] CB. 1244 nur nach einer Mitteilung. Anf. bei Nb. אמר התלמיד תחיים הנצחיים; Ende והנהיגך בכחו ובכל ממקומו . . עת תהלל. [263] CB. 1783; cf. HB. IX, 29 gegen Dk. Phil. 96. [264] S. St. HB. XIII, 38 u. 40, zu Baldi S. 37 (cf. S. 84, Z. 1), was Wst. Uebst. 113 entging — מן מדינתם, auch im Comm. Aphor. ms. Fi. 41[2]. [265] S. HB. XIII, 38 u. עקנין ib. S. 39; Schiller Cat. I, 154, 190: Mag. XIV, 105—14. [266] Quellen: Hr. Sebti IV, 203. Rapoport, Natan S. 77; Wf. [1.3] 853 (Kohen), [3] 938[b] (ספרדי), [1.3] 872 (Barceloni), [1.3] 942 (עקנין), [3] 898[c] (Jos. b. Jah'ja); Ros. arab. 106, Wb. 84 (Gg. IV, 439); Nicoll p. 562, Wst. § 212 (cf. 246 u. S. 144 n. 41); Carm. Hist. 64 (2 verschiedene), s. Gg. V, 465; Mk. Not. sur Joseph (Extr. du journ. As.) 1842, dazu St. in Frankel's Ztschr. II, 76; Fürst, Lb. III, 807; Dk. ib. IV, 339 [VI, 207 u. 600, schon bei Mk. p. 9 u. 55]; Gg., Lb. des Israelit 1846 S. 134 nach Mitt. Rapop.'s; Neppi u. Ghirondi (1853) S. 171, 193; St., Ersch Bd. 31 S. 45; CB. 1440; Hm. 1856, VII 555 n. 8134; St. HB. XIII, 38 u. VII, XIV, 16 ff. (üb. Güdem.), XVII, 122 (so lies bei Löwy l. citando S. VI), XX, 11 u. 63; Lc. II, 166 nur nach Mk., zu ergänzen nach ms. Fi. 41; Nb., Mtschr. 1870, S. 348, cf. 1883 S. 133; M. Löwy 3 Abh. etc. s. unten (1879); cf. Salfeld, die Erklärer des Hohel. 1879, S. 81; Schächter אבות דר״נ S. X kennt die letzten Quellen nicht. Mag XV, 105. [267] Lc. p. XI. [268] Mk. Not. 56 las אבות „principes"! איכות conjicirte ich schon in Frankel's Ztsch. l. c. S. 119; Löwy S. 8 will Mk.'s Mis-

des Averroës, zugleich mit einer Abhandlung Gazzali's (§ 192), jedenfalls in:

Mss. CL. 15. Lp. 40 G.[270] Mn. 36. P. 938[8].

Eine Ausgabe dieser Uebersetzung nach CL. u. Lp. mit deutscher Uebersetzung und philologischen und philosophischen Noten ist von Moritz Löwy begonnen.[271]

In dieser Abhandlung, wahrscheinlich um 1187 in Aleppo verfasst, wendet sich der Vf. an seinen Lehrer (ohne Zweifel Maimonides), welchen er selbst wahrscheinlich früher über drei, am Anfang erwähnte Thesen, vom rationellen und positiven (theologischen) Gesichtspunkt aus betrachtet, befragt hatte.[272] Von der Antwort des Lehrers wenig befriedigt, versucht Josef selbst eine Lösung, die er jenem vorlegt.

Die Uebersetzung ist nach Munk (S. 56) in einem „sehr unklaren Stil" abgefasst. Sehr richtig bemerkt M. Löwy, dass ihr Charakter der der Uebersetzungen der zweiten Periode ist, die in grösserer Abhängigkeit von den arabischen Texten arbeiten, und dass die, so zu sagen, internationalen Themata eine wörtliche, in genauer Wiedergabe des Textes zu sehr sklavische, andererseits von Sprachgesetz und Sprachgebrauch zu wenig gezügelte Uebersetzung zu rechtfertigen scheinen. Es finden sich darin weniger arabische Wörter, denn man hatte nach und nach hebräische gleichbedeutende eingeführt und fuhr fort, das Fehlende zu ergänzen. Ausserdem übersetzte man für Leser, denen die arabische Sprache vollständig fremd geworden, so dass das arabische Wort für sie gänzlich nutzlos war. Die Uebersetzer hatten auch schwerlich das Arabische sprechen gehört; sie hatten es durch die Lectüre wie eine tote Sprache gelernt.

Es giebt ein kleine Zahl philosophischer, in gleicher Weise übersetzter Werke, deren Verfasser unbekannt sind; vermutlich haben die Copisten die Nachschriften vernachlässigt; denn es ist unwahrscheinlich, dass der Uebersetzer seinen Namen, gegen den Gebrauch der Zeit, und auf Kosten der Eitelkeit, sagen wir des Ehrgeizes, verschwiegen hätte. Die Aehnlichkeit des Stiles, selbst der Gebrauch einzelner Wörter, z. B. האותות,[273] und eigentümlicher Redensarten, genügen nicht, um alle solche Uebersetzungen derselben Person beizulegen, wenn nicht ausserdem besondere Umstände diese Hypothese stützen. Für unsere Abhandlung könnte man ihre äusserliche Verbindung mit der von Isak Natan übersetzten Abhandlung Gazzali's in Anschlag bringen.

§ 238. **Josef** b. Jakob (**ibn**) **Zaddik** (*'Siddik*?),[274] arabisch *Abu Omar*,[275] Richter zu Cordova (gest. 1149),[276] verfasste auf den

5

verständnis auf סדור zurückführen; zu סדור והרגה S. 11 s. A.[3] 1179. [269] Ungenau *nouveauté* (Mk. l. c.); חדוש hat hier *Piel*-Bedeutung. — [270] Lp. S. 324: יקיר für יחיי (Ersch S. 57). [271] Deutscher Titel: Drei Abhandlungen v. Jos. b. Jehuda etc. herausg., übersetzt und erläutert v. Moritz Löwy, Berlin 1879; in Commiss. bei B. Baer; 16 hebr. S. (nicht ganz Abh. 1), XVI u. 40 S. [272] . . . על דעת השכליים והתוריים; über תוריים s. Löwy S. 12 u. A.[2] 79. [273] Siehe A.[4] 572. [274] צדיק arab., vielleicht mit Josef zusammenhängend, Reg. Mich. 333, wo הצדיק u. צדיק בן צדיק bei Abr. b. David (יוחסין 128[b] Crac.), bei Jell. Vorr. S. VI צדיק als Vornamen; CB. 2742; Frumkin אבן שמואל S. 42 leitet es von צדוק ab! Cf. יושתו, CB. 1541 (cf. HB. V, 132). — Josef Zaddik s. CL. p. 123, 419; P. 191. [275] HB. XI, 24

Wunsch eines Schülers ein kleines dogmatisches Werk nach den Ansichten der Philosophen (der Philosoph, = Aristot. de Coelo et mundo wird S. 10 citirt), das er „Mikrokosmos“ (אלעאלם אלצגיר) nannte, weil der Mensch ein Mikrokosmos, und die Philosophie die Selbsterkenntnis des Menschen ist,[277] durch welche er den Makrokosmos und seinen Schöpfer erkennt. Die IV. und letzte Abhandlung ist mehr dogmatisch; sie handelt von den Thaten des Menschen und deren Vergeltung und endet mit der Auferstehung. Eine Analyse des Werkes giebt Eisler im Jüd. Centralblatt, her. v. Grünwald, V (1886) S. 153, VI (1887) Heft II. Diese Schrift wurde nicht viel studirt;[278] Maimonides kannte sie nur dem Namen nach und versprach sich nicht viel von ihr.[279]

Die hebr. Uebersetzung, betitelt העולם הקטן, in:

Mss. Bodl. Uri 78 (def.). Opp. 1170. Qu. Mich. 575 (Copie von Hb.). Hb. 53[b] (S. 22). Mn. 65. Parma R. 1174,

nennt nicht den Uebersetzer. Das Akrostichon משה am Ende von Hb. liess mich (1847) vermuten, dass Moses Tibbon der Uebersetzer sei; allein ich bemerkte schon im Artikel Josef (in Ersch), dass eine homonyme Abhandlung dieses Moses existire, die ein Teil eines grösseren Werkes zu sein scheint.[280] Jellinek setzte diesen Namen auf den Titel seiner Ausgabe nach einer fehlerhaften Copie von Hb.,[281] nebst einigen Varr. aus Mn. im Vorworte (S. XVII–XXII). Welch grosse Zahl von besseren Lesarten sich aus den mss. ergebe, zeigt der von D. Kaufmann deutsch übersetzte III. Abschnitt unter Hinzufügung der wichtigsten hebräischen Stellen. Es giebt verschiedene Gründe, diese Uebersetzung vor Mose Tibbon anzusetzen. David Kimchi[282] scheint sie zu citiren; ihr Stil entspricht auch mehr dem Nachum's.[283] Wie letzterer, gebraucht unser Uebersetzer das arabische

5

A. 2 (nicht Amr. wie Nb. 182, was עמרו geschrieben wird), unter Anderen ibn Sahl Jos. b. Jakob, welchem Bart. העולם הקטן beilegt. — Vielleicht mit חנאז zusammenhängend, cf. Herb. Abu Omar Hagiag I, 704, Hegiage Josef II, 705 [276] Hauptquellen: Wf. [1.3] 959. [3] 849[b]; Ros. 353; St. in Ersch, Bd. 31 S. 103, CB. 1541; Jell. zur Ausg; B. Beer, Mtschr. 1854 S. 159–64, 177–203, und Sonderabdr.; Grätz, VI, 125; Zz. Lit. 216. — Seine Geburtszeit ist nicht genau bekannt. Jell. S. VI, A. 3 schliesst daraus, dass er ein Schüler des im J. 1098 (lies 1094) verstorb. Isak war, er müsse 1070 geboren sein; es heisst aber bei Abr. b. D. יצחק לרי חבר נקרא והוא. S. auch Kfm., Spuren S. 34. Leop. Weinberg's, „Ein angebl. im 12. Jh. von Josef etc. verf. philosophisches System (!) nach s. Echtheit untersucht,“ Breslau 1888, bietet einen verfehlten Versuch, die Autorschaft zu bestreiten; einen historischen Irrtum in Bezug auf Maim. s. S. 15. Die vergleichende Analyse konnte ich noch nicht prüfen. — [277] A.[1] 49, [4] 597. [278] Die Citate bei Jell. S. VIII beginnen mit David Kimchi, s. A. 282. B. Beer nennt משרת משה u. das ethische ס' חישר ohne genaue Angaben, s. auch A. 291. Almoli ist zu tilgen; sein יוסף הצדיק ist Pseudo-Josef, CB. l. c. [279] A.[1] 291; dazu ZDMG. Bd. 30 S. 362 (wonach auch Mikr. S. 56, 27 ff. in Kusari II, 2 S. 80 benutzt wäre), S. Sachs, Ker. VIII, 208. [280] CB. p. 2004; P. 185[2] מאמר, P. 893[4] צורת, u. unter diesem im Titelindex; Hb. S. 148. Das J. 1502 (1191) steht in Vat. 292 nur am Rande; s. HB. XIV, 101, wonach Rabb. 593 zu berichtigen. Pinsker כוכבי 30 S. 25, vermutet Narboni als Uebersetzer unseres Werkes. [281] Titel hebr. und deutsch: Der Mikrokosmos von R. Josef ibn Zadik (sic) etc, Leipzig 1854. — Nach S. XV beweist das Akrost. den Uebersetzer Mose. der ohne Zweifel Mos. Tibbon sei. — Nach Reifmann, Mag. V, 35 ist das Gedichtchen sicher von Josef an einen Schüler! Differenzen der Terminologie in מלות החגיון

Wort נוע (Gattung) im hebr. Plural; beide schreiben das Wort רוחאני mit א, wie im Arabischen; der Herausgeber substituirt die gewöhnliche hebräische Form.[284] Es finden sich folgende arabische Wörter, fast alle als solche bezeichnet: אכראע (S. 54, Kfm. 317), אלתא (?45, Kfm. 271), בנג (35), גוהר (6), חמה (XV, XXI, lies חמיה?), מרד (45), סל (35), צפתין (45), רמק (4). Arabisch sind auch die Namen der Wissenschaften (S. 2 מתמאתיקי l. ארתמאתיקי? הנדסה, מוסיקי).

Es finden sich Formen, arabistische Phrasen und andere Eigentümlichkeiten, die vielleicht dazu dienen werden, die Conjectur zu bestätigen, dass Nachum der Uebersetzer sei, oder einen anderen zu finden; die nachfolgenden Bemerkungen nach der Anordnung des Buches wollen die Materie nicht erschöpfen. Der schlechte Zustand des Textes, in welchem die Copisten einige Eigentümlichkeiten verwischt zu haben scheinen, vergrössert die Schwierigkeit unseres Versuches.

S. 1 השכילו (Gott) hat ihn intelligibel gemacht; S. 5 כוליות = כוליות 25 (כליאת, auch bei Hillel b. Samuel[285] als Titel des Buches von Averroës,[286] cf. הנפש הכולית S. 39 K. 3); S. 5 u. 49 פשוט ungerade Zahl,[287] gewöhnlich נפרד; S. 6 נפש חקרנית, nach Brüll (Jb. IV, 134) zu lesen דברנית (wie in Gabirol's Ethik f. 7 Z. 1 = arab. נאטקה); S. 7 K. 2 Z. 3 המעשיים והטבעיים; S. 8 הפרקים die Unterschiede? (cf. S. 53, Kfm. S. 315);[288] S. 8 l. Z. (nach S. XVIII) u. 46 (nach Kfm. 276) דיות (ar. כפאיה?);[289] S. 9 l. Z. u. S. 10 Z. 9 עצומים cf. עצומם S. 11 Z. 13 (cf. § 240); S. 10 רטוב für לח, arabistisch; S. 11 נקודה für Centrum (Kfm. 311 n. 158), cf. S. 15 טכור;[290] S. 11 יסתפק עליו דבר; S. 14 Z. 2 מופתים נחתכים;[291] 14, 18 מתנור opp. נמוג; S. 16 ריקם, wie bei Charisi, für ריקות; ibid. מתקומם einen Ort einnehmend; S. 23, 24, 26, 30 צמחון u. plur., neben צמחים; S. 26 הזרעון; 27 l. Z. השטוח והקבוץ; 28 Z. 5 טלסלש;[292] S. 36, 37, 52 רשם für Definition;[293] S. 36 מתמים u. foemin.[294]

5

§ 251) s. A. 285. [282] S. A. 278. Kimchi zieht die Stellen zusammen, [283] Ersch, S. 104. A. 8[a]; Anderes bei Reifm. אוצר טוב 1884 S. 31, Mag. V, 35. [284] Jell. S. XVI. [285] Im Brief an Halbst. 22 nur S. 5 [286] Auch bei Kalonymos; Gg. VIII, 120; s. § 429. [287] S. 5 Z. 7 fehlt noch ופשוט nach פשוט; cf auch Kfm. S. 289. [288] A. [4] 128. [289] Auch bei Isak Latif, s. Brief an Halb. S. 27 zu S. 11. [290] Cf. חישר [v. Serachja] Ed. Frankf. K. 5 S. 30 n. 9 נק' האמצעית; Nachum (Uebers. v. Dunasch, Comm. Jezira) hat für Weltcentrum מוצק, wie Charisi (s. A. 217, hingegen נ' האמצעית bei Letzterem More I, S. 85 [2] Mittelpunkt überhaupt); Nachmani, דרשה S. 17 Ed. 1871 יש נקודה פחותה מגרגיר חרדל והוא השמים וכל אשר בם ונקודה אחרת הארץ וכל אשר עליה, tendenciös, weil sonst die oberste Sphäre Bild des Grössten, ein Senfkorn Bild des Kleinsten (Jesch. IX, 70). [291] מופת נחתך hat Charisi, More II, 17 K. 12, arab. K. 11 ברהאן קאטע, daher bei Tibbon חותך wie sonst gewöhnlich, s. zu מאמר הייחוד S. 9); dennoch findet sich נחתך schon bei S. Tibbon zu Kohelet 3, 20, bei Serachja b. Isak, Aphor. des Maim. (Alf. 236, Z. 10); bei Isak Latif, der unsere Uebersetzung des Mikrokosmos benutzt, צורת העולם 37 Z. 11 נחתך על u. גנזי המלך HB. VI, 1; im anonymen שער השמים [über dessen Vf. s. HB. XVI, 78; cf. Kfm. l. c. 508] K. 2 התהיה I, 64 (cf. Jell. zur Ed. S. IX); K. 1 (bei Luzz., Virgo p. VIII) entspricht nur dem Citat S. 20 אמרו הפילוסופים (ob die „Lauteren Brüder"? über Propheten und Philosophen siehe Dieterici, Logik 98, 101, Anthrop. 104 ff., 114, 116; cf. Mikrok. S. 47 הנביאים והחכמים המפולפלים, bei Kfm. Attr. 278 u. ציון II, 147 Anm.; lib. de Pomo, oben S. 269; Theologie, lat. Recens. bei Haneberg, die Theol. S. 11); בדרך מופתי נחתך in der anon. Uebersetzung von Alfonso, Quadratur, HB. IV, 146. [292] A. 255. [293] Kfm. Attr. S. 313. 314; s. auch HB. IX, 168. Gewöhnlich ist גדר (ar. חד) die Definition (Alf. S. 75, Dieterici Log. 179; הגדר והרושם, ibn Bolat כלל קצר f. 11, cf. 15 הרושם; f. 3 ההתרשמיות; לא יוגדר ולא יורשם Abr. b. Dav. האמ' הרמה

37, 38, 44, 51, 52 אסיסה für arab. עדם (Kfm. 262), wie Charisi (A. 425[b]); 37 הדברים הנקסאים (ar. אלנמאד, s. § 124); S. 39 האישות die Individualität; S. 41 מורח; 44 מאיסה u. חלישות; S. 47 אימות (lies אמות, ar. הליה, Kfm. 279); S. 49 בפל für multipliciren, wie Nachum (§ 228); S. 50 חטיטה (ar. תחטיט, Kfm. 299); S. 53 למות, wie Nissim b. Mose b. Salomo (§ 224); S. 56 ישנות (nach S. XXI (Kfm.) 276 ישות?); S. 68 נועם, gewöhnlich נעימות.[294b]

Ich habe ein kleines, 1586 gedr. Fragment der Einleitung aus einer anderen Uebersetzung entdeckt; vielleicht war dieses nur angefangen, oder es ist ein Citat.[295]

§ 239. **Moses [Abulafia]** b. Josef „b. *ha-Lâwi*" verfasste eine „theologische Abhandlung", מאמר אלהי, über die erste Ursache, den ersten Beweger u. s. w., worin er einige Streitpunkte der arabischen Philosophie discutirt:

Mss. Bodl. Opp. Add. Qu. 10 (mit einigen Noten des Copisten, מעתיק). Peters. Firk.?

Sie ist vielleicht von einem Anonymus aus dem Arabischen übersetzt.[295b] Ohne Zweifel ist diese die Abhandlung von Moses ha-Levi, welche von Chisdai Crescas und später von Anderen angegriffen worden.[296] Zunz combinirt diesen Autor mit dem Arzt Moses b. Meïr ha-Levi aus der berühmten Familie Abulafia in Toledo (gest. 1255); unser Moses b. Josef ist vielleicht ein Vetter des letzteren und ein älterer Bruder des berühmten Todros Abulafia.[297] Jedenfalls ist unser Moses identisch mit abu Amram (= אבו עמראן) Musa al-Lawi, Vf. einer musikalischen Stelle, bei Schemtob b. Isak aus Tortosa (um 1254—64) ohne Eulogie für Tote citirt.[298] Die arab. Form des Namens bestätigt einigermassen meine Vermutung, dass Moses in arabischer Sprache schrieb, die sich in Toledo noch im XIV. Jh. erhalten hat.[299]

§ 240. **Mose ibn Esra** b. Jakob, arabisch *abu Harun Musa* (b. *abu Ishak*?), aus einer berühmten Familie in Granada, gefeiert als Dichter, 1138 noch lebend,[300] ist der Vf. eines unedirten Werkes (אלמחאצרה ואלמאכרה) über die hebr. Poesie, welches von späteren

---

5

f. 46 unten; ע"ד הרושם bei Palquera מבקש f. 20 ist Beschreibung. Cf. auch Ende der 5 Kap. von Farabi (Mn. S. 128). Levi b. G. zur Isagoge urgirt, dass Averroës רושם für גדר gebrauche, wogegen maestro *Geronimo*, dem der Anonymus beistimmt (mein ms. 4 f. 5, wonach oben S. 88 B. I zu ergänzen). [294] Auch עלה מתממת bei Kfm. Attr. 315, 320; für המתמימים הרושם, Euklid Anf. II, Mn. 36 (f. 36) u. 91, hat Mn. 130 המשלימים; cf. השלים והתמים, Averroës Sophist. v. Kalonymos (Alf. 57 A. 80); מתמים...ספור bei Ahron b. Elia ע"ח 131 Z. 5 v. u. [294b] Die Stelle S. 6 emendirt Brüll, Jb. IV, 137 vermittelst der, ebenfalls corrumpirten Stelle des angebl. Jakob b. Nissim zu Jezira; bei Dunasch (ms. Bl. S. 59) liest man: בכתיבה ובדבור ובמחשבה ובענינים בעצמם. Cf. Denk- Wort- und Schriftbuchstaben bei Dieterici, Logik S. 21. [295] CB. 1542. [295b] Inhalt bei St. Alf. 151; über den Vf. s. HB. VIII, 75, XV, 7, XIX, 43. [296] Crescas schon I, 3 K. 3; Zz. Z. G. 432; Schles. zu Albo S. 656, vermutet Mose b. Sal., Vf. von יואל משה (CB. 1995)! — Joch. Alemanno באר שבע II, 4 (Cod. Reggio 11) citirt משה ן לאוי, wahrscheinlich aus Crescas oder jüngeren Quellen. [297] Ueber dessen Todesj. s. HB. IX, 138, XII, 55, XVI. 13 A. 1. [298] Vorr. zu Zahrawi, HB. IX, 43. Da Mose b. Josef in P. 26 (a. 1272) nicht Levi genannt ist, so ist die vermutete Identität (HB. XV, 7) wahrscheinlich aufzugeben. [299] Zz. Z. G. 427. — Zu den jüd. arab. Autoren des XIV. Jh. in Toledo gehört z. B. Jos. b. Isak Israeli um 1324. [300] Quellen: CB. 1801 u. Add.; Zz. Lit. 202 etc., s. Index; St. Pol. 287, 350

Bibliographen benutzt wurde.[301] In diesem Werke (f. 38[b]) citirt der Vf. seine Schrift אלחריקה פי מעני אלמנאז ואלחקיקה (der Garten, über die Metapher und den eigentlichen Sinn).[302] Ich halte diese Schrift für das Original der hebr. Abhandlung ערוגת הבשם[303] (Balsambeet, nicht zu verwechseln mit einem rituellen Werke und einer medicinischen Abhandlung gleichen Titels).[304] Von diesem sind nur Fragmente in:

Mss. Bodl. Uri 365, weniger vollständig in Mich. 846, Copie von Hb. 256 (1476 geschrieben).

Vielleicht ist das Buch nicht vollständig übersetzt.[305] Ms. Hb. edirte L. Dukes in der Zeitschrift ציון (II 1843 S. 117—23, 134—37, 157—59, 175) und ein Supplement nach ms. Bodl. in Lb. X, 748.

Das Fragm. bietet nicht eine Entwicklung von Gedanken, sondern eine Zusammenstellung von Sprüchen der Philosophen, es finden sich da verschiedene Namen: Aristoteles (121, 159, die Metaphysik 135, de Coelo etc. S. 158), Empedokles (134, 158, 175),[306] Hermes, der Henoch ist (123), Plato (121, 138), Pythagoras (in seinem goldenen Tractat),[307] Sokrates (120 und 135, seine Lobreden und Gebete 175);[308] der Araber abu Na'sr (übersetzt אבו ישע) al-Farabi (im Buche המנהג הטוב),[309] Razi (158), ferner ein arabischer Dichter (136),[310] החכמה הקדמונית (antike, oder orientalische Weisheit? 120);[311] von jüdischen Autoren nennt der Vf. nur Saadia Gaon (137, 158); aber mit der Bezeichnung „der Philosoph," oder „die letzten Philosophen" (121) scheint er, wenigstens einige Male, Salomo b. Gabirol zu citiren.[312] Sehr selten knüpfen sich an diese Sentenzen Bibelsprüche; nur im Kapitel über die Attribute und die Namen Gottes (s. unten) citirt er deren mehrere.

Das Buch bietet in seinem Ideengange, wenn die übersetzten Paragraphen der Anordnung des Originals folgen, einige Aehnlichkeit mit Josef ibn Zaddik's Mikrokosmos. Es beginnt sogar mit der Analogie zwischen dem Menschen und jedem Geschöpfe, weswegen jener der Mikrokosmos genannt werde[313] und die Wissenschaft seiner selbst die Philosophie sei (121).[314] Darauf folgt ein Kapitel über die Einheit Gottes (wozu das Supplement in Lb. X, 748), andere gegen die Beilegung von Eigenschaften (כנוי, תואר 122)[315] und Namen Gottes (134);

5

etc. [301] Ueber das Fragm. u. d. T. אשכול הכופר in Ed. London (S. 203), bei Grätz VI, 392, s. HB. XIII, 107. Von ms. Bodl. 95, Uri 499, besitze ich eine Durchzeichnung, eine Copie S. Landauer; in Petersb. ist ein unvollständiges Exempl. [302] Die ganze Stelle in HB. XXI, 34. [303] CB. 1812, 2316. Kfm. Spuren S. 30 glaubt ערי הב' sei hebr. abgefasst, s. unten. [304] Ueber das rituale v. Abraham b. Elasar (Anf. XIII. Jh.) s. Berliner, Perles u. Kfm. in Mag. I, 2, Mtschr. 1877 (HB. XVII, 84), 1882 S. 316, 564; das medicin. v. Jehuda Rofe in R. 314 (s. Perreau, Boll. it. 451; Hb. S. 138) scheint vermischt mit ער' הב' von רמב"ם für רמב"ע bei Asulai (CB. p. 1881); über das angebliche v. Jakob b. Elasar, s. ZDMG. 27, S. 556. [305] זה המאמר העתקתי מס' ist schwerlich „übersetzte." — Wf.[4] p. 924. [306] HB. XIII, 17 (A.[1] 84); Kfm. Attr. 164, 309, 508. [307] בחגורתו המשובצת bezieht Dk. auf die Siegelinschrift bei Honein; offenbar ist באגרתו zu lesen; für הוגלים lies דיאוגנים, nach Diet., Phil. 105 (118, Prop. 68 *Johannes*) s. Deutsche Literaturzeitg. 1883 S. 406. [308] St. Ps. 44; Kfm. 302. [309] Alf. 70; Kfm. Attr. 238; fehlt im Index 513. [310] Kfm. 200 denkt zunächst an die Sufi, cf. מאמר הייחוד S. 15. [311] ZDMG. XX, 432; cf A.[1] 297. [312] S. Sachs התחיה 59; Kfm. Attr. 96, 240, 326, Spuren S. 29. [313] S. 120 (Z. 6 האדם העי' הגדול muss heissen העולם

es wird hier mit Emphase wiederholt, dass die Attribute (מדות), insbesondere diejenigen, die eine Materialität einschliessen, nur als Metapher (arab. עין אלמנאז על דרך העברה), nicht im eigentlichen Sinne (ע״ד האמת) zu verstehen sind (135 Ende). Wahrscheinlich gab dieses hervortretende Kapitel der Abhandlung den erwähnten arabischen Titel. Der Vf. wendet sich gegen „die Nationen“ (die Muhammedaner) und die Ketzer (מינים, die Karaïten), die den rabbanitischen Juden den Glauben an die Körperlichkeit Gottes zum Vorwurf machen (137).[316] Zwischen diesen Kapiteln und den letzten über Bewegung (157), Natur (158) und Intellect (159) ist kein Zusammenhang ersichtlich.

Dass das Fragment vollständig aus dem Arabischen übersetzt sei, folgt schon aus der Vermutung, dass der oben erwähnte arabische Titel (אלחדיקה) der des Originals unserer Abhandlung sei, so dass der hebr. Uebersetzer für den Garten das Beet gesetzt hätte, um eine biblische Phrase anzuwenden. Aber auch abgesehen von dieser Identification liesse sich doch nur annehmen, dass der Verfasser, eigentlich Compilator, alle Citate, die fast das ganze Buch ausmachen, aus dem Arabischen übersetzt habe. Ibn Esra sollte also dieses Buch compilirt und gleichzeitig diese Masse von Sentenzen übersetzt haben; allein für welche Leser? Zu seiner Zeit verstanden diese philosophische Sprache weder die Juden im muhammedanischen Süden, noch im christlichen Norden Spaniens. Nachdem der Vf. die 10 Kategorien (הכחות S. 118, lies הכתות?)[317] genannt hat (S. 119), fügt er hinzu: „und alle finden sich in der hebr. Sprache;“ ferner, nachdem er erklärt hat, was „Natur“ (מבע) ist, sagt er schliesslich (S. 159): im Hebr. giebt es dafür weder einen Namen, noch eine Bezeichnung (תאר).[318] Passt das für einen hebräisch schreibenden Autor? Ein genauer Uebersetzer konnte diese Bemerkungen wiedergeben.

Vom Stile dieses Buches lässt sich kaum sprechen; Moses ibn Esra, berühmt durch die Eleganz und die Würdigkeit seiner Diction, „ein ernster Denker, der nie lächelt und nie scherzt“,[319] wählt erhabene, manchmal dem Mysticismus sich nähernde Sentenzen, wahrscheinlich unter dem Einflusse der „lauteren Brüder.“ Was ausser ihnen für den Compilator übrig bleibt, zeigt nichts von dem Genie des ausgezeichneten hebr. Dichters.[320]

Unsere Abhandlung wurde zu wenig bekannt, um die Zeit ihrer Uebersetzung nach den Citaten daraus bestimmen zu können; ich kenne deren drei oder vier. David Kimchi,[321] der den Titel nicht nennt, scheint einen etwas abweichenden Text zu citiren. Isak b. Jehuda, der Babylonier, der Verfasser einer Grammatik (1250), nennt in seiner Vorrede[322] Mose ibn Esra als Verfasser des Werkes ערוגת הבשם, kannte also schon die hebr. Uebersetzung. Josef b. David, der

5

הגי׳ העי׳?), wo Dk. Josef b. Z. [S. 20] citirt. [314] S. A. 277. [315] Im Kap. über die Namen S. 134: סמוך u. נצטרף für Beziehung. — [316] Kfm. 82, 86; fehlt bei St. Pol. 351. [317] Cf. מכת הנמנע, Ahr. b. Elia ע״ח 16, 244 = ar. מן באב, hier vielleicht ar. פרק? — Cf. A. 5. [318] Zz. Lit. 635, weist טבע u. טבעה für Natur schon bei Josippon nach; es wurde aber erst später technisch; cf. A. 327. [319] Zz. Lit. 202. [320] HB. XXI, 34 gegen Kfm. Spuren S. 30. [321] Wrtb. s. v. בר hat nicht 2 Erklärungen des Verses, wie Dk. zu S. 119 angiebt. Die Stelle unter עצב zu Hiob 10, 8 ist nicht im edirten Fragm. [322] ס׳ האשל; R. 1353 confundirt ihn mit Isak b. Jehuda, Uebersetzer des Jona b. Djannah, bei Dk. zu S. 118 Jeh. b. Isak;

Grieche (1300—1350),[323] citirt ohne Zweifel unsere Uebersetzung. Ein Autor (geg. Mitte XIII. Jh.) scheint zwei Stellen unserem Tractat entnommen zu haben.[323b] Das giebt für die Uebersetzung einen Spielraum eines vollen Jahrhunderts; doch dürfte man sie nicht weit von der Mitte des XIII. Jh. verlegen, wo die Terminologie der Tibboniden noch nicht die herrschende war. Die, von unserem, nicht durchweg correcten Texte dargebotenen charakteristischen Materialien reichen für eine Entscheidung dieser Frage nicht aus. Doch mögen, in Ermangelung eines Besseren, hier einige, bisher noch nicht citirte Ausdrücke nach der Reihenfolge des Fragments hervorgehoben werden.

S. 118 מוצא Mineral, cf. מתכות 119; S. 119 עין „Substanz", ob עצום? (cf. § 238), גויות,[323c] היולי Hyle, למעלה מדברי (ar. תעאלי; cf. יתּ דבר מדברי האומות, Lb. X, 747); S. 120 תושיות האומות;[324] S. 122 Z. 6 שאינו נעלה (? ob נעלל = מעולל, ar. ?מעלול); שנות האחדים;[325] S. 123 להחבר על; S. 136 אשר נקרא עפוש (ob arabisch עפש wertloses Ding, oder בעוץ?);[326] S. 157 טבעיים Elemente (aber S. 158 יסודות);[327] S. 158 תנועה מסובבת; S. 159 בנוף הנקרא פיגא בלעז או קליינדרו, *figa* und *coliandro* (Coriander); ibid. כח נופיית u. עצם פנימי (so lies S. 120 Z. 12 für הפנימי); ib. מוקדמות (ar. מקדמאת); ib. ויולדו תולדות, ...יתואר ב; זקני המפרשים (ar. שיוך, Lb. X, 748).

§ **241.** (**Maimonides.**) Kein jüdischer Autor ist als Theologe und als Philosoph, auch unter Christen, berühmter als Maimonides (*„R. Moyses"* schlechtweg ist stets unserer). Die Geschichtsschreiber der Philosophie des Mittelalters beschränkten sich gewöhnlich darauf, sein Hauptwerk als Repräsentanten des Kapitels „Jüdische Philosophie" zu behandeln, und zwar nach einer lateinischen Uebersetzung aus dem Hebräischen. — Wir lassen hier Maimonides als Arzt unbeachtet (s. § 481).

Das letzte halbe Jahrh. führte uns Quellen in Ueberfluss zu, und, was mehr sagen will, ihre kritische Verwertung durch mehrere Gelehrte, an ihrer Spitze Derenburg, Geiger und Munk. Jetzt befinden wir uns, den Quellen gegenüber, in einem Embarras de richesses.[328] Das enthebt uns der Pflicht einer ausführlichen Besprechung seines Lebens;[329] noch können wir hier das System des M. in seinen Consequenzen

5

s. CB. 1417. [323] Ueber seine Zeit s. Jew. Lit. p. 329; HB. XIII, 111, Pol. 39, 410; cf. HB. XIX, 62. — Das Citat s. Lb. X, 147. [323b] Jellinek, Phil. S. III, behauptet, dass כתר שׁ״ט (Ausw. I, 33: עצם פנימי) dem ערוגת S. 159 entnommen sei (Mn. 59 f. 250[b] hat פנימית hier u. unter נפש החכמה bei כתר S. 34, wo משלים חסרון). [323c] Schon im יצירה ס׳ und in der Uebersetzung des Kusari v. Jeh. ibn Cardinal (S. 360 Cassel), in ערוגת הבושם (ציון II, 119); cf. Abr. ibn Esra bei Kfm. Attr. 174, für Leib, u. § 248 Ende. [324] Plural v. האותות, s. A. [4]572, [5]273. [325] תּתניה? oder = כפל für Multipliciren? [326] Als Bild des Kleinsten, Jesch. VIII, 73; „Fäulnis" passt nicht. [327] Zz. Lit. 635, citirt für „Elemente" Saadia (!) Oz. III, 76, wo aus האמונות ס׳ I, Ansicht 8 (arab. S. 57) allerdings die 4 Elemente vom Paraphrasten hinzugefügt sind; allein Saadia hat טביעא (plur. v. טבעיה S. 58, vorl. Z., woher טבעים Temperamente, הנמצא, in בן גרני S. VIII), wofür Tibbon hier (S. 37) מבעים giebt; hingegen unter Ansicht 6, wo Saadia (S. 55) ausdrücklich die Grundqualitäten nennt, u. n. 7, setzt ibn Tibbon (S. 34, 36) יכודות! Die arab. Ausdrücke für Elemente s. bei Fleischer, Zusätze zu Dozy's Supplément. [328] Zu den Schriften in CB. p. 1937—42 u. Add. kommen einige über seine Philosophie (§ 250); eine „Pseudobiographie" edirte Nb., Rev. Ét. IV, 173. Friedländer zu Guide III (1882) giebt allerlei Nachweisungen. — Belege folgen hier nur für Neues oder Bestrittenes. [329] In Bezug auf den vieldiscutirten Schein-

für die jüdische Theologie verfolgen. Den Impuls zur Uebersetzung einiger Werke werden wir an geeigneter Stelle hervorheben.

Maimonides nannte sich hebräisch Moses b. Maimon (arabischer Name des Vaters, der keinen anderen hebr. führte), arabisch *abu Imran* (= Amram) *Musa b. Meimun* (oder Maimon) *ibn Abd Allah*, oder *Obeid* Allah (übersetzt עבד אלהים, oder עבד האל, *servus dei*). Er wurde 1135 in Cordova geboren, begleitete seinen fliehenden Vater nach Afrika und kam 1165 nach St. Jean d'Acre. In Aegypten (wonach er Moses *Aegyptiacus* genannt ist) ward er Arzt der Prinzen (nicht Saladin's selbst, wie man das Wort „Sultan" misverstanden hat) und der Hofbeamten, insbesondere des Wesirs *al-Fadhil* (s. § 481,3) und starb daselbst am 13. Dez. 1204.

Hebräisch hat er nur sein grosses Werk über die jüdischen Gesetze und Gebräuche geschrieben: die *Repetitio legis*, oft mit dem blossen Namen des Vf. bezeichnet, der von den Juden auch mit den Initialen רמב״ם RaMBaM ausgesprochen wird. Von seinen theologischen, mit arabischer Philosophie gefärbten Werken werden wir hier nur diejenigen behandeln, die durch Form und Benutzung technischer Ausdrücke bemerkenswerte Gesichtspunkte für die Geschichte der Philosophie und der Uebersetzungen bieten. Ohne eine chronologische Reihenfolge zu beobachten, besprechen wir zuerst sein bedeutendstes Werk.

§ 242. 1. (Der Führer.)[330] Unter dem Titel דלאלה אלחאירין (Führer der Verirrten), auch kurz אלדלאלה (der Führer) genannt, beendete Maimonides um 1190 ein Werk in III Teilen, das er wahrscheinlich in einzelnen Partien zunächst seinem geliebten Schüler, Josef b. Jehuda (ibn Aknin, § 237), zusandte. Sein Zweck ist der, das Judentum in Einklang zu bringen mit der neuplatonisch gefärbten peripatetischen Philosophie, wie sie sich bei den arabischen Philosophen Spaniens entwickelt hatte; denn nur diese verdienen nach Maimonides den Namen Philosoph im Gegensatz zu den Theologen (Scholastikern, מתכלמון, מדברים), denen sich die jüdischen Autoren des Orients, insbesondere die Karaïten (s. § 263), angeschlossen hatten. Nach seiner Ansicht war diese Philosophie die esoterische Theorie der Heiligen Schrift, der Schlüssel für die einzige wahre Auslegung, zugleich der Zweck des ganzen menschlichen Lebens, da sie zur Verbindung mit dem activen Intellect, der einzigen Form der Unsterblichkeit, führt.

Seine Vorgänger hatten teilweise die Grundansichten der Philosophie erläutert und discutirt; Maimonides will nicht ein neues, durchaus systematisches Werk schreiben, er giebt im Gegenteil zu verstehen (I p. 291), dass sich in den esoterischen Büchern Widersprüche finden, die der Menge verborgen sind.[331] Zuweilen findet sich die Entwickelung seines Gedankens nur an einer anderen Stelle des Buches, auf die er oft ohne bestimmte Angabe verweist, indem er die Auffindung dieser Stelle seinen Commentatoren überlässt, so dass ein Anonymus ein Register solcher Verweisungen verfasste, worin er die betr. Kapitel

5

muhammedanismus s. CB. 1866, 1910; Halberstam, Jesch. h. IV (1866) S. 23 ff.; unbeachtet von Friedländer S. XXXIII; cf. HB. XXI, 128. Eine chronologische Uebersicht der literarischen Thätigkeit in CB. p. 1868. [330] CB. 1894 ff. [331] Cf. Jesaia b. Mose b. Salomo aus Salerno, HB. XV, 88; auch ibn Tibbon im unedirten Stück seines Briefes (§ 243); Mk. Guide I p. II,

angiebt.[332] Maim. schreibt für Diejenigen, die, wie sein Schüler, streng philosophische Werke studirt haben, oder dessen fähig sind, und einer Versöhnung der philosophischen Ansichten mit dem, scheinbar widersprechenden göttlichen Worte bedürfen. Er fühlt jedoch die Notwendigkeit einer gedrängten Zusammenfassung der Grundansichten der Mutekellimun (I K. 73 ff.), und diese vorzügliche Partie des Buches wird stets eine Hauptquelle für die Geschichte dieser Art von Philosophie bleiben.[333] Daran schliesst sich eine Darstellung der Grundansichten der eigentlichen Philosophen[334] in 25 Propositionen (Anf. II), die, wie wir gesehen haben (§ 361), einen muhammedanischen Commentator gefunden; obgleich Maimonides gute Gründe hatte, sein Buch in hebräischen Lettern zu schreiben.[335] Die erwähnten Kapitel wimmeln von technischen Wörtern, für die das Hebräische noch kein stehendes Aequivalent hatte.

Das, einem Schüler in Asien gewidmete Buch, wovon dort noch heute viele mss. vorhanden,[336] fand bald seine Verbreitung nach dem Westen bis zur Provence; in Fez wurde es in den muhammedanischen Schulen gelesen,[336b] anderswo der Text noch gegen Ende des XIII. Jh. zur Berichtigung der hebr. Uebersetzungen benutzt (Palquera, Jos. Gikatilia, s. § 244).[337]

Wir verdanken der Gelehrsamkeit und Sorgfalt Munk's eine vorzügliche Ausgabe (in hebr. Lettern) mit französischer Uebersetzung, Noten etc.[338]

§ **243.** Am Anfang des XII. Jh. erwarb sich Samuel Tibbon einen gleichen, oder noch höheren Ruhm, als sein Vater Jehuda, durch die Uebersetzung des Führers u. d. T. מורה הנבוכים.[338b]

In mehreren, teilweise arabischen Briefen wendete sich der Uebersetzer an den Vf., um ihn über einige Stellen seiner Uebersetzung und über andere des Textes, die ihm befremdlich oder schwer schienen, zu befragen. Von diesem Briefwechsel haben sich Bruchstücke erhalten.[339] In ms. Bodl. Poc. 74 (jetzt 280 B) entdeckte ich drei unedirte Stücke, nämlich den Schluss des, März 1199 datirten, gedruckten

5

[332] Gedruckt mit Saul Kohen's Fragen und dem Index zu einigen Kapiteln von Mose b. Je'huda (מן הנערים? Hb. 101), Ven. 1574; CB. 1835. Fürst, B. J. III, 13, übertrifft in Confusion sich selbst. [333] Schmölders, Essai p. 135 hat diese Bedeutung verkannt; s. Mk. Mél. 323; M. Guttmann, das religionsphil. System der Mutakallimun, nach d. Berichte des Maimon. Lpz. 1885 (60 S.), fast nur referirend. [334] Nach Mk. Guide I p. II: „puisé dans les ouvrages d'ibn Sina," nicht auch al-Farabi? Ueber Einzelnes aus Gazzali s. oben S. 297 (Porta Mosis p. 152 benutzt מקאצד III, 3 n. 11, nach Kaufm. ZDMG. Bd. 30 S. 359); HB. I, 68, XIV, 101; aus Abraham b. David s. Guttmann, Rel. S. 9, 174, 175, 204, 211, 234; über sein Verhalten zu Vorgängern überhaupt S. Sachs התחיה S. 8. [335] S. St. Pol. 355; cf. A. 344. [336] Schapira brachte mehrere Exemplare aus Jemen. [336b] Jos. Caspi, מעם זקנים S. 53. [337] Ueber Mose b. Sal. aus Salerno s. HB. XV, 87. [338] Le guide des égarés, etc. par Moïse b. Maimoun, ou Maimonide, publié etc. et accompagné d'une traduction etc. par S. Munk (auch franz. allein), 3 T., Par. 1856, 1861, 1866. Man hat die letzten Exemplare der Witwe abgekauft u. zu einem Preise erhöht, der für die eigentlichen Leser unerschwinglich 'ist. [338b] Nach Scheyer, zu Charisi I, 23, Tibbon's erste Uebersetzung (?) [339] A.[1] 283 u. הכרמל VI, 1867 S. 328. CB. 2490 ist Cod. P. a. f. 272, im neuen Catal. 769[13], (Ende def.) nicht deutlich genug. Ob etwa ms. Parma R. 1393[11] (Pu. p. 24: „Samuel", am Ende aber Moses, Anf. lies תוך שאלתך, s. HB. XII, 32) mit der Correspondenz zusammenhängt? R. 143 enthält (nach Berliner) nicht

Briefes Samuel's mit einem Postscriptum über die Uebersetzung des Titels des Buches der Meteora (§ 61), dann eine unedirte Note Mose Tibbon's über eine erwähnte Schwierigkeit,[340] endlich ein Stück der Antwort des Maimonides, welches die Uebersetzung der fraglichen arabischen Stellen und die Zweifel Samuel's bespricht; dieses Stück sah auch Munk.[341]

Da es sich um ein, in der Geschichte der Uebersetzungen epochemachendes Werk und ein noch nicht ganz genau analysirtes Document handelt, so ist es angemessen, auf die Einzelheiten einzugehen.

Samuel schickte seiner Uebersetzung ein Vorwort voraus, welches teilweise nach dieser Correspondenz (s. unten) geschrieben scheint. Er erzählt darin, dass die Gelehrten Lünel's (בקעת יריחו), an ihrer Spitze Jonatan Kohen (berühmter Commentator eines Teiles des erwähnten talmudischen Werkes), Maimonides um Zusendung seines Führers, womöglich in (hebr.) Uebersetzung oder im Original, gebeten, und nachdem sie letzteres erhalten hatten, Sam. veranlassten, es zu übersetzen. Indem er diese schwere Arbeit mit seinen schwachen Kräften unternahm, wendete er zweierlei Mittel an: Ueber jedes zweifelhafte Wort benutzte er die Uebersetzungen seines verstorbenen Vaters Jehuda, „des Vaters der Uebersetzer," die Schriften über arabische Sprache[342] und die arabischen Bücher, welche er besass; andererseits befragte er über viele zweifelhafte Stellen den Vf. selbst in Briefen; ein Teil seiner Zweifel erklärte sich aus Fehlern in der uncorrigirten Copie des Originals. Aus Samuel's Brief erfahren wir, dass er diese Abschrift zurückgeschickt hatte, um sie von einem Schüler ein- oder zweimal corrigiren zu lassen, bis kein Irrtum darin bleibe; er bittet M., die Revison zu bezeugen.[343] Maimonides, fährt Samuel fort, werde im dritten Teil einige Verbesserungen nach einer besseren Copie einer Partie dieses Teiles finden, denn die erste Abschrift sei, wie Samuel ihm bereits früher angegeben habe, nach einem Exemplar in arabischen Lettern,[344] oder nach einer Abschrift eines solchen Exemplars angefertigt. Samuel bezeichnete einige Stellen, in denen er einen Irrtum vermutete, mit Tinte oder mit einem, durch den Nagel eingekratzten Zeichen, am Rande der in Betracht kommenden Zeile; doch that er das nicht überall. Er wünscht, dass die Correctoren keinen Buchstaben ausstreichen, sondern die Verbesserungen deutlich am Rande angeben. — Welche Sorgfalt für die Herstellung eines guten Textes verlangte Samuel, um eine treue Uebersetzung geben zu können! — Nach dem Vorworte hat er die Kapitel gezählt (s. unten), um seine Fragen an den Autor und die der Leser, die solche an Andere richten möchten, bequemer zu machen. Diese Fragen wurden vielleicht die Keime für die Noten, von denen wir sprechen werden.

5

zwei Briefe, wie der Catal. angiebt. [340] Moses citirt יקוו (CL. l. c.); s. auch Palquera zu More II, S. 145. Das Schreiben ist datirt אדר שני (CB. 1900); am Anf. erwähnt Sam. das Schreiben des Maimonides von Mitte סיון (so lies in קובץ II, 26[3] für היון, in Ed. Amst. היו. CB. s. 1940), woraus die Genesung von einer Krankheit hervorgehe. In ms. Poc. steht Samuel's Brief hinter dem des Maim. — S. auch A.[4] 735. [341] Guide I p. 23 u. 437/8, II, 21, 24, 165. [342] ספרי דקדוק (?). Dazu gehörte das hier nicht genannte כתאב אלעין, s. S. 64. [343] Ein solches Attestautogr. eines Teils des משנה תורה in גנזי אוקספורד und daraus קובץ II S. I, in Stern's Uebers. II, Wien 1864, in Neub. Facsimiles Taf. IV. [344] S. A. 335.

Maimonides antwortete ebenfalls teilweise in arabischer Sprache, und von der arabischen Partie giebt es zwei Uebersetzungen (die eine vielleicht von Samuel selbst?). Samuel habe die falschen Stellen wohl erraten und seine Fragen richtig gestellt, welche Maimonides am Schlusse des Briefes in allen Einzelheiten beantwortet. Er erkennt in Samuel einen geeigneten und geschickten Uebersetzer und belehrt ihn (hebräisch), wie er sich bei der ganzen Uebersetzung zu verhalten habe.[345] Er wundert sich, dass ein unter „Barbaren" (עגם = עלגים, Nichtarabern) Geborener die Wissenschaften betreibe und die arabische Sprache so gut verstehe, die allerdings nur ein, etwas verdorbenes Hebräisch sei,[346] Samuel sei nur eine „Wurzel in einem dürren Erdreich."[347] — Ehe Maimonides auf die Einzelheiten eingeht, giebt er eine allgemeine Regel für jeden Uebersetzer. Dieser müsse versuchen, ein Wort mit einem einzigen Worte wiederzugeben und die Anordnung der Rede einhalten.[348] Die Reihenfolge der Wörter [in der Uebersetzung dem Original entsprechend einzuhalten] ist sehr schwierig; die Uebersetzung wird [dadurch] zweifelhaft und verderbt; das darf man also nicht thun; sondern der Uebersetzer muss zuerst den Text verstehen und dann den wohlverstandenen Sinn[349] nach der Sprache, in die er übersetzt, wiedergeben. Das ist [oft] unmöglich ohne Umstellung, ohne ein Wort durch mehrere wiederzugeben, oder umgekehrt ohne Weglassung und Hinzufügung eines Wortes; so haben 'Honein und sein Sohn Ishak (s. § 197) übersetzt, so solle auch Samuel Alles für seine Patrone übersetzen.

Nach dieser Stelle kommt Maim. auf die Einzelheiten[350] und giebt die arabischen Stellen mit ihrer hebr. Uebersetzung (die Samuel auch aufgenommen hat).[351] Dieses Stück ist noch unedirt. Es endet mit einer Entschuldigung, in welcher Maimonides bemerkt, dass eine Uebersetzung eine Art Composition, d. h. der Uebersetzer wie ein Gefährte des Autors sei.[352] Er schliesst mit einer Ermahnung, sich nicht an die vorgeschlagenen Uebersetzungen (בירושים) zu halten, wenn Samuel bessere findet, indem er wiederholt, dass der Uebersetzer den Text verstehen müsse, ehe er übersetzt. Hierauf bespricht er die Stellen, um deren Erklärung Samuel gebeten hatte. Dieser Teil ist in 2 Abschriften (die eine von Munk, die andere von Goldberg ohne Quellenangabe, vielleicht nach abweichender Uebersetzung?) herausgegeben.[353] Maim. antwortet dann in Bezug auf die Absicht Samuel's, ihn zu besuchen (ohne Zweifel, um ihn über die Uebersetzung zu be-

5

[345] והנה בארתי לך בל' עברי איך תעשה בכל ההעתקה; ist damit die Uebersetz. der arab. Stellen gemeint? [346] Parallellen zu diesem Ausspruch bei Goldziher, Tanchum S. 17 (unt. And. Serachja zu Hiob 3, 6, S. 194, s. auch 16, 16, 31, 38, S. 233, 265; HB. X, 111, XVII, 120). [347] Der unbeholfene Passus והגיע כתבי הישיבה ist vielleicht schon übersetzt; הישיבה auch f. 13b = Samuel. [348] והמאמר , . . ist die Disposition der Gedanken; וסדר הדברים wohl = אבל סדר. [349] ואח"כ יספר ויפרש und noch zweimal יספר für mitteilen; cf. Tibbon's Vorr. בין ספורם על הנקבה für aussagen. [350] Ms. Poc. zeichnet sowohl am Anf. als am Ende die Worte ובורא עולם ית' (f. 28² Z. 7 v. u. nach der Klammer), vor welcher die Ergänzung stehen soll. In der Ed. f. 14 u. קובץ f. 27² wieder als arab. Stück nach צר זמני מאד. [351] Ich habe noch nicht alle Stellen verglichen. [352] כי ההעתקה היא מין מהחבור כלומר כי המעתיק הוא כחבר למחבר, in טעם זקנים 77b Z. 3—6 ans Ende gestellt u. corrumpirt. [353] ט' ז' f. 76 ff.; ms. Poc. geht nur bis תרף דבריהם S. 77 l. Z.—77b, Z. 3—6; s. A. 352.

fragen; Samuel ging, wie wir sehen werden, später wirklich nach Aegypten), indem er interessante Details über seine dortige Stellung und Beschäftigung mitteilt, — diese Stelle haben fast alle Biographen wiederholt. In den Ausgaben schliesst sie mit einer Bemerkung über die Vollendung der Uebersetzung. In der anderen Uebersetzung ms. gesteht Maimonides, dass die genauere Uebersetzung des Titels הוראת הנבוכים wäre, dass aber der Name טורה (ar. דליל) besser passe. — Seine Feinde haben ihn travestirt: die Araber nannten ihn צלאלה (Verführung), die Hebräer נבוכת המורים.[354] — Der Rest dieses Briefes ist bereits analysirt worden (§ 13).

Kehren wir jetzt zum Vorworte Samuel's zurück, welches das Prototyp oder die Quelle späterer Uebersetzer geworden und von Anderen citirt wird, wenn sie nicht seinen Inhalt wiederholen wollen.[355] Zuerst entschuldigt er sich, die schwere Arbeit, welche die Kenntnis beider Sprachen erheischt, unternommen zu haben; dann erörtert er die 4 Ursachen einer Uebersetzung, die er mit einem Gebäude vergleicht.[356] Er verweist auf das Vorwort seines Vaters zur Uebersetzung des Buches von Bechai, worin die Schwierigkeiten einer solchen Arbeit besprochen sind. Er gesteht, dass seine Kenntnis der arabischen Sprache nur unbedeutend, da er nicht unter Arabern und in ihrem Lande erzogen sei. Der More sei schwierig durch seine Gründlichkeit (Tiefe), durch die Wissenschaften, die er behandelt, und die in diesen Gegenden (der Provence) nur wenig studirt werden; ein Wenig davon habe er in arabischen Büchern gelesen. Er hätte also die Uebersetzung nicht versucht, wäre es nicht um der Weisen willen etc. (s. oben). Er bittet den Leser, die gefundenen Fehler zu entschuldigen, seien es grammatische (Geschlecht, Zahl), wozu das arabische Wort ihn verleitet habe, oder syntactische, wie z. B. im Arabischen der Singular des Verb gestattet ist, wenn ein Nomen im Plural folgt, wovon eine Analogie im Hebräischen existirt, welche die Philologen (בעלי הלשון) so erklären, dass das Verb sich auf jedes Einzelne des Plurals beziehe, insbesondere betreffs der Wörter היה und הוא (Copula); ausserdem unterscheiden die Araber in der Aussage nicht den weiblichen Singular vom männlichen Plural und im Plural nicht Weibliches von Männlichem (er meint den *plur. fractus*). Im Arabischen wird das Verb mit einer anderen Präposition construirt (יקשר) als im Hebräischen; im Arabischen bedeutet das Wort שם (תם) das Dasein.[357] Ausserdem giebt es Redensarten, welche im Arabischen sehr häufig, im Hebräischen sehr selten sind, z. B. על דעתי nur in Hiob 10, 7.[358] Derartige Dinge verleiten den, von der Wiedergabe (des Sinnes) eingenommenen Uebersetzer; Samuel will die Uebersetzung nach ihrer Vollendung revidiren. Maimonides selbst gebraucht das erwähnte Wort שם im arabischen Sinne, so dass Samuel's Landsleute, die nicht arabisch verstehen, שם (Namen) lasen. Konnte der arabische

5

[354] ט' ז' f. 77b. Diese Stelle steht nicht in ms. Poc. — הצורה l. המזרה; CB. Add. zu 1893. — קבוצת מכתי גנזי נסתרות S. 20 (ישרון III, 164, VIII, 36). [355] Anf. לא מהיותי חכם, cf. Jos. Caspi zu den Geheimn. des ibn Esra, Ersch S. 68, Gg. VI, 130; HB. XVI, 106, XVII, 118 unten. [356] Cf. Todros, oben S. 63. [357] Samuel verweist weiter unten auf Maim. (s. Scheyer, Isr. Annalen III, 180; JL. 380, A. 81, HB. VIII, 67). [358] Sam. vergisst das rabb. על דעת und ändert es sogar;

Autor, wenn er hebräisch schrieb, die Arabismen nicht vermeiden, wie sollte es der Uebersetzer? — Eine Anzahl von Wörtern, deren Geschlecht im Hebräischen nicht sicher ist, werde er zufällig als männlich oder weiblich ansehen. Die auf ת endigenden Wörter איכות, מהות, הפעלות, השתכלות, שלמות, תכלית und דעת können weiblich gebraucht werden; aber da man die gleiche Form männlich findet, z. B. סלצות (Hiob 21, 6), oder ראשית (das. 8, 7): so wird er sie männlich construiren. Die, in unseren Büchern bald männlich, bald weiblich vorkommenden Wörter werde er, je nach der augenblicklichen Idee, so oder so gebrauchen. Die Wörter, welche zwei Uebersetzungen zulassen, werden sich verschieden übersetzt finden, manchmal werde er die zweite Bedeutung nur an einer Stelle am Rande beifügen. In allem diesem folge er seinem Vater, wie in der Bildung von Formen (בבנות בנינים), die noch nicht existiren, z. B. נתפלסף [התפלסף, מתפלסף?] nach dem Arabischen [מתפלסף]; denn die Verfasser wissenschaftlicher Werke bilden neue Ableitungen und wenden bekannte Wörter in abweichenden Sinne an, wenn nur irgend eine Aehnlichkeit zwischen den beiden Bedeutungen, sei es auch keine wirkliche, vorhanden ist. Alles das rührt von der Unzulänglichkeit (קוצר, ebenfalls ein Arabismus) jeder Sprache her, die Begriffe tiefer (abstracter) Wissenschaften auszudrücken. Selbst die Propheten waren gezwungen, Metaphern zu gebrauchen, wenn sie von Gott, den Engeln und anderen verborgenen Dingen sprachen, wie der Verfasser dieses Buches uns lehrt. Samuel will den rhetorischen Stil vermeiden, um den vom Vf. beabsichtigten Sinn nicht zu ändern. Im Augenblick des Uebersetzens werde er sich vielleicht manchmal nicht des geeigneten oder schöneren Ausdruckes erinnern, oder ihn gar nicht kennen, was auch Gelehrteren und Geschickteren passiren könne.

Ohne Zweifel hat unser Uebersetzer über alle Erfordernisse eines guten Uebersetzers reiflich nachgedacht, und wenn die moderne Kritik[359] in seiner Uebersetzung „Abklatsch" des Originals findet, so ermöglicht die Treue, mit geringer Kenntnis des Arabischen das Buch zurückzuübersetzen und zu verstehen. Andrerseits muss man bedenken, dass es sich um eine, wenigstens halb, tote Sprache handelte, deren Genius nicht den abstracten Wissenschaften entsprach. Wir werden sehen, dass Samuel, um die Lectüre dieses neuen Idioms zu erleichtern, ein Glossar verfasste, worin er die angewendeten Fremdwörter classificirte und ihre Zahl zu reduciren suchte.

Samuel's Uebersetzung im Einzelnen charakterisiren, hiesse ein Buch über den philosophischen und überhaupt den wissenschaftlichen hebr. Stil schreiben, der sich hauptsächlich durch die Lectüre dieses Buches entwickelt hat.[360] Eine Anzahl arabischer Wörter erwarb von da aus im Hebräischen das Bürgerrecht, z. B. die mathematischen אפק (אופק), אצטוואנא, טרכז, הנדסה,[361] קטב, קטר; auch טלסם, ebenso hebr. Wörter im Sinne gleich bedeutender arabischer: גשם für Körper, סבה, עלה Ursache, קצור, קצור Unfähigkeit. Andere Wörter erhielten eine Bedeutung nach einer, bis zum Griechischen hinaufsteigenden Ideenver-

5

s. unten. [359] Mk. Vorr. zu Guide p. II. Die Correctheit der Edd. nimmt Delitzsch, Lb. I, 213, zu sehr in Schutz. [360] Ueber den Uebersetzerstil s. vorläufig Scheyer, Isr. Ann. III, 180 gegen Delitzsch, Lb. I, 209. [361] Die alte Form מהנדז ist zu-

bindung, z. B. שלילה (סלב) στέρησις, privatio (negatio), מדבר, נאטק, loquens für denkend, besonders einige Namen von Wissenschaften, z. B. הגיון, מנטק Logik, ליטודים, תעלים Mathesis, auch שמושיים, הרנליים (ריאציה), תשבורת (אלגבר) Algebra; Redensarten, wie על מה שהוא עליו (עלי מא הו עליה) gehören zu den Arabismen (s. § 244).

§ **244**. (Das Glossar, die Kritik.) Samuel beendigte seine Uebersetzung, nach dem Epigraph, zu Arles am 30. November 1204, 14 Tage vor dem Tode des Maimonides.[362] Ohne Zweifel wurde sie bald vielfach copirt; vielleicht finden sich unter der grossen Zahl der erhaltenen mss. noch solche von der ersten Ausgabe, die man an den Abweichungen erkennen würde, von denen die Rede sein wird. Der Uebersetzer fühlte das Bedürfnis eines Glossars für die Fremdwörter, welchem er den (selbst arabistischen)[363] Titel **ביאור מהמלות (ה)זרות**, genauer **פירוש מן מלות זרות**, gab, in den mss. gewöhnlich mit dem More zusammen, selten allein, seit 1551 in den Ausgaben des More zu finden, aber mit uncorrectem Text; Geiger[364] hat aus einem ms. Ergänzungen (auch spätere Zusätze) gezogen; ich kenne keine neuere Ausgabe, die jene Mitteilungen benutzt hätte. Isak Satanow vermehrte das Glossar durch einige Zusätze. Mss. Parma R. 557 und Turin 41 enthalten ein Epigraph, wonach es beendet wäre im Tammus 893 (1213)[365] während der Rückkehr von Alexandrien auf einem Schiffe im grossen Hafen von אלקליבה, oder לאקליבה, vier מיל entfernt von Tunis. Ms. Tur. enthält, nach den Catalogen (Pey. S. 37) unter Anderem zwei unbekannte Anhänge.[366]

Die Einleitung des Glossars beginnt nicht ohne Zweideutigkeit: Bei der Beendigung (בהשלימי) seiner Uebersetzung fühlte Samuel das Bedürfnis eines Glossars[367] und um so mehr, als der „Dichter" Jehuda al-Charisi, der das Buch („nach unserer Uebersetzung", ms. Tur.) übertrug, darin vorangegangen war, indem er seiner Uebersetzung 2 Pforten (Kapitel) voranschickte, deren eine die [schwierigen] Wörter erklärt, aber viel Grundloses, Irrtümliches und Verfehltes (מכושלים) enthält, die andere, eine Angabe des Gegenstandes (כונת) jedes Kapitels, „voll von Steinen des Anstosses ist" (s. § 247). Hat Samuel dieses Glossar 1204 begonnen und erst 1213 beendet? Oder war er an der Ausführung seiner Absicht gehindert, bis sein Aufenthalt auf dem Schiffe ihm die nötige Musse gewährte? Diese Frage hat auch eine Bedeutung für die Zeit der Uebersetzung seines Rivalen (§ 247).

Die allgemeinen Bemerkungen, welche das alphabetische Glossar einführen, zeigen uns die Erfindungen, oder Mittel des Uebersetzers in einer Classification, während das Vorwort sie durch gewählte Beispiele, ohne strenge Anordnung beleuchtet.[368] Hier zählt Samuel die zu erklärenden Wörter auf, die er in 5 Klassen einteilt: 1. gänzlich

5

nächst persisch; s. HB. VII, 94, XX, 60. [362] CB. 1874, 2493; Gross Mtschr. 1879, S. 377, betont das J. 1205 bei Pas. p. 49, schon in CB. nach Wf.[4] p. 918; Pey. p. 80 u. 36); es ist aber nur falsche Berechnung. [363] ספר ען; פי׳ המלות später? מהמלות זרות hat Ed. 1553 im Buche, פי׳ מלות זרות auf dem Titelbl.; פתיחתו למלות citirt Kalonymos, Streitschr. S. 6 (HB. XIX, 118). [364] Gg. III, 428—32. Die wichtige Zeitangabe unter כיהון ist CB. 2492 hervorgehoben; cf. HB. XV, 11. [365] S. § 61. [366] Pey. hat CB. 2491 unbeachtet gelassen. [367] In Tur. correcter ראיתי שחביאני קוצר לשון עברי. [368] Zum Nachfolgenden cf. die Besprechung im Lb. III, 231.

erfundene (חדוש נמור), sei es von frühern Uebersetzern, sei es von ihm selbst, wie קוטר und קוטב, dem Arabischen oder einer anderen Sprache entnommen; 2. Wörter aus der Mischna und dem Talmud (der Gemara), die nur einzelnen Gelehrten bekannt sind, wie אסטים und סוג; 3. abgeleitete Wörter, Verba oder Adjectiva, aus einem bekannten Substantiv gebildet, z. B. von אמת abgeleitete Verbalformen, nach Analogie des Arabischen, מלאכית (wie man lesen muss) von מלאכה, wie im Arabischen, oder neue Verbalconjugationen, z. B. נעתק von עתק; 4. Homonyme (משותפות, Metaphern oder stricte Homonyme, מצד השאלה oder מצד הסמוך), in einem speciellen Sinn genommen, wie איש — dies Wort bietet Stoff zu einem langen und schweren Angriff auf den „Dichter" in Bezug auf dessen Inhaltsverzeichnis, zu gleicher Zeit einer Verteidigung gegen Charisi's Bemerkung in dessen Vorrede, dass Samuel das Buch absichtlich unklar gemacht habe. „Nein", erwiedert er, „ich habe die Znrückhaltung beobachtet, wozu Maimonides seine Leser verpflichtet hat; Charisi aber, der die Geheimnisse unter der Menge verbreitet, irrt sich und giebt Aergernis". Samuel versichert, dass nicht Rivalität sein Urteil über dieses lügenvolle Kapitel dictire (die Strenge desselben verrät allerdings die Rivalität und das Gefühl eines Verletzten). Charisi versteht, wie Samuel meint, allerdings hebräisch und arabisch und ist befähigt, Leichtverständliches (מובנים) zu übersetzen, wie poetische, linguistische Bücher (ספרי הלשון) und Chroniken;[369] das ist seine Arbeit und sein Beruf; er hat sich aber erdreistet (הרס), wissenschaftliche Bücher zu übersetzen, wovon er nichts versteht; daher begeht er Fehler in der Uebersetzung sehr leichter Wörter, sowohl in diesem Buche,[370] wie in der Einleitung zum Mischna-Commentar des „Lehrers der Gerechtigkeit" (מורה צדק, später stereotype Bezeichnung des Vf. des More). Auch in hebräischen Wörtern begehe Jehuda in beiden Kapiteln Fehler, welche Kinder nicht gemacht hätten; er vermengt selbst das hebr. ממר mit dem arabischen. Samuel versichert noch einmal, dass er nicht eigene Ehre in der Herabsetzung Charisi's suche (התכבד בקלונו) etc. — Die 5. Klasse besteht aus Wörtern, denen er einen neuen Sinn untergelegt hat, wiederum nach Analogie des Arabischen, wie ציור, מצייר für Vorstellung eines Dinges nach seiner Wirklichkeit [arab. תצור]. — 6. Die Wiedergabe von Sätzen, deren jedes Wort bekannt ist, die aber im Zusammenhange demjenigen schwer verständlich sind, der die (Sprache der) Mathematiker (בעלי חכמת הלימודים) nicht versteht. Auch in dieser Kategorie hat der „Dichter" gesündigt.

Nach diesen Bemerkungen giebt Samuel die Aenderungen an, die nach seinem revidirten Exemplar in den, „über die Erde zerstreuten" Exemplaren gemacht werden sollen. Er hat לפי oder כפי für על gesetzt, besonders in der Redensart על דעת, obgleich sie in Hiob (10, 7) vorkommt (s. § 243 Ende), doch könnten ihm einige Stellen entgangen sein. Er hat das Wort עליו in der unhebr. Redensart על מה ישהוא עליו ergänzt. Er hatte מופת (stricter Beweis) auch für ראיה (Ar-

5

[369] Charisi übersetzte 'Hariri (s. Abschn. IV); sein ס' המבוא (CB. 1308, HB. XX. 10) ist vielleicht ebenfalls eine Uebersetzung? Was ist unter דברי חיומים gemeint? man hätte eher דברי מוסר erwartet. [370] Sam. giebt kein Beispiel; ein solches ist das unsinnige אחים I, 72 Anf. S. 82, wo er אכואן für אנואן las, s. Mk. I, p. 379.

gument) gebraucht, und substituirte nun letzteres, so dass ersteres stets dasselbe bedeute. Er setzt נושא für משכן, das in Maimonides' Brief nach Jemen gefundene קסם[371] für כהון. — Im Glossar selbst s. v. fügt er hinzu: „denn wenn sich in unserer (hebr.) Sprache ein Wort findet: so darf man ohne besonderen Grund kein fremdes dafür gebrauchen." — Er schliesst diese Einleitung, oder beginnt das Glossar mit der Bemerkung, dass er die alphabethische Reihenfolge auch beim zweiten Buchstaben des Wortes beachten werde, und dass er einige (abgeleitete) Wörter nicht nach ihrer Wurzel, sondern nach dem ersten Buchstaben einordnen werde. In der That nimmt er keine Rücksicht auf den dritten Buchstaben; die ersten 3 Vocabeln sind איכות, איש, איכול (lies אכול).

Dieses Glossar giebt nicht bloss eine kurze Erklärung des Wortes und seines Ursprunges, z. B. des Titels מנסטי (v. Ptolemäus) und der Nation צאבה, sondern sehr häufig die wissenschaftliche Definition, Beispiele, geht sogar auf Erörterungen ein. Schon im ersten Artikel איכות bemerkt er, dass es eine der 10 Kategorien bedeute, welche Aristot. in dem danach benannten Buche behandelt, und dass man Kategorie eigentlich durch ein Particip נאמרות oder נאמרים übersetzen sollte, nach dem Arabischen (wir haben letzteres bei Palquera gefunden); Samuel nahm aber das Wort מאמרות der früheren Uebersetzer und Autoren an. Ehe er die Kategorien angiebt, erläutert er sieben, von den Dialectikern (חכמי המוסר) stets gebrauchte Namen; in der That sind es die *quinque voces* Prophyr's: סוג, מין, מבדיל, סגולה, מקרה, und die beiden damit in Verbindung stehenden: Definition und Beschreibung, גדר und חק, ersteres von Autoren und Uebersetzern für das arabische חק eingeführt (חדשום), letzteres für רסם, wie er glaubt, von ihm zum ersten Mal, indem er davon, wie im Arabischen, auch ein Verb abgeleitet hat. Hinter die 10 Kategorien hat man irrtümlich die Ueberschrift „Buchstabe Alef" gesetzt; aber alles Vorangegangene war nur in den Art. איכות eingeschaltet.

Samuel's Uebersetzung fand einen überlegenen, in den Schriften der arabischen Philosophie mehr bewanderten und in der Treue noch peinlicheren Kritiker: Schemtob Palquera commentirte (1280) einen grossen Teil des arabischen More, indem er die erklärten Stellen hebräisch übersetzte und aus arabischen Philosophen ebenfalls übersetzte Stellen sammelte, welche Parallelen oder eine Erklärung der von Maimonides berührten Materien bieten; seine Hauptquelle ist Averroës, den er kurz den „erwähnten Philosophen" nennt. Dieses Werk betitelt מורה המורה (Führer des Führers) ist in Pressburg 1837 gedruckt.[372] Die Fülle seiner Citate genügte, um denen, die ihn ausschrieben, den Schein grosser Gelehrsamkeit zu verleihen. Palquera schliesst an seinen Commentar drei Kapitel: 1. Stellen aus philosophischen Werken über die menschliche Vervollkommnung und die, von Maimonides erwähnte Conjunction (mit dem activen Intellect). 2. Lösung der Zweifel des

5

Sachliche Unkenntnis ist I S. 76 מרגישים für אשעריה. [371] Ed. 1874 seiner Uebersetz. S. 32 מבלתי קסם ונחש u. S. 33 צורך הקסם; auch bei Nachum f. 98b, 99. [372] CB. 2545—7 und weiter unten; über Averr. cf. A.[2] 101. In Paris sind 4 mss., worunter n. 704 sehr correct. Delitzsch Lb. I, 177 ff. spricht immer von einer

Uebersetzers Samuel, betreffend die Ansichten über Vorsehung und Wunder (More III, 51, s. § 243) wo er nach einem Abriss der Auseinandersetzung Samuel's die Frage bespricht, zugleich einen schweren Fehler der Uebersetzung berichtigend (S. 147), die auf den ersten Blick nur eine leichte Nuance scheint. 3. Berichtigungen der Uebersetzung. — Fr. Delitzsch begann, dieses Kapitel deutsch zu übersetzen, indem er die arabischen Textstellen ohne Hilfe eines ms. corrigirte und nützliche Noten anfügte.[373] Dasselbe fängt mit der Bemerkung an, dass ein, mit solcher Sorgfalt abgefasstes Buch mit gleicher Genauigkeit übersetzt werden müsse, damit der Sinn erhalten bleibe; denn viele Wörter haben eine innere (סנימי, mysteriöse) Bedeutung, die nur den, in wissenschaftlichen Büchern Bewanderten verständlich ist; Maimonides spiele darauf an in seiner Ermahnung („recommandation" I, 22, Munk). Er schliesst diese Bemerkung damit: der Uebersetzer hätte diese Uebersetzung gewiss corrigirt, wenn er seine Irrtümer bemerkt hätte.

Samuel's Uebersetzung hat viel von ihrer Bedeutung für den Text durch die Herausgabe des letzteren und die französische Uebersetzung verloren, für welche Munk die Hilfe der hebr. Uebersetzung unter Benutzung correcter mss. nicht vernachlässigt hat. Allein Samuel's Arbeit wird nicht nur eines der wichtigsten Documente für die Geschichte der Uebersetzungen bleiben, wie sie lange Zeit das Muster so vieler Nachahmer gewesen, sondern auch der beste Führer, um sich diese künstliche Sprache anzueignen; diese Eigenschaft hat sogar durch die Herausgabe des Textes gewonnen.

§ **245**. (Ausgaben, Uebersetzungen, Commentare.) Der hebräische More gehört zu den ersten Erzeugnissen der jüdischen Presse; er wurde s. l. et a. (kurz vor 1480, wahrscheinlich in Italien) gedruckt[374] und fortwährend wiedergedruckt; aber schon die zweite Ausgabe (1551) ist von drei Commentaren des Mittelalters begleitet.

Von Gelehrten studirt, war das Buch nicht populär genug, um frühzeitig in neuere Sprachen übersetzt zu werden; 1829[375] gab Mendel Lewin einen Teil in hebräischer Paraphrase heraus. Die lateinische Paraphrase des jüngeren Buxtorf (1629) war verdienstlich für ihre Zeit und seine Mittel.[376] Seine Uebersetzung des Titels *„Doctor perplexorum"* ist üblich geworden; andere Uebersetzungen des Titels bietet die alte lateinische Uebersetzung (§ 250). Ins Deutsche wurden die drei Teile vor Kurzem von drei Gelehrten übersetzt, der I. von Fürstenthal (1839), der III. mit Hilfe des Originals von Scheyer (1838), der II. von M. E. Stern (1864), der schon Munk's französische Uebersetzung benutzen konnte, wie die italienische Uebersetzung, begonnen von D. J. Maroni (1870—76), die ungraische von Moritz Klein (I. 1880, II, 1889) und die vollendete englische von M. Friedländer (1881—85) mit einer eingehenden Analyse des ganzen Werkes.

Die Commentation ist im Allgemeinen eine Lieblingsform der Literatur des Mittelalters, aus speciellen Gründen vorherrschend bei

5

Wiener Ausg., giebt es ein anderes Titelblatt? [373] Lb. I, 177, 225, 257, geht nur bis S. 149 I K. 2. [374] Cf. A. 436. Ueber diesen § s. CB. 1894 ff. u. Add.; Zed. 579; Bj. 310 n. 300 ff., wo Lissabon u. Ven. s. a. oder 1511 zu streichen; Rosenth. 860. [375] So richtig CB. 1618, falsch 1834 ib. p. 1896. [376] Delitzsch, Lb.

den Juden;[377] der „Führer“ trieb die mutigen Geister an, das zu enthüllen, was er verbergen wollte, und leicht fand sich ein Vorwand, um des Verfassers feierliche Beschwörung zu übertreten — wie das Samuel Tibbon bereits seinem Rivalen vorgeworfen hatte.[378] Andererseits zwang der neue Stil und die Kenntnis, die Maimonides bei seinen Lesern voraussetzte, die meisten derselben, Erklärungen zu suchen; die Controverse über das neue System der Theologie zog die Aufmerksamkeit derjenigen auf sich, die nicht an eine ausschliesslich rationelle Argumentation gewöhnt waren. Ohne Zweifel wurde das Buch öffentlich gelesen, und seine Ideen schlichen sich in die Predigten ein, z. B. in die des Uebersetzers Jakob Anatoli (מלמד), über welche die Orthodoxie in Wut geriet. Man darf sich also über die Zahl der noch vorhandenen Commentare nicht wundern, fast alle zu Samuel's Uebersetzung, die er selbst schon mit (unedirten, weil nur in wenigen mss. erhaltenen) Noten begleitet hatte.[379]

Der erste bekannte Commentar gehört der Mitte des XIII. Jh. und Italien an (s. § 250). Gegen Ende des Jh. (1290) durfte Abraham Abulafia es wagen, ein, an die Kapitel des More geknüpftes, zum Teil absurdes Gemisch von Philosophie und Mystik zu verfassen, wovon zwei Recensionen vorhanden sind.[380] Wir haben gesehen, dass kurz vorher Palquera den More erklärt hatte; die Hauptcommentare gehören dem XIV. und XV. Jh. Eine kritische Uebersicht dieser Literatur würde uns zu weit von unserem Thema führen, obgleich man interessante Einzelheiten daraus schöpfen kann, die an geeignetem Orte hervorgehoben sind. Wir müssen unsere Nachweisungen auf ein, nach der Abfassungszeit geordnetes Verzeichnis edirter Commentare beschränken, in welchem nur die Ed. pr. angegeben ist; von unedirten Commentaren heben wir nur wenige hervor, wegen der Einzelheiten auf die Bibliographen verweisend.[381]

Josef Caspi (um 1330) schrieb einen Doppel-Commentar (Ed. 1848), indem er die Erklärung der „Geheimnisse“ absonderte; abweichende Recensionen enthalten mss. Mn. 263, Uri 140. — Moses Narboni, der in seinen Commentaren über philosophische Werke der Araber den More nie aus den Augen verliert, vollendete, nach sieben Jahren ununterbrochener Beschäftigung damit, eine Erklärung des „unter Juden, Christen und Ismaëliten berühmt gewordenen Buches“ für den engen Kreis der Gelehrten, indem er mit Vorliebe die „Geheimnisse“ offenbart, und zwar in Soria 1362, nach dem (zweimal, 1880 und 1881) gedruckten Epilog, welcher in der, sehr ungenauen und an mehreren Stellen defecten Ausgabe (1852) fehlt.[382] Palquera, Caspi und Narboni sind die bedeutendsten grundlegenden Commentatoren des More. Profiat

1, 178. [377] St. J. L. § 17 Anf. [378] Jos. Caspi (in Ersch S. 67) meint, das Verbot des Maim. beziehe sich nur auf Einzelnes etc. [379] CB. 1897, 1900, 2493. Ueber ms. Tur. 43 s. Pey. p. 55 n. 77; Citate bei Mose b. Sal. (§ 250), HB. XV, 87; S. auch Anh. zu מורה המורה S. 163 K. 21. — Ein alphabet. Verzeichnis von Erklärern des More giebt Friedländer III p. XIX ff. [380] S. Mn. 341, Firk. 485 „v. Abr. b. הרמב"ם.“ [381] S. insbes. CB. 1897. Dass חואיל משה, ms. P. 214 den More commentire, hat der Catal. nicht bemerkt. [382] CB. 1975 u. Add., p. 1976 ist ms. Sänger mit dem jüngeren Datum Valladolid 1376 erwähnt, woraus der Epilog bei Jell. קונטרים המפתח S. 32—34 ohne Bemerkung; Schorr החלוץ XI, 76—88 giebt Berichtigungen u. S. 88 den Epilog mit richtigem Datum; cf. A.[2] 76. —

Duran („*Ephodaeus*“ oder Isak b. Mose Levi, s. Abschn II und III) verfasste (1391—1403) eine kurze und einfache Erklärung (Ed. 1551);[383] der Pariser Catalog (N. 705) erkannte sie nicht. Obwohl kein Vorwort vorangeht, so ist doch kein Grund vorhanden, sie für gekürzt oder verstümmelt zu halten.[384] Profiat giebt, nach Medigo, richtige Lösungen von Fragen, die er seinen Lesern erspart, nach der Art des Salomo b. Isak, des berühmten Talmudcommentators. — Ascher b. Abraham, oder *Bonan Crescas* (wahrsch. I. Hälfte des XV. Jh., Ed. 1551),[385] will einige Teile des Buches für die reifere Jugend erklären,[386] welche noch nicht die, zum richtigen Verständnis desselben nötigen Wissenschaften erworben hat, aber Belehrung sucht. In seiner hohen Achtung vor Maimonides[387] verspricht er sich nicht, überall in die tiefen Ideen des Buches einzudringen, verbindet mit seinen Einwürfen und Zweifeln stets das Bekenntnis seiner eigenen Unwissenheit. Er kennt die Commentare von Palquera und Caspi.[388] — Schemtob b. Josef b. Schemtob unternahm seinen Commentar im J. 1488 (s. I, 74 Schluss), in einer Tendenz, die Vernunft und Gesetz versöhnt — „die beiden Lichte,“ von denen das erstere das grössere ist.[389] Es ist das um so bemerkenswerter, als sein Grossvater ein zelotischer Kabbalist war, und sein Vater sich zum Teil im Widerspruch mit den Grundideen des Maimonides befand. In der Vorrede erklärt er, einige tiefe Stellen weiter auseinandersetzen und alles Richtige aus den Commentaren aufnehmen zu sollen. In der That findet sich schon in diesem Vorworte eine Entlehnung aus Narboni. — Kurz darauf (1493)[390] commentirte Don Isak Abravanel den grössten Teil des More, liess aber wahrscheinlich sein Werk (Ed. 1831/2)[391] ohne Vorr. und unvollendet; er hatte es in der Absicht unternommen, den wenig orthodoxen Erläuterungen, insbesondere denen Caspi's, Narboni's und Pr. Duran's, entgegenzutreten.[392] Die Textstellen sind häufig paraphrasirt, aber nach Tibbon's Uebersetzung.

Nach dem Mittelalter erwähnen wir die Noten eines berühmten polnischen Talmudisten, Mordechai Jafe (1594), zu den gedruckten Commentaren, den Commentar eines Philosophen aus der Kant'schen Schule, Salomo Maimon, und den eines industriellen und geschickten Autors, Isak Satanow (1791 ff.). Simon Scheyer erklärte II K. 45 (מעלות הנבואה, Comm. hebr. etc. de prophetiae gradibus, Rödelh. 1848, 16 S.).

Unter den unedirten Commentaren heben wir den des Salomo

5

T. I ist seit 1791 gedruckt. [383] Anon. u. defect in Vat. 297[4]. Nach Schiller-Sz. Cat. I, 155 wäre Pr. schon 1384 von Schemtob ibn Major erwähnt. — Quellen CB. 2112, HB. VIII, 126; Vorr. zu מעשה אפוד Wien 1865, s. HB. IX, 165, X, 109. [384] Gegen מ' א Einleitung S. 9. [385] Sein אות נפש (s. Schbl. 80 B) ist in Vat. 107[1] a. 1438 geschrieben. Ueber die Gedichte s. CB. 2546; er ist wohl Ascher b. Abr. in P. 706 (Zz. Lit. 709). [חרוזים על כ"ה הקדמות v. Abr. b. Ascher, HB. XV, 87; cf. XX, 132, wo für Ascher b. Sal. lies Abr. b. Sal.]. Er citirt ר' לוי (Gersonides III, 43) und ה' הכולל R. Jedaja über התחלה, ראשון (II, 30). [386] לבחורים רבי השנים הלומדים (Vorr.). [387] Z. B. I, 2 (f. 9) III, 51. [388] CL. 2547 lies מורה המורה III, 43, 51; s. unten über Charisi; Caspi z. B. I, 5, 21. — אחר השלמת חבורו II, 4 f. 89[b]. [389] In Vorr. אמרו כי השכל והדת שני מאורות המאור הגדול הוא השכל; s. Jesch. h. III, 18; Letterb. IX, 45. Er benutzt Ephodi (Friedl. III p. XXII). [390] CB. 1082. [391] Das angebl. Autograph in der Krim (CB. l. c.) habe ich in Cat. Firk.

b. Jehuda ha-Nasi (1368) hervor, welcher, nachdem er einen, sonst unbekannten Jakob b. Samuel in Deutschland (ein hier zum ersten Mal genanntes Land) zwei Jahre unterrichtet hatte, zum Andenken und zum Dank für die ehrenvolle Behandlung, einen Commentar zum More für ihn verfasste:

Mss. Lond. Bet-ha-Midr. 52. Ms. Lipschütz 1867 n. 24 (an die Universität in Cambridge verkauft).[393]

In den ersten Decaden des XVI. Jh. verfasste David b. Jehuda Messer Leon einen Commentar u. d. T. עין הקורא (Auge des Lesers), mss. Bodl. Reggio 41 und Parma R. 1395, Fragment bei Günzburg,[394] reich an (zum Teil entlehnten) Citaten. In David's Augen ist Abravanel ein Dilettant, der nur ein Werk Gazzali's gelesen hat,[395] Levi b. Gerson ein Ketzer, dessen Buch verbrannt zu werden verdient; er bekämpfe Aristoteles und Averroës mit Nichtigkeiten.

Man commentirte auch einzelne Teile des Führers, z. B. die 25 (oder 26) einleitenden Propositionen des II. Teiles; diese erklärten (Ende XIII. Jh.): Jedaia ha-Penini, dessen Commentar (מדבר קדמות) nur aus seinem eigenen Citate[396] bekannt ist, Hillel b. Samuel, dessen Commentar mit seinem philosophischen Werke (1874) herausgegeben ist, Ende XV. Jh. David ibn Ja'hja b. Salomo, Prediger aus Lissabon in Corfu,[396b] im XVI. Jh. Mose Provinciale (ms. Mantua 39).

Eine Erklärung der im More (I, 73 p. 410 franz.) erwähnten zwei Linien (die hyperbolische Curve und die Assymptote) von Simon Motot (1446—50), ms. Mn. 36[23] und wahrscheinlich Wn. 75,[397] ist vielleicht als „kurze Erklärung" angeführt in der des Mose Provinciale (1549), welche mit dem More in Sabionetta (1553) hebräisch erschien, und nach einer italienischen, mit hebr. Lettern gedruckten Uebersetzung (1550) unter Mose Narboni's Namen von Baroccius (1586) ins Lateinische übersetzt wurde.[398]

§ 246. (Einleitung, Versification.) Ein Anonymus (wahrsch. um 1200—50) schrieb eine kleine einleitende Abhandlung (seit 1544 oft gedruckt), welche die, zum Verständnis des More notwendigen philosophischen Grundideen auseinandersetzt. Diese, nach den ersten zwei Worten (רוח חן, Geist der Anmut) benannte Abhandlung zerfällt in 11 Kapitel; ein Anhang über Aequivoca, Homonyma, Metaphora[399] ist wahrscheinlich von einem anderen Verfasser. Das Schriftchen ist ohne Grund einem der drei Tibboniden (Jehuda, Samuel, Mose) und Jakob Anatoli beigelegt worden, auch einem anderen Anatoli,[400] oder Serachja ha-Levi Anatoli, identificirt mit einem

5

noch nicht gefunden. [392] והנרבוני והאפוד שניהם נשרפים בבית הדשן f. I, 5 15. — [393] Bisher fast unbekannt; nicht „kabbalistisch" (Friedl. III p. XXIII). [394] S. HB. VIII, 64 (Pu. p. 60 n. 44); HB. XIX, 83; Lttb. XII. 86. [395] HB. IX, 79, 80. [396] CB. 1283. [396b] Ms. P. 1201[8]. Brief an Jesaja Messini b. Jos. (s. A. 455) in המכשר II n. 3 (HB. IV, 4), bei Grätz IV, 466 nach Abschr. Sinzheim's; cf. HB. IX, 80 zu Kays. S. 118; XIX, 63. [397] Vf. der Algebra nach christl. Quellen; Bl. S. 57 n. 97[4]; zu S. 58 s. auch ms. Mant. 10 j. [398] CB. p. 1983, wonach die Biogr. des Barozzi von B. Boncompagni (Bullett. 1884 p. 899) zu ergänzen [399] Cf. Maimon. Log. K. 12; Averr. Compd. Isagoge; Jos. Gikatilia, Anf. des Comm. zählt 6. Für יאמר על סוג ועל מין hat Ruach Chen שם התאום הוא המותאם, zuletzt המתאימים. Zu Menachem גדרים f. 90 hat ibn Arojo (אהינ"א) das Letztere hinzugefügt. Die Erklärung von מוטבע bei Menachem schliesst ער כאן; fehlt בס' ר"ח? Menachem citirt zu נדרף: וכתב אבו חמד; cf. HB. X, 75. [400] Der

Verfasser von Hymnen in Griechenland, da Anatoli (ἀνατολή) die Uebersetzung von Serachja ist. Dieses Schriftchen gehört aber nicht nach Griechenland.[401] Man hat noch nicht bemerkt, dass in Kap. 2 und 3 die Uebersetzung von al-Farabi's Buch der Principien benutzt ist.[402] Das Schriftchen wird bereits von Abraham Abulafia und in einem anonymen medicinischen Werke (gegen Ende XIII. Jh.) citirt;[403] Gerson b. Salomo giebt lange Auszüge daraus.[404]

Es war im Mittelalter viel gelesen;[405] mss. desselben sind fast unzählig; die erste Sammlung Firkowitz zählt deren nicht weniger als zehn (491—500); einige derselben sind allerdings Copien aus Drucken. Firkowitz giebt über n. 494 Nachrichten in Ha-Karmel, welche D. Slucki als Einleitung zu seiner Ausgabe (Warschau 1865) abgedruckt hat. In seinem Catalog vermutet Firk., dass N. 488 ein Autograph sei!

Die kleine Abhandlung erschien wichtig genug, um sie zu commentiren und nicht nur in der Provence, wo einer der Schüler des Prat Maimon (um 1420), oder dieser selbst, einen Commentar schrieb, wovon Anf. bis Mitte K. 4 in Catal. P. 678 dem Natanel Caspi beigelegt wird.[406] Der Anfang stimmt mit dem anonymen Comm. in P. 1239[4]; verschieden ist der anonyme Commentar in den Ausgaben 1549, 1566 u. s. w.,[407] worin sich Einschaltungen eines „anderen Commentars" (K. 3 und 7) finden. Aber auch in Deutschland schrieb ein gelehrter Talmudist, Salman (oder Seligman Zion Levi) aus Bingen (um 1450—60), einen philosophischen und mystischen Commentar,[408] der wahrscheinlich verloren gegangen ist, wenn er nicht einer der beiden anonymen, 1594 und 1620 erschienenen Commentare ist. — Unter den Ausgaben[409] heben wir hervor die des getauften Juden Jo. Isaac (Köln 1555) mit ungenügender Uebersetzung u. d. T. *Physica hebraea* nunc primum edita etc.; die Vocalisation ist ungenau, die Lesarten sind manchmal bessere.

Der Verfasser des רוח חן citirt das Buch der Meteore u. d. T. אותות השמים (Kap. 7), er spricht von den 10 Kategorien, indem er sich, so wohl in Reihenfolge wie Benennung der beiden letzten Kategorien, unter den Aufzählungen aus jener Zeit am nächsten an die Logik des Maimon. in der Uebersetzung des Moses Tibbon (1254) anschliesst.[410]

5

Supercomm. zu ibn Esra (Lttb. II, 87, wo אנטולי בס' רוח חן (הח' ר' ist von Elasar b. Matatja (Mag. IV, 147, Pletat Sof. 52 A. 7). [401] S. St. II Mosè 1879 p. 415, deutsch in Grünwald's Studien 1883 S. 43. Ueber ms. Firkow. s. unten. Zu קואני s. HB. XV, 82 A. 2 (cf. A. 411); Sam. ק' in ms. Bet ha-M. London 43. Der angebl. Autor Salomo in ms. Maihingen (Mtschr. 1878 S. 318) ist wohl Schreibfehler für Samuel (ibn Tibbon). [402] Cf. Alf. S. 3 השנאה והאהבה mit Ende K. 2, Alf. S. 45 mit 3 מדרגה חד'. Diese Stelle findet sich nicht in Palquera's Encyklop. VIII K. 2, teilweise in Mose Tibbon's Einl. zum Comm. Hohel. [403] ס' היושר HB. XVII, 116. — Cf. Mn. 210. CB. 638 u. 4036, St. Alf. 242, HB. XIV, 101; Comm. Cusari Bl. p. 113. [404] Gross, Mtschr. 1880 S. 357; s. oben S. 10 A. 69, N. Brüll, Jb. II, 166 macht den Vf. des רוח חן zum Plagiator. [405] S. Sachs, Ker. VII, 157. [406] HB. XVI, 128; cf. Bl. S. 111. Anf. פ"א הנמצאים ר"ל כל מי שיש להם מציאות; Kap. 4 אמנם יבאו ר"ל כל זה ראיה. [407] CB. 639 n. 4037, 4039 s. Add. — K. 5 erwähnt, dass man Hiob und Kusari für erdichtete ויכוחים halte. [408] Zz. Z. G. 166; HB. IX, 85 (cf. 83), Mag. I, 81. [409] CB. 639; Zd. 400; Rosenthal 618. Bei Bj. 544 n. 99 von Maim., nach Lilienthal zu Mn. 297 (so lies), n. 100 v. Schemtob b. Is. Schaprut, eine gräuliche Verwirrung! [410] S. A. 5 u. 317. Eigentümlich Saadia zu Jezira (s. § 258) u. Mose ibn Esra, ציון II, 119. Ausser IX, X ist die Ordnung meist dieselbe (cf. Kfm. Attr. 64 und קובץ ע"י II, Add.

Sonst bietet der Stil fast keine bemerkenswerte Eigentümlichkeit. Der Verfasser betrachtet קוטר (K. 3 n 1, K. 6 n. 4) als ein bereits bekanntes Wort; היולי ist griechisch, hebr. חמר ראשון (K. 8), der Dualismus, oder die Pluralität (nämlich in Gott) heisst שניות (K. 6 n. 4), das Mineral דומם; die „höheren Elemente" (היסודות העליונים K. 5) scheinen die höheren Körper (הנרמים, oder הנשמים, bei anderen Schriftstellern) zu bedeuten. — Wir haben uns bei diesem kleinen Buche länger aufgehalten, als man vielleicht erwartet, weil es einen Inbegriff der höchsten philosophischen Fragen in einem sehr engen Rahmen, und den Charakter des klaren und einfachen philosophischen Stiles aus der Zeit der Tibboniden darbietet.

Der More wurde auch versificirt von Mattatja ibn חרטון.[411]

§ 247. Kurz nach Samuel (1205—13) übersetzte der berühmte Dichter Jehuda Charisi den More. Diese Uebersetzung erschien nach einem einzigen ms. (geschr. in Rom 1234)[412] durch Leon Schlossberg, Teil I mit Noten von Dr. Scheyer, die das arab. Original und Tibbon's Uebersetzung vergleichen (London 1851, hebr. Titel), II und III (hebr. und latein. Titel) 1876, 1879.[413]

Nach dem Vorworte wäre die Uebersetzung durch einige Gelehrte der Provence (Marseille, nach ms. bei Conforte, f. 12) veranlasst; allein in seinem Divan[414] sagt Ch. ausdrücklich, dass er den More in Spanien (בספרד) für einen der Vornehmen (נסיכים) übersetzt habe, und im Widmungsgedicht nennt er denselben Josef, — wir werden aber sehen, dass Charisi denselben Divan nacheinander 4 Personen in verschiedenen Erdteilen gewidmet hat.[415] — Man wünschte, dass er das Buch in einem einfachen, eleganten, leichtverständlichen Stile übersetze. Der intelligente Gelehrte [Samuel], der es übersetzt hat, „hat es absichtlich durch seine Worte unklar gemacht." Jehuda ward „gezwungen", es (noch einmal) zu übersetzen und that es, ohne eines der „Geheimnisse" zu enthüllen oder etwas erklären zu wollen. Er schickt der Uebersetzung zwei Pforten (Kapitel) voran, wovon die eine jedes fremde Wort nach alphabetischer Reihenfolge erklärt, die andere eine Inhaltsangabe enthält. Wir verweilen einen Augenblick bei der zweiten.

Jehuda's Inhaltsverzeichnis fügte man zur Uebersetzung Samuel's in den mss. und (unter Jehuda's Namen) schon in der ersten Ausgabe, weil Samuel es nicht durch ein anderes ersetzt hatte; doch ist es an verschiedenen Stellen gekürzt, z. B. I, 7 (ילד), wo Jehuda ausdrücklich bemerkt hatte, Maimonides citire nicht die beiden Bibelverse (Deut. 32, 18 u. Ps. 2, 7), die als Metaphern zu erklären seien,[416] worüber

5

zu יצירה פי' ס' S. 9). In der Benennung כמה u. כמות, איך u. איכות, הצטרפות u. מצטרף (מצורף), לו u. קנין. In der Einteilung der Quantität II hat Ruach Chen מתפרק, Sam. מתפרד, Jakob b. Machir מתחלק, s. die Tabelle in einer Endnote. [411] CB. 1898 (wo l. Wf.[1] 1681) u. Add. Ob Mattatja b. Sabb. (b. Jechiel?) de Monte Politiano? (s. Lb. IX, 309, HB. XI, 105 A. 2); vielleicht der Paitan bei Zz. Lit. 579; cf. החלוץ IX, 45, 46 n. 8, 21. Sein מביני עם in Vat. 298, Akrost. 5 Zeilen, endet וברכו את השם המבורך. — חרטום bei Nb. 2598 ist *Artom?* [412] S. III, 91. — Ich citire (mit einfacher arab. Ziffer) die Seitenzahl. [413] Cf. Frankel, Ztschr. 1845 S. 279; CB. 1318 u. Add., 1897. [414] Lb. VI, 616, מלאכת השיר 41; HB. XIII, 89. Aus ספרד schickt er an Maimon. das Gedicht מאתך השר (s. mein מורה מקום המורה, S. 27 n. 41 u. s. A. 429), ein anderes an einem Chijja (מלאכת השיר S. 40). [415] HB. XX, 134; cf. XXI, 19. [416] St. Frkl. Ztschr. 1845 S. 278; zu

Samuel, wie wir gesehen, empört war, wahrscheinlich noch mehr die orthodoxen Feinde der Schule des Maimonides. Dennoch konnte — und das ist ein sehr lehrreiches Beispiel für die Pseudepigraphie — Samuel's Namen für Jehuda's im ms. Leyden 62 gesetzt werden, wo dieses Verzeichnis מפתח (Clavis) oder פתיחה (Einleitung)[417] heisst, wie in ms. Mn. 410 [7], ähnlich הקדמה (Vorrede) und פתיחה im ms Bl. 112 [3]. In der That ist sein Platz am Anfang, nicht am Ende des Buches, wo es in Schlossberg's Ausgabe, welche mit obengenannten mss., auch in der Benennung פתיחה am Schluss übereinstimmt.[418] Selbst Narboni (I, 59) pflichtet Samuel's Bemerkungen über das Verzeichnis bei, das er בכוונותיו ובאוריו על פרקי זה הספר nennt; in der Ausgabe 1553 heisst es auch ישער בכוונת הפרקים. Gelegentlich bemerken wir noch, dass das Verzeichnis in Ms. Vat. 262 und in den Edd. 1553 ff. Jehuda den Namen אלחנני giebt; der Ursprung dieses offenbaren Fehlers ist unbekannt, vielleicht ein Schreibfehler.[419]

In Charisi's Uebersetzung bilden die Kapitel I, 26 und 27 nur ein einziges, wie auch ursprünglich bei Samuel, die Summa ist also 177, was durch ג״ן עד״ן (die Buchstaben als Zahlen) ausgedrückt wird. Im Widerspruch damit sind die Propositionen am Anfang des III. Teils in Schlossberg's Ausgabe als 1. Kap. gezählt. Es giebt auch mss., welche Kap. 9 und 10 des II. Teiles combiniren.[420]

§ 248. Charisi's, von seinem Rivalen so sehr getadeltes Glossar ist für uns sehr interessant, da es die Beschaffenheit der damals üblichen hebr. Sprache und den Einfluss der wissenschaftlichen Uebersetzungen auf ihre Entwicklung zeigt. Eine Vergleichung der beiden Glossarien wird uns dazu die wichtigsten Gesichtspunkte darbieten. Zunächst befremdet uns die schlechte Anordnung: Die Wörter sind zufällig bald nach der Wurzel, bald nach dem ersten (und zweiten) Buchstaben geordnet. Samuel, der von seinem Vorgänger verleitet scheint, sagt wenigstens ein Wort darüber in seiner Einleitung; bei ihm ist die Reihenfolge nach der Wurzel die Regel, während Charisi viele, mit dem servilen ה abgeleitete Wörter unter diesen Buchstaben stellt. Charisi's Vocabular besteht aus einer grösseren Anzahl rein hebräischer oder rabbinischer (talmudischer) Wörter, von denen man annehmen sollte, dass sie Lesern eines solchen Buches bekannt genug seien, um sie zu verstehen (z. B. נִגָּר), oder den besonderen, nüancirten Sinn zu erraten, in welchem das Wort an seiner Stelle zu verstehen ist. Charisi, „der Dichter", hat aber seine Uebersetzung für das grosse Publikum berechnet; seine, gewöhnlich durch ein oder zwei Zeilen erledigten Artikel geben eine kurze Definition, während Samuel, für den engen Kreis der Gelehrten arbeitend, sich auf technische oder erfundene Wörter beschränkt, aber auf die Erörterung der Begriffe eingeht. Charisi, mehr Purist und Stilist, lässt sich weniger vom Arabischen beherrschen.[421] Die einzigen arabischen Wörter seines

5

CB. 1318 s. Mn. 401 [7] S. 186. — Mk. Guide I, p. 50, nimmt auf diese Andeutung Charisi's keine Rücksicht. [417] CL. 272. [418] Ob auch dieses Stück zuerst unleserlich war wie I, 72? [419] CB. 1307, Gg. III, 390: „wir wissen nicht, auf welche Autorität etc."; חריזי ohne אל (HB. XXI, 134), auch bei Narboni, Comm. More I, 59 Anf. [420] CB. 1897, wo Z. 19 v. u. *vers. Arab.*, lies Uri 320 Poc. — Uri 345 ist Saadia ibn Daud, 1474 (Conspectus p. 11). [421] Cf. I, 92 u. Mk.

Glossar's sind: קושב und קושר, welche er schon bei Samuel gefunden hatte; er übersetzt nicht das arabische Wort נילג, hat I, 92 סופסטאנין, III, 49 עצלה (cf. III, 250 franz.). Er imitirt das arabische מקדמה in seinem מקודמת s. v. הקדמה u. I, 85 dreimal; man muss also f. 85[b] Z. 7 מוקדמות ebenso corrigiren; da aber das Pual von קדם nicht gebräuchlich war, so findet man bei anderen Autoren die Form מוקדמה, z. B. bei Palquera, Anf. I (S. 66), wo Charisi הקדמה gebraucht. Das Wort אנתחל, sich fälschlich etwas beilegen, oder ein Plagiat begehen (II, 61, 62), wird mit יתנחל und מתנחל übersetzt, was im Hebräischen nicht existirt und sich im Glossarium nicht findet.[421b] — Charisi übersetzt den Namen abu Na'sr (al-Farabi) אבי ישע (II, 25, 31, wo בהשגת דברים für *Commentar zur Physik!* III, 28;—I, 89 ist אבו נצר eine Glosse; I, 95 יוסע יוסע!).[422] Zu Namen von Arabern bemerkt er manchmal (z. B. II, 46 ibn Wa'hschijja), dass es ein ישמעאלי ist. — Wichtiger ist eine falsche Lesart, welche sich besser aus arabischen Lettern erklärt,[423] für das berühmte Buch der *Agricultur der Nabatäer* von ibn Wa'hschijja, woran sich eine Reihe literarischer Besprechungen knüpft.[424] Charisi las קבטיה für נבטיה und verwandelt die Nabatäer in *Aegypter*; dazu kommt eine weitere Corruption III, 44: עבודת האכזרים המצריים, lies האיכרים; III, 46 nur ס' העבודה המצרית. Nachmanides citirt diese Stelle in zwei Werken nach der Uebersetzung Charisi's.[425]

Kehren wir zum Glossar zurück, um folgende Wörter hervorzuheben: אפיסה opp. קניה (Tibbon שלילה u. קנין),[425b] הצעה, הרגש (מורגש, T. חוש u. מוחש), חתך הדין, חתך II, 5[b], 11; כדור = פלוטא (ballota?), l. כידור (s. II, 15 ff.), מאוזרים, מוסיקא, מוצק erklärt durch עמוד, wie das folgende מצוקים, l. מוצקים? das Buch der Kegelschnitte heisst (I, 91) המצוקים ההרותים (מכרוטאת), aber arab. مركز wird übersetzt עמוד (II, 17 Kap. 12 = 13), מסמרים (Pole, cf. קטב), צלע; קניות (im ethischen Sinne). Die folgenden Wörter und Formen finden sich nicht im Glossar: מתמשלים I, 84, ריקם (es findet sich überhaupt kein Wort unter ר'), בעל תשומה וסדר und מופת נחתך II, 16; תנועה מסתבבת 89[b], מסובב I, 85, בעלי העקרים (אצוליין) II, 17 K. 12;[426] יפוץ (יפיץ) II, 18 für ישפע (s. Gloss. s. v. שפע), מדע השבעי II, 19; — zum Worte אבן השואבת (II, 19) fügt Charisi hinzu הנקרא מגניט. Das Wort וטואט (III, f. 64 arab.) überträgt Tibbon שרצים אחרים, wahrscheinlich wusste er es nicht zu übersetzen; Charisi (III, 44) erklärt es אשקרבט (lies אשקרביש?) *Scarabee*, wie Munk (p. 230) übersetzt. Ein genaues Studium dieser Uebersetzung, welches der kleine Druck meinem Auge verbot, mag noch manche bemerkenswerte Einzelheiten zu Tage fördern. Hier genüge eine Hinweisung auf die Pa-

5

Guide II, 308, wo לקוחות מזולתו, u. 310. [421b] Bei Schlossb. II, 62 n. 1 falsch מתנחל für מנתחל. [422] A.[4] 134. — II, 28 fehlt das Citat. — Lat. Ed. *Albumazer*, ms. Abumasr; Perles S. 43. [423] הישמעאלים [l. שאבר] בני שאבר I, 86, franz. p. 383; Derenb. Gg. I, 426; s. mein: die Söhne des Musa . . . Biblioth. Mathem., Stockholm 1887 S. 44. [424] Mk. Guide III, 231; s. VA. 52 S. 350, Bd. 85 S. 167; 170; HB. XVII, 119 unten. Palladius im lat. Gafiki für פלאחה, vielleicht wegen des Georgikers Rutilius Aemilius Pall.? HB. XXI, 55. — Die פלאחה des Costus ist edirt, Ramad. 1293 (1876). — S. auch Mag. 1876 S. 205 A. 30; עבודה מצרית bei ibn Schoeib, דרשות zu Gen., u. And. ist auf Nachmani oder Charisi zurückzuführen. [425] Zu Gen. 11, 31 האיברים (s. Beer, Leb. Abr. 99). דרשה Ed. 1872 S. 5 (l. שה עתקתי) u. 36. VA. 52 S. 499. — Bei Char. S. 45 hinter כופרי fehlt התורך, u. Z. 3 l. איבה צאבה; s. die Citate bei St. Pol. 296. [425b] S. § 23, אפיסה מוחלטת bei Nachmani,

rallelen zwischen Charisi und Nachum und dem unbekannten Uebersetzer von Josef ibn Zaddik's Mikrokosmus (§ 238).

Noch ein Wort über die Rivalität der beiden Uebersetzer. Maimonides schrieb (1291) eine Abhandlung über die Auferstehung, betitelt אגרת oder מאמר תחית המתים in Samuel ibn Tibbon's Uebersetzung, die seit 1629 öfters gedruckt ist.[427] Wir kennen das Datum dieser Uebersetzung nicht. Vor kurzem entdeckte man in einem ms. (jetzt: Bodl. Opp. Add. Qu. 163)[428] zwei Vorreden dazu, welcher der, von Charisi (nach seinem Divan) aus Spanien an Maimonides gerichtete Vers מאתך השר vorangeht.[429] Zunächst erzählt Charisi in einem kurzen Vorwort, dass Maimonides die nachfolgende Epistel (מגלה, des Reimes halber?) in arab. Sprache an die (jüdischen) Gemeinden gerichtet, und der (hier nicht genannte) Uebersetzer den Inhalt nicht deutlich wiedergegeben habe[430] — wiederum dieselbe Kritik wie im Vorwort zum More. — Diese Uebersetzung wurde ins Arabische zurückübersetzt, und Charisi übertrug wieder die arabische Uebersetzung ins Hebräische für Meir b. Scheschet ha-Nasi.[431] Hierauf folgt eine Vorrede des arabischen Uebersetzers Josef b. Joel, eines Freundes Samuel's, von welchem er die hebr. Uebersetzung erhalten hatte. Dieser bemerkt, die hebräische Sprache sei zur Wiedergabe arabischer Schriften nicht ausreichend, daher müsse die Uebersetzung unklar sein; er sei also gebeten worden, sie ins Arabische zurückzuübersetzen. Das, seit langer Zeit anerkannte Princip des Uebersetzens bestehe darin, den einfachen Sinn des Textes durch entsprechende Worte aus der Sprache, in die man übersetzt, wiederzugeben; kann man Wort für Wort setzen: so hat man den Gipfel der Kunst erreicht. Der Sinn ist aber die Hauptsache, das Wort das Secundäre. Was hierauf folgt, lässt uns zweifeln, ob wir hier den arabischen Uebersetzer hören, der ein gereimtes Vorwort in hebr. Sprache geschrieben hätte, oder ob auch hier Charisi das arabische Vorwort übersetzt hat. Die Beispiele wenigstens sind hebräisch. Das Wort ענין (wahrscheinlich arab. מעני) soll durch ענין, כוונה, מעמר und דבר, das Wort נוף (נסם?) durch נשם, גויה (A. 323c), עצם, גרם und נוף übersetzt werden. Aber vollständig irre macht der Umstand, dass auf diese Vorrede keine andere Uebersetzung folgt, als die unter Samuel's Namen gedruckte, seinen anderweitigen Arbeiten näherstehende, als denen Charisi's, dessen Vorrede also von seiner Uebertragung abgetrennt (oder allein gefunden?) und vor Samuel's gesetzt worden! Ein Citat bei Nachmanides könnte jener Uebersetzung entnommen sein, scheint aber überhaupt kein wörtliches zu sein.[432]

§ **249.** Obwohl Charisi's More manchmal den Sinn der einzelnen Stellen genauer als die Samuel's wiedergiebt (auch wo diese correcteren Lesarten folgte), so entging sie doch nicht der Kritik der Freunde und Feinde des Buches,[433] konnte aber von der Rivalin nicht ganz verdrängt werden. Es scheint, dass sie mehr im Norden Spaniens

[426] דרשה S. 17. [426] S. § 238. [427] CB. 1915; Mn. 201; ein längeres Citat aus dem verlorenen Original bei Abr. b. Salomo HB. X, 64. [428] Letterb. VII, 99, s. die Berichtigung HB. XXI, 134. [429] A. 414. [430] העמיק הענין ולא סקל המסילה ששת. [431] ז״ל. Ob Sohn des Scheschet b. Benveniste Nasi in Saragossa? s. HB. XIII, 106. [432] דרשה S. 14, ed. 1872, s. S. 137. Die Stelle ist gegen Anfang des eigentlichen Tract. f. 33[3,4] in Ed. 1761 corrumpirt. [433] S. insbesondere קבוצת מכתבים S. 20.

gelesen wurde, wo sie vielleicht von Nachmanides citirt wird (A. 438). Schon Abraham Maimonides (um 1235) betrachtete Charisi's Uebersetzung als fehlerhaft und verderbt, wir wissen nicht, ob aus eigener Kritik oder nur dem Rufe nach.[434] Schemtob Palquera[435] kritisirt sie in einem (1290 datirten) anonym gedruckten Briefe,[436] indem er von den beiden Uebersetzungen spricht, ohne ihre Verfasser zu nennen. In der ersten (Tibbon's), bemerkt er, sind wenig Irrtümer, und wenn der gelehrte Uebersetzer Musse gehabt hätte, würde er sie verbessert haben;[437] in der zweiten Uebersetzung (Charisi's) sind aber die Irrtümer zahlreich und selbst das Richtige darin thut (dem Texte) Gewalt an, sie verkehrt oft den Sinn in sein Gegenteil. Der Uebersetzer wollte erklären, aber er „setzte einen grossen Stein auf die Brücke (ein Wortspiel), und ich sage, derjenige, der diese Uebersetzung in seinem Zelte beherbergt, beherbergt ein Unrecht" (Anspielung auf Hiob 11, 14). — Unter dem Namen des Mystikers Josef Gikatilia (lies Chiquitilla) ist eine Reihe von Noten zum More (bis I. K. 14) herausgegeben (1574), welche gleich zu Anfang u. f. 20[2] Charisi's Uebersetzung nach dem arabischen Text corrigirt;[438] f. 22 liest man: „der Arme besass kein klares Auge in der Wissenschaft, er drängte sich an einen Ort von flammendem Feuer, was sich für ihn nicht gebührte."

Charisi's Uebersetzung wurde noch im XV. Jh. von Ascher Crescas studirt;[439] doch hat man irrtümlich vermutet, dass Isak Abravanel seine paraphrasirten Texte derselben entnommen habe.[440]

Eine auf die Ausgaben beider Uebersetzungen gegründete Kritik wird nicht anders urteilen als Pococke, der seinen Richterspruch in wenige Worte zusammenfasst:[441] Versio (Charisii) illi ab Aben Tibbon factae postposita fuit, non quod illa Tibbonidae elegantior, sed materiae congruentior fuerit" etc.

§ **250.** (Die alte lateinische Uebersetzung.) Charisi's Uebersetzung hat eine historische Bedeutung, die selbst Munk nicht kannte, der sie in seiner Vorrede zum Guide keines Wortes würdigt, obgleich er sie mehrmals in seinen Noten citirt.

Eine lateinische Uebersetzung, betitelt: *Dux neutrorum sive dubiorum* (Titelbatt: *Dux seu director dubitantium aut perplexorum*), von Aug. Justinian (1520) herausgegeben,[442] ist entweder diesem selbst oder Jakob Mantinus beigelegt worden; allein Citate des Führers bei einigen christlichen Autoren des XIII. Jh. beweisen, dass schon damals eine lateinische Uebersetzung existirte.[443] Ich habe die Spuren einer solchen schon um die Mitte des XIII. Jh. in Süditalien nachgewiesen.

5

[434] מלחמות S. 9; s. Lb. VI, 116. Vielleicht nur nach Samuel's Kritik? [435] Gg. IV, 416; CB. 1897; nämlich S. 151, 153, 154, 155, 157, 158; f. 157 והמעתיק כן הוא פתי ein Wortspiel. [436] מנחת קנאות 185 (cf. CB. 2548). [437] Wie in מורה המורה S. 185; s. A. 374. [438] CB. 1463 u. Add.; cf. Lb. VI. 616; CB. 1461 über sein Citat des Nachmanides. [439] Comm. f. 3[b], 7[a], 9[b] (Ed. Sab.) zu I, C. 37, 38, 47, 48, 52 (וראיתי במורה ר"י חריזי f. 33[b]), II, 29, III, 43, 51; nicht alle, nach Seitenzahl Ed. Jesnitz, bei Straschon פרחי צפון II, 88. [440] Landau zu Abravanel II, 32 f. 21[b]. Der Text steht Samuel näher; Scheyer bei Kirchh. Lb. VII, 711 zu I, 21; s. dagegen denselben zu Charisi I, S. 23. [441] Praef. ad. Port. Mosis (1654) bei Wf.[1] p. 856. [442] Ueber Justin. (Perles l. c. A. 451 S. 3) s. auch CB.

Mose b. Salomo aus Salerno[444] verfasste (wahrsch. um 1240—50) einen Commentar zum More, den er umarbeitete, aber nicht vollendete; bekannt ist nur ein Teil der zweiten Recension mit Noten seines Sohnes Jesaia[445] in den mss.[446] Bodl. Opp. 1163 Qu., Fl. Pl. II C. 11, Lond. Beth ha-Midrasch 517 (anonym), Mn. 69, 378, P. 687, Parma R. 106, 1071, Pet. Firk. 482. Der Vf. hatte während seiner Arbeit, vielleicht zwischen der ersten und zweiten Redaction, das Glossar des Uebersetzers Samuel erhalten, das er „Einleitung", פתיחה, oder הקדמה, nennt. Sein Commentar ist hauptsächlich eine Paraphrase mit Erklärung oder Uebersetzung von Wörtern in die vernaculäre (italienische) Sprache. Er hat jedoch die lateinische Uebersetzung mit Nicolao da Giovenazzo, wahrscheinlich Nicolo Paglia, Nobile di Giovenazzo, dem Gründer des Dominicanerklosters Santa Croce in Trani, gelesen.[447] Andererseits erzählt man von einer Bemerkung Kaiser Friedrich's II. über eine Stelle im More.[448] Die Person, welcher Friedrich diese Bemerkung mitteilte, soll nach einigen mss. kein anderer als Charisi sein. Man nennt auch den Ort der Mitteilung, vielleicht Tropea in Calabrien. Ich glaube allerdings nicht, dass Charisi auf seinen Reisen dieses Land berührt habe. Andere Quellen nennen Samuel ibn Tibbon, also den einen Uebersetzer für den anderen. Meine Vermutung,[449] dass diese Uebersetzung auf Befehl jenes Kaisers angefertigt worden, für welchen Jakob Anatoli in Neapel Anderes aus dem Arabischen übersetzte (§ 19), hält Amari für wahrscheinlich.[450] Endlich bewies Perles, der ein Ms. der lateinischen Uebersetzung in München untersuchte, dass dieselbe der hebräischen Uebersetzung Charisi's folgt, und nach seiner Ansicht mit Zuziehung des arabischen Textes, nicht ohne Mitwirkung eines gelehrten Juden.[451] Die erhaltenen mss. des latein. More sind noch nicht genügend untersucht;[452] vielleicht findet man darin noch unbekannte Daten. Der Uebersetzer erlaubte sich die Weglassung dessen, was ihm unwichtig schien, und die Hinzufügung von Bemerkungen.[453] Wegen der Einzelheiten und einiger Auszüge, welche die Unzulänglichkeit der Ausgabe beweisen, muss auf Perles' verdienstlichen Artikel verwiesen werden. Wolf (^{3}p. 782) hat schon die beiden lateinischen Uebersetzungen der Einleitung mit einander verglichen, auch (p. 779) auf die Titel: *Directio und Director neutrorum, Directio Perplexorum* und *Demonstrator errantium* hingewiesen, die sich in den Schriften Raymund Martin's (Zeitgenossen des Albertus M.), der getauften Juden Paulus Burgensis und Alfonsus de Spina finden; Perles bemerkt, dass Raymund teilweise Charisi's Uebersetzung folge.[454] Diese war es also, durch welche vorzugsweise die christliche gelehrte

5

n. 1564. [443] CB. 1896 u. Add., nach Wf. etc. [444] Wf.$^{1.3}$ 1654 wo ממסילתו; Ros. Wtb. 283: Salera; CB. 1995 unter 6555; Firk. הכרמל 1862 S. 46, 80; HB. VII, 64; VA. 39 S. 76; St. Lett. Ital. Art. II, § 10 (p. 24 des Sonderabdr.); Perles (s. A. 451); HB. XV, 86, 90, XVII, 68; Güdemann, Gesch. d. Erz. II, 170. Nicht zu verwechseln mit Mose b. Salomo aus Salon; A. ^{3}44 u. 481. [445] Eine Note desselben s. HB. XV, 88. [446] St. Lett. Ital. l. c. [447] HB. XVII, 67, 68. [448] HB. VII, 62, 136; Hb. 136; HB. XIX, 118, XX, 24 u. S. VI. Lett. Ital. II § 9 (p. 25 des Sonderabdr.). [449] HB. VI, 31 etc [450] Storia dei Musulm. di Sicilia III, 696, 705—8. [451] Jos. Perles, Ueber die erste lat. Uebersetzg. des Maimonidischen Führers. Breslau 1875 (aus Mtschr. XXIV); dazu HB. XV, 86. [452] Cod. Cambr. 1711 ist HB. XVII, 68 angegeben. [453] Perles S. 22. [454] Perles, Anm. S.

Welt die Philosophie des „Moses Egyptius“ kennen gelernt hat, und nicht ohne Nutzen, wie M. Joel in seiner Abhandlung über die Beziehungen zwischen Maimonides und Albertus Magnus gezeigt hat.[455]

Wir glauben diesen langen Artikel über das wichtigste jüdisch-arabische Werk schliessen zu sollen mit der Angabe einiger neueren Werke (ausser den schon genannten von Munk und Friedländer), welche eine Analyse des More geben, oder die Philosophie des Maimonides hauptsächlich nach dem More erklären, oder ein speciell auf denselben bezügliches Thema behandeln:

S. B. Scheyer, das psychol. System des Maim. Eine Einleitungsschrift zu dessen Moreh Nebuchim. Fr. a. M. 1845.

M. Joel, die Religionsphilosophie des Mose b. Maimon. 4. Breslau 1859 (Jahresbericht).

A. Foucher de Careil, Leibnitz, La philosophie juive et la Cabale. Trois lectures à l'Académie etc. avec les mss. inédits de Leibnitz (Extr. du Compte rendu). Paris 1861 (Notes sur le Guide etc.).

S. Rubin, Spinoza und Maimonides, ein psychologisch-philosophisches Antitheton. Wien 1868 (50 S.).

Mor. Eisler, Vorlesungen über die jüd. Philosophen des Mittelalters II. Abtheil. Wien 1870 (Philos. u. Rel. des Mos. Maim.).

David Kaufmann, Geschichte der Attributenlehre in der jüd. Religionsphilos. Gotha 1877 (Musa Maimuni S. 363 ff., deutsche Bearbeitung eines Teils).

Ign. Münz, die Religionsphilos. des Maimonides und ihr Einflus. I. Teil. Berlin 1887. (36 S.)[456]

David Holub, R. Moses b. Maimon etc., sein Leben u. Wirken nebst ausführl. Beschreibung seiner theolog. religionsphilos. u. medicin. Werke etc. (Abdr. aus השחר, XII, 1888, also hebr., 55 S.) wird mir soeben nur dem Titel nach bekannt.

§ 251. 2. Die logische Terminologie. Maimonides schrieb, ohne Zweifel in seiner Jugend, vielleicht noch in Spanien (vor 1160, also noch nicht 15 Jahre alt), auf den Wunsch eines vornehmen, in der arabischen Sprache bewanderten Theologen, eine Erklärung der logischen Kunstwörter, in 14 Kapp., an deren Schlusse die erklärten Namen aufgezählt sind.[457] Vom arabischen Original ist kein vollständiges ms. bekannt. Ms. Par. 1202 (hebr. Lett.) enthält nur Kap. 1—7 u. d. T. מקאלה פי צנאעה אלמנטק, Abhandlung über die Kunst der Logik; Kap. 7, 8 entdeckte ich in ms. Bodl. Hunt. 593 (hebr. Lett.). Einige

5

1, 2. [455] Das Verhältnis Albert's d. Gr. zu Mose Maim. 4. Breslau 1863 (HB. V, 131). [456] Desselben „Maimuni's Leben u. Wirken“ Heft I. Bellovar 1882 (= R. Moses b. Maimun, Centralbl. 1881 S. 86 ff., cf. S. 203), populär. — Den More analysirt auch Grätz, VI (1861) S. 363 ff. — Cf. auch St. Pol. (1877) S. 355. — Die Geschichte des More im Kampf der Parteien um die Berechtigung der Philosophie gehört nicht mehr hierher; eine interessante Notiz bei Nb. n. 2240 p. 774; cf. Jew. Lit. 373 zu p. 295. — Maimonides als Gesetzlehrer behandelt J. H. Weiss in seinen Biographien 1. Heft, Wien 1881; s. Abschn. IV. [457] Im Allgemeinen s. CB. 1891 ff. u. Add. zu Mn. 307. Reifmann in אוצר טוב 1884 S. 17 ff. bestreitet die Echtheit u. emendirt nach Conjectur. Mn 388 hat latein. Termini zu 1—5. — Ueber Tur. 159 (מלאכ' ההג') s. Pey. p. 262, wo noch חבור קצת מלות ההגיון argumenta singulor. capitum logicae Maim. Sind das die Endangaben? S.

Stellen daraus sind abgedruckt.[457b] Die hebr. Uebersetzung u. d. T. מלות ההגיון oder ביאור (פירוש), hat sich in vielen mss. erhalten; Paris allein zählt deren nicht weniger als 10. Einige mss. haben den verkürzten Titel הגיון (Logik), sogar הגיון קצר (kurze Logik). De Rossi ms. 402[3], und P. 1005[2] (הגיון אחר קצר) haben unsere Schrift nicht erkannt.[458] In den meisten mss., wie in den vielen Ausgaben seit 1552, wird der Uebersetzer nicht genannt. Einige Mss. enden mit einem Epigraph, wonach Mose ibn Tibbon das Buch im Kislew 5015 (14. Nov.—13. Dec. 1554) nach einem fehlerhaften und defecten ms. des Originals übersetzte, was wir bereits als blosse Redensart kennen. Sebastian Münster edirte (Basel 1527) einen schlechten Text[459] u. d. T. ס׳ הגיון *Logica R. Simonis* (!) mit einer lateinischen Uebersetzung, worin, nach Richard Simon, fast keine Phrase richtig ist. Rich. Simon legt die Uebersetzung irrtümlich dem *Samuel* Tibbon bei.

Die ersten Ausgaben sind schon von zwei anonymen Commentaren begleitet, deren Alter ich nicht untersucht habe. Im XV. Jh. verfasste der gelehrte Mordechai Comtino in der Türkei einen Commentar auf Verlangen seines Schülers, *Isak Zarfati*, welchen er mit denselben Worten, wie Maimonides seinen Schüler im More, anredet. Dieser Isak Zarfati ist wahrscheinlich der Verfasser eines gedruckten Briefes.[460] Comtino's Commentar findet sich in mehreren mss.,[461] unter anderen in P. 681, wo zuletzt ein alphabetisches Verzeichnis der behandelten Wörter angehängt ist. Der Catalog legt dieses Comtino bei; doch findet es sich weder in den untersuchten mss., noch in D. Slucki's Ausgabe (Warschau 1865). Comtino, ein berühmter Mathematiker, war in der Logik wohlbewandert.

Da die kleine Abhandlung schon durch den Vf. berühmt geworden und wohl geeignet war, die wichtigsten Regeln der Logik daran zu knüpfen, welche bei den Juden des Nordens durch die entartete Methode des Talmudstudiums verdrängt waren: so verfasste Moses Mendelssohn einen hebr. Commentar mit einer Einleitung, worin er das Studium der aristotelischen Logik durch Hinweisung auf Maimonides empfiehlt und rechtfertigt. Dieser Commentar wurde zuerst zweimal (1761 und 1765) ohne den Namen des Vf. und bis auf die Gegenwart sehr häufig gedruckt.[462] Isak Satanow hat Einiges hinzugefügt (1795). — Eine deutsche Uebersetzung edirte M. S. Neumann (1822), eine andere mit Wortregister (von R. Fürstenthal?) Heilberg (1828), W. Heidenheim's Uebersetzung blieb unedirt (ms. Bodl. Mich. 83). P. Heilprin veröffentlichte (1846) einen angeblich nach kritischen (in der That bodenlosen) Grundregeln hergestellten (entstellten) Text.

5

unten P. 681. [457b] Goldb. המגיד 1861, S. 46, 1862, S. 62; s. Pinsker das. 152. [458] Ich erkenne sie aus Mitteilungen von Perreau (1882) u. Nb. — הגיון קצר in Mn. 307[b] u. Hb. 250. — הגיון רשב״ץ in Cat. Dubno (Add. zu CB. 1893). P. 1005 endet (K. 13) הנדיב במתנותיו ים, die 2 letzten Worte fehlen in den Ausg. Slucki f. 62[b] hat הנדיבים. — Pet. Firk. 419 nach Catal. anon. Fragm. 4 Bl. lautet in Kap. 4 כל שתי גזירות שהנושא (!) שלהן אחד בעצמו אלא שאחת משתיהן כוללת והאחרת מחייבת; K. 9 סבות כל הנמצאות; ob die Bearbeitung Josef Lorki's? s. A. 466. [459] Stimmt mit Varr. bei Gg. III, 435. [460] S. die Citate in CL. p. 262. M. A. Levy, Josef Nasi S. 32; Berliner in Mtschr. XVIII, 178. Ueber Grätz VIII, 447 s. HB. XIII, 108 Anm.; Fürst, Kar. II, 301 n. 5. [461] CL. p. 263. [462] Ausgaben

Dieses Schriftchen, dessen Terminologie in hebr. Schriften herrschend geworden, so dass es für diese noch immer dem ursprünglichen Zweck für die arabischen entspricht, ist vielfach mit dem logischen Compendium des Averroës verwechselt worden (§ 17).

Ms. P. 1201 enthält unsere Abhandlung, nach der Ueberschrift, aus dem Arabischen übersetzt von Josef b. Josua ibn Vives aus Lorca, oder Josef Lorki.[463] Diese Uebersetzung ist dem Esra b. Salomo Gatigno (oder Gatinho) gewidmet, einem bekannten Schriftsteller, der in Saragossa und Agremont (1356—72) lebte[464] und anderswo seinen damals verstorbenen Lehrer Josef ibn Vives nennt, ohne Zweifel den unseren.[465] Nach Simonsen[466] ist jedoch Josef's Arbeit keine neue Uebersetzung, sondern eine von ihm verbesserte Abschrift, wenn nicht gar ein einfaches Plagiat an Moses Tibbon, was um so mehr befremdet, als Tibbon's Uebersetzung damals wohlbekannt sein musste. Mit Vorsicht benutzt, könnte das ms. zur Berichtigung der Ausgaben dienen. Besteht eine Beziehung zwischen dieser und der von Münster herausgegebenen Recension?

§ 252. 3. Abhandlung über die Einheit.[467] Von einem kleinen theologischen und ethischen Compendium in drei Kapiteln, denen ein, an einen Freund gerichtetes Kapitel sich anschliesst,[468] ist kein Exemplar des arabischen Originals bekannt; doch ist für diejenigen, die nur urteilen, nachdem sie studirt haben, nicht der geringste Grund vorhanden, die Autorität dieser Abhandlung zu bestreiten, worin der Vf. auf seinen More verweist.[469] Sie wird bereits mit dem hebr. Tit. מאמר היחוד (vielleicht hatte sie keinen arabischen, der etwa מקאלה פי אלתוחיד wäre) von dem Uebersetzer des Mischnacommentars (Ord. II, um 1287) citirt.[470] Sie enthält einen Abriss der philosophischen Grundideen, welche Maimonides in den beiden ersten Büchern seines grossen talmudischen Werkes in hebr. Sprache behandelt hatte. Die angeführten Sprüche der heiligen Schrift waren im Original arabisch pharaphrasirt; der hebr. Uebersetzer Isak b. Natan (Mitte XIV. Jh., s. § 192) stellte nicht die Texte wieder her, sondern übersetzte die arabischen Citate wörtlich, was ein Schreiber ausdrücklich bemerkte.[471] Den erwähnten Titel führen:

Mss. Hb. 256. Mant. 78. Mn. 150 (mit besseren Lesarten).[472] Vat. 170 (ohne Anh.).

Ich habe das Schriftchen, nach einer Copie aus Hb. durch Dukes, Berlin 1846 in wenigen Exemplaren, und 1847 mit einer kleinen Schrift von Abraham ibn Esra herausgegeben u. d. T. שני המאורות (die beiden Leuchten). Der Text ist von hebr. Noten, welche den Stil und einige Materien beleuchten, und von einer deutschen Analyse begleitet; vorangeht ein Brief von S. L. Rapoport, der (irrtümlicher Weise) die

5

bei Zed. 581; Rosenth. 863; Bj. 332 n. 1292 ff. [463] Lb. IX, 358, 454; CB. 1504, 1892. Einen jüngeren Josef Lorki s. § 433? [464] 1356 schreibt er die arab. Compend. des Averroës, P. 1008. [465] Ueber den Copisten Josef b. Jesaia (b. Jos.) Messin, s. A. 396b. [466] HB. XVIII, 68; cf. XIX, 94 A. 3; s. A. 458. [467] CB. 1916 u. Add. zu Mn. 150. [468] Nicht erkannt von Geiger (Oz. II, 100), dem Catal. P. 273[3] (Index S. 256 giebt falsche Nummer an), und Nb. 2218 (Poc. 280 B) f. 85. [469] Grätz VI, 461 spricht darüber ohne Kenntnis. [470] A. Bornstein, bei Halberst. העבור S. 9 A. 12. [471] Vat. 170 בזמרת לשונם (Brief Rpp.'s S. 8) lies בשמירת? [472] Lesarten s. Endnote; für והסדור . . . וההדרגה S. 16 l. Z. hat das ms.

Identität dieses Tractates mit einem Pseudepigraph (ס׳ הנמצא) annimmt.[472b]

Der Uebersetzer hat einige arabische Wörter des Originals beibehalten, S. 37 אלכיאר (ms. für הקישואים), אלכמאה ואלפקע und אלמורי ואלתמר (ms. für אלמה והתמרים); er übersetzt אלמלא mit המלוא (S. 36)[473] und scheint zweimal (S. 18, 31) חכים irrtümlich mit רופא übersetzt zu haben. Das Schriftchen wimmelt von Arabismen in der Construction; in einer Anzahl von Stellen, wo die Ausgabe kaum hebräisch zu nennende Lesarten bietet, beseitigt ms. Mn. allerdings jede Schwierigkeit.

§ **253.** 4. Eine kleine, arabische Abhandlung über die Glückseligkeit in zwei Kapp. findet sich im hebr. ms. P. 719[3], nach dem Catalog; sie scheint nur ein Bruchstück eines umfangreicheren Werkes. Niemand hatte, soviel ich weiss, dieses, auch dem Catal. Bodl. (p. 1917) unbekannte ms. näher untersucht.

Diese Abhandlung wurde hebräisch übersetzt (von wem und wann?), und u. d. T. פרקים בהצלחה (Kapitel über die Glückseligkeit) 1567 gedruckt. Mordechai Tama nahm sie mit dem ungenauen Titel פרקי ההצלחה in der von ihm aus dem Arabischen (1765) übersetzten Gutachtensammlung auf,[474] was dazu führte, Tama für den Uebersetzer zu halten.

Der Vf. spricht von seinem More und wendet sich an einen Schüler (nach Rapoport: Josef ibn Aknin),[475] so dass das Schriftchen eine Art von Anhang zum More wäre. Es ist nichts darin, was eine Unterschiebung bewiese. Der mystische Schatten, welcher diese mehr theologische, an manchen Stellen rhetorische Auseinandersetzung bedeckt, steht nicht in directem Widerspruche mit dem Geiste des Maimonides. Diese Abhandlung (מאמר אחד קצר שחבר) wird schon Mitte des XIV. Jh. von Josef b. Elasar (zu Gen. 5, 34) und etwas später (als אגרת ההצלחה) von Don Benveniste b. Labi in einem unedirten Briefe citirt.[476]

§ **254.** 5. Die acht Kapitel. Maimonides schrieb einen arabischen Commentar zur ganzen Mischna. Dem Tractat Abot (Compilation ethischer Sprüche) geht eine Einleitung über die Seele, ihre Fähigkeiten und deren Anwendung zur Erreichung eines Zweckes voran. Diese Einleitung benannte man „8 Kapitel“ (שמנה פרקים) nach der Zahl derselben.

Sie ist mit anderen Teilen jenen Commentars arabisch (mit hebr. Lett.) und lateinisch in „*Porta Mosis*“ von Ed. Pococke (1654, p. 181) herausgegeben, kürzlich mit deutscher Uebersetzung und Noten von M. Wolff (Leipzig 1863, nur Titel mit arab. Lett.), der, mit Hilfe L. Fleischer's, die Lesarten häufig verbessert.

Der Commentar zu Abot wurde von Samuel ibn Tibbon hebr. übersetzt; diese Uebersetzung ist aufgenommen im italienischen Rituale (1484) und ausserdem in einem Sonderabdruck, in klein 4° [477], im

5

יהמדרגה; s. jedoch A.[3] 1179. [473] Mtschr. 1883 S. 144. [474] Daraus in קובץ תשובות II, 32. [475] Grätz VI, 461 „angebl. an Josef“! [476] אם לא שתפרש אותם המאמרים כאשר תאוה נפשך ותשים אותם לכל אשר תחפוץ ותתחזק להוציא מהם צורות לא כיון בהם אומרם. ולא [ב]אגרת אחת מאגרותיו כתב דברים סותרים דבריך, כי זה במקומות רבים מחבוריו, מהם מהלכות ע״ז ופ״ב מה׳ תשובה ובפתיחת פי׳ המשנה ובפרקים אשר הקדים לפי׳ מס׳ אבות ובאגרת ההצלחה, ms. Wn. 109 (HB. VI, 14, cf. XV, 59), ms. Halberstam 242 f. 10; in ms. 243

griechischen Rituale (Romagna, seit 1520), in einer Ausgabe des ganzen Commentars zur Mischna und später in allen Ausgaben des Talmuds und der Mischna mit dem Commentar des Maimonides.[478] C. C. Uythage übersetzte den Comm. zu Abot (1693) ins Lateinische; eine Uebersetzung von Jakob Mantinus blieb unedirt; es giebt mehrere deutsche Uebersetzungen aus dem Hebr., von denen wir nur die Gotthold Salomon's (1809) nennen.

Von Samuel's Vorrede ist ein Teil in zwei abweichenden Recensionen vorhanden. Nach der einen wäre Samuel von Gelehrten Lünels, seiner Geburtsstadt, gebeten worden, diesen Commentar zu übersetzen, wie sie ihn um die Uebersetzung des More gebeten hatten. Die Zeit der Uebersetzung wird nur im ms. Parma R. 438[6] angegeben, nämlich Tebet 963 (1. Tebet = 28 Nov. 1202). Die Eulogie eines Verstorbenen zum Namen des Maimonides (starb Dec. 1204) kann später hinzugefügt sein.[479]

§ **255. Saadia** (Gaon) b. Josef aus Fajjum (Pithom), bei Mas'udi arabisch: *Saîd ibn Ja'akub al-Fajjumi*, Oberhaupt der rabbinischen Schule in Sora bei Bagdad (gest 941/2),[480] verdankte seine Ernennung wahrscheinlich dem Ruf, den er sich in Aegypten durch den Umfang seines Wissens und seine Opposition gegen die Karaïten erworben hatte. Er war nicht nur in die nationalen, sondern auch in die, von den Arabern gepflegten Wissenschaften eingeweiht. Abraham ibn Esra nennt ihn „das Haupt der Redner an allen Orten." In der That ist er unter den Juden der erste in verschiedenen Zweigen der Literatur bekannte Autor; unter Anderem übersetzte und erklärte er das ganze alte Testament in arabischer Sprache, und seine Commentare ergingen sich in langen, durch polemische Erörterungen angeschwellten Abschweifungen über verschiedene wissenschaftliche Themata; aber zu unserem Bedauern sind sie fast gänzlich verloren. — Wir sprechen hier nur von zweien seiner Werke: das erste, in Aegypten geschrieben, wurde bald in seinem Vaterlande kritisirt, aber nach zwei oder drei Jahrhunderten wurde die erste hebräische Uebersetzung verdrängt von einer, unter seinem Namen gedruckten Compilation ganz anderen Charakters. Das spätere Werk bildet für uns eine Epoche der jüdischen Philosophie, und wir weisen ihm die erste Stelle an, mit der Vorbemerkung, dass nach Maimonides die jüdische Philosophie des Orients sich nicht über die Grundlehren der Mutakallimun erhob; in der That sehen wir, dass Saadia, indem er seine Argumente in erster Reihe von den Sinnen, in zweiter von der Vernunft und dann von der Offenbarung ableitet, nach der Theorie der Mutakallimun, bis zur Vergeltung der Tiere für unverdiente Leiden sich verirrte.[481] Daraus folgt nicht, dass er alle Con-

5

f. 250 ההלצה für ההלצחה. [477] CB. p. 228 n. 1433 mit unvocalisirtem Texte, zuerst 1 weisses Bl., dann Signatur א—ו, 48 Bl. kl. 4°; bei R. Annal. p. 131 הדינין lies דינין. Ausserdem besitzt die k. Bibliothek einen unbekannten (Zed. p. 814?) Sonderabdr. aus dem Machsor Ed. 1485 in gr. 4°, 23 Bl. Anf. ohne die Signatur יג ד des Machsors. Die Eisenschrotverzierung von משה f. 7[b] ist rechts abgesprungen. — [478] CB. 1890, 2483; Z. ed. 587, Rosenth. 870, Bj. S. 458 n. 101, S. 592 n. 828. [479] CB. 2493. Ed. Baneth, Maim. Comm. etc. u. die Tibbon'sche Uebersetzung, Mag. VI, (1879) S. 170, 237. [480] Quellen: CB. 2155 u. Add. Was inzwischen über einzelne seiner Schriften erschien, ist hier unbeachtet. S. A. Taubeles, Saadia Gaon. Halle 1888 (Dissert.), ist mir noch unzugänglich. Von

sequenzen jener Lehren anerkannt habe. — Kommen wir zu den Werken selbst:

1. כתאב אלאמאנאת ואלאעתקדאת (Buch der Religionen und der Dogmen) ein, nach der hebr. Uebersetzung falsch gedeuteter Titel[482] in 10 Tractaten, verfasst 933.[483] Man kannte bisher vom Original nur ms. Bodl. Uri 415; kürzlich hat die Petersburger Bibliothek ein anderes erworben (Firk. 627, s. folg. §). Gagnier hat schon eine Probe des Originals mit der hebr. und seiner lateinischen Uebersetzung drucken lassen (Oxford 1711); aber von diesem Specimen besitzt selbst die Bodleiana kein Exemplar. S. Landauer hat den Text, nach beiden mss. in arabischen Buchstaben umschrieben, edirt (Leyden 1880), und Goldziher eine Anzahl von unrichtigen Umschreibungen und andere Irrtümer berichtigt,[484] indem er die Bedeutung des Buches für die Geschichte der arabischen Philosophie betont.

§ **256.** Saadia's Buch wurde ins Hebräische übersetzt von Jehuda ibn Tibbon (1186 nach einigen mss. und dem Epigraph der seltenen Ed. pr. Constantinopel 1562, welches in den anderen Ausgaben fehlt), ohne Vorwort des Uebersetzers. In der Ausg. Amst. 1647 ist nicht das Geringste für Wortkritik und Verständnis des Buches geschehen; sie wiederholt sogar eine Umstellung (f. 77 und 78) der 1. Ausg.; eine sehr schlechte, jedoch in Kapitel geteilte Ausg. mit einem doppelten Commentar voll Irrtümer von „Leo b. Jeminis" (l. L. Bensew, oder Benseeb) erschien in Berlin 1789.[485] Die Ausgabe Leipzig 1859 giebt sich für einen Wiederabdruck der Ed. pr. aus; sie enthält einige Noten von Ad. Jellinek, z. B. S. 23, und ist nicht frei von Fehlern.[486] Unzugänglich ist mir die Ausgabe Leipzig 1864 als Teil der Sammlung Slucki's mit kurzem, von L. Dynes fortgesetztem Commentar (S. 87) und einer Einleitung, die, nebst den Namen der Commentatoren, im Nachdruck, Krakau 1880, weggelassen ist. — Die deutsche Uebersetzung oder vielmehr Paraphrase von Julius Fürst (Leipzig 1845) — mit Weglassung des letzten Tractats, der nach Landauer (S. XX) ein nachträglicher Anhang des Vf. wäre, — ist voll Irrtümer und verdient nicht die Mühe, die man sich mit der Berichtigung einiger derselben gegeben hat.[487]

Obgleich die hebr. Uebersetzuug Gelegenheit bot zur Aufnahme technischer Wörter des arabischen Originals, z. B. theologischer Ausdrücke, deren specifischen Sinn der Uebersetzer allerdings nicht überall gekannt haben dürfte:[488] so findet sich doch fast kein einziges darin; das Wort טפרה (I S. 23 Leipzig) ist von einer wörtlichen Uebersetzung begleitet, die den Leser über die specielle Bedeutung im Unklaren lässt.[489] Wir werden auf diese Uebersetzung noch zurückkommen.

5

der, 13 Jahre dauernden Verbergung weiss Tachau, Oz. III, 69. [481] Schon St., Lb. II, 332 und Frankel's Ztschr. III, 404, die bei Kfm. Attrib. 503 citirt ist. Cf. auch Kfm. S. 3. [482] CB. 2172; deutsche Litz. 1883 S. 78; HB. XI, 141, XXI, 19. [483] CB. 2174; HB. XIII, 68, XV, 52; השחר IV, 490; הכרמל 1873 S. 81; Hark., מאסף נדחים 104; Land. Einl. S. V. [484] ZDMG. 1881 S. 773—83. [485] Bemerkungen dazu von Dr. Loewe nach einem arab. ms. in המגיד 1867 S. 37. [486] HB. XXI, 19; Guttm. S. 28 behauptet, die Ed. pr. sei gar nicht benutzt. [487] „Eenige Blicken in Fürst's vertalingen etc. von R. . ." Letterb. III (1877/8) 88, 142; cf. Land. ib. S. 152; p. 89 wird ein Artikel: „De inleiding von Saadia's . . . werk in Jodsch letterk. bijdragen," Amst. 1838 citirt. — Fürst ist von Ben-

§ 257. (Anonyme Paraphrase.) Der Charakter einer anderen hebr. Uebersetzung, oder vielmehr Paraphrase, giebt sich schon kund im Titel: פתרון ספר האמונות והרצב (פילוס) הבינות ממליצת מספנה צפונות.[490] Es scheint jedoch, dass diese Uebersetzung verschiedene Redactionen erfahren habe, insbesondere einzelne, seit Anf. des XVI. Jh. gedruckte Tractate oder weniger philosophische Stücke (wegen derer wir auf die bibliographischen Werke verweisen müssen),[491] die sich auch in einigen mss. finden.[492] — Diese Paraphrase ist weder vollständig herausgegeben, noch hat man alle mss. derselben untersucht, nämlich:

Mss. Bodl. Opp. 1185 Qu. (def.). Mn. 42 (def. in Kap. 23, Abschrift benutzt Bloch); gekürztes Vorwort in Mn. 65. P. 669 (gekürzte Redaction, Ende def.).[493] Parma R. 769 (def., Abschr. bei Halberstam). Vat. 266[3]. 269. Heidenheim 1 (wo jetzt?).

Keines dieser mss. nennt als Uebersetzer Berachja ha-Nakdan (um 1260, s. § 275), von welchem sich ein oder zwei Schriften zusammen mit unserem Buche im ms. R. 769 finden. Die Conjectur Rapoport's (Biographie Saadia's), dass Berachja das arabische Werk paraphrasirt habe, will noch immer nicht verschwinden, nachdem ihr Ursprung und ihre Hinfälligkeit bewiesen ist.[494] Der Catalog P. 669 nennt Berachja, als ob sein Name im ms. stünde,[495] und man spricht immerfort von Berachja's Uebersetzung,[496] oder von „Pseudo-Berachja". Man glaubte, zwei, oder gar drei Autoren dieses Namens unterscheiden zu müssen, um den (in Wahrheit anonymen) Verfasser der Paraphrase mit dem der Fabeln etc. nicht zu verwechseln. Berachja führt allerdings einige Stellen unserer Uebersetzung an, aber nicht als der seinigen.[497]

Ueber die Person des anonymen Uebersetzers ist uns nichts bekannt, und die gedruckten Auszüge der Paraphrase geben keinen Anhaltspunkt für ihr Vaterland, abgesehen von dem ganz eigentümlichen Stil, auf den wir zurückkommen.

Die Frage nach dem Vaterlande der Paraphrase hängt mit der nach der Zeit zusammen. Leider finden sich die Citate daraus, die man für die ältesten halten könnte, in Schriften, deren Zeit selbst noch nicht mit Sicherheit bekannt ist. Ich fand Citate im antichristlichen Werke von Jakob b. Reuben, das 1170 datirt und wahrscheinlich in Frankreich geschrieben ist; gegen dieses Datum hat man noch nicht gänzlich beseitigte Zweifel erhoben. Jedenfalls ist dieses Werk und der

Seeb abhängig; Bloch, Vom Glauben etc. S. 51; cf. Guttmann S. 28. Ueb. Tr. X s. Guttm. 258. [488] S. Goldziher l. c. (A. 484). [489] S. die Citate HB. V, 143 u. deutsche Litztg. 1883 S. 78. [490] CB. 2175 ff. u. Add.; Zz. in Gg. X, 4 ff. (Ges. Schr. III, 231); Bloch, Mtschr. 1870. [491] CB. p. 2178 ff., 2224. Von התחיה (p. 2179) besitzt Jellinek eine Ausg. in 12° s. l. e. a., 9 Bl., zuerst Vignette. — Zed. 664 u. 91 unter Berachja; daher Rosenth. 159, Bj. s. v. פרות S. 456, התחיה S. 649. [492] CB.; cf. Mn. 120. Mn. 65 (מצרף von Berachja) f. 172. Ob Quaest. R. Elieser Wormat. (!) R. 286[9]? — P. 416[7] bemerkt nicht, dass es die uned. Uebersetzung sei. [493] Cf. Kfm. ZDMG. 37 S. 233. Der Name Berachja steht natürlich nicht im ms. [494] CB. l. c.; HB. XIII. 80 ff. [495] Zz. l. c. hat irrtümlich Sam. Tibbon. [496] S. HB. XIII, 82; Mag. III, 151; Kfm. Attr. 53 A. 101. [497] Zz. l. c. S. 10 hat HB. IX, 92 übersehen; s. XIII, 82. [498] Anf. giebt Gg., Mos. b. M. 38 aus Mn. 42; Anf. I, 1 Dk. Lb. IX, 554 aus Cod. P.; Anf. VI ציון I, 78 aus Heidenh.; Anf. VIII, CB. 2180 aus Opp. — Bloch in Mtschr. 1870 S. 401 aus Mn. u. in seinem Buche S. 6, 13, 17, 18, 21, 27, 30, 35, 36, 39, 44,

letzte Abschnitt selbst, worin sich die Citate finden, nicht viel jünger.[499] Unsere Uebersetzung ist von dem unsicheren Vf. eines Hymnus über die Einheit in der deutschen Liturgie benutzt.[500] Ein dritter Zeuge ist Isak Nakdan, der einige philosophische Ausdrücke daraus kennt und wahrscheinlich in Frankreich lebte,[501] vielleicht in Deutschland, wo man diese Uebersetzung wenigstens gegen Ende des XII. Jh. bis zur Mitte des XIII. kennt; das ist die Zeit, in welcher der letzte sie citirende Verfasser, Berachja, in Frankreich lebte.

Wahrscheinlich gehört also diese Uebersetzung in die Nähe der Provence, denn wir kennen überhaupt keine Uebersetzung aus dem Arabischen, die in jener Zeit aus Italien nach Deutschland gekommen wäre; Spanien scheint uns nicht in Betracht zu kommen wegen des wenig wissenschaftlichen Charakters und des Stiles, der an die liturgische Poesie des französischen und deutschen Ritus jener Zeit erinnert. Diese Uebersetzung blieb auch isolirt in ihrem Charakter, ohne Einfluss in ihrer Sprache und nach der Hälfte des XIII. Jh. fast unbekannt, selbst in Deutschland; in Italien und Spanien findet sich keine Spur von ihr während des ganzen Mittelalters; es ist der Deutsche, Elia Levita (XVI. Jh.), der sie wahrscheinlich gesehen hat.[502]

Zu welcher Zeit wurde sie verfasst? Ist sie älter als Jehuda Tibbon's Uebersetzung? Das ist wahrscheinlich, aber noch nicht genügend bewiesen; dass er sie gekannt habe, wie behauptet worden, ist unwahrscheinlich.[503]

Ueber den Stil, namentlich einige eigentümliche Ausdrücke,[504] verweise ich auf die Charakterisirung von Bloch und Zunz, weil ich nicht glaube, dass diese Stilart eine Bedeutung für die Geschichte der Uebersetzungen im Allgemeinen habe (s. Ende dieses §). Ich bemerke nur, dass die Tractate darin מגלה genannt werden.[505] Es finden sich darin wenige arabische Wörter, wie צדר אלכתאב und נסף אלשרע (CB. 2277—78).

Diese Uebersetzung kann zum besseren Verständnis des Originals dienen, wichtiger ist aber, dass sie nach Landauer (S. VIII) eine andere Redaction des Textes wiedergiebt, nämlich die des ms. Bodl., während Tibbon's Uebersetzung mehr mit dem ms. Petersb. übereinstimmt, so dass man sie nicht ohne Weiteres nach der anderen

5

45, 54, 72, 74 86, 90, 92, 100; Nachtr. S. II. [499] HB. XIII, 84; Nb. the 53th Ch. of Isaiah pref. (hebr.) p. VIII, Josef b. זבר ist höchst wahrsch. Sabara. Derselbe kann aber schon 1170 Etwas geschrieben haben. [500] S. die Citate CB. 504 u. 2417; אנעים זמירות ist v. Jeh. Chasid (gest. 1216 in Regensburg), Zz. Lit. 298. — Bloch S. 456 macht den Uebersetzer zum Vf. des שיר הייחוד; cf. S. 654, wo die Argumente sehr schwach sind. [501] בכח הפעולה . . עין לבב; Zz. Lit. 467 (651); Gg. X, 5; CB. 2171; HB. XIII, 83, vermutlich Vater des Crespia (1242, 3). [502] Zz. l. c.; Bloch behauptet (S. 3), dass sie wahrsch. dem Orient angehöre; er findet darin eine Hinneigung zum Syrischen (!) in Wortbildung u. Kunstbezeichnungen; sie sei viel gelesen u. weit verbreitet! — Alles unbegründet; er meint übrigens Chaldäisch (Mtschr 413, Z. 5). [503] Nach Bloch S. 21 ist משך von Tibbon beibehalten. Kfm. ZDMG. 37 S. 233. deutet sogar an, dass der Uebersetzer den More kannte, also lebte er nach 1190. [504] Zz. S. 7; bei Dk. Lb. IX, 554 stets קנין für קנץ. Bloch, Mtschr. 412, 452. [505] Auch bei Jos. Albo IV, 1, bei Zz. S. 82; cf. auch Magazin III, 151 über ein Citat, angebl. von Mose Ṭibbon, bei Mosconi. — Was ist אלשיילינו? (. . . אנשי לינן?) bei Guttmann S. 279, Anm.

Redaction corrigiren darf (wie das M. Wolff thut).[506] Landauer zeigt die Verschiedenheit beider Redactionen, hauptsächlich in dem VII. Tractat.[507] — Mose Tachau fand in seinem ms. nicht den Namen Saadia's angegeben und bezweifelt die Echtheit des Buches;[507b] aber Moses zeigt vielfach seinen Mangel an Kritik.

Saadia's Buch berührt verschiedene Ansichten, die den zeitgenössischen Lesern genügend bekannt sein durften, um eine deutlichere Darstellung entbehren zu können, deren Widerlegung aber der Hauptzweck Saadia's war, der sehr zur Controverse neigte.[508] Eine, von erklärenden Noten begleitete befriedigende Uebersetzung, wie sie Landauer versprochen hat, muss beide Texte und beide Uebersetzungen verwerten.

Indessen haben einige jüngere deutsche Gelehrte versucht, unser Buch oder einzelne Teile desselben in verschiedener Weise zu beleuchten. Eine Angabe von Titel und Tendenz derselben mag diesen Artikel abschliessen.

M. Eisler giebt in seinen Vorlesungen über die jüdischen Philosophen des Mittelalters 2. Abth. (Wien 1876) eine Analyse unseres Werkes.

David Kaufmann behandelt in einer Dissertation die Theorie der Attribute (Gottes) in unserem Buche, später aufgenommen in seiner Geschichte der Attributenlehre (1877). Er giebt eine Analyse der Texte nach Tibbon's Uebersetzung mit Noten.

Phil. Bloch übersetzte und erklärte die Einleitung und die „Kosmologie" (Tr. I), zum grössten Teil zuerst im „Jüdischen Literaturblatt", nach Tibbon's Uebersetzung mit Benutzung der anonymen (1879).[509]

I. Guttmann stellt Saadia's Philosophie dar in einer Paraphrase oder Analyse von Stellen unseres Buches, eingeleitet durch allgemeine Betrachtungen und begleitet von Noten, welche auf Quellen oder Parallelen hinweisen. Dr. Simonsen hat dazu die gegebenen Stellen mit dem arabischen Text und Tibbon's Uebersetzung verglichen.[510]

David Kaufmann verglich in einem Artikel der ZDMG. (1883)[511] Tibbon's Uebersetzung der Einleitung (unter Benutzung von mss.) mit dem Text und der anonymen Paraphrase, um zu einem Urteil über die Uebersetzung zu gelangen.[512] Wir heben die richtige Bemerkung hervor, dass Jehuda nicht verantwortlich sei für viele Fehler der Abschreiber, vermehrt durch leichter zu verbessernde blosse Druckfehler. Die Paraphrase characterisirt Kaufmann sehr gut (S. 232) als „Variationen über saadianische Motive;" doch möchte ich den Verfasser nicht einen „Sprachkünstler" nennen; denn seine Redensarten und Bilder sind Nachahmungen einer Halbpoesie oder Rhetorik, die selbst auf ihrem eigensten Gebiete, dem Ritus, eher Entschuldigung als Be-

[506] Bemerk. zum Wortlaut des Emunot etc. ZDMG. 32, 1878, S. 695, 707 u. Mag. VII, 73—100. S. auch S. H. Margulios, Bemerkungen zum Wortl. etc. Mag. XV, 123 ff. [507] Cf. CB. 2178; Guttmann S. 227. [507b] Oz. III, 75. Seine Citate verzeichnet Zz. Ges. Schr. III, 233. [508] בעל לשון חדה, Mose Tachau, Oz. III, 79. Ueber Polemik gegen Christentum u. Islam s. St. Pol. 341. [509] „Vom Glauben u. Wissen. Saadia's Emunot etc. Aus dem Hebr. etc. von Ph. Bloch," München 1879; cf. HB. XXI, 18. [510] Die Religionsphil. des Saadia dargestellt u. erläutert. Gött. 1882. Cf. Deutsche Litzt. 1883, S. 77. [511] Bd. 37 S. 230 ff., Saadia's Einl. nach Ibn Tibbon's Uebersetz. [512] Das Gedicht גשו אלי אחי חכמות ובינות, in R. 83, u.

wunderung verdient. Auf wissenschaftlichem Boden erinnert dieser Stil, überreich an Wörtern, deren Sinn zu erraten ist, diese wiederkehrende Umschreibung, an Voltaire's Ausspruch: „Umschreibungen sind das Kennzeichen einer armen Sprache." So gelehrt auch der unbekannte Uebersetzer gewesen sein mochte; er besass doch nicht das Talent seines Rivalen, Ideen und abstracte Begriffe in einer knappen, wissenschaftlichen Form zu geben, und wenn Kaufmann die Ausgabe dieser Paraphrase empfiehlt, weil sie eine *unvergleichliche* Fundgrube für ein hebräisches Wörterbuch des Mittelalters sei: so bietet sie in der That eine Menge von Formen und Redewendungen, welche in Folge eines besseren Geschmackes und der vorgeschrittenen Kunst des Uebersetzens einzig und ohne Nachahmung geblieben sind. Wenn man die, in der Literatur herrschenden Ausdrücke und Phrasen gesammelt haben wird, dann mag ein Liebhaber die Eigentümlichkeiten unserer Paraphrase nachtragen.

§ 258. 2. Commentar zum Buche der Schöpfung. Wir haben bereits bei anderer Gelegenheit (§ 227) das Buch der Schöpfung (ס' יצירה) berührt. Der älteste erhaltene Comm. darüber ist der arabische von Saadia. Vom Original ist nur das einzige ms. Bodl. Uri 370 bekannt (wovon Dr. Löwe in Brigthon eine Copie besass, eine andere wurde von B. Goldberg angefertigt) u. d. T. תפסיר כתאב אלמבאדי;[513] einige Stellen daraus sind veröffentlicht.[514] In einer langen Einleitung werden acht Theorien über den Ursprung der Welt dargestellt; die achte ist die des Buches der Schöpfung, dem Patriarchen Abraham *beigelegt*, der aber diese Theorie nur gelehrt hat, welche die Gelehrten später zu Papier brachten, wie das mit einem Teil der Sprüche Salomonis der Fall sei.[515] Die 7. und 8. Theorie enthalten nur einen Teil der Wahrheit, welche vollständig in der 9. Theorie, nämlich der der Thora, ausgedrückt ist. Diese Einleitung entwickelt natürlich einige, in Saadia's Buche der Religionen widerlegte Ansichten deutlicher.

Das Werk enthält den vollständigen hebräischen, in 8 Kapitel geteilten Text; jedes derselben besteht aus einer Anzahl von *Regeln* (הלכות). Jede zusammenhängende Partie des Textes ist von einer Uebersetzung (תפסיר) und einem doppelten, Wort und Sinn erklärenden Commentar (שרח) begleitet.

Auf die Frage nach der Abfassungszeit gehen wir hier nicht näher ein. Wir wissen, dass der Vf. darin verschiedene seiner sprachlichen, exegetischen und gesetzlichen Werke citirt.[516] Höchst wahrscheinlich ist das Buch ursprünglich noch in Fajjum (vor 928) verfasst.[517]

§ 259. Eine hebr. Uebersetzung dieses Commentars (פירוש ס' יצירה) findet sich in:

5

417, S. 233, könnte wohl von Jehuda sein. [513] תפסיר ist weggelassen im Fihrist S. 23 Ed. Flügel, der II, 12 nur auf den Abdruck bei De Sacy, Chrest. I, 357 verweist (CB. 2219 ff.). Jona ibn Djanna'h Wtb. S. 130 גוש, bei Nb. Notice p. 190, citirt פי ס' יצירה. [514] Ende Einl. CB. 2220; über תגין bei Goldberg, המגיד 1867, S. 37 (cf. Jew. Lit. p. 323 n. 18); IV, 3 f. 78 Z. 6 bis 80 Z. 3 v. u. (versprochen in CB. 2221) bei Nb., Not. sur la Lex. 215 ff.; S. 81, Z. 5 ff. bei Derenbourg, Manuel p. 188. [515] Aehnliches in der Vorr. zum Comm. Prov., HB. X, 172. [516] פירשנו בענין (מצות) נדה K. II, Hal. 2 (s. Jeh. b. Barsillai S. 348 zu S. 230; cf. CB. 2163; Mordechai, HB. XVIII, 66), Gramm. Schriften u. Comm. zu Jesaia bei Jeh. b. B. 261 (CB. 2820; ms. Mn. 221 f. 67, ms. 92 f. 87),

Mss. Mn. 92[14] und 221 (def., eine Copie von Werbluner, welche Kirchheim citirt, ist jetzt in Breslau und wohl die von Guttmann (S. 26) erwähnte? Eine Copie von Chajjim Meïr Horowitz besitzt Halberstam). Parma R. 769.[518]

Der Uebersetzer, nach ms. R. „Mose b. Josef b. Mose ha-Dajjan, b. Natan ha-Dajjan, b. Mose aus Lucena," übertrug das Werk für Aron b. Elia b. Isak.[519] Die jüdische Gemeinde von Lucena wurde 1148 vertrieben; wir wissen nicht, ob der Uebersetzer selbst oder sein Stammherr dort gelebt haben soll. Aber weder das eine noch das andere ist wahrscheinlich; die Uebersetzung ist schwerlich vor 1148 oder vier bis fünf Generationen nach 1148 abgefasst.

Diese Frage ist neuerdings noch complicirter geworden. Hinter dem (1885 gedruckten) Commentar des Jehuda b. Barsillai (vor 1140) findet sich ein Nachtrag, enthaltend Einleitung und Anf. des Commentars von Saadia bis gegen Ende der 1. Regel des I. Kap. in einer abweichenden Uebersetzung.[520] Auf diesen Anhang verweist Jehuda selbst (S. 184), indem er bemerkt, dass der Stil des (ungenannten) Uebersetzers ins Hebräische nicht gut hebräisch (unklar?) sei.[521] Auch an anderen Stellen seines Buches citirt Jehuda wahrscheinlich dieselbe Uebersetzung, welche sich wohl über das ganze Buch erstreckt hat und sein Urteil verdient; doch gab es vielleicht noch eine andere Uebersetzung von Fragmenten,[522] da auch Mose Tachau (um 1230) eine Stelle aus dem Anfange des IV. Kap. nach einer wiederum abweichenden Uebersetzung citirt.[523] Vielleicht wurde eine dieser alten

[517] CB. 2221. Cf. החלוץ VI, 73, übersehen von Brüll, Jb. II, 160. Danach ist Halberstam's Emendation zu Jeh. b. B. S. 235 nicht befriedigend. [518] Wer besitzt S. G. Stern's Copie dieses ms.? Halberstam's Copie s. Jeh. b. B. S. 318—331 zu S. 174, 270 u. sonst in seinen und Kfm.'s Noten, auch für den Text des B. Jezira benutzt. Ueber Werbl. s. das. S. 349 zu S. 320. [519] CB. 1837; „Ahron" ist übersehen von R. 769, s. Dk. נחל 25. Elia b. Isak in Carcassonne, s. Gg. j. I, 243? Mag. IV, 231 falsch unter Lattes; s. Mag. X, 112; cf. S. 65. [520] Noch über die Stelle von den Kategorien hinaus (נחל3). Ob mehr beabsichtigt war? Luzz. bei Pollak ה' ק' wollte sie copiren; ungenau CB. 2200 (cf. A. 73). Ich habe Halberstam's ms. nur flüchtig für die Preisschrift benutzen können. Der Nachtrag (S. 268) hat eine, anscheinend von Jehuda herrührende Ueberschrift (לעניות הדעת S. 238, s. Einl. S. XVIII unten), die nur für einen Anfang passt. Das folgende Excerpt aus נוסחא דראשונים mit der Angabe מסכתא סלוק בו ועשו ist doch gar zu albern; s. dagegen S. 101, 102. [521] לא היה לשונו מצחצח; cf. Zz. Syn. P. 433. צחות entspricht arab. فَصَاحَة (Bacher, Abr. ibn Esra als Gramm. S. 18); für „Grammatica", arab. نحو, bei Jos. Kimchi, זכרון (bei Lebrecht zu Kimchi S. 14); cf. Asulai I, 182 s. v. Scherira בלשון ערבי צח וקורין לו נחאווי; cf. Alf. S. 135 A. 9 u. oben A. 52. [522] Verzeichnis der Stellen bei Halb. S. XIII, dazu die Noten. Der Text ist leider so übel zugerichtet, dass auch die Parallelen aus der anderen Uebersetzung oft zur Correctur nicht ausreichen (כמבקרות S. 230 ist nicht כמפקרות S. 348, eher כמותרות). Nach Kfm. S. 338 ist vielleicht Jehuda selbst der Uebersetzer (daher S. 347—49 ohne Vorbehalt). Allein nach S. 237 besass Jeh. den arab. Text nicht; S. 213 מצינו בס' שנעתק מנוסח ר"ס שלא כסדרן (über die verschiedene Anordnung u. Kapitelzahl s. S. 213, 215, 221 מצינו בס' שנעתק, nicht fünf K. [cf. S. 105] 261; S. 162 [316] מפירוש לשון ערב, lies בלשון, ist I, 4, 5, bei Saadia II, 1). Eine zweite Uebersetzung wird eingeführt (S. 255) ויש מי שהחזיר נמי דברי ר"ס . . מן הערבי (über החזיר s. Zz. Ges. Schr. III, 50). — Ob Jehuda durchaus wörtlich citire, ist fraglich, da er meistens תרף דבריו (wesentlicher Inhalt) gebraucht. [523] Oz. III, 66; cf. Mn. 92 f. 90, Mn. 221 f. 71; IV, 1 (I, 9 der 1. Recens.); dieselbe Stelle bei Jeh. b. B. 177 u. 342 nach ms. Mn. — Welcher Uebersetzung der Anf. bei Elasar Worms (ms. Mn. 81 f. 242[b]) entnommen sei, habe ich nicht untersucht.

Uebersetzungen bis nach Süditalien gebracht, wo Salomo b. Mose aus Salerno (um 1240) Saadia's Commentar erwähnt, leider ohne eine Stelle daraus zu citiren.[524]

Ueber das fragmentarische und unzuverlässige Material aus dieser Uebersetzung lassen sich auch nur Bemerkungen mit Vorbehalt machen, obwohl wenig Aussicht auf eine bessere Grundlage vorhanden ist. Die vollständig vorliegende Einleitung ist vielfach gekürzt. Sie giebt ganze arabische Sätze (S. 214 unten u. 215), als ob der Uebersetzer seiner Sache nicht sicher, oder nicht zum Abschluss der Sache gekommen war. Es fehlt auch nicht an einzelnen arabischen Wörtern, oft neben der hebr. Uebersetzung: גוהר (S. 213 l. Z., 346), אלגוזא (214 Z. 14, wahrscheinlich fehlt תאומים hinter מזל), גוזהר (209, 345, s. oben S. 494), אלגבאך כמהים (230 Z. 12), אלגרץ (221 Z. 4 v. u., s. 346), הנדסה (214 Z. 9 lies וכן הדבר פי אלהנדסה, המשל, S. 272 lies אלהנדסה (bei Moses ההנדסה) und בלשון ערבי מהנדס, אל כ̇אציה̈ (230 Z. 3 u. 1 v. u., falsch אלנאץ Z. 4 v. u.), מלך (Kateg. 248 s. 353), סקמוני (für 'אסק? 214 Z. 3 v. u.), צנובר בטנים (222),[524b] אלשרבי גפני ענבי (230, 348), תמר אלבראני (230, Z. 3, 348).

Für פירוש steht מדרש (sogar פתרון מדרשו 229), auch פשרון (245, 274), פשר הדבר (214 Z. 3 v. u.), שנפשר לך (213 Z. 4 v. u.). — Wir heben noch folgende Formen und Ausdrücke hervor: חִקרוֹנם 162 Z. 6 v. u., בעלי תושיה 174, 255, 266 (auch bei Mose b. Jos.), כמו שתפרש 177 (s. S. 345 aus Mose, und Oz. III, 66), מתמנף 178, במבטא (Logik, s. 346) 213 vorl. Z., דבר מושא 214 Z. 1, נזירות Z. 12 (von נזור, Declination, vorher fehlt ein Wort), מזל העולה (arab. אלטאלע) und בזנחו העולה, הננה בעולה u. בעו' האריה Z. 17 v. u.; ונקשר ונכשר Z. 7 v. u; עם 230 Z. 20 (für arab. קום Leute, s. 348 אדם),[525] צחורות 349 (für סגולות, auch in der anon. Paraphr. von Emunot bei Zz. Ges. Schr. III, 235).

§ **260.** Der, unter Saadia's Namen seit 1562 gedruckte hebräische Commentar ist, nach Munk,[525b] die grösste Beleidigung, die man Saadia anthun konnte, eine Schrift, die nicht nur eines höheren Geistes, sondern eines denkfähigen Menschen überhaupt wenig würdig ist. In der That wurde diese Unterschiebung schon von dem gelehrten Kritiker Jakob Emden vor mehr als einem Jahrhundert erkannt.[526] Wir haben bereits bemerkt, dass der unbekannte Vf. eine, vielleicht aus dem arabischen *Secretum secretorum* indirect stammende physiognomische Anekdote erzählt, und dass eine falsche Lesart des gedruckten Buches Rapoport verleitet hat, den Vf. nach Deutschland zu versetzen, indem er Mainz für Athen setzte (S. 233). Niemand hält jetzt die Echtheit dieses Machwerks („factum", wie Munk es nennt) aufrecht; aber es finden sich darin Citate unter Saadia's Namen, die wahrscheinlich die falsche Ueberschrift veranlasst haben, obgleich sie das Gegenteil beweisen, — etwas durchaus nicht Seltenes! Diese Citate hätten eine Bedeutung für die Frage nach dem Alter der beiden Uebersetzungen, wenn das Verhältnis zu einer derselben sich fest-

[524] Zu More I, 71, s, CB. 2221. [524b] Moses übersetzt (S. 347) אשטרובילין; ebenso Jeh. Tibbon, אמונות I Anf. 2 S. 26 צורה אצטרובולית für שכלא צנובריא des Textes S. 41; vgl. den hebr. Euklid u. הגולם האלוני bei Abr. b. Chijja, HB. VII, 91 A. 14. [525] Die allgemeine Bedeutung dieses Wortes verkennt Guttmann (Rel. des Abr. b. David S. 151, 160, 162, 185, 223) und sucht ihm eine besondere An-

stellen liesse. Man hat zwar eine ganz verschiedene, jetzt zugänglichere Quelle entdeckt; wir können aber die schwierige und umständliche Forschung nach einem sicheren Resultate hier nicht durchführen; und da noch kein Resultat von erheblicher Wahrscheinlichkeit vorliegt: so wollen wir zunächst die wichtigsten Punkte auseinandersetzen.

Im gedruckten Pseudo-Saadia (den wir mit „Ps. Ed." benennen) findet sich mehr als sechzigmal die Abkürzung פרי״ם (manchmal פ״ר) d. h. פירש רב סעדיה (R. Saadia erklärt).[527] Nach S. Sachs[528] ist diese Abkürzung überall ein Fehler des Copisten für פרי״ש (פירש ר' שבתאי), d. h. Sabbatai (Donnolo), Vf. eines Commentars (946), welchen Sachs aus einer Copie kannte,[529] und kürzlich (Florenz 1880) Prf. David Castelli herausgegeben hat. Ich kann dieser Ansicht nicht unbedingt beipflichten. Man muss die abweichend angeordneten und vollständigen mss. von Ps. in Betracht ziehen. Auch finden sich die Citate aus Sabbatai (Donnolo) bei diesem nicht stets an derselben Stelle des Buches, und eine Anzahl dieser Citate gar nicht im gedruckten Donnolo (die Nachweisungen folgen in einer Endnote). Es bleibt also noch zu untersuchen, ob einige dieser Citate sich in einer der beiden Uebersetzungen des echten Saadia finden. Ich glaube wenigstens eines gefunden zu haben, welches allerdings den Text des B. Jezira betrifft.

§ **261.** Die Uebersetzung des Mose b. Josef und selbst die freiere (anonyme) Uebersetzung, die ich der Kürze halber als „Paraphrase" bezeichne, unterscheiden sich in ihrem ganzen Charakter von der anonymen Paraphrase des Buches der Religionen, die man dem Moses beilegen wollte.[530] Moses giebt nicht eine Paraphrase, sondern, nach Neubauer, „eine zu sehr sklavische Uebersetzung."[531] Mir lag zur Zeit nur Halberstam's Copie von ms. Mn. in kleiner Schrift vor, die mir eine gründliche Benutzung verwehrte; ich besitze eine Copie der Einleitung und einiger Excerpte, z. B. der zwei grammatischen Stellen (s A. 531), aus demselben ms. Dazu kommen jetzt die Excerpte Kaufmann's in den Noten zu Jehuda b. Barsillai. Ein Vergleich von Saadia's, in der Uebersetzung beibehaltenen Texten mit den beiden Redactionen des B. Jezira ergiebt, dass seine Anordnung von beiden abweicht; Kap. VII entspricht V der 2. Redaction, f. 104[4], Z. 7 v. u. אויר רויה גויה; Kp. VIII. anf. נוצר עם ist zusammengesetzt aus Stücken von Ende Kap. III—VI derselben Red.; Kap. IV § 1 = I, 9 Red. I, 8 §§. Die Kapitel V (entsprechend III, 5 *bis*, f. 73 Red. I) und VI (= V, 2. Red. I) sind nicht in §§ (Halachot) geteilt. Da die mss. Mn. Ende Kap. II und Anf. III defect sind, so kann ich die Paragraphen nicht angeben.[532] Die arabische Textübersetzung Saadia's ist natürlich

5

wendung zu geben. [525b] Not. sur Saadia p. 15. [526] Add. zu CB. 2219. [527] So in mss. u. bei den Comm. zum Kusari, Ker. VIII, 208, Bl. S. 114, vorl. Z. — ורס״ג III, 97[b] bedeutet וז׳ סעדיה גרס; cf. פר״ם ה״ג IV f. 98; in Mn. 115 f. 118, Ende Kap. V אלו עשרים ושתים [הגר״ם] הגר״ם ist Saadia IV, 5 (= V, 3 oder) VI f. 104[3]. [528] Ker. VIII, 102; CB. 2238. [529] Sachs sagt nicht, woher? Mn. 37, copirt von Werbluner, enthält nur K. 1, wie P. 843. [530] S. G. Stern, s. CB. 1837. Auch Derenb. Gg. j. X, 223 wollte uutersuchen, ob nicht die Uebersetzung von Berachja, dem Uebersetzer des Buches Jezira (bei K—m), sei. [531] Notice sur la Lex. p. 219, wo zur arab. Gramm. (Stelle IV, 3) die hebr. Uebersetzung aus Mn. verglichen ist; פתוחה für מפתוחה ist gewöhnlich; für מצמומה ist קבוצה וקמוצה Kibbuz oder Kamez katon, wenn nicht Var. — Zu II, 2 arab. bei Derenb.,

nicht ins Hebräische zurückübersetzt bis auf die, im Comm. angeführten Wörter und Stellen. Der Commentar wird durch פתרונה oder סירושה, die Wörtererklärung oft durch פשטה bezeichnet;[533] wenn der Sinn einfach ist, so heisst es nur פשטה כמשמעה.[534]

Der Uebersetzer gebraucht arabische Wörter des Originals, oder in Form von hebräischen, wie פסאטים (I, 1 פסאטיט ar.?), מלאכות (מהניה? II, 1, cf. Alf. 246), נתדרג und vielleicht נצור (IV, I, 2, Kfm. S. 340), מסדר (IV, 3 für מצדר),[535] ירדו (ורדוא? VIII), קלפיאה (VIII von קלף), הנדסא (Einl. n. 1 u. 9 צורה, חבור u. הנדסא). II, 2, wo Saadia arabische Wörter anfügt, um seine Bemerkungen über die Buchstaben zu exemplificiren, fügt der Uebersetzer hinzu (?) „und alle diese Wörter gehören der arabischen Sprache."

Sehr häufig wird eine Redensart oder ein Wort übersetzt und durch ein anderes, meist mit כלומר, erklärt, z. B. in der Einleitung n. 8 וצריך לתוספת אני מספרה אחר זה כלומר עתיד אני לספרה אחר זה; arab. nur בערים ממנה (Kfm. S. 339) ויחתאג אלי זיאדה אנא ואצפהא בעד הדא; I, 1 שף עליהם זכר הגלוי כלומר כדי הם ורשמו כלומר ענפו und II, 2 כלומר שלא ידעוה; ולזכרם בגלויים; III, 6 בקירוב ענין כלומר בדרך העברה; ib. (Ende d. Kap.) המטריא כלומר המכאיב; aber in יענון zu I, 1 (f. 59, B. f. 81) scheint das arab. מעני zu stecken.[536] Häufig kommt חכמי החושיה vor (Anf. Einl. I, 1, 2, auch in der Paraphrase, s. Ende § 259),[537] ebenso סרעף für מדרך הסרעף מחשבה u. dgl. (auch in Paraphrase von Emunot), I n. 4: והמזמה (Par. S. 271 לפי דעת והמזמה). Einzelheiten heben wir nach der Reihenfolge des Buches heraus (P. bedeutet die Paraphr. bei Jehuda b. Barsillai). Einleitung, Ansicht 1 עם שדולם, P. 269 Z. 1 בחנם; צחצוח

5

Manuel p. 207 (cf. Kfm. Not. S. 347), cf. Opuscules d'Aboulw. [532] Das Defect ist in Catal. Mn. angegeben, nach Derenb. bei Kfm. S. 349 gegen 12 Bl. (im Arab. haben K. 2 u. 3 je 6 §§). — Citate bei Guttmann, Einl. Anf. 48, and. Stellen S. 49, 81 262; Ansicht 1 S. 70, 2 S. 44—46 u. 48, 3 S. 77, 6 S. 59, 7 S. 26, 9 S. 107. — I, 1 S. 78, 116, 135; § 4 S. 36, 201. II, 1 S. 88; § 2 S. 59. III, 1 S. 259. IV, 1 S. 126 *ter.*; § 3 (astron. Maasse) S. 66; § 5 (Galen) S. 206; § 5 u. 6 106; — wo? S. 119. [533] Z. B. I. 1 פתרונה אתחיל תחלה באימות המלות ואומר פרשתי פלאות החכמה עלומות החכמה . . ופירשתי אימות שרשים כאשר הקדמתי כי היסודות יאמר לְמו שרשים ואמהות ועיקרים וממשים ואחרי כן לעסוק בפירוש העניינים. ותחלה היסוד הפשוט והמעין למה נקרא חפץ זה הספר המבוקש פלאות ח' Cf. Einleit. Ans. 2 שורש הנמתה (!) התעלה, wofür bei Jeh. b. B. 270 Z. 2 והממש והאבן הקדום' ויסוד היסוד זה חומר [והחומר?] ואל כולי, das Letzte scheint arab. אלכלי. Gleich darauf פירשתי אבות אמהות כפי אבן הקדומה הנקראת ממש קדמונית; ib. S. 270 nur החומר; I, 4 מה שהקדמתי כי היסודות נקראות אמות ואבות ושרשים ועקרים יסודות וממשים שכל אלה אחר. ופתרתי כובשין שלישין (?) כלומר שכובשין המקומות ופותחין אותן כאמרו ונכבשה הארץ . . . ופתרתי גבולי אלכסון קרני זוית . . . ופרשתי תלי גלגל גדול מתחלק לשנים. — Cf. Anf. Einleit. כי הוא היסוד והשורש בממ"ש הראשון אשר ממנו יצאו כלל הממשים; bei Jeh. b. B. 268 התעלות [כל] . . אשר ראשונה והשורש בתעלה [היסוד] הסוד. תעלת ist Kanal, für Ursprung, s. 271 Z. 17 תעלת המים, in and. Uebers. יסוד; s. auch S. 270 Z. 13]. Zu ממשים cf. aus and. Uebers. S. 339 zu 155 טבע הממשים und [aus Jak. b. N.] S. 246 Z. 3 ואין ממשים (Realia); Saadia Em. I Anf. 8 bei Tachau, Oz. III, 76 וחידש ממשות הגלמים ויצר הממשים, Tibbon S. 37 Lpz. hat nur ersteres, wie arab. S. 58. — s. A.[3] 469. [534] Z. B. I, 4, II, 2; cf. Jakob b. Nissim oben A. 211. [535] Cf. Nb. Notice sur la Lex. p. 218. [536] ולכן הועתקו ארבעה ספרי המבטא אחר המבוא למו כלומר אחר שהועתק ספר אחד יקראוהו ספר המבוא כלומר המפתח שמו שלומדו [שלמודו?] תחלה יוקלק עליו השאר שלשה מהם על השלשה ענינים, והמבוא (?) הראשון במלות מופרדות אחת אחת, והספר השני בשתי מלות המחוברות מה טיבם מן התויה, ואחר אלה השני ספרים הועתק ספר שלישי בהקדמות והגבולים והספר הרביעי בהודאה [בהוראה] והראיה. Cf. Dk. Philos. S. 49; Derenbourg, Gg. X, 223, meint, der Uebersetzer verstehe durchaus nicht, worum

ועל הרדיפה למה שאמרנו, כלומר על סבר נוהגי n. 2 [538]; לרצות פשרונו, P. הביאור
וכן הכל, P. וכן המקרה בקפוי (für arab. גמאד), Stelle fehlt in P.; מנהג בה
בנבך, etwa aus מתבת verstümmelt? שלש פרידות, P. חלקים; n. 3 גושם (auch
sonst, גושמים וגולמים I, 1, גושמי I, 2); יפטירו ויפשירו ויורו וירמיזו, P. 271
Z. 11 לפרש מהם וללמוד מהם על דרך העברה ודמיון; n. 4 הרוחניים, für Tiere;
P. חיות; cf. n. 5 הרוחניים המדברים, P. נשמת כל חיים המדברים (wohl Anklang
an das Gebet נשמת כל חי); n. 6 לכל המזגים והפיתוכים; fehlt in P. 272;
n. 7 זה זולת עובר משני פנים (arab. גאיז, s. Serachja, Oz. II, 121), fehlt
in P.; n. 9 מוקצים אל הארץ, P. 273 סמוכים. — Zu den nachfolgenden
Stellen fehlen die Varr. aus P. Die Citate in den Noten Kaufmann's
zu Jehuda b. Bars., nämlich aus I, 1 S. 338 zu 119, S. 339 zu 155
(wo לח ונצוק), I, 4 S. 345 zu 209, IV, 1, 2 S. 340—2, IV, 4 S.
345 unten, bieten wenig Material. Aus meinen Excerpten notire ich:
I, 1 סדור ועריכה, רשול, Namen der Kategorien (s Endnote), פרק ויבדד;
Ende חשבון האישטרונומיא (f. 59, cf. II, 1 f. 64b); I, 2 עימות u. מעומתים (von
לעומת), also auch III, 6 für מועמתים zu lesen; המתויכים גוף האדם, parallel
ממציע האדם; ורצה בזה התיוך כי הוא באמצע הכל; I, 4 טובע טבעם ככה וקוצב
קצבם כן;[539] בעל כורח כל יצור צריכים למו; das. עצלות כל חכם מלהוסיף
עליהם;[540] החתים und יונצח (lies ינוצח?). II, 1 שער גדול ועצום מן ההכר; II, 2
התכפל; III, 6 f. 70b דיאפראגמא; IV, 6 עולם קטן; IV, 8 מי שקרא ס׳ הנתוח
האברים [ותועלת] והועלת [wahrscheinlich ist *Galen* gemeint]; IV, 12 גזרתו
פולשת; V (bei Jell. S. 33) המפייטים und (f. 79) קמענים; VI (Jell. S.
73 Zunz, S. P. 318) איול.

§ **262**. (Pseudo-ibn Esra.) Ein kleines Werk, von abergläubischer Färbung, betitelt ספר העצמים (Buch der Substanzen, oder Wesen), findet sich in:

Mss. Bl. 79 (Catal. S. 56, früher Luzzatto). Bodl. Mich. 316. Fl. Pl. II C. 25 (Ende def.). Mantua 78.[541] Parma R. 1355. — Schbl. 81 (II, 72).[542]

Der Uebersetzer ist nirgend genannt, Samuel Zarzah (1369) giebt fast das ganze 3. Kapitel[543] und eine lange Stelle aus dem Anfang, in der der Vf. erzählt, was ihm ein „im wahren Sinne des Wortes den Namen Philosoph verdienender," hoher Geistlicher gesagt habe.[544] Zarzah gesteht,[545] dass er nicht des Arabischen kundig sei und daher Jakob ibn Alfandari b. Salomo[546] gebeten habe, für ihn die Erklärung einiger Stellen in ibn Esra's Pentateuchcommentar (von Salomo ibn Jaisch,[547] wahrscheinlich auch die Note des Josef ibn Wakkar),[548] sowie das Buch der Substanzen von **Abraham ibn Esra** zu übersetzen.[548b]

---

es sich handelt? [537] Ueber תושיה s. mein Abr. ibn Esra 85. [538] Eine andere Stelle s. A. 523. [539] Cf. I, 1 ועל טבע זה טובעו bei Kfm. S. 339 zu 155. [540] Unvermögen, gewöhnlich לאות (arab. עגז). [541] Mortara Catal. p. 61 bemerkt, dass das in HB. II, 93 erwähnte ms. Mant. vom Wasser ruinirt sei. S. überhaupt mein Abr. ibn Esra S. 71. [542] P. 189 emendirt richtig המעמים, wonach Gg. j. IV, 187 zu berichtigen. [543] פי׳ ויקרא f. 62[4] Ed. Mant. u. in מרגליות טובה f. 89b. Schemtob ibn Major (1384) benutzt Motot, s. HB. XVI, 109. [544] פי׳ נשא f. 93, מרגלית f. 118b, nämlich dass im Latein. u. Griech. Er Gott bedeute (cf. die Citate HB. V, 123 u. Kfm. Attr. 333, 509; cf. רסאלה אלהו von ibn A'rabi, HKh. III, 457 n. 6426; אלהויה I, 518 n. 1588 v. Muhammed b. Muh. Kufi Traunisi (nach 1475). [545] בחוקותי f. 87, מרגלית 113. [546] Ueber die Familie Alfandari s. Zz. z. G. 425. [547] Dem Aelteren, s. § 483. [548] Ueber פרדאניאת (פרדאריאת) s. St. Alf. 240; cf. HB. XIII,

Letzterem legt das arabische Buch der Substanzen auch Samuel Motot (1370) bei, der einige Stellen daraus in hebr. Sprache mitteilt. Dennoch ist diese Schrift nicht von ibn Esra, vielleicht gar das Werk eines Muhammedaners, etwa vom Uebersetzer modificirt.

Es zerfällt in 6 Kapitel (אופן): 1. über die erste Ursache; 2. über den Einfluss der höheren Welt (der separaten Intellecte) auf die untere; 3. über die Anhänger eines positiven (nicht geoffenbarten)[549] Glaubens, wie die Sabier, die Nabatäer (corrumpirt ככט und בוט); 4. über die Seele; 5. über die Tiere — in ms. R. nicht getrennt, so dass Perreau in seiner Analyse dieser Schrift[550] nur 5 Kapp. zählt, — 6. von den Sphären.

Die Spuren dieses Buches verlieren sich bald nach seiner Uebersetzung. Nach dem XIV. Jh. ist kein directes Citat bekannt.

Die Karaïten.

§ **263**. Wir fassen hier die Schriften der Gelehrten dieser Secte zusammen, weil die Quellen für die wenigen, in Betracht kommenden Autoren dieselben und derartig sind, dass nur schwer zu entscheiden ist, welchem Verfasser einige derselben gehören, endlich weil der Charakter der Uebersetzungen eigentümlich ist, so dass die Citate in späteren, unter dem Einflusse der rabbanitischen Uebersetzungen geschriebenen Werke sich durch einen, in die Augen springenden Gegensatz untertscheiden.[551]

§ **264**. Bis auf unsere Zeit war man gewohnt, von zwei karaïtischen Schriftstellern Namens **Josef** zu sprechen, deren Zeit nicht genau bekannt war, aber kurz nach Saadia Gaon (941) angesetzt wurde. Eine gründliche Erörterung alles dessen, was über diese Autoren und ihre arabischen, teils hebräisch übersetzten Schriften vorgebracht worden, würde uns zu weit führen. Wir beschränken uns daher auf die Erörterung einiger hervorragender Punkte der Aufgabe, nämlich die Autoren einiger philosophischen, ins Hebr. übersetzten Schriften womöglich festzustellen; wir müssen jedoch einige Bemerkungen über die Verfasser voranschicken.

Die Vermengung der beiden Josef, oder wenigstens die Unsicherheit der Unterscheidung scheint bis ins XII. Jh. hinaufzureichen. Der ältere Josef, vielleicht in den letzten Jahren Saadia's (937), oder etwas später lebend, ist Josef **al-Kirkisani**, schon im XI. Jh. als *abu Ja'kub* genannt;[552] man findet in einem Citat Jakob b. Josef

92, XIV, 91, XIX, 100. [548b] Ueber die philosoph. Ansichten ibn Esra's s. Krochmal, מורה נבוכי הזמן (wo aber Unechtes benutzt ist), M. Eisler, Vorles. über die jüd. Philos. 1. Abtheil. Wien 1876, S. 113 ff. — [549] נימוסיות A.[4] 310. [550] Boll. Ital. p. 230. — Anf. הסבה ראשונה איננה גוף; Ende: וזה לרוב חלשתם. [551] Literatur bei P. Frankl, Art. Karaïten, Ersch, Bd. 33 S. 24; über Beschaffenheit der Quellen insbes. St. Pol. S 341 u. HB. XX, 70. Der Abschnitt Karaïten bei J. H. Weiss, דור דור Bd. IV, 1887, ist vorzugsweise der gesetzlichen Seite gewidmet. In den chronologischen Daten vermisst man die Resultate der neuesten Schriften; s. z. B. A. 561. [552] אוצר נחמד ms. Opp. 255 Fol. f. 114 הזקן אבי יעקב יוסף הידוע אלקרקסאני ז"ל; cf. f. 109[b]. 112[b] אנשים מן אנשי בצרה [מקצת?] דע כי הקרקסאני ז"ל הגיד על מקאל [חלב דסומכא ובני מעים] ואנשי תוסתאר כי יאסרם. Aeltere Quellen über ihn s. CL. p. 185; s. auch Pi. Likk. 169, Anh. 200; Gottlober 176; nach Fürst, Kar. II, 140 im J. 990! — „Josef ben Jakob" bei „Moses Kohani" (Pi. Anh. 200; Fürst II, 207 ff. weiss, dass dieser 1125 lebte etc.! Gottl. S. 193 [falsch pag. 203]; aber Moses K. ist aus Gikatilia fabricirt; HB. IV, 43, aus אשכול, nach Frankl,

Kirkisani;[553] unter den ersten Karaïten wird ein Jakob b. Isak Kirkisani genannt.[554] Die zweite, leider noch wenig bekannte Sammlung Firkowitsch enthält zwei arabische, früher nur dem Titel nach bekannte Werke. Firkowitsch[555] nennt für beide den Vf. „abu Jusuf Jakob al-Kirkisani," für das erste sogar Jakob b. Isak b. שמעיה.[556] Das zweite ist ein Commentar über die, nicht das Gesetz betreffenden Pentateuchstellen unter d. T. אלריאץ ואלחדאיק, angebl. 937 verfasst. A. Harkavy[557] bestätigt den Autornamen und combinirt den arabischen Titel mit dem hebr. ס׳ הנצנים (Buch der Blumen); letzteres ist Josef Kirkisani und Josef b. Noach (?)[558] beigelegt worden. Sollte die, dem Josef b. Jakob Kirkisani in ms. P. 755 beigelegte Abhandlung über den Dekalog ein Teil dieses Commentars sein?[559] Nach Harkavy citirt der Verfasser des arabischen Werkes Saadia Gaon. Mit Rücksicht auf die Unsicherheit und Verwirrung, die in diesem Gebiete herrscht, darf man die Vermutung wagen, dass in dem arabischen ms. eine Umstellung der Namen stattgefunden habe, so dass der, durch andere Quellen belegte Namen Josef der des Vf. und abu Ja'kub der Beinamen sei. Die Combination *abu* Jakob (für *ibn* J.) mit Josef[560] ist mit Unrecht angegriffen worden; ich glaube jedoch nicht, dass man die Namen absichtlich umgestellt habe, um eine häufiger vorkommende Combination herzustellen.

Ausserdem findet man einen bloss abu Jakob genannten Autor, der höchst wahrscheinlich einer der beiden Josef ist. Wir kommen bald auf ihn, wie auf ein zweites, einem Jakob beigelegtes Werk und einige andere Bezeichnungen des einen oder des anderen der beiden Josef zurück.

§ 265. (**Josef b. Abraham.**) Fast Alles, was den zweiten Josef betrifft, ist ebenfalls nicht frei von Zweifeln. Gewöhnlich heisst er Josef b. Abraham ha-Kohen;[561] die letztere Bezeichnung bestreitet

5

השחר VII, 650). Im מרשד des Sam. Maarabi (ms. Bl.) findet sich Josef. u. Jakob, letzteres höchst wahrscheinlich ungenau für abu Jakob. [553] Bei Jakob b. Reuben, Pi. Likk. S. 84; cf. S. 170 A. 200 (schwankt, ob Vater oder Sohn); Gottl. 180; Fürst, II, 112 schreibt ihm die meisten Bücher zu, unt. A. „Kitab el-Azul (sic!) el-Din" welches Bechai anführen soll (cf. St. Pol. 412 u. weiter unten). [554] Mord. 11[b], S. Luzki 21[b]; Lb. XVI, 742; s. weiter unten. [555] בני רשף „Bne Reschep" (sic), Wien 1871, S. 21. Das Arab. ist durchweg incorrect. — Das 1. Werk. n. 493, das 2. in n. 1142 u. 1144. [556] Firk. l. c. S. 18, 19; S. 21 ist שמעויה Druckfehler, nicht persische Endung ויה, wie in סאקויה, סימויה, etc. HB. X, 113. XIV, 58; s. die Nachweisungen unten A. 628. [557] מאסף נדחים S. 2 u. 16, 17 (s. HB. XX, 107, XXI, 13) u. Mitteil. S. 157 nur אלחדאיק; s. זכרון III S. 44 A. 119. Mose Baschiatschi zu עריות bei Nb. S. 64 giebt Stellen aus dem Pentat.-Comm. des Josef. [558] S. jedoch CL. p. 389 unter diesem Autor; unten A. 617. Fürst I, 144 n. 149 macht נצני aus נצרי (für בצרי). [559] בראשית שרשי הדת in der Liste bei Pi. S. 192 erklärt Fürst II, A. S. 40 n. 25 für nicht zusammengehörig. [560] Zuerst von mir aufgestellt im Sabbatbl. 1846, S. 75, auch bei Mk. Not. sur Aboulw. p. 10 ohne Nennung des eigentlichen Autors. Chwolsohn, bei Gottl. 222, hält abu J. Josef für unmöglich! Im Index HKh. 1249 sind 2 zu finden, und wo bleibt Jos. b. Abr.? s. Firk. l. c. 20, 21, u. A. 617. [561] Ueber ihn s. die Citate in CL. 181; Pi. 115, A. 192 ff.; Gottl. 134, 175; Fürst II, 50—75 (seine Doppelart. in Bibl. Jud. II, 109, III, 163 wetteifern in Ungenauigkeit); St. Pol. 346 n. 12; Schriften bei Frankl, Moat. Kelam, Wien 1872 (aus Sitzungsberichten der Akad. Bd. 71) S. 175. — Hark. זכרון I, III S. 4 verweist auf A. 114, wo nichts über ihn, s. S. 46 (so ist wohl auch für A. 44 bei Frankl, Art. Kar. S. 17 A. 41 zu lesen; cf. HB. XXI, 13). J. H. Weiss, דור דור S. 77, 99 hält ihn noch für einen Zeitgenossen Saadia's. — Ueber Josef

Firkowitsch ohne Grund.[562] In einem arabischen Werke führt auch er den Beinamen abu Ja'kub.[563] Er war blind und wurde mit einer, Juden und Arabern gemeinsamen Euphemie[564] „der Sehende" (אלבציר, הרואה) genannt[565] Diese Bezeichnung ist durch Confusion von Josef Kirkisani gebraucht, wie המאור oder המאור הגדול (grosse Leuchte), vielleicht damit zusammenhängend. Das führt uns zu dem, im vorigen § erwähnten arabischen Werk zurück.

§ 266. Das Buch der Leuchten (כתאב אלאנואר),[566] N. 493 der zweiten Sammlung Firkowitsch ist, nach Firkowitsh, dem abu Josef Jakob b. Isak b. Schemaja al-Kirkisani beigelegt und im J. 937 verfasst. Das ist sehr verdächtig. In einem Berichte Neubauer's[567] heisst der Verfasser „Joseph of Kirkisia"; Israël Maarabi[568] nennt ihn Kirkisani. Simcha Isak legt dem Josef b. Jakob Kirkisani das von Levi ohne Autornamen citirte Buch האורים bei;[569] Andere sprechen von einem B. המאור oder המאור הגדול, verf. 910 oder 930 von Josef (הרואה), der älter sei als der (später in einer der beiden Quellen genannte) Kirkisani,[570] und der Saadia Gaon widerlege. Das wäre also Josef b. Abraham, der aber in der Aufzählung der karaïtischen Gelehrten nicht gefehlt hätte.[571] Dennoch legt Simcha Isak das B. המאור הגדול dem Kirkisani bei. — Von dem Buche der Leuchten giebt es ein Compendium von Mose b. Salomo ha-Levi הצבני[572] u. d. T. מנחצר אלאנואר. Mose Baschiatschi, dem wir diese Notiz verdanken,[573] citirt und

5

b. Abd al-Karim (CL. 182) s. Pol. S. 39 A. 2, Mtschr. 1882 S. 325. [562] Nach Firk. S. 20 l. Z. soll das aus dem אסתבצאר hervorgehen! — הכהן bei Tobia (?) CL. 172. Var. in חלוק s. CL. 389; abu Na'sr Josef ibn ברהאן אלכהן s. HB. XX, 107, XXI, 13 u. VII; — cf. Josef Burhan al-Fuluk, HB. VIII, 31? [563] אלאסתבצאר oder יהי אור bei Firk S. 21; cf. weiter unten. Im Citat des Jakob התמאני bei Firk. 18 Z. 3 v. u. fehlt אבו vor יעקב הסומא, s. S. 19; bei Pi. S. 51 A. 1 ר' יוסף. [564] Hebr. לשון סגי נהור. [565] Pi. 193 (lies יורנו, wie CL. 182) stützt sich auf ויאיר עינינו . . . מאיר עיני עורים; der Anfang der Phrase ist typisch (Zz. Lit. 628; Verz. Berl. 141; Gastfreund in המגיד 1879 S. 111); בני מקרא מאירים עורים (חלוק CL. 386, Pi. Anh. 100). Cf. Menachem Gizni (über dessen Zeitalter nach Maimonides s. HB. IV, 46, VI, 31, VII, 15) bei Pi. A. 51 (so lies für 15 bei Fst. II, Anm. S. 18, A. 206); אשר בחכמתו מאיר כאור. — יוסף בר אברהם . . . המאיר אפלתינו bei Mos. Basch.!; CL. p. 11. — Eine Anspielung ist auch der Titel אסתבצאר, s. A. 553 u. weiter unten. — Ueber עין אלהוראי bei Pi. Anh. 193 s. HB. IV, 47, VII, 69; החלוץ VI, 82. [566] אמואר bei Firk. S. 20, 21 Drkf., cf. Hark. I, 3 S. 42. [567] Report of hebrew-arabic manuscr. at St. Petersb. (Extracted from the Oxford University Gazzette, Vol. VII N. 237, 1876) p. 4. [568] Nb. Aus d. Pet. Bibl. S. 114. [569] א' צ' f. 23, nicht *Urim*, wie Fürst II, 57 u. 58, u. Nb., l. c. 63 (nennt Moses selbst als den Vf.); בעל ס' האורים, anonym bei Levi (Pi. Anh. 90), fehlt im Index S. 209. Fürst II, 52, 57, 320 giebt arab. סראג, vielleicht nach J. L. § 14 (s. Jew. Lit. p. 313, A. 26; gegen denselben Titel des Mischnacomm. von Maimon., CB. 1883, Cat. Bl. 66, s. Dernbourg, Rev. Ét. VI, 307). Eine Stelle, wo die Commentatoren Alex. Aphrodisias, Ja'hja den Grammatiker, Prophyr u. Galen erwähnt sind, bei Nb. 64. [570] Jefet b. Zaïr bei Mordechai 11 b המאור u. a. 930; das ס' הקבלה, copirt von Elia (b. Baruch Jeruschalmi nach Gg., Oz. IV, 19), wahrscheinlich העתקת התורה ms. Firk. 751 (cf. auch CL. 237 Anm.); Mtschr. 1882 S. 332, Lb. XII, 742 מאור הקטן u. a. 910. — בחייו כמו שהוא מזכיר בעצמו bei Pi. 115 ist ungenau. [571] Mord. f. 12 ע"ב דברי המאור הגדול ורבינו יוסף הרואה ע"ה. [572] Cf. בני הצבן P. 283 (HB. XX, 92). Fst. II, 59 (um 1500!), 320: Zikani, Anm. S. 121 n. 271 ציכני, in Parenthese צינאני, wofür später die weichere Form ציגאני gebraucht sein soll. Pi. S. 115 Anm. צפני Druckf. Sam. b. Abr. b. Mose ha-Levi אלצבני schr. 1402 אלריאץ ואלחדאיק; Firk. Bene Resch. 21. [573] CL. p. 14, die ungenannte Quelle bei Pi. s. 115 (daher Fst. II, Anm. S. 121 n. 271) wo משום für מטם.

übersetzt Stellen aus diesem arabischen Werke, mit den Worten: „Mose b. Salomo berichtet im Namen (בשם = משם) des Josef Kirkisani.“ Aus dieser Formel lässt sich nicht schliessen, dass Kirkisani der Verfasser der Grundlage jenes Compendiums sei,[574] denn Kirkisani konnte von Josef b. Abr. citirt sein, wie wir sehen werden, wenn letzterer der Vf. des Grundwerks war; das liegt auch nahe, nach Allem, was wir über „den Blinden“ herangebracht haben, der also das Buch der „Leuchten“ verfasst hätte, — wie man vermutet hat, dass Isak der Blinde, Sohn Abraham's b. David (Anfang des XIII. Jh.), der Verfasser des mystischen Buches *„ha-Bahir“* (der Leuchtende) sei. Dennoch entschiede das Datum 937 in ms. Firk. (wenn es nicht aus Handschriften des Buches אדריאל entnommen ist) gegen Josef b. Abr., der nach Firkowitz und Harkavy fast ein Jahrh. nach Saadia (und Kirkisani) gelebt hat. Harkavy fand, dass der Verfasser des B. אלאסתבצאר (oder יהי אור, *fiat lux,* wieder eine Anspielung auf den Blinden) gegen Samuel b. Chofni (st. 1034) polemisirt.[575] Dieses Buch ist also von dem übersetzten Compendium der Dogmatik verschieden.

Nach Harkavy's letzten (nicht gänzlich mit den früheren übereinstimmenden) Nachrichten,[576] wenn ich sie richtig verstehe, ist das Buch der Leuchten eine Einleitung zum Pentateuchcommentar, behandelt die Geschichte der jüdischen Secten, polemisirt gelegentlich gegen das Christentum und schliesst mit einem vollständigen Buche der Gesetze (כתאב אלשראיע). Letzteres scheint das von Jefet ben Zair dem Josef b. Jakob Kirkisani beigelegte Buch der Gesetze zu sein.[577]

Aus diesen umständlichen Auseinandersetzungen ersieht man, dass von älteren karaïtischen Autoren nur mit starkem Vorbehalt gesprochen werden darf.

§ 267. (Die übersetzten Schriften.) Josef b. Abraham verfasste folgende Werke, deren erstes das bedeutendste ist.

1. אלמחתוי (das Umfassende). Das Original galt für verloren. D. Kaufmann erwarb kürzlich ein fast vollständiges ms.; ein Frgm. in Pet. Die hebr. Uebersetzung heisst ספר הנעימות (B. der Annehmlichkeiten); Hadassi (Kap 258) bezeichnet es auch mit זכרון הדתות (B. der Secten?):[578]

Mss. CL. 41 (Copie bei Trigland, n. 24, eine andere bei L. Dukes).[579] P. 670.[580] Pet. Firk. 687. — Ms. des Abraham Mitschri in Petersburg.[581]

5

[574] Pi. (daher Fst. l. c) schliesst, dass schon Mose Basch. die beiden Josef verwechsele, indem er המאור dem Jos. b. Abr. beilegt, der für ihn älter ist. [575] Mag. V, 22; זכרון I, III S. 45, wo Stellen aus אסתבצאר S. 44, worunter צחה אלאסתדלאל an einen anderen Titel (CL. 71) erinnert; Pi. 196 צחה ס', bei Fst. II, 56 u. 204 *Kitab al-Zichat!* und יהי מאורות v. Tobia bei Pi. S. 93. — Die von Hark. beleuchtete Stelle über Samuel vernichtet auch die Combination Samuel b. Sakawijja (sic) und alles Uebrige bei Fürst I, 101, II, 61. [576] Mitteilungen in Stade's Zeitschr. für alttest. Wiss. 1881 S. 156; cf. זכרון l. c., wo das ס' המצוות als כתאב אלאנואר erscheint u. die Citation unklar ist. [577] Bei Mord. f. 11[b]; s. CL. p. 181. — Josef b. Abr. selbst citirt sein ס' המצוות; s. CL. 172 (Fst. II, 56 *Schira* שראע!). [578] CL. 180 (über ס' המחקר cf. Frankl. S. 15). Ueber Jefet ein gröbliches Missverständnis bei Fst. II, 71 u. A. 24 n. 329. Eine arabische Stelle giebt so eben Schreiner, ZDMG. 42 S. 650. [579] CL. 173. [580] = ms. Cahen bei Mk. Mél. 476. [581] מצרי bei Pi. Anh. 195, geschrieben 1672, Catal. Pi. S. 54 n. 2 von Jakob b. Mordechai (Gottl. S. 180 citirt nur Pi. Likk. S. 98), wonach Mizri

Obgleich dieses Werk uns ein Jahrhundert näher gerückt worden ist, hat es doch Nichts von seiner Bedeutung für die Geschichte der arabischen und karaïtischen Dogmatik verloren, denn es ist das einzige erhaltene Muster eines Werkes über muatazelitischen Kelam, welches fast ebenso von einem Muslim hätte verfasst sein können. Der lichtvollen Analyse des Buches, mit Berücksichtigung des Compendiums (§ 268), von P. F. Frankl, in den Sitzungsberichten der k. Akademie zu Wien,[582] sollte eine Ausgabe mit Benutzung des Originals folgen. Der fleissige und kundige Arbeiter auf diesem Gebiete ist leider (Aug. 1887) abberufen worden, nachdem alle Vorbereitungen dazu getroffen waren.

An die Uebersetzung knüpfen sich noch einige kritische Fragen; der Uebersetzer ist unbekannt. Am Schlusse des ms. CL. heisst es: ונתקן בירושלים, was bedeuten kann, dass das Werk, oder die Uebersetzung, in Jerusalem verfasst, oder die Copie daselbst corrigirt sei. Wir wissen zu wenig vom Vf., um zu entscheiden, ob seine Reisen sich bis nach Jerusalem erstreckten, was wenig wahrscheinlich ist.[583] Die Uebersetzung rührt von einem, in Griechenland oder in dessen Nähe wohnenden Gelehrten her, denn er gebraucht häufig griechische Wörter.[584] Am Anfang desselben ms. giebt ein Verzeichnis der behandelten Gegenstände am Ende die Zahl von 43 „Pforten“ (Kapiteln). Ich habe Anstand genommen, die Kapitel zu zählen, und diese Vorsicht war geboten durch die Zahl 40 bei Simcha Isak. Nach Pinsker enthielte ms. Mitschri 35 „Pforten“ und 3 „Kapitel“ (nach Frankl's Tabelle sind es 4). Catal. Firkowitz ms. unter 687 zählt 43 Pforten; ohne Zweifel hat weder Verfasser, noch Uebersetzer, die Kapitel gezählt; Pinsker hat wahrscheinlich selbst die Zahlen hinzugefügt und zwar irrtümlich zweimal 16 (ט״ז u. י״ו); es fehlen bei ihm gänzlich einige Ueberschriften hinter n. 3, welche in CL. angegeben sind. Frankl teilt das Werk in 2 Teile von 19 und 24 Kapiteln.[585] Der Vf. selbst bemerkt (Kapitel 16 *bis* bei Pinsker: dass Gott reich sei):[586] „Wir haben (dieses Thema) gezählt (מנינו) zu (oder: behandelt unter) den Kapiteln der Theodicee (משערי הצדק והיושר); Andere haben es unter den Kapiteln von der Einheit behandelt.[587] Die abweichende Benennung

5

bei Frankl, Muat. Kel. S. 9 zu berichtigen. [582] Ein Muatazel. Kelam aus dem 10. Jh. (oben A. 551); cf. auch seinen Art. „Die Stellung Josef al-Basir's“ in Mtschr. 1871 S. 116. In seiner Abh.: „Nachricht über das arab. Original des Mu'htawi, 2. Charakteristik des karäischen Uebersetzers Tobija. 3. Anh. (zum fünften Bericht über die Lehranstalt f. d. Wiss. des Jud. Berlin 1887, 4°, — die ich mit „Nachr.“ bezeichne) betrachtet er (S. 14) das Werk als eine Commentation eines muatazelitischen Werkes über die Wurzeln der Religion. Der Anhang (S. 17—20) giebt eine Uebersicht der Kapp. (er zählt 40) nach Original u. hebr. Uebersetzung. — Ich hatte aus dieser Schrift nur Weniges im Text nachzutragen. [583] Mtschr. 1871 S. 114; cf. die Stelle bei Pi. S. 95; bei Fürst II, A. 16 n. 179; II, 53 lässt er Josef 940 in Jerusalem sterben, ohne Begründung. [584] Z. B. CL. 168 פתרטן; cf. Pi. Anh. 280 ohne Stellenangaben; HB. XV, 38. Fürst II, Anm. S. 83 n. 653, wollte die griechischen Wörter zusammenstellen. Frankl's Studien über das Griechische bei Hadassi sind leider durch seinen frühzeitigen Tod unvollendet geblieben. [585] Muat. Kel. S. 13; cf. 31, 34. [586] עשיר = גני, ohne Bedürfnis CL. 182, 185, HB. VI, 114. Serachja bei Botarel f. 72 (CB. 1781). [587] Cf. auch im Compd. Ende K. 21; CL. p. 180 A. 3. Fürst II, 70 schliesst aus Abweichungen (die er nicht untersucht hat), dass das Werk

der drei letzten „Kapitel“ hat sich im Original nicht gefunden und würde, selbst wenn sie von ihrem Vf. herrührte, ihre Analogie in den arabischen Werken finden. Pinsker verwertet sie mit Unrecht zur Unterstützung seiner Hypothese, dass die 3 „Kapitel“ von einem Schüler, nämlich Jeschua b. Jehuda, oder Tobia, welcher das Buch übersetzte, ergänzt seien. In Folge dieser Voraussetzung behauptet Pinsker, dass die Bücher משיבת נפש und אוצר נחמד, auf die der Vf. nur in diesen 3 Kapiteln verweist, Werke Jeschua's seien. Frankl, dessen Analyse sich über die drei letzten Kapitel erstreckt, berührte früher diese Frage nicht. Fürst hatte das seltene Glück einer eigenen richtigen Bemerkung; er entgegnet Pinsker, dass man den 3 Kapp. entsprechende im Compendium finde.[588] Unglücklicher Weise vergisst er diese Bemerkung in demselben Artikel, indem er vermutet, dass die Stellen, in welchen auf die beiden erwähnten Bücher verwiesen wird, Interpolationen Jeschua's seien, „wie Pinsker richtig bewiesen hat!“[589] — Das ist vielmehr eine andere Hypothese, welche die Echtheit der drei Kapitel, mit Ausnahme der fraglichen Citate, die Jeschua eingeschoben haben sollte, zugiebt; — aber Fürst sagt uns nicht, ob diese Einschiebungen im arabischen Originale, oder in der Uebersetzung vorgenommen seien, noch ob er Pinsker's Ansicht adoptire, dass Jeschua, oder Tobia, der hebräische Uebersetzer sei; schliesslich vergisst Fürst im Artikel Jeschua vollständig seinen Einwand und seine eigene Ansicht; Jeschua ist der arabische Vf. der 3 Kapitel, und im Artikel über Tobia erscheint dieser als Uebersetzer![590] Es liegen also zwei verschiedene Fragen vor: Echtheit der drei Kapitel, wovon die Verfasserschaft der beiden darin angeführten Bücher abhängt, und die Persönlichkeit des Uebersetzers.

Ein Citat in CL. (p. 172), welches Fürst vergessen hat sich anzueignen, beweist die Identität des Autors eines dieser Kapitel mit dem Verfasser einer Stelle des, dem Tobia beigelegten B. אוצר נחמד, ms. Opp. 255 Fol.; man kann jedoch noch nicht beurteilen, ob diese Compilation aus dem Arabischen übersetzt, oder ein Original sei, welche ihre Quellen seien etc. Ein anderes ms. dieses Werkes ist nicht bekannt.[591] Ueber das citirte משיבת נפש s. § 271.

Für uns ist die Frage nach dem Uebersetzer des ganzen Buches die wichtigere. Die meisten alten karaïtischen Uebersetzungen nennen den Uebersetzer nicht; aus der ersten Periode (bis Mitte XII. Jh.) ist fast kein einziger namentlich bekannt;[592] der einzige berühmte Tobia (s. § 268), Schüler Jeschua's, der „Uebersetzer“ schlechtweg, wird weder alle Schriften, die wir besitzen (abgesehen von den vielleicht untergegangenen oder unbekannten), noch alle diejenigen, die durch Benutzung griechischer Wörter auf Griechenland oder die Nachbarländer als ihr Vaterland verweisen, allein übersetzt haben.[593] Um (mit

5

sich nicht unbeschädigt erhalten hat! Ueber שער הצרק cf. A. 632. [588] Fürst II, Anm. S. 24, A. 308. [589] Fst. S. 73 u. A. S. 26 n. 342. — Schorr (החלוץ VI, 1861 S. 82) hatte ebenfalls Interpolationen angenommen; seine Kritik (cf. HB. VII, 14) existirt für Fürst nicht. [590] II, 186, 188, 189, Anm. S. 74, 75; A. 543 u. 548 als besondere Schrift, u. S. 206. [591] Cf. auch Frankl, Mtschr. 1881, S. 471 über התקדשתי. [592] Jakob b. Simon, Uebersetzer v. Jeschua's ערוית, ist sonst unbekannt; Fürst II, 196, 203, 206, weiss allerdings Alles; auch Grätz VI, 95

Pinsker) Jeschua zum Verfasser unseres Werkes zu machen, bedarf es anderer Beweise, als die wenigen, verschiedene Erklärungen zulassenden Stellen in den drei Kapiteln. Man möchte vielmehr annehmen, dass im Orient selbst, wo man fortfuhr, arabisch zu schreiben, damals noch kein Bedürfnis nach Uebersetzung arabischer Werke vorhanden war. Vielleicht war Tobia der erste Uebersetzer und hebräische Compilator,[594] weil er in Jerusalem gewesen war und in Constantinopel lebte, in der einzigen Gegend, in der die karaïtische Einwanderung bedeutend genug war, um Uebersetzungen hervorzurufen; in der That zeigen sich die ersten Spuren karaïtischer Literatur in Constantinopel fast zu Tobias' Zeit, worauf wir bald zurückkommen.[595] Diese Zeit interessirt uns hauptsächlich wegen der ganz neuen Frage, ob die ersten rabbanitischen Uebersetzer Wörter und Formen aus alten karaïtischen Uebersetzungen genommen haben. Ich werde dieser sehr schwierigen Forschung näher treten, wenn es mir gegönnt ist, noch einige handschriftliche Werke zu diesem Zwecke zu studiren.

Der Charakter unserer Uebersetzung insbesondere ist in CL. p. 167 ff. weitläufig geschildert; Pinsker (Anh. S. 199) stellt eine Anzahl sonst ungebräuchlicher Wörter zusammen, und Fürst rührt daraus nach seiner Manier einen Brei von Fehlern ein. Sie ist äusserst arabisirend, indem sie eine grosse Anzahl arabischer Wörter und selbst Phrasen stehen lässt, das Hebräische nach arabischen Formen bildet; von griechischen Wörtern war bereits die Rede. Frankl (Nachr. S. 7) hält Tobia für den Uebersetzer, weil er das Compendium (§ 268) übersetzt hat, die Identität des Uebersetzers sei „ganz offenbar", — unter den geschilderten Umständen wäre doch eine nähere Begründung nicht überflüssig. Wichtiger ist seine Bemerkung, dass die oben besprochenen 3 (resp. 4) Schlusskapitel stark gekürzt seien, wahrscheinlich weil Tobia darüber auf seine Schriften משיכת נפש und (so) אוצר הנחמד verweisen konnte. Diese Lösung aller Schwierigkeiten lässt sich auch noch aufrecht erhalten, wenn jene Schriften ihrem Hauptinhalte nach nicht von Tobia geradezu verfasst, sondern aus arabischen Texten compilirt, vielleicht auch mit Zusätzen Tobia's versehen sind (s. § 271 n. 5).

§ 268. 2. כתאב אלתמייז[596] (Buch des Compend.). Das Original galt für verloren. Kürzlich erwarb das Br. Mus. ein def. ms. von

5

folgt Pinsker 219 etc., aber s. CL. p. 190. [593] Fürst II, 204 nennt 13 Schriften Josef's, darunter auch die nur aus Citaten bekannten. Frankl, Nachr. S. 13 weist auf die Eile hin, womit man wahrscheinlich übersetzte. — [594] Frkl. Kar. S. 17: bezeichnet ihn als „Mittelpunkt". In Nachr. S. 13 nimmt er an, dass die Schule Jeschua's (Ende XI. Jh.) von Jerusalem aus die karaït. Propaganda im Westen durch eilige Uebersetzungen fördern wollte. Diese Annahme bedarf noch anderweitiger Bestätigung. Dass solche Uebersetzungen interlinear angelegt worden, leuchtet nicht ein. [595] Cf. Frankl, Kar. S. 18 „in anderen Ländern, wie (d. h. als) Byzanz keine Spur;" ib. S. 22[2] X.—XI. Jh. Aegypten u. Byzanz; nach Fürst II, 190 erst im XI. Jh. Ahron b. Jehuda קוסרינו ist Zeitgenosse des Salomo ha-Nasi, s. HB. XVII, 113. — Was enthält Cod. Krim 4 (CL. 237)? [596] תמהיד bei Fürst II, 57, 64 u. 204; nach A. S. 18 n. 201 soll Cod. Mitschri תמיה haben; aber bei Pi. A. 196 steht תמייה, u. nach Firk. תמייז. Die Emend. תמהיד hat Delitzsch zu Ez. Ch. 315 von Jefet, unter diesem nicht bei Fürst II, 138 ff. אלמנתצר S. 64 u. A. S. 24 n. 305 ist nicht belegt, aber aus Delitzsch zu Ez Ch. S. 321 („ . . . vielleicht eben in Bezug auf dieses מנתצר den Namen אלמחתוי

Shapira (Kap. 9–20 u. 23—29). Der Vf. citirt es u. d. T. אלמנצורי im vorhergehenden Werke; Jos. ibn Zaddik, der den Vf. abu Ja'kub nennt, folgt teilweise der Methode desselben.[597] Ich lasse Fürst's an den Titel geknüpfte Hypothesen unberührt.[598]

Die hebr. Uebersetzung, betitelt מחכימת פתי (Ps. 19, 8), findet sich in:

Mss. Bodl. Uri 129 (def.)[599] CL. 41[3] (p. 179). P. 670. Pet. Firk. 688, 689 (def.). — Mitschri.[600] Deinard (1888).

Nach dem Epigraph. in CL. enthält das Buch Zusätze von Tobia,[601] der also der Uebersetzer aus dem Arabischen ist — nach Catal. P. „scheint diese Abhandlung ursprünglich arabisch abgefasst;" in der That sind wenig arabische Wörter darin, der Stil ist aber ziemlich arabistisch, und die griechischen Wörter werden schwerlich vom Verfasser herrühren, oder einfach von Tobia hinzugefügt sein. Andererseits passt ein doppelter arabischer Titel nicht für ein hebräisches Werk, und wir kennen keine andere hebr. Schrift desselben Autors. Neubauer[602] vermutet in unserem Buche das אסתכצאר, erwähnt aber selbst ein Citat aus dem IX. Tractat des letzteren,[603] welches beweist, dass es nicht unser Compendium ist, dessen Kapitel auch gar nicht beziffert waren. Das Epigraph von ms. Firk. 689 ist teilweise mitgeteilt von Neubauer, der durch das zweideutige המעתיק verleitet wurde anzunehmen, dass das Buch dreimal übersetzt sei.[604] Das ms. ist von *Elia b. Isak* copirt, der am Schlusse unter einigen historischen, insbesondere die Karaïten betreffenden Thatsachen erwähnt, dass fünfhundert karaïtische Bücher i. J. 1735 in Constantinopel ein Raub der Flammen wurden; — er selbst hat in Gosloff[605] 50—60 Bücher verloren und konnte kein vollständiges Exemplar des abgeschriebenen Buches finden. Das Prototyp dieses ms. wurde von Elia b. Baruch Jeruschalmi, einem bekannten Abschreiber (um 1654), copirt, nicht übersetzt; Elia ist wahrscheinlich auch der Verfasser, nicht der Uebersetzer einiger hebräischer Werke.[606] Er bemühte sich stets, seine Copien zu verbessern; wahrscheinlich verdanken wir ihm auch einige Aenderungen: manche versieht er mit Vorreden und Epigraphen, denen mitunter grössere Autorität beigelegt worden, als sie verdienen. In unserem ms. entschuldigt sich Elia am Schlusse des Vorwortes, einige Worte weggelassen oder Buchstaben hinzugefügt zu haben, wie schon der Uebersetzer Tobia gethan, wie Elia Baschiatschi (gest. 1490) in seiner Abschrift (nicht „Uebersetzung") bemerkt hat. Auch er (Elia B.) habe

trägt"). [597] CL. 185, Jew. Lit. 313 n. 26; daher Pinsker A. 196; er vermisst eine Stelle, welche in נעימות citirt wird. Ueber die Methode s. Kfm. Attr. 281. Der arab. Titel ist schwerlich aus der hebr. Uebersetzung citirt, und Weinberg's (Mikrok. S. 10) Deduction unbegründet. Dass Jehuda ha-Levi selbst einen einzigen kar. Phil. kenne (Fürst II, 51), ist Missverständnis von Pi. A. S. 194 בי יני רואה, u. nur ואולי. [598] II, 50, 53, 63; s. Frkl. Muat. Kel. S. 8. [599] Zuerst erkannt CL. 182. [600] Letzteren (bei Pi. Anh. 195) übergeht Frankl l. c. S. 9. [601] Fürst II, 64 angebl. nach ms. CL.; *Furkan* . . . ! Pi. A. 198 hatte או ר' ישועה verbessert, aber den Text S. 219 nach CL. „197" lies 179. [602] Aus der Pet. Bibl. 7, 114. [603] Fürst II, 56 über 9 Abschnitte des B. der Gebote etc. ist, wie alles Andere daselbst, unbrauchbar. [604] Pet. Bibl. 108; cf. S. 8; ungenau St Pol. 346. [605] Nb. S. 120 חמשים שטים; nach Cat. Firk. 689 (659 bei Nb. 119 ist Drkf., s. S. 9) או ששים. [606] Gg. Oz. IV, 19; Nb. S. 67; s. die Citate Mtschr. 82 S. 332.

die Uebersicht der Kapp. ans Ende des Buches gesetzt, sie gezählt, 33 gefunden, und mit dem Mnemonikon לינ השמן (Lev. 14, 12) bezeichnet. Er selbst habe das Verzeichnis an den Anfang des Buches gesetzt und das Thema jedes Kapitels an dessen Anfang angegeben.

Es giebt also nur einen einzigen Uebersetzer Tobia, oder mit vollständigem Namen Tobia b. Mose, genannt *ha-Obed* (ar. אלעבד der Diener, nämlich Gottes), auch „der Gelehrte" (הבק), aus Constantinopel, wahrscheinlich der Schüler Jeschua's in Jerusalem (Mitte XI. Jh ?), einer der ersten uns bekannten Uebersetzer aus dem Arabischen.[608]

Pinsker (Anh. S. 198) giebt den Inhalt der 33 Kapitel an. Im Allgemeinen entsprechen sie dem „umfassenden" Werke (n. 1), mit Ausnahme der Polemik gegen die Secten, die sich nicht im Compendium findet, welches für diejenigen bestimmt war, die deren nicht bedürfen.[609] Da jedes der beiden Bücher des anderen erwähnt, so lässt sich nicht entscheiden, welches früher verfasst ist. Frankl[610] schliesst aus einer, in dem ausführlichen Buche fehlenden Stelle des Compendiums, dass letzteres jünger sei.

§ **269**. (Zweifelhafte Schriften.) Ich fasse hier die Werke zusammen, deren Verfasser oder Originalsprache unsicher ist, indem ich in der Zählung fortfahre und mit denen beginne, die man einem der beiden Josef beilegt.

3. פרק צדוק הדין (Kapitel der Theodicee):

Mss. CL. 52[3] (p. 227). P. 670[5]. Pet. Firk. 679. — Mitschri.

Der Verf. wird nicht genannt in P., geschrieben von Simcha Isak, der es in seiner Bibliographie dem Josef b. Abraham beilegt, was auch Pinsker (Anh. S. 198) für wahrscheinlich hält; für Fürst (II, 69) u. Gottlober (S. 176) ist das eine Thatsache, und das Buch aus dem Arabischen übersetzt, gegen meine Ansicht (CL. p 227). In ms. Firkowitsch geht eine Notiz von Elia b. Baruch Jeruschalmi voran,[611] der zur Ueberschrift hinzufügt: „von R. Acha" (wenn das nicht eine Fälschung Firkowitsch's ist).[612] Der Copist hielt es für das, von Jehuda Hadassi (als anonym)[613] erwähnte B. הגבולים, dessen Vf. Nissi b. Noach sei.[614] In einer Note widerlegt Firkowitsch diese Combination mit dem Buche הגבולים oder חכמת הגבולים, das ein geographisches (!) sei, während unser Kapitel von Definitionen handle, denn eine Variante gebe גדרי für גבולות, und in der That finden sich darin Definitionen (nach Firkowitsch 94). Unser Kap. verweise auf 10, am Anfang des Buches erläuterte Dinge (nach Fürst die 10 Glaubensartikel!); es sei also kein anderes als das B. בינת המשכילים oder פלס באור המצוות, ein Werk über die Gesetze, dessen Einleitung, betitelt עשרת הדברים,

5

S. auch HB. XXI, 13; A. 601 u. § 271 n. 5. [607] Der Index steht in CL. voran; s. Cat. p. 180. [608] Isak b. Reuben Barceloni übersetzt 1078, Mose Gikatilia (Gramm.) Josef b. Sahl (1123/4). J. L. p. 294 n. 13; Halberstam zu Jeh. b B. S. X. Ueber Tobia s. HB. XV, 38 u. oben § 267. Als Schüler Jeschua's bezeichnet ihn Mord. b. Nisan (f. 7[b], bei Weiss l. c. IV, 78; cf. Zz. Lit. 162). [609] Cf. Frkl. Muat. Kel. S. 13 u. CL. 183 וקצרתי הנה העתות. [610] Mtschr. 1871 S. 153; in M. K. S. 9 ist ihm die Frage gleichgültig. [611] Ueber Elia s. A. 506. [612] In Catal. P. als Anf. bis דבר רע, auch in CL. u. bei Pi. Das Stück selbst beginnt אנחנו נדע בתחלת הדעת; Ende חט לב אל עדותיך. [613] K. 33; aber K. 100 Buchst. ז (s. CL. p. 49) חכמת גבולים — also nicht Is. Israëli, wie CB. 1119 f. 20; s. § 224 und weiter unten [614] נסי בן נח bei Nb., Aus der Pet. Bibl. 146; in

in ms. Firk. 610 und Geiger 12 angebl. von Nissi, welcher 790 gelebt habe und der erste Karaïte gewesen sei, der sich der hebräischen Sprache bediente, nachdem seine Vorgänger aramäisch geschrieben hatten. Allein einige Bruchstücke dieser Einleitung, oder vielmehr einer Einleitung zu einer Erklärung des Dekalogs, nebst einem Teil der letzteren herausgegeben von Pinsker, sind mehr als verdächtig.[615] Schorr[616] vermutet Interpolationen in einigen philosophischen Ausdrücken; ich halte das ganze Stück für viel jünger.[617] Was die Identification Nissi's mit einem Rabbi Acha (אחא) betrifft, der ein Masoret gewesen sein soll,[618] so ist Fürst's Erklärung des Irrtums plausibel;[619] in der Einleitung (S. 37) heisst es: אני נסי בן נח באין חי [חיל] ולא כח הנקרא ר' אח להקריב ניחות; für אח hat man S. 40 רב אחא substituirt. Jener Reim wird jedoch nur in der deutsch-französischen Schule als solcher angesehen.[620] Noch verdächtiger wird die Stelle dadurch, dass Firk. sie benutzt hat, um eine, von Nissi b. Noach im J. 688 verfasste Ueberschrift zu fabriciren.[621] Simcha Isak scheint אחי להקריב ניחותי verbessert zu haben.[622]

Wenn die Combination der Theodicee mit der Erklärung des Dekalogs bestätigt würde — durch den Stil, der mir aber sehr verschieden scheint — so hätte man alle Ursache, beide einige Jahrhunderte nach Nissi anzusetzen, in dessen Namen Josef Bagi (Anf. XVI. Jh.) bereits eine Stelle der Einleitung anführt.[623]

Wir bemerken noch, dass die 10 Verheissungen Gottes in der Theodicee vielleicht mit den Zeichen des Messias zusammenhängen.[624]

§ 270. **4. שאלות** (Fragen), die abu Jakob (*Ja'kub*) an alle Gelehrten der Welt, „israelitische und nicht israelitische," über die hauptsächlichen dogmatischen Themen gerichtet; ein Werk, dessen arabisches Original unbekannt ist,[625] hebräisch:

Mss. CL. 41[5] (p. 104, Copie bei Trigland). P. 670. Pet. Firk. 682, 684. Tischendorf 5 (def.).[626] — Jerachmiel Fried in Odessa.

Der Name abu Jakob kann sich auf verschiedene karaïtische Autoren beziehen, z. B. auf Josef b. Noach,[627] Josef b. Bakhtewi (?),[628]

5

Cat. Firk. נסי ר' א"ח. [615] Likk. S. 37 ff. Anh. S. 2 ff.; s. die Var. aus Cod. Gg. Oz. IV, 9 ff. [616] החלוץ VI, 70. — Ueber ח' המוסר s. Gottl. S. 196 (aus Mukammaz, der arabisch schrieb; cf. Abr. b. Chijja, HB. VII, 85). Das Wort תושיה kommt häufig vor. [617] HB. XXI, 35 u. S. VII: cf. Alf. S. IX, Hb. S. 141 (cf. A.[3] 103). Anh. S. 6 בראשית דבריו; cf. המור CL. 226; HB. X, 99 (XII, 6, 57); Menachem b. Saruk, Bl. S. 4. — S. 2: שכל חכם מליץ ולא כל מליץ חכם; steht מליץ für נביא? Die Regeln für Lehrer u. Lernende (S. 12) s. oben S. 33. N. spricht am Anf. (S. 37) von משכילים הראשונים והאחרונים; Firk. bei Gottl. 141! [618] Nach karaït. mss.; s. Hark. HB. XIV 104 u. bei Brüll. Jb. II, 174; bei Strack Stud. u. Krit. 1875 S. 611, 739 ist אחא nicht genannt. Warum Fürst I, 14 u. 152 A. 53 überhaupt einen alten Acha annimmt, ist nicht abzusehen, da er ihn von Nissi unterscheidet. Firk. bei Gottl. 141 (cf. 196 pag. „206") nimmt 2 אחא an; der Masoret sei jünger! [619] I, 67 u. 156. [620] HB. XIV, 104. [621] Hark. הצפירה (her. v. Slonimski, Berlin) I, 95, II, 175; die Inschr. auch bei Gg. XI, 293 (cf. S. 295); Denkm. 243, cf. S. 221. Die Beziehung zu unserer Stelle hat H. vergessen geltend zu machen. [622] Oz. IV, 11. [623] CL. 125; cf. 390 s. v. נסי. [624] St. Pol. 348, 356; cf. שרח אלעתידות, Nb., Aus d. Pet. Bibl. S. 7; Pi. Anh. 192; über עשר אותות ZDMG, 28 S. 630, 635, Bd. 29 S. 163. [625] Fürst II, 73 fingirt den arab. Titel „Kitab *al-Azul* (sic) *al-Din* etc.! — Bei Simcha Isak: שאלות ותשובות. [626] HB. II, 93. [627] S. Hark. bei Stade l. c. (1881) S. 156; cf. CL. 389; Gottl. 177; s. A. 548. [628] CL. 184, s. HB. X, 113; Gg. V, 177; Gottl. 146, 177; בחכאל CL. 25, s. da-

Josef Kirkisani u. Josef b. Abraham, auch auf Isak b. Bahlul,[629] dem in der That Catalog Firk. ms. ohne Weiteres unser Buch beilegt, so auch Gottlober (S. 146). Pinsker hat sich schliesslich für Josef b. Abraham entschieden, und Fürst berichtet das als Thatsache;[630] obwohl ich nun keinen Grund kenne, die Fragen einem anderen Verfasser beizulegen, so giebt es doch auch keinen genügenden Grund für Josef b. Abraham. Nach Ueberschrift von CL. wären es 13 Fragen, die aber nicht gezählt, in der That 21 sind. Ms. Firk. zählt in der Ueberschrift 15.[631]

Die Uebersetzung, deren Verfasser nicht genannt ist, wendet wenige griechische Wörter an.

§ **271**. Es giebt mehrere kar. Autoren Namens Jeschua (nicht zu verwechseln mit Josua).[632] Der berühmteste ist **Jeschua b. Jehuda,** sehr wahrscheinlich im Arabischen *abu'l-Faradj Furkan b. Asad,*[633] den man für einen Schüler Josef's b. Abraham und für den Lehrer des Uebersetzers Tobia hält (also 2. Hälfte des XI. Jh.). Die chronologischen Schwierigkeiten in Bezug auf jenen Lehrer sind durch die neuen Forschungen (§ 264) gehoben.[634] Ueber seine Person ist sonst sehr wenig bekannt; alles was Fürst angiebt,[635] findet sich nur in einigen anonymen, ihm untergeschobenen Werken, z. B. in einem hebr. (übersetzten?) Commentar zu Exod. und Levit., welcher einem (sonst unbekannten) Jeschua b. Ali beigelegt wird, und 1088 verfasst sein soll (ms. Firk. 588). Pinsker's einander widersprechende Ansichten darüber habe ich anderswo kurz auseinandergesetzt.[636]

5. משיבת נפש (Beruhigung der Seele), eine den Werken Josef's b. Abraham ähnliche dogmatische und ethische Schrift findet sich hebr. (wahrscheinlich aus dem Arabischen übersetzt) in:

Mss. P. 670. Pet. Firk. 690.

Letzteres ms. ist von Elia (b. Baruch Jeruschalmi?) redigirt; dieser ist also der Erste, der die Schrift dem Jeschua beilegt, ihm folgt Simcha Isak (der auch ms. P. geschrieben hat; dennoch nennt Letzterer (אי״צ 24[b]) ein Buch gleichen Titels, welches Josef b. Abraham in seinem Neïmot erwähne. Es ist sehr unwahrscheinlich, dass ein Uebersetzer zwei verschiedenen Büchern denselben Titel gegeben habe; darauf hin hat man die Citate in den letzten Kapiteln des Neïmot für Interpolationen erklärt, und Frankl hält Tobia für den Vf. (§ 267).

5

gegen Firk. Bene Resch. S. 22. Ueber die Aussprache der persischen Endsilbe ויה (*weih*, s. A. 556) s. Fihrist II, 107; Nöldecke u. de Goeje ZDMG. Bd. 30 S. 753, Bd. 36 S. 341, wonach mein Citat in Rohlfs' Deutsch. Arch. für Gesch. d. Med. I, 443 zu ergänzen. [629] CL. l. c.; cf. HB. IV, 50. Zu בהלול cf. ZDMG. XVIII, 780 (Rohlfs' Arch. I, 451; noch im XVIII Jh. bei de Jong, Cat. Acad. p. 180). — Ein Jude בהלול noch 1862 s. חמשה קונטריסים f. 95[b]. — Gottl. 146 nimmt גהלול an, aber Chwolsohn בהלול. [630] Frankl, M. K. 9, hält die Autorschaft für zweifelhaft u. wollte anderswo darüber sprechen; Pi. 115, A. 198; Fürst II, 73. [631] Nb. l. c. S. 146. [632] Kfm. Attr. 281, Index 518: *Josua* b. Ali (!); die Stelle s. CL. 173. — Zu Jeschua b. Jakob s. Bl. S. 130. [633] Ueber Jeschua s. die Citate in CL. p. 174; Pi. 219 A. 169 ff., besonders 173; Fürst II, 168 (A. S. 66), Gottl. S. 195; Nb. S. 20; HB. V, 54 A. 3; St. Pol. 347 8; Bacher, ibn Esra's Einl. S. 51. [634] Dass er jünger als Levi b. Jefet sei (cf. Pi. A. 172), sagt Elia Basch. (אדרת, Pfingstf. K. 1 f. 42[d]) ausdrücklich. [635] L. c. II, 162 ff. — Dass er in Jerusalem war, soll aus Hadassi f. 76 hervorgehen, nach Pinsker A. 173 (aber S. 170 nichts davon); dagegen Firk. zu Gottl. 185 („195"). [636] St.

Merkwürdigerweise scheint kein anderer Schriftsteller des Mittelalters das Werk zu kennen, wir wissen also zu wenig darüber, um auf eine nähere Erörterung eingehen zu können.[637]

§ 272. 6. מרפא לעצם (Genesung für das Gebein), über Gott und seine Attribute:

Mss. P. 670. Pet. Firk. 686. — Rabin. 1886 n. 55.

Vielleicht aus dem Arabischen übersetzt. Hadassi (Kap. 33 und 100, in der Ausg. Ende 98)[638] erwähnt den Titel; es ist also eine Schrift der ersten Periode (vor 1148). Wir wissen über den Verfasser nur, dass er in Jerusalem lebte, was er selbst sagt, und dass er weder Babylon noch Constantinopel gesehen habe. Simcha Isak kennt ihn nicht; Pinsker legt das Buch Jeschua b. Jehuda bei, ohne triftigen Grund, aber genug für Fürst, um Einzelheiten über Jeschua's Leben daraus zu entnehmen. Firkowitsch möchte, um sein ms. zu verwerten, es dem Ahron abu'l-Faradj, oder gar einem Verfasser des X. Jh. beilegen.

Diese Abhandlung zerfällt in ms. P. in 12 Kapp., in ms. Firk., nach Pinsker, in 3 Kapitel und 25 Pforten, ausser der Einleitung. Die technischen Wörter sind oft arabische und griechische, erstere gehören wahrscheinlich dem Originale, letztere vielleicht dem Uebersetzer.[639]

§ 273. 7. שער הצדק (Pforte der Gerechtigkeit): Mss. Pet. Firk. 683 u. 685 mit wenig abweichender Ueberschrift[640] (6 Blatt in 4^0), enthält 34 Fragen. Die mss. legen sie dem חסון b. Maschiach bei, und Firk. fügt hinzu, dass das Buch mit 5 anderen desselben Vf. von Jehuda Hadassi (f. 98^3) erwähnt werde, ohne zu beachten, oder beachten zu wollen, dass diese Werke in Kap. 258 genannt sind, der Vf. in Kap. 257.[641] In der That nennt Simcha Isak diesen Titel (f. 26) als den eines anonymen, von Hadassi erwähnten Werkes, ohne Angabe des Vf. Mir schien dieser Titel eher ein Kapitel als ein Buch zu bezeichnen, da ein Teil des ausführlichen Buches von Josef b. Abraham (nicht ein einzelnes Kapitel, wie bei Pinsker)[642] ebenso bezeichnet wird. Hadassi's Verweisung kann sich also allgemein auf alle, die Theodicee behandelnden Werke beziehen, z. B. oben n. 3.

Ich kenne die kleine Abhandlung zu wenig, um zu beurteilen, ob sie aus dem Arabischen übersetzt sei; doch scheint es, dass die Karaïten, wenigstens in der ersten Periode, in ihren dogmatischen Discussionen sich dieser Sprache bedienten.

Der Namen des, durch eine falsche Combination angenommenen Vf. ist fast durchweg corrumpirt; Pinsker und Fürst haben meine Nachweisungen darüber nicht beachtet. Hasan[643] oder (im Diminutiv)

5

Pol. 347/8; cf. Nb. S. 20. [637] Fürst II, 186; Auszug aus Muchtawi! Anf. in P. יתברך וישתבח ויתהדר . . שם איום ונורא; Ende לבן הננו אתאני . . יי׳ אלהינו. [638] Cf. CL. p. 49; St. Pol. 346. — Cf. Pi. A. 73 (Fürst II, 105 cf. 162); Anf. (P.) דע יעזרך האל כי לא נברא האדם; Ende ותורתך אמת ברוך יי׳ וכו׳. [639] Fürst III, 186: „*Sefat Jischmael*" ohne Beleg. Nb. 146 „ein Byzantin. Product." warum? [640] פתרון דברי חדת מדברי הדעת מדברי אדונינו מרע״ה בפסוק ויודעת היום; in 683 geht der Tit. שער הצדק לר׳ חסון בן משיח voran, in 685 folgt er. Firk. Cat. ms. schliesst daraus, dass sie nicht Copien desselben Prototyps seien. [641] Ueber die anderen Schriften s. CL. 180. [642] S. 115 unter חסון, cf. A. 577. [643] So auch Ibn Esra bei

Hosein (Husein, חסין)[644] b. Maschiach war, nach Sahl,[645] ein Zeitgenosse Saadia's und schrieb wahrscheinlich in arabischer Sprache.

4. Kapitel. Christen.

§ 274. Die christliche Philosophie und Theologie blieb den Juden nicht gänzlich unbekannt, denn es fanden nicht nur Disputationen über Auslegung biblischer Stellen statt, sondern die Dogmatik bediente sich manchmal philosophischer Argumente. Es wurden in den Jahrhunderten, wo die Dialectik als die bedeutendste Frucht des Studiums betrachtet wurde, sogar directe philosophische Disputationen[1] veranstaltet.[2] Doch war die, durch die Araber mit dem Monotheismus verquickte griechische Philosophie schon von den arabisch-jüdischen Autoren studirt worden. Durch die (anderweitig behandelten) Uebersetzungen vermittelt, herrschte diese Philosophie unter den erleuchteten Geistern; sie wurde angegriffen und verteidigt. Was die Christen bieten konnten, war, ausser den lateinischen Uebersetzungen und den Commentaren griechischer Schriften, von denen manchmal Notiz genommen wurde, nur eine Versöhnung mit dem Trinitätsdogma, welches die Juden zurückschrecken musste. Die christliche „Theologie" ist für Josef b. Schemtob eine Dialectik, die alles beweisen kann, was man wünscht.[2b] Indes erklärt doch schon zu Anfang des XV. Jahrh. Salomo Bonafed in Spanien, dass die lateinischen Compendien der Logik klarer sind, als die verworrenen Uebersetzungen des Averroës.[2c] Es kommt aber noch ein äusserer Umstand in Betracht. Das Arabische war eine, von jüdischen Autoren gesprochene und angewandte Sprache; die ersten Uebersetzer waren ausgewanderte Juden, welche die Kenntnis dieser Sprache mitbrachten. Die lateinische, hauptsächlich von christlichen Gelehrten gebrauchte Sprache, „römische" (לשון רומי), „christliche" (לשון נוצרי), später „geistliche" (לשון גלחות)[3] genannt, wurde wenig von den Juden studirt, — mit Ausnahme der wissenschaftlichen, so zu sagen internationalen, von Glauben und Nationalität (im Mittelalter fast identischen Begriffen) unabhängigen Schriften. Man scheute und fürchtete die Sprache der Zerstörer des Tempels, derjenigen, die das Volk Gottes in einen Zustand der Sklaverei und der Aechtung gebracht hatten,

5

Friedländer, Anh. S. 26 zu Gen. 1, 6. [644] HB. IV, 48, cf. V, 50 A. 3. — Fürst II A. S. 14 behauptet, חסון sei vulgäre Ausspr. von חסאן! משיח sei arab. u. Maschi'h auszusprechen! Vielmehr ist מסיח ursprünglich hebräisch. [645] CL. 403, Pi. A. S. 37. Cf. Fürst II, 46; Gottl. 168; HB. l. c.; cf. CL. 390.

6

[1] Mtschr. 1883 S. 81 (החלוץ XI, 82 hat עלי); cf. Isak Albalag (ib. IV, 90); s. § 165 u. 280. [2] Nach H. Reuter, Gesch. d. relig. Aufklärung im Mittelalter (1875) II, 31, dienten die zur Zeit Friedrich's II. abgehaltenen Disputationen zu anderen Zwecken, als zu religiöser Verständigung. — Helfferich, R. Lull, S. 98, spricht von Uebersetzungen aus dem Latein. „nach Hunderten!" [2b] Josef b. Schemtob zu Crescas בטול S. 28; Bibago D. E. 47; Mtschr. 1883 S. 81. [2c] Cf. Cat Nb. p. 673/4 עם היות אחריתם דרכי מות; Levi b. Abraham, החלוץ II, 21, verweist die jüdischen ehrgeizigen Rabulisten auf die christlichen Rechtscompendien. Dagegen bezeichnet H. Reuter, Gesch. der Aufklärung II, 14 Abälard's neuerungssüchtige dialectische Theologie als Quelle alles Unheils. [3] Zz. z. G. 181; כתב ג' Güdemann, Gesch. III, 84; לשון טומאה; HB. XXI, 105. Cf. A.[3] 193.

die es als Gottesmörder betrachteten, die Sprache, in welcher der jüdischen Bibelauffassung und Tradition eine, dem christlichen Dogma angepasste, die *Vulgata*,[4] gegenübergestellt wurde, eine Sprache, in der die schrecklichsten Decrete erlassen wurden. Erst am Schlusse des Mittelalters suchten die Juden bei den Christen die Orthodoxie, die durch die Philosophie der Araber gelitten hatte (§ 295, 298).

Es bedurfte einiger Zeit, ehe die Juden die, aus dem Lateinischen hervorgegangenen Landessprachen (בלעז)[5] gebrauchten. Wir finden jedoch am Anfang des XV. Jh. in Spanien und wahrscheinlich auch in Italien Schriftsteller, die in ihren Streitschriften sich der Sprache ihres Vaterlandes bedienten. Das italienische Werk Mose Rieti's (geb. 1388), wovon ein Bruchstück in CL. Scal. 10 in hebr. Lettern erhalten ist, sollte wahrscheinlich für die Controverse mit Christen nützlich sein.[6] In Saragossa veröffentlichte Chisdai Crescas, der berühmte Verfasser des dogmatischen Werkes *Or Adonai*, nicht lange vor der grossen Disputation zu Tortosa (1412),[7] ein spanisches Werk zur Widerlegung der Haupt-Dogmen des Christentums, insbesondere durch philosophische Argumente. Der Titel des verlorengegangenen Originals ist nicht bekannt,[8] die von Noten des Uebersetzers begleitete hebr. Uebersetzung Josef's b. Schemtob, zu Alcala di Henarez (1451),[9] welche Aristoteles und die arabischen Philosophen citirt,[10] findet sich in mss. Leyden 64 (Cat. p. 277) und Breslau, Saraval 26, wonach ich eine Ausgabe vorbereitet hatte; inzwischen erschien die Schrift unter dem (auch in ms. Br. angegebenen) Titel ביטול עיקרי הנוצרים (Widerlegung der Hauptdogmen des Christentums) s. l. e. a. (wahrscheinlich Salonichi 1860)[11] nach einem unbekannten, zuletzt defecten ms. mit einigen Einschaltungen des ungenannten Herausgebers (Natan Amram?).

6

[4] Latein. Bibelübersetzung citiren verschiedene Autoren; man ist nicht berechtigt, daraus auf Kenntnis des Latein. bei jedem derselben zu schliessen (Jew. Lit. p. 318 n. 30[a]). Jos. Caspi verfasste eine apologetische Schrift, worin auf Veranlassung eines Gespräches mit einem הגמון (Pey. p. 120: Episcopus nomine ut vid. Massiminus?) die Inferiorität der latein. Bibelübersetzung dargethan wird (Ersch II, Bd. 31, S. 65; cf. Wf.[4] p. 855 n. 11, übersehen von Pasinus); über Josef's Kenntnis des Lat. s. auch Ersch S. 61 n. 3 רתוקות (identisch mit פרקים), citirt im Wörterb. (Oz. II, 103, 104, wo Dk. צרור הכסף identificirt; allein in Ersch S. 71 n. 26[1] *Z.* 16: „Die Bücher", lies die פרקים in רתוקות; ms. Angel. 19 hat פרקים vor שרשרות); s. auch Schiller Cat. p. 206, 208, 209. [5] S. die Citate HB. XX, 87; cf. Bl. S. 140. [6] Mein Lett. Ital, Art. III, § 8 (p. 49). [7] Nach Josef (Ed. S. 18) ist die Abhandlung jünger als אור ה' (verf. 1405, schwerlich 1410); Abravanel, שמים חדשים f. 28, vermutet dagegen, dass Chisdai nach Abfassung des אור ה' das הפלת ההפלה kennen gelernt und daher zu Levi's, in אור verworfener Ansicht zurückgekehrt sei. M. Joel, Don Ch. Crescas' religionsphil. Lehren, Breslau 1866 (cf. S. 82) kennt die polem. Schrift nicht. Chisdai starb vor der Disputation; sein Nachfolger war Serachja b. Isak ha-Levi, genannt Saladin u. Ferrer; Loeb, Josef Haccohen Par. 1888 p. 9, 73 (aus Rev. Ét. abgedr.) hat die Citate oben S. 328 übersehen, wo l. אנפיריר u. so bei Nb. 1984 p. 676 D 15. E 1. [8] Der Tit. מאמר הנבדל bei Mk. ist falsche Lesart für הנכבד; Mtschr. 1883 S. 476. [9] Das im Druck fehlende Epigraph. s. HB. VI, 3. [10] Chisdai citirt Ethik, Physik u. Metaph. des Aristot. (12, 15, 47—49) und spricht von den Gegenpäpsten (37 lies ראשים). Josef citirt Aristot. Demonstr. (29 lies בא'), de Coelo (19, 32), Seele (30), Metaphys. (21, 29, 30); Averroës Comm. Phys. (27), Seele (27), Das Compd. (29), Metaphys. XI (19), אגרת אפשרות הדבקות (29), abu 'Hamid u. Av. in הפלת הפיל' u. הפלת ההפלה (17, 19); שהבדילנו מן התועים (Vorw. Z. 5) ist aus Gazzali. [11] Zed.

Am Schlusse erwähnt der Uebersetzer eine andere spanische Abhandlung desselben Verfassers, die er nicht übersetzt hat.[12]

Alle Uebersetzungen christlicher Werke, die hier folgen, stammen aus lateinischen Texten, worunter die Logik des Petrus (§ 282) nicht weniger als 5 oder 6 mal übersetzt worden. Die übrigen Uebersetzungen bestehen aus sehr wenigen grösseren Werken und einer Anzahl kleiner Abhandlungen oder Auszüge, die wir am Schlusse dieses Kapitels zusammenstellen. Die Zahl der hier zu nennenden Uebersetzer ist also sehr gering; in der That sind es nur zwei, von denen der eine, im XIV. Jh. in Rom lebende, durch seine Beziehung zu Robert von Anjou bemerkenswert ist, der andere zu Ende des XV. Jh. in Spanien lebte.

Betreffs der Sprache dieser Uebersetzungen hätte man erwarten sollen, dass der weit grössere Unterschied zwischen dem Lateinischen und dem Hebräischen, als der zwischen den beiden semitischen Sprachen (dem Arabischen und dem Hebräischen) eine sehr merkliche Umformung hervorgebracht habe. Doch war die Terminologie und der philosophische Stil schon fixirt; auch war das Latein der übersetzten Werke schon teilweise von Arabismen der lateinischen Uebersetzer des XII. und XIII. Jh. gefärbt. Andererseits verhinderte gerade der grosse Abstand die, zwischen Schwestersprachen naheliegende, Anpassung.

Da von den folgenden Uebersetzungen fast nichts gedruckt ist, so ist ihr Hebräisch fast ausnahmslos bis heute noch nicht studirt worden — ein von Hillel b. Samuel verfasstes hebr. Werk, das einige Analogien hierzu bietet, ist genügend analysirt. Wir heben ein, dem Jehuda Romano eigentümliches Wort (מתואר, im Sinne von *laudatus* = erwähnt) hervor (A. 179). Zuweilen nähert sich die Syntax dem Lateinischen und befreit sich von den gezwungenen Arabismen; die in den Ueberzetzungen beibehaltenen lateinischen Wörter ändern sich je nach dem Vaterlande des Uebersetzers und des Copisten. —

§ 275. **Adelard** (oder Adelhard) von Bath (um 1120),[13] einer der ersten Schriftsteller, welche die arabische Wissenschaft im Occident einführten, und der wahrscheinlich Euklid's Elemente direct aus dem Arabischen übersetzt hat, ist der Verfasser eines gedruckten Werkes,[14] betitelt *Quaestiones naturales*, — nicht zu verwechseln mit den in demselben Bande[15] gedruckten, dem Michael Scotus[16] untergeschobenen *Quaestiones naturales philosophorum*. —

In Form eines Zwiegesprächs zwischen Onkel und Neffen giebt Adelard arabische Ansichten über verschiedene physische Probleme, betreffend Pflanzen, Tiere, Menschen, Erde und Himmel. Am Beginn

6

175, HB. VI, 3: „1862?“ [12] Im gedr. Schluss lies באגרת אנפרי und עשה לקיים לפי אגרת . . . והיתי . . . (?) סברתו. [13] Quellen über ihn: Jourdain, Rech. p. 99, 283 (mss.), 301; ZDMG. XVIII, 172; Cantor, Mathem. Beitr. S. 268; Lc. II, 394; Wst. Uebs. 20; in Z. f. M. XVI, 362 Anm. ist Gaphar für Kindi zu setzen. Ueber Euklid, s. Abschn. II. [14] Lib. aggreg. seu lib. secret. etc., wovon der Bodl. Cat. (I, 34) Ed. Neapel 1493; Lond. s. a.; 4° s. l. e. a. u. Antw. angiebt. Ob überall Adelard's Quaestionen? s. A. 15 [15] Cat. lib. impr. Bodl. I, 16 unter Adelard (nicht unter Scotus III, 423); Hain, Repert. I, 59 u. 531, 532, 533, giebt 3 Ausgaben von Albert u. Adelard in Holland s. a. an, die letzte um 1485, unter Adelard p. 11 eine Verweisung. Nach Bodl. ist Adelard viermal mit dem lib. aggreg. des Albertus M. gedruckt. [16] Citirt *Albert* super *mathem.* (l.

des Werkes, nach der kleinen Vorrede, hätte man etwas über die Mineralien erwartet. Die Ausgabe zählt 76 (nicht 86) Fragen. Hat Adelard ein arabisches Vorbild gehabt? Uns ist keins bekannt, obgleich die erotematische Form schon am Anfange der wissenschaftlichen Literatur im Gebrauch war. Noch weniger kennt man eine französische Uebersetzung dieses Buches, welche die hebräische vermittelt hätte.

Ich erkannte das Buch Adelard's in einer hebr. unedirten Abhandlung,[17] betit. השאלות (die Fragen), oder דודי ונכדי (mein Onkel und mein Neffe) des Berachja ha-Nakdan, genannt Crespia,[18] eines französischen Juden aus der Mitte des XIII. Jh., berühmt durch seine Fabeln, mit Unrecht für einen Uebersetzer aus dem Arabischen gehalten (s. § 257) Indem ich auf meinen Artikel in Letterbode verweise,[19] gebe ich hier die Resultate.

Berachja's sehr freie und rhetorische Paraphrase findet sich in: Mss. CL. Scal. 15[10] (p. 375, def.) Mn. 42; ein Auszug, vielleicht nur begonnen, ms. Bodl. Opp. 1139 Fol. Fl. Pl. C. 22.

Der Uebersetzer hat das Vorwort weggelassen, aber es fehlt fast kein Artikel gänzlich. Die Zählung von 69 Artikeln in ms. Mn. ist wahrscheinlich nicht ursprünglich; eine vergleichende Tabelle der Artikel findet sich in Note 10 meines erwähnten Artikels. Der Uebersetzer nahm sich alle erdenkliche Freiheit in Weglassungen, Hinzufügungen und Aenderungen. Er hat insbesondere die einfachen einleitenden Phrasen der Interlocutoren, welche den Faden zeigen, woran die Fragen aneinander gereiht sind, in rhetorische Tiraden verwandelt. Er gebraucht gereimte Prosa und den sogen. Musivstil (Anwendung biblischer Stellen und Phrasen) mit mehr Geschicklichkeit und Geist als Geschmack. Ich habe als Specimen die 2. Frage (warum die Erde inmitten der Luft aufgehängt ist, נתלה) lateinisch und hebräisch mitgeteilt. Der Uebersetzer hat hier eine Stelle über die Antipoden eingeschaltet.[20] Berachja war ein Belletrist, der mehr unterhalten als belehren wollte.

Zwischen dieser Paraphrase und dem Schriftchen desselben Berachja über Steine scheint keinerlei Beziehung zu bestehen.

§ 276. **Aegidius de Columna** (1243—1306), berühmter Scholastiker, *„Doctor fundatissimus“* genannt, Schüler des Thomas von Aquino, General der Augustiner und Professor in Paris, Erzieher Philipp's des Schönen, verfasste für diesen Fürsten die Abhandlung *„De regimine principum* ex scriptis philosophorum, praecipue Aristotelis“ (zuerst 1482 gedruckt).[21] Ein ungenannter Jude aus unbekannter Zeit in Italien (nach der Form der lateinischen, in der Uebersetzung beibehaltenen Wörter zu schliessen) übersetzte dieses Buch ins Hebr. u. d. T. ספר הנהגת המלכים. Das einzige ms. CL. 11 (p. 30) unterscheidet sich in Einteilung und Anordnung von ms. Voss 82 und den lateinischen Ausgaben; der letzte Teil über das Heerwesen findet sich nicht darin. In der Widmung wird der Verfasser גיל (Gilles) genannt, woraus auf einen französischen Text geschlossen werden könnte.

metheor?). [17] HB. IX, 92. [18] *Chrysipp* (!) Dk. Isr. Annal. I, 131; cf. Crisp HB. XVI, 26; Qarsef P. 1136. [19] Zu Berachja ha-Nakdan; Lttb. VIII, 25 ff. (Sonderabdr. in 25 Expl.), wo weitere Quellen. [20] HB. III, 16, XVII, 93 u. S. VI zu Günther, Studien zur Gesch. der Geogr. 113. [21] S. CL. p. 31. — Ueber Aeg.

Der Anfang bei Wf.[3] 1206[21b] ist in CL. p. 30 berichtigt, und daselbst (p. 385) als Specimen der Anfang des I. Buches gegeben. Ein Excerpt aus II, II Kap. 24 s. § 302 n. 19.

2. Ueber den Tractat *de Esse et essentia* und einige Stellen von anderen Büchern s. § 141 (S. 262) u. 301; über einen Commentar zu *de Anima* s. § 297.

§ 277. **Albert, der Grosse** (*Magnus*) genannt (1193—1280), der einzige deutsche Philosoph ersten Ranges im Mittelalter, gefeiert von Dante (Par. X, 97), Verfasser eines Commentars über Aristoteles, grossenteils nach arabischen Quellen, worunter Werke von Juden (Isak Israëli, Gabirol, insbesondere Maimonides),[22] ist der Aufmerksamkeit italienischer und spanischer Juden nicht entgangen. Von seinen Schriften sind hier zu nennen:

1. Schon zu Anfang des XIV. Jh. übersetzte Jehuda Romano einige Schriften des „Deutschen"; unter andern den Commentar zu *De Anima* III.

Unter Albert's Werken (Opp. Ed. 1651 vol. 21) findet sich die „*Philosophia pauperum*, sive Isagoge in libros Aristotelis, Physica etc. de Anima," nach 5 Büchern des Aristoteles in 5 Teilen. Dieses Werk übersetzte der Gelehrte Abraham Schalom b. Isak aus Catalonien (gest. 1492?), — Vf. eines gedruckten theologischen Werkes,[23] — u. d. T. קיצור הפילוסופיא הטבעית (Abriss der physischen Philosophie), obgleich der Titel des Originals ihm nicht unbekannt war, denn er citirt die in der Uebersetzung unseres Buches gegebenen Erklärungen (ohne den Verfasser zu nennen) in dem eben erwähnten Werke (f. 102, cf. f. 36[b]), wo falsch אוצר העינים (Schatz der Augen) für אוצר העניים (Schatz der Armen) gedruckt ist; N. Brüll,[24] der einen Zusammenhang zwischen diesem Titel und unserem Buche vermutet, schlägt die unbegründete Berichtigung אור העינים (Licht der Augen) vor. Benjacob[25] citirt die richtige Lesart, ohne den Druckfehler zu erwähnen; er vermengt aber das philosophische Werk mit zwei medicinischen, betitelt *Thesaurus pauperum* (von Petrus Hispanus und ibn al-Djezzar).

Von unserer Uebersetzung ist nur bekannt: Ms. Hb. 266 (S. 110 zuletzt def.).[26]

Wolf, der das ms. besass, hielt es für die Physik des Averroës und erkannte den Uebersetzer nicht; Zunz hielt Abraham ibn Nachmias dafür.

6

s. Hauréau, Hist. phil. II, 2 S. 165. [21b] נוסח כתב ששלח מחברו. [22] Quellen bei Günther, Gesch. des mathem. Unt. S. 142 (verschieden ist Albert de Saxonia bei demsel. S. 171). Jos. Bach, des Albertus Magnus Verhältnis zu der Erkenntnislehre der Griechen, Lateiner, Araber (S. 85 ff.) u. Juden (S. 163—80). Festschrift, Wien 1881 (cf. desselben Festrede in Augsb. A. Z. 1880 N. 320—23). Haneberg, zur Erkenntnislehre von ibn Sina und Albert M., Abh. k. bayr. Acad. XI Bd. (und Sonderabdr. 1866) 4°. Ueber de causis (Bach S. 182 ff.) s. oben § 140 ff., über Maim. (Joel) s. oben § 250, im Allgemeinen Sighardt, Alb. M., Regens b. 1875. Cf. auch St., Zum *Speculum astron.* des Alb. M., ZfM. XVI (1871) S. 375 ff., eine Nachweisung der darin citirten Schriften. Abravanel, שמים חרשים f. 15 nennt Alb. גדול מגדוליהם; aber f. 23[b] אל ברטוש lies אלבטרוגי, s. § 341. [23] נוה שלום, Constant. 1539, Ven. 1574. Dieses Werk ist reich an Citaten aus der Uebersetzungsliteratur; für die Schriften des Aristoteles (Demonstr., Physik, de Gener., de Coelo, Meteora, מחצבים, Tiere, Seele, de Sensu, Schlaf u. Wachen, Metaphysik, Ethik) ist wohl die Mittelquelle Averroës, dessen Compd. de Anima,

3. Fragen, übersetzt von Mose Chabib, nach ms. Par. 977, s. § 486.

Albert wird von verschiedenen hebr. Autoren genannt. In einer ungenauen Anmerkung zu Mose Rieti's göttlicher Komödie[27] wird Jehuda Romano zu Albert's Schüler (?). Baruch ibn Jaïsch (1474—1485)[28] erwähnt Albert's Ansicht über die Seele, des Letzteren Zeitgenosse, der Lehrer Pico's de la Mirandola, Jochanan Alemanno, das B. *de mirabilibus mundi*,[29] David b. Jehuda (Messer Leon) die *Einteilung der Materie*;[30] derselbe citirt in Bezug auf Wissen und Vorsehung Gottes die christlichen Gelehrten Boetius (בואיסיו), Albert und Thomas [von Aquino] „Ende der 6. Abhandlung der Metaphysik nach der neuen Recension."[31] Später (XVI. Jahrh.) fordert Abraham b. Salomo von der Familie Chassan den Gedaljah ibn Ja'hja (XVI. Jh.) auf, die philosophischen Schriften Albert's zu übersetzen (?copiren?).[31b]

Alexander Minorita und **Angelus de Camerino** s. § 304.

Aquinas, Thomas, s. § 294.

[Bernhard, der heil. v. Clairvaux; ein lateinisches und spanisches ms. Mn. 261, f. 90—80, ist in lateinischen Buchstaben geschrieben und gehört nicht hierher.]

§ 278. **Boëtius** (*Boëthius*) A. M. Severinus (470—524)[32] ist der einzige bekannte ältere lateinische Schriftsteller, von dem ein Werk im Mittelalter ins Hebr. übersetzt worden.[32b] Eine Uebersetzung seines berühmten, von den christlichen Gelehrten des Mittelalters viel gelesenen Werkes: *De consolatione Philosophiae*, von Samuel b. Benveniste, soll, nach Hottinger,[32] ein ms. des Vatican in 4°, enthalten.[33] Doch findet man es nicht in Assemani's Catalog; ist es etwa eine Notiz im Catalog der mss. des Escurials im Vatican? sie ist jedenfalls sehr zweifelhaft.[34] Benjacob[35] sah (wo?) ein ms. der, dem Samuel b. Benveniste in Barcelona beigelegten Uebersetzung, copirt, wie es scheint, für einen Schüler, gen. Nissim b. Josef, u. d. T. מנחם משיב נפשי. Wir kennen nur noch einen Samuel (b.) Benveniste zu Tarracona (1322), wahrscheinlich Arzt Peter's IV. von Aragonien (1356). Samuel B. (ob derselbe?) übersetzte ein medicinisches Werk des Maimonides aus dem Arabischen. — So lange nicht jene Uebersetzung des Boëtius genau bekannt ist, bleibt sie zweifelhaft; denn es findet sich sicherer eine andere:

Asarja b. Josef b. Abba Mari,[36] genannt *Bonafoux* (*Bonfil*) *Astruc*, aus Perpignan, übersetzte das Buch des Boëtius aus dem Lateinischen unter dem wörtlich übersetzten Titel (די קונסולאסיונ) נחמת הפילוסופיא:

Mss. P. 895 (früher El. Aschkenasi). — Günzburg 188. Perez Bayer besass ein ms.[37]

6

Tiere, de Subst. er citirt; Genaueres anderswo. [24] Jb. IV, 178. [25] Thes. p. 22 n. 455. [26] Anf. (HB.) הפילוסופיא נחלק לג' חלקים. — [27] F. 107 Ed. Wien; cf. Isr. Annal. I, 63. [28] Comm. zu סמים לביים des Avicenna, Cod. Bisl. 16. [29] בפלאות העולם (שער החשק 5b). [30] תהלה לדוד f. 12b. [31] לפי הנסחא החדשה, ib. f. 86b. — Zz. Ker. V, 139 giebt die Stelle. [31b] Cat. Nb. p. 679 zu f. 165. [32] Wf. 1p. 638; CB. p. 803 n. 1615; s. A. 35. [32b] Ch. Jourdain, De l'origine des traditions sur le christianisme de Boèce, auch in Excursions histor. et philos. 1888 p. 1—68. De Consol. giebt, nach Reuter (Gesch. d. rel. Aufklär. 1, 176), „statt christlicher Gedanken vielmehr Argumente eklektischer Popularphilosophie." [33] Bibl. or. p. 28. *Ben Banschat* bei Bart. u. Wf. n. 2051; Ros. Wrtb. S. 56. [34] HB. VIII, 85, 125, IX, 91, X,

Ueber ms. P. gab L. Dukes eine kurze Notiz.[38] Ad. Neubauer veröffentlichte die wichtigsten Stellen aus dem Vorworte des Uebersetzers, der die Uebersetzung in Torre Macerata di Montefeltro unter der Regierung Carl's von Malateste, begann und sie am 28. Tebet 5183 (11. Januar 1423)[39] in Torre Petr . . .? (פיטרוביאו) beendigte, wohin er wegen der Pest geflohen war. Er erwähnt Josef Abigedor,[40] der sich mit den theologischen Wissenschaften beschäftigte und die Uebersetzung vielleicht gewünscht oder begünstigt hatte. Der Uebersetzer erwartet von den Thoren unter den Rabbinern getadelt und verspottet zu werden; wenn aber diese Unwissenden, die sich einer thörichten Frömmigkeit hingeben, die Werke des „wahren Führers" (Maimonides) lesen werden, der so Viel und so viele Werke der Gelehrten der Nationen übersetzte, insbesondere *Galen's*, der gegen unseren Herrn Moses[41] zu sprechen gewagt, so . . . (Nachsatz fehlt in der Mitteilung). Asarja macht also Maimonides irrtümlich zum Uebersetzer. In seinem Schmerze über die, von ihm erwähnten Drangsale, sucht er Trost in der Uebersetzung des Buches von Boëtius, das, nach ihm, nur eine Apologie des Monotheismus und der speciellen Vorsehung ist, welche den Individuen (ihre Thaten) durch Lohn und Strafe vergilt.

Der Uebersetzer giebt auch die metrischen Teile (שיר) in Prosa wieder; Dukes, der den Anfang des III. Buches als Specimen mitteilt, bemerkt, dass „zur damaligen Zeit das Talent der hebr. Stilisten längst geschwunden war." Das ist nicht richtig; denn die Zeitgenossen unseres Uebersetzers bildeten in seinem Vaterlande und dessen Nachbarschaft eine Schule von teilweise ausgezeichneten Dichtern und Stilisten.[42]

Boëtius heisst hier בואיסיו.

2. Eine kleine Abhandlung: *De unitate et uno* übersetzte Jehuda Romano aus dem Lateinischen wörtlich u. d. T. מאמר האחד והאחדות (über das Eine und die Einheit):

Mss. Parma R. 315[9]. 1174. 1384 (Perreau p. 13). — Halberstam 409 (= Rabinowitz 1882 n. 16). Steinschneider 5 f. 193—95.[43] Boëtius wird hier (בואיציאו(ס geschrieben.

Boëtius, *de differentiis topicis*, wahrscheinlich citirt von Jehuda b. Jechiel (Messer Leon), der vielleicht auch die hebr. Uebersetzung des B. *De Consolatione* kannte,[44] — wird vielleicht unter einem anderen Titel in einem anonymen Supercommentar zu Averroës erwähnt;[45] hier wird der Name, wie in einem unsicheren Citat in Abraham Bibago's Commentar zur Metaphysik, בואיסיו geschrieben.[45b]

6

83; XVI, 28. [35] Thes. S. 340 n. 1490. [36] נעים ist Eulogie; Nb. Rev. Ét. V, 42. [37] Zu Antonio p. 355 citirt er „Catal. Barcin." und giebt an: übersetzt u. commentirt! — [38] Lb. X, 315; cf. IV, 340 u. HB. VIII, 85. [39] Nb. p. 43 liest *Maestrata di Montefalatra*. [40] Nb. vermutet: aus der Familie der Uebersetzer, die aber noch 1399 in der Provence vorkommt. [41] אשר שכל דבר (Lb. X, 315) l. בלי שכל? s. Maim. § 481, 4. [42] S. Poeten u. Polemiker in Nordspanien um 1400; HB. XIV, 77—XVI, 86. [43] Anf. אמר . . האחדות הוא שבו יאמר כל דבר אחד וזה כי אם יהיה פשוט ואם מורכב או רוחני או גופני הוא אחד באחדות; lat. (in Migne's Patrologiae cursus, t. 63 Par. 1860 p. 1075): Unitas est qua unaquaeque res dicitur esse una: sive enim sit simplex, sive composita, sive spiritualis, sive corporea, res unitate una est; Ende א"כ האחדות הוא מה שבו דבר אחד ומה שהוא; Unitas igitur est qua unaquaeque res una est, et est id quod est; nix et cygnus (p. 1078) השלג והציגנום; discretae und continuae מתפרקות u. מתדבקות. [44] § 31 S. 84 u. oben S. 125. [45] ולזה יאמר בואיסיו בס' ההבדלים במבוא שאינו צודק במציאות האיש; ms. Steinsch. 4 f. 18 s. A.[2]

§ 279. Thomas **Bricot**, Professor der Theologie zu Paris (Ende XIII. Jh.),[46] ist der Verfasser des *Textus abbreviatus Aristotelis super VIII libros Physic. et tota naturalis philosophia etc.*, (Paris 1494, Lyon 1495), übersetzt u. d. T. תולדות אדם von David ibn Schoschan b. Samuel in Avignon. Diese Uebersetzung findet sich in ms. Bodl. Canon. 7 (Nb. 1391).

David beginnt seine Vorrede in schwülstigem Stile mit dem Lobe Gottes, der ihn aus dem spanischen Exile gerettet hat — er schrieb also kurz nach August 1492. — Er übersetzte den Auszug (החבור ההעתקי) des Maestro Thomas Bricot (טומאש בריקוט), welcher alle Forschungen (דרושי) des Aristoteles, „des Hauptes der Physiker" (ראש הטבעיים) in einem exacten und correcten Stil (בלשון צח וישר) enthält, insbesondere, wie es scheint, für David Longo (הארוך).[47] Da Bricot, indem er Aristoteles' Worte übersetzte (oder auszog), eigene Folgerungen (תולדות) daraus zog: so nannte der Uebersetzer das Buch mit einem Wortspiel „Schlüsse des Menschen" (Entstehung Adams, Gen. 5, 1). Der Vf. knüpft in der That seine Schlussfolgerungen an die Auszüge; im Buche de Anima beginnt er sogar mit den Schlüssen.

Dem ms. sind Randnoten beigefügt, enthaltend Varianten, Inhaltsangaben u. s. w. Da ich die Uebersetzung mit keiner der sehr seltenen Ausgaben vergleichen konnte: so muss ich mich hier auf eine kurze Notiz beschränken, die anderswo ergänzt werden soll.

Das Werk beginnt mit dem 1. Kap. der *translatio vetus* in den Werken des Thomas Bd. II, hier überschrieben הצעה מהמאמר הראשון; das II. K. hier entspricht der *lectio* V des 2. K.; f. 80 beginnt השמים והעולם, 106 הויה והפסד, 124 אותות עליונות, 143[b] הנפש, 163 החוש והמוחש, 172 הזכירה וההזדכרות, 175[b] השינה והיקיצה,[48] 183 אורך החיים וקיצורם, 185[b] מה שאחר הטבע Metaphysik, bis Ende des VI. Buches, wie ausdrücklich (f. 210) vor der Schlussformel bemerkt wird, worauf Verse über die einzelnen Bücher und die 13 Glaubensartikel folgen. Das II. Buch der Metaphysik wird als ungebräuchlich (אינו מורגל), weil es nur Fragen ohne Antworten enthält, weggelassen.

Der Uebersetzer David ist wahrscheinlich der Vf. eines unedirten Commentars zu Kohelet, ms. Petersburg (bis 10, 5), nach Firkowitsch (n. 56) Autograph (?) in griech. Schriftcharakter, ohne Datum (XV. Jh.). Der Commentar soll philosophisch sein. Zunz[49] nennt diesen Autor nach dem ersten Verzeichnis der mss. Firkowitsch, ohne die Zeit angeben zu können. Wahrscheinlich ist er der Vf. eines künstlichen, dem Don Jehuda (b. Abraham) Benveniste (1485 noch in Spanien, nach dem Exile [1492] in Salonichi)[50] gewidmeten Gedichtes. Ein anderer David ibn Schoschan wird bereits von einem oder zwei Autoren des XIV. Jh. erwähnt.[51]

305. [45b] Mtschr. 1883 S. 133. — [46] Nouv. Biogr. génér. VII, 378; cf. Fabricius, Bibl. lat. VI, 691; Grässe II, 2 p. 695. Logische Schriften in Bodl. Cat. l. c. I, 329; Phys. bei Panzer I, 547 n. 192, II, 305 u. 306; Hain I, 352 n. 3966. [47] Cf. Jos. הארוך, CB. 1466, lies Ker. VIII, 164; cf. CL. 190; Zz. Lit. 337; Abr. b. Ahron הארוך, Schreiber 1543 (Vat. 174); Uri b. Josef ארוך 1567 (Mag. I, 65). [48] Cf. Bl. S. 25. [49] Z. G. 439 A. p lies 444. [50] חח׳ הכולל הפיל׳ האלהי CB. 2429; cf. P. 853 (Carm. Hist. des med. 122 u. הנשר III, 30); cf. Jell. קונט׳ המפתח 34. — Ueber Samuel b. Zadok ibn Schoschan cf. CB. 2431; „Sam." b. Jos. ist wahrscheinlich Chajjim b. Jos., Abschreiber von ms. P. 429; s. Zz. Lit. 599, 725;

§ 280. Marsilius (ab Inghen), Professor in Heidelberg (gest. 1394), ist der Vf. der Fragen über einige Bücher des Organon des Aristoteles. Die Fragen über die ersten Analytica wurden mit dem Text Venedig 1516 gedruckt;[52] die zur Isagoge des Porphyr, zu Kategorien und Hermeneutik,[53] — deren Original uns nicht bekannt ist, — übersetzte Abraham Schalom (gest. 1492) u. d. T. שאלות ותשובות (Fragen und Antworten): Ms. Par. 991. — Pinsker (jetzt?).[54]

Nach dem letzteren ms. gab Ad. Jellinek das Vorwort des (ihm sonst unbekannten) Uebersetzers nebst dem Register der Fragen (34+31+13) mit einer deutschen Notiz u. d. T. „Marsilius ab Inghen" etc. (Leipzig 1859) heraus. — Wir kennen Abraham bereits durch seine Uebersetzung der Philosophia pauperum Albert's (§ 277). — Jellinek gab (S. 11) ein kurzes Resumé der langen Vorrede, die mehrere interessante Stellen bietet, wovon wir einige hervorheben.

Abraham beginnt mit einer rhetorischen Apologie der Wissenschaft, welche in der That der Hauptzweck der ganzen Vorrede ist. Die „Leiter der Intelligenz" (ההשכלה) hat 4 Stufen, das sind die 4 Wissenschaften: Logik, Mathematik (למודיות), Physik und Metaphysik (Theologie, אלהיות).[55] Man muss mit der Logik beginnen, und die Rabbinen verboten sie nicht der Jugend, wie der Uebersetzer der Isagoge [Jakob Anatoli] meint.[56] Es giebt viele Unwissende, für welche derjenige, der Logik, Physik und Metaphysik studirt, ein Ungläubiger ist (S. 5). Sie kümmern sich nur um Legenden und um den einfachen Sinn der heiligen Schrift, aber sie kennen die Logik nicht; wenn sie mit den Weisen der Nationen (Christen) disputiren sollen, so ist es eine Schmach! sie gleichen dann stummen Hunden (Jes. 56, 10). — Darauf folgt eine Apologie der Logik (oder Dialectik), durch die man die Dinge von beiden Seiten betrachten könne. Durch die Logik siegte Hai Gaon, als er mit den Ismaeliten (Muhammedanern) disputirte.[57] Aber die Meisten wollen nur „Gelehrte" heissen; auch hat durch die lange Dauer des Exils der Geschmack und die Fähigkeit für das Studium in Israel abgenommen, und es genügen nun 3 Bücher (des Organon): die Isagoge, die Kategorien und die Hermeneutik; die anderen Bücher werden vernachlässigt (S. 9). — Da Abraham also sah, dass „die Zelte Edoms" (der Christen) zahlreicher und angesehener sind", und die Israeliten nur Einfaches verstehen, den Gelehrten der Nationen nicht antworten können, da er „den Aegypter mit der Geissel der Zunge den Hebräer schlagen sah, weil er in der Dialectik bewandert ist, während die Mehrzahl der jüdischen Gelehrten, welche sich in der Casuistik auszeichnen sollen, keine andere Stütze als die Tradition haben:" so übersetzte er insbesondere für diejenigen, die sich mit den 3 erwähnten Büchern begnügen, dieses sehr nützliche Buch, „klein an Umfang, gross

HB. I, 84 (= Ritus 213), VII, 76, nach P. 444 im XIV. Jh. [51] HB. XII, 125 (Jos. Na'hmias); ob der Comm. Jerem. (Oz. II, 75, 226) von demselben Josef? — [52] Bodl. II, 671[a] unter Mag. Marsilius; fehlt in Biogr. génér. t. 33 p. 981. — Diese sind wohl die ihm beigelegten Dialectica, mir unzugänglich. Cf. Hauréau, Hist. phil. scol. II, II, 453. [53] מבוא, מאמרות, מליצה. [54] Bj. 559 n. 127 (u. Catal. P.) kennt die Ausg. nicht. Cf. Schorr, Ker. VIII, 63; CB. 2478 u. Add.; Pi. Likk. Anh. 152. „Mars. *ingenus*". [55] Pag. 4 mit Verweisung auf More I, 30. Ueber diese Wissensch. s. Jew. Lit. p. 350 u. oben Allgem. [56] S. 58. [57] S. 7; cf. HB.

an Inhalt" (stereotype Phrase), verfasst von מרשיליו (Marsilio), einem in der Logik und Philosophie berühmten, in allen Werken nichtisraelitischer Autoren bewanderten Gelehrten.

Michael Sotus, s. Scotus.

§ 281. **Occam**, oder Okam (Wilhelm von, gest. 1343 oder 1347, in München), berühmter Nominalist und Gegner der Päpste, 1330 in Paris excommunicirt, fand erst 150 Jahre nach seinem Tode einen hebr. Uebersetzer, obgleich man seinem Axiome schon bei Moses Narboni begegnet.[58] Eli (nicht „*Ali*")[59] b. Josef Habillo, oder *Xabillo*,[60] lebte in Monzon (oder Monçon, מונטשון) in Aragonien und übersetzte daselbst (1470—2) mehrere Schriften christlicher Philosophen.[61] Sein Leben ist uns zu wenig bekannt, um zu erraten, warum er den Namen *Don Manoel* annahm, der in seinem Commentar zu einigen Büchern der Logik vorkommt;[62] von seiner Controverse mit Schemtob ist uns zu wenig bekannt (A.[4] 417). — Nicht alle mss., welche seine Uebersetzungen enthalten, sind mit der erwünschten Genauigkeit beschrieben. Von Occam übersetzte er:

1. *Summa totius* (oder *Tractatus*) *Logices* in III Tract., Ed. Paris 1488 (Hain n. 11948), daraus פרקים בכולל להחכם המעולה אוקאם לקוחים מספר[ו] בהגיון, Abschnitte über das Universale, Anf. פרק ראשון למה שהיה לא יספיק להגיוני שידע הנבולים, also I. C. 14: Quum igitur non sufficiat logico tantum generalis notitia terminorum. Eli beendete diesen דרוש הכולל בזה הספר an einem Tage, Freitag, 6. Elul 1475: ms. Parma R. 457[11] (51 Seiten), wo noch andere Stücke über dieses Thema (s. A. 127, 162). Daran fügt Eli noch eine Abhandl. אמר המעתיק להיות האמת מחויב הקבלה מטי שאמרו וזה לגודל מדרגתו בהקריב הנמצאות, 20 S.; Ende וכן הגדר בסכת פשיטותו ובזה יהיה סוף זה המאמר והשבח לאל לעד אמן תם.

2. *Quaestiones philosophicae* (?).

Die Angaben bei De Rossi (ms. Parma 281) u. Amad. Peyron zu Cod. Valperga 181 in Turin (bei P. Peyron p. 200 n. 188) lassen nicht genügend erkennen, ob diese Fragen vielleicht zu den physischen Occam's gehören, oder etwa aus dem *Quodlibet* gezogen sind.

§ 282. **Petrus Hispanus** wird gewöhnlich mit dem Papste Johann XXI. (1276 gewählt und gest.) identificirt; doch unterscheiden einige Gelehrte den philosophischen Schriftsteller von dem medicinischen (s. § 511). Hier handelt es sich um eine der populärsten Schriften, die sogar ins Griechische übersetzt wurde, die *Parva logicalia*.[63] Mit Unrecht möchten Wolf und De Rossi den Vf. mit *Petrus Alfonsi*, einem bekannten, 1106 getauften, spanischen Juden, identificiren (s. Abschn. IV).

Das Buch zerfällt in VII, in kleine Tractate oder direct in Kapp. geteilte Bücher (oder Tract.). I. *Lib. perihermenias*, II. *praedicabilium*, III. *praedicamentorum*, IV. *priorum* (2 lib.), V. *topicorum*, VI. *elenchorum*, VII. *de terminorum proprietatibus* (6 tractatuli, deren erster

IV, 14 A. 1; St. Pol. 55. [58] S. A.[4] 333. — Ueber Occam s. Hauréau, Hist. phil. scol. II, II, 356. [59] CB. p. 1383. עלי als Abbrev. HB. XIX, 117 A. 1. [60] חבילו, חבילייו noch im XVI. Jh. Sam. b. Jeh.; CB. 2611. [61] Die erste Notiz bei Mk. Lb. VII, 725, Mél. 303; Einzelnes über Eli s. am entsprechenden Orte [62] A.[2] 299. [63] Wir benutzen: Textus septem tractatuum Petri . . . per tract. et capitula distinctus etc. Liptzk. (so) Melch. Lother (zuletzt 1510), unpaginirt 4°. — Ueber das Buch s. Prantl, Gesch. d. Log. III, 35 ff.; cf. Hauréau, Hist. phil.

2 in particuli geteilte Kapp. zählt). Der Commentar darüber von Joh. *Versor* (Colon. 1488) teilt das letzte Buch so, dass es III Tractate zählt, obwohl Versor am Anfange ausdrücklich VII Tractt. angiebt.

Dieses Compendium wurde auch bei den Juden am beliebtesten; denn es giebt wenigstens 4 oder 5 Uebersetzungen oder Auszüge desselben und einen Commentar darüber, ausser den, etwa danach, oder mit Benutzung desselben, verfassten hebr. Compendien der Logik. Die Juden als Schüler eines Papstes in der Logik! eine seltsame Thatsache, welche die Beachtung der Historiker verdient.

Ohne Zweifel wird die fortgesetzte Erforschung der mss. noch weiteres Material liefern; denn die Bibliographen und Catalogisten erkannten häufig unsere Schrift nicht, welche gewöhnlich die allgemeine Bezeichnung „Logik" (הגיון), häufig nur *Tractatus, Trattat* u. s. w. (je nach der Landessprache des Uebersetzers oder Copisten, vielleicht auch im plur. *tractatûs* s. A. 70) trägt.

Vorläufig mögen hier die Resultate meiner bisherigen Nachforschungen folgen. Da die Verfasser einiger Uebersetzungen unbekannt sind, so können wir nicht eine chronologische Reihenfolge geben. Wir beginnen mit den beiden bekannten Uebersetzern und lassen die unbekannten, zuletzt den Commentar folgen.

Es ist im Allgemeinen bemerkenswert, dass der grammatisch-logische Teil des VII. B., dessen Ursprung noch zweifelhaft ist, und selbst die Sophistik (VII B), fast durchweg (s. n. 5) übergangen wurde.

§ **283.** **1.** Abraham Abigedor b. Meschullam (1367—93 in der Provence, s. § 26) übersetzte die *Summula*, jedoch, wie der Copist von R. 1424 (n. 1583)[64] ausdrücklich erklärt (conjicirt?), nicht vollständig. In der That haben alle untersuchten mss. weder ein Vorwort, noch alle VII Bücher; die vollständigsten umfassen nur I—V.:[65]

Mss. Bodl. Uri 406 (Tr. IV, V). Mich. 766. Brit. Mus., Alm. 193, 263. Fl. Pl. I C. 26^{20} (Bisc. p. 57). Lond. Beth ha-Midr. 38. Mn. 307^{8} (S. 134). P. 926. 929^{2} (der Catalog behauptet mit Unrecht, dass das Buch mit Zuziehung des Lateinischen aus dem Arabischen übersetzt sei). Parma R. 1424 (Pu. 47, De Rossi legt es Josef Caspi bei). Tur. Valp. 247 (Pey. p. 274 n. 256).[66] — Halberstam 361. Steinschneider 22 (früher Bisl. 77).

Der Namen des Vf. fehlt in allen mss., ausgenommen Alm. 193, wo er *Maestro Piero Sefaradi* (= Spanier) genannt wird, und Mich., wo מאי פיט „Maestro Petro (Pietro).[67] Der Uebersetzer scheint seiner Uebersetzung keinen Titel gegeben zu haben; am Anfang findet sich die Bezeichnung הגיון, oder הגיון קצר, auch mit dem Zusatz: „welches ist טראטט." Sie beginnt, abweichend vom Texte ההגיון הוא כלי החכמות; der Uebersetzer substituirt hier das stereotype Wort (Organ). Er stellt den III Tr. hinter den IV. und fügt am Anfang einige Sätze hinzu, um ihn mit dem vorangehenden (IV.) zu verbinden; dasselbe thut er an einigen anderen Stellen, z. B. Tr. II, Kap. 6. Zur 3. Figur des Syllogismus bemerkt er, dass er dem Gebrauche der Christen

scol. II, II, 26. [64] Carmi, s. Hb. n. 170. Pu. giebt den Autornamen, als ob er in der HS. stünde! [65] Ende (Mn. 307 u. P.) והאחד כל שלם והאחד כל בכמות = V, Anf. Kap. 5. [66] Ueber Meschullam aus Volterra s. HB. XXI, 76, wo 1420 für

folge, um sich nicht von der Methode des Vf. zu entfernen. Dieser Bemerkung geht der vollständige Namen des „Uebersetzers“ voran, wofür auch manchmal die Anfangsbuchstaben א״א stehen; in ms. Mich. fehlt der Namen gänzlich. Die Kategorien 7—10 werden durch eine einfache Verweisung erledigt. Für den Namen Marcus Tullius Cicero werden die verschiedenen Namen Jetro's gesetzt. Eine andere Substitution dient zur Bestätigung der Identität Abraham's mit dem Commentator der Logik des Averroës.[68]

2. Um die Mitte des XV. Jh. übersetzte Jehuda b. Samuel Schalom, vulgo *Astruc* (s. § 399 u. 418), das Compendium. Seine Uebersetzung findet sich in:

Mss. Bodl. Opp. 1166 Qu. (Nb. 1269). P. 928[8]. Pet. Firk. 411. Wn. 115 (Gold. S. 82, nach dem Catalog von Mardochai b. Salomo 1449 (?) geschrieben).

Titel: הגיון מאשטרי פיטרו שפאנו.[69] Der Uebersetzer, der sich am Anfange seines kurzen Vorwortes nennt, findet in dem Verse, Sprüche 9, 1, eine Anspielung auf die Logik, die das Organ (כלי) aller Wissenschaften ist. Deshalb übersetzte er das, in „ihrer (der Christen) Sprache Tractate (טראקטאטי)[70] genannte Buch,“ das er sehr gut und kürzer als das des Aristoteles fand, wie auch die Christen darin Neues erfunden haben, auf Wunsch seines Bruders (oder seiner Brüder?), indem er hebräische Memorialzeichen (Wörter) für die des Originals setzte.

Diese Uebersetzung beginnt, fast wie das Original: „Die Logik ist die Wissenschaft der Wissenschaften und die Kunst der Künste;“[71] sie geht bis zum V. Tr. Der Uebersetzer schaltet, wie sein Vorgänger, manchmal Noten ein.

In ms. Wien folgt auf die Uebersetzung eine Erklärung dreier Regeln, die der Vf. des Werkes zu Ende der Syllogismen (IV) aufgestellt, um die falschen zu erkennen. Wir wissen nicht, ob diese Erklärung vom Uebersetzer herrühre, wie der Catolog vermutet. Derartige fremde Zusätze finden sich ziemlich häufig.

§ 284. 3. Ein Auszug: Ms. Fi. 52,[72] ist דיאלטיקא (*Dialettica*) benannt, weil er wörtlich wie das Original beginnt: הדיאלטיקא היא מלאכת המלאכות הנה לה דרך; der Schluss (לא יברח האשמה) entspricht Tr. IV, Kap. 4 Partic. 6; die Anordnung ist aber verschieden. Nach Tr. I—III kommt ein Teil des VII. (bis Tractatulus 1, Kap. 1 Ende). Der ganze Text ist abgekürzt, besonders V—VII. Der unbekannte Bearbeiter, der weder seine Quelle, noch irgend eine Einteilung angiebt, gebraucht einige technische Wörter des Textes, wie *Enthimema, Paralogismus, Amphibologia, Soloecismus,* selbst die Namen „Sortes“ (Abkürzung für Sokrates) und Marcus Tullius Cicero; doch ersetzt er (Tr. IV) die Memorialwörter *Barbara, celarent* etc.[73] durch hebräische. Diese Abhandlung ist also verschieden von קיצור דיאליקטיקה, ms. Bartolocci,[74] worin die lateinischen Wörter in hebr. Buchstaben geschrieben

1418. [67] Bj. 532 n. 455 hat noch מאלבניטא. — [68] § 26 S. 75. [69] הישפאנו bei Bj. S. 133 n. 221, falsche Conjectur. [70] Plur.? wie Wn. S. 134 דראקטאטי, vielleicht vom Vf. der Erklärung, ד für t süddeutsch? [71] Wn. hat im Text die Uebersetzung des Abigedor und unsere als Var. [72] HB. XIV, 66, cf. XVII, 109. [73] Jochanan Alemanno, שער החשק ms. f. 207 אם הוא בראה או צילארי או בארוקו; cf. 205[b]; Ed. 6[b],

sind. — Der Schluss heisst הסגר. — Dieses Compendium scheint die älteste der Uebersetzungen zu sein.

§ **285.** 4. Ein anderes anonymes, bis zum IV. Tr. gehendes Compendium findet sich u. d. T. „Uebersetzung des Buches טרטאט" oder טרקטאץ. — Wolf und Fabricius hielten das Wort für einen Autornamen; Letzterer [Bibl. lat. VI, 519] vermengt ihn mit dem Commentator Petrus Tataretus, oder Tarteretus u. s. w.:

Mss. Bodl. Uri 396[2] (Nb. 1341). Reggio 42 (Nb. 2244). Mich. 82 (Fragm., Nb. 1318). Fl. Pl. 88 C. 55[2] (Bisc. p. 544). Hb. 265 (S. 109). Mn. 45 (S. 21). Par. 767[8] (anon.). 971[2] (im Catalog fehlt der Titel העתקת ס' הנקרא טרקטאטץ). Tur. Valp. 204 (Pey. p. 224 n. 211). — Halberstam 361 (vor der Uebersetzung Abigedor's). Rabbinowitz 1882 n. 15.

Dieses Compend. beginnt: „Aristoteles sagt in dem Buche der Logik, dass die Logik gebe" u. s. w. und wurde daher für ein anonymes Compend. des Organon gehalten; Fl. ist überschrieben ס' ההיקש von Aristoteles!

Die mss. bieten einige Abweichungen, z. B. in der Isagoge (ספר החמשה כללים genannt) heisst die Differenz in ms. Mn. f. 576[b] und 579 מבדיל, in mss. Reggio u. Hamb. הבדל.

§ **286.** 5. Ms. Bodl. Mich. 181 (Nb. 1332) scheint eine alte Uebersetzung zu enthalten, Anf. defect und nur part. I—VI, zuletzt die Regeln in Versen aufgezählt mit einem Commentar. Ich habe dieses ms. nicht untersucht, das nach dem Register des Catal. (S. 317) aus dem Lateinischen übersetzt ist, weil in IV. die Memorialwörter Barbara etc. ferio (ויריו) vorkommen. Der Tit. ס' פילוסופיא bei Nb. scheint wertlos. Der Comm., vielleicht von einem Italiener, citirt (f. 40) nach Nb. die *gedruckten* Werke des Petrus Hispanus.

Ueber P. 1005 s. § 308.

§ **287.** 6. Ms. Bodl. Mich. 80 (Nb. 2187) enthält einen ביאור המבוא „Commentar zur Isagoge" [übersetzt] von Jechiskijja, anfangs des Vorwortes Chiskijja, bar Chalafta. Dieser beendete die Uebersetzung wahrscheinlich noch als junger Mann, im J. 80 (= 1320) und wollte sie noch revidiren und verbessern. „Ich habe", sagt er „bei ihnen" (den Christen) eine Erläuterung der Introductio gefunden, die alle Regeln der Logik so gut behandelt, wie der Vf., besser als irgend ein anderer es hätte thun können.[77] In „ihrer" (der latein.) Sprache heisst das Buch *„Tractat"* (טראקטאט), was ausgezogen (טוצא ומובא) aus einem anderen Orte (!) bedeutet, wie das an seinem Orte erklärt wird.[78] Ich studirte und übersetzte es aus „ihrer Sprache in die unsere", um dreifachen Nutzen zu erzielen; 1. um mit ihnen (den Christen) disputiren zu können, die sich der Kenntnis dieser Erklärung (הבאור) rühmen und uns vorwerfen, dass Niemand unter uns die falschen Argumente zu unterscheiden verstehe, 2. um die Schüler durch Fragen belehren zu können, 3. um den Leser anzuregen, in den Büchern selbst die, vom

Halb. 4[b]. [74] Bart. IV, 106, bei Wf.[2] 1421 n. 644. [75] Ueber den Namen Chalafta s. HB. XVIII, 55. [76] Anf. אני . . הארמלי בי נער אנכי; שפת המעתיק אוהב החכמה s. A. 80. — Ende des Buches ועישה אותם דינרי זהב, dann Epigraph. [77] באור מה על המבא המקוף על כל כללי ההגיון. [78] Die Stelle, worauf hier verwiesen wird, ist mir

Vf. erwähnten Stellen aufzusuchen. Chiskijja hat sein Buch in Kapitel eingeteilt, nach der Weise „des Erläuterers.“[79] „Derjenige, der uns die Einleitung übersetzt hat, hat gekürzt und fast die Hälfte des Buches, das sich bei ihnen (den Christen) findet, weggelassen; vielleicht wählte er nur das Notwendige; denn so habe ich es selbst an einigen Stellen dieses Commentars gemacht, indem ich das, was unnötig und weitschweifig ist, kürzte etc. Einige Stellen habe ich erweitert und etwas hinzugefügt etc. Ich übersetzte nicht für diejenigen, die hinsichtlich ihrer Intelligenz auf gleicher Stufe mit Aristoteles und ben Roschd stehen, sondern für meinesgleichen“ etc. Auf die Vorrede Chiskijja's folgt ein kurzes Vorwort des „Commentators“,[80] worin Aristoteles, am Anfang der Physik, und ibn Esra im Commentar zu Daniel (Anf. der kurzen Recension) citirt wird.[81] Petrus heisst hier פיר״ז אישפנ״יא.

Der Commentar beginnt mit den Textworten מלאכה מן (!) המלאכות, welche nach dem Commentar zwei Deutungen gestatten. —

Ueber einige andere logische Schriften, welche vielleicht die Summula benutzen, s. § 308.

§ 288. **Piccolomini,** Alessandro (*Piccolhomineus*, in seinen lateinischen Werken), Erzbischof (in partibus) von Patras (gest. 1578), ein berühmter Philosoph und Mathematiker,[82] veröffentlichte 1551: *L'instrumento della Filosofia*, nebst: *La prima parte della filosofia naturale.*

Diese beiden Werke (umgestellt) in der Uebersetzung eines Anonymus (wahrsch. XVI. oder Anf. XVII. Jh.) enthalten:

Mss. Bodl. Reggio 48 (Nb. 1393), Ueberschr. הגיון ופילוסופיא טבעית (Logik und Naturphilosophie). — Coronel (1871, wohl n. 44 des Catal.).

Der Uebersetzer beginnt sein Vorwort[83] mit der Bemerkung, dass die Naturphilosophen als Grundlage ihrer Theorie, im Widerspruche mit der Thora, die Anfangslosigkeit (קדמות) der Welt ansehen; er habe sich vorgenommen, am Anfang dieses Buches dasjenige zu sagen, was zur Widerlegung des Falschen, das er in den Forschungen des Vf. gefunden habe, dienen könne, und dass er sich über das Zugeständnis des Vf. freue, der auch richtige Ansichten über Vorsehung ausspreche, indem er eine lange Stelle aus Aristot. Phys. II, 2, letzt. Kap. citirt. Ebenso anerkenne derselbe (Ende B. II), dass Aristoteles Gottes Macht über die Natur zugebe, mit demselben Citat, das er auch benutze, um derartige Forschungen zu entschuldigen. — Hier und da finden sich andere Bemerkungen des Uebersetzers. — Auch dem zweiten Werke geht eine lange Vorbemerkung (הצעה) voran, welche eine Apologie der physischen Forschungen und eine Entschuldigung des Unternehmens bezweckt.[84]

6

unbekannt. [79] נמשכתי בזה אחרי דרך המבאר כפי נסחתם; dann folgt die Stelle HB. XII, 119. [80] Anf. נדבת פי המבאר; A. 76. [81] In Miscellany II; HB. XVII, 104; CB. 2195; CB. 357; schon bei Mose Tachau, Oz. III, 67 (s. zu Cod. Benzian 2); Reifmann, Jesch. h. IV, 62 bestreitet die Echtheit der Vorrede. [82] 1550 in CB. 1766 ist Drkf.; s. Catal. lib. Bodl. III, 115b. — Das Instrumento ist gewidmet 30. März 1550 dem Cardinal de Mendoza, das 2. Buch 8. April 1556 dem Papste Julius III. Quellen s. zu Baldi S. 82 A. 5; cf. Boncompagni, Bullettino 1886 p. 625. [83] Anf. Reg. f. 54, למה שהיה כל למוד והרגל טבע שני. [84] Da diese Uebersetzung eigentlich nur als Ausläufer aufgenommen ist, so sind Einzelheiten für

§ 289. **Raimundus Lullus** aus Majorka 1234—1315), der berühmte Erfinder einer phantastischen Theorie von Combinationen, dargestellt durch zum Teil bewegliche Figuren (Räder), versprach sich von seiner Methode eine Reform aller Wissenschaften, insbesondere die Bekehrung der Monotheisten zum Christentum — man legt ihm sogar ein Werk gegen die Muhammedaner bei.[85]

Raimund erläuterte seine Theorie in der „*Ars magna*", woraus er einen Auszug „*Ars brevis*", machte. Die Ed. Paris 1578 (48 nicht nummerirte Bl., signirt A—F, zu 8 Bl. in kleinstem Format) eröffnet eine Approbation der Curia Parisiensis, falsch MCCC datirt für MCCCXIII, wie in der Unterschrift des Notars, wo bezeugt wird, dass Raimund diese Abhandlung „Pysis (so) in monasterio sancti Dom. in mense Jan. a. MCCCVII" (s. unten) verfasst habe. Das J. 1347 in ms. Colleg. Corp. Christ. 247 ist ein Irrtum oder eine Substitution des Abschreibers.[86] Wahrscheinlich gab es Copien mit anderen Daten (s. unten). — Dem Werke reiht sich eine allgemeine Tabelle (die 1. Figur) an, dann folgen 3 Figuren, secunda, tertia, quarta genannt.

Das hebr. ms. Steinschneider 12 (früher Ad. Bernstein's), 41 Bl. in 4°, enthält diese Abhandlung, zuletzt (f. 41a) רימונדינאש und corrumpirt (f. 41b) הספר מרוטנדיניש, im Prooemium (dem eine Anrufung Gottes vorangeht)[87] und an anderen Stellen: מלאכה קצרה (*ars brevis*), Auszug aus der „grossen Kunst" (מלאכה גדולה). Leider ist das ms. voll Fehler; zuweilen bemerkte der Schreiber seinen Irrtum und bezeichnete ihn mit der virgula censoria. Die Schlussbemerkungen bieten manche Eigentümlichkeit.

Nach dem Ende des Textes (doceat scolares de praedictis) findet sich noch die Vorschrift, kein anderes Buch mit diesem zusammen zu studiren, um nicht Geist und Gedächtnis zu verwirren. Anstatt des oben erwähnten, 1307 datirten Epigraphs hat der Uebersetzer ein anderes, vom Copisten verstümmeltes gesetzt,[88] wonach das Werk (die Uebersetzung) in Sinigaglia im Monat Ab 234 (1474) beendet wurde. Nachdem der Uebersetzer in seiner Arbeit sehr viele Fehler gefunden hatte, arbeitete er sie um und fügte eine andere Nachschrift hinzu, datirt 8. Kislew 235 (18. Nov. 1474), hundert (!) volle Jahre nach Abfassung derselben (d. h. des Originals), am Ufer des Adriatischen Meeres in der Stadt Sinigaglia (סיניגאלייא) am Flusse ניאולא (sic, lies Misola, für Misa?), „so sagt der jüngste der Schüler der französischen Aerzte Pinchas Zebi (?) b. Natanel מוון . . . (?).[89] Die Copie wurde beendet zu Sinigaglia im Ijjar 236 (1476) von Josef b. Nechemja Foa.

Die Uebersetzung ist im Allgemeinen wörtlich, und wenn einige Wörter in ihrem gewöhnlichen Sinne kein Aequivalent für das Latcinische bieten, so lässt sich ihre specielle Anwendung aus dem Zu-

6

eine andere Gelegenheit vorbehalten. [85] St. Pol. 135 u. 225. Cf. Libro del gentil e del Savio etc. Cod. Bodl. Canon. ital. 147[3] bei Mortara. Catal. p. 290. — Ueber Raim. s. Hauréau, Hist. phil. scol. II, II, 292; Mendez de Pelayo, Hist. de los heterodox. esp. Madrid 1880, I, 513 ff.; Hist. Litt. de la France XXI, 29. Ueber die Logik Prantl, III, 145—77. S. auch § 156 Ende. [86] Coxe, Catal. p. 103, beachtet das nicht. [87] Anf. להודות ולכבד האדון י׳ ית׳ אתחיל בהקדמה הזאת מואת החכמה . . אשר עזרני להשלים זאת החכמה המפורסמת השלים רימונדינ אש להודות ולהלל והיא זאת. [88] (so) הספר בעיר סנגלייא (!) בנה . . . המכונה אכין זוכט אבן טורא חפץ חזק [89] — Falsch Me-

sammenhange erraten.[90] Die Tafel und die Figuren mit beweglichen Rädern sind vorhanden.

Schon vor 1451 denuncirte Josef b. Schemtob die „neue Philosophie“ Ramon (רמין) Lull's zusammen mit der Occam's.[90b]

§ 290. **Robert von Lincoln**, genannt *Grosthead* (*Grosse-Tête*), berühmter Bischof aus Lincoln (gest. 1253), in lebhaftem Kampf mit Innocenz IV. über dessen Autorität, Commentator des Aristoteles, wurde auch für einen Uebersetzer aus dem Griechischen gehalten.[91]

Wir besitzen unter dem Namen „Robert Lincolniensis“ (manchmal verstümmelt oder falsch gelesen)[92] zwei hebr. übersetzte Bücher:

1. כלל העולה מכל שמנה ספרי השמע הטבעי (*Summa libror. VIII physicorum*?)

Mss. Bodl. Mich. 176 (Nb. 1352). Reggio 44 (Nb. 2050). P. 1004[9] (ohne Titel und Namen des Uebersetzers).

Am Ende des ms. Mich. heisst der Uebersetzer aus dem Lateinischen (נוצרי) Elia b. Josef aus Nola und giebt das Datum 1537 (רצח, wonach Nb. 1352[5] zu berichtigen). Wahrscheinlich ist er der Arzt Elia Nolano, dessen sich, nach David de Pomis, Bologna rühmte, und „*Helia Nolanus*“, der Mitarbeiter Mose Alatino's.[93]

Das Werk beginnt: מאמר הראשון מס׳ השמע אשר נושאו הוא הגשם המתנועע וכו׳ בפשיטות השלים הפילוס׳ לדבר מהתחלות הגשם המתנועע; später במאמר החמישי מס׳ השמע ידבר הפילוס׳ מחלוקת התנועה במיעה (sic) ואמר ראשונה שיאמר א״כ המניע הראשון הוא בלתי מתחלק . . . ושהוא השתנות הדבר על ג׳ פנים; Ende בלתי יגע ונקי מלאות כלל יתי שמו. Dieses Buch ist nicht die, von Tanner citirte *Summa totius philosophiae*, angebl. ms. Digby 220,[94] wo ein Werk über Aristoteles' Physik, das sich in mehreren mss. u. d. T. *Expositio* oder *Commentarius* oder *Quaestiones* findet.[95]

2. Das Buch der Seele (ס׳ הנפש) „nach Lincolniensis“:

Mss. Bodl. Reggio 44. P. 1004.[10]

Anf. הנה כפי ליקוניאינשיש החכמה היא אשר נושאה הם השרשים וההקדמות אמר אלבירטוס מנגוש בפרק השני מפירושו לאותו ms. R. f. 41 הם נוף האילן; Ende התנאי הרביעי שיהיה בכח לכל המושכלות; „so endet diese Abhandlung, mit Tractat I, II, III des Buches de Anima von Aristoteles nach Lincolniensis.“

Diese nur aus 10 Seiten bestehende Schrift ist Tanner unbekannt. Auf der 3. Seite wird *Albertus Magnus*, im II. Buche seines Commen-

6

nachem, Jew. Lit. p. 97. [90] Cap. 12 ist קנין זאת התכמה deutlicher als *habituatio* für Aneignung. [90b] פי׳ אגרת (f. 21) Ed. Gg.; s. Ersch S. 88. [91] Ueber die Ethik s. A.[5] 756. — Hauréau, Hist. phil. scol. II, I, 174; Bardenhewer, Lib. de caus. p. 228. „Linconiensis“ u. Burläus kritisirt Elia del Medigo in den Annott. zur Physik, z. B. p. III, 43 f. 138[3]. [92] ליקוטאינסו in Mich. 176, ליקוניאינשיש P. 1004 u. Reggio; am Ende נשלמה מלאכת לינקוטאינסי. In ms. Mich. 410 (kurz bei Nb. 665[2]) fand ich ח״ג מויכוח הדת ע״ד ההגיון הנקראת בל׳ לאטין לוגיקא וכו׳ עם פירוש ההגיון לוניקאלנוס (!) מכל ההקש (so) השעאה לעזר להתווכח נגד הנוצרים העורכים פחים מהם. Ich hielt früher das verstümmelte Wort für *Lincolniensis*; es dürfte aber logicalis sein. [93] Oben S. 126; zu unterscheiden ist Elia b. Menachem de Nola; s. CB. 1767; HB. X, 97 zu ms. Schönbl. 104; Hb. 272 (S. 113, l. Z. lies לכבוד); P. 1041 Menachem b. Sabb. u. sein Sohn Elia; Vessilo 1881 p. 269. [94] Tanner p. 346. Der Titel Summa etc. steht nicht im ms. selbst, s. Macray p. 235. [95] *Expos.* in ms. Merton 295 f. 120—154 (?); Coxe p. 117 Anf. cum scire et intelligere (ist Text!); *Comm.* ms. Mn. 402 (I, 76) f. 104—10 (Fragm.?); *Quaest.* ib. 279 (I, 52) 105 Bl. Ende def.! „*Summa* super VIII lib. Phys.“ bei Nb. ist blos aus dem hebr. Titel übersetzt.

tars zu diesem Buche, erwähnt.[96] Albert gab vor 1248 nichts heraus. — Wir wissen nicht, ob vielleicht Elia de Nola auch dieses Buch übersetzte.

3. Ueber die Bearbeitung einer logischen Schrift s. A. 92.

§ **291. Scotus** (Jo. Duns), genannt *Doctor subtilis*, berühmtes Haupt der „Scotisten" (st. 1308 sehr jung),[96b] mehr Theologe als Philosoph, schrieb unter dem Einflusse des *Fons vitae* von Avicebron (Gabirol) und ist der Verfasser von Commentaren und *Quaestiones* zu Aristoteles' Werken. Die einzige Gesammtausgabe seiner Werke (Lugd. 1639) enthält einen, ihm fälschlich beigelegten Commentar zur Physik.

Wir wissen nicht, welche „philosophische Fragen" Eli Habillo, zusammen mit denen anderer Autoren, in den mss. Parma, R. 287 und Turin Valperga 191 übersetzte (S. § 281).

Da Scotus bei Abr. Bibago neben Occam citirt wird (A.[3] 468), so ist wohl auch der Scotus bei Eli Jo. Duns, nicht Michael (s. folg. §).

§ **292. Scotus**, oder *Scottus* (Michael), ist der berühmte Schützling Friedrich's II. und Uebersetzer aus dem Arabischen.[97] „Son nom" sagt Leclerc, „nous est parvenu à travers les légendes et les fables, on en a fait un astrologue, un prophète, un magicien" [man legte ihm sogar ein arabisches Werk über Magie bei, angeblich 1255 oder 1261 in Prag (!) übersetzt],[98] „un alchimiste, et on nous a laissé peu de documents sur son existence, dont nous ne connaissons que les principaux traits." Man liess ihn bis 1290 leben; das stimmt aber nicht zu dem Datum 1217 seiner Uebersetzung des Bitrodji (§ 341). Jourdain lässt Scotus kurz nach Friedrich II. (1250) und wahrscheinlich in Italien sterben. Diese Ansicht wird unterstützt durch meine Conjectur, dass Scotus ein College Anatoli's war, der in Neapel auf Befehl Friedrich's übersetzte, u. zw. in demselben Jahre (1232), in welchem, nach Roger Bacon, die früher vernachlässigte Philosophie des Aristoteles sich mit Erfolg verbreitete, als Michael mit seinen Uebersetzungen auftrat; bald darauf folgte, nach Jourdain, Friedrich's berühmter Brief. Wenn Michael am Hofe seines Mäcens blieb und kurz nach ihm starb, so ist es unwahrscheinlich, dass er der Verfasser des Commentares (oder der Fragen) über Sacrobosco's Buch der Sphäre sei, der unter seinem Namen (Bologna 1485, Florenz 1516) gedruckt ist.[99] In den *Quaestiones naturales philosophorum*, welche unter seinem Namen (zusammen mit denen Albert's und Adelard's) gedruckt sind und von den neueren Autoren nicht erwähnt werden, findet sich unter verschiedenen anderen Citaten[100] „*Gulielmi* liber de

[96] Jew. Lit. 95, 96, 296. [96b] Hauréau, Hist. phil. scol. II, II, 171. Nicht „Erklärer", wie Güdemann, Gesch. II, 106. — [97] Quellen: De Castro Bibl. esp. II, 615. Camus in Not. et Extr. VI, 412 (citirt als Hauptquelle Lion. Nicodemo, Addizioni alla Bibliotheca Napol. del Nic. Toppi, Napoli 1633 f. 174—77); Jourdain [2]124; Choulant, Hist. lit. Jahrb. III, 1840 S. 126; Renan, Averr. 162, [3]205; Lc. II, 451; St. ZDMG. XVIII, 148, cf. XXV, 398; Huillard-Bréholle, Historia diplom. Frid. sec. (1852—61); Hauréau, Nouv. Biogr. génér. Bd. 35. p. 364 (auch Hist. phil. scol. II, I, 125); Bardenhewer, Ueb. d. Urspr. d. lib. de causis 1879 S. 27; Wst., Uebs. S. 99. [98] Neue Abschrift in Erlangen, bei Irmischer (1829) I, 55 Titel: „Almuchab ola Ablagalin Alhahib Albaon i. e. compend. Magiae." . . . 1255 (? לעלם אלכואכב . . . אלמחב עלי); Libri Cat. n. 920 p. 207, wo 1261. Ueber angebl. Prophezeiungen s. ZDMG. 29 S. 163. [99] Ed. Flor. ist in der

summa medicina", wahrscheinlich die *Summa conservationis corporis* etc. von Wilhelm von Saliceto (nicht vor 1269? s. § 499) und Albertus Magnus. Hat man auf Grund solcher Citate Michael bis 1290 leben lassen?

Ueber die, von Scotus übersetzten Bücher des Aristoteles oder Averroës gehen die Ansichten auseinander. Nach Rose[101] übersetzte Michael die Physik, de Coelo et mundo (unter dem Namen Paulus Israelita gedruckt, A.[3] 152) und die Metaphysik des Averroës; für Aristoteles ist seine Uebersetzung nur eine „Ausglättung" der Gerard's von Cremona, da sein Hauptzweck der Commentar des Averroës war. Danou glaubt, dass die Uebersetzungen des Aristoteles sich beschränken auf die Tiergeschichte, de Coelo et mundo mit den Commentaren des Averroës und de Anima. Hauréau[102] nimmt Anstand, ihm mit Baleus die Uebersetzung der Ethik zuzuschreiben und, nach der Conjectur Jourdain's, von Metaphysik, Physik, Meteora B. IV, Parva naturalia, de Generatione et corruptione, Uebersetzungen, die sich in den mss. Sorbonne 943 und Navarre 75 darbieten. Diese Zueignungen bleiben zweifelhaft.

Seine Uebersetzung von Averroës' de *Substantia orbis* ist anderswo besprochen (§ 92).

Die wichtigste Frage für uns ist die: Uebersetzte Scotus aus dem Arabischen oder Hebräischen? Die Lösung dieser Frage ist sehr schwierig; um zu einem sicheren Resultate zu gelangen, müsste man eine, von Scotus sicher herrührende Uebersetzung mit dem arabischen Texte und einer hebr. Uebersetzung vergleichen können. Andererseits ist die Geschichte der hebr. Uebersetzungen zu berücksichtigen. Wüstenfeld,[103] sonst einer der nüchtersten und genauesten Arabisten, nimmt hebr. Uebersetzungen an, von denen keine Spur in der Literatur zu finden ist, um seiner Hypothese, dass Scotus aus dem Hebr. übersetzt habe, Rechnung zu tragen. Wir müssen hier in Einzelheiten eingehen, um zu allgemeinen Schlüssen zu gelangen.

§ **293**. Jourdain beweist, dass Michael zwei, auf Aristoteles zurückgehende Werke über Naturgeschichte übersetzte. Das eine ist ein, in XIX Tractate oder Bücher geteiltes Compendium Avicenna's. Dieses, in mehreren mss.[104] und zwei Ausgaben[105] vorhandene Buch ist zu Anfang (mit einer, Sprüch. 1, 9 entlehnten Phrase) Friedrich II. gewidmet.

Eine andere Uebersetzung, mss. in Paris, Oxford Merton 278 und Cambr. 1780, ist Gegenstand einer Denkschrift von Camus (Notices et Extr. T. VI), welcher (p. 412) bemerkt: „Es ist seltsam, dass

6

Bodl.; Ed. Bologna 1485 hat Wst. (Uebs. 100) verglichen, der den Zweifel Hauréau's nicht verstehen kann. [100] Avicenna, Constantin. *Hali* super tegni, ein Dictum des Socrates, *Galienus* lib. de Summa medicina, Ysaac, *Macrobius*, Ypokrates, Aristoteles in *problematibus* (öfter), Avicenna in cantico et Rasis in almansoris, Commentator [Averr.] super Cantica Avic., Aristot. in 4 metheor., Dyascorides, **Albertus** super matheum [ob für metheora?], Ysaac de dietis. Sein ס' השאלות citirt Scotus in de Animal. XIII bei Nb. p. 1143. — [101] Arist. de lap. p. 341, wonach Jourdain p. 398, 399, 406, 407 teilweise zu berichtigen. [102] Nouv. Biogr. l. c. p. 365. [103] Uebs. S. 100, 102 ff. [104] Als VIII naturalium (cf. A.[3] 1) nach einem ms. v. J. 1258 in ms. Amplon. Qu. 296[2] (S. 537). Cf. Lc. II, 438. Wst. citirt unter dem „Auszuge" unrichtig ms. Mert. 278 (bei Camus 458), Coxe, Pars I u. II ist Catal. der Colleg.; P. III ist Bodl., u. zwar Canonic. Misc. 564 (Coxe p. 863). [105] Wst. 102; Panzer IV, 91 n. 142; s. a., Hain, Repert. I, 281 n. 2220 (wo auch

unter den bekannten arabischen und hebr. mss. sich nur eines oder 2 finden, welche die ersten Bücher der Tiergeschichte enthalten.“ Uns sind drei hebr. mss. bekannt:

Bodl. Canon 66 (Nb. 1369: I—XIX). Opp. 1641 Qu. (Nb. 1370: I—IX def.). Wn. 122: I—XV.[105b]

Ich bezeichne sie durch *O*, *C* und *W*. O ist betitelt ספר בעלי חיים . . . „Buch der Tiere von Aristoteles, Erklärung (*Biur*) des Averroës.“ Das veranlasste mich, nachdem ich in diesen mss. eine anonyme, aus der lateinischen des Scotus in ms. Merton geflossene Uebersetzung mit einigen Zusätzen zum Texte des Aristoteles erkannt hatte, anzunehmen, dass der Text des Scotus der Commentar des Averroës sei.[106] In der Hist. Litt. de la France (XXVII, 584) wird Avicenna für Averroës gesetzt; doch sind diese mss. vollständig von Avicenna's Werk verschieden, obgleich sie in der Einleitung so von einander abweichen, wie die lateinischen mss. vom griechischen Original.[107] Im XV. Buche (Canon. f. 118) findet sich sogar ein, nach dem lateinischen Original vocalisirtes Citat aus Avicenna.[108]

Zunächst constatiren wir, dass das Hebräische aus dem Lateinischen übersetzt ist. Am Schlusse des ms. *C.* liest man: „. . beendet ist das, in ihrer Sprache *annimalium* (אניטאליום) genannte Buch.“ Zu den lateinischen Wörtern, die der hebr. Uebersetzer seiner Vorlage entnommen hat, gehört dasjenige, worüber Wüstenfeld eine ganze Seite lang handelt, um zu beweisen, dass Scotus aus dem Hebräischen übersetze, obgleich er das arabische Wort erraten habe. Die lateinischen mss. geben für den Namen des *limen* (orbis) *genu* das Wort haddaice, oder *hoddaicen* (*hodayce*, ms. Merton — die Lesart „hebraice“ ist eine falsche Conjectur), *addaicon*; in Albertus M. (lib. I. Tr. II. C. 26) liest man „quod arabice vocatur addaicon“, in der Uebersetzung des Avicenna (f. 43 vorl. Z.) wird das Wort durch *rotula* übersetzt, im Hebr. (O. f. 8b, C. f. 7) steht אַרְאִיצִי ציר הכרכים ר״ל פדיליר; also das lat. *addaice* mit der hebr. Uebersetzung desselben und einer anderen, wahrscheinlich dem hebr. Uebersetzer gehörenden, welche sich in zwei mss. aus verschiedenen Vorlagen findet;[109] das arabische Wort lautet אלדאירה (al-Dâira, oder ad-Dâira), und es giebt nichts Einfacheres, als dass addaice (bestätigt durch die hebr. vocalisirte Umschreibung, die ausserdem beweist, dass der Uebersetzer den Ursprung des Wortes nicht kannte) nur für addaire verschrieben ist; bedarf eine derartige leichte Aenderung eines arabischen Wortes in einem lateinischen Buche erst eines Beweises? Nach Wüstenfeld würde ein solcher Fehler „zu leicht erkannt worden sein“. Ich frage: von wem? von den lateinischen Abschreibern?! Nach Wüstenfeld hatte Scotus in seiner hebr. Vorlage הראיכה (!), oder הראיסה, also das arabische Wort mit dem hebr. Artikel (!) und Albert setzte mit Recht

---

6

eine Ed. 1494), k. Berl. Bibl. [105b] Wn. 122 (oben S. 145 zu streichen) beginnt mit dem eigentl. Anf. (ms. Opp. f. 70 am Rande) המאמר אחד עשר כבר זכרנו ובארנו למעלה האיברים שמהם ההתחברות והעמדה; XV s. A. 107. [106] Jew. Lit. 96 (375); CL. 69 n. 1; HB. V, 118, VII, 65 n. 7. [107] Nb. 1369 (s. Add.), 1370, nach meinen Randangaben; Genaueres in Endnote. — Anf. XI. Ende XIII, Anf. XIV, XV (lies באור אברי ב״ח nach ms. Wn.) u. Anf. XIX nach ms. Canon. u. Merton bei Nb. p. 1143. [108] מאשר אמר אביסנה במשליו אם החום הוא גדול מן הראוי. [109] *Pedilier*? Ich habe nach einem romanischen Worte ähnlicher Form mich ver-

arabice für *ebraice* [vielmehr hat er jenes Wort hinzugefügt; denn er hat addaicon anstatt ebraice], indem er den hebr. Artikel wegliess. Albert besass also diese Kenntnis des Arabischen und Hebräischen, und Scot. konnte das verstümmelte arabische Wort nicht erraten, bis er die correcte Lesart in der hebr. Uebersetzung des Avicenna fand! was auch bewiese, dass Avicenna später als das andere Buch übersetzt sei (s. unten). Leclerc (p. 456) nimmt das Gegenteil an, mit Rücksicht auf ein, 1222 datirtes ms. des Avicenna im Arsenal. — Welche Umwege, welche Combination von Hypothesen, um zu erklären, was keiner Erklärung bedarf! Aber auch Anderes bei Wüstenfeld ist nicht stichhaltig.

Zuerst müssen wir seine Ansicht von den Originalen Scot.'s prüfen. Nach Wüstenfeld (S. 100) hat Avicenna die 3 Bücher des Aristoteles (hist. animal., de part., de gener.) in einer grossen Compilation von XIX Tr. vereinigt, unter Abänderung der Anordnung einiger Teile. Diese Bücher wurden von „verschiedenen Juden zu verschiedenen Zeiten" hebr., und von Scot. aus dem Hebr. ins Lateinische übersetzt. — Von einem solchen Werke ist uns nichts bekannt, noch weniger von einer hebr. und lateinischen Uebersetzung desselben. — Daraus hätte Avicenna einen Auszug mit seinen eigenen Zusätzen gemacht; Scot. übersetzte diesen Auszug und ging nach Deutschland (!), um seine Uebersetzungen Kaiser Friedrich zu überreichen. Dagegen soll (nach S. 104) das vollständige, vor dem Auszug des Avicenna von Scot. übersetzte Werk der Commentar des Averroës sein. Welche Quelle spricht von Averroës? Wüstenfeld kannte sicher meine Conjectur nicht, denn er erwähnt eine hebr. Uebersetzung des Averroës nicht, und ist überhaupt zu gewissenhaft, um seine Quelle zu verschweigen.

Kommen wir nun zu den Resultaten in Bezug auf die vorhandene hebr. Uebersetzung der XIX Bücher. Sie enthält die Bücher des Aristoteles mit einigen Zusätzen, die besonders untersucht werden müssen, um zu entscheiden, von wem sie herrühren. Die Nachschrift von *O.*, die das Buch Averroës beilegt, hat keine Autorität. Sie widerspricht einer ausdrücklichen Bemerkung Palquera's und dem Zeugnis a silentio des Jehuda b. Salomo Kohen. Dass man ein hebr. Buch ins Hebräische zurückübersetzt habe, ist nicht wahrscheinlich — wenn auch möglich, wie z. B. ein astronomisches von Jakob b. Machir und Jakob Poël (§ 385, 386). Doch haben wir das einzige Argument, weswegen ein hebr., sonst vollständig unbekanntes, Prototyp vorausgesetzt werden soll, gegen diese Vermutung gewendet. Wir fügen hinzu, dass die hebr. Uebersetzungen arabischer philosophischer Werke von Nichtjuden, so viel uns bekannt ist, nicht vor Mitte des XIII. Jh ihren Anfang nehmen. — Dieser, für unser Thema äusserst wichtige Punkt hat diese weitläufige Erörterung veranlasst. — Es wäre sehr wichtig, Gerson b. Salomo's Citate im Namen des Aristoteles aus de Animalibus, insbesondere l—X[110] mit unserer hebr. anonymen Uebersetzung und der lateinischen Scot's, zu vergleichen. Wenn Gerson, der den maestro Michel nennt,[111] unsere hebr. Uebersetzung citirt, so wüssten wir, dass sie der zweiten Hälfte des XIII. Jh. angehöre.

6

geblich erkundigt. [110] S. oben S. 12. Eine vollständigere Angabe der Citate in einer Endnote. Zu פרישור für coagulum in l. XIII (bei Nb. p. 1143) cf. פריזורא bei

Man hat oft eine Stelle bei Roger Bacon citirt, wonach ein (getaufter?) Jude Andreas der Vf. der schlechten Uebersetzungen wäre, deren Scotus sich rühmte.[112] Wenn einem derartigen, dem Roger Bacon zugekommenen Gerüchte etwas zu Grunde lag, so war jener Andreas ein Dolmetsch, der in die Landessprache, nicht ins Hebräische, übersetzte. Giebt es denn überhaupt ein Zeugnis, dass Scot. das Hebräische studirt habe? Es wäre im Gegenteil möglich, dass Jakob Anatoli sich Michael's als Dolmetsch für das Lateinische bediente, als er den Fergani aus dem Lateinischen und Arabischen übersetzte (§ 344). Nach Leclerc (S. 457) „l'arabe était évidemment plus connu de Michel Scott. que l'hébreu; il se pourrait ainsi que, sa traduction d'Avicenne terminée, il ait rencontré un texte hébreu d'Aristote, et qu'il en ait entrepris la traduction en se faisant aider de ce juif André etc." Dagegen bemüht sich Wüstenfeld, die Spuren eines hebr. Prototyps für Avicenna nachzuweisen. Ich erlaube mir zu behaupten, dass alles, von beiden Gelehrten zu diesem Zwecke Herbeigebrachte unbegründet ist, ja teilweise das Gegenteil beweist, während alle, von Wüstenfeld nachgewiesenen Beziehungen zu einer arabischen Vorlage unerschütterlich sind. Man darf diese Gelehrten nicht dafür zur Rechenschaft ziehen, dass sie die Art des Uebersetzens und Umschreibens, die Sprache der hebr. Uebersetzer des Mittelalters, nicht kennen; so bezeichnet z. B. Leclerc das Wort *halzum* als arabisch; er sagt: „Il se pourrait que le traducteur hébreu ait conservé ce mot." חלזון findet sich aber schon im Talmud,[113] und wenn der Uebersetzer das Wort nur im Arabischen kannte, so beweist das, dass er kein Jude war, der ins Hebr. übersetzte. Alle, aus dem Compendium herangebrachten Beispiele Wüstenfeld's (S. 102—105) zu erläutern, ist hier nicht die Aufgabe, nachdem ich erklärt habe, dass nichts von einer hebr. Uebersetzung des Avicenna bekannt ist; ich berühre nur eine Anzahl derjenigen, welche einen allgemeinen Gesichtspunkt darbieten, und, nach Wüstenfeld, entscheidend sind.

„Antiseus", für Ktesias, wird durch die Aehnlichkeit von נ und כ erklärt, eine Confusion von נ und ס „sei nicht möglich". Hat der ausgezeichnete Herausgeber arabischer Werke in den mss. niemals eine Aehnlichkeit zwischen diesen beiden Buchstaben gefunden?! Wir wollen nur an die berühmte und für die Geschichte der Literatur verhängnisvoll gewordene Confusion von نبط und قبط erinnern, welche sich nicht durch hebr. נבט und קבט erklären lässt.[114] Warum sollte auch der hebr. Uebersetzer für ס, welches er im Arabischen fand, den Buchstaben כ gesetzt haben, der nach dem Alpha prosthet. verschieden klingt? Die Kehrseite der Medaille zeigt sich in einem anderen Beispiele. *Hakahab* erklärt Leclerc (p. 457) durch das hebr. *„Haakib"* (l. ha-Akeb), die Ferse, mit dem hebr. Artikel. Wüstenfeld (S. 103) ver-

Gerson f. 24[2]. [111] Ker. VIII, 157; dagegen Gross, Mtschr. 1879 S. 24, 351; s. oben S. 16. — [112] Grätz identificirt ihn ohne Grund mit Jakob Anatoli; s. HB. VII. 63; Quelle Robert's ist Hermann; V. Rose, Hermes VIII, 329; cf. Rabbins 583; Güdemann, Gesch. II, 227 A. 2 (wo lies: Mich. von Jakob), baut auf die Voraussetzung weiter. [113] I. Levy, Neuhebr. WB. s. v.; ibn Beitar s. v. שנג cf. Bl. S. 106; alazon in Gafiki, V. A. 77 S. 526 n. 10; s. auch A.[3] 237 u. Ahron

mutet, dass Scot. קעב gefunden, — was kein hebr. Wort ist – und das arabische כעב erkannt habe. Der hebr. Uebersetzer erkannte demnach das gewöhnliche arabische Wort כעב seines Prototyps nicht, und setzte dafür קעב! Dazu hebt noch Wüstenfeld selbst die Form „al-Kahab" (f. 45 neben „al-Kaim" und „al-Kim", calcaneus) mit dem arabischen Artikel hervor. Desgleichen wird das (nicht hebräische) Wort סכא für ﻛﻌﺐ gesetzt, welches unleserlich gewesen sei, und Albert. Magnus scheint als Uebersetzer gelten zu sollen (S. 104). — Betreffs des hebr. Artikels (determinativ), dem eine entscheidende Wichtigkeit beigelegt wird (S. 104), müssen in Wüstenfeld's Argumentation zwei Punkte berichtigt werden. 1. wurde der Artikel niemals hal geschrieben oder gelesen; dieses הל ist eine grammatische Fiction, nach der Analogie des arabischen al, die von neueren Gelehrten bestritten wird. 2. die hebr. Uebersetzer, die ein einzelnes arabisches determ. Wort aufnehmen, behalten auch den arabischen bestimmten Artikel bei; man findet kein arabisches Wort mit dem blossen hebr. Artikel, wenn nicht das Wort gänzlich ein hebr. geworden ist, wie קטב und andere, die an anderen Stellen unseres Werkes hervorgehoben sind.[115] Sehr selten wird der hebr. Artikel mit dem arabischen zusammengesetzt (האל), wenn das Wort technisch geworden ist, wie man bei uns „der Alkoran" findet (Mag. X, 103). Man braucht aber auch, um *hal* zu erklären, nicht aufs Hebr. zurückzugehen. Wüstenfeld hat (S. 103) mit Recht betont, dass das arabische ح durch *h* (aber nie durch das hebr. ה) wiedergegeben wird; selbst der schwächste aspirirte Laut in Aleph wird durch *h* ausgedrückt, z. B. in der Uebersetzung des Adminiculum:[116] „*ha*lbebumi", und „*hatcher*" für אדכר etc. Doch scheint auch diese Erklärung nicht nötig, da das einzige von Wüstenfeld (S. 104) citirte Beispiel *he*bum oder *hel*bum (ms.) nicht von הכום (הלכום kommt nicht in Betracht) abzuleiten ist, was *habbum* oder ha-*Bum* wäre; nimmt man einen Fehler des Abschreibers an, so ist die einfachste Verbesserung: *album*.

Das genügt, um zu beweisen, dass die mss., welche angeben, dass Scot. aus dem Arabischen übersetzt habe, weder einen Irrtum, noch einen Betrug des Uebersetzers darbieten. Wüstenfeld (S. 106) giebt zu, dass die Uebersetzungen von Averroës' Commentaren, welche nach den irrtümlichen Angaben der mss. aus dem Griechischen übersetzt wären, aus dem Arabischen übersetzt sind. Aber wenn er dafür die, von Scot.'s jüngeren Zeitgenossen aus dem Lateinischen und wahrscheinlich aus denen Scot.'s geflossenen hebr. Uebersetzungen anführt, so ist das ein Irrtum. Ausser der Abhandlung *de substantia orbis* haben wir nichts derart gefunden.

Für das, dem Aristoteles beigelegte Werk de Animal. war Scot.'s arabischer Text wahrscheinlich das Buch, das sich sehr unvollständig in ms. Brit. Mus. 437 und in Leyden 1276 findet. Ersteres hat den in einem lateinischen ms. (Camus p. 430) sogenannten: „Prologus translatoris", d. h. des arabischen Uebersetzers? Zuletzt heisst es: „Beendet ist der Commentar" (תפסיר, der Catalog übersetzt dieses Wort nicht).

Wenn ich mich so lange bei Scotus aufhielt, so geschah es in

b. Elia, ע״ח 96. [114] A.[5] 424. — [115] S. Tibbon u. Charisi § 243, 247. [116] Deutsch.

Anbetracht der Bedeutung des Gegenstandes und der Autorität der Gelehrten, denen ich widersprechen musste, um Jourdain's Ansicht zu verteidigen.

§ **294. Thomas von Aquino**, oder der heilige Thomas (gest. 1274), ist zu sehr bekannt, um Näheres über ihn anzugeben. Seine Bedeutung zog die Aufmerksamkeit der Juden nicht nur auf seine Commentare über Aristoteles, sondern auch auf andere seiner Schriften. Wolf hat ihm bereits einen kurzen Artikel gewidmet.[117] Man bemerkt den Fortschritt der heutigen hebräischen Bibliographie, wenn man die wenigen Notizen Wolf's mit Ad. Jellinek's Schriftchen „Thomas von Aquino in der jüdischen Literatur" (Leipzig, 1853) vergleicht,[118] namentlich (S. 17) das Verzeichnis der hebräisch-übersetzten Schriften von Albertus M. und Thomas d'Aquino, worin jedoch einige, von Wolf gegebene Nachrichten fehlen, z. B. ein unedirter Auszug der *Summa contra gentiles* von dem Arzte Jakob Zahalon, Rabbiner in Ferrara (gest. 1693).[119] Wir werden Gelegenheit haben, jenes Verzeichnis beträchtlich zu vermehren. Da die Uebersetzer fast für alle Stücke bekannt sind, so ordnen wir die Bücher nach der Zeit der Uebersetzer in fortlaufender Aufzählung.

Jehuda Romano (s. § 300) übersetzte:

1. Eine kleine Abhandlung über die Ideen[120] in 3 Kapp. u. d. T. מאמר החמשלים, welchen man falsch *de Parabolis* übersetzt und daraus zwei Schriftchen gemacht hat. Der Uebersetzer selbst erklärt am Ende das Wort mit „אידיא im Griechischen", indem er hinzufügt, dass vielleicht die *„Sefirot"* bei einigen gelehrten Glaubensgenossen [den Kabbalisten] darauf hinweisen (רומזים). Diese kleine Abhandlung findet sich in den meisten mss. der Sammlung kleiner, von Jehuda übersetzter Abhandlungen (§ 301), z. B.

Mss. Bodl. Opp. 1666 Qu. f. 57^b. Parma R. 315^8. 1174.[10] 1384^5 (Jesch. VI, 58, Pu. p. 13 n. 7). — Halberstam 404 (= Rabbinowitz 1882 n. 16). Rabinowitz 17. Steinschneider 5, f. 183^b—185.

Kap. 1. ob die Ideen existiren (citirt Dionysius im Buche über die göttlichen Namen); 2. ob die Ideen mehrere sind oder nicht; 3. ob Gott eine Idee von allen bekannten Dingen habe; endet mit einer Verweisung auf eine andere Stelle (die letzten Worte finden sich nicht in R. 1384).

Andere kleine Stücke s. § 305.

§ **295.** Eli Habillo (nach 1470—2) übersetzte:

2. *Quaestiones disputatae, quaestio de anima*, ms. Hb. 267 (S. 111) ohne Titel, zuerst Register von 21 Fragen: 1. ob die mensch-

6

Arch. II, 6 u. 14. In „*Messahala*" ist es zugleich wegen des Hiatus eingeschoben. [117] Bibl. Hebr. n. 664. — Quellen über Thomas s. bei Günther, Gesch. d. mathem. Unterr. S. 153. [118] Cf. HB. II, 76. [119] Wf.[1] p. 396 n. 601, nachgeholt bei Jell. Phil. u. Kabb. XVI als „Compd." Die hebr. Uebersetzung von B. I—III der Summa Contra gentiles, durch den Bischof Josef Ciantes, ist mit dessen Typen Rom 1657 apud Jac. Phaeum gedruckt (ein höchst seltenes Buch) „collata versione cum Joanne Baptista Jona" (über diesen Lehrer Bartolocci's s. Vessilo 1882 p. 245, cf. Nb. 2341), Bartol. II, 860; diese Mitwirkung hat Wf.[1] p. 396 unter Thomas und unter Jehuda b. Isak n. 720 (daher auch Delitzsch, Wissensch. S. 295, Fürst B. J. I, 180) übergangen. [120] St. Giuda Romano p. 9 n. 11; Jesch.

liche Seele (oder menschlichen Seelen) eine einzige der Form nach sei, — 21. ob die getrennte Seele durch ein (körperliches) Feuer bestraft werden könne (dann Vorwort des Uebersetzers), — nebst Register und Fragen VI, VII nach Hb. (mit einigen Zusätzen oder Aenderungen in den Ueberschriften) von Jellinek in dem (§ 294) erwähnten Schriftchen herausgegeben. Da der Uebersetzer (nach dem gereimten Vorwort) die Einzelheiten über die Belohnung der Seele in der Thora nicht gefunden, studirte er die Schriften der Gelehrten (Glaubensgenossen), die in dieser wichtigen Frage fast *auf Abwege geraten waren.* Er beruhigte sich also nicht, studirte die *lateinische* (im ms. radirt!) Sprache, um dort vielleicht etwas „aus den Schätzen der Hebräer Geraubtes" zu entdecken. In der That fand er dieses Buch des achtbaren Gelehrten Thomas, der sich mehr als alle früheren Philosophen auf diese Wissenschaft verlegt hat, so dass der Leser in den Stand gesetzt ist, jeden Gegner des grossen Princips der Vergeltung abzuwehren. Um also „den Eigentümer wieder in den Besitz seines Verlustes zu bringen," hat Eli das Buch übersetzt.

Um diese Anspielungen zu verstehen, muss man wissen, dass die Weisheit der Nationen, als eine, der verlorenen Weisheit der Hebräer entnommene betrachtet wurde.[121] Jellinek (S. 10) fasst diese Stelle so auf, als ob Eli Latein gelernt habe, um einige Werke von Thomas zu übersetzen. Eli erwähnt in den physischen Fragen des Johann Versoris die שאלות בנפש von Thomas (s. S. 488).[122]

Unter den, von Thomas citirten Autoren[123] wird „ibn Gabirol im Buche מקור חיים" für Avicebron des lateinischen Textes gesetzt (S. 12, s. § 219 u. 298). Unsere Uebersetzung ist mehrmals citirt in dem philosophischen Commentar über Kohelet von Baruch ibn Baruch (1599 in Venedig).[124]

3. *De Animae facultatibus,* übersetzt u. d. T. מאמר בכחות הנפש, ms. Hb. 267 (S. 112), herausgegeben von Jellinek (1854).[125] Der ungenannte Uebersetzer, ohne Zweifel derselbe Eli, hat die lateinischen Termini (in hebräischer Schrift) seiner Uebersetzung beigefügt, die übrigens von Moses Chabib citirt wird.[126]

4. *De Universalibus* (בענין הכולל), ohne Ueberschrift in ms. Hb. 267 (cf. n. 3) und Parma R. 457[6], ohne Namen des Vf. und Uebersetzers.[127]

5. שאלות מאמר בנמצא ובמהות, (14) Fragen über den Tractat über das Existirende und die Qualität, ms. Oxford Chr. Ch. 187 (Nb. 2453[8], Ende def.); Fr. 1. אם שם ההיות ובלשונם אישינסיאה הוא לקוח משם ההוה ר״ל הנמצא ובלשונם אינש במהות ובמציאות מטומש; wird citirt von Baruch ibn Jaïsch im Comm. zu Avicenna's Cordiaca (§ 447).

6

VI, 58. [121] S. A.[3] 1171 (S. 271), [7]29. [122] טומש בספרו בשאלות הנפש in Uri 147 (s. Hb. S. 112 u. A. [4]417). Daher auch die verschiedene Behandlung des Namens Avicebron. [123] בואיסיו בס׳ מדינת האל (10 u. 15), אגושטין בס׳ השלוש (16) u. בס׳ השלוש (S. 21, 30), בס׳ השכל (so) אליסכנדר, המבאר בג׳ משמע (Averr.), גורגוריו (Gregor 22), הפיל׳ בס׳ אוריגיניש (24), ס׳ הסבות (29 ist § 9 bei Bardenh. S. 269 aus der Summa), דיונישיו הצמחים (26), ס׳ המראה השמימי (39). [124] Jell. S. 12 u. VII; CL. 772; Zz. Lit. 422. [125] Philos. u. Kabb., Lp. 1854, S. 26—31. [126] Comm. zu Jedaja, Bechinat f. 13; Jell. Phil. S. XIV. — Er fügt zum Citat aus Thomas hinzu, dass es noch andere Einteilungen gebe, insbesondere בין חכמי הגוים כפי שנראה מדבריהם המועתקים אצלנו. [127] Anf. אמר הנה ימצאו סברות; Ende וזה יספיק בענין הכולל והתחלה לאל אמן; *b* beginnt יש

Wir wissen nicht, was von diesen Stücken in mss. Parma u. Turin sich findet; cf. § 298.

§ **296.** 6. *Commentarii in Metaphysicam*, übersetzt von Abraham Nachmias b. Josef, wahrscheinlich 1490 in Ocaña (אוקניא).[128] Das, zuerst von Geiger[129] erwähnte ms., nachmals ms. *Zunz* 20, ist wahrscheinlich früher ms. Edelmann, woraus S. Sachs das allzu rhetorische Vorwort edirt hat,[130] dessen vielfache Anspielungen und Wortspiele nicht wiederzugeben sind. Folgendes ist der Hauptinhalt: Die wahre Tradition ist die von Moses herrührende; sie ist aber durch die Calamitäten der Juden verloren gegangen. Man muss das Gold[131] in den Taschen der Nationen suchen. Ihr Haupt, Aristoteles,[132] giebt schöne Blumen, in so weit er sich im Einklange mit der vollkommenen Thora befindet. Die jüdischen Gelehrten beschäftigten sich nur mit dieser, sie vertieften sich nicht in die Philosophie, während die Griechen diese studirten und schätzten. Nach den letzteren verwandelten die Christen die bitteren Wasser in süsse (sie versöhnten die Philosophie mit ihrer Religion?), während die kleine Zahl der Juden, die sich in jener Zeit mit der Philosophie beschäftigte (המתפלספים), sie mit beiden Händen festhielt und, anstatt sich auf die Worte der Thora zu stützen, sich der ersteren bediente, um letztere zu untergraben; sie wissen nicht, dass die Philosophie und die anderen Wissenschaften nur die Bäckerinnen und Gewürzkrämerinnen sind, die der Thora dienen sollen.[133] Abraham, der sich darüber wundert, rät seinen Glaubensgenossen, die Philosophie von den Christen zu lernen. Er habe selbst ein wenig ihre Sprache gelernt, um die Perlen in ihren Commentaren zu sammeln; denn ihr Zweck ist die Erhaltung und Ausübung dessen, was sich in der Thora findet, welche die Griechen nicht gekannt haben. Man darf das viele Gute nicht lassen wegen des kleinen (damit verknüpften) Uebels. Der Philosoph R. Baruch (ibn Jaïsch, s. § 77)[134] hat die Metaphysik, das Hauptwerk der Philosophie, aus dem Lateinischen übersetzt, weil die Uebersetzung aus dem Arabischen nicht authentisch ist.[135] Abraham hatte gehofft, dass ein Gelehrter dieses dunkle Buch commentiren werde, aber vergebens. Darum begann er, Auszüge zu machen aus dem Commentar des Thomas von Aquino (די אקינו) „dem grossen Philosophen, dem Haupte der Redner (oder Theologen),[136] der nicht weicht vom guten Wege, der in allen seinen Schriften kein Wort zu viel oder zu wenig sagt" etc. (dieses Lob ist übertrieben, wie alles Andere durch den überladenen Stil). — Er habe sich endlich entschlossen, das ganze Buch wörtlich zu übersetzen, die Schwierigkeiten der Uebersetzung sich nicht verhehlt, und es für diejenigen übersetzt, die nicht Lateinisch gelernt haben; er habe sich bemüht, die Textworte so viel als möglich nach ihrem

6

דברים שאפשר שיאמר עליהם שאפשר שיהיו ולא יצדק עליהם שהם נמצאים; cf. A. 162. [128] Nicht Ancona, wie Ker. VIII, 112. — Abr. ist wohl verschieden von den beiden Abr., 1520 u. 1529 bei Zz. z. G. 430, aber sicher auch v. Abr. aus Lissabon, Zz. Oz. II, 431, der 1591 ein Onkel des Abr. ha-Levi. [129] Ltbl. des Israel. 1846 S. 82. [130] Ker. VIII, 110—11. [131] Ich lese לאחוז בזהבם . . . באמתחות, für בזנבם; das Bild ist noch toll genug; er findet dabei Blumen auf dem Felde, cf. S. 111 הפרחה גפן המרגלית. [132] In אבן ראש liegt keine Anspielung auf אבן רשד, da sogleich von Griechen die Rede ist. [133] Geflügeltes Wort seit Maimonides, Brief an Jonatan, s. Gg. I, 114. [134] ר״א (ישמרהו אל) bezeichnet einen Lebenden. [135] Zwei Wortspiele mit ערב s. oben S. 158. [136] ראש המדברים (oben § 255); מדבריה bei

Sinne zu übersetzen, und wenn Baruch's Uebersetzung nicht mit dem Commentar übereinstimme, so sei dies nur an wenigen Stellen der Fall. — Das ms., von einem Schreiber, dessen Namen radirt ist, zu Lebzeiten des Uebersetzers geschrieben, ist datirt 22. Schebat 251 (31. Dez. 1490), wahrscheinlich bald nach Beendigung der Uebersetzung oder nicht lange darauf.

Dieser Commentar über die Metaphysik wird von David b. Jehuda (Messer Leon) citirt.[137]

§ 297. 7. *Quaestio de spiritualibus creaturis.* Moses Almosnino besass eine hebr. Uebersetzung dieser Abhandlung, die er Don Isak Abravanel (gest. 1508) beilegt,[138] vielleicht weil sie sich in demselben Bande mit dem Commentar zum More fand? Abravanel citirt manchmal christliche Gelehrte;[139] er widerlegt eine Ansicht des Thomas, „des Grossen unter ihren Gelehrten," über die Schöpfung,[140] citirt ein Buch *Secunda* (*Summa?*) *Secunda* desselben,[141] und nach Josef del Medigo hat Abravanel Vieles aus *Basilius Magnus*, *Augustin* und *Thomas*.[142] Abravanel scheint jedoch in seinen bekannten Werken jene Uebersetzung nicht zu erwähnen, die er wohl nicht nach den anderen Schriften in seinem Alter verfasst hat. Der Charakter seiner-zahlreichen Schriften lässt uns überhaupt an einer blossen Uebersetzung zweifeln.[143]

8. Ein Commentar über Aristoteles *de Anima* wird in ms. Amplon. Fol. 308[3] in Erfurt (Schum S. 214, vgl. den anderen in Cod. 318[13], S. 221) dem Thomas beigelegt. Offenbar ist dieser Comm. von einem Anonymus ins Hebräische übersetzt:

Mss. Oxford Christ Ch. 190 (geschr. 1448? s. oben S. 151, Neub. 2450 u. Add.). Rom Casanat. H. IV. 5: ביאור ס' הנפש. Colleg. Neophyt. Anf. def., פירוש וביאור על ס' הנפש bei Bartol. II, 860, cf. Wf.[1] p. 396.

Im Oxforder ms. ist wahrscheinlich zuletzt der Namen des Vf. radirt, daher Neub. Averroës angab (s. oben S. 151); in ms. Casanat. hat eine jüngere [christliche] Hand zuletzt פירוש ובאור על ס' הנפש אשר . . פירש הקדוש טומאסו מאקוינו angemerkt.[144] Thomas hat aber einen

6

Jos. b. Schemtob. Comm. zu Prophiat Duran, f. 4[b] u. 21; s. A. 145. [137] S. A. 31. [138] Ueber das Todesjahr s. CB. 1344; eine angebl. Grabschrift im Vessillo 1878 S. 288. — Ueber Abrav. s. Kayserling Gesch. II, 72 ff. (zum Namen s. Add. zu CB. 1076). — Almosnino מאמץ כח 117, bei Jell. l. c. S. 8; Mk. Mél. 304 glaubt, dass Abr. über Gabirol aus Thomas schöpfe; s. Jell. S. 11. [139] Zz. Ker. V, 139 (daher Grätz VIII, 342; Kayserling S. 82), nämlich מעייני X, 7 Anf. בידא ואפריקאנו, dann (f. 43 Ed. Stettin) ההגמון הגדול הספרדי שנקרא אצלם בישפו די בורגיש שמו לפנים בישראל שלמה הלוי מרטיני (so) X, 8, Raymund Martini, cf. האגמון (sic) bei Abrav. zu Sam. 8, 4 (f. 57 Ed. Hamb. fehlt פאולו), f. 91[4] Ed. Lp. (auch mit Titel Franc. ad. Moen. apud Franc. Varentrap 1736) am Rande פאולום בורגינזיס, ניקולאו (Nic. de Lyra); öfter העתיק גירונימו, X, 8 cf. zu Sam. Anf. חכמי הנוצרים u. דברי הימים אשר ללטינים XI, 3, 4. [140] מפעלות VI, 3; Jell. S. 8, u. daher S. 17 de Creatione als übersetzt! [141] בספר אשר קרא שיקונדא שיקונדא, zu Sam. 1, 28 f. 79[1] Ed. Hamb.; Kays. S. 82. [142] תעלומות חכמה II, 25[b], 26[b], 86[b]; Gg. M. Ch. 68; „prunkende Rechtgläubikeit" steht nicht bei del Medigo. Zu 1 Sam. 28, 11 f. 78[4] שמעתי בשם גדול מחכמי הנוצרים אגושטינו. — Ueber Abravanel's Entlehnungen s. oben S. 496 A. 395; Jell. קו' המגיד S. 29; Epstein מקדמוניות S. 129. [143] Carmoly, Oz. II, 56, nennt auch diese Schrift nicht. [144] Lat. beginnt: Bonorum honorabilium etc. Sicut philosophus docet in XI. de animalibus, und endet: opportet igitur, si fantasia est, ex complexione opinionis . . .; hebr. בהיותנו סוברים (סובבים?) הידיעת מהדברים הטובים וכו' כמו שמלמד

Text des Aristot. nicht in dieser Weise commentirt, da wir seine Paraphrase kennen. Die Besprechung des Anfangs von B. III im Griechischen führt aber auf **Aegidius** (s. § 301, 4); doch scheint unser Text verschieden von dem des Jehuda Romano. Die Autorfrage erfordert Mittel, die mir nicht zu Gebote stehen.

Der, in ms. Bodl. Opp. 1177 Qu. dem Averroës und Thomas beigelegte Commentar über die Ethik des Aristoteles ist oben (§ 115) als Supercommentar erkannt, der wahrscheinlich Thomas benutzt.

Josef b. Schemtob hatte die Absicht, Prophiat Duran's Brief an Boniet Bongoron gegen das Christentum noch einmal zu commentiren, nämlich die speculativen Argumente desselben, unter Einschaltung seiner Disputationen mit gelehrten Christen[145] über die Ansichten (?) des Thomas[146] „und eines Jeden von ihnen". Vielleicht that er das in seinem, noch nicht aufgefundenen polemischen Werke gegen den Apostaten Abner.[147] Wir bemerken bei dieser Gelegenheit, dass Josef „das Buch der *Sentenzen*" (des Petrus Lombardus) erwähnt.[148]

Thomas wird auch von Isak Aboab (gest. in Portugal 1493) genannt.[149]

§ 298. **Versor,** richtiger Johannes *Versoris*, weniger genau *Versorius*, in hebr. Quellen „Versorio", Doctor der Sorbonne,[150] verfasste *Quaestiones* zu einigen Werken des Aristoteles. Wahrscheinlich gehören alle hebr. Uebersetzungen, die wir davon besitzen, dem Eli Habillo (um 1472), obgleich sein Namen nur in dem ersten Buche steht, dem er ein Vorwort mit seinem Namen voranschickt:

1. „*Queastiones* venerabilis magistri Johannis versoris super octo libros Phisicorum Arestotelis (*sic*, und ebenso im ganzen Buche) cum textu eiusdem" Colonia 1489,[151] ohne Zweifel als Fortsetzung der „Dicta super septem tractatus Petri Hispani" (1488), sind vereinigt in einem Bande der k. Bibliothek in Berlin, unpaginirt, Lagen zu 8 Bl. a—s signirt. Auf das Prooemium folgen die Textstellen, ohne andere Einteilung als die der VIII Bücher, dann nicht nummerirte Fragen, mit kleineren Buchstaben gedruckt, stets beginnend: „Queritur utrum." Versor citirt sehr oft Thomas, häufig auch Albert,[152] Avicenna und

6

הפילוסוף בי״א מב״ח בכל סוג מהענינים; Ende Oxf. יהיה מורה את תשוקותיו לאחר ואלו המאמרים יהיו מספיקים עתה בענין הנפש; Casanat. (Mitteil. Neub.'s) ואמנם של ב״ח חוש המטעם, defect? In ms. Amplon. geht voran: Introductio in scholas de Aristot. lib. de Anima institutas, anf.: Sicut dixit *Avicebron* in lib. *Fontis vitae* (s. oben S. 380) tract. 9 de sciencia de anima et de substantiis separatis: stude in scientia de anima etc. Der Vf. citirt Seneca in 70. epist. u. in 37. ep., Avicenna in lib. 1^0 et tractatu suo de intellectu et intellig.; 8^0 ethicorum magnorum; Commentator in 12^0 metaphisice und 3^0 de anima. Ysaac in lib. de diffinitionibus. [145] חכמי האומה ומדבריה Ed. Gg. f. 4^b; cf. f. 21 לחכמי זאת האומה ומדבריה (A. 136). Cf. Art. Josef b. Schemt. in Ersch S. 88. [146] טומאש . . ואשר חשב להתיר, auch in Ed. I; was heisst das? ob להוכיח? [147] דעת עליון, s. Mtschr. 1883, S. 476. [148] (so) בעל ס׳ הסימנסויאס, Vorr. zum Comm. über Proph. Duran, 4 Meth. (Mtschr. III, 321). [149] נהר פישון S. 84 (od. 85) Ed. I; Zz. Ritus 207. — Elia del Medigo, בחינת הדת (die Stelle ist aus der Censurlücke der Ausg. Wien mitgeteilt in אוצר טוב I, 83) citirt מומאס בספרו נגד טעיות קצת מאנשי דתם. Bei Eli, oben S. 87 S. 300, ist מאתו schwerlich Thomaso. [150] וירשוריו, 1458 Rector in Paris, 1490 zu Cöln, nach Grässe III, 654, 688; cf. Hb. S. 111 A. 160 (A. 157). In der Nouv. Biogr. génér. hat er keinen Artikel. [151] Panzer I, 300 n. 168; Hain II, 488 n. 16040; Cat. P. 1000 hat Cöln 1482; Hain 16043—44 hat 2 Ausg. Colon. 1497 in fol. u. 4. [152] Fol. a 5^3;

Averroës (insbesondere de Substantia orbis), Boëtius, de consolatione; beim Durchblättern fand ich auch: David de dinanto (b 8[3]), Aegidius von Gandavo (c 6[4]), Gregorius und Augustinus über Fatalismus (l. II f. c 2[4]); über Avicebron s. unten.

Eli's hebr. Uebersetzung dieses Buches ist beendet in Monçon, 27. Schebat 5232 (6. Februar 1472):

Mss. Oxford Chr. Ch. 187 (Nb. 2453[9], Anf. def.). P. 1000 (wahrsch. Autograph). vielleicht Parma R. 281. Turin Valperga 181 (B. Pey. p. 200).[153]

Nach Catal. Par. sagt der Uebersetzer in seinem Vorworte, dass die Juden seiner Zeit im Allgemeinen sich zu den peripatetischen Lehren, insbesondere denen des Averroës, bekennen, die so wenig mit denen der Religion übereinstimmen, während die christlichen Theologen die biblischen Grundlehren befestigten (consolidaient). Deshalb habe er Thomas von Aquino's Fragen über de Anima und einige andere Tractate desselben übersetzt und beschlossen, Joh. Versor's Fragen über die *Physik*, de *Coelo*, de *Generatione* etc. und de *Anima* zu übersetzen.

Munk[154] hebt eine Stelle der „sechzehnten" Frage des I. B. hervor, worin der Uebersetzer den Namen Avicebron als Salomo b. Gabirol erklärt, während in den Quaest. von Thomas (§ 295) der hebr. Namen einfach substituirt wird. Kannte Versor Gabirol's Buch aus Autopsie? — Zählt man die Fragen des Originals, so ist die über die Universalmaterie (f. 68[4]) die 10.; zwei Fragen entsprechen einem einzigen Texte. Ist in der Uebersetzung Etwas hinzugefügt, oder anders gezählt?

2. ס׳ השמים והעולם *de Coelo* (Oxford Chr. Ch. 187).[155] P. 907[6] (nur lib. I qu. 2—5), beendet 12. Kislew 5234 (1. Dec. 1473).

3. ספר ההויה וההפסד *de Generatione et corruptione* nach der Ansicht des Thomas (s. n. 8) von וירשוריאו, 19 und 13 Fragen, mit Register:

Mss. Hb. 267 (S. 111).[156] Oxford Chr. Ch. 187.

4. ס׳ הנפש *de Anima*, 5. ס׳ חוש ומוחש *de Sensu* etc. 6. ס׳ זכירה והזדכרות *de Memoria et remin.*, 7. ס׳ שינה ויקיצה *de Somno et vigilia*, 8. ס׳ אורך החיים וקצורם *de Longit. vitae* etc. sämmtlich in Oxford in demselben ms.

6

Brisson . . . constituebat quadratum . . . sed antifon voluit . . . Albertus fuit rudis . . constituebat primus quadratum circuli. [153] S. Ende § 295. — Ich stelle die Anfänge der Bücher (nach Nb.) hier zusammen, jedoch nach der richtigen Reihenfolge: 1. Physik השאלה הא׳ אם יש לנו ידיעה בדברים הטבעיים ויראה ראשונה שאין לנו ידיעה בדברים כלל וכ״ש בד׳ הטבעיים. Die Antworten beginnen überall מקביל זה; Ende והנה נשלם העיון הכולל בדברים הטבעיים לשר המשאיים ארסטו אשר הביאו בספריו [בספרו] ס׳ הטבעיים או ס׳ הטבעיי בעזר ההתחלה הראשונה . . . — 2. de Coelo hat zu I, 19, II, 17, III keine, wie im Orig. ausdrücklich bemerkt wird, IV. 17. Anf. אם הידיעה הטבעית היא מעיינת הבדלים . . ויראה ראשונה שאינה כן. — 3. de gener. (19 u. 13 Fragen; cf. Hb.) והשאלה הא׳ אם נושא זה הס׳ הוא גשם וכו׳ ויראה ראשונה zuletzt l. התענה. — 4. Tr. I, 4 Fragen, 1. יותר טובה וכו׳ מקביל זה דעת ארסטו בתחלת זה הס׳. — 5. 13 Fr., 1. אם ראוי לדבר בהתפעלות הגשם המרגיש זולת מה שכבר התבאר בזה בס׳ הנפש. — 6. 5 Fr. 1. אם הזכירה היא לעזרים לזה. — 7. (III Tr.) 3+3 Fr., 1. אם השינה היא העדר היקיצה. — 8. 2 Fr. 1. אם החום והלחות הם סבות החיים וחיים הנפטרים; Zuletzt נשלמה העתקת המאמרים הטבעיים הקטנים הנק׳ בלעז פארווש נאטוראליש. [154] Lb. VII, 725, Mél. 303. [155] Auch in Kitchin's Cat., HB. XII, 88 (XIII S. VII). [156] S. A. 153.

9. ס׳ המדות „Buch der Sitten von גואן וירשוריאו in Fragen und Antworten“, aus dem Lateinischen übersetzt; Abschrift unbeendet. Ms. P. 1201. Ich vermute, dass das ms. Fragen über Aristoteles' Ethik enthalte, vielleicht ist auch hier Eli der Uebersetzer.[157] Zu Anfang wird bemerkt, dass Johann nach *Thomas d'Aquino* commentire.

Trotz dieser Uebersetzungen, die vielleicht in der darauf folgenden grossen Katastrophe mit vielen anderen ein Raub des Feuers, des Wassers u. s. w. wurden, geriet Versor's Name bei den Juden in Vergessenheit. Indes erwähnt der Mystiker Abraham Jagel (Ende XVI. Jh. in Italien) „den berühmten grossen Philosophen Versorio“ in Beziehung auf Rhodus.[158]

Wahrscheinlich legte man Versor eine lateinische Antwort an König Alfons (X.!) bei, die den Glanz des salomonischen Tempels nach einem Documente des Consuls Marcus beschreibt, welcher ein Richter in Jerusalem gewesen sein soll etc. Salomo ibn Verga, welcher wahrscheinlich Lissabon kurz nach 1506 verliess,[159] hat angeblich diese Epistel des grossen „וירשוריש“ gefunden, ins Hebr. übersetzt und aufgenommen in § 64 des שבט יהודה (herausgegeben 1554, auch lateinisch, deutsch und spanisch übersetzt).[160] — In demselben Buche finden sich zwei lange Unterredungen zwischen Alfons und „dem grossen Gelehrten Thomas“, der ohne Zweifel Aquino sein soll.

§ **299. Vincenz**, ohne Zweifel V. von Beauvais (*Vincentius Bellovacensis*), Dominicaner (gest. 1264), der 1250 sein encyklopädisches Werk *Speculum majus* verfasste,[161] schrieb eine Abhandlung *de Universalibus*, übersetzt u. d. T. מאמר נכבד בכולל „von dem gelehrten Christen, genannt ויסינטי“ („Vicente“), zuletzt מכת הדרשנים (vom Orden der Prädicanten): ms. Parma R. 457[7] (17½ Blatt), beginn. ראוי לשאול אם שני אישים מסוג העצם או מסוג האחר כזה. Dieser Abhandlung folgen zwei anonyme Dissertationen über dasselbe Thema.[162] Der Uebersetzer ist nicht genannt, vielleicht Eli Habillo, dessen Uebersetzung des *liber de Causis* auf diese Abhandlungen folgt.

§ **300.** Jehuda b. Mose b. Daniel aus Rom, neuerdings Jehuda Romano genannt,[163] ist wahrscheinlich der erste Jude, der durch seine Uebersetzungen von kleinen Abhandlungen und Auszügen aus den Werken der berühmtesten Christen die christliche Philosophie und Theologie in die hebr. Literatur eingeführt hat. Dem allgemeinen Gebrauch ent-

6

[157] ס׳ המדות להח׳ גואן מפרש [מפריש l.] נמשך אחר דעות הח׳ המעולה טומא די אקינו הולך ע״ד שאלות . . . השאלה הא׳ אם תמצא במעלות ובמדות האנושיות ידיעה א׳ מעשית מובא אותה [תשובה?]. — מפאריש, aus Paris, auch bei Nb. 2453, wonach Hb. 267 zu berichtigen. [158] וירשוריו in בית יער לבנון I K. 9 (Cod. Reggio 9); über Autor und Werk cf. HB. XXI, 76. [159] S. Kays. Gesch. II, 154. Grätz IX, 343 (cf. 249, 250) macht ihn zum Marannen. Ueber שבט יהודה s. CL. 2391. [160] S. 95 Ed. Han., deutsch von Wiener S. 196 „*Versorius*“. Loeb (La controverse 1888 p. 53, und Josef Haccohen p. 75) umschreibt *Versorès*. [161] S. den Art. von Choulant in Hist. litt. Jahrb. 1840 S. 117; Hist. litt. de la France XVIII, 449 — Ercolani, Richerche ecc. sugli scrittori di veterinaria, Tur. 1857, I, 371. [162] Vorangehen zwei Stücke über כולל (A. 127), auf Vincent folgen zwei andere anonyme: a) מאמר ביאור דרוש הכולל בשלמות; 2½ S.; b) מאמר הנה לדעת בביאור ענין הכולל ראוי לדעת ראשונה שהכולל הוא אשר כטבע במצויאות הכולל. סברת אנשים מה שאין ראוי; 4 S.; s. auch § 231, 1 u. A. 127. [163] S. mein Giuda Romano (estr. dal Buonarroti) Roma 1870; über den verkürzten

gegen giebt Jehuda nirgends ein Datum an, weder in seinen Uebersetzungen, noch in seinen anderen Werken, verfasst im Geiste und in der Manier der Schule des Maimonides, ohne die Mystik ganz auszuschliessen, welche damals in Italien sich zu verbreiten begann.[164] Wir wissen jedoch, durch eine Stelle in dem Divan seines Vetters, des berühmten Imanuel b. Salomo (wahrscheinlich Freund Dante's), dass er um 1320, kaum 36 J. alt, schon ein geschätzer Autor war.

Bereits erwähnt sind: seine Uebersetzungen von Averroës *de Substantia orbis*, ein Auszug aus Albert's de *Causis* II etc., angefügt seiner Uebersetzung von Pseudo-Aristoteles de *Causis* (§ 142), Anderes unter Boëtius und Thomas (§ 278, 294). Hier behandeln wir eine Sammlung von Auszügen verschiedener lateinischer Werke, indem wir unter Aegidius und Albert einige Ergänzungen zu den ihnen gewidmeten §§ anschliessen.

Jehuda scheint nach und nach die ihm beachtenswert scheinenden Stellen übersetzt, kleine Noten hinzugefügt oder eingeschoben zu haben, ohne daraus ein systematisches, nach irgend einem Gesichtspunkte geordnetes Buch zu redigiren; vielleicht schrieb er die Stücke auf lose Blätter, die verschieden geordnet wurden. Drei mss., die ich mit Rücksicht darauf vergleichen konnte, bieten drei verschiedene Anordnungen. Einige Stücke stehen nicht in allen mss., und was noch sonderbarer ist, es fehlen dort einige, allerdings wenige Stücke, die sich in mss. von anderen Werken Jehuda's finden. Die Stücke der Sammlung sind nicht nummerirt; die untersuchten Sammlungen enthalten beinahe 50 Stücke ohne allgemeinen Titel; jedes Stück ist überschrieben מאמר (sermo, ähnlich dem arabischen קול, Jehuda verstand aber nicht arabisch); diesem Worte folgt fast überall ein anderes, die Wissenschaft bezeichnend, welcher der Auszug angehört, nämlich תשבורי algebraisch oder mathematisch, הגיוני logisch, הלציי rhetorisch, טבעי physisch, אלהיי oder אלהי metaphysisch (theologisch), מעשי practisch (ethisch); eine einzige Abhandlung von Thomas (ausser der Sammlung) gehört der Politik an. Auf diese Bezeichnung folgt der Namen des „Gelehrten" (חכם), d. h. des Vf., und häufig der Titel des excerpirten Buches. Anstatt des Namens des Vf. findet sich ein oder zweimal eine Bezeichnung, die nicht richtig erklärt worden ist (s. unter Aegidius und Albert) und eine Variante (Augustinus für Thomas), die keinen Wert hat. Am Ende von ms. Bodl. Opp. erklärt Jehuda, dass er einige, verschiedenen Wissenschaften angehörende Stücke gelehrter Christen übersetzt habe, um seinen Glaubensgenossen zu zeigen, dass die Wissenschaft sich auch unter den Christen finde, während jene sich im ausschliesslichen Besitze derselben wähnen![165] Dieser Epilog scheint nur die kleinen Auszüge im Auge zu haben.

Wir teilen die mss. in zwei Klassen, nämlich:

a) Die ganze, mehr oder weniger vollständige Sammlung: Mss. Bodl. Opp. 1644 Qu. (Nb. 1390). Parma R. 315[7]. — Halberstam (früher Rabinowitz 1882 n. 16). Rabinowitz n. 17. Steinschneider 5 f. 195 ff.

Namen s. A.[3] 1113. [164] S. oben S. 483 u. andere Schriften; Giuda Romano p. 12. [165] מיוחסים לחכמות מתחלפות . . . ואולי לסבת זאת התודעה נוציא אסיר ממסגר הסכלות

b) Einzelne Auszüge: Mss. Bodl. Opp. 1666 Qu. (Nb. 1079[10]). Reggio 42 (Nb. 2244[2]). Fl. Pl. I. C. 22. Parma R. 315[11.14]. 1371. 1384[7.8.9].

Die nachfolgende Aufzählung der Stücke nach allen diesen mss. geschieht unter Vorbehalt rücksichtlich derjenigen mss., die ich nicht untersuchen konnte. — Aus der vergleichenden Tabelle in der Note[166] ergiebt sich, dass eine Anzahl von Stücken in den drei mss. Bodl., Halberstam und Steinschneider, obgleich an verschiedenen Stellen, aufeinanderfolgen; sie gehören fast immer demselben Verfasser. Im Ganzen sind nur 6 Vf. ausdrücklich genannt (zur Variante „Augustin" s. oben); Ms. Halb. scheint nach diesen geordnet zu sein. Nach n. 1 (s. unter Aegidius, n. 5) sind eingeschaltet: (2) Thomas' Abhandlung über die Ideen, (3) de Esse et essentia (von Aegidius), (4) de Uno etc. von Boëtius, (5) die „Pforten" (שערים), ein kleines Originalwerk zur Einleitung in die Bücher der Bibel.[167] Die folgenden Stücke sind von Aegidius (6—26), Alexander (27—33), Thomas (34—51), Angelus (52, 53), Albertus (54—56).

Unsere Aufzählung folgt daher der Anordnung des ms. Halb. mit der Massgabe, dass wir die Vf. alphabetisch ordnen und unter jedem das hinzufügen, was sich nur in einem anderen ms. findet. Wir bezeichnen die betr. Wissenschaften mit einer Abkürzung, übersetzen die Titel des Buches und geben das Thema durch die Ueberschrift an, wenn sie genügt. Anfänge und Enden werden in einer Endnote angegeben werden.

Ueber ein vermutlich erstes Stück s. § 302 n. 7.

§ **301. Aegidius** (s. § 276), in n. 1, 2 und 6 האח הדורש (Bruder Prädicant), obgleich er Augustiner war:[168]

1. *de Esse et essentia*, hebr. מאמר הנמצא והמציאות.

Mss. Bodl. Reggio 42 f. 38 (Ende def.). Parma R. 315[2] (De Rossi legt es fälschlich Albert bei). — Halberstam 404[3] (früher Rabinowitz 1882 n. 16). Rabinowitz 17.

In einem sehr kurzen rhetorischen Vorworte wendet sich der Uebersetzer an seine Glaubensgenossen, die sich nicht „unter den Schutz der Flügel der Heilslehre"[169] stellen, indem sie an dem Sinnlichen oder Imaginairen haften, und denen er das geistige Licht bringen wolle. — In einer der kurzen beigefügten Noten bemerkt der Uebersetzer (ms. Steinschn. f. 189), dass er die Ansicht des Vf. der seiner Glaubens-

6

ומבית כלא יושבי חשך; italienisch Giuda Rom. p. 10; cf. Eli's Vorr. zu Thomas Ed. Jell. III: ואותנו הוציא ממסגר אסיר, u. A. 175. [166] In der nachstehenden Tabelle bedeutet die 1. Ziffer ms. St., die 2. Opp., die 3. Halbst. die 4. Reggio 42 f. 2—7 (zuletzt als מאמר האח הנכבד eine Bemerkung von Jehuda = Opp. 19 f. 39, 40). — 1 0. 1 2 7. 10 3 8. 11 4 9. 12 5 13. 13 6 20. 15 7 40. 21 8 2. 8, R. 3 9 5. 9 10 15. 14 11 42. 23 12 45. 26 13 34. 52, R. 4 14 35. 53, R. 5 15 43. 24 16 44. 25 17 21. 16 18 22. 17 19 29. 20 20 30. 18 21 41. 22 22 46. 46 23 36. 33 24 26. 55 25 27. 56 26 10. 34 27 11. 35, R. (5) 28 12. 36 29 14. 37 30 16. 38 31 25. 39 32 29. 41 33 37. 45 34 47. 47 35 48. 48 36 49. 49 37 0. 50, R. f. 39 (Augustin) 38 0. 51 39 23. 54 40 3, 27 41 4. 28, R. 6 42 6. 29, R. 7 43 17. 30 44 18. 31 45 24. 32 46 0. 7 47 38. 19 48 28. 40 49 1. 7 50 33. 44 51 31. 32, R. f. 40 52 32. 43, R. 1. [167] Giuda Rom. p. 10 n. 15; HB. X, 103 (Pu. p. 14). Die 2 מאמרים in Tur. 125 (Pey. p. 192 n. 180 f. 42 u. 43, wo מפרס für מרומא) gehören nicht zu den שערים, sondern sind von האח הדורש, d. i. Thomas, s. § 305 n. 19, 20. [168] HB. VI, 112'

genossen vorziehe; in einer anderen (f. 191) bemerkt er, dass nach dem Vf. und nach Avicenna (בי"ם) die Ansicht *abu Bekr's ibn al-'Sâig* (אבן בכר אלסאיגי sic) über die Vereinigung der Seelen nach dem Tode falsch sei.

2. über die verschiedenen Fähigkeiten der Seele, hebr. מאמר הבדלי כחות הנפש וחלוקיהם:

Mss. Parma 315[1]. 371[6]. 590[2]. 1174[8]. 1384[3] (HB. X, 103 Pu. p. 13); — wenn alle diese mss. die vollständige Abhandlung enthalten. Steinschneider f. 30[b] – 33.

b) Ein Auszug oder eine andere anonyme Uebersetzung derselben Abhandlung u. d. T. קצור ביאור הבדל חלקי הנפש וחלוקם:

Mss. Bodl. Uri 397 f. 234[b]. Fl. Pl. 44, C. 25[5], f. 144[b]–146[b] (Bisc. p. 477).[170]

Diese Abhandlung schliesst mit einem Citat aus Nachmanides.

c) מאמר קצר בחכמה נפשית, eine kurze Abhandlung über die Seelenkräfte von Aegidius, von Jehuda übersetzt, ms. Flor. Pl. I C. 22; Anf. אמר יהודה המעתיק אמר החכם המחכר הנפש היא כקלף קצר מחזיק כלל כל הדברים הנמצאים במציאות הנמצא בו המשל כל דבר אשר לסבתה וידיעת כל הענינים ועוד נמצאים. Ende איפשרית כמו שרצה אלנציל [Gazzali] במה שאחר הטבע שלו שכלים אחרים . . . תנאים מתחלפים מהשכל האפשרי בנאמרים (?).[171]

3. Die syllogistische Entstehung (Folgerung?), die einfache und gemischte, in allen Figuren, . . . מאמר ההויה ההקשיה, ms. Flor. Pl. II. C. 6[3]. Biscioni (p. 184) liest und übersetzt den Titel falsch, giebt Anf. u. Ende ungenügend.[172]

Sonderbarer Weise hat Flavius Mithridates (geg. Ende XV. Jh.) diese Abhandlung wieder ins Lateinische übersetzt, ohne den eigentlichen Verfasser zu kennen. Das latein. ms. Vatican 191 ist betitelt: „Sermo de generatione (syllogismorum) simplic. et compos. in omni figura composita (?) *Rabi Jehudae*," also aus einem hebr. ms., worin nur Jehuda als Vf. genannt war?

4. Commentar zu Aristoteles' de Anima III. mit dem Texte, u. d. T. ס' הנפש [השלישי] לאביר הפילוסופים:[173]

Mss. Bodl. Opp. 1644 Qu. (Nb. 1390) Parma R. 315[12]. Das Vorwort British-Mus. Alm. 283[2].

Der Uebersetzer bedauert in dem rhetorischen Vorworte,[174] wie in der Vorrede zu *de Esse* etc., dass man, durch drei Motive verleitet,

Giuda p. 8 n. 4. [169] תחת כנפי התושיה לא חסה; cf. תושיה im Nachwort, s. Wortindex; v. Aristot. (HB. VI. 113), in הרוכב על עב תושיה, Pu. p. 8 vorl. Z. p. 12 unten u. A. 175. — [170] HB. VI, 113, wo Anf. u. Ende beider. Das Endcitat רמב"ן gehört wohl doch dazu. Aegidius (auch im Conspectus zu Uri 397, nicht 497) hat Nb. 1427 übersehen. [171] Auf dieses (von Nb. mitget. Ende) folgt die Erklärung von Bibelstellen (cf. Giuda Romano p. 11, Mag. I, 44), welche nach Bisc. p. 45 in unserer Abhandl. eingeschaltet wären; s. dagegen HB. VI, 113. Das Epigr. des Abschreibers spricht allerdings für Biscioni, dann wäre das Ende [חבירינו] לבקשת חבורנו. Jehuda gehören wahrscheinlich (nach dem Worte מתואר zu schliessen) die Erklärungen bei Nb. 2244[4], wo als *e* hinzuzufügen באור אחד על הפרשה המתוארת (Gen. 3, 22). [172] אמר יהודה המעתיק אמר האח הנכבד המחבר אילו הם על תכונת כללית ההוויה כללי הויה הקשיה הפשוטה והמעורבת בכל תמונה והמשפט הכללי לכולם הוא היות בלתי מתחייב דבר מפרטיות לבד או בלתי מוגבלות. Der Cod. scheint incorrect, wie auch das irrige Natanel vor Daniel beweist. [173] Giuda Rom. 9 n. 9; HB. VI, 112; Jesch. VI, 61; cf. Pu. Catal. p. 15 (zu Albert); cf. § 276. [174] Anf.

nämlich Wunsch, Fantasie und Gefühl,[175] die höhere Wissenschaft vernachlässige. — Das Werk beginnt mit einer, dem Text von Aristoteles lib. II, summa VII (VI, 156, Ed. 1550, oder 128[b], Ed. 1562) entsprechenden Stelle.[176] Der Commentar beginnt mit der Discussion darüber, wo das III. Buch des Textes beginne.[177] Dieser Commentar ist demnach verschieden von den *„Annotationes de anima"* in den Commentatt. phys. et metaph. Ed. 1604 (p. 700—852, zu III), dessen „Prolog" beginnt: „Liber iste V partes continet, in prima, quae primo capitulo continetur etc." Unser Commentar ist sehr weitschweifig, er füllt 95 Blätter. Text und Commentar unterscheiden sich durch die Worte: „Der Philosoph sagt," und „der Commentator," oder „Aegidius (איאידיוש, sic f. 5[b]), der Comment. sagt." Fol. 32 schiebt der Uebersetzer, da der Gegenstand dunkel ist, eine Erklärung des „grossen deutschen Gelehrten" — Albert — ein.[178] Dieser Erläuterung folgt (f. 33[b]) eine andere vom „Bruder Prädicanten" (Aegidius).

5. Eine längere Stelle aus dem Commentar zu *de Demonstratione* (II. C. 21 über die Wissenschaft), am Anf. von ms. Halberstam, und vor den kleinen Stücken (f. 195–7) in ms. Steinschneider, aber nicht in ms. Opp., scheint an eine falsche Stelle geraten zu sein; denn sie beginnt: „Es spricht Jehuda b. Mose, der erwähnte,"[179] was als Anfang einer ganz selbständigen Abhandl. nicht passt. Dieses Stück beginnt mit einem Text des Aristoteles und Commentar von Averroës;[180] da aber die Erklärung des letzteren nicht passt, so fügt Jehuda die Erläuterung des Aegidius (איאידיאוס) hinzu, die ihm geeigneter scheint, da sie keinen Zweifel zulässt.[181]

§ 302. 6. Dass zur Wesenheit (מהות) Gottes nichts hinzukommen kann (לא יחול דבר על), und dass in ihm nichts Zufälliges sei; am Schlusse wird Augustin citirt. Nach Jehuda wird hiermit auch der Irrtum der Mutakallimun des Islams widerlegt; dasselbe geschehe in Psalm 16, 2.

7. Aus *de Universo* (בס' הכל), über den Nutzen der Gebete, citirt *Dionysius* im Buche über die göttlichen Namen. Die beiden ersten Zeilen dieses Stückes (das 1. in ms. Oppenh.) sind hinter n. 6 geschrieben; wahrscheinlich fand der Copist, nach der Abschrift, dass das Stück in einem anderen Prototyp an anderer Stelle stand. Da der Namen des Uebersetzers bis zum Grossvater in allen 3 mss. am Anfange steht, so sollte man glauben, dass die Sammlung mit diesem Stücke begann.

8. log., *de Univ.* Ueber die Relation und Existenz.

9. theol., *de Univ.* Dass der separate Intellect nicht die mögliche Zukunft wisse.

6

[175] אמר יהודה המעתיק דברי י"י בימים ובני חושים דן Gen. 46, 23; cf. Kaufm., Sinne S. 58. — Auch hier ס' זכרון מנרות התושיה und ממסגר אסיר להוציא; cf. A. 165, 169. [176] Anf. אמר יהודה המעתיק אמר הפילוס' המחבר אמנם להיותם גודרים הגדר המוחלט הנפש על פי הבדלים כמו שמביא ביום (!) אב האנשים והאלהות כי כל אלה חושבים ההשכלה ענין גשמי להיות הידיעה בהרגשה כי הדומה כמו שביארנו במשפטים לפי ההתחלות, lat. „Quoniam autem duabus differentiis . . . qualem *indies* inducit pater hominum deorumque (f. 125[b] Ed. 1562: ducit in die pater virorum). [177] Nb. 1390 (cf. § 73): אמר יהודה קצת אנשים מסופקים... [178] Einleitungsformel u. Ende des Ganzen HB. VI, 113. [179] המתואר („laudatus") dem Jehuda eigentümlich, G. R. p. 12; allerdings noch bei Natan b. Abigedor (Catal. Pu. n. 106 p. 94 Kap. 9). [180] אמר הפילוס' בס' המופת מאמר באמתות בהוראה; Ende ונאמר אמנם כל ידיעה שהיא אחת בעצמה [181] Aeg. beginnt הידיעה זה גשמו.

10. log., *Comm. über de Demonstratione*, über (so) ההתחלה הנדבקית לדבר אחר עצמו.

11. *Comm. Dem.* Negation des Wissens mit der des Sinnes.

12. log., *Comm. Dem.* Unmöglichkeit eines negativen Schlusses aus zwei positiven Vordersätzen.

13. log., *Comm. Dem.* Der Syllogismus durch Teilung (החולק) beweist nicht in der Form des Syllogismus.

14. log., *de Univ.* Unterschied zwischen der Relation und den anderen Categorien; auch ms. Fl. Pl. 1 C. 22[4]; Biscioni übersetzt: „in libro totius" etc.

15. log. (Zweifel),[182] *Comm. Dem.* Ob das Wesen (ישות), welches die Definition giebt, dasjenige ist, welches die Demonstration hervorbringt.

16. geom. Dass die inneren Winkel [eines Dreiecks] gleich seien zwei rechten.

17. geom. (Zweifel). Das Vorhergehende betreffend. Cf. n. 27.

18. phys., *Comm. Physik.* Ueber die Anziehung (ההמשכה); als Beispiel dient der Magnet.[183]

19. pract. Ueber das Regimen der Frauen, nämlich die Eigenschaft der Frauen im Allgemeinen, Geheimnisse Anderen zu entdecken; drei Gründe dafür werden angegeben. Auch in Fl. (n. 17). Mein ms. liest falsch: „im Buch über das Regimen der Fr." Die Quelle ist das Buch de Regimine Principum lib. II. pars II Anf. Cap. 24 (cf. § 276): „Triplici via investigare possumus."

20. geom. (Zweifel). Ueber die Unmöglichkeit, die Diagonale (קטר) durch eine Seite (צלע) zu messen.

21. phys., *Comm. Demonstr.* Es giebt nichts im Intellect, was nicht vorher im Sinne gewesen ist.

22. phys. (Zweifel). Ueber Erdbeben u. s. w.

23. log. (Zweifel). Ob הפעלה und הפעלות dasselbe ist.

24. rhet., *Comm. zur Rhetorik.* Es passirt in den Wissenschaften, insbesondere in der Logik und Rhetorik, etc. Aehnliches wie in den politischen Tugenden.

25. Comm. Rhetor. Jede Sentenz kann gebildet werden (יובא?) zu Syllogismen und zur הבאה (Induction?).

26. log. (Zweifel). Ob man die Qualität zeigen (beweisen) kann durch הבאה (Induction?).

27. geom. (Zweifel). Ueber das Verhältnis des Cirkels zum Winkel. Ms. Fl. Pl. I. C. 22[5].

§ **303.** **Albert** M. wird in einigen Stücken der „ehrwürdige" (הנכבד) oder „der grosse" Deutsche genannt; die Catalogisten haben das nicht immer richtig verstanden.[184] Wir lassen die anscheinend unabhängigen Stücke vorangehen und die kleinen Auszüge folgen.

1. *Commentar zu de Anima* lib. III. ס׳ הנפש השלישי. Nachdem Jehuda Romano den Commentar des Aegidius, unter Einschaltung einer

6

[182] על תכונת ספק werden die Stücke bezeichnet, השלישית המתוארת . . . וזה רצינו לבארו die יספק מספק אולי beginnen. [183] האבן המושכת; cf. mein: Intorno ad alcuni passi rel. alla calamita p. 11, 35; oben S. 127 Ende § 57; HB. X, 157, XIII, 135, XXI, 132; Pol. Lit. 421 zu 310. Bei Jeh. b. Barsil. פ׳ יצירה S. 241 (!) האבן האקרטין המושכת הסובלת הברזל wegen des folg. בורא (כל) סוב׳ כל; s. HB. l. c. u. XIV, 45.

Stelle aus Albert, übersetzt hatte, begann er die Uebersetzung von Albert's Commentar, die er jedoch, nach der Notiz des Abschreibers, nicht beendete:

Mss. Parma R. 1384[10] (Pu. p. 15). R. 315[12] nur bis II. C. 7.[184]

2. Ueber die Figur (das Bild) im Spiegel (ob sie existirt),[186] ohne eigentlichen Titel (nur einige S.):

Mss. Bodl. Opp. 1666 Qu. f. 55[b]. Fl. Pl. I. C. 22[2]. Parma R. 315[11].

Anf. „Wir wollen eine zweifelhafte Untersuchung über die Figur anstellen" etc. (מהצורה הנחקקת במראה).

3. „Ueber Geist und Seele der unvernünftigen Tiere," nach ms. Parma R. 315[14], 1371.[187]

4. Erläuterung der Grade des Intelligibeln „und seines (ihres) Unterschiedes," das ist Kapitel 65 der Erklärung zweier Stücke der Liturgie (Kaddisch und Keduscha), Excerpt aus einem Buche über die Seele und ihren Zustand nach dem Tode. Die Angabe dieser Quelle (welche Kapitel 66 bildet)[188] ist beachtenswert. Dasselbe findet sich vielleicht in anderer Anordnung in:

Mss. Flor. Pl. II. C. 6 (p. 182). Parma R. 129. 372. 1384. Vat. 90. 289.[189]

Diese Abhandlung giebt vielleicht andere Citate aus Schriften christlicher Gelehrten.

Die folgenden kleinen Stücke sind in der Sammlung:

5. phys. Vom Intelligibeln und der Intelligenz, המושכל והמשכיל. Dass das Universelle das speciell für den Intellect Wahrnehmbare ist. Zu Anf. wird citirt: der Philosoph (Aristoteles), Boëtius und Averroës.

6. phys., *de Anima*. Gegen Demokrit, der behauptet, dass die zum Himmel sich bewegende Ameise sichtbar wäre, wenn die Entfernung (der Zwischenraum) leer wäre.[190]

7. phys. Die Form ist verschieden von der Beschreibung (רושם) des Dinges.

§ 304. **Alexander,** „der Minorite" (מכת הקטנים), ist nicht Alexander Hales, Vf. der *„Summa universae theologiae"* (gest. 1425), sondern der Franziskaner Alexander von Alessandria (gest. 1314 in Rom), Vf. der Glossen zur Metaphysik des Aristoteles (Ven. 1572, von Einigen dem Hales beigelegt), die ich nicht verglichen habe. Das Buch, dem die Auszüge entnommen sind, heisst „Commentar über die göttliche Wissenschaft" (= Metaphysik, ביאור על חכמת האלהות).

1. Das Eine ist ein unteilbares Existirendes.

2. Es giebt eine Ursache ohne allgemeine Beziehung zur Existenz, das ist die Materie. In ms. Bodl. Reggio 47 n. 6 wird dieses Stück dem Thomas beigelegt.

6

[184] G. R. p. 8. — [185] Anf. (nach allen Ueberschriften) כוונתנו לאמת מהכחות; cf. HB. X, 103, 104; G. Rom. p. 9 n. 9. [186] De Rossi: de forma visionis; G. R. p. 9 n. 7, Anf. u. Ende bei Bisc. p. 44, lies אנו נבקש בקשה נחקור חקירה מסופקת, lies לחקור? Ende nach למיעוטו in Opp. . . . וזה רצינו בבירור, wo האח הנכבר אשר כתונת בד. [187] G. R. p. 9 n. 8 nichts Näheres. [188] Mitgeteilt HB. 10, 102. [189] G. R. p. 11 n. 18; ausführliche Beschreibung u. Index der 208 Kapp. bei Pu. Cat. p. 8 ff. [190] HB.

3. Das Höchste in dem Niedrigsten ist nur das Niedrigste (ein Niedrigstes).

4. Die mehr bekannten Dinge der Natur werden die stärker wahrnehmbaren genannt.

5. Jeder Intellect muss die Erkenntnis nach seiner Beschaffenheit (תכונתו), nicht nach der Beschaffenheit des Wahrnehmbaren, aufnehmen.

6. Die Zahl entsteht (יתחדש) durch die Wiederholung der Einheiten u. s. w. (nach Aristoteles und Plato).

7. phys. (Zweifel). Ob das Accidens Träger (נושא Gegenstand) eines (anderen) Accidens sein kann.

Angelus „von den Augustinern" (אניילו מכת האוגושטינו), ohne Zweifel Angelus von Camerino (gegen Ende XIII. Jh.), lieferte zwei logische Excerpte, ohne Angabe des Buches.

1. Die Auflösung (eines Syllogismus? ההתרה) ist von fünf Arten, zwei von Seiten des Menschen u. s. w.

2. Ueber den Widerspruch (הסתירה).

§ **305. Thomas von Aquino:**

1. theol. (oder metaphys.), *Contra gentes* (נגד האומות). Ueber die Einheit des Daseins und der Qualität in der ersten Ursache.

2. theol. Ueber die Vorstellung Gottes von sich selbst.

[3. Bemerkung Jehuda's über einige biblische Verse, die sich an das vorhergehende Stück knüpfen.]

4. theol., *Contra gentes*. Ueber die Unkörperlichkeit Gottes.

5. theol., ibid. Die separaten Substanzen sind nicht durch die Zahl unterschieden.

6. theol. Dass Gott nichts Unmögliches wolle.

7. pract. Ueber das Gebet.

8. theol. Unser Intellect construirt die Urteile (הגזרות) von Seiten Gottes (מהאלוה) nicht umsonst (falsch?) in der Form von Zusammensetzung und Trennung, obgleich er im höchsten Grade einfach ist.

9. pract. Ueber den Schwur.

10. pract. Ueber Raub und Diebstahl.

11. pract. Ob man im Gebet etwas Bestimmtes verlangen dürfe, nach Sokrates nicht.

12. „Dem Thomas beigelegt." Ueber die Schöpfung.

13. phys. *Summa* (הכלל, etwas länger). Es scheint dem Intellect möglich zu sein, die intellectuellen Formen wirklich wahrzunehmen, ohne zur Einbildungskraft zu greifen.

14. theol. *Ibid.* Gott ist dasselbe wie seine Eigenschaft.

15. „Kurze Abhandlung über die Einheit Gottes."

16. theol. Der erschaffene Intellect kann die Eigenschaften Gottes nicht wahrnehmen.

17. Ob der Intellect seine Wirkung (פעולתו) im Einzelnen erkenne; wird in Reggio 42 f. 39 irrtümlich Augustin beigelegt.

18. Ob die Seelen vor der Schöpfung des Körpers geschaffen sind. Diese Abhandlung wurde von Edelmann unter Gabirol's Namen herausgegeben, obgleich Avicenna (אבן ציני, S. 23) darin citirt ist.[191]

6

VI, 113 Anm. falsch combinirt. [191] CB. 2319; cf. Mk. Mél. 173; auch ms. Kauff-

19. Dass in den prophetischen Dingen keine Möglichkeit der Lüge sei. — Ms. Parma R. 1384[7] (Pu. p. 14), wie die beiden folgenden; 19 u. 20 auch in Tur. (unerkannt bei B. Pey. p. 192, s. A. 67).

20. Ob der Wille verschieden sei von der practischen Eigenschaft (המהות המלאכי) des Intellects.

21. polit. Wer den Zorn nicht beherrschen kann, ist schlimmer als derjenige, der die Begierde nicht beherrschen kann. Zuletzt finden sich einige Zeilen über den Intellect.

22. *De assequutione (?) intellectus.* Ms. Parma R. 315[6]. 590. 1174[6]. 1376[3].[192]

---

§ **306.** (Anonyme und zweifelhafte Werke.) Die Uebersetzungen, in denen weder Vf., noch Uebersetzer genannt ist, lassen sich sehr schwer als solche erkennen. Ausserdem giebt es einige hebr. Werke, die sich vielleicht mehr oder weniger enge an einen fremden Autor anschliessen. Die Entscheidung wird noch schwieriger, wenn die Schriften uns nicht zugänglich sind. Wir werden daher das Gebiet dieses § sehr enge begrenzen.

Eine anonyme Abhandlung, nach der Schlussformel ein Buch *de Coelo et mundo*, und *de Generatione et corruptione* (ס' השמים והעולם והווים ונפסדים), ms. Bodl. Opp. 1170 Qu.[2], welches Wolf ([3] p. 14) Averroës beigelegt zu haben scheint, beginnt mit einer Einteilung der Philosophie in 3 Teile, nämlich Logik, Ethik (חכמת המדות) und Physik; für jetzt (עכשיו) will der Vf. die beiden ersten bei Seite lassen und nur über die speculative Physik (הטבע העיוני, sic) handeln. In einer Einleitung erklärt er den Namen „Natur", giebt dann eine Definition von Körper und spricht vom Himmel = Empyreum (אנפיריום). Er citirt sehr oft Aristoteles. Der II. Teil beschäftigt sich mit dem individuellen, bewegten Körper und zuerst mit dem weder entstehenden, noch vergehenden, d. i. dem Himmel, nach Aristoteles, Phys. lib. I. Der Schluss erklärt den Unterschied zwischen Zusammensetzung, Mischung und Amalgam.[193] Die Einteilung der Philosophie ist jedenfalls nicht die der arabischen Schule.

Ms. Bodl. Mich. 429 (Index S. 358, Nb. 2236[2]) enthält einzelne Aphorismen (מאמרים) aus dem Lateinischen (?נוצרי) übersetzt, 2 Seiten, anf. אם היה האמונה באותם האנשים אשר מן הראוי.

Anhang.

§ **307.** Schliesslich stellen wir hier einige hebr. Werke über Logik zusammen, die weder ihre Quellen angeben, noch sich strikte an irgend ein, uns bekanntes Buch halten.

1. Jehuda b. Moses ibn Chajjim, der Spanier, sonst unbekannt,[194] scheint ein ausgedehntes philosophisches Werk in „reinem (צח) Stil und in Kürze" (Vorw.) verfasst zu haben, weil er wahrgenommen hatte, dass es den Geschlechtern immer mehr an den Wurzeln der Wissenschaft in Folge der Calamitäten und wegen der Tiefe der Wissenschaft fehle. Er begann mit der Logik, die er חכמת המכמא nennt.[195]

6

mann 26 nennt Gabirol. [192] R. zu 590[2]: Quae hic exhibentur dissertationes videntur esse eius *praefationes* ad illas versiones! [193] בין ההרכבה ובלול ותערובות; Anf. חכמת הפיל מתחלקת; Ende וזהו שאמרנו מן היסודות עתה יספיק. [194] Notiz in החלוץ I, 158; Bj. S. 85 n. 270 מאמרות י! Jos. ibn Chajjim s. CB. 1450 (Mn. 37[2], HB. XXI,

Das einzige bekannte ms., Bodl. Reggio 43[4], geht nur bis zu I Kap. 1 des Syllogismus, und der Schreiber bemerkt, dass er (in seinem Prototyp) nicht mehr gefunden habe.

Im Allgemeinen befolgt das Werk die Anordnung des Organons, welchem die Isagoge (המבוא) vorangehe.[196] Die Kategorien (f. 5[b]), — wie auch der Syllogismus — beginnen mit der stereotypen Formel des Averroës: „Die Intention dieses Buches ist es, die 10 Kategorien zu erklären und zu beschreiben" (לרשום) — dazu wird die Mischnastelle (Abot 5, 1) citirt, dass die Welt durch 10 Reden erschaffen worden. Dieser Teil zerfällt in ein Vorwort (הקדמה) und II Tractate. Das 3. Kap. des I. Tr. erklärt Kategorie 6—10.; der II. Tr. hat 2 Kapp., das 1. (f. 15[b]) ist unvollständig; f. 16—18 enthalten Kap. 5, 6 der Hermeneutik (מליצה); f. 19[b] beginnt der Syllogismus (סי ההיקש) in II Teilen (חלקים).

2. Ms. Bodl. Uri 396[4] f. 145—87 bietet eine logische Abhandlung, anf. „Derjenige, der dies kurz verfasste, sagt: Jeder, der Aristoteles' Buch קטאגוריאש verstehen will, muss zuerst den Namen von Gattung, Art etc. kennen", also entsprechend Porphyr's Isagoge. Die Art heisst „אישפיסיא im Griechischen (!) und in der...(?ההווה) Sprache צורה" (Form); die סגולה heisst פרובריאטדי (sic, für *proprietade*). Fol. 148 schrieb der Copist irrtümlicherweise: „Ende der Kategorien"; dasselbe richtig f. 156, wo die Hermeneutik anfängt: (sic) פרק בארי ארמנאש, was hebr. durch מלים משוכחים (lies מחוברים) erklärt wird, wie Ende f. 168. Daselbst beginnen die Analyt.[197] Eine Tabelle von 14 Schlüssen (תולדות f. 178) bildet den Schluss dieses Abschnittes, und folgt f. 180 eine Rede über die Correlaten (המאמר בדבקים), welche f. 183 endet.[198] Die Bemerkungen (חידושין) über das Buch der Kategorien (f. 184—87) sind wahrscheinlich von demselben Verfasser, denn er verweist (f. 187) auf seine Erklärung zum Anfang der Isagoge.[199] Aristoteles wird אריסטון genannt (f. 184).

§ **308.** Wir kennen drei Autoren von Werken über Logik, in Griechenland, die vielleicht ein neugriechisches oder byzantinisches Prototyp benutzt haben. Wir beschränken uns auf eine kurze Angabe, unter Verweisung auf die Quellen und zählen weiter.

3. Schemarja Ikriti (aus Creta), Sohn Elia's aus Negroponte,[200]

6

113. [195] Ueber מבטא s. A.[1] 273. Nb. 2047 giebt המבטא ס׳ als Titel? — [196] Anf. ספר המבוא. נקדים לבאר חמשה דברים נפרדים כוללים והם סוג ומין והבדל וסגלה ומקרא כי זה הבאור יהיה פתח להכנס בלמוד בחכמת המבטא שהיא כלי דרכיי אמתיי למחשבת הנפש כשתרצה להעתק וללכת מהידוע לה אל המוסכל לה כדי ללמוד ולדעת המוסכל לה מהידוע באמתת הנמצאים וגם יועיל במלאכת המופת כי חלקי הקדמות ההיקש המופתי אמנם הם מאלו החמשה ובאור החמשה דברים האלה יהיה בבאור גדרם ורשמם כי הגדר והרושם הם המודיעים אמתת הדבר ומהותו ומבדילים אותו מכל אשר זולתו. הסוג רשמוהו הראשונים שהוא הנשוא על רבים מתחלפים במין מדרך מה הוא, הטעם כשישאל על רבים מתחלפים במין שהם כמו אדם וסוס וחמור מה הם פתיחת ס׳ אנאלוטיקא [197] .יושב עליהם בנשיאות במאמר שהם סוגים הטעם שהם בעלי חיים ופירושו מלמד דרך הסברא או דרך ההקש ואנו אומרים כי ההגדה אשר דברנו עליה בספר ההגדות שנקרא מי החמור כבר נתבאר תכלית הביאור [198] .הוא ענין מתחבר משתי מלות או משני עניינים [199] כמו שקדם בביאורנו בפתיחת אישגוגי (so) ובפתיחת זה הספר [200] Ueber Schemarja s. St. Lett. it., Buonarr. 1876 p. 88, Sonderabdr. p. 37; Mag. III, 95, 96. Il Mosè 1879 p. 457, deutsch von Grünwald im Centralblatt 1884, 2. S. 47; Nb. Rev. Ét. X, 86 ff., wonach Schemarja 1352 in Spanien gewesen wäre. Pag. 88 bedeutet ואני בן התורה nicht *„le seul savant"*, מופתיך nicht *miracles*, sondern Beweise; dass Sch. 1309 den Comm. zu Esther verfasste, hat Schiller nicht nachgewiesen; s. Il. Mosè 1880 p.

von römischer Herkunft, mit Robert von Anjou in einer, bisher noch nicht genau erkannten Weise verbunden, beschäftigte sich 25 Jahre mit einem Commentar zur Bibel, in welchem er alles Nützliche aus den philosophischen, von ihm früher übersetzten Schriften nach gründlichem Studium aufnehmen wollte.[201] Er unterliess es, weil er fürchtete, dass es den Lesern gefährlich werden könnte. Er sagt nicht ausdrücklich, dass er diese Uebersetzungen vernichtet habe, aber man kennt keine derselben. Schemarja giebt weder Vf. noch Titel, noch Sprache der übersetzten Werke an. Er hat gewiss Nichts direct aus dem Arabischen übersetzt; wahrscheinlich waren seine Texte griechisch, — und somit wäre er der erste Jude des Mittelalters, der direct aus dem Griechischen übersetzte; wir kennen nur noch einen einzigen Uebersetzer aus dem Griechischen nach ihm (§ 331). Es ist jedoch nicht unmöglich, dass Schemarja aus dem Lateinischen übersetzte. Seine Schrift über Logik (הגיון), die als Einleitung zu dem erwähnten Commentar dienen sollte, findet sich in dem einzigen ms. Leyd. 42,[202] und ist eigentümlich, sowohl in Beziehung auf die Anordnung, als auf die Terminologie und den Stil überhaupt. Schem. gebraucht griechische Wörter, übersetzt „substantia“ (שובישמאנציא) in barbarischem Hebräisch ישפלת עומד! Er kennt die Formel „Barbara celarent Darii“ etc.

4. Josef b. Mose Kilti (oder *Kelti?*) „der Grieche“, wahrscheinlich Ende XIV. Jh.,[203] behandelte die Logik des Aristoteles in der Form der Aphorismen des Hippokrates u. d. T. מנחת יהודה (Geschenk Jehuda's) in 6 Kapp.: 1. Isagoge, 2 Kategorien, 3. Hermeneutik, 4. Syllogismus, 5. Demonstr., 6. Topik, Sophistik, Rhetorik, Poetik:

Mss. P. 707[2]. 902. Pet. Firk. 407. Auszüge und Schluss P. 707[6]. 986[6].

5 Bald darauf redigirte Elia b. Elieser, „der Philosoph“ genannt,[204] zu Candia die Logik (הגיון) des Aristoteles, „der Göttliche“ genannt, „weil der von Natur mit heiligem Intellect begabte Mensch durch sich selbst begreifen kann, was Andere durch Belehrung erfahren“ — in erotematischer Form. Diese Abhandlung enthält die Bücher des Organon, mit Ausnahme der Kategorien:

Mss. CL. 52[14] (p. 239). P. 983. 992. Parma R. 472. — Fi. 47. — Auszüge Bodl. Mich. 82.

6. Hierher gehört ferner der Portugiese David ibn Bilia (1320 — 1338), der als Uebersetzer aus dem Lateinischen noch vorkommen wird (§ 502). Von seinen logischen Grundregeln: כללי ההגיון, ist nur ein Fragment in ms. Bodl. Mich. 342 (Nb. 2168) erhalten, beginnend mit der Erklärung von סוג, הכדל, טין, סגולה u. מקרה, also mit Porphyr's Isagoge, welche allein von Elasar Aschkenasi (1364) in der Einleitung seines Pentateuchcomm. kurz behandelt ist.[205]

6

54; ist es ein falscher Schluss? [201] Oz. II, 91 Z. 1 u. vorl. מה שהעתקתי מספרי החכמה בקצרה או בארוכה. [202] CL. p. 211 u. Anf. ib. p. 397. [203] HB. XIX, 62. Bj. S. 338 n. 1442 (nach Fürst, Bibl. jud., 341 n. 1518) macht ihn zum Sohn seines Lehrers David Pardeleon. — Index P. trennt Jos. Kilti u. Jos. le. Grec. Cf. Mose Kilti (1424?) in Vat. 105; Il Mosè 1881 p. 306. [204] CL. 249; HB. XIX, 63, XXI, 67. Auch diesen spaltet der Index Paris in 2 Personen. [205] Ms. Epstein (geschrieben in Creta, cf. A.[2] 94) דע כי כל דבר טבעי ינשאו עליו ח' ענינים כוללים

7. Ms. P. 1095[1] הגיון קצר הסוג הוא הכולל מינים רבים שונים בצורותיהם המיניות המשל בזה גשם נקרא סוג בעבור שיש תחתיו מינים שהם כל המחכות; Ende החמישי קראו ספר ההטעאה ובכל אחד פ' דרכיו ותנאיו כי הצריך [לפי הצורך?][206].

8. Commentar eines Fragm. der *Hermeneutik* scheint ms. Lond. Bet ha-M. 38: באור לשון ההגיון האומר ונתחיל לדבר בנזרות בעלות צדדים וכו' פ' עתה נתחיל לדבר . . . ונאמר שהצד היא הטלה.

9. Ms. Pet. Firk. 408, nach Cat. ms., vf. von einem Anonymus, der aus der Ferne nach der Krim kam im J. עד הגל הזה (= 129. also 1369? Firk. zählt das 1290!).

10. Ueber ein הגיון, welches Deinard (Liste n. 55) besass, weiss ich nichts Näheres, ebenso über ein הגיון ms. Rabinowitz 1884 n. 114.

6

ויקראום הפילוסופים ה' נשואים וכל זה מבואר בס' המבוא למלאכת ההגיון שעשה פורפוריאוס החכם ופי' ענינם הוא כי הסוג העליון הוא המין העליון שיש תחתיו מינים והמקרים הם ט' סוגים והם כמות איכות אנה מצטרף שיפעל יתפעל קנין מצב מתי, also gegen die gewöhnliche Ordnung der Kategorien. Ueber Elasar s. Epstein, Mag. XIV, 90. [206] Folgt שמות לעז בלשון הנוצרים סוג ג'ינוס, also *genus*, nicht *italienisch*, wie der Catal. angiebt. — P. 1005 הגיון קצר אחר ist Maimonides Logik, s. oben 435.

Ende des I. Bandes.

(Juli 1889).

PJJ .S8233 v.1
Die hebraeischen uebersetzungen des
Princeton Theological Seminary-Speer Library
1 1012 00221 0492